



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все примечания, иримечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как напоминание о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

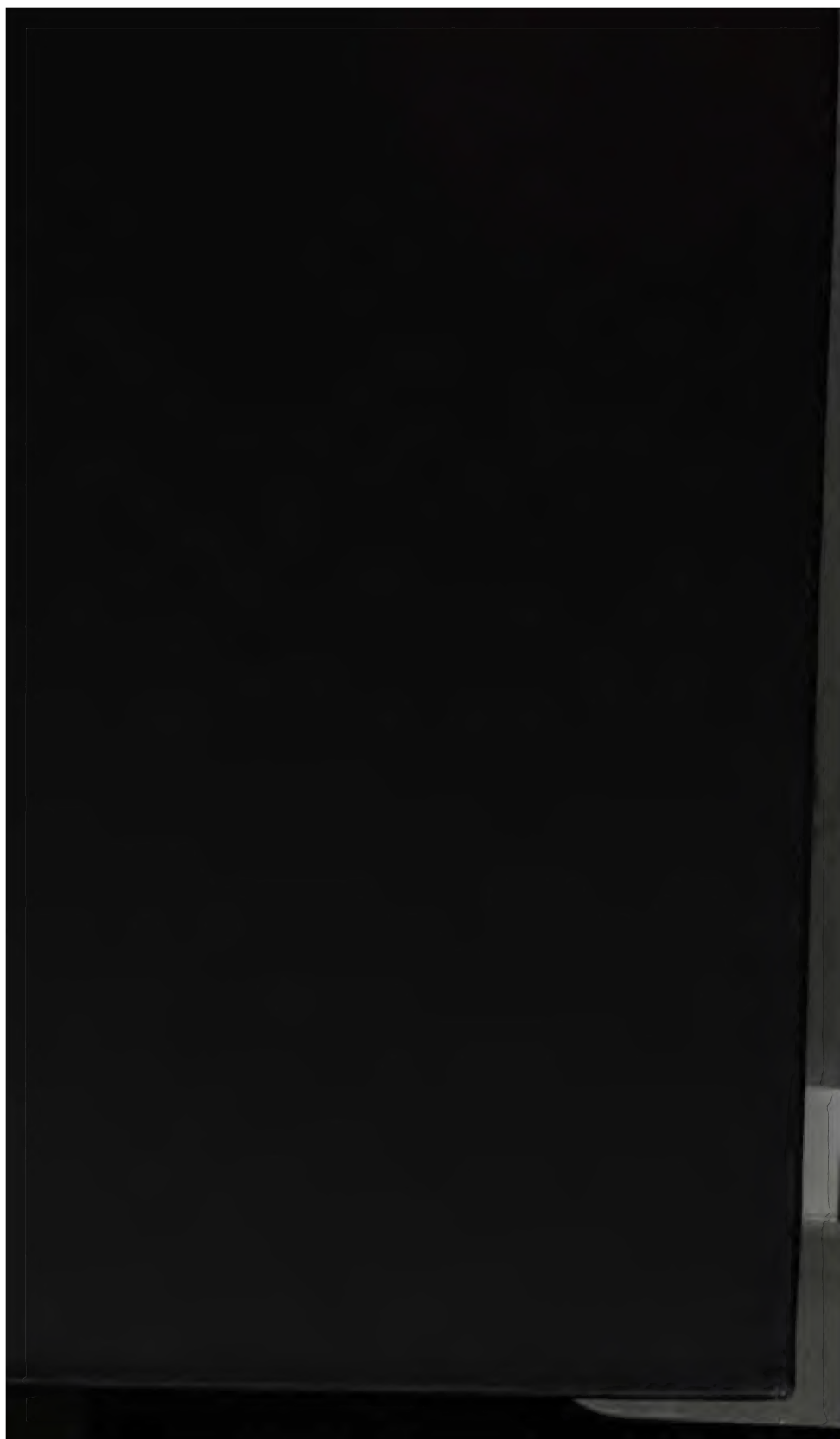
Мы также просим Вас о следующем.

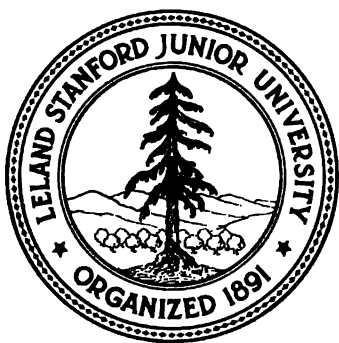
- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.  
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>







STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES











163,

М. В. Кантемиръ  
1790. 17. 1.  
М. В. Кантемиръ

**КН. А. Д. КАНТЕМИРЪ.**

# РУССКІЕ ПИСАТЕЛИ

XVIII и XIX ст.

---

ИЗДАНИЕ И. И. ГЛАЗУНОВА.

---

ОБЩАЯ

РЕДАКЦІЯ ВСЕГО ИЗДАНІЯ

П. А. ЕФРЕМОВА.

---

КН. А. Д. КАНТЕМИРЪ.

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФИИ И. И. ГЛАЗУНОВА, В. ИЗЪЯНСКАЯ, 8.

1867.







J. Amis & Co.

Kantemir

СВѢДѢНІЯ О ПЕРВОМЪ

ИЗДАНІИ ПЕРВОГО

ДѢЛА АНТОНА ДМИТРИЕВИЧА

КАНТЕМИРА.

СВѢДѢНІЯ О ПЕРВОМЪ  
ИЗДАНІИ ПЕРВОГО  
ДѢЛА АНТОНА ДМИТРИЕВИЧА  
КАНТЕМИРА.

ПЕРВОЕ ИЗДАНІЕ.

ПЕРВОЕ ИЗДАНІЕ  
ПЕРВОГО ДѢЛА

1867.

ЗСВ

PG 3313

K3

1867

v.1



## НѢСКОЛЬКО СЛОВЪ ОБЪ ИЗДАНІИ.

---

Сочиненія кн. А. Д. Кантемира въ первый разъ являются въ предлагаемомъ изданіи въ томъ самомъ видѣ, какъ были имъ написаны. Сатиры его и нѣкоторыя изъ мелкихъ стихотвореній первоначально были изданы Императорскою Академіею Наукъ въ 1762 г., но И. С. Барковъ, которому тогда было поручено печатанье ихъ, переправилъ многіе стихи, а примѣчанія почти всѣ передѣлалъ по-своему. Съ этого изданія, за исключеніемъ примѣчаній, была начата въ 1836 г. перепечатка Гр. Д. Толстымъ, Г. Есиповымъ и М. Языковымъ, принявшими-было изданіе «русскихъ классиковъ», къ сожалѣнію остановившееся на IV выпускѣ сочиненій кн. Кантемира (всего напечатано 8 сатиръ и 2 пѣсни, или оды). Потомъ, въ 1848 г., А. Ф. Смирдинъ перепечаталъ изданіе 1762 г. сполна, безъ всякихъ сокращеній, но со многими корректурными ошибками. Выборка изъ первоначальнаго изданія, съ добавкою немногихъ переводовъ въ стихахъ и отрывковъ изъ прозаическихъ

статей, напечатана была въ 1849 г. въ Москвѣ П. М. Перевласскимъ, подъ заглавіемъ: «Избранныя сочиненія кн. А. Д. Кантемира».

Только въ очень недавнее время академикъ А. А. Куникъ отыскалъ превосходный, по отчетливости и выправкѣ текста, списокъ съ подлинной рукописи сатиръ и мелкихъ стихотвореній Кантемира, сдѣланный при Академіи Наукъ въ 1755 году, т. е. за семь лѣтъ до напечатанія 1-го изданія. Этою рукописью мы воспользовались для нашего изданія, благодаря предупредительному вниманію А. А. Куника, которому считаемъ обязанностью принести искреннюю благодарность за сообщеніе этой рукописи, а равно и другихъ матеріаловъ для изданія сочиненій и для біографіи Кантемира, какъ напр. нѣмецкаго календаря 1728 г., съ собственноручными въ немъ замѣтками кн. Кантемира на русскомъ языкѣ \*).

Первоначальная редакція сатиръ, до сихъ поръ еще не являвшаяся въ печати въ своемъ полномъ составѣ, напечатана въ нашемъ изданіи по сличенному В. Я. Стоюнинымъ тексту всѣхъ рукописей Кантемира, хранящихся въ Имп. Публичной Библіотекѣ, и по сообщенному намъ Л. Н. Майковымъ замѣчательному рукописному экземпляру, не представляющему искаженій ни въ стихахъ, ни въ примѣчаніяхъ.

---

\*) Къ нынѣшнему тому мы прилагаемъ два первые листа «Сатиръ», отпечатанные, по изд. 1762 г., еще до полученія нами новаго текста въ рукописи 1755 г. Изъ сравненія этихъ листовъ съ текстомъ нашего изданія нагляднѣе видно обращеніе Баркова съ порученными ему для изданія твореніями Кантемира.

Остальные оригинальные стихотворения, изъ коихъ нѣкоторыя печатаются нынѣ въ первый разъ, выправлены нами по указанной выше рукописи 1755 г. и по рукописямъ Имп. Публичной Библіотеки.

Переводы изъ Анакреона и Горация печатались нами также по рукописямъ Публичной Библіотеки и притомъ въ первый разъ, за исключеніемъ только первыхъ десяти писемъ Горация и небольшихъ отрывковъ изъ Анакреона.

Во II томѣ будутъ помѣщены: Философскія письма (въ первый разъ), Статья о русскомъ стихосложеніи, Дешпи изъ Лондона и Парижа (въ первый разъ), Мелкія прозаическія статьи, Письма къ разнымъ лицамъ (большею частію въ первый разъ), Переводъ нѣкоего итальянскаго письма, содержащаго утѣшное критическое описаніе Парижа и еранпузовъ (въ первый разъ), Часть перевода таблицы Кевика философа (въ первый разъ), Часть перевода соч. Фонтенеля «о множествѣ міровъ» и проч. Вообще, бѣольшая часть этого тома будетъ состоять изъ сочиненій, до сихъ поръ неизвѣстныхъ публикѣ. Въ концѣ этого же тома будутъ приложены и библіографическія замѣтки.

Пользованіе рукописями Публичной Библіотеки для насъ значительно было облегчено внимательнымъ содѣйствіемъ А. Ѳ. Бычкова. Съ благодарностью упоминая объ этомъ, мы должны замѣтить еще, что постоянно находили полное сочувствіе и предупредительность со стороны всѣхъ лицъ, къ которымъ обращались по поводу настоящаго изданія. Только какъ на исключеніе, и притомъ единственно въ видахъ огражденія себя отъ формальнаго процесса или по малой мѣрѣ отъ порицанія въ пользованіи

чужой собственностью, считаемъ необходимымъ указать, что черезъ московскій книжный магазинъ А. И. Г. намъ передано было запрещеніе печатать тѣ изъ произведеній кн. Кантемира, съ которыхъ списки находятся въ рукахъ у г-на Т. Между тѣмъ, подобные же списки находятся также въ Имп. Публичной Библіотекѣ, съ которыхъ и были сдѣланы нами новые списки, собственно для предлагаемаго изданія.

Въ заключеніе скажемъ нѣсколько словъ о портретѣ. Онъ гравированъ въ Лейпцигѣ, у Брокгауза, съ подлинника, писаннаго масляными красками на мѣди, по всей вѣроятности, во время пребыванія Кантемира въ Парижѣ. Подлинникъ этотъ хранится нынѣ у Л. Н. Майкова, который и сообщалъ его намъ для изданія.

*II. Е.*



## ОГЛАВЛЕНІЕ.

	СТР.
Князь А. Д. Кантемиръ.....	IX
Письмо стихотворца къ пріятелю.....	3
Елисаветъ I (посвященіе).....	4
Предисловіе къ сатирамъ.....	8
Сатиры:	
I. Къ уму своему.....	9
Тоже 1-я редакція.....	188
Примѣчанія къ I сатиры.....	22, 195
II. Филаретъ и Евгенийъ.....	82
Тоже 1-я редакція.....	208
Примѣчанія къ II сатиры.....	50, 214
III. Къ архіепископу Новгородскому.....	64
Тоже 1-я редакція.....	227
Примѣчанія къ III сатиры.....	76, 237
IV. Къ Музѣ своей.....	86
Тоже 1-я редакція.....	247
Примѣчанія къ IV сатиры.....	94, 252
V. Сатиры и Періергъ.....	99
Тоже 1-я редакція (на челоуѣка).....	255
Примѣчанія къ V сатиры.....	128, 268
VI. О истинномъ блаженствѣ.....	138
Примѣчанія къ ней.....	142
VII. Къ кн. Н. Ю. Трубецкому.....	148
Примѣчанія къ ней.....	158
VIII. На безстыдную нахальчивость.....	168
Примѣчанія къ ней.....	172
IX. Къ солнцу.....	177
Разныя стихотворенія:	
Epodos consolatoria.....	283
Metaphrasis ps. 36.....	288
— — ps. 72.....	291
Петрида, поэма.....	297
Рѣчь императрицы Анны.....	304
Пѣсни (подражаніе Анакреону).....	307

## Пѣсни:

I. Противу безбожныхъ .....	1
II. О надеждѣ на Бога.....	1
III. На злобнаго человѣка.....	1
IV. Въ похвалу наукъ.....	1
Примѣчанія къ пѣснямъ .....	1

## Письма:

I. Къ кн. Н. Ю. Трубецкому .....	1
II. Къ стихамъ своимъ.....	1
Примѣчанія .....	1

## Басни:

I. Огонь и восковой болванъ .....	1
II. Пчельная матка и змѣя .....	1
III. Верблюды и лисица.....	1
IV. Ястребъ, павлинь и сова .....	1
V. Городская и полевая мышь .....	1
VI. Чижъ и снегирь .....	1
Примѣчанія.....	1

## Эпиграммы:

I и II. Авторъ о себѣ .....	1
III. Сатирикъ къ читателю .....	1
IV. Къ читателямъ.....	1
V. На самолюбца.....	1
VI. На икону св. Петра.....	1
VII. На Врута.....	1
VIII. На старуху Лиду .....	1
IX. О прихотливомъ женихѣ.....	1
X. На коронацію Петра II .....	1
XI. На Леандра .....	1
XII. На гордость новаго дворянина .....	1
XIII. (На Езопа).....	1
Примѣчанія .....	1

## Переводы:

Анакреонъ.....	1
Гораций.....	1

## КНЯЗЬ АНТІОХЪ КАНТЕМИРЪ.

---

### I.

Кантемиръ, какъ сатирикъ, довольно оцѣненъ въ нашей литературѣ, но о самой личности его свѣдѣнія такъ скудны, что по нимъ трудно было составить себѣ ясный образъ этого замѣчательнаго человѣка. Нѣкоторыя біографическія подробности, внесенныя въ каждый учебникъ, далеко не представляютъ тѣхъ данныхъ, по которымъ можно бы было опредѣлить его дѣятельность. А личность его невольно привлекаетъ къ себѣ уже тѣмъ, что онъ былъ едва ли не самый образованный изъ того русскаго общества, которое первое воспиталось подъ вліяніемъ петровыхъ преобразованій.

Дѣдъ нашего сатирика, князь Константинъ, отличившійся въ XVII стол. военными талантами, получилъ въ 1684 г. отъ турецкаго султана въ управленіе Молдавію съ титуломъ господаря.

Заложникомъ въ Константинополѣ былъ оставленъ младшій сынъ его князь Димитрій, молодой человѣкъ, воспитанный подъ благотворнымъ вліяніемъ своей матери, женщины, по словамъ сына, «въ наукахъ отменно знаменитой». Смѣненный своимъ старшимъ братомъ, княземъ Антіохомъ, въ 1691 году, онъ послѣшилъ къ своему семейству въ Яссы, и вскорѣ послѣ смерти отца былъ единогласно выбранъ въ молдавскіе господари. Но этого народнаго

избранія не утвердилъ султанъ. Молдавія досталась князю Дукѣ, который при помощи золота умѣлъ составить себѣ въ Константинополѣ сильную партію. Съ этого времени начинается тревожная жизнь Димитрія въ борьбѣ противъ разныхъ интригъ. Нѣсколько разъ онъ получалъ господарство и вновь лишался его, уступая хитрому противнику своему, валашскому господарю Бранковану. Въ такихъ превратностяхъ судьбы, безпрестанно опасаясь за участь свою и своего семейства, онъ находилъ еще время заниматься науками и тщательнымъ воспитаніемъ своихъ дѣтей. Человѣкъ умный, образованный, онъ зналъ нѣсколько языковъ, европейскихъ и восточныхъ, цѣнилъ науку и занимался литературою, оставивъ нѣсколько дѣльныхъ сочиненій. Въ походномъ журналѣ Петра Великаго 1711 г. о немъ замѣчается: «онъй господарь человекъ зѣло разумный и въ совѣтахъ способный». Правнукъ его Бантышъ-Каменскій по семейнымъ преданіямъ говоритъ: «отмѣнная веселость въ поступкахъ и разговорахъ приобрѣли ему любовь всѣхъ обществъ, коихъ онъ былъ украшеніемъ» \*).

Переселясь въ Россію послѣ неудачнаго прутскаго похода въ 1711 г. съ женою и съ шестью малолѣтними дѣтьми во главѣ 4000 молдаванъ обоего пола, онъ успѣлъ выговорить себѣ у царя Петра особыя условія, которыя ставили его въ исключительное положеніе передъ прочими царскими подданными. Съ наслѣдственнымъ титуломъ свѣтлѣйшаго князя онъ сохранилъ право суда надъ выходцами-молдаванами и обезпечилъ личную свободу своихъ дѣтей особымъ условіемъ: «свободно ему, князю, ѣздить къ Москвѣ и въ иные города, также и посланнымъ его, и сыновей своихъ посылать для наукъ въ знатные города и иныя христіанскія страны» \*\*).

Младшій сынъ господаря, Антиохъ, на третьемъ году возраста оставилъ свою родную землю; слѣдственно разнообразныя впечатлѣнія этой эпохи не могли имѣть вліянія

---

\*) Словарь Бан. Кам. ч. III, стр. 35.

\*\*) Наука и литер. въ Рос. при Петрѣ вел. Певарскаго ч. I прил., IX.

на его развитіе. Онъ развивался уже подъ впечатлѣніями русской жизни, охраняемый отъ вреднаго ея вліянія образованною семьею. Мать его, княгиня Смарагда (рожденная княжна Кантакузена изъ рода греческихъ императоровъ), была женщина умная и образованная. Любя чтеніе, она въ то же время строго исполняла всѣ семейныя обязанности и наблюдала сама за воспитаніемъ своихъ дѣтей \*). При малолѣтнихъ дѣтяхъ господаря въ качествѣ наставника былъ священникъ Анастасій Кондонди, который выѣхалъ вмѣстѣ съ ними изъ Молдавіи. Онъ училъ языкамъ греческому, древнему и новому, латинскому и итальянскому. Разумѣется, Антиохъ Кантемиръ еще въ дѣтствѣ знакомился съ этими языками, равно какъ съ молдавскимъ, турецкимъ и, конечно, русскимъ. Свое знаніе въ греческомъ языкѣ онъ уже выказалъ десятилѣтнимъ мальчикомъ въ 1718 году въ московской академіи, гдѣ онъ нѣкоторое время учился. Тамъ въ церкви въ присутствіи царя онъ произнесъ на греческомъ языкѣ похвальное слово святому Димитрію Фессалоникійскому, соименнику своего отца. Впрочемъ, здѣсь не лишнею будетъ догадка, что въ семействѣ Кантемира обычнымъ языкомъ былъ греческій, такъ какъ княгиня Смарагда была гречанка.

Не станемъ въ подробности повторять здѣсь анекдотъ, рассказанный Бантышъ-Каменскимъ объ одиннадцатилѣтнемъ Антиохѣ, котораго едва не убилъ родной отецъ передъ кабинетомъ Петра за то, что маленькій часовой задремалъ, стоя на часахъ у дверей въ покои монарха; только Петръ будто бы успѣлъ во-время остановить убійство. Съ того времени, продолжаетъ Б. Каменскій, ученіе князя Антиоха приняло другой видъ: онъ могъ свободно заниматься словесностью, имъ любимую.

Но руководитель его въ словесныхъ наукахъ, Анастасій Кондонди, на слѣдующій годъ по приказанію царя былъ взятъ на государственную службу въ духовную коллегію, такъ какъ въ то время правительство весьма нуждалось

---

\*) Тамъ же стр. 250.

въ людяхъ, знающихъ иностранные языки. Вслѣдствіе этого четыре брата, разумѣется, по распоряженію отца, обратились съ просьбою къ самому царю вывести ихъ изъ затруднительнаго положенія: «мы черезъ четыре уже мѣсяца, пишутъ они, безъ всякаго ученія пребываемъ; иного же (учителя) означенныхъ языковъ совершенно искуснаго имѣть не можемъ». Одинъ только былъ у нихъ на примѣтъ для замѣны Кондоиди, это греческій попъ Либерій Колетія, «по-неже онъ вышерѣченныхъ языковъ предовольно искусенъ»; да и тотъ, замѣшанный въ дѣло царевича Алексѣя, былъ уже сосланъ въ Соловецкій монастырь \*). О немъ-то и просили братья отдать его *на ихъ народъ* съ тѣмъ, что по первому востребованію царя они всегда готовы будутъ «его поставить». Прошеніе подписано 17 февраля 1721 \*\*).

Вмѣстѣ съ дѣтьми жаловался царю и самъ отецъ, что у него отняли учителя, котораго онъ привезъ съ собою изъ Молдавіи, и что другаго искуснаго обрѣсти невозможно; послать же дѣтей въ «европскія страны» онъ не въ состояніи; «такимъ образомъ они, прибавляетъ отецъ, съ немалою моею и своею утратою время погубляютъ».

Впрочемъ, изъ нѣсколькихъ просьбъ его къ царю въ это время видно, что онъ былъ несовсѣмъ доволенъ своимъ положеніемъ.

---

\*) Елевферій (или, какъ его называли русскіе, Ливерій и Либерій) Колети былъ священникъ и учитель въ греческой школѣ въ Але. Въ 1710 г. царевичъ Алексѣй, бывъ за границею, пригласилъ его къ себѣ за немѣніемъ русскаго священника. Онъ такъ понравился царевичу, что былъ приглашенъ имъ и въ Россію, гдѣ и получилъ мѣсто при московской греческой школѣ «на обученіе поповыхъ дѣтей». Затѣмъ, при второмъ своемъ путешествіи за границу, царевичъ снова взялъ его съ собою въ качествѣ своего духовника. Уже одного этого было достаточно, чтобы впутать его въ трагическій судъ надъ царевичемъ; но кромѣ того, на немъ были еще другія подовѣрнія. Его лишили священства, пытали на розмыскахъ и наконецъ опредѣлили: «учинить намазаніе и сослать вѣчно въ Соловецкій монастырь», а царь собственноручно прибавилъ ко всему этому: «въ тюрьму». Но у Колети нашлось нѣсколько доброжелателей и милостивцевъ, въ числѣ которыхъ былъ и молдавскій господарь, какъ видно, благоволившій всѣмъ грекамъ. Давъ царю нѣсколько успокоиться, Кантемиръ воспользовался тѣмъ, что изъ его дома взяли Кондоиди, и нашелъ очень благовиднымъ просить замѣнить его другимъ.

\*\*) Въ книгѣ Пекарскаго стр. 572 ч. I.

Съ небольшимъ за годъ до этого, послѣ смерти княгини Смарагды, бывшій господарь, которому тогда уже было подъ шестьдесятъ лѣтъ, увидѣлъ въ Петербургѣ красавицу княжну Трубецкую, воспитанную по-европейски въ Швеціи, гдѣ былъ плѣнникомъ ея отецъ во все продолженіе шведской войны, увидѣлъ и плѣнился до того, что на старости вздумалъ снова жениться, даже перемѣнилъ свое національное полуазиатское платье на европейское и обрилъ бороду. Свадьба была сыграна и новобрачные открыто, на европейскій ладъ, на сколько это было возможно, стали жить въ Петербургѣ, куда были перевезены изъ Москвы и малолѣтнія дѣти Кантемира. Учитель, бывшій при нихъ, Иванъ Ильинскій \*), который занимался съ ними русскимъ языкомъ, сколько можно догадываться по его короткимъ замѣткамъ, исполнялъ въ домѣ Кантемира должность домашняго секретаря, а можетъ быть и составлялъ князю прошенія.

Отецъ возилъ съ собою повсюду своихъ дѣтей и прилежно слѣдилъ за ихъ научнымъ образованіемъ. Въ одной французской біографіи Антіоха говорится, что отецъ его всегда присутствовалъ при урокахъ своихъ дѣтей. Впрочемъ, онъ и самъ имѣлъ возможность сообщать имъ многое. По свидѣтельству Бантышъ-Каменскаго, любимыми занятіями его были исторія, архитектура, философія и математика, такъ что онъ за свои познанія былъ выбранъ въ члены

---

\*) О немъ встрѣчается извѣстіе еще въ 1716 г. По указу царя нужно было выбрать нѣсколькихъ изъ бывшихъ московскихъ студентовъ академіи, знающихъ латыни и умѣющихъ переводить, съ тѣмъ, чтобы послать ихъ въ Прагу, гдѣ они должны были заниматься переводами. Мусиль-Пушкинъ, которому поручено было сдѣлать этотъ выборъ, между прочимъ остановился на Иванѣ Ильинскомъ, какъ на надежномъ человѣкѣ, но оказалось, что онъ живетъ у князя «волошскаго» (молдавскаго), который въ то время находился въ своей деревнѣ. Туда-то и послало было изъ Москвы за Ильинскимъ; но князь воспротивился и не хотѣлъ отпустить его, ссылаясь на царя, который будто бы приказалъ ему держать Ильинскаго при себѣ. Тогда вмѣсто него былъ взятъ изъ Спасскаго монастыря монахъ Феофилъ Кроликъ, который также имѣетъ нѣкоторую связь съ именемъ Кантемира. Ильинскій еще долго оставался въ домѣ волошскаго князя.

берлинской академіи. И Петръ Великій наконецъ воспользовался его свѣдѣніями и просьбами наложить на него службу, гдѣ бы онъ могъ показать свое усердіе. Въ 1722 году открылся походъ въ Персію. Князь Димитрій, хорошо владѣвшій персидскимъ и турецкимъ языками, могъ быть при этомъ случаѣ очень полезенъ царю. И дѣйствительно Петръ ввѣрилъ ему вмѣстѣ съ Толстымъ управленіе походною канцеляріею и поручалъ ему составленіе разныхъ воззваній и манифестовъ къ жителямъ Персіи по персидски и потурецки, которые печатались подъ его же надзоромъ въ походной турецкой типографіи, бывшей въ полномъ распоряженіи Кантемира. Въ походъ съ собою, по обыкновенію, онъ взялъ и все свое семейство. Антиоху Кантемиру въ это время было четырнадцать лѣтъ. Съ нимъ вмѣстѣ былъ и русскій учитель его Ильинскій, по замѣткамъ котораго можно видѣть, что царь въ походѣ очень благоволилъ князю, не разъ посѣщалъ его въ Астрахани и Дербентѣ и поощрялъ его ученыя занятія \*).

По свидѣтельству Баера, малолѣтнему Кантемиру и самое путешествіе служило наукою. «Сверхъ безпрестаннаго чтенія, говоритъ онъ, самыя земли, черезъ которыя онъ проѣзжалъ, служили ему вмѣсто отверзтой книги, представляющей обычаи, нравы народовъ, комерцію и земныя прозвращенія, что все старался ему изъяснить своими разсужденіями родителю его» \*\*).

Такимъ образомъ развивалась наблюдательность мальчика, которую онъ впослѣдствіи и выказалъ въ своихъ сатирахъ. Но не долго пришлось ему пользоваться уроками и забо-

---

\*) При этомъ разсказывается анекдотъ: Кантемиръ поздравлялъ царя съ новыми завоеваніями и между прочимъ прибавилъ, что царь скоро присоединитъ къ своимъ уже многочисленнымъ титуламъ еще титулъ шаха персидскаго. На это царь возразилъ: «ты не понимаешь ни моихъ намереній, ни интересовъ; я вовсе не хлопочу о приобрѣтеніи новыхъ земель; и безъ того у меня ихъ можетъ быть слишкомъ много; я ищу только воды». (*Anecdotes interessantes en secrets de la cour de Russie*, T. I, p. 10—11. Londres 1692).

\*\*) Это же самое мы читаемъ и во французской біографіи Кантемира, написанной однимъ изъ его друзей, аббатомъ Венути. *Satires de M<sup>r</sup> le prince Cantemir*. Londres 1749.



ами отца. Въ Астрахани молдавскій господарь заболѣлъ послѣдшилъ въ свое малороссійское помѣстье Дмитровку, дѣ и умеръ 21 августа 1723 года.

Въ своемъ завѣщаніи отецъ совѣтовалъ всѣмъ своимъ бѣтамъ особенно заботиться объ образованіи и называлъ зышаго сына «въ умѣ и наукахъ отъ всѣхъ лучшимъ».

Неизвѣстно отчего, онъ не любилъ старшаго сына, Матѣя, и положительно устранилъ его отъ наслѣдства; но въ то же время, имѣя въ виду майоратъ, учреждаемый Петромъ Великимъ, не могъ раздѣлить имѣнія между прочими бѣтами: нужно было назначить кого-нибудь одного. Родильское его сердце колебалось въ выборѣ и онъ представилъ свое отцовское право императорской власти, указавъ ей на то основаніе, котораго она должна держаться въ своемъ приговорѣ: успѣхи въ наукахъ должны были вышнѣ, кому владѣть наслѣдствомъ, и рѣшеніе должно слѣдовать тогда, когда всѣ братья придутъ въ совершеннолѣтіе. При этомъ отецъ особенно выставилъ Антиіа, какъ юношу, общающаго болѣе всѣхъ. На науки дѣй онъ назначалъ по 3000 руб. въ годъ и просилъ господаря оказать имъ милость и послать ихъ для образованія «въ инныя страны» \*).

Черезъ девять мѣсяцевъ послѣ отцовской смерти Антиіа Кантемиръ просилъ царя отпустить его учиться за границу. Очень рѣдко, вѣроятно, случалось Петру Великому чинить подобныя прошенія, гдѣ юноша самъ просился отпустить его учиться въ чужія страны и притомъ назначая себѣ самый широкій планъ ученія. Но насъ не мало удивляетъ, почему это прошеніе осталось безъ всякаго послѣдствія. Конечно, царь зналъ Антиіоха лично, не разъ посѣщая отца его, зналъ его любовь къ наукамъ, не могъ не добрать его прекрасныхъ стремленій, и не смотря на все это, оставилъ его просьбу безъ исполненія. Было ли тому причиною несовершеннолѣтіе Кантемира или, можетъ быть, и другія имѣлъ въ виду другія соображенія: въ это время

---

\*) См. книгу Баера.

онъ рѣшалъ вопросъ объ основаніи въ Петербургѣ академіи наукъ, которая предназначалась быть разсадникомъ учености въ его царствѣ при посредствѣ иностранныхъ ученыхъ. Онъ замышлялъ при академіи наукъ учредить университетъ и гимназію. Академія, какъ извѣстно, была открыта уже послѣ смерти Петра и Антиохъ Кантемиръ дѣйствительно является ученикомъ первыхъ членовъ академіи. Но объ его занятіяхъ мы можемъ только повторить общія фразы его біографовъ аббата Венути и Баера: Бернулли ознакомилъ его съ высшими вычисленіями математики, Больтингеръ съ законами физики, Баеръ раскрылъ передъ нимъ дѣянія царствъ и народовъ, а Гроссъ развивалъ благотворныя идеи нравоучительной философіи. Уроки послѣдняго особенно привлекали скромнаго юношу: нравоучительная философія была и навсегда осталась любимѣйшимъ предметомъ его занятій. «Она, говаривалъ часто Кантемиръ, научаетъ насъ познавать самихъ себя, поступать честно и сдѣлаться полезными обществу». Такъ какъ Венути писалъ біографію своего друга чуть не подъ его диктовку, то мы можемъ видѣть въ сказанныхъ фразахъ собственное признаніе Кантемира той пользы, какую ему принесли лекціи первыхъ ученыхъ петербургской академіи. Біографъ прибавляетъ: «Академія удивлялась превосходнымъ и обширнымъ способностямъ Кантемира и скоро выбрала его въ число своихъ членовъ, надѣясь современемъ имѣть его своимъ шефомъ».

При учрежденіи академіи былъ причисленъ къ ней въ званіи переводчика и русскій учитель Кантемира, Ильинскій, о которомъ въ послѣдствіи отзывался Тредьяковскій, что онъ былъ «праводушный, честный и добронравный мужъ, да и другъ другомъ нелицемѣрный». Умѣнье слагать стихи Кантемиръ перенялъ отъ своего учителя, котораго очень скоро и превзошелъ онъ. По преемству отъ него достался Кантемиру силлабическій стихъ, усовершенствованный имъ уже за границей, когда нашъ писатель вздумалъ передѣлать свои сатиры, о чемъ мы будемъ говорить подробнѣе въ своемъ мѣстѣ. Первымъ литературнымъ его трудомъ былъ

переводъ съ французскаго, какъ результатъ изученія этого языка. \*)

Въ концѣ перевода приписаны слѣдующіе стихи переводчика къ читателю:

Первый трудъ мой въ французскомъ прими сей, друже,  
Хотя неисправно, однако скончанный есть уже.  
Вымарай, что недобро, исправя, что ясно,  
Да трудецъ мой погубленъ не будетъ напрасно.  
Что же въ немъ содержитсяъ, первый листъ являетъ,  
Да обратитъ и да чтетъ, кто знати желаетъ.  
Перевелъ се Антиохъ, званный Кантемиромъ,  
Ты жъ впрочемъ многолѣтно да живещи съ миромъ.

Предпоследній стихъ предупреждаетъ всякую возможность сомнѣваться въ томъ, чьею рукою сдѣланъ переводъ. Обыкновенный приемъ нашихъ старинныхъ грамотѣевъ обращаться къ читателю и просить его исправить погрѣшности, какія найдетъ онъ, перешелъ и къ Кантемиру. Намъ неизвестенъ ни итальянскій подлинникъ, ни французскій переводъ этой статейки, въ которой шутивымъ тономъ изображаются парижскіе нравы. Легкій сатирическій взглядъ автора, остроумныя сужденія разрѣшаютъ намъ вопросъ, почему Кантемиръ сдѣлалъ такой выборъ для своего упражненія во французскомъ и *славянороссійскомъ* языкахъ. Этотъ трудъ имѣетъ связь съ его сатирическимъ настроеніемъ и потому заслуживаетъ полнаго вниманія біографа. По справедливости его слѣдуетъ назвать трудомъ ученическимъ: въ немъ переводчикъ слишкомъ придерживается выраженій оригинала, отчего языкъ его переполненъ галицизмами; но въ немъ есть и свое относительное достоинство: онъ далеко не такъ запутанъ и тяжелъ, какъ языкъ у дру-

---

\*) Въ рукописяхъ онъ носитъ такое оглавленіе: «Переводъ съ итальянскаго на французскій языкъ нѣкоего итальянскаго письма, содержащаго нѣкое критическое описаніе Парижа и французовъ, писаннаго отъ нѣкоего сициліанца къ своему пріятелю. — На славянороссійскій языкъ переведено съ французскаго въ царствующемъ С.-Петербургѣ лѣта Господня 1726». См. въ нынѣшнемъ Собран. сочин. Кант., часть II.

гихъ русскихъ переводчиковъ того времени. Переводъ Кантемира имѣетъ для насъ нѣкоторое значеніе и въ другомъ отношеніи: въ немъ мы встрѣчаемъ изображеніе такихъ нравовъ, обычаевъ и привычекъ, которые впослѣдствіи вошли и въ жизнь русскаго образованнаго общества и противъ которыхъ не разъ вооружалась русская сатира; нѣмъ же изъ нихъ замѣтны были уже и при Кантемирѣ, вывезенные къ намъ вмѣстѣ съ французскими кафтанами и париками.

Судя по стихамъ, адресованнымъ къ читателю, Кантемиръ, какъ видно, имѣлъ въ виду напечатать этотъ переводъ, но что ему помѣшало издать его, мы не знаемъ. Первымъ печатнымъ трудомъ его слѣдуетъ считать «Симфонію на псалтырь» изданную въ 1727 году. Эта работа обращаетъ на себя вниманіе религіознымъ расположеніемъ восемнадцатилѣтняго автора и необыкновеннымъ терпѣніемъ, какое требуется для составленія подобной книги.

По всей вѣроятности, мысль заняться этою работою внушена ему учителемъ его Ильинскимъ, который самъ трудился надъ составленіемъ симфоніи на четвероевангеліе и дѣянія апостольскія, напечатанной уже въ 1733 году. Подъ его надзоромъ или руководствомъ Кантемиръ окончилъ свой трудъ еще въ 1726 году. Намъ кажется, что и надъ посвященіемъ Екатеринѣ I въ началѣ книги много трудилось перо Ильинскаго, которому уже не въ первый разъ приходилось писать высокимъ слогомъ, т. е. набирать громкія, трескучія фразы даже въ ущербъ здравому смыслу. По крайней мѣрѣ, языкъ этого посвященія рѣзко отличается даже отъ предисловія къ той же книгѣ, хотя и въ немъ рѣчь не совсѣмъ похожа на языкъ, какимъ обыкновенно писалъ Кантемиръ. Изъ всего велерѣчиваго посвященія намъ понятно только, что «трудокъ сей прилежности паче неже остроумія указаніемъ есть.... сочинися аки бы самъ собою; за частое во священныхъ псалмопѣніяхъ упражненіе, ими же богодухновенный царь Давидъ всевышнему Богу хвалу воспѣваше и божественная прославляше благодѣянія». Содержаніе и цѣль книги высказывается въ предисловіи.

ня не замѣтить, что практическое или реальное на-  
е Кантемира выказалось и въ этомъ трудѣ его,  
безплоденъ кажется онъ съ перваго взгляда: ав-  
нагъ принести практическую пользу тѣмъ, кто лю-  
маться на фразы библіи, а такихъ въ то время  
вольно не только между духовными, но и между  
и лицами. \*)

о же время, надо полагать, Кантемиръ началъ пи-  
любовныя гдсенки, о которыхъ онъ вспоминалъ

раіеиъ «Симфоніи» связывается эпизодъ, который не имѣетъ осо-  
ищенія въ жизни Кантемира, но по которому мы можемъ су-  
е ноніе кнѣи въ то время о литературной собственности.  
году въ іюлѣ мѣсцѣ Кантемиръ представилъ Екатеринѣ I ру-  
его труда съ просьбою приказать напечатать въ петербургской  
2 ноября императрица передала рукопись директору типогра-  
ому, который не мѣшая и пустилъ ее въ наборъ. Такъ какъ  
авасиия по именному указу, составляли собственность не авто-  
графіи, то Кантемиръ, желая имѣть десять экземпляровъ свое-  
прислалъ въ типографію полторы стоиы книжной бумаги съ  
сдѣлать на его имя десять оттисковъ. Печатаніе книги замедли-  
женіемъ Абрамова съ духовнымъ управленіемъ, отъ котораго онъ  
ему не было сказано, сколько экземпляровъ слѣдуетъ напеча-  
какъ и духовное управленіе также не отвѣчало на его вопросъ,  
иорядился самъ, приказавъ отпечатать 1,250 книгъ. Такимъ  
книга печаталась цѣлый годъ и вышла въ свѣтъ уже послѣ смер-  
иимъ.

ъ забылъ, что существуетъ императрицынъ указъ, запрещающій  
о раздавать книги изъ типографіи, и успѣвшимъ поднести по эк-  
«Симфоніи» Петру II и его сестрѣ Натальѣ Алексѣевнѣ, а за-  
мъ еще девять экземпляровъ членамъ верховнаго совѣта и сѣ-  
же авторъ не получилъ ни одной книги. Абрамовъ объявилъ,  
тазу не можетъ исполнить его желанія, не смотря на то, что  
ишла въ дѣло. Тогда Кантемиръ подалъ просьбу, въ которой  
все дѣло, просилъ «дабы повелѣно было оныя новонапечатан-  
одать ему, нижепоименованному лейбъ-гвардіи преображенскаго  
принцу, князю Антіоху Кантемиру».

не осталась безъ послѣдствій. Отъ Абрамова потребовали от-  
жалось, что недостаетъ одиннадцать книгъ. Директоръ типографіи  
иноватимъ и въ наказаніе ему вмѣсто жалованья за январскую  
трети велѣно выдать тѣми книгами, «которыхъ онъ множество  
самовольно напечаталъ, а за взятую у господина Кантемира на  
е оныхъ книгъ бумагу отдать тѣми книгами по истинной цѣнѣ,  
четыре книги безъ удержанія». (Библиографичес. Записки 1868  
статья Пекарскаго).

въ своей четвертой сатирѣ \*). Онѣ не дошли до насъ, но едвали мы ошибемся, если скажемъ, что образцомъ ему служили французскія пѣсни, такъ какъ въ это время онъ знакомился съ французской литературой и, разумѣется, какъ юноша, увлекался страстными, а иногда и циническими изображеніями любви, тѣмъ болѣе, что женщина и въ позднѣйшіе годы сильно привлекала его.

Такимъ образомъ заявивъ свой талантъ, Кантемиръ вступаетъ въ жизнь и дѣлается дѣятельнымъ членомъ общества. Образование его было дѣйствительно основательное: знаніе языковъ и литературъ древнихъ и новыхъ, близкое знакомство съ священнымъ писаніемъ, большая начитанность, развившаяся любовь къ наукамъ — все это выдвигало его предъ всѣми. Нравственное направленіе, данное ему съ дѣтства отцемъ его, онъ выразилъ въ послѣдствіи въ VIII сатирѣ въ 43—60 стихахъ.

Чтобы рѣзче опредѣлить общественную и политическую дѣятельность Кантемира, намъ необходимо сдѣлать общій очеркъ тогдашняго положенія дѣлъ и выяснить отношенія нашего писателя ко всѣмъ дѣйствовавшимъ личностямъ.

## II.

По смерти Петра въ синодѣ засѣдали два равноправные вице-президента, два старинные врага, Феофанъ Прокоповичъ и Феофилактъ Лопатинскій.

Феофанъ, умный, хитрый, многосторонне образованный, честолюбивый, дѣятельный, принадлежитъ къ числу тѣхъ страстныхъ натуръ, которыя ищутъ жизни въ движеніи впередъ, которыя создаютъ себѣ лучшіе идеалы для будущаго и, увлекаясь ими, стремятся къ нимъ всѣми силами своей души. Изъ такихъ натуръ выходятъ всегда реформаторы; во времена революцій они быстро возвышаются и дѣлаются передовыми людьми, предводителями.

---

\*) IV сат. стих. 151—165.

Еще въ юности, безвѣстнымъ, бѣднымъ ученикомъ на пути въ Римъ, Феофанъ познакомился съ жизнію нѣсколькихъ чужеземныхъ странъ, съ которою могъ сравнить русскую одностороннюю жизнь, лишенную многихъ интересовъ европейской жизни. Въ Римѣ, своимъ умомъ, любознательностью, острою, настойчивостью въ трудѣ, онъ обратилъ на себя вниманіе образованнѣйшихъ іезуитовъ, которые истощили много убѣжденій, чтобы привлечь юнаго ученика на свою сторону. Но умъ его былъ не таковъ, чтобы поддаться этимъ убѣжденіямъ: ища жизни, а не схоластики, ее сжывающей, онъ уже не полюбилъ всѣхъ схоластическихъ мудрствованій и занялся изученіемъ писателей древнихъ и христіанскихъ. На ряду съ отцами церкви греческой и римской онъ знакомился съ Демосфеномъ, Цицерономъ, Виргиліемъ, Овидіемъ и со многими другими классическими поэтами, сатириками, ораторами, историками; внимательно разсматривалъ памятники древности, и не только не увлекся «папешскимъ духомъ» (какъ онъ называетъ католичество), которымъ его хотѣли увлечь, но напротивъ, развилъ въ себѣ сатирическій духъ, и наконецъ явился въ кievскую академію самостоятельнымъ дѣятелемъ. Реформаторскія стремленія онъ сначала выказалъ безъ всякой связи съ петровою реформою. Пока Петръ боролся съ шведскимъ королемъ, онъ занималъ скромную кафедру преподавателя философіи и богословія въ кievской академіи. И скоро слушатели Феофана съ восторгомъ стали разносить по всему югозападному краю вѣсти о новомъ изложеніи богословія. Дошло это и до Москвы, и ужаснулись московскіе схоластики смѣлости кievскаго іеромонаха и единогласно осудили его въ отступничествѣ отъ православія. Въ другое время, конечно, онъ былъ бы задавленъ, несмотря на всю свою энергію; но реформаторскій духъ Петра далъ ему опору въ борьбѣ и направленіе его наклонностямъ. Уже въ то время сатирической и презрительной насмѣшкой поражалъ онъ ханжество и невѣжество поповъ и монаховъ (*papismus et monachismus*). Даже и характеромъ онъ былъ сходенъ съ Петромъ: холерико-сангвиническаго темперамента, съ сатирическимъ взглядомъ, развившимся

вслѣдствіе противорѣчія узкой дѣйствительности съ его живымъ идеаломъ, онъ любилъ, подобно Петру, веселую и разнообразную жизнь, ни на мигъ не забывая дѣла. Первая встрѣча этихъ двухъ личностей, столь родныхъ по духу, была въ 1706 г., когда Феофанъ въ качествѣ преемника академіи встрѣчалъ царя въ кievскомъ софійскомъ соборѣ привѣтственной рѣчью. Въ ней ораторъ уже во многомъ отступаетъ отъ прежнихъ безжизненныхъ пріемовъ и вноситъ въ нее то, что дѣйствительно могло имѣть интересъ для Петра, посѣтившаго Кіевъ. Петръ, умѣвшій такъ хорошо угадывать способныхъ людей, не могъ и тогда не замѣтить такой личности, какъ Феофанъ. Черезъ двѣ недѣли послѣ полтавской битвы Прокоповичъ снова встрѣчаетъ царя поздравительною рѣчью, которая по царскому приказу тогда же и была напечатана вмѣстѣ съ латинскимъ переводомъ. Затѣмъ черезъ два года царь беретъ его съ собою въ прутскій походъ, и въ это-то время, конечно, слушая его проповѣди, могъ узнать ближе его стремленія. Но по мѣрѣ того, какъ проповѣдникъ сближался съ Петромъ, все болѣе и болѣе расходился съ высшими представителями своего сословія. Въ 1712 г. онъ написалъ книгу «Объ игѣ неудобноносимомъ», которая сталкиваетъ его съ прежнимъ его школьнымъ товарищемъ, Феофилактомъ Лопатинскимъ, и ставитъ обоихъ во взаимныя враждебныя отношенія. Эта враждебность потомъ обращается въ борьбу на смерть, когда оба сходятся на одной дорогѣ во главѣ русскаго духовенства, какъ первые члены синода. Они учились вмѣстѣ въ Кіевѣ и за границей, потомъ вмѣстѣ учили въ кievской академіи, но совершенно расходились въ своихъ взглядахъ и убѣжденіяхъ. Феофилактъ также былъ человѣкъ умный и ученый, но не имѣлъ той страстности, той изворотливости, какими былъ одаренъ Прокоповичъ, а главное, былъ чуждъ всякихъ реформаторскихъ стремленій, держался старыхъ порядковъ, признавая авторитетъ старины. Не чуждый честолюбивыхъ увлеченій, онъ былъ въ то же время кротокъ, довѣрчивъ, простъ и считалъ своимъ священнымъ долгомъ защищать православіе отъ всякихъ нападковъ и искаженій. Явившись дѣятелемъ въ эпоху рево-



умъ признавались и въ правительственныхъ кругахъ, что доказывается намѣреніемъ послать его въ посольство къ французскому двору. Должно полагать, что партія его брата хотѣла поскорѣе удалить его изъ Россіи, чтобы лишить возможности доказывать свои права на наслѣдство. По крайней мѣрѣ, указывали на этотъ же самый пріемъ, который будто-бы былъ употребленъ впоследствии, когда положеніе Антиоха при дворѣ значительно усилилось. Но теперь его молодость, обративъ на себя вниманіе русскихъ дипломатовъ, послужила помѣхою, и Антиохъ Кантемиръ по прежнему остался съ содержаніемъ поручика преображенскаго полка.

Несправедливо лишенный наслѣдства, онъ тѣмъ болѣе не могъ чувствовать расположенія къ той партіи, къ которой принадлежалъ князь Голицынъ, и политическое его положеніе окончательно опредѣлилось. Все это намъ нужно было разъяснить, чтобы совершенно понять стихотвореніе Кантемира, написанное имъ Феофану Прокоповичу въ минуты самыя тяжелыя для нихъ обоихъ. Оно выписано мною изъ рукописи, принадлежащей императорской публичной библіотекѣ (Q, XIV, 6). Тамъ же помѣщено и стихотвореніе Феофана, вызвавшее посланіе Кантемира.

Прокоповичъ иногда посвящалъ минуты отдохновенія стихотворной забавѣ. Литературный талантъ его, склонный къ сатирѣ, видѣнъ и тутъ. Его стихъ является даже игривымъ, насколько онъ можетъ быть игривъ въ тяжеломъ силлабическомъ размѣрѣ; въ то же время видно и малороссійское произношеніе автора, который ѣ произноситъ какъ и, отчего обѣ эти гласныя у него рифмуются, что необходимо имѣть въ виду при чтеніи его стиховъ.

Стихотвореніе Прокоповича, какъ можно догадываться, относится къ послѣднему времени царствованія Петра II, когда господствовалъ верховный тайный совѣтъ и когда сила его, повидимому, упрочивалась надолго, а съ нею и торжество старой партіи. Тутъ было отчего приуныть и Прокоповичу и всѣмъ, раздѣлявшимъ его образъ мыслей. Это то положеніе и выразилось въ стихахъ Прокоповича, которые озаглавлены такимъ образомъ: «Плачетъ пастушокъ въ

долгомъ ненастїи». Здѣсь авторъ, какъ пастырь церкви, представляетъ себя въ образѣ пастушка, который сожалеетъ и о себѣ и о своемъ стадѣ, изнывающемъ отъ долгой ненастной погоды и ждущемъ себѣ окончательной гибели. Впрочемъ, названіе пастушка нельзя приписать къ оригинальности Прокоповича. Оно въ то время было довольно употребительно у пастырей церкви; такъ напр. извѣстно, что Стефанъ Яворскій въ своихъ письмахъ къ Петру Первому часто подписывался: «Стефанъ, пастушокъ рязанскій». Г. Пекарскій нашелъ стихи валдайскаго протопопа, написанные въ 1717 и въ 1718 и подписанные: «Михаилъ, валдайскій пастушокъ» \*).

Смыслъ стихотворенія Прокоповича такъ ясенъ \*\*), если имѣть въ виду всю тогдашнюю обстановку его жизни, что не требуется никакихъ поясненій. Укажемъ только на выраженіе «прошелъ день пятый», которое видимо говоритъ о пятомъ годѣ послѣ смерти Петра Вел., что между прочимъ и заставляетъ насъ отнести стихотвореніе къ послѣднимъ днямъ реакціи. Ожиданіе прибытія въ Москву герцогини курляндской, приглашенной на русскій престолъ послѣ смерти Петра Второго, внушило Кантемиру надежды на лучшее будущее. Въ утѣшеніе плачущему пастушку онъ отвѣчаетъ ему тѣми же образами и тѣмъ же тономъ, даже сохраняя то же малороссійское произношеніе буквы ѣ. \*\*\*). Здѣсь авторъ сводитъ въ пастушескій бытъ весь высшій правительственный кругъ, который обозначается словами «на горахъ нашихъ». Далѣе овцы и козлища представляютъ двѣ партіи. Восхваляя таланты своего пастуха-героя, авторъ указываетъ на другихъ двухъ пастуховъ Сеньку и Федьку, которые хотя также пѣли, но ихъ голоса передъ Именомъ какъ скрипъ дверей, ненамазанныхъ саломъ (ветчиною). Этотъ отрывокъ изъ стихотворенія Кантемира былъ напечатанъ въ «Библіографическихъ Запискахъ», гдѣ подѣ

\*) Наука и литер. при Петрѣ В. ч. I, стр. 368—370.

\*\*) См. въ примѣчан. при стихотв. Кантемира *Epodos Consolatoria*.

\*\*\*) См. ниже, стр. 283: *Epodos Consolatoria*.

именем Сеньки думаютъ видѣть Симеона Полоцкаго, съ чѣмъ мы никакъ не можемъ согласиться. Авторъ видимо ниѣтъ въ виду враговъ Феодана, къ которымъ поэтому и относится безъ всякаго уваженія. Симеонъ Полоцкій умеръ слишкомъ давно, принадлежалъ предшествовавшему поколѣнью и, слѣдовательно, общаго между нимъ и Прокоповичемъ ничего быть не могло, чтобы сводить ихъ вмѣстѣ для сравненія. Кромѣ того, имя Симеона пользовалось такимъ уваженіемъ, что переимѣнять его въ Сеньку едва ли бы рѣшился Кантемиръ. Да и что ему было за дѣло до прошедшаго, когда все его вниманіе поглощалось кипучею современностью, голосъ которой такъ и слышится во всемъ его стихотвореніи? Въ именахъ Сеньки и Федьки мы должны искать современниковъ Феодана, которые вступали съ нимъ въ соперничество и борьбу, но оказались слишкомъ слабы передъ нимъ: скрипѣли какъ немазаны вѣтчиною двери \*).

Далѣе авторъ представляетъ новаго Феоданова врага — Егора, котораго мы можемъ уже ясно опредѣлить: это ростовскій епископъ Георгій Дашковъ, любитель лошадей. Кантемиръ также питалъ къ нему особенную ненависть, можетъ быть, за его нерасположеніе къ наукѣ и ко всѣмъ ученымъ. Его нашъ писатель изобразилъ довольно живописно въ своей первой сатирѣ: «Епископомъ хочешь быть, уберися въ ясу» и проч. и задѣлъ колкимъ стихомъ во второй: «задумчивъ, какъ хотѣвшій патріархомъ стати, когда лошади свои раздарилъ некстати». Эти стихи служатъ какъ-бы дополненіемъ къ стихамъ пѣсни, въ которыхъ исполнѣ выразилась народная молва о Георгіи Дашковѣ. Затѣмъ, напоминая прежнюю борьбу Феодана съ врагами, надъ которыми онъ торжествовалъ, стихотворецъ совѣтуетъ пастуху не унывать со своею дружиною и подносить ей «промежъ дѣлы бражку и винцо», за что потомъ она будетъ помогать ему: «масло и творогъ жирный въ творилахъ истискати». Не все будетъ осень и зима, прибавляетъ онъ, есть признаки близкой весны, когда должна въ нашихъ горахъ по-

\*) Въ Лѣтоп. Рус. литер. т. V указываютъ на Феофора Полікарпова безъ всякихъ впрочемъ доказательствъ.

явиться благодатная Діана. Ясно, что Кантемиръ здѣсь имѣетъ въ виду герцогиню курляндскую Анну Ивановну, которую рѣшено было пригласить на русскій престолъ, чего еще не могъ предполагать Феофанъ, когда писалъ свое стихотвореніе: событія совершались быстро. Далѣе авторъ рисуетъ эту Діану сообразно съ мифологическимъ изображеніемъ: она уже выступаетъ на ловлю дикихъ звѣрей и скоро будетъ раздѣлять добычу «ловитвы» и раздавать «звѣрей кожи вмѣсто мантии». Это предсказаніе поэта исполнилось въ скоромъ времени. Дѣйствительно, своей кожей поплатились враги новой партіи и Феофановы. Предсказывая при этомъ плачущему пастушку послѣ пяти ненастныхъ дней свѣтлый шестой и за нимъ седьмой, полный покоя, авторъ проситъ его не забыть и о «малыхъ пастушкахъ, которые теперь въ обидѣ у нахальныхъ друзей Егора». Здѣсь имѣется въ виду опять тотъ же Дашковъ въ связи съ своею партіей, которыхъ не могъ не винить Кантемиръ за несправедливое дѣло о наслѣдствѣ. На него онъ указываетъ и въ слѣдующихъ стихахъ, открывая фактъ, что ростовскій епископъ принималъ участіе въ его дѣлѣ. Рисуя и себя въ образѣ пастушка, онъ говоритъ, что Егоръ съ друзьями отогналъ отъ него всѣхъ его козлятъ и раскрали и молоко и шерсть. Лишенный всего, бродитъ онъ теперь одинокій межъ пастушками, никто бѣднаго не нанимаетъ въ работники, никто не дастъ и овцы на заводъ. Онъ считаетъ себя несчастнѣе пастушка Пимена и заканчиваетъ стихотвореніе совѣтомъ:

Присмотрись токмо къ моему лиху .  
И несчастью,  
Будешь въ печали имѣть утѣху  
И въ ненастью.

Это стихотвореніе ясно показываетъ, какъ смотрѣлъ Кантемиръ на свое положеніе: онъ считалъ себя ограбленнымъ, нищимъ и могъ надѣяться на улучшеніе своего состоянія только при торжествѣ партіи Феофана. Все это бросаетъ и особенный свѣтъ на первую сатиру, написанную двадцатилѣтнимъ юношею въ послѣднее время царствованія Пет-

ра II. Нечѣмъ было ему восхищаться, чтобы начать пѣть оды. Онъ на самомъ себѣ чувствовалъ всю тяжесть этого времени, когда реакція видимо брала перевѣсъ, когда некому было сдерживать всѣхъ интригъ, замысловъ и происковъ сильныхъ людей, между которыми интересы науки не имѣли никакого значенія, несмотря на то, что Петръ такъ горячо вносилъ ихъ въ русскую государственную жизнь. Глубокой грустью проникнуты его разсужденія, въ которыхъ онъ вступаетъ за униженную науку:

«Наука ободрана, въ лоскутахъ обшита» и пр. (ст. 153—158).

Всѣ эти слова съ болью должны были вырваться изъ сердца человѣка, который только черезъ науку и видѣлъ счастливый выходъ изъ тяжелаго положенія и которому между тѣмъ представлялось, что эту науку, выражаясь языкомъ мѣстничества, «пересѣло невѣжество», что оно «подъ митрой гордится, въ шитомъ платьѣ ходитъ» и пр. Передъ его глазами совершилось столько разныхъ превращеній. Онъ видѣлъ, какъ торжествовали не заслуги, не достоинства, не труды, не ученость, и мрачное чувство охватило его юную душу: «въ нашъ вѣкъ не къ пользѣ намъ, что ни есть, умѣти» и пр. (ст. 132).

Многіе современные факты живо отражаются въ этомъ произведеніи. Задѣваетъ Кантемиръ и сочиненіе Стефана Яворскаго «Камень Вѣры», которое, какъ намъ уже извѣстно, въ это самое время надѣлало много шума:

«Казанье (*проповѣдь*) писать — пользы нѣтъ ни малой мѣры:

«Есть для исправленія нравовъ «Камень Вѣры». (Ст. 73—74).

Этимъ стихомъ Кантемиръ задѣваетъ и Лопатинскаго и всѣхъ враговъ Прокоповича.

Но Кантемиръ въ своей сатирѣ не является исключительнымъ сторонникомъ той или другой партіи. Его мы можемъ назвать сторонникомъ только науки, въ чемъ и видимъ тѣсную его связь съ эпохою Петра Великаго. Интересъ науки, внесенный Петромъ въ русскую жизнь, тотчасъ же сдѣлался живымъ интересомъ для литературы и

вошелъ въ первое произведеніе писателя, который образовался въ эту самую эпоху. Это не простая случайность, а только неизбѣжное слѣдствіе, которое подтверждается и трудами Ломоносова. Труды Кантемира составляютъ необходимое звѣно между ними и петровскою эпохою. Ставъ на сторону науки, нашъ сатирикъ одинаково отнесся какъ къ идеаламъ старой жизни, такъ и къ новымъ, выѣвленнымъ хотя и съ европейскаго оригинала, но не оживленнымъ европейскимъ духомъ. Наука не дала содержанія ихъ жизни, а потому они оказались пустыми, мишурными. Хотя по внѣшности они рѣзко противорѣчили старымъ, но между ними была точка соприкосновенія. И тѣ и другіе не понимали науки, и потому непріязненно и насмѣшливо смотрѣли на нее: невѣжество однихъ равнялось невѣчеству другихъ. Внѣшность, форма для нихъ составляла все, потому что только эти качества прежде всего поражаютъ внѣшнія чувства и презрѣаютъ или отвращаютъ ихъ, а до умозрѣнія дѣло доходитъ не такъ скоро. Отсюда и крайне матеріальный взглядъ на религію, на науку, на жизнь, отсюда и развитіе грубаго эгоизма, а съ нимъ и безнравственнаго отношенія между людьми. Наука не могла уважаться тамъ, гдѣ «стоитъ философъ кафтанъ, сшитый богато» и проч. (стих. 43—56).

Мы теперь хладнокровно разсуждаемъ, что именно такое общество и должно было выдти изъ преобразовательной эпохи Петра, потому что не оно своею силою совершило революцію во имя науки, просвѣщенія и извѣстныхъ живыхъ идеаловъ, а совершила ее сила правительственная, которой оно и должно было подчиниться; слѣдственно, оно не могло и одушевиться этими идеями; часть его приняла насильно только одні внѣшнія формы, а другая хотѣла держаться старыхъ формъ. Пріюта наукъ на первыхъ порахъ не могло быть ни здѣсь, ни тамъ. Мы теперь говоримъ хладнокровно, что это явленіе естественное, что историческій ходъ дѣла иначе не могъ и совершиться; но не могъ хладнокровно къ нему относиться тотъ современный человѣкъ, который приваля и умомъ и сердцемъ истинный идеалъ преобразования и хорошо понималъ, въ чемъ должна состоять жизнь дѣй-

ствительно просвѣщеннаго европейца. И зато съ какою сатирическою болью отнесся онъ ко всѣмъ этимъ явленіямъ тогдашней жизни!

Впослѣдствіи онъ передѣлалъ свою сатиру: она вышла полнѣе, рѣзче, живописнѣе, типы опредѣленнѣе и много выиграли въ художественномъ отношеніи; въ этомъ видѣ она до сихъ поръ и читалась въ школахъ, гдѣ занимаются исторіей русской литературы; но для біографа столько же, если не болѣе, важна и первоначальная редакція, такъ какъ въ ней онъ больше видитъ самого автора въ ту минуту, когда создавалось произведеніе.

Рѣшившись пустить по рукамъ рукопись своей сатиры, авторъ скрылъ свое имя, какъ онъ говоритъ, «по обычаю всѣхъ почти сатириковъ», но могло быть и по другой причинѣ. Было не совсѣмъ безопасно представить обществу такіе портреты, въ которыхъ могли узнать себя многія сильныя лица, такъ какъ онъ представлялъ рѣчи людей не *простыхъ*, по собственному его сознанію. Это опасеніе сквозитъ въ его предисловіи, которымъ онъ думаетъ оградить себя отъ придирокъ и нападеній.

Въ рукописяхъ при этой сатирѣ встрѣчаются подъ именемъ *эпиграмъ* (въ древнѣйшемъ значеніи) двѣ маленькія характеристики, сдѣланныя Кантемиромъ самому себѣ и своему произведенію:

«Что далъ Гораций, занялъ у француза» и проч. (см. стр. 189) т. е. форму сатиры авторъ взялъ у Буало, который въ свою очередь подражалъ Горацию; въ образецъ стиха взять хотя не имъ, а его предшественниками-стихотворцами, syllabическій стихъ польскій; наконецъ, содержаніе *отърно* изображаетъ русскую современность. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ Кантемиръ имѣлъ право сказать въ примѣчаніи: «можно сказать, что сатира сія не изъ чего не имитована (не написана въ подражаніе); но есть выдумка автора...» Въ ней онъ указываетъ только два-три мѣста, заимствованныя у Горация и Овидія. Впрочемъ, начало сатиры нѣсколько напоминаетъ начало же IX сатиры Буало:

C'est à vous, mon esprit, à qui je veux parler...

Въ примѣчаніяхъ къ сатирѣ Кантемиръ подробнѣе объяснялъ тѣ вопросы, которыхъ касался въ сатирѣ, такъ напр., вопросъ о связи науки съ религіею, который впоследствии развивалъ и Ломоносовъ, имѣя въ виду толки своихъ невѣжественныхъ современниковъ не въ пользу науки. Само собою разумѣется, что науку должно было защищать въ томъ обществѣ, гдѣ она только что явилась, разрушая предразсудки и суевѣрія, которые уже давно смѣшивались съ религіозными вѣрованіями. Вопросъ о связи науки съ вѣрою сдѣлался однимъ изъ самыхъ живыхъ вопросовъ и Кантемиръ не могъ обойти его. Онъ старался разрѣшить его наглядно и, такъ сказать, практически, какъ обыкновенно разрѣшалъ и всѣ другіе вопросы.

Въ тѣхъ же примѣчаніяхъ Кантемиръ не разъ замѣчаетъ, что разные толки о наукѣ, приводимые въ сатирѣ, подслушаны имъ въ толпѣ, а не выдуманы. Эти замѣчанія сходятся и со словамъ біографа Кантемира, Венути, который отмѣтилъ, что авторъ наполнилъ свою первую сатиру слово въ слово тѣми грубыми жалобами, которыя ему приходилось часто слышать \*).

Въ 1729 г. Кантемиръ, живя въ Москвѣ, продолжалъ заниматься французскимъ языкомъ; плодомъ этихъ занятій былъ переводъ слѣдующаго сочиненія, дошедшій до насъ въ рукописи: «Таблица Кевика-философа или изображеніе житія человѣческаго». Въ короткомъ предисловіи къ читателю переводчикъ въ общихъ чертахъ знакомитъ съ содержаніемъ сочиненія и съ его авторомъ. Отсюда мы узнаемъ, что Кантемиръ назначалъ свой трудъ для печати, но и этотъ, подобно другимъ произведеніямъ его пера, остался неизданнымъ. Выборъ сочиненія для перевода ясно рисуетъ намъ того моралиста, какимъ онъ является во всѣхъ своихъ произведеніяхъ. Въ самые юные годы онъ вырабатывалъ себѣ мораль изъ чтенія древнихъ и новыхъ моралистовъ, и не отступалъ отъ нея во всю свою жизнь.

---

\*) *Satyres du pr. Cant. Londres 1749.*



и непристойными выраженіями, и все это съ намѣреніемъ распространяли въ средѣ грамотныхъ людей, разжигая фанатическое воображеніе толпы. «Феофанъ—ересіархъ, Крошкѣ злобѣрный и иные симъ подобные—сборище суще злочестивое», вотъ выраженія самыя умѣренныя изъ устъ Родышевскаго \*).

Цѣль его была во что бы то ни стало сломить новую силу и утвердить всѣ прежніе порядки, будто-бы основанные на православіи. Хотя впоследствии Феофану и удалось его вмѣстѣ съ Аврамовымъ и многими ихъ соучастниками привлечь въ тайную канцелярію, но все это стоило ему много заботъ, безпокойствъ и хлопотъ. Въ послѣдніе дни царствованія Екатерины положеніе его сдѣлалось очень затруднительнымъ, а съ воцареніемъ Петра II оно было рѣшительно шатко, двусмысленно и даже опасно. Видя на престолѣ сына пострадавшаго царевича, старая политическая партія сдѣлала послѣднія усилія и восторжествовала; съ нею вмѣстѣ почувствовала свою силу и партія религіозная. Она также не осталась въ бездѣйствіи. Изъ тайнаго совѣта стали выходить указы за указомъ въ отиѣну множества постановленій петровскаго времени по церковнымъ дѣламъ. Наложено запрещеніе на всѣ книги, въ которыхъ писано было противъ царевича и его сторонниковъ, въ томъ числѣ слѣдственно и на нѣкоторыя сочиненія Прокоповича. Наконецъ закрыта и ненавистная для старой партіи Невская типографія, откуда выходили почти всѣ сочиненія Феофана, которыя уже громогласно обвинялись въ лютеранствѣ и въ распространеніи ереси. Дѣлами синода завладѣлъ Георгій Дашковъ, и тутъ-то пошли новые толки о патріаршествѣ. Синоду, казалось, трудно было устоять. Вопросъ о возстановленіи прежняго церковнаго устройства предполагался почти поконченнымъ. Изъ всевозможескихъ круговъ стали переходить въ народъ имена кандидатовъ на патріаршескій престолъ. Имени Феофана между ними не было. Только въ средѣ монашеской былъ разговоръ:

---

\*) Наука и лит. при П. В. Пезарскаго.

«ежели-бъ, чего Боже сохрани, да произвели въ патриархи новгородскаго архіерея, то живыхъ насъ поглотаетъ» \*). Самыя сильныя партіи были у его враговъ, Феофилакта Лопатинскаго и Дашкова. Только нѣкоторые ставили Лопатинскому въ упрекъ любовь его къ музыкѣ: «быть бы ему давно патриархомъ, говорили о немъ князь Д. М. Голицынъ, только скрипочки ему да дудочки помѣшали» \*\*). Ученые изъ малороссіянъ боялись назначенія Дашкова, такъ какъ онъ ненавидѣлъ ученость и слѣдственно пострадалъ бы на нихъ очень чувствительно вымѣстить свою ненависть. Но онъ притрговалъ болѣе всѣхъ и питалъ болѣе прочихъ надежду достигнуть цѣли. Ходили слухи, что ростовскій епископъ склоняется въ свою пользу сильныя и вліятельныя лица подарками, преимущественно лошадьми, отъ которыхъ не отказывались даже сильныя временщики Алексѣй и Иванъ Долгорукіе. Въ народѣ же о такомъ кандидатѣ говорили: «увидимъ, что будетъ, когда ростовскій архіерей на патриаршій престолъ вѣдетъ на лошадяхъ» \*\*\*). Когда впоследствии торжествующій Феофанъ Прокоповичъ назначилъ слѣдствіе надъ опальнымъ Георгіемъ Дашковымъ, то открылось, что онъ не совсѣмъ чистыми путями пріобрѣталъ себѣ лошадей для подарковъ, а можетъ быть и для удовлетворенія собственной страсти къ лошадямъ. Вотъ что говорится объ этомъ въ донесеніи †): «изъ спасоярославскаго монастыря взято въ домъ архіерейскій десять лошадей: четыре возвращены, а остальные такъ и остались; изъ толгскаго—семнадцать лошадей; возвращено только четыре; изъ спасскаго ростовскаго шесть лошадей; изъ борисоглѣбскаго двѣнадцать лошадей. Земскій писарь возвращался изъ Ярославля: архіерейскіе слуги отбили у него лошадь и сказали, что приказалъ архіерей. Писарь приходилъ къ Георгію съ просьбою, принеся двѣ головы сахару: сахаръ взяли, а лошадей не возвратили».

\*) Рѣшилов. дѣло, стр. 18.

\*\*) Тамъ же стр. 59.

\*\*\*) Тамъ же стр. 84.

†) «Правосл. Обзоръ.» Ян. 1863. Георгій Дашковъ, стр. 69—70.

Кромѣ этого, дѣлались, по донесенію, и другія насилія, что согласуется съ молвою, перешедшею въ сатиры Кантемира. На это мы укажемъ въ своемъ мѣстѣ, а теперь только замѣтимъ, что связь сатиръ съ упомянутыми личностями заставляетъ насъ входить въ разныя подробности объ этихъ лицахъ.

Къ торжествующей партіи присоединили свои заботы и католики. Въ 1726 г. жена князя Сергѣя Долгорукова Ирина, бывъ за границую, обратилась въ католичество и скоро возвратилась въ Россію съ аббатомъ Жюбе и съ компаньонкою, отчаянною католичкою, которыхъ къ ней поставили приставить католическіе фанатики, чтобы она не вздумала снова обратиться въ православіе. Имъ было поручено Сорбоною снова поднять вопросъ о соединеніи церквей, — вопросъ, который ничѣмъ не рѣшился при Петрѣ великомъ. Тогда католики обвиняли въ неудачѣ Феофана Прокоповича, найдя, что онъ питаетъ непріязненное чувство къ западной церкви, хотя и обязанъ Риму своимъ образованіемъ. Въ 1728 г. Жюбе, явившись въ Россію, сталъ сближаться со всѣми знатными свѣтскими и духовными и завелъ разныя интриги. Вступивъ въ союзъ съ испанскимъ посломъ Дюкомъ де-Лирія и его духовникомъ патеромъ Рибейрою, онъ поддѣлался къ Василію Лукичу Долгорукову, обѣщая его племянника сдѣлать патріархомъ, если съ его помощью покончится вопросъ о соединеніи церквей въ пользу папы. «Для прославленія и пользы католичества», онъ подговорилъ монаха Маркела Родышевскаго написать донесъ на катихизисъ, составленный Прокоповичемъ, и обвинить его, что «книжица преисполнена странныхъ ученій, паче же самыхъ прямыхъ кальвинскихъ и лютерскихъ» \*). Въ такую дружбу вошли эти пропагандисты-католики съ русскими, что только въ одномъ Феофанѣ стали видѣть своего противника. Имъ казалось, что и Феофилактъ Лопатинскій и Афанасій Кондоиди были совершенно на ихъ сторонѣ. Изъ иностранцевъ только Остерманъ наводилъ

---

\*) Наука и лит. при П. В. Пекар., ч. I, стр. 42—43, 496.

на нихъ нѣкоторое опасеніе. Всѣмъ этимъ воспользовался Феофанъ и вмѣстѣ съ немногими своими приверженцами сталъ упрекать усилившуюся враждебную партію въ «папешскомъ духѣ» и въ латинствѣ, такъ какъ эта упрекала его лютеранствомъ.

Въ 1728 г., къ величайшей досадѣ Прокоповича, Феофилактъ Лопатинскій напечаталъ «Камень Вѣры» Стефана Яворскаго, книгу, написанную въ обличеніе лютеранъ, кальвинистовъ и разныхъ религіозныхъ толковъ. Хотя автора ея давно уже не было въ живыхъ, но книга его оставалась ненапечатанною, такъ какъ она казалась оскорбительною для иностранцевъ - лютеранъ и кальвинистовъ, бывшихъ въ русской службѣ. Она и въ рукописи навлекла автору много непріятностей. Феофилактъ Лопатинскій, думая только о чистотѣ православія, напелъ, что это время реакціи очень удобно для изданія книги и для окончательнаго пораженія лютеранства. Взволновались снова протестанты. Но старая русская партія настолько усилилась, что они ужъ не могли силою и правительственными мѣрами остановить книгу. Даже за границею узнали о ней и въ Лейпцигѣ въ «ученыхъ актахъ» былъ напечатанъ разборъ ея. Вслѣдъ затѣмъ въ Москвѣ явилось сочиненіе подъ именемъ письма іенскаго богослова Буддея «къ нѣкому московскому другу», гдѣ всѣ доводы были направлены противъ автора «Камня Вѣры». Стали толковать, что письмо это подложное и что авторъ ея самъ Феофанъ Прокоповичъ. Въ это же время сталъ ходить по рукамъ пасквиль «Молотокъ на камень вѣры», написанный, какъ видно, человѣкомъ, весьма близко знавшимъ Стефана Яворскаго; его-то авторъ и обвиняетъ въ іезуитскомъ намѣреніи подчинить русскую церковь папѣ и ввести въ нее латинство. Это же подозрѣніе распространяли и на Феофилакта Лопатинскаго враги его. Еще недавно онъ чувствовалъ свое положеніе слишкомъ шаткимъ, когда вопросъ о монастырскихъ имѣніяхъ рѣшался не въ пользу его партіи; не чувствуя въ себѣ силы вести открытую борьбу, онъ даже задумывался, нельзя ли въ случаѣ нужды спасти свою голову въ Польшѣ. Но теперь, кандидатъ на патріаршій пре-

столе, онъ былъ силенъ и враги его пока ничего не могли сдѣлать ему. Теперь, напротивъ, пришлось призадуматься надъ своимъ положеніемъ самому Феофану Прокоповичу и сильно приуныть въ виду возстановленія патриаршества, на которое ему нельзя было разсчитывать. Въ это-то время князь Антиохъ Кантемиръ является его утѣшителемъ, выказавъ, чью держить онъ сторону.

### III.

Сообразивъ положеніе Кантемира, мы легко поймемъ, какія симпатіи могли въ немъ развиваться. Онъ не былъ связанъ никакими родственными отношеніями съ русскими боярскими домами; никакія семейныя преданія и интересы не могли привязывать его къ той или другой партіи. Въ то же время, по своему титулу, онъ видно стоялъ въ вельможескомъ кругу и, слѣдовательно, могъ добровольно пристать къ той или другой партіи, сообразно со своими взглядами и убѣжденіями. Понятно, что сочувствія къ старой русской партіи не могло у него быть; не могъ онъ хладнокровно смотрѣть и на усиливавшуюся реакцію. Воспитанный въ революціонной средѣ, развившійся на европейской наукѣ и на древнихъ писателяхъ, не успѣвшій еще войти ни въ какую рутину, онъ не могъ питать ни малѣйшаго уваженія ко всѣмъ старымъ формамъ русской жизни, чуждымъ ему даже и по семейнымъ преданіямъ. Онъ былъ человѣкъ совершенно новый въ русской средѣ, но въ то же время и не иностранецъ, поступившій въ русскую службу изъ личныхъ разсчетовъ и интересовъ. Онъ хорошо понималъ, что Россія стала его родиной, въ которой онъ долженъ явиться дѣятелемъ не какъ иноземный наемникъ. Можетъ быть, самый образованный изъ всего новаго поколѣнія, онъ не могъ не проникнуться тѣми интересами науки, которые Петръ Великій старался ввести въ русскую жизнь. Эти интересы дѣйствительно прежде всего охватили душу юноши; они-то и опредѣлили сразу его отношенія къ двумъ партіямъ, когда онъ вступилъ въ общественную жизнь и обра-

тилъ на себя вниманіе своимъ умомъ и образованіемъ. Правда, и въ старой партіи было нѣсколько образованныхъ людей, о которыхъ даже иностранцы отзывались съ похвалою, какъ напр. Василій Лукичъ Долгорукій; но они принадлежали къ стариннымъ боярскимъ домамъ, и слѣдственно, ихъ политическіе интересы привязывали ихъ къ прежнимъ порядкамъ мимо всѣхъ интересовъ науки. Кантемиръ же, какъ мы видимъ, былъ совсѣмъ въ другомъ положеніи. Не нужно было имѣть много проницательности, чтобы видѣть, гдѣ наука можетъ найти себѣ больше опоры и защиты, гдѣ на нее смотреть съ большимъ уваженіемъ. Несмотря на свою молодость, Кантемиръ обращалъ на себя вниманіе даже пріѣзжихъ иностранцевъ: Жюбе о немъ писалъ, что онъ единственный ученый изъ тогдашнихъ русскихъ вельможъ \*). Католики рассчитывали на него въ своихъ фанатическихъ замыслахъ, тайно дѣйствуя на русскихъ вельможъ и духовенство. Съ нимъ не трудно было имъ сблизиться, такъ какъ онъ охотно сходилъ съ образованными и учеными иностранцами во имя интересовъ науки. Жюбе писалъ, что, по его совѣту, юноша Кантемиръ занялся переводами «благочестивыхъ сочиненій» на русскій языкъ для распространенія ихъ потомъ между русскими читателями \*\*). Но кончили ли онъ эти переводы и какіе именно, мы не знаемъ и не встрѣчали ни въ одномъ реестрѣ неизданныхъ трудовъ Кантемира. Въ то же время изъ письма Дюка де-Лириа видно, что и онъ хотѣлъ сдѣлать нашего писателя своимъ орудіемъ; но, какъ кажется, ошибся въ своихъ расчетахъ \*\*\*). Впрочемъ, все это дѣло Кантемира съ католиками для насъ пока довольно темное.

Здѣсь кстати привести свидѣтельство его біографа и друга, аббата Ветути, который хотя смотритъ на религіозность Кантемира съ католической точки зрѣнія, но тѣмъ не менѣе хорошо представляетъ, что нашъ сатирикъ былъ чуждъ даже малѣйшаго фанатическаго увлеченія въ дѣлѣ

\*) Наука и литер. въ Рос. при П. В. Пек., ч. I, стр. 48.

\*\*) Тамъ же.

\*\*\*) Тамъ же.

религіи и разсуждалъ о ней съ хладнокровною терпимостью, отличающею каждаго развитаго человѣка. «Хотя римское исповѣданіе и было ему чуждо, говорить аббатъ, но въ немъ не было нисколько замѣтно и схизматическаго духа. Никто больше его не удалялся отъ религіозныхъ споровъ. Но онъ охотно разсуждалъ о церквахъ греческой и латинской. Онъ даже принималъ здравые доводы, которые ему представляли. Одинъ русскій епископъ прислалъ ему свое сочиненіе, написанное полатыни, которое касалось несогласія двухъ вѣроисповѣданій, съ тѣмъ, чтобы Кантемиръ напечаталъ его. Князь нисколько не затруднился передать его одному богослову (надо разумѣть католическому), къ просвѣщенному уму котораго имѣлъ полное довѣріе, желая отъ него выслушать его мнѣніе; и когда богословъ указалъ на слабыя стороны сочиненія, то Кантемиръ тотчасъ же отослалъ его къ автору. Онъ признавалъ папу главою церкви и преемникомъ св. Петра (здѣсь нельзя не замѣтить католическаго пристрастія аббата), признавалъ за нимъ и тотъ авторитетъ, который ему приписывалъ Флери въ своей церковной исторіи, но прибавлялъ, что злоупотребленіе этого авторитета больше всякой другой причины всегда было препятствіемъ къ общему соединенію. «Невозможно, говорилъ онъ, ограничиться одною духовною стороною и въ каждомъ благоустроенномъ государствѣ должно опасаться этого злоупотребленія, способнаго произвести величайшіе безпорядки». Но эти предубѣжденія, продолжалъ аббатъ, не мѣшали ему признаваться, что онъ желалъ успѣха Петру Великому въ дѣлѣ соединенія двухъ церквей» \*).

Если это послѣднее свидѣтельство аббата Венути справедливо, то и сношеніе Кантемира съ католиками намъ дѣлается понятнымъ. Но онъ не могъ раздѣлять ихъ фанатизма и совершенно присоединиться къ ихъ партіи. Сердце его лежало больше къ тому кругу, который обвиняли въ лютеранствѣ: тамъ интересы науки выражались сильнѣе, тамъ стояли за петровы преобразованія, смыслъ которыхъ отлич-

---

\*) *Satyres de m. le pr. Cantemir 1749 (Histoire de sa vie, p. 62—64).*

но понималъ нашъ сатирикъ. И вотъ мы видимъ его въ дружескихъ сношеніяхъ съ Феофаномъ Прокоповичемъ, а слѣдственно и взгляды, не совсѣмъ сочувственныя, на всѣхъ враговъ его.

Хотя юный Кантемиръ въ царствованіе Петра II получилъ офицерскій чинъ, считаясь до того въ низшихъ чинахъ преображенскаго полка, но это время было для него довольно тяжелое. Второй братъ его, Константинъ, женился на дочери князя Дмитрія Михайловича Голицына, который не терпѣлъ иностранцевъ, несмотря на то, что интересовался европейскимъ просвѣщеніемъ, и отличаясь обширнымъ умомъ, усердно служилъ Петру Первому. При Петрѣ II онъ былъ членомъ верховнаго тайнаго совѣта, и слѣдственно весьма сильнымъ вельможею. Духовное завѣщаніе князя Дмитрія Кантемира до сихъ поръ не было приведено въ исполненіе. Мы уже видѣли, что умиравшій отецъ исключалъ изъ участія въ наслѣдствѣ своего старшаго сына Матвѣя, но въ то же время не могъ раздѣлить своего имѣнія и между прочими дѣтьми.

Старикъ указалъ на Константина и Антіоха, который, по его словамъ, «въ умѣ и наукахъ былъ отъ всѣхъ лучший» и котораго, «ежели впредь не въ хуже переменится, онъ на мѣренъ былъ въ наслѣдство оставить». Колеблясь такимъ образомъ, онъ предоставилъ назначеніе императорской власти, когда дѣти его придутъ въ законный ростъ и когда можно будетъ судить объ «ихъ обхожденіи». Вотъ наконецъ и младшій братъ, Антіохъ, сдѣлался совершеннолѣтнимъ; нужно было рѣшить вопросъ положительно. Императорская власть была въ рукахъ малолѣтнаго императора; слѣдственно, рѣшеніе зависѣло отъ верховнаго тайнаго совѣта, гдѣ отличался своимъ краснорѣчіемъ и князь Голицынъ, тестъ Константина Кантемира.

Конечно, сильный вельможа держалъ сторону своего зятя, въ пользу котораго и рѣшилось дѣло. Въ его руки перешло все отцовское имѣніе, а въ немъ считалось болѣе десяти тысячъ душъ крестьянъ. Нашъ писатель остался безъ всего и, слѣдственно, находился въ положеніи довольно затруднительномъ. Впрочемъ, его знанія и образованный



люційную, когда иностранцы разныхъ вѣроисповѣданій наполняли войска и исправляли разные гражданскія и государственныя должности, когда раскольники предъявляли свои толки, когда между самими православными получали силу нѣкоторыя мнѣнія, не совсѣмъ согласныя съ тогдашнею богословскою наукою, когда самъ царь показывалъ полную религіозную терпимость, Феофилактъ съ совершенною добросовѣстностью, безъ всякой задней мысли хотѣлъ быть стражемъ церкви. Но онъ не запятналъ себя доносами, обычными въ то время, а вооружался литературнымъ оружіемъ, думая сочиненіями остановить разливъ ложныхъ, во его мнѣнію, ученій. И въ предѣлахъ литературныхъ онъ въ самомъ дѣлѣ былъ силенъ; но онъ по своей простотѣ не предвидѣлъ, что въ то время литературная полемика легко доводила до тайной канцеляріи, гдѣ занемались особенною, спеціальною литературою, заставляя на дыбѣхъ подъ кнутомъ и раскаленными вѣниками сочинять диссертаціи на заданныя темы. Въ литературы Феофилактъ былъ не способенъ на борьбу, по своей прямотѣ и недалекости. Въ этомъ случаѣ онъ и Феофанъ Прокоповичъ были совершенно противоположныю одинъ другому. Прокоповичъ, по словамъ Бантышъ-Каменскаго, соединялъ съ даромъ слова искусство утонченнаго политика, тогда какъ Лопатинскій терялся въ затруднительныхъ обстоятельствахъ. Онъ возвысился, пока подъ защитою Петра могъ дѣйствовать въ литературной сферѣ. Петръ, пользуясь его богословскою ученостію, поручалъ ему писать нѣкоторыя религіозныя сочиненія и хладнокровно смотрѣлъ на полемическія выходы архипастырей, если онѣ не касались политики. Но со смертію Петра, когда эти религіозныя страсти, а съ ними и честолюбивыя стремленія удерживать было некому, когда Феофилактъ волей неволей долженъ былъ выдти изъ ограниченной сферы литературной полемики, онъ не могъ устоять передъ искусными политиками, обнаруживъ безхитростно свои симпатіи къ старому порядку.

Еще бывъ ректоромъ московской академіи, Феофилактъ считалъ не совсѣмъ православнымъ богословское ученіе Прокоповича, которое раздавалось съ кіевской академиче-

ской кафедры. Онъ ждалъ случая, чтобы приняться за перо противъ такого ученія, и случай не замедлилъ представить самъ Феофанъ своею книгою «Объ игѣ неудобноносимомъ». Она вызвала сочиненіе Лопатинскаго «Иго Господне—благое», которое ясно показало Феофану враждебное отношеніе къ нему ученаго московскаго духовенства за его реформаторскія стремленія. Оно еще сильнѣе обнаружилось, когда черезъ четыре года Феофанъ былъ вызванъ въ Петербургъ, чтобы вѣдать духовными дѣлами псковской епархіи. Возмолвалось не только духовенство, но вся партія стараго порядка, всѣ сторонники царевича, какъ-будто предугадывая новую силу, которая шла въ союзъ съ Петромъ. И они не обманулись. Прокоповичъ сразу понялъ, гдѣ ему нужно искать точку опоры. Онъ не задумался стать на сторону Петра и слилъ съ его стремленіями свои реформаторскія стремленія: небольшой ручеекъ напелъ себѣ исходъ въ большомъ потокѣ и раздѣленіе сдѣлалось невозможнымъ. Попавъ въ эту революціонную струю, Прокоповичъ долженъ былъ отстаивать всѣ ея интересы, понявъ очень хорошо, что съ ними тѣсно соединяется его собственное «быть или не быть». И вотъ въ Петербургѣ, въ ожиданіи царя, который былъ тогда за границею, Феофанъ говоритъ рѣчь за рѣчью, объясняя благотѣльное значеніе царевой реформы. Онъ сравниваетъ новую Россію со старою, отдавая первой преимущество во всемъ; доказываетъ пользу путешествій по образованнымъ землямъ,ставляя важное значеніе путешествія самого царя; враждебно относится ко всѣмъ старымъ идеаламъ жизни и съ увлеченіемъ рисуетъ новые, возникшіе на европейской почвѣ, приносящіе съ собою интересы науки и искусства. Дѣйствительно, новымъ словомъ, новымъ духомъ вѣетъ отъ всѣхъ этихъ проповѣдей несмотря на ихъ искусственную, риторическую оболочку. Свои доказательства, логическіе выводы ораторъ нерѣдко смѣняетъ насмѣшкой, сатирой, не стѣсняясь никакими картинами, никакими выраженіями. Онъ сразу заявилъ въ себѣ энергическую силу, о которой только по слухамъ до тѣхъ поръ знали приверженцы ста-

рины, такъ сухо принявшіе его въ Москвѣ и въ Петербургѣ.

Нельзя было мѣшкать; нужно было какъ нибудь подавить эту силу. И вотъ почти все высшее духовенство, и во главѣ его самъ блюститель патріаршаго престола, старикъ Стефанъ Яворскій, заговорили вслухъ, что богословское ученіе Проковича не православное, а лютеранское, что онъ хочетъ внести въ нашу церковь ересь. Составилось донесеніе самому царю, которому выставлялось на видъ, что Феофанъ самъ «наложилъ на себя препятствіе ко святому, великому архіерейскому сану, проповѣдую въ Кіевѣ ученіе не согласное съ православной церковью». Но уже этимъ донесеніемъ они выказали себя не въ благопріятномъ свѣтѣ зачѣмъ же они молчали прежде, если ученіе Феофана было вредно? зачѣмъ возстали только тогда, когда увидѣли силу, грозящую ихъ собственнымъ интересамъ? Феофанъ былъ поставленъ въ затруднительное положеніе; но съ помощью царя обвинители его официально отказались отъ своихъ обвиненій, и въ 1718 г. онъ былъ посвященъ въ санъ псковскаго епископа. Враги его явно обнаружились; онъ затанулъ свою злобу, которой впослѣдствіи далъ широкій просторъ. Теперь онъ только воспользовался начавшимся судомъ надъ царевичемъ, въ дѣла котораго оказались замѣшанными Стефанъ Яворскій и многіе изъ высшаго духовенства. Онъ написалъ Слово о власти и чести царской, которымъ поразилъ противниковъ своихъ и петровыхъ, съ явными намеками на личности.

Петръ хорошо понялъ реформаторскій духъ Феофана Прокоповича, и никому другому, а ему поручилъ составить духовный регламентъ, который долженъ былъ преобразовать церковное управленіе. Хотя патріарха у насъ не было уже двадцать почти лѣтъ, но праздный престолъ его существовать и въ средѣ духовенства идея о патріаршествѣ не исчезала. Стефанъ Яворскій до самой смерти (1722) мечталъ быть патріархомъ; равнымъ образомъ митрополитъ крутицкій Игнатій Смола, получивъ въ свое управленіе патріаршій духовный приказъ (1719), считалъ себя кандидатомъ въ патріархи. Сторонники царевича и Евдокіи Лопухиной,

разсчитывая на успѣхъ, также возбуждали честолюбіе въ разныхъ духовныхъ лицахъ. Феофанъ въ началѣ своего регламента поразилъ своихъ ненавистниковъ въ самое сердце, напавъ на идею патріаршества, доказавъ, что нѣтъ нужды возстановлять его въ Россіи, и все это представилъ въ такихъ ловкихъ формахъ, какъ-будто имѣлъ въ виду разъяснить только предѣлы власти правительствующаго синода. Здѣсь онъ даже нерѣдко впадаетъ въ сатирическій тонъ, намекая на разныхъ личности, не щадя и старика Яворскаго, который, произнося проповѣди, размахивалъ руками. О всѣхъ этихъ кандидатахъ въ патріархи, которыхъ, конечно, онъ зналъ по имени, онъ замѣчаетъ, что они «склонны къ бунтамъ, воспріимля надежды высокія, что они, неосновательные мудрецы, равнаго чина людей ненавидятъ, и если кто въ ученіи похваляемъ, того всячески тщатся предъ народомъ и у властей обнести и охулити». Явно, что оскорбленный Феофанъ не забылъ тѣхъ обвиненій, которыя писались и распускались о немъ изъ устъ его собратьевъ.

Можно себѣ представить, какое озлобленіе противъ него копилось во всѣхъ духовныхъ лицахъ, во всѣхъ врагахъ новыхъ порядковъ. Прежнее обвиненіе его въ лютеранствѣ ходило изъ устъ въ уста и переходило въ народъ; стали являться тайныя сочиненія и пасквили, направленные противъ его личности. Но Прокоповичъ не безпокоился о своей защитѣ: онъ былъ безопасенъ подъ сѣнью Петра, который умѣлъ сдерживать эту церковную вражду въ строгихъ предѣлахъ. Совсѣмъ въ другомъ положеніи оказался Феофанъ со смертію Петра, когда нужно было самому заботиться о своей безопасности. Онъ увидѣлъ себя совершенно одинокимъ въ средѣ духовенства, передъ которымъ сдѣлался отвѣтственнымъ въ церковной реформѣ. Онъ увидѣлъ, что ему теперь нужна вся энергія его души, чтобы отстаивать новые порядки, что борьба должна быть на смерть, что малѣйшая уступка съ его стороны повлечетъ за собою собственную его гибель. Положеніе дѣйствительно трагическое, изъ котораго можно было выдти только по кровавой дорогѣ. Еще при Петрѣ, охотно сближаясь съ

иностранцами, какъ представителями новоевропейской жизни, интересовъ науки и революціоннаго движенія, Феофанъ теперь окончательно прижнулъ къ нимъ, рассчитывая на ихъ положеніе въ Россіи, которое обязывало поддерживать новые порядки, такъ какъ они сами были выдвинуты въ государствѣ тѣмъ же революціоннымъ движеніемъ. Они также должны были употребить всѣ силы, чтобы поддержать созданіе Петра, иначе усилившаяся реакція должна была поглотить ихъ.

Конечно, это сближеніе съ иностранцами, преимущественно съ лютеранами, еще болѣе раздуло молву, что псковскій (а потомъ новгородскій) архіепископъ зараженъ лютерскою ересью. Католики, рассчитывая на возможность соединенія церквей въ пользу папы и зная въ Феофанѣ явнаго противника этому, прижнули къ старо-русской партіи, и такимъ образомъ снова смѣшались и политическіе и религіозные интересы. Сообщительный Феофанъ своимъ веселымъ нравомъ нравился иностранцамъ-лютеранамъ, которые въ своихъ запискахъ отзываются о немъ съ самой выгодной стороны: они называютъ его умнѣйшимъ и образованнѣйшимъ въ средѣ русскаго духовенства, а Берхгольдъ представляетъ его и какъ веселаго собесѣдника за стаканомъ вина.

Итакъ со смертію Петра Феофанъ быстро рассчиталъ, какую позицію нужно занять ему. Первое время онъ находилъ нѣкоторую опору въ Екатеринѣ, которая знала объ его дѣятельномъ участіи при ея избраніи и оказывала ему довѣренность. Для своего обезпеченія ему прежде всего нужно было занять первое мѣсто въ синодѣ, которое при смерти Петра занималъ новгородскій архіепископъ Феодосій, человекъ вспыльчивый и честолюбивый. Ему казалось возможнымъ возобновить патріаршество и самому стать патріархомъ. Уже одно это ставило его въ недружелюбныя отношенія къ Феофану, который неусыпно слѣдилъ за всѣмъ и зорко стоялъ на стражѣ \*).

---

\*) При Петрѣ Феодосій держался только укоренившимися личными близкими отношеніями съ Петромъ; въ немъ не было никакихъ задатковъ для

гательства, раздражительность, вспыльчивость и грубость Феодосія помогли Феофану. По приказанію императрицы Феодосіи преданъ суду, и при участіи Феофана написанъ указъ объ его ссылкѣ съ лишеніемъ архіерейства за оскорбленіе величества. Феофанъ сдѣлался первымъ, имѣя товарищемъ Феофилакта Лопатинскаго, который стоялъ на стражѣ православія съ перомъ въ рукахъ, замышляя и теперь на Феофана литературную атаку. Другихъ замысловъ у него не было: кротость, прямодушіе, честность—вотъ тѣ качества, за которыя всѣ его уважали \*). Реакція новымъ порядкамъ готовилась втайнѣ, такъ какъ Екатерина считала своимъ долгомъ поддерживать дѣло Петра, а Меншиковъ, ставшій во главѣ правительства, иначе не могъ и думать, не противорѣча даже своимъ личнымъ интересамъ. Но тайная подземная борьба сдѣлалась ощутительнѣе, чѣмъ при Петрѣ Великомъ. Противники его видимо усиливались, питая надежду восторжествовать. Понемногу стали вышатыся и получать значеніе лица, бывшія въ немилости въ предшествовавшее царствованіе, а въ спинодъ входили

---

поддержанія себя въ томъ же высокомъ положеніи въ случаѣ смерти Петра; напрогивъ, характеръ его, дерзкій, заносчивый, честолюбивый, склонный къ интригамъ, подавалъ поводъ къ безпрестаннымъ столкновеніямъ съ людьми, въ которыхъ властолюбіе и честолюбіе были развиты не только не менѣе, но, можетъ быть, и болѣе нежели въ немъ. Онъ не имѣлъ связей въ духовенствѣ высшемъ, которое могло бы поддержать его; онъ не имѣлъ друзей и въ придворныхъ, а главное лицо, Меншиковъ, уже былъ другъ Феофану; а къ тому же и народъ православный и раскольникъ не нравились Феодосію: первый за неблагочиніе, за различныя ифы противъ такъ называемаго тогда суевѣрія и предрасудковъ, т. е. минимыхъ чудесъ, противъ клекушъ; народъ зналъ, что въ невискомъ ѣдятъ мясо и что Феодосіи потворствуетъ всѣмъ въ этомъ страшномъ грѣхѣ; а раскольникъ были личные враги Феодосія, который съ Питиримомъ былъ главнымъ ихъ гонителемъ... Феодосіи, увлеченный властолюбіемъ, не сообразилъ своего положенія, не обратилъ вниманія на выростающую своего соперника Феофана и замышлялъ сосредоточить въ своихъ рукахъ всю церковную администрацію, сдѣлаться главою церкви, можетъ быть и патріархомъ. (Чернецъ Федос. «Отеч. Зап.» 1862, № 6).

\*) Рѣшиловское дѣло. Нов. матерьялы для рѣшид. д. Чистовича. «Правосл. Обзоръ» ян. 1863. Наука и литер. при Петрѣ в. Пикарскаго, ч. I. Словарь Вантисъ-Каменскаго, ч. V.

ими членами прежніе опальные и явные враги Феодана юповича. Между послѣдними Георгій Дашковъ, епископъ ростовскій, сдѣлался третьимъ членомъ. На немъ мы и должны остановиться, такъ какъ и онъ имѣетъ отношеніе къ нашему сатирику, что увидимъ далѣе.

исхожденіе Дашкова довольно темное. Носились слухи, что онъ въ молодости, совершивъ какое-то злодѣяніе, уѣхалъ отъ казни въ Польшу. Но въ 1706 г. онъ уже ется монахомъ-строителемъ троїцкаго монастыря и являетъ важную заслугу, помогая Шереметеву въ усмиреніи астраханскаго мятежа. Съ этихъ поръ онъ постоянно на виду у царя, въ то же время дѣйствовалъ и самыми близкими сношеніями съ сильными лицами и интригами, что въ 1718 году получаетъ санъ епископа ростовскаго. Онъ былъ изъ неученыхъ, а потому и на ученость рѣшъ съ подозрѣніемъ; не любилъ ученыхъ, а съ тѣмъ тѣе простираетъ свою нелюбовь и на всѣхъ малороссійскихъ тѣхъ, которые получили образованіе въ кievской епископаліи. Понятно, что уже по одному этому онъ смотрѣлъ умышленно на Феодана Прокоповича. Человѣкъ честный и завистливый, съ природнымъ умомъ, съ энергичной настойчивостью, способный къ интригамъ всякаго рода, въ связи съ партією Лопухиныхъ, Долгорукихъ, Голицыныхъ, Трубецкихъ, всѣхъ тѣхъ, у которыхъ были почестскія цѣли встать въ оппозицію революціонному правительству, онъ могъ быть очень опаснымъ врагомъ Феодана. И въ 1725 г., по смерти Петра, именнымъ указомъ патриарха онъ былъ опредѣленъ въ синодъ третьимъ членомъ. Когда снова былъ поднятъ вопросъ о монастырскихъ имѣніяхъ, онъ энергически возсталъ за церковную собственность и представилъ императрицѣ письменный протестъ, въ которомъ объявляетъ, что «судей и призываемыхъ не накормишь, иностранныхъ не наградишь, а больныхъ и нищихъ не обогатишь, а монастыри чуть не дѣльными стали, также архіереи и прочіе духовные люди такъ, какъ бывало иностранные, или и хуже, ибо и интеллигентнейшихъ и требъ до церковной службы довольства не

имѣють и приходятъ въ нищіе». \*) Но революціонная партія восторжествовала въ этомъ дѣлѣ.

Въ синодѣ былъ только одинъ членъ, который понималъ истинное значеніе реформы и могъ сочувствовать Феофану. Это былъ Феофилъ Кроликъ, человѣкъ умный, европейски образованный. Онъ, какъ мы уже видѣли, въ 1716 г. былъ посланъ за границу, въ Прагу, вмѣсто учителя Кантемировъ, Ильинскаго. Тамъ онъ занимался переводами съ чешскаго и нѣмецкаго языковъ; съ этимъ послѣднимъ онъ былъ нѣсколько знакомъ еще въ Москвѣ. Когда онъ возвратился на родину, неизвѣстно; но въ 1722 г. онъ, уже іеромонахомъ, является въ синодѣ ассесоромъ, а черезъ годъ чудовскимъ архимандритомъ и синодальнымъ совѣтникомъ.

Повидимому, звѣзда его ярко заблистала, но не надолго. Приверженцы старины на него смотрѣли, какъ на своего заклятаго врага, и въ концѣ 1726 года успѣли удалить его изъ синода \*\*). Феофанъ не могъ не замѣтить, что подкапываются и подъ него. Въ синода самымъ фанатическимъ противникомъ Феофана Прокоповича является монахъ Маркелъ Родышевскій съ своимъ другомъ Михаиломъ Аврамовымъ, имя котораго разъ уже вошло и должно еще войти въ біографію Кантемира, какъ критика нашего писателя, что увидимъ впоследствии. Родышевскій и Аврамовъ были самые ожесточенные ненавистники всякой новизны, считая, что она подкапываетъ православіе; поэтому и на всѣхъ приверженцевъ Петра они смотрѣли почти какъ на антихристовъ.

Вращаясь около монаховъ и разныхъ странниковъ, они распространяли о Феофанѣ самые нелѣпые толки, обвиняя его въ лютеранствѣ, и особенно нападали на его духовный регламентъ и монашескій уставъ. Не довольствуясь этимъ, они составляли разные доносы, пасквилы и брань на сочиненія Прокоповича, наполняя ихъ самыми грубыми

\*) «Правосл. Обзорѣн.» Янв. 1863.

\*\*) Новые матеріалы для рѣши. д. Чистовича. Наука и литер. при Печ. В. Печар., ч. I стр. 283—286.



Эта мораль служила ему руководительною нитью въ жизни, въ опѣнкѣ всѣхъ житейскихъ явленій. Умѣренность, осторожность, подчиненіе разсудку всѣхъ страстей, недовѣріе въ счастію или къ фортунѣ, которая всегда обманчива, гордое отношеніе ко всѣмъ суетамъ міра, какъ къ богатству, власти, славѣ, скромная жизнь—вотъ тѣ качества, которыя занимали главное мѣсто въ морали Кантемира.

Въ переводѣ его безпрестанно попадаются галлицизмы, которые показываютъ, какъ трудно въ то время было передавать на русскомъ языкѣ мысль, выработанную въ другой литературѣ. При встрѣчѣ съ собственными именами переводчикъ для объясненія ихъ отсылаетъ къ историческому лексикону *Морерія*, которымъ, какъ намъ извѣстно изъ другихъ источниковъ, онъ и самъ пользовался.

## IV.

Въ нѣкоторыхъ спискахъ послѣ пяти сатиръ Кантемира встрѣчается стихотворное подражаніе двумъ псалмамъ, которое видимо имѣетъ связь съ обстоятельствами жизни самого стихотворца. На это указываютъ и нѣкоторыя вставочныя мысли, которыхъ нѣтъ въ подлинникѣ. Прежніе труды Кантемира надъ псалмами для «Симфоніи» должны были хорошо познакомить его съ ихъ содержаніемъ, а религіозное расположеніе развило въ немъ взглядъ на дѣйствительность боже успокоительный и примирительный. Въ псалмахъ онъ искалъ себѣ и утѣшенія и оправданія. Обычай многихъ поэтовъ перелагать псалмы въ стихи ему былъ примѣромъ. Языкъ его въ этихъ переложеніяхъ хотя и легче языка Симеона Полоцкаго, который до него переложилъ въ стихи весь псалтырь, но въ немъ еще слишкомъ много славянизмовъ, а натянутыя фразы и искусственное сочетаніе словъ требуютъ отъ читателя большого напряженія, чтобы слѣдить за развитіемъ мысли. Притомъ же, малороссійское произношеніе сохранено и здѣсь въ со-

четаніи рифмъ, какъ напр. не чиста—мѣста (миста), премѣна (премина)—сына, богатый—занимать и др.

Одинъ изъ переложенныхъ псалмовъ (тридцать шестой) выражаетъ совѣтъ положиться на Бога и не раздражаться при видѣ порочныхъ; они исчезнутъ вмѣстѣ съ своимъ потомствомъ, а праведники наследуютъ землю. Кантемиръ, соображаясь съ своимъ горемъ и зломъ, которое онъ терпѣлъ отъ несправедливости другихъ, даетъ содержанію нѣсколько другой оттѣнокъ. У него отняли наследственное имѣніе, а потому, утѣшая себя и полагаясь на провидѣніе, онъ надѣется насладиться счастіемъ и богатствомъ, котораго лишили его люди, но которымъ вознаградить его Богъ; враги-же его сами лишатся всего и исчезнутъ.

Прежде чѣмъ сдѣлалась извѣстна первая сатира Кантемира, заслужившая одобреніе Феофана Прокоповича, онъ написалъ другую. Содержаніе и мораль сатиры вызваны преобразовательною эпохою, съ которою, какъ мы видѣли, имѣтъ тѣсную связь и первая сатира Кантемира. Петровская табель о рангахъ, поставившая личныя заслуги государству выше наследственныхъ титуловъ и родовыхъ преданій о службѣ отцевъ, произвела сильное смущеніе и неудовольствіе въ вельможескихъ родахъ. Съ извѣстнымъ государственно-служебнымъ мѣстомъ сталъ соединяться извѣстный чинъ, который давался только за личную службу каждаго. И получить это мѣсто могъ лишь тотъ, кто дослужился до соотвѣтственнаго ему чина. Значить, тунейцамъ, боярскимъ сынкамъ преграждалась дорога сразу занимать высшія мѣста въ государствѣ безъ всякаго труда и службы. Правда, въ послѣдствіи всѣ эти господа примирились съ табелью и даже отлично употребили ее въ свою пользу, найдя возможность получать чины съ помощью разныхъ покровительствъ и даже подкуповъ, а съ чинами, разумѣется, и нужныя имъ мѣста, которыя давали имъ почетъ, но на которыхъ они являлись самыми вредными тунейцами. Чины стали давать не за заслуги государству, а за услуги разнымъ вліятельнымъ и сильнымъ личностямъ, и табель о рангахъ потеряла все свое значеніе, принесла даже болѣе вреда, чѣмъ пользы.

Но Петръ Великій имѣлъ въ виду совсѣмъ не то, что вышло. Онъ хотѣлъ расчистить дорогу талантливымъ и образованнымъ личностямъ изъ низшихъ классовъ народа къ почетнымъ государственнымъ должностямъ. И дѣйствительно, въ первое время, къ которому относятся наблюденія Кантемира, когда табель о рангахъ была въ своей настоящей силѣ, всѣ новые люди, пробиравшіеся вверхъ по чиновной лѣстницѣ съ помощью своихъ личныхъ трудовъ и заслугъ, колози глаза знатной молодежи, занимавшейся пустозвонствомъ среди только что усвоенной европейской обстановки. Новыя нравственныя понятія у нихъ еще не успѣли выработаться, старыя понятія были отвергнуты, боярскія же отношенія къ государству и народу еще не забылись; жизнь принесла направленіе безнравственное или «злонравное», по выраженію сатирика; съ боярской спѣсью и гордостью соединялась скрытая зависть къ новымъ людямъ. Все это выразилось въ томъ ропотѣ, который удалось подслушать умному Кантемиру и который онъ сдѣлалъ предметомъ своего анализа, найдя этотъ ропотъ совершенно неосновательнымъ и лишеннымъ всякаго нравственнаго значенія. Въ своей сатирѣ онъ сводитъ русскую дѣйствительность съ тѣми новыми идеалами, которые у него выработались на основаніи морали, развитой европейскими писателями. Эта мораль, разумѣется, рѣзко противорѣчитъ старымъ взглядамъ на жизнь и тѣмъ нравственнымъ правиламъ, какихъ у насъ еще держались по старинѣ. Кантемиръ постоянно указываетъ на естественныя права человека и на нихъ хочетъ основать отношеніе между людьми. Конечно, тотъ, кто внимательно изучалъ такихъ писателей, какъ Гуго Гроціусъ и Пуфендорфъ, не могъ иначе и относиться къ людямъ.

Сообразно съ содержаніемъ и сатира получила заглавіе «На зависть и гордость дворянъ злонравныхъ». Мы не станемъ указывать здѣсь на заимствованія, сдѣланныя Кантемиромъ у иностранныхъ писателей, такъ какъ въ своихъ примѣчаніяхъ онъ самъ указываетъ на это. Остановимся нѣсколько на предисловіи къ сатирѣ, которое встрѣчается только въ первоначальныхъ рукописныхъ редакціяхъ. Здѣсь

онъ касается вопросовъ, которые очень естественно могли возникнуть въ обществѣ, гдѣ только начиналась литература и гдѣ писатель не имѣлъ еще никакого права гражданства. Въ самомъ дѣлѣ, людямъ, привыкшимъ слышать осужденіе только передъ алтаремъ изъ устъ духовной особы, которую поставила церковь, или судъ изъ устъ судьи, поставленнаго царскою властью, должно было казаться болѣе чѣмъ страннымъ видѣть посреди себя строгаго судью, никѣмъ не поставленнаго. «Кто его поставилъ надъ нами судьей» — былъ вопросъ хотя и очень наивный въ отношеніи къ писателю, но весьма естественный въ отношеніи къ тогдашнему обществу. Въ его средѣ писатель былъ лицо совершенно новое, на которое должны были смотрѣть дико, какъ на смѣлаго пришельца изъ чужихъ странъ, и даже злобно, если онъ вооружался сатирическимъ смѣхомъ. Ему дѣйствительно нужно было облечься въ панцырь, чтобы начать свое дѣло и сколько нибудь выдержать отпоръ; это и испытали на себѣ послѣдующіе писатели. Въ отвѣтъ на такіе вопросы общества, Кантемиръ указываетъ только на правду, единственный авторитетъ, на который можетъ опереться писатель; но чтобы обществу дойти до этого сознанія, нужно было смѣниться не одному поколѣнію. «Все, что я пишу, отвѣчаетъ Кантемиръ, пишу по должности гражданина, отбивая все то, что соображается моимъ вредно быть можетъ».

Во всемъ предисловіи мы видимъ стараніе автора выяснитъ себѣ и другимъ значеніе сатирическаго писателя, опредѣливъ, какое мѣсто онъ долженъ занимать въ гражданскомъ обществѣ и какія цѣли задавать себѣ. Если мы не забудемъ, что эта сатира писана двадцатилѣтнимъ юношею, то должны подивиться, какъ глубоко уже успѣли вкорениться въ немъ европейскія понятія среди того общества, гдѣ пришлось жить ему: наука и серьезное чтеніе были для него не бесплодны. Хотя въ сатирѣ и преобладаетъ дидактизмъ, но у автора постоянно наготовѣ и жало, которымъ онъ пользуется очень искусно. Наблюдательность сатирика особенно выказывается въ неожиданныхъ сравненіяхъ, которыя берутся имъ прямо изъ ежедневной жизни.

Все это удостовѣряетъ насъ, что онъ близокъ былъ дѣйствительности, отъ которой не отторгала его наука, хотя онъ и занимался ею очень прилежно.

При избраніи на русскій престолъ герцогини курляндской Анны Ивановны Кантемиръ принялъ участіе уже въ концѣ всей этой исторіи. Понятно, что желать торжества верховникамъ никакимъ образомъ онъ не могъ. Его личныя выгоды должны были болѣе всѣхъ сблизить его съ Феофаномъ Прокоповичемъ, что и выразилось въ его утѣшительной пѣснѣ, о которой мы уже говорили. Интересы науки связывали его также съ иностранцами, которые въ то время примокли, хорошо понимая, что имъ опасно мѣшаться въ это національное дѣло. Въ то время, какъ Прокоповичъ, Остерманъ и родственники Анны Ивановны вели тайныя интриги по пріѣздѣ ея въ Москву, высшее шляхетство рѣшилось представиться ей и выразить свое желаніе собрать депутатовъ изъ каждой фамиліи и обсудить вопросъ о формѣ правленія. Это прошеніе было переписано набѣло въ домѣ князя Черкаскаго Антіохомъ Кантемиромъ. Онъ же вмѣстѣ съ молодымъ графомъ Матвѣевымъ объѣзжалъ гвардейскіе полки и кавалергардовъ, гдѣ и собралъ девяносто пять подписей \*). Несмотря на все стараніе верховниковъ загородить дорогу дворянству, оно настояло на своемъ и объяснилось съ императрицею. Въ толпѣ дворянъ, сопровождавшихъ князя Черкаскаго съ упомянутою просьбою, былъ и Антіохъ Кантемиръ. Другой русскій писатель, Татищевъ, громко прочиталъ прошеніе, за которымъ ничего не оставалось, какъ написать «учинить по сему», что и было написано. Теперь участь государства была въ рукахъ дворянства. Удалившись въ другую комнату, депутаты, обольщенные императорскою ласкою, съ ненавистью къ верховникамъ, не много говорили и не долго спорили: политическіе интересы были забыты, недавнія желанія и проэкты многихъ также вышли изъ памяти.

---

\*) Вступл. на престолъ импер. Ан. Щербальскаго, Рус. Вѣст. 1861 № 1.

Рѣшено было составить новый адресъ, въ которомъ просить императрицу царствовать самодержавно, по примѣру ея дяди и дѣда. Этотъ-то адресъ и поручено было написать Антиоху Кантемиру. Чѣмъ же онъ могъ обратить на себя вниманіе собравшагося дворянства? Разумѣется, съ одной стороны какъ ученый и грамотный человѣкъ, заявившій себя даже въ печати (надо сказать правду, въ то время очень не многіе изъ дворянъ умѣли складно выражать на бумагѣ свои мысли); но одного этого было бы недостаточно, еслибы съ другой стороны онъ не выказалъ себя жаркимъ сторонникомъ императорской власти. До насъ дошелъ французскій переводъ адреса, составленнаго Кантемиромъ; онъ посланъ былъ французскимъ посломъ Маньяномъ своему правительству. Вотъ обратный переводъ его:

«Высочайшая и всемилостивѣйшая государыня! вашему императорскому величеству угодно было для величайшаго блага отечества подписать наше прошеніе, и мы не находимъ словъ для выраженія вашему величеству благодарности нашей за такой знакъ высочайшаго благоволенія. Обязанность наша, какъ вѣрныхъ подданныхъ вашего императорскаго величества, требуетъ отъ насъ не оставаться неблагодарными. И потому мы являемся снова предъ ваше величество для изъявленія нашей признательности и всемилостивѣйше просимъ васъ соизволить принять самодержавіе, съ которымъ царствовали ваши предшественники, уничтожить условія, присланныя вашему величеству отъ верховнаго совѣта и подписанныя вами. Всеподданнѣйше просимъ ваше величество соизволить вмѣсто верховнаго тайнаго совѣта и высокаго сената учредить правительствующій сенатъ такъ, какъ онъ былъ учрежденъ Петромъ Первымъ, дядею вашего величества, составивъ его изъ двадцати одного члена, и чтобъ теперь и впередъ убылыя мѣста въ этомъ правительствующемъ сенатѣ, также губернаторы, вице-губернаторы и президенты въ коллегіяхъ, были замѣщаемы людьми, избираемыми дворянствомъ по жребію, какъ то было уставлено Петромъ Первымъ. Всеподданнѣйше просимъ, чтобъ ваше величество вслѣдствіе того, что подписать изволили, благоволили теперь же со-

ставить правленіе такъ, какъ оно должно быть на будущее время. Наконецъ мы надѣемся быть счастливыми при новой формѣ правленія и при уменьшеніи налоговъ» \*).

Всѣмъ извѣстно окончаніе этой исторіи. Намѣренія верховнаго совѣта рушились, затѣмъ пророческія слова князя Голицына стали сбываться ужаснымъ образомъ надъ тѣми, которые рѣшили политическій вопросъ, внявъ только одному голосу оскорбленнаго самолюбія и ненависти къ нѣкоторымъ личностямъ. «Пиръ былъ готовъ, сказалъ Голицынъ, да недостойны были званые на него; знаю—я буду жертвой—пусть будетъ такъ, я пострадаю за родину! Моё поприще кончается; но тѣ, которые заставляютъ меня плакать, поплачутъ еще долѣе, нежели я» \*\*).

Иностранная партія въ этомъ дѣлѣ, можно сказать, загребла чужими руками жаръ, выдвинула изъ своей среды Бирона, который нашелъ уже полную возможность подчинить своему позорному игу все русское царство. Погибли верховники, но гибли сотнями и ихъ противники, какъ бы въ наказаніе за то, что вздумали играть гражданскимъ дѣломъ для удовлетворенія своихъ страстей. Имъ пришлось убѣдиться, что власть отстояли они не для племянницы Петра, а для курляндскаго темнаго выходца, что своей политической безтактностью они дали ему въ руки сильное оружіе—къ каждому незначительному ихъ поступку насильственно привязывать новые мнимые ихъ политическіе замыслы, которыхъ на самомъ дѣлѣ не было, но которыми пугали воображеніе императрицы; а подозрѣніе въ нихъ вело несчастныя жертвы въ застѣнки и подъ кнутъ палача. Выиграли очень немногіе; въ числѣ ихъ были Феофанъ Прокоповичъ и Антиохъ Кантемиръ.

Кантемиръ, какъ видно, впоследствии говорилъ объ этомъ событіи съ своими друзьями-иностранцами. По крайней мѣрѣ, аббатъ Венути въ его біографіи какъ бы ста-

---

\*) Татищевъ и его время Попова, стр. 131—132. Сказаніе о родѣ князей Долгорукихъ, примѣч. стр. 236—237.

\*\*) Наука и Литер. въ Рос. Царствѣ, стр. 263.

рается оправдать своего друга, приводя его личные воззрѣнія: «онъ былъ на сторонѣ тѣхъ, замѣчаетъ онъ, которые сильно возстали противъ намѣренія Долгорукихъ, но не потому, чтобы онъ былъ сторонникомъ деспотизма: онъ слишкомъ высоко ставилъ свободу между людьми, чтобы не понять выгоды той системы управленія, которая предполагалась; но онъ думалъ, что при настоящихъ обстоятельствахъ лучше было удержать существовавшій порядокъ.... По его мнѣнію, монархія, ограниченная аристократіею, была лучшею формою правленія. Его восхищала Англія, гдѣ парламентъ сдерживаетъ власть монарха въ опредѣленныхъ предѣлахъ и не позволяетъ ей стать выше законовъ, ограждая подданныхъ отъ печальныхъ послѣдствій самовластия» \*).

Конечно, такое восхищеніе въ Кантемирѣ могло родиться во время его пребыванія въ Англіи, но двадцатилѣтній юноша въ Москвѣ могъ имѣть въ виду только *настоящіе обстоятельства*. А они, какъ мы видѣли, должны были сдѣлать его врагомъ верховнаго совѣта и сторонникомъ чисто-монархической партіи.

Желанія Кантемира, выраженные въ утѣшительной пѣснѣ Прокоповичу, исполнились: враги ихъ обоихъ мало по малу гибли. Въ это время Кантемиръ переложилъ въ стихи семьдесятъ второй псаломъ, примѣнивъ его къ своему положенію. Смыслъ псалма слѣдующій: нѣкоторые легкомысленные, смотря, какъ гордые и нечестивые благоденствуютъ и богатѣютъ на землѣ и какъ страдаютъ чистые сердцемъ, начинаютъ сомнѣваться въ мудрости и справедливости Бога; но стоитъ только подождать конца этихъ нечестивыхъ счастливецъ, чтобы видѣть, какъ гибнуть всѣ удалившіеся отъ Бога и какое благо тому, кто близъ него. Кантемиръ значительно распространяетъ псаломъ другими мыслями, которыхъ нѣтъ въ подлинникѣ и которыя онъ приравниваетъ къ положенію своему и своихъ враговъ.

---

\*) Satyres d. pr. Cantemir 1749 p. 21—22.



Имѣя въ виду, что подъ извѣстными стихами Прокоповича «Не знаю, кто ты пророче рогатый» подписано «1 апрѣля дня 1730 года въ Москвѣ», мы въ правѣ заключить, что вторую сатиру Кантемиръ писалъ въ то время, когда еще никому не было извѣстно о существованіи первой, что на нихъ онъ только пробовалъ свои силы, не довѣряя имъ, и что неожиданныя похвалы Феофана ободрили его и сдѣлали самоувѣреннѣе. Вслѣдъ за Прокоповичемъ поспѣшили съ сочувствіемъ отнестись къ сатирику и Новоспасскій архихандритъ Феофилъ Кроликъ, выразивъ ему похвалу въ латинскихъ стихахъ. Послѣ этого Кантемиръ, по его собственнымъ словамъ, «вдалѣ поступилъ и сочинилъ слѣдующія три сатиры и иныя творенія». Въ третьей сатирѣ, посвященной Прокоповичу, онъ рисуетъ цѣлую портретную галерею, изображая людей съ различными страстями. Здѣсь, по собственному его сознанію, онъ подражалъ греческому писателю Феофрасту и французскому Лабрюеру, которые, прибавляетъ онъ, «оба показали себя въ ясномъ изображеніи различныхъ человѣческихъ нравовъ, но оба писали простымъ слогомъ, а не стихами». Этими послѣднимъ замѣчаніемъ сатирикъ, повидимому, хочетъ отъ нихъ отличить себя, хотя и безъ стиховъ довольно между ними различія. Нѣтъ сомнѣнія, что изученіе такихъ писателей-философовъ, какъ Феофрастъ и Лабрюеръ, принесло большую пользу молодому сатирику, который благодаря имъ научился вглядываться въ характеры и анализировать ихъ. Подражаніе его ограничивается скорѣе приемами въ описаніи портретовъ, чѣмъ въ списываніи ихъ или въ заимствованіи матерьяловъ. Онъ не копируетъ ихъ, а только старается рисовать новые портреты такъ, какъ они рисовали свои; онъ хочетъ причислить себя къ ихъ школѣ, какъ къ школѣ такихъ мастеровъ, которые всѣми признаны за образцовыхъ въ своемъ дѣлѣ. Въ этомъ случаѣ Феофрастъ имѣлъ на него вліянія болѣе Лабрюера въ манерѣ описанія. Кантемиръ подходит болѣе къ первому, хотя и отличается отъ него мелочными подробностями въ изображеніи характеровъ, тогда какъ Феофрастъ не былъ на нихъ щедръ, отчего Кантемировы описанія являются картиннѣе,

живописиѣ. Онъ списываетъ портреты съ натуры, съ извѣстныхъ личностей, стараясь при этомъ рѣзко выводить только типическія черты. Оригиналы перваго изъ этихъ портретовъ, описаннаго подъ именемъ Тиція, находятъ въ извѣстномъ въ свое время графѣ Саввѣ Лукичѣ Владиславичѣ Рагузинскомъ. Уроженецъ города Рагузы, турецкій подданный, сначала онъ велъ торговые дѣла въ Константинополѣ, сблизился тамъ, какъ православный, съ русскими послами и былъ ихъ тайнымъ агентомъ, подъ рукою помогая имъ собирать разныя свѣдѣнія о Турціи, снимать планы мѣстностей, укрѣпленій и проч. Въ 1702 г. онъ явился въ Азовъ съ деревяннымъ масломъ, кумачемъ и хлопчатой бумагою; отсюда былъ отправленъ въ Москву, гдѣ видѣлся съ царемъ, который оцѣнилъ его практическое направленіе и услуги, оказанныя русскому правительству въ Турціи: Рагузинскій получилъ отъ царя жалованную грамоту съ правомъ свободной торговли во всѣхъ русскихъ городахъ. Съ этихъ поръ подъ видомъ торговыхъ предпріятій онъ сталъ исполнять разныя тайныя политическія порученія отъ русскаго правительства. За это онъ получилъ новыя торговыя привилегіи, а въ 1708 году царь подарилъ ему дворъ въ Москвѣ на Покровкѣ, гдѣ прежде была школа извѣстнаго пастора Глика и гдѣ впоследствии былъ домъ князя Кантемира. Какъ человекъ ловкій, Рагузинскій умѣлъ во время оставить турецкія владѣнія и навсегда поселился въ Россіи. Турецкое правительство, узнавъ объ его продѣлкахъ въ сношеніяхъ между Россіею и Турціей, требовало его выдачи, но такихъ людей царь никогда не выдавалъ, хотя бы это и стоило ему многихъ пожертвованій. Въ 1711 году онъ получилъ отъ Рагузской республики дипломъ на графское достоинство, но этотъ титулъ не помѣшалъ ему по прежнему заниматься торговыми дѣлами, даже въ болѣе-шихъ размѣрахъ: онъ велъ заграничную торговлю, отправлялъ корабли за море, заводилъ въ разныхъ мѣстахъ купеческія конторы. Для этихъ дѣлъ онъ отправился въ 1716 году въ Италію съ царскими рекомендательными грамотами къ Венеціи и Рагузѣ; причемъ ему было дано отъ царя нѣсколько постороннихъ порученій. Такъ извѣстно,

что въ Венеціи онъ опредѣлялъ въ морскую службу нѣсколько молодыхъ людей изъ русскихъ, что подъ его надзоромъ находились наши гардемарины и живописцы Никитины, жившіе во Флоренціи; при его же посредствѣ послѣ многихъ затрудненій была отправлена изъ Рима въ Россію статуя Венеры, подаренная папою русскому царю. Въ то же время Рагузинскій находилъ досуги заниматься литературою: въ угоду царю онъ перевелъ нѣсколько книгъ съ итальянскаго языка, и въ одной изъ нихъ рѣзко задѣлъ трудъ князя Димитрія Кантемира о магомеданской религіи.

Въ 1722 году Рагузинскій воротился въ Россію и послѣ смерти Петра Великаго былъ отправленъ чрезвычайнымъ посланникомъ и полномочнымъ министромъ въ Китай съ чиномъ дѣйствительнаго статскаго совѣтника; на этотъ постъ предназначалъ его и покойный императоръ. Послѣ многихъ усилій и непріятностей ему удалось наконецъ, благодаря своей настойчивости и неустрашимости, заключить выгодный для Россіи трактатъ съ Китаемъ, откуда онъ и возвратился въ 1728 году. Труды его не остались безъ награды: онъ былъ произведенъ въ тайные совѣтники и получилъ орденъ Александра Невскаго. Во всѣхъ этихъ фактахъ видна только свѣтлая сторона его жизни, но мы можемъ представить и другую ея сторону. Занимаясь торговлею, онъ долженъ былъ усвоить себѣ всѣ тогдашнія купеческія заманки, которыя употреблялись при сбытѣ товара съ рукъ и которыя не отличались добросовѣстностью и строгою честностью. Можетъ быть, даже эти занятія и развили въ немъ тотъ хитрый, изворотливый и практическій умъ, то умѣнье обращаться съ людьми, которое онъ выказывалъ во всякомъ дѣлѣ, оканчивая его всегда съ успѣхомъ. Кромѣ того, онъ былъ крайне скупъ. Несмотря на свое большое состояніе, онъ не давалъ своему племяннику, Ефиму Рагузинскому, учившемуся въ Парижѣ, ни копѣйки на содержаніе, такъ что молодой человекъ былъ доведенъ до ужасной нищеты и наконецъ даже попалъ за долги въ тюрьму. О немъ въ 1716 году писалъ царю Зотовъ слѣдующее: «Я еще нахожу должность мою вашему величеству извѣстить о Ефимѣ Рагузинскомъ:

онъ многіе годы не имѣть отъ своего дяди ничего на свое содержаніе здѣсь, отчего впалъ въ долги, за которые не по одинъ разъ былъ посаженъ въ тюрьму, и нынѣ въ тюрьмѣ обрѣтается въ крайней нуждѣ. Я вельми сему соболѣзную: не всякой знаетъ, что онъ изъ Рагузъ, но имѣютъ его за російскаго дворянина. А въ такое ругательство отъ дяди своего преданъ, что страшно слышать—за волосы тоскаютъ да по тюрьмамъ водятъ. Божескою милостію благоволи на него призрѣть, дабы повелѣть дяди его долги его откупить и къ Россіи возвратить. Сіе донесъ вашему величеству, оберегая репутацію російскихъ людей, которыхъ вашимъ царскимъ особливимъ промысломъ вся Европа признаваетъ за добрыхъ кавалеровъ» \*).

Эта слабая сторона Рагузинскаго и выставлена у Кантемира въ образѣ Тиція.

Впослѣдствіи, передѣлывая свои сатиры, авторъ и въ этомъ портретѣ нѣсколько измѣнилъ подробности, вмѣсто Тиція представилъ Хрисиппа, который еще больше подходитъ къ Рагузинскому. Передѣлка много выиграла и въ художественномъ отношеніи: прежнее многословіе и неясность выраженій замѣнились большею сжатостію и опредѣленностію, черезъ что самый образъ выдался гораздо рельефнѣе.

Рисуя другіе типы, Кантемиръ, безъ сомнѣнія, имѣлъ въ виду знакомыя ему личности; но въ настоящее время мы уже не можемъ назвать ихъ по имени, хотя и можемъ указать на крупныя черты русскихъ характеровъ. Такъ напр. сосѣдъ Тиція, или по второй редакціи Клеархъ, прекрасно представляетъ знакомую всѣмъ широкую натуру, которая любить все доводить до послѣднихъ крайностей и которая сразу нашла свою сферу, лишь только была поставлена въ обстановку европейской жизни. Въ примѣчаніи Кантемиръ говоритъ, что онъ назвалъ мота сосѣдомъ Тиція потому, что «оба въ равномъ суть разстояніи отъ того же добра-

---

\*) Наука и литер. при Петрѣ В. Пекарскаго, ч. I. Словарь достоп. люд. Вантышъ-Каменскаго, ч. I.

го посредства, которое есть умѣренности добродѣтель». Въ этихъ словахъ и выказалась та философія жизни, которую онъ заимствовалъ у Горація и которой держался всю свою жизнь: золотая середина во всемъ вѣрная дорога къ спокойствію и счастію. Уклоненіе отъ нея къ крайностямъ и образуетъ тѣ типы, которые онъ изображалъ въ своихъ сатирахъ.

Окончивъ эту сатиру, Кантемиръ вздумалъ попытать свои силы надъ героической поэмой, имѣя въ виду представить Петра Великаго, котораго уже прежде Прокоповичъ старался возвести на степень античнаго героя. Петръ такъ сильно поразилъ воображеніе всѣхъ современниковъ, что, по ихъ рассказамъ, слѣдующее поколѣніе уже легко себя представляло его въ образѣ недосягаемаго героя, съ нечеловѣческими, сверхъестественными силами, одного изъ тѣхъ, которыхъ такъ увлекательно рисовала древняя эпопея. Кантемиръ еще въ дѣтствѣ видѣлъ Петра въ торжественные моменты его жизни, считалъ его благодѣтелемъ своей семьи, а любовь къ наукѣ и просвѣщенію еще болѣе развила въ его воображеніи героическія черты покойнаго великана. Ему уже нисколько не казалось страннымъ сдѣлать Петра героемъ эпопеи, окруживъ тою сверхъестественною обстановкою, которая по тогдашней теоріи считалась необходимою для эпическаго героя, чтобы онъ достойно могъ стать на ряду съ Агамемнономъ, Ахиломъ, Одиссеемъ, Энеемъ и другими. Это боготвореніе Петра было у насъ не только въ поэзии прошедшаго и даже нынѣшняго столѣтія, но и вообще во всемъ русскомъ образованномъ обществѣ: Петра иначе не могли себя представить, какъ въ образѣ героя-полубога, подобнаго всѣмъ эпическимъ героямъ древности. Кантемиръ началъ такое боготвореніе своею поэмою «Петрида», которой впрочемъ написалъ только первую пѣсню или книгу. Онъ скоро понялъ, что ему не по силамъ и не по характеру его таланта писать торжественныя эпопеи. Въ этомъ случаѣ онъ имѣлъ право по опыту сказать о себѣ въ четвертой сатирѣ, переводя стихъ Буало:

Рифмы не могу прибрать, какъ хвалить желаю... и пр. (ст. 112—125).

Чувствуя расположеніе къ сатирѣ, онъ поспѣшилъ оставить тотъ новый родъ, въ которомъ-было попробовать силы для выраженія своего патріотическаго чувства, и написалъ сатиру «Къ своей музѣ», гдѣ и даетъ клятву никогда не разставаться съ сатирическою музою.

Для насъ самое интересное здѣсь извѣстіе, какъ принимались сатиры въ той средѣ, откуда авторъ ихъ бралъ матерьялы для созданія своихъ типовъ. Тамъ являлись личности, которыя въ нихъ узнавали себя и въ досадѣ старались чѣмъ-нибудь насолить автору (см. стих. 13—21).

А вотъ является и критикъ сатиръ Кантемира: онъ готовъ доказать, что «противно закону и безбожное дѣло мантию полосатою ризою звать смѣло». Чтобы понять это, нужно припомнить изъ первой сатиры портретъ Георгія Дашкова: тамъ епископская его мантия названа *полосатою ризою*. Къ сожалѣнію, намъ неизвѣстно имя этого критика; самъ авторъ говоритъ, что, скрывая имена, онъ умно поступаетъ, «ибо не только сатирику, но и казнодѣю (проповѣднику), которыхъ власть гораздо больше, неприлично злонаправнаго именемъ называя обличать. Повѣрь мнѣ, прибавляетъ онъ, коли пьяница видитъ, что о пьяницѣ писано, хоть описаніе то было бы подъ именемъ Клитеса или Сенеки, узнаетъ, что то объ немъ писано; однакожь сердитовать не пристало и дурно, потому что, такимъ образомъ, самъ свое имя покажетъ, когда авторъ уккрыти его силится, и сдѣлаетъ то, что весь свѣтъ зналъ то, что теперь одинъ можетъ быть, сатирикъ токмо знаетъ». Впрочемъ въ примѣчаніи одно имя обнаружено авторомъ въ поясненіе фразы о твердыхъ и досадныхъ стихахъ, которыя по азбукѣ водятъ житіе святыхъ. «Нѣкто именемъ Максимовичъ, замѣчаетъ онъ, стихами описалъ и по азбукѣ расположилъ житія святыхъ печерскихъ; сія книга напечатана въ Кіевѣ въ листъ и пальца въ два толщины; однакожь въ ней кромѣ именъ святыхъ и государя цесаревича Алексѣя Петровича, которому приписана, ничего путнаго не найдешь».

Намъ извѣстна только одна книга съ именемъ Максимовича, къ которой отчасти можетъ подойти содержаніе, обозначенное Кантемиромъ. Она напечатана черниговскимъ

архієпископомъ Іоанномъ Максимовичемъ въ 1705 г. подъ слѣдующимъ стихотворнымъ заглавіемъ:

Алфавитъ собранный  
Рифмами сложенный  
Отъ старыхъ писаній,  
Изъ древнихъ реченій,  
На пользу всѣмъ чтущимъ,  
Въ правой вѣрѣ сущимъ,  
Прежде отъ языка римска,  
А нынѣ слогомъ словенска  
Прочихъ напечатана  
Во спасеніи собрана.

Между листами 35 и 36 гравированная на мѣди анаграмма «Государю царевичу Алексѣю Петровичу много лѣтъ»; слова эти расположены такъ, что ихъ можно прочесть сверху и снизу, вдоль и поперекъ; надъ этой таблицей надпись:

Новій Гелѣконъ черниговскій красно  
Зъ музи своими поетъ пѣснь согласно,  
Всѣми буквами вѣкъ долгій провѣщаетъ,  
Въ гусли брацаетъ,

а внизу:

Отъ всякой буквы Г много тысячъ крати  
Можно просто, воспять, внизъ и къ горѣ читати \*).

Вся книга, не исключая заглавія, предисловія, посвященія и послѣсловія, написана рифмами, всего счетомъ 10322 стиха. Къ этой книгѣ г. Пекарскій и относитъ стихи Кантемира, хотя между нею и указаніями сатирика есть нѣкоторое несогласіе. Она печатана въ Черниговѣ, а не въ Киевѣ, и, сколько можно судить по заглавію, заключаетъ житія не однихъ *печерскихъ* святыхъ, составленная «отъ святыхъ писаній и изъ древнихъ реченій» по латинскимъ источникамъ. Съ другой стороны, намъ кажется очень страннымъ выраженіе «нѣкто именемъ Максимовичъ» о та-

---

\*) Наука и литер. при Петрѣ В. Пекарскаго, часть II, № 97.

кой личности, которая въ свое время была очень известна и уважаема за свою ученость, дѣятельность и строго-правственную жизнь. Сперва краснорѣчивый кievскій проповѣдникъ, потомъ архіепископъ черниговскій (отъ 1696 по 1711), и наконецъ митрополитъ сибирскій и основатель русской духовной миссіи въ Пекинѣ, онъ вездѣ былъ замѣтенъ и умеръ въ Тобольскѣ въ 1715 году. Современная сибирская лѣтопись о немъ говоритъ, что онъ «былъ усердный ревнитель и трудолюбивый желатель благочестія, тихъ и смиренъ, благоразсудивъ, о бѣдныхъ старателемъ и милостивъ; единое у него было увеселеніе—писать душеполезныя сочиненія»... А біографъ \*) его замѣчаетъ, что «рыданія и слезы тобольцевъ были сердечною данію любимому архипастырю при его погребеніи, и что въ теченіе ста тридцати пяти лѣтъ послѣ его кончины не только не изгладилась въ Сибири память о благочестивой его жизни, но время отъ времени благоговѣйныя чувства болѣе и болѣе обнаруживаются къ нему: онъ и по преставленіи вѣчно живеть въ любви къ нему тобольской паствы, въ похвалахъ ея и благословеніяхъ; съ самой кончины до настоящаго времени на могилѣ преосвященнаго Іоанна очень часто отправляются панихиды и заупокойныя литургіи; народъ находитъ въ томъ для себя усажденіе».

У Максимовича была одна, впрочемъ невинная, слабость: пѣтическія упражненія, страсть къ виршамъ, которыми онъ наполнялъ свои литературныя произведенія и которыми были довольны не всѣ ученые его современники; такъ Димитрій Ростовскій въ письмѣ къ Стефану Яворскому говорить по поводу одной изъ книгъ Максимовича: «книга стиховъ печатныхъ прислана мнѣ: Богъ далъ тѣмъ виршеписателямъ типографію, и охоту, и деньги, и свободное житіе; мало кому потребныя вещи въ свѣтѣ происходятъ» \*\*). Съ этимъ взглядомъ сходится и взглядъ Кантемира на стихотворныя произведенія Максимовича. Если онъ

---

\*) Жур. Мин. Нар. Просв., 1850 г. октябрь, статья Абрамова.

\*\*) Наука и литер. Пекар., ч. II, стр. 150.



имѣлъ въ виду дѣйствительно «Алфавитъ» черниговскаго архіепископа, то, по всей вѣроятности, писалъ отзывъ о немъ по воспоминанію, не имѣя подъ рукою самой книги, съ которой могъ познакомиться еще въ дѣтствѣ, упомянувъ лишь имя Максимовича безъ его титула.

Въ то время почти всѣ сочинители книгъ, даже переводчики, отличались страстью къ стихотворству и къ риторическимъ упражненіямъ въ разныхъ рѣчахъ, въ посвященіяхъ, въ предисловіяхъ и послѣсловіяхъ. Стихотворство и риторство считались необходимою принадлежностью учености, отчего даже книги ученаго содержанія украшались виршами. Писатели, какъ изъ духовенства, такъ и изъ разночинцевъ, соревновали между собою на этомъ поприщѣ. Разумѣется, являлись такіе, которые заботились не о смыслѣ своихъ стиховъ, а о рифмахъ и громкихъ фразахъ, не понимая ни сущности поэзіи, ни краснорѣчія. Все это не могло и быть иначе, потому что естественно вытекало изъ незрѣлости понятій о литературѣ, о наукѣ, объ искусствѣ. Это типы новые, которыхъ сатирикъ не могъ оставить безъ вниманія; къ нимъ-то и относятся стихи четвертой сатиры: «глупецъ, что губы чуть помазалъ въ латину, хвастаетъ наукою» и пр. (ст. 145—152).

Въ 1730 году Кантетиръ перевелъ извѣстное сочиненіе Фонтенелля «О множествѣ міровъ» (*Entretiens sur la pluralité des mondes*). Его трудъ для своего времени былъ явленіемъ любопытнымъ, какъ столкновение яснаго взгляда на вселенную, выработаннаго наукою, съ темнымъ міромъ всевозможныхъ суевѣрій и нелѣпыхъ разсказовъ, составлявшихъ у насъ ходячую космографію. Книга не осталась незамѣченною, но возбудила толки въ средѣ грамотныхъ фанатиковъ, которые смотрѣли на нее какъ на подрывъ православію, смѣшивая съ нимъ суевѣрные толки о мірѣ, итнвшіеся около православія. Самый выборъ книги для перевода служить намъ нѣкоторою характеристиккою для уясненія личности переводчика, а разнообразныя примѣчанія которыя онъ сдѣлалъ къ своему труду, наводятъ на выводы не безынтересные для біографа. Въ предисловіи переводчикъ говоритъ, что онъ «чаялъ нашему народу нѣ-

кую услугу показать переводомъ этой книги на русскій языкъ». Не мало трудностей встрѣтилъ онъ при своей работѣ. Въ русскомъ языкѣ не было словъ для выраженія многихъ отвлеченныхъ, философскихъ и нравственныхъ понятій, которыя были пока чужды русскому уму; какъ ни просты они кажутся намъ въ настоящее время. Переводчику оставалось или давать другое значеніе словамъ русскимъ, или оставлять безъ перевода слова французскія. И въ томъ и въ другомъ случаѣ требовались объясненія для читателей, что также представляло не малый трудъ. Переводъ книги Фонтенелля мы можемъ считать началомъ развитія нашего литературно-философскаго языка, который и до настоящаго времени еще не выработался совершенно. Поясненія Кантемира показываютъ, какое ничтожное развитіе предполагалось въ читателяхъ, которымъ нужно было объяснять чуть не каждое слово, выходящее изъ круга понятій обыденныхъ.

Нѣкоторыя слова придуманы и прибраны Кантемиромъ очень удачно, такъ что въ послѣдствіи они вошли въ нашъ философскій языкъ, напр. *начало* въ смыслѣ «элемента», *средоточіе* (центръ), которое, по его объясненію, онъ составилъ изъ словъ «средняя точка». Сюда же относится передача смысла слова *идея*: «я бы идею по русски назвалъ *понятіемъ*», прибавляетъ онъ. И это послѣднее слово въ такомъ смыслѣ и утвердилось въ нашемъ языкѣ, войдя какъ опредѣленный терминъ въ логику.

Изъ примѣчаній половину составляютъ краткія свѣдѣнія объ историческихъ личностяхъ, имена которыхъ встрѣчаются въ книгѣ Фонтенелля. Между ними большая часть именъ популярныхъ въ Европѣ, которыя странно было бы пояснять въ какомъ либо европейскомъ сочиненіи, какъ напр. *Виргилій*, *Овидій*, *Платонъ*, *Аристотель*, *Мольеръ* и др. Но для русской публики того времени, которая только начинала читать и понемногу знакомиться съ европейскою наукою и литературою, всѣ такія поясненія были необходимы. Объясненія касаются и такихъ предметовъ, которые составляютъ историческую принадлежность европейской жизни, но которые намъ были пока еще чужды и почти

незнакомы, какъ напр. театръ, декорациі, партеръ и др. Встрѣчаются также любопытныя замѣчанія, касающіяся теоріи поэзіи, какъ напр. объясненія *эпической поэзіи, элегии, романса, комедіи, оперы* и пр. Названіе частей философіи Кантемиръ старается также перевести: логика или *словесница*, правоученіе или *нѣтика*, физика или *естественница*, метафизика или *престественница*.

Судя по нѣкоторымъ галицизмамъ въ языкѣ примѣчаній, можно полагать, что авторъ ихъ пользовался французскими словарями. Впрочемъ на нѣкоторые изъ нихъ онъ и самъ указываетъ. Такъ, опредѣляя слово «философъ», онъ называетъ дикціонарій Ришелета; приводя свѣдѣнія о Пифагорѣ, Аристотелѣ, Платонѣ, Декартѣ, отсылаетъ за подробностями къ *Bibliothèque des philosophes par Mr. Gantier*; опредѣляя географическія названія, указываетъ на *географическій лексиконъ Бодрана*.

## V.

«Со вступленіемъ на престолъ императрицы Анны Іоанновны, говоритъ Бантышъ-Каменскій, кончилось стѣсненное положеніе князя Антиоха. Императрица, разорвавъ подписанныя ею условія въ Митавѣ, предоставила ему назначить себѣ желаемую награду, но онъ по скромности своей отказался отъ всякихъ наградъ въ то время, какъ князь Алексѣй Михайловичъ Черкесскій и князь Иванъ Юрьевичъ Трубецкой получили отъ императрицы ордена св. апостола Андрея Первозваннаго и св. Александра Невскаго. Отдавая справедливость благородному образу мыслей князя Антиоха, государыня пожаловала ему, вмѣстѣ съ двумя братьями, княземъ Матвѣемъ и княземъ Сергіемъ и сестрою Марією, тысячу тридцать крестьянскихъ домовъ».

Мы не знаемъ, насколько можно принять на вѣру свидѣтельство Бантышъ-Каменскаго; но имѣемъ поводъ думать, что *благородный* образъ мыслей князя Антиоха не сразу

былъ оцѣненъ тѣми, кто раздавалъ награды. Намъ смущаетъ вопросъ, почему былъ награжденъ не одинъ онъ, оказавшій важную услугу, какъ говорятъ, Аннѣ Ивановнѣ, а въ совокупности съ братьями и сестрою, съ которыми онъ и долженъ былъ раздѣлить пожалованное имѣніе поровну, несмотря на то, что они не принимали участія въ его дѣлѣ. Въ такой наградѣ не было бы никакой справедливости. У насъ есть письмо княжны Маріи Кантемиръ, писанное къ Бирону изъ Москвы въ концѣ 1732 года; имъ нѣсколько объясняется это неясное дѣло. Княжна обращается къ «сіятельнѣйшему графу и милостивѣйшему своему патрону и благодѣтелю» съ слѣдующими льстивыми словами: «Врожденная сіятельству вашему благосклонности добродѣтель и дознанныя отъ многихъ благодѣянія смѣлость мнѣ подають трудить сіятельство ваше симъ моимъ покорнымъ прошеніемъ, дабы какъ *прежде спомоществовалъ сиротству нашему*, такъ и нынѣ не оставилъ бы насъ въ крайней нашей нуждѣ». Изъ этого мы можемъ заключить, что не князю Антиоху дана награда за его «благородный» образъ мыслей, а чрезъ посредство Бирона пожаловано вспомошествованіе *сиротству* молодыхъ князей и княжны, которые до этого должны были питаться отъ милостей князя Константина Кантемира, владѣвшаго всѣмъ отцовскимъ наслѣдіемъ. Личнымъ врагамъ князя Димитрія Голицына не трудно было сблизиться съ Бирономъ, расположить его къ себѣ и, можетъ быть, дать поводъ накинуть лишнюю вину на противника самодержавія. Для всего этого не нужно было никакихъ заслугъ. На милость Бирона не было совсѣмъ законовъ: довольно, что онъ благосклонно взглянулъ на сиротство тѣхъ, которые искали его посредства и милостей, и тысяча тридцать крестьянскихъ дворовъ какъ съ неба свалились сиротствующимъ. Впрочемъ, изъ письма княжны Маріи видно, что именно указъ не въ точности былъ исполненъ. «Толикаго дворовъ числа, пишетъ она, въ пожалованныхъ намъ деревняхъ не явилоса, о чемъ и челобитная отъ насъ въ сенатъ подана, но рѣшенія на оную и донинѣ не имѣемъ». Вслѣдствіе этого княжна и проситъ Бирона, «яко милостивѣйшаго патрона

«благодѣтеля», вспомошествовать сиротству ихъ, какъ и жде, и «своимъ предстательствомъ» исходатайствовать милостивѣйшій указъ о додачѣ недоставшаго числа дворянъ. «Истинно бѣдно живемъ, прибавляетъ она, и ежели не сіятельство въ семь дѣлѣ не подастъ намъ руку помощи, понеже инаго патрона не имѣемъ, то въ крайнее идемъ убожество».

Иельзя, конечно, всѣ слова этого письма принимать въ настоящемъ значеніи, такъ какъ въ то время никто не чувствовалъ особенной щекотливости при обращеніи къ князьямъ прикидываться въ крайнемъ убожествѣ, чтобы плакать себѣ кое-какое приращеніе въ своихъ доходахъ. Имѣровъ этому у насъ есть множество. Судя по письмамъ и прошеніямъ того времени, жили въ убожествѣ чуть сардапапы. Княжна Кантемиръ здѣсь слѣдовала только общему обыкновенію, но въ то же время имѣла право требовать, чтобы ея семейству выдано было сполна все, что слѣдовало по указу.

Какъ бы то ни было, но положеніе Антиоха Кантемира действительно улучшилось: на его долю достались деревни Нижегородскомъ и Брянскомъ уѣздахъ. Впослѣдствіи своемъ завѣщаніи онъ пишетъ, что эти деревни пожалованы ему отъ императрицы вмѣсто пенсіона, обѣщаннаго съ братьями въ ихъ малолѣтствѣ еще Петромъ Великимъ. Но вмѣстѣ съ этимъ нерасположеніе впечатлительнаго юноши къ его врагамъ не прекратилось. Къ началу 31 года относятся четыре его басни, ничтожныя въ художественномъ отношеніи, но заслуживающія вниманія по своему политическому смыслу. Кантемиръ, повидимому, еще не исцѣлился, что противная партія, не уничтоженная совершенно, можетъ рано или поздно восторжествовать. А чтобы это не случилось, благоразуміе, по его мысли, требовало принять рѣшительныя мѣры для собственной безопасности торжествующихъ. Здѣсь его взглядъ сходится съ дѣлами Феодора Прокоповича, который, восторжествовавъ надъ своими врагами, умѣлъ такъ насѣсть на нихъ, что напрасно вздумалъ бы кто-нибудь просить пощады. Конечно, такой взглядъ такая страстность въ отношеніи къ врагамъ могли раз-

виться только въ то время, когда шла отчаянная борьба за господство совершенно противоположныхъ убѣжденій: вмѣстѣ на равныхъ правахъ они жить не могли; одни непременно должны были давить другихъ. Съ такими опасеніями за прочность политическаго дѣла своей партіи, Кантемиръ написалъ басню «Огонь и восковой болванъ». Искусный въ своемъ дѣлѣ восколей, трудясь прилежно, вылилъ восковую куклу (болвана), нѣжно выразивъ въ ней всѣ члены, волосы, такъ что каждый смѣло могъ принять за живое тѣло. Окончивъ все, неблагоразумно забылъ отставить ту куклу отъ огня, гдѣ топилъ воскъ: въ жару воскъ растопился, распозлосся тѣло болванчика, пропагъ трудъ, пропало все дѣло.

Мы рассказали басню прозою, ничего не прибавивъ и не убавивъ, точно такъ, какъ она рассказана тяжеловѣсными стихомъ. Объясняется она слѣдующею моралью:

Кто, дѣло свое вершивъ, утвердить желаетъ  
Въ долги вѣки, долженъ все, что тому мѣшаетъ,  
Отдавать, и что вредитъ, искоренять скоро:  
*Безъ того дѣло его не можетъ быть споро.*

Нужно ли объяснять отношеніе этой морали къ тогдашней современности? Если Долгорукіе были удалены, то Голицыны еще держались и даже не колебались; а они ли не вредили торжествующей партіи; слѣдовало *искоренять ихъ скоро*, безъ чего и ея дѣло, по морали басни, было непрочное, *не на долгие вѣки*.

Другая басня смѣется надъ положеніемъ, въ какое поставили себя верховники своими неудачными замыслами, сравнивая ихъ съ верблюдомъ, который, увидя, какъ козель, окруженный псами, храбро отбивался отъ нихъ рогами, выпыталъ тотчасъ завистью, недовольный тѣмъ, что у него нѣтъ «украсы роговъ на лбу». Углубленному въ такихъ помыслахъ попалась на встрѣчу лукавая лисица. Примѣтивъ въ немъ печаль, она желаетъ знать тому причину, обѣщая съ своей стороны «ревностную услугу». Верблюдъ изъяснилъ ей, какъ другу, все подробно. Подлинно, сказала она, ты скуденъ только одними рогами, да я знаю къ тому нетруд-

ный способъ. Видишь ты ближній лѣсъ; тамъ близъ дороги найдешь нору; всунь въ нее голову и тотчасъ же на лбу у тебя будутъ рога, безъ всякой раны, 'развѣ только потерпишь малый страхъ. Тамъ же берутъ свои рога быки, козы и бараны». Совѣтъ ея былъ лукавый: въ той норѣ жилъ левъ хищный.

Да въ головѣ, кой рогъ ищетъ, умъ нелишний.

Верблюдъ скокомъ побѣжалъ въ лѣсъ, чтобы скорѣе воспользоваться рогами, сунулъ голову въ нору, а левъ и радъ добычи, тотчасъ въ гостя уцѣпился. Верблюдъ былъ тогда еще съ ушами; въ нихъ-то своими когтями и вцѣпился левъ, тянетъ; верблюдъ узналъ обманъ, когда стало больно; деретъ изъ щели голову, да мало подается назадъ.

Нужно было, чтобъ голову вытянуть здраву  
И уши тамъ потерять, не наживъ рогъ славу.

Въ заключеніе говорится, что басня имѣетъ въ виду *славолюбцевъ*, которымъ предлагается такая мораль:

Кто древо, какъ говорятъ, не по себѣ рубить,  
Тотъ, большого не доставъ, малое погубить.

Третья басня «Пчельная матка и Змѣя» имѣетъ въ виду самое императрицу и отчасти даже противорѣчить морали первой, которая совѣтуетъ скоро искоренять все, что вредитъ успѣху дѣла. Змѣя, подкравшись къ пчельной маткѣ, сидѣвшей на цвѣткѣ, и подражая «прегнутой повадкѣ» льстецовъ, стала возносить ее скучными похвалами, славить въ ней силу, красу надъ всѣми пчелами, добрый порядокъ въ управленіи, и пользу, какую получаютъ отъ ея трудовъ «все племя пчелъ и весь свѣтъ»; потомъ склонилась интригуя рѣчь и къ своей цѣли: «заслуга такая *въ твои-бъ де* *мола утвердить твою державу*, еслибъ было тебѣ чѣмъ защищать свою славу и власть отъ всякаго, кто тебѣ вредитъ желаетъ; но твое беззлобіе ободряетъ сердца злобныхъ, они видятъ, что Богъ, давъ тебѣ корону, не далъ

въ оборону отъ враговъ оружія; тебѣ могутъ вредить всѣ скоты и отмщать свои досады. Проси у Зевеса жала.

«Никому такъ, какъ царю, лютость не пристала».

Пчела простерла крылья и отлетѣла отъ лукаваго звѣря со словами: «твоя рѣчь мнѣ не по праву: отъ враговъ внѣшнихъ защищаютъ меня мои дѣти, любовь къ которымъ не дастъ мнѣ имѣть и враговъ внутреннихъ. Богъ далъ меня въ прекрасный образецъ царямъ,

Чтобъ будучи добрыми, какъ злымъ быть, не знали.

Басня заключается моралью: «правлящимъ народами подъ небомъ должно убѣгать злыхъ совѣтовъ и отъ природы быть добрыми, а не злыми». Боязнь, чтобы гнѣвъ императрицы на нѣкоторыхъ не обратился въ злобу на большинство вслѣдствіе наговоровъ *добрыхъ* нѣмцевъ, окружившихъ ее, могла вызвать эту басню, которая нѣсколько смягчаетъ неприятное впечатлѣніе отъ предыдущихъ двухъ.

Басня «Ястребъ, Павлинъ и Сова» также относится къ тогдашнимъ событіямъ. Рѣчь идетъ объ избраніи министровъ въ императорскій кабинетъ, который долженъ былъ замѣнить Верховный тайный совѣтъ. Онъ былъ такъ немногочисленъ, что въ члены его не попали многіе, которые по своему положенію могли бы надѣяться занять въ немъ мѣсто. Императрица предпочла всѣмъ только троихъ: великаго канцлера графа Головкина, вице-канцлера графа Остермана и князя Черкаскаго. Графъ Головкинъ, по свидѣтельству Бантышъ-Каменскаго, съ умомъ образованнымъ, съ необычайною осторожностью, примѣрнымъ благоразуміемъ, дѣятельностью, искусствомъ въ дѣлахъ дипломатическихъ соединялъ мужество, былъ преданъ престолу, любилъ отечество свое, и хотя придерживался старинныхъ обычаевъ, но не осуждалъ новыхъ, если видѣлъ въ нихъ пользу; джюк де-Лиріа, описывая достоинства этого министра, говоритъ, что его нельзя ни въ чемъ упрекнуть. Остерманъ извѣстенъ своею хитростью, осторожностью, настойчивостью, дѣятельностью, и въ то же время замѣ-



чательнымъ дипломатическимъ талантомъ. О князѣ Черкасскомъ всѣ свидѣтельства говорятъ, какъ о человѣкѣ очень недалекомъ, но безкорыстномъ, чистосердечномъ, скромномъ и осторожномъ даже до робости. Не будетъ натяжки отнести ко всѣмъ имъ имя совы, которую Кантемиръ вводитъ въ свою басню, отдавая ей предпочтеніе передъ ястребомъ и павлиномъ. Ястребъ является у него представителемъ военныхъ людей; павлинъ же, по словамъ самого автора, «означаетъ гордыхъ дворянъ, которые, кромѣ знатнаго имени своихъ предковъ, никакого собственнаго достоинства не имѣютъ». Перескажемъ самую басню: «Говорятъ, что нѣкогда былъ убитъ птичій воевода; на его мѣсто трое изъ воздушнаго рода просили у царя-орла милости: ястребъ, сова и павлинъ, и всѣ представляли правильные доводы, чтобы показать правоту своей просьбы. Ястребъ представлялъ храбрость и многіе годы тяжелой военной службы; сова сулила не спать вѣкъ въ ночное время; павлинъ хвасталъ перьями и хвостомъ пригожимъ. Кто, думаете, царю казался гожимъ въ воеводы? Сова! отказъ ястребу, отказъ и павлину. Орелъ представилъ такую причину своего суда: ястребъ хоть и храбръ, и хоть много лѣтъ служилъ въ военной службѣ, ничего не сдѣлалъ примѣчательнаго, а потому и впредь можно ожидать мало плода: въ комъ жало славы не дѣйствуетъ съ молодыхъ лѣтъ, сѣдина ужъ бесплодна; павлину такъ же гордость, какъ и перья, сродны; а сова нравомъ тиха, ссоръ она напрасно не ищетъ, умѣетъ себя защитити, согласно своимъ силамъ, когда кто желаетъ ей вредить. Она недремно бодрствуетъ, когда всѣ другіе спятъ. Таковъ воевода годенъ къ безопасности цѣлаго народа».

Если приходится дѣлать выборъ изъ этихъ трехъ птицъ, то конечно ужъ лучше дать предпочтеніе совѣ; но считать совиныя качества выше всѣхъ въ дѣлѣ государственнаго управленія и народной безопасности, едва ли такой взглядъ можетъ назваться мудрымъ. И несостоятельность его очень скоро оказалась въ дѣйствительности: совы не могли защитити ни себя, ни народъ отъ налетѣвшаго кровожаднаго коршуна, который много лѣтъ безопадно кле-

валъ и терзалъ ихъ. Взглядъ Кантемира здѣсь совершенно согласенъ съ его собственнымъ характеромъ, миролюбымъ, тихимъ: идеалъ человѣка умѣреннаго во всѣхъ поведеніяхъ выработался у него въ юности подъ вліяніе стиховъ Горация; человѣкъ страстный былъ для него и человѣкъ ненормальный, что онъ выразилъ въ своей третьей сатирѣ, обратившись къ Феофану Прокоповичу съ вопросомъ: природа ли надѣлила человѣка разными страстями или «другой ключъ тому ручью искать нужно», и разсуждаетъ затѣмъ всѣхъ людей, поддавшихся извѣстной страсти, какъ такихъ, которые сбились съ разумаго пути. Этого идеала умѣреннаго человѣка Кантемиръ держалъ всю свою жизнь и руководствовался имъ въ своихъ сужденіяхъ о дѣйствительности.

Басни Кантемира, точно такъ же какъ и другія его сохотворенія, холили въ рукописяхъ по аристократическимъ рукамъ, съ удовольствіемъ читались людьми его партіи, выдвигали его впередъ, какъ молодаго человѣка разсудительнаго, на котораго можно положиться. Хорошо знавшему съ хвалебными одами, какія писались на западѣ, е казалось непростительнымъ не написать подобной же оды и «самодержицѣ всея Россіи», тѣмъ болѣе, что въ ней онъ видѣлъ торжество своей партіи, уже воспользовался ея милостью и могъ въ будущемъ разсчитывать на другія милости. Онъ забылъ, что уже испыталъ свою неспособность къ хвалебнымъ пѣснямъ, забылъ о своемъ недавнемъ признаніи въ четвертой сатирѣ:

Рифмы не могу прибрать, какъ хвалить желаю.  
несмотря на эту сознанную неспособность, все же судя обычаю поэтовъ, создалъ оду самодержицѣ всероссійской, въ которой, конечно, мы не станемъ искать поэзіи искренняго чувства. Судя по нашимъ понятіямъ о нравственности каждаго писателя, мы должны осудить такое насиліе самого себя; но понятія того времени о нравственности никакъ не сходятся съ нашими. Здѣсь время оправдываетъ писателя, который неумѣренную лесть считалъ гимномъ божеству, выражая этимъ дѣйствительное отношеніе власти ко всему ей подвластному. Кантемиръ указывалъ

насть на Буало, которому будто-бы онъ подражалъ въ своей одѣ или, какъ онъ называлъ, рѣчи; но сравнивъ ее съ рѣчью (*discours au roi*) и съ посланіемъ (*épître au roi*) Буало, мы найдемъ, что подражаніе ограничивается только нѣсколькими стихами, по содержанію же и по тону въ нихъ нѣтъ ничего общаго. Рѣчь Буало есть вмѣстѣ и панегирикъ и сатира; похвала королю у него только предлогъ для сатиры противъ дурныхъ стихотворцевъ. Но, несмотря на лесть молодому королю, авторъ умѣетъ держаться въ пристойныхъ границахъ, не унижая своего достоинства; онъ хочетъ, чтобъ потомство назвало его правдивымъ, чтобъ на его сказаніе о королѣ смотрѣло какъ на исторію; но онъ не защищалъ своей лести тѣмъ, будто искусство стихотворное требуетъ, «чтобъ между правдою было нѣчто и притворно». Такое понятіе объ искусствѣ доводило многихъ нашихъ стихотворцевъ послѣдующаго времени до самой нахальной лести, отъ которой они нисколько не краснѣли, прикрываясь требованіями искусства: «какъ же не похлебствовать, составить рѣчь красну». Развитію такого искусства способствовала та среда, которая исторически выработала похлебство, и въ этомъ случаѣ ода или рѣчь Кантемира, какъ она ни слаба, имѣетъ для насъ свое историческое значеніе: ее только и могъ написать человѣкъ, воспитавшійся въ этой средѣ—въ ней есть своего рода оригинальность.

Отдавъ необходимую дань власти, Кантемиръ опять перешелъ къ сатирѣ, постоянно держась, какъ опытныхъ руководителей, Горація и Буало. Сатира его «на человѣка», по собственному его признанію, «почти вся сдѣлана на подражаніе Боаловой сатиры VIII, съ тѣмъ различіемъ, что Боало въ своей доказываетъ, что изъ всѣхъ животныхъ человѣкъ глупѣе, а нашъ авторъ тѣмъ старается показать, что не только онъ, т. е. человѣкъ, глупѣе всѣхъ скотовъ, но еще злѣе всѣхъ звѣрей и дичѣе всякаго уroda, котораго бы ужъ вымыслить могъ». Въ нѣкоторыхъ спискахъ обозначено: «зачата сатира сія въ августѣ 1731 г.» Въ предисловіи къ сатирѣ выражается выводъ изъ толковъ тогдашнихъ читателей. Зная ихъ взгляды и понятія, Кантемиръ

предвидѣть, какія возраженія они могутъ сдѣлать, и потому хочетъ предупредить ихъ и своими объясненіями и замѣчаніями ослабить жало ихъ критики. Здѣсь же онъ указываетъ и на цѣль своей сатиры, и мы должны сказать, имѣя въ виду и прежнія замѣчанія Кантемира о сатирѣ, что теорію этого рода произведеній онъ выяснилъ себѣ лучше, чѣмъ какую либо другую, и взглядъ его здѣсь ближе къ истинѣ, чѣмъ напр. взглядъ на оду.

Вся сатира Кантемира раздѣляется на три части, въ которыхъ онъ описываетъ непостоянство, злость и глупость человѣка. Хотя вполнѣ онъ и замѣтилъ, что она почти вся состоитъ изъ рѣчей французскаго сатирика (Буало), отчего онъ и передѣлалъ ее, давъ ей даже другую форму; но мы должны сказать, что нашъ писатель былъ не совсѣмъ справедливъ къ себѣ. Заимствуя у Буало многіе образы, онъ въ тоже время пользовался собственными наблюденіями надъ своею современностью. Передъ его глазами въ немного лѣтъ произошло такъ много важныхъ событій, произошло такъ много людей съ разнообразными страстями. Въ борьбѣ партій онъ видѣлъ, какъ люди, увлекаемые честолюбіемъ, быстро возвышались, терзали и губили своихъ противниковъ и такъ же быстро падали; видѣлъ, какъ одни подкапывались подъ другихъ, не замѣчая, что роютъ яму и самимъ себѣ; много пищи было для наблюдений и изъ нихъ дѣлались неутѣшительные выводы: непостоянство, злость человѣка поражали сильнѣе глупости, которую Буало сдѣлалъ предметомъ своей сатиры. Кантемиръ выбралъ эту послѣднюю для того, чтобы къ человѣческой глупости присоединить и другія качества, съ которыми передъ нимъ являлся человѣкъ въ годы его юности.

Зачни съ Москвы до Перу, съ Риму до Китая,  
Не сыщишь звѣря столь какъ человѣка злоба.

Здѣсь же Кантемиръ дѣлаетъ и нѣкоторыя заимствованія у Горация и примѣняетъ заимствованные образы къ нашей дѣйствительности, которая особенно полно рисуется въ изображеніи пахаря, солдата, чернеца. Въ этой же сатирѣ авторъ

касается слегка той идеи, которую впоследствии пришлось ему развивать въ длинномъ сочиненіи и которая указываетъ на связь его съ тогдашнимъ движеніемъ европейской мысли. Видно, что онъ былъ знакомъ и съ тѣми иностранными сочиненіями, въ которыхъ развивалось тогда еще новое ученіе объ устройствѣ вселенной; но оно не поколебало его вѣры, хотя онъ и возставалъ противъ исключительной обрядности въ дѣлѣ религіи и въ глазахъ нѣкоторыхъ фанатиковъ могъ показаться отступникомъ. Указавъ на глупость людей, которая выказалась въ созданіи кумировъ, въ поклоненіи животнымъ и чесноку, на что указываетъ и Буало въ своей сатирѣ, Кантемиръ въ противоположность таинствъ поклонникамъ изображаетъ и людей невѣрующихъ новаго времени, которыхъ не могъ знать французскій сатирикъ (стих. 405—416).

Всѣ указанныя нами сатиры писаны въ Москвѣ, гдѣ у автора было довольно времени: караулы не могли слишкомъ утомлять его въ качествѣ поручика преображенскаго полка. Князь Алексѣй Михайловичъ Черкасскій, выдвинувшійся впередъ съ воцареніемъ Анны, ласкалъ его, имѣя намѣреніе выдать за него единственную свою дочь Варвару Алексѣевну. Кромѣ другихъ наградъ при императрицѣ Аннѣ, Черкасскій получилъ въ прибавокъ къ своимъ огромнымъ помѣстьямъ еще деревни въ Ингерманландіи, такъ что могъ считаться однимъ изъ самыхъ первыхъ богачей въ Россіи: семьдесятъ тысячъ душъ крестьянъ и груды золота и брилліантовъ должны были перейти въ наслѣдство къ его дочери. Въ 1730 году ей было девятнадцать лѣтъ. Богатѣйшая невѣста не могла не обращать на себя общаго вниманія. Императрица даже сдѣлала для нея исключеніе изъ придворныхъ правилъ. Въ то время право носить локоны имѣли не всѣ дѣвицы, а только придворныя камер-фрейлины. Во вниманіе къ заслугамъ князя Черкаскаго позволено было и его дочери украшать локонами молоденькую головку \*).

---

\*) Словарь Б. Каменскаго, т. V Жизнь графа В. П. Шереметева, 1808. Опись обзорнія жизни сановниковъ, Терещенки.

Мы не можемъ сказать, почему тогда же не состоялась свадьба княжны Черкасской съ Антиохо́мъ Кантемиромъ. Терещенко въ примѣчаніяхъ къ біографическому очерку князя Черкаскаго (Опытъ обзор. жизни сановниковъ) указываетъ на стихи Кантемира, которые будто-бы относятся къ его невѣстѣ. Не зная, откуда явилось такое свидѣтельство, мы не можемъ принять его на вѣру; но если оно справедливо, то имъ разъясняется вопросъ, почему не состоялась свадьба. Вотъ эти стихи, изъ VII сатиры, написанные въ Парижѣ въ 1739 г.

Сильвія круглую грудь рѣдко покрываетъ,  
Смѣшномъ сладкимъ всякому льститъ, очкомъ мигаетъ,  
Блѣнтся, румянится, мушкетъ съ двадцать носить;  
Сильвія легко даетъ, кто чего ни просить,  
Бояся досаднаго въ отказѣ отвѣта—  
Такова и матушка была въ ея лѣта (ст. 203—208).

По другому же свидѣтельству княжна В. А. Черкасская, впослѣдствіи графиня Шереметева, «въ разсужденіи своихъ добродѣтелей, разума, набожности, щедрости, своего отличнаго поведенія и вѣжливаго со всѣми обхожденія останется у всѣхъ знавшихъ ее въ великомъ почтеніи и незабвенной памяти» (жизнь гр. Б. П. Шереметева. 1808 г.).

Въ 1731 г. при содѣйствіи князя Черкаскаго и другихъ сильныхъ лицъ восторжествовавшей партіи двадцатидвухлѣтній Кантемиръ былъ назначенъ резидентомъ въ Лондонъ. Аббатъ Венути въ біографіи Кантемира пишетъ по этому случаю слѣдующее: князь «Кантемиръ съ радостію принялъ свое назначеніе, понимая, какую пользу можетъ ему принести путешествіе въ чужія страны, гдѣ онъ надѣялся обогатиться новыми познаніями; въ разговорѣ объ этомъ онъ признавался мнѣ, что убѣдился собственнымъ опытомъ, при какихъ условіяхъ можно извлечь изъ путешествій какую либо пользу: непремѣнно нужно черезъ хорошее воспитаніе и образованіе прежде познакомиться съ науками и принять извѣстные принципы, иначе путешествіе скорѣе принесетъ вредъ какъ въ умственномъ, такъ и въ нравственномъ отношеніи; вотъ отчего столько молодыхъ людей,

...иностранцевъ за границу, привозили въ свое отече-  
ство только одни пороки, которыхъ довольно въ другихъ  
странахъ» \*).

Наде полагать, что окончивъ пятую сатиру, Кантемиръ  
хотѣлъ напечатать ихъ всѣ, для чего собралъ ихъ въ од-  
ну тетрадь и написалъ къ нимъ примѣчанія, безъ которыхъ  
нельзя ни одного его литературнаго труда, назначаемого для  
публики. Эти примѣчанія касаются преимущественно объяс-  
неній фразъ и именъ, иногда же указанія на какой нибудь  
историческій фактъ, вызвавшій его на сатиру. Рукописный  
сборникъ Кантемира начинается одою въ честь императри-  
цы Анны, названною «рѣчью», на которую мы уже указы-  
вали. Онъ распространился ко многихъ рукописныхъ экзем-  
пляхъ; но намъ неизвѣстно, отчего онъ не былъ напеча-  
танъ. Въ нѣкоторыхъ спискахъ попадаетъ еще шестая са-  
тира, о которой, какъ видно, сатирикъ совершенно забылъ,  
когда въ послѣдствіи вздумалъ передѣлать прежнія сатиры,  
намечавъ ихъ выпустить въ свѣтъ вмѣстѣ съ тремя но-  
выми.

Мы полагаемъ, что она написана передъ отъѣздомъ Кан-  
темира изъ Россіи, почему и не попала въ общій сборникъ,  
приготовленный прежде для печати; поэтому самому она  
осталась и безъ примѣчаній. Нѣкоторые любители стиховъ,  
списывая сатиры Кантемира со списка его собственной ре-  
дакціи, присоединяли въ своемъ списокѣ и шестую сатиру,  
которая отдѣльно ходила по рукамъ. Что она написана въ  
этотъ періодъ стихотворческой дѣятельности Кантемира,  
а не послѣ, не тогда, когда онъ жилъ за границей — въ  
этомъ убѣждаетъ насъ ея стихотворный размѣръ: въ немъ  
нѣтъ правильныхъ удареній, точно такъ, какъ и въ первыхъ  
пяти сатирахъ, тогда какъ въ стихахъ, написанныхъ за  
границею, онъ строго наблюдаетъ за удареніями и даже пе-  
редѣлываетъ старые стихи, написанные не по той теоріи  
стихосложенія, которую онъ мало по малу себѣ выработалъ.

---

\*) *Satyres de Mr. le pr. Cant. Londres. 1749.*

Въ «Житіи князя Антиоха Дмитріевича Кантемира», напечатанномъ при первомъ изданіи его сатиръ въ 1762 г., говорится: «онъ началъ было и девятую сатиру, но по несчастію болѣзнь его оныя совершить не допустила». Если біографъ имѣлъ въ виду эту послѣднюю, на которую мы указали, то онъ ошибся, потому что заключительные стихи ея:

Больше съ удивленія не могу писати,  
И хоть не въ пору, да ужъ принужденъ кончати,

показываютъ, что сатира доведена до конца. Кромѣ того, неправильное паденіе удареній въ срединѣ стиховъ и нѣкоторые славянизмы, которые уже не встрѣчаются въ послѣднихъ стихотвореніяхъ Кантемира, убѣждаютъ насъ, что эта сатира не могла быть написана передъ смертью автора. Если же біографъ говоритъ не объ этой, а о другой, то мы должны только пожалѣть, что не осталось никакихъ слѣдовъ ея. Сатирѣ дано двоякое заглавіе, сообразно съ содержаніемъ и формою: «На состояніе свѣта сего» и «Къ солнцу» (\*). Авторъ обращается къ солнцу и удивляется, какъ оно, смотря на измѣнчивость человѣка, само постоянно и неизмѣнно. И затѣмъ представляетъ живыя картины изъ русской дѣйствительности, касаясь, такъ сказать, самаго больного мѣста—суетвѣрія, породившаго расколъ и развившаго враждебный взглядъ на науку. Здѣсь онъ имѣетъ въ виду показать, въ какое отношеніе сталъ авторитетъ старины къ новому времени, давшему во имя науки другой образъ русскому человѣку. Односторонно-религіозное увлеченіе части русскаго народа, вызванное расколомъ, живо

---

(\*) Въ первый разъ она напечатана г. Тихонравовымъ въ «Библіографическихъ Запискахъ» 1858 г.; списана она съ рукописи Импер. Публ. Библ., означенной знаками О, XIV, 2. Этотъ списокъ, впрочемъ весьма несправный, представляетъ сборникъ разныхъ стихотворныхъ произведеній лирическихъ и драматическихъ половины XVIII ст.; нѣкоторые изъ нихъ никогда не были напечатаны. Переписчикъ, вѣроятно, былъ малоросъ и въ орфографіи держался своего роднаго произношенія.



изображено сатирикомъ въ образѣ мужика, который недавно оставилъ соху, аза въ глаза не знаетъ, безграмотный, а пускается въ богословскіе толки. Въ словахъ его слышенъ живой голосъ современности; они прекрасно передаютъ характеръ и темы богословскихъ споровъ, которые можно было тогда слышать въ невѣжественной толпѣ, не мирившейся со всѣми новизнами. Сатирикъ у всѣхъ видитъ разладъ между жизнью и вѣрою: въ жизни хлопочутъ только о барышахъ, не разбирая, что законно и что незаконно, а въ вѣрѣ стараются выполнить только обряды. Затѣмъ онъ поднимается въ высшія сферы и тамъ не находитъ ничего благопріятнаго для науки, и съ сокрушеннымъ сердцемъ видитъ торжество зла надъ добромъ повсюду, куда ни обратится.

При такомъ взглядѣ на состояніе сего свѣта, о которомъ Кантемиръ могъ судить по московской да по петербургской жизни, ему не о чемъ было жалѣть ни въ одной столицѣ, не надъ чѣмъ было долго задумываться при прощаніи.

## VI.

1 января 1732 г. Кантемиръ выѣхалъ изъ Москвы по дорогѣ къ прусской границѣ, прожилъ нѣсколько дней въ Берлинѣ у русскаго посла графа Ягужинскаго и затѣмъ отправился въ Гагу; тамъ ему нужно было условиться съ опытнымъ посломъ графомъ Головкинымъ, который своими совѣтами могъ ему быть очень полезенъ. Здѣсь же онъ позаботился сдѣлать хорошій выборъ книгъ и въ тоже время поручилъ книгопродавцу Гайзъ напечатать книгу его отца: «Историческое и географическое описаніе Молдавіи». 30 марта Кантемиръ прибылъ въ Лондонъ. Съ этого дня онъ начинаетъ описывать въ своихъ депешахъ все, что находитъ достойнымъ вниманія русскаго двора, касаясь преимущественно политическихъ слуховъ, своихъ отношеній къ раз-

нымъ министрамъ и давая отчеты въ исполненіи тѣхъ порученій, какія ему присылались изъ Петербурга.

Хотя у насъ есть подъ рукою довольно матеріаловъ для изложенія дипломатической дѣятельности Кантемира, но мы не можемъ здѣсь воспользоваться ими, такъ какъ наша статья могла бы разрастись въ большую книгу \*). Оставивъ въ сторонѣ подробности заграничной его жизни, мы будемъ имѣть въ виду преимущественно литературные труды его. Впрочемъ, нужно при этомъ замѣтить, что для нихъ оставалось у него очень немного досужныхъ часовъ. Большая часть его времени посвящалась или посольскимъ дѣламъ, или исполненію разныхъ частныхъ порученій, присылаемыхъ ему изъ Россіи то отъ того, то отъ другаго вельможи. Какъ посланникъ, онъ долженъ былъ принять на себя заботы о тѣхъ русскихъ, которые еще до него были посланы изъ Россіи въ науку и затѣмъ забыты и брошены на произволъ судьбы; много онъ долженъ былъ хлопотать и о признаніи императорскаго титула за русскою царицею, и о назначеніи со стороны англійскаго правительства посла въ Петербургъ. Когда наконецъ ему удалось добиться того, что къ русскому двору былъ назначенъ чрезвычайный посланникъ въ лицѣ милорда Форбеса, то и русскій резидентъ былъ переименованъ въ чрезвычайнаго посланника при лондонскомъ дворѣ. Главное назначеніе Кантемира было поддерживать согласіе между двумя дворами, что много зависѣло отъ осторожнаго его поведенія и искуснаго обращенія съ министрами. Здѣсь для него была первая дипломатическая школа, гдѣ онъ долженъ былъ сдѣлаться дипломатомъ и въ то же время сохранить прямоту характера и честность въ поступкахъ, а эти качества въ то время не считались достоинствами дипломатовъ. Кантемиръ же не могъ отступить отъ нихъ, такъ какъ онъ уже выработалъ себѣ разумныя убѣжденія и нравственные основанія жизни, которыя и были имъ заявлены въ его литературныхъ опытахъ.

---

\*) См. мою статью въ «Вѣстникѣ Европы» 1867 г. № 1 и 2 «Князь Антиохъ Кантемиръ въ Лондонѣ».

Что онъ успѣлъ въ такомъ трудномъ дѣлѣ, въ этомъ насъ убѣждаетъ и то уваженіе, какое ему оказывали всѣ, съ кѣмъ только онъ сходилъ, начиная съ королевскаго семейства, и хорошее его отношеніе ко всѣмъ англійскимъ министрамъ, и наконецъ неоднократныя заявленія русскаго двора, который оставался довольнымъ его дѣйствіями. Эти заявленія не прекратились и тогда, когда остались безуспѣшными всѣ старанія русскаго посла склонить англійское правительство вступить въ тѣсный союзъ съ Россіею во время войны за польскій престолъ въ 1734 году.

Какъ посланникъ, Кантемиръ неоднократно долженъ былъ вступаться за честь русскаго правительства, которую затрогивали въ англійскихъ газетныхъ статьяхъ и въ отдѣльныхъ книгахъ. По приказу русскаго министерства онъ разыскивалъ имена авторовъ безъименныхъ статей, грозилъ редакторамъ газетъ, приносилъ жалобы англійскому правительству; но всегда получалъ одинъ отвѣтъ: англійскій народъ воленъ и правительство не въ силахъ стѣснять свободу его мысли. Особенно много хлопотъ принесла Кантемиру книга Локателли «Московскія письма» (*Lettres moscovites*), которая рѣзко нападаетъ на нѣмецкое правительство въ русской землѣ и предсказываетъ скорое его паденіе.

Кромѣ всего этого русскій посланникъ долженъ былъ приписывать разныхъ спеціалистовъ, годныхъ на службу русскому правительству: капитановъ, корабельныхъ плотниковъ и другихъ мастеровыхъ. Ему же поручено было принимать всякіе проекты, съ которыми являлись иностранные прожектеры, обѣщая Россіи неисчислимые выгоды. О каждомъ изъ нихъ приходилось вести переписку съ русскимъ дворомъ и представлять свои соображенія, что конечно также требовало довольно времени.

Частныя порученія изъ Россіи присылались нашему посланнику безпрестанно: кто требовалъ выслать табаку, кто суна, кто чулокъ, кто лошадь; и всѣмъ нужно было угодить, отвѣчать на письма, посылать счета. Обращались къ нему съ своими требованіями и разныя правительственныя учрежденія, въ особенности петербургская академія наукъ, занятія которой онъ постоянно интересовался, выписывая

себѣ всѣ академическія изданія. Между прочимъ онъ велъ переписку съ президентомъ академіи барономъ Корфомъ о печатаніи своего перевода книги Фонтенеля «О множествѣ міровъ». Этотъ трудъ вышелъ въ свѣтъ уже въ 1740 году и былъ злобно встрѣченъ нашими фанатиками: они называли его атеистическимъ сочиненіемъ.

Намъ извѣстны названія многихъ книгъ, которыя Кантемиръ выписывалъ изъ Голландіи и изъ Россіи; судя по нимъ, мы можемъ заключить, что онъ прилежно занимался чтеніемъ. Но несмотря на всѣ эти занятія, которыя требовали времени, онъ не хотѣлъ отказываться отъ литературныхъ трудовъ. Разсужденіе Тредьяковскаго о русскомъ стихосложеніи вызвало и съ его стороны наблюденіе надъ тѣмъ же предметомъ. Въ то время каждому русскому писателю приходилось задумываться о разныхъ теоретическихъ вопросахъ, касающихся литературы, такъ какъ по этой части ничего еще не было разработано, а безъ разрѣшенія того или другаго вопроса почти нельзя было браться за перо. Вопросъ о русскомъ стихосложеніи былъ одинъ изъ первыхъ вопросовъ уже потому, что стихотворство привлекало къ себѣ всѣхъ талантливыхъ людей, выбиравшихъ литературное поприще. Стихи болѣе прозы привлекали также и читателей, слѣдственно стихи же должны были быть и первыми проводниками новыхъ европейскихъ понятій, съ которыми необходимо было знакомить русское общество. Кантемиръ сначала сталъ разрабатывать силлабическій стихъ, которымъ писали всѣ наши ученые XVII и начала XVIII столѣтій; но при всемъ стараніи стихотворца этотъ стихъ оставался все такимъ же незвучнымъ, тяжелымъ и неуклюжимъ, какъ и у прежнихъ писателей. Доказательства Тредьяковскаго, что силлабическій стихъ несвойственъ русскому языку, что намъ слѣдуетъ выработать новый стихъ, основанный на удареніи, не могли не подѣйствовать и на Кантемира. Онъ не принялъ вполне теоріи Тредьяковскаго, который не могъ подтвердить своихъ выводовъ хорошими примѣрами, а въ этомъ случаѣ одинъ удачный примѣръ могъ убѣдить сильнѣе всякихъ другихъ доказательствъ. Но онъ понялъ, что опредѣленное удареніе дѣйствительно

сообщаетъ русскому стиху больше гармоніи, поэтому онъ вздумалъ соединить съ прежнимъ размѣромъ удареніе, опредѣливъ для него извѣстные слоги въ стихѣ. Стихъ его сатиры состоялъ изъ тринадцати слоговъ, раздѣленныхъ цезурою на двѣ части. Теперь онъ опредѣлилъ семь слоговъ для первой части и шесть для второй, и въ каждой части по одному сильному ударенію; въ первой оно должно падать на пятомъ или седьмомъ слогѣ, во второй на предпоследнемъ; слѣдственно всѣ рифмы остались по прежнему женскими. Примѣненіе этой новой теоріи и сдѣлано имъ къ стихамъ шестой сатиры, и они дѣйствительно оказались звучнѣе прежнихъ. Эта сатира интересна намъ еще и потому, что въ ней ясно представляется та философія жизни, по которой нашъ сатирикъ въ самомъ дѣлѣ стремился жить. «Тотъ въ сей жизни лишь блаженъ, кто малымъ доволенъ»—въ этомъ стихѣ выражается главная идея сатиры. Жить въ тишинѣ, наблюдать правила добродѣтельной жизни, умѣрять свою волю, развлекаться и прогонять скуку дружескою бесѣдою, чтеніемъ лучшихъ книгъ и научными занятіями, наблюдать надъ жизнію другихъ и дѣлать изъ того себѣ правственные выводы—вотъ идеальное представленіе земнаго блаженства. Далѣе авторъ изображаетъ людей, которые въ своихъ стремленіяхъ къ обычнымъ цѣлямъ—богатству, власти, почестямъ, удаляются отъ этого блаженства, не находя себѣ покоя. За такой тяжелый трудъ, говоритъ онъ, приходится слишкомъ малая плата. «Лучшая наша украса есть добродѣтель; тишина ума при ней и своя мнѣ воля всего драгоценнѣе; этихъ трехъ благъ долженъ лишиться тотъ, кому пало на долю богатство или слава. Глупо мы привыкли отъ младенчества бояться нищеты, презрѣнія; отъ того мы бѣжимъ въ другую крайность; а должно-бъ въ вещахъ знать мѣру прямую; всякое дѣло имѣетъ свой предѣлъ; кто его перейдетъ, кто не доидетъ—одинако шалѣетъ».

Хотя ту же средину во всемъ, ту же умѣренность проповѣдовалъ и Гораций, но его философія не всегда согласовалась съ его жизнію; о Кантемирѣ же мы не можемъ сказать этого. Онъ дѣйствительно съ тѣми же стремленіями

является въ жизни; у него слово не противорѣчить дѣлу. Въ подражаніе Горацию Кантемиръ написалъ также четыре философскія оды, цѣли которыхъ выяснилъ въ примѣчаніяхъ къ нимъ. Къ этому же времени относятся и двѣ его басни «Городская и полевая мышь» и «Чижъ и снигирь». Имѣя въ виду, что Кантемиръ и прежде писалъ басни, имѣя на политическія явленія русской жизни, мы въ правѣ думать, что подобныя же явленія вызвали и другія его басни, хотя и не можемъ опредѣлительно указать на нихъ. Мораль первой изъ нихъ очень идетъ къ тогдашнему времени, когда величіе, богатство и счастье зависѣли отъ ничтожныхъ случайностей: «высокая степень, богатство бываютъ рѣдко безъ бѣды и всегда безпокойны; кто въ тишинѣ умѣетъ быть доволенъ малымъ, тотъ достоинъ называться умнымъ». Содержаніе другой басни представляетъ гибель неопытнаго, который бросился на приманки наслажденія, не послушавъ совѣтовъ опытнаго; а мораль учить «слѣдовать искусныхъ совѣту, если хотимъ избѣжать бѣды и навѣту». Въ примѣчаніи авторъ говоритъ: «кажется, что сія басня всѣхъ другихъ удачливѣе сочинена».

Въ Лондонѣ же Кантемиръ занимался переводомъ пѣсень Анакреона. «Общее о Анакреонтѣ доброе мнѣніе, говоритъ онъ, побудило меня сообщить его и нашему народу чрезъ русскій переводъ; старался я въ семъ трудѣ сколь можно болѣе его простотѣ слѣдовать, стихи безъ рифмъ употребилъ, чтобы можно было ближе оригинала держаться». Здѣсь переводчикъ старается поддѣлаться подъ размѣръ греческихъ стиховъ, употребляя для этого какъ счетъ слоговъ, такъ и удареніе; въ осьмисложномъ стихѣ онъ опредѣляетъ два ударенія, на третьемъ и на седьмомъ слогѣ, а въ семисложномъ только одно—на пятомъ или на послѣднемъ. И надо сказать, что эти стихи онъ вырабатывалъ очень тщательно. Пользуясь лондонскими изданіями извѣстныхъ въ то время комментаторовъ Анакреона, въ особенности же трудами г-жи Дассиеръ, Кантемиръ не позволялъ себѣ нисколько удаляться отъ подлинника; множество примѣчаній, приложенныхъ имъ къ переводу для поясненія стиховъ, показываютъ, какъ много заботился онъ о вѣрной пере-

дѣлѣ смысла и какихъ трудовъ стоила ему эта работа. Хотя переводъ Кантемира до сихъ поръ нигдѣ не былъ напечатанъ, но у насъ есть основаніе думать, что самъ переводчикъ окончательно обработалъ его для печати. Въ рукописи, дошедшей до насъ, мы находимъ наставленіе наборщику, что ясно говорить, какъ много онъ заботился о тщательномъ изданіи своихъ трудовъ; а посвященіе императрицѣ Елизаветѣ Петровнѣ показываетъ, что окончательной обработкой этого перевода онъ занялся уже тогда, когда жилъ въ Парижѣ.

Въ 1735 году Кантемиръ писалъ президенту петербургской академіи наукъ, барону Корфу, что онъ занимается переводомъ на русскій языкъ Юстина; «если онъ, прибавляетъ переводчикъ, можетъ принести какую-либо пользу нашему юношеству, то я почту за истинное удовольствіе продолжать его». Но конченъ ли этотъ трудъ и хранится ли гдѣ-либо рукопись его, намъ неизвѣстно. Любя особенно искусства, Кантемиръ любилъ и артистовъ, между которыми итальянцы занимали первое мѣсто. Съ ними онъ любилъ проводить свободное время, и даже прилежно занялся изученіемъ итальянскаго языка. Есть достовѣрное извѣстіе, что въ это время онъ перевелъ книгу итальянскаго писателя Альгаротти «О свѣтѣ»; но куда дѣлся этотъ трудъ, мы также не знаемъ. По свидѣтельству французскаго его біографа, онъ говорилъ и писалъ по-итальянски такъ свободно и хорошо, какъ итальянецъ.

Вотъ какая разнообразная дѣятельность занимала нашего посланника въ Лондонѣ, несмотря на то, что его нерѣдко тревожили заботы совсѣмъ другаго рода. Положеніе, какое онъ занималъ при лондонскомъ дворѣ, требовало отъ него и соотвѣтственно приличной обстановки; а между тѣмъ, жалованье его было такъ ограничено, что онъ часто не зналъ, какъ вывернуться изъ стѣснительнаго положенія. Безпрестанныя просьбы его объ увеличеніи жалованья оставались безъ всякаго отвѣта. Въ то же время онъ не могъ пользоваться и доходами съ небольшихъ деревень, которыя въ 1731 году ему вмѣстѣ съ братьями были пожалованы императрицею: онѣ были конфискованы по иску его

мачихи, урожденной княжны Трубецкой, начавшей процессъ за мужнино наслѣдство. Это дѣло было крайне не-пріятно Кантемиру и много заботило его, и хотя потомъ деревни были ему возвращены со всѣмъ собраннымъ двух-голичнымъ доходомъ, но процессъ все же былъ проигранъ.

Въ срединѣ 1737 года Кантемиръ получилъ отъ русскаго двора приказаніе вступить въ сношеніе съ французскимъ посломъ въ Лондонѣ Камбисомъ, съ тѣмъ чтобы сблизиться съ Франціею, съ которою уже нѣсколько лѣтъ мы были во враждѣ по причинѣ польской войны. Кантемиру предписывалось начать переговоры, въ формѣ личнаго его желанія сблизить оба государства, и тѣмъ прикрыть измѣнившуюся политику русскаго двора, которой въ это время давалъ направленіе уже Биронъ по своимъ личнымъ разсчетамъ. Переговоры дѣйствительно были начаты Кантемиромъ, и такъ удачно, что французское правительство скоро выразило желаніе имѣть при своемъ дворѣ русскаго посланника, обѣщая и съ своей стороны послать въ Петербургъ представителя Франціи. Довольный этимъ успѣшнымъ началомъ, русскій дворъ назначилъ посломъ въ Парижъ самого Кантемира. Пользуясь такою милостью, онъ проситъ императрицу заплатить за него небольшіе долги въ Англіи, около 500 фунтовъ стерлинговъ, или, по крайней мѣрѣ, выдать эту сумму въ счетъ жалованья, проситъ также объ увеличеніи жалованья, такъ какъ во Франціи онъ долженъ будетъ жить «по образцу другихъ пространнѣе». На это рескриптомъ отъ 18 апрѣля 1738 года ему объявлено было, что онъ пожалованъ въ камергеры, что жалованье его будетъ увеличено и что, сверхъ того, онъ получить на проѣздъ во Францію и на экипажъ пять тысячъ рублей.

Съ другой стороны и французскій министръ Амелотъ писалъ къ Камбису въ Лондонъ, что король очень доволенъ назначеніемъ Кантемира къ своему двору, какъ особы высокаго происхожденія и со многими достоинствами. Русское правительство хотѣло, чтобы Кантемиръ отправился въ Парижъ не прежде, какъ оттуда поѣдетъ посланникъ, назначенный къ русскому двору. Французскій дворъ тре-



бовагъ, чтобы Россія сдѣлала первый шагъ и что онъ объявить о назначеніи своего посла только тогда, когда русскій посолъ пріѣдетъ въ Парижъ. Это нѣсколько протануло переговоры, но наконецъ дѣло уладилось и Кантемиръ отправился въ Парижъ. Впрочемъ, съ этою столицею онъ былъ уже знакомъ съ 1736 года: тогда онъ ѣздилъ сюда лечиться у извѣстнаго окулиста Жандрона отъ глазной болѣзни; ею страдалъ онъ еще съ дѣтства послѣ оспы, но она особенно усилилась у него въ это время отъ непрерывныхъ занятій. Жандронъ въ короткое время помогъ ему, за что Кантемиръ всегда относился къ нему съ самымъ дружескимъ расположеніемъ.

Передъ отъѣздомъ въ Парижъ Кантемиръ послалъ къ русскому двору краткое донесеніе о томъ, въ какомъ состояніи онъ оставляетъ англійскій дворъ и какими министрами управляется Англія. Это донесеніе заслуживаетъ вниманія по той вѣрной характеристикѣ, которую онъ сдѣлалъ государственнымъ людямъ тогдашней Англіи.

Въ сентябрѣ 1738 года Кантемиръ прибылъ въ Парижъ. Политическими дѣлами Франціи управлялъ тогда кардиналъ Флери. Своею коварною политикою онъ не разъ приводилъ нашего посла въ крайнее затрудненіе, несмотря на то, что тотъ уже приобрѣлъ опытность въ дѣлахъ дипломатическихъ. Вскорѣ по пріѣздѣ его былъ назначенъ чрезвычайнымъ посломъ къ петербургскому двору маркизъ Вогренанъ, который, впрочемъ, по разнымъ причинамъ отсрочивалъ свой выѣздъ въ Россію, несмотря на настоятельныя напоминанія со стороны Кантемира. Посолъ оправдывался тѣмъ, что онъ долженъ запастись всѣмъ нужнымъ для жизни въ Петербургѣ, не надѣясь тамъ найти ничего, и не слушалъ увѣреній Кантемира, что если онъ не найдетъ въ Петербургѣ кареты, мебели и пр. по своему вкусу, то всегда найдетъ мастеровъ, которые по его заказу сдѣлаютъ все, что ему угодно. Но потомъ оказалось, что всѣ возраженія со стороны посла были только однимъ придуманнымъ предлогомъ: онъ жилъ въ своемъ помѣстьѣ, близъ Парижа, и вовсе не думалъ готовиться къ выѣзду; онъ ждалъ выдачи жалованья изъ министерства, которое, по

видимому, мало заботилось объ удовлетвореніи требованій русскаго посла. О всемъ этомъ Кантемиръ заявлялъ своему двору, который ставилъ въ вину нашему послу такое замедленіе. Двуличность Флери въ этомъ дѣлѣ особенно поразила честнаго и прямодушнаго Кантемира, который сразу увидѣлъ, съ кѣмъ ему пришлось имѣть дѣло. «Я не знаю, писалъ онъ въ отвѣтъ на обвиненія, чему приписать и какъ согласить съ ласковымъ пріемомъ, который ко мнѣ г. кардиналъ до сихъ поръ являетъ, его почти нарочный проискъ вводить меня всякимъ своимъ письмомъ въ новый гнѣвъ вашего императорскаго величества. Во всѣхъ тѣхъ своихъ письмахъ всѣ приключенія мнѣ приписываетъ, и тѣмъ даетъ вашему импер. величеству правильную причину подозрительные имѣть мои поступки и быть оными недовольной, хотя въ самой истинѣ всѣ приключенія по назначеніи моемъ къ здѣшнему двору никакой, могу сказать, поводъ съ моей стороны не имѣли». Скоро Кантемиру пришлось вновь убѣдиться, что у кардинала слово не согласно съ дѣломъ. Изъ Петербурга было получено извѣстіе, что Швеція хочетъ къ нашему вреду сблизиться съ Портою; русскому послу предписывалось въ соединеніи съ цезарскимъ посломъ обратиться къ французскому министерству и просить не допускать такого союза. Кардиналъ обѣщалъ, но опять велъ себя такъ двусмысленно, что обѣщаніе оказалось только политическою хитростью. Не мало заботъ принесли Кантемиру и переговоры о турецкихъ дѣлахъ, въ которыхъ Франція приняла посредничество, ведя къ самому невыгодному для Россіи миру. Французскій біографъ Кантемира, приводя въ его біографіи только то, что самому приходилось слышать отъ своего друга, заключаетъ, что нашъ посолъ здѣсь принужденъ былъ дѣйствовать противъ своихъ фамилльных интересовъ: по уговору его отца съ Петромъ Великимъ, княжество Молдавское должно быть наслѣдственно въ семьѣ Кантемировъ, еслибы оно какимъ-либо образомъ пришло въ зависимость отъ Россіи.

Извѣстное злодѣйское убійство шведскаго майора Сняклера, надѣлавшее столько шума въ Европѣ и приписан-

ное распоряженіямъ русскихъ министровъ, поставило Кантемира также въ непріятное положеніе: онъ долженъ былъ всѣми силами оправдывать Россію, не зная въ то же время настоящей правды. Наконецъ двусмысленное поведеніе маркиза де-ла-Шетарди въ Петербургѣ, въ качествѣ чрезвычайнаго посла, заставляло его безпрестанно обращаться къ кардиналу или статсъ-секретарю Амелоту за разъясненіями и съ жалобами, которыя присылались къ нему отъ русскаго двора и на которыя онъ получалъ самыя неудовлетворительныя объясненія и обѣщанія. Въ это время французская политика, ожидая правительственнаго переворота въ Петербургѣ, вела тамъ черезъ своего посла тайныя интриги и слѣдственно должна была передъ нашимъ посломъ особенно маскироваться.

Кромѣ подобныхъ политическихъ затрудненій, русскому послу приходилось быть крайне осторожнымъ въ самыхъ мелочахъ, чтобы какъ-нибудь не затронуть щекотливости русскаго двора, который много заботился о томъ, чтобы не уронить своего достоинства при иностранныхъ дворахъ. Для примѣра мы приведемъ одинъ случай. Вскорѣ по пріѣздѣ въ Парижъ Кантемиръ извѣщаетъ, что король назначилъ балъ съ *маскерами*. Посланникамъ были присланы пригласительные билеты съ увѣдомленіемъ, что для нихъ будетъ особая посольская скамья съ правой стороны королевскаго кресла. Въ то же время посланники узнали, что для принцевъ крови приготовлены табуреты. Между ними возникъ вопросъ, слѣдуетъ ли имъ ѣхать на балъ, такъ какъ принцы передъ ними поставлены выше. Рѣшили обратиться къ гофмаршалу и спросить, какія мѣста назначены прицпамъ крови. Получили отвѣтъ уклончивый и неудовлетворительный; но рѣшили ѣхать на балъ. Между посланниками было условіе—на этотъ разъ мѣстами не считаться, кто пріѣдетъ раньше, тотъ и займетъ мѣсто выше. Посланники цезарскій и испанскій нарочно пріѣхали какъ можно ранѣе, чтобы занять первыя мѣста. Явились и принцы крови и сѣли на табуреты за королевскимъ кресломъ, а двое изъ нихъ со смѣхомъ и шутками такъ пошлѣлись, что закрыли собою посланниковъ отъ королев-

скихъ взоровъ. Испанскій посолъ вспыхнулъ и громко обратился къ цесарскому, какъ къ старшему изъ всѣхъ, представляя ему вступиться за общую посольскую честь. Но цесарскій разсудилъ, что не слѣдуетъ горячиться и дѣлать шумъ, смолчалъ, а за нимъ смолчали и всѣ другіе, хотя испанскій объявилъ, что еслибъ дѣло касалось его лично, то онъ счумѣлъ бы за себя вступиться. Впрочемъ, на другой день они объявили о своемъ неудовольствіи статсъ-секретарямъ, для того, чтобы подобныя распоряженія не послужили примѣромъ для будущихъ баловъ. Описавъ все это съ большими подробностями, чѣмъ мы представили, Кантемиръ заключаетъ свое письмо выраженіемъ удовольствія, что ему не пришлось быть на балу, а слѣдственно и быть участникомъ въ скандалѣ, за который, можетъ быть, пришлось бы отвѣчать передъ своимъ дворомъ.

Всѣ подобныя мелочи, ничтожныя сами по себѣ, могли накликать на посланника большія неудовольствія и потому требовали крайней осторожности и осмотрительности.

«Смерть царицы Анны, говоритъ біографъ Кантемира, поставила его въ очень критическое положеніе. Удаленный отъ двора и не зная обстоятельно, что тамъ дѣлается, онъ чувствовалъ, что путь его былъ скользокъ; но онъ явился здѣсь и честнымъ человѣкомъ и ловкимъ политикомъ. Герцогъ Биронъ поспѣшилъ сообщить русскому послу о своемъ регентствѣ при малолѣтнемъ императорѣ. Этого сообщенія нельзя было оставить безъ приличнаго отвѣта; но Кантемиръ понималъ, что подобное регентство нѣмецкаго выходца слишкомъ оскорбительно какъ для русскаго народа, такъ и для двора; онъ предугадывалъ, что врядъ ли оно прочно. Потому онъ послалъ свой поздравительный отвѣтъ Бирону въ письмѣ къ одному изъ своихъ друзей, прося отослать его по адресу, если *завѣщаніе* императрицы будетъ исполнено; въ противномъ же случаѣ сжечь письмо. Догадка его оправдалась: герцогъ Курляндскій былъ арестованъ прежде, чѣмъ письмо Кантемира перешло въ его руки; почему и новое правительство не имѣло повода считать его въ числѣ приверженцевъ Бирона. Осторожность не была излишнею, прибавляетъ біографъ. Впро-

чемъ, нѣкоторое время онъ не надѣялся сохранить свой посольскій постъ, что видно изъ письма его: «По договору съ хозяйкою моею о наймѣ дому, пишетъ онъ, я долженъ за шесть мѣсяцевъ напередъ домъ отказать и за тѣ шесть мѣсяцевъ платить, потому всеподданнѣйше прошу, чтобъ заранѣе о томъ отзывѣ, если оный случится имѣть, указать меня увѣдомить, столь наипаче, что и кромѣ того мои долги и другія домашнія дѣла такое зараннее извѣстіе требуютъ, и понеже къ немалой моей остудѣ нѣкакимъ образомъ къ предосужденію высочайшей вашей славы было бы, еслибъ я, не уплатя тѣ свои долги и не удовольствовавъ всѣхъ, съ коими дѣла здѣсь имѣлъ, отсюда принужденъ былъ отъѣхать».

Въ отвѣтъ на это Кантемиръ былъ пожалованъ чиномъ тайнаго совѣтника и оставленъ на своемъ постѣ. По свидѣтельству того же біографа, Анна Леопольдовна имѣла намѣреніе сдѣлать Кантемира воспитателемъ своего сына-императора, что уже выказываетъ ея особенное уваженіе и довѣріе. И дѣйствительно, замѣчаетъ біографъ, никто болѣе не былъ способенъ образовать умъ и сердце великаго монарха, какъ этотъ вельможа, соединявшій въ себѣ съ глубокимъ умомъ большое знаніе людей, благородство, любовь къ общественному благу и непоколебимую честность, подкрѣпляемую религіей. Но происшедшій новый переворотъ избавилъ его отъ опасенія принять на себя обязанность, тяжесть которой онъ заранѣе чувствовалъ и которой боялся какъ могилы своей свободѣ.

Во время регентства Анны Леопольдовны французская дипломатія тайно черезъ Шетарди поддерживала надежды Елисаветы Петровны на престолъ, возбуждая къ тому же и Швецію, съ намѣреніемъ возвратить ей если не всѣ, то часть завоеваній Петра Великаго. При такихъ тайныхъ подкопахъ дипломатіи положеніе русскаго посла въ Парижѣ было крайне затруднительно. Не зная и не угадывая тайныхъ переговоровъ, онъ только видѣлъ, что съ нимъ хитрятъ, что на всѣ его представленія и протесты обращаютъ очень мало вниманія. Не улучшилось это положеніе и при Елисаветѣ Петровнѣ. Франція увидѣла, что

она ошиблась въ своихъ разсчетахъ. Съ восшествіемъ на престолъ дочери Петра, послѣ господства иѣмцевъ сильно былъ возбужденъ русскій патріотизмъ. Нечего было и думать объ уступкѣ какихъ-либо русскихъ областей. Напротивъ, русскій дворъ потребовалъ отъ Франціи полного признанія императорскаго титула за новою царицею, и безъ него не хотѣлъ принимать никакихъ грамотъ, ни давать французскимъ посламъ аудіенцій. Кантемиръ долженъ былъ употреблять самыя энергическія настоянія и протесты. Французскіе министры дѣлали разныя обѣщанія, но медлили исполнить ихъ, видимо желая выторговать разныя условія въ пользу своего двора. Кантемиръ старается вывести на видъ передъ своимъ дворомъ хитрости, коварство, недоброжелательство и недобросовѣстность французской политики, равно какъ и двуличное недостойное поведеніе маркиза Шетарди, который въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ былъ почти постояннымъ предметомъ его депешъ, жилъ ли маркизъ въ Петербургѣ, или въ Парижѣ. «Имѣю довольный искусъ между прочимъ писалъ онъ, что здѣсь обѣщанія чинить обыкли при нужномъ случаѣ и столько оныя исполнять, сколько околнжности и премѣнъ требуютъ, имѣя весьма малое попеченіе о той славѣ, которая отъ сдержанія происходитъ слова». Или въ другомъ письмѣ: «Я уже будучи не однажды какъ министрами, такъ и его Шетардіевыми обнадѣживаніями обманутъ, мало атенціи всѣмъ ихъ словамъ подаю, и какъ всѣ свои маркизу Шетардію визиты давно пресѣкъ, также къ министрамъ о всемъ томъ дѣлѣ отзываться удерживаюсь».

Въ концѣ 1742 года умеръ канцлеръ князь Черкасскій, умѣвшій удержаться на своей высотѣ во время всѣхъ переворотовъ, которые приносили съ собою гибель многимъ министрамъ и придворнымъ. Въ немъ Кантемиръ находилъ себѣ сильную опору при дворѣ, считаясь женихомъ его дочери. Французскій его біографъ, въ качествѣ его же друга и повѣреннаго, сообщаетъ, что онъ не прочь былъ бы жениться на ней, но его смущало то, что другаго заставило бы поторопиться свадьбой, т. е. высокое положеніе князя Черкаскаго. Онъ говорилъ одному изъ своихъ друзей, что

близкое родство съ первымъ министромъ въ государствѣ помѣшало бы тому спокойствію, котораго онъ добивался. Онъ боялся втянуться противъ воли въ государственныя дѣла, думая только о томъ, какъ бы удалиться отъ нихъ, чтобы вполнѣ посвятить себя распространенію наукъ и искусствъ въ своемъ отечествѣ. Такимъ образомъ свадьба отсрочивалась съ года на годъ; а по смерти князя Черкаскаго, вдова его, не желавшая также этого союза, поспѣшила выдать дочь за графа Шереметева. Смерть стараго князя была для Кантемира дѣйствительною потерей, которую нечѣмъ было замѣнить ему при дворѣ, и это онъ тѣмъ скорѣе почувствовалъ, что мѣсто сосланнаго Остермана занималъ Бестужевъ-Рюминъ, не расположенный къ Кантемиру. Говорятъ, что онъ опасался его, какъ соперника въ дипломатіи, и боялся, что тотъ рано или поздно сядетъ на его мѣсто.

Изъ многихъ непріятностей въ это время самою чувствительною для него было приказаніе отъ русскаго двора уволить отъ службы секретаря его Гросса, который былъ самымъ дѣятельнымъ его помощникомъ и другомъ. Кантемиръ принялъ его въ посольскую службу еще въ Лондонѣ по просьбѣ старшаго его брата, бывшаго своего учителя, академика Гросса. Младшій Гроссъ оказался весьма дѣятельнымъ и способнымъ дипломатомъ, такъ что Кантемиръ, довольный имъ, взялъ его съ собою и въ Парижъ. Мы не знаемъ, вслѣдствіе какихъ поводовъ русскій дворъ сталъ его подозрѣвать въ какой-то тайной предосудительной перепискѣ съ его братомъ-академикомъ, приказавъ Кантемиру опечатать всѣ его письма и его самого отставить отъ службы. Кантемиръ не медля долженъ былъ исполнить это, но не могъ не отозваться объ осужденномъ съ самой лучшей стороны, и только послѣ усиленной просьбы получилъ позволеніе вновь принять Гросса на ту же службу \*).

---

\*) Впослѣдствіи онъ былъ посланникомъ въ Лондонъ.

Не мало смутили Кантемира и разнообразные толки, приходившіе въ Парижъ изъ разныхъ источниковъ, объ огромномъ заговорѣ, открытомъ въ Петербургѣ противъ императрицы. Отсюду онъ слышалъ запросы объ этой новости, и не зналъ, что отвѣчать, такъ какъ официальныхъ извѣстій изъ Петербурга не получалъ никакихъ. Онъ самъ долженъ былъ спрашивать объ этомъ русскій дворъ, и наконецъ получилъ циркулярное сообщеніе, въ которомъ обвиняли австрійскаго посланника маркиза де-Ботту и даже вѣнскій дворъ въ заговорѣ Лопухиныхъ, Бестужевыхъ и другихъ придворныхъ противъ особы императрицы. Надо сказать правду, что все это, намѣренно или безъ намѣренія, было сильно раздуто: изъ пустыхъ разговоровъ лицъ, сожалѣвшихъ объ участи сверженнаго императора и его родителей, сдѣлали опасный заговоръ и присудили мнимыхъ участниковъ его на жестокія казни. Кантемиру было приказано обнародовать присланное обвиненіе, что всѣмъ и было принято за признакъ разрыва русскаго двора съ австрійскимъ. Дальнѣйшее слѣдствіе этого дѣла повлекло за собою разные письменныя объясненія, которыя Кантемиръ и долженъ былъ печатать для общаго свѣдѣнія. Вѣнскій дворъ съ своей стороны печаталъ возраженія и объясненія. Такъ какъ очень многіе интересовались всѣмъ этимъ дѣломъ, то, чтобъ дать имъ возможность прослѣдить его послѣдовательно, Кантемиръ просилъ одного изъ своихъ друзей собрать въ историческомъ порядкѣ все, что имъ было получено отъ своего двора и что было напечатано отъ вѣнскаго относительно этого дѣла. Когда такимъ образомъ была составлена книга, то Кантемиръ секретно обратился къ канцлеру съ просьбою напечатать ее. Этотъ послѣдній взялъ рукопись для прочтенія и уже не возвращалъ ее, несмотря на всѣ настоянія Кантемира. Вѣроятно, она и теперь лежитъ гдѣ-нибудь въ министерскомъ архивѣ.

Кромѣ хлопотливыхъ и часто очень непріятныхъ дипломатическихъ дѣлъ, Кантемиръ, какъ и въ Лондонѣ, долженъ былъ исполнять разнообразныя порученія, присылаемыя изъ Петербурга, какъ официальные, такъ и частныя. Такъ, ме-



жду прочимъ, и здѣсь пришлось ему хлопотать объ отысканіи автора какого-то памфлета на русскій дворъ. «Издатель Русетъ, писалъ онъ, указалъ на здѣшняго жителя Пистау; посылаѣ въ здѣшнюю полицію узнать, гдѣ тотъ Пистау живетъ; но никто о такомъ человѣкѣ не слыхалъ и чаютъ, что имя то вымышлено и для прикрытія своего нарочно въ корреспонденціи употребляетъ». Въ другомъ письмѣ онъ сообщаетъ: «въ полиціи обѣщались усугубить домогательство въ изслѣдованіи памфлетиста Пистау, и быть можетъ, напослѣдокъ его доищутся по даннымъ отъ Русета признакамъ, хотя въ томъ довольно времени потребуется за безмѣрнымъ многочисломъ здѣшняго города, въ которомъ такой человѣкъ долго утантъ себя можетъ».

Поручались Кантемиру и заботы о молодыхъ русскихъ, присылаемыхъ въ Парижъ для образованія. Въ то время тамъ учились князья Хованскіе, Головкины; особенному же надзору русскаго посла ввѣрялся молодой графъ Ягужинскій, о содержаніи котораго велась нашимъ дворомъ предварительная переписка, прежде чѣмъ онъ былъ отправленъ въ Парижъ.

Несмотря на всѣ эти занятія, заботы и хлопоты, Кантемиръ, по словамъ аббата Венути, сохранялъ такую ясность ума, что всегда имѣлъ возможность удѣлять часть времени любимому своему занятію — наукѣ и литературѣ. Живя въ городѣ, гдѣ удовольствія представляются на каждомъ шагу, и притомъ будучи въ самыхъ цвѣтущихъ годахъ, чтобы пользоваться ими, онъ велъ жизнь философа, чуть не отшельника. Кругъ его близкихъ знакомыхъ ограничивался только небольшимъ числомъ лицъ. Онъ часто проводилъ по нѣскольку дней сряду, не видаясь ни съ кѣмъ и не выходя изъ своего кабинета. По пріѣздѣ въ Парижъ Кантемиръ сошелся съ нѣсколькими учеными и до самой смерти былъ съ ними въ дружескихъ отношеніяхъ. Въ числѣ ихъ былъ знаменитый Монтескье, «Персидскія письма» котораго въ то время читались всею образованною Европой. Кантемиръ позаботился перевести ихъ на русскій языкъ; но переводъ до сихъ поръ остался неизданнымъ; неизвѣстно даже, куда

дѣлась и самая рукопись. Математикъ-философъ Мопертюи, въ свое время пользовавшійся большою славой, также считался другомъ Кантемира. Съ нимъ русскій посолъ два года прилежно занимался алгеброй, которую особенно любитъ, одаренный способностями къ математическимъ наукамъ. Отсюда та точность и твердость во всѣхъ его сужденіяхъ, качества, которыми онъ обращалъ на себя вниманіе въ дружескихъ бесѣдахъ. Плодомъ его математическихъ занятій, по словамъ того же біографа, была книга объ алгебрѣ, написанная имъ на русскомъ языкѣ и также оставшаяся неизданною.

Въ это же время его въ особенности занимали вопросы вѣры, такъ какъ они подвергались разнообразнымъ критическимъ сужденіямъ многихъ тогдашнихъ ученыхъ и изъ сферы науки переходили въ общество. Такъ называемые натуралисты рѣшали ихъ не въ пользу христіанства. Чтобы выяснитъ себѣ всѣ эти вопросы и выработать собственные убѣжденія, Кантемиръ предался чтенію лучшихъ книгъ по этой части и въ особенности остановился на сочиненіяхъ извѣстнаго въ свое время прелата де-Мо (de Meaux). Венути указываетъ даже на его книгу «Politique sacrée» которая особенно полюбилась Кантемиру за политическіе принципы, согласованные съ евангельскими требованіями. По этому случаю біографъ замѣчаетъ, что и собственная политика русскаго посла вытекала болѣе изъ философіи священнаго писанія и интересовъ человѣчества, чѣмъ изъ книги Макиавеля и придворныхъ хитростей. Въ политикѣ, по его мнѣнію, должна быть одна цѣль—забота о счастьи людей; а имя отца народа должно опредѣлять обязанности государя; интересы государя и народа всегда должны идти рука объ руку, и если государя и могутъ покупать себѣ безопасность и спокойствіе цѣною народной крови, то проливать ее только для удовлетворенія своего честолюбія значило бы нарушитъ законы природы и правленія. Вотъ какія правила Кантемиръ полагалъ въ основаніе своей политики, считая, что тѣ народы только и могутъ быть счастливы, у которыхъ они приняты въ государственномъ управленіи. «Я не буду передавать, прибавляетъ Венути, всего

того, что онъ высказывалъ о договорахъ между государами, въ большей части которыхъ онъ видѣлъ скорѣе доказательства недовѣрія, чѣмъ дружбы; но я не могу не привести мысли, которую однажды онъ мнѣ высказалъ и которая служить доказательствомъ его человѣколюбія. Выходя изъ театра, гдѣ онъ видѣлъ какого-то министра, и встрѣтившись со мною, онъ сказалъ: «я не понимаю, какъ можно спокойно отправиться въ театръ, подписавъ смертный приговоръ сотнямъ тысячъ человѣкъ». Тогда только что была объявлена война.

Судя по словамъ Венути, Кантемиръ часто бывалъ въ религіозномъ настроеніи. Это же самое видно и изъ одиннадцати его писемъ, адресованныхъ къ какой-то русской госпожѣ. Они составляютъ всѣ вмѣстѣ цѣльный трактатъ о нравственной философіи и космологіи и видимо есть плодъ прилежнаго чтенія многихъ книгъ, какъ богословскаго и философскаго содержанія, такъ и по естественнымъ наукамъ. Они показываютъ обширную начитанность автора и основательныя познанія изъ разныхъ научныхъ сферъ, познанія, на которыхъ онъ выработалъ себѣ твердыя убѣжденія. Съ нимъ можно не соглашаться, его взгляды можно называть иногда односторонними, но нельзя не видѣть въ немъ человѣка честно мыслящаго и дорожащаго только одною истиною. Это сочиненіе имѣетъ тѣсную связь съ тогдашнею европейскою литературою и вызвано тѣмъ скептицизмомъ, который начиналъ шевелить многіе умы. Оно написано, по всей вѣроятности, на минеральныхъ водахъ, гдѣ Кантемиръ провелъ нѣсколько недѣль въ совершенномъ уединеніи, вдали отъ всѣхъ служебныхъ заботъ. Эта отшельническая жизнь, о которой онъ говоритъ въ своихъ письмахъ, и дала ему возможность найти въ собственномъ разумѣ опору противъ тѣхъ сомнѣній, которыя могли нарушать покой его души. Нельзя не замѣтить, что въ это же время и другъ его Мопертюи обрабатывалъ тѣ же самыя темы, о которыхъ оба они, вѣроятно, не разъ бесѣдовали вмѣстѣ. Въ его сочиненіяхъ «*Essai de cosmologie*» и «*Essai de philosophie morale*» отражаются ученія Ньютона и Локка. Хотя Кантемиръ отчасти сходится съ

нимъ въ своихъ космологическихъ взглядахъ, но мораль его во многомъ отличается отъ морали Мопертюи. Французскій ученый доказываетъ, что наша жизнь есть не что иное, какъ непрерывное теченіе пріятныхъ и скучныхъ ощущеній: изъ нихъ послѣднихъ бываетъ больше, чѣмъ первыхъ. Чтобы сдѣлаться намъ лучшими и слѣдственно счастливыми, есть два средства: одно въ умноженіи числа благъ, которыя доставляютъ намъ пріятныя ощущенія; другое—въ уменьшеніи числа золъ, отъ которыхъ приходитъ къ намъ скука. Чтобы овладѣть этими средствами, человѣку только необходима нравственная свобода или воля. Христіанство указываетъ намъ, что должно вести насъ къ вѣчному блаженству, т. е. общая любовь къ ближнему. Это же самое должно служить и въ жизни, чтобы достигнуть въ ней наибольшаго благополучія, свойственнаго нашей природѣ. Кантемпръ же доказываетъ, что главное счастье въ жизни состоитъ въ душевномъ спокойствіи, котораго чаще всего лишаютъ насъ собственныя страсти; слѣдственно, чтобы достигнуть его, нужно научиться сдерживать страсти и довольствоваться умѣренностью. Мы уже замѣтили прежде о вліяніи Горація на мораль Кантемира; здѣсь же кстати будетъ коснуться вопроса, на сколько примѣнима была эта мораль къ тогдашней жизни. Дудышкинъ доказываетъ \*), что основная идея сатиръ Кантемира была фальшива въ отношеніи къ Россіи. Въ ту эпоху, когда новая жизнь должна была вызывать на кипучую дѣятельность, Кантемиръ говорилъ о суетѣ всего сущаго, восхвалялъ уединеніе и проч. Съ перваго взгляда легко покажется, что нашъ сатирикъ съ своею моралью дѣйствительно хотѣлъ идти въ разрѣзъ съ тогдашними потребностями. Но если вникнуть въ цѣль, для которой онъ искалъ уединенія, если обдумать, чѣмъ хотѣлъ замѣнить суету, вызываемую страстями, то окажется, что онъ понималъ потребности того времени и старался согласовать съ ними свою жизнь. Онъ видѣлъ, что наука должна со временъ Петра входить въ интересы рус-

---

\*) «Современникъ» 1848 г., № XI.

ской жизни, что безъ науки невозможно ея развитіе и что, слѣдовательно, все вниманіе прогрессивнаго челоѣка должно быть обращено на нее. Это былъ самый насущный вопросъ настоящаго и будущаго. А между тѣмъ передъ его глазами пало столько сильныхъ, честолюбивыхъ и властолюбивыхъ людей, предавшихся той или другой страсти. Онъ видѣлъ, что на этомъ скользкомъ поприщѣ нѣтъ возможности заниматься наукою, которая требуетъ душевнаго спокойствія. Вотъ отчего онъ говоритъ объ уединеніи: тамъ можно предаться наукѣ и принести отечеству пользу, какой не могъ принести ни одинъ изъ этихъ придворныхъ честолюбцевъ. Уединеніе для него немислимо безъ занятія наукою и литературою. А съ каждымъ научнымъ или литературнымъ трудомъ у него непремѣнно соединяется мысль о пользѣ для русскаго образованія. Словомъ, истинныя потребности русской жизни вызывали его на такую дѣятельность, которая въ то время требовала особенной обстановки; слѣдственно, нельзя сказать, что и его мораль была непригодна для новой русской жизни. Она только вызывала на ту дѣятельность, для которой у насъ было еще слишкомъ мало дѣятелей и которая въ то же время должна была выдвинуться впередъ въ этой новой жизни. О ней-то особенно и думалъ Кантемиръ, что намъ, между прочимъ, доказываетъ и седьмая его сатира, написанная въ 1739 году. Въ ней онъ говоритъ, какъ нужно воспитать челоѣка для этой новой жизни, отказавшись отъ старыхъ преданій и воспитательныхъ пріемовъ; здѣсь у него слово гражданинъ являеся уже не въ прежнемъ значеніи «горожанина», а въ смыслѣ общественнаго дѣятеля, проникнутаго не личными, а общими интересами. Это уже понятія новыя, не входившія въ мораль старинной русской жизни, понятія, безъ которыхъ невозможно правильно устроиться обществу. Преобладаніемъ личныхъ интересовъ надъ общественными отличается вся эта старая жизнь. Съ новымъ идеаломъ жизни вносится новое понятіе о гражданствѣ, а слѣдственно должно явиться и новое воспитаніе. Хотя Кантемиръ и подражаетъ четырнадцатой сатирѣ Ювенала, но нельзя здѣсь не замѣтить и сильнаго вліянія Джона Локка. Какъ въ са-

тирѣ, такъ и въ примѣчаніяхъ къ ней, онъ излагаетъ тѣ мысли, которыя потомъ, слишкомъ черезъ двадцать лѣтъ, нашли у насъ примѣненіе въ воспитательной системѣ Бецкаго. Но Кантемиръ даетъ наукѣ большее значеніе въ воспитаніи, чѣмъ послѣдователи Локка екатерининской эпохи (см. стих. 95—107 и примѣч.).

Въ томъ же году онъ написалъ и послѣднюю сатиру, которая для насъ интересна тѣмъ, что въ ней авторъ касается своей собственной личности, какъ писателя:

Меня рокъ мой осудилъ писать осторожно,  
И писать съ трудомъ стихи, кои бы честь можно и проч.  
(Стих. 5—53).

Чистая совѣсть, безпристрастіе, безкорыстіе, изученіе нравовъ, умѣнье отличить вредъ отъ пользы, выборъ труда по силамъ, внимательная обработка стиха — вотъ что онъ имѣетъ въ виду, принимаясь за перо. Здѣсь онъ сравниваетъ себя съ искуснымъ рудометомъ, который пускаетъ кровь больному для его облегченія, наблюдая при этомъ особенную осторожность:

Того осторожности точно подражаю,  
И когда стихи пишу, мню, что кровь пушаю.

Здѣсь же сатирикъ не признаетъ за собою права выставить личности; онъ долженъ хулить только злые нравы, слѣдственно и личности перерабатывать въ типы. Сообразно съ такими убѣжденіями и взглядами на литературное дѣло, онъ уже не могъ пустить въ печать свои первыя пять сатиръ, которыя написаны имъ еще въ Москвѣ; при томъ же и самый ихъ стихъ требовалъ обработки согласно съ новой теоріей, надъ которою трудился нашъ писатель. Все это заставило Кантемира передѣлать первыя сатиры, сгладить многіе намеки на личности, придавъ имъ болѣе типическихъ чертъ. «Не мало въ томъ труда я положилъ, говоритъ авторъ, находя въ нихъ многія несовершенства и недостатки, много въ нихъ отиѣнилъ, много прибавилъ, больше же убавилъ, и могу сказать, что почти всѣ споина

передѣлать». Въ 1743 г. Кантемиръ собралъ свои стихи въ одну тетрадь, написалъ къ нимъ разнообразныя примѣчанія и рѣшился наконецъ отослать ихъ въ Петербургъ для печати. По этому поводу и написано имъ новое стихотвореніе «Къ стихамъ моимъ», гдѣ онъ, подражая Горацию, предсказываетъ судьбу своихъ стиховъ и предвидитъ, какія возраженія встрѣтитъ со стороны читателей. Онъ находитъ здѣсь нужнымъ оправдывать себя передъ тѣми, которые бы стали осуждать его за трудъ, неприличный ни его возрасту, ни чину; а такихъ обвинителей дѣйствительно можно было ожидать не мало. Все это отлично характеризуетъ то время, когда литературный трудъ считался маловажнымъ дѣломъ и когда нужны были такія оправданія, какія представлялъ Кантемиръ, говоря, что «онъ стихи писалъ въ молодыхъ лѣтахъ и что сатиры его не касаются до злословія, но только служатъ къ исправленію злыхъ нравовъ и потому никому вредить не могутъ». Въ «Письмѣ же къ пріятелю», которое онъ приложилъ къ своимъ стихотвореніямъ вмѣсто предисловія, онъ замѣчаетъ, что «вступая въ новую должность (посланника), времени не имѣлъ къ такому дѣлу, къ которому только въ лишніе часы прилежать дозволено». Такой взглядъ на литературу существовалъ у насъ во все продолженіе XVIII стол. даже и у писателей: литература считалась не трудомъ, а досугомъ въ часы, свободные отъ службы, какъ главнаго дѣла жизни. При томъ же стихотвореніи мы встрѣчаемъ интересное примѣчаніе Кантемира: «если бы изъ цѣлыхъ сутокъ, говорить онъ, одну четверть часа на письмо употребляли, то бы отъ того малаго труда въ годъ не малая книга произойти могла: непрерывный трудъ, сколь ни маловременъ, весьма скоръ». Это объясняетъ намъ, какимъ образомъ нашъ писатель находилъ время для литературныхъ занятій при тѣхъ разнообразныхъ трудахъ и заботахъ, которые вызывались его посланническою службою и общественными связями.

Намъ неизвѣстно, почему весь этотъ сборникъ стиховъ Кантемира не былъ тогда же напечатанъ, а появился въ свѣтъ уже черезъ восемнадцать лѣтъ послѣ его смерти и то не въ такомъ видѣ, въ какомъ былъ присланъ авторомъ.

Издатель ихъ, Барковъ счелъ нужнымъ подновлять слогъ какъ стиховъ, такъ и примѣчаній, что въ то время считалось дѣломъ позволительнымъ. Съ этого изданія перепечатывались и всѣ прочія изданія до нашего времени \*).

Вслѣдъ за этимъ сборникомъ Кантемиръ приготовилъ къ печати свои стихотворные переводы десяти первыхъ посланій любимаго имъ поэта Горація, руководствуясь при этомъ разными комментаторами. Онъ считалъ, что всѣ вообще произведенія Горація полезны, «какъ наставленіемъ, такъ и примѣрами къ исправленію нравовъ», и изъ нихъ выбралъ для перевода посланія «для того, что они больше всѣхъ его другихъ сочиненій обильны правоученіемъ». Такимъ образомъ вездѣ выражаются одни и тѣ же стремленія Кантемира принести пользу русскому просвѣщенію. При этомъ трудѣ онъ помѣстилъ и свое разсужденіе о русскомъ стихосложеніи \*\*), гдѣ подробно развита имъ та теорія, по которой онъ писалъ свои стихи и которая стремится соединить старый силлабическій размѣръ съ новымъ тоническимъ. Она интересна, какъ сознаніе несостоятельности стараго и какъ попытка создать что-то новое. Теорія Кантемира не нашла себѣ послѣдователей, такъ какъ явилась въ свѣтъ въ 1744 году, когда уже сталъ обращать на себя вниманіе своимъ звучнымъ стихомъ гениальный Ломоносовъ. Трудно теперь сказать, почему Кантемиръ напечаталъ не всѣ посланія Горація, несмотря на то, что всѣ они были переведены имъ и объяснены съ большимъ стараніемъ множествомъ примѣчаній \*\*\*).

Изъ всего этого, хотя и краткаго, очерка дѣятельности Кантемира легко заключить, что у него не много времени могло пропадать въ бездѣйствіи. Такая жизнь и притомъ

\*) Въ нашемъ изданіи въ первый разъ печатаются стихи Кантемира такъ, какъ они вышли изъ рукъ автора, по списку, принадлежащему академіи наукъ.

\*\*) Эта книга напечатана съ именемъ *Харитона Макентима*, которое авторъ составилъ изъ буквъ своего имени *Антіохъ Кантемиръ*.

\*\*\*) Въ нашемъ изданіи напечатаны они всѣ по рукописи, принадлежащей Имп. публич. бібліотекѣ.



частыя непріятности по службѣ должны были разстроить и безъ того слабое его здоровье. Съ 1740 года онъ сталъ чувствовать болѣзненные припадки въ желудкѣ, несмотря на свою воздержную жизнь. Цѣлительныя воды въ Aix-la-Chapelle, куда онъ ѣздилъ въ 1741 году, нѣсколько помогли ему, но не надолго. Въ слѣдующемъ году онъ отправился на Пломбьерскія воды, но онѣ оказались для него болѣе вредны, чѣмъ полезны. Въ концѣ этого года онъ писалъ въ одной изъ своихъ депешъ: «крайне сожалею, что нынѣшнее мое плохое здоровье обязываетъ меня почти неисходнымъ быть изъ дому, мучая непрестанно въ лекарствахъ, отъ которыхъ столь мало пользы получаю, что еще и третьяго дня имѣлъ я сильный припадокъ жара, и слѣдственно мало въ состояніи находжусь собою исполнять высочайшіе вашего импер. велич. указы». У него открылась водяная въ груди, такъ что его пріятели стали опасаться за его жизнь и совѣтовали перемѣнить климатъ. Черезъ двѣ недѣли (29 декабря) послѣ приведенной депеши онъ писалъ къ нашему двору слѣдующее: «Уже тому близъ четырехъ мѣсяцевъ, какъ и до того весьма дряхлое мое здоровье повседневно ослабѣваетъ и изнуряется, такъ что нынѣ находжусь въ крайне худомъ состояніи, не могучи ни мало что ѣсть безъ рѣзу въ желудкѣ, терпя по вся ночи жестокіе жары и кашель, котораго продоленіе и чахотку мнѣ навести можетъ. Для освобожденія себя отъ сей болѣзни во время четырехъ годовъ я употребилъ всѣ возможные способы, каковыя отъ здѣшнихъ докторовъ мнѣ были предписаны, и ни одного изъ сихъ я уже не миновалъ; но всѣ совѣты ихъ до сихъ поръ явились безполезны. Для того напоследокъ въ держаной на сихъ дняхъ консультаціи пятерыхъ здѣшнихъ лучшихъ докторовъ, они признали, что я отъ лекарства никакой себѣ цѣльбы ожидать не долженъ и присовѣтовали мнѣ, оставя всякія аптекарскія зелья, искать свое здоровье въ умѣренномъ питаніи и въ движеніи тѣла, а наипаче въ какой пріятной и недолгой поѣздкѣ, въ которой бы я могъ воздухъ перемѣнить и отбыть нынѣшнюю свою меланхолію. Того ради припадая къ стопамъ вашего импер.

велич., всеподданныйше прошу дозволить мнѣ свое всемилостивѣйшее соизволеніе отлучиться въ концѣ наступающаго марта отъ здѣшняго двора недѣль на шесть, чтобы я могъ предпринять то докторами присовѣтованное путешествіе, а намѣреніе мое, которое такожде всемилостивѣйше апробовать всенижайше прошу, есть объѣхать здѣшня близнія провинціи, переѣхать въ Лондонъ, гдѣ я по-длинно надѣюсь сыскать добрыхъ и искусныхъ докторовъ, каковыхъ здѣсь нѣтъ, и можетъ быть, получить отъ ихъ совѣтовъ давно желанную цѣльбу. Минеральныя тамошнія Пунбридскія и Батскія воды также меня заставляютъ избрать эту поѣздку, которой бы я предпочелъ ѣзду въ Италію за добротою тамошняго воздуха, еслибы я смѣлъ всеподданныйше просить о срокѣ четырехъ мѣсяцевъ, каковъ къ той поѣздки нуженъ, и еслибъ имѣлъ способъ учинить потребное на то иждивеніе изъ собственныхъ денегъ. Да и для поѣздки въ Лондонъ деньги мнѣ свои весьма недостаточны, понеже богѣзнь моя черезъ четыре года повседневно меня принуждаетъ къ чрезвычайнымъ немалымъ расходамъ. И потому, вѣдая вашего имп. велич. высокое къ своимъ подданнымъ великодушіе, смѣлость приѣмлю рабски просить ваше имп. велич. указать пожаловать мнѣ изъ своей казны на ту поѣздку какую либо денежную помощь, сколь вашему имп. велич. будетъ угодно; за что я вѣчно буду долженъ молить Бога о благополучномъ и долголѣтнемъ царствованіи вашего имп. величества».

На это прошеніе указомъ отъ 14-го февраля 1744 года Кантемиру дозволялось предпринять поѣздку въ Италію. Но отвѣтъ его показываетъ, въ какомъ состояніи засталъ его указъ: «По весьма слабому и дряхлому моему нынѣшнему состоянію, я не надѣюсь, чтобъ тѣмъ вашего импер. велич. великодушіемъ въ дозволеніи могъ пользоваться, развѣ мѣсяца въ четыре отсюда; однакожъ хотя поздно онымъ надѣюсь съ немалою удачею тогда пользоваться, понеже отъѣзжая отсюда въ Италію къ осени, найду тамъ другое лѣто и избѣгну здѣшнюю зиму, которая мнѣ смертельна, и для того отъ вашего импер. велич. монаршаго милосердія и другую высочайшую милость ожидаю и раб-

ски сколько могу прилежнѣе о томъ прошу, чтобъ къ наступающему новому году меня отъ здѣшняго двора отозвать въ отечество, за которую вашего импер. велич. милость не меньше какъ за теперь показанную вѣчно буду Бога молить о благополучномъ и долголѣтнемъ царствованіи вашего имп. велич».

Въ это время Кантемиръ дѣйствительно мечталъ о такой службѣ, которая была бы совершенно согласна съ его склонностями: онъ думалъ получить въ Петербургѣ мѣсто президента академіи наукъ, чтобы предаться вполнѣ своимъ любимымъ занятіямъ и исполненію плановъ Петра Великаго, предназначавшаго академіи широкую дѣятельность. Но желанію Кантемира не удалось исполниться: жизнь его быстро угасала. Другъ его аббатъ Венути оставилъ намъ описаніе послѣднихъ дней ея: «Во все продолженіе своей болѣзни, говоритъ онъ, Кантемиръ не пропускалъ ни одного дня, чтобы не заняться, хотя недолго, наукою или чтеніемъ, и самъ, какъ всегда, писалъ депеши по два раза въ недѣлю. Этому обыкновенію онъ измѣнилъ только за день до смерти. Чтеніемъ онъ развлекалъ и частыя ночныя бессонницы. Когда ему говорили, что прилежаніе можетъ повредить ему, онъ отвѣчалъ, что не страдаетъ только тогда, когда работаетъ. Послѣднимъ трудомъ его былъ переводъ Эпиктетова нравоученія \*). Охоту къ научнымъ занятіямъ онъ потерялъ за три или за четыре дня до смерти; въ этомъ онъ видѣлъ дурное предзнаменованіе: онъ сталъ думать, что находится въ опасномъ положеніи. Одинъ изъ его друзей, видя близкій конецъ его, почелъ за долгъ навести его самого на эту мысль. Развлекая его чтеніемъ, онъ прочитывалъ съ нимъ трактатъ о дружбѣ Цицерона и воспользовавшись однимъ мѣстомъ, гдѣ говорится объ обязанностяхъ и заботахъ дружбы, указалъ ему на его собственное опасное положеніе, совѣтуя ему привести въ порядокъ свои домашнія дѣла и подумать о совѣсти. Больной принялъ это увѣдомленіе съ примѣрною покорностью».

---

\*) Куда дѣлась рукопись его, неизвѣстно.

сказавъ, что на эту услугу онъ смотритъ какъ на самое несомнѣнное доказательство его дружбы, которую продолжать просилъ до конца. О смерти онъ говорилъ, какъ настоящій философъ-христіанинъ. Онъ просилъ купить ему книгу де-Мо (de-Meaux) о возношеніи къ Богу, о которой слышалъ много хорошаго, и наконецъ заключилъ свою рѣчь словами: «будемъ продолжать начатое чтеніе о дружбѣ, чтобы вдохновиться этою добродѣтельною утѣшительницею». Дѣйствительно, прибавляетъ при этомъ его другъ, Кантемиръ боже всего былъ склоненъ къ дружбѣ; во время своихъ продолжительныхъ страданій онъ боже всего утѣшался тѣмъ, что могъ постоянно видѣть вокругъ себя своихъ друзей, которые не оставляли его одного; самый близкій другъ его Мопертюи, заходилъ къ нему ежедневно по нѣскольку разъ. Послѣ переданнаго разговора Кантемиръ пожелалъ, чтобы съ нимъ говорили о вѣрѣ, о чемъ онъ всегда любилъ говорить: изъ словъ его было видно, какъ безропотно онъ покорялся волѣ провидѣнія.

«Мысль о смерти, однажды сказалъ онъ, сначала испугала меня, а теперь, когда я подумаю, что она приходитъ отъ того же, кто далъ мнѣ жизнь, она утѣшаетъ меня.» Послѣдніе дни жизни онъ посвятилъ на исполненіе христіанскихъ обязанностей: онъ исповѣдался у посольскаго священника, а въ свѣтлое воскресенье слушалъ обѣдню и причащался, на другой день опять былъ у обѣдни, а на третій уже не могъ явиться въ церковь. Онъ также не забывалъ и своихъ домашнихъ дѣлъ и позаботился написать завѣщаніе, въ которомъ отказывалъ все свое имѣніе братьямъ Матвѣю и Сергѣю и сестрѣ Маріи. Съ послѣднею онъ былъ связанъ тѣсною дружбою и велъ съ нею постоянную переписку на разныхъ языкахъ. Онъ также предвзительно обезпечилъ и двухъ дѣтей своихъ, прижитыхъ имъ въ Парижѣ безъ церковнаго брака отъ связи съ какою-то дамою. Въ завѣщаніи онъ приказывалъ набальзамировать свое тѣло и перевезти въ Россію для погребенія въ томъ же монастырѣ, гдѣ погребенъ и его отецъ. Онъ былъ въ полномъ сознаніи до послѣдней минуты. Жизнь его прекратилась 31 марта 1744 года на тридцать пятомъ году

отъ рожденія. На слѣдующій день секретарь русскаго посольства Гроссъ такимъ письмомъ извѣщалъ нашъ дворъ объ этомъ событіи:

«Вашего импер. велич. тайный совѣтникъ и полномочный министръ князь Антиохъ Дмитріевичъ Кантемиръ по долготерпѣнной жесточайшей болѣзни, сначала въ желудкѣ и потомъ въ груди, напоследокъ вчерась, т. е. <sup>11 апрѣля</sup><sub>31 марта</sub> въ вечеру въ восьмомъ часу, перемѣнилъ сіе временное житіе съ вѣчнымъ блаженствомъ. Ваше импер. велич. подлинно въ немъ изволили потерять вѣрнаго раба и весьма искуснаго ученаго и министра. Здѣсь такимъ обще всѣ его почитали и понеже къ превосходнымъ качествамъ ума присовокупилъ гораздо пріятное обхожденіе со всѣми людьми, а особливо съ своими друзьями; обще же въ городѣ и при дворѣ сожалеють о преждевременной его смерти. Я должности своей чаялъ объ оной два часа послѣ его кончины увѣдомить статскаго секретаря г. Амелота чрезъ мое письмо, съ котораго копію всенижайше при семъ прилагаю. А то время двухъ часовъ я проводилъ въ самомъ нужнѣйшемъ попеченіи о тѣлѣ покойнаго князя и въ прочтеніи съ его душеприкащиками его духовной. Она же три недѣли тому назадъ на русскомъ языкѣ отъ князя Антиоха Дмитріевича мнѣ была диктована и потомъ, когда мною была переписана, всякую статью приложеніемъ своей руки онъ изволилъ подкрѣпить» \*).

Почти подобные же отзывы о Кантемирѣ дѣлають и друзья его; такъ Монтескье писалъ къ аббату Гуаско: «другіе друзья вамъ замѣняютъ того, котораго вы лишились, но Россіи не такъ легко замѣнить посланника съ достоинствами князя Кантемира.» Аббатъ Венути говорилъ, что отечество оплакиваетъ въ немъ ревностнаго распространителя начинаній Петра Великаго, русскій дворъ умнаго и просвѣщеннаго министра, литература талантливаго дѣятеля,

---

\*) Моск. арх. министр. иностр. д., франц. дѣла 1844 г.

а честные люди — друга. Онъ отличался умомъ здравымъ и образованнымъ; а постоянное чтеніе, частыя размышленія и большое знаніе свѣта развили въ немъ такую пронипательность, что онъ могъ предсказать успѣхъ или неуспѣхъ предпріятія тотчасъ же, когда узнавалъ планъ его. Послѣдствія постоянно оправдывали его предположенія. Въ своихъ дѣлахъ онъ выказывалъ прямодушіе, доходившее до наивности; считалъ хитрость унизительною для своего ума и шелъ прямо къ цѣли, не пренебрегая впрочемъ необходимыми предосторожностями, если онѣ были нужны. Съ перваго взгляда онъ казался очень холоднымъ, но эта холодность была только наружною и незамѣтно исчезала, когда онъ былъ въ обществѣ людей, съ которыми сходился. Его меланхолическое настроеніе было скорѣе слѣдствіемъ его продолжительной болѣзни, чѣмъ вліяніе отечественнаго климата; но между друзьями онъ былъ очень веселъ; преданный имъ всею душою, онъ находилъ удовольствіе оказывать имъ услуги. Въ его рѣчахъ было болѣе разсудительности, чѣмъ огня, при случаѣ же онъ приправлялъ ихъ своимъ остроуміемъ. Въ его пріятныхъ и поучительныхъ разговорахъ не было ни напыщенности, ни тщеславія. Въ его вѣжливомъ обращеніи не было ни изысканности, ни принужденія; все у него истекало отъ сердца; афектацій же онъ ненавидѣлъ. Онъ любилъ сатиру, но такую, которая смѣшила умныхъ и добродѣтельныхъ. Въ домѣ онъ наблюдалъ строгій порядокъ и не допускалъ той мысли многихъ, будто долги служатъ признакомъ высокаго положенія. Сложенія онъ былъ нѣжнаго, а лицо его хотя и не отличалось красотою, но привлекало умнымъ и пріятнымъ выраженіемъ».

Вотъ какую характеристику Кантемиру сдѣлалъ одинъ изъ близкихъ его пріятелей. Въ ся вѣрности мы не можемъ сомнѣваться, имѣя въ виду также свидѣтельства другихъ. Какое же послѣднее слово мы произнесемъ о немъ? Критика прежняго времени высказывала разнообразныя сужденія объ его литературной дѣятельности, имѣя при томъ въ виду однѣ его сатиры. Хотѣлъ ли кто видѣть въ немъ моралиста съ заимствованною моралью, и довольно

неоспоримыхъ доказательствъ этому тотчасъ представлялось изъ его сатиры; нужно ли было доказать, что онъ не болѣе, какъ подражатель извѣстныхъ европейскихъ сатириковъ, и для этого не приходилось долго искать доказательствъ: самъ Кантемиръ безпрестанно указываетъ на свои заимствованія и подражаня. Хотѣлъ ли кто видѣть въ немъ талантъ сатирика — можно было представить множество выписокъ, свидѣтельствующихъ объ истинномъ талантѣ. Все это дѣйствительно легко найти въ немъ, но ни одно изъ этихъ качествъ исключительно не можетъ служить ему характеристикою. Онъ писалъ сатиры, но не былъ сатирикомъ въ строгомъ смыслѣ; развивалъ въ своихъ произведеніяхъ мораль, но она не была единственною ихъ цѣлью; онъ подражалъ прославленнымъ европейскимъ писателямъ, но не можетъ быть названъ простымъ подражателемъ. Въ немъ соединилось все то, что было вызвано потребностями преобразовательной эпохи, и потому онъ является писателемъ-представителемъ этой эпохи. Его характеръ и образованіе при условіяхъ и обстановкѣ тогдашней жизни должны были направить его къ извѣстной морали; его любовь къ наукѣ и стремленіе принести пользу обществу вызвали его на литературные труды; такъ какъ мораль уже многими излагалась въ формѣ сатиры, то онъ и взялъ эту форму для выраженія своихъ стремленій; подражаніе лучшимъ образцамъ уже должно было являться само собою по общему стремленію подражать всему европейскому: оно было вызвано самымъ вѣкомъ. Какъ представитель своей эпохи, онъ выставляетъ передъ нами идеалъ новаго русскаго человѣка, уже связаннаго съ интересами европейскаго просвѣщенія, человѣка съ новыми стремленіями, съ новою оцѣнкою дѣйствительности. Вопросъ о наукѣ у него является главнымъ вопросомъ, потому что онъ выдвигается самъ собою послѣ преобразованій, совершенныхъ во имя науки; отсюда необходимо вытекаетъ и другой вопросъ, котораго уже касался и Феофанъ. Прокופовичъ—объ отношеніи науки къ вѣрѣ, наконецъ объ отношеніи самого общества къ новому идеалу жизни, о воспитаніи русскаго человѣка по этому идеалу. Какъ русскій

человѣкъ съ европейскимъ просвѣщеніемъ, не могъ онъ не отозваться и на вопросы, занимавшіе европейскія литературы, что мы уже видѣли. Такимъ образомъ съ одной стороны Кантемиръ касаясь самыхъ существенныхъ вопросовъ жизни; съ другой же стороны, какъ писатель, не могъ обойти и вопросовъ чисто теоретическихъ, относящихся къ литературѣ. Лично его, конечно, должны были болѣе всего занимать сатира и русское стихосложеніе, теорію которыхъ онъ и разрабатывать, касаясь, впрочемъ, и другихъ вопросовъ. Въ то время все это вытекало изъ потребности нашей литературы, которая должна была принять и выяснить формы, выработанныя въ западныхъ литературахъ.

Самые переводы, кромѣ нравственной пользы, вызывались стремленіемъ совершенствовать русскій слогъ, такъ какъ тогда думали, что они много способствуютъ достиженію этой цѣли. Есть свидѣтельство, что, кромѣ названныхъ нами переводовъ, Кантемиръ оставилъ еще переводъ Корнегія Непота.

Вотъ какимъ дѣятелемъ является передъ нами Кантемиръ, если имѣть въ виду всѣ его литературные труды, а не одиѣ только сатиры. Правда, его произведенія не могли имѣть большаго вліянія на общество, такъ какъ очень немногія изъ нихъ были при немъ напечатаны: часть изъ нихъ ходила по рукамъ въ рукописяхъ, а значительная часть и совсѣмъ не была извѣстна. Но они имѣютъ для насъ значеніе не по вліянію на читающую публику, а по темамъ, которыя Кантемиръ вносилъ въ нашу литературу и которыя потомъ развивались другими въ XVIII столѣтіи. Если нельзя обойти этихъ темъ, касаясь исторіи нашего духовнаго развитія, литературы и языка, то нельзя не признать важнаго значенія и за Кантемиромъ, который одинъ изъ первыхъ сталъ усердно разрабатывать ихъ, отзываясь на общественныя потребности. Отсюда вытекаетъ, что онъ заслуживаетъ и внимательнаго изученія. Мы старались представить только общій очеркъ его дѣятельности, не касаясь многихъ подробностей, которыя могли бы убѣ-



дять еще болѣе, какъ близка была ему русская жизнь \*). Последующія эпохи представляютъ намъ нѣсколько свѣтлыхъ и дорогихъ для насъ личностей, какъ напр. Ломоносова, Новикова, Карамзина, которые кажутся какъ-будто исключеніемъ изъ ряда прочихъ, но которые все же могли развиться только въ то, а не въ иное время: въ нихъ соединилось все лучшее, что могла соединить данная эпоха. То же самое мы должны сказать и о Кантимирѣ. Личность его рѣзко выдается изъ толпы другихъ соединеніемъ всего лучшаго, что могло тогда соединиться въ одномъ лицѣ.

В. Стоюнинъ.

---

\*) Эта статья есть извлеченіе изъ большой монографіи, приготовленной авторомъ для отдѣльнаго изданія.



## САТИРЫ.

L'ardeur de se montrer, et non pas de medire  
Arma la verité du vers de la Satire.

*Boileau Art. Pœt. Chant. II, p. 145.*

То-есть:

Не злословить, но себя оказать межъ нами

Жадность правду вооружи сатиры стихами.

*Бодло «Искусство стихотв.» Пьсье II, ст. 145.*

Для указанія, какъ надобно читать стихи кп. Кантемира, приводимъ выписку:

### ИЗЪ ПИСЬМА КАНТЕМИРА О СЛОЖЕНИИ СТИХОВЪ РУССКИХЪ.

«Тринадцатисложный стихъ долженъ состоять изъ *двухъ* полустишій. Первое полустишіе имѣетъ *семь* слоговъ, второе *шесть*. Слоги перваго полустишія по четвертый могутъ быть долгиѣ и короткіѣ, какъ ни случатся; но неотмѣнно нужно, чтобъ или *седьмой* былъ долгій или *пятый*. И въ *семь* послѣднемъ случаѣ, чтобъ *шестой* и *седьмой* были короткіѣ. Втораго полустишія *предпоследній* слогъ всегда долженъ быть долгій, такъ что ежели речами пишется, то была бы она неотмѣнно двусложная....» (§§ 25, 27, 28, 29).

Въ нашемъ изданіи *домій* слогъ перваго полустишія означенъ въ каждомъ стихѣ удареніемъ; если оно стоитъ на пятомъ слогѣ, то *счѣненіе* стиха слѣдуетъ черезъ два слога послѣ него. Во второмъ полустишіи мы не ставили ударенія, такъ какъ оно *всегда* падаетъ на *предпоследній* слогъ. Вотъ какъ читается стихъ Кантемира:

Уме недозрѣлый плодъ — недолгой науки!  
Покойся, не понуждай—къ перу мои руки.

---

## ПИСЬМО СТИХОТВОРЦА КЪ ПРИЯТЕЛЮ.

Государь мой!

За нѣсколько лѣтъ предъ симъ вы требовали отъ меня вѣдать, упражняюсь ли я еще въ сочиненіи стиховъ? и буде какіе вновь сочинилъ, желали, чтобъ я оныя къ вамъ переслалъ. Истинно въ то время я вамъ отвѣтствовалъ, что, вступая въ новую должность, времени не имѣлъ къ такому дѣлу, къ которому только въ лишнихъ часахъ прилежать позволено. Потомъ удалось мнѣ три новыя сатиры, нѣсколько пѣсней и басней, и другія малыя творенійцы составить; но усмотрѣвая слогу ихъ весьма различествовать отъ прежнихъ моихъ сочиненій, которыя до отъѣзда моего изъ отечества и кромѣ моей воли въ люди вышли, принялся сіи исправить. Много въ томъ труда я положилъ, находя въ нихъ многія несовершенства и пороки, много въ нихъ отмѣнилъ, много прибавилъ, больше же убавилъ; и могу сказать, что почти всѣ сѣзнова передѣлалъ. Понеже вамъ, государю моему, прежъ сего мои сочиненійцы явились отчасти угодны отваживаюся исправленныя и новыя, всѣ въ одну книжицу собранныя, при семъ къ вамъ отправить, больше для исправленія, чѣмъ для прочитанія, и «чтобъ лишнихъ моихъ часовъ употребленіе вамъ было извѣстно». Впрочемъ, неотмѣнно пребываю

Вашъ, государя моего,  
покорный слуга

\* \* \*

Изъ Парижа 1743.  
Марта.

P. S. Приложенныя подъ всякимъ стихомъ примѣчанійцы нужны для тѣхъ, кои въ стихотворствѣ никакого знанія не имѣютъ, и кромѣ того къ совершенному понятію моего намѣренія служить.

**ЕЛИСАВЕТЪ ПЕРВОЙ**  
**АВГУСТЪЙШЕЙ ИМПЕРАТРИЦЪ**  
**и самодержицъ всероссійской,**  
**ГОСУДАРЫНЪ ВСЕМИЛОСТИВЪЙШЕЙ.**

- 1 Отрасль Петра Пёрваго, его же сердцами  
Великимъ и Отцемъ звалъ больше, чѣмъ устами  
Народъ твой! Отрасль рукойъ возвращенна самаго  
Всевышшаго, полкруга въ надежду земнаго!
- 5 Если видя общу я, при твоёмъ восходѣ  
На престолъ родителейъ, не только въ народѣ  
Твоёмъ радость, но почти во всѣхъ краяхъ міра,  
Въ пѣсняхъ твоихъ не брячѣтъ одна моя лира;  
Не возмни, что съ лѣности мысль моя несклонна
- 10 Тебѣ пѣты! была бы та лѣность беззаконна.  
Трижды я лиру снастилъ и дрожащи персты  
Трижды на струны навёлъ, и уста отверзты  
Готовили тебѣ пѣснь; трижды раздѣляя  
Быстро воздухъ, прилетѣлъ изъ вышняго края
- 15 Небесъ бѣлокурый богъ, обличилъ отвагу  
Мою съ гнѣвомъ; изодравъ струны, лиру нагу  
Вырвалъ изъ рукъ, изломалъ, и стиснулъ мнѣ губы.  
Видѣлъ я въ свѣтломъ егò лбу морщины грубы,  
Молній ярости въ очахъ, и на лицѣ пламень;
- 20 Безгласенъ, недвижимъ я сталъ съ страху, какъ камень.  
Грознымъ тогда глосомъ «Кое тя обняло  
«Безуміе», сказалъ мнѣ, «тебѣ ли пристало  
«Боговъ вышнихъ прославлять въ смертномъ тѣлѣ племя?  
«Не твоихъ силъ на плеча кладешь себѣ бремя,
- 25 «Ты поскользнешься подъ нимъ, причину дашь смѣху  
«Тѣмъ, что съ чуждаго стыда чувствуютъ утѣху.  
«Елисавету сердца на престолъ возводить,  
«И пусть оставя Олимпъ, ей ужъ служить сходятъ  
«Веселіе, и Любовь, и три Благодати;
- 30 «Видя ее, съ зависти плачетъ любви мати;

- «Бѣжать неправость ея, и злыя обиды,  
«И гордость, и лакомство, и всѣ злочинствъ виды.  
«Добродѣтели дѣлать съ нею царства бремя,  
«Возвращая сладкое вамъ Петрово время;  
35 «И какъ Перунъ имя той съ Сѣверъ исходя  
«Свѣтло и страшно землѣ до другаго края:  
«Столь славну пѣснямъ своимъ имѣяй причину  
«Не подлаго долженъ быть въ Еликонѣ чину;  
«Тебѣ внизу той горы еще ползати кстати.  
40 «Если же знакъ хвальнаго благодарства дати  
«Твоего какой либо Августъ желаешь,  
«Поднеси ей книжицу, въ которой пятнаешь  
«Злые веселымъ лицѣмъ обычи и нравы.  
«Августъ смѣлость твою придастъ много славы:  
45 «Явно бо, что книжку рабъ дая ей такую,  
«Другомъ добродѣтели весь свѣтъ призналъ тую.»  
Сказавъ то, поднялся онъ въ Парнаски пазаты;  
Быстра воза колесъ возшумѣли златы.  
Тяжекъ мнѣ былъ тотъ заказъ изъ устъ вѣстелина  
50 Девяти сестръ, и тяжка заказу причина,  
Котора невѣжество мое обличала;  
Да покорность мнѣ всегдѣ богу пристала.  
Убо, Самодержѣце, прими, что дать знаю;  
Вотъ книжка, обычай чѣмъ и злой нравъ пятнаю.  
55 Многихъ лѣтъ въ ней приношу бдѣнія и поты;  
Не пощадишь, боязливъ, я своей работы;  
Листъ написавъ, два иль три изодрашь, изхерилъ,  
Да и такъ достойну глазъ твоихъ быть не вѣрилъ.  
Аполлу послушенъ я, ты изъ край до края  
60 Тихимъ сердцемъ ту прочтешь, зракъ не премѣняя.

### ПРИМѢЧАНІЯ.

Стихи сіи, которыми сатирикъ посвящаетъ сатиры свои *Императрицѣ Елисаветѣ*, посланы отъ него къ пріятелю въ началѣ 1742 года, мало спустя по благополучномъ *Ея Императорскаго Величества* востшествіи на престолъ.

Ст. 1 и 2. *Его же сердцами звалъ большіе, чѣмъ устами.* То есть, *котораго добровольно отцемъ и великимъ называлъ.* Уста могутъ съ страху, или въ надеждѣ какой приносить хвалу; а внутреннее почтеніе основано на одной любви и на добродѣтеляхъ хвалимаго лица.

Ст. 4. *Полкрупа въ надежду земнаго.* Въ надежду, сирѣчь, пространнаго Россійскаго Имперія, которое зѣ самомъ дѣлѣ обдержить почти половину круга земнаго, понеже отъ Риги до крайняго мыса Камчатки находится не меньше ста семидесяти пяти градусовъ.

Ст. 8. *Въ пѣсняхъ твоихъ не брячитъ одна моя лира.* То есть, *если я не сочинялъ въ похвалу твою пѣсни.* Древніе стихотворцы имѣли обыкновеніе пѣть стихи свои предъ народомъ, пригнывая голосъ на лирѣ, которая была отчасти лютнѣ подобна, отъ того похвальные стихи и пѣсни высокаго слога названы *лирическимъ стихотворствомъ.*

Ст. 11. *Трижды.* Трижды вмѣсто многожды стихотворцамъ употребительно.

Ст. тотъ же. *Лиру снастилъ.* Готовился составлять тебѣ похвалу.

Ст. тотъ же. *Дрожаши персты.* Для того *дрожаши* (вмѣсто *дрожащіе*, чрезъ сокращеніе), что съ болѣзнію принимался хвалить столь высокое лицо.

Ст. 15. *Бьлокурый богъ.* Аполлинъ съ италіанскаго *il biondo Nume*. См. объ немъ примѣч. подъ ст. 17-мъ, сат. 1.

Ст. 16. *Лиру наму.* Понеже съ нее струны сорваны.

Ст. 18. *Въ сѣтломъ ея лбу морщины грубы.* Знакъ гнѣву морщины на лбу. Аполлинъ изображается съ лучами около головы; для того свѣтлый лобъ.

Ст. 23. *Боговъ вышнихъ прославлять въ смертномъ тѣлѣ племя.* Стихотворецъ, устами Аполлина, по стихотворчески говоритъ, вводя множество боговъ. Впрочемъ же не только древніе знаменитыхъ государей и храбрыхъ людей называли сыновьями божіими, но и въ святомъ писаніи не въ одномъ мѣстѣ то имя добронравнымъ приписано.

Ст. 27. *Сердца на престолъ возводятъ.* Сердца народа, любовь, желаніе народное.

Ст. 28. *Пусть оставя Олимпъ.* Оставя небо. Олимпъ есть гора въ островѣ Кипрѣ. У Виргилія и другихъ стихотворцевъ значить небо, понеже та гора гораздо высока.

Ст. 29. *Три Благодати.* Богини отъ свиты Венераиной; можно еще и за дары душевные почитать.

Ст. 30. *Видя ее, плачетъ любве матери.* Венера, мать любви, богиня красоты, плачетъ съ зависти, видя красоту лица *Императрицына.*

Ст. 33. *Добродѣтели дѣлятъ съ нею царства бремя.* Добродѣтели съ нею царство управляютъ. Тутъ добродѣтели богинями изображаются.

Ст. 34. *Петрово время.* Время царствованія *Императора Петра Великаго*, безсмертна славы государя.

Ст. 38. *Въ Еликонъ чину.* — *Еликонъ*, гора въ Беодіи, Музамъ посвященная.



Ст. 41. *Авустъ*. Императрицы греческія *Авустами* назывались, какъ императоры имя *Авуста* сирѣчь *распространителя* носили.

Ст. 42. *Книжицу, въ которой пятнаши*. То есть, сатиры.

Ст. 45 и 46. *Явно бо, что книжку рабъ ---- призналъ тую*. Для того, что когда рабъ смѣетъ своей государынѣ подносить книгу, въ которой злонавія и злые обычаи обличаетъ, знатно весь свѣтъ признаетъ, что оной государынѣ ничего досаднаго въ той книгѣ не содержится, и слѣдовательно, что оная государыня совершенно добродѣтельными украшена.

Ст. 47. *Парнаски палаты*. *Парнасъ*, гора въ Фоидѣ, провинціи греческой; см. примѣч. подъ ст. 20-мъ, сат. 1.

Ст. 48. *Быстра воза колеса*. Аполлинъ обыкновенно пишется на золотой колесницѣ съ четырьмя лошадьми.

Ст. 49 и 50. *Изъ устъ властелина девяти сестръ*. То есть, изъ устъ Аполиновыхъ, понеже нѣкакимъ образомъ есть начальникъ Музъ, которыхъ девяти сестрами стихотворцы называютъ, для того, что онѣ девять числомъ, одного отца и одной матери дочери. См. примѣч. подъ ст. 9-мъ, сат. 1.

Ст. 55. *Многихъ тѣхъ бдѣнія и поты*. Бдѣніе и потъ значутъ трудъ прилежный. Сатиры стихотворца нашего начаты въ концѣ 1729, а довершены въ концѣ 1742; такъ что десять лѣтъ онъ упражнялся въ ихъ сочиненіи и исправленіи.

— — *Et populus prestantur in apulum*. (Горацій, Иск. стих. ст. 385.)

Ст. 56. *Не пошадилъ, боязливъ*. Боязливъ, не смѣлъ сочиненія свои издавать, за страхъ многихъ несправностей.

Ст. 60. *Тихимъ сердцемъ ту прочтешь, зракъ не премыная*. Ты прочтешь всю книгу и въ ней ничего не найдешь, ятѣбъ могло тебя прогнѣвить. Тихое сердце есть знакъ безгнѣвія, какъ незапная лица премѣна есть знакъ сильной въ сердцѣ страсти.

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Сатиру назвать можно такимъ сочиненіемъ, которое, забавнымъ слогомъ осмѣвая злонравіе, старается исправлять нравы человѣческіе. Потому она въ намѣреніи своемъ со всякимъ другимъ правоучительнымъ сочиненіемъ сходна; но слогъ ея, будучи простъ и веселый, читается охотнѣе, а обличенія ея тѣмъ удачливѣе, что мы посмѣянія больше всякаго другаго наказанія боимся.

Сатира начало свое приняла на позорищахъ, гдѣ между дѣйствами трагедіи вводились для увеселенія зрителей смѣшныя явленія, въ которыхъ дѣйствители, въ образѣ сатиръ, грубыми и почти деревенскими шутками пятнали гражданъ злые нравы и обычаи. Такое изображеніе римляне, грекамъ послѣдуя, на своихъ позорищахъ завели; а потомъ и кромѣ зрѣлища порядочными стихами сатирическія творенія составлять стали. Луціусъ нѣкто въ томъ дорожку показавъ Горацію, Персію и Ювеналу, а сіи итальянскимъ, французскимъ и прочихъ народовъ сатирикамъ.

Я, въ сочиненіи своихъ, наипаче Горацію и Боалу, французу, послѣдовалъ, отъ которыхъ много занялъ, къ нашимъ обычаямъ присовнѣвъ. Читателямъ моимъ оставляю судить, сколько я въ семъ опытѣ новаго на нашемъ языкѣ сочиненія преуспѣлъ. Новость предпріятія, можетъ быть, извинить погрѣшенія слога; а осторожное обличеніе злонравій подлинно не осудятъ любители добродѣтели. Отъ злонравныхъ ничего не ожидаю, хуленіе и хвалу, гнѣвъ и любовь ихъ равно презирая.

---

## САТИРА I.

### КЪ УМУ СВОЕМУ.

*(На хулящихъ ученіа).*

- 1 Уме недозрѣлый плодъ недолгой науки!  
Покойся, не понуждай къ перу мои руки:  
Не писавъ летящи дни вѣка проводить  
Можно, и славу достать, хотъ творцемъ не слыти.
- 2 Ведутъ къ ней нетрудные въ нашъ вѣкъ пути многи,  
На которыхъ смѣлыя не запнутся ноги:  
Всѣхъ неприятнѣе тогъ, что босы проклази  
Девять сестръ. Многи на немъ силу потеряли  
Не дошедъ; нужно на немъ потѣтъ и томиться,
- 3 И въ тѣхъ трудахъ всякъ тебя, какъ мору, чужится,<sup>1</sup>  
Смѣется, гнушается. Кто надъ столомъ гнется,  
Пяля на книгу глаза, большихъ не добьется  
Палатъ, ни разцвѣченна мраморами саду;  
Овцу не прибавитъ онъ къ отцовскому стаду.
- 4 Правда въ нашемъ молодомъ Монархѣ надежда  
Всходитъ Музамъ немалѣ; со стыдомъ невѣжда  
Бѣжитъ его. Аполлѣи славы въ немъ защиту  
Своей не слабу почуѣтъ, чтяща свою свиту  
Видѣтъ его самогò,<sup>2</sup> и во всемъ обильно
- 5 Тщится множить житейскіхъ парнасскихъ онъ сильно:  
Но та бѣда, многіе въ царѣ похваляютъ  
За страхъ<sup>3</sup> то, что въ подданномъ дерзко осуждаютъ.  
Расколы и ереси науки суть дѣти,  
Больше вретъ, кому даждь больше разумѣти,
- 6 Приходитъ въ безбожіе, кто надъ книгой таетъ.<sup>4</sup>  
Критонъ съ чотками въ рукахъ ворчитъ и вздыхаетъ,

1) Чуждается. — Въ этихъ стихахъ живо изображается тогдашнее русское общество, гдѣ писатель еще не приобрѣлъ себѣ права гражданства.

2) Т. е. монарха, почитающаго свиту Аполлона (Музы).

3) За страхъ, т. е., страшно, сильно.

4) Въ примѣчаніи къ этому стиху слышенъ отголосокъ Теофана Прокоповича, написавшаго въ 1720 г. въ Духовномъ Регламентѣ въ защиту науки свое разсужденіе объ ученіи:

И просить свята душа съ горькими слезами  
Смотрѣть, сколь сѣмя наукъ вредно между нами: <sup>5</sup>  
Дѣти наши, что предъ тѣмъ тихи и покорны

«Дурно многіе говорятъ, что ученіе виновное есть ересей: ибо кромѣ древнихъ, отъ гордаго глупства, а не отъ ученія бѣсновавшихся еретиковъ, Валентиновъ, Маніхеевъ, Казаровъ, Евитовъ, Донатистовъ и прочихъ, которыхъ дурости описуютъ Иринеи, Епифаній, Августинъ, Θεодоритъ и иные, — наши же русскіе раскольники не отъ грубости ли и невѣжества толь жестоко возобновлялись? А хотя и отъ ученыхъ челоѣкъ бывають ересіархи, яковъ былъ Аріи, Несторій и нѣдци иные; но ересь въ оныхъ родилась не отъ ученія, но отъ скуднаго священныя писанія разумѣнія, а возрасла и укрѣпилась отъ злобы и гордости, которая не попустила имъ перемѣнить дурное ихъ мнѣніе, уже и по познанію истины, противъ совѣсти своей. И хотя отъ ученія своего нѣмъ они силу сочинять софизмы, сіе-есть коварныя мудрованія своихъ доводи: обаче кто бы сіе зло восписовалъ просто ученію, тотъ бы осужденъ былъ говорить, что когда и врачъ ономъ кого отравомъ, того ученіе врачевское виновно есть; и когда ученый солдату хитро и сильно разбиваетъ, того виновно есть ученіе воинское. И если посмотримъ чрезъ Історію, аки чрезъ зрительныя трубки, на мимошедшыя вѣки, увидимъ все худшее въ темныхъ, нежели въ свѣтлыхъ ученіяхъ временахъ. Не спѣсившись такъ епископи до четьресотнаго лѣта, какъ послѣ возгордѣлись, наипаче константинопольскій и римскій; ибо тогда было ученіе, а послѣ оскудѣло. И аще бы ученіе церкви или государству было вредное, то не учились бы сами лучшія христіанскія особы, и запрещали бы инымъ учиться; а то видимъ, что и учились вси древніи наши учителя не токмо Священнаго Писанія, но и вѣдѣній философіи. И кромѣ многихъ иныхъ, славнѣйшіе столпы церковныя поборствуютъ и о вѣдѣннѣмъ ученіи, а именнѣ: Василиій Великій въ словѣ своемъ ко учащимся младенцамъ, Златоустій въ книгахъ о монашествѣ, Григорій Богословъ въ словахъ своихъ на Іуліана Апостата».

б) Въ интерлюдіи, напечатанной въ 3-ей книжкѣ «Лѣтописей рус. литературы», выведенный на сцену раскольникъ такимъ образомъ сѣтуетъ на новое время:

И не токмо вѣру нашу стару, святу и Богомъ устроенну,

Стоглавемъ Макарьевскимъ крѣпко утвержденну

Попрали, но и платье долгое ужъ премѣнили,

Еже апостоли святыя и пророки носили:

Русскіе нынѣ ходятъ въ короткомъ платьѣ, якъ кургузы,

На главахъ же своихъ носятъ круглыя картузы.

И тое они откуда звали, ей недоумѣваемъ,

И сказать о томъ истинно не знаемъ.

Что законъ и правила святыхъ возбраняють:

Свои брады на голо желѣзомъ обривають.

Человѣци ходятъ якъ обезьяны:

Вѣсто главныхъ волосовъ носятъ паручи, будто нѣмцы ногами.

Эту-же интерлюдію мы нашли, вѣстѣ съ сатирами Кантемира, въ одной изъ рукописей Публ. бібліотеки (Q, XIV, 19).

- 30 Праотческимъ шли слѣдомъ къ Божіей проворны  
Службѣ, съ страхомъ слѣшая, что сами не знали,  
Теперь къ церкви сблазну Библію честь стали;  
Толкуютъ, всему хотѣтъ знать поводъ, причину,  
Мало вѣры подай священному чину;<sup>6</sup>  
35 Потеряли добрый нравъ, забыли пить квасу,  
Не прибѣшь ихъ палкою къ соленому мясу;

---

6) Въ это время нѣкоторые русскіе стали знакомиться съ болѣе здравыми религіозными взглядами по иностраннымъ сочиненіямъ. Представителемъ ихъ вмѣстѣ съ Кантемиромъ можетъ служить извѣстный историкъ Татищевъ, отличающійся твердымъ логическимъ и практическимъ умомъ. Н. Поповъ въ своей книгѣ «Татищевъ и его время» описываетъ его такимъ образомъ: «Богословскія и церковно-историческія свѣдѣнія почерпалъ онъ изъ Баронія; но будучи знакомъ съ сочиненіями Гоббеса и Велла, онъ постоянно относился критически къ догматическому направленію, за что его обвиняли въ духовномъ вольнодумствѣ. Какъ историкъ, Татищевъ смѣялся надъ властолюбіемъ папъ, надъ желаніемъ католиковъ дать твердыя основы ученію о папской власти, надъ поведеніемъ нѣкоторыхъ митрополитовъ и патриарховъ въ до-петровской Россіи, надъ собираніемъ богатствъ и помѣстныхъ владѣній древнимъ русскимъ духовенствомъ, надъ внѣшнимъ пониманіемъ религіи, надъ обрядною стороною вѣрованій, болѣзнію дьявола, волшебствомъ, суевѣріемъ, провѣщателями, ворожеями, ложнымъ смиреніемъ» (стр. 464).

О болѣзни дьявола Татищевъ считалъ нужнымъ въ свое время замѣтить слѣдующее: «старинное реченіе, якобы дьяволъ надъ всѣми властью имѣетъ, Евангеліе же скажетъ ни надъ свиньями, то коль меньше надъ людьми, хотя бы и невѣжды, развѣ бы сказать тако, вси же безумствуя слушаютъ дьяволу или идолѣмъ, имъ вѣроваху и покланяхуся, дьяволъ же никакой власти не имѣетъ». О богатствѣ духовенства Татищевъ говоритъ по поводу устава о церковныхъ десятинахъ, который онъ считаетъ подложнымъ: «десятины на церковь, хотя въ четырехъ спискахъ древнихъ, но вездѣ равно находится и слогъ новой, мною, понами вымышленной, отличается; ибо есть ли сіе отъ всѣхъ доходовъ государевыхъ и народныхъ установлено было, тобъ конечно все не угасло, да и съ мудростію не согласно, чтобъ отъ всѣхъ доходовъ государственныхъ десятое на церковь давать, и тѣмъ содержанію войскъ и защитѣ и оборонѣ подданныхъ ущербъ чинить. Другое, смотрѣть нужно, на какую потребу и сколько церковь дохода требуетъ; главная того потребность *содержаніе больницы, богадѣленъ и училищъ*, а не на роскошность, пійство и блудъ или великолѣпіе духовныхъ, какъ сіе царь Іоаннъ II въ письмѣ Гурію архіепископу Казанскому и Петръ Великій въ указѣ 1724 изъясняли. Однакожь то доказательно, что отъ прибытковъ подданныхъ десятину платить у насъ положено, и увѣряетъ въ житіи Андрея Боголюбскаго, что онъ вмѣсто десятины земли и волости далъ, въ Кіевѣ же церковь она ддопсѣ Десятинная зовется, а ниже показано, что Полонное, мѣстечко въ Волынѣ, къ сей церкви въ десятину дано, потому можно разумѣть, что государи вмѣсто десятины, монастыри построй, великими доходы снабдили

Уже свѣчекъ не кладутъ, постныхъ дней не знаютъ; <sup>7</sup>  
Мірскую въ церковныхъ власти рукахъ лишну чають,  
Шепча, что тѣмъ, что мірской жизни ужъ отстали,

но отъ народа сбора доходовъ никакого знака нѣтъ. Архіереи отъ церкви каждой въ своей епархіи десятину берутъ, которую и дань именуютъ. Въ европейскихъ, или паче сказать, едва не во всѣхъ ли христіанскихъ государствахъ, десятина на церкви собирается, и сіе есть частію должное, частію нужное и полезное. Нужно же сіе есть, дабы церковно-служители во первыхъ могли чѣмъ дѣтей своихъ въ наученіе отдавать, книги потребны покупать, сами не о работѣ земской, но о наученіи народа прилѣжать; второе, чѣмъ училища для неимущихъ учениковъ, яко же для немошныхъ богадѣльни содержать, дабы оное конечно на то не на прихоти и роскошности вредныя и Богу противныя, а народу бесполезныя употребляли, какъ выше упомянулъ».

Наконецъ, комментируя извѣстіе о посольствахъ Владиміра въ сосѣднія земли на счетъ разузнанія обрядовъ различныхъ вѣроисповѣданій, Татищевъ замѣчаетъ: «если сказать, что посылалъ токмо членовъ церковныхъ и убранство смотрѣть, то сіе весьма не прилично, ибо видѣніемъ вѣры истинной показать не можно, и вѣра не въ чинахъ и убранствахъ, какъ подлость разумѣть, но въ сущемъ признаніи истинъ недовѣдомыхъ состоитъ».

Подобныя мысли, которыя Татищевъ иногда высказывалъ и въ обществѣ, были причиною тѣхъ обвиненій его въ атеизмѣ, за которыя досталось ему отъ Петра, на которыя Татищевъ жаловался сыну въ духовномъ завѣщаніи, за которыя его исторія долго была неизданною. Мало того: такой взглядъ на духовенство и его общественную дѣятельность отразился потомъ и на критикѣ Татищева. (Стр. 471—472).

7) Теофанъ Прокоповичъ, современникъ Кантемира, о такихъ ханжахъ говорить слѣдующее: «Въ попеченіяхъ житейскихъ погрязше, ни о чемъ не помышляютъ, что къ животу вѣчному вѣдати и содержать нужно; а однако христіанскимъ именемъ украшаютъ себя, но именемъ токмо, а не дѣломъ. Ибо что видятъ христіаномъ обычное, внѣшнее, церемоніи или обряды, ходити, на примѣръ, въ церковь, хранить посты уставленные, весело проводить праздники, сжигати свѣщи, употреблять крестное знаменіе и прочая: то и сами они дѣлаютъ, но дѣлаютъ какъ мартышки, внѣшній видъ только христіанства изобразуя на себѣ, а внутренняго, духовнаго отнюдь не имѣя.

«И жалостно и смѣшно видѣть, когда человѣкъ перомъ только пачкати и нѣчто по книгамъ слѣпати навывшій, въ богословскія дѣла вступивъ, учить праяти и сказывать о Богѣ, о Ангелахъ, о бѣсахъ и что любо, и что нелюбо Богу, и что хранить надобно къ счастію, и что къ обереженію отъ чаровъ, и кіа дни къ таковому, и кіа къ другому дѣлу угодныя, и которыя псалмы или молитвы къ дѣлу сильнѣйшія и прочія безмѣстныя басни; да о всемъ томъ такъ смѣло и дерзновенно пустословить, будто онъ восхищенъ былъ до третьяго небесе, и тамо всему тому научился. Часто воспоминаетъ священное писаніе, а думаетъ о тетрадахъ Аввакумовыхъ, или другихъ подобныхъ; часто на святыхъ отецъ шлется,

<sup>40</sup> Помѣстья и вѣтчины весьма не пристали.<sup>8</sup>

Силванъ другую винѹ наукамъ находить:  
Ученіе, говоритѣ, намъ голодѣ наводитѣ;

---

хотя доселѣ и вѣдомости не получили, кто и гдѣ они; многожды въ раздорахъ бредивъ, довольно восклицаетъ: глубина богословія! Великое дѣло богословія! А онъ такъ знаетъ ту богословію, какъ казимики архитектуры. Какъ же разумному человѣку не смѣшно слышать подобныя погудки?»

8) Здѣсь намекается на важный въ то время вопросъ, затронутый еще до Петра I и разрѣшенный только Екатериною II: объ отобраніи помѣстій у духовенства, которое сильно ихъ отстаивало въ свою пользу. Оно винило во всемъ, конечно, нѣмцевъ, и за то излило на нихъ весь накопившійся свой гнѣвъ въ то время, когда съ Елизаветой Петровной восторжествовала русская партія. Тогда почти всѣ проповѣдники возстали противъ вѣротерпимости, противъ нѣмцевъ и тѣхъ, которые были однихъ взглядовъ съ Кантемиромъ и Татищевымъ. Такъ московскій проповѣдникъ Кирилъ Флоринскій говоритъ: «Доселѣ дремахомъ, а нынѣ увидѣхомъ, что Остерманъ и Минихъ съ своимъ сомнищемъ влѣзли въ Россію, яко эмиссаріи дѣвольскіе, имъ же, попустившу Богу, богатства, слава и честь желанная приключися, сія бо имъ обѣтова сатана, да подъ видомъ министерства и вѣрнаго служенія государству Россійскому, еже первѣйшее и дражайшее всего въ Россіи правовѣріе и благочестіе не точію прервать, но и искореня истребятъ..... Что же Остерманъ и Минихъ съ своими снудники таковыи эмиссаріи были, довѣютъ сія люди. Первый: яко законной наслѣдницы, правовѣрной благочестія хранильницы Елисаветы, престола отеческаго злодѣйскими тестаментомъ укрывательствомъ наслѣдовать не допустили. Кто же не вѣсть, что таковой наслѣдницы до отеческаго престола не допускать есть правовѣріе и благочестіе, отъ апостоловъ Первозваннаго Андрея всѣянное, равноапостоломъ Владиміромъ разсѣянное, православными предками Петра и Екатерины, Петромъ и Екатериною по лицу всея земли расположенное, искоренять и въ конецъ истреблять?» «Второй доводъ: Миниховы въ многобѣдствовавшей отъ него Украинѣ зловѣрія его замышленныя и едва ли не возстановленныя крѣпости, да и сего царствующаго града въ зовомомъ Китаѣ на прельщеніе душъ невинныхъ христіанскій рогъ, крестъ Христовъ вознесшая армянская церковь, не ихъ ли дѣло являетъ?» Проповѣдникъ призываетъ Іоанна Златоустаго, гремѣвшаго нѣкогда противъ аріанъ и армянъ, заградить Остерману и Миниху челюсти, пролившія коварнымъ образомъ многую кровь русскія, внушить государямъ о безчестіи, какое наносятъ, по его мнѣнію, Москвѣ существованіе въ ней армянской церкви. «Думали армяне и ласкатели многи, продолжаетъ онъ отъ себя: кои слѣпымъ умомъ Остермана и Миниха обманнымъ рассказамъ удивлятися часто за свое въ вѣрѣ поврежденіе и непостоянство принуждены бывали,—будто бы, какъ въ первенствующей церкви, два свѣтила и два новыя апостолы возсіяли: одинъ бы отъ нихъ, яко Павелъ, будто насаждалъ, а другой яко Аполлосъ, напоявалъ: но осуетишася: видимъ бо, что сѣмя, еже Остерманъ насаждалъ, Минихъ напоилъ, Богъ того не токмо не возрастилъ, но и ихъ искореняетъ. Многи, думать на-

Живали мы прежь сего, не зная латынѣ,  
Гораздо обильнѣе, чѣмъ мы живемъ нынѣ,  
<sup>45</sup> Гораздо въ невѣжествѣ больше хлѣба жали,

добно, о Остерманѣ и Минихѣ глаголаху: бози, уподобльшеся челоѣкомъ, сидюша къ намъ, и нарицаху Остермана Діа, Миниха же Ермія; и во правду можно нареши идолами: Остермана Діа, Миниха Ермія, яко же бо Діа и Ермія въ языцѣхъ, тако Остерманъ и Минихъ были въ Россіи кумиры златыя, имже сосовѣтніи не устыдѣшася, яко болванамъ, и жрети, своя совѣсти води ихъ закалающе въ жертву; но уже сокрушишася о камень Петровъ..... Гдѣ домъ, жертвенники, образы и Маганъ жрецъ Вааловъ? истребимъ я!... Домъ Вааловъ? Совѣта не раскалипнаго на сѣмъ Петрово соборище; жертвенники, образы и жрецы Вааловы Остерманъ, Минихъ и снузники тѣхъ, ихъ же и кромѣ насъ, яко скудельніи идоли, самъ сокрушитъ Господь».

Дмитрій Стѣеновъ въ присутствіи Елизаветы, между прочимъ, говорилъ: «Противники наши добрую дорогу, добрый ко утѣшенію насъ сискали способъ, показывали себе, аки бы они вѣрные государству слуги, аки бы они сберегатели здравія государей своихъ, аки бы они все къ пользѣ и исправленію Россіи промышляютъ: а какъ прибрали все отечество наше въ руки, коликія ядъ злобы на вѣрныхъ чадъ російскихъ отрыгнули; какое гоненіе на церковь Христову и на благочестивую вѣру возставши, ихъ была година и область темная: что хотѣли, то и дѣлали. А вопервыхъ тщалися благочестіе отнять, безъ котораго бы мы были горщіи турокъ, жидовъ и араповъ. А такъ то они думали, какъ де благочестіе у нихъ отымемъ, тогда де и сами къ намъ вѣру приложатъ, и сами въ слѣдъ намъ пойдутъ, и такъ по всей Россіи предтечей антихристовыхъ разослали, вездѣ плевельныя ученія разсѣвали, толико повредили, что мнози малодушніи возлюбиха тму паче свѣта, возлюбиха паче славу челоѣческую, нежели славу Божию, ищущи въ нихъ милости. Отъ насъ изыдоша, но не бѣша отъ насъ.... И что бѣдственнѣе: догматы христіанскіе, на которыхъ вѣчное спасеніе зависить, въ басни и ни во что поставляли; ходатайцу спасенія нашего неуспшную христіанскую помощницу, покровъ и прибѣжище, на помощь не призывали и заступленія ея не требовали; святыхъ угодинокъ Божіихъ не почитали; иконамъ святымъ не кланялись; знаменіемъ креста святаго, его же бѣси трепещутъ, гнушались; преданія апостольскія и святыхъ отецъ отвергали, добрыя дѣла, ими же вѣчная мзда снискуется, отменяли, въ посты святые мясо пожирали, а о умерщвленіи плоти и слышать не хотѣли; поминовенію усопшихъ смѣялись; сами суще чада и наслѣдницы геенны, гееннѣ быти не вѣрили.... И симъ лалніемъ толико любителей міра сего въ безстрашіе и сластолюбіе привели, что мнози и въ еникурская мѣстѣ впадали. Ядѣ, пій, веселися, по смерти никакого де утѣшенія нѣтъ: и которые такъ бредили, таковыя-то у враговъ нашихъ и въ милости были, таковыя и въ чины производились; а которые такихъ прелестниковъ не слушали, коликія имъ руганія, поношенія врази благочестія чинили, мужиками грубіянами нарицали. *Кто посты хранитъ, называли ханжой. Кто молитвою съ Богомъ бесѣдуетъ—пустосвятъ.* Кто инокамъ кланяется—суетѣрь. Кто языкъ отъ суетсловія воздерживаетъ—глупъ, говорить не умѣетъ.



- Переявъ чужой языкъ, свой хлѣбъ потеряли.  
 Буде рѣчь моя слаба, буде нѣтъ въ ней чину,<sup>9</sup>  
 Ни связи, должно ль о томъ тужить дворянину:  
 Доводъ, порядокъ въ словахъ, поддыхъ<sup>10</sup> то есть дѣло,  
 50 Знатымъ полно<sup>11</sup> подтверждать, иль отрицать смѣло.  
 Съ ума сошло, кто души силу и предѣлы  
 Испытаетъ;<sup>12</sup> кто въ поту томится дни цѣлы,  
 Чтобъ строй міра и вещей вывѣдать премѣну  
 Иль причину; глупо онъ лѣпить горохъ въ стѣну.  
 55 Приростетъ ли мнѣ съ того день къ жизни, иль въ ящикъ  
 Хотя грошъ? могу ль чрезъ то узнать, что прикащикъ,  
 Что дворецкій крадетъ въ годъ? какъ прибавить воду  
 Въ мой прудъ? какъ бочекъ число съ виннаго заводу?  
 Не умѣе, кто глаза, позонъ безпокойства,  
 60 Коптитъ, печась при огнѣ, чтобъ вызнать рудъ свойства;  
 Вѣдь не теперь мы твердимъ, что буки, что вѣди;  
 Можно знать разлічіе злата, сребра, мѣди.  
 Травъ, богѣзней знаніе, голы все то враки;  
 Глава ль болитъ? тому врачъ ищетъ въ рукѣ знаки;  
 65 Всему въ насъ виновна кровь, буде ему вѣру  
 Дать<sup>13</sup> хочешь. Слабѣемъ ли, кровь тихо чрезмѣру  
 Течетъ; если спѣшно<sup>14</sup> — жаръ въ тѣлѣ, отвѣтъ смѣло  
 Даетъ, хотя внутри никто видѣлъ живо тѣло.<sup>15</sup>  
 А пока въ басняхъ такихъ время онъ проводитъ,  
 70 Лучшій сокъ изъ нашего мѣшка въ его входитъ.  
 Къ чему звѣздъ теченіе считать, и ни къ дѣлу,

Кто милостиво неоскудно подаетъ — просто, не умѣть, куды имѣнія  
 своего употребить, не къ рукамъ досталось. Кто въ церковь часто хо-  
 дитъ, въ томъ де пути не будетъ. А наипаче коликое гоненіе на самыхъ  
 благочестія защитителей, на самыхъ священныхъ тайнъ служителей, чинъ  
 духовный. (*Летописи рус. лит.*, кн. III, статья Попова: *Придворные*  
*проповѣдники съ царствованіе импер. Елиз. Петр.*, стр. 9—14).

9) Здѣсь слово *чимъ* употреблено въ его первоначальномъ значеніи:  
*порядокъ*.

10) Первоначальное значеніе слова *поддыхъ* не выражало ничего по-  
 зорнаго; оно было противоположно слову *благородный* (*дворянинъ*), слѣд.  
 относилось ко всѣмъ не-дворянамъ. Въ нынѣшнемъ отвѣщенномъ значе-  
 ніи и то и другое слово стали употребляться очень недавно.

11) *Полно*—довольно.

12) Испытываетъ.

13) Въ изд. 1762 г. было: *нать*. Яти—взять. Если будешь ему вѣрить.

14) Т. е., если быстрое кровообращеніе.

15) Т. е., хотя никто не видѣлъ внутренности живаго тѣла.

Ни къ стати за однимъ нѣчь пятномъ не спать цѣлу? <sup>16</sup>  
 За любопытствомъ <sup>17</sup> однимъ лишиться покою,  
 Ища, солнце ль двѣжется, или мы съ землею?  
 75 Въ часовникѣ можно чѣсть на всякій день года  
 Число мѣсяца, и часъ солнечнаго восхода.  
 Землю въ четверти дѣлѣть безъ Евклида смыслимъ;  
 Сколько копѣекъ въ рублѣ безъ алгебры счислимъ.  
 Силванъ одно знаніе слично <sup>18</sup> людямъ хвалить,  
 80 Что учить множить доходъ, и расходы малить;  
 Трудиться въ томъ, съ чего вдрѣгъ карманъ не толстѣетъ,  
 Гражданству вреднымъ весьма безумствомъ звать смѣ-  
 етъ. <sup>19</sup>

Румяный, трожды <sup>20</sup> рыгнувъ, Лука подпиѣваетъ:  
 Наука содружество людей разрушаетъ;  
 85 Люди мы къ сообществу Божіа тварь стали,  
 Не въ нашу пользу одну смысла даръ пріяли.  
 Что же пользы иному, когда я запрუსя  
 Въ чуланъ; для мертвыхъ друзей живущихъ ишуся? <sup>21</sup>

16) Т. е. не спать цѣлую ночь за однимъ пятномъ (въ солнцѣ или въ лунѣ).

17) Изъ любопытства.

18) Вкралось польское слово слично вмѣсто *отлично, весьма*.

19) Г. Галяховъ на все это замѣчаетъ: «Мнѣніе Силвана, который вооружается противъ науки, какъ предмета, не дающаго денегъ, нѣтъ, между разными невѣжественными доводами, одно достаточное основаніе: въ его время науками занимались отвлеченно, въ тиши кабинета, *прилежало къ нимъ, какъ самъ Кантемиръ прилежалъ къ стихотворству, въ лишніе часы*. Теперь науки приносятъ не одно удовольствіе, нужное себллюбивымъ дилетантамъ, но и деньги, необходимы всѣмъ, и потому современный Силванъ пошелъ бы на нихъ не съ аргументомъ безденежья, а съ новымъ упрекомъ». («Отеч. Зап». 1848. XI. Сочин. Кант.)

20) *Трожды*—трижды.

21) Замѣчаніе г. Галяхова: «Во времена Кантемира, ученые удалились въ кабинетъ: онъ самъ любилъ уединеніе для наукъ. Дожное понятіе объ учености, которая будто бы не должна знать общества, было тогда въ большомъ обращеніи. Сатира вооружается противъ мнѣнія Луки потому, что онъ подъ сообществомъ разумѣетъ веселье и пиры, проведеніе времени съ кубкомъ въ рукахъ. Похвала пьянству, восхваляемая Лукою, есть подражаніе Горацию, который въ пятомъ посланіи славить вино. Вотъ гимнъ латинскаго поэта дарамъ Бахуса: «Чего не производитъ вино? Оно разоблачаетъ тайны, осуществляетъ надежды, устремляетъ въ бой труса, снимаетъ съ души бремя безпокойствъ, учитъ всѣмъ искусствамъ. Кого полная чаша не дѣлала краснорѣчивымъ? Есть ли хоть одно сердце, стѣсненное бѣдностью, которое оно не растворило бы радостью?» Гораций, поклонникъ изящнаго эпикуреизма, смотритъ на вино глазами поэта

Когда все содружество, вся моя ватага

- 80 Будетъ чернило, перѣ, песокъ да бумага?  
Въ весельи, въ пирахъ мы жизнь должны провождати;  
И такъ она недога, на что коротати,  
Крушиться надъ книгою, и повреждать очи?  
Не лучше ли съ кубкомъ дни прогулять и ночи?  
85 Вино даръ божественный, много въ немъ провору;  
Дружить людей, подаётъ поводъ къ разговору,  
Веселить, всѣ тяжкія мысли отымаешь,  
Скудость знаетъ облегчать, слабыхъ ободряетъ,  
Жестокихъ смягчитъ сердца, угрюмость отводитъ,  
100 Любовникъ легче виномъ въ цѣль свою доходить.  
Когда по небу сохой бразды водить стануть,  
А съ поверхности земли звѣзды ужъ проглянуть,  
Когда будутъ течь къ ключамъ своимъ быстры рѣки,  
И возвратятся назадъ минувшіе вѣки;  
105 Когда въ постъ чернецъ одну ѣсть станетъ вязигу,  
Тогда, оставя стаканъ, примуся за книгу.<sup>22</sup>  
Медоръ тужить, что чрезчуръ бумаги исходить  
На письмо, на печать книгъ; а ему приходитъ,

и видитъ эстетическую его сторону; его похвалы упоенію искренни, и эта искренность, выраженная поэтически, миритъ читателя съ тѣмъ мнѣніемъ, которое онъ, быть можетъ, осуждаетъ, какъ противное добродетельному поведенію. Лука такъ же искренно хвалитъ вино, исчисляя добрыя его качества, тогда какъ цѣль автора была возвысить книги надъ чашей. Такая несоответственность между намѣреніемъ сатирика и его словами не объясняется даже ироніей, потому что Лука говоритъ вовсе не иронически: она объясняется только чистымъ подражаніемъ Горацию. Напротивъ, въ послѣднихъ шести стихахъ (100—106), видимъ черту русской жизни, современной Кантемиру: въ седьмой элегій Овидія, изъ которой они взяты, нѣтъ и, разумѣется, не могло быть и помина о чернецѣ. («От. Зап.» 1848 г. XI).

22) Вотъ что говоритъ Овидій:

«Глубокія рѣки потекутъ назадъ отъ моря къ своему источнику, солнце побѣжитъ назадъ, поворотивъ своихъ коней, земля понесетъ звѣзды, небо будетъ разрѣзано плугомъ, волна загорится, а огонь дастъ воду».

Стихотвореніе свое *Metaphrasis psal. 72*, написанное, какъ надо полагать, прежде этой сатиры, Кантемиръ начинаетъ такимъ образомъ:

Аще изъ земли престануть рѣки

Истекати

И начнутъ моря берегъ свой велики

Преступати

А падше небо землю покріетъ

Всю звѣздами,

- Что не въ чемъ ужъ завертѣть завитыя кудри; <sup>23</sup>  
 100 Не смѣнитъ на Сѣнеку онъ фунтъ доброй пудры.  
 Предъ Егоромъ двухъ денегъ Виргилій не стѣитъ,  
 Рексу, не Цицерону, похваля достѣитъ. <sup>24</sup>  
 Вотъ часть рѣчей, что на всякъ день звѣнять мнѣ въ уши;  
 Вотъ для чего я, умѣ, нѣмѣе быть клуши <sup>25</sup>  
 115 Совѣтую. Когда нѣтъ пользы, ободряетъ  
 Къ трудамъ хвала; безъ того сердце унываетъ.  
 Сколько жъ больше вмѣсто хвалъ да хулы терпѣти!  
 Труднѣй то, нежъ пѣяницѣ вина не имѣти,  
 Нежли не славить попу святую недѣлю,  
 120 Нежли купцу пиво пѣть не въ три пуда хмѣлю.  
 Знаю, что можешь, умѣ, смѣло мнѣ представить,  
 Что трудно злопранному добродѣтель славить,  
 Что щоголь, скупецъ, ханжа, и такимъ подобны  
 Науку должны хулить,—да рѣчи ихъ злобны  
 125 Умнымъ людямъ не устѣвъ, <sup>26</sup> плюнуть на нихъ можно;  
 Изряденъ, хваленъ твой сѣдъ; такъ бы то быть должно,  
 Да въ нашъ вѣкъ злобныхъ словъ умными владѣютъ.  
 А къ тому жъ не только тѣхъ науки имѣютъ  
 Недрузей, которыхъ я, краткости радѣя, <sup>27</sup>  
 130 Исчелъ, иль, правду сказать, могъ исчезъ смѣлѣя.  
 Полно ль того? <sup>28</sup> Райскихъ вратъ ключари святыя,  
 И имъ же Оемисъ вѣски ввѣрила златыя, <sup>29</sup>  
 Мало любятъ, чуть не всѣ, истинну украсу.  
 Епископомъ хочешь быть? уберися въ рясу,  
 135 Сверхъ той тѣло съ гордостью риза полосата  
 Пусть прикроетъ, повѣсь цѣпь на шею отъ злата,  
 Клобукомъ покрой главѣ, брюхо бороною,

---

Воздухъ, во огнь пришедъ, возсвирѣлѣетъ

Молніями:

То ниже тогда благость Вышняго

Многомощна

Предастъ праведна въ рудѣ грѣшнаго

Безпомощна....

23) Во время Кантемира была мода пудрить себѣ волосы.

24) Достойна.

25) *Клуша* (польск.) галка.

26) Не законъ.

27) Краткости радѣ.

28) Довольно-ль того.

29) И тѣ, которымъ Оемида ввѣрила золотыя вѣсы, т. е. судьи.

Клюку пышно повелѣи везти предъ тобою,  
Въ каретѣ раздѣвшиися, когда сердце съ гнѣву  
140 Трещить, всѣхъ благословлять нудь праву и лѣву;  
Долженъ архипастыремъ всякъ тя въ сихъ познати  
Знакахъ, благоговѣнно отцомъ называти.<sup>30</sup>  
Что въ наукѣ? что съ неѣ пользы церкви будетъ?  
Иной, пища пропоѣдъ, выпишь позабудетъ,  
145 Отъ чего доходамъ вредъ; а въ нихъ церкви права<sup>31</sup>  
Лучшія основаны, и вся церкви слава.  
Хочешь ли судьбою стать? vzdѣнь перукъ съ узлами,<sup>32</sup>  
Брани того, кто просить съ пустыми руками,  
Твердо сердце бѣдныхъ пусть слезы презираетъ,<sup>33</sup>  
150 Спи на стулѣ, когда дьякъ<sup>34</sup> выписку читаетъ.  
Если жъ кто вспомнить тебѣ граждански уставы,  
Иль естественный законъ, иль народны права,<sup>35</sup>

30) Въ примѣчаніи по первоначальной рукописной редакціи Кантемиръ говорить: «Характеръ епископа хотя съ неизвѣстнаго лица авторомъ описанъ, однако много сходства имѣетъ съ Д...., который въ наружныхъ церемоніяхъ поставилъ всю преосвященства должность; а существенную, которая есть душевспасительными поученіями и добродѣтели наставлять паство свое, презиралъ». Въ одной изъ рукописей сатиры Кантемира, хранящихся въ Имп. Публ. библиотекѣ, именно въ рукописи, означенной знаками XIV, 8, F, мы нашли противъ этого замѣчанія сбоку приписанное имя *Евгѣ Дашкова*. Въ исторіи Рос. іерархіи Амвросія (1807 г.): «Георгій Дашковъ изъ архимандритовъ Троицкой Сергіевой лавры посвященъ въ 1718 году въ епископа Ростовскаго, въ 1726 году пожалованъ саномъ архіепископа, а въ 1731 году лишенъ сана и посланъ въ заточеніе въ вологодскій Спасо-каменскій монастырь» (часть I, стр. 123). Другія свѣдѣнія о немъ см. въ біографіи Кантемира. На этого же Георгія Дашкова Кантемиръ дѣлаетъ намекъ въ своемъ стихотвореніи *Epos consolatoria*, написанномъ какъ бы въ утѣшеніе Теофана Прокоповича, который подъ видомъ пастушка оплакалъ въ стихахъ бѣдствіе своего стада отъ долгаго несчастья (см. въ біографіи Кант.).

31) Правѣ, но для рифмы нужно читать *права*.

32) Въ такихъ парикахъ изстари ходили судьи во Франціи, откуда и къ намъ зашла такая офиціальная форма.

33) Т. е. пусть твердое сердце презираетъ слезы бѣдныхъ.

34) Дьякъ—старинная должность, соответствующая нашему нынѣшнему или секретарю.

35) Въ то время всѣ эти названія были для насъ новы и переводились изъ иностранныхъ сочиненій, которые читались немногими любознательными людьми, развивая въ нихъ болѣе здравыя политическія и юридическія понятія. Современникъ нашего стихотворца Татищевъ выражается уже такимъ образомъ: много законовъ—много смятеній, если не всѣ равны на одномъ основаніи права естественнаго положены, и хотя законъ

- Плюнь ему въ рожу; скажи, что вретъ околѣсну,  
 Нагагая на судей ту тягость несносну,  
 155 Что подъячимъ <sup>36</sup> должно лѣзть на бумажны горы,  
 А судья довольно знать крѣпить приговоры. <sup>37</sup>  
 Къ намъ не дошло время то, въ коемъ предсѣдала  
 Надъ всѣмъ мудрость, и вѣнцы одна раздѣляла,  
 Будучи способъ одна къ вышшему восходу.  
 160 Златой вѣкъ до нашего не дотянулъ роду;  
 Гордость, лѣность, богатство, мудрость одолѣло, <sup>38</sup>  
 Науку невѣжество мѣстомъ ужъ посѣло. <sup>39</sup>  
 Подъ митрой гордится то, <sup>40</sup> въ шитомъ платьѣ ходитъ, <sup>41</sup>  
 Судитъ за краснымъ сукномъ, смѣло полки водитъ.  
 165 Наука ободрана, въ лоскутахъ обшита,  
 Изъ всѣхъ почти домовъ съ ругательствомъ сбита,  
 Знаться съ нею не хотѣтъ, бѣгутъ ея дружбы,  
 Какъ страдавши на морѣ корабельной службы. <sup>42</sup>  
 Всѣ кричатъ: ни какой плодъ не видимъ съ науки;  
 170 Ученыхъ хотъ голова полна, пусты руки.

естественный не учить болѣе, какъ знать, что зло и добро, и что человекъ долженъ исполнять или оставлять, а гражданскіе точно повѣлывать и запрещаютъ, предписывая за преступленіе наказаніе; но правыя и порядочныя законы гражданскіе почти всѣ могутъ изъ закона естественнаго изъясниться, если только судья оное разумѣтъ» (Татищевъ и его время, Попова, стр. 511, 512). «Достоинство судей состоитъ не въ чести породной или заслугами приобрѣтенномъ чинѣ; но въ природномъ умѣ, благонравіи и чрезъ науку приобрѣтенной мудрости, дабы чрезъ глупость и злонаравіе иныхъ честь царская не нарушалась и въ судахъ невинные обидѣ не терпѣли. И хотя у насъ въ наученіи великъ недостатокъ, то хотя бы смотря на природный умъ и благонравіе въ судьи выбирали. Кто не можетъ ужасаться или съ горестью удивляться, когда видитъ изъ войска за пьянство, воровство или иное непотребство и за лѣность магнаннаго, судію немалаго предѣла? Кто долженъ въ такихъ непотребствахъ отвѣтъ предъ Богомъ дать, кромѣ опредѣляющихъ неосмотрительно?» (стр. 517).

36) Подъячій—слово составл. изъ подъ-дьячій, т. е. помощникъ дьяка, въ послѣдствіи стало относиться ко всему мелкому чиновничеству, сдѣлавшись притомъ синонимомъ взяточника и крючкотворца.

37) Подписывать.

38) Т. е. гордость, лѣность, богатство одолѣли мудрость.

39) Т. е. сѣло на мѣсто высшее, взяло верхъ надъ наукою.

40) То — вмѣсто оное (невѣжество).

41) Т. е. въ вышитомъ придворномъ платьѣ.

42) То есть, какъ страдавшіе морскою болѣзнію бѣгутъ корабельной службѣ.

Коли кто карты мѣшати, <sup>43</sup> разныхъ винъ вкусъ знаетъ,  
Танцуетъ, на дѣточкѣ пѣсни три играетъ,  
Смыслить искусно прибрать въ своемъ платьѣ цвѣты, <sup>44</sup>  
Тому ужъ и въ самыя молодые лѣты,  
<sup>175</sup> Всякая выпшла степень, жда ужъ не велика; <sup>45</sup>  
Семи мудрецовъ себя достойнымъ мнить лика.  
Нѣтъ правды въ людяхъ, кричѣтъ безмозглый церков-  
никъ; <sup>46</sup>

Еще не епископъ я, а знаю часовникъ,  
Псалтырь и посланія бѣгло честь умѣю,  
<sup>180</sup> Въ Златоустѣ не запнусь, хотъ не разумѣю.  
Воинъ ропщетъ, что своимъ полкомъ не владѣтъ, <sup>47</sup>  
Когда ужъ имя своё подписать умѣтъ.  
Писецъ тужить, за сукномъ что не сидитъ краснымъ, <sup>48</sup>  
Смысля дѣло набѣло списать письмомъ яснымъ.  
<sup>185</sup> Обидно себѣ быть, мнѣтъ, въ незнати старѣти,  
Кому въ родѣ семь бояръ случилось имѣти  
И двѣ тысячи дворовъ за собой считаетъ,  
Хотя впрочемъ ни читатъ, ни писать не знаетъ.

Таковы слыша слова, и примѣры видя,  
<sup>190</sup> Молчи, уме, не скучай, въ незнати сидя.  
Безстрашно того житье, хотъ и тяжело мнится, <sup>49</sup>  
Кто въ тихомъ своемъ углу молчаливъ тантсѣ,  
Коли что дала ти знатъ мудрость всеблагая,  
Весели тайно себя, въ себѣ разсуждая  
<sup>195</sup> Пользу наукъ; не ищи, изъясняя тую,  
Вмѣсто похвалъ, что ты ждѣшь, достать хулу злую. <sup>50</sup>

---

43) Играть въ карты.

44) Цвѣта.

45) Каждый высокій чинъ ужъ не великая награда.

46) Дьячокъ.

47) Не командуетъ.

48) Т. е. тужить о томъ, что онъ еще не судья.

49) Хотъ и кажется тяжелымъ.

50) Т. е. не старайся объяснить ту пользу, потому что вмѣсто похвалъ, которыхъ ты ожидаешь, получишь злую хулу.

## ПРИМѢЧАНІЯ.

Сатира сія, первый опытъ стихотворца въ семь родѣ стиховъ, писана въ концѣ 1729 года, въ двадцатое лѣто его возраста. Насмѣвается онъ ею невѣжамъ и презирателямъ наукъ, для чего и надписана была: *на хулящихъ ученія*. — Писалъ онъ ее для одного только провозвѣщенія своего времени, не намѣренъ будучи обнародить; но по случаю одинъ изъ его пріятелей, выпросивъ ее прочесть, сообщилъ Теофану, архіепископу Новгородскому, который ее вездѣ съ похвалами стихотворцу разсѣялъ, и тѣмъ не доволенъ, возвращая ее, приложилъ похвальные сочинителю стихи, и въ даръ къ нему прислалъ книгу: *Гиралдія о богахъ и стихотворцахъ*. Тому архипастырю слѣдуя, архимандритъ Кроликъ многіе въ похвалу творцу стихи надписалъ (которые вмѣстѣ съ Теофановыми въ началѣ книжки приложены \*), чѣмъ онъ ободренъ, сталъ далѣе прилежать къ сочиненію сатиръ.

### ТЕОФАНЪ, АРХІЕПИСКОПЪ НОВГОРОДСКІЙ, къ сочинителю сатиръ.

#### I.

Не знаю, кто ты, пророче рогатый;  
Знаю, коликой достоинъ ты славы;  
Да почто жъ было имя укрывать?  
Знать, тебѣ страшны сильныхъ глупцовъ нравы.  
Плюнь на ихъ грозы, ты блаженъ трикраты.  
Благо, что далъ Богъ умъ тебѣ толь здравый;  
Пусть весь міръ будетъ на тебя гнѣвлимый,  
Ты и безъ счастья довольно счастливый.

#### II.

Объемлетъ тебя Аполлинъ великій,  
Любитъ всякъ, кто есть танцствъ его зритель;  
О тебѣ поютъ парнасскіе лики,  
Всѣмъ честнымъ сладка твоя добродѣтель,  
И будетъ сладка въ будущіе вѣки;  
А я и нынѣ сущій твой любитель:  
Но сіе за верхъ твоей славы буди,  
Что тебѣ злые ненавидятъ люди.

---

(\*) Мы отнесли ихъ къ этому же примѣчанію, чтобъ не помѣщать стиховъ, не принадлежащихъ кн. Кантемиру, въ началѣ книги, на ряду съ его стихами.



III.

А ты какъ началъ течи путь преславный,  
Коиѣ книжныя текли исполнены,  
И перомъ смѣлымъ межи пороки явный  
На нелюбимыхъ ученой дружины,  
И разрушай всякъ обычай злонаправный,  
Желая доброй въ людяхъ перемѣны,  
Кой плодъ ученій не одинъ искуситъ,  
А дураковъ злость языкъ свой прикуситъ.

**ФЕОФИЛЪ КРОЛИКЪ,  
АРХИМАНДРИТЪ НОВОСПАССКИЙ,**

КЪ СОЧИНИТЕЛЮ САТИРЪ.

Ars est celebris stultitiæ genus  
Pernosse, nævos carmine pungere  
Cornuto, ut expungas nocens si  
Fors animis dominetur error.  
Non parva virtus stigmata turpium  
Est nosse morum, versibus utile  
Et miscere dulci sic, voluntas  
Ut faciat meliora sponte.  
Utrumque præstas indole principis  
Dignus latenti nomine quis quis es;  
Vitabis at si, quæ reprehendis  
Omne feres, venerande, punctum.

\*

Quas tibi condignas referet Sapientia laudes,  
Indole quam pulchra, scriptor acute, colis!  
Si, quam dentato reprehendis carmine salsus,  
Laudat & ingenium stultitia ipsa tuum.

\*

Какъ ты мудрость похвалить достойно? Кто чаеъ,  
Егда ты и хулена глупость похваляеъ.

\*

Quæ contra doctos jactat convitia stultus  
Numinis ignarus vel Curium simulans;  
Scommata vel mollis quæ picta veste superbus  
In studia assiduo parta labore jact;  
Dives & obtrectat congesto pauper in auro,  
Ebris in doctos, quæ mala probra vomit;  
Hæc tu cornuto ventitas carmine Scriptor,  
Et quæ sint studiis commoda digna, doces.  
Castalides, quid ni, te docta fronte revinctum  
Dicant præsidium dulce decusque Deæ!

\*

• Къ читателю сатиръ.

Si te pungo, tace, quia te non nomino; clamas?  
Proditor es vitii (non ego culpa) tui.

\*

Кольнулъ ты? молчи, ибо ты не именую:  
Вопишь? Не я, ты выдалъ свою злобу злую. (\*)

---

(\*) Приводимъ подстрочный переводъ изъ изданія 1836 года:

«Важно искусство распознавать людскія глупости, колоть пороки острыми стихомъ, и истреблять вредные, господствующіе въ умахъ предразсудки.

«Не маловажна заслуга открывать слѣды дурныхъ нравовъ, и смѣшивать въ стихахъ полезное съ пріятнымъ такъ, чтобы воля сама собою стремилась къ лучшему.

«То и другое совершаешь ты, какъ мощный властелинъ, кто бы ты ни былъ подъ скрытыми именемъ; но если ты самъ избѣгаешь того, въ чемъ упоряешь другихъ, то совершенно успеешь въ своемъ намѣреніи.

«Какія достойныя почести воздастъ тебѣ мудрость, почтенная тобою столь лестнымъ образомъ, остроумный писатель, когда и самая глупость, узвѣленная колкими стихомъ, восхваляетъ твой гений!

«Пусть невѣжда, чуждый всего священнаго и коснѣющій въ своемъ невѣдѣніи, порицаетъ мудраго; пусть празднолюбецъ, гордящійся своею блестящею одеждою, издѣвается надъ познаніями, пріобрѣтенными неуспыннымъ трудомъ; пусть сластолюбивый богачъ, бѣдный среди кучей золота, изрыгаетъ хулы на просвѣщеніе: все это развѣиваешь ты, какъ вѣтромъ, своими стихотвореніемъ, и обучаешь цѣнить достоинство наукъ.

«Какъ же Музамъ (Касталидамъ) тебя, увѣнчаннаго мудростію, не называть оплотомъ и украшеніемъ, пріятнымъ Богу!

«Если я тебя колю, молчи; ибо не называю тебя по имени; если же кричишь, то (я не виноватъ) ты самъ выказываешь свою слабость».

Въ изданіи 1762 г. напечатанъ слѣдующій переводъ въ стихахъ, очевидно не принадлежащій Кантемиру:

Между науками ученіе морально,  
Чтобъ знать пороки злыхъ людей, весьма похвально,  
Похваленъ, кто ихъ зла не могучи понестъ,  
Насмѣшкой тѣшитъ злыхъ на путь прямой привести.

\*

Не малое и то благодѣянье въ свѣтѣ,  
Кто, вѣдая худой людей развратныхъ нравъ,  
И съ пользою имъ въ своемъ мѣшалъ смѣхъ совѣтъ,  
Безъ принужденія злыхъ на путь приводитъ нравъ.

\*

Ты въ обоимъ успѣлъ, что честно и полезно,  
Хотя лице таяшь, природой славный князь!  
Но если небрежешь ты дѣломъ, что безчестно,  
То совершенъ во всемъ ты и блаженъ сто разъ.

\*

Стихъ 1. *Уме недозрѣлый плодъ и проч.* Тутъ наука значить *настаиваніе*, дѣйство того, кто другаго кого учить. Такъ въ пословицѣ говоримъ: *Плетъ не мука, да впрѣдъ наука.*

Ст. 4. *Творецемъ не слыти.* Творецъ тожъ, что сочинитель или издатель книги, съ латинскаго *аторъ*.

Ст. 5. *Нетрудные въ нашъ вѣкъ.* Слова *въ нашъ вѣкъ* посмѣшкою вставлены. Путь къ истинной славѣ всегда бывалъ весьма труденъ; но въ нашъ вѣкъ легко многими дорогами къ ней дойти можно, понеже не нужны намъ уже добродѣтели къ ея приобрѣтенію.

Ст. 7 и 8. *Всѣхъ непріятіе тотъ, что босы проклами девять сестръ.* Всего труднѣе славы добиться чрезъ науки. *Девять сестръ*, Музы, богини и изобрѣтательницы наукъ, Юпитера и Памяти дочери. Имена ихъ Кліо, Уранія, Евтерпе, Ератонъ, Талія, Мелпомене, Терпсихоре, Каліопе и Полимія. Обычайно ими Музы стихотворцы за самыя науки употребляютъ. *Босы*, сирѣчь убогіе, для того, что рѣдко ученые люди богаты.

Ст. 13. *Разцѣпченна мраморами саду.* Украшеннаго статуями или столбами и другими зданіями мраморными.

Ст. 14. *Овиу не прибавитъ.* Человѣкъ чрезъ науки не разбогатеетъ; каковъ отъ отца ему оставленъ доходъ, таковъ останется; ничего къ нему не прибавитъ.

Ст. 15. *Въ нашемъ молодомъ монархѣ.* О Петръ Второмъ говорить, который вступалъ тогда въ пятое на десять лѣтъ своего возраста, рожденъ бывъ 12 октября 1715 года.

Ст. 16. *Музамъ.* Смотри примѣчаніе подъ стихомъ 7.

Ст. 17. *Аполлинъ.* Сынъ Юпитера и Латоны, братъ Діаны, у древнихъ за бога наукъ и начальника Музъ почитанъ.

Ст. 18 и 19. *Чтѣнши свою свиту, видѣлъ его сомого.* Въ Аполлиновой свитѣ находятсѣ Музы. Петръ II собою показалъ образъ почитанія наукъ. Понеже самъ, пока не былъ обремененъ правленіемъ

И Мудрость, какъ почтить тебя, сама не знаетъ,  
Зря, что безуміе твой разумъ похваляетъ.

\*

Когда народную къ наукамъ злобу зришь,  
Глупцевъ упрямство иль безбожіе винишь,  
И грубы щоголей насмѣшки исчисляя,  
Не терпишь, что наукъ одежда дорогая  
И злато богачу скупому есть милѣй,  
Что пьяница на нихъ не промѣнитъ дрожжей.  
Всѣ грубости въ стихахъ описывая ѣдкихъ,  
Изъ тѣхъ находишь, кто бъ зналъ плодъ ученья рѣдкихъ,  
Но по достоинству тебя чтеть Музъ соборъ,  
Что крѣпкой злобѣ ты отъ нихъ чинишь отпоръ.

\*

Язвлю тебя? молчи; вѣдь я не именую;  
Кричишь: не я, да ты являешь совѣсть злую.  
соч. кавтем.

искусства, искусства художника, талант Божией особъ научитъ. Пусть же возмещение въ сущности. Его Величество иже учила Славяна, русские сентенции: а потому въ 1825 году взять ихъ напечатанія Его Величества Куропатъ Славянъ, Санктпетербургскій Академія Наравъ издатель. Но сущности возмеще въ Москву, Его Величество иже учила сущности Академія Наука, ученикъ издатель и возмещение ихъ профессорамъ и прочимъ сущностямъ сего учения.

Ст. 20. *Жизней карьерности.* Наравъ есть гора въ Фонті, прозванный претерпѣй, прозванна Мукамъ, на которой онъ свое жилище побить. Ученикъ иже фигурально парнасская жители напечатанъ. Силь сущности стихотворецъ призывающъ великодушнѣ монарха въ ученикамъ, которые на Его Величества иже учения иже призывающъ науку и ученикъ людей.

Ст. 23. *Расколъ и ересь.* Хотя то правда, что почти всѣ ересей начальники были ученые люди, однакожь отъ того не слѣдуетъ, что тому причина была ихъ наука, понеже много ученыхъ, которые не были еретиками. Таковъ есть святой Павелъ апостолъ, Златоустый, Василий Великій и прочіе. Огонь служить и нагрѣвать и разорять людей въ концы, каково будешь его употреблять. Пользуетъ онъ, сжели употребленіе добро: вредить, сжели употребленіе зло. Подобно и наука; однако для того ни огонь, ни наука не злы, но злы тѣ, кто ихъ употребляетъ на зло. Между тѣмъ и то примѣтно, что въ Россіи расколы больше отъ глупости, чѣмъ отъ ученія раздаются; суетвріе же есть истое невѣжества порожденіе.

Ст. 25. *Приходитъ въ безбожіе.* Обыкновенное невѣжъ мнѣніе есть, что всѣ, которые многому книгъ чтенію вдаются, напоследокъ не признаютъ Бога. Весьма то ложно, понеже сколько кто величество и природный порядокъ твари познаетъ, что удобнѣе изъ книгъ бываетъ, столько больше чтить Творца природнымъ смысломъ убѣждается; а невѣжество приводитъ въ злыя весьма о божествѣ мнѣнія, какъ наприкладъ Богу уды и страсти человѣческія приписывать.

Ст. 26. *Критонъ съ чотками въ рукахъ ворочитъ.* Вымышленнымъ именемъ Критона (каковы будутъ всѣ въ слѣдующихъ сатирахъ) означаетъ тутъ притворнаго богочтенія человекъ, невѣжа и суетливый, который наружности закона существу его предпочитаетъ для своей користи.

Ст. 41. *Силванъ другую вину.* Подъ именемъ Силвана означенъ старинный скупой дворянинъ, который объ одномъ своемъ помѣсть радѣеть, охудая то, что въ распространенію его доходовъ не служить.

Ст. 45. *Гораздо въ неспѣшество больше глѣба жали.* Не гораздо ли смѣшно приписывать наукамъ въ вину то, что отъ одной глѣ-

недѣльцевъ или отъ непорядочнаго воздуха происходятъ мо-

1. *Доводъ, порядокъ въ словахъ.* Тому учать витійство и напѣва, которыя дѣло есть право о вещи какой разсуждать, и кому ясными доказать доводами.

2. *Дѣло души силу и предѣлы.* Въ семъ стихѣ о метафизикѣ, которая разсуждаетъ о сущемъ въобще, и о свойствахъ духовъ.

3. *Строй міра и вещей выдать премьну или причину.* Или естествословіе испытаетъ составъ міра и причину, или же всѣхъ вещей въ мірѣ.

4. *Чтобъ вызнать рудъ свойство.* Химія тому учить. Слово ачить металлъ, каково есть золото, серебро, мѣдь, желѣзо и.

5. *Травъ, болѣзней знаніе.* То есть, медицина или докторство.

6. *Ищеть въ рукъ знаки.* Докторы, желая узнать силу бо-дупаютъ въ рукъ больного удареніе жила, отъ чего позна-ково теченіе крови, и слѣдовательно слабость или жесто-мѣзны.

7. *Внутрь никто видѣлъ живо тѣло.* То есть, хотя ана-и знаютъ тѣла составъ и состояніе, однако не лзя отъ-судить о тѣхъ непорядкахъ, которые въ живомъ человѣкѣ-ся, понеже еще никто не видалъ, каково есть движеніе-нихъ человѣка.

8. *Къ чему звѣздъ теченіе числитъ.* О астрономіи тутъ слово

9. *За однимъ пятномъ.* Въ солнцѣ и въ планетахъ астро-тна съ любопытствомъ примѣчаютъ, по онимъ признавая-ъ которое они кругъ своего центра вертятся. При соеди-ухъ планетъ живеть то, что нижней пятномъ кажется въ-планетѣ. Въ луцѣ усматриваются подвижныя пятна, кото-гельно суть тѣни ея высокихъ горъ. Смотри Фонтенелла о-чвъ міровѣ.

10. *Солнце ль движется или мы съ землею.* (Фонтенелла о-въ міровѣ вечеръ 1-й). Два мнѣнія имѣютъ астрономы о си-оставѣ) свѣта. Первое и старое есть, въ которомъ земля вмѣс-тоція всего система имѣется и неподвижна стоитъ, а около-ты Солнце, Сатурнъ, Юпитеръ, Марсъ, Меркурій, Луна и-вертятся, всякой въ извѣстное время. Система сіе, по-ю своему вымыслителю, называется *Птолемеевскою*; другое-горое солнце неподвижно (но около самого себя обращаю-юставляетъ, а прочіе планеты, между которыми есть и зем-учрежденное всякому время около его вертятся. Луна-планета, но сателлеса есть земли, около которой кругъ свой-етъ въ 29 дней. Система сіе выдумалъ Коперникъ вѣнчивъ

государства, обучался приличнымъ такой Высочайшей особѣ наукамъ. Прежде восшествия на престолъ, Его Величество имѣлъ учителя Зейкана, родомъ венгерца; а потомъ въ 1727 году взять для наставленія Его Величества Христіанъ Гольдбахъ, Санктпетербургской Академіи Наукъ секретарь. По прибытіи своемъ въ Москву, Его Величество изволилъ подтвердить привилегіи Академіи Наукъ, учредивъ порядочные и постоянные доходы профессорамъ и прочимъ служителямъ того училища.

Ст. 20. *Жителей парнасскихъ*. Парнасъ есть гора въ Фокидѣ, провинціи греческой, посвященна Музамъ, на которой онѣ свое жилище имѣютъ. Ученые люди фигурально парнасскими жителями называются. Сихъ стихомъ стихотворецъ припоминаетъ великодушіе монарха къ учителямъ, которые на Его Величества иждивеніи тщатся приумножить науки и ученыхъ людей.

Ст. 23. *Расколы и ереси*. Хотя то правда, что почти всѣ ересей начальники были ученые люди, однакожъ отъ того не слѣдуетъ, что тому причина была ихъ наука, понеже много ученыхъ, которые не были еретики. Таковъ есть святой Павелъ апостолъ, Златоустый, Василиій Великій и прочіе. Огонь служитъ и нагрѣвать и раззорять людей въ конецъ, каково будешь его употреблять. Пользуется онъ, ежели употребленіе добро; вредить, ежели употребленіе зло. Подобно и наука; однако для того ни огонь, ни наука не злы, но золь тотъ, кто ихъ употребляетъ на зло. Между тѣмъ и то примѣтно, что въ Россіи расколы больше отъ глупости, чѣмъ отъ ученія рождаются; суевѣріе же есть истое невѣжества порожденіе.

Ст. 25. *Приходитъ въ безбожіе*. Обыкновенное невѣжъ мнѣніе есть, что всѣ, которые многому книгъ чтенію вдаются, напоследокъ не признаютъ Бога. Весьма то ложно, понеже сколько кто величество и изрядный порядокъ твари познаетъ, что удобнѣе изъ книгъ бываетъ, столько больше чтить Творца природнымъ смысломъ убѣждается; а невѣжество приводитъ въ злая весьма о божествѣ мнѣнія, какъ наприкладъ Богу уды и страсти человѣческія приписывать.

Ст. 26. *Критонъ съ чотками въ рукахъ ворчитъ*. Вымышленнымъ именемъ Критона (каковы будутъ всѣ въ слѣдующихъ сатирахъ) означаетъ тутъ притворнаго богочтенія челоуѣкъ, невѣжа и суевѣрный, который наружности закона существу его предпочитаетъ для своей корысти.

Ст. 41. *Силванъ друную вину*. Подъ именемъ Силвана означенъ старинный скупой дворянинъ, который объ одномъ своемъ помѣстьѣ радѣетъ, охудая то, что къ распространенію его доходовъ не служить.

Ст. 45. *Гораздо въ невѣжестѣ больше хлѣба жали*. Не гораздо ли смѣшно приписывать наукамъ въ вину то, что отъ одной глупо-

сти земледѣльцевъ или отъ непорядочнаго воздуха происходитъ можетъ.

Ст. 49. *Доводъ, порядокъ въ словахъ.* Тому учать витійство и наконецъ логика, которая дѣло есть право о вещи какой разсуждать, и то другому ясными доказать доводами.

Ст. 51. *Дѣло души силу и предѣлы.* Въ семъ стихѣ о метафизикѣ говорится, которая разсуждаетъ о сущемъ въобще, и о свойствахъ души и духовъ.

Ст. 58. *Строй міра и всеи оцѣдаты премьну или причину.* Физика или естествословіе испытаетъ составъ міра и причину, или отгѣненіе всѣхъ вещей въ мірѣ.

Ст. 60. *Чтобъ вымать рудъ свойство.* Химія тому учить. Слово *руда* значитъ металлъ, каково есть золото, серебро, мѣдь, желѣзо и прочая.

Ст. 63. *Травъ, болѣзней знаніе.* То есть, медицина или докторство.

Ст. 64. *Ищеть въ рукъ знаки.* Докторы, желая узнать силу болѣзни, щупаютъ въ рукъ больного удареніе жила, отъ чего познають, каково теченіе крови, и слѣдовательно слабость или жестокость болѣзни.

Ст. 68. *Внутрь никто видѣлъ живо тѣло.* То есть, хотя анатомисты и знаютъ тѣла составъ и состояніе, однако не лѣзя отъ того разсудить о тѣхъ непорядкахъ, которые въ живомъ человѣкѣ случаются, понеже еще никто не видалъ, каково есть движеніе внутреннихъ человѣка.

Ст. 71. *Къ чему зѣздъ теченіе числитъ.* О астрономіи тутъ слово идетъ.

Ст. 72. *За однимъ пятномъ.* Въ солнцѣ и въ планетахъ астрономы пятна съ любопытствомъ примѣчаютъ, по онимъ признавая время, въ которое они кругъ своего центра вертятся. При соединеніи двухъ планетъ живетъ то, что нижней пятномъ кажется въ вышней планетѣ. Въ лунѣ усматриваются подвижныя пятна, которыя чаятельно суть тѣни ея высокихъ горъ. Смотри Фонтенелла о множествахъ міровъ.

Ст. 74. *Солнце ль движется или мы съ землею.* (Фонтенеллъ о множествахъ міровъ вечеръ 1-й). Два мнѣнія имѣютъ астрономы о системѣ (составѣ) свѣта. Первое и старое есть, въ которомъ земля вмѣсто средоточія всего система имѣется и неподвижна стоитъ, а около ея планеты Солнце, Сатурнъ, Юпитеръ, Марсъ, Меркурій, Луна и Венусъ вертятся, всякой въ извѣстное время. Система сіе, по Птолемею своему вымыслителю, называется *Птоломеевскою*; другое есть, которое солнце неподвижно (но около самого себя обращающееся) поставляетъ, а прочіе планеты, между которыми есть и земля, въ учрежденное всякому время около его вертятся. Луна уже не планета, но сателлессъ есть земли, около которой кругъ свой совершаетъ въ 29 дней. Система сіе выдумалъ Коперникъ нѣмчинъ

и для того *коперническою* называется. Есть и третіе система, Тихона Брахея, датчина родомъ, которое однакожъ изъ прежнихъ двухъ составлено, понеже онъ съ Птолемеемъ согласуется въ томъ, что земля стоитъ, и что солнце около ея вертится, но съ Коперникомъ всѣхъ прочихъ планетъ движеніе около солнца поставляетъ.

Ст. 77. *Въ четверти дѣлитъ безъ Евклида смыслъ*. Четверть есть часть земли, или пашни въ 20 сажень ширины и 80 длины. *Евклидъ* былъ славный математикъ Александрійскій, гдѣ во время Птолемея Лага математическое училище держалъ, въ лѣто по созданіи Рима 454. Трудовъ его у насъ, между прочимъ, остались *Елементы*, содержащія въ 15-ти книгахъ основаніе всей геометріи.

Ст. 78. *Безъ алгебры*. Алгебра есть часть математики весьма трудная, но и полезная, понеже служитъ въ рѣшеніи труднѣйшихъ задачъ всея математики. Можно назвать ее генеральною арифметикою, понеже части ихъ по большой мѣрѣ между собою сходны, только что арифметика употребляетъ для всякаго числа особливые знаки, а алгебра генеральныя, которые всякому числу служатъ. Наука сія, сказываютъ, въ Европу пришла отъ арабъ, которыхъ нѣтъ бытъ ея изобрѣтательми; имя самое алгебры есть арапское, которые ее называютъ *Алжабръ Валмукабала*, то есть, *наверстать* или *составлять*.

Ст. 83. *Румяный трюжда рынувъ Лука*. Лука пьяница, съ вина румяный, и съ вина часто рыгая, говорить и проч.

Ст. 85. *Къ сообществу Божія тварь стали*. Богъ насъ создалъ для сообщества.

Ст. 88. *Для мертвыхъ друзей*, то есть, для книгъ.

Ст. 95. *Вино даръ божественный*. Гораций нѣчто подобное говорить въ слѣдующихъ стихахъ своего V письма, книги I:

Quid non ebrietas designat? operta recludit:  
Spes jubet esse ratas: in praelia trudit inermem;  
Sollicitis animis onus eximit: addocet artes  
Fecundi calices quem non fecere disertum!  
Contracta quem non in paupertate solutum!

Ст. 100. *Любовникъ легче виною въ цѣль свою доходитъ*. Свидѣтельство сему есть Лотова исторія, котораго дочери, его виною упоивши, похоть свою исполнили. Святой Павелъ говоритъ: *не употребляйтеся виною, въ немъ же есть блудъ*.

Ст. 101. *Когда по небу*. Подражаніе изъ слѣдующихъ Овидіевыхъ стиховъ, 7-й его Элегій:

In caput alta suum labentur ab æquore retro  
Flumina, conversis solque recurret equis:  
Terra feret stellas, cœlum findetur aratro:  
Unda dabit flammæ, et dabit ignis aquas.

Ст. 107. *Медоръ*. Щоголь тѣмъ именемъ означенъ.



Ст. 109. *Завертѣтъ завитыя кудри.* Когда хотимъ волосы завивать, то по малому пучку завиваемъ, и обвертѣвъ тѣ пучки бумагою, сверхъ нея горячими желѣзными щипцами нагрѣваемъ, и такъ прямыя волосы въ кудри претворяются.

Ст. 110. *Не смѣнитъ на Сенеку.* То есть, не смѣнитъ на книгу Сенекову фунтъ пудры. Сенека былъ философъ секты стоической, учитель Нерона, императора римскаго, отъ котораго убить лѣта Христова 65. Сего Сенеки имѣются многія, и почти лучшія изъ древнихъ, правоучительныя книги.

Ст. 111. *Предъ Егормъ Виргилій.* Егоръ былъ славный сапожникъ въ Москвѣ, умеръ 1729. Виргилій, стихотворецъ латинскій, былъ сынъ нѣкоего горшечника изъ города Анды въ провинціи Мантуанской, гдѣ родился 15 октября въ 684 лѣто по созданіи Рима, то есть, въ 27-е предъ Рождествомъ Христовымъ. Въ Римъ пріѣхавъ, за его превосходный умъ охотно съ нимъ дружбу свели многіе изъ знатнѣйшихъ города, между которыми были первые императоръ Августъ, Меценатъ и Полліонъ. Весь свѣтъ дивится стихамъ его, которыми у всѣхъ досталъ себѣ имя князя *стихотворецъ латинскихъ*. Умеръ въ Бриндіѣ, городѣ Калавріи, возвращаясь съ Августомъ изъ Греціи, въ лѣто по созданіи Рима 735, въ 51 своего возраста, и погребенъ близъ Неаполя.

Ст. 112. *Рексу, не Цицерону.* Рексъ былъ славный портной въ Москвѣ, родомъ нѣмчинъ; Марко Тулій Цицеронъ былъ сынъ римскаго нѣкоего всадника изъ поколѣнія Тита Тація, короля сабинскаго. Еще въ юношествѣ своемъ Цицеронъ рѣчи говорилъ въ сенатѣ столь дерзновенны противъ друзей Катилиновыхъ, что убоявся за то на себя нападенія, уѣхалъ въ Грецію, гдѣ у знатнѣйшихъ учителей обучився, въ такое совершенство привелъ латинское сладкорѣчіе, что отцемъ того названъ. Въ 691 лѣто по созданіи Рима избранъ онъ съ Антониномъ Непотомъ въ консулы. Антоніевымъ повелѣніемъ убитъ въ лѣто по созданіи 711, въ 43 прежде пришествія Спасителя, и 64 своего возраста, рожденъ бывъ 3 числа января, лѣта по созданіи Рима 648.

Ст. 115 и 116. *Когда нѣтъ пользы, ободряетъ къ трудамъ похвала.* Всѣхъ нашихъ дѣйствъ два повода *польза* или *похвала*. Не обыкли люди или рѣдко слѣдуютъ добродѣтели держаться для того, что добродѣтель собою красна.

Ст. 120. *Нежели купцу.* Имя купца значить посадскаго: извѣстно, что они великіе пиволюбцы и охотники къ крѣпкому пиву, котораго часто и въ 5 пудъ хмѣля варю ларятъ.

Ст. 126. *Твой судъ.* Твое разсужденіе.

Ст. 131. *Ключари святыя.* Церковныя пастыри, епископы.

Ст. 132. *Имъ же Θεμισъ въски овѣрила златіе.* То есть, судьи. *Θεμισъ*, богиня правосудія, дочь *Земли* и *Неба*, пишется съ вѣсками въ рукахъ.

Ст. 133. *Мало любятъ чуть не всю истинную украсу.* Истинною украсою называетъ стихотворецъ науку: и подлинно невѣжество голо и срамно.

Ст. 135. *Риза полосата.* Епанча изъ шелковой парчи безрукавна, спита на подолѣ, и разныхъ цвѣтовъ полосами поперегъ расшита, которую сверхъ всего платья архіереи надѣваютъ. Обыкновенно *мантією* называютъ.

Ст. 136. *Цѣпь отъ злата.* Архіереи повседневно сверхъ рясъ, а въ священнослуженіи сверхъ сакоса повѣшену имѣютъ на шеѣ цѣпочку золотую или серебряную, къ которой привѣшенъ образъ, на финифти написанный Спасителя, Богоматери, или какого святаго. Обыкновенно цѣпочку ту съ образомъ *памятію* зовутъ отъ греческаго слова *παμνη*, *пресвятая*, прилагательное, которымъ обыкновенно Богородица означается.

Ст. 137. *Брюхо бороною.* Широкою бороду и по брюху распущену невѣжи священническому чину за особливую украсу приписуютъ. Димитрій митрополитъ Ростовскій (писатель житія святыхъ) цѣлую книжицу сочинилъ противъ суетвѣрія простолюдныхъ о бородѣ. Напечатана въ Москвѣ въ 1714 году. Раскошники бороду брить въ грѣхъ ставятъ.

138. *Клюку предъ тобою,* то есть, *патерицу*. Когда архіерей въѣзжаетъ съ двора, одинъ изъ его пѣвцовъ верхомъ везетъ *патерицу* епископскую, въ знакъ его церковной власти.

Ст. 140. *Праву и лѣву.* Разумѣется, руку.

Ст. 144. *Выпись позабудеть.* Выпись есть письмо приказное, которымъ судья удостовѣряетъ, что товаръ какой чистъ, и что съ него въ государственную казну пошлина взята, или подтверждаетъ владѣніе земли, деревни, двора и гроч.

Ст. 148. *Кто проситъ съ пустыми руками.* То есть челобитчикъ, который подарковъ не даетъ, который ничего, прося, не подноситъ.

Ст. 151 и 152. *Граждански уставы, или естественный законъ, или народны права.*—*Гражданскіе уставы* суть законы, учрежденные отъ государей, для расправы въ судахъ, каково у насъ Уложеніе. *Законъ естественный* есть правило, отъ самой природы намъ предписанное, которое всегда неотжѣнно и безъ котораго никакое общество устоять ни можетъ. *Народны права* суть законы, которые содержать должны народы разныхъ властей, для удобнаго взаимнаго сообщенія и взаимной пользы.

Ст. 155. *Лѣзть на бумажны горы,* то есть, шевелить, читать такое множество книгъ.

Ст. 157 до 160. *А намъ не дошло время то и проч.* Не дошло къ намъ то время, когда отъ одной мудрости ожидать было должно челоуѣку свое награжденіе и повышеніе въ вышніе чины.

Ст. 160. *Златой вѣкъ.* Стихотворцы раздѣляютъ времена на четыре вѣка, а именно: на *золотой, серебряный, медный и желѣзный,*

и говорятъ, что въ златомъ вѣѣ люди всѣ одной только добродѣтели прилежали, отдаваясь всякихъ злостей.

Ст. 161. *Мудрость одолѣла*. Въ семь мѣстѣ *мудрость* есть винительнаго падежа.

Ст. 163. *Подъ митрой*. *Митра* есть шапка архіерейская, въ священнослуженіи употребляема.

Ст. 164. *Судитъ за краснымъ сукномъ*. Во всѣхъ приказахъ столъ за которымъ судьи засѣдаютъ, покрытъ обычно краснымъ сукномъ.

Ст. 172. *На дудочкѣ тѣсни три играетъ*. Дудочка тутъ значить косою флейтъ, который былъ, когда сатира сіа писана, въ славѣ и почти всѣ молодые люди на цемъ играть обучались.

Ст. 176. *Семи мудрецовъ*. Славные въ Греціи семь мудрецовъ были *Θалесъ*, *Питакусъ*, *Біасъ*, *Солонъ*, *Клеобулъ*, *Миносъ* и *Хилонъ*. Нѣкоторые вмѣсто трехъ послѣднихъ владутъ *Періандра*, *Аназарса* и *Эпиминонда*; иные же *Писистрата*, *Трасибула*, милетскаго тирана, и *Фемистиды* Спрійскаго. Смотри де Ларея въ житіи семи мудрецовъ, листъ 1.

Ст. 178. *Часовникъ* — книга, содержащая повсядневныя молитвы греческой церкви.

Ст. 179. *Псалтырь и посланія*, то есть, книгу Царя Давида и Апостоловъ посланія.

Ст. 180. *Въ Златоустѣ не затнусь*. Въ Златоустовомъ толкованіи на Евангеліе, которое переведено съ греческаго весьма не ясно.

Ст. 183. *Писецъ*, то есть, *подъячій*.

Ст. 184. *Письмомъ яснымъ*. Наши подъячіе, когда пишутъ, объ одномъ только тщатся, чтобъ письмо ихъ было чотко и красиво; что же до правописанія касается, такъ мало къ тому прилежатъ, что и не нужно то чаютъ; для того, если желаешь какую книгу не разумѣть, отдай ее подъячему переписать.

Ст. 186. *Семь бояръ*. Извѣстно есть, что боярскій чинъ бывалъ въ великомъ почтеніи; потому знать, что благороднымъ звать себя можетъ тотъ, изъ чьего роду семеро честь боярскую на себѣ носили.

Ст. 193. *Мудрость всеблагая*, то есть, Богъ, понеже онъ не только мудръ, но самая *Премудрость*, къ тому жъ и всеблагъ.

## САТИРА II.

ФИЛАРЕТЪ И ЕВГЕНІЙ. <sup>1</sup>

(На зависть и гордость дворянъ злонаправныхъ).

ФИЛАРЕТЪ.

- 1 Что такъ смутенъ, дружокъ мой? Щоки внутрь опали,  
Блѣденъ и глаза красны, какъ бы ночь не спали?  
Задумчивъ, какъ тотъ, что чинъ патріаршъ достати  
Ища, конный свой заводъ раздарилъ не кстати?
- 2 Цугомъ ли запрещено ѣздить, или богато

1) «Разговорную форму Кантемиръ заимствовалъ изъ девятой сатиры Ювенала или изъ третьей сатиры Буало. Начало у всѣхъ троихъ одинаковое по вѣншему виду; но изъ сличенія содержанія и обстоятельствъ разговора открывается особенность каждаго сатирика. У Ювенала, съ первыхъ строкъ, видишь картину римской жизни тогдашняго времени — расточительность, сладострастіе, ширь: «Что значить, Неволій, твой печальный видъ, подобный виду побѣжденнаго Марсія? Полліонъ, шатающийся цѣлые дни, чтобы Занять деньги за тройные проценты, и не нашедшій простака, который бы ссудилъ ему, меньше тебя озабоченъ. Откуда столько внезапныхъ морщинъ? Довольный малымъ, ты увеселялъ наши ужины своими остроумными выходками. Теперь совершенно противное: лицо твое уныло, волосы сухи и не причесаны, кожа потеряла блескъ. Тѣло обнаруживаетъ душу: на немъ выказывается радость, или печаль, и лицо есть зеркало попеременныхъ ощущеній. По всему видно, что жизнь твоя пошла въ противную сторону. А прежде, я помню, ты осквернялъ храмы Изиды, Юпитера, Мира, ты осквернял и тайное убѣжище матери боговъ.» Въ сатирѣ Буало черты анаго общества, указаніе другихъ обычаевъ и событій:

*D'où vient cet air sombre et severe*

*Et ce visage plus pâle qu'un rentier*

*A l'aspect d'un arrêt qui retranche un quartier.*

(Отчего этотъ мрачный и сердитый видъ, это лицо блѣднѣе, чѣмъ у помѣщика, при видѣ указа, который обрѣзываетъ его доходы на четверть).

Въ это время вышелъ королевскій указъ, ошечалившій многихъ: «*Le roi a supprimé un quartier des rentes*» — вотъ какія слова безпрерывно вертѣлись на языкѣ и въ умѣ людей, получавшихъ доходы.

*Qu'est devenu ce teint dont la couleur fleurie*

*Semblait d'ortolans seuls et de bisques nourrie.*

*Où la joie en son lustre attirait les regards,*

*Où le vin en rubis brillait de toutes parts?*

(Куда дѣвался этотъ рѣзвый цвѣтъ лица, который, казалось, литался

- Платье носить, иль твоихъ слугъ пеленать въ злато?  
Картъ ли не стало въ рядѣхъ, <sup>2</sup> вина ль дорогова?  
Матерь, знаю, и родня твоя вся здорова; <sup>3</sup>  
Обильство сыплеть тебѣ дары полнымъ рогомъ;  
10 Ничто тебѣ не претѣтъ жить въ покоѣ многомъ.  
Что жъ молчишь? Ужли твой уста косны стали?  
Не знаешь ли, сколь намъ другъ полезенъ въ печали?  
Сколь много здравый совѣтъ полезенъ бываетъ,  
Когда тому слѣдовать страсть не запрещаетъ?  
15 А, а! дознаюсь я самъ, что тому причина:  
Дамонъ на сихъ дняхъ досталъ перемѣну чина,  
Трифону лента дана, Тулій деревнями  
Награжденъ; ты съ пышными презрѣнь именами.  
Забыта крови твоей и слава и древность,  
20 Предковъ къ общества добру многотрудна ревность,  
И преимуществъ твоихъ толпа неоспорныхъ; <sup>4</sup>  
А зависти въ тебѣ нѣтъ, какъ въ полахъ соборныхъ.  
ЕВГЕНІЙ. <sup>5</sup>

Часть ты прямо отгадалъ. Хоть мнѣ не завидно,  
Чувствую, сколь знатнымъ всѣмъ и стыдъ и обидно,

---

одѣжи птичками-овсянками и супами? Гдѣ та радость, которая въ своемъ блескѣ привлекала взгляды, гдѣ вино, которое искрилось со всѣхъ сторонъ?)

Вопросъ, относящійся къ одному изъ разговаривающихъ лицъ: Буало изобразилъ въ немъ знаменитаго тогда гастронома, который серьезно смотрѣлъ на обѣды и ужины.

Qui vous a pu plonger dans cette humeur chagrine?

A-t-on par quelque édit réformé la cuisine?

Т. е. преобразованіе послѣдняго времени не коснулось ли кухни—предмета для тебя священнаго?

Въ стихахъ нашего сатирика совершенно иная, русская современность. («Статья г. Галах. «Отеч. Зап.» 1848 г. XI).

2) На рынкахъ.

3) Знаю, что твоя мать и вся родня здоровы.

4) И множество твоихъ неоспоримыхъ преимуществъ.

5) Отвѣтъ Евгенія Филарету внушенъ первой сатирой Ювенала, который тоже сѣтуетъ на возвышеніе людей изъ низкаго званія. Но тамъ и здѣсь, какіе люди и какъ они возвысились? У Ювенала читаемъ: «Можно ли отказать отъ сатиры, когда цирюльникъ, брившій меня въ юности, спорить теперь въ богатствѣ съ нашими патриціями, когда Криспинъ (фаворитъ Домиціана, который осыпалъ его богатствомъ и почестями), бѣжавшій изъ египетскихъ топей, прежде канопскій невольникъ, небрежно набрасываетъ на плеча тирскій пурпуръ, и пальцы, покрытые потомъ, украшаетъ лѣтними кольцами, считая себя, по своей деликатно-

- 25 Что кто не всё еще стёръ съ грубыхъ рукъ мозоли,  
Кто недавно продавалъ въ рядахъ мѣшокъ соли,  
Кто глушилъ насъ, «сальные», крича, «ясно свѣчи  
Горять»; кто съ подовыми горшкомъ истеръ плечи,  
Тотъ на высокую степень вспрыгнувши блистаетъ;<sup>6</sup>
- 30 А благородство моё во мнѣ унываетъ,  
И не сильно принестѣ мнѣ ни какой пользы.  
Знатны ужъ предки мой были въ царство Ольги  
И съ тѣхъ временъ по сихъ поръ въ углу не сидѣли,  
Государства лучшими чинами владѣли.
- 35 Разсмотри Гербовники, грамотъ виды разны,  
Книгу Родословную, записки приказны;  
Съ прадедова прадеда, чтобъ начать поближе,  
Думнаго, намѣстника никто не былъ ниже;  
Искусны въ миру, въ войнѣ разсудно и смѣло
- 40 Вершили ружьемъ, умомъ не одно тѣ дѣло.<sup>7</sup>  
Взгляни на пространныя стѣны нашей салы,  
Увидишь, какъ рвали стрѣй, какъ ломали валы.  
Въ судѣ чисты руки ихъ,<sup>8</sup> помнитъ челобитчикъ

сти, неспособнымъ носить болѣе тяжелыхъ колецъ?» (Римляне носили прежде по одному кольцу, потомъ по кольцу на каждомъ пальцѣ, наконецъ, на каждомъ суставѣ пальцевъ. Мало по малу роскошь до того возрасла, что для каждой недѣли имѣли они особенныя кольца. Были, сверхъ того, кольца лѣтнія и зимнія). У Кантемира, на высокую степень вспрыгнувъ недавній продавецъ соли, тотъ, кто кричалъ: «сальные свѣчи ясно горять, кто истеръ плечи горшкомъ подовыхъ». Указаніе чрезвычайно-ясное, не требующее комментарія: кто не узнаетъ въ немъ Меншикова?

«И такъ, оба сатирика, сходные по формѣ, различаются предметами, которые они изобразили, и цѣлю, которую имѣли при этомъ изображеніи. Ювеналъ желчно негодуетъ на недостойныхъ любимцевъ фортуны: у него и брадобрѣй и невольникъ возвысились нечистымъ способомъ, не путемъ заслуги. Кантемиръ заставляетъ тщеславнаго дворянина вооружаться противъ Меншикова, что нисколько не унижаетъ тѣхъ качествъ послѣдняго, которыми онъ снискалъ любовь Петра. Меншиковъ былъ живой обидой для многихъ; на него смотрѣли злобно всё тѣ, которыхъ сила заключалась въ разрядныхъ книгахъ, которые могли что-нибудь значить при мѣстничествѣ». («Отеч. Запис.» 1848 г. XI, статья г. Галахова).

6) Здѣсь ясенъ намекъ на князя Меншикова, который, какъ говорили, въ ранней юности продавать подовые пироги. Петровская *табеля о рангахъ* дала преимущество личной заслугѣ передъ породою.

7) Т. е. искусные въ мирѣ и въ войнѣ, они вершили не одно дѣло ружьемъ и умомъ разумно и смѣло.

8) Т. е. не брали взятковъ.

Милость ихъ, и помнитъ злѹ остуду обидчикъ.

- 45 А батюшка ужъ всѣмъ верхъ; <sup>9</sup> какъ его не стало,  
Государства правое плечо съ нимъ отпало. <sup>10</sup>  
Когда было выѣдетъ, всякъ долой съ дороги,  
И шапочку снявъ, ему головою въ ноги.  
Всегда за нимъ выборна таскалася свита,  
50 Что ни день рано съ утра крестова набита  
Тѣми, которыхъ теперѣ народъ почитаетъ, <sup>11</sup>  
И отъ которыхъ нашъ братъ милость ожидаетъ. <sup>12</sup>  
Сколько разъ, не смѣя тѣ приступать къ намъ сами,  
Дворецкому кланялись съ полными руками?  
55 И когда батюшка къ нимъ промолвить хотъ слово,  
Заторопѣвъ, онѣмѣвъ, слезы у инова  
Потекли съ глазъ съ радости, иной не спокоенъ  
Всѣмъ наскучилъ хвѣстая, что былъ онъ достоенъ <sup>13</sup>  
Съ временщикомъ говорить, и весь веселился  
60 Домъ его, какъ бы имъ кладъ богатый явился.  
Самъ ужъ суди, какъ легко мнѣ должно казаться,  
Столь славны предки имѣвъ, забытымъ остаться,  
Послѣднимъ видѣть себя, куды глазъ ни вскину? <sup>14</sup>

ФИЛАРЕТЪ.

Слышавъ я важну твоѣй печали причину,

- 45 Позволь ужъ мнѣ мою мысль открыть и совѣты.

---

9) Батюшка превосходилъ всѣхъ.

10) Государство лишилось въ немъ своей главной опоры.

11) Т. е. которые теперь въ почетѣ.

12) Тѣ, отъ которыхъ теперь нашъ братъ милость ожидаетъ.

13) Удостоенъ.

14) «Феофанъ Прокоп. рисуетъ подобныя же лица: «Когда слухъ пройдетъ, что государь кому особливую свою являетъ любовь, какъ вси возмнутуся, вси къ тому на дворъ, вси поздравляти, дарити, поклонами почитати, служить ему, и умирати за него будто бы готовы, и тотъ службы его исчислять, которыхъ не бывало, тотъ красоту тѣла описуетъ, хотя прямая харя, тотъ выводитъ рода древность изъ-за тысячи лѣтъ, хотя бы былъ харчевникъ или пирожникъ: такъ, что уже многіи въ народѣхъ государи народное сіе безуміе нарочно себѣ въ забаву употребляютъ. Но хотя бы и прямо кто и достойно возлюбленъ былъ отъ толикихъ лицъ, тебѣ что изъ того? то чуждее, то не твое щастіе. Да однакожъ: да чтожъ однакожъ? Чтoby слово доброе заложилъ, или хотя бы не повредилъ Правда. А съ тѣмъ, кто въ такое добро вбрелъ, что дѣлается, тотъ уже и самъ себя забывъ кто онъ, не вѣдомо что о себѣ мечтаетъ. Между тѣмъ отъ зеркала не отступить, и дѣлаетъ *экзерцицію*, какъ бы то честно и страшно являти себе, какъ то и сидѣти и показивати, и постановати, и поглядывати, и поговаривати».

А вѣдай притомъ, что я лукавыхъ примѣты,  
 Лесть, похлѣбство не люблю: но сердце согласно  
 Съ языкомъ, что мыслить тѣ, сей вымолвить ясно. <sup>15</sup>

- Благородство, будучи заслу́гъ изда, я знаю,  
 70 Сколь важно, и много въ немъ пользы признаваю.  
 Почестъ та къ добрымъ дѣламъ многихъ ободриаетъ,  
 Когда награду въ себѣ вершенныхъ являетъ.  
 (Сыщешь въ людяхъ таковыхъ, которымъ не дивны  
 Куча золота, ни домъ огромный, ни льстивый <sup>16</sup>  
 75 На пуху покой, ни жизньъ сколь бы ни прогладна;  
 Къ титламъ, къ славѣ до одной всяка душа жадна).  
 Но тщетно имя онѣ, ничего собою  
 Не значить въ томъ, кто себѣ своею рукою  
 Не присвоить почестъ тѣ, добыту трудами  
 80 Предковъ своихъ. <sup>17</sup> Грамота, плѣсню и червями

15) Т. е. что мыслить сердце, то вымолвить языкъ—что на умѣ, то и на языкѣ.

16) Не льстивень, не привлекателень.

17) «Мы сказали, замѣчаетъ г. Дудышкинъ, что Кантемиръ въ этой сатирѣ по содержанію совпадаетъ съ Ювеналомъ. Основная мысль того и другого та, что у благороднаго человѣка, кромѣ достоинствъ родовыхъ, кромѣ имени, наслѣдованнаго отъ знаменитыхъ предковъ, должны быть и достоинства личныя, или что одно и то же, благороднымъ дѣлаетъ человѣка: добродѣтель — по Ювеналу, или: личныя достоинства — по Кантемиру. Эта мысль, выработавшаяся у насъ исторически изъ мѣстинчества, можетъ быть объяснена также и съ другой стороны, чисто нравственной. Какъ только отъ человѣка потребовалось образованіе и благородство нравственное, для службы государственной, и какъ только явились люди изъ низшаго сословія съ этими двумя достоинствами, то естественно долженъ былъ возникнуть вопросъ: какъ ихъ поставить въ отношеніи къ лицамъ высшаго сословія, соединяющимъ въ себѣ тѣ же условія образованія и нравственнаго достоинства? Ихъ дѣятельность на службѣ государственной говорила въ ихъ пользу. Человѣкъ, получившій образованіе, но суммѣ богатствъ духовныхъ, естественно становится выше каждаго неполучившаго образованія, точно также какъ человѣку, одаренному высшею степенью ума, невольно покоряются, въ области мысли, люди низшіе въ умственномъ отношеніи, хотя бы и въ общественныхъ отношеніяхъ не зависящіе отъ нихъ. Однимъ словомъ, благородство и личность достоинства были необходимымъ результатомъ той образованности, которую старались дать русскому обществу во времена Петра. Такимъ образомъ явилась табель о рангахъ, и мѣста по службѣ начали даваться не на основаніи правъ родства и рода, а на основаніи чина, должности, которую кто-либо по образованію своему былъ въ состояніи занимать, т. е. на человѣка начали смотрѣть какъ на человѣка, а не какъ на мнѣ-брата, дядю, племянника. Это, какъ всѣмъ извѣстно, случилось въ



Изгрызена, знатныхъ насъ дѣтьми есть свидѣтель,<sup>18</sup>  
Благородными явитъ одна добродѣтель.

Презрѣвъ покой, снесъ ли ты самъ труды военны?  
Разогналъ ли предъ собой враги уstraшенны?

85 Къ безопаству общества<sup>19</sup> расширилъ ли власти  
Нашей рубежъ? Судъ судя, забылъ ли ты страсти?  
Облегчилъ ли тяжкія подати народу?

Приложилъ ли къ царскому что ни есть<sup>20</sup> доходу?  
Примѣромъ, словомъ твоимъ ободрены ль люди

90 Хотъ мало очистить злыхъ нравовъ темны груди?<sup>21</sup>  
Иль буде случай, младость въ то не допустила,<sup>22</sup>

Есть ли показаться въ томъ впредъ воля и сила?  
Знаешь ли<sup>23</sup> чисты хранитъ и совѣсть и руки?

Бѣдныхъ жалки ли тебѣ слезы и докуки?

95 Не завистливъ, ласковъ, правъ, не гнѣзливъ, беззлобенъ,  
Вѣришь ли, что всякъ тебѣ человекъ подобенъ?

Изрядно можешь сказать, что ты благороденъ,<sup>24</sup>

дарствованіе того же Петра Великаго, который потребовалъ для службы образованія, какъ перваго условія, и старался для этого открыть школы и посылалъ молодыхъ людей учиться за границу. Слѣдовательно, эти оба начала образованности и личности у насъ необходимо должны были совпасть и принести пользу обществу потому, что мытекали необходимо изъ христіанской религіи, уважавшей въ каждомъ, кто бы онъ ни былъ, прежде всего человѣческую сторону. Не то было въ древнемъ Римѣ, гдѣ религія была дѣло общественное, государственное, гдѣ каждый патрицій и плебей имѣлъ значеніе, какъ римскій гражданинъ, а не какъ человекъ, гдѣ слѣдовательно введеніе личности христіанской, а еще прежде личности стоиковъ, клонилось прямо къ разрушенію общества, а не къ возсозданію его. Напрасно старались распространить на всѣхъ право гражданства и замѣнить этимъ возникшія въ обществѣ личности человека: то общество, которое было основано на прежнихъ началахъ, изжило свои силы физическія и не могло принять обновленія, уже появившагося во времена Ювенала и въ видѣ греческой, преимущественно платоновой философіи, и въ видѣ христіанскаго ученія. Поэтому Ювеналъ, когда хотѣлъ показать дѣлъ, къ которой должны стремиться римляне, указывалъ на прошедшее, а не на будущее, или совѣтовалъ умереть съ твердостію». (Статья г. Дудышкина, «Соврем.» 1848 г., XI).

18) Свидѣтельствуетъ о нашемъ знатномъ происхожденіи.

19) Къ общественной безопасности.

20) Что-нибудь.

21) Темны сердца, испорченныя злыми нравами.

22) Не допустили до того.

23) Умѣешь ли?

24) Собственными именами въ послѣдующихъ стихахъ Кантемиръ находить нужнымъ объяснять для тогдашней публики.

- Можешь счесться Ектору или Ахиллу сроденъ;  
 Іулій и Александръ, и всё мужи славны  
 100 Могутъ быть предки твой, лишь бы тебѣ нравны.  
 Мало жъ пользуетъ тебѣ звать хотъ сыномъ царскимъ,  
 Буде въ нравахъ съгнуснымъ ты не разнишься царскимъ.  
 Спросись хотъ у Нейбуша, таковы ли дрожжи <sup>25</sup>  
 Лѣбы, какъ пиво, ему; отречется трожи; <sup>26</sup>  
 105 Знаетъ онъ, что съ пива тѣ славные остатки,  
 Да плюетъ на то, когда не какъ пиво сладки.  
 Разнится потомкомъ быть предковъ благородныхъ,  
 Или благороднымъ быть. Таже и въ свободныхъ  
 И въ холопахъ течетъ кровь, таже плоть, тѣжъ кости  
 110 Буквы, къ нашимъ именамъ приданныя, злости  
 Наши не могутъ прикрыть; а худые нравы  
 Истребятъ вдругъ древнія въ умныхъ память славы,  
 И чужихъ обнажена красныхъ перьевъ галка  
 Будетъ имъ, съ стыдомъ своимъ, и смѣшна и жалка.  
 115 Знаю, что неправедно забыта бываетъ  
 Дѣдовъ служба, когда внукъ въ нравахъ успѣваетъ,  
 Но бѣдно блудить <sup>27</sup> нашъ умъ, буде опираться  
 Станемъ мы на нихъ однихъ. <sup>28</sup> Столбы сокрушатся  
 Подъ лишнимъ тѣ бременемъ, если сами въ силу  
 120 Нужную не приведемъ ту подпору хвилу.  
 Свѣтлой воды ихъ труды ключъ тебѣ открыли <sup>29</sup>  
 И черпать вольно тебѣ: но нужно, чтобъ были  
 И чаши чисты твой, и нужно сгорбиться <sup>30</sup>  
 Къ ключу; сама вода въ ротъ твой не станетъ литься. <sup>31</sup>

25) Т. е. дрожжи.

26) Трижды—три раза.

27) Заблуждается.

28) На однихъ дѣдовъ.

29) Т. е. труды ихъ открыли тебѣ ключъ свѣтлой воды.

30) Наклониться.

31) «Когда подражаніе или просто переводъ, затѣкаетъ г. Галаховъ, кончается поэтическихъ образовъ, тогда Кантемиръ, по слабости творческаго таланта, становится ниже не только Ювенала, но и Буало. Беремъ при-  
 мѣръ изъ той же сатиры. Ювеналъ двумя сравненіями доказываетъ ничтожность наслѣдственнаго достоинства безъ собственной полезной дѣ-  
 тельности: «Какъ грустно не имѣть другой опоры, кромѣ чужихъ за-  
 слугъ! Уничтожьте столбы, зданіе рушится. Виноградная лоза упадетъ  
 безъ вяза, который она обнимала». У Кантемира тоже два сравненія,  
 чтобъ показать непрочность опоры на почетное имя дѣдовъ; но въ этихъ

- 125 Ты самъ, праотцевъ твоихъ исчисляя славу,  
Призналъ, что пала она и дѣламъ и праву:  
Иной въ войнахъ претерпѣлъ нужду, страхъ и раны,  
Инымъ въ морѣ недруги и валы попораны,<sup>32</sup>  
Иной правду вѣсилъ тѣхъ, бѣгая обиды;<sup>33</sup>
- 130 Всѣхъ были разлічные достоинства виды.  
Если бѣ ты имъ подражалъ, право бѣ могъ роптати,  
Что за другими тебя и въ пару не знати.<sup>34</sup>
- Потришь на оселку, другъ, покажи въ чемъ славу  
Крови собой, и твою жалобу быть праву.<sup>35</sup>
- 135 Пѣлъ пѣтухъ, встала заря, лучи освѣтили  
Солнца верхи горъ; тогда войско выводили  
На поле предки твой, а ты подъ парчею  
Углубленъ мягко въ пухъ тѣломъ и душею,  
Грозно соплешь,<sup>36</sup> пока дня пробѣгутъ двѣ доли,<sup>37</sup>

сравненій нѣтъ ни краткости, нужной для силы, ни поэтического колорита. Здѣсь нѣтъ даже и вѣрнаго соотвѣтствія съ мыслию. Кого изображаютъ столбы? достойныхъ предковъ или недостойныхъ потомковъ? Преходящія стихи заставляютъ разумѣть первыхъ, но почему-жъ они сокрушатся, и какое это излишнее бремя? Другое сравненіе, точное по внутреннему значенію, растѣнуто и представлено въ грубомъ видѣ. Такое переложеніе граціозныхъ образовъ въ образы неграціозныя доказываетъ только, какъ мы сказали выше, отсутствіе тонкаго, изящнаго вкуса, слабость поэтического такта въ нашемъ сатирикѣ, но съ другой стороны оно полезно, какъ болѣе приспособленное къ состоянію тогдашнихъ читателей. Кантемиръ не претендовалъ на званіе поэта: ему нужно было исправленіе нравовъ. Онъ хотѣлъ быть моралистомъ, а моралистъ, какъ и проповѣдникъ, выражается языкомъ соотвѣственнымъ образованію тѣхъ, кого онъ хочетъ поучать». («Отеч. Зап.» 1848 г., XI, Соч. Кант.).

32) Побѣждены въ морѣ и волны и непріятель.

33) Былъ безобиднымъ и справедливымъ судьей.

34) Изъ-за другихъ не могутъ замѣтить тебя въ пару, въ поту отъ трудовъ.

35) Что твоя жалоба права.

36) Соплешь, спишь.

37) «Сатирикъ начинаетъ свое описаніе заимствованіемъ изъ Ювенала—тамъ, гдѣ говорится о трудахъ военныхъ. «Къ чему тебѣ», спрашиваетъ Ювеналъ недостойнаго наслѣдника заслуженныхъ титуловъ: «образы столькихъ героевъ, если ты засыпаешь на зарѣ, въ тотъ часъ, когда наши полководцы развивали знамя и шли на врага?» Слова: «Не столько стало народъ римляновъ пристойно основать» взяты изъ «Энеиды». И однакожъ, на ряду съ подражаніями въ тѣхъ случаяхъ, когда идетъ дѣло о мысляхъ общихъ, о прикрасахъ риторическихъ, о поэтическихъ образахъ, видишь изображеніе дѣйствительныхъ нравовъ русскаго общества—

- 140 Зѣвнуль, растворилъ глаза, въпался до воли,  
Тянешься ужъ часъ-другой, нѣжишься, сжида  
Пойдо, что шлетъ Индія, иль везутъ съ Китая,  
Изъ костели къ зѣркау однимъ прыгнешь скокомъ,  
Тамъ ужъ въ попеченіи и трудѣ глубокомъ,  
145 Женскихъ достойную плечъ завѣску на спину  
Вскинувъ, волосъ съ волосомъ прибираешь къ чину.  
Часть надъ лоскимъ збомъ торчатъ будутъ сановиты,  
По румянымъ часть щекамъ въ колечки завиты  
Свободно станеть играть, часть уйдетъ за темя  
150 Въ мѣшокъ. Дивится тому строенію племя  
Тебѣ подобныхъ; ты самъ, новый Нарцисъ, жадно  
Глотаешь очми себя; нога жметъ складно  
Въ тѣсномъ башмакѣ твой, потъ съ слуги валятся,  
Въ двѣ мозоли и тебѣ краса становится;  
155 Избить полъ, и подѣ башмакѣ стѣрто много мѣлу.  
Деревню вздѣнешъ потомъ на себя ты цѣлу.  
Не столько стало народъ римляновъ пристойно  
Основать, какъ выбрать цвѣтъ и парчу, и стройно  
Сшить кафтанъ по правиламъ щегольства и моды:  
160 Пора, <sup>38</sup> мѣсто, и твой разсмотрѣны годы,  
Чтобъ лѣтамъ сходенъ былъ цвѣтъ, чтобъ, тебѣ въ образу,  
Нѣжну зеленъ въ городѣ не досажалъ глазу, <sup>39</sup>  
Чтобъ бархатъ не отягчалъ въ лѣтню пору тѣло,  
Чтобъ тафта не хвѣстала среди зимы смѣло;  
165 Но зналъ бы всякъ свой предѣлъ, право и законы,  
Какъ искусные попѣ всякаго дни звоны.  
Долголѣтняго пѣти въ краяхъ чужестранныхъ, <sup>40</sup>

а въ этомъ изображеніи и заключается главный матеріалъ сатиры, ихъ содержаніе. Цвѣтъ платья, выборъ матеріи, твердость и примизна фалдъ, мѣтра талии, кафтанъ, стоявшій цѣлой деревни — все это не виргиліево и не ювеналово, а наше собственное прежнихъ временъ, требующее иногда комментарія». («Отеч. Записк.» 1848 г., XI).

38) Время года.

39) Чтобъ въ оскорбленіе тебѣ зеленый цвѣтъ въ городѣ не досаждалъ нѣжному глазу (*Obraga* — польск.).

40) Теофанъ Прокоповичъ въ своей проповѣди 1717 г. долженъ былъ доказывать пользу путешествія такимъ образомъ: «Яко бо рѣка, далей и далей проводитъ теченіе свое, болше и болше растетъ, получая себѣ прибаву изъ припадающихъ притоковъ, и тако походомъ своимъ умножается, и великую пріемлетъ силу: тако и странствованіе челоуѣку благоразумному прибавляетъ много. Чегожъ много прибавляетъ? тѣлесныя ли

Иждивеній и трудовъ тяжкихъ и пространныхъ  
Дивный плодъ ты произвѣсь. Ущербъ <sup>41</sup> пожитки  
Поныягъ, что фалды должны тверды быть, не жидки,

или? но тая подорожными негодіями слабѣть. Богатства ли? кромѣ  
уцловъ единыхъ, прочіимъ убиточно есть. Чегожъ много? того, еже  
сть в собственному и общему добру основаніе, искусства. Не всуе бо  
данный оный стихотворецъ еллинскій Омѣръ въ началѣ книгъ своихъ,  
Діссея нарицаемыхъ, хотя кратко похвалити Улисса, вождя греческаго,  
которомъ повѣсть долгую поеть, нарицаеть его мужа многихъ людей  
обычаи и грады видѣшаго. Сокращенная похвала, но великая: многія бо и  
великія пользы сокращенно содержать.... Что есть ли бы не иную кую да  
вало пользу, точю самое толь многихъ вещей познаніе, и сія была бы не  
малаго корысть, наипаче мужу породы и чести высокія, которымъ вѣденіе  
лучше всякаго сокровища стяжется. Но отъ сего познанія твари восхо  
дитъ мысль, яко же рѣхъ, къ познанію Творца и толико выше къ позна  
нію Бога восходить, елико множайшая созданія познаеть. Сверхъ того  
перегринанія, или странствованіе, дивно объясняетъ разумъ къ прави  
тельству, и есть, смѣло реку, есть тая лучшая и живая честная поли  
тика шмоза. Предлагаетъ бо не на хартии, но въ самомъ дѣлѣ, не слу  
ху, но самому видѣнію, обычаи и поведенія народовъ егда тое жъ слы  
шимъ отъ повѣстей, или чтемъ въ книгахъ історическихъ; много не хо  
четъ мысль вѣрити: не мало бо и ложнѣ повѣствуется; много же и вѣ  
роятныхъ и истинныхъ (не вѣдать для чего) не такъ ясно познаемъ, какъ  
егда сами только мѣста, гдѣ что дѣялося, увидѣвши. И сіе то самымъ  
искусствомъ увѣдавъ древній оный высокаго разсужденія учитель Геро  
дотъ, таковое къ познанію історій подаетъ правило: аще, рече, хочещи  
греческихъ стихотворцевъ и істориковъ книги добръ уразумѣти, посѣти  
и обыди Пелопонесъ и Атику, что нынѣ Морреею нарицають... Тутъ бла  
гоуразумный человѣкъ видитъ много измѣнныя фортуны играція, и учится  
кротости; видитъ вины благополучій, и учится правила; видитъ вину зло  
ключеній, и учится бодрости и оберегательства; зрѣть же въ чуждыхъ  
народахъ, аки въ зеркалѣ, своя собственныя, и своего народа, и исправ  
ленія и недостатки: сами бо себе въ самѣхъ же насъ (не вѣмъ какъ то)  
не ясно познаемъ; и такъ аки пчела, оставляя предная, избираеть, что  
лучшее видитъ быти и къ своему и къ народному исправленію. Словомъ  
рещи, странствованіе не во многихъ лѣтахъ, мудрѣйшимъ далече творить  
человѣка, нежели многолѣтняя старость.

«Особенно же къ дѣламъ военнымъ, изрещи трудно, какъ изрядно обу  
чаютъ перегринанія. Молю да не въ грѣхъ мнѣ поставитъ кто, что о  
вещи, моему разсужденію не подлежащей, воспоминати дерзаю. Ниже бо  
учительско сказую, но точю, поелику и простой догадъ постигаеть, нѣ  
что воспоминавъ, твердое разсужденіе искусныхъ того оставляя. Кому же  
и легко сіе разсуждающему лѣтъ есть? аще бо географскія карты много  
къ походу военному пользуют, кольми паче свѣдати самыя страны, и  
грады, и народы. Не видимъ на картѣ, какая сія или оная крѣпость, въ  
чемъ она надежда и въ чемъ боязнь, каковое искусство людей, и ка-

41) Ущербить—убавить, издержать.

- Въ полъ-аршина глубоки и ситой подшиты;  
 Согнувъ кафтанъ не были бѣ станомъ всѣ покрыты,  
 Каковъ рукавъ долженъ быть, гдѣ клинья уставить,  
 Гдѣ карманъ, и сколько грудъ окружа прибавить;  
 175 Въ лѣто или осенью, въ зиму и весною  
 Какую парчу подбѣть пристойно какою,  
 Что приличнѣ нашить, серебро или злато,  
 И Рексу лучше тебя знать ужъ трудновато.  
 Въ обѣдѣ и на ужинѣ частенько двоится  
 180 Свѣча въ глазахъ, часто полъ подѣ тобой вертится,  
 И обжирство тебѣ въ ротъ куски управляетъ.  
 Гнусныхъ тогда полкъ друзей тебя окружаетъ,  
 И глодая до костей самыхъ, нравъ веселый,  
 Тщиву душу, и въ тебѣ хвалить разумъ спѣлый. <sup>42</sup>  
 185 Сладко щекотятъ тебѣ ухо красны рѣчи,  
 Вздутымъ поднять пузырьремъ, чаешь, <sup>43</sup> что подѣ плечи  
 Не дойдетъ тебѣ людей все прочее племя.  
 Оглянись, намѣстниковъ царскихъ чисто сѣмя,  
 Тотъ жепопкъ, лишь съ глазъ твоихъ, тебѣ ужъ смѣется; <sup>44</sup>  
 190 Скоро станетъ и въ глаза; притворство минется, <sup>45</sup>  
 Какъ скоро сойдутъ твоихъ пожитковъ остатки.  
 (Боюсь я устѣ, что въ лпцѣ точатъ слова сладки).  
 Ты самъ неотступно то время ускоряешь,  
 Изъ рукъ ты пестрыхъ пучки бумагъ не спускаешь,  
 195 И мечешь горстью твоихъ мозолямъ и потомъ  
 Предковъ скоплено добрѣ. <sup>46</sup> Деревня со скѣтомъ <sup>47</sup>

ковья сего и онаго народа сердца; не видимъ на картахъ, которые угодны и которые трудны мѣста къ переходу, къ переправѣ, къ положенію стана, къ дѣйствию баталей, и прочая — симъ подобная. Перегринациі едино все тое, какъ на планѣ показываетъ, и живую географію въ памяти нарисуетъ, такъ что человекъ не иначе свѣданныя страны въ мысли своей имѣть, какъ бы на воздухѣ летая имѣлъ оныя предъ очима.» (Слово въ пехлѣю осьмью на десять).

42) Т. е. полкъ друзей, обѣдая тебя, хвалить въ тебѣ веселый нравъ, тщивую душу и зрѣлый разумъ. Здѣсь союзъ и соединяетъ имена: *душу* и *разумъ*.

43) Т. е. какъ неумѣющій плавать, поднятый на поверхность воды пугающимися.

44) Надъ тобою смѣется.

45) Перестанутъ притворяться.

46) Ставишь на карту добро, скопленное мозолями (отъ работы) и потомъ твоихъ предковъ.

47) Размѣръ стиха требуетъ читать *скѣтомъ* вмѣсто *скѣтѣмъ*.

Не первая ужъ пошла въ бережную руку  
Того, кто мало предъ симъ <sup>48</sup> кормился отъ стуку  
Молота по жаркому въ кузницѣ желѣзу.

200 Приложился сильный жаръ къ поносному рѣзу,  
Часто любишь опираться щеки на грудь бѣлу;  
Въ томъ проводишь прочій день <sup>49</sup> и ночь почти цѣлу.

Но тѣ, что стѣнахъ твоей на пространной сазы  
Видишь надписи, прочесть трудъ тебѣ немалый;

305 Чужой глазъ нуженъ тебѣ и помочь чужая  
Нужнѣе, чтобъ знать называть черту, что копая  
Войнѣ предъ собой вести, укрываясь, къ валу;  
Чтобъ различить, гдѣ стѣны часть одна по малу  
Частымъ быстро-пагубныхъ пулъ ударомъ пада, <sup>50</sup>

210 Гдѣ, грозно разсѣдшия, земля вдругъ пожрала;  
Къ чему тутъ войска одна часть въ четверобочникъ <sup>51</sup>  
Строится, гдѣ болѣе нуженъ ужъ спомочникъ  
Рѣдкимъ полкамъ, и гдѣ ужъ отмѣненны силы  
Оплошнаго недруга надежду прельстили.

215 Много вышнихъ трѣбуетъ свойствъ чинъ воеводы  
И много разныхъ искусствъ; и входъ, и исходы,  
И мѣсто, годно къ бою, видитъ однимъ взглядомъ.

Лишней безопасности не опоешь ядомъ,  
Острѣ, <sup>52</sup> проникаетъ враговъ тайные совѣты,

220 Временно предупреждать удобенъ навѣты, <sup>53</sup>  
О обильности въ своемъ таборѣ <sup>54</sup> печется  
Недремительно; любовь ему предпочтется  
Войска, чѣмъ страшнымъ имъ быть, и вдругъ ненавидимъ;  
Отцомъ невинный народъ зоветъ, не обидимъ

225 Его жадностью: врагамъ однимъ лишь ужасенъ,  
Тихимъ нравомъ и умомъ и храбростью красенъ. <sup>55</sup>  
Не спѣшить дѣло начать, начавъ производить  
Смѣло и скоро; не столь бѣгло Перунъ сходить,

48) Не задолго до этого.

49) Остальное время дня.

50) Гдѣ одна часть стѣны разрушилась отъ частыхъ быстро-пагубныхъ пулъ (отъ пушечной стрѣльбы).

51) Въ каре.

52) Острымъ взглядомъ.

53) Способенъ заблаговременно предупреждать замыслы непріятеля.

54) Въ своемъ лагерѣ.

55) Украшенный.

- Страшно гремя. <sup>56</sup> Въ счастьи умѣренъ быть знаетъ, <sup>57</sup>  
 230 Терпѣливъ въ нуждѣ, въ бѣдствѣ твердъ не унываетъ.  
 Ты тѣхъ добродѣтелей, тѣхъ чуть имя знаній  
 Слышать ли? <sup>58</sup> Самыхъ числу дивишься ты званій,  
 И въ одинъ всѣ мозгъ вмѣститъ смертныхъ столь мнишь  
 трудно;  
 Сколь дворецкому не красть, иль судѣ жить скудно. <sup>59</sup>  
 235 Какъ тебѣ ввѣрить корабль? ты лодкой не правилъ,  
 И хотя въ пруду твоёмъ, лишь берегъ оставилъ,  
 Тотчасъ къ берегу спѣшишь: гладкихъ испугался  
 Ты водъ. Кто пространному морю первый вдался,  
 Мѣдное сердце имѣлъ; <sup>60</sup> смерть тамъ обступаетъ  
 240 Съ низу, съ верху и съ боковъ; одна отдѣляетъ  
 Отъ нея доска, толста палца лишь въ четыре:  
 Твоя душа требуетъ грань съ нею пошире;  
 И писана смерть тебя дрожать заставляетъ; <sup>61</sup>  
 Одинъ холопъ лишь твою храбрость искушаетъ,  
 245 Что одинъ онъ отвѣчать тебѣ не посмѣетъ. <sup>62</sup>  
 Нужно жъ много и тому, кто рулемъ владѣетъ, <sup>63</sup>  
 Искусствъ и свойствъ съ самаго укрѣпленныхъ дѣтства,  
 И столь нужней тѣ ему, сколь ваящи <sup>64</sup> суть бѣдства  
 На морѣ, чѣмъ на землѣ. Твари Господь чудну  
 250 Мудрость свою оказалъ, во всѣхъ не оскудну  
 Мѣру поставя частяхъ міра, и межъ ними  
 Взаимно согласіе; лучами своими  
 Свѣтила небесныя, желѣзце, не многу

56) Громъ, гроза.

57) Умѣть быть умѣреннымъ.

58) Едва ли ты слышалъ даже имя тѣхъ добродѣтелей и знаній.

59) И думаешь, что вмѣститъ ихъ всѣ въ одинъ мозгъ смертныхъ столько же трудно, сколько.... и пр.

60) Здѣсь Кантемиръ не указалъ, что подражаетъ Горацию:

*Illi robur et aces triplex  
 Circa pectus erat, qui fragilem truci  
 Commisit pelago ratem  
 Primus....* (III ода, I книги.)

(У того, кто первый ввѣрилъ ломкую ладью бурному морю, около груди былъ дубъ и тройная мѣдь).

61) И нарисованное сраженіе заставляетъ тебя дрожать.

62) Одинъ твой холопъ только испытываетъ твою храбрость, потому что онъ одинъ не смѣетъ тебѣ возражать (сопротивляться).

63) Кто управляетъ кораблемъ.

64) Чѣмъ больше.....



Отъ дивнаго камня взявъ силу, намъ дорогу  
265 Надежную въ безднѣ водѣ показать удобны  
Небесѣ положеніе на землѣ способный  
Бываетъ намъ проводникъ, и когда страхъ мучить;  
Грубыхъ пловцовъ, кормчаго искуснаго учить  
Скрытый камень миновать, иль берегъ опасный,  
270 И въ пристань достигъ, гдѣ часъ кончится ужасный.  
Недруга догнать, надъ нимъ занять вѣтръ способный  
И побѣду исхитить, вступя въ бой удобный,  
Трудъ немалый. На морѣ, какъ на землѣ, тѣ же  
Прочи вождевъ должности: тебѣ еще рѣже  
275 Снизась трубка и компасъ, чѣмъ строй и осада.  
За краснымъ судить сукномъ Адамлевы чада,<sup>65</sup>  
Иль править достойнъ тотъ, кому совѣсть чиста,<sup>66</sup>  
Сердце къ сожалѣнію склонно, и рѣчиста<sup>67</sup>  
Кого деньга одолѣтъ, ни страхъ, ни надежда  
280 Не сильны; предъ кѣмъ, всегда мудрецъ и невѣжда,  
Богачъ и нищій съ сужой, гнусна бабья рожа  
И краснаго цвѣтъ лица,<sup>68</sup> пахарь и вельможа  
Равны въ судѣ, и одна правда превосходна;  
Кого не могутъ презлѣстить въ хитростяхъ всеплодна  
285 Ябеда и ея другъ дьякъ или подьячей  
Чтобъ, чрезъ руки ихъ прошедъ, слѣпымъ не сталъ  
зрячей,<sup>69</sup>  
Стрѣчись долженъ, и самъ знать и листъ и страницу,<sup>70</sup>  
Что отъ нападенія сильнаго вдовицу  
Соперника можетъ спасти, и сиротъ покойну<sup>71</sup>  
290 Уставить жизнь, предписавъ плутамъ казнь достойну.  
Наизусть онъ знаетъ всѣ естественны права,<sup>72</sup>  
Изъ нашего высосалъ весь онъ сокъ устава,<sup>73</sup>

65) Людей.

66) У кого чиста совѣсть.

67) Чье сердце, склонное къ сожалѣнію, не сильны одолѣтъ ни рѣчи-  
сталъ деньга, ни страхъ, ни надежда.

68) Цвѣтъ красиваго лица, т. е. красавица.

69) Долженъ заботиться, чтобы зрячій не сталъ слѣпымъ, прошедъ че-  
резъ ихъ руки.

70) Т. е. статью закона.

71) Который можетъ спасти вдовицу отъ нападенія сильнаго сопер-  
ника.

72) Для размѣра *права* вмѣсто права, т. е. естественный законъ.

73) Т. е. изучилъ до тонкости всѣ наши законы.

- Мудры не спускаетъ съ рукъ указы Петровы,  
Конни стали мы вдругъ народъ уже новый,  
283 Не меньше стройный другихъ, не меньше обильный,  
Завидимъ врагу,<sup>74</sup> и въ немъ злобу унять сильный.  
Можешь ли что обѣщать народу подобно?<sup>75</sup>  
Бѣдныхъ слезы предъ тобою льются, пока злобно  
Ты смѣешься нищетѣ; каменный душою  
290 Бьешь холопа до крови, что<sup>76</sup> махнулъ рукою  
Вмѣсто правой лѣвою (звѣрямъ лишь прилична  
Жадность крови; плоть<sup>77</sup> въ слугѣ твоей однолична).  
Мало, правда, ты копѣшь<sup>78</sup> денегъ, но къ нимъ жаденъ:<sup>79</sup>  
Мотъ почти всегда живѣтъ сребролюбьемъ смраденъ,  
293 И все законно онъ мнитъ, что ужъ истощенной.  
Можетъ дополнить мѣшокъ;<sup>80</sup> нужды совершенной  
Стаза ему золота куча, безъ которой  
Прохладамъ<sup>81</sup> долженъ своимъ видѣть конецъ скорой.  
Арапскаго языка, права и законы  
300 Мнятся тебѣ, дѣкіе русску уху звонны.<sup>82</sup>  
Если въ тѣ чины не гожь, скажешь мнѣ, я чаю  
Не хуже Кнѣга носѣть ключъ золотой зноу;  
Какія свойства его, какая заслуга  
Лучшимъ могли показатъ изъ нашего круга?  
303 Кнѣга въ постели застатъ не можетъ день новой,  
Неотступенъ сохнетъ, онъ, зѣвая въ крестовой,<sup>83</sup>  
Спины своей не жалѣтъ, кланяясь и мухамъ,  
Конмъ доступъ дозволенъ къ временничьимъ ухамъ.<sup>84</sup>  
Кнѣтъ остороженъ—свои слова точно мѣрять,  
310 Лѣстятъ всякому, никому почти онъ не вѣрять,

74) Предметъ зависти врага.

75) Можешь ли обѣщать народу что-нибудь подобное.

76) Который.

77) Т. е. плоть, тѣло у слуги такое же, какъ и у тебя.

78) Для размѣра стиха слово *копѣшь* здѣсь нужно слить въ чтеніи съ предыдущимъ *ты*, такъ чтобы удареніе было на немъ не слышно.

79) Жаденъ до денегъ.

80) Онъ думаетъ, что все то законно, что можетъ дополнить его мѣшокъ.

81) Роскошной жизни.

82) Звукъ.

83) Въ пріемной у знатныхъ.

84) Ушамъ, т. е. тѣмъ, которые, не смотря на свою ничтожность, могутъ замолвить о немъ что-нибудь временщику.

Съ холопомъ новыхъ людей дружбу вѣсть не рдится,<sup>85</sup>  
Истинная мысль его прилежно таятся<sup>86</sup>

Въ дѣлахъ его. О трудахъ своихъ онъ не тужить,  
Идучи упрямо въ цѣль: Клиту счастье служить.

Иныхъ свойствъ не требуетъ, кому счастье дружно;  
А у Клита безъ того нѣчто занять нужно  
Тому, кто въ царскомъ прожить домъ жизнь уставишь,<sup>87</sup>  
Чтобъ крылья, къ солнцу подшедь, мягки не расплавились:  
Короткій языкъ, лицо и радость удобно

И печаль изображать, какъ больше способно  
Къ пользѣ себѣ, по другихъ лицу примѣняясь.  
Честибѣ будетъ онъ другъ, всѣмъ друженъ являясь,  
И много смиреніе, и разсудность многу  
Совѣтую при дворѣ. Лучшую дорогу

Избравъ, кто правду всегда говорить принялся,  
Но и кто правду молчать, виновенъ не стаясь,  
Буде ложью утайтъ правду не посмѣтъ:  
Счастливъ, кто средины той держаться умѣтъ.  
Умъ свѣтлый нуженъ къ тому, разговоръ пріятный,<sup>88</sup>

85) Не враспѣтъ.

86) Тщательно укрывается.

87) Рѣшился служить при царскомъ дворѣ.

88) «Требуя отъ предводителя войскъ, отъ мореплавателя и судьи строгой нравственности и большихъ познаній, замѣчаетъ г. Газаховъ, Кантемиръ является снисходительнымъ, когда рѣчь коснулась Клита—куртизана. Въ изображеніи обязанностей придворной особы вы видите не строгое требованіе нравственнаго долга, а какой-то нравственный эклектизмъ, подозрительную снисходительность. Стоицизмъ Персія доходилъ до неистовой неумолимости; Кантемиръ, болѣе склонный къ Горацию, въ нравственности держится средины между откровенностью правды и ея молчаніемъ, пужнымъ по времени. Блаженная средина, ведущая къ счастью.

«Какимъ образомъ сатирикъ и вслѣдъ за нимъ примѣчанія могли согласить искусство Клита съ добрыми свойствами, причислѣнные поступки его съ нравственностью, и въ беззлобномъ притворствѣ, т. е. въ умѣньи примѣнять лицо свое къ тѣмъ людямъ, съ которыми говоримъ, видѣть добродѣтель, называемую по-латыни *simulatio* и *dissimulatio*? Тѣмъ болѣе странною кажется подобная философія, что образъ Клита вовсе не принадлежитъ къ плѣнительнымъ, и что перейти отъ него къ блаженной срединѣ — иначе, къ счастью — не слѣдовало ни по законамъ логики, ни по внушеніямъ поэзіи».

Снисходительность кантемировой морали г. Газаховъ объясняетъ изъ его характера, образованія и положенія въ обществѣ. Онъ сводитъ всѣ мысли его, разсѣянные въ его сатирахъ, къ главнымъ, существеннымъ положеніямъ его философіи, которая и получаетъ такую характеристику:

330 Уचितность причина, что даетъ родъ знатный;  
 Ползати не совѣтую, хотъ спѣси гнушаюсь;  
 Всего того я въ тебѣ искать опасуюсь.

«Истинная мудрость человѣка заключается въ прямой, т. е. настоящей мѣрѣ вещей, а эта прямая мѣра есть не что иное, какъ середина межъ крайностями—блаженная, золотая середина, безъ которой нѣтъ счастья человѣку и которую Гораций выбралъ идеаломъ своихъ желаній. Стремленіемъ къ срединѣ объясняется нелюбовь Кантемира къ крайностямъ: У него нѣтъ положительныхъ, безусловныхъ требованій суровой добродѣтели—такихъ требованій, при которыхъ становятся смѣшны всѣ людобродѣтельные поступки; у него нѣтъ и ожесточенія противъ безправственности—такого ожесточенія, при которомъ нельзя заключить ни на какихъ условіяхъ мировой сдѣлки съ порокомъ. Философія Кантемира стыдлива и несмѣла, какъ его характеръ: она проповѣдуетъ добро, боясь, поражаетъ пороки; красива. Это не мораль во всеобщей неприкосновенности: это—полумораль, близкая къ равнодушію индифферентизму. Въ однихъ мѣстахъ, она страшится перейти, въ другихъ—не дойти, отъ чего и происходитъ ея двусмысленность: ея сомнительное, колеблющееся положеніе, подобное положенію того человѣка, который хочетъ пройти по острію; не падая ни направо, и нѣлѣво. Нужно ли нашему сатирику оцѣнить искусство Канта, ловкаго куртизана?—онъ соглашается, что лучшую дорогу избралъ тотъ, кто всегда говоритъ правду; однакожъ, невиновать и тотъ, кто умалчиваетъ правду, если не посмѣетъ утаить правду ложью; блаженъ, кто умѣетъ держаться этой срединѣ! (Сатира 2). Какой же? между лучшей дорогой и дорогой не лучшей! Выборъ здѣсь, кажется, не затруднителенъ. Изъ двухъ золъ выбираютъ меньшее; изъ двухъ благъ надобно выбирать большее. Правственная философія нашего сатирика или невѣрна, или слишкомъ снисходительна. Изобразивъ низость Хирона въ годину бѣдствія, пятая сатира заключаетъ свое изображеніе такимъ выводомъ: слабый духъ трудно держать средину: въ свѣтлый день она чрезчуръ гордится, въ черные дни чрезчуръ подла. Отсюда слѣдуетъ, что духъ сильный, человѣку великодушному надобно не слишкомъ гордиться въ счастіи и не слишкомъ быть подлымъ въ несчастіи. Такая мораль, которую всего приличнѣе называть серединою, не исключаетъ, стало быть, ни извѣстной степени гордости, ни извѣстной степени подлости. Ужели она думаетъ, что только крупная безправственность есть безправственность, а мелкіе доли ея переходятъ въ правственность? Малѣйшая частичка мышьяка—все мышьякъ, а не сахаръ! Этого мало! Кантемиръ до того снисходителенъ, что позволяетъ быть злымъ, если нельзя быть добрымъ:

Не лѣзя добрымъ быть? будь злымъ, дѣтямъ не къ изъязу,

Лучше же отъ всякаго убѣгать порока;

Если не лѣзя, скрой его отъ младенца она. (Сат. 7).

«Замѣтимъ, что всемогущимъ словомъ не лѣзя прикрытъ какую угодно мерзость, по словуицѣ: на нѣтъ и суда нѣтъ. Подобные нравственные совѣты можно назвать уступками той или другой крайности, и потомъ они выражаются почти всегда уступительными періодами. Грамматическая ихъ форма: «хотъ, однако», что иногда равнозначительно словамъ «такъ да не такъ».

Словомъ, много о вещахъ тщетныхъ безпокойство,  
Ни одно не вижу я въ тебѣ хвално свойство.

- 225 Исправь себя, и тогда жди, дружокъ, награду;  
По тѣхъ поръ забытымъ быть не считай въ досаду:  
Пороки, кои тепѣрь прикрываютъ тѣни  
Стѣнъ твоихъ, укрыть не лѣзя на вышней степени.  
Чистъ быть долженъ, кто туды не поблѣднѣвъ всходитъ,  
230 Куды зоркіе глаза весь народъ наводитъ.

Но поставимъ, что твой заслуги и нравы  
Достойнымъ являютъ тя лучшей мзды и славы:  
Тѣ, кои оной тебѣ неправо лишаютъ,  
Жалки, что пользу свою въ тебѣ презираютъ;

- 235 А ты не долженъ судить, судять ли тѣ здраво,  
Или самъ многимъ себя предпочтешь неправо?

Надъ всѣмъ же тому, кто рѣдъ съ древняго начала  
Ведетъ, зависть, какъ свинѣй узда, не пристала,  
Еще бъ можно извинить, если знатный тужить,

- 240 Видя, что счастье во всѣмъ слѣпо тому служить,  
Кого сколько темень рѣдъ, столь нравы развратны,  
Ни отечеству добры, ни въ людяхъ пріятны:  
Но когда противное<sup>89</sup> видитъ въ человѣкѣ,  
Веселиться долженъ ужъ, что есть въ его вѣкѣ

«Гораций, «восторгомъ грудь питаю», не то же ли говорилъ? не того ли же самаго желалъ? Въ нравственности «онъ бралъ не съ высока». Вся его философія сжимается въ двѣ или три идеи, въ два или три желанія. Покой, пріятная увѣренность, беззаботность о будущемъ днѣ—вотъ что ему нужно. Конечно, эта пріятная или златая умѣренность обходится довольно дорого: она требуетъ, чтобъ Тибуръ оставался неприкосновенною собственностію хозяина, чтобъ онъ имѣлъ малую толику фалерискаго, чтобъ, при беззаботности о будущемъ днѣ, было безтревожное наслажденіе днемъ настоящимъ. Во всѣмъ же прочемъ, и въ религій и политикѣ, Гораций хранитъ, какъ сокровище, свое равнодушіе, которое выражается имъ откровенно. Такой философъ, какъ Гораций, конечно, не будетъ преслѣдовать общественные недостатки: онъ только посмѣется надъ ними. Тонъ его сатиры выйдетъ ровный, какъ и у Кантемира. Вотъ почему такъ ясно сходство между ними.

«Небольшое число идей Горация и выражается небольшимъ числомъ поэтическихъ образовъ: онъ поэтъ. Сила его не въ глубинѣ чувства и могуществѣ фантазій, не въ дарѣ творчества, а въ красотѣ внѣшней формы, въ выраженіи. Грація, приема, чистота языка, свѣтлость, прозрачность стиля—вотъ чѣмъ онъ прельщаетъ и вотъ чего нѣтъ у нашего сатирика.» (Статья г. Газахъ. «Отеч. Зап.» 1848 г., XI).

89) Противуположное всему сказанному.

- 355 Мужъ таковъ, кой добрыми родъ свой возвыщаетъ  
Дѣлами, и полезень всѣмъ быть начинается.  
Что жъ въ Дамонѣ, въ Трифонѣ и Тулліѣ гнусно,  
Что, какъ награждаютъ ихъ, тебѣ на смерть грустно?  
Благонравны тѣ, умны, вѣрность ихъ немала;  
360 Слава наша съ трудовъ ихъ нѣчто воспріяла.  
Правда, въ царство ольгино предковъ ихъ не знали,  
Думнымъ и намѣстникомъ дѣды не бывали,  
И дворянства старостью считаться съ тобою  
Имъ не лзя; да что съ того? Они вѣдь собою  
365 Начинаютъ знатный родъ, какъ твой родъ начали  
Твои предки, когда Русь греки крестить стали.  
И твой родъ не все таковъ былъ, какъ потомъ стался,  
Но первый съ предковъ<sup>90</sup> твоихъ, что дворянинъ звался,  
Имѣлъ отца славою гораздо поуже,  
370 Каковъ Трифонъ, Туллій былъ, или и поуже.  
Адамъ дворянъ не родилъ, но одно съ двухъ чадо  
Его садъ копалъ, другой пасъ бжеюще стадо.  
Ное въ ковчегъ съ собой спасъ все себѣ равныхъ  
Простыхъ земледѣтелей, нравами лишь славныхъ,  
375 Отъ нихъ мы всѣ сплошь пошли, одинъ поранѣе  
Оставя дудку, соху; другой попозднѣе.

## ПРИМѢЧАНІЯ.

Намѣреніе сей сатиры есть обличить тѣхъ дворянъ, которые, лишены будучи всякаго благонравія, однимъ благородіемъ хвастаютъ, и къ тому завидятъ всякому благополучію въ людяхъ, кои чрезъ свои труды изъ подлости въ знатную степень происходить. Писана она мѣсяца два спустя послѣ первой, разговоромъ между Филаретомъ и Евгеніемъ, два подложныя имена, которыхъ первое, на греческомъ языкѣ, изобразуетъ *любителя добродѣтели*, а другое *дворянина*.

Стихъ 2. *И глаза красны*. Отъ слезъ глаза краснѣютъ не меньше, чѣмъ отъ безсонія.

---

90) Изъ предковъ. Въ § 75 своего разсужденія о стихосложеніи Кантемиръ замѣчаетъ: «съ вмѣсто изъ общій обычай разговора узаконяеть. Кто не вѣдаетъ, что по вся дни говоримъ съ устъ его, съ золота вмѣсто изъ устъ, изъ золота».

Ст. 3. *Какъ тотъ, что чинъ патріархъ достати.* Всѣмъ извѣстно высокомысліе бывшаго архіепископа Р\*\*\*<sup>91</sup>, который ничего такъ не жадалъ, какъ быть главнѣйшимъ церкви російской, и для полученія того чина много коней раздарилъ, которыхъ онъ имѣлъ изрядный заводъ.

Ст. 5. *Путомъ ли запрещено ѣздить.* Въ Санктпетербургѣ путемъ ѣздить отъ императора Петра Великаго всѣмъ запрещено было, кромѣ придворныхъ.

Ст. 6. *Слугъ пеленать въ злато.* Обшивать платье слугъ своихъ золотомъ. Узоры, коими обыкновенно то платье выкладываютъ, много на пеленанье схоже.

Ст. 7. *Вина ль дорогова.* Виномъ дорогимъ разумѣть должно венгерское, шампанское и бургонское, которыя подлинно въ Москвѣ дороги, и затѣмъ самимъ больше всѣхъ другихъ винъ въ почтеніи.

Ст. 9. *Обильство сыплеть тебѣ дары полнымъ рогомъ.* Стихотворцы изображаютъ обильство въ лицѣ жены, которая держитъ въ рукѣ большой рогъ, изъ котораго сыплются овощи, деньги, бисеры и прочія вещи, столь человѣкомъ желательныя.

Ст. 10. *Не претитъ,* вмѣсто не запрещаетъ, не мѣшаетъ.

Ст. 11. *Ужли твои уста косны стали.* Дивится Филаретъ Евгенію, который знатно съ природы былъ говорливъ, а теперь противно нраву своему молчить.

Ст. 16. *Дамонъ.* Имя вымышленное, какъ въ слѣдующемъ стихѣ Трифонъ и Тулій.

Ст. 17. *Лента дана,* то есть пожалована кавалерія, понеже онъ на лентахъ носится. Обыкновенно говорится: такому-то господину пожалована голубая лента, то есть орденъ святаго Андрея.

Ст. 22. *Какъ въ полахъ соборныхъ.* Соборныя церкви называются, у которыхъ нѣсколько поповъ служатъ. Рѣдко въ такихъ полахъ согласіе живетъ, понеже одного ремесла люди въ обществѣ безъ зависти пробыть не могутъ.

Ст. 31. *Ни какой польи.* Лучше бы было написать *ни какой пользы*; да нужда рими убѣдила употребить простолюдное слово вмѣсто чистаго русскаго.

Ст. 32. *Царство Ольги.* Ольга, жена Игоря, сына Рюрикова, перваго російскаго самодержца, такъ христіанской вѣры въ Россіи насадительница, какъ и распространительница силъ и славы сего имперія, отъ святаго Владимира ея внука въ святыхъ вписана и почитается подъ именемъ Елены, которое приняла въ крещеніи. Начала царствовать въ 950-е лѣто по Рождествѣ Христовѣ. (*Синописисъ Русской исторіи*, стр. 37).

---

91) Здѣсь говорится объ архіепископѣ Ростовскомъ Георгіи Дашковѣ, на лошадей котораго Кантемиръ дѣлаетъ намекъ въ другомъ мѣстѣ (см. 30-е прим. въ I сатирѣ нашего изданія, стр. 19).

Ст. 38. *Думнаго, намѣстника.* Думные бояре въ-старину то-жъ были, что теперь тайные совѣтники. *Намѣстниками* назывались управители провинцій. Имена сихъ чиновъ отиѣнилъ императоръ Петръ Великій въ началѣ 18 вѣка по Христъ.

Ст. 41. *Стѣны нашей сали.* Знать, у отца сего дворянина въ салѣ по стѣнамъ росписаны были войны, въ которыхъ онъ присутствовалъ. Сала слово французское, Sale, *большая горница.*

Ст. 42. *Какъ реали строи, какъ ломали вали,* то есть, какъ, побѣждая войска непріятельскія, брали города.

Ст. 49. *Выборна таскалася свита.* Выборные люди за нимъ слѣдовали.

Ст. 50. *Крестова.* Я чаю, для того такъ *передняя горница* называлася, понеже въ старину обыкновенно въ ней отправлялися молитвы утреннія и вечернія, и за тѣмъ вся восточная стѣна убрана была иконами и крестами; отчего принадлежащія къ господскимъ домамъ поны *крестовыми попами* назывались.

Ст. 54. *Съ полными руками.* Съ подарками.

Ст. 60. *Кладъ богатый явился.* Многіе у насъ суевѣрно чаютъ, будто кладъ, сирѣчь закопанная въ землю сокровища, счастливыми являются въ видѣ кошки, собаки и другихъ животныхъ, которыя гдѣ покажутся, на томъ же мѣстѣ копать землю должно въ надеждѣ обильной находки.

Ст. 66 и 67. *Лукавихъ примѣты, лести, похлѣбство.* Два злонравія, весьма обычныя лукавымъ людямъ, и по которымъ тотчасъ ихъ признать можешь.

Ст. 69. *Благородство будучи заслу́гъ мзда.* Когда почестъ, дворянство есть знакъ награжденія заслугъ, весьма оно важно; въ противномъ случаѣ пустое и бесплодное имя.

Ст. 70. *Много въ немъ пользы признаваю.* Много пользы государству, понеже такіа награжденія и казни не дорого становятся, и гораздо лучше ободряютъ людей къ хвальнымъ дѣйствамъ, не только для того, что дворянское имя, переходя отъ предковъ къ потомкамъ, представляетъ свидѣтельство награжденія добрыхъ дѣлъ, но и за тѣмъ, что въ многихъ надежда богатствъ меньше дѣйствуетъ, чѣмъ надежда чести и славы.

Ст. 77. *Но тиетно имя оно.* Оно, сирѣчь благородіе, дворянство.

Ст. 80. *Грамота плетсню и червями.* Грамота, которою почестъ дворянства предкамъ нашимъ пожалована или подтверждена, и за древностію уже червями и молю попорчена, засвидѣтельствуетъ правда, что мы происходимъ отъ знатныхъ людей, но не покажетъ насъ быть благородными. Одна собственная наша добродѣтель можетъ намъ присвоить благородіе.

Ст. 82. *Благородными явѣтъ одна добродѣтель.* Nobilitas sola est atque unica virtus. (Ювеналъ. Сат. 8, ст. 20).



Ст. 83. *Презръвъ покой, снесъ ли ты.* Отъ сего стиха по 97-й есть подражаніе Боаловыхъ сат. V, отъ стиха 44 по 54.

Montrez nous cette ardeur qu'on vit briller en eux?

Ce zèle pour l'honneur, cette horreur pour le vice?

Respectez vous les loix? fuyez vous l'injustice?

Savez vous pour la gloire oublier le repos?

Et dormir en plein champ le harnois sur le dos?

Je vous connois pour noble à ces illustres marques, etc. "

Ст. 86. *Судь судя, забылъ ли ты страсти.* Забылъ ли ты свои страсти, которыя часто право судить мѣшаютъ.

Ст. 92. *Втрѣдь воля и сила.* Ко всякому предпріятію одна воля не довольна, нужна и сила: много мы хотимъ, мало что можемъ.

Ст. 96. *Вприимъ ли, что всякъ человекъ тебѣ подобенъ.* Не считаешь ли себя прочимъ людямъ? Чаешь ли, что они тебѣ подобны? Что ты ихъ не лучше, не безстрастнѣе; что они тебѣ въ добродѣтеляхъ соравняться могутъ, буде не превосходятъ?

Ст. 98. *Ектору иль Ахиллу.* Ахиллъ, сынъ Пелея и Фетиды, былъ храбрый князь греческій. На троянскую войну отъ отца съ войскомъ посланъ, многіе свѣте мѣры мужества знаки показалъ. Ектора, сына Приама, царя троянскаго, Еленина-же брата, за которую война взгорѣлася, убилъ и грековъ всѣхъ почти сажъ одинъ спастъ отъ рукъ троянскихъ. Екторъ по Ахиллѣ былъ знаменитѣйшій мужествомъ въ помянутой троянской войнѣ.

Ст. 99. *Іулій и Александръ.* Іулій Цесарь, первый римскій императоръ, сынъ Луція Цесаря и Аврелии, Коттовой дочери, въ 17-е лѣто своего возраста получилъ чинъ великаго священника Юпитерова, потомъ чрезъ чины трибуна, квестора, едилла и великаго Понтифекса, въ консулы происшедъ, въ томъ чину пять триумфовъ получилъ. Одолевъ Помпея, своего непріятеля, вѣчнымъ диктаторомъ объявленъ, и силою самовластіе досталъ, въ сенатѣ внезапно убитъ, умеръ 15-го марта 43 лѣтъ прежде Христа, проживъ 56. Александръ Великій, царь македонскій, сынъ Филиппа и Олимпіи, Даріевъ побѣдитель, родился іюля 6, 356 лѣтъ прежде Христа, умеръ въ Вавилонѣ, опоевъ ядомъ, въ 33-е лѣто своего возраста.

Ст. 102. *Не разнится съ псарскимъ.* Разумѣется, съ псарскимъ сыномъ.

Ст. 103. *Спросись хоть у Нейбуша.* Генералъ-маіоръ Нейбушъ, пріятель нашего стихотворца, былъ знатный пиволобецъ; впрочемъ честный весьма человекъ и храбрый воинъ, къ которому онъ имѣлъ крайнее почтеніе.

---

92) «Покажите намъ тотъ даръ, который пылалъ въ нихъ; ту ревность къ чести, то отвращеніе къ пороку? Уважали ли вы законы? Убѣдали ли неправды? Умѣли ли вы забывать покой для славы, и спать въ чистомъ полѣ, не снимая брони? По этимъ знакамъ я признаю васъ за благороднаго».

Ст. 107. *Разнится потомкомъ быть и проч.* Понеже одна добродѣтель можетъ показать насъ благородными, какъ выше сего упомянуто. Разницу должно поставлять межъ истиннымъ благороднымъ и межъ тѣмъ, который отъ благородныхъ предковъ происходитъ; сего должно бы звать потомкомъ благородныхъ, а не благороднымъ.

Ст. 108. *Та-же и въ свободныхъ.* Свободный тутъ значитъ *дворянина* или *всякаго вольнаго челоука*, не холопа. Межъ такимъ вольнымъ челоукомъ и холопомъ природа ни какой разницы не поставила въ составѣ тѣла: та-жъ кровь, тѣ-жъ кости, та-же плоть. Потому ежели кто отъ холопа, отъ черни отличиться желаетъ, долженъ отличаться добрыми дѣлами, добрыми нравами. Одно имя дворянское не можетъ прикрыть наши пороки; а тѣ пороки, тѣ наши худыя нравы скоро могутъ то при умныхъ людяхъ учинить, что они позабудутъ, что мы происходимъ отъ славныхъ и благородныхъ родителей.

Ст. 110. *Буквы.* Изъ которыхъ составлено титуло князя, графа и прочихъ степеней дворянства.

Ст. тотъ же. *Злости.* Злыя нравы.

Ст. 112. *Истребятъ друтъ древнія въ умныхъ память славы.* Сроднымъ порядкомъ рѣчей: вдругъ истребятъ въ умныхъ людяхъ память древнія славы. Чернь дивиться будетъ твоимъ титуламъ, а умные люди, примѣчая твои злочинства, не только тебя презирать будутъ, но и совсѣмъ забудутъ древнюю славу твоего рода.

Ст. 113. *И чужихъ обнажена краснѣтъ перья галка.* Въ одной Езоповой притчѣ читаемъ, что галка, укравши отъ разныхъ цвѣтныхъ птицъ перья, ими украсилася; но какъ скоро сн увидали воровство, напали на нее, и всяка свои перья отобравъ, бѣдная галка осталася гола и въ насмѣшку всѣхъ зрителей. Таковъ дворянинъ безъ добродѣтелей, въ которомъ имя славное есть чужая украса.

Ст. 114. *Будетъ имъ.* Имъ—умнымъ людямъ.

Ст. 115. *Неправедно забыта бываетъ.* Стихотворецъ, показавъ, что имя благороднаго ничѣмъ не должно пользоваться злонравному, приступаетъ уже доказывать, что и службы предковъ не можно такому потомку приводить для получения почестей и степеней. Для побужденія въ охотной службѣ нужно, чтобъ потомки плодами трудовъ предковъ своихъ наслаждались; понеже когда образецъ милости и благодарства вышшихъ въ комъ видимъ, тогда ревнуемъ усердно, чтобъ могли и мы себѣ то-же получить, какъ же иначе въ смертныхъ насъ можно продлить образецъ тотъ, развѣ продолжая награжденіе потомству того, кто онаго первый достоинъ показался? Къ тому-же всякъ, разсуждая краткость жизни своей, не такъ бы прилежалъ въ пользу отечества, если бы награжденіе трудовъ не шло въ наслѣдство; любовь же отъ себя происшедшихъ убѣждаетъ и своего житія не шадить, чтобъ ихъ благополучное было. Но все вышепомянутое тогда нужно, когда потомки въ нравахъ усѣва-

ютъ, то есть благоправія виды издають и надежду являютъ, что нѣ-когда могутъ быть полезны, и какъ обидно бы было лишать благо-правныхъ потомковъ плода трудовъ ихъ предковъ, такъ безразсуд-но бѣ было потомкамъ всю надежду свою поставлять на однихъ тѣхъ предковъ службы, и затѣмъ самимъ унывать въ лѣности и въ другихъ злонравіяхъ.

Ст. 118, 119, 120. *Столбы сокрушаются* и проч. Не должно опи-раться на однихъ службы предковъ, понеже онѣ не даютъ намъ ни ка-кого права требовать себѣ новое награжденіе, пока сами своими правами не заслужимъ того, чтобы тѣ, кои награждать насъ могутъ, вспомнили службы нашихъ предковъ.

Ст. 121 по 125. *Светлой воды* и проч. Предки тебѣ трудами сво-ими расчистили ключъ воды чистой, сирѣчь дорогу къ чинамъ, къ богатству, къ славѣ; вольно тебѣ пользоваться ихъ трудомъ, но не лѣзя пользоваться, буде не станешь черпать чистою чашею, т. е. буде самъ ты не очистишь себя отъ злонравія, буде не приложишь собственный трудъ.

Ст. 125. *Ты самъ праотцевъ твоихъ*. Смотри выше сего стихъ 32 по 46.

Ст. 126. *Пала она и дѣламъ и праву*. Предки твои достали свою славу чрезъ свои нравы и чрезъ свои дѣла.

Ст. 133. *Потриxis на оселку, другъ*, и проч. Ты самъ призналъ, что предки твои достали свою славу трудами своими и своимъ добро-правіемъ. Потому разсмотри самъ свои дѣла, и потомъ суди, являешь ли ты въ себѣ такой знакъ благороднаго рожденія, и правильны ли твои жалобы, что тебя забываютъ въ углу, когда подлыхъ, 93 но добродѣтельныхъ въ чины производить. Извѣстно, что на оселку трутъ серебро и золото, чтобы вызнать тѣхъ рудъ доброту.

Ст. 135. *Пылъ пытухъ* и проч. Сатирикъ начинаетъ Евгеніеву жизнь изслѣдовать, чтобы ему доказать, что ни какой заслуги и хвальнаго права и знанія въ себѣ не имѣетъ, и что потому достоинъ быть забытымъ.

Ст. 136. *Тогда войско выводили*. Подражаніе десятого стиха VIII Ювеналовой сатиры:

. . . . . Si dormire incipis ortu  
Luciferi, quo signa duces & castra movebant.

Ст. 142. *Пойло, что шлетъ Индія*. Кофе или шоколадъ. Лучшій кофе приходитъ изъ Аравіи, но и во всѣхъ Индіяхъ тотъ овощъ обилѣетъ. Всѣмъ ужъ у насъ извѣстно, что тотъ овощъ, сжаривъ, смоловъ мелко и сваря въ водѣ, вмѣсто завтрака служить, и при-хотливымъ въ забаву послѣ обѣда. *Шоколадъ* есть составъ изъ орѣ-ха, *какао* называемый, который растетъ въ Индіяхъ Западныхъ,

изъ сахару и изъ ванили, другаго пахучаго овоща той же Индіи. Тотъ составъ варятъ въ водѣ или молокѣ, и пока варится оный, часто болтають, чтобъ пить горячій съ пѣною, и то поило вмѣсто завтрака принимается во всей почти Европѣ.

Ст. тотъ-же. *Иль везуть съ Битая.* Сирѣчь чай. Всѣмъ извѣстно же, что лучший чай (пахучій и вкусный листокъ древа такъ называемаго) приходитъ изъ Китая, и что того листика вложивъ щепень въ горячую воду, вода та становится, приложивъ кусокъ сахару, пріятное поило.

Ст. 145. *Женскихъ достойную плечь.* Евгеній спитъ до полудня, и позднѣе, проснувшись, тянется и нѣжится въ постели, пока по завтраку начинаетъ убирать свои волосы. Для того убору вскинетъ на плечи тонкую полотняную завѣску, которая въ то время обыкновенно вздѣвается, чтобъ остеречь платье или рубашку отъ пудры, что на волосы сыплется.

Ст. 146. *Волосъ съ волосомъ прибираешь къ чину.* Завиваешь кудри и строишь волосокъ къ волоску съ многими прилежаніемъ, чтобъ всѣ лежали красиво и порядочно.

Ст. 147. *Часть надъ лоскимъ лбомъ* и проч. Такъ щегольство раздѣляетъ волосы убранные на три доли: часть обыкновенно надъ лбомъ, коротенько обрѣзавъ, гребнемъ торчитъ, часть свободно играетъ, завиты въ колечки, и большая часть къ темя, связавъ тесьмою, вкладывается въ черный тафтяной мѣшокъ, который виситъ по спинѣ.

Ст. 150. *Племя тебѣ подобныхъ.* Такому искусному убору волосъ твоихъ дивятся люди тебѣ подобные, которые всю свою славу въ убранствѣ ставятъ. Умный человекъ презираетъ внѣшнюю и объ одной внутренней украсѣ печется.

Ст. 151 и 152. *Ты самъ новый Нарциссъ жадно жлобашь очами себя.* Тебѣ подобные дивятся твоему убранству; да ты и самъ, какъ Нарциссъ, не можешь на себя наглядѣться, жадно себя въ зеркалѣ своемъ смотришь и любишься. *Нарциссъ* по баснословію древнихъ былъ сынъ рѣки Цефида и нимфы Лиріопей, столь красивый, что всѣ въ него влюблялись. Въ жаркіе лѣтніе дни, приклонивъ онъ въ колодезю напиться и увидѣлъ себя, и самъ въ себя влюбился; но узнавъ что самъ собою свою похоть исполнить не можетъ, съ печали умеръ.

Ст. 153. *Потъ съ слуги валится.* Слуга, надѣвая тебѣ тѣсные башмаки, вспотѣлъ.

Ст. 154. *Въ дѣт мозоли и тебѣ.* Тѣсные башмаки часто натираютъ мозоли; однакожь щеголь готовъ и тою болѣзнію купить красую, чтобъ нѣтъ маленьку ножку.

Ст. 155. *Избитъ полъ и подъ башмакъ.* Чобъ натянуть тѣсный башмакъ на ногу, нужно долго и сильно бить ногою въ полъ, и подмазывается тогда подошва башмака мѣломъ, чтобъ не скользить, и тѣмъ лучше опираться можно было.

Ст. 156. *Деревню вздѣнешь*. Вздѣнешь кафтанъ пребогатый, который сталъ тебѣ въ цѣлую деревню. Видали мы, такихъ, которые деревни свои продавали, чтобъ себѣ спить уборный кафтанъ.

Ст. 157. *Не столько стало народѣ*. Стихъ, у Виргилія взятый въ Енеидѣ, книгѣ I:

*Tantae molis erat Romanam condere gentem.*

Смотри тамъ, какіе были труды Енеевы, пока прибылъ въ Италию и поселилъ своихъ людей. Не меньше были труды его насѣдниковъ въ утвержденіи и распространеніи римской области.

Ст. 159. *Щегольства и моды*. *Мода* слово французское, *Mode*, значить обыкновеніе въ платьѣ и уборахъ и самыхъ правовъ челоѣковъ. Крестьяне у насъ называютъ *попърьемъ*.

Ст. 161 и проч. по 165. *Чтобъ лѣтамъ сходенъ былъ цвѣтъ* и проч. Щегольскія правила требуютъ, чтобъ красный цвѣтъ, а наипаче шипиковый не употреблять тѣмъ, конимъ двадцать лѣтъ минули; чтобъ не носить лѣтомъ бархатъ, или зимою тафту, или въ городѣ зеленый кафтанъ, понеже зеленый цвѣтъ въ полѣ только приличенъ.

Ст. 170. *Фалды должны тверды быть*. Когда сатира сія писана, обычай былъ, чтобъ фалды торчали тверды, а не висѣли бѣ по ногамъ, для того подшивали ихъ ситюю.

Ст. 171. *Въ полъ-аршина глубоки*. Глубина фалды есть ширина его сгибы.

Ст. 172. *Сотнувъ кафтанъ, не были бѣ станомъ есѣ покрыты*. То есть, чтобъ станъ былъ короче, нежели разстояніе межъ клиньями и подоломъ кафтана.

Ст. 178. *И Рексу*. Рексъ портной. Смотри примѣчаніе о немъ подъ стихомъ 26-мъ сатиры I.

Ст. 179. *Въ объѣдѣ и на ужинѣ*. Филаретъ, описавъ каково Евгенийъ проводитъ время предъ объѣдомъ, въ чрезмѣру излишнемъ попеченіи о уборѣ своего тѣла, уже вступаетъ изслѣдовать прочіе его пороки. Пьянство первое встрѣчается, ибо пьянымъ часто свѣча въ глазахъ двоится, и полъ кажется подъ ногами вертится.

Ст. 186. *Вздутымъ поднять пузыремъ*. Пока Евгенийъ, пьючи и обжираясь, толпа льстецовъ выхваляютъ въ немъ для своей корысти то, чего въ немъ сами не находятъ; онъ имъ довѣряетъ, и тѣмъ разгордѣвъ, чаеъ, что прочіе люди съ нимъ примѣняться не могутъ. Извѣстно, что младенцы подвязываютъ себѣ пузыри, чтобъ способнѣе плавать въ водѣ.

Ст. 188. *Оляньисъ намѣстниковъ*. Выше сего Евгенийъ сказывалъ, что изъ его предковъ никто не былъ ниже думнаго боярина или наместника, и для того Филаретъ насмѣшкою называетъ его *чистымъ стаменимъ царскихъ намѣстниковъ*.

Ст. 193. *То время*. Въ которомъ, сирѣчь, похлѣбники твои уже и въ глаза тебѣ станутъ смѣяться.

Ст. 194. *Пестрых пучки бумагъ.* То есть карты, въ которые всю жизнь свою играешь.

Ст. 196. *Дерева со скотомъ.* Промоталъ ты уже не одну деревню, которую купилъ у тебя человѣкъ незнатный, кузнецъ, но человѣкъ умный, бережный, прилежный.

Ст. 200. *Приложился сильный жаръ.* Безпрестанную игру и невоздержность въ похотахъ приуподобляетъ сатирикъ двумъ болѣзнямъ, жару и поносу; въ самомъ дѣлѣ злонравія суть душевныя болѣзни.

Ст. 201. *Часто любишь отиратьъ.* Любишь спочивать на бѣлыхъ грудяхъ, любишь часто валяться съ невоздержными женами.

Ст. 202. *Въ томъ.* Сирѣчь, въ костыряхъ и насыщеніи похоти.

Ст. 203. *Но ты, что стѣнахъ твоихъ.* Сирѣчи Филаретовы относятся къ стиху 41-му, гдѣ Евгений упоминалъ о салѣ своихъ палатъ. «Хвастаешь», говоритъ ему Филаретъ, «старымъ родомъ, заслугами предковъ, а самъ не только всякими злонравіями изобилуешь, но и всякаго приличнаго знанія и искусства лишаешься: въ началѣ и читать не умѣешь.»

Ст. 205. *И помощь чужая нужна, чтобъ знать.* Буде читать Евгений не умѣетъ, еще больше невѣжъ въ искусствѣ военныхъ наукъ.

Ст. 206. *Черту, что копая и прочъ.* Сирѣчь шанцы. Всѣмъ извѣстно, что когда приступъ чинится къ городу, войско осаждающее, для безопаснѣйшаго приближенія къ стѣнамъ, копаютъ прямые ры, въ которые врывается идучи, и выдая землю противъ стѣвъ, чтобъ тою защищаться отъ городской стрѣльбы.

Ст. 208. *Гдѣ стѣны часть одна помалу.* Гдѣ, сирѣчь, стѣна городской разбита пулями, гдѣ подорвана подкопомъ.

Ст. 212. *Спомочникъ.* Вмѣсто помочь.

Ст. 213. *Рѣдкимъ полкамъ.* Рѣдкимъ за надежю убитыхъ въ бою.

Ст. 213 и 214. *И идѣ ужъ отмыненны силы.* Обыкновенно непріятель, чрезъ всякіе способы извѣдавъ состояніе войска, противъ котораго биться имѣется, наступаетъ съ той стороны, гдѣ знаетъ слабѣйшимъ; потому искусный воевода иногда благовременно предъ самымъ боемъ отмыняетъ расположеніе полковъ своихъ, и тѣмъ прещаетъ надежду оплошнаго непріятеля, который, чая напасть на слабый полкъ, находитъ противъ себя цвѣтъ всего войска.

Ст. 215. *Много вышнихъ требуетъ.* Дворянству предлежатъ три рода службы: военная, судейская, придворная; во всѣхъ тѣхъ къ исправленію должности своей, наипаче въ вышнихъ степеняхъ, требуется много различныхъ знаній и искусствъ. То самое Филаретъ начинаетъ изъяснять Евгенію; не долженъ однакожъ читатель искать въ забавныхъ стихахъ подробное изслѣдованіе всѣхъ тѣхъ знаній, на которое дѣло цѣлыя большія книги уже отъ искуснѣйшихъ составлены.

Ст. 216 и 217. *И входы и исходы и мѣсто.* Искусный воевода предъ боемъ прилежно изслѣдуетъ не только чѣмъ бой начать и какъ мѣсто занять удобнѣйшее, но какъ изъ бою выйти, наипаче ежели случится неудачливъ, чтобъ по меньшей мѣрѣ оставшихъ людей спасти. Расположеніе войска къ бою должно быть главнѣйшее попеченіе воеводы, понеже обыкновенно отъ того зависитъ удача или несчастіе битвы.

Ст. 218 и 219. *Лишней безопасности.* Множество примѣровъ въ исторіяхъ находимъ, что лишняя безопасность воеводъ была пагубна и самымъ побѣдоноснымъ войскамъ; для того нужно не спускать съ глазъ непріятеля, всегда за нимъ смотрѣть и извѣдывать о его намѣреніи и поступкахъ, такъ чрезъ посильныхъ, какъ и чрезъ переимѣтниковъ. О славномъ послѣдняго Цесаря воеводѣ принцѣ Евгении Савойскомъ примѣчено, что онъ ни денегъ, ни трудовъ въ томъ не жалѣлъ, и всегда отъ того великую пользу получалъ.

Ст. 221. *О обильности въ своемъ таборѣ печется.* Безъ корму сила воиновъ ослабѣваетъ, и часто хлѣба недостатокъ производитъ недовольство, жалобы и иногда крамолу; кромѣ жъ того воевода долженъ воиновъ почитать дѣтьми своими, не допускать ихъ лишаться потребнаго не къ прохладному, но къ нужному пропитанію; часто же недостатокъ припасовъ причиною бываетъ сдачи городовъ и войскъ цѣлыхъ.

Ст. 222 и 223. *Любовь ему предпочтется войска чѣмъ.* Весьма нужно воеводѣ держать войско и подчиненныхъ себѣ полководцевъ въ кѣномъ приличномъ къ себѣ почтеніи и въ страхѣ, чтобы лишнее безстрашіе не привало ихъ въ своевольство; но не меньше долженъ заслужить себѣ ихъ и любовь. Кто страшенъ только, а не любимъ, тотъ подлинно ужъ ненавидимъ, и воиновъ сердца подъ такимъ воеводою не только унываютъ, но иногда въ дѣйствіи нарочно они славу свою презираютъ, чтобъ могли воеводскую уцербить.

Ст. 224. *Отцѣмъ невинный народъ.* Война производится противъ вооруженнаго непріятеля, потому всякое озлобленіе безоружнаго невиннаго народа, каковы суть въ селахъ крестьяне, мѣщане въ городахъ, не согласуется правамъ военнымъ и человѣколюбію противно. Многіе воеводы такой народъ утѣсняютъ, грабятъ, мучать, чтобъ ихъ бѣдными пожитками обогатиться. Тѣ воеводы о благѣ отечества своего не пекутся; ибо извѣстно, что охраненіе народовъ ихъ сердца всего легче къ побѣдителю склоняетъ. Скорѣе завоюетъ землю тотъ, кто съ жителями ласково поступаетъ, чѣмъ тотъ, кто рубить и жечь безъ разбору и безъ милости: суровость не обыкла производить вѣрныхъ подданныхъ.

Ст. 235. *Какъ тебѣ открыть корабль.* Слѣдуетъ уже разсужденіе о должностяхъ мореплавателей и морскихъ воеводъ.

Ст. 237. *Гладкихъ испугался ты водъ.* Гладкихъ водъ, то есть тихой воды, каково въ прудѣ въ безвѣтренное время.

Ст. 239. *Мѣдное сердце*. Жестокое, отважное, несломимое сердце противъ всякаго страху. Хотя и сухопутная военная служба трудовъ и бѣдства исполнена, однакожъ много больше морская, понеже на сухоу пути воюемъ съ однимъ непріятелемъ, на морѣ съ непріятелемъ, съ вѣтрами, съ водою. Смерть со всѣхъ сторонъ обстоитъ и толстота доски корабельной одна отъ нее мореплавателей отдѣляетъ.

Ст. 240. *Одна отдѣляетъ отъ нее доска*. Подражаніе слѣдующихъ Ювеналовыхъ стиховъ сатиры его XII:

I nunc, et ventis animam committe, dolato  
Confisus ligno, digitis a morte remotus  
Quatuor, aut septem, si sit latissima taeda. "4

Ст. 242. *Твоя душа требуетъ грань съ нею*. Мореплаватели на четыре пальца только отъ смерти отстоятъ; твоя трусливая душа требуетъ гораздо большее отъ смерти разстояніе.

Ст. 247. *Съ самаго укрѣпленныхъ дѣтства*. Труды морской службы столь велики, что въ самомъ дѣлѣ должно съ самаго младенчества въ нихъ обывать, чтобъ могли казаться сносны. Между прочимъ извѣстно, что движеніемъ корабельнымъ сердце мутится у тѣхъ, кои измолода къ тому движенію не приобыкли.

Ст. 252. *Лучами своими* и проч. по стихъ 255. Для учрежденія корабельнаго пути въ морѣ умъ человѣческій между прочимъ два способа избралъ: наблюденіе свѣтилъ небесныхъ и компасъ. Тѣмъ познаваетъ мѣсто, гдѣ корабль находится; симъ—въ которой сторонѣ лежитъ востокъ, западъ, югъ и сѣверъ. *Компасъ* есть ящикъ, въ которомъ въ срединѣ втвержена спичка мѣдная, а на ней поставлена игла желѣзная, на камень магнитъ потертая, такимъ образомъ, что на спичкѣ та игла свободно лежать и оборачиваться можетъ. Магнитъ такую силу въ себѣ имѣетъ, что той иглы одинъ конецъ направляется всегда къ сѣверу, другой къ полдню.

Ст. 260. *Часъ ужасный*. Время ужасное мореплаванія въ буряхъ и опасныхъ мѣстахъ.

Ст. 261. *Надъ нимъ занять вѣтръ способный*. Немалой важности въ корабельномъ бою забраться подъ вѣтръ такимъ образомъ, чтобъ съ нашего корабля дулъ на непріятельскій.

Ст. 265. *Трубка и компасъ*. Трубка зрительная, которою наблюдаются звѣзды и прочія свѣтила небесныя. Много еще и другихъ астрономическихъ орудій употребляется на морѣ, которыя въ одной трубкѣ стихотворецъ включаетъ. О компасѣ смотри выше примѣчаніе подъ стихомъ 252.

---

94) Ступай теперь и въѣрь свою душу вѣтрамъ, положившись на остроугольную доску, удаленный отъ смерти только на четыре пальца, или на семь, если доска слишкомъ толста.



Ст. 266. *За краснымъ судить сукномъ.* Стихотворецъ начинаетъ изслѣдовать должности судей и правителей гражданскихъ.

Ст. 268. *И рѣчиста денга.* Деньги всякаго довода сильнѣе при лакомыхъ судьяхъ, для того *рѣчистою* названы; сильны онѣ къ всему склонить, къ всему уговорить своего любителя.

Ст. 283. *Указы Петровы.* Указы должно разумѣть и уставы Императора Петра Великаго, отъ которыхъ народъ получилъ столько пользы. Извѣстно, что Его Величество почти собственными трудами издалъ Военный, Морской и Сухопутный Уставъ; Гражданскій старый, подъ титуломъ Уложенія, пополнилъ многими мудрыми указами; составилъ Регламентъ церковный, по которому Синодъ церковныя дѣла править.

Ст. 290. *Что махнулъ рукою вмѣсто правой лѣвою.* За малѣйшую вину, каково есть махнуть одною рукою вмѣсто другой, буде то виною назвать можно, бьешь до крови слугу. Весьма обличенія достойна такая суровость господъ къ служителямъ. Должно бы и къ виновнымъ поступать съ милостью, и сколько можно отдаляться побоевъ; а когда и нужда настанетъ къ наказанію, наказывать беззлобно и въ одномъ намѣреніи, чтобъ наказуемаго исправить, и его примѣромъ. Другихъ отъ злочинства удержать, а не для насыщенія склонности своей къ озлобленію человѣка, который обороны противъ насъ не имѣетъ.

Ст. 299. *Арапскаго языка.* Судья долженъ не только быть украшенъ различными добродѣтелями, и наипаче собогѣзнованіемъ, но знать исправно естественныя права, нашъ гражданскій уставъ и всѣ указы и уставы Петра Великаго. Ты надъ бѣднымъ и большѣ надъ слугою своимъ оказываешь свое безчеловѣчіе, деньги свои истощая безпутно, подлинно къ деньгамъ ты лакомъ; а въ знаніяхъ приличныхъ судейскому чину столько невѣжа, что и самыя рѣчи *право, законъ* кажутся тебѣ рѣчами арапскаго языка, дикими русскому уху.

Ст. 301. *Если въ тѣ чины не годъ.* Филаретъ столь сильно доказалъ Евгенію его недостатки и пороки, для которыхъ никакимъ образомъ требовать бы не долженъ, чтобъ произведенъ былъ въ морскіе или сухопутные воеводы, или въ судьи и губернаторы, что Евгенію отвѣтствовать ничего не оставилъ. Предвидитъ однакожъ, что можетъ представить, что придворная служба такихъ искусствъ и знаній не требуетъ, и что потому обижаютъ его Евгенія, когда ему подобныхъ, каковъ наприкладъ *Кмитъ* (вымышленное лицо), производятъ въ камергеры, а онъ еще забытъ остается. Для того Филаретъ принимается изъяснить, что и придворному челоуѣку нужно не меньше свойствъ добрыхъ и искусства. Въ самомъ дѣлѣ, плохо тѣ судятъ, кои чаютъ, что одно дворянское имя и богатство довольно тому, кто въ Дворѣ жить уставить; бѣдства и тамъ предлежать, которыхъ мино-

Ст. 371 и 372. *Одно съ двухъ чадо его садъ копалъ, другой пастъ блеюше стадо.* Каинъ, Адамовъ сынъ, былъ земледѣль, а Авель пастухъ, такъ объ нихъ говоритъ Монсей: и бысть Авель пастырь овецъ, Каинъ же бѣ дѣлая землю. *Бытія глава.... Блеющее стадо.* Стадо овецъ, ибо овцы блеютъ.

Ст. 376. *Остава дудку, соху.* Остава пастушество и земледѣльство; дудку обыкновенно пастухи употребляютъ, а соха есть земледѣльное орудіе.

### САТИРА III.

КЪ АРХІЕПИСКОПУ НОВГОРОДСКОМУ.

(О различіи страстей, человеческихъ).

- 1 Дивный первосвященникъ, которому сила  
Выпшей мудрости свой тайны всѣ открыва,  
И всѣ твари, что міръ сей отъ вѣкъ наполняютъ,  
Показала, изъяснивъ, отъ чего бываютъ!
- 5 Θεοφάνъ, которому все то далось знати,  
Здрава человѣка умъ что можетъ понять!  
Скажи мнѣ, можешь ли ты, <sup>1</sup> всѣмъ всякаго рода  
Людямъ, давши тѣло тожъ и въ немъ духъ, природа,  
Она ли цѣмъ рѣзныя надѣлила страсти,
- 10 Которыя одолѣть уже не въ ихъ власти,  
Или другой ключъ тому ручью искать нужно?  
На Хрисиппа первый взглядъ вскинъ, буде досужно:  
Хрисиппъ, хоть грязь по-уши, хоть небо блистаетъ  
Огнями, и рѣки льетъ, <sup>2</sup> Москву обѣгаетъ
- 15 Днемъ трожды <sup>3</sup> изъ краю въ край; съ торгу всѣхъ  
позднѣе;  
Вчерашной часто обѣдъ кончаетъ скорѣе,  
Чѣмъ въ приходской праздникъ попь отпоетъ молебень.  
Сонъ, отрада твари всей, ему не потребень,  
По вся утра торопливъ, не только съ постели,  
20 Но выходить изъ двора, пѣтухи не пѣли.  
Когда въ чемъ барышъ достать надежда какая,  
И саму жизнь не щадить. Недавно съ Китая,

1) Ибо ты можешь.

2) Т. е. гроза и дождь.

3) Трижды.

- Съ край свѣта прибывъ, тотчасъ въ другой ужъ край свѣта  
Сбирается, не смотря ни на свои лѣта,  
25 Ни на злобу вѣздуха въ осеннюю пору;  
Презираетъ водъ морскихъ то бездну, то гору;<sup>4</sup>  
Сѣдъ, беззубъ и весь ужъ дряхль на корабль садится,  
Не себя какъ уберечь, но товаръ, крушится.  
Торгуешь ли что Хрисиппъ? Больше проливаетъ  
30 Слезъ, больше поклонъ кладётъ, чѣмъ денегъ считаетъ.  
Когда продаетъ, божбы дешевле товару;  
И хотъ Москву всю сходить—другаго подъ пару  
Не сыщешь, кто-бъ въ четверти искусишь осьмушку,  
У аршина умѣрялъ вершокъ, въ ведрѣ кружку.  
35 Весь вечеръ Хрисиппъ безъ свѣтъ, зиму всю колѣтъ,  
Жагѣя дровъ; безъ слуги обойтись умѣтъ  
Часто въ домѣ; носить двѣ рубашку недѣли,  
А простыни и совсѣмъ гніють на постели.  
Одинъ кафтанъ, и на немъ ужъ ворса избита  
40 Нить голу оставила, и та ужъ пробита;  
А кушанье подано коли на двухъ блюдахъ,  
Кричитъ: куды мотовство завелось въ людяхъ.  
За пищу, думалъ бы ты, Хрисиппъ суетится,  
Собирая, чѣмъ бы жить; что за нимъ тащится  
45 Дряхла жена и дѣтей куча малолѣтныхъ,  
Что тѣ суть его трудовъ причина примѣтныхъ.  
Да не то: ужъ сундуки мѣшковъ не вмѣщаютъ,  
И въ нихъ ужъ заржавлены почти истѣваютъ  
Деньги; а всей у него родни за душою  
50 Одинъ лишь внукъ, да и тотъ гораздо собою  
Не убогъ, дѣда хотъ убожѣ вдвое.  
Скупость, скупость Хрисиппа мучить, не иное;  
И прячетъ онъ и копитъ денежные тучи,  
Думая, что изъ большій пріятно брать кучи.  
55 Но если изъ малой я своей получаю  
Сколько нужно, для чегò большую, не знаю,  
Предпочитаетъ? Тому подобенъ мнѣ мнится  
Хрисиппъ, кто за чашею одною тащится  
Воды на пространную рѣку, хотя можетъ  
60 Въ ручейкѣ чисту достать. Что ему поможетъ  
Излишность, когда рѣка, берегъ подъ ногами

---

4) Волны.

Подмывъ, съ ними и его покроетъ струями.

Клеархъ сребролюбъ и тѣни боится,

Весь отъ головы до пята въ золотѣ онъ снится;

65 Домъ огромный въ городѣ, домъ и за Москвою,

Оба тчивости самой уборы рукою;

Столъ просторный, весь приборъ царскому подобенъ,

Черезъ толпу слугъ, златомъ облитыхъ, удобенъ <sup>5</sup>

Къ нему доступъ и пѣвцамъ, и сводникамъ гнуснымъ,

70 И б....мъ и всѣхъ страстей затѣямъ искуснымъ, <sup>6</sup>

Которыхъ онъ полною горстью осыпаетъ.

Новы къ састолюбію тропы прочищаетъ

Безперечь, о томъ одномъ ночь, день суетится.

Крезуса богатѣе быть кому возмнится,

75 Хотя доходы его моихъ не пошире,

И съ трудомъ стають ему дни лишь на четыре;

Прочее въ долгъ набрано обманомъ, слезами,

Клятвами и всякими подлыми дѣлами.

Растетъ долгъ, и къ росту рѣстъ на всякъ день копится,

80 Пока Клеархъ нашъ весь годъ въ тюрьмѣ очутится,

Занедавцамъ своимъ оставя въ награду

Скучну надежду, суму, слезы и досаду.

Два три плутца, въ пагубѣ многихъ, разжирѣли,

Что и бѣлокъ и желтокъ высосать умѣли.

85 Съ зарею вставши, Менандръ вездѣ побываетъ,

Развѣситъ уши вездѣ, вездѣ примѣчаетъ,

Что въ домѣхъ, что въ улицѣ, въ дворѣ и въ приказѣ <sup>7</sup>

Говорять и дѣлають. О всякомъ указѣ,

Что вновь выйдетъ, о всякой <sup>8</sup> перемѣнѣ чина

90 Онъ извѣстенъ <sup>9</sup> прежде всѣхъ; что всему причина,

Какъ Отче Нашъ наизустъ. <sup>10</sup> Три дни брюху дани

Лучше не дастъ, чѣмъ не знатъ, что привезъ съ Гилии

Вчера прибывшій гонѣцъ, гдѣ кто съ кѣмъ подрался,

Сватается кто на комъ, гдѣ кто проигрался,

95 Кто за кѣмъ возочится, кто выѣхалъ, въѣхалъ,

У кого родился сынъ, кто на тотъ свѣтъ съѣхалъ.

---

5) Возможенъ.

6) Искуснымъ затѣямъ всѣхъ страстей.

7) Приказъ—присутственное мѣсто.

8) Для развѣра нужно читать о всякой.

9) Ему извѣстно.

10) Подразумѣвается ему извѣстна.

- О, когда бѣ дворяне такъ наши срои знали  
 Дѣла, <sup>11</sup> какъ чужіе дѣла! не столько бѣ ихъ крали  
 Дворецкой съ прикащикомъ, и жирнѣе бѣ жили,  
 100 И должниковъ за собой толпу бѣ не водили. <sup>12</sup>  
 Когда же Менандръ новизнѣ наберетъ нескучно,  
 Недавно то влитое ново вино въ судно  
 Кипитъ, шипитъ, обручъ рветъ, доски подувая,  
 Выбьетъ втулку, свирѣпо устыми вытекаая.  
 105 Встрѣтитъ ли тебя, тотчасъ въ уши вѣстей съ двѣсти  
 Насвищеть, и слышалъ тѣ изъ вѣрныхъ рукъ вѣсти,  
 И тебѣ съ любви своей оны сообщаетъ,  
 Прося держать про себя. Составить онъ знаетъ  
 Мнѣнію окружности своему прилично;

11) Когда-бѣ наши дворяне такъ знали свои дѣла.

12) Татищевъ въ «Разсужденіи о ревизіи поголовной» говоритъ о современномъ ему дворянствѣ слѣдующее: «У насъ между шляхтичемъ и подлымъ (недворяниномъ) никакой разности, ни закона о томъ нѣтъ, а почитаются всѣ имѣющіе деревни, подъячіе, поповичи, посадскіе, холопи, имѣющіе отчины, купленные или инымъ случаемъ полученными, за шляхетство, гербы себѣ берутъ, кто какой самъ вымыслитъ, и почитаются по богатству, чего нигдѣ не ведется; шляхетство не учено и училищъ не устроено, да видится вся прилежность и узаконеніи о томъ преславнаго въ мірѣ государя въ презрѣніи и забвеніи оставлено; а безъ ученія человѣкъ не знаетъ, что пристойность, благонравіе, благочестіе, должность и преимущество, недостаетъ ему смысла разсуждать, въ чемъ его собственная и отечества польза или вредъ; и такъ едину глупую спѣсь, чванство, коварства, лбеды, злость и хищеніе за высшую мудрость почитаютъ: ибо видя, что у насъ единственно богатство и великолѣпіе почитаемо, всякъ о томъ токмо прилежитъ, какиимъ бы нибудь способомъ богатство приобрѣсти, а когда оное получить, то чины, чести и доходы купить уже не трудно; великолѣпнымъ чванствомъ единъ другаго тѣсая преуспѣть, не разумѣть, что тѣмъ себя и отечество раззоряютъ, что всякому довольно видимо; губернаторы и воеводы, надмѣрную надъ шляхетствомъ власть имѣя, не токмо сами, но подъячимъ даютъ способъ со шляхетствомъ презрительно поступать и по своей волѣ ихъ, когда хотятъ, употребляютъ и грабятъ; и хотя Его Императорское Величество тремя законами желалъ оное исправитъ и въ лучшее состояніе привести, въ 1717 г. въ Наказѣ сыщиковъ по закону, учиненному отцемъ его, повелѣлъ судей въ городѣхъ, въ 1724 г. въ плакатѣ поголовнаго сбора о комиссарѣхъ, чтобы выбирать, судить оныхъ и награждать шляхетству, въ 1722 г. запретивъ въ секретари кромѣ шляхетства производить и о устроеніи училищъ въ монастырехъ 1724 г. къ великой государства пользѣ опредѣлилъ; да невѣжество, или злость или собственные пользы тѣхъ, кому то производить и наблюдать надлежало, все въ забвеніи оставили». (Татищевъ и его время, Н. Попова, стр. 771—2).

- 110 Рѣдко двумъ ту-жъ вѣдомость скажетъ однолично, <sup>13</sup>  
И вѣру самъ наконѣцъ подастъ своей бредни,  
Ежели прійдетъ къ нему изъ знатной передни.  
Сказавъ, тебя какъ судья бѣжить осторожный  
Просителя, у когò карманъ ужъ порожный,  
115 Имѣя многимъ ещё въ городѣ наскучить.  
Искусенъ и безъ вѣстей голову распучить  
Тебѣ Лонгинъ. Стерегись, стерегись сосѣдомъ  
Лонгина, не завтракавъ, имѣть за обѣдомъ.  
Отъ жены, дѣтей своихъ долгое посольство <sup>14</sup>  
120 Отправить тебѣ, потѣмъ свое недовольство  
Явить, что ты у него давно не бываешь,  
Хоть болну быть новыми зубами дочь знаешь. <sup>15</sup>  
Четвертый уже зубокъ въ деснахъ показася;  
Ночь всю и день плачется; жаръ вчера унялся.  
125 Другую замужъ дасть, женихъ знатенъ родомъ,  
Богатъ, красивъ, и жены старѣе лишь годомъ.  
Приданое дочерне опишетъ подробно,  
Прочтеть рядную <sup>16</sup> всю сплѣшь, и всяку особно <sup>17</sup>  
Истолкуетъ въ ней статью. Сынъ менишой, недавно  
130 Начавъ азбуку, тепѣрь чтетъ склады исправно.  
Въ деревнѣ своей копать началъ онъ прудъ новый,  
Тому <sup>18</sup> тотчасъ, иль чертѣжъ съ кармана готовый  
Вытаща, подъ носъ тебѣ разсмотрѣть положить,  
Иль на ту стать ножики и вики разложить.  
135 Сочтеть, сколько въ ней <sup>19</sup> землѣ, что беретъ оброку,  
Къ какому всякъ у него спѣетъ овощъ сроку,  
И владѣльцевъ всѣхъ ей другъ за другомъ точно  
Отъ потопа самого, <sup>20</sup> и какъ она прочно  
Изъ руки въ руку къ нему дошла съ приговору  
140 Судей, положа конѣцъ долгу съ дядей спору.  
Мигуетъ же тебя Богъ, буде онъ осаду  
Азовску еще къ тому не пригѣптитъ сряду;

---

13) Рѣдко одинаково скажетъ двоимъ одну и ту же вѣсть.

14) Т. е. поклонъ.

15) Хоть знаешь, что дочь его болна новыми зубами.

16) Роспись приданого.

17) Особливо.

18) Пруду.

19) Т. е. въ деревнѣ.

20) Т. е. перечтеть всѣхъ ея владѣльцевъ.

- Рѣдко минуетъ её, и день нуженъ цѣлый  
Выслушать всю повѣсть тѣ. Полководецъ зрѣлый  
5 Много онъ тамъ почудилъ, <sup>21</sup> всегда готовъ къ дѣлу,  
Всегда пагубенъ врагѣ. Тутъ-то ужъ безъ мѣлу,  
Безъ верви кроить обыкъ, безъ аршина враки. <sup>22</sup>  
Правды гдѣ-гдѣ крошечны увидишь ты знаки.  
Да гдѣ все то мнѣ списать, что онъ въ столъ наскажетъ?  
10 Не столько зернѣ, что въ снопахъ мужикъ въ день  
навяжетъ, <sup>23</sup>  
Не столько купецъ божбы учинить въ продажѣ  
Товаровъ чрезъ цѣлый годъ, <sup>24</sup> и не столько въ кражѣ  
Разъ пойманъ, давши судѣ цѣловальникъ плату,  
Очистить себя и всю казенну утрату. <sup>25</sup>  
15 Весь въ пѣнѣ, въ поту, унять устъ своихъ не знаетъ, <sup>26</sup>  
Не смѣетъ плюнуть, сморкнѣть. Тогда же онъ чаётъ,  
Что весь ухо, языка во рту не имѣешь;  
Говорить тебѣ не дастъ; хотъ дастъ, не успѣешь.  
Варламъ смиренъ, молчаливъ, какъ въ палату войдетъ,  
20 Всѣмъ низко поклонится, къ всякому подойдетъ,  
Въ уголъ свернувшись потѣмъ, глаза въ землю втупить;  
Чуть слышать, что говоритъ; чуть, какъ ходитъ, ступить.  
Безперечъ чотки въ рукахъ, на всякое слово  
Страшное имя Христа въ устахъ тѣхъ готово.  
25 Молебны пѣть, и свѣчй класть склоненъ безъ мѣру,  
Умильно десятью въ часъ выхвываетъ вѣру  
Тѣхъ, кои церковную славу расширили,  
И великолѣпенъ храмъ Божій учинили;  
Души-де ихъ подлинно будутъ наслаждаться  
30 Вѣчныхъ благъ. Слово къ чему, можешь догадаться;  
О доходахъ говорить церковныхъ склоняетъ;  
Кто далъ, чѣмъ жирѣетъ онъ, того похваляетъ,  
Другое всяко не столъ дѣло годно Богу;

---

21) Надѣлалъ чудесъ.

22) Обыкновенно кроить враки безъ мѣлу, безъ веревки, безъ аршина, безъ всего того, что употребляется для мѣрки при кройкѣ чего-либо.

23) Т. е. не столько зернѣ въ снопахъ, которые крестьянинъ навязываетъ въ теченіе цѣлаго дня.

24) За цѣлый годъ.

25) И не столько разъ пойманный въ кражѣ цѣловальникъ, давъ судѣ итку, очистить ею себя и казенный ущербъ.

26) Не умѣетъ.

- Тѣмъ однимъ легку сыскать можемъ въ рай дорогу.  
175 Когда въ гостяхъ, за столѣмъ—и мясо противно  
И вина не хочетъ пить; да то и не дивно:  
Дома съѣлъ цѣлой каплунъ, и на жиръ и сало  
Бутылки венгерскаго съ нуждой запить стало.  
Жалки ему въ подхотяхъ погибшіе люди,  
180 Но жадно пиятъ съ подъ лба глазъ на круглы груди,  
И женѣ бы я своей заказалъ съ нимъ знаться.  
Безперечъ совѣтуетъ гнѣва удаляться  
И досады забывать; но ищетъ въ прахъ стерти  
Тайно недруга; не дастъ покой и по смерти;  
185 И себя льстя, бѣдный мнитъ: такъ такъ человѣки,  
Всевидцы, легко прельщать Бога выпивъ вѣки.<sup>27</sup>  
Фока утро все торчитъ у знатныхъ въ передней,  
И гнетъ шею, и даритъ, и какъ бы послѣдней  
Слугъ низится лишь затѣмъ, чтобъ чрезъ свою службу  
190 Неусыпную достать себѣ знатныхъ дружбу.  
И народъ бы говорилъ: вишь какъ почитаютъ  
Господа Фоку, шепчутъ съ нимъ, съ собой сажаютъ.  
Застроилъ огромный дѣмъ, который оставитъ  
Дѣтей его по міру; даромъ тотъ доставитъ  
195 Ему имя тщиваго при позднемъ потомствѣ.  
Съ родословными писцы,<sup>28</sup> съ творцами въ знакомствѣ,  
Сыплетъ онъ ихъ деньгами, чтобъ тѣ лишь писали  
Въ славу его. Кто сочтетъ, во что ему стали  
Тетради, что подъ его именемъ не давно  
200 Изданы? Услышавъ онъ, что гораздо славно  
Ранами военными имѣть полно тѣло,  
Носъ разбить, и грудь себѣ расчертить снесъ смѣло.<sup>29</sup>  
Такъ шагнетъ, чтобъ достать въ жизнь и по смерти славы,  
Когда къ ней одни ведутъ лишь добрые нравы.  
205 Гликонъ ничего въ другіхъ хвалѣно не находитъ;  
Пріятенъ ли кто ко всѣмъ, святу ль жизнь кто водить,<sup>30</sup>  
Ученъ ли кто, своему въ красу цвѣтетъ роду,<sup>31</sup>  
Далъ ли кто власть надъ огнемъ, или укрощать воду,

27) Вѣки — *мазд*.

28) Писцами.

29) Услышавъ, что весьма славно имѣть тѣло, покрытое на войнѣ ранами, онъ позволилъ разбить себѣ носъ и истертилъ грудь.

30) Ведеть.

31) Отличается ли кто ученостью, служа тѣмъ украшеніемъ своему роду.



- Побѣждены ль кѣмъ врагѣ сильны и отважны,  
210 Къ пользѣ ли кто общества ввелъ законы важны—  
Все то ничто. О себѣ Гликонъ ужъ противно  
Разсуждаетъ, <sup>32</sup> всякое слово его дивно,  
Всѣ поступки образцы. Что въ умъ ему вспало,  
Не оспоришь вѣвѣки; <sup>33</sup> дивится не мало,  
215 Что главно правленіе всего государства  
Царь давно не далъ ему во знакъ благодарства.  
Въ умъ свой не можетъ вмѣстить, что не всѣ вздыхаютъ  
Дѣвицы по немъ, любви кои сладость знаютъ.  
Собою наполненъ весь, себя лишь чтить смыслить,  
220 По своимъ годамъ починъ счастья людей числить,  
Чая, что смысленна тварь глазъ, ухо имѣетъ  
Для того, чтобъ дивиться тому, что онъ дѣетъ,  
И слушать, что говорить; а то бы и дѣла  
Не осталось нашего тѣмъ двумъ частямъ тѣла.  
225 Клитесь, отважнѣй черицовъ суетъ мірскихъ бремя  
Презирая, все живѣтъ безпечаленъ время. <sup>34</sup>  
Глаза красны, весь распухъ, изъ устъ какъ съ захода  
Вонь несетъ; доходы всѣ не стають въ полгода.  
Когда примется за чтѣ, дрожать руки, ноги,  
230 Какъ подъ брюхатымъ дякомъ однокольные дроги. <sup>35</sup>  
Нищъ, дряхлѣ, презрѣнѣ, лучшему счастью не завидитъ, <sup>36</sup>  
Когда полну скляницу въ рукахъ своихъ видитъ,  
И сколь подобенъ скоту больше становится  
Безсмысленну, столько онъ больше веселится. <sup>37</sup>  
235 Въ палату вшедши Иркѣнъ, гдѣ много народу,  
Распихнетъ всѣхъ, какъ корабль плывущъ сѣчетъ воду,  
И хотъ бы зналъ, что много златѣ съ плечъ убудеть,  
Нужно продраться впередъ; въ задъ стоять не будетъ.  
Садится ли гдѣ за столъ, то то, то другое  
240 Блюдо предъ собой податъ велитъ, снять иное;  
Приходятъ изъ его рукъ съ здоровьями кубки;  
Зависѣтъ отъ его словъ всѣхъ должны поступки.  
Распавивъ грудь, бровь поднявъ, когда знакъ ти окомъ

32) О себѣ же Гликонъ разсуждаетъ наобороть.

33) Что ему на умъ вспало, того никому не оспорить вѣвѣки.

34) Т. е. живѣтъ все время безъ печали.

35) Двухколесный экипажъ.

36) Не завидуетъ.

37) Т. е. тѣмъ больше веселится.

- Подастъ за низкій поклѣнъ, въ почтеннѣ глубокомъ  
 245 Имѣеть тя;<sup>38</sup> ибо съ кѣмъ проговорить слово  
 Удастся не всегда, не всегда готово.  
 Мнитъ онъ, что вещество тѣ, что плоть ему дало,  
 Было не такое же, но нѣчто сіяло  
 Предъ прочими; и была та фарфорна глина  
 250 Съ чего онъ; а съ чего мы—навозная тица.  
 Созимъ, смотря на него, злобно скалить зубы,  
 И шепчуть мнѣ на ухо ядовиты губы:  
 «Гораздо бѣ приличнѣ Ирканы протомою<sup>39</sup>  
 «Помнигъ бабушку свою, и дѣда съ сумою,  
 255 «Умѣря по семьѣ строй свой и походку.<sup>40</sup>  
 «Гораздо бѣ приличнѣ зашилъ себѣ глотку,  
 «Чтобъ хотя одинъ глупецъ обманутся станомъ  
 «Его могъ, а не весь свѣтъ окрестилъ боляномъ.»  
 Созимъ дѣло говоритъ; но Ирканы бѣ мочно<sup>41</sup>  
 260 Дружескій подать совѣтъ, чѣмъ ему заочно  
 Насмѣхаться безъ плода, но о всѣхъ такъ судить  
 Строго Созимъ. «Чистую удачливо удить  
 «Золотомъ мягкій Силванъ супругу сосѣда;<sup>42</sup>  
 «У Прокопа глѣденъ вышелъ изъ обѣда.»  
 265 Настя румяна, бѣла своими трудами,  
 Красота ея въ ларцѣ лежитъ за ключами.  
 Клементій судья собой взятъ не умѣтъ  
 Ни за что, и безъ очковъ дьяка честь не смѣтъ.  
 Ни возрастъ, ни чинъ, ни другъ, ни самъ ближній кровный  
 270 Языкъ Созимовъ унять не можетъ злословный.  
 Я несчастливый тотъ день себѣ быть считаю,  
 Когда мнѣ случится съ нимъ сойтись; ибо знаю,  
 Что какъ скоро съ глазъ его сойду, ужъ готово  
 Столь злобное жъ обо мнѣ будетъ ему<sup>43</sup> слово.  
 275 Сообществу язва днѣ; но больше ужасенъ  
 Трофимъ съ сладкимъ языкомъ, и больше опасенъ.  
 Можетъ въ умныхъ клеветѣ пороки заставить

---

38) Т. е. если кивнетъ тебѣ вмѣсто поклона, то ужъ значить, что уважаетъ тебя.

39) Вмѣсто *протомою*—пращу.

40) Т. е. жилъ бы, соображаясь съ происхожденіемъ своей семьи.

41) Можно.

42) Т. е. чистую (невинную) супругу сосѣда.

43) У него.

- Нечувствительны предъ тѣмъ полезно исправить;  
Трофимъ, надсажаясь, всё хвалить безъ разбору,  
280 Прирастетъ число глупцовъ. Вѣру даемъ скору  
Похваламъ мы о себѣ, и въ сердце вскользая  
Истребятъ до корени, буде въ немъ какая  
Крылась къ добродѣтели ревность многотрудна.  
Самолюбіемъ душа ни одна не скудна,  
285 И однимъ свидѣтелемъ совершенно чаемъ  
Хвальными себя, за тѣмъ въ пути унываемъ.  
Не успѣвъ Титъ растворить устъ, Трофимъ дивится  
Искусной рѣчи его; прилежно трудится  
И самъ слушать, и другихъ слушать принуждаетъ,  
290 Боясь чихнуть или дохнуть, пока рѣчь скончается,  
Котору мнѣ выслушать не лѣзя не зѣвая.  
У Тита на ѹжинѣ, пальпы полизая,  
Небеснымъ всякій зовѣтъ кусокъ, хотъ противенъ  
Ему гадить. Ни гдѣ онъ не видалъ столь дивенъ  
295 Чинъ и столько чистоты. Все у Тита чудно  
Въ домѣ, и самъ домъ почѣсть раемъ ужъ не трудно.  
Если бъ Титова жена Парису знакома  
Была, Менелаева пряха бъ пряжу дома.<sup>44</sup>  
Всѣ до облакъ Титовы дѣла возвышаются,  
300 Титъ и носъ сморкнуть кривой весьма умно знаетъ.  
И не отличенъ ему Титъ одинъ: но равно  
Всякому льститъ. Все ему чудно и преславно,  
И мнитъ, что тѣмъ способомъ любимъ всѣмъ бываетъ.  
Въ с . . . . . мъ горшкѣ, въ столчакѣ твоемъ онъ признаетъ  
305 Духъ искусной, и безъ стыда подтверждать то станетъ.  
Невѣй босъ и безъ портѸкъ изъ постели встанетъ  
Пятью и десятью<sup>45</sup> въ нѸчь, осмотритъ прилежно,  
Заперты ли окна всѣ и двери надежно,  
На жѣстѣ ль лежитъ ларецъ, и сундукъ и ящикъ.  
310 Сотью шлетъ въ деревню онъ извѣдать, прикащикъ  
Не крадетъ ли за очьмѣ; за дворецкимъ ходитъ  
Самъ тайно въ рядъ;<sup>46</sup> за собѸй слугъ своихъ не водить,  
Чтобъ гдѣ беретъ, гдѣ кладѣтъ онъ деньги, не знали.  
Котелъ сосѣду ссудитъ; тотчасъ думы вспали.

44) Менелаева жена не была бы похищена.

45) Пять и десять разъ.

46) На рынокъ.

соч. кантем.

- 315 Что слуга уйдетъ съ котломъ, тотчасъ шлетъ другаго  
По пятамъ за нимъ смотрѣть, и спустя не много  
Пришло въ умъ, что самъ сосѣдъ въ котлѣ отпереться  
Можетъ; воротить слугу третій уже шлется.  
Вскинетъ ли глазъ на когò жена не нарочно,  
320 Невѣй чаеъ, что тому ужъ ожидать мочно <sup>47</sup>  
Все отъ жены, и за тѣмъ душу свою мучить;  
Дѣтей мать долги копить потаенно учить;  
Другъ шепчетъ ли что съ другимъ, Невѣю навѣты  
Строятъ, изъ смѣются тѣ. Мѣряетъ отвѣты  
325 Долго на всякій вопрьдъ, бояся обмана  
Во всемъ. Подозрѣтеленъ весь свѣтъ, и изъяна  
Вездѣ опасается. Въ такомъ непрестанно  
Безпокойствѣ жизнь свою нудитъ окаянно.  
Я бъ на такомъ не хотѣлъ принять договорѣ  
330 Ни самый царскій престолъ; скучилъ бы мнѣ вскорѣ  
И царскій престолъ. Суму предпочту въ покоѣ  
И бѣдство я временно, сколь бы то ни злое,  
Тревогѣ, волненію ума непрестанну,  
Хоть бы въ богатство вези, въ славу несказанну;  
335 Часто быть обманутымъ предпочту конечно,  
Нежли недоверіемъ мучить себя вѣчно.  
Не меньше мучить себя Зоилъ нашъ угрюмый.  
Что ни видитъ у когò, то новыя думы,  
Нова печаль, и не спитъ бѣдный цѣлы ночи.  
340 Намедни закинувъ онъ завистныя очи  
Въ сосѣдній дворъ, и видѣ, что домишко строить,  
Который, хоть дорого цѣнить, ста не стоитъ  
Рублей, поблѣднѣлъ весь вдругъ, и въ себѣ неволенъ,  
Горячкою заболѣвъ, по сю пору боленъ.  
345 У бѣднаго воина, что съ двадцать лѣтъ служить,  
Ощупавъ въ карманѣ рубль, еще теперь тужить.  
Удалось ли кому въ чинъ неважный добиться,  
Хвалятъ ли кого, ворчатъ и злобно дивится  
Слѣпому суду людей, что свойства столь плохи  
350 Высоко цѣнить. Въ чужихъ рукахъ хлѣба крохи  
Большимъ ломтемъ кажутся. Суму у убогихъ,  
Бороду у чернеца завидить, и въ многихъ  
Случаяхъ . . . да не порѣ ль, Муза моя, губы

---

47) Возможно.

Прижавъ, кончить нашу рѣчь? Сколь наши ни любы  
355 Намъ рѣчи, мѣру въ нихъ знать здравый смыслъ насъ

учить;

Всякому, лишно долгѣ, рѣчь уху наскучить,<sup>48</sup>

И должно помнить тебѣ, съ кѣмъ мнѣ<sup>49</sup> идетъ слово.

Феофана<sup>50</sup> чаешь ли не имѣть иново<sup>51</sup>

Дѣла, развѣ выспаться, до сыта покушать,

360 И, поджавъ руки, весь день стихи мои слушать?

Пастырь прилежный своемъ о стадѣ радѣть

Недремно; спасенія сѣмя часто сѣять

И растить примѣромъ онъ, такъ какъ словомъ, тщится.<sup>52</sup>

Главный и церкви всей правитель садится

365 Не напрасно подъ царемъ. Церковныя славы

Пристойно защитникъ онъ, изнуренны нравы

Исправляетъ пастырей, и хвалыный чинъ<sup>53</sup> вводитъ.

Воля намъ Всевѣшняго ясна ужъ исходитъ

Изъ Его устъ, и ведётъ въ истинну дорогу.

370 Неусыпно черпаетъ въ источникахъ многу

Чистыхъ мудрость;<sup>54</sup> потекуть оттуду приличны

Намъ струи. Труды его безъ конца различны.<sup>55</sup>

Знаетъ же лучше тебя, сколь мыслью и дѣлы<sup>56</sup>

Разнить мѣръ; жизни къ тому тѣсны суть предѣлы,

375 Списать<sup>57</sup> то, что всякому любить на умъ впадо:

Людей много, и страстей ей въ людяхъ не мало.

Касторъ любить лошадей, а братъ его рати,

Подъячий же силится и съ голаго дроти.<sup>58</sup>

48) Излишне-долгая рѣчь наскучить всякому уху.

49) У меня.

50) У Феофана.

51) Слѣдовало бы *инова* или *инаю*, такъ какъ это слово можетъ относиться только къ слову *дѣла*.

52) И старается растить сѣмя спасенія и примѣромъ и словомъ.

53) Порядокъ.

54) Въ чистыхъ источникахъ многуу мудрость.

55) Разнообразны.

56) Мыслими и дѣлами.

57) Описать.

58) Въ одной рукописной интерлюдіи первой половины XVIII вѣка нахо-  
димъ такой разговоръ между мошенникомъ и дьячкомъ, который шелъ въ  
городъ добиваться въ попу:

Мошен. Куды-ста, право, въ даль какую изволилъ подняться.

Дѣ взялъ ли ты денежокъ, хоть сколько нибудь съ собою?

Сколько главъ <sup>59</sup>, столько охотъ и мыслей различныхъ  
380 Моя <sup>60</sup> есть стихи писать противъ неприличныхъ  
Дѣйствъ и словъ; кто же мой (и я не безъ пятенъ)  
Исправить, тотъ честенъ мнѣ будетъ и приятенъ.

## ПРИМѢЧАНІЯ.

Въ началѣ примѣчаній на первую сатиру изъяснено, какимъ образомъ она и ея сочинитель отъ Теофана Прокоповича, архіепископа новгородскаго, приняты и похвалены. Онъ его преосвященства поступокъ былъ поводомъ настоящей сатиры, которую стихотворецъ сочинилъ въ 1730-мъ году нарочно, чтобъ въ ней собрать приличные тому архипастырю похвалы, и ему же въ знакъ своего благодарства ее приписать. Послала она къ нему съ слѣдующими стихами (писаны въ Москвѣ 1730, августа мѣсяца):

*Устами ты обязалъ меня и рукою,  
Далъ хвалу мнѣ свыше мѣръ, заступилъ не мало:  
Сатирику то забыть никакъ не пристало,  
Иже неблагодарства страсть хулитъ трубою.  
Нѣтъ! но силы, воздавать дары равномѣрны  
Въ знакъ благодаренія, увы! запрещаютъ.  
Прими убо сія, и хоть не блистаютъ  
Дары изяществомъ, однако знаки воли тверды.*

Содержаніе сатиры сей есть вопросъ къ вышепомянутому архіепископу, которымъ требуется отъ него знать: *Для чего въ людяхъ, подобныхъ тѣломъ и душою, столь различныя находятся страсти?* и по сей причинѣ описываются разные нравы людей, подъ вымышленными именами Хрисиппа, Клеарха, Менандра и проч.

Ст. 2. *Вышней мудрости.* Небесной, божественной мудрости.

Ст. 5. *Теофанъ.* Теофанъ Прокоповичъ, архіепископъ новгородскій, родился въ Кіевѣ лѣта 1681, іюня 9-го, отъ родителей гражданъ

---

Дьяч. Небольшое число на дорогу взялъ со мною.

Мошен. Какъ же ты идешь ставиться съ простыми руками?

Вѣдь и къ секретарямъ надобно идти съ дарами.

Дьяч. Ты пожалуй въ комъ не злобись: они всѣ меня знаютъ.

Мошен. Они такихъ знакомыхъ тѣхъ пуще одуваютъ.

Еще прежде отъ секретарей не мало претерпѣшь муки,

Какъ попадешь къ подъячимъ въ руки.

Да и канцеляристамъ надобно сахару съестъ поддесятокъ  
головокъ.

59) Головъ.

60) Моя охота.

того города. Въ крещеніи названъ Елисеємъ. Маловозрастенъ родителей лишился; дядя его, ректоръ кievскихъ училищъ, принялъ его въ свою опеку и обучилъ его латинскихъ и русскихъ писменъ. Въ 1692-мъ дядя скончался. Теофанъ продолжалъ обученіе свое въ училищѣ кievскомъ, и прошолъ стихотворство, витійство и философію.

Въ 1698-мъ году, по обычаю учениковъ кievскихъ школъ, ѣздилъ въ Польшу, и оттуда, подъ именемъ уніата, чрезъ Германію отъѣхалъ въ Римъ. Тамъ обучился италіанскому языку, и по трилѣтнемъ пребываніи возвратился въ Кіевъ. Тогдашній митрополитъ Ясинскій принялъ его благосклонно и, причетши его къ монашескому чину, подъ именемъ Теофана, поставилъ его учителемъ стихотворства.

Въ 1706-мъ уже Теофанъ повышенъ будучи къ степени префекта училищъ и учителя философіи, императоръ Петръ Великій прибылъ въ Кіевъ. Чрезъ учиненное тогда Его Императорскому Величеству поздравительное слово, и другое потомъ, въ 1709-мъ, послѣ Полтавской побѣды, вызванъ бывъ, императоръ повелѣлъ ему за собою слѣдовать въ начатой противъ турковъ войнѣ, въ 1711-мъ году, въ которомъ походѣ отправлялъ должность проповѣдника; по возвращеніи съ похода учиненъ игуменомъ кievскаго Братскаго монастыря.

Въ 1715-мъ, императоръ Петръ Великій, по отрѣшеніи патриаршескаго достоинства, желая исправить порядокъ и исправленіе чиновъ церковныхъ, призвалъ Теофана въ Москву, и епископомъ псковскимъ поставилъ. Тогда уже Теофанъ весь трудъ свой приложилъ въ изысканіи способовъ къ произведенію помянутаго монаршаго намѣренія. Тѣ труды, подъ насмотрѣніемъ Его Императорскаго Величества, напоследокъ произвели Регламентъ Духовный, которымъ въ Россіи Правительствующій Синодъ уставленъ, и хвалыные законы къ правленію церковныхъ дѣлъ уложены. Между прочими членами Синода вице-президентомъ назначенъ.

Въ 1725-мъ, отъ императрицы Екатерины епискомъ новгородскимъ пожалованъ.

Въ 1728-мъ, императора Петра Второго царскимъ вѣнцемъ вѣнчалъ и миропомазалъ, какъ и императрицу Анну въ 1730-мъ.

Въ 1736-мъ, старая его каменная болѣзнь приумножившись, оною напоследокъ скончался 8-го сентября. Съ самага 1720-го году завелъ въ домъ своемъ школу для 60-ти дитятъ, о которыхъ воспитаніи и обученіи крайнее прилежаніе имѣлъ, учредивъ изъ своихъ собственныхъ доходовъ всѣ потребныя на то пждивенія и книгохранительницу, состоящую въ 4000 книгахъ.

Теофанъ Прокоповичъ четырьмя сразу государямъ любимъ и въ почтеніи былъ: Петру Великому, императрицѣ Екатеринѣ, Петру Второму, императрицѣ Аннѣ. Между церковными не было его ученика, и въ народѣ такимъ почитанъ. Кромѣ великаго числа поученій, которыя онъ говорилъ отъ большой части въ присутствіи мо-

наховъ и къ общему наслажденію слушателей, трудовъ его въ печать изданныхъ мнѣ извѣстны:

1. *Первое учение отрокомъ*. Катехисмъ православныхъ вѣры, который на многіе чужестранные языки печатанъ, переведенъ, и въ европейскихъ разныхъ школахъ читается, въ 1714.

2. *Право воли монаршей*, въ которой доказываетъ, что отъ монаршей власти зависѣть должно опредѣленіе наслѣдника къ престолу, въ 1718.

3. *Толкованіе о блаженствахъ*. Правоучительная книга, многого у ученыхъ почтенія, въ 1722.

4. *Изслѣдованіе о крещеніи*, въ которой изслѣдуется: равной ли силы обливаніе и погруженіе въ крещеніи, въ 1724.

5. *Изслѣдованіе, въ какой силѣ императоры римскіе назывались понтифексами*. Книжка, въ которой показываетъ издатель свое многое знаніе въ древней и новой римской исторіи.

6. *Слезы Россійскія*, то есть описаніе болѣзни и смерти Петра Великаго. Первоначальное на русскомъ языкѣ, съ котораго сочинитель самъ переводъ издалъ на латинскомъ, въ 1725.

Ст. 8. *Тѣло то жъ и въ немъ духъ*. Сирѣчь, подобное тѣло и въ немъ подобную душу.

Ст. 11. *Имъ другой ключъ*. Природа ли различныя страсти людямъ раздѣляла, или тому страстей различію другое какое начало, другую какую причину искать должно?

Ст. 12. *На Хрисиппа*. Хрисиппъ вымышленное имя, какъ и слѣдующія во всей сатирѣ.

Ст. 15. *Съ торгу всѣхъ позднѣе*. То есть, *выходить*, часто такъ глаголы въ простомъ разговорѣ оставляются, какъ напримѣръ: *Я лишь на дворъ, а онъ съ двора долой*; вмѣсто: *Я лишь въѣхалъ на дворъ, а онъ съѣхалъ съ двора*. Впрочемъ, отсюда видно, что Тицій — торговый человѣкъ, посадскій мужикъ, понеже съ торгу всѣхъ позднѣе выходить.

Ст. 16. *Вчерашній часто обѣдъ*. Обѣдъ, составленный изъ остатковъ вчерашняго обѣда.

Ст. 17. *Чѣмъ въ приходскій праздникъ поплъ отпоесть молебень*. Приходскимъ праздникомъ называемъ день святаго, котораго имени церковь прихода посвящена. Богочтимые прихожане особливо въ такіе дни молебныя пѣнія приносить обыкли и понеже многими числомъ живутъ, поны съ необъятною скоростію оныя отправляютъ.

Ст. 22. *Съ Китай*. Китай, по европейски *Хина*, la Chine, великое и богатое государство, россійскому смежное и царству Сибирскому.

Ст. 25. *На злобу воздуха*. Вмѣсто: *на злой воздухъ*, на худое время.

Ст. 26. *Водъ морскихъ, то бездну то гору*. Движеніе водъ мор-

---

61) Ошибка, вм. *Хрисиппъ*.



скихъ во время бурное таково, что немнаго тогда плывущимъ море кажется, развѣ какъ нѣчто изъ превысокихъ горъ и глубокихъ безднъ составленное.

Ст. 30. *Поклонъ кладетъ.* Поклонъ вмѣсто *поклоновъ* чрезъ сокращеніе.

Ст. 33 и 34. *Въ четверти искусный.* Четверть есть мѣра хлѣбная, въ которой четыре осьмушки; въ аршинѣ 16 вершковъ; въ ведрѣ восемь кружекъ.

Ст. 36. *Безъ слуги обойтись умѣть.* Часто слуги не имѣтъ, чтобъ спасти деньги, которыя на содержаніе его нужны, самъ себѣ служить.

Ст. 41. *А кушанье подано.* Свойственнымъ порядкомъ такъ бы слова лежали: *а кушанье коли подано на двухъ блюдахъ, кричитъ и пр.* Сей стихъ есть подражаніе слѣдующихъ:

Dote tuum nummum Gallam nupsisse relatum est  
Fongilio juveni: post quam damnabilis, inquit,  
Invaluit luxus. <sup>62</sup>

(Феофанъ Прокоповичъ въ сатирѣ русской).

Ст. 43. *За тишу, думалъ бы ты, Христитъ суетится* и пр. Нужно намъ собирать для пропитанія собственнаго, жены и дѣтей нашихъ, пожеже естество и законы божіи того отъ насъ требуютъ. Глухо, на противно, имѣя все нужное для своихъ и для себя, собирать въ одномъ сребролюбіи намѣреніи.

Ст. 54. *Изъ большой пріятно брать кучи* и проч. по ст. 62. Подражаніе слѣдующихъ Горациевыхъ сат. 1, книги 1:

At suave est ex magno tollere acervo.  
Dum ex parvo nobis tantundem haurire relinquo:  
Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?  
Ut, tibi si sit opus liquidi non amplius urna,  
Vel cyatho: & dicas, magno de flumine mallet.  
Quam ex hoc fonticulo tantundem sumere: eo fit,  
Plenior ut si quos delectat copia justo,  
Cum ripa simul avulsos ferat Aufidus acer. <sup>63</sup>

Ст. 55. *Но если изъ малой я.* Скупой говорить, что *пріятно брать изъ большой кучи*; но когда я изъ малаго своего мѣшка столько жъ

62) Скрыто то, что Галліана вышла замужъ за юношу Фонгиліа, получивъ въ приданое твои монеты; а послѣ этого, говоритъ онъ, усилилась проклятая роскошь

63) Но пріятно брать изъ большой кучи! — Если ты предоставляешь мнѣ черпать столько же изъ малой, то за что же ты хвалилъ свои житницы болѣе нашего овина? Напримѣръ, еслибы тебѣ нужно было воды не больше одного кувшина или одной рюмки, а ты сказалъ бы: я предпочитаю зачерпнуть изъ большой рѣки, чѣмъ изъ этого источника; оттого и происходитъ, что тѣхъ, кому нравится богатство больше чѣмъ должно, быстрый Ауфидъ уноситъ, увлекая вмѣстѣ съ берегомъ.

беру на удовольствованіе нуждъ своихъ, сколько онъ изъ большаго, не знаю для чего бѣ большое богатство предпочитать.

Ст. 57. *Тому подобенъ мнѣ мнитсѣ.* Скупаго сатирикъ приуподобляетъ человѣку, который, имѣя нужду въ одной чашѣ воды, и могучи ону въ ручейкѣ достать, однакожъ тащится на большую рѣку, и не разсуждаетъ, что пока въ ней воду черпаетъ, можетъ берегъ подъ нимъ подорваться и потонуть въ той большой рѣкѣ, чего не лзя опасаться, черпая въ ручейкѣ. Ежели изъ малаго богатства можешь получать нужное на твое содержаніе, за чѣмъ предавать себя бѣдствамъ, ища большихъ сокровищъ.

Ст. 74. *Крезуса богатѣе.* — *Крезусъ, царь лидійскій*, наслѣдовалъ Аліату второму, въ лѣто по созданіи міра 3496. Богатѣйшій и сильнѣйшій изъ всѣхъ царей своего времени, такъ что богатство его въ пословицу вошло.

Ст. 80. *Въ тюрьмѣ оучитсѣ.* Въ тюрьмѣ, куда его заимодавцы напослѣдокъ посадятъ.

Ст. 84. *Два, три плутца.* Кіевархъ оучитсѣ въ тюрьмѣ; заимодавцы его останутся разорены, въ томъ ихъ несчастіи два или три плута, которые его обѣдали, или которые ему въ долгъ съ великимъ ростомъ ссудили, разжирѣють.

Ст. 91 и 92. *Три дни брюху даны лучше не дастъ, чѣмъ не знаетъ, что привезъ съ Гилыни.* То есть, легче ему три дня не ѣсть, чѣмъ не знать, что привезъ гонецъ изъ Гилыни. *Гилынь* есть страна персидская, завоеванная Петромъ Великимъ въ 1722-мъ году, подвластна еще Россіи, когда сатира сія писана; но въ 1734-мъ году, чрезъ мирный между двумя державами договоръ, Персія возвращена.

Ст. 95. *Кто вытхалъ, вътхалъ.* То есть, въ городъ, изъ города.

Ст. 101. *Когда же Менандръ новизнѣ наберетъ.* Гораций въ 18-мъ письмѣ своемъ, книги I, изрядно примѣчаетъ, что лакомый къ новизнамъ любопытный человѣкъ неотмѣнно живетъ говорливъ. Тѣ два злонравія межъ собою нераздѣльны.

Percontantorem fugito: nam garrulus idem est:  
Nec retinent patulae commissa fideliter aures;  
Et semel emissum volat irrevocabile verbum.

То есть:

Любопытнаго бѣги, говорливъ онъ: безперечъ отверзтыя уши не умѣютъ вѣренное сохранить; а слово, однажды выпущенное изъ устъ, летить невозвратно.

Ст. 102. *Недавно то влитое ново вино.* Какъ новое вино дуется бочку, обручи рветъ и проч., такъ набранныя вѣдомости въ сердцѣ Менандровомъ неугомонны; пока устами его исходъ свой получать.

Ст. 106. *И слышалъ тѣ изъ вѣрныхъ устъ вѣсти.* Обыкновенно вѣстолюбцамъ увѣрять, что они слышали вѣдомости, о которыхъ сказываютъ, отъ знатныхъ и достовѣрныхъ людей, чтобъ тѣмъ не

только себя вѣру привлечь, но къ тому оказать, что они изъ са-  
маго ключа черпають тѣ вѣдомости.

Ст. 107. *И тебѣ съ любви.* Другое тѣхъ же людей обыкновеніе  
показывать, что съ особенной любви тебѣ вѣсти сообщаютъ, и про-  
сятъ прилежно, чтобъ ты объ нихъ никому не говорилъ, какъ бы  
они весьма тайное дѣло были, хотя сами всего жаднѣе ищутъ, кому  
бъ тѣ рассказать.\*

Ст. 108 и 109. *Составить онъ знаетъ мнѣнію.* Вѣстолюбцы не до-  
вольны разсказывать то, что слышали; но буде, наприкладъ, вѣдомость  
какая къ нимъ дошла безъ обстоятельствъ, то тѣ обстоятельства  
сами вымышляютъ такимъ образомъ, который ихъ мнѣнію и склон-  
ности сходенъ. Голую вѣдомость прикрасятъ, непріятную отмѣнятъ  
въ пріятную.

Ст. 110. *Рѣдко двумъ ту-жъ вѣдомость.* Правда всегда одно-  
лична; кто лгать любитъ, тотъ всякому лжетъ отмѣннымъ обра-  
зомъ, понеже вымышленныя обстоятельства легко забываются.

Ст. 111 и 112. *И вѣру самъ наконецъ.* Нерѣдко случается вѣстолюб-  
цамъ довѣрять той самой лживой вѣдомости, которую сами вы-  
мыслили, когда она, изъ устъ въ уста весь почти городъ обтекаетъ,  
дойдетъ къ нимъ изъ дому какого знатнаго человѣка.

Ст. 113 и 114. *Скажетъ тебѣ, какъ судья бѣжитъ* и проч. Выска-  
завъ тебѣ всѣ свои вѣдомости, бѣжитъ отъ тебя къ другому, къ  
третьему, кому бѣ тѣжъ вѣсти разсказать и наскутить; такъ отъ тебя  
бѣжитъ, какъ судья отъ убогаго челоуичика, котораго знаетъ, не  
въ состояніи принести ему какой подарокъ.

Ст. 117 и 118. *Стерегись сосѣдомъ Лоптина не завтракать.* Для  
того сдержись, что, безпрестанно съ тобой разговаривая, не дастъ  
тебѣ времени кушать.

Ст. 122. *Хоть болѣну быть... дочь знаешь.* Важная причина, для  
которой надлежало было посѣтить Груннія. (\*\*)

Ст. 124. *Плачется.* Дочь болѣная плачется; жаръ вчера съ лишь  
утился. Говорливый человѣкъ ни одно малѣйшее обстоятельство не  
минуетъ, напротивъ всѣ неважныя оличности жадно описываетъ,  
чтобъ тѣмъ распространить рѣчь свою.

Ст. 134. *На ту стать ножники и вилки разложить.* То есть,  
расположить ножники и вилки такимъ образомъ, каково положеніе  
его новаго пруда.

Ст. 146 и 147. *Безъ мѣлу, безъ веревъ, безъ аршина.* Три вещи, ко-  
торыя отъ портныхъ въ кроеніи употребляются.

Ст. 149. *Въ столъ.* Въсто: въ обѣдъ или въ ужищу, то есть, во  
время обѣда или ужина.

Ст. 150. *Не столько зернъ, что въ снопахъ.* Сроднымъ порядкомъ,  
слова такъ бы должны лежать: *Не столько зернъ въ снопахъ, что  
мужикъ наваяжетъ въ день,* и оное что относится къ снопамъ.

64) Ошибка, вм. Лоптина.

Ст. 151. *Не столько купецъ божбы учинитъ.* Обыкновенно купцы когда продаютъ, чрезмерно божатся. Если у нихъ что торгуешь, часто услышишь: *Какъ предъ Богомъ стать—себѣ большіе стоить; Богъ свидѣтель—въ лапку выше пришло; еже ей-ей для переду тебѣ въ свою цѣну уступаю.*

Ст. 157. *Что весь ухо, языка.* Что ты только на то сдѣланъ, чтобъ его слушать, а не говорить.

Ст. 162. *Чуть, какъ ходитъ, ступитъ.* Чуть ступаетъ, чуть на пальцы опирается; такъ тихо и съ осмотрѣніемъ ходитъ, смиренность себѣ притворяя.

Ст. 163 и 164. *На всякое слово страшное имя Христа въ устахъ твоихъ готово.* Худая повадка и противна закону, который запрещаетъ имя Божіе напоминать все. *Не примеси имя Господа твоего все.*

Ст. 165. *Молебны пѣть и свѣчи класть.* Молитвы и приношенія хвальны, но притворство въ молитвахъ и приношеніяхъ мерзко. Богъ сердце, намѣреніе человека требуетъ въ службѣ своей. *Жертва Богу духъ сокрушенъ* (Псаломъ 50).

Ст. 173. *Другое всяко не столь.* Притворной святости люди за крайнюю добродѣтель выхваляютъ подаваніе церковнымъ служителямъ; хотя подлинно и то не послѣднее, однакожъ мы видимъ, что Спаситель взаимную любовь больше всего хвалитъ, которая въ такихъ людяхъ рѣдко находится.

Ст. 177. *Венгерскую.* Разумѣй вина Венгерскаго.

Ст. 186. *У знатныхъ.* Разумѣется у знатныхъ господъ.

Ст. 191. *Видишь, вмѣсто видишь;* простолюдная рѣчь.

Ст. 193. *Застроилъ огромный домъ, который оставитъ дѣтей его по міру.* Для того, что на строеніе того дому большую часть своего имѣнія изнурилъ.

Ст. 195. *При поздномъ потомствѣ.* Въ долгіе вѣки, потомкамъ, которые гораздо много лѣтъ спустя въ міръ придутъ.

Ст. 196. *Съ родословными писцы, съ творцами въ знакомствѣ.* Родословные писцы служатъ доказывать древность его рода, а творцы т. е. сочинители книгъ, или стихотворцы, чтобъ прославляли его умъ, искусство, доброту, тщивость, выхваляя то, что въ немъ не находится.

Ст. 198. *Во что ему стали тетради.* Сколько онъ заплатилъ за тетради, которыя другой сочинилъ, а онъ свое имя къ нимъ приписать, или которыя ему приписаны.

Ст. 208. *Далъ ли кто власть надъ огнемъ, или укрощать воду.* Показалъ ли кто правильный и легкій способъ, какъ искусно употреблять огненное ружье, и мореплавать безопасно.

Ст. 209. *Одолѣлъ ли кто враги.* Получилъ ли кто побѣды надъ непріятельми отечества; усмирилъ ли кто ихъ своими трудами военными.

Ст. 213. *Всѣ поступки образцы.* Всѣ его поступки такъ совершенны, что должно ихъ въ образецъ всякому имѣть.

Ст. тотъ же и 214. *Что въ умъ ему впадо, не оспоришь вовекъ.* Нравъ, обыкновенный самолюбивымъ, которые чають, что никто лучше ихъ не смыслитъ, и потому мнѣніе свое надъ всѣми предъпочитають.

Ст. 216. *Во знакъ благодарства.* За его превосходный умъ, которымъ царь долженъ почитать себя обязаннымъ ему, Гликону.

Ст. 217 и 218. *Въ умъ свой не можетъ вмѣститъ, что не естъ вздыхаютъ двѣицы по немъ.* Такъ пригожимъ и всѣмъ изрядными свойствами себя украшеннымъ почитаетъ.

Ст. 220. *По своимъ годамъ почиъ счастья людей числитъ.* То есть, чаеть, что съ того году родъ человѣческой счастливъ сталъ въ которомъ онъ родился.

Ст. 221. *Смысленна тварь.* Сирѣчь люди. По опредѣленію Аристотелю, *человѣкъ есть смысленное или словесное животное.*

Ст. 225. *Отважный черницовъ.* Между прочими черицы, при постриженіи, общають отчужденіе суетъ мірскихъ.

Ст. 233. *Подобекъ скоту становится.* Теряя смыслъ пьянствомъ.

Ст. 236. *Распахнетъ вѣтъ, какъ корабль.* Раздвинетъ всѣхъ, чтобы себѣ сдѣлать дорогу, какъ корабль, когда плыветъ, разсѣкаетъ валы.

Ст. 237. *Что много злата съ плечъ убудетъ.* Протираяся сквозъ людей, много сотрется золота съ парчеваго кафтана.

Ст. 238. *Въ задъ стоять.* Вмѣсто позади стоять.

Ст. 241. *Съ здоровьями кубки.* Онъ зачинаетъ здоровье всякое пить.

Ст. 242. *Зависнуть отъ его словъ.* Ему слѣдовать, его приказы исполнять.

Ст. 243 и 244. *Знакъ ти окомъ подастъ.* Мигнетъ въ знакъ благодаренія.

Ст. 247. *Вещество то, что плоть ему дало.* Вещество то, изъ котораго сдѣлана его плоть, его тѣло, земля та.

Ст. 248. *Было не такое же, но нѣчто сіяло предъ прочими.* Не было подобное веществу, изъ котораго сдѣланы прочіе люди, но нѣчто предъ тѣми превосходно было. Ювеналь, обличая такое же мнѣніе высокомысленныхъ, говорить:

Te nunc delicias extra communia censes  
Ponendum: quia tu gallinæ filius albæ;  
Nos viles puli nati infelicibus ovis!

Ст. 250. *Съ чего онъ.* Разумѣется: сдѣланъ.

Ст. 251. *На него.* Сирѣчь, на гордаго Иркама.

Ст. 252. *Шепчуть на ухо ядовитыя губы.* Вмѣсто ядовитыя уста; таковы суть злословнаго человѣка, каковъ изъ слѣдующаго описанія *Созимъ* окажется. Обыкновенно злословные люди осуждаютъ

людей за-глаза, являясь въ глаза пріятельми. Для того Созимъ на ухо шепчетъ, чтобъ Ирканы его не слышали.

Ст. 256. *Зашимъ себѣ молчу.* Молчалъ.

Ст. 257 и 258. *Чтобъ хотя одинъ лунецъ.* Созимъ говоритъ, что причинѣ бы было Ирканы молчать, чтобъ, начавъ говорить, не оказалъ всему свѣту свою глупость; пока молчить, кто-нибудь изъ ему подобныхъ простаковъ можетъ обмануться его осанкою и почитать его умнымъ.

Ст. 259. *Созимъ дѣло говорить, но* и проч. Стихотворецъ признаетъ, что Созимъ дѣльно въ Ирканы спѣсь, худо основанную, обличаетъ; но можно бы было, говорить, вмѣсто безплоднаго злословія за очымъ прямо ему Ирканы подать дружескій совѣтъ, чтобъ онъ не спѣсивился; такой поступокъ столько былъ бы хваленъ, сколько злословіе хульно.

Ст. 261. *Но о всѣхъ такъ судить.* Созимъ, съ сродной злобы, насмѣвается Ирканы спѣсивому, да и не одному ему насмѣвается, но столь строго же судить о всѣхъ безъ изъятія, испытавъ всякаго пороки, чтобъ онымъ ругаться и тѣмъ обезславить иногда и самыхъ друзей и кровныхъ своихъ.

Ст. 262. *Чистую удачною удить* и проч. О всѣхъ Созимъ судить строго. По его словамъ, *Силванъ* подкупаетъ къ исполненію похоти своей жену своего сосѣда; *Прокотъ* такъ скупо живетъ, что кто у него обѣдаетъ, голоденъ изъ-за стола выходитъ за недостаткомъ яствъ; *Настя* бѣлится и румянится; *Клементій* судья столь глупъ и къ дѣламъ негожъ, что безъ дѣяна своего ни за что приняться не умѣетъ, и проч.

Ст. тотъ же. *Чистую*, то есть цѣломудренную, или которая такую себя притворяетъ.

Ст. тотъ же. *Удачною удить*, ловить подарками и не безъ удачи, понеже склоняетъ ее къ своему намѣренію.

Ст. 263. *Мякій* вмѣсто *нѣжный*, съ латинскаго mollis. Всѣ краски и волокны обыкновенно крайнимъ прилежаніемъ тѣло свое нѣжать и щипуть имѣть мягкую кожу.

Ст. 266. *Красота ея въ ларцѣ.* Гдѣ она прячетъ румяны и бѣлизна.

Ст. 277. *Можетъ въ умныхъ клевета* и проч. Похлѣбникъ опасяетъ и вредитъ злословнаго человѣка, для того, что клевета понуждаетъ насъ прилежнѣе себя испытать и иногда тѣмъ поводомъ находимъ въ себѣ пороки, которые предъ тѣмъ были нечувствительныя, и нашедши оныя исправляемся; а похлѣбство служить только умножить число глупцовъ, ибо мы легко довѣраемъ всему тому, что намъ пріятно; и потому когда въ насъ выхваляютъ похлѣбники то, чего въ насъ нѣтъ, мы чаемъ, что они правду говорятъ и тѣмъ дѣемся и сами себя почитаемъ.

Ст. 282. *Изнурытъ до корени.* Ложныя похвалы насъ дуютъ, и тогда уже собою довольны, престаемъ трудиться добродѣтельными

похвалу себѣ достать, чая, что уже довольно имѣемъ. Потому похлѣбство *изнуряетъ ревность къ добродѣтели*, которая *многотрудна*, понеже къ злонравію мы склоняе и путь къ нему скользкій и веселый.

Ст. 284. *Самолюбіемъ душа ни одна не скудна*. Для того легко доверяемъ похлѣбническимъ хваламъ, что мы почти всѣ самолюбивы. Самолюбіе наше намъ совѣтуетъ безъ испытанія признавать въ себѣ тѣ совершенства, которыя похлѣбникъ ложно намъ приписуетъ.

Ст. 285. *И однимъ свидѣтелемъ... чаемъ*. Всѣ мы, будучи самолюбивы, довольно намъ, чтобъ одинъ кто нибудь выхвалилъ въ насъ какое изрядное свойство, тотчасъ доверяемъ его свидѣтельству, и уже чаемъ, что мы совершенно добродѣтельны, и потому унываемъ въ многотрудномъ пути добродѣтелей.

Ст. 291. *Котору мнѣ выслушать не лзя не зная*. Хотя рѣчь *Титова* столь глупа и скучна, что нельзя оную выслушать не зная, Трофимъ дивится той рѣчи самъ, съ притворною прилежностію слушаетъ и обстоящихъ понуждаетъ докучными прошеніями ее слушать.

Ст. 292. *У Тита на ужинѣ*. Когда Трофимъ ужинаетъ у Тита, то всякій кусокъ называетъ небеснымъ, сирѣчь непонятно вкуснымъ, хотя тотъ самый кусокъ столь плохъ, что ему въ горахъ гадить.

Ст. 297 и 298. *Если бѣ Титова жена. Парисъ, сынъ Пріама*, царя троянскаго, посланъ отъ отца во Грецію, принять весьма ласково отъ царя греческаго *Менелая*. Пребывая въ его домѣ, столь онъ жестоко влюбился въ *Елену*, Менелаяву жену, что презирая всякое право гостепримства, похитилъ и увезъ ее въ свое отечество, отъ чего зачалася славная троянская война, которою царство Троянское опровержено. Красота *Еленина* была отиѣнная, однакожъ похлѣбникъ Трофимъ предпочитаетъ ей красоту Титовой жены.

Ст. 300. *Титъ и носъ сморкнулъ кривой*. Похлѣбникъ столь безъ разбору и безъ мѣры всѣ Титовы дѣла повышаетъ, что хвалить его искусство носъ сморкать, *носъ кривой*, который и тѣмъ не весьма пріятенъ. Такъ Ювеналь говорить:

— — *Laudare paratus,*

*Si bene vuctavit, si rectum minxit amicus.* \*\*

Ст. 322. *Дѣтей мать* и проч. Столь Невію все подозрительно, что чаеть, что жена его дѣтей учить мотать и долги наживать, чтобъ тѣмъ ущерблять его богатство.

Ст. 322. *Бѣдство временно*. Бѣдство, которое кончится какимъ либо урономъ. Въ самомъ дѣлѣ лучше легковѣріемъ что нибудь, хотя

---

65) Готовый все хвалить разсыпается въ похвалахъ тому, кто хорошо харкнетъ и прямо пустить мочу.

важное, потерять, чѣмъ безпрестаннымъ недовѣріа безпокойствомъ вѣчно себя мучить.

Ст. 343. *Въ себѣ не воленъ*. Не силенъ утишить свою страсть.

Ст. 352. *И въ многихъ случаяхъ...* Здѣсь сатирикъ вдругъ пресѣкаетъ описаніе завидливаго *Зоида*, чтобъ не наскучить Теофану.

Ст. 361. *Пастырь прилежный своему о стадѣ радуетъ*. Теофанъ имѣетъ епархіи Новгородскую и Великолуцкую, въ которыхъ правленіи педремно печется.

Ст. 362. *Спасенія сѣмя часто съетъ*. Часто, сирѣчь, проповѣдуетъ слово Божіе.

Ст. 364. *Главный и церкви всея правитель*. Понеже онъ первѣйшій членъ Россійскаго Синода.

Ст. 368. *Воля намъ всевышняго ясна*. Проповѣдми и книгами своими толкуетъ намъ волю Божію.

Ст. 374 *Разнитъ міръ*. Разнять люди межъ собою.

Ст. тотъ-же. *Жизни тѣсны суть предѣлы*. Жизнь коротка.

Ст. 377. *Касторъ любитъ лошадей а братъ его рати*. Касторовъ братъ былъ Поллуксъ; оба (по баснословію древнихъ) дѣти Юпитеровы (*Гирадиі въ исторіи боговъ*). Отъ сего стиха по послѣдній есть подражаніе слѣдующихъ Гораціевыхъ (сатира I, книги 2):

*Castor gaudet equis, ovo prognatus eodem*

*Pugnis. Quot capitum vivunt, todidem studiorum*

*Millia; me pedibus delectat claudere verba.* \*\*

Ст. 381. *И я не безъ пятенъ*. И я не безъ погрѣшеній.

## САТИРА IV.

### КЪ МУЗѢ СВОЕЙ.

(*О опасности сатирическихъ сочиненій*).

- 1 Муза! не пора ли слогъ отмѣнить твой грубый,  
И сатиръ ужъ не писать? Многимъ тѣ не любы,  
И ворчить ужъ не одинъ, что гдѣ нѣтъ мнѣ дѣла,  
Тамъ мѣшаюсь, и кажѹ себя чрезчуръ смѣла.
- 5 Много видѣлъ я такихъ, которымъ противно  
Не писали никому, угождая льстивно;  
Да мало счастья и такъ возмogli достати;  
А мнѣ чего по твоѣй милости ужъ ждати?  
Всякое злонравіе тебѣ непріятно,

---

66) Касторъ любитъ коней, а рожденный изъ одного съ нимъ яйца (т. е. родной братъ его) — кулачный бой. Сколько тысячъ головъ, столько тысячъ стремленій; мнѣ нравится заключать слова въ стопы.



- 10 Смѣло хулишь, да къ томѹ жѣ и говоришь внятно;  
Досаждаютъ злымъ вся жаднѣ, то твое веселье;  
А я вижу, что въ чужомъ пиру мнѣ похмѣлье.  
Вонъ Кондратъ съ товарищи, сказываютъ, дышетъ  
Гнѣвомъ, и стряпчихъ собравъ, челобитну <sup>1</sup> пишетъ,  
15 Имѣя скоро меня ужѣ на судъ позвати, <sup>2</sup>  
Что хуля Клитесовъ нравъ, тщуся умаляти  
Пьяницъ добрыхъ, и съ ними кружалны <sup>3</sup> доходы.  
А Никонъ, тверды одинъ любящій доводы,  
Библию, говорятъ, всю Острожской печати  
20 Съ доски до доски прошёлъ, и не три тетради  
Наполнивъ, мудрые въ нихъ доводы готовить,  
Что нечистой въ тебѣ дѹхъ бороду злословить,  
Что законолѣнное <sup>4</sup> и невѣрныхъ <sup>5</sup> дѣло  
Полосатой мѣнтю ризою звать смѣло.  
25 Иной не хочетъ писать указъ объ отказѣ, <sup>6</sup>  
Что <sup>7</sup> о взяткахъ говоришь обычныхъ въ приказѣ. <sup>8</sup>  
Однимъ словомъ, сатира, что чистосердечно  
Писана, колетъ глаза многимъ всеконечно.  
Ибо всякъ въ семь зѣркалѣ какъ станетъ смотрѣти,  
30 Мнить, зная себя, лицѣ свое ясно зрѣти. <sup>9</sup>  
Муза, свѣтъ мой! слогъ твой мнѣ творцу ядовитый;  
Кто всѣхъ бить нахалится, часто живетъ битый,  
И стихи, что чтецамъ смѣхъ на губы сажаютъ,  
Часто слезъ издѣтелю причина бываютъ.  
35 Знаю, что правду пишу, и именъ не значу,  
Смѣюсь въ стихахъ, а въ сердцѣ о злонравныхъ плачу; <sup>10</sup>  
Да правда рѣдко любѣ, и часто не кстати.  
Кто же отъ тебя когда хотѣлъ правду знати?  
Вдругорѣ <sup>11</sup> скажу, не нравнѣ; угодить не можно,

---

1) Прошеніе.

2) Имѣя позвати—оборотъ польскій, для выраженія будущаго времени.

3) Кружало—кабакъ.

4) Т. е. незаконное, противузаконное дѣло.

5) Т. е. нехристіанское.

6) Въ это время Кантемиръ имѣлъ дѣло объ отцовскомъ наслѣдствѣ.

7) Потому что.

8) Т. е. въ судѣ.

9) Думаетъ, что ясно видитъ свое лицо.

10) Стихъ этотъ напоминаетъ слова Гоголя: «сквозь видимый міру смѣхъ блестятъ невидимыя слезы».

11) Въ другой разъ, опять.

- 40 Всегда правду говорѣ, а хвалить хоть ложно,  
Хоть излишно, повѣрь мнѣ, болѣе пристойно  
Тому, кто, живя съ людѣмъ, ищетъ жить покойно.  
Чего жъ плакать, что народъ хромаетъ душою?  
Еслибъ правдой все идти, таскаться съ сумою.
- 45 Таковъ обычай; уймѣ, чтобъ шляпъ не носили  
Маленькихъ, или живутъ пусть люди, какъ жили.  
Лучше насъ пастыри дѣшъ, которыхъ и правы  
И должность есть исправлять народные нравы,<sup>12</sup>  
Да молчатъ; на что вступать со всѣмъ свѣтомъ къ ссору?
- 50 Зимой дровъ никто не дастъ, ни льду въ лѣтню пору.  
Буде ты указывать смѣешь Ювенала,  
Персія, Горация, мысля, что какъ встала  
Имъ отъ сатиры не бѣда, но многая слава;

---

12) Ломоносовъ въ запискѣ объ «Обязанности духовенства» говорить слѣдующее: «Ежели надлежащимъ образомъ духовенство должности свои исполнять будетъ, то благосостояніемъ общество несравненно и нѣче чалнѣ возвысится за тѣмъ, что когда нравы въ народѣ, чрезъ ученіе и вкорененіе страха усилятся, меньше будетъ преступленій, меньше затрудненій въ судахъ и меньше законовъ. Хорошо давать законы, ежели ихъ исполнять есть кому. Посмотрите въ Россію, посмотрите въ благоустроенныя государства. Пусть примѣромъ будетъ Германія.

«Тамошніе пасторы не ходятъ нигуда на обѣды по крестинамъ, родинамъ, свадьбамъ и похоронамъ не токмо въ городахъ, но и по деревнямъ за стыдъ то почитаютъ; а ежели хотя мало коего увидятъ, что онъ пьетъ, то тотчасъ лишаютъ мѣста. А у насъ при всякой пирушкѣ по городамъ и по деревнямъ поны первые пьяницы. И не довольствуясь тѣмъ, съ обѣда по кабакамъ ходятъ, а иногда и до крови дерутся.

«Пасторы въ своихъ духовныхъ дѣтскихъ школахъ обучавшихся дѣтей грамотѣ наставляютъ закону Божію и со всею строгостію и прилежаніемъ. И при конфирмаціи передъ первымъ причащеніемъ спрашиваютъ о христіанскомъ ученіи, первое въ школѣ, (потомъ) въ книгѣ передъ всѣмъ народомъ. И ежели кто неисправенъ, не допускаетъ до причастія; чего дѣти такъ страшатся, что всѣ возможности употребляютъ, чтобъ знать и по возможности исполнять законъ Божій. Все сіе безпрерывно содержится не токмо по городамъ, но и по селеніямъ, гдѣ есть села. А у насъ по многимъ мѣстамъ поны сами чуть столько грамотъ знаютъ, сколько и самъ мужичей батракъ или коровница умѣетъ; у всякаго есть катехизисъ, молитвенникъ, біблія.

«Много есть еще упомянуть. Однако главное дѣло въ томъ состоитъ, что вездѣ гдѣ только есть церковь, должны поны и причетники учить грамотѣ, за общую плату всего прихода, и не давать бѣгать по улицамъ малыхъ ребѣтамъ, кои еще ни въ какую работу не годятся. Мнѣ кажется, отъ пяти до десяти, а иногда до двѣнадцати лѣтъ могутъ сколько-нибудь грамотѣ научиться и закону» (*Дѣт. Рус. Лит., кн. II*).

Что какъ того жъ Боалѣ причастникъ былъ права,  
 55 Такъ ужъ и мнѣ, что слѣды ихъ топчу, довѣстъ  
 То жъ счастье. Позволь сказать, что умъ твой шалѣтъ.  
 Истая Зевсова дочь перо ихъ водила;  
 Тебя чуть ли не съ другимъ кѣмъ Память <sup>13</sup> родила.  
 Въ нихъ шутки вмѣстѣ съ умомъ пѣвутъ превосходнымъ,  
 60 И слова гладко текутъ, какъ рѣка природнымъ  
 Токомъ, и что въ рѣчахъ кто зрить себѣ досадно,  
 Не въ досаду себѣ мнить, что сказано складно.  
 А въ тебѣ что таковѣ? безъ всякой украсы  
 Болтнешь, что не дѣлають чернца однѣ рясы. <sup>14</sup>  
 65 Такъ ли теперь говорятъ, такъ ли живутъ въ людяхъ?  
 Медь держи на языкѣ, а желчь всю прячь въ грудяхъ,  
 И врагъ смертный будучи, тщишь другомъ казаться,  
 Если хочешь нѣчто быть, <sup>15</sup> и умнымъ назваться.  
 Зачнемъ, Муза, въ похвалахъ перья притупляти,  
 70 Ну-тка станемъ Туллию привѣтство писати.  
 Туллий, знаешь ты, лукавъ, что если разсудно

13) Музы—дочери Юпитера и Памяти Мнемозины.

14) «Подражая Горацию, Ювеналу, Буало, замѣчаетъ г. Галаховъ, Кантемиръ заимствуетъ у нихъ не содержаніе, которое не можетъ оставаться однимъ и тѣмъ же на разстояніи многихъ вѣковъ, а планъ и поэтическіе приемы, не сущность мыслей, а матеріалъ слога. Это чужая канва, по которой онъ выводилъ свои узоры; въ готовыя формы вставлялъ онъ изображеніе современной жизни, наполнялъ ихъ подробностями собственнаго изобрѣтенія. Писалъ же онъ по влеченію чувства, по склонности впутренней; слѣдовательно, можетъ назваться истиннымъ творцомъ своихъ произведеній, не смотря на всѣ заимствованія у иноземныхъ образцовъ. Кто обрабатываетъ старый предметъ по своему воззрѣнію, тотъ, конечно, не изыятъ изъ числа оригинальныхъ писателей. Взять готовый идею, не для того, чтобъ слѣдовать имъ рабски, но чтобъ преобразовать ихъ, усвоить себѣ анализомъ или развитіемъ, подражать другимъ потому единственно, что чувствуешь влеченіе къ тому же разряду мыслей, чрезъ которыя нѣкогда прошли другіе, и что благотворная природа, на извѣстномъ разстояніи временъ, создаетъ людей съ одинаковымъ вкусомъ, стремящихся къ разработкѣ однѣхъ и тѣхъ же нравственныхъ истинъ — не значить ли это быть, въ нѣкоторомъ отношеніи, писателемъ самостоятельнымъ, хотя начало труда въ той же сферѣ принадлежитъ не намъ? Подражая, мы, такъ сказать, видимъ себя въ прежнихъ авторахъ, изъ которыхъ беремъ то, что идетъ къ нашему дѣлу. Подобныхъ подражателей можно назвать двойными экземплярами одного и того же рода: природа любитъ иногда воспроизводить себя. Притомъ же, Кантемиръ скромно сознается въ подражаніи, а исповѣданное заимствованіе не есть похищеніе» (*Отеч. Зап.* 1848 г. XI).

15) Если хочешь быть чѣмъ нибудь.

- Истолковать, то въ немъ умъ выхвалять не трудно.  
Оставляя убо, что ёсть, сдѣлаемъ такова,  
Каковъ бы онъ долженъ быть; тропа та не нова;  
75 Всякъ такъ пишетъ, кто хвалить у насъ кого *хочетъ*,  
Тому, кого въявь поётъ,<sup>16</sup> самъ въ сердцѣ *хочетъ*.  
Тушій не нравенъ тебѣ? выбери друга;  
Вотъ хорошъ Силванъ; онъ тѣхъ, не добьешься слова  
У него чрезъ цѣлый день,<sup>17</sup> и хотя ты знаешь,  
80 Что онъ съ глупости молчитъ; если пожелаешь,  
Можешь сильно доказать, что мужъ онъ не простой,  
Но съ разсудства<sup>18</sup> обуздавъ языкъ свой преострый.  
И Квинтій право хорошъ; въ дещь книгу составить  
Можешь, коль дѣла его захочешь прославить.  
85 Видишь, какъ приятенъ онъ, честно всѣхъ примасть,<sup>19</sup>  
Учтиво вѣкъ говорить, всякаго заскаетъ,  
И всякому сѣлится<sup>20</sup> быть онъ благодѣтель;  
Не однажды, какъ суицѣ,<sup>21</sup> словъ тѣхъ Богъ свидѣ-  
тель.  
Полно того; а съ чегò таковъ онъ бываетъ?  
90 Писать не зачѣмъ; добрò, что мало кто знаетъ.<sup>22</sup>  
Не пиши того, что онъ за тѣмъ столь умиленъ  
И добръ ко всѣмъ, что вредить никому не силенъ.<sup>23</sup>  
Да много такихъ, объ комъ списать<sup>24</sup> стоишь цѣлу  
Можно; легко ихъ узнать, хотъ нѣтъ въ спинѣ мѣлу.  
95 Буде жъ не сроденъ тебѣ родъ тѣхъ стиховъ гадкихъ,  
Запой въ Амариллиныхъ объятіяхъ сладкихъ  
Счастливаго Титира, изъ Ирисъ безчадну  
Къ бѣдну Филену. Свою Титиръ жизнь прохладну  
Не смѣнитъ на царскую славу и обильность;  
100 Филенъ носить на лицѣ жалкую<sup>25</sup> умильность;  
Ведетъ ли стадо поить, изъ пасты на поли?

---

16) Т. е. восхваляетъ въ стихахъ.

17) Въ теченіе цѣлаго дня.

18) Отъ разсудка, изъ разсчета.

19) Принимаетъ.

20) Старается.

21) Обѣщаетъ.

22) Мало кто знаетъ причину.

23) Не въ состояніи, не имѣетъ силъ.

24) Исписать.

25) Жалостную.

Смутень станеть, и текуть съ глазъ <sup>26</sup> слезы доволи;  
Ирисъ, мимо идучи, ходъ свой ускоряеть  
Смѣясь, и горда его рану огорчаетъ.

- 105 Вскинь глаза ра прошу жизнь мою и подробно  
Изсѣдуй; счастье ко мнѣ ласково и злобно  
Бывало, больше въ своей злобѣ постоянно.  
Почерпувъ довольну тутъ печаль, нечаянно  
Новымъ ужъ родомъ стиховъ наполнимъ тетради  
110 Прилично чтецамъ своимъ, и что больше кстати.  
Намъ здѣсь смертнымъ, какъ печаль? тужить не напрасно  
Можемъ, приближаясь къ смерти повсѣчасно.

Есть о чемъ писать, была бъ лишь къ тому охота,  
Было бъ кому работатъ, безъ конца работа;

- 115 А лучше вѣкъ не писать, чѣмъ писать сатиру,  
Что <sup>27</sup> приводитъ въ ненависть меня всему міру.

Но вижу, Муза, ворчѣшь, жмешься и красиѣшь,  
Являя, что ты хвалить достойныхъ не смѣешь,  
А въ ложныхъ хвалахъ нурить ты не хочешь время.

- 120 Достойныхъ право <sup>28</sup> хвалить не нашихъ плечъ бремя,  
Къ тому жъ человѣчья жизнь рѣдко одиночна; <sup>29</sup>

Пока пишется кому похвала прилична,  
Добродѣтель его всѣ вдругъ ужъ улетаетъ,  
И смраденъ въ пятнахъ глазамъ нашимъ представляетъ  
125 Себя, кто мало предъ тѣмъ <sup>30</sup> блѣлъ, какъ снѣгъ, казался.  
Куды тогда трудъ стиховъ моихъ ужъ дѣвался?

Пойду ль уже чучело искать я другое,  
Кому бъ тые прилѣпить? или хотя иное  
Въ немъ вижу сердце, ему-жъ оставя, образу

- 130 Себѣ въ людяхъ навлекъ, кои больше глазу  
Вѣрить стануть своему, нежли моей бредни,  
Не мѣряя доброту по толпѣ въ передни.

Изодравъ тѣ, скажетъ кто, сочини другіе,  
Третіе, десятые; какъ бы <sup>31</sup> намъ такіе

- 135 Плыли съ пера безъ труда стихи и безъ поту.  
Пусть онъ самъ отвѣдаетъ ту легку работу;

---

26) Изъ глазъ.

27) Которая.

28) Справедливо.

29) Одинакова, неизмѣнчива.

30) Незадолго.

31) Какъ будто бы.

- А я знаю, что когда хвалы принимаюсь  
Писать, когда, Муза, твоёй нравъ сломить стараюсь,  
Сколько ногти ни грызѹ, и тру лобъ вспотѣлый,  
140 Съ трудомъ стишка два сплетѹ, да и тѣ не спѣлы,  
Жостки, досадны ушамъ, и на тѣ походятъ,  
Что по цѣлой азбукѣ святыхъ житіе водятъ.  
Духъ твой зѣнивъ, и въ зубахъ вязнеть твое слово  
Не забавно, не красно, не сильно, не ново;  
145 А какъ въ нравахъ вредно что усмотрю, умняе  
Сама ставши, подъ перомъ стихъ течетъ скорѣе.<sup>32</sup>  
Чувствую самъ, что тогда въ своей водѣ плавлю,  
И что чтецовъ я своихъ зѣвать не заставлю;  
Проворентъ, веселъ спѣшу, какъ вождь на побѣду,  
150 Или какъ попъ съ похоронъ къ жирному обѣду.  
Любовны пѣсни писать, я чаю, тѣхъ дѣло,  
Коихъ столько умъ не спѣлъ, сколько слабо тѣло.  
Красны губки свѣжіе, что на крайкахъ сносятъ  
Душу на встрѣчу моей, губъ же себѣ просятъ;  
155 Молочны груди задонъ мою потягають,  
И жарки взгляды моихъ глазъ взглядъ поджидаютъ.  
Довольно моихъ поютъ пѣсней и дѣвицы<sup>33</sup>  
Чистыя, и отроки, коихъ отъ денницы  
До другой невидимо колетъ любви жало.  
160 Шутокъ тѣхъ минулося время, и пристало  
Ужъ мнѣ горько каяться, что дни золотые  
Такъ неспрочно стратилъ я, пища пѣсни тыя.<sup>34</sup>  
Конъ въ веснѣ возраста жаркой любви служить,  
Какъ невольники въ цѣпяхъ, пусть о себѣ тужать,  
165 Вина сущи своему безпокойству сами;  
Я отвыкъ себя ковать своими руками.  
Мнѣ ужъ слѣпое дитя долженъ безпрестанно  
Поводы веселія подавать, и странно  
Ему, чаю, все то, что къ печали склоняетъ.

---

32) Умняе, скорѣе—сравнительная форма, провинциализмъ, употреблявшійся часто нашими писателями прошедшаго столѣтія.

33) Пѣсни эти намъ неизвѣстны. О нихъ въ біографіи Кантемира, напечатанной при первомъ изд. сатиры (1762), говорится: «Любовныя пѣсни, сочиненныя имъ въ молодыхъ лѣтахъ, извѣстны только потому, что самъ авторъ съ сожалѣніемъ объ нихъ въ сатирахъ своихъ упоминаетъ».

34) Тѣ.

- 70 Если веселить меня собою не знаетъ,<sup>35</sup>  
Тотчасъ съ нимъ разстануся; съ нимъ ужъ водить дружбу  
Въ лишны я часы готѣвъ, но не сулю службу.  
Къ чему жъ и индѣ<sup>36</sup> искать печали причину?  
Не довольно ли она валится на спину,  
75 Хоть бы ея не искать? если въ мои лѣта  
Минувши<sup>37</sup> скрыться не могъ я вражья навѣта,  
Если счастье было мнѣ мало постоянно;  
Я ль одинъ тому примѣръ? Весь свѣтъ непрестанно  
Терпитъ отпѣны,<sup>38</sup> и то чудно лишь бы было,  
80 Если бъ мое въ тѣхъ валахъ судно равно плыло.  
Теперь счастливо плыву; то мнѣ одно полно.<sup>39</sup>  
Забываю прошлое, и какъ мнѣ невольню<sup>40</sup>  
Будущее учредить время, такъ и мало  
О томъ суечусь, готѣвъ принять, что ни пало  
85 Изъ руки Всевышняго Царя въ мою долю.  
О дней числѣ моихъ жду тихъ Его же волю;  
Честна жизнь не трепетна и весела идетъ  
Къ неизбѣжному концѣ, вѣдая, что внидетъ  
Тѣми дверьми въ новыя вѣки непрестанны,  
90 Гдѣ тишина и покой царствуетъ желанный.  
Однимъ словомъ, сатиру лишь писать намъ сродно,  
Въ другомъ неудачливы; съ правомъ же несходно  
Моимъ, не писавъ прожить въ лѣности съ тобою.  
Инь, каковъ бы ни былъ рокъ, смѣлою рукою  
95 Злой нравъ станемъ мы пятнать вездѣ неостудно.  
И правда, ужъ отъ того и уняться трудно,  
Когда тотъ, что губы чѣть помазалъ въ латину,  
Хвастаетъ наукою и ищетъ причину  
Безвременно всѣмъ скучать<sup>41</sup> долгими рѣчами,  
100 Мня, что мудрость говоритъ къ намъ его устами;  
Когда хлѣбникъ въ злотѣ и цугомъ катится;  
Раздутый ужъ матери подъячій стыдится,

---

35) Не уметь.

36) Въ другомъ мѣстѣ.

37) Въ протекшіе года.

38) Перемены счастья.

39) Тогда одного мнѣ довольно.

40) И какъ я не въ силахъ.

41) Наскучиваетъ.

И бояръ лише въ родню принять ему нравно;<sup>42</sup>  
Когда мельникъ, что съ волось стрѣсъ муку недавно,  
205 Кручинится, и ворчѣтъ, и жмурить глазами,  
Что въ палатѣ подняли мухи пыль крылами.  
Такимъ однимъ сатира наша быть противна  
Можетъ; да ихъ нечего щадѣть, и не дивна  
Мнѣ любовь ихъ, какъ и гнѣвъ ихъ мнѣ страшень мало.  
210 Просить у нихъ не хочѹ, съ ними не пристаю  
Мнѣ вестись, чтобъ не счернѣть, касаяся сажі;  
Вредить не могутъ тѣ мнѣ, пока въ сильной стражи  
Нахожуся матери отечества правой.  
А коимъ Богъ чистый дѹхъ далъ, и далъ умъ здоровой,  
215 Беззлобны беззлобные наши стихи възлюбятъ,  
И охотно станутъ чѣсть, надѣясь, что сгубятъ,  
Можетъ быть, иль уменьшатъ злые людей нравы.  
Сколько тѣмъ придастся имъ и пользы и славы!

### ПРИМѢЧАНІЯ.

Четвертая сатира писана въ началѣ 1781-го года. Слово въ ней идетъ къ Музѣ съ которою стихотворецъ уговаривается перестать сатиры писать, и тѣмъ случаемъ съ стороны злонаправныхъ пятнаетъ.

Ст. 1. *Муза! не пора ли слогу отплыть твой грубий.* Слогу — образъ писанія. Такъ Боало начинается свою сатиру:

Muse, changeons de stile et quittons la Satire,  
C'est un mechant metier que celui de médire.<sup>43</sup>

Ст. 13. *Кондратъ*, имя вымышленное, какъ слѣдующіе *Никонъ*, *Тулій* и проч.

Ст. 16. *Хуля Клитесовъ кракъ.* Въ стихѣ 225-мъ и слѣдующихъ третьей сатиры стихотворецъ, подъ именемъ *Клитеса*, пьяницъ осмѣиваетъ.

Ст. 18. *Тверды.* То есть сильные, крѣпкіе.

Ст. 19. *Острожской печати.* Русская библія впервые напечатана въ Острогѣ городѣ, въ 1581 году по указу острожскаго князя Константина Васильевича, которая, хотя гораздо несправнѣе той, что въ 1668-мъ году въ Москвѣ издана, однакожъ суевѣрные за старину предпочитаютъ.

Ст. 22. *Бороду злословитъ.* Вся Кондратова злость устремляется противъ 135 и 137-го стиховъ I сатиры.

---

42) По праву.

43) Муза, переменѣнимъ слогу и оставимъ сатиру; злословить—ремесло дурное.



Ст. 25. *Объ отказъ.* Отказъ въ сей силѣ значить дачу какого владѣнія чрезъ вышшую власть.

Ст. 26. *Что о вязткахъ говоришь.* Въ сатирѣ I, ст. 148, и въ сатирѣ 3, ст. 113.

Ст. 33. *И стихи, что смѣхъ чтецамъ на губы сажаетъ.*

Et le mot pour avoir rejoui le lecteur

A coûté bien souvent de larmes à l'auteur. <sup>44</sup> (Боало ст. 7, сат. 7).

Ст. 43. *Хромаетъ душою.* Неправы совѣстью, злонравны. Недостаточны въ благонавіи, какъ хромоу въ ногахъ.

Ст. 46. *Таковъ обычай; уйми, чтобъ шляты не носили маленькыхъ.* Обычай теперь бытъ злонравнымъ, какъ обычай есть маленькія шляпы носить. Буде ты не можешь отмѣнить обычай шляпъ маленькыхъ, оставь и людей въ своихъ нравахъ.

Ст. 47. *Пастыри душь.* Попы и архіереи.

Ст. 50. *Зимой дрова никто ни дастъ.* Буде священники и священноначальники станутъ устремляться противъ злонравныхъ, то станутъ лишаться всего потребнаго къ прохладному житію. Дрова зимою, и ледъ въ лѣто гораздо къ житію нужны.

Ст. 51. *Ювенала, Персія, Горація.* Славные три римскіе сатирики. Первый родился лѣта Христова 36, въ 22-е Тиберіева царствія; отъ отца Флакка и матери Фульвіи, умеръ въ 31-мъ году своего возраста. Второй былъ сынъ неизвѣстнаго отца, жилъ во время Домиціана императора, отъ котораго сосланъ въ Египетъ полковникомъ за неприличную любовь съ нѣкакимъ танцовщикомъ. Третій жилъ во времена Августовы, у котораго, за превосходство своего ума, былъ въ особенной милости. (Гиралдинъ, въ исторіи стихотворцевъ; Мореріевъ лексиконъ).

Ст. 54. *Тою жъ Боало причастникъ былъ права.* Боало имѣвъ то же право, ту же удачу. Боало Деспро, французскій сатирикъ, родился въ 1637-мъ году. Въ подражаніи древнихъ стихотворцевъ. весьма удачливъ. Сатиры и письма его, нашего стихотворца лучшая забава и предводители, соравняться могутъ тѣмъ, которыми древность хвастаетъ. Лудовикъ XIV, король французскій, насладився его стихами, опредѣлилъ ему по 2000 ливровъ (400 рублей) жалованья въ годъ. которое получалъ по самую свою смерть, случившуюся въ 1711-мъ году.

Ст. 55. *Что смѣды ихъ точу.* Что имъ слѣдую, имъ подражаю.

Ст. 57 и 58. *Истая Зевсова дочь.* Тебѣ, говоритъ сатирикъ Музѣ своей, не можно верстаться съ Гораціемъ, съ Персіемъ, съ Ювеналомъ, съ Боаломъ, понеже они были особеннымъ умомъ одарены отъ Бога. Ихъ перо водила Муза, истинная дочь Юпитерова; а ты

---

<sup>44</sup>) И слово, чтобы позабавить читателя, очень часто стоило автору слезъ.

подлинно не дочь того Юпитера, и *Память*, мать твою, съ кѣмъ дру-  
гилъ тебя породила. Смотри примѣчаніе подъ стих. 8-мъ сат. 1.

*Здесь у грековъ то жъ, что Юпитеръ у римлянъ.* ¶

Ст. 66. *Медь держи на языкъ.* То есть, весь гнѣвъ, всю злобу въ  
себѣ тай, а словами льсти.

Ст. 74 *Тропа та.* Тотъ способъ, тотъ обычай; хвалить хульнаго  
человѣка, не новый.

Ст. 88. *Не однажды, какъ сулитъ, слово твое Богъ свидѣтель.*  
Не однажды Бога призываетъ въ свидѣтели, что онъ тебѣ чи-  
стосердечно сулитъ свою помощь, свою дружбу.

Ст. 94. *Хоть нѣтъ въ спинѣ мѣлу.* То есть, *хоть нѣтъ знаку на*  
*спинѣ, мѣломъ начерченнаго.* Когда воинъ въ строю чѣмъ погрѣ-  
шитъ во время обученія, одинъ изъ нижнихъ офицеровъ напишетъ  
ему на спинѣ крестикъ мѣломъ, чтобы по окончаніи дѣла можно  
было узнать виноватаго и учинить ему приличное наказаніе.

Ст. 95. *Родъ стиховъ гадкихъ.* Гадкими стихотворецъ называетъ  
стихи, въ которыхъ содержится ложная похвала.

Ст. 96, 97 и 98. *Запой въ Амариллиныхъ объятіяхъ* и пр. Пиши  
элоги, т. е. стихи о лѣсахъ, стадахъ и любви пастуховъ. *Ама-*  
*рилла, Ирисъ, Титиръ, Филень* суть имена пастушинъ. Въ такихъ сти-  
хахъ между древними славенъ у грековъ Теокрытъ, у латинъ Вир-  
гилій.

Ст. 105. *Можно, коль скучитъ, и то изсѣднить подробно.* Здѣсь са-  
тирикъ уговариваетъ Музу свою писась элегій, то есть пѣсни жа-  
лостныя, взявъ поводъ отъ своего житія.

Ст. 109. *Новымъ ужъ родомъ стиховъ.* Новымъ нашему сатирику,  
который до того элегій не писывалъ.

Ст. 117. *Но выжу, Муза, ворчишь* и проч. Отъ сего стиха по 142  
есть подражаніе слѣдующихъ Боаловой сатирѣ VII-й:

Mais à ce grand effort envain je vous anime:

Je ne puis louer rencontrer une rime.

Des que j'y veux rever, ma veine est aux abois.

J'ai beau frotter mon front, j'ai beau mordre mes doigts;

Je ne puis arracher du creux de ma cervelle

Que des vers plus forcés que ceux de la pucelle. 45

Ст. 120. *Не нашихъ плечъ бремя.* Хвалить не нашей силой дѣло.

Ст. 124. *Въ патнахъ.* Въ злонавіяхъ.

Ст. 128 и 129. *Иль хотя иное въ немъ выжу сердце.* Пока я по-  
хваляные стихи кому пишу, онъ изъ добродѣтельнаго человѣка

---

45) Но при этомъ страшномъ усилии напрасно я тебя ободряю: для по-  
хвалы я не могу найти ни одной рѣимы. Лишь только я задумаюсь, мой  
духъ въ изнеможеніи. Я сильно тру свой лобъ, грызу свои пальцы и мо-  
гу вытянуть изъ своего мозга только стихи натянутые...

стался плутомъ, пристойно ли мнѣ тогда искать другаго кому тѣ стихи прилѣпить, сирѣчь нехстати приписать, или первому оставить, хотя уже ему за приключившееся въ его нравахъ премѣною не приличны?

Ст. 132. *Не мѣряя доброту по толпѣ въ передни.* Не мѣряя добродѣтели человѣка по толпѣ хлѣбниковъ, которые по вся утра собираются ему льстить въ его передней. Похлѣбники чтутъ силу человѣка, народъ вообще чтетъ человѣка добрый нравъ.

Ст. 143. *Что по цѣлой азбукѣ святыхъ житіе водятъ.* Максимо-вичъ, нѣкто, стихами описалъ и по азбукѣ расположилъ житіе святыхъ печерскихъ. Книга та напечатана въ Кіевѣ въ листъ, и пальца въ два толщины; однакожъ въ ней, кромѣ именъ святыхъ и Его Высочества Государя Цесаревича Алексѣя Петровича, которому приписана, ничего путнаго не найдешь.

Ст. 151. *Любовны тѣсни тисать.* Большую часть стиховъ стихотворецъ прибавилъ въ сію сатиру, будучи въ Парижѣ въ возрастѣ 32-хъ лѣтъ.

Ст. 153. *Красны зубки* и проч. Пусть тотъ пишетъ стихи любовные, кто умомъ не спѣлъ и тѣломъ хвиль; я инако намѣренъ употреблять то время, которое любви посвящаю; охотнѣе оное употреблю забавляясь съ полюбовницею; и то самое она отъ меня ожидаетъ, а не стихи.

Ст. 157. *Довольно моихъ поютъ пѣсней.* Сатирикъ сочинилъ многія пѣсни, которыя въ Россіи и теперь поются.

Ст. 158. *Отъ денницы до другой.* Всегда, непрестанно.

Ст. 163. *Въ осень возраста.* Сирѣчь, въ самомъ первомъ цвѣтѣ юношества.

Ст. 165. *Пусть о себѣ тужатъ, вина сущи.* Подражаніе италіанскаго стиха:

Caggion del suo mal pianga se stesso. <sup>46</sup>

Ст. 167. *Слѣпое дитя.* Любовь, Купидина, сынъ Венеринъ, богъ любви, изображается у древнихъ младенцемъ, которому глаза завязаны, и то для того, что любовь слѣпнитъ людей такъ въ выборѣ лица любимаго, какъ и во всѣхъ поступкахъ.

Ст. 171 и 172. *Съ нимъ ужъ водить дружбу* и проч. Радъ я лишніе часы любви посвящать, но такимъ образомъ, чтобъ я всегда былъ воленъ унять ту свою страсть, а не чтобъ ей дать надъ собою власть неопредѣльну, какъ хозяину надъ рабомъ.

Ст. 180. *Въ тѣхъ валахъ.* Въ томъ непрестанномъ движеніи въ той непрестанной перемѣчивости дѣлъ сего свѣта.

Ст. тотъ же. *Равно.* Равнолично, постоянно. Подлинно чрезвычайно бы было одному человѣку вести жизнь свою въ постоянномъ и одноличномъ состояніи, когда всѣ твари непрестанную премѣну терпятъ.

---

46) Пусть самъ оплакиваетъ причину своей бѣды.  
соч. кантем.

Ст. 181. *Счастлива плыюу*. Въ морѣ житія, сирѣчь.

Ст. 187. *Честна жизньъ*. То есть, честный человѣкъ въ жизни своей безъ страху и веселъ идетъ.

Ст. 188. *Еъ неизбѣжному концу*. Еъ смерти, сирѣчь, которая всѣмъ человѣкамъ неизбѣжна.

Ст. 189. *Тѣми дѣрjami*. Смертію, кончиною своею.

Ст. тотъ же. *Въ новыя вѣки непрестанни*. Въ другую безконечную жизнь, которую по смерти ожидать должны всѣ тѣ, кои безсмертну душу быть вѣрятъ.

Ст. 191. *Намъ*. Сатирнѣ всегда съ музою своею говорить.

Ст. 194. *Итъ каковъ бы ни былъ рокъ*. Такъ то же изобразить Гораций книги II, сат. 1, ст. 54 и слѣдующіе:

Seu me tranquilla senectus —  
Expectat, seu mors atris circumvolat alis;  
Dives, inops, Romae, seu sors ita jusserit, exul,  
Quisquis erit vitæ, scribam, color. “

Ст. 196. *И правда ужъ отъ того и унять трудно когда и проч.* Отъ сего стиха по 206 есть подражаніе слѣдующихъ:

Cum tener uxorem ducat spado, Mævia Tuscum  
Figat aprum, et nuda teneat venabula mamma:  
Patricios omnes opibus cum provocet unus,  
Quo tondente gravis juveni mihi barba sonabat:  
Cum pars Niliacæ plebis, cum verna Canopi  
Crispinus, Tyrias humero revocante lacernas  
Ventilet aestivum digitis sudantibus aurum,  
Nec sufferre queat majoris pondera gemmæ:  
Difficile est Satiram non scribere (Ювен. сат. 1). “

Ст. 211. *Чтобъ не очернить*. Вмѣсто, чтобъ не почернить, за нужду мѣры стиха. Чтобъ не учиниться имъ подобнымъ, чтобъ со-вѣсть свою ихъ нравами не повредить.

Ст. 213. *Матери отечества правой*. Императрицы, Государыни правосудливой.

Ст. 216 и 217. *Надѣясь, что сбудутъ и проч.* Злонравнымъ однимъ стихи мои будутъ противны, а добронравные и благоразсудные лю-

47) Суждена ли мнѣ спокойная старость или смерть уже покрываетъ меня своими мрачными крыльями, богатъ или бѣднякъ, въ Римѣ или въ ссильѣ, какого бы цвѣта ни была нить моей жизни—я буду писать.

48) Трудно не писать сатиры, когда евнухъ обѣщаетъ прекрасную женщину, когда Мевія охотится за тусскимъ вепремъ и, обнаживъ свои груди, пускаетъ въ него метательное копьё; когда нѣкто, подъ бритвой котораго у меня въ юности пала борода, теперь какъ бы вызываетъ своими богатствами на состязаніе всѣхъ патриціевъ; когда Криспинъ, мальчишка, находившійся въ услуженіи у Канона, частичка нилійской черни, провѣтриваетъ на алчныхъ пальцахъ залежавшееся золото, и не можетъ вынести тяжести своего большого брильянта, а плечи его уже отказываются носить тирійскія ткани.

ди возлюбить ихъ, надѣясь, что тѣ стихи опровергнутъ, или по меньшей мѣрѣ убавятъ число злонаправій въ народѣ, и подлинно то одно есть намѣреніе сатиры.

Ст. 218. *Тѣмъ.* Черезъ то много славы и пользы произойдетъ добродѣтельнымъ людямъ отъ того, что они возлюбятъ и честь станутъ стихи наши, ибо ихъ примѣръ прочихъ ободрить и уйметъ клеветы.

Ст. Тотъ же. *Имъ.* Сирѣчь, добродѣтельнымъ людямъ.

## САТИРА V.

### САТИРЪ И ПЕРІЕРГЪ.

*(На человѣческія злонаравія вообще).*

#### САТИРЪ.

- 1 Сильна Пана воля бѣдъ, хоть мнѣ смерть случится,  
Не возможно мнѣ съ людьми въ городѣ ужиться.  
Нравы наши межъ собой чрезъ мѣру различны,  
Къ тому-жъ тѣлу платья ихъ мойму не приличны:
- 5 Безпокоятъ чрезъ мѣру. Красотѣ радѣя,  
Какъ осла златомъ себя тягчатъ; руки, шея,  
Ноги, чреслы спутаны. Недруги покоя —  
Зимой отъ стужи, лѣтомъ не щитять отъ зноя.<sup>1</sup>  
Провалитесь отъ меня тягости златыя
- 10 Глупцамъ чтительны,<sup>2</sup> и вы, кудри накладныя!  
Довольно уже страдалъ я въ вашемъ обманѣ.

#### ПЕРІЕРГЪ.

- Ба! что вижу я! Сатиръ въ штанахъ и въ кафтанѣ;  
Кривы ноги въ сапогахъ его оказываютъ,<sup>3</sup>  
И рога, что теперь вскрылы;<sup>4</sup> такъ изобразуютъ
- 15 Урода наши писцы. Какое то чудо,  
Откуда, кто, и куды? испытать не худо.  
Позволь мнѣ, буде не въ гнѣвъ, у тебя спроситься,

1) Здѣсь удареніе не приходится ни на 5, ни на 7 слогѣ.

2) Почитаемые глупцами.

3) Выказываютъ, обличаютъ.

4) Открылы, обнажили.

Кто ты таковъ? откуда, и куды? мнѣ мнится,  
По виду чужестранецъ ты: если въ чемъ можно  
20 Услужить, я весь готовъ къ приказамъ <sup>5</sup> не ложно.

САТИРЪ.

Прочь отъ меня, не ложно <sup>6</sup> мнѣ къ службѣ готовый:  
Ты человекъ, знаю я; обманъ сей не новый  
Въ вашемъ родѣ: обыкли вы всѣ льстить словами,  
И дружбу свою являть устъ лише краями, <sup>7</sup>  
25 Злобны сердцемъ. Оставь мѧ, пожалуй, въ покоѣ;  
Ничего не требую.

ПЕРІЕРГЪ.

Неправо худое,  
Не зная меня, обо мнѣ мнѣніе имѣешь;  
Когда мысль мою и нравъ ты уразумѣешь,  
Не скажешь, что люди всѣ межъ собою сходны.  
30 Я самъ знаю, что весьма въ нашемъ родѣ плодны  
Недостатки, и много есть чего гнушаться;  
Люблю жъ добрыхъ, а злыхъ тѣхъ людей удаляться.  
На любопытство мое откройся, какъ другу,  
Узришь, что усты <sup>8</sup> сулю и сердцемъ услугу.

САТИРЪ.

35 Ничего не требую, въ лѣсъ свой возвращаюсь;  
Однакъ удоволю тѧ, пока раздѣваюсь.  
Цѣлый часъ, по милости что зовете моды,  
Не станетъ весь вздоръ сей снять; безконечны годы  
Жизни вашей чайлѣ бы тотъ, кто примѣчаетъ,  
40 Сколько въ бездѣлкахъ часоѡвъ человекъ теряетъ.  
Проводите утро всѣ, тѣло убирая  
И волосы на главѣ; столько жъ, раздѣвая  
Тѣло, уйдетъ времени; хотъ брюхо довольно  
Можно въ четверть насытитъ, <sup>9</sup> вамъ мнится не полно  
45 Три часа на ѹжину, три часа обѣду;  
Въ бесѣдахъ остатки дня безплодныхъ, сосѣду  
Съ вредомъ, или въ забавахъ, какъ вы говорите,

---

5) Къ исполненію приказаній, къ услугамъ.

6) Удареніе не на своемъ мѣстѣ.

7) Лишь краями устъ, т. е. на словахъ.

8) Усты—старый творительный падежъ. Предлагать услугу устами и сердцемъ.

9) Т. е. въ четверть часа.

Летятъ; буде случитесь <sup>10</sup> одни, ночь всю спите;  
Но къ вопросу твоему слово обращаю.

- 50 Сатиромъ меня весь строй мой довольно, чаю,  
Являетъ. Панъ славное Пенелопы чадо,  
Кой лѣсами властвуетъ, коимъ пасеть стадо  
Безопасно всякое, и благополучны  
Браки бываютъ, — первы онъ свирѣли звучны  
55 Составилъ <sup>11</sup>; царемъ весь родъ сатиръ почитаетъ.  
Веселый съ природы богъ на всякъ день желаетъ  
Нову причину къ смѣху <sup>12</sup>; наше того дати  
Житье не можетъ; въ лѣсахъ жизнь мы провождати  
Обыкли просту всема; то одно желаемъ,  
60 Что намъ сродно, лишностейъ всякихъ отбѣгаемъ.  
Того ради Панъ обыкъ въ всякія три лѣта  
Разсылать нѣсколько насъ во всѣ край свѣта,  
Всякаго въ различныя мѣста, въ разны грады.  
Межъ людьми мы живучи, обычи, обряды,  
65 И нравы примѣтимъ ихъ; къ нему возвращаясь,  
Сказуемъ, <sup>13</sup> онъ слѣшаетъ, съ смѣху надсаждаясь.  
Минулось ужъ два года, какъ царскую волю  
Исполнять мнѣ чередѣ пришла; въ мою долю  
Палъ сей городъ, гдѣ изжитъ третій годъ нѣтъ силы.

ПЕРІЕРГЪ.

- 70 Обычай столько тебѣ сдѣлалъ лѣса милы.

САТИРЪ.

Не лѣсъ мнѣ, ваше житье мнѣ несносно стало.

ПЕРІЕРГЪ.

- Какъ же можешь исполнить во время такъ мало <sup>14</sup>  
Указъ царевъ? набралъ ли извѣстій довольно,  
Чтобъ его увеселить? Мнѣ мнится, не полно <sup>15</sup>  
75 Ста лѣтъ, чтобъ человека вызнать, хоть отчасти  
Столь многовидны <sup>16</sup> его суть нравы и страсти.

САТИРЪ.

Вызнать васъ, намѣренье въ умъ мнѣ не входило:

---

10) Удареніе не на мѣстѣ.

11) Онъ составилъ первыя звучныя свирѣли.

12) Удареніе не на мѣстѣ.

13) Разсказываемъ.

14) Т. е. столь малое.

15) Т. е. не довольно.

16) Разнообразны.

- Смѣху причину набрать дѣло мое было,  
Въ чемъ довольно преуспѣть и мѣсяца много.  
80 Во всѣхъ почти вашихъ нѣтъ поступкахъ много,  
Куды ни вскинешь глаза, не лѣзя не смѣяться.  
Знаю, трудно тебѣ въ томъ со мной соглашаться;  
Цвѣты вещей, каковы собой, тотъ не воленъ  
Видѣть, но желты всѣ мнѣть, кто желтухой боленъ,<sup>17</sup>  
85 Такъ впоенное съ млекомъ мнѣніе неправо  
И повадка не дасть вамъ разсуждать здраво  
О состояньи своемъ, о своихъ поступкахъ,  
Хоть вы столь близки себѣ, что нѣтъ нужды въ трубкахъ.  
Человѣкъ, что ссорѣ бѣжитъ, снося брань, побой,  
90 И въ помощь свою зоветъ ноги лише<sup>18</sup> двои,  
Благоразсуднымъ у васъ мужемъ тотъ бываетъ,  
Хоть совѣсть и видъ его трусомъ быть являютъ.<sup>19</sup>  
Другой, что за взглядъ одинъ, за словцо неважно  
Ищетъ ссору и драку, и въ малъ часъ отважно  
95 Не падить и саму жизньъ, чтобъ вредить другому,  
Храбрый мужъ зовется въ васъ,<sup>20</sup> хоть по мнѣ такому  
Безмозглаго дурака имя лишь пристаю.  
Стенонъ, когда въ бесѣдѣ<sup>21</sup> вретъ, что въ умъ ни  
вспало,  
Ни малъ часъ покой дай языку болтливу;  
100 Слыша его, колесо мельницы шумливу  
Воду двигать мнѣтиса въ звучные обраты.<sup>22</sup>  
Отъ хохотанья его звѣнять всѣ палаты;  
Своимъ смѣется словамъ; часть одинъ смѣется;  
Руки полны, сколь языкъ, куды удается  
105 Протягаетъ, ни что стыдъ, ни учтивство зная;  
Всѣ однако ласково, тщатся, принимая  
Стенона къ себѣ привлечъ; какъ день не видають,  
Сотью спросятъ объ немъ, шлютъ и ожидаютъ  
Нетерпѣливо его, какъ лучшу забаву,

---

17) Тотъ, кто боленъ желтухой, не можетъ различать цвѣтовъ, считалъ всякій цвѣтъ за желтый.

18) Лишь.

19) Показываетъ, что онъ трусъ.

20) У васъ.

21) Ошибка въ удареніи.

22) Здѣсь, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ, галлицизмъ нѣсколь-  
ко затеняетъ смыслъ рѣчи.



110 Нахала сказауа бытъ веселаго праву.<sup>23</sup>

Критонъ цѣлы двадцать лѣтъ надъ книгой трудился,  
Въ которой древность коньковъ изслѣдить потщился;  
Скончавъ и издавъ еѣ, въ золотомъ преплетѣ,  
Съ похвальною рѣчію посвятилъ Даметѣ,

115 Который въ малъ часъ прошолъ всю изъ край до края,<sup>24</sup>

Одни лишь прилежно въ ней коньки примѣчая.  
Кивкомъ главы наградилъ бдѣнія и поты;  
Однакъ того Критона, что столько работы  
Столѣко глупо стратилъ лѣтъ въ дѣлѣ такъ неплodномъ,

120 И глупѣе судью книгъ искалъ въ благородномъ,  
Мудрецомъ зовете вы, и минте Дамета  
Искуснымъ защитникомъ наукъ въ ваши лѣта.<sup>25</sup>

Наши братья сатиры инакъ разсуждаютъ  
О вашихъ дѣлахъ: всѣ въ нихъ точно примѣчаютъ

125 Обстоятельства, зоркіи и существо само  
Проницаютъ; по томѹ смѣху вину тамо  
Находятъ, гдѣ вы, глаза паяя, порожните  
Мѣшки похвалъ, и еще мало то быть минте.<sup>26</sup>

Я знаю, что тѣхъ однихъ еслибъ описати

130 Пану, конимъ рокъ меня привелъ работати  
Живучи въ васъ, цѣлый годъ есть чѣмъ забавляться.  
Въ многихъ домѣхъ удалосъ мнѣ у васъ таскаться,  
Каждый мѣсяцъ новаго почти господина  
Имѣвъ, чему два мой свойства суть причина.

135 Разговоръ мой такъ, какъ стрѣй будучи забавень,  
Всякому, кто ни встрѣчалъ меня, былъ я нравень,  
И въ слуги меня тотчасъ охотно примали,<sup>27</sup>  
Шуты бо<sup>28</sup> всегда у васъ въ почести бывали,  
Но правдолюбивъ къ томѹ,<sup>29</sup> хвалить мнѣ не можно,

140 Что хульно, не какъ вы; мысль обыкъ осторожно  
Таятъ; для чего не могъ долго пребытъ въ службѣ  
Того, кто визналъ меня: съ правдой вы не въ дружбѣ.

---

23) Считаю нахала за человека веселаго нрава.

24) Т. е. прочелъ всю книгу.

25) Въ вашъ вѣкъ.

26) И думаете, что этого еще мало.

27) Принимали.

28) Старинный союзъ винословный—ибо, потому что.

29) Но при этомъ былъ я правдолюбивъ.

ПЕРІЕРГЪ.

Если безпечальну жизньъ ты и глѣсъ твой любишь,  
На малъ часъ Паномъ меня почти; не погубишь  
Трудъ твой. Стихотворецъ ѿ пѣсню въ твою славу  
145 Сочиню, иль рѣчь твою, къ исправленью нраву  
Людей, поздному предать потомству потщуся.

САТИРЪ.

Береги свои стихи, о мздѣ не пекуся,  
Угождая всякому; вамъ лише пристало  
150 Не дѣлать даромъ ничто, и за словцо мало.  
За кивокъ одинъ, за взглядъ ожидать конечно  
Дары, поклонны, службу <sup>30</sup> благодарство вѣчно.  
Всю повѣсть мою тебѣ сказать трудно бремя;  
Часть скажу, сколько къ томъ позволитъ мнѣ время.  
155 Когда Панъ насъ учредилъ <sup>31</sup> ужъ всѣхъ къ походу,  
Всѣхъ въ платье насъ нарядилъ различнаго роду,  
И прилежно кудрями прикрылъ наши роги  
(Какъ обычай и у васъ), сапогами ноги.  
Съ слезами въ глазахъ, въ сердцѣ <sup>32</sup> съ несноснымъ я  
болею <sup>33</sup>  
160 Вышедъ съ глѣсу, продолжалъ путь горой и полемъ.  
Прибылъ я въ городъ вашъ въ день нѣкой знаменитой;  
Пришедъ къ воротамъ, нашелъ, что спать какъ убитой  
Мужикъ съ ружьемъ, который, <sup>34</sup> какъ потомъ провѣдалъ,  
Поставленъ былъ входъ стеречь; еще не обѣдалъ  
165 Было народъ, и солнце <sup>35</sup> полкруга небесна  
Не пробѣгло, а почти ужъ улица тѣсна  
Была отъ лежащихъ тѣлъ. При взглядѣ я первомъ,  
Чаялъ, что моръ у васъ былъ; да не пахнетъ стервомъ, <sup>36</sup>  
И вижу, что прочіе тѣхъ не отбѣгаютъ  
170 Тѣлъ люди, <sup>37</sup> и съ нихъ самыхъ ины поднимаютъ  
Руки, ины головы тяжки и румяны;

---

30) Ошибка въ удареніи.

31) Устроилъ, снарядилъ.

32) Для стиха нужно читать въ *сердцѣ*.

33) Съ несносною болью.

34) Ошибка въ удареніи.

35) Для стихотворнаго размѣра *солнце*.

36) Мертвечиной.

37) Прочіе люди не убѣгаютъ отъ тѣхъ тѣлъ.

И слабость ногъ лишь не дастъ встать; словомъ всѣ  
пьяны.

Пьяны тѣ, кои лежатъ, прочи не трезвѣ,

Не обильнѣ умомъ, ногами сильнѣ.

175 Безразсудно часть бѣжить, и куды, не знаетъ;  
Въ сластолюбныхъ танцахъ часть гнусну грязь топ-  
таетъ, <sup>38</sup>

И мимолетныхъ грязнить, скользя упавая,  
Сами мерзки; другіе, <sup>40</sup> весь стыдъ забывая,

Тѣлу полну власть даютъ предъ стыдливимъ поломъ,

180 И тщатся нахальливой рукой, что подоломъ

Скрытъ обычай, обнажить; часто удается.

Шатаясь долго одинъ, напоследокъ бьется

Бахусомъ отягощенъ въ стѣну головою,

38) Подобные танцы, отличавшіеся цинизмомъ, описываетъ въ своемъ дневникѣ Берхгольцъ. Рассказывая о прядильной фабрикѣ Томсена въ Москвѣ, онъ останавливается на женскомъ ея отдѣленіи, «гдѣ работали дѣвушки, отданныя на прядильню въ наказаніе лѣтъ на десять и болѣе, а нѣкоторыя и навсегда; между ними было нѣсколько съ вырванными ноздрями... Между ними сидѣла одна дѣвушка, которая служила 7 лѣтъ въ драгунахъ и за то была отдана сюда. Она играла на здѣшнемъ длинномъ двухструнномъ инструментѣ, называемомъ балалайкою, который впрочемъ вовсе неблагозвученъ. Послѣ этой музыки двѣ дѣвушки изъ самыхъ младшихъ, по приказанію Томсена, должны были танцовать, прыгать и дѣлать разныя фигуры. Между прочимъ онъ заставилъ ихъ проплясать одну употребительную у здѣшнихъ крестьянъ свадебную пляску, которая очень замкловата, но не отличается граціею, по причинѣ непристойности движеній. Сперва пляшутъ оба, слѣдуя одинъ за другимъ и дѣлая другъ другу разныя знаки лицомъ, головою, всѣмъ корпусомъ и руками, потомъ дѣвушка жестами дѣлаетъ объясненіе въ любви парню, который однакожъ не трогается этимъ, напротивъ старается всячески избѣгать ея до тѣхъ поръ, пока она наконецъ утомляется и перестаетъ; тогда парень съ своей стороны начинаетъ ухаживать за дѣвушкою и съ большимъ трудомъ заставляетъ ее принять отъ него въ знакъ любви носовой платокъ, послѣ чего она во всю длину ложится на спину и закрываетъ себѣ лицо этимъ платкомъ. Парень пляшетъ еще нѣсколько времени вокругъ лежащей съ разными смѣшными ужимками, прикидываясь очень влюбленнымъ: то онъ какъ будто хочетъ поцѣловать ее, то, казалось, даже приподнять ей юбку, и все это среди пляски, не говоря ни слова. Но такъ какъ дѣвушка, представлявшая парня, изъ стыда не хотѣла докончить пляски, то Томсенъ велѣлъ допласать ее одному изъ своихъ мальчиковъ лѣтъ 9 или 10-ти, который тотчасъ же охотно согласился на это. Проплясавъ какъ и дѣвушка раза два вокругъ лежавшей на полу, онъ вдругъ вспрыгнулъ на нее и нѣсколькими движеніями, какихъ вовсе не лзя было ожидать отъ такого ребенка, довершилъ пляску...» (13 февраля 1722 г.)

40) Ошибка въ удареніи.

И стѣну кровью кропѣтъ, и въ смѣхъ надъ собою  
 185 Приводить смотрителей;<sup>41</sup> другой безразсудну  
 Прю<sup>42</sup> начавъ, съ кѣмъ встрѣтѣлся, сноситъ битву трудну,  
 И вмѣстѣ съ виномъ блюетъ зубы съ устъ смердящихъ.<sup>43</sup>  
 Многихъ вижу внѣ себя двояко слезящихъ,  
 Отца, сына, сродника, что животъ кончали,  
 190 Иль лишнимъ хмѣлѣ<sup>44</sup> ядомъ, иль остріемъ стали;  
 Пѣсни безстыдны и шѹмъ повсюду безстройный,  
 Что и глухаго ушамъ были бѣ безпокойны.

---

41) Зрителей.<sup>1</sup>

42) Ссору.

43) Вѣрхгольцъ такимъ образомъ описываетъ народное гулянье за Москвою. «Взойдя на высокую гору, гдѣ простонародье справляло свой праздникъ, мы нашли тамъ страшную толпу, но намъ сказали, что большая часть народа уже разошлась еще до насъ, потому что мы пришли довольно поздно. На горѣ поставлены были разныя большія палатки, въ которыхъ продавали только водку и пиво, и народъ тамъ такъ веселился, что не только далеко слышались его крики, но и запахъ вина поражалъ обоняніе на довольно значительномъ разстояніи. Больше всего выгоды отъ этого императору, потому что все пиво и вся водка, продающіяся въ Россіи, принадлежатъ ему. Такіе большіе праздники, говорятъ, приносятъ ему ежегодно значительный доходъ: простые люди въ эти дни разомъ опять спускаютъ и отдають въ его казну все, что съ трудомъ зарабатываютъ въ продолженіе извѣстнаго времени. Увеселенія, какія намъ удалось видѣть, состояли въ пляснѣхъ и пляскахъ или въ кулачныхъ бояхъ. Послѣдніе отвратительны. Люди, которые поднимъ для забавы выходять на кулачки, такъ медленны и умѣють дѣлать такіе прыжки, что смотрѣть на нихъ конечно смѣшно; но они притомъ и разбиваютъ другъ друга до крови носы и рты. Страннѣе всего, что то, что записные кулачные бойцы показываютъ за деньги или изъ тщеславія, они дѣлаютъ даромъ изъ простаго удовольствія, иногда въ трезвомъ видѣ и даже съ лучшими своими пріятелями; а потому вовсе не сердятся, когда разбиваютъ себѣ въ кровь носы и фізіономіи и рвутъ одинъ на другомъ рубашки. Для полнаго удовольствія они даже снимають съ себя поддевки и рубахи и надѣляютъ другъ друга ударами по голому тѣлу, которые тѣмъ громче шлепають, такъ что со стороны можетъ показаться, что драка идетъ не на животъ, а на смерть. Бойцы, когда бьютъ разомъ и руками и ногами, готовы, кажется, съѣсть одинъ другаго: такъ свирѣпо выраженіе ихъ лицъ; а все-таки остаются лучшими друзьями, когда дѣло кончено. Смотри по числу, они раздѣляются на двѣ половины и выступаютъ такимъ образомъ на бой, причемъ та партія, которой удастся прогнать противную, считается побѣдившею; но если кто-нибудь изъ участвующихъ въ бою упадетъ, никто не смѣетъ его трогать, пока онъ опять не встанетъ. Къ подобнымъ упражненіямъ они приучаются съ юныхъ лѣтъ, и мы видѣли такіе бои и между самыми малыми ребятами.» (24 іюня 1722).

44) Удареніе не на мѣстѣ.

Словомъ, крайній тамъ мятѣжъ, безчинство ужасно;  
Народъ весь, какъ безъ ума, казался мнѣ властно.<sup>45</sup>  
195 Когда я умъ углубилъ, о томъ разсуждая,

45) Кантемиръ съ самаго дѣтства видѣлъ многія сцены между пьяными, такъ какъ пьянство было у насъ сильно распространено во всѣхъ сословіяхъ. Берхгольцъ, описывая столъ у князя Молдавскаго, бывшій 17 іюля 1721 г., замѣчаетъ: «За столомъ сидѣли очень долго, потому что обѣдъ, по здѣшнему обычаю, состоялъ изъ множества горячихъ и холодныхъ блюдъ. Пили также довольно много, хотя всѣ вина, которыми насъ угощали, были не изъ лучшихъ .... Когда, по распоряженію князя, явилось 6 или 8 музыкантовъ парницы, а мы кончили пить изъ разныхъ вещей, стоявшихъ на ночномъ столѣ княгини (гости зашли въ ея спальню), какъ напр. изъ маленькаго стекляннаго башмачка и другихъ, его высочество (герцогъ гоштинскій) съ хозяйкою дома открылъ танцы .... Послѣ танцевъ опять накрыли на столъ и когда дѣлались приготовленія къ ужину, мы слушали какого-то слѣпца, игравшаго на бандурѣ, инструментѣ, который похожъ на лютню, съ тою только разницею, что не такъ великъ и имѣетъ меньше струнъ. Онъ пѣлъ множество пѣсенъ не совсѣмъ, кажется, пристойнаго содержанія, acompанируя себя на этомъ инструментѣ, и выходило не дурно. Наконецъ, когда столъ былъ готовъ, всѣ отправились ужинать и послѣ танцевъ кушали съ большимъ аппетитомъ .... Тѣ немногіе бокалы, которые были распиты, разносили четыре сына князя, довольно тщательно наблюдавшіе за тѣмъ, чтобы всѣ пили поровну. Эти молодые князья были одѣты очень просто. Всѣ они служатъ въ гвардіи—трое рядовыми и одинъ унтеръ - офицеромъ». Младшій изъ этихъ радвыхъ былъ будущій нашъ сатирикъ Антиохъ Кантемиръ, которому тогда было не болѣе 12 лѣтъ. Какими же сценами обыкновенно сопровождался подобныя обѣды и ужины, тотъ же Берхгольцъ представляетъ намъ довольно описаній. Приведемъ изъ нихъ малую частицу:

4 февраля 1722 г. (Въ Москвѣ во время маскарада.) «Всякій могъ пить сколько хотѣлъ, исключая только здѣшнихъ московскихъ дамъ, которыя смѣялись надъ петербургскими, называя ихъ пьяницами за то, что они въ послѣдній день празднованія мира (Ништадтскаго) въ Петербургѣ должны были довольно сильно пить. На этомъ основаніи и по тайной жалобѣ, всѣхъ московскихъ дамъ посадили за особый столъ, гдѣ ихъ въ присутствіи всѣхъ петербургскихъ принудили выпить столько же, сколько тѣ тамъ выпили, что для нѣкоторыхъ кончилось весьма непріятно».

15 декабря 1722 г. «Говорятъ, что въ этотъ день вечеромъ у князя Ромодановскаго въ преображенскомъ приказѣ было въ присутствіи императора угощеніе для знатнѣйшихъ русскихъ вельможъ, и что государь, уѣзжая отсюда, просилъ хозяина продолжать хорошенько поить гостей, хотя всѣ они были уже порядочно пьяны. Такъ какъ между княземъ Ромодановскимъ и княземъ Долгорукимъ существовала давнишняя непріязнь и послѣдній не хотѣлъ отвѣчать, какъ слѣдовало, на предложенный ему первый тостъ, то оба эти старца, послѣ многихъ гадкихъ ругательствъ, схватились за волосы и по крайней мѣрѣ полчася били другъ друга кулаками, причемъ никто изъ другихъ не вѣшался между ними и не потрудился

И вину неистовству такому не зная  
Сыскать, приступилъ ко мнѣ старикъ сановитый,  
Сѣдою красенъ <sup>46</sup> брадой, брюхомъ знаменитый <sup>47</sup>

разнять ихъ. Князь Ромодановскій, страшно пьяный, оказался, какъ разсказываютъ, слабѣйшимъ; однакожъ послѣ того въ припадкѣ гнѣва велѣлъ своимъ караульнымъ арестовать Долгорукова, который въ свою очередь, когда его опять освободили, не хотѣлъ изъ-подъ ареста ѣхать домой и говорилъ, что будетъ просить удовлетворенія у императора. Но, вѣроятно, ссора эта ничѣмъ не кончится, потому что подобныя кулачныя схватки въ нетрезвомъ видѣ случаются здѣсь нерѣдко и переходятъ молчаніемъ».

*11 августа 1723 г.* Императоръ былъ расположенъ пить и нѣсколько разъ говорилъ, что тотъ бездѣльникъ, кто въ этотъ день не напьется съ нимъ пьянъ, то такъ страшно пили, какъ еще никогда и нигдѣ во все пребываніе наше въ Россіи. Не было пощады и дамамъ .... Зоря была пробита на корабляхъ, когда еще сидѣли за столомъ и пили; но никто не обратилъ на нее вниманія, и всѣ продолжали сидѣть за столомъ до 4 часовъ... При всеобщемъ опьяненіи между здѣшними знатными господами произошло не только много брани, но и дракъ, въ особенности между адмираломъ Крюкомъ и контр-адмираломъ Зандеромъ, изъ которыхъ послѣдній получилъ такую затрещину, что свалился подъ столъ и потерялъ съ головы парикъ.

*27 июля 1724 г.* (Въ воспоминаніе гангутскаго сраженія). «Его величество былъ въ отличномъ расположеніи духа и потому на новомъ кораблѣ страшно пили .... даже и дамы должны были сильно пить; почему многія изъ нихъ завтра будутъ больны, хотя между ними есть и такія, которымъ добрый стаканъ вина вовсе не диковинка. Между мужчинами, когда вино начало оказывать свое дѣйствіе, возникли разныя ссоры и дѣло не обошлось безъ затрещинъ».

А вотъ и еще обѣдъ: *27 апрѣля 1722 г.* «За столомъ его высочества (герцога гоштинскаго) съ господами духовными пили очень усердно, и меня удивляло, что они такъ охотно пьютъ и такъ хорошо переносятъ дѣйствіе вина. Въ продолженіе обѣда играли герцогскіе волторнисты и почти всѣ духовные гости не мало удивлялись ихъ искусству, слушая съ большимъ вниманіемъ. Но когда тѣ, при провозглашеніи важнѣйшихъ тостовъ, начали трубить тушъ, архіепископъ псковскій просилъ полатынъ не дѣлать этого, говоря, что иначе сосѣди могутъ замѣтить, какъ сильно, и проворно ходятъ здѣсь по рукамъ стаканы и пожалуй подумать, что пьютъ болѣе чѣмъ слѣдуетъ. Поэтому трубить велѣно было не при каждомъ тостѣ. Обѣдъ продолжался почти до 5 часовъ (отъ 2 часовъ), но господа духовные оставались еще съ часъ или болѣе послѣ обѣда и весело пили».

Имѣя въ виду подобныя сцены въ высшихъ классахъ народа, мы не можемъ считать преувеличенными и сценъ въ мастерскомъ описаніи нашего сатирика.

46) Украшенъ.

47) Обращающій на себя вниманіе.

- Пространнымъ; красно лицо жиромъ все оплыло;  
200 Чуть видны подъ лбомъ глаза и голосъ унылой.  
«Что ты, дружокъ, думаешь, стоя здѣсь безъ дѣла?»  
Сказалъ мнѣ, «по платю зрю и по строю тѣла,<sup>48</sup>  
Что ты къ работѣ угодъ;<sup>49</sup> буде ты охоту  
Имѣешь служить, я дамъ сносную работу;  
205 Мнѣ нуженъ вѣрный слуга, ты доволенъ мною  
Найдешься съ малымъ трудомъ, будь лишь чистъ душою;  
Но напередъ скажи мнѣ, кто ты, и откуда?»  
—Службу ищу, отвѣчалъ я, и готовъ буду,  
Коли угоденъ тебѣ, служить тебѣ сердцемъ.  
210 Дѣду слѣдую<sup>50</sup> отецъ мой торговалъ перцемъ,  
И богатствомъ сильнымъ былъ въ ближнемъ градѣ зна-  
тень,  
Почтенный всѣмъ жителямъ купецъ и пріятель;  
И я бы перецъ ещё продавалъ, жирѣя  
Съ лакомства другихъ, чрезчуръ елибъ сей, радѣя  
215 О счастья моемъ, свое не сгубилъ безсудно.  
Въ старости уже своей вздумалъ онъ быть студно  
Съ такимъ богатствомъ меня посадскимъ оставить:  
Дворянско имя любовь славы мнѣ доставить  
Взбудила его;<sup>51</sup> и такъ, торгъ кинувъ, отдался  
220 Въ ватаги<sup>52</sup> господскія, гдѣ весь промотался  
Въ пирахъ, въ дарахъ, и за паръ потерялъ жаркое.  
Умеръ самъ нищъ, и мнѣ далъ наслѣдство такое,  
Какъ ты видишь, что службой принужденъ кормиться,  
И принужденъ сверхъ того нищетѣ стыдиться. —  
225 Выслушавъ меня, пошолъ онъ, и за собою  
Мнѣ велѣлъ идти, горѣсть<sup>53</sup> чливою рукою  
Мою ссласитъ общалъ. Идучи мы къ дому,  
Осмѣлился я спросить у него такому  
Во градѣ пьянству вину. Старикъ со слезами,

---

48) По крѣпости тѣла.

49) Способенъ.

50) Подражая, подобно.

51) Т. е., любовь къ славѣ (честолюбіе) возбудила его доставить мнѣ дворянское имя.

52) Собраніе.

53) Неправильное удареніе.

- 230 Вздохнувъ, отвѣчалъ: «Дитя! не дивись межъ нами  
Безпорядку таковъ; свѣтъ уже сѣдъ таетъ,  
И къ концу идетъ свойму. Злой нравъ управляетъ  
Какъ уздой волю людѣй, и сладку ту чаютъ  
Чашу, что чувствамъ манитъ, хотъ въ ней ядъ глотають.  
235 Не довольны жъ злобны бытъ и такимъ являться,  
Злость подъ добродѣтели видомъ укрыть тщатся, <sup>54</sup>  
И ту <sup>55</sup> виною своимъ злочинствамъ быть нудать,  
Какъ хлѣбомъ сытнымъ мертвятъ тѣ, что рыбу удаютъ.

Предки наши, кои жизнь и святу и честну

- 240 Сами вода, и другихъ на стезю небесну  
Наставить крайне пеклись, съ прочими уставы <sup>56</sup>  
Учредили хвальными <sup>57</sup> къ расширенью славы  
Всевыпшаго посвятить дни нѣкии года,  
Въ кои оставя всю мысль житейску и рода  
245 Того труды, кои намъ и нашимъ не нужны,  
Воздержався отъ злыхъ дѣлъ, межъ собою дружны.  
Въ дѣлѣ Божіемъ, имѣлъ только упражняться, —  
Ему поя, ему день весь тотъ прожить тщатся, —  
Всякъ человекъ безъ пола разности и чина: <sup>58</sup>  
250 Такъ святой уставъ ты зришь, чему сталъ причина.  
Точно исполняется одна часть закона:  
Всяку работу кинетъ отъ вечера звона <sup>59</sup>  
И тотъ самый, чья жена и малыя дѣти,  
Наги уже вмѣстѣ съ нимъ должны гладъ терпѣти,  
255 Впрочемъ, <sup>60</sup> церковь иль пуста, иль полна одиѣми,  
Кои казаться пришліи, иль видѣться съ тѣми,  
Которыхъ нндѣ <sup>61</sup> не лзя видѣть столь свободно.  
Молитвы, что попъ ворчитъ, спѣша сумазбродно,  
Самъ не зная, что поетъ, кто-кто примѣчаетъ;  
260 День весь въ безчестныхъ потѣмъ злочинствахъ летаетъ:

---

54) Не довольны тѣмъ, что, будучи злобны, и являются такими, но стараются злость укрыть подъ видомъ добродѣтели.

55) Т. е. добродѣтель.

56) Стар. твор. пад. *уставомъ*.

57) Хвальными — похвальными.

58) Безъ различія пола и званія.

59) Въ этомъ стихѣ изреченіе приходится на шестомъ слогѣ, чѣмъ нарушается правильный размѣръ.

60) Впрочемъ, т. е., *между тѣмъ*, здѣсь указывается, какъ исполняется другая часть закона.

61) Въ другомъ мѣстѣ.



Праздность бо возноситъ въ умъ то, что вѣкъ бы не вспало  
Намъ въ трудахъ, и нудить къ злѣ, какъ коня въ бѣгъ жало.  
Сегодня одинъ изъ тѣхъ дней святъ Николаю,  
Для чего весь городъ пьянъ отъ края до краю.»

- 263 Пока старикъ продолжалъ рѣчь свою умильно,  
По двумъ причинамъ боговъ прославлялъ я сильно:  
Первая, что въ стрѣпотномъ <sup>62</sup> и столь злобномъ градѣ  
Добрый, какъ казался, мужъ встрѣлся, мнѣ къ отрадѣ;  
Другая, что изъяснилъ онъ мнѣ, что <sup>63</sup> конечно  
270 Я бы угадать не могъ. Хотъ бы мозгъ свой вѣчно  
Крутить, никогда бы въ умъ не могло мнѣ впасти,  
Что глупой народъ людей угождая страсти,  
Мнилъся Бога чтить, виномъ наполняя брюхо,  
И шалѣя въ глѣбности. Когда Пану въ ухо <sup>64</sup>  
275 Вѣсть та дойдетъ, знаю я, какъ онъ надсѣдаться  
Съ смѣху будетъ; да и я принужденъ былъ жаться,  
Часто сморкать, и губы искусать до крови,  
Видя, что морщить старикъ начиналъ ужъ брови.  
Цѣловальникъ промысломъ, портновъ сынъ съ природы, <sup>65</sup>  
280 И въ стряпчемъ онъ проводивъ домѣ млады годы,  
Плута чинъ былъ исправлять по праву наслѣдства,  
По должности, по данну воспитанью съ дѣтства  
Искусѣйшій въ городѣ. <sup>66</sup> Одно за мной дѣло  
Въ службѣ его было лить въ вино воду смѣло.  
285 Какъ скоро бочка съ виномъ стала <sup>67</sup> порожниться,  
Нужно было за водой на рѣку тащиться.  
Впрочемъ утреню, часы, обѣдню, вечерни  
Вѣкъ свой онъ не пропускалъ; ни слѣдуя черни  
Праздникъ въ пьянствѣ провождалъ, но продавалъ въ  
будни  
290 Воду, что въ вино вливалъ въ праздникъ по полудни.  
Нѣсколько разъ ужъ я въ томъ трудѣ упражняя,  
Спину и руки свой, хотѣлъ знать, какая  
Причина, что весь народъ воду покупаетъ?

---

62) Строптивомъ.

63) Т. е. то, что.

64) До ушей.

65) Т. е. цѣловальникъ по промыслу и сынъ портнаго—по происхожденію.

66) Т. е. сдѣлалъ такимъ же плутомъ.

67) Начинала.

- «Куды ты глупъ!» онъ сказа́лъ: «вѣдь народъ не знаетъ,  
295 Что воду я въ бочки лью, и вино приходитъ,  
А не воду покупать, кто въ кружало <sup>68</sup> входитъ.  
Вино, что скотами на́съ чинить въ людскомъ зраку,  
Инакъ бы ты не видалъ въ домѣ ни собаку.» <sup>69</sup>  
Услышавъ то, хохотать я сталъ изъ всей мочи,  
300 И старикъ, буры на мѣ распялившіи очи,  
«Чему смѣешься?» спросилъ. Тебѣ, отвѣчаю:  
Не много тому назадъ ты самъ, какъ я чаю,  
Съ слезами въ глазахъ тужилъ, что народа нравы  
Кончиной свѣта грозятъ, что святы уставы  
305 Въ зло употребляются, и гнушаясь пьянству,  
Изъяснилъ слѣдства того вредныя гражданству; <sup>70</sup>  
А ты же причину зла множишь самъ безстыдно.  
Дрова метая въ огонь, пожаръ гасить трудно.  
Слезы, сожалѣніе, хотъ бы не притворны,  
310 Къ исправленію людей средства не проворны. <sup>71</sup>  
Противиться долженъ злѣ, отнять всю причину,  
И корень самой изсѣчь, кто того <sup>72</sup> кончину  
Видѣть хочеть; безъ того весь свой трудъ погубить.  
Вино долженъ перевести, кто пьяныхъ не любитъ;  
315 А ты вино продай, <sup>73</sup> пьяныхъ осуждаешь.  
Къ тому же вседневно ты народъ весь прельщаешь  
Кой, душѣ вѣра твоей, цѣной <sup>74</sup> покупаетъ  
Съ виномъ воду, что съ рѣки даромъ достать знаетъ;  
А ты, богомольный мѣжъ, въ празѣникъ по уставу  
320 Молишься, посвятивъ тотъ день въ Божію славу.  
Изъ чистыхъ устенъ Тому <sup>75</sup> молитвы лишь вняты;  
Больше тѣхъ <sup>76</sup> добры дѣла Ему суть пріятны.  
Сколько часто ни молишь, онъ твои обманы

---

68) Въ кабакъ.

69) Иначе никто бы не заглянулъ ко мнѣ въ домъ.

70) Т. е. осуждая пьянство, изъяснилъ слѣдствія того злоупотребленія, вредныя гражданству.

71) Не дѣйствительны.

72) Того, т. е. зла.

73) Продавая.

74) Т. е. за цѣну цѣльнаго вина.

75) Богу.

76) Молитвъ.

Видить, и вотъ тяжкія грозятъ тебѣ раны.

335 «Видно», отвѣчалъ старикъ, «что умъ твой по тѣлу  
Грубъ, и не въ людяхъ ты рѣсь; такъ ты врешь не къ  
дѣлу.

Кромѣ того, что товаръ дорогъ мнѣ приходитъ  
Въ лавку; сколько, знаешь ли, въ подаркахъ исходитъ  
Судьѣ, дьяку и писцѣ, кои пишутъ, правятъ

330 И крѣпятъ указы мнѣ? <sup>77</sup> и сколько заставляютъ

Въ башмакахъ однихъ избить, пока тѣ <sup>78</sup> достану?

Сколько жъ даромъ испою <sup>79</sup> Сенькѣ и Ивану,

Ходакамъ, и ихъ слугамъ, <sup>80</sup> что и спать съ стаканомъ?

---

77) Посошковъ въ своемъ сочиненіи «о скудости и богатствѣ» въ главѣ о правосудіи, между прочимъ, говоритъ слѣдующее: «Всякому судѣ надобно нехреманно смотрѣть за всѣми непрестанно и смекать, какъ бы правду прямую учинить и чтобъ никого не озлобить и не разорить. Въ нѣмецкихъ земляхъ вельми людей берегутъ, а наипаче купецкихъ людей, и потому у нихъ купеческіе люди и богаты зѣло. А наши судьи не мало людей не берегутъ, и тѣмъ небреженіемъ все царство въ скудость приводятъ; ибо въ коемъ царствѣ люди богаты, то и царство то богато; въ коемъ царствѣ люди будутъ убоги, то царству тому не можно быть богато. Надобно судьямъ вельми строго смотрѣть, чтобы ничто, ничье нигдѣ даромъ не пропадало, понеже все, что есть въ народѣ богатства, богатство царственное; подобно и оскудѣніе народное — оскудѣніе царственное. Пчела—муха весьма не велика, и собираетъ она медъ не корчагами, а самыми малыми крупницами; однако множество ихъ собираютъ многія тысячи пудъ; такъ и собираніе богатства царственного; если всѣ люди будутъ жить бережно, и ничего напрасно тратить не будутъ, но всякія вещи будутъ отъ погибели хранить, то такое царство можетъ весьма обогатиться.... Если судей малыхъ и великихъ не казнить и большими штрафами не штрафовать, то праваго суда установить будетъ невозможно. А если ради установленія правды и много падетъ правителей судебныхъ, то уже такъ и быть. И безъ урону я не чаю установиться правому суду, понеже у насъ на Руси неправда вельми застарѣла. Ибо если и земля какая весьма задернѣетъ, то не можно на ней пшеницы сѣять, пока тернія огнемъ не выжгутъ; такъ и въ народѣ злую застарѣлость зломъ надлежитъ истреблять, а иначе нигдѣ правды не будетъ.... Въ насъ неправда весьма твердо вкоренилась: кто кого можетъ, тотъ того и давитъ, а кои люди ядовитые, то мало мочныхъ въ конецъ разоряютъ; и отъ мала даже до велика всѣ стали быть неполнозвонны: овые ко взяткамъ, овые же, бояся сильныхъ лицъ, не боятся Бога и бѣдниковъ. И того ради всякія дѣла государевы и неспоры и ссмыки не правы и указы недействительны....»

78) Тѣ указы.

79) Дамъ даромъ вина.

80) Здѣсь надо разумѣть полицейскихъ служителей.

- Неужто жъ мнѣ Богъ велѣтъ торговать съ изъяномъ?»  
 335 Вымоливъ, тотчасъ меня сбилъ съ двора, молебень  
 Обѣщався пѣтъ, чтобъ Богъ, каковъ мнѣ потребень,  
 Умъ даровалъ, языка отнявъ половину.  
 Сосѣдъ нашъ былъ знатному слуга господину,  
 Къ которому<sup>81</sup> въ тотъ же день я присталъ слугою.  
 340 Дворецкаго правилъ чинъ, съ такою жъ душою,  
 Какъ прежній хозяинъ мой, кладывалъ поклонны.  
 Знатный его господинъ, дворянства законы  
 И преимущество храня, вѣкъ не суетился<sup>82</sup>  
 Знать, что въ домѣ дѣлалось; въ забавахъ лишь тѣшился  
 345 И въ уборахъ провождать дни, мѣсяцы, годы,  
 Ему оставя верстать съ расходомъ приходы.  
 Богатъ подданныхъ числомъ,<sup>83</sup> и богатъ землею,  
 Должниковъ всегда водилъ толпу за собою.  
 Я господской глупости вначалѣ смѣялся,  
 350 Пока большую въ слугѣ глупость быть дознался;<sup>84</sup>  
 Не доволенъ, что тогò всѣ чрезъ его руки,  
 Проходя сокровищъ часть, безъ опасва муки,<sup>85</sup>  
 Могъ большую проводить въ свой карманъ искусно  
 (Хозяинъ бо рѣсписи честь думалъ быть гнусно),<sup>86</sup>  
 355 Не доволенъ, что жена, и дѣти, и внуки  
 Въ парчѣ ходятъ; домъ въ Москвѣ, домъ, гдѣ бы отъ  
 скуки  
 За городомъ погулять, и оба пынѣе,<sup>87</sup>  
 И что не въ долгъ стрѣнены, хозяйскихъ прочнѣе;  
 Несчетныхъ и малую богатствъ его долю<sup>88</sup>  
 360 Ему оставлять, не могъ сломить жадну волю;  
 Купя въ домъ потребные господскій припасы,  
 Иль дорого, или въ долгъ; въ тихи потомъ часы  
 Большу часть переносилъ въ домъ свой, и оттуду

81) Къ которому, т. е. къ сосѣду.

82) Не заботился.

83) Т. е. крестьянами.

84) Т. е. пока не замѣтилъ въ слугѣ еще болѣе глупости.

85) Т. е. безъ всякаго опасенія, не боясь наказанія.

86) Оборотъ рѣчи такой же, какъ и въ 350 стихѣ, несвойственнымъ русскому языку; смыслъ такой: хозяинъ или баринъ думалъ, что неприлично ему самому читать или повѣрять счеты.

87) Пынѣе господскихъ.

88) Т. е. и малую долю несчетныхъ его богатствъ.

- Въ лавку, гдѣ тѣ куплены. На всякій день груду  
 365 Мяса съ поварни, стклянокъ изъ погреба кучи,  
 Изъ амбаровъ хлѣбъ, такимъ образомъ, какъ тучи  
 Морскія воды въ морѣ,<sup>89</sup> кругомъ водить тщилса.  
 Къ сему дѣлу съ прочими я ему годился;  
 Но вѣкъ его не могли плутни утѣяться  
 370 (Настижетъ злодѣевъ казнь, хотъ хрома тащится).  
 Пойманъ въ кражѣ, обнаженъ<sup>90</sup> богатствъ похищенныхъ,  
 И видѣлъ я ужъ съ сумой дѣтей разоренныхъ,  
 И семью всю хлѣбъ просить въ лоскутахъ обшитыхъ.<sup>91</sup>  
 Я одинъ изъ числа слугъ его съ двора сбитыхъ  
 375 Хирону, такъ знатнаго звали госнодина,  
 Въ домъ принять, что былъ я той премѣны<sup>92</sup> причина.  
 Бездѣтенъ, и безъ жены, съ деревню палаты  
 Хиронъ имѣлъ, и еще мнилисъ тѣсноваты;  
 Хотъ платьемъ цѣлые три набиты чуланы,  
 380 На всякій день новыя шилъ себѣ кафтаны;  
 Пространный столъ, что семьѣ поповской съѣсть трудно,  
 Въ тридцать блюдъ, еще ему снѣлось яство скудно.  
 Народъ, весь зная тогдѣ въ государствѣ силу,  
 По утру сквозъ тѣсныя передни на силу  
 385 Къ нему кто-кто доступагъ; просьбы и поклоны  
 Какъ Ювишъ съ неба прималъ, и кивкомъ на оны  
 Однимъ весь отвѣтъ давалъ: нль власть свою чая  
 Кѣмъ являть, или, какъ мнѣ, говорить не зная,<sup>93</sup>  
 Отродокъ бо глупости гордость есть конечно.<sup>94</sup>  
 390 И подлинно, Хиронъ мой завирался вѣчно,  
 Не смысла, бѣдный, двухъ словъ сказать къ дѣлу складно;  
 Однакожъ толпа льстецовъ, что съ рукъ его жадно  
 Рвали сытные куски, и большіе ждали,  
 Лишь отворить ротъ, глаза распяливъ зѣвали,  
 395 Всяку рѣчь, сколь ни глупа, хвалить надсажаясь,

89) Для размѣра нужно читать *съ морѣ*.

90) Т. е. лишенъ.

91) Т. е. дѣтей, обшитыхъ въ лоскутахъ.

92) Перемены.

93) Т. е. или думая тѣмъ выказать свою власть, или, какъ мнѣ кажется, не умѣя говорить. Подобное изображеніе временщика встрѣчается и во второй сатирѣ Кантемира.

94) Такъ какъ гордость его есть, конечно, слѣдствіе глупости.

Смутны по его лицу, или улыбаясь;<sup>95</sup>  
Готовы, еслибъ то онъ сказать былъ намѣренъ,  
Признать, что сажа бѣла и снѣгъ собой черенъ.

- Была ль смѣху, самъ суди, довольна причина,  
400 Примѣчая иль гостей, или господина?  
Но сей большу<sup>96</sup> подалъ мнѣ, когда въ кратко время  
Плѣшиво счастье ему показало темя.  
Хиронъ, что дворѣпкаго своего недавно  
За кражу зло наказалъ, желая жить славно,  
405 И мало зная свой сберегать доходы,  
Чужимъ добромъ дополнять лишніе расходы:  
Ввѣренну царску казнѣ грабя, полнъ надежды,  
Что онъ лишь уменъ одинъ, всѣ люди невѣжды,  
Дѣла его распознать или не умѣютъ,  
410 Иль, силы его страшась, открыть не посмѣютъ.  
Бѣдокъ, что въ чужой землѣ, ему неизвѣстной,  
Видитъ на пути своемъ глѣсъ вкругъ себя тѣсной,  
Рѣки, болота, горы и страшны стремнины,  
И остави битый путь,<sup>97</sup> ищетъ пути ины,  
415 Блудитъ бѣдно, многіе, гдѣ меньше онъ чаеъ,  
Трудности и наконецъ погибель встрѣчаетъ;  
Такъ въ теченіе житья, гдѣ предлежать многи  
Бѣдства и страхъ, гинетъ тотъ, конечно, кто ноги  
Сведетъ съ пути,<sup>98</sup> гдѣ свой разставила вѣхи  
420 Добродѣтель, сгладивъ всѣ опасны помѣхи.  
Хиронъ оную<sup>99</sup> презрѣлъ, и казнъ зла наспѣла;  
Вдругъ съ богатствомъ вся его слава улетѣла,  
И какъ прежде презиралъ весь свѣтъ подъ собою,  
Такъ предъ всѣми ползалъ ужъ низокъ, головою  
425 Землю бя, и подлымъ поступки безстудно  
Ища милости у всѣхъ. Слаба душа трудно  
Средину можетъ держатъ;<sup>100</sup> въ свѣтлый день гордится  
Чрезчуръ, и подла чрезчуръ, какъ небо затмится.

---

95) Т. е. если онъ печаленъ, то и они притворялись печальными, если онъ веселъ, то и они улыбались.

96) Т. е. большую причину.

97) Т. е. оставляетъ проложенную дорогу.

98) Т. е. сойдемъ съ дороги.

99) Оную, добродѣтель.

100) Т. е. слабой душѣ трудно держаться средины.

- Межъ друзьями Хирона Менандръ всѣхъ любѣе, <sup>101</sup>
- о Ему былъ не для того, что былъ всѣхъ умнѣе  
 Ни что лучшіе ему зналъ давать совѣты,  
 Но къ любовницамъ носилъ письма и отвѣты,  
 И ночныя устроилъ всѣ его забавы.  
 Дворянинъ былъ, не холопъ, хотъ такъ мало славы,  
 5 Въ должности, что правилъ онъ, и тѣмъ не стыдился  
 Доволенъ, что всякъ къ нему съ подаркомъ тащился,  
 Кто у Хирона достать милость былъ намѣренъ.  
 Такъ честь презирается, когда не умѣренъ  
 Имѣнія властвуетъ гладъ въ корыстныхъ грудяхъ. <sup>102</sup>
- о Къ тому жъ Менандръ (редко бо злонравіе въ людяхъ  
 Найдешь безъ пары одно) сколь лакомствомъ гнусенъ,  
 Столь неблагодаренъ былъ. Хирономъ искусенъ  
 Пользоваться въ счастьи того, какъ настала  
 Премѣна, какъ бы съ нимъ вѣкъ дружба не бывала,  
 15 Бѣжалъ его, все забывъ добро и заслуги,  
 Какъ обыкли вы бѣжать липчивы недуги. <sup>103</sup>  
 Онъ въ Хиронѣ больше всѣхъ укорялъ и глупость,  
 И гордость, и, кой ему не свой порокъ, скупость, <sup>104</sup>  
 Обнародствуя все, что той объявлялъ въ тайну  
 10 Какъ другу, и тѣмъ спѣша его гибель крайну,  
 Поступокъ гнушенія не меньше, чѣмъ смѣха,  
 Достойный. Всѣхъ благихъ дѣлъ главная помѣха  
 Неблагодарство вредитъ и въ комъ то гнѣздится,  
 А для него и тому, кто его чужится. <sup>105</sup>
- 15 Скоро утомляются добро дѣлать люди,  
 Сколь награжденъе, <sup>106</sup> что ждутъ, велико ни буди;  
 Суди жъ, когда въ Менандрѣ сходнымъ примѣчаютъ,  
 Что виноградъ насадивъ, терніе ращаютъ?  
 Не имѣютъ ли совсѣмъ заткнуть <sup>107</sup> свои уши

101) Изъ друзей всѣхъ любезнѣе былъ....

102) Неумѣренный голодъ имѣнія — страсть къ приобрѣтенію.

103) Какъ обыкновенно вы убѣгаете прилипчивыхъ болѣзней.

104) Т. е. и за скупость, которой не было у Хирона.

105) Т. е. неблагодарность вредитъ тому, кто оказываетъ благодѣанія, жесточай его сердце, а чрезъ это вредитъ и тому, кто нуждается въ благодѣаніяхъ.

106) Т. е. награда отъ Бога.

107) *Имѣютъ ли заткнуть* — будущее время — не заткнуть ли.

- 460 Къ плачу бѣдныхъ, жагѣи дать и хлѣба крухи.<sup>108</sup>  
Менандровъ я бывъ слуга, ему утаити  
Не хотѣлъ, сколь нравъ его мнѣ казался быти  
Вреденъ ему и другимъ;<sup>109</sup> но рѣчь прѣзирая  
Мою, «не знаешь», сказагъ, «ты, въ людяхъ какая  
465 Дорога къ счастью ведётъ. Если хвалить буду  
Хирона, или бѣды за то не избуду,  
Иль тѣхъ дружбы, что его на мѣсто<sup>110</sup> засѣли,  
Вѣкъ не добьёшь. Хирона уже улетѣли  
Свѣтлые дни; нечего отъ него ужъ ждати;  
470 Выжавъ сокъ весь, лимонъ мы обыкли бросати.»  
И не худо разсуждагъ; съ такими рѣчами,  
Съ такими поступкомъ Менандръ полными руками  
Встрѣченъ отъ наслѣдника Хироновой власти;  
Кой слушалъ его хулы, какъ бы<sup>111</sup> самъ вѣкъ пасти  
475 Не могъ, ни могла<sup>112</sup> быть рѣчь Менандра подобна  
И объ немъ; столь мысль людей прельщаться удобна.<sup>113</sup>  
Сей новый Менандровъ другъ Ксенонъ назывался,  
Коему и власть и чинъ высокій достался  
Въ двадцать лѣтъ, юность когда<sup>114</sup> и въ уздѣ ретива.  
480 Сего уже разуздавъ<sup>115</sup> богиня плѣшива,<sup>116</sup>  
Ты самъ суди, какъ съ одной рыскагъ на другую  
Пропастъ, потерявъ совсѣмъ дорогу прямую.  
Часто смотря на него, я лопался съ смѣху,  
Хоть меня шутомъ Менандръ ему дагъ въ утѣху.  
485 Не умѣренъ въ похоти, самолюбивъ, тщетной  
Славы рабъ, невѣжествомъ найпаче<sup>117</sup> примѣтной;  
На ловлѣ съ младенчества воспитанъ съ псарями,  
Вѣкъ ни чему не учась, смѣлыми словами

---

108) Т. е. крохи хлѣба.

109) Т. е. сколько нравъ его, казалось мнѣ, былъ вреденъ для него и для другихъ.

110) На его мѣсто.

111) Какъ будто бы.

112) И какъ будто бы не могла....

113) Способна.

114) Т. е. въ ту пору, когда юность....

115) По правиламъ нашего словосочиненія дѣепричастіе здѣсь быть не можетъ; если же принять его за древнюю форму изъяс. накл. прошед. вр., то нужно подразумѣвать глаг. *естъ*.

116) Фортуна, счастье.

117) Еще больше, въ особенности.



И дерзкимъ лицомъ <sup>118</sup> о всемъ хотѣлъ разсуждати,  
490 (Какъ бы знанье съ властію раздѣльно бывати  
Не могло) <sup>119</sup> надъ всѣми своѣй совѣтъ почитая,  
И чтительныхъ сѣдиной молчать заставляя,  
Хотя искусь трѣбуетъ и труды и лѣта. <sup>120</sup>

ПЕРІЕРГЪ.

Довольно объ немъ; одна та его примѣта  
495 Дуракомъ кажется. Своѣ кто вѣкъ почитаетъ  
Мнѣніе лучшимъ, въ томъ лѣу смыслъ не обитаетъ.  
Скажи, гдѣ по немъ <sup>121</sup> служилъ, и что ты примѣтилъ?

САТИРЪ.

Отъ Ксенона я отставъ, Милонъ меня встрѣтилъ,  
Не убогой гражданинъ, кой знался со мною,  
500 Когда еще я вино распложалъ водою.  
Наскучилъ было ужъ я жить въ господскомъ домѣ,  
Гдѣ счастье людей растѣтъ на слабой соломѣ,  
Гдѣ долженъ на всякій былъ день я быть свидѣтель,  
Досадъ, что безвинна въ нѣхъ терпѣтъ добродѣтель,  
505 Гдѣ безъ шуму и безъ лжи часъ не лѣзя пробыти.  
Тѣмъ Милону радъ я былъ, и въ службу вступить  
Его столь скорѣй спѣшилъ, что мужъ онъ казался  
Всеми свѣту тихъ и свѣтъ; да въ сѣтъ я попался.

Прожилъ я съ нимъ пять недѣль, одинъ во всемъ домѣ

510 Слуга, худо кормленный, и сия на соломѣ.  
Дѣвка въ поварнѣ одна; я съ утра до ночи  
Пятерымъ хозяевамъ служу со всей мочи,  
Надсажался; и снесъ бы трудъ, еслибъ стерпѣти  
Могъ стропотной <sup>122</sup> семьи нравъ. И жена, и дѣти,  
515 И самъ Милонъ часъ пробытъ безъ шуму не сильны, <sup>123</sup>  
И столь яры у себя, сколь въ людяхъ умильны;  
Мала вещь, мало словцо имъ причина ссоры,  
И крикъ межъ собой внесутъ, что дрожатъ подпоры  
И стѣны дома. Добро, еслибъ межъ собою  
520 То чиня, въ моихъ трудахъ дали мнѣ покою.

---

118) И съ дерзкимъ лицомъ.

119) Какъ будто бы съ властію пріобрѣтается и знаніе, наука.

120) Хотя для пріобрѣтенія опытности нужны и труды, и годы (время).

121) Послѣ него.

122) Строптивой.

123) Не имѣютъ силы, не могутъ.

- Но та бѣда, ссоры ихъ всегда такъ кончались,  
 Что тучи надъ головою моею разрывались:  
 Какъ бы <sup>124</sup> долженъ за всю ихъ шалость отвѣчать  
 Я одинъ, и вины ихъ <sup>125</sup> казнь претерпѣвати.
- 525 Однажды, въ избу я вшѣдъ, наполовъ всю въ соборѣ <sup>126</sup>  
 Семью, горитъ куча свѣчь, попь въ святомъ уборѣ. <sup>127</sup>  
 Сказалъ въ себѣ: «Господа собрались молиться,  
 Посмотрю, страху тутъ нѣтъ, чтобъ могли браниться.»  
 Но въ тотъ самый часъ одинъ изъ дѣтей, не знаю,  
 530 Зачѣмъ пошедъ, матерній платокъ, что при краю <sup>128</sup>  
 Лежалъ стола, уронилъ. Буря тотчасъ встала;  
 Отецъ сперва, потомъ мать волноваться стала,  
 И молитвы, и кресты, и земны поклоны  
 Различно сына ругать не дають препоны; <sup>129</sup>  
 535 Винный <sup>130</sup> извиняется, братья заступаютъ <sup>131</sup>  
 Ворча, слово за слово ссору поднимають,  
 Шумъ и громъ: ужъ не слыхатъ ни чтенья, ни пѣву.  
 Попъ, видя, что ужъ пришло дѣло не къ издѣву, <sup>132</sup>  
 Спѣшить утѣлять огнь. <sup>133</sup> Ему подражая,  
 540 И я прошу перестать, вину представляя  
 Распри маловажно быть, <sup>134</sup> и что тутъ къ молитвѣ,  
 Гдѣ любовь нужна, сошлись, не къ брани и битвѣ:  
 Но вдругъ вижу, что свѣчи и книги летаютъ;  
 На попь ужъ борода и кудри пылають,  
 545 И туша кричить, бѣжитъ въ ризахъ изъ палаты.  
 Хозяинъ за мой совѣтъ мнѣ, вмѣсто уплаты,  
 Нахомя въ спину стрѣльнулъ; я съ лѣстницъ скатился,  
 Не знаю, какъ только цѣлъ внизу очутился.  
 Спадшіе кудри мой тотчасъ схвативъ, роги  
 550 Прикрылъ, и ударился безъ оглядки въ ноги. <sup>135</sup>

124) Какъ будто бы.

125) И за вину ихъ.

126) Т. е. въ сборѣ, вмѣстѣ.

127) Т. е. въ церковномъ облаченіи.

128) На краю стола.

129) Не препятствуютъ.

130) Виноватый.

131) Заступаются.

132) Не на шутку.

133) Мирить, уговаривать.

134) Представляя, что причина спора ничтожна.

135) Т. е. пустился безъ оглядки бѣжать.

Слѣдоваѣ я въ домъ попѣвъ, былъ ему слугою. 136  
 Да что рѣчь распространять, ставя 137 предъ тобою  
 Здѣсь то того, то сего мого 138 господина?  
 Куда ни вскинъ, я сказаѣ, глазь, вездѣ причина  
 555 Смѣху довольна у васъ. 139 Одинъ безразсудно  
 Мечетъ горстью полною то, что отецъ трудно  
 Достаѣ богатство 140 ему, и поздно ужъ плачетъ,  
 Недостатки чѣствуя. Другой крѣпко прячетъ  
 Кучу денегъ, и надъ ней съ гладу помираетъ;  
 560 Что ни вложить кусокъ въ ротъ, то цѣну считаетъ.  
 Какъ въ красавицу, иной влюбившись въ славу,  
 И покой, и всякій страхъ презрѣвши, въ кроваву  
 Бѣжитъ битву, гдѣ иль глазь оставить иль ногу;  
 Кривъ и хромъ, топчетъ еще и къ смерти дорогу;  
 565 Веселъ, что печатныя собою такъ вѣсти 141  
 Наполнить, и будетъ жить по смерти вѣкъ съ двѣсти.  
 Хвалю и деть, кто спѣшитъ къ должности усердо.  
 И кто за отѣчество положить жизнь твердо; 142  
 Память его честна быть вѣки заслужиа.  
 570 Но о комъ я говорю, не та его сила  
 Въ бой тянетъ; съ ума сошедъ, голу славу ищетъ  
 Бесплодно, и безъ узды конь ретивый рыщетъ.  
 Старикъ безъ зубъ жаркую и въ возраста цвѣтъ 143  
 Жену беретъ и сосѣдъ ей ужъ на примѣтъ 144  
 575 Прежде свадьбы, гнѣсная причина бываетъ,  
 Что старика пальцемъ всякъ казавъ осмѣваетъ;  
 Что чужіе звать его будутъ отцомъ дѣти. 145  
 Другой, удаляясь брака, въ любви сѣти  
 Не умнѣе впутался, безперечь вздыхаетъ,  
 580 Ночь цѣлую не спитъ, съ глазь, съ ума не спускаетъ

136) Т. е. слугою попу.

137) Выставляя, описывая.

138) Моего.

139) Вездѣ найдешь причину смѣяться.

140) Мечетъ (бросаетъ) то богатство, которое отецъ и пр.

141) Газеты.

142) Въ изд. 1762 стихъ этотъ напечатанъ ошибочно: «И кто за отѣчество жизнь полагаетъ твердо».

143) Пылкую и молодую.

144) У которой ужъ на примѣтъ...

145) Что чужія дѣти будутъ его звать своимъ отцомъ.

соч. кантем.

- Причину язвы своей, <sup>146</sup> весель, скорбень сряду; <sup>147</sup>  
 Зависит покой его отъ словца, отъ взгляду;  
 Съдые кудри свой холить, вьетъ и мажетъ,  
 Цвѣтными до пять себя тесьмами развяжетъ,  
<sup>585</sup> Пѣсни пишетъ и поетъ; сгорбясь танцы водить;  
 Въ дарахъ не одинъ мѣшокъ <sup>148</sup> въ недѣлю исходитъ.  
 Ирисъ ту же сотерымъ любовь сулитъ вѣрну,  
 Умилно на сотерыхъ зѣницу та <sup>149</sup> черну  
 Хитро вскинетъ, и крайкомъ устъ приулыбнется;  
<sup>590</sup> Всѣ видятъ обманъ, одинъ онъ какъ мышка гнется  
 Въ когтяхъ лопши, но себѣ льститъ, собой доволенъ.  
 Макринъ весь жолтъ, ужъ опыль, водяною боленъ,  
 Все утро безъ отдыху съ врачами проводить,  
 Куча зелій ему въ ротъ разныхъ, что день, входитъ,  
<sup>595</sup> Лишней ѣствы, остраго воздуха боится:  
 Но повсядневно Макринъ мертвъ пьянъ ложится.  
 Молодикъ собой, богаты, съ богатымъ приданнымъ  
 Беретъ бабу въ сорокъ лѣтъ, и та несказаннымъ  
 Самовластiemъ его и домъ его править,  
<sup>600</sup> И часто молчать, дрожать предъ собой заставить.  
 Единородный отцу сынъ, что ожидаетъ  
 Наслѣдство обильное, покой презираетъ,  
 И съ зарею вставъ, бѣжитъ съ передни въ передню,  
 Гня спину, прося, даря и слугу послѣдню,  
<sup>605</sup> Чтобъ могъ письменъ нѣсколько къ своему прибавить  
 Имени, и шапку снять предъ собой заставить  
 Подлый народъ; часто жъ вѣкъ тщетою надежды,  
 Кормится. Иной, любя блистанье одежды,  
 Тягчить всегда плоть свою вредительнымъ златомъ,  
<sup>610</sup> Чая, что глупецъ не глупъ ужъ въ платьѣ богатомъ.  
 Мѣщанинъ весь въ злотѣ, съ двора не съѣзжаетъ  
 Безъ пуга, и толпу слугъ за собой таскаетъ,  
 Расшитыхъ тесемками по цвѣтамъ печати,  
 Что прежь сего вывѣска была больше кстати.  
<sup>615</sup> Въ огромномъ домѣ и полъ и стѣны золотить;  
 За роспись пустыхъ именъ кучу денегъ плотить;

146) Т. е. ту, въ которую влюбился.

147) То весель, то печалень.

148) Мѣшокъ денегъ.

149) Та—она.

Ложныхъ предковъ всѣ дѣла исчислять не слаба  
Его память; дѣется, пока треснетъ, жаба.

- Болваномъ Макаръ вчера́сь казался народу,  
620 Годенъ лишь дрова рубить, или таскать воду;  
Никто опущать не мѡгъ въ немъ ума хоть кроху,  
Углемъ чернымъ всякъ пятналъ совѣсть его плоху.  
Улыбнулося тому жъ счастье Макару,  
И сегодня временщикъ: ужъ онъ всѣмъ подѣ пару  
625 Честнымъ, знатнымъ, искуснымъ людямъ становится,  
Всякъ уму наперерывъ чудну въ немъ дивится,  
Сколько пользы отъ него царство ждаты имѣеть!  
Поправить взглядомъ однимъ все легко умѣеть,  
Чѣмъ бывший глупецъ предѣ нимъ народъ весь озлобилъ;  
630 Богъ въ благополучіе ваше его собилъ. <sup>150</sup>

- Зависть мучить между тѣмъ многихъ, конимъ мнитсѧ  
Себѣ то пристойнѣе мѣсто, и трудится  
Не одинъ Макара сбить изъ чужаго мѣста.  
Царско ухо всякому завидна невѣста —  
635 Пенелопе кажется; женихи толпою  
За ней бѣгутъ, и купятъ ея хоть душою  
Склонность ради всѣ. Макаръ скоро поскользнулся  
На льду скользкомъ; день его свѣтлый столъ минулся  
Спѣшно, сколь спѣшно насталъ; въ прежню вдругорь <sup>151</sup>  
сходитъ

- 640 Глупость свою, и съ стыдомъ въ печали проводить  
Достатную бѣдно жизньъ между соболями.  
Кои на мѣсто его спѣшать, ждуть и сами  
Часто тотъ же себѣ роки; однако жъ пихаетъ  
Другъ друга, и на-прерывъ туда поспѣшаетъ.  
645 Видѣлъ я столѣтняго старика въ постели,  
Въ которомъ лѣта весь видъ челоуѣка съѣли,  
И на трупъ больше похѡжъ; на бороду плюетъ,  
Однако жъ дряхлой рукойъ и въ очкахъ рисуеть.  
Что такое? вѣдь не грѡбъ, что ему бы <sup>152</sup> кстати;  
650 Съ огородомъ пышный дѡмъ, гдѣ бъ въ лѣто гуляти.  
А другой, видя, что смѣръ грозитъ ужъ косою,  
Не мысля, что сдѣлаться имѣеть <sup>153</sup> съ душою,

150) Сохранилъ его жизнь.

151) Снова.

152) Который бы ему былъ кстати.

153) Имѣеть сдѣлаться будущее время вм. сдѣлается.

- Хоть чуть видать слабые бумагу ужъ взгляды,  
Начнетъ писать похоронъ своихъ всѣ обряды,  
653 Сколько архипастырей, поповъ и причету  
Предъ гробомъ церковнаго, и сколько по счету  
Пойдетъ за гробомъ родни съ горькими слезами,  
Съ какими и сколько провожать свѣчами,  
Гдѣ вкопать, и въ какой гробъ, лампаду златую  
660 Свѣситъ, или серебряну, и надпись какую.  
Поставить, чтобъ всякому давалъ знать слогъ внятный,  
Что лежащій подъ ней прахъ былъ господинъ знатный.  
Безсчетныхъ страстей рабы, отъ дѣтства до гроба,  
Гордость, зависть мучить васъ, лакомство и злоба, 154  
665 Самолюбе и вещей тщетныхъ гнусна воля; 155  
Къ свободѣ охотники, впила въ васъ неволя. 156  
Такъ какъ легкое перо, коимъ вѣтръ играетъ,  
Часъ, малъ пробыть на одномъ 157 мысль ваша не знаетъ.  
То богатство ищете, то деньги мѣшаютъ,  
670 То грустно быть одному, то люди скучаютъ; 158  
Не знаете сами, что хотѣтъ; теперь тое 159  
Хвалите, потомъ сіе, съ одно 160 на другое  
Премѣняя мысль свою и, что паче дивно,  
Вдругъ одно желаніе другому противно. 161

154) Васъ мучатъ гордость, зависть, лакомство и злоба.

155) Т. е. вмѣстѣ съ самолюбіемъ и желаніе тщетныхъ вещей мучить васъ.

156) Т. е. въ, желая свободѣ, въ то же время, рабъ своихъ страстей.

157) Остановиться на одномъ предметѣ.

158) Наскучиваютъ, надоедаютъ.

159) То.

160) Съ одного.

161) Эти стихи сокращенно представляютъ мысли Буало, который говоритъ о владѣнствѣ страстей надъ человѣкомъ и о непостоянствѣ его желаній:

L'homme, sans arrêt dans sa course insensée,  
Voltige incessamment de pensée en pensée:  
Son cœur, toujours flottant entre mille embarras,  
Ne sait ni ce qu'il veut ni ce qu'il ne veut pas.

.....  
Voilà l'homme en effet: il va du blanc au noir:  
Il condamne au matin ses sentimens du soir:  
Importun à tout autre, à soi-même incommode,  
Il change à tout momens d'esprit comme de mode;  
Il tourne au moindre vent, il tombe au moindre choc,

- 675 Малый въ лѣто муравей потѣтъ, томится,  
Зерно за зерномъ таща, и наполнить тѣнится  
Свой амбаръ; когда же мѣръ унывать безплоденъ  
Мразами начнетъ, <sup>162</sup> съ гнѣзда станетъ неисходенъ,  
Въ зиму наслаждаясь тѣмъ, что нажилъ лѣтомъ.  
680 А вы, что мнитесь умъ одаренны свѣтомъ, <sup>163</sup>  
Въ темнотѣ вѣкъ бродите; не въ время прилежны,  
Въ ненужномъ потѣте, а въ потребномъ лежни.  
Коротокъ жизни предѣлъ, велики затѣи,  
Своей сами тишинѣ глупые злодѣи,  
685 Состояніемъ своимъ всегда недовольны.  
Купецъ, у кого амбаръ и сундуки полны  
Богатствъ всякихъ, и можетъ <sup>164</sup> жить себѣ въ покоѣ  
И въ довольствѣ, вотъ не спитъ и ночи уже съ тронъ,  
Думая, какъ бы ему сдѣлаться судьей:  
690 Куды-де хорошо быть въ людяхъ головою.

---

Aujourd'hui dans un casque, et demain dans un froc.

.....  
L'homme seul, qu'elle (la raison) éclaire, en plein jour ne voit goutte,  
Régulé par ses avis, fait tout à contre temps,  
Et dans tout ce qu'il fait, n'a ni raison ni sens.  
Tout lui plait et déplaît, tout le choque et l'oblige:  
Sans raison il est gai, sans raison il s'afflige;  
Son esprit au hazard aime, évite, poursuit,  
Défait, réfait, augmente, ôte; élève, détruit.

(Человѣкъ, не останавливаясь въ своемъ безумномъ стремленіи, перелетаетъ отъ мысли къ мысли; его сердце, вѣчно плававшее между тысячами предчувствій, не знаетъ ни того, что оно хочетъ, ни того, чего не хочетъ .... Вотъ человѣкъ въ дѣйствительности: онъ идетъ отъ блага къ черному; утромъ онъ уже осуждаетъ свои вечернія ощущенія; невыносимъ всякому другому, онъ несносенъ и самому себѣ. Каждую минуту онъ какъ моду мѣняетъ нравъ; при малѣйшемъ вѣтрѣ онъ кружится, при малѣйшемъ ударѣ падаетъ; сегодня онъ въ каскѣ, а завтра въ клубкѣ... Одинъ человѣкъ, которому свѣтитъ разсудокъ, въ свѣтлый день не видитъ ни зги; направляемый своими страстями, дѣлаетъ все не въ пору, и во всемъ, что онъ ни дѣлаетъ, нѣтъ ни складу, ни ладу. Все ему и нравится и не нравится, все ему щекотливо и привлекательно; безъ причины онъ веселъ, безъ причины печаленъ; его духъ случайно любитъ, увлекается, преслѣдуетъ, передѣлывается, разрушаетъ, умножаетъ, отнимаетъ, возвышаетъ, губитъ).

162) Т. е., когда осенью наступать холода.

163) Т. е., а вы, которые думаете про себя, что одарены свѣтомъ ума.

164) Для размѣра нужно читать *можетъ*.

И чтятъ тебя, и дають, <sup>165</sup> постою не знаешь;  
Много ль, мало — для себя всегда собираешь.  
Ставь судьбою, ужъ купцу не мало завидить, <sup>166</sup>  
Когда, по несчастію, пуст о въ мѣшкѣ видить,  
695 И слыша просителей у дверей вздыхати, <sup>167</sup>  
Долженъ встать не выспавшись изъ теплой кровати.  
Боже мой! говорить онъ, что я не посадской?  
Чортъ бы взялъ и чинъ и чѣсть, въ нихъ же животь ад-  
ской. <sup>168</sup>

Пахарь, соху ведучи, иль оброкъ считая,  
700 Не однажды привздохнѣтъ, слезы отирая:  
За что-де меня Творецъ не сдѣлалъ солдатомъ?  
Не ходилъ бы въ сѣрякѣ, но въ платѣ богатымъ,  
Зналъ бы лишъ ружье своё да своего капрала,  
На правожѣ <sup>169</sup> бы нога моя не стояла,  
705 Для меня бъ свинья моя только поросилась,  
Съ коровы мнѣ бъ молоко, мнѣ бъ куря носилась;  
А то все прикащицѣ, стряпчицѣ, княгинѣ  
Понеси въ поклонъ, а самъ жирѣй на мякинѣ.  
Пришелъ поборъ, пахаря вписали въ солдаты,  
710 Не однажды дымные помнить ужъ палаты, <sup>170</sup>  
Проклинаетъ жизнь свою въ зеленомъ кафтанѣ,  
Десятью <sup>171</sup> заплачетъ въ день по сѣромъ жупанѣ.  
Толь не житье было мнѣ, говорить, въ крестьянствѣ?  
Правда, тогда не ходилъ я въ такомъ убранствѣ;  
715 Да лѣтомъ въ подклетѣ я, на печи зимою  
Сыпалъ, въ дождикъ изъ избы я вонъ ни ногою;  
Заплачу подушное, оброкъ господину,  
А тамъ о чемъ бы тужить не знаю причину:  
Щей горшокъ, да самъ большой, хозяинъ я дома,  
720 Хлѣба у меня чрезъ годъ, <sup>172</sup> а скотамъ солома;  
Дальна ѣзда мнѣ была съѣздить въ торгъ для соли

---

165) Т. е. дарить, дають взятки.

166) Завидуетъ.

167) И слыша, какъ вздыхаютъ просители у дверей.

168) Адская жизнь.

169) Насильственное собраніе подати посредствомъ палочныхъ ударовъ.

170) Палаты въ избѣ.

171) Десять разъ.

172) Каждый годъ.



- Иль въ праздникъ пойти въ село, и то съ доброй воли:  
 А теперь чортъ, не житьё, волочись по свѣту,  
 Все бы рубашка бѣла, а вымыть чѣмъ нѣту;  
 725 Ходи въ штанахъ, возися <sup>173</sup> за ружьемъ пострѣлымъ,  
 И гдѣ до смерти всѣхъ бьютъ, надобно быть смѣлымъ.  
 Ни выпастся нѣкогда, часто нѣтъ, что кушать  
 Наряжать <sup>174</sup> мнѣ все собой, а сотерыхъ слушать.  
 Чернецъ тотъ, что день назадъ чрезмѣрну охоту  
 730 Имѣлъ ходить въ клобукъ, и всяку работу  
 Къ церкви легку сказывать, <sup>175</sup> прося со слезами,  
 Чтобъ и онъ съ небесными былъ въ счетъ чинами, <sup>176</sup>  
 Сегодня не то поётъ: радъ бы скинуть рясу,  
 Скучии ужъ сухари, полетѣлъ бы къ мясу;  
 735 Радъ къ чорту въ товарищи, лишь бы бѣльцомъ <sup>177</sup> быть,  
 Нѣтъ мочи ужъ ангеломъ въ слабомъ тѣлѣ слыти.  
 Въ долгой рѣчи малую страстей вашихъ долю,  
 Исчелъ я тебѣ, твою исполняя волю;  
 Совершенно описать, смысленныя твари  
 740 Сквозъ глупы, смѣшны собой, смотрѣны безъ хари,  
 Году мало, повѣрь мнѣ, довольно съ собою  
 Несу, долго чѣмъ смѣшить царя и съ ордою.  
 Да солнце ужъ начало за гору скрываться;  
 Я раздѣтъ, прощай! порѣ мнѣ съ тобой разстаться.  
 745 Рѣчь мою про себя крой, <sup>178</sup> буде въ ней каку  
 Пользу чаешь; не ищи употребить тую <sup>179</sup>  
 Къ исправленію людей: мала къ тому сила  
 Наша съ тобой; исправитъ горбатыхъ могилѣ.

173) Удареніе не на мѣстѣ.

174) Исполнять.

175) Т. е. считалъ всякую работу для церкви легкою.

176) Сатира нашего сатирика распространять примѣры Горація и въ этомъ распространеніи не лѣзя не видѣть современнаго ему положенія общества. (Галах.)

177) Свѣтскимъ человекомъ.

178) Скрывай, тай.

179) Т. е. рѣчь.

## ПРИМѢЧАНІЯ.

Стихотворецъ, предъ отъѣздомъ своимъ въ чужіе края, сочинилъ было сатиру, на подражаніе осьмой Боаловой, которая надписана на *человѣка*; но потомъ усмотрѣвъ, что почти вся состояла изъ рѣчей французскаго сатирика, выбравъ изъ нея малую часть стиховъ, составилъ сію пятую сатиру въ Лондонѣ въ 1737-мъ году. Намѣреніе его въ ней есть оказать смѣху достойныя человѣческія страсти, какъ самъ чрезъ усты сатиrowъ изъясняетъ отъ стиха 78-го по 81.

Писана она разговоромъ межъ *Сатиромъ* и *Періеромъ*, то есть, *любопытнымъ*. Откуда тотъ Сатиръ, какъ тутъ введенъ, и затѣмъ, самъ изъясняетъ отъ 50-го стиха по 69, потому здѣсь о томъ излишно бы было распространяться. Довольно дать знать, что Сатиры, по баснословію древнихъ, суть родъ нѣкихъ лѣсныхъ полубоговъ, которыхъ тѣло отъ пояса внизъ козлинно, а вверхъ человѣчее, съ рогами и долгими ушми. Описуются отъ стихотворцевъ Сатиры смѣшны и сластолюбивы. (*Гиралдіи, исторія боговъ, томъ I, столбецъ 413*).

Ст. 1. *Сильна Пана*. Панъ богъ лѣсовъ, начальникъ Сатировъ. Смотри объ немъ отъ стиха 50-го по 55.

Ст. тотъ же. *Хоть мнѣ смерть случится*. Хоть бы меня Панъ казнить велѣлъ.—Сатиры, Фауны, Силваны и подобные лѣсные полубоги не бывали безсмертны, но долгой токмо жизни. Смотри Гиралдіи въ вышепоказанномъ мѣстѣ.

Ст. 4. *Мойму*. Въмѣсто *моему*.

Ст. 5. *Красотъ радья*. О людяхъ говорить.

Ст. 6 и 7. *Руки, шея, ноги, чресла спутаны*. Руки запонками, шея галстукомъ, ноги подвязками и башмаками спутаны.

Ст. 7. *Недруги покоя*. То есть, платья тѣ безпокойны.

Ст. 9. *Тягости златья*. Таеъ богатое платье называетъ Сатиръ.

Ст. 10. *Будри накладныя*. Перуки.

Ст. 14. *Вскрылъ*. Открылъ, показалъ, снявъ съ нихъ перуку.

Ст. 15. *Наши писцы*. Наши живописцы. Писецъ обыкновенно значить маляра, понеже говоримъ: живописецъ, иконописецъ.

Ст. 17. *Позволь мнѣ, буде не съ инъѣ*. Тутъ Періергъ начинается съ Сатиромъ говорить.

Ст. 23. *Въ вашемъ родѣ*. Въ человѣческомъ, сирѣчь.

Ст. 26. *Ничего не требую*. Ни въ чемъ нужды не имѣю, ничего отъ тебя не требую.

Ст. 37. *Моды*. Мода слово французское, значить обычай въ ношеніи платья, въ употребленіи всякихъ уборовъ и въ самыхъ нашихъ поступкахъ.

Ст. 38. *Вздоръ сей*. О платьѣ говорить.

Ст. 46. *Сосѣду съ ередомъ*. Понеже въ вашихъ разговорахъ того другаго пересужаете.

Ст. 48. *Буде случитесь одни, ночь всю спите.* Буде одни случитесь; инако съ товарищемъ въ постели, а наипаче разнаго пола, не вся ночь спится.

Ст. 51. *Панъ.* Богъ лѣсной, иногда и *Силваномъ* отъ стихотворцевъ называется, сынъ Пенелопы. По баснословію древнихъ, начальствуетъ надъ всѣмъ родомъ Сатировъ, надъ лѣсами, надъ садами, и надъ браками. Онъ же выдумалъ дудку. (*Гиралди, въ исторіи боговъ*).

Ст. 83. *Тотъ не воленъ. Тотъ не можетъ.*

Ст. 85. *Вносное съ маскомъ.* Водруженное въ умъ нашъ чрезъ воспитаніе отъ младенчества и пр. Всегда мое мнѣніе было, что воспитаніе есть отъ большей части причина всѣхъ нашихъ нравовъ. Гораций израдно говорить, что чѣмъ новѣй торжокъ наименѣе, домо наизусть будетъ.

Quo semel est imbuta recens, servabit odorem  
Olla diu.

Ст. 88. *Нѣтъ нужды въ трубкахъ.* Въ зрительныхъ, сирѣчь, трубкахъ, чрезъ которыя смотримъ вещи, кои въ дальномъ отъ насъ разстояніи.

Ст. 90. *Номъ мнѣ двои.* Которыми бѣжить, сирѣчь.

Ст. 100 и 101. *Слыша его, колесо мельницы... въ звучные обраны.* Слыша его кажется, что вода съ шумомъ бьетъ въ мельничное колесо, которое ворочается, звуча сильно: такъ онъ громко и безпрестанно говорить.

Ст. 103. *Своимъ смѣется словамъ, часть одинъ смѣется.* Самъ своимъ словамъ смѣется, какъ бы забавны весьма были и часто только одинъ смѣется, понеже слушатели никакой забавы въ нихъ не находятъ. *Часть* вмѣсто *часто* за нужду мѣры.

Ст. 104. *Руки вольны.* Нахальчиваго руки вольны, или лучше сказать продерзки, понеже протягиваетъ ихъ безъ стыда на многія запрещенныя мѣста.

Ст. 108. *Шлютъ.* Разумѣется, за нимъ.

Ст. 110. *Начала сказуя бытъ веселю праву.* Называя его, начала, человѣкомъ веселаго нрава. По несчастію весьма часто видимъ сему образцы.

Ст. 112. *Древность коньковъ.* Коньковъ, на которыхъ нѣ льду катаемся. *Коньки* вписаны здѣсь вмѣсто всякой неважной вещи, въ которой испытаніи приложенный трудъ суетенъ.

Ст. 117. *Наградишь бѣннѣя и поты.* Заплативъ однимъ кивкомъ головы, однимъ малымъ поклонцемъ за всѣ Критоновы труды.

Ст. 120. *Судю книзъ искалъ въ благородномъ.* Чаялъ, что дворянинъ хорошо разсуждать умѣетъ о добротѣ какой книги.

Ст. 127. *Глаза паял.* Удивлялся гораздо, понеже тогда обыкновенно съ прилежаніемъ смотримъ и для того глаза паянимъ.

Ст. 144. *Паномъ меня почти.* Почти меня Паномъ, царемъ твоимъ, и разскажи мнѣ о тѣхъ, конимъ ты служилъ, живучи въ людяхъ.

Ст. 147. *Поздному предать потомству потишуся.* Стараться буду, чтобъ на многіе будущіе вѣки и на самыя позднѣйшіе рѣчь твою потомкамъ нашимъ служила въ исправленіе ихъ нравовъ.

Ст. 149 по 159. *Вамъ лишь пристало.* Многіе находятся такого нрава, которому сатирикъ смѣется, не для того, что неблагодарство хвальнѣе. Тѣ, кои благодареніе получаютъ, хвалы достойны, если бывають неблагодарны; а тѣ, кои благодѣтельствуя, гораздо хвалнѣе, если себѣ благодарство требуютъ; наипаче же, когда за малое благодареніе требуютъ великое благодарство. Кто великодушнаго нмѣ нажить хочеть, долженъ совсѣмъ забывать учиненное кому добро и помнитъ показанную обиду, чтобъ оную исправить.

Ст. 158. *Какъ обычай и у васъ.*—*Рогатыми* называютъ тѣхъ, коихъ жена въ общаніяхъ брачныхъ не вѣрна.

Ст. 162 и 163. *Что спитъ какъ убитый мужикъ.* Между прочими худыми пьянства слѣдствіями, гражданству не меньше вредительно пренебреженіе должности. Тотъ примѣръ здѣсь показываетъ сатирикъ въ караульщикѣ, который поставленъ входъ въ городъ стеречь, а за пьянствомъ спитъ и не знаетъ, кто въ городъ входитъ.

Ст. 165. *И солнце полкруга небесна не пробѣжало.* Еще не было полдня.

Ст. 171. *Тяжки и румяны.* Каковы живутъ головы у пьяныхъ. Прилагательное *румяны* служить, чтобъ показать, что тѣ тѣла не мертвыя.

Ст. 174. *Ногами сильнѣе.* Понеже еще ходить могутъ и хмѣль еще ихъ не свалилъ.

Ст. 177. *И мимоидущихъ грязнить.* Понеже падая и скользя брызгають мимоидущихъ грязью, въ которой танцуютъ.

Ст. 179. *Тѣлу пому власть даютъ.* Испражняють, обнажаютъ, движутъ тѣло безъ всякаго воздержанія.

Ст. тотъ же. *Предъ стыдливимъ подломъ.* Предъ женскимъ поломъ.

Ст. 183. *Бахусомъ отягощенъ.* Виномъ, пьянствомъ отягощенъ. *Бахусъ*, Юпитеровъ сынъ, у баснословцевъ за бога винограда и пьянства почитается.

Ст. 187. *Блещутъ зубы.* Которые въ дракѣ выбиты.

Ст. 188. *Витъ себя двояко.* Пьянствомъ сирѣчь и печалію лишенія родителя или сродника.

Ст. 190. *Иль остріемъ стали.* Остріемъ меча или другаго какого сѣкущаго оружія. Стихотворцы, и самыя исторіи, часто *желаю* вмѣсто *оружія* употребляютъ; для чегожъ бы *стали* также не употреблять.

Ст. 206. *Чистъ душою.* Вѣренъ.

Ст. 210. *Дядю слѣдуя отецъ* и проч. Сатиръ притворяетъ себѣ

отца посадкаю, и описуя его поступки, осмѣваетъ гражданъ того чина, кои за славолубіемъ, за жадностію дворянскаго имени проживаютъ все свое имѣніе и оставляютъ дѣтей своихъ въ нищетѣ и несчастіи.

Ст. 221. *За паръ потерялъ жаркое.* За дворянское имя потерялъ богатство. Паръ, что изъ горячаго мяса выходитъ.

Ст. 226 и 227. *Горестъ чливою рукою мою ссластитъ обѣщая.* Обѣщався несчастье мое облегчить, чливо меня снабждая.

Ст. 231. *Свѣтъ уже сдѣ таетъ.* Свѣтъ, уже престарѣвъ, ослабѣваетъ, лишается силъ своихъ. Сѣдина старости знакъ, и часто говоритъ о человѣкѣ, который изъ дня въ день слабѣетъ и сохнетъ, что онъ *таетъ*. Сіе введеніе разговора показываетъ старика сего человѣкомъ притворнаго боготченія. Обыкновенно такіе люди осужденіемъ ближняго ищутъ свое благоправіе оказывать.

Ст. 233 и 234. *И сладку ту чаютъ чащу.* Приятно имъ то, что чувства улаживаетъ, хоть душѣ тѣмъ крайній вредъ, смерть самую наноситьъ.

Ст. 236. *Злость подъ добродѣтели видомъ укрить тишатся.* Такъ въ настоящемъ примѣрѣ видимъ, что пьянцы страсть свою извиняють праздникомъ въ Божію славу.

Ст. 238. *Хлѣбомъ сытнымъ мертвятъ.* Хлѣбомъ, который питаетъ животныхъ, смерть приключаютъ. Извѣстно есть, что на удицу рыбаки иногда хлѣбъ или тѣсто кладутъ, которымъ обманутыя рыбы живота лишаются.

Ст. 239. *Предки наши и проч.* Сатирикъ описуетъ причину установленія праздниковъ и образъ, которымъ оные торжествовать должно. Праздники установлены для славы Божіей; въ тѣ дни мы должны свято жить въ молитвахъ, въ любви между-усобной, въ трудѣ, но въ пужномъ трудѣ, то есть, который потребенъ для нашего и своихъ содержанія.

Ст. 240 *На стезю небесну.* На небесную дорогу, на добрый путь, на добрую жизнь.

Ст. 252. *Отъ вечера звона.* Праздники въ церкви начинаются съ кануна, и обыкновенно сегодня поется вечерня завтрашнему святому. Потому тотчасъ, какъ начнется звонъ праздничной вечерни, боготчительные люди оставляютъ и неподѣлянную работу.

Ст. 262. *Жало.* Шпора, чѣмъ лошадей тычемъ, чтобъ скорѣе бѣжали.

Ст. 267. *Въ стропотномъ и столь злобномъ градѣ.* Сатиръ такъ о городѣ томъ разсуждаетъ по словамъ старика, своего хозяина. Обыкновенно люди о дѣлахъ по рѣчамъ людскимъ судятъ, мало суетятся изслѣдовать истину собою.

Ст. 272. *Что глупой народъ людей уюждаея страсти.* Слова сего стиха въ сродномъ порядкѣ такъ бы должны лежать: *что народъ, людей уюждаея глупой страсти.*

Ст. 276 и 277. *Принужденъ былъ жаться* и проч. Обыкновенныя дѣйства того, кто смѣхъ свой удерживать и утаить хочетъ.

Ст. 278. *Морщить старикъ начиналъ ужъ брови*. То есть, начиналъ сердиться, ибо тогда обыкновенно брови и лобъ морщатся.

Ст. 290. *По полудни*. Для того по полудни, что по утру упражнялся въ службѣ Божіей; какъ бы воровство могло согласиться съ богопочтительствомъ.

Ст. 297. *Что скотами насъ чинитъ*. Отъиная, сирѣчь, смыслъ, который отъ скотовъ человекъ разнится.

Ст. 302. *Какъ я чаю*. Сей сумнительства знакъ здѣсь въ дѣлу стихотворецъ вставилъ, понеже стариковы дѣла съ рѣчьми такъ различны, что Сатиръ сомнѣвается, онъ ли то былъ, что намеренъ ему противъ пьянства говорить, или другой кто.

Ст. 314. *Вино должно перевести*. Парламентъ англійскій, усмотрѣвъ, что народъ чрезмѣрно пьянству вдался, учредилъ въ 1786-мъ г. уставомъ своимъ наложить на крѣпкія питья высокую весьма пошлину и запретить всѣмъ кабаčникамъ продавать въ розницу меньше двухъ галенковъ; такимъ образомъ отчасти чрезмѣрное вина употребленіе въ Англіи пресѣчено.

Ст. 324. *Тяжкія раны*. Тяжкое наказаніе.

Ст. 333. *Что и спать съ стаканомъ*. Сильные пьяницы, что и когда спать—стаканъ въ рукахъ.

Ст. 338. *Знатному слуга господину*. Вмѣсто *знатнаго господина слуга*. Обыкновенно во С. П. дательный падежъ вмѣсто родительнаго употребляютъ.

Ст. 347. *Богатъ подданныхъ числомъ*. О господинѣ знатномъ говорить.

Ст. 366. *Какъ тучи*. Вмѣсто *какъ облаки*, которыя набираются паръ водяныхъ изъ моря и земли, и какъ тѣ чрезмѣрно отяготятся дождемъ, опять воду морю и землѣ возвращаютъ.

Ст. 370. *Настыжитъ злодѣевъ казнь*. Подражаніе слѣдующихъ Гораціевыхъ стиховъ:

Raro antecedentem scelestum

Deseruit pede poena claudo.

Стихотворцы казнь изображаютъ гнусною, хромою женою, съ шестыми и подобными озлобительными орудіями въ рукахъ.

Ст. 376. *Той премъны*. Сирѣчь, той премъны, что въ Хироновомъ домѣ случилася отставкою дворецкаго, понеже онъ знаетъ то о плутняхъ дворецкаго хозяину повѣстилъ. Многие служители чаютъ противенъ совѣсти такой поступокъ, извиняясь, что неприлично человекъ лишить своего хлѣба; да не разсуждаютъ они, что главная ихъ должность есть вѣрно служить господину и радѣть о его пользѣ. Когда хозяйское добро тратится, и они вѣдая молчатъ, сами причастники воровства становятся.

Ст. 384. *Тѣсныя передни.* За многочисленности тѣхъ, кои хаживали къ нему на поклонъ.

Ст. 386. *Юпитеръ.* Главнѣйшій богъ у многобожцевъ, сынъ Сатурна, котораго съ неба сбивъ, всѣмъ свѣтомъ обладалъ.

Ст. 397 и 398. *Готовы, еслибъ то онъ сказалъ былъ намъ пречъ и проч.* Таковъ подлинно похлѣбниковъ нравъ, которые въ обществѣ столь вредительны, что дивно, какъ до сихъ поръ никакого названія похлѣбству не узаконено.

Ст. 402. *Плутіио счастье ему показало темя.* Стихотворцы описуютъ счастье съ плѣшивою головою, оставя косу волосовъ на самомъ только лбу; для того говорятъ, что надобно счастье хватать пока къ намъ смотритъ и пока не оборотитъ къ намъ задъ; понеже тогда, за его плѣшивостию, не за что будетъ его ловить, и изъ рукъ нашихъ уйдетъ. *Темя* здѣсь вмѣсто *затылка* употреблено, понеже и оно задъ головы составляетъ.

Ст. 423. *И какъ прежде презиралъ,* и проч. Обыкновенно гордымъ людямъ падать въ крайнее малодушество, когда несчастье имъ какое настанетъ. Добродѣтель одна равножѣрно великодушна въ бѣдахъ и смиренна въ благополучіи.

Ст. 427. *Въ свѣтлый день.* Въ счастіи.

Ст. 428. *Какъ небо затмится.* Какъ несчастье наступитъ.

Ст. 439. *Имѣнія властеуетъ младъ въ корыстныхъ трудахъ.* Богатствъ жадность, сребролюбіе въ сердцѣ, которое во всемъ корысть ищетъ. *Грудь* вмѣсто *сердца* часто у стихотворцовъ употребляется.

Ст. 440 и 441. *Рѣдко бо злонравіе въ людяхъ найдешь безъ пары одно.* Такъ скупость, лакомству, самолюбіе, глупости, любочестіе несправости соединено и проч.

Ст. 449. *Обнародствую все, что той объявлялъ въ тайну.* Ни что гнуснѣе того, какъ въ несчастіи пріятеля искать большее ему несчастье, огорчая противъ него людей сильныхъ, открывая того рѣчи, которыя въ тайну ему говорилъ, какъ пріятелю.

Ст. 452. *Всѣхъ ближихъ долъ лютая помѣха неблагодарство.* Всѣхъ злонравій неблагодарство обществу вреднѣе, понеже пресѣкаетъ охоту благотворенія. Изрядно объ немъ Платусъ разсуждаетъ:

— — — Ingrato homine nihil impensius est;

Nimum praestat impendiosum te, quam ingratum dicier:

Plum laudabunt boni; hoc etiam ipsi culpabunt mali.

Ст. 458. *Что винограды насадишь.* Спрѣчь, что за добро зло имъ воздается. Не помню въ коемъ мѣстѣ Богъ чрезъ пророка Ісаію говоритъ: *Насадишь винограды и возраде тѣрніе.*

Ст. 480. *Богиня плѣшива. Фортуна, Счастіе.* Смотри примѣчаніе подъ стихомъ 402-мъ сей сатиры.

Ст. 484. *Тотъ меня шутомъ Менандръ.* Хотя Менандръ меня Ксенону отдалъ въ шуты, онъ чаще мой шутъ бывалъ; а чаще ему свѣдѣлся, чѣмъ онъ мнѣ.

Ст. 500. *Когда еще я вино распложалъ водою.* Когда, служа цѣловальнику, ливать воду въ вино. Смотри призываніе подъ стихомъ 284-мъ сей сатиры.

Ст. 502. *Гдѣ счастье людей растетъ на слабой соломѣ.* Гдѣ людей счастье столь хлипко, какъ солома, или гдѣ счастье людей основано на соломѣ, то есть, на основаніи чрезмѣрно хлипкомъ.

Ст. 508. *Въ сѣть я попался.* Обманулъ, какъ птицы и звѣри, кои въ сѣть попадаютъ.

Ст. 512. *Патерымъ хозяинамъ.* Знать Милонъ былъ женатъ и три сына имѣлъ.

Ст. 534. *Не даютъ препоны.* Не мѣшаютъ.

Ст. 542. *Гдѣ любовь нужна.* Что на молитвѣ съ взаимною любовью стоять должно, въ многихъ мѣстахъ Святое Писаніе насъ учить.

Ст. 556. *Трудно.* Вмѣсто: съ великимъ трудомъ.

Ст. 456. *Кривъ и хромъ топчетъ еще.* Славолубецъ недоволенъ, что въ войнѣ ему глазъ выбить, или нога отбита, еще тудѣ возвращается, и самую смерть презирая, только за тѣмъ, чтобъ его дѣйства отважныя внесены были въ печатныя вѣсти, и память ихъ доставила ему славу по смерти.

Ст. 567. *Хвалю идеть* и проч. по ст. 512. Храбро идти на войну и жизнь свою положить за отечество весьма хвалю; но такого осуждаетъ сатирикъ человѣка, который не для пользы отечества, не для исполненія должности своей, но за одну голую любовь славы безразсудно бѣжить въ бѣдства.

Ст. 573. *Жаркую.* Къ забавамъ весьма склонную, какова молодая жена.

Ст. 582. *Зависитъ покой его.* Отъ одного слова, отъ одного взгляду полюбившицы зависить вся тишина его. Буде косо на него посмотреть, печалится; буде улыбнется къ нему, радуется.

Ст. 587. *Ирисъ ту же сотерымъ.* Не довольно, что старикъ, противно приличности своего возраста, павъ въ любовныя сѣти, упражняется въ дѣлахъ и уборахъ, юношамъ однимъ пристойныхъ; онъ же къ тому столь ослѣпленъ самолюбіемъ, что не видитъ, что Ирисъ, его полюбившица, его обманываетъ. Сотерымъ она ту же что ему любовь сулитъ, тѣ же знаки любви дозволяетъ; весь свѣтъ то видитъ, онъ одинъ не видитъ.

Ст. 606. *Чтобъ могъ письменъ нѣсколько* и проч. Чтобъ достать чинъ или титу какое, которое прибавить къ его имени нѣсколько буквъ, для того, что тогда уже будетъ зваться не просто, напри- мѣръ *Иванъ*, но *баронъ* или *графъ Иванъ* и проч.

Ст. 607. *Часто жъ епкъ тиетою надежды кормится.* Часто не удается ему достать желанное и проводить жизнь свою, надѣясь изъ дня въ день, что его просьбы будутъ исполнены.

Ст. 607. *Вредительнымъ златомъ.* Богатымъ платьемъ, которое



за тягостію своею безпокойно, и потому тѣлу вредно, буде не карману.

Ст. 613. *Расшитыхъ тесьмами по цѣптамъ печати.* Платья нижнихъ служителей, каковы суть лакеи, конюхи и проч., такимъ образомъ составляются, чтобъ въ нихъ находились цѣпты, которые находятся въ гербѣ хозяйскомъ. Наприкладъ, если гербъ чей состоитъ изъ голубаго поля съ красною поперекъ полосою, то кафтанъ должно шить изъ голубаго сукна, а камзолъ и обшлага кафтанные и штаны изъ краснаго. Если такое платье (которое съ французскаго слова ливреею называемъ) кто жадаеть выложить по швамъ или по подолу одному тесьмами, чтобъ тѣмъ быть богатѣе, то должно, чтобъ и въ тѣхъ тесьмахъ содержалися цѣпты герба.

Ст. 614. *Что прѣжъ сего вытѣска была.* Мѣщанинъ выкладываетъ свою ливрею тесьмами по цѣптамъ своего герба, который гербъ онъ составилъ изъ вытѣски, что висѣла у его лавки гораздо различнѣе.

Ст. 616. *За ростись пустыхъ именъ.* За родословную роспись. Мѣщанинъ ищетъ показать себя старинъ дворяниномъ, для того платитъ, чтобъ себѣ прискаты знатныхъ предковъ.

Ст. 618. *Дуется пока треснетъ жаба.* Въ Езоповыхъ притчахъ читаемъ, что малая жаба, увидѣвъ была, прибѣжала въ матери своей, крича, что видѣла превеликаго звѣря. Старая жаба спросила у дочери, будетъ ли тотъ звѣрь въ ея величину? Дочь отвѣтствовала, что гораздо онъ больше, мать начала дуться, чтобъ придти въ его мѣру, по тѣхъ поръ пока, лишно надуваясь, треснула. Такъ мѣщанинъ, желая соравниться вельможѣ, лишнія не по своимъ силамъ изживенія чинитъ, пока разорится.

Ст. 627. *Сколько пользы отъ него.* Такъ объ Макарьѣ, временщикѣ, похлѣбники его говорятъ, для того что онъ въ силѣ.

Ст. 629. *Бывшій лутецъ.* Бывшій предъ нимъ временщикъ, который былъ его не умнѣе.

Ст. 633. *Изъ чужаго мѣста.* Всякому кажется себѣ пристойнѣе мѣсто, которое Макарь занимаетъ; для того частъ, что то мѣсто ему, Макару, чужое.

Ст. 634 и 635. *Царско ухо всякому.* Всякому милость царева, сила при царѣ, кажется завидная невѣста, какова была Пенелопе. Всякъ добивается всѣми способами достать себѣ при царѣ силу, какъ греческіе князи добивалися достать себѣ въ жену Пенелопу. Пенелопе, дочь *Икара* и *Перибей*, жена *Улисова*, заслужила себѣ имя цѣломудреннѣйшей, во время двадцатилѣтняго отсутствія мужа своего, который пробылъ десять лѣтъ при осадѣ Трои, и другія десять лѣтъ блудилъ въ морѣ, возвращаяся въ отечество. Многіе изъ греческихъ князей представляли себя ей женихами, сказывая, что Улисъ умеръ, и сильно старался ее къ браку склонить. Чтобъ избыть ихъ доукъ, она общалася во второй бракъ вступить, выбравъ изъ нихъ одного,

какъ скоро скончить начатую работу; а ночью распарывала то, что вышла днемъ, и такъ время протягала, пока Улиссъ, возвратився, всѣхъ тѣхъ жениховъ побилъ.

Ст. 636. *Хоть душою.* Сирѣчь, хотя гибелью души своей держа на всякія злочинства и мерзости для угожденія ему, Макару.

Ст. 637 и 638. *Поскользнулся на льду скользякомъ.* Человѣкъ, въ высокой степени, гораздо похожъ тому, кто по льду катается; много предосторожности ему нужно, чтобъ держаться прямо на ногахъ.

Ст. 638. *День его счастливый.* Счастливое его время.

Ст. 639 и 640. *Въ прежню вѣдуню сходитъ глупость.* Макаръ прежде своего счастья глупцомъ почитанъ; въ счастье пришедъ, вдругъ сталъ умнымъ; минулося его счастье, пакъ сталъ глупъ; уже всѣ забыли, что мало предъ тѣмъ его почитали человѣкомъ благоразсуднымъ и искуснымъ.

Ст. 641. *Между соболями.* Въ смыслѣ въ Сибири, откуда соболи приходятъ.

Ст. 646. *Въ которомъ мѣтѣ весь видъ человека съмѣ.* Котораго старость такъ уже изнурила, что человѣческое подобіе въ немъ насилу осталось.

Ст. 653. *Взгляды.* Вмѣсто глаза.

Ст. 655. *Архимастурей.* Священноначальниковъ, то есть архіереевъ и архимандритовъ.

Ст. 675. *Малый въ мѣтѣ муравей.* Подражаніе слѣдующихъ Гомеровыхъ стиховъ:

Parvula (nam exemplo est) magni formica laboris  
Ore trahit, quodcunque potest, atque addit acervo,  
Quem struit, haud ignara ac non incauta futuri;  
Quæ simul inversum contristat aquarius annus,  
Non usquam properit, et illis utitur ante  
Quæsitis sapiens <sup>180</sup>. (Книги 1, сат. 1, ст. 33 и слѣдующіе).

Ст. 682. *Въ ненужномъ потѣте.* О ненужномъ дѣлѣ всею силою трудитесь; понеже потъ въ трудахъ есть знакъ великаго усилія.

Ст. 690. *Головою,* то есть начальникомъ. Такъ прежде сего *полковники* назывались *голова*: *голова стрѣлецкій*; *голова кабацкій* есть надзиратель литейныхъ домовъ.

Ст. 691. *Постою не знаешь.* Ничего такъ посаженнымъ тягостно не вается, какъ постою, отъ котораго свободны всѣ тѣ, которые у государевыхъ дѣл въ службѣ. Мануфактурщики имѣютъ привилі-

180) Маленькій муравей, онъ всегда примѣръ большаго трудолюбія, тащить ртомъ все, что можетъ, и прибавляетъ къ своей кучѣ, которую онъ гнѣтитъ, очень хорошо знавъ и заботясь о будущемъ. Какъ только водохлей помрачить пережившійся годъ, онъ не позоветъ дальше нигуда и мудро пользуется тѣмъ, что приобрѣлъ прежде.

легию отъ императора Петра Великаго, чтобъ въ нихъ дожѣхъ постою не ставить.

Ст. 699. *Соху ведучи*. Пашучи землю, ора.

Ст. 701. *Творецъ*. Богъ.

Ст. 702. *Въ платье богатомъ*. Крестьянину гораздо богатъ кажется суконный цвѣтной кафтанъ, каковы суть солдатскіе.

Ст. 703. *Своею*, вмѣсто своего.

Ст. 711. *Въ зеленомъ кафтанѣ*. Россійскіе пѣхотные полки всѣ одѣты зелеными кафтанами съ красными обшлагами и воротниками.

Ст. 721. *Съѣздитъ въ торгъ для соли*. Рѣдко за другимъ чѣмъ крестьяне въ торгъ ѣздятъ, имѣя все нужное дома. Живетъ, что ихъ за дѣлами въ городъ позываютъ; да тогда ихъ везутъ, а не сами ѣдутъ.

Ст. 724. *Все бы рубашка была*. Уставъ вренний повелѣваетъ, чтобъ солдатъ, идучи въ строй или на караулъ, имѣлъ бѣлую рубаху.

Ст. 725. *Ходи въ штанахъ*. Всякому то трудно, къ чему не обыкъ, а извѣстно, что крестьяне больше въ порткахъ ходятъ, и рѣдко штановъ употребляютъ.

Ст. 732. *Чтобъ и онъ съ небесными былъ въ счетъ чинами*. Монашество, то есть чернцовъ состояніе, которое ангельскимъ чиномъ перковь называетъ. Отъ 686-го стиха по сей есть подражаніе отчасти слѣдующихъ Горациевыхъ, но съ великою прибавкою (сат. 1, книги 1):

O fortunati mercatores, gravis annis  
Miles ait, multo jam fractus membra labore;  
Contra mercator, navem jactantibus austris,  
Militia est potior. Quid? enim concurritur: horæ  
Memento cita mors venit, aut victoria laeta.  
Agricolam laudat juris legumque peritus;  
Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat.<sup>181</sup>

Ст. 740. *Смотрны безъ хари*. Разсуждалъ объ нихъ, каковы они въ самой природѣ, каковы они кажутся собою, когда ихъ разсматриваемъ безъ пристрастія, которое ихъ, какъ хари<sup>182</sup> красивая, дурное лицо украшаетъ.

Ст. 742. *Царя и съ ордою*. Царя моего—Пана и весь народъ Сатирскій.

Ст. 747. *Въ исправленіе людей*. Смотри стихъ 146-й сей сатиры.

181) О счастливые купцы! говоритъ разслабленный годами воинъ, у котораго всѣ члены поломаны отъ долгой службы; а напротивъ того, купецъ, когда вѣтры бросаютъ его корабль, говоритъ, что военная служба лучше. Какъ такъ? Просто: произошла стычка и въ одинъ часъ приходится или быстрая смерть, или радостная побѣда. Человѣкъ опытный въ законахъ и правѣ, когда до пѣтуховъ къ нему въ двери стучится проситель, хвалитъ положеніе земледѣльца.

182) Маска.

## САТИРА VI.

(О истинномъ блаженствѣ).

- 1 Тотъ въ сей жизни лишь блаженъ, кто малымъ доволенъ,  
Въ тишинѣ знаетъ прожить, отъ суетныхъ воленъ  
Мыслей, что мучать другихъ, и топчетъ надежду  
Стезю добродѣтели къ концу неизбѣжно.
- 5 Малый свой домъ, на своёмъ построенный полъ,  
Кое даётъ нѣжное умѣренной волъ,  
Не скудный, не лишній кормъ, и средню забаву,  
Гдѣ бъ съ другомъ съ другимъ я могъ, по моему нраву  
Выбраннымъ, въ лишны часы прогнать скуки бремя,
- 10 Гдѣ бъ, отъ шуму отдаленъ, прочее все время  
Проводить межъ мѣртвыми греки и латины,  
Изсѣдую всѣхъ вещей дѣйства и причины,  
Учась знать образцомъ другихъ,<sup>1</sup> что полезно,
- Что вредно въ нравахъ, что въ нихъ гнусно или любезно:
- 15 Желанія всѣ мой крайни составляетъ.  
Богатство, высокій чинъ, что въ очахъ блистаетъ  
Людю неискѣнному, многія печали  
Наносить и ищущимъ, и тѣмъ, что достали.<sup>2</sup>  
Кто бъ не смѣлся томъ, что стезю жестоку
- 20 Топчетъ,<sup>3</sup> гдѣ весь въ поту на гору высокоу,  
Коей вершина остра такъ, что осторожно  
Сколь стопы ни утверждать,<sup>4</sup> съ покоемъ не можно  
Устоять, и всякій вѣтръ, что дышетъ, опасный,<sup>5</sup>  
Грозитъ бѣдному падѣжъ въ стремнины ужасны;
- 25 Любочестный однакъ<sup>6</sup> мужъ на него походить.  
Рѣдко счастье на своихъ крылахъ кого взводитъ

---

1) По примѣру другихъ.

2) Т. е. богатство и чины приносятъ много печали и тѣмъ, которые добиваются ихъ, и тѣмъ, которые уже имѣютъ.

3) Т. е. который протоптываетъ трудную тропу.

4) Сколь осторожно ни ступать.

5) Т. е. какой бы вѣтеръ ни подулъ, уже опасенъ: онъ срываетъ бѣднаго въ ужасныя стремнины.

6) Однако.

- На высокоу вдругъ степень, и если бываетъ  
Столько ласково къ кому, долго въ томъ не знаетъ<sup>7</sup>  
Устоять, но въ малый часъ копкомъ его спихнетъ  
10 Однимъ, что стремглавъ летѣ, не одинъ членъ свихнетъ;  
А безъ помочи того труды безконечны  
Нужны и терпѣніе, хотъ плоды жъ не вѣчны.  
Съ пѣтухами пробудясь, нужно потащиться  
Изъ дому въ домъ на поклонъ, въ переднихъ томиться,  
15 Утро все торча въ ногахъ съ холопы<sup>8</sup> въ бесѣдѣ,  
Ни сморкнуть, ни кашлянуть смѣя. По обѣдѣ  
Та же жизнь до вѣчера; ночь вся безпокойно  
Пройдетъ, думая, къ кому по утру пристойно  
Еще бѣжать, передъ кѣмъ гнуть шею и спину,  
10 Чтò слугѣ въ подарокъ, чтò понести господину.  
Нужно часто полагать, небылицу вѣрить  
Большу чѣмъ, что скорлупой можно море смѣрить;  
Господскую сносить спѣсь, признавать, что родомъ  
Моложе Владиміра однимъ только годомъ,  
15 Хотъ ты помнишь, какъ отецъ носилъ кафтанъ сѣрой;  
Кривую жену его называть Венерой,  
И въ пальныхъ дѣтяхъ хвалить остроту природну;  
Не зѣвать, когда онъ самъ несетъ сумасбродну.  
Нужно добродѣтелямъ звать того, другого,  
10 Отъ кого вѣкъ не видагъ добра никакого,  
И средь зимы провожать, самъ безъ шапки, въ сани,  
Притворяясь, не слыхатъ за плечьми слухъ брани.  
Нужно еще одолѣть и препятства многи,  
Чтò зависть кладетъ на всякъ часъ тебѣ подъ ноги:  
15 Всѣ жъ тѣ труды наконецъ въ надеждѣ оставлять,  
Иль въ удачу тебѣ чинъ маленькій доставятъ.  
Тогда должность поведетъ тебя въ поле вялить,  
Увѣчиться, и противъ смерти груди паяить;  
Иль, съ перомъ въ рукахъ, сносить шумъ и смрадъ  
приказный,  
10 Боясь всегда не проспѣть часъ къ дѣламъ указный,  
И съ страхомъ всегда крѣпить въ суду приговоры,  
Чтòбъ тебя не довели съ сильнѣйшимъ до ссоры;  
Или торчатъ при дворѣ съ утра до полночи

7) Не уметь, не можетъ.

8) Старин. твор. пах. съ голопами.

- Съ отвѣсомъ въ рукахъ, и сплѣшь напавивши очи,  
65 Чтобъ съ веревки не скользнуть; а между тѣмъ свищеть  
Славолюбіе въ ухахъ, что кто славу ищетъ,  
Въ первой степени тому стыдъ остановиться;  
Убо повторяя трудъ, глѣтъ съ тридцать нуриться,  
Лѣтъ съ тридцать бѣдную жизнь еще продолжать  
70 Станешь, чтобъ къ цѣли твоей весь дряхлѣ добѣжать  
Вотъ ужъ достигъ, царскую лишь власть надъ собою  
Знаешь; человѣческѣ родъ весь ужъ подъ тобою  
Какъ червякъ ползеть, однимъ взглядомъ ты наводишь  
Мрачну печаль, и однимъ—радости свѣтъ вводишь.  
75 Всѣ тебя, какъ бы божка, кадитъ и чтить тщатся,  
Всѣ больше, чѣмъ чучела вороны, боятся.  
Искусство само твой домъ создало пространнѣй,  
Гдѣ все, что Италія, Франція и странный  
Китайскѣ умъ произвелъ, зрящихъ удивляетъ.  
80 Всякій твой членъ въ золотѣ и въ камняхъ блистаетъ  
Которы шлетъ Индія и Перу обильны,  
Такъ, что лучи отъ тебя глаза снести не сильны.  
Спишь въ золотѣ, золото на золотѣ всходитъ  
Тебѣ на столъ, и холопъ твой въ золотѣ ходитъ,  
85 И самъ Аполлонъ, тебя какъ въ улицѣ видитъ,  
Свѣтъ твоей и возкѣ твоему завидитъ.  
Ужли покоенъ? Никакъ! Покой отымаешь  
Домъ пышный, и сладкъ сонъ съ глазъ того убѣгаетъ,  
Кто на нѣжной подъ парчой постели ложится.  
90 Сильна тревога въ сердцахъ богатыхъ таится;  
Не столько вознуетъ море, когда съ сама <sup>9</sup>  
Дна движетъ воды его зло буря упряма. <sup>10</sup>  
Зависть шепчетъ, буде въ слухъ говорить не смѣетъ  
Безпрестанно на тебѣ, и хотъ одолѣетъ  
95 Десятью <sup>11</sup> достоинство твое, погибашь  
Наконецъ, хотя винѣ самъ свою не знаешь.  
Съ властію славы любовь <sup>12</sup> въ тебѣ возрастая,  
Крушится, гдѣ твой предѣлъ уставить не зная;  
Меньше жъ пользуютъ, чѣмъ пѣснь сладкая глухому,

---

9) Съ самаго.

10) Т. е. когда упрямая буря съ самаго дна его зло движетъ воды.

11) Десять разъ.

12) Любовь къ славі.

- Чѣмъ нѣга и паренье подагрой больному.  
Выпши честь сокрѡвище тому несказанно,  
Кого надежда и страхъ мучить безпрестанно.  
Еще, еслибъ наша жизнь на два, на три вѣки  
Тянулась, не столько бы глупы человѣки.
- 5 Казались, мнѣнію служба безразсудну,  
Меньшу въ пользу большія времени часть трудну  
Снося,<sup>13</sup> и довольно дней поправить имѣя  
Себя, когда прѣжніе<sup>14</sup> прожили шагѣя.  
Да лихъ человѣкъ родясь, имѣеть насилу
- 10 Время оглядѣться вкругъ, и полѣзть въ могилу,  
И столь короткій живѡтъ еще ущербляютъ  
Младенство, старость, болѣзнь; а дни такъ летаютъ,  
Что напрасно будешь ждѣть себѣ ихъ возврату.  
Что жъ столь тяжкій сносить трудъ за столь малу плату
- 15 Я имѣю?<sup>15</sup> и терѣть золотое время,  
Отставляя изъ дня въ день злонравія сѣмя  
Изъ сердца искоренять? и ища степени,  
Пышины и сокрѡвища, за пустыя тѣни,  
Какъ песь басенный кусокъ съ зубъ опустилъ мяса?
- 20 Добродѣтель лучшая есть наша украса;  
Тишина ума подъ ней, и своя мнѣ воля  
Всего драгоценнѣе. Кому богатствъ доля  
Паза и славы, тѣхъ трѣхъ благъ можетъ лишиться,  
Хоть бы крайней гибели и могъ ущититься.
- 25 Глупо изъ младенчества звыкли мы бояться  
Нищеты, презрѣнія, и тѣ всего мнятся  
Зла горчѣе;<sup>16</sup> потому бѣжимъ мы въ другую  
Крайность, не зная въ вещахъ мѣру никакую;  
Всяко однако жъ предѣлъ свой дѣло имѣеть;
- 30 Кто пройдетъ, кто не дойдѣтъ, подобно<sup>17</sup> шагѣть.  
Грѣшнѣ пѣстунъ Нѣроновъ, что тѣмы накопляетъ  
Сокровищъ съ бѣдствомъ житія, да и тотъ, что чаеъ  
Въ бочкѣ имя мудреца достать, часто голодъ  
И мразъ терпя, не умѣетъ: въ шестьдесятъ лѣтъ молодъ,

---

13) То есть, снося меньшую трудную часть времени въ пользу большей.

14) Прѣжніе дни.

15) Я буду.

16) Т. е. они кажутся горче всякаго зла.

17) Однако.

135 Еще дитя, подѣ началъ отдать можно дядьки,  
Чтобъ лозою злыя въ немъ исправилъ повадки.

Сильвѣй, масло продай, не хуже кормился,  
И отъ досадъ нищеты не хуже питился  
Малымъ мѣшкомъ, чѣмъ теперѣ, что всѣ края свѣта  
140 Сквозь огонь, сквозъ мразъ пробѣжавъ, и изнуривъ лѣта  
Въ безпокойствѣ сладкіе; сундуки, палаты  
Огромны сокровищу его тѣсноваты.  
Можно скудость не терпѣть, богатствъ не имѣя  
Лишнихъ, и въ тихомъ углѣ покоенъ сѣдѣя,  
145 Можно славу получить, хотъ бы за собою  
Полкъ людей ты не водилъ, хотъ бы предъ тобою  
Народъ шапки не сымалъ, хотъ бы ты таскался  
Пѣшкомъ, и одинъ слуга тебя лишь боялся.

Мудрая малымъ прожить природа насъ учитъ  
150 Въ довольствѣ, коль лакомство разумъ нашъ не мучить.  
Достать не трудно доходъ не великъ и сходенъ  
Съ состояніемъ твоимъ; и потомъ свободенъ  
Желаній и зависти тамъ остановися.  
Въ степеняхъ блистающихъ именъ не дивися  
155 И богатствъ большихъ; живи тихъ, ища, что честно,  
Что и тебѣ и другимъ пользуется нечестно  
Къ нравовъ исправленію; слава твоя вѣчно  
Между добрыми людьми жить будетъ конечно.  
Да хотъ бы невѣдомъ<sup>18</sup> дни скончалъ, и по смерти  
160 Свѣту остался забытъ;<sup>19</sup> силенъ ты былъ стерти  
Зубъ зависти; ни трудовъ твоихъ мзда пропала;  
Добрымъ быть, собою мзда есть уже не мала. . .

### ПРИМѢЧАНІЯ.

Начало сей сатиры само собою показываетъ ея намѣреніе, которое есть доказать, что тотъ только блаженъ въ сей жизни, кто, малымъ довольствуясь, живетъ въ тишинѣ и добродѣтели слѣдуетъ. Писана сія сатира въ началѣ 1788 года.

Ст. 1. *Въ жизни сей.* Блаженство будущія жизни иное есть, о которомъ въ сатирѣ говоритъ было бы неприлично.

Ст. 2. *Отъ суетныхъ волежъ мыслей.* Свободенъ, не пригнѣненъ къ попеченію о суетныхъ вещахъ.

18) Никому неизвѣстный.

19) Забытый свѣтомъ.



г. 3. *И топчет надежду стезю добродѣтели.* Слѣдуетъ, держась добродѣтели, добрымъ дѣламъ благопріятія.

г. 4. *Къ концу неизбѣжна.* Къ смерти, которая есть житія на о конецъ неизбѣжный. Говоритъ Гораций (письмо 16, кн. I):

.. . Mors ultima linea rerum.<sup>20</sup>

г. 5. *Малый свой домъ.* Похражаніе слѣдующихъ Горацийевыхъ говъ (книги I, сатира 6):

Nos erat in votis: modus agrī non ita magnus.

Hortus ubi, et tecto vicinus jugis aquae fons.

Et paulum sylvae super his foret.<sup>21</sup>

г. 11. *Межъ мертвыми греки и латины.* Межъ книгами древнихъ грековъ и латинъ. Мѣры нужда не позволила стихотворцу на-у включить и новѣйшихъ писателей, которыхъ онъ не меньше-рыхъ почитаетъ, признавая, что въ философическихъ и матема-ескихъ дѣлахъ отъ сихъ больше научиться можно.

г. 12. *Изслѣдуя естьъ вещей дѣйствъ и причины.* Прилежа къ-икъ и естественной исторіи, которая учить знать причины и-ства вещей. Виргилій счастливымъ почитаетъ того, кто въ томъ-ни удачливъ.

Felix, qui potuit rerum cognoscere causas.<sup>22</sup>

г. 28. *Домо въ томъ не знаетъ устоять.* Счастье весьма пре-чливо, на томъ же долго стоять не умѣетъ; для того стихотворцы-бравуютъ Фортуна стоящу на шарѣ, который твердо установить-можно.

г. 31. *А безъ помочи того.* Сирѣчь, безъ помочи счастья.

г. 32. *Плоды не тѣчны.* Плоды трудовъ и терпѣнія.

г. 35. *Торча въ ногахъ.* Чаю, обыкновенно говорятъ: *торча на-изъ*, а не въ ногахъ.

г. 36. *Ни сморкнуть, ни кашлянуть смѣя.* Чтось господина, которому ты на поклонъ пришелъ, сонъ или покой не помѣшать.тъ говорить и французскій сатирикъ Ренье въ сатирѣ 4-й, ст. 29, слѣдующихъ:

Faire la cour aux grands, et dans leurs antichambres  
Le chapeau dans la main, nous tenir sur nos membres,  
Sans oser ni cracher, ni toussir, ni s'asseoir,  
Et nous couchant au jour, leur donner le bon soir.<sup>23</sup>

О) Смерть послѣдній предѣлъ вещей.

1) Вотъ чего я желаю: кусочекъ поля не слишкомъ большой, гдѣ бы-тъ садъ и рядомъ съ домомъ неистощимый источникъ воды, и сверхъ-го этого небольшой гѣсокъ.

2) Счастливъ, кто могъ узнать причины вещей.

3) Ухаживать за знатными и въ ихъ переднихъ стоять со шляпою въ-тъ, не смѣя ни плюнуть, ни кашлянуть, ни сѣсть, и ложась на раз-тъ—привѣтствовать ихъ съ добрымъ вечеромъ.

Ст. 44. *Моложе Владимира однимъ только годомъ.* То есть, что его родъ моложе Владимира, російскаго самодержца, однимъ только годомъ. Владимиръ началъ одинъ царствовать около 982 года по Христѣ (Синописисъ Русской Исторіи, стр. 54).

Ст. 45. *Какъ отецъ носилъ кафтанъ сѣрой.* Какъ отецъ его былъ столько убогъ и незнатенъ, что ходилъ въ сѣрякъ. Обыкновенно сѣрымъ кафтаномъ называемъ платье простаго народа.

Ст. 46. *Называть Венерой.* То есть, называть чрезвычайною красавицею. Венера, по баснословію многобожцевъ, была богиня рожденія, похоти и красоты, *мать кутида бога любви.* Сказываютъ про нее, что родилася изъ морской пѣны.

Ст. 48. *Не зѣвать.* Не скучать, понеже обыкновенно зѣвается отъ скуки, когда кто сумасброднымъ разговоромъ голову намъ ломить.

Ст. 54. *Что зависть тебѣ кладезь.* Зависть тутъ значитъ завидливыхъ людей, которые обыкновенно ищутъ всякому мѣшать доставать себѣ счастье, облыгая ихъ при тѣхъ, въ коихъ они ищутъ, и стараяся опровергать всѣ ихъ труды.

Ст. 55. *Въ надежду оставятъ.* Одну только тебѣ надежду дадутъ, что впредь трудовъ своихъ плодъ получишь.

Ст. 56. *Въ удачу тебѣ.* То есть, какъ бы за великое счастье.

Ст. 57 и 58. *Въ полъ влитъ, утѣчтся и противъ смерти трудъ ялитъ.* Таковы суть труды и бѣдства службы военной.

Ст. 59. *Иль съ перомъ въ рукахъ сносить* и проч. Требуется того должностя судейская.

Ст. тотъ же. *Шумъ и смрадъ приказный.* Кто за дѣлами хаживалъ, знаетъ какой шумъ въ приказахъ и смрадъ живетъ отъ великаго сходаща людей; наипаче то примѣтно въ вотчинномъ.

Ст. 60. *Часъ къ дѣламъ указный.* По Генеральному Регламенту служители приказные должны по утру въ 6 часу быть уже у своего мѣста, а судьи въ 7 часовъ и пѣня уставлена тѣмъ, кои тотъ уставъ не исполняютъ.

Ст. 63. *При дворѣ.* При царскомъ дворѣ, сирѣчь. Въ семь стихѣ и двухъ слѣдующихъ описана служба придворная.

Ст. 64. *Съ отъскомъ въ рукахъ и слогамъ напаявши очи.* Какъ тѣ, сирѣчь, что по веревкѣ пляшутъ, которые обыкновенно держутъ для отвѣса шесть въ рукахъ и глаза не поднимаютъ отъ ногъ и веревки, чтобъ съ нее не скользнуть. Не худо придворные симъ плясальщикамъ веревочнымъ приподобляются, понеже будучи тѣ не престанно въ присутствіи государя, отъ котораго руки жизнь и имѣніе ихъ зависить, должны весьма осторожно поступать, охраняя должное почтеніе намѣстнику Божію на землѣ. Кромѣ того, что въ такомъ мѣстѣ больше подлежатъ зависти, которая непрестаетъ искать ихъ гибели.

Ст. 70. *Чтобъ къ цѣли твоей весь дряхль добѣжати.* Чтобъ до-

стичь тотъ высокій чинъ, который ты достанешь, когда уже за старостію своею весь дряхлѣ будешь.

Ст. 78 и 79. *Все, что Италия, Франція и странный китайскіе умъ произвели.* Всѣ, сирѣчь, лучшіе уборы и дома украшенія. Извѣстно, что мраморныя украшенія и живопись лучшія изъ Италіи выходятъ, что во Франціи лучшіе обои, столы и прочіе домовые уборы дѣлаются и что китайцы въ своемъ странномъ умѣ искусны вымышлять такъ фарфоровыя посуды разныя, какъ и домовыя украшенія.

Ст. 81. *Которы шлетъ Индія и Перу обильны.* Алмазы, яхонты, жемчуги и прочіе драгоценныя каменья, также и золото приходитъ намъ изъ Восточныхъ Индій, то есть изъ Китая и окружающихъ тому мѣстъ, да изъ Перу, провинціи въ Америкѣ, обильныхъ мѣстъ такими вещами.

Ст. 82. *Лучи отъ тебя.* Лучи, сирѣчь, которые отъ тебя выходятъ за камнями драгоценными и златомъ, въ которомъ ты блистаешь.

Ст. 83 и 84. *Золото на золото исходитъ тебѣ на столъ.* На золотыхъ блюдахъ подаютъ тебѣ такое дорогое кушанье, что можно и то золотомъ почестъ. Французскіе повары наши то искусство, чтобъ кушанье такъ дорогое стряпать.

Ст. 84. *Холодъ.* Вмѣсто *холодья*. Часто стихотворцы единственное число вмѣсто множественнаго числа употребляютъ, такъ наприимѣръ *солнцѣ* вмѣсто *войска*.

Ст. 85. *И самъ Аполлонъ.* Аполлонъ, по баснословію древнихъ, богъ наукъ; онъ же и солнцемъ міру свѣтитъ.

Ст. 86. *Считъ твоей и возку твоему засидитъ.* Аполлоновъ возъ или колесница, которую тащатъ четыре коня, и въ которой обѣгая все небо міру свѣтитъ, вся блистательна золотомъ и камнями дорогими, а свита его пышна весьма, понеже не только къ ней принадлежатъ музы, но къ тому дни, часы, мѣсяцы, четыре времени года, и время самое; однако говоритъ сатирикъ, завидитъ нашего богача свитѣ и возку, когда онъ съ двора съѣзжаетъ, что богатѣе и пышнѣе своего.

Ст. 87. *Покой отнимаетъ.* Подражаніе слѣдующихъ Сенековыхъ стиховъ:

Aurea rumpunt tecta quietem,  
Vigilesque trahit purpura noctes.  
O si pateant pectora ditum!  
Quantum intus sublimis agit  
Fortuna metus! Brutia choro  
Pulsante nitior unda est.<sup>24</sup>

24) Золотой домъ нарушаетъ покой, и пурпуръ приноситъ съ собой безсонныя ночи. О, если бы открылись груди богачей! Сколько страха возбуждено въ нихъ огромнымъ богатствомъ. Брутійская вода гораздо спокойнѣе ихъ даже и тогда, когда волнуется.

соч. кантем.

Ст. 98. *Зависть шепчетъ.* Завистливые люди противъ тебя тихомъ говорятъ, буде вслухъ не смѣютъ, нища твоей гибели.

Ст. 95. *Достоинство твое.* Здѣсь достоинство стоитъ въ именительномъ надеждѣ, и значить заслуги, свойства свои изрядныя, то что французы называютъ *Merites*.

Ст. 98. *Гдѣ твоей предѣлъ уставишь не знаю.* Не знаю, сирѣчь, на чемъ остановить твои желанія, не знаю чѣмъ долженъ довольствоваться, но всегда нища большую славу и большее богатство.

Ст. 99. *Менѣе жъ пользуется, чѣмъ явь сладкая музому.* Глухой, за болѣзнію орудій уха или за лишеніемъ слуха, не можетъ чувствовать сладость пѣсни. Такъ и тотъ, кто страстями мучится, не можетъ наслаждаться богатствомъ и славой.

Ст. 100. *Нища и паденье подарой болному.* Подагра, сирѣчь болѣзнь въ ногахъ, есть мокрота нѣкая такъ острая и внутренна, что нѣтъ такихъ лекарствъ, которыя бы оную пресѣчь могли. Нуженъ порядокъ и великое воздержаніе въ житіи, чтобы ее выгнать. То жъ можно сказать и о страстяхъ душевныхъ: всѣ внѣшнія лекарства почти безплодны. Сія два и слѣдующіе два стиха взяты изъ Горациева 2-го письма, книги I:

Qui cupit aut metuit, juvat illum sic domus, aut res,  
Ut lippum pictæ tabulæ, fomenta podagram,  
Auriculas citharæ, collecta sorde dolentes.<sup>25</sup>

Ст. 103. *На три отки.* Въкъ тутъ значить время ста лѣтъ.

Ст. 108 и 110. *Да михъ человекъ родясь* и проч. Если разсудимъ глупость младенчества, дряхлость старости и болѣзни, которыя намъ въ теченіе жизни случаются, человѣческая жизнь подлинно такъ коротка, что насилу родимся, и уже къ смерти приходимъ. Взяты сіи стихи изъ слѣдующихъ славнаго англійскаго стихотворца Попа въ его: «Опытъ о человекѣ»:

... Life can litte more supply  
Than just to loor about us, and to die.

Ст. 112. *Младенство вмѣсто младенчество.*

Ст. тотъ же. *А дни такъ летаютъ.* Время наше, когда ужъ прошло, назадъ не ворочается, для того нужно оное всячески стараться въ пользу себѣ упоревлять.

Ст. 116 и 117. *Отставляя изъ дня въ день.* Сирѣчь, отлагая исправлять житіе свое, оставляя исправлять злые нравы, къ которымъ сердце наше изъ младенчества склонно. Ничего такъ не вредно, какъ оная лѣньность въ начинаніи своего исправленія.

Ст. 118 и 119. *За пустыя тѣни какъ песь басенный.* Въ одной

---

25) Кто страдаетъ любостыжаніемъ или трусостью, тому семейство и свое имѣніе доставляютъ меньше удовольствія, чѣмъ слѣпому — прекрасныя картины, подагрику — припарки, и засореннымъ умамъ — цитара.

изъ Езоповыхъ басенъ читаемъ, что собака нѣкая, идучи чрезъ мостъ на рѣкѣ съ кускомъ мяса во рту, увидѣла тѣнь того куска въ водѣ, и тотчасъ лакомствомъ побуждена, кинулася ухватить ее, а между тѣмъ прямой кусокъ мяса, изъ зубъ выскользнувъ, съ рѣкою уплылъ. Сему псу не худо уподобляется человѣкъ лакомый чести и богатствъ, который, оные ища, теряетъ случай въ приобрѣтеніи добродѣтели, истиннаго сирѣчь добра человѣческаго.

Ст. 129. *Всяко однако жъ предѣлъ свой дѣло имѣтъ.* Во всякомъ дѣлѣ есть своя мѣра; недостатокъ или излишекъ равно хуленъ. Такъ высокомысленный человѣкъ, который славу и степени высокія съ богатствомъ жадно ищетъ, равно грѣшитъ, какъ и тотъ, что за лѣнностію своею въ нищетѣ и незнагности таетъ. Отъ стиха 128-го по сей есть подражаніе слѣдующихъ Горациевыхъ въ первой сатирѣ, книги I:

Est modus in rebus, sunt certi denique fines,  
Quos ultra citraque nequit consistere rectum.<sup>26</sup>

Ст. 131. *Грѣшитъ тѣмъ Нероновъ.* Учитель Нероновъ, *Сенека*, который со всею своею философіею къ деньгамъ былъ весьма лакомъ, и по смерти своей оставилъ великія сокровища. Ювеналъ въ сатирѣ X-й называетъ Сенеку пребогатымъ.

. . . Magnos Senecæ prædivitis hortos  
Clausit.<sup>27</sup>

Извѣстно, что повелѣніемъ Нероновымъ онъ самъ себя смерть далъ, отворивъ жилы, пока вся кровь истекши, скончался. Смотри объ немъ примѣчаніе подъ стихомъ 110 сатиры I.

Ст. 133. *Въ бочкѣ имя мудреца достать.* О Діогенѣ, киническомъ философѣ, слово идетъ, который, чуждаяся всякаго богатства, хвалился нищею, и жывалъ въ бочкѣ, не имѣя другаго дома.

Ст. 144. *Покоетъ судья. Судья вмѣсто старца.*

Ст. 145. *Хоть бы за собою полкъ.* Можно славнымъ учиниться, хоть бы ты не былъ въ такой силѣ, чтобъ за собою всегда водить большую свиту людей, которые приходятъ къ тебѣ на поклонъ.

Ст. 148. *Одинъ слуга.* Одинъ — не два, не три, которыхъ ты не имѣешь.

Ст. 154 и 155. *Именъ.... большихъ.* Большія имена — знатные, многосыльные люди.

---

26) Есть мѣра во всемъ; существуютъ же наконецъ опредѣленные границы, внѣ которыхъ не можетъ существовать истина.

27) Заперъ большіе сады богача Сенеки.

## САТИРА VII.<sup>1</sup>

КЪ КНЯЗЮ

НИКИТЪ ЮРЬЕВИЧУ ТРУБЕЦКОМУ.<sup>2</sup>

(О воспитаніи.)

- 1 Если бъ я видя когдъ, что съ рукъ не спускаетъ  
Часовникъ, и пятью<sup>3</sup> въ дѣнь въ церковь побываетъ,  
Постится, свѣчи кладѣтъ и не спитъ съ женою,  
Хоть отнявъ у бѣднаго ту, что за душою  
5 Одну рубашку имѣлъ, нагимъ ходить нудитъ, —

---

1) Эта сатира есть подражаніе XIV ювеналовой сатирѣ.

2) Онъ былъ девятью годами старше Кантемира: Въ годъ ништаднаго мира онъ былъ не богѣ какъ деньщикъ Петра I. «Этотъ молодой деньщикъ, писалъ о немъ Берггольцъ, пользуется расположеніемъ царя; онъ говоритъ понѣмцѣи и вообще довольно хорошо образованъ». Въ званіи генералъ-кригсъ-комисара, Трубецкой, по словамъ современниковъ, во время славной турецкой войны 1736—1739, успѣлъ показать всю свою неспособность военнаго администратора.... Тѣсная дружба соединила его съ княземъ А. Д. Кантемиромъ, который посвятилъ ему седьмую свою сатиру. Нашъ Ювеналъ описываетъ друга своего, что «онъ съ правомъ честнымъ, тихимъ, соединилъ совѣсть чистую». Когда дошла до Кантемира вѣсть въ Парижъ (гдѣ онъ былъ чрезвычайнымъ посломъ), что князь Никита Юрьевичъ пожалованъ генералъ-прокуроромъ, онъ изъяснилъ ему чувства свои въ особомъ посланіи, описалъ въ стихахъ обязанность, на него возложенную, «въ общей пользѣ» совѣтовалъ находить собственную, надѣялся, что Трубецкой, оставивъ богиню войны, украсившую чело его лаврами, прерветъ долговременное молчаніе:

И такъ довольно терпѣлъ я урону.

Косно безъ писемъ мнѣ скучны дни течъ мнятся,

Какъ понамъ праздникъ безъ пиру, безъ звону....

«Нечего и говорить, что мнѣніе Кантемира о своемъ другѣ весьма при-  
страстно. Трубецкой не могъ украсить себя лаврами на бранномъ полѣ,  
никогда не предводительствуя войсками.... въ званіи генералъ-прокурора,

---

3) Пять разъ.

- Если бъ я видя, сказаѣ: «Дружокъ, умъ твой, блудить; <sup>4</sup>  
 Тѣмъ путемъ не войдешь въ рай, и буде радѣешь  
 Душу спасти, отдай назадъ, чѣмъ худо <sup>5</sup> владѣешь».  
 Спылавъ, ревность наградить мою симъ отвѣтомъ:  
<sup>10</sup> «Напрасно, молокосѣсъ, суешься съ совѣтомъ».  
 И дѣло онъ говоритъ: еще я тридцатый  
 Не видѣлъ возвратъ зимы, еще черноватый  
 Ни одинъ на головѣ волосъ не сѣдѣтъ;  
 Мнѣ ли въ такомъ возрастѣ поправлять довѣтъ <sup>6</sup>  
<sup>15</sup> Сѣдыхъ, пожилыхъ людей, кои чтутъ съ очками,  
 И чуть три зуба сберечь могли за губами;  
 Кои помнятъ моръ въ Москвѣ и, какъ сего года,

совѣты Кантемира остались безъ примѣненія. Щербатовъ свидѣтельству-  
 етъ, что князь Никита Юрьевичъ умѣлъ необыкновенно искусно лестью  
 обманывать государыню (Елизавету), лестью привлекать на свою сторону  
 и ея любимца, Разумовскаго.... Нерасположеніе добродушной Анны Лео-  
 польдовны къ умному, честолюбивому, проницательному, злому и мститель-  
 ному Трубецкому, такъ отзываются о немъ всѣ современники, послужило  
 ему въ пользу: при дворѣ Елизаветы онъ вошелъ въ силу, пожалованъ  
 дѣйствительнымъ тайнымъ совѣтникомъ и генералъ-поручикомъ».

(I-й годъ царствов. Елиз. Петр. *М. Семейскаго*. «Рус. Слово» 1859, № 6,  
 стр. 239).

Бантышъ-Каменскій дѣлаетъ о Трубецкомъ нѣсколько иной отзывъ: «Ис-  
 правляя въ арміи должность генералъ-кригсъ-комисара, князь Никита Юрье-  
 вичъ оставленъ былъ въ томъ же званіи и въ турецкую войну съ 1786  
 по 1789 г. Манштейнъ осуждаетъ его въ медленномъ при самомъ началѣ  
 снабженіи транспортовъ необходимою упряжью и въ недостаткѣ съѣст-  
 ныхъ припасовъ; но въ тѣхъ же запискахъ при обзорѣни кампаніи 1786  
 г. винить фельдмаршала, что «онъ поспѣшилъ двумя мѣсяцами открытіемъ  
 военныхъ дѣйствій, повелъ въ отдаленную страну многочисленное войско,  
 надѣясь, что *можетъ быть* онъ получить продовольствіе у непріятеля»,  
 слѣдовательно не князь Трубецкой, а самъ главнокомандующій дурно рас-  
 порядился.... Важныя должности, исправляемыя княземъ Никитомъ Юрье-  
 вичемъ въ теченіе многихъ лѣтъ при императрицѣ Аннѣ Іоанновнѣ и Ели-  
 заветѣ Петровнѣ, свидѣлствуютъ о знаніи его и способностяхъ; покро-  
 вительство, оказанное имъ многимъ достойнымъ чиновникамъ, въ томъ  
 числѣ князю Якову Петровичу Шаховскому, служатъ доказательствомъ, что  
 онъ умѣлъ цѣнить и различать людей, а тѣсная дружба его съ нашимъ  
 Ювеналомъ, который посвятилъ ему седьмую свою сатиру, являетъ любовь  
 его къ просвѣщенію, утонченній вкусъ, тѣмъ боѣе дѣлающій честь  
 князю Трубецкому, что онъ и среди государственныхъ занятій находилъ  
 время бесѣдовать съ музами....» (Словарь достопам. люд., час. V.)

4) Заблуждается.

5) Неправедно.

6) Слѣдуетъ можно.

Дѣла Чигиринскаго сказуютъ похода?

Напрасно охрипъ бы я, доводи доводомъ,  
30 Что умъ въ людяхъ не растётъ мѣсяцомъ и годомъ;  
Что хотя искусъ <sup>7</sup> даётъ разуму подпору,  
И искусъ можно достать лише въ поздню пору,  
Однакъ какъ время того, кто не примѣчаетъ  
Причины дѣлъ, учинить искуснымъ не знаетъ,  
25 Такъ прилежность сильна дать искусъ въ малы лѣта.  
Презрѣны слова мой будутъ безъ отвѣта,  
И свѣтъ почти весь упрямъ всегда вѣрить станетъ,  
Что старикъ трехъ молодыхъ разумомъ потянетъ.

Не одно то мнѣніе здравому разгласно  
30 Видимъ смыслу втвржено; встрѣчаемъ чточасно  
Подобны и згѣшшія. Одни тѣхъ держаться  
Любятъ, что полезны имъ и законны зрятся; <sup>8</sup>  
Обманъ тѣ свой чувствовать грубый не умѣютъ:  
Другіе, и зная вредъ, борются не смѣютъ  
35 Съ упрямою волею, котора ихъ нудитъ  
Предъизбрать то, что имъ смыслъ здравый вредно судитъ. <sup>9</sup>

Буде причину того спросишь у народа,  
Скажетъ, что съ зачатія нашего природа  
Слабу душу намъ дала, и къ обману склонну,  
40 И подчиненну страстямъ, и что ту законну  
Надъ нами природы власть одолѣть не можно.

Испыталъ ли истину онъ въ томъ осторожно?  
Не знаю, Никита, другъ! то одно я знаю,  
Что если я добрую, лѣнивъ, запускаю  
45 Землю свою—обростетъ худою травою;  
Если прилежно вспашу, довольно покрою  
Навозомъ песчаную, жирнѣе ужъ станетъ,  
И довольный плодъ съ ней трудокъ мой достанетъ.

Каково бъ съ природы рукъ сердце намъ ни пало,  
50 Есть, есть время нѣкое, въ коемъ злу не мало  
Склонность уйдемъ, буде всю истребить не можемъ,  
И утвердиться въ добрѣ доброму поможемъ.  
Время то суть первыя младенчества лѣта.  
Чутко ухо, зорокъ глазъ новый житель свѣта

---

7) Опытъ.

8) Т. е. которые кажутся имъ полезными и законными.

9) Т. е. что здравый смыслъ считаетъ вреднымъ.



- 55 Пялить; всяка вещь ему примѣтна, все ново  
Будучи, все съ жадностью сердце въ немъ готово  
Принять: что туды вскользятъ, скоро вкоренится,  
Буде руки приложитъ повадка потщится; <sup>10</sup>  
На веревкѣ силою повадки танцуемъ.
- 60 Большу часть всего того, что въ насъ, приписуемъ  
Природѣ, если хотимъ изслѣдовать зрѣло,  
Найдемъ воспитанія одного быть дѣло,  
И зналъ то, вышшимъ умомъ Монархъ одаренный,  
Петръ, отецъ нашъ, ни какимъ трудомъ утомленный,
- 65 Когда труды Его намъ въ пользу были нужны.  
Училища основалъ, гдѣ промыслъ услужный  
Въ пути добродѣтелей имѣлъ бы наставить —  
Младенцевъ, <sup>11</sup> осмѣлился и престолъ оставить  
И покой; самъ странствовать, чтобъ подать собою
- 70 Примѣръ въ чужихъ брать крайхъ то, что надъ Москвою  
Сыскать не лзя: слѣчные <sup>12</sup> человѣку нравы  
И искусства. Былъ тотъ трудъ корень нашей славы:  
Мужи вышли годные къ мирнымъ и военнымъ  
Дѣламъ, внукамъ памятни напимъ отдаленнымъ.
- 75 Но скоро полезныя презрѣнны бываютъ  
Дѣла, кои лакомымъ чувствамъ не ласкаютъ.  
Кучу къ кучѣ накоплять, домъ построить пышной,  
Развестъ садъ, завестъ заводъ, расчислить гѣсъ липшой,  
Дѣтямъ ужъ богатое оставить наслѣдство
- 80 Печемся, потѣмъ въ томъ: каково ихъ дѣтство  
Проходить—рѣдко на умъ двумъ или тремъ всходить;  
И у кого не одна въ бездѣлкахъ исходить  
Тысяча, малѣйшаго расхода жалѣть  
Къ наставленію дѣтей; когда же шалѣть
- 85 Сынъ, въ возрастъ пришедъ, отецъ тужить и стыдится.  
Напрасно вину свалить съ плечъ своихъ онъ тщится:  
Богатства сыну копить, презрѣлъ въ сердцѣ нравы  
Добры всадить. Богатъ сынъ будетъ, но безъ славы  
Проживетъ, мало любимъ, и свѣту презрѣнный,
- 90 Буде въ петлю не вбѣжитъ плутъ ужъ совершенный.

---

10) Т. е. если привычка постарается приложить руки.

11) Т. е. гдѣ услужливая забота могла бы паставить младенцевъ на путь добродѣтели.

12) Отличные.

- Главнo воспитанiя въ томъ состоитъ дѣло,  
Чтобъ сердце, страсти изгнавъ, младенчье зрѣло  
Въ добрыхъ правахъ утвердить, чтобъ чрезъ то полезенъ  
Сынъ твой былъ отѣчеству, межъ людьми любезенъ
- 95 И всегда желателенъ: къ тому всѣ науки  
Концу и искусства всѣ должны подать руки.<sup>13</sup>  
Судъ трудный мудро рѣшить, исчислить приходы  
Пространна царства, и имъ соравнить расходы  
Однимъ почти почеркомъ; въ безднахъ водъ надежный
- 100 Предъизбирать всегда путь; любитель прилежный  
Небесъ числить всякаго удобно свѣтила  
Путь и бѣглость, и того сколь велика сила  
Надъ другимъ, въ твари всему знать исту причину,  
Мудрымъ зваться дастъ тебѣ и, можетъ быть, къ чину
- 105 Вышшему отворить вхѣдъ; народъ будетъ цѣлый  
Искуснымъ вождемъ ты звать, зря царства предѣлы  
Тобою расширены, и вражиі рати  
И города стерты въ прахъ. Но буде унять  
Не знаешь ярость твою, буде непріятель
- 110 Къ тебѣ доступъ, и тебѣ плачь бѣдныхъ не внятенъ,  
Ежели волю твою не править смыслъ правый,  
Ежли развратны, однимъ словомъ, твои нравы,  
Дивиться станетъ тебѣ, но любить не станетъ,  
Хвалы нужда изъ его устъ твои потянетъ.
- 115 Пользу свою лишь въ тебѣ искать онъ потщится,  
Гнушаясь тебя, и той готовъ отщегиться,  
Только бъ тебя свалить съ плечъ. Слава увядаетъ  
Твоя въ малъ часъ; позабытъ человекъ бываетъ,  
Скоро ненавидимый, и мало жалѣетъ
- 120 Кто объ немъ, когда ему черный день наспѣетъ.  
Добродѣтель лишь одна можетъ намъ доставить  
Покойну совѣсть, предѣлъ прихотямъ уставить,  
Повадить тихо смотрѣть счастья грудь и спину,  
И неизбѣжную ждѣть безстрашно кончину.
- 125 Добродѣтель потому надъ всѣмъ неослѣбно  
Нужно младенцамъ внушать, пока совершенно  
Вкоренится; притомъ ужъ изощрять въ пристойныхъ  
Имъ и другихъ знанiяхъ. Такъ въ дѣтяхъ, достойныхъ  
Къ всѣмъ чинамъ, отѣчеству дашь даръ многоцѣнный.

<sup>13)</sup> Къ тому концу (къ той цѣли) всѣ науки и искусства должны идти согласно.

- 130 Если бѣ предписанъ былъ съ двухъ выборъ неотмѣнный,  
 Съ чистою совѣстью умъ избрать бы я простымъ,  
 И оставилъ бы я съ злымъ сердцемъ разумъ острый.  
 Ввѣрилъ бы я все добро тому, кто съ чужого  
 Стыдится жирѣть добра, хотя онъ не много
- 135 Счету знаетъ, и рубить числа долженъ въ паку;  
 А грошъ не далъ бы беречь другому, что въ сваку  
 Глотаетъ одну свернувъ домъ, и лѣсъ и пашни,<sup>14</sup>  
 Хотя числитъ онъ лучше всей Сухаревской башни.  
 Безперечь дѣтямъ твердыя строгіе уставы,
- 140 Наскучишь; истребишь въ нихъ всяку любовь славы,  
 Если часто предъ людьми обличать ихъ станешь:  
 Дай имъ время и играть; самъ себя обманешь,  
 Буде станешь торопить, лишно спѣша дѣлю;<sup>15</sup>  
 Наединѣ исправлять можешь ты ихъ спѣлю.
- 145 Ласковость больше въ одинъ часъ дѣтей исправить,  
 Чѣмъ суровость въ цѣлый годъ; кто часто заставитъ  
 Дрожать сына предъ собой, хвалю въ немъ загладитъ  
 Смѣлость и безвременно торопѣть повадитъ.  
 Счастливы, кто надеждою похваля возбудить знаетъ<sup>16</sup>
- 150 Младенца; много къ тому примѣръ способиаетъ:  
 Относятся къ сердцу глаза вѣсть уха скорые.<sup>17</sup>  
 Примѣръ наставленія всякаго сильнае:  
 Онъ и скотовъ слѣдовать родителямъ учить.  
 Орлій птенецъ быстръ летѣть, щенокъ гончіи мучить
- 155 Курицъ въ дворѣ, лобъ со лбомъ козлята сшибаютъ;  
 Утята, лишь изъ яйца выдутъ, плавать знаютъ.  
 Не смыслъ учить, не совѣтъ: того не имѣютъ,  
 Сего не лзя имъ подать; подражать умѣютъ.<sup>18</sup>

14) Т. е. проигрываетъ домъ, лѣсъ и пр.

15) Т. е. если станешь ихъ торопить, спѣша лишнимъ дѣломъ.

16) Умѣетъ возбудить.

17) Т. е. глаза относятся вѣсть къ сердцу скорѣе уха.

18) У Ювенала: «Аистъ кормитъ своихъ змѣями и ящерицами, собранными вдали отъ торныхъ дорогъ; лишь только птенцы оператся, они будутъ искать тѣхъ же пресмыкающихся. Коршунъ приноситъ своимъ куски, вырванные изъ падали лошадиной и собачьей, или изъ труповъ, повѣшенныхъ на висѣлицъ: пусть подростетъ кровожадное племя, пусть совѣтъ себѣ гнѣзда на деревѣ—оно съ такою же жадностію станетъ клаться на ту же нищу. Но орелъ Юпитера, но благороднѣйшія птицы устремляются въ лѣсахъ за козами и зайцами, и кладутъ эту добычу въ свои гнѣзда: когда орленокъ придетъ въ силу, то, при первомъ чувствѣ голода, низринется на добычу, кровь которой сосалъ онъ при выходѣ изъ яйца». (Галах. «Отеч. Зап.» 1848. XI).

- Съ двухъ братьевъ, кои росли подъ тѣми жъ глазами,  
160 И коихъ тотъ же крушилъ учитель лозами,  
Одинъ добродѣтелей квальную дорогу  
Топчетъ; ни надежда свѣсть съ нея, ни страхъ ногу  
Его не могли, въ своей должности онъ вѣренъ  
И прилеженъ, ласковъ, тихъ и въ словахъ умѣренъ,  
165 Въ бѣдности смотрѣть когò сухими глазами  
Не можетъ, сердцемъ даетъ, что даетъ руками.  
Другой гордостью надутъ, яростенъ, безщаденъ,  
Готовъ и отца предать, къ большимъ мѣшкамъ жаденъ,  
Казну крадетъ царскую, и тѣмъ слома шею,  
170 Весь ужъ сѣдъ въ петлю бѣжить, въ казнь должнужлодѣю.  
Въ томъ, по счастью, добрые примѣры скрѣпили  
Совѣтъ; въ семь примѣры злы оныи истребили.<sup>19</sup>  
Если бъ я сыновнюю имѣлъ унять скупость,<sup>20</sup>  
Описавъ злонравія, и гнусность, и глупость,  
175 Смотри, сказагъ бы ему, сколь Игнатій бѣденъ  
Надъ кучей золота; сѣхъ, печаленъ и блѣденъ  
Безперечь мучить себя. Мнишь ли ты счастливу  
Жизнь въ обильствѣ такову? Если бъ чрезчуръ тщиву  
Руку его усмотрѣлъ, пальцемъ указагъ бы  
180 Тюрьму, гдѣ сидитъ Клеархъ, и всю разсказагъ бы  
Потомъ жизнь Клеархову, чрезъ мѣру прохладну.  
Если бъ къ подлой пòхоти видѣлъ склонность жадну,  
Привелъ бы его смотрѣть Мелита въ постели,  
И гусны чирьи, что весь носъ его объѣли.  
185 Кормилицу, дядьку, слугъ, бесѣду, сколь можно  
Лучшую бы сыну я избрагъ осторожно.  
Не одни тѣ растутъ насъ, коимъ наше дѣтство  
Ввѣрено; со всѣхъ сторонъ находятъ посредство  
Подскользнуться въ сердце нравъ: все, что окружаетъ  
190 Младенца, произвести въ немъ нравъ помогаетъ.  
Такъ не довольно одно изрядное сѣмя  
Дать изрядный цвѣтъ или плодъ: нужно къ тому время  
Умѣренно и красно, безъ мразу, безъ зноу,  
Безъ вихревъ; нужна земля жирна, и водою  
195 Нужно въ пору поливать, и тихо и въ мѣру;

---

19) Т. е. въ первомъ добрые примѣры подтвердили наставленіе, а во второмъ дурные примѣры истребили его.

20) Т. е. если бъ мнѣ предстояло уничтожить въ сынѣ скупость.

- Сѣмѣ безъ всего того прельститъ твою вѣру.  
 Филинъ выросъ пьяница? пьяница былъ сродникъ,  
 Кой вскормилъ. Миртилъ блядунъ? дядька его сводникъ.  
 У Савки вѣкъ на губахъ правда не садится,  
 200 И вретъ, что на умъ взойдѣтъ, что въ ночь ни приснится?  
 Лгуны бабушки его помнимъ безконечны  
 Басни, койми надоѣлъ языкъ скоротечный.  
 Силвія круглую грудь рѣдко покрываетъ,  
 Смѣшномъ сладкимъ всякому льститъ, очкомъ мигаетъ,  
 205 Бѣлится, румянится, мушекъ съ двадцать носитъ;<sup>21</sup>  
 Силвія легко даётъ, что кто ни попроситъ,  
 Бояся досаднаго въ отказѣ отвѣта?  
 Такова и матушка была въ ея лѣта.  
 Обычно цвѣтъ чистоты первый увядаетъ  
 210 Отрока въ объятіяхъ рабыни; и знаетъ,  
 Унесши младенецъ что, небомъ и землею  
 Отлыгаться предъ отцомъ,—наставленъ слугою.  
 Слуги язва суть дѣтей. Родителей — злѣе  
 Всѣхъ примѣръ.<sup>22</sup> Часто дѣти были бы честиѣе,  
 215 Если бъ и мать и отецъ предъ младенцемъ знали  
 Собой владѣть, и языкъ свой въ уздѣ держали.  
 Правдой и неправдою куча мнѣ копится  
 Денегъ, и нужусь всю жизнь въ высоту добиться,  
 Степень; полвѣка во снѣ, въ пирахъ провождаю;  
 220 Въ сластяхъ всякихъ по уши себя погружаю;  
 Однихъ счастливыми я зову лишь обильныхъ,  
 И сотью<sup>23</sup> то въ часъ твержѹ; завидую сильныхъ  
 Своевольству я людей, и дружбу ихъ тѣшу  
 Всячески достать себѣ, убогимъ смѣюся:  
 225 А однакожъ требую, чтобъ сынъ мой доволенъ  
 Былъ малымъ, чтобъ смиренъ былъ и собою воленъ  
 Зналъ обуздать похоти, и съ одними знался  
 Благонравными, и тѣмъ<sup>24</sup> подражать лишь тѣлся.  
 По водѣ тогда мой вотще пишутъ вылы.  
 230 Домашній, показанный, часто примѣръ силы  
 Будетъ важной, и итти станетъ сынъ тропю,

21) Тогдашняя мода носить на щекѣ мушки.

22) Т. е. примѣръ родителей злѣе всѣхъ.

23) Сто разъ.

24) Благонравнымъ.

Котору протоптану видить предъ собою.

И съ какимъ лицомъ журить сына ты посмѣешь,  
Когда своимъ наставлятъ его не умѣешь

235 Примѣромъ? когда въ тебѣ видить то всечасно,  
Что винишь, и ищеть онъ, что хвалишь, напрасно? 25

Если молодому мать раку обличаетъ

Кривой ходъ: «Прямо сама пойдѣ», отвѣчаетъ,

«Я за тобой поплыву, и подражать стану».

240 Не лзя ль добрымъ быть? будь зѣлъ, своимъ не къ  
изъяну;

Изряднѣ всякаго убѣгать порока

Не лзя ль? укрой лишняго отъ младенча ока.

Гостя когда ждешь къ себѣ, одинъ очищаетъ

Слуга твой дворъ и крыльцо, другой подметаешь

245 И убираешь весь домъ, третій третъ посуду,

Ты самъ надъ всѣмъ настойшь, обѣжишь повсюду,

Кричишь, безпокоишься, боясь, чтобъ не встрѣтилъ

Глазъ гостевъ малѣйшій соръ, чтобъ онъ не примѣтилъ

Малѣйшу ничистоту; а ты же не тщишься

250 Побережь младенцевъ глазъ; ему не стыдишься

Открыть твою срамоту. Гостя ближе дѣти,

Большу бережь ты для нихъ долженъ бы имѣти.

Не одинъ острый судья, знаю, зубы скалитъ

Злобно улыбаяся станеть, и бровь палить,

255 И качая головой примолвить поважно:

Смотри, нашъ молокосѣсъ какія отважно

Сказки намъ разсказуетъ, и времени цѣну

Не зная, скучаетъ намъ, глѣя горохъ въ стѣну.

Не знамо съ чего зачавъ, нравовъ ужъ толкуетъ

260 Вину, воспитанію склонность приписуетъ

Нашу, уча, какъ растить дѣтей; однимъ словомъ,

Продерзость та родилась въ мозгу нездоровомъ. 26

---

25) Т. е. ищеть въ тебѣ напрасно то, что ты хвалишь.

26) Хотя всѣ эти мысли о воспитаніи заимствованы у Ювенала, но онѣ были совершенно новы для русскаго общества, которому нужно было писать правила, подобныя тѣмъ, какія встрѣчаются въ книгѣ: «Юности честное зерцало», изданной въ 1719 г. Въ теченіе 25 лѣтъ она выдержала четыре изданія, значить была въ ходу и уважалась. Дѣлаемъ изъ нея небольшія выписки: «Въ первыхъ наипаче всего должны дѣти отца мать въ великой чести содержать. И когда отъ родителей что имъ показано бы ваетъ, всегда шлѣну въ рукахъ держать, а предъ ними не

Никита, другъ! можетъ быть, слово то разсудно  
Явится тѣмъ, кои, жизнь чая время скудно,  
255 Лучше любить осудить вдругъ, что ихъ не сходно .

вздѣвать, и возлѣ ихъ не садится, и прежде оныхъ не засѣдять, при нихъ въ окно всѣмъ тѣломъ не выглядывать, но все потаеннымъ образомъ съ великимъ почтеніемъ не съ ними врадъ, но не много уступя позади оныхъ къ сторонѣ стоять, подобно яко пакъ нѣкоторый или слуга.

«Не прилично имъ руками, или ногами, по столу вездѣ колобродить, но смирно ѣсти. А вилками и ножикомъ по тарелкамъ, по скатерти, и по блюду не чертить, не колотъ, и не стучать, но должно тихо, и смирно, прямо, а не избоченая сидѣть.

«Когда родители, или кто другимъ ихъ спросятъ (позовутъ), то должны они въ нимъ отозваться и отвѣчать тотъ часъ, какъ голосъ послышать. И потомъ сказать: что изволите, государь батюшко, или государыня матушка, или что мнѣ прикажете государь; а не такъ: что, чего, што, какъ ты говоришь, чего хочешь. И не дерзостно отвѣщать: Да, такъ, и ниже вдругъ наотказъ молвить, нѣтъ; но сказать: такъ мой государь, слышу государь, я выразумѣлъ государь, учиню такъ, какъ вы государь приказали. А не смѣхомъ дѣлать якобы ихъ пресмраля, и не слушая ихъ повелѣнія и словъ. Но исправно примѣчать все, что имъ говорено бываетъ, а многожды назадъ не бѣгать, и прежняго пакъ вдругорядъ не спрашивать.

«Если случится дѣло и рѣчь печальная, то надлежитъ при такихъ быть печальну, и имѣть сожалѣніе, въ радостномъ случаѣ быть радостну, и являться веселу съ веселыми.

«Когда прилучится тебѣ съ другими за столомъ сидѣть, то содержи себя въ порядкѣ по сему правилу:

«Въ первыхъ обрѣжь свои ногти, да не ляжешь, якобы ониа бархатомъ обшиты. Умой руки и сяди благочинно, сяди прямо, и не хватай первой въ блюдо, не жри какъ свинія, и не дуй въ ушное (уху), чтобъ вездѣ брызгало, не сонй егда яси. Первой не пій, будь воздерженъ, и бѣгай пиянства, пій и яждь сколько тебѣ потребно, въ блюдѣ будь послѣдній. Когда что тебѣ предложить, то возми часть изъ того, прочее отдай другому, и возблагодари ему. Руки твои да не лежать долго на талеркѣ, ногами вездѣ не мотай; когда тебѣ пить, не утирай губъ рукою, но полотенцомъ, и не пій пока еще пищи не проглотилъ. Не облизывай перстовъ, и не грызи костей, но обрѣжь ножемъ. Зубовъ ножемъ не чисти, но зубочисткою, и одною рукою прикрой ротъ, когда зубъ чистишь, хлѣба приложь къ груди не рѣжь, ѣшь что передъ тобою лежитъ, а индѣ не хватай. Если передъ кого положить хочешь, не примай перстами какъ нѣкоторые народы нынѣ обыкли; надъ ѣстvomъ не чавкай какъ свинія, и головы не чеши; не проглоти куска не говори, ибо такъ дѣлаютъ крестьяне; часто чихать, сморвать, и кашлять не пригожо. Когда яси лица, отрѣжь на предъ хлѣба, и смотри чтобъ притомъ невытекло, и яждь скоро, лишной скорлупы не разбивай, и пока яси лицо, не пій, между тѣмъ не замарай скатерти, и не облизывай перстовъ, около своей талерки не дѣлай забора изъ костей, корокъ, хлѣба и протчаго. Когда перестанешь ясти, возблагодари Бога, умой руки и лице, и выполощи ротъ.»

- Мысли, нежли выслушать доводы сеободно.  
 Тѣхъ я людей увѣрять ни ищю, ни годенъ,  
 Да всякъ открывать своё мнѣніе сеободенъ,  
 Если вредно никому, и законовъ сила
- 270 Читательна нужду молчать въ томъ не наложила.  
 Пусть не чтеть, кто мои мнѣть мнѣнія неправы;  
 Съ досугу стишки пишю для твоей забавы.  
 Ты лишь меня извини, что одно я дѣло  
 Начавъ, рѣчью отскочилъ на другое смѣло.
- 275 Порядокъ скученъ вездѣ, и немножко труденъ:  
 Блистаетъ въ сумятицѣ умокъ въ чину скуденъ,  
 И если бъ намъ требовать, чтобъ дѣло за дѣломъ  
 Разсуждать, и не скончавъ одно, въ недозрѣломъ  
 Разговорѣ не вернутъ не кстати другое,
- 280 Въ цѣлой толпѣ говорить чуть стануть ли двое.... 27

### ПРИМѢЧАНІЯ.

Часто мы примѣчаемъ, что люди злыхъ своихъ дѣлъ причину сваливаютъ на слабость тѣла, на дряхлость ума, приписуя такимъ образомъ шалость свою несовершенству природы. Стихотворецъ нашъ старается сею сатирою опровергать такое вредное мнѣніе, и напротивъ доказать, что мы правильнѣе должны приписывать страсти свои воспитанію, котораго потомъ нѣкія правила предписываетъ.

Не должно въ семъ твореніи искать подробнаго изслѣдованія и сильныхъ доводовъ такъ важнаго дѣла. Мало бы на то цѣлой книги, не только стишковъ съ триста, которые въ забаву писаны, во время его посольства при французскомъ дворѣ 1739 года.

Начинаетъ онъ сатиру, осмѣвая неправо мнѣніе людей, которые, одной старости, какъ бы законное преимущество, разумъ приписуютъ: почитая, что здравое разсужденіе несовмѣстительно возрасту молодыхъ людей, а потомъ изъяснивъ, какимъ образомъ такіа неосновательныя мнѣнія въ людяхъ вкореняются, сводитъ слово къ своему намѣренію, показывая, что повадка тому начало, что повадки, которыя въ дѣтствѣ получаемъ, почти всегда въ гробъ сносимъ; и

---

27) Кромѣ заимствованія многихъ мыслей о воспитаніи у Ювенала, нельзя не замѣтить и вліянія Локка на понятія Кантемира объ этомъ предметѣ; съ сочиненіями знаменитаго англійскаго философа онъ не могъ не быть знакомъ, проживъ нѣсколько лѣтъ въ Англій. Сочиненіе Локка *О воспитаніи дѣтей* въ первый разъ переведено на русскій языкъ Цоковскимъ и напечатано въ 1759 году.



что слѣдовательно главная причина злыхъ и добрыхъ нашихъ дѣлъ—воспитаніе.

Ст. 1. *Если бъ я видя кою* и проч. Легко усмотритъ читатель, что здѣсь слово идетъ о человѣкѣ суетвѣрномъ, который въ наружныхъ поступкахъ и въ однихъ обрадахъ являетъ себя богобоязливый, а въ самомъ дѣлѣ главную должность человека-христіанина, сирѣчь любовь къ ближнему, пренебрегаетъ.

Ст. 2. *Часовникъ*. Извѣстная молебная книга. См. примѣч. подъ ст. 173, сат. I.

Ст. 3. *Свѣчи кладетъ*. Предъ иконами, сирѣчь.

Ст. тотъ же. *Не спитъ съ женою*. Знаю я такихъ людей, которые отъ возлежанія съ женою воздерживаются, забывъ, что бракъ есть таинство, и что потому исполненіе брачной должности Богу противно быть не можетъ.

Ст. 7. *Тѣмъ путемъ не войдешь въ рай*. Молитвы, постъ, радѣтельство въ украшеніи храма божественнаго подлинно служатъ въ нашему спасенію, да тѣ одни способы не довольны, если лишаемся любви къ ближнему, наипаче если обижаемъ ближняго, тѣмъ путемъ не войдемъ въ рай. С. П. подтверждаетъ сатирика нашего слова въ многихъ мѣстахъ, которыя съ почтенія здѣсь влючить оставляю.

Ст. 11 и 12. *Еще тридцатый не видѣлъ возвернуть зимы*. Еще не исполнилось мнѣ тридцать лѣтъ. Стихотворецъ нашъ родился 10 сентября 1709 года.

Ст. 17. *Моръ въ Москвѣ*. Случился онъ въ ..... году.

Ст. 18. *Дѣла Чигиринскаго похода*. Чигиринъ, городъ столичный запорожскихъ казаковъ, осажденъ турецкимъ и отъ осады освобожденъ русскимъ войскомъ подъ руководствомъ кн. Ромодановскаго въ 1676 году. (Исторія Азовская, стр. 126). Сім два приключенія, сирѣчь моръ въ Москвѣ и Чигиринскій походъ, стихотворецъ напоминаетъ, какъ дѣла, кои показываютъ старость человѣка, о которомъ здѣсь слово идетъ.

Ст. 20. *Умъ въ людяхъ не растетъ мѣсяцомъ и годомъ*. Подлинно, умъ въ насъ не растетъ по лѣтамъ, но по прилежанію нашему. Напротиву, часто видимъ, что человѣкъ, который въ младенчествѣ казался остраго ума, въ возрастъ пришедъ, становится тупъ, безсмысленъ и почти бездушный болванъ, и то — за недостаткомъ прилежности.

Ст. 21. *Искусъ даетъ разуму подпору*. Чрезъ искусъ только мы получаемъ знаніе; искусомъ научаемся, о вещахъ и оныхъ слѣдствіяхъ разсуждая, избирать добрыя, и отбѣгать злыя, въ чемъ одномъ состоятъ разумъ. Гораций, письмо 1-е книга 2:

Nimirum sapere est abjectis utile nugis,

— Veræ numerosque modosque ediscere vitæ. <sup>28</sup>

28) Быть мудрымъ значить умѣть извлекъ полезное изъ окружающихъ его мелочей и изучать мѣру и образъ истинной жизни.

Ст. 22. *Въ поздню пору.* То есть, въ старости, которая есть поздняя пора нашей жизни. Для стяжанія искуса многократное повтореніе случаевъ и оныхъ примѣчаніе нужно, чего не лзя учинить развѣ со многими временемъ, или со многими прилежаніемъ.

Ст. 23 и 24. *Какъ время того, кто не примѣчаетъ.* Сроднымъ порядкомъ слова такъ бы лежать должны: *какъ время не знаетъ* (то есть, не можетъ) *учинить искуснымъ того, кто не примѣчаетъ причины дѣлъ.* Голое видѣніе разныхъ случаевъ не можетъ насъ искусными учинить; нужно примѣчать, что имъ поводъ и причину подало, чтобъ можно было основательно разсуждать о ихъ состояніи и о ихъ слѣдствіяхъ.

Ст. 29. *Не одно то мнѣніе здравому разласно* и проч. Представля образецъ неправого мнѣнія, сатирикъ начинаетъ изслѣдовать, отъ чего подобныя мнѣнія происходятъ; и потомъ показываетъ, что отъ большей части худая повадка причина онымъ, а не природы совершенство. Одни держатся добровольно вредныхъ мнѣній, для того, что кажутся имъ или полезны, или приличны, и слѣдовательно нужны; другіе не могутъ преодолѣть свою волю, которая принуждаетъ ихъ держаться тѣхъ мнѣній, хотя употребленіемъ смысла и здраваго софита оныхъ вредъ и неосновательство разумѣютъ.

Ст. 37. *Буде причину того спросиши у народа.* Если спросишь у народа, для чего здравый смыслъ не можетъ волю преодолѣть. Рѣчь *народъ* тутъ значить то, что латинское *vilgus*, сирѣчь *простой народъ, чернь, невольней.*

Ст. 43. *Никита, другъ.* Писана сатира сія къ князю Никитѣ Юрьевичу Трубецкому, пріятелю нашего стихотворца, который и самъ не худые стихи составлялъ.

Ст. 44. *Что если я добрую.* Изрядную землю запуская, обростетъ худою травою, песчаная трудами становится жирна и плодоносна; такъ и сердце человека можно исправить или повредить, каково будетъ воспитаніе.

Ст. 53. *Первыя младенчества лѣта.* Когда младенецъ чуть изъ утробы матери вышелъ, нужно съ самаго того времени начинать воспитаніе, пнако дитя, уже въ одну или другую дорогу направлень бывши, своротить его трудно.

Ст. 54. *Чутко ужо.* Причины, для которыхъ повадки, въ младенчествѣ принятны, отнять или трудно весьма, или невозможно, суть: 1) состояніе нашихъ чувствъ, которыя въ томъ возрастѣ легче принимаютъ въ себя изображенія лежащихъ; 2) жадность къ новизнѣ.

Ст. тотъ же. *Новый житель свѣта.* Сирѣчь младенецъ.

Ст. 64. *Петръ, отецъ нашъ.* Императоръ Петръ Великій, названный до достоинству Отцемъ Отечества.

Ст. 69. *Самъ странствовалъ.* Императоръ Петръ Великій дважды ѣздилъ въ чужіе края, въ 1700-мъ и въ 1715-мъ году, и въ тѣхъ

самихъ поѣздкахъ не только самъ себя въ знаніяхъ потребныхъ государю наставляя, любопытно изслѣдуя все, что хвальное у другихъ народовъ примѣчать, но съ собою въ отечество вывезъ искусныхъ людей во всякихъ наукахъ и ремеслахъ, и къ тому многихъ дворянъ съ собою возилъ, и посмѣялъ на своихъ издивеніяхъ въ разные европейскіе города для обученія.

Ст. 70. *То что надъ Москвою сыскать нельзя.* Надъ Москвою, сирѣчь *въ Москвѣ*, идѣ столичный городъ все государство значить, сыскать *нельзя*. Прибавить должно: *было*, понеже послѣ принятыхъ императоромъ Петромъ Великимъ трудовъ, уже въ Россіи сыскать можно все то, что онъ искалъ въ чужихъ краяхъ.

Ст. 74. *Внукамъ памятни нашимъ отдаленнымъ.* Отъ трудовъ Императора Великаго, которые были корень или начало нынѣшней російской славы, и отъ странствованія дворянъ въ чужихъ краяхъ для принятія приличнаго воспитанія, пронзюши у насъ люди славные въ дѣлахъ мирныхъ и военныхъ,—люди, которые въ будущихъ вѣкахъ будутъ памятни нашимъ потомкамъ. *Внуки* вмѣсто *потомковъ*.

Ст. 91. *Главно-воспитанія.* Сатирикъ показавъ, сколь воспитаніе полезно, начинаетъ нѣкія краткія правила того предписывать. Главное дѣло воспитанія суть нравы, и о томъ вначалѣ трудиться должно, чтобъ младенца приобучить къ добродѣтели; другія знанія и науки за тѣмъ слѣдовать и всѣ къ тому концу клониться имѣють.

Ст. 97. *Судь трудный мудро рѣшить* и проч. Всѣ знанія, всѣ науки и искусства должно подавать младенцамъ въ томъ намѣреніи, чтобъ разными способами, какъ-бы по степенямъ, взводить ихъ къ благонравію, для того что благонравіемъ только могутъ учиниться полезными отечеству и людямъ любезны и желательны. Знаніе правъ правительства гражданскаго, искусное учрежденіе расходовъ и доходовъ государственныхъ, мореплаваніе, астрономія, естествословіе и прочія искусства доставятъ человѣку имя мудраго человѣка и, можетъ быть, подадутъ способъ достать себѣ какое вышшее достоинство; но буде лишается добродѣтели, буде онъ яростенъ, гордъ, жестокосердъ и проч., люди его любить не станутъ.

Ст. 101. *Числить всякаго удобно.* Астрономія учитъ числить путь, который совершаютъ свѣтила небесныя, и съ какою бѣгlostію они идутъ.

Ст. 102. *Сколь велика сила надъ другимъ.* Ньютонъ, философъ аглнскій, показалъ, что всѣ тѣlesa въ твари взаимно себя по нѣкимъ правиламъ привлекають. Ту силу тѣлесъ называетъ *аттракціонъ* обзъ ней-то здѣсь слово цдетъ.

Ст. 114. *Хвалы нужда изъ его устъ.* Станетъ тебя хвалить не добровольно, но по нуждѣ, сирѣчь или для того, что тебя боится, или для того, что тебѣ льститъ, чтобъ тобою пользоваться.

Ст. 115. *Гнушался тебя.* Пользоваться станетъ твоимъ искус-

ствомъ, но въ сердцѣ своемъ станетъ гнушаться тебя, какъ злонаправнаго.

Ст. тотъ же. *И той готовъ отшеститься*. Но и пользу свою презрѣть, если, наскучивъ твоими злонаправленіями, сыщеть способы тебя съ плечъ свалить, т. е. избить тебя.

Ст. 117. *Слава уядасть*. Сколь человѣкъ ни искусенъ и ни украшенъ различными знаніями, больше еще скажу, сколь онъ ни принесъ пользы народу, если онъ не умѣлъ заслужить себѣ его любовью добронравіемъ, не долго будетъ стоять его слава. Забудутъ его люди, какъ скоро съ глазъ ихъ сойдетъ.

Ст. 121. *Добродѣтель лишь одна*. Не только добродѣтелию способны мы доставать себѣ любовь людей, что въ житіи должно быть всякаго человѣка главное намѣреніе; но, къ тому, она одна сильна дать намъ совѣсть покойную, умѣренность въ желаніяхъ, постоянство и терпѣніе во всякомъ счастья состояніи и смѣлость ждать нетрепетно смерти; дары весьма драгоценныя и которыхъ злонаправный лишиться долженъ.

Ст. 123. *Счастья грудь и спину*. То есть, доброе и худое счастье. Когда къ намъ счастье ласково, оно къ намъ смотритъ; когда отъ насъ уходитъ, спину намъ показываетъ.

Ст. 130. *Если бь предписанъ былъ съ двухъ*. Конечно, должно всего прежде обучать младенцевъ быть добронравными, для того, что ежели бь кто изъ двухъ, добронравнаго смирѣчъ человѣка, но простяка, но невѣжу въ другихъ знаніяхъ свѣтскихъ, и плута искуснаго и всему потребному обученнаго, имѣлъ одного выбрать въ какой чинъ, къ какому дѣлу: полезнѣе народу и правильнѣе поступить, избравъ честнаго простяка, чѣмъ искуснаго плута.

Ст. 135. *Рубить числа долженъ въ палку*. Такъ безграмотные люди зарубливаютъ на палочку числа: единицы — простою чертою, десятки — крестиками.

Ст. 138. *Лучше всей Сухаревской башни*. Въ Сухаревской башнѣ на Москвѣ содержится училище, гдѣ дѣти обучаются началамъ арифметики, геометріи и другихъ частей математики.

Ст. 139. *Безперечъ дѣтямъ твердя*. Насажденіе добродѣтели есть главнѣйшее дѣло воспитанія. Слѣдуютъ правила, по которымъ то намѣреніе въ дѣйство производить долженъ: 1) не должно чрезмѣрно утруждать дѣтей, но наставлять ихъ исподоволь, и больше ласкою, чѣмъ строго; понеже безпрестаннымъ наставленіемъ умъ младенцевъ отягченъ становится лѣнливъ; а строгость вводитъ въ нихъ ненависть къ обученію. 2) Не должно ихъ обличать предъ людьми, для того что такимъ образомъ притупишь въ нихъ любовь славы, любовь добраго имени; кто часто предъ людьми опозоренъ, стыда уже не боится. 3) Не должно страшить дѣтей угрозами и побоями, ибо тѣмъ пресѣчешь въ нихъ хвальную и нужную смѣлость; повадишь со все-

го торопѣть, которая торопость въ житіи часто возбраняетъ намъ пользоваться подлежащими полезными случаями.

Ст. 149. *Счастливъ, кто надеждою.* Всего приличнѣе младенца побуждать къ добрымъ дѣламъ надеждою похвалять. Такимъ способомъ учились ему добродѣтели любезну.

Ст. 150. *Много къ тому примѣръ способенъ.* Много способенъ примѣръ возбуждать дѣтей къ благоправію. Для того, что чрезъ глаза предлагаемое способнѣе доходить къ сердцу, чѣмъ чрезъ слышаніе совѣтовъ и наставленій.

Ст. 152. *Примѣръ наставленія всякаго сильнѣе.* Свыше всякаго совѣта, свыше всякаго наставленія примѣръ силенъ. Роленъ, слѣдую Сенекѣ, того жъ мнѣнія: *Pour la vertu aussi bien que pour les sciences la voye des exemples est bien plus courte et plus sure que celles des preceptes* (Роленъ: *Правила Наставл. томъ 1, стр. 49*).<sup>29</sup>

Ст. 153. *Отъ и скотовъ слѣдуетъ родителамъ учить.* Противъ того мнѣнія, что воспитаніе есть причина нравовъ, сильнѣйшія противоположенія суть: 1) дѣйствія безсмысленныхъ, которыя кажутся быть голое движеніе сродной склонности; 2) различіе нравовъ въ двухъ братьяхъ, конимъ равное дано воспитаніе. Сатирикъ тѣ самыя противоположенія употребляетъ въ доводъ и утвержденіе своего мнѣнія.

Ст. 159. *Кои росли подъ тѣми жъ глазами.* Коихъ вскормилъ тотъ же дядька, та же бабка, та жъ кормилица.

Ст. 162. *Ни надежда свестъ, ни страхъ.* Два сильныя орудія къ склоненію сердца человѣческаго, сколькимъ злочинствамъ награжденій обѣщанія или страхъ наказанія причиною на всякъ день бываютъ. Кто тѣмъ двумъ сильнымъ совѣтникамъ противиться можетъ, много можетъ.

Ст. 165. *Сухими глазами.* То есть, не можетъ смотрѣть не прослезаяся.

Ст. 166. *Сердцемъ даетъ, что даетъ руками.* Сирѣчь охотно, отъ всего сердца даетъ. Гораздо такое подаваніе пріятно тому, кто оное получаетъ, и подателю гораздо больше хвалы доставляетъ. Много своей цѣны теряетъ даръ, который кому даетъ угрюмымъ лицомъ съ гнѣвомъ и какъ-бы попрекая доуки просящаго и его бѣдности.

Ст. 172. *Если бъ я сыновною.* Примѣръ, говорилъ сатирикъ выше сего, сильнѣе всякаго наставленія; теперь показываетъ, какъ должно примѣръ употреблять къ исправленію дѣтей. Подражаніе слѣдующихъ Горациевыхъ стиховъ, сат. IV, книги 1:

. . . . Insuevit pater optimus hoc me,  
Ut fugerem, exemplis vitiorum quæque notando.

---

29) Для добродѣтели точно также, какъ и для науки, примѣры короче и вѣрнѣе правилъ.

Cum me hortaretur, parce frugaliter, atque  
Viverem uti contentus eo, quod mi ipse parasset:  
Non ne vides, Albi ut male vivat filius? utque,  
Barrus inops? magnum documentum, ne patriam rem  
Perdere quis velit; a turpi meretricis amore  
Cum deterreret: Sectani dissimilis sis.  
Ne sequerer mœchas, concessa cum Venere uti  
Possem; deprensi non bella est fama Treboni,  
Ajebat. <sup>30</sup>

Ст. 174. *Злокравія*. Разумѣй того *злокравія*, сирѣчь *скупость*.

Ст. 180. *Гдѣ сидитъ Клеархъ*. Клеархъ, который промотавъ отцовское имѣніе, должниками въ тюрьму посаженъ.

Ст. 182. *Еъ подлой похоти*. Сирѣчь *къ блудодейству*.

Ст. 183. *Смотритъ Мелита съ постели*. Гдѣ богѣзнь, нажитая съ бл. .ками, его держитъ.

Ст. 184. *Гнусны чирьи*. Каковы нетрудно наживаются съ невоздержными жевами.

Ст. 187. *Не одни ты растутъ насъ*. Воспитаніе не отъ однихъ тѣхъ зависитъ, коимъ мы воспитать отданы, но все, что младенца ни окружаетъ, сильно въ немъ нравъ произвестъ; какъ для возвращенія цвѣта или овоща одно сѣмя не довольно, много другихъ обстоятельствъ къ тому нужно.

Ст. 196. *Прельститъ твою вѣру*. Вѣсто, *прельститъ твою надежду*. Ты вѣришь, ты чаешь, ты надѣешься имѣть изрядный цвѣтъ, для того что посѣялъ изрядное сѣмя; но буде другія обстоятельства противны, сѣмя изрядное произведетъ худой цвѣтъ, или совсѣмъ въ землѣ исчезнетъ.

Ст. 197. *Филинъ выросъ пьяница*. Слѣдуютъ примѣры въ доводъ тому, что все что младенца окружаетъ сильно дать ему какой-либо нравъ. Табъ Филинъ выросъ пьяница, для того, что пьяница былъ его сродникъ, который его вскормилъ; Миртилъ блудунъ, для того, что дядька сводничалъ; Савва у бабушки своей лгать переналъ; Сильвія у матери предаваться въ любовныя забавы.

Ст. 202. *Языкъ скоротечный*. Сирѣчь, бабушки его языкъ.

Ст. 203. *Сильвія круглую грудь*. Не трудно читателю въ семъ и

---

30) Мой добрейшій отецъ приучилъ меня убѣгать этого, показывая примѣры всѣхъ пороковъ: когда онъ убѣждалъ меня жить экономно, порядочно и довольнымъ тѣмъ, что мнѣ оставить, то говорилъ: развѣ не видишь, какъ дурно живетъ сынъ Альбіа или бѣднякъ Барръ? Вотъ сильное доказательство того, что не слѣдуетъ расточать отцовскаго наслѣдства. Когда жъ онъ меня отклонялъ отъ постыдной любви къ развратницѣ, то говорилъ: старайся не быть похожимъ на Сектана. Когда онъ убѣждалъ меня не волочиться, если я могу наслаждаться позволительною любовью, говорилъ о Требонѣ, котораго поймалъ мужъ, и о дурной его славѣ.

слѣдующихъ стихахъ усмотрѣть, что стихотворецъ подъ именемъ Сильвіи говоритъ о сластолюбныхъ женахъ, конъ всевозможное чинять для побужденія зрителей къ невоздержнымъ поступкамъ.

Ст. 207. *Бояся досаднаго въ отказъ отечта.* Бояся, чтобъ тотъ, кому она откажетъ, не называлъ ее немилосердою, жестокою, каменною.

Ст. 209. *Обычно цѣпть чистоты первый.* Столь истинно есть, что все, что младенца окружаетъ, сильно въ немъ нравъ произвести, что обыкновенно дѣти лишаются своего дѣвства въ объятіяхъ мамокъ и служанокъ домашнихъ; и что буде крадутъ что у отца и отыгаются, такъ тому наставлены бывають отъ своихъ слугъ.

Ст. 214 и 215. *Часто дѣти были бы честнѣе, если бъ и мать и отецъ.* Дѣти были бы добронравнѣе, если бъ родители умѣли воздержаться предъ ними отъ злочинствъ. Ювеналъ въ сатирѣ 14:

Plurima sunt, Fuscine, et fama digna sinistra,  
Et nitidis maculam ac rugam figentia rebus,  
Quæ monstrant ipsi pueris traduntque parentes.  
Si damnosa senem juvat alea, ludit et haeres  
Bullantus, parvosque eadem movet arma fritillo.

Тамъ же:

Sic natura jubet, velocius et citius nos  
Corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis  
Cum subeunt animos auctoribus. <sup>11</sup>

Ст. 217. *Правдой и неправдою* и проч. по ст. 232. Ежели я самъ сребролюбивъ, любочестенъ, гнѣнивъ, сластолюбивъ или другими злонравіями изболбую, и въ оныя предъ сыномъ своимъ повсядневно впадаю, весьма бѣ безразсудно было мнѣ требовать чтобъ мой сынъ тѣхъ злонравій отдалялся и держался противныхъ добродѣтелей. Образецъ мой при немъ будетъ важнѣйшей силы, чѣмъ мои совѣты, и будетъ онъ поступать такъ, какъ видитъ поступающа всегда отца своего.

Ст. 217. *Буча мнѣ копится денегъ.* Коплю, собираю деньги, богатство.

Ст. 229. *По водѣ тогда мои.* Вилами по водѣ писать, русская пословица, значить тоже, что напрасно трудъ свой терять, понеже на водѣ буквъ изображеніе удержаться не можетъ.

Ст. 250. *Домашній, показанный часто примѣръ.* Ювеналъ въ сатирѣ 14:

31) Фусцинь, очень много дурнаго, патнающаго и растлѣвающаго чистую натуру показываютъ и передають дѣтямъ сами родители; если старика забавляютъ проклятыя кости, то играетъ и взбалмошный его наслѣдникъ, та же страсть овладѣваетъ и бѣдняками . . . . . Такъ устроила природа, что домашніе примѣры пороковъ скорѣе портятъ насъ, потому что переходятъ къ намъ отъ людей, которыхъ мы уважаемъ.

Sed reliquos fugienda patrum vestigia ducunt,  
Et monstrata diu veteris trahit orbita culpaе. <sup>32</sup>

Ст. 257. *Ели молодому мать раку.* Буде я худо живу, погружаясь въ злонравіяхъ, и за тѣ самыя журю сына, или ему добродѣтелей совѣтую держаться, онъ отвѣчать можетъ то, что въ басняхъ Езоповыхъ молодой ракъ отвѣчаетъ своей матери, которая его обличала, что не умѣетъ плавать прямо впередъ, но идетъ всегда задомъ: *Пойди сама прямо, я буду тебя подражать:* Живи ты самъ благоправно, и тогда и я буду жить по тому же. Комедія Бурсова, притчи Езоповы:

Ma mère, nous ressemblons,  
J'ai pris pour façon de vivre,  
La façon dont vous vivez:  
Allez droit, si vous pouvez,  
Je tacherai de vous suivre.

Ст. 240. *Нельзя ль добрымъ быть.* Буде тебѣ трудно унять свои страсти и воздержаться отъ злонравій, по меньшей мѣрѣ укрывай свои злыя поступки отъ глазъ дѣтей твоихъ; будь золъ, но не къ вреду своихъ дѣтей.

Ст. 245. *Гостя когда ждешь къ себѣ.* Ювеналъ сат. 14, ст. 59 и слѣдующіе:

Hospite venturo, cessabit nemo tuorum:  
Verre pavementum: nitidas ostende columnas,  
Arida cum tota descendat aranea tela:  
Hic lau et argentum; vasa aspera tergat alter:  
Vox domini furit instantis, virgamque tenentis.  
Ergo miser trepidas, nestercore foeda canino  
Atria displiceant oculis venientis amici,  
Ne perfusa luto sit porticus; et tamen uno  
Semodio scobis hæc emendat servulus unus:  
Illud non agitas, ut sanctam filius omni  
Adspiciat sine labe domum, vitioque carentem! <sup>33</sup>

---

32) Говорятъ, что нѣкоторые уклонились отъ примѣровъ отцовъ, но по большей части привычный намъ путь порока увлекаетъ насъ.

33) Когда къ тебѣ намѣренъ прійти гость, то ни одинъ изъ твоихъ слугъ не смѣетъ сидѣть сложа руки: одинъ мети полъ, другой вытирай колонны, пусть худошавый паукъ исчезнетъ съ нихъ вмѣстѣ съ своей паутиною; третій тутъ же чисти серебро; четвертый вытирай чеканные кубки. Пусть хозяинъ, держа плетъ, кричитъ что есть мочи. И ты же несчастный дрожишь, чтобы твоя зала не поразила непріятно очей твоего друга, загаженная собачьимъ каюмъ, чтобы портикъ твой не былъ засыпанъ помоями; а вѣдь это въ полчаса можетъ отчистить одинъ мальчикъ съ скребнищемъ. О томъ же ты не безпокоишься, чтобы твой сынъ видѣлъ тебя достойнымъ уваженія, не запятаннымъ и безпорочнымъ.



Ст. 255. *Острый судья.* Именем судьи здѣсь разумѣется всякъ, кто разсуждаетъ наши дѣла; французы имѣютъ на то рѣчь: *critique*, которая жаль что нашъ языкъ лишается.

Ст. 264. *Кои жизни чая время скудно.* Сколько такихъ людей, которые всякое предложеніе осуждаютъ, не изслѣдовавъ онаго состояніе и почти не вѣдая, о чемъ дѣло идетъ. Довольно имъ кажется презирать то, что не знаютъ, и въ томъ не тратить время, которое по ихъ мнѣнію лучше въ забавахъ и въ праздности употребляютъ.

Ст. 268. *Всякъ открывать свое мнѣніе свободенъ.* Сроднымъ порядкомъ такъ бы рѣчи лежать должны были: *да всякъ свободенъ (волею) открывать свое мнѣніе, если никому вредно* (если оно никому не вредитъ) *и если чтительная сила законовъ не наложима въ томъ нужду молчать* (если законы не запрещаютъ о такомъ дѣлѣ говорить). Мы должны съ подобострастіемъ послушны быть *чтительной силѣ законовъ*, и когда она молчаніе въ чемъ предписываетъ, должны мы молчать по меньшей мѣрѣ до тѣхъ поръ, пока у насъ совѣта будутъ требовать. Зная сіе, нашъ стихотворецъ свое мнѣніе о воспитаніи объявляетъ такимъ, которое никакой законъ не запретилъ. Напротиву, законамъ и пользѣ общества оное согласно. Сколько бы большее число было благоправныхъ гражданъ, если бъ за всякую нашу шалость отвѣтствовать были должны наши воспитатели, или если бъ родители наши были увѣрены, что нѣтъ такого мзденца, котораго бы доброе воспитаніе не могло учинить благоправнымъ человекомъ.

Ст. 272. *Съ досуга стишки пишу для твоей забавы.* Изъ сего стиха разумѣется, что сатирикъ не поважно дѣло сіе изслѣдуетъ, не философическое разсужденіе пишетъ, но стишки въ забаву пріятеля. Потому не должно въ нихъ искать точнаго изслѣдованія сего дѣла и неоспоримыхъ доводовъ.

Ст. 278 и 274. *Одно я дѣло началъ, рѣчью отскочилъ на другое.* Началъ сатиру осмѣяніемъ суевѣрно злобнаго человека, а потомъ слово свелъ къ воспитанію. Почти всѣ Гораціевы сатиры и письма такимъ образомъ составлены, что обыкновенно случается въ разговорѣ, и для того онъ тѣ сочиненія называлъ *Sermones, разговоры, бесѣды*.

Ст. 276. *Блится въ сумятицѣ умомъ въ чину скуденъ.* Часто живетъ, что человекъ, который остраго ума, кажется когда безпорядочно говорить, что на умъ взойдетъ, не углубляя разсужденіе, и поверхностей однихъ касаясь, становится тупъ и нѣмъ, когда его понудитъ разговоръ свой порядочно учреждать, и доводить свои слова одно за другимъ. Стихъ сей кажется быть подражаніе слѣдующаго Вольтерова (Генріада гл҃сн I, ст. 11):

Tel brille au second rang qui s'eclipse au premier

То есть

Часто на второй степени блистаетъ, кто на первой помирается.

Ст. 279. *Не вернутъ не истати другое.* Смѣется тому сатирикъ,

понеже и впрямь то смѣха достойно, какъ Гораций изрядно изобразилъ, приуподобляя такой разговоръ живописи, въ которой написать звѣрь, составленный съ женской головы, съ гривы конской, съ разныхъ перьевъ, съ различныхъ удѣвъ разныхъ скотовъ и кончается хвостомъ рыбьимъ. «Искусство стихотворное», ст. 1 и слѣдующіе:

Humano capiti cervicem pictor equinam  
Jungere si velit, et varias inducere plumas,  
Undique contractis membris, ut turpiter atrum  
Desinat in piscem, mulier formosa superne. <sup>34</sup>

Не напрасно рѣчь *не кстати* вставлена; служить она еще къ оправданію самого нашего стихотворца, который отскочилъ отъ этого дѣла на другое *кстати*, понеже межъ мнѣніемъ суетѣрнаго, которому въ началѣ сатиры смѣется, нѣкое сходство находится съ мнѣніемъ, что *старикъ трехъ молодыхъ разумомъ потянетъ*, будучи оба погрѣшительны; и сіе вяжется съ слѣдующимъ: что такимъ мнѣніемъ повадка причина, а повадѣтъ—воспитаніе.

## САТИРА VIII.

(На безстыдную нахальчивость.)

- 1 Счастливъ тотъ, кто, на одной ногѣ стоя, двѣсти  
Стиховъ пишетъ въ часъ одинъ, и что день, поддести  
Такъ наполнить; не смотря ни что, какъ ни пишетъ,  
Мало суетяся, какой вѣтръ на дворѣ дышетъ.
- 5 Меня рокъ мой осудилъ писать осторожно,  
И писать съ трудомъ стихъ, кои бы честь можно.  
Когда за перо примусь, совѣсть испытаю,  
Не съ страсти ли я какой творцомъ стать желаю,  
Не похвалъ ли, что я жду отъ тѣхъ трудовъ, жадность,
- 10 Не гнѣвъ ли, не зависть ли, иль къ ближнимъ безщадность,

---

34) Если бы живописецъ захотѣлъ присоединить къ человѣческой головѣ лошадиную шею и покрыть ея разными перьями, добавивъ членъ отъ всѣхъ животныхъ, такъ чтобы женщина, прекрасная сверху, оканчивалась гадкою рыбою, то, допущенные взглянуть на это, удержались ли бы мы отъ смѣха, друзья?

Волю мнѣ вносить въ умъ. Дѣйство бы ни кое,  
Сколь бы ни добро собой, не можетъ не злое,  
Быть когда намѣренъ и поводъ неправы.

Если совѣсть не ворчитъ, людей уже нравы

- 15 Предъ собой въ смотръ выведу, и сколь лучше знаю,  
Отъ вредныхъ полезныя чисто различаю,  
Готовя однимъ хвалу, другимъ смѣхъ беззлостный.

Избравъ силамъ своимъ трудъ равный и способный,

Пушу перо, но въ уздѣ; херить не лѣнюся;

- 20 Много ль, мало ль напишу стиховъ, не пекуся,  
Но смотрю, чтобъ здравому смыслу рѣчь служила,  
Не нужда мѣры слова безпутно лѣпила;  
Чтобъ всякое на своёмъ мѣстѣ стоя слово,  
Не слабо казалося, ни столь лишно ново,

- 25 Чтобъ въ безплодномъ звукѣ умъ не могъ понять дѣло.  
Во всѣхъ между тѣмъ смотрю, не чрезчуръ ли смѣло,  
Не досадна ли кому рѣчь, что съ пера сплыла,  
Стрегучись, чтобъ, хуля злы нравы, не открыла  
Злонравнаго яснаго чрезмѣру примѣта.

- 30 Видалъ ли искуснаго когда рудомета,

Въ жирномъ тѣлѣ кровь пущать больному въ отраду?

Руку сего обвязавъ, долго, часто, сряду

Напружену щупаетъ жилу сверху, сбоку,

И сталь впустивъ, смотреть, чтобъ не весьма глубоку

- 35 Ни узку, ни широку распоротъ въ ней рану,

Чтобъ не проткнуть, чтобъ подъ ней не нанести изъязну.

Того осторожности точно подражаю,

И когда стихи пишу, мню, что кровь пущаю.

Кончавъ дѣло, надолго тетрадь въ ящикъ спрячу.

- 40 Пилю и чищу потѣмъ, и хотя истрачу

Большу часть прежнихъ трудовъ, новыхъ не жалѣю;

Совсѣмъ тѣмъ стихи свой я казать не смѣю.

Стыдливый, бойливый, и всегда собою

Недовольнымъ быть во мнѣ природы рукою

- 45 Втиснено, иль отческимъ совѣтомъ изъ дѣтства.

Здравый смыслъ часто потѣмъ и труды и бѣдства

Грозилъ мнѣ, если бъ я сталъ смѣль и стыдъ оставилъ,

И съ тѣхъ поръ туды я шёлъ, куды онъ направилъ.

Вѣрилъ всегда, что лицо, на коемъ садится

- 50 Часто красный цвѣтъ стыда, вдвое становится

Красивѣе, и даётъ знаки неоспорны

- Внутреннія доброты; что языкъ проворный,  
Когда бѣжить безъ узды, долженъ спотыкаться;  
Что смѣлость только тогда хвальна можетъ зваться,
- 55 Когда нудимся прогнать злобу нашей воли,  
Иль законно рвемъ вѣнцы съ вражѣхъ рукъ въ поли,  
Когда клеветниковъ ложь гнусну обличаемъ,  
Иль невинность слабую право<sup>1</sup> защищаемъ;  
Что кто, надъ всѣми себя цѣня, повышаетъ,
- 60 Достойнымъ похвалъ себя самъ не почитаетъ.  
Теперь тѣ свойства мой чувствую умиленъ,  
Сколь вредны мнѣ, и уже избыть ихъ не силенъ.  
Вредны не въ одномъ лишь томъ, что мѣшаютъ смѣло  
Стихи писать и казать, и, какъ многи, дѣло
- 65 Свое въ люди выводить, самъ то<sup>2</sup> выхваляя.  
Часто счастливый случай, что у пальцевъ края  
Монихъ лежалъ, упустилъ, не посмѣвъ вжать въ руку;  
Часто безконечныхъ вракъ тяжку снесъ я скуку,  
Потѣя, сжимаясь, и нѣмѣе клуши,<sup>3</sup>
- 70 Стыдясь сказать: пощади, дружокъ, мои уши.  
Между тѣмъ другой, кому боги благосклонны  
Дали мѣдное лицо, дабы всѣ законны  
Стыда чувства презирать, не рдась, не блѣднѣя,  
У всякихъ стучить дверей, предъ всякимъ и шея
- 75 И спина гнется его; въ отказѣ зазору<sup>4</sup>  
Не знаетъ, сучая всѣмъ, дерзокъ безъ разбору.  
Сотью<sup>5</sup> прогнавъ, сотью онъ воротится сряду,  
Ни слугъ, ни господскую помня онъ досаду.  
И такъ съ степени въ степень счастье его вносить;
- 80 Чтобъ избыть его, дають ему, что ни просить.  
Пока я даромъ пять лѣтъ, вздыхая, истрачу  
При красавицахъ, одинъ смѣлому удачу  
День доставить, и его надежды вѣнчаетъ.  
Заслуги свои, родъ, умъ съ устъ онъ не спускаетъ,
- 85 Чужія щиплетъ дѣла, о всемъ дерзко судить,  
Себя слушать и нѣмѣть всѣхъ въ бесѣдѣ нудить,

---

1) Справедливо.

2) Его дѣло.

3) Галки.

4) Стѣна.

5) Сто разъ.

И дивиться наконецъ себѣ заставляеть.

Рѣдко кто рѣчи людей право вѣсить знаетъ,<sup>6</sup>

И склонень, испытавъ словъ силу всѣхъ подробно,

90 Судить потомъ, каковъ мозгъ, кой родить удобно  
Могъ тѣ слова: больша часть въ насъ по числу мѣрить  
Словъ разумъ, и глупцами<sup>7</sup> молчаливыхъ вѣрить.<sup>8</sup>

Часто слышу говорить: Аристъ мужикъ честный

Тихъ, учтивъ, и можетъ быть другу другъ нечестный;<sup>9</sup>

95 Да въ часъ<sup>10</sup> слова у него не можно добиться,

Сотью жеваная рѣчь съ устъ его тащится

И не долга и тиха; вѣкъ я съ нимъ зѣваю,

И какъ лъзя умнымъ его звать не понимаю.

Съ древле добродѣтели средину держали

100 Межъ двумя крайми, гдѣ злы нравы засѣдали;

Въ нашихъ вѣкахъ тотъ уже чинъ<sup>11</sup> дѣлъ отмѣнился.

Кто умѣренный доходъ имѣя, не тѣнися

Правдой и неправдою золота примѣтны

Копя кучи, накопить богатства безсчетны,

105 Лѣнивѣцъ онъ, и живётъ въ презрѣннѣ скудно.

Кто къ дѣлу лишь говоритъ въ мѣру и разумно:

Угрюмъ, скучливъ; кто свой дѣла смысломъ править,

Малодушенъ, надъ собою смѣяться заставитъ.

Гонимъ за славой путёмъ дерзки и безстыдны,

110 На коемъ славы слѣды ни малы не видны,

И кажемся нагонять сами себѣ любви.

Когда облакъ съ нашихъ мѣй прогонимъ глазъ грубый,<sup>12</sup>

И нашъ увидимъ обманъ, что въ пропасть насъ вводитъ,

Ужли для насъ истины солнце ужъ не всходитъ?

115 Напрасно мы льстимъ себѣ; сколь намъ ни любезенъ,

Сколь ни нравенъ порокъ нашъ мнится и полезенъ,

Хулы достоинъ всегда, и достоинъ смѣха;

Долгаго въ немъ ожидать не можно успѣха.

Слѣдуетъ тому всегда зазоръ, страхъ и скука;

120 Долга малой сладости и тяжкая мука.

6) Т. е. справедливо, вѣрно умѣть взвѣшивать.

7) Удареніе не на томъ слогѣ.

8) Считаешь.

9) Нелестный

10) Въ цѣлый часъ.

11) Порядокъ.

12) Т. е. грубый обманъ.

Что пользуется <sup>13</sup> множество людей безразсудно  
Привести въ удивленіе, когда въ одномъ трудно <sup>14</sup>  
Часть они могутъ стоять, и что теперь хвалять,  
Величаютъ, спустя часъ, хулять ужъ и малять? <sup>15</sup>  
<sup>125</sup> Когда честный, мудрый мужъ, сколь часто случится  
Ему на насъ вскинуть главъ, отъ дѣлъ нашихъ рдится?  
Надъ всѣмъ, добродѣтели кто измѣнилъ истой,  
Пусть не приближается престола нечистой,  
На коемъ лучший ея другъ насъ управляетъ.  
<sup>130</sup> Нераздѣльна отъ ней, Анна въ лицо знаетъ  
Вѣрныхъ добродѣтели слугъ, и тѣмъ обильны  
Дары сыплетъ; лучи снѣсть глазъ ея не сильны  
Злонравные, коихъ всѣ надежда въ обманѣ,  
Какъ изъ рукъ ея перунъ скины, агаряне.

### ПРИМѢЧАНІЯ.

Осмѣяніе безстыдной нахальчивости есть главное намѣреніе сей сатиры, въ которой издатель потомъ, вератцѣ коснувся нынѣшняго вѣка погрѣшительному суду о дѣлахъ человѣческихъ, заключаетъ похвалами императрицы Анны. Писана она въ *Парижѣ* въ концѣ 1789 года.

Ст. 1. *Счастливъ тотъ, кто на одной.* Для обличенія безстыдности и нахальчивости, стихотворецъ начинаетъ сатиру описаніемъ своей собственной стыдливости и несмѣлости, которыя два свойства самъ въ себѣ давно вкоренены усмотрѣвъ и отъ того случай беретъ подробно изъяснить, въ такомъ намѣреніи, съ какою осторожностію сатиры писать должно и каковъ быть долженъ слогъ стиховъ, кои, какъ онъ говоритъ, честь бы можно.

Ст. 4. *Мало суетяся какой вѣтръ.* Мало печалася, въ какихъ обстоятельствахъ онъ находится; каковы люди, коихъ обличаетъ; каково стихи его будутъ приняты.

Ст. 10. *Еъ ближнимъ безиадность.* Склонность вредить ближнему.

Ст. 11. *Волю ту.* Сирѣчь, волю *творцомъ* стать, желаніе стихи писать.

Ст. 14. *Если совѣсть не ворчитъ.* Если совѣсть моя не обличаетъ во мнѣ никакой страсти, которая бы меня писать понуждала.

---

13) Какая польза.

14) Съ трудомъ, едва.

15) Уменьшаютъ, унижаютъ.

Ст. 22. *Не нужда мѣры.* Нужда мѣры стиха. Всякій героическій въ нашемъ стихотворствѣ стихъ долженъ состоять изъ двухъ членовъ: первый долженъ имѣть семь слоговъ, второй шесть и потому весь стихъ состоять имѣетъ изъ тринадцати слоговъ. Часто подлымъ стихотворцамъ случается тѣ тринадцать слоговъ дополнять рѣчными, которыя къ дѣлу никакого сношенія не имѣютъ.

Ст. 24. *Не столь лишно ново.* Хвалю въ стихотвореніи употреблять необыкновенные образы рѣченія и новизну такъ въ выдумкѣ, какъ и въ рѣченіи искать; но новостъ та не такова должна быть, чтобъ читателю была не вразумительна. Не могу удержаться напомнить здѣсь изрядныя правила, которыя Гораций для сочиненій стихотворныхъ предписуетъ во 2-мъ письмѣ, книги 2-й:

. . . Qui legitimum cupiet fecisse poema,  
Cum tabulis animum censoris sumet honesti:  
Audebit quæcunque parum splendoris habebunt,  
Et sine pondere erunt, et honore indigna ferentur,  
Verba movere loco, quamvis invita recedant,  
Et versentur adhuc intra penetralia Vestæ.  
Obscurata diu populo, bonus eruet, atque  
Proferet in lucem speciosa vocabula rerum:  
Quæ priscis memorata Catonibus atque Cethegis,  
Nunc situs informis premit et diserta vetustas  
Asdiscet nova, qua genitor produxerit usus  
Vehemens, et liquidus, puroque simillimus amni.  
Fundet opes, Latiumque beabit divite lingua:  
Luxuriantia compescet, nimis aspera sano  
Levabit cultu, virtute carentia tollet:  
Ludentis speciem dabit, et torquebitur; ut qui  
Nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur.

То есть:

. . . Кто ищетъ правильное твореніе выдать,  
Къ разсмотрѣнью принявъ свои тетради, вдругъ приметъ  
Сердце честнаго судьи, и рѣчи, которыя  
Или мало явственны, или слабы, или подлы,  
Благодушно выхерить, хотъ тѣ не охотно  
Покинуть мѣсто своё, хотъ тѣ неисходны  
Весты тайнолюбныя кроются въ затворахъ,  
Ласковъ на свѣтъ выведетъ мрачныя народу  
Рѣчи многосильныя, которыя знакомы  
Катонамъ и Цеегамъ, а теперь подъ плѣсню  
Гнусною и древностью забытой стенаютъ;  
Присвонятъ и новыя, которыхъ однаковъ  
Обычай самъ породилъ и произвелъ въ люди.  
Быстръ и свѣтелъ, и рѣкъ подобнѣйши чистой  
Изліетъ сокровища, и ублажитъ римлянъ

Славное отечество языкомъ обильнымъ.

Все, что въ сочиненіяхъ излишно, убавить;  
Здравымъ украшеніемъ все, что въ нихъ сурово,  
Изгладить и умягчить; все, что ни пріятно,  
Ни важно, немилостивъ, выкинуть и вытереть.  
Станетъ казаться играть онъ, но въ самомъ дѣлѣ  
Будетъ въ поту мучиться, какъ изображалъ  
Сатира, или Циклопа глѣснаго плясальщикъ.

Ст. 25. *Чтобъ въ безплодномъ звукѣ умъ не могъ понять дѣло.* Когда слова наши невразумительны, то оныя право назвать можно *безплоднымъ звукомъ*. Тогда уши слушателя, тѣмъ звукомъ наполнены, страдаютъ.

Ст. 26. *Не чрезчуръ ли смѣло.* Прилагательное *смѣло* относится къ *слово* въ предъидущемъ стихѣ 23-мъ.

Ст. 29. *Ясная тому примѣта.* Сирѣчь, чрезмѣру ясное описаніе.

Ст. 31. *Въ жирномъ тѣлѣ.* Когда тѣло жирно, жилы гораздо глубже скрыты будучи, кровоупущеніе становится труднѣе и для того тогда больше осторожности требуется.

Ст. 34. *И сталь пустится.* Сталью разумѣется орудіе лекарское, тѣмъ кровь пускаютъ; обыкновенно съ французскаго *lancette*, мы *ланцетою*, сирѣчь *копейцомъ* зовемъ.

Ст. 35. *Въ ней.* Въ жилѣ.

Ст. 36. *Чтобъ не проткнуть, чтобъ подъ ней не нанесетъ изъ яму.* Чтобъ жилу сирѣчь не проткнуть и подъ ней, коснувся артеріи или натягательной жилы, не изувѣчить человѣка.

Ст. 50. *Красный цвѣтъ стыда.* Краска, которую стыдъ въ лицѣ производитъ.

Ст. 62. *Языкъ проворный.* Вмѣсто *весьма говорливаго человека*, которое несовершенство приходитъ отъ нахальчивости и лишней смѣлости.

Ст. 55. *Когда нудимся проигнать.* Когда нашимъ злымъ склонностямъ сопротивляясь, ищемъ оныя преодолѣть, въ такомъ случаѣ смѣлость, благодушіе и мужество особливо хваляно.

Ст. 56. *Или законно рвемъ вѣнцы.* Или когда бьемся противъ непріятелей отечества и побѣду отъ нихъ вырвать стараемся. *Вѣнецъ* знакъ побѣды. Не напрасно прибавлено нарѣчіе *законно*, ибо хитрое въ навѣтахъ мужество хулы, а не хвалы достойно.

Ст. 60. *Достойнымъ похвалъ самъ себя не почитаетъ.* Если бы чаялъ себя достойнымъ похвалъ, ожидалъ бы оныя.

Ст. 61. *Тѣ свойства мои.* Сирѣчь, *стыдливость и несмѣлость*, о которыхъ упоминалъ стихомъ 43 и 44.

Ст. 72. *Мѣдное лицо.* Въ которомъ никакая премѣна цвѣта случиться не можетъ, какъ въ слѣдующемъ стихѣ изъяснено.

Ст. 75. *И стина идетъ ему.* Ему вмѣсто *ею*. Часто такъ и не-красиво дательный вмѣсто винительнаго употреблять можно.



Ст. 78. *Помя оъ досаду.* Досаду, которую ему господинъ или слуги учинили, или грубо отказывая, или нечестно съ двора сбивая, и проч.

Ст. 84. *Отъ. Нахальчивый, сирѣчь, человекъ.*

Ст. 87. *И дивится наконецъ.* И напоследокъ такими поступками къ тому людей приведетъ, что ему, какъ умному, какъ важному человеку, дивятся.

Ст. 88. *Рѣдко кто рѣчи людей.* Желая разумѣть связность слѣдующихъ стиховъ съ предыдущими, должно бы внести послѣ *заставляетъ* въ стихѣ 87: для того, что *рѣдко кто рѣчи людей* и проч. Для того заставляетъ себѣ, какъ важному и умному человеку, дивиться, понеже рѣдко кто знаетъ или хочетъ вѣсить силу словъ и проч.

Ст. 99 и 100. *Съ древле добродѣтели* и проч. Люди уже не только по числу рѣчей разсуждаютъ о разумѣ человека, не только въ томъ одномъ ошибаются, но и о всѣхъ дѣлахъ чловѣческихъ погрѣшительно судятъ. Препъ сего добродѣтель стояла въ срединѣ, теперь ее на краяхъ чаютъ, въ которыхъ злыхъ нравовъ было мѣсто. Напримѣръ, препъ сего межъ *малодушiemъ* и *продерзостію* стояла *храбрость, мужество, благодущіе*, теперь *продерзость, нахальчивость* за добродѣтель почитается.

Ст. 105. *И живетъ въ презрѣннiи скудно.* Не только живетъ въ скудости, но и въ презрѣннiи. Ювеналъ въ сатирѣ 3 говоритъ:

Nil habet infelix paupertas durius in se,  
Quam quod ridiculos homines facit.<sup>16</sup>

Ст. 109. *Гонимъ за славой.* Ищемъ славу по той дорогѣ, на которой она никогда не бывала.

Ст. 111. *И кажемся нагонять сами себя любви.* И сами себѣ лаская, сами собою довольствуясь, чаемъ доставать славу.

Ст. 113. *И нашъ увидимъ обманъ.* Обманъ тутъ значитъ *погрѣшеніе ума*; то, что латини зовутъ *error*. Разсуждая вышеписаннымъ образомъ о добродѣтеляхъ, слѣпо разсуждаемъ; еще болѣе погрѣшаемъ, когда, видя злонравіи удачу, полезнымъ и пріятнымъ оное почитаемъ, ибо злонравіе всегда хульно и смѣха достойно: удача его коротка и конечно ему слѣдуетъ зазоръ, страхъ и скука, которая безпокойной совѣсти неизбежна.

Ст. 116. *Порокъ.* Злонравіе, viciū.

Ст. 120. *Дома малой сладости и тяжкая.* Малой сладости, которую подаетъ злонравія удача, долгая и тяжкая мука, какова есть зазоръ, страхъ и скука, приходящая отъ раскаянія.

Ст. 121. *Что пользуется множествомъ,* и проч. по ст. 125. Без-

---

16) Несчастная бѣдность не содержитъ въ себѣ ничего хуже того, что дѣлаетъ людей посмѣшищемъ.

*разсудно* чрезъ сокращеніе вмѣсто *безразсудное*. Кроме того, что злонравія удача не долговременна, что за нею зазоръ, страхъ и каеніе скучное по патамъ слѣдуетъ; мало намъ пользуется злонравіемъ въ удивленіе приводить множество людей, но людей безразсудныхъ, каковъ есть простой народъ и ему подобные, которые непрестанно себѣ самимъ несогласны не могутъ на одинъ часъ одного мнѣнія держаться, но вѣтра премѣнчивѣе, теперь хвалить то, что мало спустя хулить станутъ.

Ст. 125 и 126. *Когда честный, мудрый мужъ* и проч. Мало пользуется удача злонравія и тѣмъ еще, что хотя народъ, непостоянное множество безразсудныхъ людей, намъ въ той удачѣ дивится, всякъ мудрый, сирѣчь благоразсудный и честный человѣкъ, рдѣтся, стыдится, когда ни видить дѣла наши.

Ст. 127 по послѣдній. *Словомъ добродѣтели кто измѣнилъ* и проч. Сверхъ же всѣхъ показанныхъ причинъ, для которыхъ на удачу злонравія полагаться мы покойно не можемъ, всѣхъ важнѣйша та, что императрица Анна, будучи лучший другъ добродѣтели, знаетъ ея слугъ отъ измѣнниковъ ея разлучать, и какъ тѣхъ награждаетъ обильно, такъ сихъ ненавидитъ и презираетъ.

*Добродѣтели истой*. Истинной добродѣтели, какую сирѣчь стихотворецъ древле бытъ сказывалъ, не какову мы погрѣшительно почтаемъ.

Ст. 128. *Нечистый*. Скверенъ, Profanus. Таковъ сирѣчь, который къ священному мѣсту, каково императорскій престолъ, приближаться не можетъ.

Ст. 130. *Отъ нея*. Отъ добродѣтели, сирѣчь.

*Анна съ лицо знаетъ*. Подлинно лучший другъ добродѣтели и такой другъ, который вѣкъ съ нею нераздѣленъ живетъ, долженъ въ лицо знать и однимъ взглядомъ узнавать ея вѣрныхъ слугъ.

Ст. 133. *Божь вся надежда съ обманъ*. Обманъ тутъ значить *коварство, наветъ*. Злонравные инако не могутъ себѣ пользу обѣщать, развѣ чая, что обмануть насъ и глаза наши заслѣпить могутъ.

Ст. 134. *Какъ изъ рукъ ея перунъ*. Повторить должно: *снести не сильны*. Злонравные снести не сильны лучи глазъ ея, какъ сномъ и агаряне не сильны снести перунъ, изъ рукъ ея.

*Сномъ* суть *татары*, и *агаряне* — *турки*. *Перунъ* значить оружіе, котораго силу тѣ народы почувствовали въ послѣдней четырехлѣтней войнѣ, въ которой руссiйское войско одержало надъ ними многія важныя побѣды.

---

## САТИРА IX.<sup>1</sup>

### КЪ СОЛНЦУ.

(*На состояніе сѣта сего* <sup>2</sup>).

- 1 Солнце! хотя существо твое столь есть чудно,  
Что ему во вѣкъ довольно удивиться трудно, <sup>3</sup> —  
Въ чемъ намъ и свидѣтельство древни показали,  
Когда тебя за Бога чрезъ то почитали —  
5 Однако, могъ бы я то признать несомнѣнно,

---

1) Эта сатира не вошла ни въ одно изъ прежнихъ собраній сочиненій Кантемира, хотя о ней говорится въ «Житіи князя Антиоха Дмитріевича Кантемира», напечатанномъ въ первомъ изданіи его сатиръ въ 1762 г. «Онъ началъ-было и девятую сатиру, читаетъ тамъ, но по несчастію бо-лѣзнь его оныя совершить не допустила». Въ первый разъ она напечатана г. Тихонравовымъ въ «Библиографическихъ Запискахъ» 1858 г. № 3. Списана она съ рукописи Импер. публ. библ., означенной знаками XIV, O, 2. Другой рукописи съ этой сатирой до сихъ поръ неизвѣстно. Сказанный списокъ (впрочемъ весьма неисправный) представляетъ сборникъ разныхъ стихотворныхъ произведеній, лирическихъ и драматическихъ, половины XVIII стол.; нѣкоторые изъ нихъ никогда не были напечатаны. Переписчикъ, по всей вѣроятности, былъ малоросъ и въ орфографіи держался своего роднаго произношенія. Сатира, названная нами *девятою*, въ списокъ, безъ всякихъ примѣчаній, слѣдуетъ за пятью первыми, по нхъ первоначальной редакціи, которыя снабжены примѣчаніями. «Изъ всѣхъ сочиненій Кантемира», замѣчаетъ г. Тихонравовъ, «который являлся съ своей сатирой вездѣ, гдѣ терніе и плевелы старины мѣшали свободному росту просвѣщенія, ни одна, можетъ быть, не проникнута такимъ скорбнымъ негодованіемъ, какъ это неудостойвшееся печати произведеніе. Историческія примѣчанія и лучшій комментарий къ ней—сочиненіе Посошкова, св. Дмитрія Ростовскаго, Феофана Прокоповича и др., а также и указы первой половины XVIII в., внесенные въ полное собраніе законовъ.» Сатиру эту г. Галаховъ перепечаталъ въ своей «Исторической хрестоматіи.

2) Эта сатира, какъ и 1-я сатира 1729, имѣетъ два заглавія, изъ которыхъ одно имѣетъ въ виду содержаніе, другое форму. (Тихонр.)

3) Искривленный стихъ: въ немъ вмѣсто должныхъ тринадцати слоговъ четырнадцать. По всей вѣроятности, нужно читать не *во стѣхъ*, а *съ стѣхъ*, и для правльнаго паденія ударенія переставить слова такимъ образомъ: *что ему довольно съ стѣхъ*.

- Что было бѣ ты въ дѣвности твоей перемѣнно,  
 Если бѣ ты въ себѣ живѣть и чувство имѣло,  
 Чѣмъ бы могло всякое въ свѣтѣ познать дѣло.  
 Буде бѣ честь отъ насъ Богу<sup>4</sup> ты узнать желало,  
 10 Въ первыхъ<sup>5</sup> бы суевѣрій<sup>6</sup> бездну тутъ сыскало.  
 Мужикъ, который соху оставилъ недавно,  
 Аза въ глаза не знаетъ<sup>7</sup> и болтнуть исправно,  
 А прислушайся, что врѣтъ и что его вздоры!  
 Вѣдь не то, какъ на Волгѣ разбиваютъ вору.<sup>8</sup>  
 15 Да что жъ? Онъ то врѣтъ богословски рѣчи:<sup>9</sup>  
 Какія предъ иконы<sup>10</sup> должно ставить свѣчи,  
 Что теперь въ церквахъ вошло старинѣ противно;  
 Какъ брадобритье терпитъ<sup>11</sup> Богъ, то ему дивно.  
 На что, баеть, библію отдаютъ въ печати,  
 20 Котору христіанамъ<sup>12</sup> больно грѣшно знати?  
 Вонъ иной, зачитавшись,<sup>13</sup> да ереси сѣтъ;  
 Говоритъ: «не грѣшенъ тотъ, кто бороду брѣтъ».  
 Парики ужъ всякъ знаетъ, что дьявольско дѣло,  
 А онъ, что то не грѣшно, одно спорить смѣло;  
 25 Платье нѣмецко носить,<sup>14</sup> да притомъ манжеты;  
 Кто ихъ назоветъ добромъ? все — адски примѣты;  
 А таки сказуютъ, что то непротивно Богу.<sup>15</sup>  
 Охъ! какъ страшно и слышать<sup>16</sup> такую хулу многу!<sup>17</sup>  
 Все жъ то се нѣтъ ничего;<sup>18</sup> вонъ услышишь новый

4) Неправильное паденіе ударенія.

5) Во-первыхъ.

6) Неправильное паденіе ударенія.

7) Тоже.

8) О волжскихъ разбояхъ ходили повсюду страшные слухи. Раскольника, котораго здѣсь выставляютъ сатирикъ, занимаютъ не эти слухи, а богословскіе вопросы.

9) Искаженный стихъ: вмѣсто тринадцати одиннадцать слоговъ.

10) Неправильное паденіе ударенія.

11) Тоже.

12) Тоже.

13) Тоже.

14) Тоже. Кажется, здѣсь нужно читать не *носите*, а *носите*.

15) 14 слоговъ; вѣроятно, что прибавлено переписчикомъ.

16) Стихъ, не означенный удареніемъ, будетъ значить, что оно падаетъ не на надлежащемъ слогѣ; такихъ стиховъ оказывается здѣсь весьма много.

17) См. примѣч. 5 въ 1-ой сатирѣ.

18) Видимо искаженъ стихъ. Надо полагать: *все то ему ничто*.

- 30 Отъ него твердъ документъ, давно ужъ готовый.  
«Какъ (говорить) библию не грѣшно читать,  
Что она вся <sup>19</sup> держится на жидовской стати?  
Вонъ де за то одного и сожгли недавно: <sup>20</sup>  
Зачитавшись, такъ сталъ Христа хулить явно. <sup>21</sup>  
35 Ой нѣтъ, надо библии убѣгать, какъ можно,  
Бо зачитавшись въ ней, <sup>22</sup> пропадешь безбожно. <sup>23</sup>  
Есть и безъ нея что честь, лишь была бъ охота,  
Вотъ полно мнѣ мѣшаетъ домашня работа,  
А то бы я купилъ книгу, <sup>24</sup> котору не знаю,  
40 Какой пустынный писалъ, <sup>25</sup> да.....  
Такъ то-то уже книга, что ажъ уши вянуть,  
Какъ было грамотники у насъ читать стануть!  
Тамъ писано, какъ землѣ четырьмя китами  
Стоить, которы еѣ подперли спинами; <sup>26</sup>  
45 Сколько солнце всякій день миллионъ <sup>27</sup> ходитъ,  
И гдѣ оно въ палаты въ отдышку <sup>28</sup> заходитъ;

19) Въ рукописи: *есе*.

20) Кульмана.

21) Для правильнаго стиха не достаетъ одного слога; вѣроятно нужно читать: *зачитавшися*.

22) Недостаетъ одного слога; вѣроятно и здѣсь нужно читать: *зачитавшися*.

23) Вотъ свидѣтельство о второй половинѣ XVIII стол. Лабзинъ разсказываетъ: «Никто къ чтенію библии не увѣщевалъ и никто не предполагалъ, что библия служить даже къ просвѣщенію разума; напротивъ того, самые набожные люди имѣли тогда несчастную мысль, что отъ чтенія священной сей книги люди съ ума сходятъ. Въ малолѣтствѣ моемъ я разъ наказанъ былъ отъ матери моею изъ набожности за то, что читалъ библию и перелагалъ въ стихи плачъ Іереміи». *Сіонскій Вѣстн.* 1818, іюль. стр. 223—224. (Тихонрав.

24) Лишній слогъ. Правильнѣе читать: *а то бъ я*.

25) Другая половина стиха въ рукописи искажена; хотя прочесть и можно, но трудно добраться смысла: *да семимъ выщъ чаю*. (Можетъ быть «да Семень быть чаю». Не Семень ли Денисовъ?)

26) Одно изъ раскольническихъ сочиненій, возникшее, какъ видно, не безъ вліянія народныхъ преданій и тѣхъ произведеній народной литературы, въ которыхъ эти преданія нашли себѣ выраженіе. Въ стихѣ о Голубиной книгѣ читаемъ:

Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати.

«Почему же китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати?»

На трехъ рыбахъ земля основана.

Какъ китъ рыба потронется,

Вся земля всколебается. (Тихонр.)

27) Надо подразумѣвать: *версты, сажени или маховы*.

28) Для отдыха.

Какъ въ нынѣшнее время не будутъ являться  
Святцы <sup>29</sup> и богатыри; что <sup>30</sup> люди мерзятся  
Брадобритіемъ и всѣмъ бусурманскимъ правомъ,  
50 Не ходять въ старомъ отцовъ преданіи правомъ.  
Все тамъ есть о старинѣ съ мала до велика,  
Сказать мнѣ все подробну не станетъ и языка. <sup>31</sup>  
Все жъ то се еще сошникъ <sup>32</sup> плестъ безмозгло смѣть;  
Все вретъ, хотъ слова складно молвить не сдумѣть.  
55 Кто жъ опишетъ, которы по грамотѣ бродять? <sup>33</sup>  
Тѣ-то суетвѣріе все въ народѣ родятъ;  
Отъ сихъ безмозглыхъ головъ родятся расколы;  
Всякой простонародной въ нихъ корень крамолы; <sup>34</sup>  
Что же вянеть, то у нихъ въ самомъ живомъ цвѣтѣ. <sup>35</sup>  
60 Тая-то вещь и мнѣ мнится всѣхъ смѣшнѣе въ свѣтѣ. <sup>36</sup>  
Нутко скажи такому, что всякъ день воскресный  
Не въ пьянствѣ должно справлять во всей поднебесной,  
Но лучше бѣ въ ученіяхъ церковныхъ медлѣти, <sup>37</sup>  
Нежѣ на кабакахъ пьянымъ безчинно шумѣти:  
65 То ужъ онъ то понесетъ представлять резоны,  
Что съ ума тя собьетъ, хотъ ты какъ будъ ученый. <sup>38</sup>  
Вынетъ тебѣ съ сундука <sup>39</sup> тетради цвѣлыя, <sup>40</sup>  
Предложить исторіи всѣ споина святыхъ,  
Не минетъ и своего отца Аввакума: <sup>41</sup>

29) Святые.

30) *Вм. потому что.*

31) *Вѣроятнѣе есм.* Изъ 14 слоговъ и можетъ быть выброшено.

32) Крестьянинъ, мужикъ.

33) Тѣхъ, которые умѣютъ читать.

34) «Уже о вѣрѣ и простые мужики и бабы, весьма пути истиннаго не знающіи, догматизуютъ и учатъ, якоже о сложеніи тріехъ перстовъ глаголюще неправый и новый крестъ быти, и въ своемъ упорствѣ окаяніи стоять, презрѣвши и отвергши истинныхъ учителей церковныхъ». Слово св. Димитрія Ростовскаго въ словѣ на недѣлю мироносицъ. См. Св. Димитрій, митрополитъ Ростовскій. М. 1849, стр. 69 (Тихонр.).

35) Т. е., что отжило свой вѣкъ и негодится, то у нихъ въ полномъ уваженіи.

36) Одинъ слогъ въ стихѣ лишній; правильный стихъ былъ бы такой:

*Тая-то вещь мнится мнѣ естѣль смѣшнѣе въ свѣтѣ.*

37) Проводить время.

38) Т. е. какъ набудъ ученъ.

39) Изъ сундука.

40) Залеснѣвшія, старыя.

41) Извѣстный расколоначальникъ, протопопъ, жившій въ XVII стол. См. его автобіогр. въ 6-ой части Лѣтоп. рус. литер.

- 70 Такъ его запальчивость тутъ возьметъ угрюма.  
И тотчасъ тѣ <sup>42</sup> предложивъ, начнетъ уличати:  
«Грѣшно де весь день будетъ Богу докучати; <sup>43</sup>  
Смотри, что исторіи въ себѣ заключаютъ:  
Вѣдь и въ небѣ обѣдны <sup>44</sup> часы отпѣвають,  
75 А не весь день по вашему въ молитвѣ трудятся; <sup>45</sup>  
Отпѣвъ часъ урочный тамъ, съ Богомъ веселятся.»  
Сей тому жъ <sup>46</sup> въ философіи живетъ ненарушно: <sup>47</sup>  
Признаютъ то пѣльницы всѣ единодушно;  
Сей и Аристотелю не больно уступить,  
80 Паче когда къ мудрости вина кружку купить.  
Да что симъ дивиться? Вонъ на пастырей взглянемъ,  
Такъ тутъ-то ужъ развѣ дивиться устанемъ, <sup>48</sup>  
Хочетъ-ли кто божьихъ словъ въ церкви поучиться  
Отъ пастыря, то я въ томъ готовъ поручиться,  
85 Что, ходя въ церковь, не разъ потомъ обольется,  
А чуть-ли о томъ отъ нихъ и слова добьется. <sup>49</sup>  
Если жъ бы онъ подошелъ къ попу на кружало, <sup>50</sup>

---

42) Т. е. тѣ исторіи.

43) Т. е. грѣшно будетъ весь день докучать Богу молитвами.

44) Отъ слова *обѣдня*.

45) Одинъ слогъ въ стихѣ лишний; вѣроятно переписчикомъ прибавлено начальное *а*, безъ котораго можно здѣсь обойтись.

46) Вѣроятно, *къ тому жъ*.

47) 14 слоговъ вмѣсто 13.

48) Одного слога недостаетъ; вѣроятно пропущено слово *имъ* послѣ *разъ*.

49) Посомшковъ въ письмѣ къ Стефану Яворскому говорилъ слѣдующее: Вѣдомо тебѣ, государь, что мы люди малоученные, а отъ настоятелей нашихъ ни о какомъ исправленіи духовномъ ученіи на духовности не бываетъ, по тому что и самъ онъ ничего не разумѣетъ, да и разумѣть ему не почему, и самъ онъ отъ отца своего духовнаго не наученъ, а въ книгахъ нашихъ славянскихъ многихъ нашихъ христіанскихъ нуждъ не напечатано и знать ихъ не почему. Столь мы просты, что не токмо бъ кто ученый иновѣрецъ, но хотя бъ самый послѣдній земледѣлецъ иновѣрный спросилъ насъ о чемъ нибудь, то не знаемъ какъ имъ отвѣтъ дать, и даже если бъ кто и изъ басурманъ насъ спросилъ, то и имъ отвѣту дать не умѣемъ, а что и ставемъ говорить, то лишь намъ самимъ на стыдъ и всему православію на поруганіе.... Я мню, что и на Москвѣ развѣ сытый человѣкъ знаетъ, что то есть православная христіанская вѣра, или кто Богъ или что есть воля Его.... а если въ поселеніяхъ поглядѣть, то истинно не чаю изъ десяти тысячъ обрѣсти человѣка, который бы хотя малое что объ этихъ вещахъ зналъ.»

50) Т. е. въ кабакъ.

- То ужъ тамъ однихъ ушѣй будетъ ему мало,  
Не переслушаешь рѣчь его медоточну:  
90 Опишетъ онъ тамъ кругомъ церковъ всю восточну.  
Да какъ? Не ученіемъ вѣдь здравымъ и умнымъ,  
Но суевѣрнымъ и <sup>51</sup> мозгомъ своимъ съ вина шумнымъ,  
Плететь тутъ безъ разсмотру и безъ стыда враки;  
Въ первыхъ, какъ онъ искусенъ всѣ свершать браки,<sup>52</sup>  
95 Сколько разъ коло стола обводити знаетъ  
И какой стихъ за всякимъ ходомъ припѣваетъ.  
То все это рассказавъ, станеть поучати,  
Какъ съ честию его руку должно цѣловати.  
«Не знаю (говорить), какъ тѣ люди спасутся,  
100 «Что давать намъ на церковъ и съ деньгами жмутся.  
«Вѣдь не съ добра моя <sup>53</sup> въ заплахахъ де ряса;  
«Вонъ дома назавтрѣ нѣтъ на что купить мяса,  
«Все де чортъ склонилъ людей и съ нѣмцами знаться.  
«О проклятые! за что насъ дарить скупаются?  
105 «Какъ такіе исцѣлять души своей раны,  
«Что <sup>54</sup> не трепещутъ смѣло знаться съ бусурманы?  
«Каки бѣ они нѣ были, да только не руски;  
«Надобно ихъ отбѣгать: ужъ въ нихъ путь не узкій,  
«Но широкія врата къ пагубѣ доводятъ,  
110 «Они жъ, не смотря на то, смѣло туда входятъ!  
«А намъ де уже за тѣмъ пересѣклася дача  
«И съ просфорами, увѣ! бѣдствъ достойныхъ плача!»  
Но ежели тѣ рѣчи поверстать бы въ дѣло,  
То бѣ казано: <sup>55</sup> напишся съ залишкомъ всецѣло. <sup>57</sup>  
115 Какъ же, на такихъ смотря, ужъ простолюдины

---

51) И здѣсь не идетъ къ дѣлу, что доказываютъ и 14 слоговъ въ стихѣ вмѣсто 13.

52) Въ стихѣ недостаетъ одного слога. Вѣроятно надо *совершамъ*.

53) Тоже. Вѣроятно: *моя еся*.

54) Которые.

55) Вм., Бѣдствія, достойныя плача! Воскликанія въ родительн. пад. было употребительно въ старомъ языкѣ, такъ въ словѣ о Мамаев. побойщѣ: о грознаго времени, о горькаго часа!

56) То оказалось бы.

57) Т. е. излишекъ дохода служить бы къ пьянству.



- Къ заблужденію себѣ не возьмутъ причины? <sup>58</sup>  
 Все жъ то это мелкоту я здѣсь предлагаю,  
 Которую по силѣ могу знать и знаю;  
 Выпшихъ же разсужденій чрезмѣрну примѣту <sup>59</sup>  
 120 О безднѣ суевѣрій списать силы столько нѣту. <sup>60</sup>  
 Такіе то виды сѹтъ нашей къ Богу чести, <sup>61</sup>  
 Не понимая чудесъ притворныхъ и лести.  
 Не думай же, что все тутъ; нѣтъ тысячной части:  
 Списать то все, такъ надо въ обморокъ пасти. <sup>62</sup>  
 125 Довольно и сихъ тебѣ я собралъ къ примѣру.  
 Еще мало посмотримъ нашу къ властямъ вѣру. <sup>63</sup>  
 Смотри: купецъ, украшенъ въ поясъ бородою,  
 Въ святомъ и платѣ ходитъ, только не съ клюкою,  
 Во всемъ правдивъ, набоженъ: прійдетъ до иконы,  
 130 Полъ весь заставитъ дрожать, какъ кладетъ поклонъ!  
 И чаятъ бы ты, что онъ весь въ правости важенъ; <sup>64</sup>  
 Погляди жъ завтрѣ ажъ гдѣ? въ тюрьмѣ ужъ посаженъ.  
 Спросишь: «за что тутъ мужъ сидитъ святой и ста-  
 рый?» <sup>65</sup>  
 Воровствомъ безъ пошпины провозитъ товары.  
 135 Эдакой святець вотъ что дѣлаетъ безгрѣшный,  
 Къ Богу лицемеръ, къ власти воръ и хищникъ спѣш-  
 ный! <sup>66</sup>

58) Въ Книгѣ о скудости и богатствѣ въ 1-ой главѣ Посошковъ го-  
 воритъ: «Въ духовномъ чину если будутъ люди неученые и въ писаніи  
 неискусные и вѣры христіанскія всесовершеннаго основанія невѣдущіе  
 и воли Божіей неразумѣющіе, къ тому же если будутъ глѣбцы и инаго  
 всякаго безумства и безчинства наполнены, то благочестивая наша хри-  
 сіанская вѣра вся исказится и обидѣтъ, и вмѣсто древняго единогла-  
 снаго благочестія, всѣ разойдутся въ разногласные расколы и въ иныя  
 еретическія вѣры.»

59) Т. е. болѣе важныя наблюденія.

60) Въ этомъ стихѣ оказывается пятнадцать слоговъ вмѣсто тринад-  
 цати. Надо полагать, что переписчикомъ внесено самовольно слово *столько*,  
 безъ котораго смыслъ нисколько не теряется.

61) Т. е. нашего богопочитанія.

62) Не достаеъ одного слога; вмѣсто впасти вѣроятно *упасти*,

63) Т. е. взглянемъ еще немного на нашу вѣру къ властямъ.

64) Т. е. праведенъ.

65) Искаженный стихъ: сѣченіе не послѣ седьмого а послѣ шестаго слога.

66) Вотъ что говоритъ Посошковъ о купечествѣ: «А сей древній ку-  
 пецкихъ людей обычай велими естъ неправъ, что и между собою другъ  
 другу неправду чинятъ, ибо другъ друга обманываютъ. Товары на лицо

Да что жъ надъ симъ дивиться, сей обычной моды?  
Вонъ дивись, какъ ученія<sup>67</sup> заводятъ заводы:  
Строять безмѣрнымъ коштомъ тутъ палаты славны;  
140 Славятъ, что ученія будутъ тамо главны;  
Тщатся хотъ именемъ<sup>68</sup> умножить къ нимъ чести<sup>69</sup>  
(Коли не дѣлюмъ); пишутъ печатныя вѣсти:<sup>70</sup>  
«Вотъ завтра ученія высоки зачнутся,  
«Вотъ ужъ и учителя заморски сберутся:  
145 «Пусть какъ можно всякъ скорѣ о себѣ радѣеть,  
«Кто оныхъ<sup>71</sup> обучаться охоту имѣеть.»  
Иной бѣдный, кто сердцемъ учиться желаетъ,  
Всѣми силами къ тому<sup>72</sup> скоро поспѣшаетъ,  
А пришедъ, комплементовъ увидитъ не мало,  
150 Высокихъ же наукъ тамъ стѣни не бывало.<sup>73</sup>  
А деньги хотъ точатся тутъ безперерывно,<sup>74</sup>  
Такъ комплементовъ много съ ними,<sup>75</sup> то и не дивно.<sup>76</sup>

являютъ добрые, а внутри положены или содѣланы плохи, а иные товары и самыя плохіе да закрасивъ добрыми, продаютъ за добрые и цѣну берутъ неправедную и неискреннихъ людей тѣмъ обманомъ велики изъяснять и въ вѣсахъ обвѣшивать и въ мѣрахъ обмѣриваютъ, а въ цѣнѣ обманываютъ, и такую неправду и въ грѣхъ не поставляютъ, и отъ такого неправдаго порядка незнающимъ людямъ великія пакости чинятся. А если бы въ купечествѣ самая христіанская правда уставилася, чтобы добрые товары за добрые бы и продавати, а средніе за средніе, а плохіе за плохіе, и цѣну брали по пристойности товару прямую, настоящую, а излишней цѣны ни за какой товаръ не то что взять, но и не припрашивали бѣ, и ни стараго, ни малаго, ни несмысленнаго не обманывали бѣ, и во всемъ поступали бѣ самою правдою, то благодать бы Божія возсіала на купечествѣ и Божіе благословеніе почило бы на нихъ, и торгъ бы ихъ святой былъ.....»

67) Одинъ слогъ лишній.

68) Недостаётъ одного слога; вѣроятно, нужно читать: *хотя именемъ*.

69) Т. е. увеличать уваженіе.

70) Т. е. объявляютъ въ газетахъ.

71) Оныхъ ученій, наукъ.

72) Къ тому ученію.

73) Не было и тѣни.

74) Т. е. хотъ тутъ постоянно и расточаются деньги.

75) За то много съ ними расточается и комплементовъ, воскваленій. Въ этомъ стихѣ одинъ слогъ лишній.

76) Вѣроятно, Кантемиръ имѣетъ здѣсь въ виду академію наукъ, которая въ то время соотвѣдала въ себѣ гимназію, университетъ и академію наукъ въ собственномъ смыслѣ. Здѣсь, по мысли Петра Великаго, ученье иностранцы должны были заниматься съ слушателями «изъ славянскаго

- Гдѣ если то мнѣ о сѣмъ все споина писати,  
То книжку превелику надобно спирати.
- 55 Полно и такъ можно знѣть, какъ то сего много;  
Добра мало, а полно во всемъ свѣтѣ злаго.  
Смотри, лѣтописцы вѣдъ полны не даромъ,<sup>77</sup>  
Всѣ почти нагружены этимъ же товарамъ,  
Что жъ ужъ сказать о нашемъ житѣ межъусобномъ?
- 56 Какъ мы живемъ другъ къ другу во всякомъ дѣлѣ  
злбномъ?<sup>78</sup>
- Тутъ глаза потемнѣютъ, голова вкругъ ходитъ,  
Рука съ перомъ отъ жалу,<sup>79</sup> какъ курица бродитъ.  
Грозятъ намъ права<sup>80</sup> земныя, Богъ правосудный,<sup>81</sup>  
Чтобъ богатый не былъ правъ,<sup>82</sup> обиженъ и скудный,  
55 Не судило бъ насъ сребро, но правда святая,  
Виннымъ казнъ, а правымъ<sup>83</sup> милость подавая.  
Мы жъ то помнимъ и знаемъ, какъ сребра не видимъ,

арода». Къ сожалѣнію, иностранные ученые, подъ вліяніемъ различныхъ обстоятельствъ, почти совершенно уклонились отъ исполненія одной изъ важнѣйшихъ своихъ обязанностей, указанныхъ регламентомъ Петра—отъ реподаванія въ академической гимназій и университетѣ. Молодые люди, явившіеся сюда для образованія, «не имѣли въ наукахъ никакого наставленія»; съ самаго основанія академіи (1725) до 1733 г. не было въ ней и одного русскаго студента, который бы слушалъ лекціи профессоровъ Тортфель служебной дѣятельности Ломоносова въ «Очеркахъ Россіи» Пасека, томы II и V). Кантемиръ подобно Ломоносову глубоко возмущался тѣмъ, что не давали «свободно возрастать насажденію Петра Великаго». Онъ искалъ даже званія президента академіи наукъ, чтобы уничтожить академическое несчастіе и возстановить учрежденіе это въ томъ видѣ, въ какомъ желалъ его видѣть Петръ Великій. См. ученныя записки им. кад. наукъ по 1-му и 3-му отдѣл. Т. I, стр. XVIII. (Тихонрав.)

77) Въ стихѣ недостаетъ одного слога.

78) Одинъ слогъ лишній; вѣрнѣе читать: *въ всякомъ дѣлѣ злбномъ*.

79) Отъ жалости.

80) Законы гражданскіе.

81) Исканный стихъ: сѣченіе послѣ восьмага слога. Г. Тихонравовъ итаетъ нужнымъ вставить союзъ *но* передъ выраженіемъ *Богъ правосудный*, вслѣдъ за нимъ и Галаховъ полагаетъ, что этотъ союзъ пропущенъ въ стихѣ; но съ такимъ мнѣніемъ согласиться не позволяютъ ни етъ слоговъ, ни общій смыслъ всей фразы, который нужно понимать икимъ образомъ: законы земные и правосудный Богъ грозно приказываютъ, чтобъ богатый... и пр. Кажется вѣрнѣе бы читать «Грозятъ намъ *права земли* и Богъ правосудный».

82) Разумѣется, правъ черезъ свое золото; т. е. не былъ бы оправданъ, не смотря на свою вину.

83) Недостаетъ одного слога.

- И клянемся Богу, что бѣдныхъ не обидимъ,  
Но въ правости будемъ <sup>84</sup> о душахъ радѣти,  
170 А на лица и серебрѣ не станемъ смотрѣти.  
Когда жъ несутъ подарки, гдѣ злато блистаетъ, <sup>85</sup>  
То вся та мысль за сто верстъ отъ насъ отбѣгаетъ.  
Гдѣ Божій и земскій <sup>86</sup> страхъ? Даромъ наши души, <sup>87</sup>  
Какъ звонятъ серебрянымъ колокольцомъ въ уши,  
175 Подъячій ходитъ сухъ, худъ, лишь кожа да кости,  
Вѣдь не съ труда ссохъ, съ коварства да завистой  
злости, <sup>88</sup>  
Что ему не удастся <sup>89</sup> драть такъ, какъ другому;  
Нѣтъ чѣмъ жену потѣшить, какъ придетъ до дому, <sup>90</sup>  
Лучше бы онъ изволилъ тутъ смерть перетерпѣти,  
180 Нежели надъ чѣмъ дѣломъ безъ взятокъ сидѣти.  
Вонъ иному, хоть деньги онъ съ казны <sup>91</sup> считаетъ,  
А не взять ему гривны—душа смертно таетъ.  
Такъ то мы милостивы, къ бѣднымъ правосудны: <sup>92</sup>  
Выше душъ ставимъ деньги, не плоче Іуды.  
185 Что жъ когда еще глубже во свѣтъ сей заглянемъ?  
Вездѣ безъ удовольствия удивляться станемъ.  
Философъ деревенскій обросъ сѣдинами,  
Сладкими разсуждаетъ о свѣтѣ рѣчами.  
«Какъ, говоритъ онъ, теперь чортъ показалъ моду  
190 Грѣхъ великъ творить, то есть табакъ пить <sup>93</sup> народу,  
Отъ котораго весь умъ вредится, темнѣетъ  
И мозгъ въ головѣ съ дня на день сушится, тлѣетъ;  
Ужъ много такихъ де мы образцовъ видали,  
Что многіе изъ того люди пропадали.»  
195 То онъ же обличаетъ въ людяхъ моду грубу,  
А себѣ четверикомъ самъ валитъ за губу.  
Такъ-то людей осуждать мы тотчасъ готовы,

---

84) Не достаетъ слога: будемъ мы?

85) Т. е. которые блистаютъ золотомъ.

86) Т. е. страхъ гражданскаго закона.

87) Неясенъ смыслъ.

88) Одинъ слогъ лишній въ стихѣ.

89) То же.

90) Домой.

91) Казенныя деньги.

92) Для рпеи нужно бы правосуды.

93) Пить табакъ употреблялось встарину, особенно у раскольниковъ,  
вмѣсто нюхать табакъ.

- Людей видимъ больныхъ, а сами не здоровы:  
Такъ вотъ иной хвастаетъ, что славу не любитъ,  
200 А самъ за самое то съ свѣта людей гонить.<sup>94</sup>  
Говорить, лицемерство ему непріятно,  
А самимъ дѣломъ держать то внушаетъ внятно.  
Теперь въ свѣтѣ семъ буде кто пожить желаетъ,  
Пускай правды далекѣ во всемъ отбѣгаетъ:  
205 Инако бо не лѣзя двѣмъ господамъ служить,  
Нельзя Богу и свѣту вмѣстѣ угодить.  
Такъ-то сей свѣтъ состоитъ, такъ всѣмъ злымъ при-  
страстный,  
Всѣхъ бѣдствъ, мерзости во всемъ полонъ, суестрастный.  
Еще жъ то тутъ у насъ нѣтъ миллионной доли,  
210 Ибо тое все списать нѣтъ силы и воли.  
И что жъ, солнце! погрѣшилъ я, такъ разсуждая,  
Что если бъ ощущало ты въ свѣтѣ вся злая,<sup>95</sup>  
По человѣчески бы могло премѣниться.<sup>96</sup>  
И право не престану я о семъ дивиться,  
215 Какъ такъ дана ти воля сіять терпѣливо  
На насъ бѣдныхъ, столь Богу живущихъ противно.  
Больше со удивленія<sup>97</sup> не могу писати,  
И хоть не въ пору, да ужъ принужденъ кончати.

---

94) Вѣроятно *зубитъ*, для рифмы съ *любитъ*.

95) Все злое. Церк. слов. форма средн. р. ян. ч.

96) Т. е. перемѣниться, какъ мѣняется человекъ.

97) Для правильного счета слоговъ нужно читать: съ *удивленія*.

# САТИРЫ КАНТЕМИРА ВЪ ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ВИДѢ.<sup>1</sup>

## САТИРА I.

НА ХУЛЯЩИХЪ УЧЕНІЕ.

КЪ УМУ СВОЕМУ.

---

НА ПЕРВУЮ САТИРУ КЪ ЧИТАТЕЛЮ ПРЕДИСЛОВІЕ.

Не столько обычаю, сколько нуждѣ послѣдую, предувѣщаніе сіе пишу. Нужно мнѣ показалось, <sup>2</sup> прежде нежели усмотришь стихи мои, предъавить тебѣ, съ какимъ намѣреніемъ они писаны. Ни зависть, ни злобная хулить охота <sup>3</sup> принудили меня осмѣять смѣющихся ученіямъ; но излишество времени почти побудило къ тому. И такъ, все то, что тутъ я написалъ, въ забаву писано; между тѣмъ, хотя многіе могутъ въ беззлобныхъ стихахъ моихъ сыскать свое состояніе и

---

1) Выписки изъ этихъ сатиръ по рукописи, принадлежащей г. Аванасьеву, были напечатаны въ первый разъ въ «Библиографическихъ Запискахъ» 1858 г. Затѣмъ г. Галаховъ въ первой части своей исторической хрестоматіи, по той же рукописи, напечаталъ *только* двѣ первыя сатиры. Но рукопись г. Аванасьева оказалась неисправною; многіе стихи въ ней значительно искажены. Для сличенія у меня было *семь* рукописей, хранящихся въ Имп. публ. библ.; изъ нихъ самыя исправныя — XIV, Q, 6 и XIV, F, 8, по которымъ преимущественно и сдѣланы свѣрки. Удареній надъ стихами при концѣ ихъ сѣченія не поставлено, потому что самъ стихотворецъ не обращалъ вниманія на правильное ихъ паденіе; здѣсь они у него приходятся не рѣдко на шестомъ слогѣ, что уже нарушаетъ ритмъ, принятый имъ вполнѣдствіи. Можно полагать, что это было однимъ изъ главныхъ несовершенствъ, заставившихъ его передѣлать пять первыхъ сатиръ, которыя были имъ написаны прежде *Писемъ о стихосложеніи*, гдѣ онъ, вдумавшись въ дѣло, уже излагаетъ опредѣленные правила для стиха; сообразно съ ними и написаны имъ слѣдующія три сатиры. Но въ сатирѣ *Къ солнцу* не соблюдены эти правила, что заставляетъ насъ причислить ее къ разряду первоначальныхъ сатиръ Кантемира.

2) По рукописи г. Аванасьева: *потребно мнѣ быть показалося*.

3) Въ той же рукописи искаженіе: *ни злоба хулить, охота...*

4) Тамъ же: *осмѣющихся ученіемъ....*

нравы изображенны, вѣдали бы, что я никого партикулярно себѣ не представлялъ, когда писалъ характеры, въ сей сатирѣ содержащіеся, и оуждая злонравіе<sup>6</sup>—не примѣчалъ злонравнаго. Прочее, кому стихи мои не нравны, того прошу, чтобъ ихъ не чель; а кто меня за нихъ хулить станетъ, тотъ помниль бы, что дурпой лицемъ николи зеркала не любитъ.<sup>6</sup>

АВТОРЪ О СЕБѢ. ЭПИГРАММА I.

Что далъ Горацій, занялъ у француза.  
О коль собою бѣдна моя муза!  
Да вѣрно, ума хоть предѣлы узки  
Что взялъ по польски, заплатилъ по русски.

ЭПИГРАММА II.

Кто я такой — не скажу, а вотъ мнѣ примѣта:  
Не русакъ, дикъ именемъ, млада мои лѣта.<sup>7</sup>

5) Тамъ же: и *слушая злонравіе...*

6) За этимъ предисловіемъ въ рукописяхъ слѣдуютъ стихи Теофана Прокоповича: «Не знаю, кто ты пророче» (выше стр. 22), подъ которыми подписано 1 апрѣля дня 1730 г. въ Москвѣ; за тѣмъ латинскіе стихи архимандрита Теофила Кролика, до стиха: *Omne ferēs etc.* и далѣе слѣдующіе: *Къ тому жъ творцу:*

Творче, не съ малымъ полкомъ брань тебѣ и дѣло,  
Но съ дурачествомъ, еже весь свѣтъ одолѣло  
И давно наполнило глупыми вселенну.  
Того для кое диво, что тебѣ ученну  
Нѣсть въ градѣхъ русскихъ мѣста, но между сатиры?  
Въ лѣсъ ты темный прогнали глупы богатыры, (\*)  
Такъ что никто твоего имени не знаетъ;  
Но мнѣ князь честный, иже злобы побѣждаетъ. (\*\*)  
Я боголюбецъ (а), хотя изъ малой звѣрины,  
Или царыкъ (б), желаю сему злу премѣны (\*\*\*)  
И тебѣ: да будещи и именемъ явный  
И славенъ обличая обычай злонравный.

За тѣмъ продолжаютъ латинскіе стихи: *Quas tibi etc.* (см. стр. 23—24)

(\*) Смѣшеніе *сатиры* и *сатира*. Кантемиръ также полагалъ, что эти случайно сходныя названія происходятъ одно отъ другаго.

(\*\*) По рукописи г. Аванасьева: *оуждастъ*.

(\*\*\*) По малороссійскому произношенію слова *премѣны* и *зетрины* должны римоваться.

а) «Теофилъ» (рук.)

б) «Царыкъ, польскимъ діалектомъ: *кроликъ*» (рук.)

7) Кантемиру въ то время было 20 лѣтъ.

САТИРА.

- 1 Уме слабый, плодъ трудовъ недолгой науки!  
Покойся, если хочешь прожить жизнь безъ скуки:  
Не писавъ, дни летящи вѣка проводить  
Можно и хвалу достать, хоть творцомъ не слыти.
- 5 Противно ученіе, творецъ не милъ чаю,  
Когда чту книгу кому—говорить: скучаю!  
Правда, напѣ младый монархъ немала надежда  
Есть Музамъ: постыдится предъ нимъ всякъ невѣжда;  
Аполлонъ не слабу въ немъ ощутилъ защиту,
- 10 Видѣвъ того самого чтяща его свиту,  
И подъ сѣнью милости его всѣмъ обильно  
Тщится множить Парнаса жителей онъ сильно.  
Но то бѣда, многіе въ царѣ похваляютъ  
За страхъ то, что въ подданномъ дерзостно ругаютъ.
- 15 Никаковъ плодъ, всѣ кричать, не видимъ науки:  
Ученыхъ хоть голова полна—пусты руки.  
Любятъ больше тѣлесну, не ума украсу.  
Епископомъ хочешь быть? уберися въ рясу;  
Сверхъ той тѣло съ гордостью риза полосата
- 20 Да прикроетъ; на шею повѣсь цѣпь отъ злата;  
Клобукомъ покрой главу, брюхо бородою;  
Клюку пышно повели нести предъ тобою.  
Раздувшись въ каретѣ, когда сердце съ гнѣву  
Трепещетъ, всѣхъ благословлять нудь праву и гнѣву.
- 25 Подъ видомъ смиренія зависть преглубока,  
Да цвѣтетъ въ сердцѣ къ власти охота жестока.  
Священноначальника всякъ ты въ сихъ познаешь  
Знакахъ; благоговѣнно отцемъ называетъ.  
Что въ наукѣ? что съ нея пользы церкви будетъ?
- 30 Иной, пиша проповѣдь, выпишь позабудетъ,  
Отъ чего вредъ доходамъ и церковной славы;  
Лишь сокровище бѣ цѣлю, хоть души нездоровы.  
Ереси и расколы суть науки дѣти;  
Больше вретъ, кому далось больше разумѣти;
- 35 Въ безбожіе приходитъ, кто надъ книгой таетъ:  
Говорить тотъ, кто и самъ мало Бога знаетъ.  
Щеголь тужить, что много бумаги исходитъ  
На печатаніе книгъ; а ему приходитъ,  
Что не въ чемъ ужъ завертѣть завитыя кудры;
- 40 Не смѣнить на Сенеку онъ фунтъ доброй пудры;



- Предъ Егоромъ Виргилій двухъ денегъ не стоитъ;  
Рексу, не Цицерону, похвала достоинъ.  
Стоитъ философіи кафтанъ, спитъ богато,  
Гдѣ мудро изложено блещетъ сребро, злато.
- 45 Какъ красно распещренный павлинъ, хвалить тѣло;  
Ноги той,<sup>8</sup> главу же сей<sup>9</sup> презираетъ смѣло:  
Полна ль она или пуста, та не сокрушаетъ  
Мысль его—коли платью видѣ добрый дать знаетъ.  
Злато обыкшъ за крайню добро почитати—
- 50 Мыслить, какъ бы то на рубль пять алтынъ достати;  
А наука, говорить, мѣшку не прибытокъ,  
Дома—не прибытокъ, пагуба, убытокъ;  
Давать за пусты слова, мѣшку не полезны,  
Деньги, потомъ нажиты, всѣмъ въ свѣтѣ любезны,
- 55 Тратить надѣ книгой время, только чтобъ мудръ звался,  
Сумнися, чтобъ кому трудъ не глупъ показался.  
Завистный, видя въ иномъ, что самъ не имѣетъ,  
Вредный нося въ сердцѣ ядъ, злы плевеы сѣетъ,  
Ищущи сѣмя наукъ учинить бесплодно,
- 60 Безъ стыда гремя слово, древнимъ глупцамъ сродно:  
Живали мы, говорить, не зная латинѣ  
Прежъ сего, хотя просты, лучше нежели нынѣ;  
Въ невѣжествѣ гораздо больше хлѣба жали;  
Перенявъ чужой языкъ, свой хлѣбъ потеряли.
- 65 На что намъ грамматика? Естество насъ учить  
И безъ правилъ говорить: безъ плода трудъ скучить.  
Мужеска пола имя, что съ женскимъ вязати  
Не надлежитъ<sup>10</sup> причину мнѣ знать съ коей стати?  
Полно мнѣ не погрѣшнить въ моемъ разговорѣ,
- 70 Не сказать: *зла*, но *злой* есть, говоря о ворѣ.  
Плодовито говорить—вратъ даетъ причину;  
Прилично молчаливу быти дворянину.  
Казанье<sup>11</sup> писать—пользы нѣтъ ни малой мѣры:  
Есть для исправленія нравовъ Камень Вѣры;
- 75 Доводомъ рѣчь утверждать—подыхъ то есть дѣло;  
Знатныхъ есть—хотя не знать, только спорить смѣло.

---

8) Т. е. Тотъ—павлинъ.

9) Щеголь.

10) Въ рук. г. Аванасьева ошибочно *надлежитъ* безъ отрицанія.

11) Проповѣдь; казновѣдъ—проповѣдникъ.

- Силы духовъ и души розыскать <sup>12</sup> предѣлы —  
 Напрасно время тратить, хотя между дѣлы;  
 Бога неприлично есть свойства испытати:
- 80 Каковъ Богъ—что нужно знать? полно <sup>13</sup> признавати.  
 Травъ, болѣзней знаніе—голы то всѣ враки.  
 Глава ль болить? тому врачъ ищетъ въ рукѣ знаки;  
 Что смѣшишь—въ всѣхъ бѣдахъ кровь бѣдну винити  
 Тщится. Тихо ли идетъ? мыслить слабость быти;
- 85 Коли спѣшно—жаръ въ тѣлѣ; на все резонъ смѣло  
 Даетъ, хотя внутри никто видѣлъ живо тѣло.  
 Здоровье больнымъ сулять; <sup>14</sup> всегда ль то бываетъ?  
 Не вѣмъ, только въ ихъ рукахъ карманъ чахнетъ, таетъ.  
 Учиться рудъ качеству—о, какъ глупо дѣло!
- 90 Коптить въ дыму очеса, жечь при огнѣ тѣло;  
 Вѣдь не теперь мы твердимъ, что буки, что вѣди;  
 Можно знать различіе серебра, злата, мѣди.  
 Когда вижу, что солнце всходитъ и заходитъ,  
 Что грѣетъ, что силою того сѣмя всходитъ,
- 95 Что мѣсяцъ свѣтъ подаетъ, день и ночь бываетъ,  
 Зима стужею скучна, лѣто нагрѣваетъ—  
 Къ чему звѣздъ теченіе и свойства счисляти,  
 Для одного въ планетѣ пятна ночь не спати,  
 Для любопытства только лишиться покоемъ,
- 100 Ища, солнце ль движется или мы съ землею?  
 Землю въ четверти дѣлить безъ Евклида смыслимъ;  
 Сколько копѣекъ въ рублѣ, безъ алгебры счислимъ.  
 Пьяница, раздуть съ вина, чуть видя глазами,  
 Раздранъ, смраденъ, по лицу распещренъ угрями,
- 105 Совѣтуетъ въ веселѣ житье провождати:  
 «И такъ-де то не долго—на что коротати?  
 Крушится надъ книгою и повреждать очи  
 Почто? не лучше ль—съ кубкомъ прогуливать ночи?  
 Вѣдь мы для сообщества въ свѣтѣ сотворенны,

12) Въ рук. г. Аванасьева ошибочно: *разыскивать*.

13) Въ рук. г. Аванасьева пропущено: *полно* (довольно), а вмѣсто *признавати*—*познавати*, отчего г. Аванасьевъ, а за нимъ и г. Галаховъ ошибочно предполагаютъ, что вмѣсто слова *нужно* слѣдовало бы *нужды*; но тогда выйдетъ совершенно превратный смыслъ. Кантемиръ хотѣлъ сказать, что нужно знать о Богѣ только то, что онъ есть, существуетъ.

14) Доктора.

- 110 Не въ нашу только пользу умомъ одаренны:  
Что же пользы иному, когда я запруся  
Въ чуланъ, для мертвыхъ друзей живущихъ лишуся?  
Когда все содружество будетъ мнѣ чернило,  
Перо, бумага? Ей, то житье не всѣмъ мило.
- 115 А вино не таково; много въ немъ провору:  
Дружить людей, причину даетъ къ разговору,  
Веселить, всѣ тяжкія думы прекращаетъ,  
Смѣла творить, къ взаимной любви побуждаетъ,  
Жестокіихъ умягчаетъ сердца, всеполезно,
- 120 Виномъ легче всякъ можетъ достать что любезно.  
Когда по небу сохой бразды водить стануть,  
А съ поверхности земли звѣзды ужъ проглянуть,  
И будутъ тещи къ ключамъ своимъ быстры рѣки,  
И возвратятся опять къ намъ минувши вѣки,
- 125 Когда Дунай протекать престанетъ чрезъ Вѣну,  
Сребро, злато въ приказахъ потеряетъ цѣну,  
Когда лучше свѣжины възлюбитъ умной стерву,  
Тогда развѣ предпочту Бахусу Минерву.»
- Еще то не все, уме! Кто все то <sup>15</sup> исчислить,  
130 Чѣмъ злоба добродѣтель охудати смыслить?  
Довольно однакоже можешь разумѣти,  
Что въ нашъ вѣкъ не къ пользѣ намъ что ни есть <sup>16</sup>  
умѣти;
- А зная то, можешь ли имѣть ты охоту  
Хулу искать въ мзду себѣ за тяжку работу,
- 135 Бдѣть и безпокойствовать, думать, надсѣдаться,  
А за что? чтобъ было чѣмъ надъ тобой ругаться.  
Когда пользы нѣтъ, хвала къ трудамъ ободряетъ;  
А какъ и ту не имѣть—сердце унываетъ;  
Кольми паче—вмѣсто хвалъ да хулы терпѣти!
- 140 Труднѣй то, нежъ пьяницѣ вина не имѣти,  
Нежли попу не славить святую недѣлю,  
Нежли <sup>17</sup> купцу пиво пить не въ три пуда хмѣлю.  
Ужъ минулось то время, когда за богатство,  
За честь, за всемудрости имѣли изрядство,
- 145 Когда сенаторъ овцы самъ пастъ не стыдился,

---

15) Въ рук. г. Аванасьева то пропущено.

16) Тамъ же пропущено ни есть.

17) Въ рук. г. Аванасьева въ обоихъ стихахъ они бочко нежли.  
соч. кантем.

- Не пыхою <sup>18</sup>, но нравы чинъ свой славить тщился.  
Теперь платье въ и нравовъ премѣнилась мода,  
Златой вѣкъ до нашего не дотягнулъ рода;  
Гордость, лѣньность, богатство—мудрость одолѣло,  
150 Невѣжество—знаніе ужъ мѣстомъ посѣло:  
То <sup>19</sup> подъ митрой гордится, въ шитомъ платьѣ ходитъ,  
Оно за краснымъ сукномъ судитъ, полки водитъ.  
Наука ободрана, въ лоскутахъ обшита,  
Изъ всѣхъ знатнѣйшихъ домовъ съ ругательствомъ сбита  
155 И въ самой богадельнѣ мѣста не находятъ,  
Мразна, нага, голодна, безъ помощи бродитъ;  
Знаться съ нею не хотятъ, бѣгутъ ея дружбу,  
Какъ страдавши на морѣ корабельну службу.  
Коли кто карты мѣшать, винъ разныхъ вкусъ знаетъ,  
160 Танцуетъ, на дудочкѣ пѣсни три играетъ,  
Смыслить смѣло за одну ночь все промотати,  
Что чрезъ цѣлую отецъ жизнь тѣлся собрати,  
Довольно искусенъ есть, достоинъ тотъ быть  
Первымъ по Аполлонѣ и Платонѣ слыти.  
165 Таковому вышша честь—мзда есть нечрезмѣрна;  
Ничто предъ нимъ порода, умъ и служба вѣрна,  
Однимъ словомъ, угоднымъ къ всѣмъ чинамъ ся числится,  
Кто—три и два что чинитъ—угадать не смыслить,  
«Нѣтъ въ людяхъ правды, гласитъ безмозглый церковникъ:  
170 Еще я не епископъ, а знаю часовникъ.  
Псалтырь и посланія честь бѣгло умѣю,  
Не запнусь въ Златоустѣ, хотъ не разумѣю».  
Воинъ, что не фельдмаршалъ, ропщетъ, воздыхаетъ;  
Резонъ тому? подписать имя свое знаетъ.  
175 Писецъ тужитъ, за сукномъ что не сидитъ краснымъ,  
А что знаетъ? переписать дѣло письмомъ яснымъ.  
Обидно себѣ быть мнить въ незнати старѣти,  
Кому въ родѣ семь бояръ случилось имѣти.  
Таковы слыша слова и примѣры видя,  
180 Молчи, уме, не скучай въ незнатности сидя.  
Хотъ тяжко,\* да безстрашно есть не быти въ знати,  
Чѣмъ, познанъ бывъ, за добро да злое страдати.

---

18) Пыха—надменность, чванство; нравы вм. нравами.

19) Невѣжество.

Колн что дала ти звать Мудрость всеблагая,  
Весели тайно себя, въ себѣ разсуждая  
185 Пользу наукъ; не тщися, изъясняя тую,  
Вмѣсто похваля, что ты ждешь, терпѣть хулу злую.

## ИЗЪЯСНЕНІЕ.

Сатира сія сочинена въ концѣ 1729-го года и есть первая изъ трудовъ авторovýchъ, который имя свое утаилъ, по обычаю всѣхъ почти сатириковъ. Въ ней онъ, насмѣваясь невѣжеству, описываетъ многихъ злое мнѣніе о наукахъ. — Можно сказать, что сатира сія ни съ чего не имитована, но есть выдумка нашего автора, понеже изъ всѣхъ сатирикѣвъ никто особливую сатиру на хулящихъ ученіе не дѣлалъ. — Авторъ нашъ, сочиня сію сатиру, не много себѣ ея льстилъ, такъ что съ трудомъ одному пріятелю ее показалъ, который ее списать выпросивъ, показалъ преосвященному архіепископу Теофану. Сей, прочетши ее и объ авторѣ испытився, приложъ въ похвалу его стихи (которые въ началѣ сей книжицы приложены), къ нему послалъ, присовокупивъ въ даръ книгу одну: *Гиралдія о богатѣхъ и стихотворцахъ*. Сему архипастырю послѣдовалъ и Теофилъ Кроликъ, пречестный архимандритъ Новоспасскій, такъ что ихъ похвалами ободренъ, нашъ молодой сатирикъ вдалѣ поступилъ и совокупилъ слѣдующія три сатиры и иныя творенія, изъ которыхъ часть многимъ извѣстна, часть же ждетъ исправленія.

Ст. 4. *Творцомъ не слыти*. Творца имя тутъ значить издателя книги. Авторъ, латинское имя, тоже знаменуетъ.

Ст. 7. *Молодой монархъ*. — *Петръ II* вступалъ тогда въ пятое-надесять лѣтъ своего возраста, рожденъ бывъ 1715-го года, октября 12.

Ст. 8. *Есть музамъ*. Музы суть (по баснословію древнихъ) богини, Юпитера и Памяти дочери. Девять ихъ числомъ, которыхъ называютъ изобрѣтательницъ бытъ всѣхъ наукъ. Имена ихъ суть *Еміо*, *Уранія*, *Естерна*, *Ератонъ*, *Θалія*, *Меломена*, *Терпсихора*, *Каліопе* и *Полиμία*. Обычайно имя музъ стихотворцы за самыя науки употребляютъ.

Ст. 9. *Аполлонъ не слабу въ немъ*. Аполлонъ сынъ Іовиша и Латоны, братъ Діаны, за бога у древнихъ почитанъ. Рожденъ въ островѣ Делфосѣ, для того и Делфическій Аполлонъ называется. Онъ почитается за начальника всѣхъ музъ; имя его фигурально, какъ въ семъ стихѣ, употребляемо значить науку.

Ст. 10. *Видѣлъ того самого, чтлца ея свиту*. Аполлона свита суть Музы. Его Величество *Петръ II* собою показалъ образъ почитанія наукъ, понеже самъ, пока не былъ обремененъ вагою правленія государства, охотно обучался приличнымъ такой высочай-

шей особѣ наукѣ. Прежде восшествія на престолъ российский Его Величество имѣлъ учителя Зейкана, родомъ венгерина, а потомъ въ 1727-мъ году взялъ для наставленія Его Величества въ математику, философію и прочихъ наукахъ, Христіанъ Голдбахъ, академикъ наукъ санктпетербургской секретарь, мужъ остроумный и глубокаго ученія, который по самую смерть монарховъ чинилъ учителя Его Величества отправлялъ. По прибытіи въ Москву, Его величество изволилъ подтвердить привилегіи академикъ наукъ, учредить постоянные и порядочные доходы учителей и прочихъ служителей того училища.

Ст. 12. *Парнаса жителей.* Парнасъ есть гора въ Фопидѣ, провинціи греческой, посвященна музамъ, и на ней онѣ свое жилище имѣютъ. Ученые люди фигурально парнасовы жители называются. Сими стихомъ авторъ припоминаетъ великодушіе монарха къ учителямъ, которые на Его Величества коштѣ тщатся приумножать въ Россіи науки и людей ученыхъ.

Ст. 18. *Епископомъ мн хочешь быть.* Характеръ епископа хотя съ неизвѣстнаго лица авторомъ описанъ, однако много сходства имѣетъ съ Д\*\*\*, который въ наружныхъ церемоніяхъ поставилъ всю первосвященства должность; а существенную, которая есть душевнотелесными поученіями къ добродѣтели наставлять паство свое, презиралъ.

Ст. 19. *Риза полосата.* Есть епанча изъ полковой матеріи, безрукавна и на подолѣ шита, которую сверхъ всего платья архіереи надѣваютъ. На ней поперегъ нашиты полосы атласныя разныхъ цвѣтовъ; обычною одеждою сія *мантія* называется. Прежде сего архіереи повсюду ѣзжали одѣты въ сей мантію, но по установленіи въ Россіи Синода не вошло было архіерею носить ее, разве когда ѣдетъ къ священнослуженію, и сей уставъ продолжался до 1727 г., въ которомъ проискомъ единого отъ архіепископъ позволено архіереямъ употреблять оную мантію въ знатныя торжества и въ публичныхъ собраніяхъ.

Ст. 20. *Цѣпь отъ злата.* Архіереи повседневно сверхъ рясъ, а въ священнослуженіи сверхъ сакоса повѣшену имѣютъ на шеѣ цѣпочку золотую или серебряную, къ которой привѣшенъ образъ на финифти написанный, спасителя, богородицы или святаго котораго нибудь.

Ст. 21. *Брюхо бороδοу.* Широкою бороду и по брюху распущенную за особливую украсу невѣжи священническому чину причитаютъ. У раскольниковъ борода въ великомъ почтеніи. Многіе изъ нихъ ещо нынѣ тяжкую подать платятъ, только чтобы въ бородѣ ходить. Димитрій митрополитъ Ростовскій цѣлую книжицу написалъ чтобы отбить суевѣріе простолудныхъ о бородѣ; напечатана она въ Москвѣ .... году.

Ст. 22. *Клюку... нести предъ тобою.* Когда архіерей ѣдетъ къ свя-

щеннослуженію или оттуда возвращается, одинъ изъ его пѣвцовъ или служителей, верхомъ сѣдя, везетъ патерицу епископскую въ знакъ власти его церковной, и дабы тѣмъ знакомъ народъ о проѣздѣ своего архипастыря увѣдомленъ былъ и почтеніе бы ему дѣлалъ.

Ст. 30 *Выпись позабудетъ*. Выпись есть письмо приказное, которымъ судія удостовѣряетъ, что товаръ каковъ чистъ и что съ него въ государственную казну пошлина взята, или подтверждаетъ владѣніе земли, деревни и проч.

Ст. 33. *Ереси и расколы*. Хотя то правда, что почти всѣ ереси-архи (или ересеначальники) были ученые люди, однако отъ того не слѣдуетъ, что тому вина есть наука ихъ; ибо много ученыхъ, которые да не еретики. Таковъ есть Св. Павелъ Апостолъ, Златоустый, Василій Великій и пр. Огонь служить и нагрѣвать и разорять людей въ конецъ, какъ будешь его употреблять. Пользуется онъ, ежели употребленіе добро; вредитъ, ежели употребленіе зло. Подобно и наука; однако для того ни огонь, ни наука зла, но зломъ тотъ, кто обонхъ злѣ употребляетъ. Между тѣмъ и то примѣтно, что въ Россіи расколы больше отъ глупости, чѣмъ отъ ученія рождаются. Прочее, суевѣріе есть истое невѣжества порожденіе.

Ст. 35. *Въ безбожіе приходитъ*. Обыкновенное невѣждѣ мнѣніе есть, что всѣ тѣ, которые многому книгъ чтенію вдаются, напослѣдѣ не признаютъ Бога. Весьма то ложно, понеже сколько кто величество, изащество и порядокъ изрядной твари познаетъ (что удобно изъ книгъ бываетъ), столько больше Творца чтить естественнымъ смысломъ убѣждается. А невѣжество приводитъ въ злыя весьма о Божествѣ мнѣнія, какъ наприкладъ Богу уды и страсти чело-вѣческія приписывать, на что многіе имѣются примѣры.

Ст. 36. *Мало Бога знаетъ*. Знать Бога и признавать его нѣсколько, по моему мнѣнію, между собою разнать. Всякъ православный признаетъ Бога; но очень мало знаютъ его, т. е. вѣдаютъ его свойства, лицъ Св. Троицы раздѣленіе и прочая, для истиннаго Бога знанія нужная извѣстія.

Ст. 40. *Не смѣнитъ на Сенеку*. То есть не смѣнять на книгу Сенекову фунтъ пудры. Сенека былъ философъ, учитель императора римскаго, отъ него убійенный. Родился онъ въ Корду въ Испаніи, мало прежде смерти Августа Цесаря (братій онъ имѣлъ, изъ отца своего Сенеки именемъ, и матери своей Елбіи, двухъ — *Аннеа По-вата* и *Аннеа Гэалу*). По склонности своей, Сенека съ младенчества вдался къ наукамъ, въ которыхъ и гораздо преуспѣлъ: въ философіи. Онъ былъ секты стоической. Умре въ лѣто Христово 65-е, въ царствованіе Нерона, поживъ лѣтъ.... Многіе думаютъ, что онъ былъ христіанинъ и что имѣлъ корреспонденцію письменну съ Апостоломъ Павломъ. Сего Сенеки имѣются многія и почти лучшія изъ древнихъ моральныхъ книги.

Ст. 41. *Предъ Егормъ*. Егоръ былъ славный сапожникъ въ Москвѣ, весьма искусенъ въ своемъ художествѣ; умре 1729 г.

Тамъ же. *Виргиліи*. Стихотворецъ латинскій. Былъ сынъ нѣкоего горчешника изъ Анды, въ провинціи Мантинской, гдѣ онъ родился 15 октября 684 лѣта по созданіи Рима, лѣта Христова.... Въ Римъ пріѣхавъ, за его умъ преискусный охотно дружбу съ нимъ свели многіе изъ знатнѣйшихъ града, между которыми были первіе императоръ Августъ, Мекенасъ и Полліонъ. Онъ стихи писалъ, которыми весь свѣтъ дивится, и возвелъ стихотворство латинское въ степень высочайшу. У всѣхъ онъ имѣется за князя стихотворцевъ (въ эклогахъ подражалъ онъ Теоокриту, въ Георгикѣ Гесіоду, а въ Енеидѣ Омиру). Стихотворецъ сей умре въ Бриндѣ, въ Калаврахъ, возвращаясь съ Августомъ изъ Греціи, въ лѣто по созданіи Рима 735, въ 51 лѣто своего возраста. Тѣло его погребено близъ Неаполя.

Ст. 42. *Рексу не Цицерону*.—*Рексъ* былъ славный портной, первый въ своемъ художествѣ въ Москвѣ. *Марко Тулій Цицеронъ* былъ сынъ нѣкоего римскаго всадника, который рода своего начало велъ изъ Тита Тація, короля сабинскаго. Еще въ юнѣшествѣ своемъ Цицеронъ рѣчи говорилъ въ сенатѣ, такъ дерзновенны, противъ друзей Катилиновыхъ, что, убоявся за то на себя нападенія, уѣхалъ въ Грецію, гдѣ у знатнѣйшихъ учителей обучився, въ такое совершенство привелъ латинское сладкорѣчіе, что отцемъ витійства латинскаго названъ. Въ 691-е лѣто по созданіи Рима, выбранъ съ Антоніемъ Непотомъ въ консулы, а по убіеніи Іуліа Цесаря (котораго онъ повиненъ не былъ), учиненъ триумфиръ, вкупѣ съ Антоніемъ и Лепидомъ. Въ семъ чину вступивъ Антонинъ, ненавистію побужденъ противъ Цицерона за рѣчи, которыя противъ него въ сенатѣ говорилъ, убити его изъ Рима бѣжащаго повелѣлъ; что и учинилъ нѣкоторый Поппилиусъ, отсѣвши ему главу, въ 712 лѣто по созданіи Рима въ 48 Христово, прежде рожденія, въ 64 своего возраста. Рожденъ былъ 3 числа генваря лѣта по созданіи Рима 648.

Ст. 50. *Пять алтынъ достати*. Алтынъ есть малая монета російская, имѣющая цѣну трехъ копѣекъ. Имя сіе, какъ общее мнѣніе есть, взято отъ татаръ. Турки и нынѣ червонецъ называютъ алтынъ. Пятью алтынами на рубль означаетъ авторъ чрезмѣрные проценты, которыхъ сребролюбцы отъ должниковъ своихъ истязуютъ.

Ст. 63. *Въ неспѣхъ тѣхъ гораздо больше хлѣба жали*. Неоднократно слова сіи слышаны отъ многихъ, что какъ языки и обычаи чужестранные мы стали употреблять, то сталъ у насъ недородъ хлѣба, будто они тому причина; а не хотая правильно разсудить, что вина тому земледѣльцевъ лѣность и воздухъ непорядочный — знаки гнѣва Божія, праведно на насъ движимаго за наши предъ Нимъ тяжкія преступленія, и обиды ближнимъ, нами чинимыя, что у другихъ народовъ перенимать не нужно: у всѣхъ того и дома много.



Ст. 65. *На что намъ грамматика.* Разсужденіе сіе о грамматикѣ нѣсть фекція авторова, но подлинныя рѣчи челоуѣка не простаго, который, въ компаніи нѣкоей будучи, пользу науки сей такъ грубо оуждаеъ.

Ст. 71. *Плодовито говорить.* Въ семь стихѣ завидливый описательно риторичеу изъясляетъ.

Ст. 74. *Камень стры.* Книга въ листъ, твореніе покойнаго митрополита Рязанскаго (Стефана Яворскаго), издана въ Москвѣ 1728 года; содержитъ она въ себѣ доводы разные изъ св. писанія и отцевъ святыхъ въ утвержденіе правовѣрныхъ въ догматахъ своихъ и въ обличеніе и сопротивленіе еретиковъ. Книга сія въ великой похвалѣ у всѣхъ имѣетоя, и за такое нѣчто чего лучше въ душевную пользу написать невозможно.

Ст. 75. *Доводомъ рѣчь утвердить.* Логику симъ стихомъ разумѣетъ авторъ, которой дѣло есть право о вещи какой разсуждать и то другому ясными доказать доводами. Науку сію знатнѣйшіе не полезну и только въ школѣ, а не въ сообществѣ нужну почитаютъ.

Ст. 76. *Спорить смѣло.* Когда кто властію силенъ и съ низшими себя разговоры имѣетъ не нужны ему доказательства; понеже хотя слово его право, хотя—нѣтъ, никто прекословить не смѣетъ, иной надежду имѣя милость каковую отъ него получить, иной опасаяся бѣды въ дерзновенномъ отвѣтъ. И потому обычаино знатные и великосильные рѣчи свои авторитетомъ своимъ, а не доказательствомъ и доводами подтверждаютъ. Король французскій, вмѣсто всѣхъ доводовъ, указы свои такъ кончаетъ: *Nous voulons et nous ordonnons, car tel est notre plaisir*, то есть: мы хотимъ и повелѣваемъ, понеже такъ намъ угодно.

Ст. 77. *Силы духовъ.* Въ семь стихѣ о метафизикѣ завидливый говоритъ.

Ст. 79. *Богъ не прилично.* Богословіе симъ стихомъ описано.

Ст. 81. *Травъ, болѣзней знаніе.* То есть, медицина.

Ст. 82. *Пишетъ въ рукѣ знаки.* Докторы, когда къ больному приходятъ, чтобъ узнать болѣзнь въ болящемъ, щупаютъ въ рукѣ его жилы удареніе, отчего познаютъ крови теченіе каково, и слѣдовательно и болѣзни жестокость или слабость. Къ тому въ семь стихѣ авторъ аллюзію (приподобленіе смѣшное) дѣлаетъ.

Ст. 83. *Въ всяхъ бѣдахъ кровь бѣдну винити.* Завидливый въ семь стихѣ насмѣяться хочеть обычаю докторовъ, которые часто всѣхъ болѣзней причину на кровь кладутъ, говоря, что жаръ бываетъ отъ скорого крови теченія, слабость отъ установки крови, и симъ подобная. Эти слова не суть выдумка автора, но подлинно у многихъ древнихъ людей слышаны, которые способъ натурѣ, чрезъ лѣкарства чинимый, не только въ глупость ставятъ, но и за грѣхъ почитаютъ.

Ст. 86. *Внутри никто видѣлъ живо тѣло.* То есть, хотя ана-

томисты и знаютъ тѣла структуру и состояніе, однако не лѣзя отъ того разсудить объ тѣхъ непорядкахъ, которые въ живомъ человѣкѣ случаются, понеже еще никто не видалъ каково есть движеніе внутреннихъ человѣка, а между трупомъ и живымъ человѣкомъ великая разница. Такое разсужденіе о медицинѣ только въ завидливаго человѣка устахъ пристало.

Ст. 89. *Учится рудѣ качеству.* Наука, изслѣдующая рудѣ качество есть *химія*; слово же руда тутъ металлъ значить, что ясно разумѣется, изъ слѣдующихъ стиховъ, гдѣ завидливый говоритъ, что онъ не робенокъ, чтобъ ему безъ науки не можно было знать: что серебро, что золото, и что мѣдь.

Ст. 93. *Когда вижу, что солнце всходитъ.* Объ астрономіи тутъ завидливый говоритъ, да весьма несовершенно ее описуетъ. Въ солнцѣ лучшее его свойство, минуетъ, то есть свѣтъ его, который и прочимъ планетамъ подаетъ; только два времени года напоминаетъ: лѣто, да зиму; а о веснѣ и осени молчитъ и проч.

Ст. 98. *Для одного въ планетѣ пятна.* Въ солнцѣ только астрономы пятна обсервуютъ, да и то днемъ; и потому разумѣется, что тутъ о конъюнкціи двухъ планетъ хотеть разсуждать завидливый. Понеже когда двѣ планеты сойдутся вмѣстѣ, то живеть, что нижней планета пятномъ покажется въ вышнемъ планетѣ. Того онъ прямо разсказать не умѣетъ.

Ст. 100. *Солнце ль движется или мы съ землею.* Два мнѣнія имѣютъ астрономы объ системѣ свѣта. Первое и древнее есть, въ которомъ земля вмѣсто центра всего система имѣется, а около ея планеты Солнце, Сатурнъ, Юпитеръ, Марсъ, Меркурій, Луна и Венусъ вертятся, всякой въ извѣстное время. Земля въ семь системѣ неподвижна стоитъ. Называется система сіе *птолемическое* отъ Птолемея вымыслителя того. Другое есть, которое солнце неподвижно (но около себя самого обращающееся) поставляетъ, а прочія планеты, между которыми есть и земля наша, въ учрежденное всякому время около его вертятся. Луна уже не планета, но сателлеть есть земли, около которой кругъ свой совершаетъ въ 29 дней. Сіе система отъ иноземца Коперника въ лѣто Христова... вымышленно и для того *коперническое* называется. Есть и третіе система, Тихона Брагеа, датчина родомъ, которое однако изъ сихъ двухъ составлено, понеже онъ съ Птоломеемъ согласуется, что земля стоитъ, и что солнце около ея вертится, но съ Коперникомъ всѣхъ прочихъ планетъ движеніе около солнца поставляетъ.

Ст. 101. *Въ четверти дѣлитъ.* Четверть есть часть земли, или пашни въ 20 сажень широва и 80 долга.

Тамъ же. *Безъ Евклида смыслимъ.* *Евклидъ* былъ математикъ славный въ Александріи, гдѣ во время Птолемея Лага училище свое математическое имѣлъ въ лѣто по созданіи Рима 454. Трудовъ его

ась осталось *Елементы*, содержащіеся въ 15-ти книгахъ: фунда-  
тъ всей геометріи, можно сказать и всей математики.

т. 102. *Безъ алгебры считалиъ*. Алгебра есть часть математики  
очень трудная, но и полезная, понеже служитъ всѣмъ искуснымъ  
математикамъ въ рѣшеніи труднѣйшихъ задачъ всей математики.  
можно назвать ее генеральною арифметикою, понеже много съ нею  
есть сходства и части ихъ между собою по большей части сходны;  
такъ что арифметика для всякаго числа партикулярныя употреб-  
лять знаки, а алгебра генеральныя, которые всякому числу слу-  
жатъ. Наука сія въ Европу, сказываютъ, пришла отъ араба, ко-  
торыхъ мнѣтъ тоя быть авторами; имя самое алгебры есть арапское,  
именно науку сію называютъ *Алжабръ валму кабаля*, что по ихъ  
языку значитъ *наверстаніе и соразмѣръ*.

т. 108. *Съ кубкомъ прогуливать ночи*. Кубокъ есть стаканъ боль-  
шой, хрустальный, съ покрывшкою.

т. 111. *Для мертвыхъ друзей*, то есть, для книгъ.

т. 115. *А вино не таково*. Тутъ пьяница изрядно исчисляетъ  
вину, отъ употребленія вина бывающую, понеже напоминаетъ токмо  
оные его эффекты, а умалчиваетъ ссоры, драки, убійства, отъ пьян-  
ства происходящія.

т. 120. *Виномъ лече... что мѣзбоно*. Свидѣтельство сему есть Ло-  
вко исторія, котораго дочери виномъ упивши, похоть свою испол-  
нили. Святій Павелъ апостолъ увѣщаетъ вина воздержаться, а  
вину тому владеть, что пьяный легко въ прелюбодѣяніе впасть  
можетъ: не упивайтесь виномъ, въ немъ же есть блудъ.

т. 121. *Когда по небу*. Подражаетъ тутъ авторъ Овидіевы стихи  
7-й его Елегіи читаемые. Се они: (см. выше, стр. 28).

т. 125. *Дунай чрезъ Вѣну*. Дунай извѣстная рѣка, впадающая  
въ Черное море. Зачало или ключъ ея есть въ Германіи въ граф-  
ствѣ Баварскомъ, въ Свабіи. Вѣна есть въ Архидукатствѣ Аустріи-  
и, столичный городъ Имперіи Романской и цесарская резиде-  
нція.

т. 126. *Сребро, злато въ приказахъ потеряетъ цѣну*. То есть,  
да не льзя будетъ уже ничего деньгами въ приказѣ себѣ наполь-  
зовать.

т. 128. *Предпочту Бахусу Минерву*. Бахусъ, сынъ Юпитера и  
целен, у древнихъ почитанъ былъ за бога вина и винограда. Ми-  
нерва, у древнихъ, богиня мудрости и всѣхъ художествъ. Рождена  
изъ мозга Юпитера безъ матери. Богъ бо сей, заставя Вулкана  
бить себя въ лобъ молоткомъ, по ударѣ произошла богиня сія.  
а реченія «сего предпочту Бахусу Минерву», есть что: тогда не  
ну пить, да стану учиться.

т. 140. *Пьяницы вина не имѣти*. Не можно сыскать труднѣ-  
е для пьяницы наказанія, какъ ему вина не давать.

т. 141. *Не славить святую недѣлю*. Попы обычайно всю недѣлю

жадно для своей корысти по всѣмъ дворамъ воскресшаго изъ мертвыхъ Христа прославляютъ.

Ст. 142. *Нежли купцу*. Купца имя тутъ значитъ посадскаго человека, которые ordinarily суть пиволюбы и почти всегда въ Москвѣ лучшія пива имѣютъ, и понеже рѣдко въ ихъ домахъ виноградное вино держать, пивомъ другъ передъ другомъ хвастаютъ.

Тамъ же. *Не съ три пуда хмѣлю*. То есть, такое пиво, въ котораго варю положено три пуда хмѣлю. Купцы любятъ всегда пить вѣрпкое пиво, живеть у нихъ и въ пять пудъ вара.

Ст. 145. *Когда сенаторъ*. Имитованъ стихъ сей изъ 1-й книги Овидіевыхъ фастовъ:

*Pascetato suas ipse senator oves.*

Ст. 147. *Премѣнилась мода*. Мода есть слово французское: значитъ обычай въ ношеніи платья, или въ церемоніяхъ какихъ и поступкахъ.

Ст. 148. *Златой въкъ*. Стихотворцы времена раздѣляютъ на четыре вѣка, на золотой, серебряный, мѣдный и желѣзный, и говорить, что въ золотомъ вѣкѣ люди всѣ одной только добродѣтели прилежали, отдаляясь всякихъ злостей; тогда все, что что имѣлъ, обще для всѣхъ было, и лакомство не знатно было.

Ст. 149. *Мудрость одолѣло*. Въ семъ мѣстѣ *мудрость* есть внимательнаго падежа.

Ст. 150. *Нетѣжество знаніе*. *Нетѣжество* есть въ именительномъ падежѣ, а *знаніе* въ винительномъ.

Ст. 151. *Подъ митрой юрдится*. *Митра* шапка архіерейская или архимандричья; въ служеніи употребляютъ.

Ст. 152. *За краснымъ сукномъ*. Во всѣхъ приказахъ столъ, за которымъ засѣдаютъ судьи, покрытъ ordinarily краснымъ сукномъ.

Ст. 158. *Корабельну службу*. Весьма тяжело тому на корабль садиться, кому несчастливо было море и кто, видѣвъ себя посреди валь, въ бури, безнадеженъ былъ житія своего:

Ст. 160. *На дудочкѣ тѣсни три играетъ*. Дудочка тутъ значитъ флейтъ траверсный, который былъ, когда сатира сія писана, въ великой славѣ и почти всѣ молодые люди на немъ играть обучались.

Ст. 164. *Платономъ слыти*. Платонъ былъ философъ академической секты изъ Аѳинъ, сынъ Аристона; главный въ наукахъ философическихъ ученикъ онъ былъ Сократовъ, послѣ смерти котораго поѣхалъ въ Мегары и тамъ слушалъ математику. Потомъ поѣхалъ въ Египтъ, гдѣ кажется онъ позналъ вѣру еврейску. Родился около 325 по созданіи Рима, умре 406 г. по созданіи Рима, гѣта прежде Христова 347 или 348, исполнивъ возрасту своего ровно 81 годъ.

Ст. 170. *Часовникъ*. Книга, содержащая, молитвы повсядневныя, которыя должны отправлять христіане греческаго исповѣданія.

Ст. 171. *Псалтырь и посланія*. То есть, книгу царя Давида и Апостолъ.

Ст. 172. *Не запису въ Златоустъ.* Въ толкованіи его Евангелія, которое для разумѣнія довольно остроты и прилежанія требуетъ.

Ст. 175. *Писецъ*, или лучше сказать: подъячей. Сыздѣе было бы вставить сіе послѣднее слово, да syllabы стиха не вмѣщаются; однако жъ и то извѣстно, что подъячей не ино что есть, только тотъ, кто въ приказахъ дѣло за плату пишетъ.

Ст. 176. *Письмомъ яснымъ.* Наши подъячіе не тшятся къ иному, когда пишутъ, только чтобъ письмо ихъ было четко и красно; что же до правописанія касается, къ тому такъ не прилежать, что и мало то нужно быть мнѣть и для того, если желаешь книгу какую не разумѣть, отдай ее подъячему переписать.

Ст. 178. *Семь бояръ.* Извѣстно есть, что боярскій чинъ въ великомъ почтеніи былъ и трудно доставался; по тому знать, что благороднымъ зватися тотъ можетъ, изъ котораго рода семь персонъ честь боярскую на себѣ носили; а когда кто благороденъ, какъ ему жить не въ знати? хотя бъ былъ такой, что въ люди показать не лзя? Довольно кому быть благороднымъ, чтобъ могъ быть всего достоинъ. Какое самолюбное разсужденіе.

Ст. 183. *Мудрость всеблагая.* То есть, Богъ, ибо мудръ онъ и сая есть *Премудрость*, къ тому же всеблагъ.

## САТИРА II.

### НА ЗАВИСТЬ И ГОРДОСТЬ ДВОРЯНЪ ЗЛОНРАВНЫХЪ.

#### НА ВТОРУЮ САТИРУ КЪ ЧИТАТЕЛЮ ПРЕДИСЛОВІЕ.

Надѣюся, что между прочими читателями будутъ и такіе, которые лише прочтутъ титулъ сатиры, взбунтуются на бѣднаго сатирика. «Чтоже! скажутъ: ужъ вралъ сей мѣръ своихъ не знаетъ. Недовольно было того, что сначала хулилъ тѣхъ, которые до наукъ не охотники: теперь еще безъ панцыря противъ дворянъ наступаетъ; напоследокъ онъ намъ ничего не оставитъ, чтобъ по его мнѣнію можно бы правильно дѣлать. Кто его поставилъ судьей надъ нами?» У таковыхъ читателей покорно прошу, чтобъ терпѣливо выслушали короткіе мои резоны, которые имъ представить имѣю: неправеденъ бо судъ, гдѣ отвѣтчику потакаютъ, а челобитчика не слушаютъ.

Въ первой моей сатирѣ если я кого хулилъ, то подлинно такихъ, которые по всему хули достойны, и ни мало я не вышелъ изъ правды предѣловъ: защищаю науку отъ невѣждъ и непріятелей ея, да не отъ такихъ невѣждъ, которые ничего не знаютъ, но которые ничего знать не хотятъ и для того всякое знаніе хулятъ, проповѣдая, что не только оно не полезно, но и вредно народу. Согрѣшилъ ли я въ томъ? чаю, нѣтъ. Если убо тогда, одну добродѣтель защищая, не согрѣшилъ, виновать ли я теперѣ, когда всѣ выѣстъ защищаю? ибо я не благородіе хулить намѣряюсь, но устремляюсь противъ гордости и зависти дворянъ злонравныхъ, чѣмъ самымъ всякое благонравіе защищаю. Я въ сей сатирѣ говорю, что преимущество благородія честно, и полезно, и знаменито, ежели благородный честные имѣетъ поступки и добрыми украшается нравами; что темнотою злонравія всякое благородства блистаніе помрачается и что не тому достоинства вышшія приличны, чіе прозвище въ лѣтописцахъ за нѣсколько лѣтъ поминается, но котораго имя праведно въ настоящихъ временахъ хвалено бываетъ; потомъ показываю; что гордость неприлична дворянству и что гнусно дворянину завидовать благополучію поддѣйшихъ себе, коли они чрезъ добрыя свои дѣла въ честь и славу происходятъ, что должны сами не въ играхъ и уборахъ время свое проводить, но потомъ и мозолями въ пользу отечества доставать себѣ славу; напоследокъ насмѣваюсь обычаями бесполезнымъ, которые однакожъ не мѣшаютъ, если къ добродѣтели соединены. Кто за вся сія можетъ правильно на меня гнѣваться? Развѣ тотъ, кто тѣми самими злонравіями опятнанъ, которыми я обличаю? Гораций, описуя разные виды злонравныхъ людей, сими словами періодъ кончаетъ: *omnes hi metuunt versis, odere poëta* (книга сат.)— всѣ сія боятся стиховъ, ненавидятъ стихотворцевъ. Имъ непріятна добродѣтелей похвала, имъ противна хула злонравій, имъ убо и сатириковъ имя ненавистно. Для того я больше сожалѣю тѣхъ, которые на меня сердивовать станутъ, нежели плачу о себѣ, что въ ихъ гнѣвъ впасть имѣю. На послѣдній же ихъ вопросъ, которымъ вѣдать желаютъ, кто меня судьбою поставилъ, отвѣтствую: что все, что я пишу—пишу по должности гражданина, отбивая все то, что согражданамъ моимъ вредно быть можетъ. Не для того же такую ревность себѣ показываю, якобы въ сожалѣніе я пришелъ, вида своего дворянства непорядочное житіе. Не буди того! Но предъуслѣвая атому, то дѣлаю: столь бо гнусными и противными красками описавъ портретъ злонравнаго дворянина, всякій, чаю, всѣми способами стараться станетъ, чтобъ нѣкое съ нимъ сходство не имѣлъ, отбѣгать всего того будетъ, что можетъ его подобна тому учинить. Напоследокъ, желая изъяснить мнѣніе мое о преимуществѣ благородства, предъявляю, что не только оное не презираю, но почитаю и хваляю, яко способъ преизрядный для побужденія къ добродѣтели: мужества, благоразумія, ревности и вѣрности воздавніемъ обы-

ло быть благородство. Рѣдко въ наши вѣки добродѣтель за внутреннюю ея самую красоту любить: коли зла не дѣлають—наказанія боятся, коли добро дѣлають—ждутъ воздаянiя; для того имъ благороднаго нужно и полезно, ибо такимъ (благородiя имени) способомъ воздаянiе за добродѣтель продолжается отъ предковъ къ потомкамъ и отъ настоящихъ къ будущимъ вѣкамъ, и потому безпрестанно прочихъ тожде себѣ тою же дорогою проискивать ободряеть.—Такъ довольно, какъ мнѣ кажется, очистишь стихи мои, остается, любезный читателю, предложить тебѣ, что сатира сія писана на образъ разговора между Аретофиломъ, то есть мужемъ, который, добродѣтель одну любя, въ той крайнее свое ищетъ благополучіе, да между дворяниномъ, всякаго благоправiя лишеннымъ. Сего Аретофилъ печальнаго и задумчива встрѣтивъ, вопрошаетъ: «что такъ смутенъ, друже мой», и проч. <sup>1</sup>

#### САТИРА.

##### АРЕТОФИЛОСЪ.

- 1 Что такъ смутенъ, друже мой? весь въ знакахъ печали:  
Блѣденъ, очи всѣ въ слезахъ, темны, красны стали;  
Задумчивъ, какъ хотѣвшій патриархомъ стати,  
Когда лошади свои раздарилъ не кстати;

1) Въ рукописяхъ за этимъ предисловіемъ слѣдуютъ латинскіе стихи Теофила Кролика съ русскимъ переводомъ:

##### Ad autorem satyrae

Nobilitas honor quis sit, quid stemata? monstras

Aequas et morum nobilitate genus.

Ergo juventutis dici, me iudice, princeps

Nobilis (ut pateas nomine) jure potes.

то же:

Чѣмъ красно благородство? и славнаго герба

Какъ удержати цѣлость безъ славы ущерба?

Здѣсь учинь сатирою юность благородныхъ

И нравомъ твоихъ красишь кровь предковъ свободныхъ.

То не лъзя (хотя таишь имя) ты не знати:

Можно низемъ юности по древнему звать.

«Сiя приписалъ новоспаскій архимандритъ Теофилъ Кроликъ». Послѣ этого эпиграфъ изъ Лябрюера: «S'il est heureux d'avoir de la naissance il n'est pas moins d'être tel qu'on ne s'informe plus si nous en avez (La Bruiere dans son livre de Caracteres ou mœurs de ce siècle). Тоже по-русски: Если добро есть быть благороднымъ, не меньшее есть быть такимъ, чтобъ никто не спрашивалъ, благороденъ ли ты? (Лябрюеръ въ книгѣ своей о нравахъ сего вѣка)».

- 5 Сухъ и худъ, какъ подъячій въ вотчинномъ приказѣ,  
Когда казнь за взятки, смерть сулена въ указѣ?  
Цугомъ ли запрещено ѣздить, или злато  
На ливреяхъ иль платѣ<sup>2</sup> носить пребогато?  
Картъ ли не стало въ рядахъ, иль вина драгова?
- 10 Отецъ знаю что живетъ и матеръ здорова.  
Что молчишь? развѣ въ устахъ и рѣчи пропали?  
Не знаешь ли, что другъ есть полезенъ въ печали?  
И что много пользоваться можетъ совѣтъ здравый,  
Когда по немъ поступать не претягъ злы нравы?
- 15 А, а! дознаюсь я самъ, что тому причина:  
Дамонъ на сихъ дняхъ досталъ перемѣну чина,  
Луцію лента дана, Туллію деревнями  
Награжденъ; ты съ славными презрѣнъ именами.  
Рода знатность забыта и надъ гербомъ латы
- 20 Съ царскою короною—знаки въ полѣ златы;  
А зависти въ тебѣ нѣтъ, какъ въ полахъ соборныхъ,  
Какъ въ бабахъ изъ богадѣльн по природѣ вздорныхъ.  
дворянинъ.
- Не худо ты отгадалъ; да мнѣ не завидно  
Одному, но знатымъ всѣмъ стыдъ небезобидной.
- 25 У кого еще не всѣ стерты съ рукъ мозоли,  
Кто лаптями торговалъ, кто продавалъ голи,  
Кто горшкомъ съ подовыми истеръ бѣдно плечи,  
Кто извозничалъ въ Москвѣ, кто лилъ сальны свѣчи,  
Тотъ честенъ, славенъ, богатъ, тотъ въ чинахъ сіяетъ;
- 30 А во мнѣ благородство стонетъ, воздыхаетъ.  
Предки мои за семьсотъ и четыре лѣта  
Имя несли хвальное, чудо были свѣта:  
Прапрадѣда прадѣдъ мой самъ владѣлъ собою;  
Дѣдъ прадѣда много войскъ топталъ съ похвалою;
- 35 Отецъ его на морѣ цѣлымъ флотомъ правилъ;  
Кого такъ, какъ прадѣда, свѣтъ когда прославилъ?  
Дѣда имя, славнаго умомъ, славна дѣлы,  
Всѣ свѣта исполнило четыре предѣлы.  
Каковъ же мой отецъ былъ—кто того не знаетъ?
- 40 Паласа, Марсъ, судилище объ немъ воздыхаетъ:

---

2) Въ рук. г. Леанасьева искажено или *ливерн* и *платѣс* и пр., от-  
чего вмѣсто тринадцати оказывается въ стихѣ 14 слоговъ.



Въ дѣлахъ войны искусенъ, ранъ полно все тѣло;  
Битвы, осады, миры—все то его дѣло.

Посмотри, коли хочешь, салы нашей стѣны,

Увидишь тутъ чудныя и славны премѣны

45 Фортуны, одолѣны всегда имъ счастливо,  
(Что онъ смертию побѣжденъ—мнѣ не мало диво).

Медалей, цѣпей, златыхъ, по немъ что остались,

Въ стаканы я перелилъ, чтобъ не завалялись.

Въ гражданскомъ правленіи, ей, былъ не послѣднѣй:

50 Ришелье и Мазаринъ предъ нимъ въ дѣлахъ бѣднѣй.

Въ наукахъ весьма глубока, надъ книгами ночи

Просиживалъ—тѣмъ горбатъ былъ и слабъ на очи.

Библіотека его предивная была

Хоть не очень велика—совершенство слыла:

• 55 Книги разны собраны по лучшей примѣтѣ

(Помню, книга въ нихъ была добра о пикетѣ).

Мнѣ было хотѣлося убрать ими стѣны,

Да мышей побоялся: вещи они тѣжны;

За тѣмъ на пугъ промѣнялъ лошадей изрядныхъ;

60 Съ ней же шесть себѣ спилъ кафтановъ нарядныхъ.

Однимъ словомъ, съ трудностью можно разсудити,

Что въ немъ больше—шпагу ли иль перо хвалити:

Въ обоихъ бо совершенъ, украсилъ онъ оба,

Мужъ достоинъ въ вѣки жить и чуждъ быти гроба.

65 Возьми жъ опять побочныхъ всѣхъ моего рода;

Не умалилъ никто честь, что дала природа:

Адмиралы, вожди войскъ, судьи чрезъ все время

Главные—моей крови; все то одно племя.

Разсмотри гербовники, грамотъ виды разны,

70 Книгу родословную, записки приказны,

Увидишь дѣла моихъ предковъ и кто были;

Николи вторыми тѣ, ей, въ людяхъ не слыши,

А всю славу, всю ту честь достали трудами,

Въ мирѣ нравы, а въ войнахъ проворны руками.

75 Разсуди жъ ты потому, сколь легко терпѣти,

Столь славны имѣвъ предки, славы не имѣти?

аретофилюсь.

Вижу я правость твою и скорби резоны,

Да позволь, если можно, сказать безъ препоны .

И мнѣ мое мнѣніе, дружески совѣты;

80 А притомъ вѣдай, что я лукавыхъ примѣты —

- Лесть, похлебство не люблю, но что помышляю  
Въ сердцѣ, то и устами другу открываю.  
Не пустое дѣло есть знатная порода;  
Знаю я, сколь изящно славнаго быть рода,  
85 Носить на себѣ имя, еже вѣчна слава,  
Знаменитое въ войнахъ, въ храненіи права;  
Но то, когда потомокъ, предкомъ подражая,  
Въ путь добрыхъ ся направивъ, отбѣгаетъ злая,  
Когда дѣлы хвальными въ пользу всѣхъ сіяетъ,  
90 Отъ себя себѣ красу, не отъ своихъ чаетъ.  
Признаю, что съ корене сего такъ рожденны  
Отрасли неправедно бываютъ презрѣнны,  
Что неправо заслуги забыты бываютъ  
Предковъ, когда потомки въ нравахъ успѣваютъ,  
95 И въ равномъ достоинствѣ что предпочесть должно  
Благороднаго: спорить никому не можно;  
Но что когда корень здоровъ, да отрасли гнилы,  
Вѣдь тѣ ужъ не такъ честны, не такъ ужъ всѣмъ милы.  
Спросись хоть у пьяницы, таковы ли дрожжи  
100 Любы ему, какъ пиво? отречется трожди.  
Знаетъ онъ, что съ пива тѣ славные остатки,  
Да пьетъ на то, коли не какъ пиво сладки.  
Благородство голое, добрыхъ дѣлъ лишенно,  
Суетно для лѣнивыхъ имя вымышленно,  
105 Которые красятся чуждыми дѣлами,  
Хвастаютъ честью, юже не достали сами.  
Вѣрю: мужества предковъ лѣтописцы полны,  
Грамоты, въ гербѣ знаки—доводы довольны;  
Да что въ семъ собраніи славы бесполезной,  
110 Коли ничто показать можешь въ поднебесной,  
Развѣ ссохшій пергаментъ, который чрезъ лѣта  
Долгія отъ червей могъ избѣжать навѣта,  
Коли, съ хвальнаго ключа ведучи начало,  
Ничего не имѣешь, чтобъ роду пристаю?  
115 Глупою только надуть гордостью не въ мѣру,  
Лошадямъ только годеи для статей къ примѣру;  
Не пользуется, вѣрь, зваться хотъ пещарско чадо,  
Коли правомъ грубѣе, нежъ пасущій стадо.  
Добродѣтель, къ природѣ знатной соплетенна,  
120 Благороднаго чинить во всемъ совершенна;  
Труды, разумъ, прилежность и добрые нравы

- Лучшія благородству суть и крѣпки правы.  
Побѣдилъ ли самъ враги? дагъ пользу народу?  
Устрашилъ ли дѣйствами Нептуна власть—воду?
- 25 Сокровища ль царскія тобой умножены?  
Презрѣвъ покой, подъялъ ли самъ труды военны?  
Иль коли случай, младость въ то не допустила,  
Впредь въ томъ показать себя есть ли умъ и сила?  
Изрядно можешь сказать, что ты благородень,
- 30 Ахиллу иль Гектору можешь счестся сродень,  
Іулій и Александръ и всѣ мужи славны  
Могутъ быть предки твои, лишь бы тебѣ нравны.  
Ты самъ, праотцевъ своихъ славу исчисляя,  
За труды ихъ, самъ сказалъ, была имъ честь тая:
- 35 Иной въ войнахъ побѣдилъ, претерпѣлъ страхъ, раны;  
Инымъ въ морѣ недруги и валы попораны.  
Иной правду всѣмъ чинилъ, бѣгая обиды,  
Всѣхъ достоинства были различныя виды,<sup>3</sup>  
Тѣмъ если бъ ты подражалъ, право бъ могъ роптати,
- 40 Что тебя за другими и въ пару не знати;  
Что изсохъ уже, извялъ, въ переднихъ зѣвая,  
Когда встанетъ фортуна—съ хлопцы ожида;  
Что спина, шея болить, жертвуя и мухамъ,  
Имѣ же доступъ позволенъ къ временщицымъ ухамъ.
- 45 А ты, другъ мой, разсмотри, есть ли хотя мало  
Въ тебѣ, чтобъ красу твоихъ имени придаю.  
Гдѣ военные труды, иль дѣлъ тѣхъ наука?  
Ты объ нихъ и не слыжалъ,—дядька твой порука.  
Какъ войско расположить, какъ раскопать шанцы,
- 50 Столь дико тебѣ, какъ намъ китайскіе танцы;  
Осады, окопъ, наступъ когда поминаю,  
Чаешь ты, что арапскимъ языкомъ болтаю;  
Блескъ мечей и звукъ пушекъ ужаснѣ грома  
Мнятся; не въ полѣ сохнуть, любишь толстѣть дома.
- 55 Какъ тебѣ повѣрить флотъ? ты лодкой не правишь;  
Рыбу, что живетъ въ водѣ, ловить ужъ оставишь;  
Корабль ти кажется гробъ, веревки—удавка,  
Море—адъ, парусъ—саванъ, буря—жизню сбавка;  
Компасъ, правило въ судахъ стои тебѣ знакомы,

---

3) Этихъ двухъ стиховъ нѣтъ въ рук. г. Аванасьева.

- 160 Сколь сибирскимъ вотякамъ мраморныя дома.  
Правительство гражданско николи не снилось  
(Развѣ въ полици за б... дѣ посидѣть случилось).  
Гроціусъ и Пуфендорфъ и римскія нравы—  
О тѣхъ помнить нечего: не на наши нравы.
- 165 Такъ инѣ Уложеніе? трясешь головою;  
Что то за звѣрь? говоришь, хоть ужъ съ бородою.  
Какъ доходы умножать, какъ прекратить бѣдства  
Народа — лишно тебѣ мнится — шутки дѣтства.  
Оставляю науки выпшняго степени:
- 170 Тѣхъ не только существо, не видалъ ни сѣни;  
И знаю, что тѣ у насъ ужъ выпши изъ моды:  
Нескладно ученымъ быть и знатной породы.  
Неполезны тѣ, быть такъ; да въ чемъ пользу знаешь,  
И того, ей, въ тебѣ нѣтъ: въ злой глупости таешь.
- 175 Не только жъ голъ знаніемъ, но такъ тебѣ мило  
То, какъ, по просту сказать, дьяволу кадило.  
Вмѣсто знанія и правъ, какъ свою вѣсть волю,  
Вмѣсто искусства, какъ плыть по мокрому полю,  
Вмѣсто управленія военнаго дѣла,
- 180 Въ распещренныхъ бумажкахъ вижу тебя смѣла.  
Разложивъ таборъ великъ въ фараонномъ бою,  
Дерзокъ приступъ терпиши сущихъ предъ тобою.  
Не страшить тя бѣгъ металъ, ни бомбы златыя;  
То твое войско побьютъ, то ты рвешь иныя;
- 185 Осторожень, чтобъ не могъ непріятель знати,  
Гдѣ твой воинъ слабѣе, гдѣ бъ легче достати;  
Тасуешь полки твои, сколько стаетъ сила,  
Чтобъ недруга коварна надежда прельстила;  
Какъ сова, распяливши на всѣ страны очи,
- 190 Съ оружіемъ въ рукахъ день бодрствуешь и ночи.  
Напоследокъ, какъ сія ужъ кончится битва,  
Труднѣй тебѣ безъ дѣла сидѣть, нежъ какъ бритва  
Тупа по твоей брадѣ, не смоча водою,  
Грубаго влачима есть барбера рукою;
- 195 Легче дьяку не рыгнуть, тѣши въ щакъ поѣвши,  
Писцу не чесать главу, на край стула сѣвши.  
Непокоенъ ищещи, гдѣ войну зачати,  
Иль аламброю гремя, иль костями стрѣляти.  
Когда же ночь застигнетъ, непріятель станетъ,
- 200 Тогда ужъ тебѣ скука, тогда скорбь настанетъ;

- И небомъ и землею клянeshь челоуѣка,  
Что во снѣ погребаетъ полъ своего вѣка.  
Что же, когда умнымъ быть ужъ тебѣ наскучить,  
А воля, въ чемъ вскормлена, того искать учить, —  
205 Собрать друзей, по виду имя то носящихъ,  
Внутри же злословіемъ противъ ты смердящихъ,  
Флотъ цѣлый велишь принесть плетеныхъ сосудовъ,  
Отъемлющихъ главѣ умъ, силу прочихъ удовъ,  
Ведущихъ къ пристанищу злу и безпокойну —  
210 Въ болѣзнь и въ безславіе, въ скудость непристойну;  
Тотчасъ съ стула самъ скоча, конопать осмотришь,  
Неидетъ ли гдѣ хоть духъ, въ микроскопій смотришь.<sup>4</sup>  
Таже малы ладіи раздѣливъ всѣмъ вскорѣ,  
Въ сладкое безпамятства выпускаешься море,  
215 Правиль, сказываешь вѣтръ и тщишься чрезмѣрно,  
Чтобъ кто не сбился съ пути, всякъ плавать бы вѣрно,  
И толь искусство морскихъ въ палатѣ сіяетъ,  
Что, на твердомъ спя полу, всюды ты качаетъ.  
Вотъ ужъ о знаньи твоємъ, какъ платье носить  
220 И прочій уборъ, слова не лъзя говорить;  
Плодъ сей долголѣтняго пути въ край чужды .  
Есть трудовъ прилежности; не безъ многой<sup>4</sup> нужды,  
Не даромъ ты потерялъ деревни, пожитки:  
Знаешь, что фалды должны тверды быть, не жидки,  
225 Въ поляршина глубины и ситой подшиты,  
Если кафтанъ согнешь, то бѣ станомъ не покрыты;  
Обшлаго какову быть, сколь клинья высоки,  
Сколь въ грудяхъ окружности, клапаны широки —  
Твое дѣло, и самъ Рексъ ничто предъ тобою,  
230 Только что ты усты, онъ проворенъ рукою.  
Вкусъ въ платьяхъ опять кому больше есть знакомый?  
Растрепали столь искусно не вѣсть строить дома,  
Какъ ты кафтанъ по вкусу, по времени года,  
Въ немъ же богатству ни въ чемъ уступаетъ мода.  
235 Что лѣтомъ, что весною, что осенью кстати,  
Что зимою для верху и чѣмъ подбивати,  
Какой металлъ приличенъ — серебро ль или злато —  
Лучше тебя иному знать ужъ трудновато.

---

4) Въ рук. г. Аванасьева: не безъ малой.

- Ликургъ когда составляяъ народу уставы,  
240 Когда Минось критяномъ славныя далъ правы.  
Не столько осторожны имѣли поступки,  
Какъ ты, когда въ градъ идешь для парчей покупки.  
Тутъ-то правила разны щегольства и моды  
Разсмотрѣть должно тебѣ, исчислить и годы  
245 Свои, чтобъ какъ цвѣтущи суть возраста лѣты,  
Такъ блистательны въ платьѣ твоѣмъ были цвѣты;  
Тутъ воздуха, времени и мѣста всѣ виды  
Примѣчать, чтобъ искусству не было обиды,  
Чтобъ въ градѣ зелень кафтанъ не досаждалъ глазу,  
250 А въ полѣ чтобъ уступалъ всякъ позументъ газу,  
Чтобъ бархатъ въ юли не тягнулъ бы тѣло,<sup>5</sup>  
Чтобъ тафта не хвастала среди зимы смѣло,<sup>6</sup>  
Но зналъ бы всякъ свой предѣлъ, право и законы,<sup>7</sup>  
Какъ попы искусные всякаго дни звоны.  
255 Съ какимъ искусствомъ власы стрижены, подвиты,  
Какъ въ мѣшкѣ завязаны, пудрою набиты,  
Котора, съ нихъ падая на платье богато,  
Трудность даетъ разсудить, что въ нихъ лучше—злато  
Иль сю росписаны фигуры различны,  
260 Столь великодушю, щегольству приличны.  
Гдѣ жъ въ открытіи сыскать табакерки можно  
Стольку нѣжность? Въ ступаньи столько осторожно  
Подгибаешь колѣна, пальцы направляешь,  
Что хоть ходишь, танцовать многимъ ся являешь.  
265 Во всемъ отъ пятъ до главы совершенство всюды,  
Всѣ въ согласномъ убранствѣ радуются уды,  
И можно бъ совершеннымъ въ щегольствѣ тя звати,  
Если бъ щегольству нмя совершенства кстати.  
Да не си, я сказалъ, благородства знаки:  
270 Внутрення краса красна, прочее все враки.  
Достоинство сильно есть, если разсуждати  
Хочешь, кого почитать, кому славу дати;  
Впроемъ тому, кто родъ свой съ древняго начала  
Ведеть, зависть, какъ свинѣй узда, не пристала.

---

5) Въ рук. г. Аванасьева не отличалъ тѣло.

6) Тамъ же: чтобы кафтанъ не хвасталъ.

7) Тамъ же опущено слово свой.

- 275 Что гнуснѣе, какъ совѣсть имѣть неспокойну,  
Видя, что мужъ получилъ бѣдный мзду достойну?  
Еще бъ прилично было, знатна сущу рода,  
Тужить, коли той высокъ, его же природа  
Сколь низка, столь и нравы плохи и развратны,  
280 Ни отечеству добры, ни въ людѣхъ пріятны;  
Если же противное зрѣть въ томъ человѣкѣ,  
Радоваться ужъ долженъ, что есть въ его вѣкѣ  
Мужъ таковъ, иже дѣлы родъ свой возвышаетъ  
Добрыми и полезенъ всѣмъ быть начинается.  
285 Множество благодѣльныхъ высокаго чина  
Есть благополучію общества причина,  
И столь меньше воздыхать обиды насъ нудятъ,  
Сколь больше святы нравы тѣхъ, иже насъ судятъ.  
Что жъ въ Дамонѣ, въ Луціи и въ Тулліи гнусно,  
290 Что, какъ ихъ награждаютъ, тебѣ на смерть грустно?  
Благонравны тѣ, умны, вѣрность ихъ не мала,  
Слава наша съ трудовъ ихъ нѣчто воспріяла;  
Только что прапрадѣда прадѣдъ ихъ собою  
Не владѣлъ и счесть годы не могутъ съ тобою, —  
295 Но что въ томъ? Какъ роду той твоему далъ славу<sup>8</sup>  
Первый, такъ первы сіи даютъ своимъ праву.  
Твоихъ знаютъ за семьсотъ и четыре лѣта;  
Да вѣдь не тогда было твореніе свѣта.  
Край же рода немного и всѣхъ утѣшаетъ:  
300 Всякъ бо, еще добре свой разсмотрѣть желаетъ,  
Въ сохѣ сыщеть начало блистательну роду;  
Часто адмиральскій дѣдъ таскалъ въ дворы воду,  
Но добродѣтель того славна быть причина,  
Что, подлость отложивши, перваго сталъ чина.  
305 Адамъ князей не родилъ, но едино чадо  
Его садъ копалъ, другой пасъ по полямъ стадо;  
Ное съ собой въ кивотѣ спасъ все себѣ равныхъ,<sup>9</sup>  
Простыхъ земледѣтелей, Богу только правныхъ.  
Отъ сихъ начало всѣмъ намъ: убо чѣмъ гордимся?  
310 Предковъ имя не красить, еще мы лишимся

---

8) Въ рук. г. Аванасьева стихъ этотъ испорченъ: *Но что въ этомъ? какъ родъ твой твоему далъ славу.*

9) Въ рук. г. Аванасьева *въ ковчегъ спасъ всѣхъ себя равныхъ.*

- Нравовъ добрыхъ, и труды не явимъ насъ быти  
Достойныхъ такъ, какъ предки, и намъ въ людяхъ слыти.  
Ни подлюсть рода можетъ право возбраняти,  
Чтобъ трудами добрыми мзду не получати.<sup>10</sup>
- 315 Славнѣй есть скудость рода нравы украшати  
Добрыми, негли злой нравъ титломъ прикрывати.  
Плѣшивость Іулію не отняло славы:  
Лаврами-бо ю прикрылъ и добрыми нравы.

### ИЗЪЯСНЕНІЕ.

Сатира сія писана мѣсяца два спустя послѣ первой сатиры. Намѣреніе автора въ ней есть обличить тѣхъ дворянъ, которые лишены будучи всякаго благоправія, однимъ благородіемъ хвастаютъ, къ тому же завидятъ всякому благополучію въ людяхъ, которые изъ подлости чрезъ труды свои происходятъ. Самъ авторъ въ предисловіи своемъ показалъ пространнѣе содержаніе и очистилъ себя, какъ мнѣ кажется, довольномъ доказательствомъ, такъ что мнѣ о томъ же говорить нужды быть невидится. Сію матерію описали изъ древнихъ сатириковъ Ювеналъ въ сатирѣ VIII, а изъ новѣйшихъ Боало въ V, которыхъ нашъ весьма мало имитовалъ, какъ ясно можетъ разсудить, кто всѣхъ трехъ сверстать похочетъ.—Что же сатира сія разговоромъ писана, то учинено съ образца третьей сатиры Боаловой, въ которой онъ смѣшной пиръ описываетъ.

Ст. 1. *Аретофилосъ*. Греческое имя; значить человека, который добродѣтель любитъ.

Ст. 3. *Задумчивъ, какъ хотѣвшій патриархомъ стати*. Извѣстно есть всѣмъ высокомысліе бывшаго архіепископа Р., который ничего такъ не желалъ, какъ быть главнѣйшимъ церкви російской, но по обыкновенію тѣхъ, которые высокая ищутъ, того не доставъ, въ заточеніи жизнь проводятъ принужденъ былъ.

Ст. 7. *Цугомъ ли запрещено*. Знатное дворянство и безъ нужды, будто для чести, выпрагуютъ въ каретахъ своихъ по шести лошадей, что ежели бы запрещено было, многимъ изъ нихъ было бъ не безъ печали, за нѣкакой знакъ своего надъ прочими преимущества то себѣ вѣняя. Въ Спб. цугомъ ѣздитъ отъ императора Петра Великаго запрещено было.

Ст. 8. *На лиреяхъ*. Ливрея называется платье, которая служители носятъ сшитыя по краскамъ, которая имѣются въ гербѣ своего

---

10) Въ рукописяхъ, кромѣ принадлежащей Л. Н. Майкову, нѣтъ двухъ послѣднихъ стиховъ.



господина. Во Франціи никто (какъ сказываютъ) изъ природныхъ французовъ (кромя принцевъ крови) на такомъ платьѣ золота или серебро нашивать позволеніе не имѣетъ.

Ст. тотъ же. *Платье носить пребогато.* Въ Испаніи, въ Швеціи и въ Италіи запрещено всему дворянству носить богатаго платья, такъ что ни на комъ не увидишь серебра или золота.

Ст. 9. *Картъ ли не стало въ рядахъ.* И то бы не малая бѣда была картежнику.

Ст. тотъ же. *Иль вина драгова.* Виномъ дорогимъ разумѣтъ стихотворецъ венгерское, шампанское и бургонское, которое подлинно въ Москвѣ дорого и многого иждивенія требуетъ; а такъ въ обычаѣ вошло, что будто бы великій стыдъ прилучится, если гостю иного не такъ цѣннаго питья поднести: какъ бы пріятство хозяина по цѣнѣ вина признавалось.

Ст. 11. *Утожь молчишь.* Отъ гнѣву и зависти дворянинъ нашъ говорить не можетъ, убо Аретофилосъ его побуждаетъ.

Ст. 13. *Много пользоваться можетъ советъ.* Опасно всегда слѣдовать одному своему мнѣнію. Человѣкъ бо часто въ разсужденіи своемъ ошибиться можетъ и для того советъ здравый весьма нуженъ намъ, если не такъ часто погрѣшать хотимъ. Когда же злы нравы, въ сердцѣ нашемъ вкорененныя, не допускаютъ насъ охотно принимать увѣщанія друзей, то уже нѣтъ надежды исправленія, развѣ Христосъ Спаситель вторичею воскресить Лазаря снидеть.

Ст. 15. *А, а! дознаюсь я самъ.* Аретофилосъ, не могши добиться отвѣта, самъ догадывается, что причина печали друга его.

Ст. 16. *Дамонъ.* Имя отъ автора вымышленное, по стихотворному позволенію, такъ какъ въ слѣдующемъ стихѣ *Луцій* и *Тулій*.

Ст. 17. *Лента дана.* То есть, орденъ или кавалерія, понеже орденъ обыкновенно на лентахъ посятся. вмѣсто того лентою\* честь ту, наипаче въ разговорахъ, означаютъ. Наприкладъ, когда кто скажетъ, что такой-то господинъ имѣетъ голубую ленту или красную, то разумѣется (въ Россіи), что онъ почтенъ орденомъ св. Андрея или св. Александра.

Ст. 19. *Надъ гербомъ латы.* Надъ щитою гербовъ нѣкогда вмѣсто короны поставляются шлемы разнаго вида; по разности достоинства, иногда тѣ самые шлемы бывають украшены коронами. Напр. княжескій шлемъ имѣетъ княжескую корону, а графскій—графскую и проч. Въ семъ стихѣ латы написаны фигурою реторическою, которая позволяетъ означать все вмѣсто части.

Ст. 20. *Съ царскою короною.* Изъ всѣхъ видовъ корона царская (тоже цесарская) есть превосходнѣе для того, коли гербъ ею покрытъ, значить что фамилія, которая тотъ гербъ носитъ, съ царскаго корени ведетъ свое начало.

Ст. тотъ-же. *Знаки въ полѣ златы.* Знакомъ я разумѣю фигуры,

которыя кто въ гербѣ носить; таковыя знаки, когда изъ металловъ, т. е. серебра или золота составлены, то честиѣ, нежели бы они были изъ колеровъ или цвѣтовъ. Что поле въ гербѣ—всякъ знаетъ и изъясненія не требуетъ.

Ст. 21. *Какъ съ полахъ соборныхъ, какъ съ бабахъ изъ богатыхъ.* Не слыхано еще чтобъ нѣсколько поповъ у одного собору могли пребыть безъ зависти межъ собою, подобнымъ образомъ и въ богатѣльныхъ бабы нищія; а все то отъ жадности и сребролюбія, которое, не вѣмъ какимъ образомъ, въ священническомъ чинѣ вооренилося. Всякъ уже изъ нихъ печальнымъ взоромъ смотритъ на богатство, которое не въ его рукахъ.

Ст. 27. *Это горшкомъ съ подовыми.* Въ семь стихъ и слѣдующемъ авторъ напоминаетъ первое состояніе самыхъ подѣйшихъ. Что подѣе, какъ быть пирожникомъ. Но господинъ дворянинъ неразумно попрекаетъ незнатю породъ благоправнаго простака.

Ст. 28. *Это мизъ салны свѣчи.* Не восковыя, для того что на тѣ животовъ бы его не стало.

Ст. 33. *Самъ владыкъ собою.* Свое имѣлъ государство или княженіе и былъ никому подвластенъ.

Ст. 34. *Дядь прадѣда много войскъ.* То есть, главнымъ воеводою былъ (какъ уже потерялъ свою землю), и многожды побѣдоносецъ надъ войски непріятелей.

Ст. 35. *Отецъ его.* Прадѣда отецъ былъ адмираломъ и, какъ видѣть, главнѣйшимъ, понеже всемъ флотомъ правилъ.

Ст. 40. *Палласъ.* Та же Минерва, наукъ богиня, Юпитера дочь, рожденна изъ мозга его безъ матери. Чають нѣкоторые авторы, что Палладою она называлася отъ нѣкоего Палланта, который ее вкупѣ съ своею дочерью, по повелѣнію Юпитерову, воспиталъ. Минерва, въ знакъ благодаренія, сію Паллантову дочь обоживъ, Побѣдою назвала. Сама же Палласъ знатія восхотѣла.

Ст. тотъ же. *Марсъ.* Богъ войны. Часто стихотворцы за самую войну употребляютъ. Разнятъ мнѣнія авторовъ о порожденіи Марсовомъ. Древніе чають, что онъ отъ одной Юноны рожденъ, который, въ садахъ гуляя, осязаніемъ и обоняніемъ цвѣтовъ его понесла; а иные сказываютъ, что и отца имѣлъ Юпитера, что и Омиръ въ кн. 5 приводитъ. Сими двумя богамъ старинныхъ именами (которыя дворянинъ подлинно изъ пѣсней перенялъ) хочетъ сказать, что ни въ наукахъ, ни въ военныхъ дѣлахъ такого, каковъ его отецъ былъ, не осталось.

Ст. 43. *Самъ нашей стѣны.* Знать, у отца сего дворянина въ сѣхъ по стѣнамъ росписаны были войны, въ которыхъ онъ присутствовалъ: нѣны благополучно выигранныя, а нѣны, въ которыхъ его сторона уронъ получила, однакожъ все то великодушіемъ своимъ преодолектъ.

Ст. 47. *Медалей, цѣпей златыхъ.* Такія медали и цѣпи золотыя

тутъ авторъ разумѣетъ, которыя даваны бывають отъ государей тѣмъ, которые въ какой войнѣ мужественно поступали, или на память славнаго какого дѣла, какъ-то наприм. при взятіи города, при заключеніи мира и проч.

Ст. 50. *Ришелье*. Арманъ Іоаннъ кардиналъ Де-Ришелье былъ человекъ искуснѣйшій въ политическихъ дѣлахъ и много прославилъ имя свое въ царствованіе Лудовика XIII, короля французскаго. Въ малолѣтствѣ сего короля, его умомъ королева, мать младенца, всѣмъ государствомъ правила. Благоразуміемъ своимъ таеъ себя возвысилъ, что вдругъ онъ былъ перъ и адмиралъ Франціи, командоръ орденовъ королевскихъ, начальникъ и надзиратель навигаціи и коммерціи французской, секретарь и вскорѣ министръ штатской, епископъ лузанскій и аббатъ десяти монастырей. Книга его, подъ титуломъ: тестаментъ кардинала Де-Ришелье, довольно показываетъ, какою политикою изобилдовалъ мужъ сей. Родился онъ отъ Франциска Дюпlesi, господина Де-Ришелье, кавалера орденовъ королевскихъ и великаго прево Франціи, въ Парижѣ, сентября 5, лѣта христового 1585, умеръ тамъ же 4 декабря, л. х. 1642. Зданіе его есть Сорбона, ееологическое собраніе въ Парижѣ.

Ст. тотъ же. *И Мазаринъ*. Іулій кардиналъ Мазарини родился въ Италіи, въ городѣ Писцина, 14 юлія, л. х. 1602, отъ подлыхъ родителей. Чрезъ науку свою до того потомъ произошелъ при дворѣ римскомъ, что пунціемъ екстра ординарнымъ посланъ во Францію л. х. 1634, а въ 1641 учиненъ кардиналомъ, тоже отъ короля Лудовика XIII статскимъ совѣтникомъ и душеприказникомъ по себѣ. Въ малолѣтствѣ Лудовика XIV великіе знаки остроумія и знанія дѣлъ политическихъ показалъ, что можно видѣть въ житіи Лудовика XIV. Книги, которыя онъ сочинилъ, не въ малой похвалѣ у политиковъ имѣются, только не весьма въ своихъ максимахъ благочестивъ и правосудивъ. Умеръ въ Венсенѣ 1661, марта 9. Онъ заключилъ славный миръ съ Испанцами на островѣ фазановъ.

Ст. 53. *Библіотека*. Греческое слово. По русски книгохранительница, то есть, ящикъ или палата, гдѣ книги хранятся. Иногда за самое книгъ собраніе берется.

Ст. 56. *Добра о пикетъ*. Пикетъ есть игра картежная, въ которой только 2 человека играть могутъ. Есть книга французская, которая учитъ правиламъ игры сей.

Ст. 60. *Кафтаноу нарядныхъ*. То есть богатаго платья шесть паръ, ибо кафтанъ тутъ реторическою фигурою мѣсто всего платья написанъ.

Ст. 65. *Побочныхъ естѣхъ*. Обычайно, но неправильно имѣнемъ побочныхъ разумѣють дѣтей не отъ законной жены, но здѣсь побочныхъ въ родѣ значить того дворянскаго сродника, который не изъ одной съ нимъ линіи, на прикладъ: его дядю, двоюродныхъ братьевъ и проч.

Ст. 72. *Вторыми тѣ не слыши.* Т. е. всегда первѣйшія достоинства имѣли, вездѣ главными были.

Ст. 74. *Въ миру правы.* Т. е. въ мирное время благонравіемъ происходили, такъ какъ въ войнѣ мужествомъ.

Ст. 77. *И скорби резоны.* Причины сильныя и довольныя печали.

Ст. 78. *Сказать безъ препоны.* Свободно сказать.

Ст. 79. *Мнѣніе, дружески совети.* Выговорить мнѣ мое мнѣніе и дать тебѣ дружескіе совѣты.

Ст. 80. *Лукавыхъ примити.* Лестъ и похлѣбство два злонравія весьма обычайны лукавымъ людямъ и по которымъ тотчасъ ихъ признать можешь.

Ст. 83. *Не пустое дѣло есть знатная порода.* Отъ сего стиха разумѣть можно, что авторъ не хулитъ благородства и преимущево, но показываетъ, что кто однимъ благородіемъ именемъ довольствуется, небрежа о добрыхъ дѣлахъ и нравахъ, тотъ въ немъ малую себѣ красу находить.

Ст. 86. *Въ храненіи права.* То есть, въ правосудіи.

Ст. 90. *Отъ себя себѣ красу.* Сирѣчь, отъ своихъ собственныхныхъ дѣлъ себѣ славу достать тщится; а не на ту уповаетъ, которую нажили чрезъ труды предки его.

Ст. 91. *Съ корени сею такъ рожденны отрасли.* Т. е. отъ благородныхъ предковъ такіе благонравные потомки.

Ст. 93. *Неправо заслуги забыты бывають.* Для побужденія къ охотной службѣ нужно есть, да потомки плодами трудовъ предковъ своихъ наслаждаются, понеже когда образецъ милости и благодарства вышшихъ въ комъ видимъ, тогда ревнуемъ усердно чтобы могли и мы себѣ тожъ получить. Какъ же инако въ смертныхъ насъ можно пролить образецъ тотъ, развѣ продолжая награжденіе роду того, кто онаго первый достоинъ показался; къ тому же всякъ краткость жизни своей разсуждая, не такъ бы прилежалъ въ пользу отечества; любовь же отъ себя происшедшихъ убѣждаетъ и своего не щадить житія, да ихъ благополучное будетъ. Все сіе выше помянутое тогда нужно, говоритъ сатирикъ, когда потомки во нравахъ успѣвають, т. е. благонравія виды издають, и надежду являютъ, что нѣкогда могутъ быть полезны.

Ст. 95. *И въ равномъ достоинствѣ.* Общее почти всѣмъ благороднымъ политикамъ мнѣніе есть, что еслибы два человека было, изъ которыхъ одинъ былъ бы подлаго роду, а другой изъ знатной фамиліи, и надлежало бы изъ нихъ двухъ въ чинъ какой одного удостоить, а достоинство ихъ обоихъ равное, т. е. и заслуги персональныя и умъ и благонравіе и службы время обоихъ равно, то должно предпочесть благороднаго для того, что хотя персональными ихъ качества обоихъ равны, да благороднаго и предки услуги показали, а простолюдинъ самъ первый въ пользу отечества трудится; къ тому же тотъ всегда лучше радить о общемъ интересѣ, который,

ежели тому поврежденіе учинится, и онъ нѣчто потерять имѣеть, а благородные обычно большія имѣнія и владѣнія въ государствѣ имѣютъ и потому съ большимъ усердіемъ и отъ вѣншихъ непріятелей защищаютъ и внутренней того пользы ищутъ.

Ст. 110. *Поднебесной*. Т. е. свѣту нашему или, лучше сказать, землѣ, которая подъ небомъ суще есть, если глазамъ вѣримъ; если жъ разсужденію здравому, то отовсюду небомъ объату быть уразумѣемъ.

Ст. 111. *Разъ ссохій пергаментъ*. Грамоты обычно пишутся на пергаментѣ, чтобъ долѣ могли быть невредимы. Есть же пергаментъ зайча кожа, такъ чисто и бѣло выдѣлана, что можно по ней писать, какъ по бумагѣ.

Ст. 112. *Отъ червей могъ избѣжать напта*. Т. е. котораго черви не грызли, но уцѣлѣлъ чрезъ много лѣтъ.

Ст. 113. *Съ хвалнаго ключа*. Тутъ ключъ значить мѣсто, откуда ручей какой истекаетъ; источникъ по книжному.

Ст. 116. *Лошадямъ къ примѣру*. Пословица есть у русскихъ весьма умная: *спѣшь только лошадямъ пристала*; къ сему авторъ аллюзію дѣлаетъ въ семь стихъ.

Ст. 117. *Цесарско чадѣ*. Цесари назывались и повинѣ зовутся римскіе императоры. Имя цесаря отъ Іулія славнаго императора и побѣдителя, положившаго конецъ республикѣ римской, пошло.

Ст. 118. *Пасушій стадо*. Т. е. пастухъ.

Ст. 124. *Нептуна власть*. Нептунъ, братъ Юпитера и Плутона, сынъ же Сатурна, есть (по баснословію древнихъ) богъ, который водами морскими владѣтъ.

Ст. 128. *Умъ и сила*. Спрѣчь, можешь ли снести положенныя на тебя дѣла? Будетъ ли довольно къ тому смысла и мужества, такожде твердаго и здраваго разсужденія.

Ст. 130. *Ахиллу*. Ахиллъ, сынъ Пелея и Фетиды, былъ князь греческій. Его мать, по рожденіи, окупала въ рѣкѣ Стиксѣ, которая въ адѣ течетъ, чтобъ не могъ быть раненъ, кромѣ пяты, за которая, опуская его въ воду, держала. Когда греки на троянскую войну пошли, онъ уже въ возрастъ пришедъ, съ ними же былъ отъ отца съ войскомъ посланъ, гдѣ довольные, паче вѣры, мужества знаки показалъ. Гектора, сына Пріамова, Еленина же брата, убилъ, и грековъ всѣхъ почти самъ спасъ отъ руки троянъ. Напоследокъ лестно отъ Париса, брата Еленина, уязвленъ бывъ въ пяту, умеръ. Смотри Омирову Илиаду.

Ст. тотъ-же. *Иль Гектору*. Гекторъ былъ троянскаго царя Пріама сынъ, братъ Еленинъ, за которую война троянская стала. Въ сей войнѣ Гекторъ вельми мужественно защищалъ городъ свой и еслибы ему не Ахиллесъ сопротиву сталъ, то греки бы всѣ при берегу моря погибли. Патроклъ, другъ Ахилловъ, былъ причина смерти его; понеже Гекторъ убивъ сего, Ахиллесъ прогнѣвался и, дыша противъ

его отщепеніемъ, забывъ свою ссору съ Менелаемъ и, исшедъ къ битвѣ; не въ долгомъ времени смерти его предалъ.

Ст. 131. *Іулій*. Цесарь, первый императоръ римскій, былъ сынъ Луція Цесаря и Аврелія, Коттовой дочери (а). Въ 16-е лѣто своего возраста лишенъ отца; годъ спустя учиненъ юпитеровымъ великимъ священникомъ; потомъ досталъ, чрезъ выборъ народа, чинъ трибуна военнаго; тоже квестора, едилы и напослѣдокъ великаго понтифекса. Въ консулы произшедши, многія дивныя дѣла подѣлалъ. Пять главныхъ триумфовъ получилъ (в) и своего недруга Помпея одолѣвъ, объявленъ вѣчнымъ диктаторомъ. Воспріавъ силою власть, изрядно управлялъ республику и намѣренъ былъ многія украшенія городу, также полезныя народу дѣла зачать, но внезапно въ сенатѣ 23 риклянами уязвленъ, умре 15 числа марта, лѣта по созданіи Рима 709, прежде Христа 43, проживъ всего лѣтъ 56, рожденъ бывъ лѣта по созданіи Рима 654, вторагонадесять числа пятаго мѣсяца, который потомъ названъ отъ него Іуліемъ.

Ст. тотъ же. *И Александръ*. Александръ Великій, царь маведонскій, сынъ Филиппа и Олимпіи, Даріевъ побѣдитель, родился юлія 6, лѣта прежде Христа 356, олимпіады 106; умеръ въ Вавилонѣ, опоненъ ядомъ, въ 33 лѣто своего возраста, славу и власть свою по всей вселенной распространивъ.

Ст. 141. *Въ переднихъ тѣлая*. Т. е. съ великою скукою ожидаю, не имѣючи другой компаніи, кромѣ холопьевъ.

Ст. 143. *Жестокъ и мухамъ*. Т. е. кланаяся съ покорностію и самымъ послѣднимъ людямъ, которые къ временщикамъ доступъ имѣютъ, ища въ нихъ себѣ помощи:

«Auri sacra fames, quo non mortalia pectora cogis!»

Ст. 146. *Теснотъ*. Разумѣй, сродникомъ или роду своему, понеже обычно, когда кто хочетъ сказать, что такой-то человекъ ему родня, говоритъ: онъ мнѣ свой; и потому во второмъ лицѣ *твоемъ* употребилъ сатирикъ.

Ст. 148. *Дядька твоей порука*. Отъ котораго воспитаніе ты имѣлъ.

Ст. 152. *Арапскимъ языкомъ*. Для того арапскимъ, что довольно дикъ въ Россіи, и немногіе находятъ кто бѣ тотъ знаи.

Ст. 155. *Попутить флотъ*. Флотъ называется многое число кораблей, въ одномъ мѣстѣ собранныхъ, подъ единого главнѣйшаго воеводы руководствомъ. Иногда флотъ значитъ всю каково государства на морѣ силу.

Ст. 159. *Комтась*. Есть машина нѣкая сдѣлана на подобіе коробки, круглая или четвероугольная, посрединѣ которой вбита спица

а) Лексиконъ Мор. подъ именемъ *цесарь*.

в) Триумфы давались у римлянъ за великія услуги къ отечеству и за чрезвычайныя побѣды надъ непріятелемъ. См. того образцы въ Вергота «революціяхъ римскихъ».

мѣдная и на ней поставлена свободно иглою плоска, желѣзная, намазана магнитомъ, отчего однимъ концомъ всегда еборачивается къ сѣверу. Подъ той иглою, на нижней плоскости коробки начерчены тридцать два вѣтра морскимъ обычаиные, и по сей то махинѣ узнаютъ мореплаватели: въ которую сторону свѣта плывутъ и какъ вѣтръ перемѣняется. Смотри Волфія элементы математ., томъ 2.

Ст. Тотъ же. *Правило*. Т. е. руль.

Ст. 160. *Сибирскимъ вотякамъ*. Вотяки суть народъ особенный въ царствѣ Сибирскомъ, императрицѣ российской подвластны. Люди весьма дики, въ поляхъ пустыхъ обитающіе и никакого твердаго жилища и постоянныхъ домовъ имѣющіе. Житіе свое проводятъ въ шалашахъ и рѣдко два годы на одномъ мѣстѣ живутъ. Такихъ людямъ, чаю, довольно дики мраморные дома.

Ст. 161. *Въ полиціи*. Чрезъ сокращеніе, вмѣсто въ полиціи.

Ст. 163. *Гроціусъ*. Гуго Гроціусъ былъ родомъ голландецъ изъ города Дельфтъ, мужъ остроумный, и въ гражданскомъ правленіи и въ дѣлахъ политическихъ не послѣдній. Между прочими его изданія книгами крайнюю у всѣхъ ученыхъ принесла ему славу та, что подъ титуломъ: *О правахъ войны и мира*, въ которой первый основательно изъяснилъ законъ естественный. О сей его книгѣ сатирикъ поминаетъ въ семь стихѣ. Родился Гроціусъ лѣта христова 1583, умеръ 1645 г.

Ст. тотъ же. *И Пуфендорфъ*. Самуилъ Пуфендорфъ, историографъ короля шведскаго, искуснѣйшій нашего вѣка человекъ въ исторіи и политикѣ; издалъ на латинскомъ языкѣ презрительныя книги, какъ то: «Введеніе въ исторію», которая переведена порусски; потомъ подъ титуломъ: «О должностяхъ человека и гражданина» (а). Именемъ Пуфендорфа сатирикъ сн двѣ послѣднія его книги означаетъ, въ которыхъ содержится основаніе всего права естественнаго. Умеръ Пуфендорфъ лѣта Христова 1694, мѣсяца октября 6 дня, въ 63 лѣто своего возраста.

Ст. тотъ же. *И римскія права*. Отъ Іустиніана сочиненныя. Различныя того суть части и въ многихъ государствахъ правамъ общимъ основаніемъ были.

Ст. 166. *Хоть ужъ съ бороною*. Хоть ужъ ты не молодъ и ужъ борода выросла, а не знаешь что Уложеніе; дивишься, спрашиваешь: что то за звѣрь? и при томъ, какъ удивлялся чему, головою качаешь.

Ст. 168. *Шутки дѣтства*. Робячьи игрушки, бездѣлье.

Ст. 169. *Науки вышшаго степеніи*. Таковы суть: алгебра, астрономія, теоретическая катоптрика и прочая, которыя въ житейскомъ употребленіи не столько нужны.

---

а) Сію книжицу въ пользу россіянъ искусно перевелъ преосвященный Гавріилъ, епископъ рязанскій, еще будучи троицкимъ архимандритомъ, и въ печать издана въ С.-Петербургѣ 1726 г.

Ст. 175. *Нетолько юмъ знаніємъ.* Нетолько глупъ и ничего не знаешь, но и знать ничего не хочешь, что есть сущее, Богу противное упрямство.

Ст. 176. *Дьяволу кадило.* Говорятъ просто, что того чортъ не любить, что Богу пріятно; а пріятно Богу кадило, ибо св. церковь поетъ: да исправится молитва моя, яко кадило предъ тобою.

Ст. 177. *Какъ свою вестъ волю.* Наука, которая сему научаетъ, есть философія правоучительная. Та, намъ представляя должности наши, показываетъ, какъ намъ вестъ себя, что дѣлать и чего отбѣгать.

Ст. 178. *По морскому полю.* Т. е. по морю.

Ст. 180. *Распестренныя бумажка.* Сирѣчь, въ картахъ.

Ст. 181. *Въ фараонномъ бою.* Фараонъ есть игра въ карты. Такова она: одинъ изъ игроковъ (банкиръ называется) сядетъ посередѣ стола, прочіе, которые противъ его играть хотятъ (понтiry именуются), обсядутъ около стола, взявъ себѣ по цѣлой масти картъ. Потомъ всякій понтиръ поставитъ передъ собою одну или сколько похочетъ изъ своихъ картъ, положивъ на нее сколько похочетъ денегъ. Тогда банкиръ, растасовавъ цѣлую картъ пару и одинъ изъ понтировъ снявъ карты, потомъ банкиръ начнетъ сверху карты извѣщать: одну карту направо, другую налѣво. Если карта которая изъ понтировыхъ картъ выйдетъ у банкира на правую руку, то понтиръ тотъ, чья карта, проигралъ тѣ деньги, что на ней лежали; если же карта та налѣво выйдетъ, то понтиру банкиръ долженъ заплатить тѣ же деньги, что на ней лежали и проч. Въ сей игрѣ нужно банкиру много картъ имѣть, понеже если одними все играть станетъ, то искусные понтиры тотчасъ примѣтять, которыя карты больше налѣво ложатся и такъ на нихъ больше денегъ ставить станутъ; для того обыкновенно передъ собою банкиръ имѣетъ множество паръ картъ, на подобіе табора разложенныхъ; а въ среднѣ тѣхъ лежатъ его деньги. И потому сатирикъ аллегорически говоритъ: *разложи таборъ великъ.*

Ст. 182. *Сунули предъ тобою.* Т. е. понтировъ.

Ст. 183. *Бѣлы металлъ.* Сребро здѣсь бѣлымъ металломъ, рублевые означаются.

Ст. тотъ же. *Ни бомбы златныя.* Червонцы.

Ст. 185. *Остороженъ тасуешь полки твои.* Такъ разумѣй: и перемѣняешь свои карты, чтобы не могли понтиры дознаться, какъ у тебя выиграть легче. Терминъ тасованія и въ военныхъ дѣлахъ къ тому же употребляется.

Ст. 192 по 194. *Труднѣе тебѣ... барбера рукою.* Труднѣе тебѣ безъ игры сидѣть, нежели когда тебя неискусный барберъ тупою бритвою по не мокрой бородѣ брѣетъ.

Ст. 195. *Лече дьяку.* Не лѣзя тѣмъ людямъ удержатъ вѣтра въ себѣ и за великую тяжесть своего тѣла. (обыкновенно бо всѣ толсты



живуть) и за пищу жирную и многое питье, которое мѣста вѣтру не оставляетъ; къ тому жѣ они то въ стыдъ себѣ не ставятъ, такъ какъ подлые голландцы, нижнимъ проходомъ лишній вѣтръ выпускать въ неучтивость не виѣняютъ.

Ст. 196. *Писцу не чесать главу, на край стула стояи.* Не возможно есть подычему не почесать головы, когда садится на стулъ, а обыкновенно они не всѣмъ сѣдалищемъ садятся на стулъ, но маленько на край стула съ великою трудностію; опрется такъ, что больше на колѣнкахъ стоитъ. Кто любопытенъ—можетъ искусить, ежели авторъ правду говорить или нѣтъ.

Ст. 198. *Аламброу время.* Аламбра—игра картная, отъ испанцевъ вымышленна, весьма забавна. Регулы ея представлять, понеже весьма ихъ много, оставляю. Кто охотникъ ихъ знать, можетъ прочесть книжку французскую печатную, въ которой искусство ея пространно изъяснено. А для того *аламброу время*, что въ эту игру больше марками (или знаками) играютъ, которыя обыкновенно живутъ костяныя, и для того, когда ихъ на тарелку складываютъ, въ игрѣ гремѣть.

Ст. тотъ же. *Иль костыми стрѣляти.* Понеже много обману живеть, ежели рукою кости метать; обыкновенно ихъ изъ деревянныхъ стакановъ выкатываютъ, и потому нѣкое сходство съ стрѣлою имѣетъ игра сія.

Ст. 199. *Неприятель станеть.* Перестанеть играти.

Ст. 203. *Умнымъ быть наскучить.* Не лѣзя пьянаго умнымъ звать, ибо лишнее вина ужъ выгоняетъ.

Ст. 205. *Друзей по виду.* Рѣдко тѣ чистосердечные друзья живутъ, которые между стаканами пріятельство свое показываютъ. Вино есть союзъ ихъ дружбы: коли оно скончится, то перервется дружба.

Ст. 207. *Флотъ цѣлый.* Тутъ сатирикъ аллегорією начинаеть осмѣвать пьянство, которое мореплаванію уподобляетъ.

Ст. тотъ же. *Плетеныхъ сосудовъ.* Бутылокъ. Бургонское и шампанское вина привозятъ изъ Франціи въ бутылкахъ, тонкимъ нѣкакимъ коренемъ или лозою перевитыхъ.

Ст. 210. *Въ болѣзнь и въ безславіе* безъ сомнѣнія пьянство приводитъ; напослѣдокъ въ болѣзнь: часто оно водяную родить и многіе образцы имѣемъ, что лишнее питье и смерти было причина; что же нима худое ничѣмъ какъ пьянствомъ легче достать не лѣзя.

Ст. тотъ же. *Въ скудость непристойну.* Непристойно и гнусно убожество то, которому самъ кто подалъ причину; невольная же нищета хулы не достойна.

Ст. 211. *Конопать осмотришь.* Т. е. осмотришь затычку бутылокъ, которую обычно засмазываютъ, и потому съ конопатью сходство нѣкое имѣетъ.

Ст. 212. *Въ микроскопій смотришь.* Микроскопій есть инстру-

ментъ діоптрическій, чрезъ который самую малѣйшую вещь пространну и ясно видѣть можно. Когда и отъ кого сіи (микроскопіи) вымышленны неизвѣстно, только что до 1618 г. ихъ не бывало; потому знатно, что *Иеронимъ Сиртурусъ*, который въ томъ году «о началѣ къ сочиненію телескопівъ» книгу издалъ, объ нихъ не упоминаетъ.

Ст. 213. *Мамы ладѣи*. Какъ при большихъ корабляхъ боты или шлюпки бываютъ, такъ при бутылкахъ рюмки или кубки быть должны.

Ст. 215. *Правиши*. Управляешь весь чинъ веселія.

Ст. тотъ же. *Сказываеши отръ*. Сказываешь, какое здоровье пить.

Ст. 216. *Чтобъ кто не сбился съ пути*. Чтобъ кто не отбился отъ рюмки, не забылъ бы какое здоровье выпить, но всякъ бы равно и правдиво пилъ.

Ст. 223. *Не даромъ ты потерялъ*. Не напрасно ты прожилъ свои деревни, выучился полезному искусству.

Ст. 224. *Фалды должны тверды быть не жидки*. Когда писана сатира сія, мода была, чтобъ фалды торчали тверды, а не висѣли бы по ногамъ, такъ какъ прежъ сего бывало; а фалды называются сгибы у кафтана, что къ клиньямъ пришиты у спивки передней и задней полы. Слѣдующія имена частей въ платьѣ безъ изъясненія оставлены, понеже всѣмъ почти знакомы.

Ст. 225. *Въ поларшина глубины*. Глубина фалды есть ширина сгибы его, которая надобно чтобъ была въ поларшина. Такъ щоголи прилично быть сказываютъ, отчего фалдъ толще казаться будетъ.

Ст. тотъ же. *Ситой подшиты*. Въ фалдахъ ситой подшиваютъ, чтобъ онъ тверже стоялъ и не скоро бы смялся.

Ст. 226. *Если кафтанъ сощесни*. Т. е. чтобъ станъ былъ короче, нежели разстояніе между клиньями и подоломъ кафтана.

Ст. 231. *Вкусъ въ платьяхъ*. Вкусъ только въ кушаньяхъ говорятъ; а тутъ кажется для того употреблено слово сіе, что щоголямъ оно ordinarily съ французскаго языка, въ которомъ если хотятъ похвалить, что платье какое искусно выдуманно и прибрано хорошо, то говорятъ: это платье хорошева вкусу.

Ст. 229. *Рекъ портной*, см. примѣч. подъ ст. 40, первой сат.

Ст. 232. *Растрелли столь искусно*. Графъ Растрелли, родомъ италіанецъ, въ російскомъ государствѣ искусный архитекторъ. За младость возраста не столько въ практикѣ силенъ; что же въ вымыслахъ и чертежахъ почти первый. Инвенции его въ украшеніи великолѣпны, видъ зданія его казистъ; однимъ словомъ, можетъ увеселиться око въ томъ, что онъ построитъ.

Ст. 233. *По времени года*. Щоголи совершенные не позволяютъ носить чрезъ цѣлый годъ одной пары платья. На прикладъ, лѣтомъ не лзя

носить бархату и сукна, а зимой тафты и прочих тоненьких подовыхъ парчей.

Ст. 236. *Для верху и чѣмъ подбиваеши.* Какой на подобіе чтобъ былъ верхъ и платье, и какая подкладка.

Ст. 237. *Какой металлъ приличенъ.* По мнѣнію щоголей лѣтомъ золото носить неприлично, такъ какъ зимою серебро, а резонъ въ тому что золото тяжелѣе, и потому теплѣе.

Ст. 239. *Когда составлялъ.* Лиеургъ былъ одинъ изъ десяти ораторовъ аеинейскихъ, который многіе въ пользу республики законы установилъ. Смотри житіе его, описанно въ Плутархѣ.

Ст. 240. *Когда Миносъ критяномъ.* Миносъ I того имени, король былъ критскій, и за сына Юпитерова почитается, котораго имѣлъ изъ Европы, когда въ быка преобразился. Такъ по баснословію древнихъ. Правда же самая есть, что красавица эта, похищенная и на кораблѣ, которому имя было Быкъ, привезенная въ Критъ въ царю Асторию (котораго за крайнюю его доброту Юпитеромъ называли), въ жены взята и бысть мать его, Миноса. Славенъ Миносъ суровымъ законовъ защищеніемъ и учрежденіемъ многихъ правъ, народу своему полезныхъ, и для того стихотворцы сказываютъ его быть судьей въ адѣ. Началъ онъ царствовать въ лѣто по созданіи свѣта 2645.

Ст. 242. *Для парчей покупки.* Для покупки того, изъ чего тебѣ платье дѣлать; подлинно щоголи немало думаютъ, пока вздумаютъ, изъ чего бы складно платье сдѣлать.

Ст. 249. *Въ градѣ зеленъ кафтанъ.* Если сурово охранять щегольства правила, то въ городѣ въ зеленомъ кафтанѣ ходить не лзя, понеже цвѣтъ тотъ полевой и тамъ только-приличенъ.

Ст. 250 *Всякъ позументъ газу.* Газъ есть легкой, одноличной позументъ и почти кружево серебрянное или золотое; на полевыхъ платьяхъ и въ городѣ лѣтомъ его употребляютъ, и вкусъ платью даетъ лучше всякаго позументу.

Ст. 251. *Въ Іулій.* Въ Іуліи мѣсяцѣ или лучше сказать въ лѣтнее время, въ теплую пору.

Ст. 259. *Какъ поны искусные.* Въ великое невѣжество себя почелъ бы иной полъ не зная въ какой колоколѣ своей церкви звонить въ будни, въ какой въ воскресный день, и въ какой въ праздники, и многіе изъ нихъ лучше знаютъ какъ звонить, нежели что читать.

Ст. 261. *Гдѣ въ открытіи* и проч. Такъ щоголи и въ томъ тщательны живутъ, что рѣдко коробку свою съ табакомъ однимъ образомъ отворяютъ, а всегда съ великою бережью и принужденнымъ искусствомъ.

Ст. 263. *Подбиваешь колына.* За красу себя почитаютъ щоголи ходьбу такую, въ которой всякая ступень мѣрою бываетъ и для то-

го тѣ поважно ступаютъ, первѣе пальцами опершися, потомъ же и пята опускаа.

Ст. 266. *Въ согласномъ убранствѣ.* Въ одноличномъ уборѣ, или въ уборѣ, который весь хорошо прибранъ.

Ст. 268. *Еслибъ щегольству имя совершенства кстали.* Т. е. еслибъ прилично было щегольство совершенствомъ назвать. Не худо сатирикъ сумнѣтся имя сіе такому приписать искусству; одна бо добродѣтель совершенствомъ право зваться можетъ; все прочее не полезно, иногда и вредительго, убо несовершенно.

Ст. 271. *Достоинство сильно есть.* Сирѣчь, коли хочешь знать кого почитать и кого имѣть за славнаго человѣка, не имѣніе титуловъ, но достоинство его (или Merita) разсмотреть должно, т. е. его нравы добрыя, заслуги важныя, знаніе, искусство и проч. собственная человѣку украшенія.

Ст. 273. *Впрочемъ.* Здѣсь противъ зависти говорить сатирикъ.

Ст. 278. *Если той высокъ.* Сирѣчь, коли тотъ честенъ, богатъ, славенъ и достоинствами высокими почтенъ.

Ст. 280. *Ни отечеству добры.* Т. е. ни отечеству своему полезны.

Ст. 281. *Если противное зрѣтъ.* Сирѣчь, если видѣть, что хоть кудороденъ, да добронравенъ, прилеженъ, не гордъ и во всемъ добромъ радѣтеленъ.

Ст. 284. *Полезенъ вѣкъ быть начинаетъ.* Добрый человѣкъ въ партикулярномъ состояніи не многимъ полезенъ быть можетъ, въ знатное же достоинство если произведенъ бываетъ, рѣдко кто доброту его не испытѣтъ.

Ст. 288. *Тѣхъ, иже насъ судятъ.* Тѣхъ, которые надъ нами власть нѣкакую имѣютъ, которые некутся о благосостояніи нашемъ и проч.

Ст. 292. *Слава наша съ трудовъ ихъ.* Т. е. слава наша отъ ихъ трудовъ нѣсколько возрасла; нѣчто и они помогли къ приобрѣтенію славы отечества нашего.

Ст. 293. *Только что прапрадѣда* и проч. Смотри ст. 33, гдѣ хвастаетъ дворянинъ о началѣ своего рода.

Ст. 294. *Исчезъ годы не могутъ съ тобою.* Не могутъ тѣ фамиліи своей знатность показать за столько лѣтъ, сколько ты показалъ.

Ст. 295. *Какъ родъ твой.* Какъ прапрадѣда твоего прадѣдъ.

Ст. 297. *Твоихъ знаютъ.* Сирѣчь, предки твои знамениты стали за 704 лѣта, да вѣдь не то начало человѣческаго рода. Были и прежде люди, изъ которыхъ какой нибудь и тебѣ былъ древнѣйшій предокъ, нежели тѣ, которые знамениты фамиліею.

Ст. 299. *Край же рода.* Т. е. первоначаліе фамиліи.

Ст. 301. *Въ сохъ сыиши начало блистательному роду.* Сирѣчь, доберешься того, что знаменитый родъ твой отъ мужика начало имѣеть, и по истиннѣ кто можетъ сказать, что онъ изъ вѣковъ дворянинъ, хоть сколько ни считать древности рода своего лѣтъ, нужно

напослѣдоеъ исповѣдать, что нѣкто изъ предковъ сохою и трудами хлѣбъ свой добывалъ.

Ст. 302. *Часто адмиральскій дѣдъ*. Извѣстно есть, что ни одинъ адмиралъ въ Россіи не имѣлъ дѣда водовоза, но всѣ знатнаго были дворянства, и потому видѣть можно, что не въ хулу ихъ авторъ стихъ сей написалъ. Намѣреніе его есть изъяснить, что часто многіе изъ подлости добродѣтельными своими великія достоинства доставали, и что нѣтъ такихъ, котораго бы племя не изъ подлаго рода начала нѣкогда произошло; для тогоже *адмиральской дѣдъ*, а не много кого, что между нимъ и водовозомъ аналогія нѣкаяя противная имѣется: сей бо воду таскаетъ, тойже водами обладаетъ.

Ст. 303. *Но добродѣтель того*. Прилично сему Маріусъ сказалъ нѣкогда шлахетству римскому (Саллустій въ войнѣ юргуртинской): Quod si jure despiciunt me, faciant idem majoribus suis, quibus uti mihi ex virtute nobilitas cepit, то есть: коли они праведно меня презираютъ, тоже и предкамъ своимъ да учиняютъ, ихъ же, якоже и мое, отъ добродѣтели благородіе начало воспріало.

Ст. 305. *Но едино чадѣ садъ копалъ*. Каннъ, сынъ Адамовъ, былъ земледѣль.

Ст. 306. *Другой пасъ стадо*. Авель, того жъ Адама сынъ, былъ пастухъ. Такъ объ нихъ Моисей: и бысть Авель пастырь овецъ, Каннъ же бѣ, дѣлая землю (Бытія, глава).

Ст. 311. *И труды не явимъ... слыти*. Такъ сіе разумѣй: если трудами своими не покажемъ, что и мы достойны зваться, или имя то носить, что наши предки носили.

Ст. 317. *Плѣшивость Іулію*. Есть нѣкоего автора разсужденіе, что Іулій Кесарь былъ плѣшивъ, но что тотъ недостатокъ природы покрылъ лаврами, которыми за многія победы вѣнчанъ былъ. Можно худородіе уподобить сему власному на главѣ недостатку: обоя бо не отъ нашего произволенія и худыхъ нашихъ поступковъ бывають, но отъ природы; обоя же и прикрыть трудами удобно можемъ.

### САТИРА III.

къ ПРЕОСВЯЩЕННѢЙШЕМУ ТЕОФАНУ, АРХІЕПИСКОПУ НОВГОРОДСКОМУ И ВЕЛИКОЛУЦКОМУ.

#### I.

Обязалъ еси ты мя устнъ<sup>1</sup> и рукою  
Дать хвалу мнѣ паче мѣръ, заступилъ немало,  
И аще тая забыть сатиру пристало,  
Иже неблагодарства страсть хулять трубою.

---

1) Стар. творит. падежъ: устами.

П.

Но ни силы воздавать дары равноѣрны  
Въ знакъ благодаренія, увѣ! запрещають.  
Прими убо сія, и хотѣ не блистають  
Дары изысцствомъ, однакъ знаки воли вѣрны.

Вашего преосвященства  
покорнѣйшій слуга К.

Въ Москвѣ 1730 г.  
Августа мѣсяца.

САТИРИКЪ КЪ ЧИТАТЕЛЯМЪ.

Въ обществѣ<sup>1</sup> все писано имена не ваши,  
Чтите убо безъ гнѣву сіи стихи наши,  
И аще не нравенъ слогъ и вамъ досаждаеть,  
Смѣните нравъ, то сатиръ не васъ осмѣваетъ.

САТИРА.

- 1 Мудрый первосвященникъ, ему же Минерва  
Откры вся сокровенна и все что исперва  
Въ твари бысть и днесъ яже міръ весь исполняютъ  
Показа, изъяснивъ ти, отчего бывають,  
8 Теофанъ, ему же все извѣстно, что знати  
Можетъ человѣкъ и умъ человѣчъ поняти, .  
Скажи мнѣ, ты бо можешь, всѣмъ всякаго рода  
Людемъ давши тѣло тожъ и въ немъ духъ, природа  
Какъ страстьми столь различны сердца ихъ исполни,  
10 Ихъ же власть преодолѣть никако же вольны?  
Заря еще не стала, солнце почиваетъ,  
Еще ночь темнотою небо покрываетъ,  
Всѣ всюду покоятся и спитъ вся тварь смѣло,  
А Тицій ворочаетъ по постели тѣло,  
15 Стрясаетъ съ глазъ сонъ спѣшно, дабы день въ постели  
Не засталъ. Исходитъ вонъ — пѣтухи не пѣли:  
Чаялъ бы, что пищи той къ утру не имѣеть,  
Такъ чтобъ часъ не пропустить, жаденъ, торопѣеть;  
Да не то! ужъ сундуки подъ вагой вздыхають,  
20 Въ мѣшкахъ ужъ заржавены<sup>2</sup> деньги молю такъ,  
Что же? жадность несчетно множить безпрестанно  
Богатство—мучить его ночью, въ вечеръ, рано;

2) Т. е. вообще.

3) Такъ во всѣхъ спискахъ, вм. *заржавлены*.

- Такъ всю жизнь свою нурить, не зная покою,  
Все собирая, будто въ гробъ все возметъ съ собою.
- 25 Сегодня услышалъ, что караванъ съ Китая  
Прибыль, въ немъ фарфорная посуда драгая  
Множествомъ привезена и за малу цѣну  
Продаютъ, которую если везти въ Вѣну —  
Великъ барышъ принесетъ; бѣжить убо спѣшно,
- 30 Чтобъ кто прежде не скупилъ, тужить неутѣшно,  
Торгуетъ больше просьбой, нежъ денегъ считаетъ.  
Купилъ, тотчасъ на возъ склалъ, въ путь ся направляетъ;  
Не смотритъ злость воздуха въ осеннюю пору,  
Презираетъ валъ морскихъ то бездну, то гору.
- 35 Дряхлѣ, уже бо осьмдесятъ и полпята лѣта  
Изжилъ, вага лишняя бывши сего свѣта,  
Трясется весь, однакожъ на корабль садится.  
Не себя какъ уберечь, но товаръ крушится.  
Дождь ли, громъ, вѣтръ или зной—бдитъ самъ непре-  
станно,
- 40 Чтобы кто что не унесъ ночью нечаянно.  
Что глупѣ Тиція? Когда будетъ полно?  
Надобно ль коли сказать: ужъ теперь довольно?  
Никакъ!—Да на что жъ ему столь сильно богатство,  
Коли спитъ на войлокѣ, все его убранство
- 45 Одинъ кафтанъ, въ которомъ ужъ ворса избита  
Нить голу оставила, и та ужъ пробита;  
А кушанье подано коли на двухъ блюдахъ,  
Кричитъ: куды мотовство завелось въ людяхъ!  
Ужъ слышу, отвѣтъ его, гремятъ какъ изъ тучи
- 50 Глухы рѣчи: «пріятно брать изъ большой кучи».  
Но будетъ время, что тѣ въ мѣшечкахъ зашиты  
Деньги выйдутъ наружу, иль въ корчмѣ пропиты,  
Иль въ карты проиграны, иль въ платьѣ богатомъ  
Изношены, въ каретахъ изъѣзжены съ златомъ.
- 55 Ужъ онъ надъ гробомъ весь свисъ, а внукъ ожидаетъ:  
Хоть сколько ни запираетъ, сей свободить знаетъ;  
И богатство, что теперь того бѣдно мучитъ,  
Потомъ у сего въ рукахъ намъ уже наскучитъ.
- Таковъ Тицій, а сосѣдъ его ужъ противно
- 60 Расточаетъ вся: все грошъ, все ему не дивно;  
Уже сей не печется какъ множить мамону,  
Лишняго не любить онъ въ мошнѣ денегъ звону,

- Не ищетъ тотъ прибыли съ дорогѣй посуды.  
Одна мысль, чтобъ уборъ былъ весь красенъ повсюды,  
65 Отъ главы до пятъ все въ немъ богато сіяетъ.  
Столь просторенъ экипажъ въ золотѣ блистаетъ,  
Домъ недурно убранный, питье дорогое.  
Думалъ бы, что Крезусъ онъ; нѣтъ—все то чужое.  
Не столько онъ получить себѣ въ годъ доходу,  
70 Сколько въ картахъ денегъ въ часъ бросить какъ бы  
въ воду;  
А что въ домѣ, что на немъ, та вся долгомъ пахнуть,  
И когда онъ жирѣетъ, то деревни чахнуть.  
Въ обоихъ нѣтъ посредства—одинъ черезъ мѣру  
Сребролюбивъ, скупъ; другой торовать не въ мѣру.  
75 Дамонъ не скупъ и не тчивъ, въ роскоши умѣренъ,  
Сказать ничего не лзя, на секретъ невѣренъ.  
Какъ когда ново вино, вложенное въ судно,  
Кипить, шипить, пѣнится, держать его трудно:  
Дуетъ доски, обручи рветъ, и мѣръ не зная,  
80 Выбьетъ втулку, свирѣпо устьми вытекая,  
Такъ въ немъ тайное слово усидѣть не знаетъ:  
Дуетъ брюхо, умъ вредить, выйти вонъ желаетъ;  
Коли часъ затворено лежитъ въ сердцѣ слово,  
Мнить, что бѣдство предлежитъ въ томъ ему готово.  
85 Свать его не меньше зло иное имѣть:  
Охотникъ къ вѣдомостямъ былъ младъ, въ томъ сѣдѣтъ.  
Съ утра самага вставши, свѣситъ уши всюды,  
Слышать въ домѣхъ говорятъ, что въ улицахъ люди.  
Легче ему не давать брюху три дни дани,  
90 Нежли не знать, что привезъ куріеръ съ Гилини;  
Куды всякъ изъ офицеръ посланы въ посылку;  
Господинъ сей или той за что сосланъ въ ссылку.  
Придетъ ли къ тебѣ, тотчасъ будто нужно дѣло  
Сказать имѣтъ, возметъ за руку ты смѣло:  
95 «Не слыхалъ ли, говорить, что пишутъ съ Парижу?  
«Войско въ Италию идетъ; война будетъ, вижу.  
«Испанецъ передаѣся, и союзъ ихъ силенъ;  
«Теперь-то въ Итали, чаю, всякъ умиленъ.  
«Въ сенатѣ закрѣпили указъ къ воеводамъ,  
100 «Чтобъ доимочной списокъ прислать прошлымъ годамъ;  
«Въ гвардіи вчера была чинамъ перемѣна;  
«Цѣна уже поднялась и дровамъ и сѣна;



- «Синодъ умноженъ будетъ по Петра уставу,  
«Да лучше распространить церковную славу;  
105 «Генералъ изъ Персїи будетъ сюды вскорѣ,  
«Ужъ, я чаю, онъ въ суднѣ, ужъ пустился въ море». Все ему нужно есть <sup>4</sup> знать, будто все прилично.  
Рѣдко двумъ ту жъ вѣдомость скажетъ однолично.  
Окончавъ рѣчь, не ссидитъ двухъ минутъ на стулѣ,  
110 Какъ у пьяницы полны скляницы <sup>5</sup> въ шкатулѣ,  
Какъ у спасской обѣдни дьякъ къ взяткамъ удобный,  
Когда хулять въ казань <sup>6</sup> судъ чрезъ деньги злобный.  
«Прости, говоритъ, друже! но прошу покорно,  
«Не всѣмъ сія сказывай». Та же дверь проворно  
115 Отворивъ, исходитъ вонъ, къ иному отходить,  
Оттолъ опять къ другому—весь день вѣсти плодитъ.  
Кто жъ Фабія описать можетъ видъ и нравы  
Тѣ сколь извнѣ суть красны, столь внутри неправы?  
Блѣднѣ лицемъ, нерасчесанъ, въ лоскутахъ одежды,  
120 Какъ сынъ младъ, когда отца видитъ безъ надежды  
На смертномъ суца одрѣ, сердцемъ унываетъ,  
И сколь тяжка его скорбь—видъ лица являетъ.  
Такъ сей тихъ, смиренъ, молчливъ, какъ въ палату войдетъ  
Всѣмъ низко поклонится, къ всякому подойдетъ,  
125 Таже въ уголъ скрывшися, очи въ землю втупитъ;  
Чуть слыхатъ, какъ говоритъ; чуть, какъ ходитъ, ступитъ.  
Спросишь ли, что у него? покорно чрезъ мѣру,  
Не отвѣщавъ на вопросъ, похваляетъ вѣру;  
Какъ священные отцы въ пустыняхъ трудились,  
130 Какъ молилися долго, какъ много постились,  
Какъ краснѣ тотъ весь уставъ, что въ церковну славу  
Уставилъ обычаи, далъ пользу тѣмъ здраву  
Душамъ, великолѣпными учинилъ храмы.  
Къ чему слово, можете догадаться сами:  
135 О доходахъ говорить церковныхъ склоняетъ,  
Кто далъ, чѣмъ онъ жирѣетъ, того похваляетъ,  
Другое всяко не столь угодно есть Богу  
Дѣйство; тѣмъ только можетъ достать всякъ мзду многу.  
Когда гдѣ званъ за столомъ и мясо противно

4) Въ рукописи г. Аванасьева пропущено *есть*.

5) Тамъ-же: *склянницъ вина*, но послѣдняго слова не встрѣчается больше ни въ одной рукописи.

6) Т. е. въ проповѣди.

- 140 И пить много не можетъ, да то и не дивно:  
Дома съѣлъ цѣлый каплунъ, да на жиръ и сало  
Бутылки венгерскаго съ нуждой запить стало.  
Кто не знаетъ внутренній строй притворнаго мужа —  
Солицемъ его назоветъ; а онъ—гнусна лужа.
- 145 Тихъ видомъ, а сердцемъ тигръ; въ людѣхъ богомоленъ,  
Лакомствомъ какъ мѣхъ надутъ и гордостью боленъ.  
Когда же прельстить тщится бѣдны человѣки,  
Мнить прельщать и всевидцы Бога выпина вѣки;  
Да, чаю, не удастся: изрядно той знаетъ,  
150 Въ какомъ тѣлѣ какой духъ и мысль обитаетъ!  
Не дай Богъ, чтобъ когда въ пиръ къ другу позванъ  
будешь,  
Возлѣ Груннія ты сѣлъ, ужъ кушать забудешь.  
Если ты ему знакомъ, то сперва поздравить:  
Отъ жены, дѣтей своихъ; поклонъ ти отправить;  
155 Потомъ спросить о тебѣ: все ль благополучно :  
Живешь? чѣмъ забавишься? дома ли не скучно?  
Также подробну начнетъ сказывать, какъ новыи  
Прудъ въ деревнѣ копать сталъ, или ужъ готовый  
Того вынуть съ кармана чертежъ ти предложить,  
160 Иль на ту стать ножики и вилки разложить.  
Сочтеть тебѣ что пашни, что беретъ оброку;  
Къ какому всякъ у него сѣетъ овощъ сроку;  
Сколько давно владѣть онъ деревню тую,  
Крѣпость имѣетъ или грамоту какую,
- 165 Какъ домъ застроилъ въ Москвѣ, какъ заводъ заводитъ,  
Какъ одна въ годъ у него двухъ овецъ приплодитъ,  
Какъ въ полпуда качаны капустные вѣсомъ  
(Правду любить говорить немного съ примѣсомъ).  
Не оставитъ ничего, если что самъ знаетъ,  
170 Чтобъ тебѣ не рассказать; тогда же онъ часть,  
Что ты нѣмъ и говорить никакъ не умѣешь:  
Говорить тебѣ не дастъ; хотъ дастъ, не успѣешь.  
Если же ты незнакомъ, начнетъ вопрошати  
(Молчать бо нельзя): какъ ты и отца назвати?
- 175 Какого роду? кто ты: русакъ или странный?  
Самъ ли выѣхалъ сюды иль прѣхалъ званный?  
Въ какомъ чину? женатъ ли? есть ли у тя дѣти?  
Почему въ годъ дохода можешь ты имѣти?  
Сколько лѣтъ? Да не все тутъ, не конецъ то дѣлу:

- 180 Нужно о себѣ сказать. Тутъ-то ужъ безъ мѣлу,  
Безъ верви, безъ аршина, начнетъ кроить враки;  
Правды гдѣ-гдѣ увидишь крошечные знаки.  
Не тужи, ужъ будешь знать: какого онъ роду,  
Кто таковъ, съ какого взять въ службу дня и году,
- 185 Подъ сколько осадами, въ сколькихъ войнахъ смѣло  
Присутствовалъ, пробито гдѣ пулями тѣло;  
Сочтеть цѣлой календарь именъ воеводамъ,  
Вспомнить, кто былъ въ ихъ ротѣ приставленъ къ захо-  
дамъ;  
Не забудеть рассказать, сколько терпѣлъ нужды
- 190 Въ войнахъ, въ дѣлахъ, отлученъ всегда въ край чужды,  
Какъ нигдѣ взадъ не бѣгалъ, вездѣ былъ передній,  
Напоследокъ какъ досталъ ужъ чинъ свой послѣдній.  
Да гдѣ все то мнѣ списать, что онъ въ столѣ наскажетъ;  
Не столько зернъ въ снопахъ, что мужикъ въ день на-  
вяжетъ,
- 195 Не столько божбы купецъ учинить въ продажѣ  
Товаровъ чрезъ цѣлый годъ и не столько въ кражѣ  
Разъ пойманъ цѣловальникъ, судѣ давши плату,  
Очистить себя и всю казенну утрату,  
Не столько разъ мы грѣхи осудимъ сосѣда,
- 200 Сколько выйдетъ съ его устъ рѣчей въ полюбѣда.  
О если бы тѣ слова возмогли принять  
Хоть малѣйшу на ся плоть, гдѣ бы ихъ дѣвати?  
Въ цехаузъ бы не вмѣстилъ число такъ несчетно,  
Хотя зданіе сіе пространствомъ примѣтно.
- 205 Катонъ если золъ, если добры имать нравы,  
Все то чинить, чтобъ достать въ жизнь и по смерть славы;  
Если Богу молится, если обижаетъ,  
Если пріятель или золъ ко всѣмъ бываетъ,  
Если храмъ строить ищетъ или разорити
- 210 Ближняго созданіе—славенъ хочетъ быти.  
Книгу ль издастъ—не затѣмъ, чтобъ въ пользу народу,  
Но чтобъ имя извѣстно было его роду,  
Большими литерами въ заглавы сіяеть:  
Кто творецъ—не лъзя не знать тому, кто читаетъ.
- 215 Казанье ли говорить—не раны желаетъ  
Исцѣлить душевныя, но похвалъ жадаеть;  
Для похвалъ, не для себя и дни ищетъ здравы;  
Однимъ словомъ не давай ѣсть, дай ему славы.

- Нарцизу все не нравно, все ему противно;  
 220 Продерзокъ ли кто?—ничто; смиренъ ли?—не дивно;  
 Одогъ ли кто враги сильны и отважны?—  
 Невелико, говорить, дѣла тѣ неважны;  
 Исправилъ ли кто законъ? судить ли кто право?  
 Благонравенъ ли, или разсуждаетъ здраво?  
 225 Учонъ ли кто? пользу ли сдѣлалъ кто народу?  
 Далъ ли власть кто надъ огнемъ или укрощать воду?  
 Все то плюнуть! Передъ нимъ и весь человѣковъ  
 Родъ ничто. Одинъ только онъ изъ всѣхъ вѣковъ  
 Есть, егоче почитать всѣмъ прилично всюды.  
 230 По его словамъ скоты суть прочіе люди;  
 Онъ пригожъ, онъ добръ, учонъ, онъ стараго рода;  
 Отъ прочихъ отнявъ, ему все дала природа.  
 Всѣ поступки образцы, законъ всяко слово,  
 Къ войнѣ ли, къ миру его есть сердце готово;  
 235 Въ обоихъ бо онъ одинъ можетъ показати, <sup>7</sup>  
 Какъ ввести обильство въ народъ и враговъ смирят.  
 Собою весь наполненъ, о себѣ и мыслить;  
 Чаеъ, что всѣхъ прочихъ Богъ и въ твари не числитъ.  
 И все что есть смысленно—глазъ, ухо имѣтъ,  
 240 Для того чтобъ дивиться ему, и что дѣлетъ  
 И говоритъ онъ—слушать, а то бы и дѣла  
 Не было имъ: лишніа бѣ были части тѣла.  
 Хоть повсюду глупостью людей въ свѣтѣ полно,  
 Нарцизами большъ всего набить онъ довольно.  
 245 Клится жалокъ и смѣшонъ; словомъ подпитъ любить,  
 И когда прочимъ немигъ—нищъ и себя губить;  
 Гдѣ пиръ, гдѣ гуляніе, безъ него ужъ пусто;  
 Не пьетъ вино слабое, грызетъ пиво густо.  
 Глаза красны, весь распухъ, въ лоскутахъ кафтана  
 250 Честь можно, что на комъ онъ—ярыжнаго сана.  
 Когда пріймется за что—дрожать руки, ноги,  
 Какъ подъ брюхатымъ дьякомъ одноколыны дроги.  
 До тѣхъ поръ съ похмѣлья онъ, пока съ сна проснется;  
 Рѣдко въ вечеръ ложится, пока не напьется;  
 255 Весь день философствуетъ, показуя ясно,  
 Что есть пусто въ твари; кто спорить, вретъ напрасно.  
 О если бы сей мужъ былъ въ египетскомъ родѣ,

---

7) Въ рукописи г. Аванасьева пропущено: бо онъ.

- Гдѣ всякъ себѣ избереть бога по природѣ,  
Гдѣ иной собакъ, иной кошекъ почитаетъ,  
260 Инъ солнце, инъ чеснокъ, что садъ его рождаетъ,—  
Безъ сумнѣнія вину онъ бы принесъ жертву.  
Солнце мало видить онъ, кошку знаетъ мертву,  
Собаку такожъ, чеснокъ гнусно въ брюхѣ трется;  
Сколь же тотъ блаженъ живеть, кто виномъ нацѣтся;  
265 Безстрашенъ, веселъ, одинъ чтò всѣ презираетъ  
Бѣдства, скорби, доволенъ собою бываетъ!
- Целадонъ на всѣхъ плюетъ и мнить непристойно  
Говорить съ людьми, сидѣть (съ ними) недостойно.<sup>8</sup>  
Какъ войдетъ въ палату, гдѣ множество народу,  
270 Распихнетъ всѣхъ, какъ корабль плывущъ сѣчетъ воду,  
И хотъ бы зналъ, что много злата съ плечъ убудетъ,  
Нужно впередъ выступить, позадь стать не будетъ.  
Садится ли гдѣ за столъ, первый стулъ захватить,  
Перву рюмку онъ выпьетъ, чести не утратить;<sup>9</sup>  
275 Облокотится на столъ, то то, то другое  
Блюдо предъ себя подать велитъ, снять иное;  
Изъ его рукъ приходятъ съ здоровьями кубки,  
Всѣ его слушать слова, зрѣть должны поступки.  
Распавивъ грудь, бровь поднимать, когда знакъ ти окомъ  
280 Подастъ на низкій поклонъ, въ почтеньи глубокомъ  
Тебя имѣетъ, ибо говорить съ кѣмъ слово  
Не всегда удается, не всегда готово.  
Мнить онъ, что вещество то, что плоть ему дало,  
Не такое же было, но нѣчто сіяло  
285 Предъ прочими; и была та фарфорна глина  
Съ чего онъ, а съ чего мы—то навозна тина.  
Словомъ Целадонъ спѣсивъ; всѣ въ томъ заключаю  
Страсти, ибо въ комъ та есть, и вся быти чаю.  
Еще сіи извинить можно въ людяхъ страсти;  
290 Хотъ прочимъ горьки, въ комъ тѣ, тѣмъ тѣ не безъ сласти:  
Влечетъ къ злу людей мысль та, что доброе ищутъ  
Иль пользу имѣютъ, иль мнятъ, что пользу сыщутъ.  
Тицїй богатъ, въ Фабіи святость почитаютъ,  
Дамонъ простъ, свата<sup>10</sup> всѣхъ дѣлъ свѣдома быть знаютъ,

8) Неполный стихъ во всѣхъ рукописахъ.

9) Ст. 274 встрѣчается не во всѣхъ рукописахъ; по большей части читается такъ: «садится ли гдѣ за столъ, то то, то другое блюдо» и пр.; отъ этого пропуска и счетъ стиховъ въ разныхъ рукописахъ не одинаковъ.

10) Свата Дамона обрисованъ сатирикомъ выше.

- Сосѣдъ Типіевъ время проводить забавно,  
Грунній рѣчиствъ: искусство то многимъ есть правно,  
Катень славенъ, а Нарцизъ хоть собой доволенъ,  
Честъ Целадонъ хранить отъ мыслей Клитесь воленъ;  
Не вѣмъ же, Зоилъ каку сласть въ страсти находить  
300 Своей, когда бо инымъ постылъ, самъ наводитъ  
И себѣ мученіе, знаешь ли что сила  
Рѣчей моихъ; завистью зло сердце Зоила...
- Шабашъ музо моя! чтожъ мѣръ въ рѣчахъ не знаешь?  
Забыла, съ кѣмъ говоришь, кому докучаешь?
- 305 Иль чаешь Теофана празднаго сидѣти  
И кромѣ чтенья сатиръ дѣла не имѣти?  
Паство имать и церкви управитель главенъ,  
Въ дворѣ, въ храмѣ, въ городѣ ненапрасно славенъ,  
Трудится самъ то перомъ, то властію много  
310 Пользу добрымъ подая, наказуя злого.  
Или хочешь Калепинъ всѣмъ страстямъ составить,  
И толкаго мужа зѣвать тѣмъ заставить?  
Полно, довольно ему; больше тебя смыслить,  
Сколь разнить свѣтъ злобою; коли хочетъ, счислить!
- 315 Мнѣ съ тобой философъ дѣлаться столь кстати,  
Сколько слѣпому въ очкахъ при свѣчкѣ читать.  
Да думаешь ли, чтобъ дней моей жизни стало,  
Чтобъ списать, что всякому любить на умъ вспало?  
Малѣйшую часть страстей не успѣлъ списати,  
320 А стенаютъ ужъ не двѣ подъ вирши тетрати;  
Сколько жъ еще не стаеть! Гдѣ еще лукавый,  
Который ласковъ видомъ, а всѣмъ вреденъ нравы?  
Гдѣ лакомый, что хочетъ, чтобъ все его было;  
Земля, вода, воздухъ и небо его слыло?
- 325 Гдѣ костей смѣлъ любитель, иже всю забаву  
Въ нихъ ставитъ, и жизнь, и смерть, и всю свою славу,  
Что дрожитъ самъ, какъ трясетъ въ рожекъ зубъ слоновый,  
Ждя бездушенъ, чтобъ трижды шесть легли готовы,  
А то ни тварь, ни творецъ хулы не отбудеть;
- 330 Кто помнить, что проигралъ, тотъ Бога забудетъ!  
Гдѣ охотникъ, ему же псы суть вся утѣха,  
Который въ людяхъ скорбенъ, въ скотахъ рвется съ смѣха,  
Гдѣ проклятый безбожникъ, безъ души, безъ вѣры,  
Иже волю за законъ вмѣняетъ безъ мѣры,  
335 Иже духи и адскъ огонь, въ немъ же злымъ страдати,

Басни сказываетъ быть, чтобъ робять стращати?  
Неудобъ, вѣрь мнѣ, то все исписать и слушать;  
Легче заставить можешь чернца мясо кунать.  
Людей много и страстей, ей! въ людяхъ не мало,  
340 Къ однимъ то, къ другимъ ино злое да пристало.  
Касторъ любить лошадей, а братъ его рати;  
Подъячій же силится и съ голаго драти.  
Сколько главъ, столько мыслей и охоть различныхъ.  
Моя есть стихи писать противъ неприличныхъ  
345 Дѣйствъ и словъ: кто же мои (и я не безъ пятенъ)  
Исправить, тотъ мнѣ честенъ и будетъ пріятенъ.  
Полно, музо! перестань, не налагай бремя  
Лишню мужу, ему же есть дорого время.  
Довольно на вопросъ твой примѣровъ къ доводу;  
350 Скорлупой не вычерпнешь всю морскую воду!  
А право можешь скучить, коли по сю пору  
Не скучила; наконецъ, то вѣрно безъ спору,  
Что козь худо кто пишетъ—добро писать мало;  
Тебѣ къ чему на стихахъ врать долго пристало?

### ИЗЪЯСНЕНИЯ.

Когда авторъ нашъ получилъ въ похвалу свою стихи отъ преосвященнаго архіепископа новгородскаго, вида того къ себѣ любовь безъ всякой своей заслуги и опасаясь всего пуще неблагодарнаго имя, разсуждалъ какимъ бы образомъ откупиться отъ такого долгу, и для того, въ томъ же 1731 году, нарочно сочинивъ сію сатиру, по возможности достойныя похвалы сему архипастырю собралъ, и сверхъ того ее имени его преосвященства посвятилъ.

Содержаніе сатиры есть вопросъ къ вышепомянутому архипастырю, которымъ авторъ нашъ отъ него знать требуетъ, для чего въ подобныхъ тѣломъ и душею человѣцкихъ столь различныя находятся страсти, которыхъ сами унять не могутъ, и по сей причинѣ описываетъ разные характеры людей, какъ то, напримѣръ: пьяницы, скупяго, говорливаго и проч. Въ сей сатирѣ авторъ нашъ имитовалъ Теофраста, греческаго философа, и изъ новѣйшихъ Лабрюера, которые оба показали себя въ ясномъ изображеніи различныхъ человѣческихъ нравовъ. Первый изъ нихъ писалъ по гречески, другой (будучи французъ) по французски. Оба писали простымъ слономъ, а не стихами.

Ст. 1. *Минерва*. Богиня премудрости, Юпитера дочь, безъ матери отъ него изъ мозга рожденная, см. сат. 1, ст. 124.

Ст. 3. *Изяснишь ли отцю бывають*. Т. е. изяснишь тебѣ вещей и дѣлъ причины.

Ст. 5. *Θεοφανς*. См. выше на стр. 76—77.

Ст. 14. *Α Τυϊὴν ὁρочаетъ*. Понеже вся сатира составлена из описанія различныхъ характеровъ, нужно было для всякаго характера нѣмъ выдумать; таково есть сіе Тиція, которымъ сатирикъ скупнаго и лакомаго чловѣка означаетъ.

Ст. 16. *Πῦτρυχι не тѣмъ*. Спрѣчь, очень рано, понеже пѣтухи и долго спустя за полночь пѣть обыкли.

Ст. 25. *Καραβανъ съ Китая*. Караванъ слово турецкое, у русскихъ употребляемое, значитъ множество купцовъ въ обществѣ торгующихъ или обозъ самыхъ многихъ купцовъ, вкупѣ соединенный для воспріятія дальнаго какого пути. Когда сатира сія писана, подлинно изъ Китая прибылъ караванъ. *Китай*, по европейски *Хина* и зываемый, есть великое и богатое государство, російскому соседнее и царству сибирскому.

Ст. 26. *Φαρφορная посуда*. Между прочими товарами, множество фарфоровой посуды купцы русскіе изъ Китая привозятъ.

Ст. 28. *Везти въ Вѣну*. Вѣна городъ есть въ дукатствѣ австрійскомъ, цесаря римскаго резиденція. Смотри 1, ст. 125.

Ст. 34. *Τὸ бездну, τὸ ἰορυ*. Сими словами изъясляетъ сатирикъ движеніе водъ морскихъ во время бурное. И подлинно не инако тогда плывущимъ море кажется, развѣ какъ нѣчто изъ превисокихъ горъ и преглубокихъ безднъ составленное.

Ст. 36. *Βατα μινια*. Подражаніе съ латинскаго: *Tergae inutile pondus*.

Ст. 41. *Κοгда будетъ полно*. Сатирикъ отъ скупнаго спрашиваетъ, когда уже перестанетъ собирать богатство, когда уже собранный доволенъ будетъ?

Ст. 43. *Никакъ*. На предшедшій вопросъ самъ себѣ сатирикъ вмѣсто Тиція отвѣчаетъ, говоря, что никакъ еще не довольно. Еще не льзя сказать, что мнѣ полно того, что я пѣю и проч.

Ст. 44. *Убранство*. Т. е. уборъ.

Ст. 45. *Ворса избита*. Ворса есть шерсть на сукнѣ.

Ст. 47. *Α кушанье подано*. Стихъ сей имитованъ съ сихъ латинскихъ: *Dote etc.* (см. выше стр. 79).

Ст. 50. *Пріятно брать изъ большой кучи*. Подобный отвѣтъ сребролюбецъ даетъ у Горация (сат. кн. 1, сатира 1):

*At suave est ex magno tollere aservo.*

Ст. 54. *Въ каретахъ изъѣзжены съ златомъ*. Т. е. проѣзжены въ золотыхъ каретахъ.

Ст. 58. *У сего въ рукахъ намъ уже наскучитъ*. Сими словами сатирикъ хочетъ сказать, что какъ великое сокровище достанется молодому чловѣку, то отъ пышнаго его экипажу тѣсно будетъ людямъ на улицѣ и безпутнымъ своимъ прохлажденіемъ свободно многимъ наскучить.

Ст. 59. *Α сосѣдъ ею*. Для того мотъ Тицію сребролюбцу сосѣдъ,



что оба въ равномъ суть разстояніи отъ того же добраго посредства, которое есть *умьренности добродѣтель*.

Ст. 61. *Множитъ мамону*. Мамона часто вмѣсто денегъ употребляется въ разговорахъ простыхъ; слово же сіе по своему сродному знаменованію значить діавола.

Ст. 63. *Съ дорогой посуды*. Сирѣчь фарфоровой вышепомянутой посуды; такъ какъ Тицій—см. стихъ 24.

Ст. 66. *Экипажъ въ золотъ сіяетъ*. Экипажъ слово французское, значить приборъ весь, который къ выѣзду нуженъ, на пр. ливрея на людяхъ, конскій уборъ, шоры, карету и проч. къ тому принадлежащая.

Ст. 68. *Думалъ бы, что Крезусъ онъ*. Крезусъ, царь индійскій, наслѣдовалъ Алліоту второму, въ глѣто по созданіи міра 3496. Сей былъ пресильный и пребогатый государь изъ всѣхъ, которые въ его времена царствовали. Онъ первый одолѣлъ грековъ азіатическихъ и понудилъ ихъ себѣ дань давать. Вопросилъ сей нѣкогда Солона философа: чаесть ли гдѣ, чтобъ найти противъ него человѣка столько счастлива. Отвѣчалъ мудрый мужъ: что не лзя счастливымъ кого назвать, пока житье благополучно не окончить. Что Крезусъ спомнивъ, когда отъ Кира, персидскаго царя, пойманъ, огню преданъ быть хотѣлъ, многократно призывалъ имя Солона, разсуждая свое безсчастное состояніе. Киръ, уразумѣвъ того причину, казни Крезуса свободилъ, и во всѣхъ потомъ дѣлѣхъ своихъ ближнимъ его совѣтникомъ имѣлъ. Смотри объ немъ инако въ Устина сокращенной исторіи, кн. 1, гл. 7.

Ст. 75. *Дамонъ не скупъ*. Подъ именемъ вымышленнымъ Дамона сатирикъ описуетъ характеръ невоздержнаго въ тайнѣ человѣка, который неспокоенъ, пока услышанную какую вѣдомость иному не перескажетъ.

Ст. 76. *На секретъ не въренъ*. На тайну не вѣренъ, т. е. не лзя ему вѣрить какое тайное дѣло.

Ст. 77. *Вложенное въ судно*. Влитое въ бочку.

Ст. 81. *Усидѣть не знаетъ*. Не можетъ удержаться.

Ст. 86. *Сватъ его*. Не напрасно любопытнаго и къ вѣдомостямъ охотнаго человѣка сватомъ назвалъ сатирикъ къ тому, кто въ секретѣ невоздерженъ, для того что такъ сей, какъ и той сими обладаемы суть страстями за великое къ молчанію нетерпѣніе, и потому свойство межъ собою имѣють.

Ст. 86. *Въ томъ съдѣетъ*. Въ томъ и старость свою проводить.

Ст. 89. *Легче ему не давать брюху три дни дани*. Т. е. легче ему три дни не кушать.

Ст. 90. *Куріеръ съ Гиліани*. Куріеръ слово чужестранное, а по-русски *юнецъ*. Гиліанъ есть провинція персидская, чрезъ Императора Петра Великаго въ 1722 г. завоеванная, шолкомъ обильна. Въ

ней живетъ російскій генералъ, командующій надъ корпусомъ войскъ Ея Величества.

Ст. 95. *Что пишутъ съ Парижу.* Парижъ, а прямо Пари, есть великій и славный городъ французскій, въ провинціи, называемой *Лиль-де-франсъ*, короля французскаго резиденція главнѣйшая. Довольно городъ сей всѣмъ извѣстенъ, для того не нужно объ немъ много изъяснять.

Ст. 96. *Въ Италию идетъ.* Италия великое королевство въ Европѣ, древняго романскаго имперіи первая провинція, теперь ею владѣетъ папа, венеціанъ, цесарь и иные самовластные князья.

Ст. тотъ же. *Война будетъ ожгу.* Филиппъ IV, король испанской, претендуетъ отъ цесаря княженіе тосканское и нѣкоторыя провинціи въ Италиі и хочетъ, чтобъ сынъ его *Донъ-Карлосъ* вступилъ въ Италиі для воспріятія земель тѣхъ. Цесарь ту его претензію не праву бытъ прежде смерти настоящаго владѣтеля по прежнимъ договорамъ показывается. Отъ котораго сихъ двухъ государей несогласія сказываютъ публичныя вѣдомости, что война въ Италиі загорѣться имѣетъ, и что войско уже готовится туды идти на сихъ дняхъ (1730 г. августа мѣсяца) такъ цесарское, какъ и испанское.

Ст. 97. *Испанецъ переданъ.* Извѣстно, что король испанскій заключилъ союзный договоръ съ російскою и римскою имперіями, и потомъ въ... году для вышепомянутой претензіи противъ цесаря, оставя тотъ договоръ, вступилъ въ трактатъ севильской, заключивъ договоръ союзный съ Франціею, Англіею, Швеціею и Голландіею, въ которомъ участники суть и нѣкоторые европейскіе самовластные принцы, и потому вѣстей любитель говоритъ въ семь же стихѣ, что союзъ ихъ силенъ. Кто изъ нихъ прямо сильнѣе, того я сказать не знаю. Сами лучше знаютъ, до кого войнѣ страхъ касается.

Ст. 99. *Въ сенатѣ закрѣпили указъ.* Вѣрна ли эта вѣдомость или нѣтъ не знаю, только многіе объ ней сказывали; а подлинно не спрашивался для того, что ни на мнѣ, ни на сатирикѣ доумки нѣтъ.

Ст. 101. *Въ гвардіи очера была.* Ея Величество, по прибытіи въ Москву, нѣсколькихъ изъ офицеровъ лейбгвардіи пожаловала пережѣною чина; о которой тутъ сатирикъ говоритъ пережѣнъ—не знаю. Только можно видѣть изъ слѣдующихъ стиховъ, что о той, которую изволила учинить, будучи въ Измайловѣ.

Ст. 103. *Синодъ умноженъ будетъ.* Извѣстно, что по смерти императрицы Екатерины Алексѣевны синодское правленіе вручено чотырремъ только архіереямъ; а архимандриты и протопопы исключены. Ея Величество императрица, нынѣ благополучно царствующая, опять указала въ синодѣ число особъ прибавить, и уже все синодское собраніе состоится въ 14 персонахъ, между которыми имѣются архіереи, архимандриты и протопопы, какъ было съ начала устанавленія синода въ Россіи.

Ст. тотъ же. *По Петра уставу.* По уставу Петра Великаго, до-

стойно вѣчныя славы императора, распространившаго власть и славу государства своего, введшаго добронравіе въ народъ, святыи учредившаго законы и ненапрасно названнаго *отца отечества*.

Ст. 105. *Генералъ изъ Персіи*. Генералъ-поручикъ Румянцовъ, къ которому въ іюлѣ мѣсяцѣ 1790 года посланъ указъ прибыть въ Москву изъ Персіи, гдѣ надѣ тамошнимъ россійскимъ войскомъ главный командиръ былъ.

Ст. 108. *Одномично*. Т. е. однимъ образомъ, не разнo.

Ст. 109. *Не сидитъ двухъ минутъ*. Минута есть шестидесятая доля часа.

Ст. 111. *Какъ у спасской обѣдни*. Сирѣчь у обѣдни въ Спасскомъ монастырѣ, гдѣ часто учителя (понеже тутъ школа имѣется) поученія дѣлають душеполезныя и обычайно по воскреснымъ днямъ и по праздникамъ.

Ст. 114. *Не всѣмъ сія сказывай*. Будто, какъ бы вѣдомости какія секретныя сказывалъ. Вѣстолюбецъ просить, чтобъ не всѣмъ тѣ разсказывать.

Ст. 117. *Ктоже Фабія описать можетъ*. Подъ именемъ Фабія описуетъ тутъ сатирикъ человѣка, который снаружи притворяетъ себѣ боготчительство; внутри же сердца лавомъ и лукавъ.\*)

Ст. 120. *Безъ надежды*. Сирѣчь видѣть отчаянна.

Ст. 121. *На смертномъ суша одръ*. Т. е. въ тяжелой болѣзни, при смерти.

Ст. 122. *И сколь тяжка ея скорбь*. Сравненіе сіе ипокрита съ сыномъ маловозрастнымъ кажется натурально, понеже какъ сей видъ отца безнадежна и при смерти молчаливъ, тихъ и лицо печально имѣетъ, такъ и той; а для того сынъ младъ, что онъ, будучи въ несовершенномъ умѣ, не можетъ удержатъ печали своей, но что въ сердцѣ имѣетъ, то и на лицѣ являетъ, что самое и той притворно въ себѣ показываетъ.

Ст. 126. *Чуть, какъ ходитъ, ступитъ*. Чуть можно видѣть, какъ онъ ступаетъ, когда ходитъ; такъ осторожно то дѣлаетъ.

Ст. 131. *Какъ красия тотъ уставъ*. Хвалить ипокрить установленіе доходовъ церковныхъ, понеже ему тѣ полезны, а не для того, что церковному благосостоянію нужны.

Ст. 137. *Другое всяко не столь угодно дѣйство*. Обыкновенно притворной святости мужи за крайнее благодѣяніе вмѣняють подаванія, которыя церкви кто дѣлаетъ, хотя подлинно и то не послѣднее есть, однакожь мы видимъ, что Спаситель нашъ любовь между собою паче всего хвалитъ, которая въ такихъ людяхъ рѣдко находится, да правда съ сей ничего въ годъ не прійдетъ, а съ того хотя мало, а такъ будетъ что ни есть, съ чего и веселіе и довольство имѣть можно.

---

\*) Въ печат. изданіи онъ названъ Варлаамомъ.

Ст. 143. *Внутрній строй*. Обычай и нравы его, или лучше сказать наклоненіе его сердца.

Ст. 144. *Солнцею его называетъ лужа*. Подумаешь, что онъ свѣтъ благонравіемъ, какъ солнце блистательно свѣтомъ, а онъ темень и смраденъ, какъ наводная грязь.

Ст. 145. *А сердцею тигръ*. Тигръ есть звѣрь и всѣхъ лютейшій.

Ст. 146. *Гордостію боленъ*. Какъ разрушеніе порядка въ частяхъ тѣла есть тѣлу болѣзнь, такъ нравовъ безпорядокъ есть немощь душевная.

Ст. 152. *Возаъ Груннія ты смъ*. Притворное или Груннія тутъ значить человѣка многоглаголиваго, котораго характеръ пространно описуетъ сатирикъ и въ своихъ стихахъ страсть ту представляетъ, которую хулить, собою образецъ показывая, что не можетъ не сказать, кто много говоритъ.

Ст. 156. *Дома ли не скучно*. Въсто: не скучно ли дома, чрезъ метафизисъ за нужду ваденціи.

Ст. 158. *Прудъ въ деревнѣ*. Много такихъ людей есть, которые сказываютъ, что они новаго у себя дѣлать начали; но Грунній все то подробно сказываетъ, и то самое, чего ппымы знать не нужно.

Ст. 160. *Иль на ту статъ ножники*. Или расположить ножники и вилки такимъ образомъ, каково положеніе есть новаго его пруда.

Ст. 161. *Что пашии*. Сколько въ той его деревнѣ земли на него крестьяне пахутъ.

Ст. 164. *Крѣпость имѣетъ или грамоту*. Т. е. купленная ли та его деревня или жалованная, понеже крѣпость есть записъ приказная, которою продавецъ деревни или дома какому подтверждаетъ въ вѣчное владѣніе купцу своему то, проданное ему, недвижимое имѣніе; а грамоты даются на жалованныя только деревни.

Ст. 168. *Немного съ примѣсомъ*. Между правдою и враніи сказывать любить.

Ст. 172. *Хоть дасть, не успѣешь*. Не дасть тебѣ времени говорить, а хоть коли и дасть, такъ скоро рѣчь твою перебежитъ, что ничего выговорить не успѣешь.

Ст. 175. *Какого роду*. Какой фамиліи.

Ст. 176. *Иль прѣхалъ званный*. Или выѣхалъ въ службу званъ отъ кого.

Ст. 180. *Тутъ-то безъ мѣлу, безъ верви, безъ аршина*. Извѣство есть, что портные, когда кроятъ, употребляютъ мѣлъ, черенку и аршинъ; а нашъ Грунній тѣхъ способовъ не требуетъ, когда безъ мѣры и разсужденія вретъ.

Ст. 182. *Крошечные знаки*. Маленькіе знаки.

Ст. 187. *Календарь именъ воеводамъ*. Т. е. сочтеть тебѣ безчисленное число именъ, всѣхъ тѣхъ восводъ, при которыхъ онъ въ войскѣ былъ. *Календарь* есть слово латинское, деривацію имѣетъ отъ *calendae*, сже есть первый день всякаго мѣсяца. По русски календарь называется мѣсяцословъ.

Ст. 188. *Кто былъ въ ихъ ротъ приставленъ къ заходамъ.* Во всѣхъ ротахъ есть одинъ человѣкъ, который заходы для солдатъ въ лагерьхъ и походахъ копаешь или чистить, называется профось; вмѣсто палача въ войскѣ служить и винные у него подъ карауломъ содержатся.

Ст. 191. *Взадъ не бывалъ, вездѣ былъ передній.* Ни гдѣ не отбѣгалъ страху, но первымъ и переднимъ былъ во всѣхъ бѣдствіяхъ.

Ст. 193. *Что онъ въ столѣ наскажетъ.* Т. е. сколько онъ наскажетъ во время одного обѣда. Говорятъ въ разговорахъ: *во весь столъ сказки сказывалъ*, вмѣсто во весь обѣдъ или во весь ужинъ.

Ст. 195. *Не столько божбы купецъ учинить.* Обыкновенно купцы, когда продають что, чрезмерно божатся и мало когда праведно. Если у нихъ что торгуешь, часто услышишь: *какъ предъ Богомъ стоитъ — себѣ большаго стоитъ; Богъ свидѣтель — съ ласку съ рубль приняло; ей-же-ей для переду тебѣ за свою цѣну уступлю* и проч.

Ст. 197. *Поймишь цѣловальникъ.* Цѣловальники называются люди тѣ, которые въ кабакахъ приставлены у продажи вина, или которые въ таможенныхъ, мостахъ и перевозахъ пошлину государеву собирають. Можетъ всякъ разсудить, что при такихъ дѣлахъ вѣрять можно.

Ст. 199. *Не столько разъ мы грѣши.* Такъ мы бѣдние люди поставлены, чтобъ не разсуждая свои, ближняго грѣхи безпрестанно осуждали. Изрядно Есопъ говорилъ, что всякъ человѣкъ носитъ на себѣ два мѣшка; одинъ за плечи, а другой на грудяхъ, въ томъ кладемъ мы свои дѣла, въ семъ — чужія, чтобъ объ тѣхъ мало помнить, а о сихъ строго судить могли.

Ст. 208. *Въ цейхгаузъ не вѣстимъ.* Цейхгаузъ, т. е. оружейный домъ, есть превеликое здаціе въ Москвѣ у воротъ первыхъ, которыми въ Кремль въѣзжаютъ.

Ст. 205. *Катонъ.* Подъ именемъ Катона описуетъ сатирикъ человека славолюбиваго, который подлинно всѣ свои дѣла дѣлаетъ не въ иное намѣреніе, только чтобъ отъ того достать себѣ славу.

Ст. 209. *Если храмъ строить шить или разорить.* Таковъ былъ Эростратъ ефесіянецъ, который, чтобъ достать себѣ славы, въ самый тотъ день, какъ Александръ Великій родился, сжегъ преславный Діаны храмъ, который чрезъ два вѣка съ великимъ прилежаніемъ и богатствомъ былъ построенъ. Сколько въ нацихъ вѣкахъ Эростратовъ!

Ст. 217. *И дни шить здоровъ.* И здоровъ быть для того Катонъ хотеть, чтобъ его хвалили, что онъ боленъ не бывалъ и чтобъ память осталась по немъ, что былъ такой, который чрезъ всю жизнь свою болѣзни не чувствовалъ.

Ст. 219. *Нарцизу все не дивно.* Подъ именемъ Нарциза сатирикъ описываетъ человека самолюбива, который всѣхъ прочихъ людей ни во что ставить и дѣла, которыя отъ нихъ происходятъ, презирать.

Ст. 226. *Дать ли власть кто надъ огнемъ.* Т. е. показать-ли кто способъ правильный, какъ оружіе огненное употреблять правильно и искусно.

Ст. тотъ же. *Укрощать воду.* Сирѣчь, мореплавать дерзновенно, презирая валы и безопасна себя въ буряхъ нѣтъ.

Ст. 231. *Старою рода.* Знатной и древней породы.

Ст. 233. *Всѣ поступки... слово.* Всѣ его дѣла суть такъ совершенны, что всякъ въ образецъ себѣ ихъ употреблять можетъ, и слова его столь правильны и благоразсудны, что за законъ ихъ нѣтъ можно.

Ст. 235. *Въ войнѣ ли и миру.* Такъ во время войны, какъ и во время миру къ управленію дѣлъ одинъ онъ только годець.

Ст. 239. *И все что есть смысломъ.* Сирѣчь, всѣ люди, понеже одна эта тварь смысломъ совершеннымъ отъ творца своего одарена.

Ст. 240. *Чтобъ дивиться ему.* Смотри на его возрастъ, красоту и дѣла, удивляться толкому во всемъ совершенству.

Ст. 242. *Не было имъ.* Сирѣчь, глазу ихъ.

Ст. 243. *Глупостию полно.* Stultorum plena sunt omnia.

Ст. 244. *Набитъ довольно.* Наполненъ довольно.

Ст. 245. *Клится жалою.* Клитеса именемъ описуетъ сатирикъ страсть пьянства, что самъ окончаніемъ тогожъ стиха изъясняетъ: *словомъ, потить любить.*

Ст. 248. *Грызетъ пиво.* Грызетъ, вмѣсто жадно пьетъ. И подлинно пьяницы такъ съ великимъ нетерпѣніемъ и спѣшностію пьютъ, какъ голодный грызетъ представленное ему мясо.

Ст. 250. *Ярыжнаго сана.* Ярыжка называется пьяница записной, который неосходно живетъ на кабакахъ и питается однимъ прислуженіемъ въ наливаніи въ бочки вина, въ катаніи бочекъ и прочими сему подобными трудами.

Ст. 252. *Одноколыи ороги.* Одноколка называется колесница, которая поставлена на двухъ только колесахъ, обычайна зѣло приказнымъ людямъ.

Ст. 256. *Что есть пусто въ твари.* Епикуръ, древній философъ, основаніе всей твари поставляетъ въ атомахъ (или тѣлахъ такъ малыхъ и твердыхъ, которыя никакъ раздѣлиться на части не могутъ) да въ порожности; *атомы*, болтаетъ онъ, движущеся непрестанно въ той порожности, произвели совокупленіемъ своимъ все, что имъ видимъ: небо, землю, звѣзды, солнце и проч. Сему его богопротивному мнѣнію многіе изъ тѣхъ же древнихъ философовъ противились, говоря, что нѣтъ порожнаго или пустаго въ твари, но все небесъ пространство исполнено тонкою и водяною нѣкакою матеріею (вещество), которая движется и собою понуждаетъ двигаться и прочія всѣ видимыя тѣла, которыя созданы отъ нѣкоего сущаго все-сильнаго и всесовершеннаго, который можетъ быть всея твари создатель. Сатирикъ къ сему аллегорію дѣлаетъ, въ смѣхъ говоря, что

пьяница показываетъ ясно, что есть пустое въ твари, понеже онъ самъ не одну въ день бутылку пустую сдѣлаетъ.

Ст. 257. *Въ египетскомъ родѣ.* Изъ всѣхъ древнихъ идолопоклонниковъ, египтяне суевѣрство свое паче всѣхъ умножили; понеже, какъ сатирикъ правильно говоритъ, и чеснокъ свой боготворили. Что смѣшнѣе—всякому у нихъ вольно было кланяться богу по своей охотѣ. Гораздо покойное богопочтеніе.

Ст. 267. *Целадонъ на всѣхъ пьетъ.* Т. е. Целадонъ ни на кого не смотритъ, всѣхъ презираетъ. Характеръ, подъ именемъ Целадона описанный, есть человѣка гордаго, какъ и самъ сатирикъ напоследокъ показываетъ; описаніе же его распространено по всѣмъ частнымъ видамъ, гдѣ онъ свою спѣсь показываетъ, какъ то при столѣ, при собраніи и проч.

Ст. 270. *Раздвинетъ всѣхъ.* Раздвинетъ всѣхъ, чтобъ себѣ сдѣлать дорогу, такъ какъ корабль, когда плыветъ, носомъ своимъ валы разсѣкаетъ, очищая путь тѣлу своему.

Ст. 271. *И хотѣ бы зналъ, что много злата.* И хотѣ зналъ бы, что сквозь людей пробиваясь много злата сотрется съ его парчеваго кафтана.

Ст. 272. *Позади стаетъ.* Вмѣсто позади стоять не будетъ. Сирѣчь, николи позади другихъ стоять не хочетъ, но передъ всѣми.

Ст. 277. *Съ здоровьями кубки.* Онъ зачинаетъ здоровье всякое пить за столомъ; не терпитъ, чтобъ кто крышку съ кубка подалъ ему, но изъ его рукъ всякій кубокъ приходитъ.

Ст. 279. *Когда знакъ ты окомъ подастъ за низкій поклонъ.* Когда онъ за низкій твой поклонъ сдѣлаетъ тебѣ глазомъ только благодареніе.

Ст. 283. *Мнитъ онъ, что вещество тѣ.* Часть, что земля та, изъ которой онъ сдѣланъ, не та же была, отъ которой прочіе люди воспріали, но нѣкобъ превосходство имѣло надъ прочими землями.

Ст. 285. *И была та фарфорна глина.* Фарфорная глина есть бѣлая и чиста, не такъ какъ обычная наша, и для того Целадонъ думаетъ, что онъ изъ такой-то чистой и особливой отъ прочихъ глины созданъ.

Ст. 286. *А съ чего мы та навозна тина.* Думаютъ спѣсивые, что мы не изъ той же земли, что они; но мы изъ нѣкоей гнусной тины сотворены.

• Ст. 290. *Не безъ сласти.* Пользу себѣ отъ того имѣютъ.

Ст. тотъ же. *Дамонъ простъ.* Дамона за чистосердечнаго и не лукаваго человѣка почитаютъ, понеже интригами слово и дѣло свое утаить не можетъ.

• Ст. тотъ же. *Свѣтъ.* Дамоновъ свѣтъ—вѣстей любитель. Смотри ст. 73.

• Ст. 297. *Нарцизъ хотѣ собой доволенъ.* Нарцизъ, человѣкъ самолюбивый будучи, не можетъ не быть собой доволенъ.

Ст. 298. *Честъ Целадонъ*. Всякій спѣсивый чааетъ, что ему неприлично и нечестно обходиться съ людьми покорно; а Целадонъ спѣсивъ. Смори ст. 285.

Ст. тотъ же. *Отъ мыслей Клитесь воленъ*. Ибо всегда пьянъ.

Ст. 299. *Не тъмъ же Зоимъ*. Подъ Зоимъ именемъ описать намѣренъ былъ сатирикъ самолюбиваго, завидливаго, но да не продолжить чрезмѣрную сатиру—кончается внезапно, какъ изъ слѣдующаго примѣчанія видѣть можно.

Ст. 302. *Завистью зло сердце Зоима*. Начинать тутъ сатирикъ характеръ завидливаго человѣка описывать, но для вышписаннаго резона, прервалъ рѣчь свою и то-то значать точки оныя, которые стиху слѣдуютъ.

Ст. 303. *Шабашъ, мусо*. Т. е. перестань, мусо. Слово сіе употребляютъ кормицки на гребныхъ судахъ, когда хотятъ приказать гребцамъ перестать грести.

Ст. 305. *Оеофанъ*. См. примѣчаніе подъ ст. 5 сей сатиры.

Ст. 307. *Паство имать*. Сирѣчь, епархію имѣетъ новгородскую и великолудскую, въ управленіи которыхъ требуется довольное время и прилежаніе.

Ст. тотъ же. *И церкви управитель главенъ*. Ибо первѣйшій онъ членъ російскаго сѣпода, которому вѣрноп правительство церкви сего пространнаго имперія.

Ст. 808. *Въ дворъ, въ храмъ, въ городъ не напрасно славенъ*. Т. е. недаромъ сей архіепископъ содержится въ милости Ея Величества. Не даромъ онъ въ церковныхъ дѣлахъ и въ правленіи дѣлъ гражданскихъ, елико къ церковнымъ касаются, славенъ, прилеженъ, трудолюбивъ, благочестивъ, вѣренъ, и умомъ отъ Бога чрезъ труды свои довольно одаренъ. Всѣ же тѣ добродѣтели неусыпно употребляетъ въ пользу всѣмъ.

Ст. 311. *Или хочешь Калепинъ*. Сатирикъ музу свою спрашиваетъ: не хочетъ ли составить изъ страстей такой лексиконъ великой—каковъ есть Калепиновъ, который на семи языкахъ содержащіяся всѣ рѣчи въ себѣ заключаетъ; книга въ листъ, чрезъ мѣру толста.

Ст. 325. *Костей смѣль любитель*. Кости суть нѣкакія четвероугольныя и шестибочныя тѣла, въ которыхъ играютъ за деньги.

Ст. 327. *Какъ трясетъ въ рожекъ зубъ слоновый*. Чтобъ игроки обману не дѣлали въ игрѣ, кости обычаино изъ нѣвакихъ стакановъ деревянныхъ или рожковыхъ выкатываютъ, растрески ихъ прежде гораздо; а для того *зубъ слоновый*, что кости изъ такой кости дѣлаются, итакъ все вмѣсто части написано.

Ст. 332. *Въ скотахъ рвется съ смѣха*. Съ людьми печаленъ, а съ звѣрами такъ веселъ, что рвется съ смѣха.

Ст. 335. *Иже духи*. Т. е. ангеловъ и діавола.

Ст. 337. *Черница мясо кушать*. Извѣстно есть, что черницы грече-



скаго закона запрещеніе имѣютъ: отъ мяса воздержаться, что и твердо содержать.

Ст. 340. *Хоть зло да пристало.* Въ семъ стихѣ слово *пристало* не значитъ *прилично*, но — прилѣпилось, присовокупилось, присоединилось.

Ст. 341. *Касторъ любитъ лошадей, а братъ его рати.* Отъ сего стиха по 345, кромѣ того, что въ 342-мъ о подъячемъ упомянуто, есть подражаніе слѣдующихъ Горациевыхъ стиховъ (Річен. кн. 2, сат. 1). См. выше стр. 86.

Ст. 347. *Не налагай бремя лишно.* Не утруждай его лишнимъ разговоромъ. *Лишно* жъ чрезъ сокращеніе вмѣсто лишное.

Ст. 354. *На стихахъ врать.* Какъ въ простомъ рѣченіи, такъ и на стихахъ врать свободно.

## САТИРА IV.

### КЪ МУЗЪ СВОЕЙ.

КЪ ЧИТАТЕЛЯМЪ.

Не гнѣвайтесь чтецы стихами моими.

Съ музой своей говорю; нѣтъ дѣла съ ными.

Боюсь кому и смѣюсь, ей, не съ доброй воли,

Для украсы; вѣдь и въ шахъ нѣтъ смаку безъ соли. (а)

## САТИРА

- 1 Музо! не пора ли стилъ отмѣнить твой грубый  
И сатиръ ужъ не писать? Многимъ тѣ не любы,  
И ворчить ужъ не одинъ, что гдѣ нѣтъ мнѣ дѣла,  
Тамъ вступаюсь и кажу себя чрезчуръ смѣла.
- 5 Много видѣлъ я такихъ, которы противно  
Никому не писали, угождая льстивно,  
Да и такъ мало счастья возмогли достати,  
А мнѣ чего по твоей милости ужъ ждати?  
Всякое злонравіе тебѣ непріятно,
- 10 Смѣло хулишь, а къ тому и говоришь внятно;

а) изъясненіе: *Безъ соли.* Въ стихотворствѣ забавныя и острыя рѣчи у латинъ *соли* называются, и для того говоритъ авторъ, что смѣлся нимъ для украсы своей сатиры, или прямо сказать: смѣшками посолить ее, чтобы была вкуснѣе уму чтущихъ.

Досаждают злымъ вся жадна, то твое веселье;  
А я вижу, что въ чужомъ пиру мнѣ похмѣлье.

Вонъ Клеобъ уже протестъ на меня готовить,  
Что нечистый въ тебѣ духъ бороду злословить;

15 Иной не хочетъ писать указъ объ отказѣ,  
Что о взяткахъ говоришь, обычныхъ въ приказѣ;  
И Лентулъ съ товарищи, сказываютъ, дышетъ  
Гнѣвомъ и, стряпчихъ собравъ, челобитну пишетъ,  
Хочетъ-де скоро меня ужъ на судъ позвать,

20 Что хуля Клитесовъ нравъ, тшуся умаляти  
Пьяницъ добрыхъ и съ ними кружальны доходы;  
А Брутусъ, тверды всегда любящій доводы,  
Библию говорить, всю острожской печати  
Съ доски до доски прошедь, готовъ показать,

25 Что противно закону и безбожныхъ дѣло  
Мантію полосатой ризою звать смѣло.  
Однимъ словомъ, сатира, что чистосердечно  
Писана, досаждаеть многимъ всеконечно;  
Ибо всякъ въ семь зеркалѣ какъ станетъ смотрѣти,  
30 Мнитъ, зная себя, лицо свое ясно зрѣти.

Музо, свѣтъ мой, стиль твой мнѣ творцу ядовитый,  
Кто битъ всѣхъ нахалится, часто живетъ битый;  
И стихи, что чтецовъ всѣхъ на смѣхъ побѣждаютъ,  
Часто слезъ издателю причина бывають.

35 Знаю, что правду пишу и именъ не значу,  
Смѣюсь въ стихахъ, а въ сердцахъ о злонравныхъ плачу;  
Да правда рѣдко любя, и часто некстати,  
Кто же отъ тебя когда хотѣлъ правду знати?

Вдругоръ скажу не нравна; угодить не можно,  
40 Всегда правду говоря, а хвалити ложно  
Причинѣ живущему между человѣки,  
Нежли правдиво хулить: таковы днесь вѣки.

Чего жъ плакать, что люди хромають душою!  
Коли правдой все идти—таскаться съ сумою.

45 Такъ мода! иль закажи, чтобъ шляпъ не носили  
Маленькихъ, или люди пусть живутъ какъ жили.  
Лучше насъ пастыри душъ, которыхъ и правы  
И должность есть народа исправляти нравы,  
Да молчать; на что въ ссору вступать со всѣмъ свѣтомъ?

50 Зимой дровъ никто не дастъ, негдѣ гулять лѣтомъ.  
Зуде мыслишь, что Персій, Ювеналъ, Горацій

- Римляновъ всѣхъ осмѣялъ, славныхъ изъ всѣхъ націй,  
И ничто претерпѣли, не страхъ тѣмъ, но слава  
Слѣдовала отъ сатиры, и что того жъ права  
145 Причастникъ былъ Боало, всей Франціи чудо.  
Позволь учтиво сказать, что ты мыслишь худо.  
Гдѣ римляновъ тѣхъ и гдѣ француза сатиры?  
Ихъ дозрѣлые стихи не какъ твои—сыры,  
Въ нихъ шутки вмѣстѣ съ умомъ цвѣтутъ превосходнымъ  
60 И слова гладко текутъ, какъ рѣка природнымъ  
Токомъ, и что въ рѣчахъ кто себѣ зрѣть досадно,  
Не въ досаду себѣ мнить, что сказано складно.  
А въ твоихъ что таково? безъ всякой украсы  
Болкнешь, что не дѣлаютъ черница однѣ рясы.  
65 Такъ ли теперь говорятъ, такъ ли живутъ въ людяхъ?  
Медъ держи на языкѣ, а желчь всю прячь въ грудяхъ,  
И недругъ сущи смертный, тѣхъ другомъ казаться,  
Если хочешь нѣчто быть и умнымъ назваться.  
Зачнемъ, музо, въ похвалахъ перья притупляти,  
70 Нутко станемъ Туллію привѣтство писати.  
Туллій, знаешь ты, лукавъ, что если разсудно  
Истолковать, то въ немъ умъ похвалить не трудно.  
Оставля убо, что есть, сдѣлаемъ такъова,  
Каковъ бы онъ долженъ быть; мода та не нова;  
75 Всякъ такъ пишетъ, кто хвалить у насъ теперь хочетъ,  
Тому, кому въявь поетъ, самъ въ сердцѣ хочочетъ.  
Если Туллій не нравенъ, выбери другава.  
Вотъ хорошъ Сильвандръ; онъ тихъ, не добьешься слова  
Отъ него чрезъ дѣлный день, и хотя ты знаешь,  
80 Что онъ съ глупости молчитъ, если пожелаешь,  
Можешь сильно доказать, что мужъ онъ не прѣстный,  
Но съ разсудства обуздавъ языкъ свой преострый.  
Хорошъ право и Квинтій; въ десть книгу составить  
Можешь, коль дѣла его захочешь прославить.  
85 Видишь, какъ онъ приятенъ, всякаго ласкаетъ,  
Учтиво все говорить, честно всѣхъ примааетъ  
И смирится всякому быти благодѣтель;  
Какъ сулить, не однажды словъ тѣхъ Богъ свидѣтель.  
Полно того; а съ чего таковъ онъ бываетъ?  
90 Писать не зачѣмъ; благо, что мало кто знаетъ.  
Не пиши того, что онъ затѣмъ столь умиленъ  
И добръ ко всѣмъ, что вредить никому не силенъ.

- Да много такихъ, о комъ списать стопу цѣлу  
Можно; легко ихъ узнать, хоть нѣтъ въ спишѣ мѣлу.  
95 Повѣрь мнѣ, убытку нѣтъ хвалить, хотя ложно,  
Коль изды въ томъ не получишь, пострадать не можно.  
Буде жъ тебѣ родъ стиховъ таковыхъ несроденъ,  
Запой, какъ Тирсисъ пастухъ Людиндѣ негоденъ;  
Какъ, когда овецъ своихъ на водные токи  
100 Привода, плачетъ раны отъ любви глубоки;  
Какъ, блудящи съ горести въ лѣсу край до края,  
Часто пѣть нудить эхо, Людинду. взывая.  
Колижъ пѣть скучишь, можно причину сыскати  
Печальное что писать, и что больше кстати  
105 Намъ здѣсь смертнымъ какъ печаль? тужить не напрасно  
Можемъ, приближаясь къ смерти повсечасно.  
Есть о чемъ писать, была бъ лишь къ тому охота.  
Было бъ кому работатъ, безъ конца работа.  
А лучше вѣкъ не писать, чѣмъ писать сатиру  
110 Яже ненавистна мя, творца, чинить міру  
Не всуе тебя къ сему, музо, побуждаю;  
Риомы не могу прибрать, какъ хвалить желаю.  
Сколько ногти ни грызу и тру лобъ вспотѣлый,  
Съ трудомъ стишка два сплѣту, да и тѣ не сплѣлы,  
115 Тверды, ушамъ досадны, и на тѣ походить,  
Которы по азбукѣ святыхъ житѣ водять.  
А какъ что вредно въ нравахъ усмотрю прилежно,  
Стихи подъ перомъ текутъ и выразить нѣжно  
Такъ мнѣ легко, какъ тому, кто былъ въ край чужды,  
120 Узнать доброе вино и кое пить съ нужды.  
Не могу никакъ хвалить, что хулы достойно;  
Всякому пмя даю, какое пристойно;  
Не то въ устахъ, что въ сердцѣ, имѣть я не знаю:<sup>1</sup>  
Свинью свиньей, а льва львомъ просто называю.  
125 Нескладно же, мнѣ мнится; въ домѣ стадо гнати<sup>2</sup>  
И рогъ громкій посреди Москвы надувати,  
И, спдя въ теплой избѣ, бранить вѣтры злые,  
Въ стѣнахъ нудить эхо—пѣть пѣсни полевья.  
И не смѣшонъ ли бъ я былъ, коль, любви не зная,  
130 Хотѣлъ бы по Ирисѣ казаться здыхая;

1) Въ рук. г. Аванасьева слово я пропущено.

2) Тамъ же, слово: *домъ*.

- А Ирисъ вымышленна: не видывать съ роду;  
Однакъ по ней то горѣть, то топитьсѣ въ воду,  
И всечасно сказывать, что вотъ умираю,  
Хоть сплю, ѣмъ сильно и въ день ведро выпиваю.
- 135 Печальное же писать нѣтъ воли, ни силы.  
Хоть я знаю, что умру, да дни, ей! мнѣ милы,  
И глупо мнѣ кажется, что гробъ близкъ, тужити,  
Коли въ немъ хоть сегодня, хоть завтра, а быти!  
Однимъ словомъ, въ сатирахъ хочу состарѣти,
- 140 А не писать мнѣ не лѣзя: не могу стерпѣти,<sup>3</sup>  
Когда вижу, что мельникъ, съ волосовъ недавно  
Стресшій муку, наживъ ужъ нима въ людяхъ славно,  
Спѣсивитсѣ и гнѣвомъ полнъ, жмурить глазами,  
Что въ палатѣ дѣлаютъ мухи пылъ крылами.
- 145 Коля глупецъ что губы чуть помазалъ въ латину,  
Хвастаетъ наукою и ищетъ причину  
Безвременно всѣмъ скучать долгими рѣчами,  
Ѣсть и пьеть аргументомъ, говорить стихами;  
Коли напудренъ гребецъ и въ парчѣ сынъ дьячій,
- 150 Мудрецъ спитъ на войлокѣ, на пуху подъячій,  
И чтятъ того, кто можетъ денегъ больше дати,  
Трудно ужъ воистинну сатиръ не писати.  
И для того, хотя смерть рысцой или скокомъ  
Добѣдетъ меня скоро, или ужъ въ глубокомъ
- 155 Узрю возрастъ свои сѣдины въ покою,<sup>4</sup>  
Въ чужестранствѣ ль буду жить или надъ Москвою,  
Хоть муза моя всѣмъ сплюшь имать досаждатьи,  
Богатъ, нищъ, веселъ, скорбенъ,—буду стихи ткати;<sup>5</sup>  
И понеже ни хвалить, ни молчать не знаю,
- 160 Одно благодравіе вездѣ почитаю,  
Проче въ сатиру писать въ вѣки не престану,  
Развѣ въ жидяхъ не станетъ денегъ и обману,  
Развѣ пьяныхъ въ масляной недѣли не будетъ  
И цѣловальникъ въ вино воду лить забудеть.

---

3) Тамъ же: А не писать мнѣ—не могу терпѣти

4) Тамъ же: Узрю возрастъ конецъ сѣдины въ покою (?).

5) Тамъ же: писати им. ткати.

## ИЗЪЯСНЕНІЯ.

Четвертую сію сатиру писалъ авторъ въ началѣ 1781 году, послѣ первой книги Петриды и всѣхъ тѣхъ стиховъ, которые до сихъ поръ народу извѣстны. Причина ея есть, что хочетъ онъ съ музою своею договоръ учинить, чтобъ впредь сатиръ не писать, и резкимъ тому ставить, что бѣдственно ремесло есть людямъ смѣяться и можно отъ того пострадать; но напоследокъ признаетъ, что нельзя ему сатиру не писать, хотя бы зналъ нѣдомо что претерпѣть. *Боало* подобную сатиру написать, которая въ его сатирахъ есть числомъ седьмая, изъ сей нашъ авторъ много имитовалъ, хотя большую часть отъ себя прибавилъ. Есть нѣчто въ ней изъ Ювеналовой первой сатиры, только что слова всѣ новыя, хотъ дѣло подобное.

Ст. 13. *Клеобъ уже протестъ на меня готовить.* Подъ именемъ Клеоба означаетъ сатирикъ человѣка суетвѣрнаго, который съ тлупости думаетъ, что богопротивное есть дѣло смѣяться бороде, и говорить, что нечистый духъ въ авторѣ бранить такъ достойно чтительное лица украшеніе. *Протестъ* есть латинское слово, но русски *доводъ*. Вся Клеובה злость устремляется противъ 20-го ст., 1-й сат.

Ст. 16. *Что о взыткахъ говоришь.* Сатирикъ осуждаетъ взятки въ сат. 1-й ст. 123, въ сат. 8-й ст. 110 и ст. 340.

Ст. 17. *И Лентулъ съ товарищи.* Лентулъ есть человѣкъ, который защищать всякое злоправіе, для пользы своей и прибытка.

Ст. 20. *Что шула Клитесовъ нравъ.* Въ 3-й сат., въ ст. 244, подъ именемъ Клитеса описалъ сатирикъ пьяницу.

Ст. 22. *А Брутусъ.* Брутусъ есть притворное имя, которымъ сатирикъ означаетъ человѣка чрезмѣрно охотника къ ученымъ спорамъ и потому сказываетъ, что онъ всю библію прошелъ, только чтобъ показать, что неприлично *мантію*, столь священное дѣло, называть *ризою полосатою*. Для того же библію острожской печати, что Брутусъ старовѣрецъ, и то любить, что . . . ѣе: знаетъ, что московской печати библія правильнѣе и съ греческимъ сходнѣе, да острожская старѣе, убо и лучше.

Ст. 45 и 46. *Чтобъ шляты не носили маленькиа.* Въ 1781 году мода была въ Москвѣ весьма малыя шляпы носить.

Ст. 47. *Пастыри душъ.* Т. е. священники и священноначальники.

Ст. 51. *Буде мыслишь, что Персій, Ювеналъ, Горацийъ.* Персій, Ювеналъ и Горацій были славные у римлянъ сатирическіе поэты (*Гиралдіи, въ исторіи поэтовъ*). Первый родился въ Волингерахъ гѣта Христова 36, въ 22 царствія Тиберіева, отца имѣлъ Флакка, мать Фульвію, умеръ въ 81 году своего возраста. Второй былъ сынъ неизвѣстнаго отца, жилъ во времена Домитіана императора, отъ

котораго соосанъ въ Эгиптѣ, напоившикомъ надъ войскомъ, за то, что нѣкотораго писальщика, Париса именемъ, нечестно любитъ; хотя связываютъ нѣкоторые, что причина ссылабыи сатиры его, которыми знатѣйшихъ имена нескрѣпно неносили. Третій житъ во времена Августовъ, противъ котораго съ Брутовой стороны дрался, но потомъ, чрезъ Виргилія съ нимъ примиренъ, въ особенной у него, за превосходство ума его, содержанъ милости.

Ст. 54 и 55. *И что можеть права причастникъ былъ Боало.* Боало былъ французскій сатирикъ, который родился, по его самого словамъ, въ 1637 году, дивный мужъ остроумою ума своего и нашего автора лучшая утѣха, какъ можно разумѣть изъ его 5 эпиграммы. Боало сначала обучался юриспруденціи, намѣренъ будучи отецъ его учинить его адвокатомъ; но онъ, усмотрѣвъ въ себѣ къ поэзи склонность, оставя абеду, неподражаемъ въ стихахъ учинился. Сатиры и письма его, если не превосходятъ всѣхъ тѣхъ, которыми древность хвастаетъ, подлинно соравняться имъ могутъ. Людовикъ XIV, король французскій, не только не воспретилъ ему такъ пріятнымъ и искуснымъ образомъ исправлять нравы народа, но, въ награжденіе трудовъ его, опредѣлилъ ему годоваго жалованья по 2000 лировъ.

Ст. 70. *Станемъ Тулію припѣтство писать.* Вымышленное имя есть Тулія, такъ какъ и прочія, которыя въ слѣдующихъ стихахъ найдешь, и гораздо умно авторъ въ семь поступаетъ, ибо не только сатирику, но и казнодѣю (которыхъ власть гораздо больше) неприлично злонравнаго, именемъ называя, обличать. Повѣрь мнѣ, коли льняница видить, что о пьяницѣ писано, хоть описаніе то было бы подъ именемъ Клитеса или Сенеки, узнаеть, что то объ немъ писано; однакожь за то сердитовать не пристало и дурно, потому что такимъ образомъ самъ свое имя покажетъ, когда авторъ укрыти его силится, и сдѣлаеть то, чтобъ весь свѣтъ зналъ то, что теперь одинъ можетъ быть сатирикъ только знаеть.

Ст. 94. *Хоть нѣтъ съ стинъ мѣлу.* Когда солдатъ въ строю погрѣшить въ чемъ ни есть, то обыкновенно крестникъ мѣломъ на спинѣ напишуть, чтобъ по окончаніи своего дѣла можно было узнать виноватаго, и то-то знаеть слова сіи: *нѣтъ съ стинъ мѣлу*, т. е. можно узнать злонравнаго, хоть на немъ мѣтки нѣтъ.

Ст. 98. *Тирсисъ пастухъ Люциндѣ негоденъ.* Т. е. Тирсиса пастуха не любятъ Люцинда. Обычайно стихотворцы, въ эклогахъ упражняющіеся, пастухамъ и пастушкамъ имена сіи приписують. Отъ сего стиха по 102 стихъ уговариваетъ сатирикъ музу свою писать эклоги, т. е. стихи о лѣсахъ, стадахъ и любви пастушей.

Ст. 102. *Часто тѣтъ нудитъ эхо.* Спрѣчь, часто дѣлаеть, что въ лѣсу отзывается имя Люцинды. Эхо называется голосъ тотъ, что отзывается въ лѣсу, въ сводахъ палатныхъ и въ прочихъ громкихъ мѣстахъ.

Ст. 103 по 106. *Колѣжъ тѣтъ скучишь.. къ смерти повсечасно.*

Сими стихами авторъ уговариваетъ музу свою писать элегіи, т. е. описывать стихами дѣла печальныя.

Ст. 112. *Риѣмы не могу прибрать*. Риѣма (греческое слово) связывается въ двухъ смежныхъ стихахъ послѣднія рѣчи, которыя одностопно кончаются; такъ въ семь стихѣ рѣчи сии: *побуждаютъ и жалаю дѣлають рѣму на аю*.

Ст. 113. *Сколько поэты ны ирису* и проч. Сей стихъ по наслѣдству отъ Горация достался Боало, а отъ Боало нашему сатирику. Горациевъ такъ гласить по римски.... Боаловъ-же по французски сие: *J'ai beau froter mon front, j'ai beau mordre mes doigts*.

Ст. 116. *По азбукѣ житіе святыхъ водятъ*. Есть поэма, въ Кіевѣ печатанное, въ которомъ Максимовичъ стихами описалъ житіе святыхъ печерскихъ. Книга въ листъ, пальца въ два толщину, въ которой однако кромѣ именъ тѣхъ святыхъ и имени Его Высочества государя цесаревича Алексѣя Петровича, которому она дедикована, ничего путнаго нѣтъ.

Ст. 119. *Кто былъ въ край чужды*. Не всѣ, которые были въ чужихъ краяхъ, въ семь стихѣ заключаются, ибо многіе и большая ихъ часть гораздо не напрасно ѣздили, но въ большой семьѣ не безъ урода; есть и такіе, которые вкусъ вина знаютъ, да и то не худо, понеже и то искусство, лишь бы вкусъ тотъ не былъ весьма пріятенъ.

Ст. 126. *И рогъ громкій посреди Москвы надуваютъ*. Т. е. нескладно въ городѣ полевые писать пѣсни, ибо рогъ полевой инструментъ.

Ст. 130. *По Ирисѣ казаться здыкая*. Т. е. казать себя, что умираю по полюбовницѣ своей. Стихотворцы французскіе своимъ полюбовницамъ обыкновенно даютъ имя Ирисы, чтобъ не открыть ея природное.

Ст. 148. *Пьеть и пстѣ аргументомъ*. Аргументъ называется въ логикѣ, когда два предложенія слѣдуютъ съ нѣкомъ третьимъ предложеніемъ, и усмотрѣвъ, что оба тѣ сему третьему подобны, замѣчаю, что и межъ собою они подобны. Вотъ образецъ: тотъ бѣденъ, который всегда недоволенъ; скупой всегда недоволенъ; убо скупой бѣденъ.

Ст. 152. *Трудно ужъ во истинну сатиру не писати*. То же, только инымъ образомъ, говоритъ Ювеналъ въ первой своей сатирѣ: *Sum tener pichorem etc.* (см. стр. 98).

Ст. 153 по 160. Есть имитация изъ Боало, который также имитовалъ изъ Горация. Гораций кн. II, сат. 1, ст. 57 и слѣд. *Seu me tranquilla etc.* (см. стр. 98) и Боало, сат. VII, ст. 63 и слѣд. *Ainsi que soit bientôt.... je veux faire des vers*.



## САТИРА V. НА ЧЕЛОВѢКА.

### ПРЕДИСЛОВІЕ НА ПЯТУЮ САТИРУ.

Признаю съ Горациемъ, что на такъ малую книжицу, какова есть одна сатира, неприлично есть долгое предисловіе; а наипаче пишучи правду, къ чему нужно извиненіе, для котораго особливо предисловіе пишется? Да въ нашъ вѣкъ лучше не во время и не къ мѣсту многорѣчіемъ себя оправдять, нежели искать равномерности, и говоря правду, весьма нужно показывать, что говорено то не по злобѣ. И для того и мнѣ позволено будетъ на малъ часъ скучить моимъ читателямъ.

Немалая и почти лишняя (многіе скажутъ, увидя сію сатиру) смѣлость есть писать противъ цѣлаго рода человѣческаго, когда и одному учиненная досада достойна бываетъ отищенія. Но таковыхъ людей сколь скорѣ судъ, столь и несправедленъ, потому что во всякомъ дѣйствіи прежде надлежитъ разсуждать волю и намѣреніе человѣка, а потомъ судить добро ли или зло дѣйство то; понеже часто случается, что съ перваго взгляду дѣйство какое намъ зло кажется, а какъ оно основательно разсмотримъ, находимъ противное.

Если по сему правилу разбирать мою сатиру, не знаю, что бы могло найтись въ ней человѣческому роду противное, ибо титулъ самый: «*На челоѣка*» хотя мнится таковъ, много однако сатира отъ того разнится, будучи въ ней воля моя та только, чтобъ, изобразивъ развращеніе нравовъ, обличить злыхъ челоѣковъ поступки, чрезмѣрное ихъ непостоянство и глупую ихъ суету; намѣреніе же — ввести людей въ путь добродѣтели, понеже то извѣстно, что кто злое хулитъ, тѣмъ самымъ доброе хвалитъ.

Тутъ можетъ мнѣ кто сказать: когда ты намѣренъ былъ охулить злыхъ людей поступки, для чего не противъ однихъ злыхъ пишешь, но на всѣхъ устремляешься? и пословица говоритъ, что въ большой семьѣ не безъ уroda; не сумнимся мы всѣ, что есть много злыхъ людей, да есть же и добрыхъ, и потому обличенія, которыя тѣмъ приличны, симъ несправедливо чинимы бываютъ. Выговоръ сей весьма правиленъ былъ бы, еслибы я противъ всѣхъ неизъятно писалъ, да того у меня не бывало: имя челоѣка какъ добрымъ, такъ и злымъ обще есть, и потому, на злыхъ пишучи, правильно могъ я надписать сатиру свою: «*На челоѣка*». Впрочемъ всѣ характеры, которыми я смѣюся, суть злыхъ, а не добрыхъ людей характеры, и всѣ стрѣлы мои летятъ на злонаправныхъ, а добронравіе (и потому и добронравныхъ), сколько случай и мѣсто позволяло, хвалю и почитаю.

Во всей сатирѣ одно только мѣсто есть, въ которомъ я говорю, что злость челоѣковъ такъ обща и велика есть, что насилу десять

добрыхъ людей можно счесть отъ самаго начала свѣта до нынѣшняго вѣка; да кто-жъ не видитъ, что сей образъ рѣченія стихотворный болѣе для украшенія, нежли для довода поставленъ? Можно ли думать, что во время пророка и дара Давида не было ни одного добраго человѣка? Однакожъ онъ пишетъ, что Господь съ небесе, приникши на сны человѣческіе видѣти, аще есть разумѣвалъ или взыскавъ Бога, ни одного такого не нашелъ; вси уклонившася вкупѣ наклонными быша, нѣсть творяй благостыню, нѣсть до единого! (а) И Боало въ десятой сатирѣ говорить, что во всемъ Парижѣ только трехъ честныхъ женъ счесть можетъ:

On peut trouver encore quelque femme fidèle;  
Sans doute et dans Paris, si je sais bien compter,  
Il en est jusqu'à trois que je pourrais citer. (в)

Да нельзя потому сказать, что онъ такъ думалъ, какъ кажется, что говорилъ, понеже въ такомъ великомъ городѣ, каковъ есть Парижъ, нельзя было ему быть свѣдому о всѣхъ женщинахъ.

Син два примѣра имѣя (одинъ священной, а другой мирской), можно ли мнѣ въ вину причесть, что я имъ слѣдовать? Обвиненіе то или мнѣ несправедливо, или и тѣмъ двумъ стихотворцамъ прилично. Но понеже одному изъ тѣхъ за великую святость, а другому за пространную славу то учинить невозможно, убо ни мнѣ, ни тѣмъ иному ихъ себѣ предводителями; и сіе я во оправданіе свое мня быть довольно, не распространяя болѣе, прошу всѣхъ читать безъ пристрастія то, что безпристрастно писано, и рассмотреть прилежно, что мои стихи хотя подъ общимъ именемъ *на челоука* устремляются, однакожъ добраго гораздо отъ злаго различаютъ и, досаждая злонавію, снытся угодить добродѣтели.

Что же склада и силы стиховъ касается, въ томъ полную власть всякъ имѣетъ осудить, охулить и исправить, понеже суть юношества произведеніе и плодъ весьма малой науки.

#### САТИРА.

- 1 Вы, которы прилежны подражать природѣ,  
Что та ни произвела твари въ всякомъ родѣ,<sup>1</sup>  
Художною рукою звыкли представляти  
Въ сладость очамъ и мертвымъ сильны живность дати!
- 2 Коль, по прочихъ трудахъ, умъ къ вымысламъ удобный  
Силите рождать странны уроды и злобны,<sup>2</sup>  
Ни сфинксѣ, ни химерѣ тщитесь образъ дати,  
Но изъ разныхъ тѣлъ чудныхъ одно составляти;  
Оставьте звѣрей лютыхъ, киньте скотовъ грубость.

а) Пс. 13, ст. 2 и 3. в) Сатира 10, ст. 42.

1) У г. Азаянсева: что не произвела твари въ челоуическомъ родѣ.

2) Тамъ же: Съ или тѣ рождать странны и проч.

- 10 Желаяй нѣчто собрать, въ чемъ бы крайня глупость,  
Крайня свирѣпость была и все безъ порядку,  
Человѣка напиши, пиши безъ оглядку:  
Гдѣ такъ чудну сыщешь тварь, кой уродъ дичѣе? <sup>3</sup>  
Право тотъ, что Горацій описалъ, сложили!
- 15 Пройди жъ землю изъ края до другаго края,  
Зачни съ Москвы до Перу, съ Риму до Китая,  
Не найдешь звѣря столько, какъ человѣка, злобна;  
Съ всѣхъ животныхъ въ глупости не сыщешь подобна.  
Разбери человѣка, не мнѣ емли вѣры:
- 20 Въ волѣ его и въ нравахъ ни складу, ни мѣры.  
Видишь ли купца того, кафтанъ весь въ заплатѣ?  
Не одинъ сундукъ съ серебромъ въ кладовой палатѣ;  
Всего много, и можно бѣ жить ему въ покои,  
Да нѣтъ! вотъ уже не спитъ бѣдный ночи съ трои,
- 25 Думая, какъ бы ему сдѣлаться судьей:  
Куды-де хорошо быть въ людяхъ головою.  
И чтятъ тебя, и даютъ; постоемъ не знаешь;  
Много ль, мало ль для себя всегда собираешь.  
Ставъ судьей ужъ купцу не мало завидитъ,
- 30 Когда по несчастію пусто въ мѣшкѣ видитъ,  
И просителей слыша у дверей вздыхати,  
Не выспавшись долженъ встать съ теплыя кровати.  
Боже мой! говорить онъ, что я не посадскій?  
Чортъ бы взялъ и чинъ и честь, въ нихъ же животъ  
адскій,
- 35 Блаженны купцы наши: они жить умѣютъ,  
Въ богатствѣ и въ покою растутъ и сѣдѣютъ.  
Пахарь, соху ведучи иль оброкъ считая,  
Не однажды вздыхаетъ, слезы отирая:  
За что-де меня творецъ не сдѣлалъ солдатомъ?
- 40 Не ходилъ бы въ сѣрякѣ, но въ платьѣ богатомъ,  
Зналъ бы лишь ружье свое да своего капрала,  
На правожѣ бы нога моя не стояла,  
Для меня бѣ свинья моя только поросилась,  
Съ коровы мнѣ бѣ молоко, мнѣ бѣ куря носилась,
- 45 А то все прикащикѣ, стряпчикѣ, княгинѣ  
Понеси въ поклонъ, а самъ жирѣй на мякинѣ.

---

3) Тамъ же: Гдѣ такъ сыщешь чудну тварь, кой уродѣе?

- Пришелъ поборъ, вписали пахаря въ солдаты,  
Не однажды ужъ вспомнить дымныя палаты,  
Проклинаетъ жизнь свою въ зеленомъ кафтанѣ,  
50 Десятью въ день заплачетъ по сѣромъ жупанѣ.  
Толь не житье было мнѣ, говорить, въ крестьянствѣ?  
Правда, тогда не ходилъ я въ такомъ убранствѣ,  
Да лѣтомъ я въ подкѣлѣти, на печи зимою  
Сыпалъ, въ дождикъ изъ избы я вонъ ни ногою;  
55 Заплачу подушно, оброкъ господину,  
А тамъ о чемъ бы тужить не знаю причину.  
Щей горшокъ, да самъ большой хозяинъ я дома;  
Хлѣба у меня чрезъ годъ, а скотамъ солома;  
Дальня ѣзда мнѣ была съѣздить въ торгъ для соли  
60 Иль въ праздникъ пойти въ село и то съ доброй воли,  
А теперь—чортъ, не житье; волочись по свѣту;  
Все бы бѣла рубашка, а вымыть чѣмъ нѣту;  
Ходи въ штанахъ, возись за ружьемъ пострѣлымъ,  
И гдѣ до смерти всѣхъ бьютъ, надобно быть смѣлымъ.  
65 Ни выспаться некогда, часто нѣтъ что кушать,  
Наряжать мнѣ все собой, а сотерыхъ слушать.  
Чернецъ тотъ, что намеренъсь чрезмѣрну охоту  
Имѣлъ ходить въ клобукъ и всяку работу  
Къ церкви легку сказывалъ, прося со слезами,  
70 Чтобъ съ ангельскими въ счетѣ былъ и онъ чинами,  
Сегодня не то поеть: радъ бы скинуть ясу,  
Скучили ужъ сухари, полетѣлъ бы къ мясу;  
Радъ къ чорту въ товарищи, лишь бы бѣльцомъ быть,  
Нѣтъ мочи ужъ ангеломъ въ слабомъ тѣлѣ слыти.  
75 Младый сынъ, въ жизни отца, за десятии прячетъ  
Замками рубль одинъ, а за грошъ горько плачетъ;  
Умеръ отецъ, то онъ же велики намѣренъ  
Дѣла дѣлать богатствомъ, исправитель вѣренъ  
Отцовскаго приказу: нѣтъ сорокоусты  
80 Хочетъ, создати церкви, и которы пусты  
Монастыри—обновить, и создать убогимъ  
Богадѣльню. А потомъ временемъ немногимъ  
Одумавшись, говорить: «Нѣтъ! полно, умнѣ  
«Будеть деньги тѣ беречь; всякъ себѣ милѣ.  
85 «Возьму волю, поѣду гулять въ край чужды. <sup>4</sup>

4) Въ рук. г. Аванасьева пропущено: гулять.

- «Слава Богу, есть мнѣ чѣмъ; нѣтъ мнѣ ни въ комъ нужды!»  
Да опять: «коли ѣздить? пора мнѣ жениться.»  
И ходить—свадьба въ умѣ, и спать—свадьба снится;  
Купилъ перстень, вотъ завтра обручаться станеть.
- 30 Кто бѣ думалъ, что съ другою мысляю завтра встанеть;  
А вставъ—уже все не то: «куды мнѣ дѣваться»,  
Говорить, «съ женой? развѣ съ людьми ужъ не знаться.  
«Нѣтъ, не женюсь!» Между тѣмъ пришли навѣщати  
Друзья въ печали; нутко, сѣлъ въ кости играти,
- 35 Сыплеть молодецъ мѣшки. Гдѣ сорокоусты?  
Гдѣ церкви, свадьба, ѣзда? ужъ мѣшки всѣ пусты.  
Такъ мы тверды, таковы одноличны нравы!  
Тотъ, кто поутру жадалъ достать себѣ славы,  
Всякимъ способомъ ища, ни совѣсти зная,
- 100 Ни милости, ни сродства на союзъ взирая,  
Тотъ къ вечеру ужъ мыслить, какъ бы бѣжать съ свѣта,  
Какъ въ тишинѣ безъ шуму дожить дряхлы лѣта.  
Въ одинъ часъ ищетъ случай, чтобъ жену пояти  
Въ другой часъ того же бракъ, слышишь, проклинати.
- 05 То богатъ хотѣлъ бы быть, то деньги мѣшаютъ;  
То грустно быть одному, то люди скучаютъ.  
Самъ человѣкъ не вѣсть, что хотѣтъ: теперь тое  
Хвалить, а потомъ сіе; съ одно на другое  
Премѣняетъ мысль свою, и что паче дивно—
- 110 Другъ одно желаніе другому противно.  
Кратка жизнь человѣка, велики затѣи;  
Ума полонъ, а виситъ глупыхъ дѣлъ на шею  
Не одинъ кулекъ; къ волѣ чрезмѣрна охота,  
А ни въ комъ такъ не впилась, какъ въ него, работа;
- 115 Полну власть въ волѣ зная, самъ въ себѣ неволенъ;  
Какъ иными, такъ собой всегда недоволенъ.  
Все то часть несовершенствъ, часть разности чудной:  
Все списать—глупа смѣлость, трудъ бы былъ претрудной!  
Злостью же человѣка кой звѣрь одолѣтъ?
- 120 Когда левъ на льва или медвѣдь свирѣпѣтъ  
На медвѣдя? Кто слыхатъ, чтобъ тигры войною  
На тигровъ же поднялись? Злобны подъ водою  
Крокодилы знаютъ ли, разбився на части,  
Истреблять сами родъ свой для прибавки власти?

---

5) Тамъ же, лишнее: *жить, послѣ чмъ.*

- 125 Всякій звѣрь, хотя какъ лютъ, въ другомъ почитаетъ  
Звѣрь подобность свою и предѣлы знаетъ  
Злости своей полагать съ тѣмъ, въ комъ родъ свой видитъ  
Одинъ другаго добру никогда завидитъ.  
Человѣкъ только въ злобной ярости честь чаеъ,
- 130 Когда человѣка съѣсть можетъ и жаеетъ,  
И того славнымъ зоветъ, кто больше былъ вредный  
Прочимъ людемъ, отъ кого страдалъ родъ нашъ бѣдны  
Видишь ли войнолюбца? И земли пространны  
И довольство имѣетъ; однакъ въ чужестранны
- 135 Власти съ яростью бѣжитъ на слаба сосѣда,  
Жжетъ, рубитъ безъ милости, не оставитъ слѣда  
Жилища его, цѣлы истребитъ народы;  
А потомъ, чтобъ дѣйство то на многіе годы  
Памятно было, люди жъ ему посвящаютъ
- 140 Башни, храмы, ворота; богомъ называютъ.  
Вельможа той, вышнюю власть не могій терпѣти <sup>6</sup>  
Въ иныхъ рукахъ, свирѣпствомъ своимъ того жъ дѣл  
Отечества взаимну гибель подущаетъ;  
Того жъ града жители другъ друга ссылаеъ,
- 145 И одинъ другому смерть, жадеъ, ищетъ дати;  
Подъ подобнымъ знаменемъ враждебныя рати;  
Блещетъ зло оружіе, текутъ струи крови;  
А онъ сердцемъ радостеъ, поднимаетъ брови  
И хвастаетъ, что его совѣтъ столь былъ здравый,
- 150 Что жизни не пожажѣлъ для воли и славы.  
Другой явно наступать, слабъ сый, не дерзаетъ,  
Тайны ямы къ гибели сильнѣйшимъ копаеъ:  
То ядомъ поитъ, то сномъ въ домѣ отягченна  
Огню предаеъ, и рука тайно оруженна
- 155 Сколькихъ безъ проводника ввела на путь ада.  
Мать свирѣпа, о Боже! жретеъ собственны чада;  
Забывъ страхъ и жалость всю, братъ своего брата,  
Сынъ отца побиваетъ, лише бы утрата  
Чести не была какой, иль бы въ томъ прибытокъ:
- 160 Жизнь ничто, когда дѣло—чтобъ не былъ убытокъ.  
Сверхъ того звѣрь, когда зомъ, пользу себѣ чаеъ:  
Пищу ищетъ себѣ волкъ, какъ овцу терзаеъ,  
Левъ, тигра умерщвляя, недруга сбыть тщитса,

---

6) Въ рук. г. Аванасьева: Вельможа, той не могій терпѣти.

- И быкъ, рогами вреда, отъ вреда щитится,  
55 А человекъ безъ пользы себѣ инымъ вреденъ:  
Хоть бы силенъ былъ, славенъ и собой небѣденъ,  
Коли видить, что другой его превышаетъ  
Въ славѣ, въ силѣ, въ богатствѣ, мертвѣ себя чаеъ,  
Мучится сердце его, не знаетъ покою,  
70 Пока не сгубить кого; коли самъ собою  
Не силенъ къ тому, прельститъ сильнаго невѣжду;  
Между тѣмъ онъ съ того зла ни кую надежду  
Себѣ ждетъ, не прибудетъ ни денегъ, ни чести,  
Не наподнить дѣйствомъ тѣмъ печатныя вѣсти.  
75 Мало ему, что рука бѣсовскимъ совѣтомъ  
Наставлена показатъ искуснымъ навѣтомъ  
Черезъ малъ прахъ велику смерть пылатъ изъ металла;  
Мало, что желѣзо, сталь ядовитѣй жала  
Зміинаго остротой: въ крайну гибель бѣдну  
80 Роду человеческу ввелъ ябеду вредну,  
Истинный Пандоры даръ. Сколько погибаетъ  
Людей чрезъ нее, сколько всю жизнь воздыхаетъ,  
Сколько сиротъ померло, сколько вдовицъ таютъ,  
Пока стряпчіе съ дьякомъ выписку счиняютъ.  
85 А въ лѣсахъ звѣри того нимаю бояться,  
Безъ лукавства ссорятся, безъ злости мирятся,  
Не заводятся дѣла, приказовъ не знаютъ;  
Орлы орловъ на доску стать не вызываютъ,  
Николи волкъ не всадилъ волка же въ колоду,  
90 Для чего безъ пошпины взмутилъ его воду,  
Большой медвѣдь отъ меньшихъ улей съ рукъ отяти  
Не смѣетъ за то, что онъ ему лутче кстати,  
И волкъ что трудомъ досталъ, хоть завистну оку  
Подпалъ бы, не утратить тѣмъ, что не сталъ къ сроку.  
95 Да чтожъ, скажетъ кто-нибудь, человекъ устаны  
Вымыслилъ и правила, чѣмъ добрые нравы  
Вводитъ и злыхъ свирѣность въ пользу укрочати:  
Не знакъ ли то доброты? гдѣ то звѣрямъ знати?  
Подлинно—знакъ, но впротивъ: не доброты—злости.  
100 На что бъ пила, кабъ не столь тверды были кости?  
Еслибъ не золъ человекъ, на что бы уставы?  
Законы уставлены, чтобъ исправить нравы  
И удержатъ склонность къ злу, что намъ съ дѣтства сродно;

- Нужда сдѣлала законъ; а тобѣ, ей! несходно  
205 То самое исправлять, что право собою.  
Звѣри, понеже чище, нежели мы душою,  
Законовъ не требуютъ, да живутъ согласно:  
Одинъ у другаго вѣкъ не грабить напрасно,  
Ни разбоевъ нѣтъ у нихъ, нѣтъ кражи безъ нужды.  
210 Свое мѣсто всякъ знаетъ; не вступаетъ въ чужды  
Чистосердечны дѣла; вредятъ ли—то явно  
И за нужду, не за тѣмъ, что вредить есть славно.  
Но имъ зло, ни добро имъ, скажетъ, неизвѣстно;  
Не знаютъ, что прилично, что гнусно, что честно,  
215 И какъ злы невзначай, такъ добры ненаочно.  
Столь и лучше, такое невѣжество прочно.  
А мы что? знаемъ добро и то похвалимъ,  
Любимъ злое, и въ томъ жизнь свою утверждаемъ;  
Добродѣтель хвалима голодомъ, голодомъ таетъ,  
220 Злонравіе всѣ бранятъ, а всякъ снабждаетъ.  
Еще оправданіе, скажетъ, я имѣю:  
Человѣкъ одинъ можетъ добро и злодѣю  
Своему дѣлать, пищу даетъ неимущимъ,  
Печальнымъ утѣху и помощь въ бѣдахъ сущимъ,  
225 А въ звѣряхъ ужъ того нѣтъ, и слухомъ не знаютъ.  
Случается, правда, то; да сколькихъ считаютъ  
Такихъ? Есть ли хотъ десять въ семьсотъ слишкомъ вѣко  
Труднѣй таковыхъ сыскать можешь человѣковъ,  
Нежели сливамъ средь зимы расти на соломѣ,  
230 Иль трезвыхъ видѣть пѣвчихъ въ епископскомъ до  
Итакъ сумнѣюсь добро то совершеннымъ звать:  
Не навыкли мы даромъ добрыми бывать:  
Коль милостыню даемъ, вѣрь себя жалѣемъ;  
Если то не чужое, наградить умѣемъ  
235 Убытокъ тотъ; не медлимъ отнять у другаго  
Стократъ больше. Кто обулъ бѣднаго босаго,  
Вѣдай, что башмаки тѣ отнять и съ штанами:  
Когда кто утѣшаетъ сладкими рѣчами  
Въ печали слезящаго, или веселъ съ природы,  
240 Иль смѣется бѣдному, или тѣ ему годы;  
Когда кто утѣшенну въ бѣдахъ помогаетъ,  
Иль противнику его досадить желаетъ,  
Иль обиженный родня, или быти имѣетъ,  
Иль что непусть у него мѣшокъ разумѣетъ.



- 215 Кто дастъ что себѣ нужно, кто, вредъ себѣ зная,  
Бѣдному хотеть помочь? вѣтръ—надежда тая.  
Такого-то Діогенъ ища человѣка,  
Не сто свѣчъ даромъ изжегъ и былъ смѣхомъ вѣка.  
Да полно уже о томъ; къ глупости приступимъ  
250 Смысленнаго животна. Но тутъ ужъ притупимъ  
Увы! не одно перо, ниже все списати  
Воля мнѣ есть; чрезъ вѣкъ бо мой тобъ не скончати,  
Столько она надъ нами заграбила власти.  
Всѣ мѣста, и углы всѣ, и всѣ свѣта части  
255 Тоя въ себѣ имѣютъ прекрасные знаки;  
И хотъ кто стихи мои почитай за враки,  
Лучше бъ людямъ дѣлъ своихъ въ память не писати, 7  
Полезнѣй забвенію было бъ предавати.  
А то стыдъ и срамъ роду и гнусно терпѣти,  
260 Чтобъ тварь мниму умную столь глупою зрѣти;  
Ибо, хотъ книги разбей дѣйства содержащи  
Минувшихъ временъ, хотъ смотри въ настоящи  
Вѣки дѣла человѣкъ, глаза потемнѣютъ,  
Пока сыщешь такихъ, что съ умомъ сходство имѣютъ.  
265 Глупость, лишь родимся, къ намъ съ лаской приступаетъ;  
И чрезъ всю жизнь намъ дружный товарищъ бываетъ;  
Ею въ младенцахъ игры и смѣхъ происходитъ,  
Она безразсудныхъ въ огонь, въ воду прямо вводитъ  
И всѣ страхи презирать смѣло побуждаетъ.  
270 Множащимся же лѣтамъ и та возростаетъ,  
Отчего видимъ въ юныхъ: много жадати  
Крайню чести суету, и тую искати,  
Всяку добродѣтели красу презирая,  
Не на нравъ, но на злато свое уповая.  
275 Иной, какъ въ красавицу, влюбившись въ славу,  
Какъ на пиръ, въ битву бѣжитъ злобну и кроваву;  
Страхъ всякой и смерть саму ни во что не ставитъ;  
Полнъ надежды, что имя свое такъ прославитъ.  
Иной, любовью плѣненъ, всю ночь воздыхаетъ,  
280 Не спитъ, лицо любезной съ мысли не спускаетъ;  
Утро все предъ зеркаломъ въ уборахъ проводить,  
Цѣлой день, если можно, съ глазъ ея не сходитъ  
Для нее друзей и жизнь и все презираетъ,

---

7) Въ рук. г. Аванасьева пропущено: *съ память.*

- Одну за крайне добро мнить и почитаетъ.
- 285 Иной ни Марса труды, ни Венеры сладость  
Ищетъ, вся въ картахъ стоитъ его крайня радость,  
Въ тѣхъ все житія время своего теряетъ;  
Ниже о иномъ когда лучшемъ помышляетъ,  
Нежи какъ бы и ночи днемъ сдѣлать играя;  
290 Богатство ему ничто, и злату какая  
Цѣна не вѣсть; ниже той умные совѣты  
Друзей слушаетъ, ниже почтительныхъ лѣты  
Родителей приказы полезны внимаетъ—  
Вся за сладость пагубной игры расточаетъ.
- 295 Инъ, съ корчмы не исходитъ вѣкъ свой пребывая,  
Когда есть склянка съ виномъ—мнится среди рая;  
Ни о здравіи мыслить, ни въ что честь теряетъ,  
Безъ вина, какъ безъ воды рыба, жить не знаетъ.  
Увидишь двухъ съ ярости внѣ себя бывати,  
300 Мечами другъ другу смерть злу ищущихъ дати.  
За что? за то, что имъ двумъ б...дѣ любя одна.  
Куды важна не щадить жизнь свою причина!  
Полный возрастъ имѣть свои недостатки:  
Въ тотъ доспѣвъ люди, чины мнятся имъ быть сладки,
- 305 И затѣмъ видишь многихъ покой оставяти  
Въ домѣ своемъ и трудамъ себя предавати  
Жестокимъ, и питаться тщетою надежды.  
Иные, блистаніе любящи одежды,  
Отягчаютъ плоть свою вредительнымъ златомъ,  
310 Мнящи глупца неглупымъ быть въ млатѣ богатомъ.  
Иные, въ безбрачїи провождати время  
Нетерпящи, тяжкое на ся берутъ бремя  
Да и отца наживутъ имя имъ прїятно,  
Вздыхаютъ потомъ поздно ужъ неоднократно.
- 315 Ниже бракъ хулю честный, его же любви  
Пламень, нравъ сходство вина; но сіи готови  
Неизвѣстну съ край свѣта въ жены себѣ взяти,  
Лишь бы въ рядной росписи было что читати.  
Не лицо, не нравъ, не умъ они разсмотряютъ,  
320 Много ли приданаго въ первыхъ вопрошаютъ.  
Въ старыхъ, имъ же должно бы, чтобъ искусь прибавилъ  
Ума, право тожъ видимъ: инъ себя прославилъ  
Изнуренными силы въ Венериномъ полѣ;  
Инъ, все расточая сталъ убогъ съ доброй волею;

325 Инѣ надѣ кучей денегъ съ гладу помираеть  
И, что вложить кусокъ въ ротъ, то цѣну считаетъ.  
Безъ зубовъ и съ сѣдиной съ морозу колѣеть,  
Бояся тронуть мѣшковь; а самъ разумѣть,  
Что весь свѣтъ смѣется имъ; но мысль его знаю:  
330 Я самъ-де, въ сундукъ смотря, себя похваляю,  
Хотя надо мной народъ безумной хохочетъ;  
Всякому воля дана, живеть всякъ какъ хочетъ.  
Увидишь столѣтняго старика въ постели,  
Въ которомъ лѣта весь видъ челоуѣка съѣли,  
335 И на групу больше похожъ; на бороду пюеть,  
Однако дряхлой рукой и въ очкахъ рисуеть.  
Что такое? вѣдь не гробъ, что ему бы кстати,  
Съ огородомъ палаты, гдѣ бѣ въ лѣто гуляти.  
А другой, видя, что смерть грозитъ ужъ косою,  
340 Не мысля, что сдѣлаться имѣеть съ душою,  
Хоть чуть видять бумагу слабые въ немъ взгляды,  
Начнетъ писать похоронъ своихъ всѣ обряды:  
Сколько архипастырей, поповъ и причету  
Церковнаго предѣ гробомъ, и сколько по счету  
345 Родни за гробомъ пойдетъ съ горькими слезами;  
Съ сколькими и какими провожать свѣчами;  
Чѣмъ покрыть гробъ, гдѣ вкопать, и надпись какую  
Въ память себѣ поставить; мѣдну ль, золотую  
Надъ нимъ лампаду свѣсить; кому панихиды  
350 По немъ пѣть; а ближнему сдѣланны обиды  
Наградить, и смириться—съ кѣмъ брань имѣлъ вѣчно,  
О томъ ни слова, мнить бо лишнимъ то конечно.  
Въ коемъ скотѣ покажешь мнѣ дѣйства такіа?  
Всѣ объ нужномъ пекутся и лишнее тыя  
355 Съ вредомъ себѣ не хранять, и суеты полны  
О будущихъ мысли ихъ не мучать, довольны  
Сущи имѣть въ жизнь свою, что къ тому полезно;  
Любятъ безъ ссоръ такъ одинъ, какъ два, что любезно;  
Время знаютъ къ похоти, и обжорствомъ тѣло  
360 Не вредять, ниже пьянство—извѣстно имъ дѣло.  
Къ тому жъ видывалъ ли кто, чтобъ за кусокъ злата  
За парчицу, чѣмъ будетъ красивѣй палата,  
За вещь, правда, вкусную, но намъ въ ѣствѣ вредну,  
Чрезъ цѣлые полгода скотъ терпѣлъ жизнь бѣдну,  
365 Посредѣ вагъ подверженъ бурямъ непрестаннымъ,  
СОЧ. КАНТЕМ.  
12

- И ввѣрилъ вѣтрамъ животъ свой непостояннымъ?  
Видывалъ ли кто, чтобъ скотъ предъ другимъ гордился  
И, худшаго знавъ себя, лучшимъ являть тѣмъ,  
Или бы въ лѣто лежалъ, а тужилъ зимою,  
370 Что ѣсть нечего и нѣтъ деньги за душою?  
Ей, нѣтъ! равенство въ себѣ хранять всѣ любезно,  
Трудятся, запасъ чиня въ томъ, что нѣтъ полезно.  
Мала пчела съ коликимъ трудомъ себѣ въ зиму  
Готовитъ медъ, чтобъ пищи не зрѣться лишнему,  
375 Когда сѣверъ изсушить цвѣты всѣ на поляхъ.  
И муравей чтогодно—пѣтомъ и мозоли  
Наполняетъ анбаръ свой богатствомъ Цереры;  
А какъ мразовъ, свирѣпствомъ незнающихъ мѣры,  
Естество начинаетъ унывать безплодно,  
380 Животно то изъ гнѣзда станетъ неисходно,  
Наслаждаяся зиму тѣмъ, что нажилъ лѣтомъ.  
Человѣкъ одинъ, ума одаренный свѣтомъ,  
Въ темнотѣ ходить вѣкъ свой, не въ время прилежень,  
Въ чемъ не нужно трудится, а въ потребномъ лежень,  
385 Все, что онъ ни дѣлаетъ—безъ смысла, некстати,  
Все нравно и неправно, и обыкль бывати  
Безъ причины радостей, безъ причины скорбей;  
На удачу онъ любитъ, гонитъ, смиренъ, злобенъ,  
Дѣлаетъ, портитъ, множитъ, малитъ, возвышаетъ,  
390 Низитъ, ищетъ съ жадностью или обѣгаетъ.  
И да словомъ въ глупости явимъ крайность рода,  
Вспомнимъ мы, что человѣкъ, его же природа —  
Прахъ, ничто и подверженъ бѣдамъ непрестаннымъ,  
Богѣзнямъ, страхамъ, смерти, страстямъ несказаннымъ,  
395 Который каплю дождя несиленъ есть дати,  
Ни жизни знаетъ конецъ, ни какъ продолжати,—  
Дерзнулъ богомъ себя звать и таковымъ мнилъся,  
Честь, ему должну, себѣ искать не стыдился.  
Вспомнимъ, что люди и тѣ, своими руками  
400 Изливъ или вырѣзавъ болванъ, того жъ сами  
Какъ бога чтятъ, боятся, помощь ожидаютъ  
Отъ него, когда жертва, безчувственна знаютъ,  
Изъ животно бѣдное какъ суще пресильно  
Чтятъ, или предъ чеснокомъ молятся умильно;  
405 Люди жъ тѣ, что столь дивный чинъ во твари зрящи,  
Стольки дѣла пречудны въ воздухѣ висящи,

- Такъ порядочный тѣхъ ходъ и пользу пріятну,  
Разность видовъ животныхъ, умомъ непонятну,  
И тѣлесъ нашихъ составъ и жизни причину—  
410 Природы дѣло (увы, съ страху перо кину!)—  
Природы дѣло то быть, безумно болтають;  
Все то собой сдѣлалось и никого знаютъ  
Твари творца, и что ужъ двизатися стало,  
Движенью не требуетъ своему началу,  
415 Ниже есть кто создатель преумный, превѣчный,  
Правящій вся, пресильный, страшный, безконечный.  
Что же прибыли имъ въ томъ? всѣ ихъ обѣгаютъ;  
Страха полны, хотя видъ дерзостный являютъ,  
Безпокойна совѣсть ихъ, терпять мысль ужасно,  
420 Уже не быть силу мнѣть, той самой чточасно  
Трепещутъ и почти ждуть безконечну муку  
Только затѣмъ, что нову слѣдуютъ науку.  
Право, если все то знать, умнымъ можно дѣло,  
Можно сказать, что душа вкупѣ есть и тѣло!  
425 Здѣсь пора бы ужъ кончить, но зрю предъ собою  
Толпу людей брадатыхъ, черною главою  
Кивающихъ, и слышу съ ярости вопити,  
Временной вѣчной казни мя достойна быти—  
За то, что тварь изыщну, чудну, несказанну,  
430 На подобіе Творца премудро созданну,  
Такъ охулить дерзнуло перо неучтиво.  
Доброе въ худо вмѣнять велико ли диво?  
Убо оправдаться въ томъ—есть мнѣ только воля,  
А потомъ собравъ ружье, самъ ударю съ поля.  
435 Хотя я невеликой чтецъ, столько однакъ знаю,  
Что извѣстная Бога милость съ край до краю,  
Персть взявши, создала насъ самому подобныхъ,  
Мудрыхъ, правыхъ и чистыхъ, къ грѣху неудобныхъ,  
И давъ жизнь безконечну, полную всякой власти,  
440 Безъ страху и безъ труда, безъ бѣдъ, безъ напасти.  
Но вѣмъ и то, что Адамъ, получивъ супругу,  
Слышалъ указъ, какъ въ раю гуляя съ досугу,  
Могъ бы отъ всякихъ деревьевъ, что въ раю, вкушати,  
Кромѣ того, что сильно есть знаніе дати.  
445 Но той когда съ сладкихъ устъ супруги любезной  
Услышалъ, сколь красивъ плодъ и сколь вкусъ полезной;  
Какъ лицомъ, такъ и умомъ равенъ Богу быти,

Забывъ заказъ, возжадалъ, взялъ плодъ, смѣлъ вкусити  
 Тотчасъ сколь пагубна сила того древа  
 450 Узнали, да ужъ поздно, и Адамъ и Ева,  
 Впали въ бѣды и труды и подпали власти  
 Смерти, и плѣнили ихъ многовидны страсти,  
 И когда всеумудрому равны быть искази—  
 Въспою грѣховною и видъ потеряли,  
 455 Такъ что изгнанны съ рая, если бъ кто имъ дати  
 Могъ зеркало, чуть себя могли бы узнати.  
 Мы же, которы изъ нихъ родъ свой весь изводимъ,  
 Ихъ любопытствомъ на нихъ бѣдныя походимъ.  
 И коли бъ не такъ, то кто бъ мнѣ велѣлъ писати  
 460 Ложь на себя; принужденъ бо то признавати,  
 Что и я, хотя пишу противъ человѣка,  
 Человѣкъ одинъ съ многихъ нынѣшняго вѣка;  
 Но истину утаить не могу, не знаю,  
 И затѣмъ, какъ кто хочетъ, а я вотъ кончаю.

### ИЗЪЯСНЕНИЕ.

Сатирикъ нашъ по окончаніи своей четвертой сатиры намѣренъ былъ, оставя сей стиховъ родъ, употребить время свое, которое ему до отъѣзду въ чужіе края оставалось, на продолженіе *Петриды*, которой одну первую книгу издалъ еще прежде третьей сатиры; но уразумѣвъ чрезъ искусъ, что дѣло то не малаго требуетъ прилежанія, также лишаяся къ тому потребныхъ извѣстій, отложилъ то до другаго времени, когда и способы къ тому лучшіе будутъ и мысли его, различными нуждами нынѣ смущаемыя, спокоятся. А чтобы между тѣмъ не потерять нѣсколько дней напрасно, написалъ сію сатиру, которая почти вся сдѣлана на подраженіе Боаловой сатиры VIII-й, съ тѣмъ различіемъ, что Боало въ своей доказываетъ, что изъ всѣхъ животныхъ человѣкъ глупѣе, а нашъ авторъ тѣмъ показываетъ, что не только онъ глупѣе всѣхъ скотовъ, но еще злѣе всѣхъ звѣрей и дичѣ всякаго уroda, котораго бы умъ вымыслить могъ.— Съ самаго начала сатиры авторъ рѣчь свою простираетъ къ живописцамъ, которы чрезъ свойства свои описаны отъ 1-го стиха по 5 стихъ. Зачата сатира сія въ августѣ мѣсяцѣ 1731 года.

Ст. 1. *Вы которы... и мертвымъ сильны животъ дати.* Т. е. вы, которые искуснымъ художествомъ обыкли въ услажденіе глазамъ нашимъ представлять всѣ тѣ твари, которыхъ природа произвела, и которые мертвымъ вашимъ изображеніямъ умѣете дать живность, въ чемъ самой натурѣ подражаете.

Ст. 5. *Коль по прочимъ... и злобы.* Т. е. когда вы, между прочими вашими дѣлами, принуждаете умъ вашъ, который въ выдумкахъ плодovitъ, вымышлять какіе ни есть дикіе и страшные уроды.

Ст. 7. *Не сфинксъ... одно составляти.* Т. е. не трудитесь вымышлять сфинксъ или химеръ чудный видъ или составляя изъ разныхъ чудныхъ одно ужасное и дикое тѣло.

*Сфинксъ* была уродъ нѣкакой, — пишутъ Цезій Лактанцій и Діодоръ, — имѣющій крылья и гарпія хъ подобный. Толкователь Еврипида, греческаго стихотворца, говоритъ, что имѣла она лицо дѣвичье, грудь и ноги львины, а крылья и перья птичьи. Полефатъ сказываетъ, что сфинксъ была звѣрь нѣкакой, который имѣлъ тѣло собачье, голову и лицо дѣвичьи, крылья птичьи и голосъ человѣческій.

*Химера*, по описанію стихотворцевъ, былъ чудесный нѣкакій звѣрь или уродъ, у котораго голова была львиная, тѣло козла, а хвостъ змійный. Въ сущей же правдѣ Химера есть гора въ Лиціи, на которой вершинѣ львы живутъ, въ срединѣ ея мѣсто весьма къ паствѣ удобно, а при корени ея великое множество змѣй находится, что басни причину подало.

Ст. 10. *Желаю ничто собрать.* Кто желаетъ составить одно нѣчто.

Ст. 12. *Пиши безъ омыдкы.* Напиши безъ всякаго мнѣнія или страху, понеже коли кто оглядывается въ дѣлѣ какомъ, то или ждетъ что, или чего ни есть боится.

Ст. 14. *Что Гораций описалъ.* Гораций, римскій стихотворецъ, въ началѣ своей книги *О искусствѣ стихотворства* приуподобляетъ нескладное нѣкое поэма такому уроду, у котораго голова дѣвичья, шея лошадиная, тѣло составлено изъ разныхъ, сколько можно межъ собою несходныхъ частей, и все то покрыто перьями, а наослѣдокъ вмѣсто хвоста виситъ ужасная рыба. «*Humano capiti*» etc.

Ст. 15. *Пройди землю.* Такимъ образомъ Боало зачинаетъ свою осьмую сатиру:

• De tous les animeaux qui s'elevent etc.

Ст. 16. *Съ Москвы до Перу.* Перу есть государство въ Америкѣ восточной, прежде сего никамъ, теиерь испанцамъ подвластное.

Ст. 19. *Разбери человека.* Сирѣчь, разсмотри подробно.

Ст. 20. *Въ волю его и въ нравахъ ни складу, ни мѣры.* Т. е. въ склонностяхъ его и въ его поступкахъ нѣтъ никакого сходства и никакой умѣренности.

Ст. 22. *Сребромъ.* Т. е. съ богатствомъ.

Ст. 26. *Хорошо быть въ людяхъ головою.* Сирѣчь, хорошо быть въ людяхъ начальникомъ; такъ прежь сего полковникъ у стрѣльцовъ назывался голова, и голова кабацкій есть надзиратель питейныхъ домовъ.

Ст. 27. *Постою не знаю.* Ничего такъ посадскимъ не обидно кажется, какъ постою, отъ котораго всѣ тѣ, которые у дѣлъ или въ службѣ государевой, освобождены. Изъ купцовъ тѣ, которые манифактуру какую содержатъ, имѣютъ привилегію отъ императора Петра Великаго, чтобъ въ ихъ домахъ постою не ставить.

Ст. 29. *Сталъ судьей.* Тотъ купецъ сдѣланъ судьей, выбранъ иужетъ быть членомъ въ магистратъ.

Ст. 30. *По несчастію пусто.* Подлинно безсчастіемъ развѣ у судьи будетъ мѣшокъ пустъ.

Ст. 31. *И просителей.* Т. е. челобитчиковъ.

Ст. 36. *Ростутъ и сѣдѣютъ.* Молодость свою провождаютъ и старѣютъ; понеже сѣдина есть знакъ старости, а растутъ люди, пока молоды.

Ст. 37. *Пашаръ соху ведучи.* Крестьянинъ или земледѣлецъ, оря землю сохою.

Ст. тотъ же. *Иль оброкъ считая.* Т. е. собирая деньги на платежъ положенной на него подати или дачи, что помѣщику въ годъ принести долженъ.

Ст. 39. *Теорецъ.* Т. е. Богъ, истинный всея твари премудрый и всесильный творецъ.

Ст. 40. *Но въ платьѣ богатомъ.* Гораздо богатъ кажется крестьянину суконный цвѣтной кафтанъ, каковы суть солдатскіе.

Ст. 41. *Да своего капрала.* вмѣсто *своего*, чрезъ сокращеніе. Крестьянинъ одного капрала думаетъ бояться, да ошибается.

Ст. 44. *Куря носилась.* Т. е. курица яйца носила. *Куря* вмѣсто *курицы*, чрезъ сокращеніе, за нужду стиха.

Ст. 48. *Дымныя палаты.* Извѣстно нашимъ всѣмъ, что суть *палаты* въ крестьянской избѣ и что они всегда дымны, когда печь топится. Стихъ сей въ римахъ недостаточенъ, понеже въ предъидущемъ *солдаты* кончается на *ы*, а въ семъ *палаты* на *и*, однакожъ въ долгой поэмѣ, какова есть сія сатира, можно извинить сей недостатокъ, который приключился за тѣмъ, чтобъ силу словъ не потерять.

Ст. 49. *Въ зеленомъ кафтанѣ.* Обыкновенно въ Россіи всѣ мѣхотные полки одѣты зелеными кафтанами съ красными обшлагами.

Ст. 55. *Заплатчу подушныя.* Разумѣется деньги подушныя, подать, которую платятъ крестьяне въ государственную казну.

Ст. 59. *Съѣздитъ въ торгъ для соли.* Иную нужду, чтобъ въ городъ ѣздить, рѣдко крестьяне имѣютъ, понеже всѣ потребности въ домѣ своемъ имѣютъ; развѣ за какимъ дѣломъ въ городъ позовутъ, такъ тогда его везутъ, а онъ не ѣдетъ.

Ст. 60. *Иль въ праздникъ пойти въ село.* Ужъ того крестьянинъ не пропустить, чтобъ у праздника не быть, коли не для того, чтобъ молиться, такъ для того, что въ тотъ день тамъ даромъ потчуютъ.

Ст. 62. *Все бы была рубашка.* Регламентъ воинскій повелѣваетъ, чтобъ солдатъ имѣлъ бы всегда бѣлую рубашку, когда въ строй или на караулъ выйдетъ. Если не такъ, то жестоко бьютъ.

Ст. 63. *Въ штанахъ.* Всякому то трудно кажется, къ чѣму онъ не привыкъ, а извѣстно, что крестьяне больше въ порткахъ ходятъ и рѣдко весьма штановъ употребляютъ.

Ст. 66. *Наряжать все собою, а сотеряхъ слушать.* Т. е. все мнѣ самому дѣлать надобно; приказывать не кому, а мнѣ слушать надобно многихъ и ихъ приказанья исполнять.



Съ 20 ст. по сей стихъ авторъ имитовалъ Горация; только много прибавки противъ латинскихъ стиховъ и различно весьма у русскаго съ римляниномъ намѣреніе: *O fortunati etc.* (выше, стр. 137). Сии стихи Гораций употребляетъ въ доказательство, что люди никогда своимъ состояніемъ недовольны; а нашъ авторъ показываетъ своимъ, что человѣковъ желанія весьма между собою несходны, но одно другому противно. См. ниже стихи:

Ст. 70. *Чтобъ съ ангельскими въ счетъ былъ и онъ чинами.* Извѣстно есть, что чернцы называются ангельскаго чина люди, понеже, оставя все житейское попеченіе и умертвивъ плоть свою отрѣченіемъ міра, въ славу Божию прочіе живота своего дни проводить общаются.

Ст. 72. *Скучили ужъ сухари.* Сухари тутъ вмѣсто сухояденія и поста положены, такъ какъ часто обыкли стихотворцы часть вмѣсто всего ставить, напр. *Diverſo interea miscent moenia lactu*, т. е. различнымъ между тѣмъ смущаются стѣны плачемъ, гдѣ *стѣны* вмѣсто всего *города* Virgilій употребилъ.

Ст. 74. *И въ слабомъ тѣлѣ.* Въ такомъ сирѣчь тѣлѣ, котораго отъ сластолюбія удержать не можно.

Ст. 78. *Богатствомъ.* Тѣмъ богатствомъ, которое послѣ отца ему достается.

Ст. тотъ же. *Исправитель опречъ.* Т. е. такой сынъ, который прилежно и точно радъ исправить то, что ему отецъ приказалъ.

Ст. 82. *Съ временемъ немногимъ.* Т. е. въ малое время, недолго спустя.

Ст. 83. *Нѣтъ.* Нѣтъ, не такъ я сдѣлалъ.

Ст. 84. *Денги ты бережъ.* Будто это деньгамъ бережъ, что не отдастъ ихъ на доброе, а промотаетъ на гуляніе, таковыя человѣковъ разсужденія обычайно живутъ; тамъ мы скуны, гдѣ надобно быть тчивымъ, а въ томъ великую сумму денегъ не жалѣемъ, гдѣ копейку истратить грѣшно.

Ст. 85. *Возьму волю.* Т. е. возьму позволеніе.

Ст. тотъ же. *Попду гулять съ краи чужды.* Не думаетъ онъ для пользы себѣ и людямъ ѣхать въ чуждыя страны, но гулять. Куда умное дѣло! можно лучше бы и не ѣздить; дома быть дуракомъ.

Ст. 87. *Да опять.* Да опять, разсуждаетъ молодецъ тотъ; опять, отбѣнивъ мысль свою, говорить и проч.

Ст. тотъ же. *Когда мнѣ ужъ ѣздить въ чужіе краи,* я ужъ въ возрастѣ такомъ, что пора жениться.

Ст. 92. *Развѣ съ людьми ужъ не знаться.* Буди какое глупое разсужденіе! когда кто женится, будто долженъ съ людьми не знаться. Мнѣ кажется, что любезная жена ничто постоянному мужу не мѣшаетъ и съ людьми знаться такъ холостому, какъ и женитому легко можно, коли свои злые нравы тому не мѣшаютъ.

Ст. 93. *Между тѣмъ*. Т. е. между тѣмъ временемъ, пока онъ то то, то другое дѣлать намѣрялся.

Ст. 95. *Сыплетъ... мѣшки*. Сирѣчь, сыплетъ изъ мѣшковъ деньги, понеже мѣшки сыпать не лѣзя; однако говорятъ: мѣшокъ просыпалъ, вмѣсто того, чтобъ сказать: просыпалъ все, что въ мѣшкѣ было.

Ст. 97. *Такъ мы тверды, таковы одноличны нравы*. Т. е. таковы то мы въ своихъ намѣреніяхъ постоянны, такъ то нравы наши одинъ съ другимъ сходны.

Ст. 99. *Ни совѣсти знаю*. Ни на то смотря, что мы по совѣсти дѣлать должны.

Ст. 100. *Ни милости*. Ни какого въ милосердію разсужденія не имѣя, ничего и никого не желая.

Ст. тотъ же. *Ни сродства на союзъ взирая*. Т. е. и самыхъ сродниковъ своихъ не щадя. Славолюбивъ человѣкъ часто всѣ должности забываетъ, когда чрезъ непотребства намѣренія своего дойти можетъ. Полны исторія примѣровъ такихъ и кто захочетъ ихъ поискать, сыщетъ много и въ своихъ временахъ.

Ст. 101. *Какъ бы бѣжать съ сѣтти*. Т. е. какъ удалиться отъ всѣхъ суетъ міра сего.

Ст. 107. *Самъ человекъ не есть*. Отъ сего стиха по 110, авторъ нашъ имитовалъ отчасти слѣдующіе Боаловы стихи: *Voilà l'homme.... dans un froc* (выше, стр. 124—125, примѣч.).

Ст. 111. *Велики затѣи*. Велики, сирѣчь, намѣренія, велики предвспріятія, неравны долготѣ жизни своей.

Ст. 112. *Ума полноу... кулекъ*. Т. е. одаренъ умомъ больше всѣхъ животныхъ, а поступки всѣ глупѣе. Езонъ говаривалъ, что люди носятъ два мѣшка: одинъ за плечами, а другой на грудяхъ; въ томъ кладутъ свои дѣла, а въ семь чужія, чтобъ сіи лучше разсматривать, а своихъ бы и не видѣть. Отъ сего и нашъ авторъ говоритъ, что виситъ на шеѣ кулекъ глупыхъ дѣлъ.

Ст. 114. *Работа*. Т. е. порабощеніе, неволя.

Ст. 115. *Полну власть*. Т. е. разумѣя изрядно, что полную имѣетъ власть надъ волею своею, понеже всякъ человѣкъ воленъ раждается душою и можетъ быть всегда воленъ, если въ младости привыкнетъ быть господиномъ страстей своихъ.

Ст. 117. *Все то часть несовершенствъ* и проч. Сирѣчь, все что я описалъ, есть часть несовершенствъ человѣческихъ и чудной премѣнности, которая въ немъ находится.

Ст. 119. *Злостью жъ человека*. Отъ сего стиха авторъ начинается другую часть сатиры, въ которой имѣетъ показать, что человѣкъ всякаго звѣря злѣе.

Ст. 120. *Сирѣчь*. Сирѣчь, нападаетъ съ злобою.

Ст. 123. *Раздѣлился на части*. Раздѣлившись на части.

Ст. 126. *И предѣлы знаетъ злости своей полагать*. Т. е. удерживаетъ злость свою.

Ст. 127. *Съ тѣмъ, въ комъ родъ свой видить.* Т. е. съ тѣмъ, который одной съ нимъ природы.

Ст. 129. *Честъ часть.* Думаетъ, что въ томъ честь зависить.

Ст. 130. *Человѣка съѣсть.* Съѣсть вмѣсто: погубить. Отъ самаго 120 стиха по сей стихъ авторъ нашъ имитовалъ слѣдующіе Боаловы стихи: «*Jamais pour u aggrandir.... s'egorger soi même.*» Господинъ Боало сии свои стихи выбралъ изъ Ювенала и Горация, какъ именно его толкователь означилъ въ примѣчаніяхъ своихъ; потому видно, что стихотворцамъ красть такимъ образомъ позволено.

Ст. 133. *Войнолюбца.* Т. е. тирана такого, который любить войну и вступаетъ въ войну для того только, что война ему любя.

Ст. 135. *Въ чужестранны власти.* Т. е. въ чужое владѣніе.

Ст. 140. *Башни, храмы, ворота.* Теперь ужъ нѣтъ того обычая, чтобъ побѣдителямъ посвящать храмы; а въ старину много того бывало: когда въ боги производить, кого ни похочетъ, народу позволено было. Въ римской исторіи образцовъ такихъ много найти можно. Башни въ семъ стихѣ значатъ *пирамиды* или другое какое строеніе, на знакъ дѣйства какого поставленное.

Ст. тотъ же. *Богомъ называютъ.* Примѣръ тому *Ромулъ* и *Юлій Цезарь*, которыя за свои славныя чрезъ войну дѣла обожены отъ суевѣрнаго народа.

Ст. 142. *Того жъ дѣти отечества.* Чрезъ метафизикъ, вмѣсто: *того же отечества дѣти.* Сирѣчь, людей одного народа, одного государства подданныхъ.

Ст. 144. *Того жъ града.* Т. е. одного города.

Ст. 146. *Подобнымъ знаменемъ.* Т. е. одного войска воины, которые нѣютъ знамена подобныя.

Ст. 148. *Поднимаетъ брови.* Понеже примѣта обычайна свѣсившихъ людей брови свои высоко поднимать.

Ст. 149. *Совѣтъ столь былъ здравый.* Т. е. совѣтъ былъ такъ силенъ и такъ полезенъ.

Ст. 150. *Для воли и славы.* Двѣ обычайныя отговорки и претексты бунтовщиковъ, которые пріятными сими именами подущая глупый народъ, въ худшее безславіе и неволю его приводятъ, пользу къ себѣ привлекая.

Ст. 152. *Тайны ямы.* Т. е. козни, навѣты.

Ст. 155. *Безъ проводника ввела на путь ада.* Т. е. безопасныхъ внезапно смерти предала; понеже кто въ дорожку ту вступать не думалъ или нехорошо себя предостерегъ. Адъ вмѣсто смерти греческіе стихотворцы употребляютъ.

Ст. 156. *Мать... жретъ собственныхъ чадъ.* Много такихъ примѣровъ находится въ исторіяхъ. Іосифъ, писатель жидовскихъ древностей, повѣствуетъ, что во время осады іерусалимской чрезъ Тита, жена нѣкая, именемъ Марія, испекла и съѣла сына своего, еще

младенца. Правда, что тогда превеликій былъ голодъ; да однакожъ то дѣло почти вѣрн не достойно, еслибъ не такъ вѣрный то нашъ предасть исторіи. Сколько жъ такихъ матерей, которыя для любви къ второму мужу или для какого интересу погубили дѣтей своихъ?

Ст. 157. *Братъ своего брата.* Каннъ Авеля убилъ, что того жертва не такъ Богу пріятна была, какъ сего.

Ст. 158. *Сынъ отца побиваетъ.* Кромѣ того что въ древнихъ исторіяхъ, много такихъ образцовъ въ нашихъ временахъ. Демидовъ нѣкто убилъ отъ собственнаго своего сына въ 1727 году.

Ст. 160. *Когда дѣло, чтобы не было убытокъ.* Когда о томъ дѣло идетъ, чтобы убытку не было.

Ст. 161. *Звѣрь, когда зомъ.* Спрѣчь; звѣрь какой, когда злится на другаго звѣря; когда ищетъ другому звѣрю вредить.

Ст. 168. *Мертва себя чаетъ.* Такъ ему печально, что какъ бы мертвой былъ, самъ не знаетъ и не чувствуетъ себя.

Ст. 171. *Прельститъ сильною несправедливости.* Подговорить, склонить на что сильнаго простака, который, не зная, вредить. Подобнымъ образомъ въ похвалѣ нашему автору написано: *знать тебѣ страшишь сильныхъ плутовъ правы.*

Ст. 172. *Съ того зла.* Спрѣчь, съ того своего злодѣянія, которыми человѣка погубилъ.

Ст. тотъ же. *Никую надежду себѣ ждетъ.* Ничего себѣ не ожидаетъ, никакой прибыли не надѣется.

Ст. 174. *Печатныя вѣсти.* Вмѣсто печатныя вѣдомости, или извѣстия. Подлинно, что тѣмъ дѣйствомъ злымъ не льзя себѣ нажить славу: чтобы о тебѣ въ газетахъ писали; надобно иная дѣла, полезныя отечеству и праву естественному сходныя; а чрезъ злодѣйствы прославиться и трудно, и недолговѣчно.

Ст. 175. *Мало ему.* Т. е. человѣку.

Ст. 177. *Чрезъ малъ прахъ... изъ металла.* Т. е. порохоу изъ ружья много смерти испускать; а для того палать изъ металла, что ружье дѣлается изъ мѣди или изъ желѣза, а пуля выходитъ изъ дула съ огненнымъ пламенемъ.

Отъ 177 по 183 ст. Авторъ нашъ имитовалъ стихи Боаловы (сат. VIII ст. 153 и слѣд.) «C'était peu» etc.

Ст. 181. *Истинный Пандоры даръ.* Пишутъ стихотворцы старыя, что когда Прометеусъ создалъ человѣка, то Вулканъ, по приказу Юпитерова, сдѣлалъ жену нѣкую, которую всѣ боги разными дарами одарили. Минерва ей дала премудрость, Венусъ красоту, Аполлонъ мусики искусство, и потому ее Пандора именовали. По гречески *доронъ* есть *даръ*; а *панъ* значитъ *все*. Сію Пандору, какъ пишетъ Гесіодъ, Юпитеръ съ неба на землю послалъ для прельщенія людей, и дана въ жену Епиметеу глупцу, брату Прометееву. Ее же Юпитеръ, всѣми дарованіями пріятными украшенную, послалъ къ Прометею, давъ ей, чтобы ему въ гостинецъ понести, коробку нѣкую

которая снаружи была очень хороша; а внутри ея заперты были всякія бѣды и несчастія. Прометей не хотѣлъ принять подарокъ тотъ и приказалъ и брату своему Епиметею не принять его, если къ нему Пандора его не принесетъ въ отсутствіи своемъ. Но Епиметей, убѣжденъ Пандорою, принявъ коробку ту и лишь ее отворилъ, всѣ злости и бѣды, въ ней запертыя, вылетѣли; а на днѣ осталася одна только надежда. Сей то коробокъ авторъ нашъ ябеду приуподобляетъ, которая снаружи кажется хороша, а внутри бѣда полна и въ ней только, въ утѣшеніе бѣдныхъ, одна надежда остается.

Ст. 184. *Пока страпчіе...* Извѣстно тому, кто дѣло какое имѣлъ, какое несчастіе есть, когда подъячій соглашается съ страпчимъ противника. Самые лучшіе уставы кривымъ толкомъ въ вредъ просителя обращаютъ, образъ суда не хранятъ, всякое хотъ малѣйшее преступленіе чрезъ промышленныя проноски великимъ дѣлаютъ, и на послѣдокъ если такихъ же кто не имѣетъ на свою сторону, или къ судьямъ самъ доступить не можетъ, то хотя правъ, имѣетъ быть виноватымъ.

Ст. 188. *На доску стать не вызываютъ.* На доску вызываютъ, когда одинъ въ судѣ въ дѣлѣ какомъ отпирается, а другой подтверждаетъ и говоритъ, что радъ пытку терпѣть съ нимъ вмѣстѣ. Многіе такіе злобные суть люди, что хотъ самъ виноваты, а когда отвѣтника обвинить не можетъ, то розыскомъ выиграть хотеть, не жалѣя собственнаго своего тѣла.

Ст. 190. *Безъ пошлнны взмутилъ его воду.* Т. е. самую малую обиду сдѣлалъ. Что меньше того, какъ воду, которая тебѣ на прикладъ принадлежить, напився и ее не нарочно смутить? Однакожъ бываетъ, что за то люди великое дѣлаютъ отищеніе. Есть такіа мѣста въ Европѣ, гдѣ пошлину платятъ корабельщики только для того, что по морю верстѣ съ пять проплыли, и кто того не учинитъ, лишится корабля и всего товара.

Ст. 192. *За то что онъ ему лучше кстати.* Сколько чрезъ ябеду такихъ отъемовъ живетъ, въ которыхъ много резону нѣтъ, кромѣ того, что напримѣръ, деревня или домъ какой бѣднаго человѣка кстати пришло съильному господину.

Ст. 194. *Не утратитъ тѣмъ, что не сталъ къ сроку.* Въ уставахъ нашихъ для упрямыхъ людей уставлено, что если кто вступитъ въ судъ, а къ учрежденному чрезъ судью сроку на судъ съ соперникомъ не станетъ, то бываетъ виноваты безъ всякаго оправданія. Ябедники такъ снятой и полезной законъ въ такой вредъ претворяютъ, что не одинъ за тѣмъ пропадаетъ; понеже когдасрокъ приходитъ, то они какими ни есть способами чрезъ друзей, или напдемъ своего соперника, или куда отведутъ, чтобъ онъ не могъ на тотъ часъ судѣ предстать; а сами покажутся съ прошеніемъ, чтобъ записать его просрочку и неправость свою тѣмъ самымъ очистить; а правого, безсовѣстно обидятъ. Не возможно есть злость людей искоренитъ

тѣмъ самымъ указомъ, которымъ законодавецъ неправду искоре-  
няетъ; не судья даетъ, но сами берутъ злобнымъ толкомъ и лукавыми  
поступкамъ.

Ст. 195. *Да что жъ скажетъ.* Авторъ нашъ, изъяснивъ образцы  
человѣческой злости, начинаетъ предлагать и добрыя ихъ дѣла, чтобы  
одно съ другимъ на вѣскахъ поставить и дать читателямъ рассу-  
ждать, которая сторона перетянетъ. Въ первое доказательство до-  
броты приводитъ учрежденіе законовъ и правоучительную науку; и  
то порядочно, понеже чрезъ нихъ познается склонность людей къ  
добронравію, но не всегда волѣ дѣйство слѣдуетъ.

Ст. 197. *Въ пользу укротати.* Въ пользу народа прочаго усми-  
рять свирѣпость злыхъ гражданъ.

Ст. 199. *Подлинно... не доброты злости.* Т. е. подлинно то знакъ  
есть, да не доброты, но злости.

Ст. 200. *На что бѣ пила...* Еслибъ не тверда была кость, то на  
что бы токарямъ и прочимъ костяного дѣла мастерамъ пила; крѣ-  
пость ихъ привудила крѣпкое вымыслить орудіе.

Ст. 202. *Законы уставлены, чтобы исправлять нравы.* Т. е. Законы  
учреждены, чтобы злыя наши нравы исправлять, и подлинно когда  
законы право уставлены бывають, не ино есть ихъ намѣреніе,  
только введеніе добродѣтелей и отвращеніе отъ злонравія, и потому  
философы опредѣляютъ законъ быти предложене, которое показуетъ  
какое дѣло дѣлать, и какого не дѣлать: за добро, которое отъ того  
надѣяться надобно, или за зло, котораго отъ сего опасаться должно.

Ст. 203. *Что намъ съ дѣтства сродно.* Преосвященный новгород-  
скій въ предисловіи своемъ на книжицу подъ титуломъ перваго уче-  
нія отрокомъ, говоря о человѣкѣ, пишетъ: *трудно тому не быти*  
*злу, который и родился зомъ*, а потомъ слово свое подтверждаетъ  
священнымъ писаніемъ, приводя текстъ сей: все помышленіе его *на*  
*зло отъ юности его.*

Ст. 206. *Зепри... чише нежли мы душою.* Душа тутъ вмѣсто  
правовъ берется, понеже я не надѣюся, чтобы авторъ въ звѣряхъ  
душу поставлялъ, которая однимъ людямъ свойственна, понеже онъ  
одинъ созданъ по подобію Божію.

Ст. 209. *Пѣтъ кражи безъ нужды.* Волкъ крадетъ овцы, а лисица  
курицы для того, что ѣсть хочетъ и безъ того съ голоду умереть  
можетъ; а люди, много имѣя, крадутъ безъ нужды.

Ст. 211. *Чистосердечны дѣла.* Т. е. поступки звѣрей всѣ безъ  
лукавства.

Ст. 212. *И за нужду.* Смотри сей сат. ст. 165, ст. 170.

Ст. 216. *Столь и лучше.* Тѣмъ самымъ лучше звѣри людей, что  
не зная, что добро и что зло, больше того, чѣмъ сего держатся.

Ст. 217. и слѣдующіе. *Знаемъ добро.... любимъ злое* и проч. Отъ  
сего стиха по 223-й есть подражаніе изъ Ювенала «Aude aliquid» etc.

Ст. 227. *Въ семесотъ слишкомъ вѣковъ.* По греческимъ хроногра-

фамъ отъ сотворенія міра числится 7289, по кинѣшній 1781 отъ рождества Христова. А для того авторъ говоритъ *съ самосона сличкаль еяковъ*, понеже вѣкъ содержитъ сто лѣтъ, а семьсотъ разъ сто будетъ 7000 и еще два вѣка остается, которые чрезъ оное *сличкаль* означены.

Ст. 229. *Сливаъ среди зими рости на соломѣ*. Сливы растутъ лѣтомъ, а не зимою, и растутъ на деревѣ, а не на соломѣ, отчего явна есть невозможность.

Ст. 230. *Иль трезвыяъ видѣтъ пѣчкы... домъ*. Изъ ста архіерейскихъ пѣвчихъ рѣдко не пьяницъ десятерыхъ сыщешь. Не знаю, для чего люди должности сей особливо къ вину склонны, развѣ пѣніе побуждаетъ жажду или охоту даетъ къ веселію.

Ст. 232. *Не навикали мы даромъ добрыми бывати*. Подражаніе съ сего латинскаго стиха: Et voluit penitet easse gratis.

Ст. 234. *Есми то не чужое*. Если то, что мы въ милостыню даемъ, не чужое.

Ст. 240. *Иль тѣмъ году*. Т. е. еще въ такихъ лѣтахъ, въ которыхъ обычайно люди веселы живутъ; сирѣчь, молодъ еще.

Ст. 243. *Иль быти имѣть*. Разумѣется: иль имѣетъ быть родня.

Ст. 244. *Иль что не пусть*. Т. е. знаетъ, что онъ богатъ, и ждетъ за то воздаянія.

Ст. 246. *Внѣрь надежда тая*. Напрасно того ожидать; надежда та суетна.

Ст. 247. *Такова-то Діогенъ*. Діогенъ былъ философъ секты кинической, рожденъ въ Синопѣ въ 341 лѣто по созд. Рима. Отца имѣлъ Ицесія. За дѣло подложной монеты высланный изъ отечества пріѣхалъ въ Аѣны, гдѣ былъ ученикомъ Антистена и хотя учитель его былъ основателемъ секты кинической, однако онъ столько прославилъ ее, что его за начальника почитаютъ. Сей Діогенъ однажды вышелъ въ городъ на площади въ самую полдень съ фонаремъ въ рукахъ и вопрошающимъ его о такомъ чудномъ дѣлѣ, отвѣчалъ, что ищетъ человѣка, и къ тому то сатирикъ нашъ говоритъ: что не сто стѣжъ даромъ изжечь. Ст. 248.

Ст. 248. *Былъ смѣхомъ тка*. Т. е. всё того вѣка люди смѣялися.

Ст. 249. *Къ глупости приступимъ*. Сатирикъ, описавъ непостоянство и злость человѣка, начинаетъ глупость его изображать, что была третья часть его предложенія.

Ст. 250. *Смысленнаго животна*. Т. е. человѣка, которому Аристотель первый учинилъ сіе опредѣленіе, назвавъ его: зоон logikon. греческимъ языкомъ, что по русски толкуется смыленное животное.

Ст. 259. *Роду*. Разумѣй, роду человѣческому.

Ст. 263. *Глаза потемнѣють*. Отъ многого читанія или прилежнаго смотрѣнія глаза ослабѣваютъ и не столь свѣтлы имъ видятся предложенныя имъ вещи.

Ст. 268. *Она безразсуднаяъ съ оны, съ воду прямо сводитъ*. За не-

достаткомъ ума, младенцы часто впадаютъ въ воду и ожигаются огнѣмъ, каковы многіе примѣры видѣны.

Ст. 285. *Марса труды*. Т. е. военную службу, понеже *Марс* многобожниковъ почитался за бога войны. См. 2-ю сат. изъясненъ подъ ст. 40-мъ.

Ст. Тотъ же. *Венерина сладость*. Т. е. плотское наслажденіе. *Вenus* была, по баснословію многобожниковъ, богиня рожденія, юности и красоты, мать Купиды, бога любви. Сказуютъ про нее, что родилась изъ морской пѣны (Гирадія, въ исторіи боговъ, ст. 386).

Ст. 303. *Полный возрастъ*. Т. е. совершеннаго мужа возрастъ.

Ст. 309. *Вредительнымъ златомъ*. Тяжелыми парчами, которыя истощая уѣшокъ, отягчаютъ тѣло и великое чинятъ безпокойство за свою тягость.

Ст. 318. *Рядна роспись*. Называется роспись, въ которой написано *приданое невесты*; пишутъ роспись ту на гербовой бумагѣ, и отецъ невесты съ многими свидѣтелями, заручивъ ее собственными руками, днемъ прежде свадьбы отдаютъ жениху, который, если окажется, что тестъ ему слова не додержитъ, записываетъ у крѣпостныхъ дѣлъ.

Ст. 321. *Въ старыхъ*. Т. е. въ старикахъ.

Ст. 323. *Изнуренными силы въ Венериномъ полѣ*. Т. е. истощены силы свои въ наслажденіяхъ и похотяхъ тѣлесныхъ, понеже, какъ выше показано, Венера была богиня скверныхъ утѣхъ.

Ст. 329 по 331. *Весь свѣтъ... безумно хохочетъ*. Стихи сіи сѣмъ подражаніе Горациевыхъ: «Quidem memoratur» etc. (Бн. 1, сат. 1, ст. 64 и слѣдующіе).

Ст. 343. *Архипастирей*. Т. е. архіереевъ и архимандритовъ.

Ст. 349. *Кому панихиды пѣть*. Архіерею ли, архимандриту ли, или попомъ.

Ст. 355 и 356. *И суеты полны... мысли*. Не всякое о будущихъ попеченіе хулить сатирикъ, ибо мысль о будущей жизни не только не глупа, но весьма благоразумна и весьма потребна, какъ церковникъ насъ учитъ: «поминай послѣдняя твоя и во вѣки не согрѣши». Но сатирикъ говоритъ о такихъ о будущемъ мысляхъ, каковы имѣлъ оный богатъ евангельскій, который разсуждалъ разорить житиими своя и создавъ другія большія, собрать въ нихъ обильное свое живноты и сказать душѣ своей: «душе моя, яждь, пей, веселися, имаша богатства много лежаща на лѣта многи»; котораго разсужденія суеты самъ Спаситель обличилъ, повѣствуя, что Богъ тому богатцу сказалъ: «безумне, въ сію ночь истяжутъ душу твою отъ тебе, сія же кому будутъ». О такихъ размышленіяхъ говоритъ нашъ сатирикъ и для того приложилъ эпизостонъ *суеты полны*.

Ст. 362. *За парчицу, чѣмъ будетъ красивый палама*. Т. е. за парчу, которою обиваютъ стѣны въ домѣхъ.

Ст. 363. *За вещь правда вкусную, но намъ въ пѣсть вредну*. Ка-



кова есть корица, гвоздика, мускатный цвѣтъ, мускатный орѣхъ и проч. приправы, которыя подлинно вкусъ придаютъ кушаньямъ, но по мнѣнію всѣхъ докторовъ здоровью суть весьма вредительны. Отъ стиха 361 по 367-ой ст. сатирикъ описываетъ безразсудную отвагу людей, которые ѣздятъ по морю въ Америку и въ той ѣздѣ столько бѣдъ и страху терпятъ, чрезъ время полугода, для приобрѣтенія вещей, безъ которыхъ легко обойтись можно.

Ст. 377. *Богатство Цереры*. Т. е. сборками всякаго хлѣба, потому что *Цереса* была богиня плодовъ и овощей, и, по баснословію древнихъ, отъ нея зависѣло плодородіе и недородъ хлѣба (Гирадія, въ ист. боговъ, столб. 421). Отъ стиха 373 по 382 сатирикъ имитовалъ слѣдующіе Боаловы стихи:

«La fourni tous les ans». etc. (Сат. VIII, ст. 25 и слѣд.).

А французъ взялъ съ слѣдующихъ латинскихъ (выше, стр. 136): «*Parvula, nam exemplo est*» etc. (Горац. кн. 1, сат. 1 ст. 33 и слѣд.).

Отъ стиха 382 по 391, есть подражаніе слѣдующихъ стиховъ:

«*L'homme seul*» etc. (выше, стр. 125).

Ст. 391. *Рода*. Т. е. человѣческаго.

Ст. 397. *Держуль Богомъ себя звать*. Филонъ жидовинъ въ описаніи посольства своего къ императору римскому Каіу Калигулѣ представляетъ намъ ужасный сей человѣческой глупости образецъ, понеже повѣствуетъ, что сей императоръ, побивъ всѣхъ своихъ сродниковъ, и вида, что не осталось кому бы противиться волѣ его, не довольствовался крайнею честію, которую людямъ подавать можно, но восхотѣлъ и ту себѣ присвоить, которая одному всемишному Богу прилична, «и сказываютъ», говоритъ Филонъ, «что желая царь сей такое безразсудное мнѣніе себѣ самому удостовѣрить симъ образомъ разсуждалъ: какъ тѣ, которые пасутъ стада быковъ, овецъ и козъ, не суть сами ни быки, ни бараны, ни козы, но суть люди, вида безконечно превосходнѣйшаго нежли тѣхъ животныхъ; подобнымъ образомъ тѣхъ, которые начальствуютъ надъ всѣми тварями, что ни есть въ свѣтѣ, достойно имѣть за паче человѣковъ и надлежить почитать ихъ богами.» Можно бъ и другіе многіе образцы, но о такомъ гнусномъ дѣйствіи и сего одного довольно.

Ст. 403. *Суше пресильно*. Т. е. Богъ, понеже *суше* тутъ значить епс.

Ст. 404. *Предъ чеснокомъ молятся умильно*. См. ст. 260 въ 3-й сатирѣ.

Ст. 405. *Люди жъ тѣ*. О атенстахъ и безбожникахъ говоритъ сатирикъ.

Ст. 413. *И что ужъ двизатися... начало*. Безбожниковъ рѣчи суть, которые, не признавая Творца, говорятъ, что весь свѣтъ сдѣлался самъ собою и движется такожде, и понеже отъ себя самого

начало имѣть — не требуетъ иной силъ къ своему продолженію, и сію силу авторъ нашъ началомъ дѣйствій называетъ.

Ст. 425. *Желюмо сказать, что душа есть снѣгъ и тѣло.* Назвѣсто есть, что душа есть бѣзплотна, и потому, кто говоритъ, что душа имѣетъ плоть или что духъ есть, душа и тѣло, тотъ предлагаетъ самую невозможную вещь, равно какъ бы сказать что то, что было — есть черно и что день — ночь.

Ст. 427. *Тому людей брадатыхъ.* О суетѣрныхъ церковникахъ говорить сатирикъ, которые, всякой науки лишены будучи, всякое истинное имъ неизвѣстное за богохульное почитаютъ.

Ст. тотъ же. *Черною масою.* Для того черною, что въ черномъ клубокъ.

Ст. 430. *На подобіе Творца премудро созданну.* Человѣкъ отъ Бога созданъ на подобіе и образъ Божій, какъ именно означаетъ Моисей въ Бытіи, гл.

Ст. 434. *Собравъ ружье, самъ ударю съ поля.* Сатирикъ говоритъ, что окончить свою сатиру и употребляетъ къ тому терминъ военный, понеже когда въ войскѣ барабанъ ударить съ поля, то знакъ есть, что дѣйство военное окончалось.

Ст. 444. *Что сильно есть знаніе дати.* Богъ, создавъ Адама и Еву, далъ имъ позволеніе ѣсть отъ всякаго дерева, которыя находились въ раю, запретивъ имъ не прикасаться только одному дереву знанія добра и зла, сказавъ имъ, что въ тотъ часъ, какъ того вкусать, смертію умрутъ. И то-то дерево называется сатирикъ: деревомъ, которое сильно есть знаніе дати.

Ст. 446. *Сколь красенъ плодъ и сколь вкусъ полезной.* Потому полезной, что змій Евѣ, а Ева Адаму сказала, что тотчасъ, какъ съѣстъ овощъ тотъ, будетъ равенъ Богу. И для того Богъ, по преступленіи Адама, ... ему говорилъ: се Адамъ, яко единъ отъ насъ.

Ст. 454. *Воспою грѣховною и видъ потеряли.* Сатирикъ тутъ аллюзію дѣлаетъ къ воспѣ, которая обычайно лицо человѣка портить, и потому говоритъ онъ, что Адамъ и Ева, учинивши преступленіе заповѣди Божіей, воспою грѣха потеряли подобіе Божіе.

## **РАЗНЫЯ СТИХОТВОРЕНІЯ.**

Стихомъ ли даешь промежду дѣлы  
 Радость многу;  
 Забывши травы, къ ней же изъ млада  
 10 Научены,  
 Стоять овцы и козлищъ стада  
 Удивленны.  
 Сенька и Ѳедька когда пѣснь пѣли  
 Предъ тобою,  
 15 Какъ не мазаны двери скрипѣли  
 Ветчиною <sup>2</sup>  
 Славному млека и волны зѣло, <sup>3</sup>  
 Когдась вору  
 Лошадей столько въ мысли не было  
 20 И Егору,  
 Сколько есть овецъ въ твоей оградѣ  
 Въ лѣтнемъ зною.  
 Молоко свѣжо при твоємъ стадѣ  
 И зимою.  
 25 Ты же былъ гораздъ и волковъ бити  
 Изъ пищаи,  
 Бѣда не могла тебѣ вредити  
 И печали;  
 И еще сѣна у тебе много  
 30 Вмѣсто травы;  
 Есть и хлѣвина, для дождю злого  
 Ту исправи.  
 Сии запасы твоему стаду  
 Въ зиму люту  
 35 И въ осень мокру дадутъ отраду  
 И приюту.  
 А ты самъ въ теплой сиди хижинѣ,  
 Можешь сѣти  
 Вязать, или что плести при лучинѣ,  
 40 Или пѣти,

2) См. въ статьѣ о Кантемирѣ.

3) Кант. здѣсь вездѣ произноситъ *и* какъ и помалороссійски, жаль Теофану Прокоповичу, что доказывается соответственными *и* *злю—было*, и *даже—дѣлы* (дѣлы) — *унымый, дѣлакъ (дѣлакъ)—мать, извѣстенъ* (извѣстенъ), *корыстенъ, билий (бѣлий)—унымый, утигу* (утѣху).

Или милую возвавъ дружину  
Промежъ дѣлы,  
Бражку и вино поднось <sup>4</sup> по чину,  
Не унылый.  
<sup>5</sup> Они ти за то будутъ при дѣлахъ  
Помогати,  
Масло и творогъ жирный въ творялахъ  
Истискати.  
Для чего жъ плачешь, чрезъ пять дней было <sup>5</sup>  
<sup>50</sup> Что ненастье,  
На дождь и стужу смотришь уныло  
За несчастье?  
Что мокра осень слѣдуетъ лѣту,  
Той противо  
<sup>6</sup> Отъемлетъ зима остатокъ свѣту —  
То не диво,  
Послыша вѣсну, ужъ ластовицы  
Появились,  
Ужъ журавли и ины птицы  
<sup>60</sup> Возвратились;  
Солнце съ барашка ужъ на близнота <sup>6</sup>  
Преступило,  
Съ матери юны въ поляхъ ягнята  
Блеваютъ мило;  
<sup>7</sup> И славна въ горахъ нашихъ Діана  
Благодатна  
Весны дарами—цвѣты вѣнчанна  
Всѣмъ пріятна. <sup>7</sup>  
Оставя горы въ лѣса проходить  
<sup>70</sup> Съ дружиною  
И знатна красныхъ нимфъ превосходить  
Лишь главою;  
На ней черкескій въ тулѣ сіяетъ  
Лукъ, страшливыхъ,

---

Въ Лѣт. рус. лит. *подносить*, но такое измѣненіе уничтожаетъ раз-  
стиха, въ которомъ должно быть *десять* слоговъ. *Поднось* здѣсь со-  
бачья форма поведит. накл. вмѣсто *подноси*.

родоименіе пяти дней.

Козерога на Близнецы.

См. въ статьѣ о Кантемирѣ.

75 Готова на ловъ, ужъ примѣчаетъ  
     Звѣрей дивныхъ, <sup>8</sup>  
 Въ коихъ вертепахъ щенковъ выводятъ  
     Львы ужасны,  
 Лютый бобръ и барсъ, гдѣ дѣтей плодятъ  
     <sup>90</sup> Пятномъ красны, <sup>9</sup>  
 Вскорѣ ловитвы будетъ корысти <sup>10</sup>  
     Раздѣляти,  
 Сихъ звѣрей кожи вмѣсто монисты  
     Раздавати;  
 85 Она и тебе и твое стадо  
     Охраняетъ,  
 Да не васъ лѣстивыхъ волковъ зло чадо  
     Повреждаетъ; <sup>11</sup>  
 Ты бо ей главу шипковымъ вѣнцомъ  
     <sup>90</sup> Вѣнчалъ красно,  
 Да въ ликѣ богини Россіи солнцемъ <sup>12</sup>  
     Свѣтитъ ясно.  
 Ты въ ея праздникъ въ жертву приносишь  
     Агнцевъ бѣлыхъ,  
 95 Сыченый братъ медокъ подносишь  
     Съ сотовъ зрѣлыхъ,  
 И ея похвалъ ты пѣвецъ славный  
     На сопѣли:  
 Такъ пѣтъ Амфіонъ и Орфей давный <sup>13</sup>  
     <sup>100</sup> Не умѣли.  
 Для чего жъ плачешь, чрезъ пять дней было  
     Что ненастье?  
 Уже сіяетъ шестый день мило  
     Въ твое счастье!  
 105 Симъ нынѣ ведромъ буди довольный  
     Послѣ зноя,  
 Седмый наступитъ любаго полный  
     День покоя!

8) Дивныхъ.

9) Съ красными пятнами.

10) Добычу.

11) Т. е. да не повреждаетъ васъ злое чадо лѣстивыхъ волковъ.

12) Въ Лѣт. рус. литер. концемъ.

13) Въ Лѣт. рус. лит. дивный, что не рѣмуетъ съ словомъ слава

Тогда, богатый Пимене, сидя,  
110 Безопасный,  
Подъ дубомъ или подъ кленомъ, видя  
Стада красны,  
Висящи отъ горъ и овецъ кущи  
Исполнены,  
115 Вымена млекомъ тяжки ищущи  
И раз.... ежны 14  
Не забудь и намъ, пастушкамъ малымъ,  
Помогати.  
Не дай Егора 15 другомъ нахалымъ  
120 Нападати  
У меня было мало козляткъ,  
Ты извѣстенъ,  
Сей былъ моя паствы начатокъ  
Нежорыстенъ,  
125 Но и сихъ Егоръ и его други 16  
Отогнали,  
Млеко и воину вороги туги  
Всю раскрали.  
Ужъ трожды 17 солнце въ кругъ обѣжало  
130 Путь свой бѣлый,  
А я не имѣю дѣлоты ни мало  
Весь унылый.  
Лишенъ и стада, лишенъ хижинны,  
Лишенъ нивы,  
135 Межъ пастушками брожу единый  
Несчастливый;  
Ниже въ наймиты кто нанимаетъ,  
Ни козлятемъ  
На заводъ бѣдну кто помогаетъ,  
140 Ни ягнятемъ!  
То праведнѣйше негли въ ненастьѣ  
Я скучаю,

---

14) Не разобрало слово. Въ Лѣт. рус. литер. *раздмсны* (?).

15) Архіепископъ ростовскій Георгій Дашковъ. См. въ статьѣ о Кантемирѣ.

16) Намекъ на дѣло объ отцовскомъ наслѣдствѣ, котораго несправедливо лишили его. См. въ статьѣ о Кантемирѣ.

17) Въ Лѣт. рус. лит. *трожды*.

Плачу тяжкаго сего несчастья  
И случаю.  
145 Никто несчастливъ, развѣ сравнится  
Съ тресчастливымъ  
Или безсчастливымъ, когда дивится  
И плачливымъ.  
Присмотрись токмо моему лиху  
150 И несчастью,  
Будешь въ печали имѣть утѣху  
И въ ненастью.

---

## II. METAPHRASIS P. 36.

Кто любить Бога, не ревнуй лукавымъ,  
Ниже завиди грѣшникомъ неправымъ,  
Ибо исчезнуть яко трава вскорѣ,  
Яже зелена при утренней зорѣ  
5 И цвѣтъ ей красенъ, скропленный росю,  
Потомъ увянетъ, посѣченъ косою.  
А ты какъ началъ, такъ твори благое,  
Да на сей земли время не малое  
Дастъ ти въ богатствѣ Богъ земномъ пожити  
10 И чадъ любимыхъ на ней населити.  
Та твоя сладость и утѣха многа  
Буди, всѣмъ сердцемъ уповай на Бога,  
Ему всѣ нужды объяви смиренно,  
И какъ сынъ отца проси умиленно.  
15 Онъ, чего просишь здѣ, услышитъ горѣ  
И твои нужды, щедръ, исполнитъ вскорѣ,  
И добродѣтель, юже творишь въ тайнѣ,  
И правду явить, да узрится крайнѣ.  
Такъ яко вещи, ко зрѣнію трудны,  
20 Всякъ видитъ ясно при свѣтломъ полудни.  
Паки глаголю: не ревнуй лукаву,

---

1) Последнихъ двухъ стиховъ въ подлинникѣ не находится.



- Хотя и спѣеть отъ славы во славу,  
И аще бы былъ и всегда счастливый,  
Ты о томъ желченъ не будь и гнѣвливыи;  
25 Да не погрѣшишь, худо разсуждая,  
Что благимъ токмо случаются злая.  
Се бо судии вышняго гнѣвъ правый  
Разорить вскорѣ всякъ совѣтъ лукавый,  
И скоро—гдѣ былъ, грѣшника нечиста  
30 Будешь искать, да не сыщешь мѣста.<sup>2</sup>  
А тихій духомъ и мужъ терпѣливый  
Наслѣдитъ землю въ покой счастливый.<sup>3</sup>  
Правда есть, грѣшный его презирати  
Будеть и зѣбомъ нанъ злымъ скрежетати;  
35 Но и Богъ ему посмѣется выну,  
Понеже видитъ злу его кончину;  
Будеть и мечъ свой грѣшный изостряти  
И лукъ стрѣлами тугій натягати,  
Дабы бѣднаго убить непорочно,  
40 Понеже сердце мечъ пронзить самого  
И лукъ сокрушенъ не успѣетъ много,  
Лучше праведну имѣніе мало,  
Еже праведно тѣчаніе собрало,  
Нежели многи корысти излишны  
45 Ихъ же злѣ собрать съ обидою грѣшный;  
Ибо симъ будетъ скорая премѣна,  
И не дождутся ни внука, ни сына;  
А имѣніе праведныхъ малѣе  
Укрѣпитъ Господь и умножитъ втрое,  
50 Дабы отъ сыновъ до внуковъ сторицно  
Ихъ переходило въ наслѣдіе вѣчно.<sup>4</sup>  
Когда грѣшницы погибнуть отъ глада,  
Сихъ и въ зло время сыты будутъ чада.

---

2) По малорос. произношенію *миста* для рѣзны *нечиста*. Подобное же произношеніе встрѣчается и датѣ, какъ напр. *грѣшныи* (грѣшный), *пречина* (премѣна), *вѣчно* (вѣчно) и др.

3) Въ подлинномъ: не раздражайся, видя успѣвающаго въ пути своемъ нечеловѣка, совершающаго свои замыслы. Утиши гнѣвъ и оставь ярость; не раздражайся до того чтобъ дѣлать зло, ибо дѣлающее зло истребится, 1 пр.

4) Распространенное выраженіе подлиннаго текста.

соч. кантем.

- Врагъ божій только подымется въ гору,  
55 Какъ дымъ и пара исчезнетъ въ ту жъ пору;  
А пока живетъ, хотя и богатый,  
То непрестанно будетъ занимать; <sup>5</sup>  
Супротивъ того праведникъ и нищій  
Будетъ и ближнимъ удѣляти пищи;  
60 Кто его злобный будетъ проклинати,  
Тотъ и самъ будетъ отъ Бога проклятый.  
Стопы праведныхъ Господь управляетъ  
И всѣ промыслы и пути ихъ знаетъ.  
Не будутъ, хотя падутъ, повреждены,  
65 Отъ силы вышней всегда укрѣплены,  
Даже по старость не видѣхъ изъ млада  
Любящихъ Бога, умершихъ отъ глада,  
Не видѣхъ дабы оныхъ дѣти жылы,  
Просяще хлѣба, по міру бродили,  
70 Всѣхъ безъ коварства любить и поирѣсту  
И даетъ взаймы потребнымъ безъ росту,  
Не падитъ скуднымъ и послѣдней лепты,  
Аки вдовицы съ Сидонской Сарепты;  
Ни оскудѣетъ, пока жити станеть,  
75 А послѣ его и внукамъ останеть.  
Того ради перестань иже творишь злое <sup>6</sup>  
И начини за то творити благое,  
Да будешь богатствъ праведныхъ причастень <sup>7</sup>  
И на сей земли въ вѣкъ глубокой щастень.  
80 Видишь, господни како судьбы правы,  
Какъ никогда же любящихъ остави,  
А нечестивыхъ потребляетъ имя,  
Дабы злыхъ плевелъ не осталось сѣмя,  
У добрыхъ людей премудрое слово  
85 Въ устахъ на правду всякую готово,  
И законъ Божій, въ сердцѣ изваянный,

---

5) По малорос. произношенію *богатый* и *занимать* должны риваться, равно какъ и даѣе *проклинати*, *проклятый* и подоб.

6) Испорченный стихъ: по числу слоговъ онъ не согласуется съ 1 чини.

7) Въ подлинномъ: всякій день дарить и въ займы даетъ, и надѣ томствомъ его благословеніе; уклоняйся зла и дѣлай добро, и живи вѣкъ.

- Какъ ноги править дѣла ихъ избранны;  
Сопротивъ того клеветникъ лукавый,  
Таковой правыхъ ненавидя славы,  
90 Будетъ живыхъ соплетати сѣти,  
Какъ бы невинныхъ злобно умертвити;  
Но сихъ десница сохранить державна,  
Да объявится лжа на судѣ явна.  
Дай только сроку, буди терпѣливый,  
95 Ты на сей землѣ такъ будешь счастливый,  
Что твое славно еще узрѣть око,  
Какъ караетъ злобныхъ гнѣвъ Божій жестоко.  
Я не одного видѣлъ истужана  
Гордаго, яко кедръ съ горы Ливана,  
100 И только прошелъ (сіе правда иста),  
Искалъ, гдѣ онъ былъ, и не сыскалъ мѣста.  
То лучше быть въ жизни не злобѣву  
И просту имѣть душу, а не криву.  
Когда таковыхъ по старость изъ мѣла  
105 Богъ хранитъ мирныхъ, яко отецъ чада,  
Егда лукавы всегдашней боязни,  
Ей же трепещутъ, не убѣгнуть и казни;  
И то не диво, что Богъ заступаетъ  
Праведныхъ въ скорби и имъ помогаетъ  
110 Что его къ простымъ щедрота излишна,  
Что ихъ спасаетъ отъ обиды грѣшна,  
Ибо всѣмъ сердцемъ тѣмъ нань уповаютъ  
И кромѣ его инаго не знаютъ.

### III. METAPHRASIS P. 72.

Аще изъ земли престанутъ рѣки <sup>1</sup>  
Истекати  
И начнутъ моря берегъ свой великій  
Преступати, <sup>2</sup>

1) Произношеніе въздѣсь также малороссійское; *рѣки* (рѣки), *триннато* (грѣшнаго) и пр.

2) Все это сравненіе взято изъ седьмой Овидіевой книги, которымъ авторъ также воспользовался, описывая плинцію въ первой сатирѣ.

- 5 А падше небо землю покріетъ  
Всю звѣздами,  
Воздухъ въ огонь пришедъ, возсвирѣпѣетъ  
Молніями:  
То ниже тогда благодѣль вышняго  
10 Многомошна  
Предастъ праведна въ руки грѣшнаго  
Безпомощна,  
Ни душъ избранныхъ всеблагій отецъ  
Въ злой печали  
15 Оставить, дабы лишены въ конецъ  
Погибали.  
А моя едва не поползнула  
Нога слизка,  
Егда Божьей мѣрить коснулась  
20 Судьбы близко  
И плохимъ умомъ промыслъ безмѣрный  
Разсуждати,  
Коиъ раздастъ творецъ всемірный  
Благодати  
25 Гнѣвомъ завистнымъ сердце кипѣло  
Отъ ревности,  
Егда симъ вѣшнимъ окомъ смотрѣло  
Полныхъ злости  
И потопленныхъ во водахъ темныхъ  
30 Злобы зѣльны,  
Какъ процвѣтають сихъ благихъ зѣмныхъ  
Изобильны;  
Какъ съ добрымъ счастье непостоянно  
И не вѣрно,  
35 Симъ служить всегда яко связанно  
Весьма смирно,  
Слѣпа фортуна ведетъ ихъ здравыхъ,  
Якъ стоока,  
Въ старость глубоку по путѣхъ правыхъ  
40 Безъ порока.  
Егда праведнымъ сердце снѣдаютъ  
Злы болѣзни,  
Синъ въ радости вѣкъ провождаютъ  
И дни жизни;  
45 Чуждая печаль, бѣды, напасти

И кручина  
Имъ веселія и новой сласти  
Суть причина.  
Ужъ лишнѣхъ богатствъ домъ ихъ пространнѣй  
50 Не вмѣщаетъ  
Счастія своего ни духъ высокій  
Обымаетъ;  
Роскошь надежду ихъ и охоту  
Утрудила,  
55 Но не чрезъ сію самыхъ щедроту  
Насытила  
Въ таковомъ счастіи полны гордости  
И надменны,  
Самолюбіемъ жестокимъ въ злости  
60 Ослѣпленны,  
Свиньей смотря на люди равны  
Какъ скотины,  
И даютъ бѣдныхъ, сильно злонаправны,  
Безъ причины;  
65 Стращать грозными меньшихъ словами  
Не довольны,  
Что ядомъ устъ ихъ и клеветами  
Земли полны; 3  
Уже коснулась языка злого  
70 Злоба многа  
Небесъ и смѣетъ и на самаго  
Лгати Бога,  
Сіе егда зрѣтъ праведникъ, въ мірѣ  
Озлобленный,  
75 Не дивно что весь шатнется въ вѣрѣ,  
Изумленный,  
И речетъ въ себѣ: есть ли Богъ? или  
Сущъ не видитъ,

---

3) Всѣми этими стихами Кантемиръ видимо рисуетъ своихъ враговъ (м. въ статьѣ о немъ); ихъ нѣтъ въ подлинникѣ; тамъ просто говорится: «въ трудахъ человеческихъ нѣтъ нечестивыхъ и съ прочими людьми э страждутъ они. Оттого гордость ожерельемъ обложила ихъ и дерзость, акъ нарядъ одѣваетъ ихъ; отъ тучности выкатились глаза ихъ, бродятъ егги въ сердцахъ, насмѣхаются, злобно говорятъ о притѣсненіи, съ вымыты говорить».

- Иль громовые потерялъ стрѣлы:  
80 И тощѣ сидитъ,  
Когда грѣшный въ семь и въ томъ свѣтѣ  
Изобильный,  
Не есть праведенъ въ своемъ совѣтѣ.  
Богъ всемогущий!  
85 Всеу живется въ краткой сей жизни  
Безпорочно,  
И съ кротостью терпѣть болѣзни  
Есть непрочно.  
Но егда умъ свой обратить паки  
90 На совѣты,  
Бога боится чрезъ сія знаки  
Погрѣшати,  
Да не сихъ вмѣнить якъ овецъ стада  
Заколенна,  
95 Ихъ же онъ своя нарече чада  
Возлюбленна,  
Въ томъ сумнительствѣ праведный Давидъ,  
Весь смущенный,  
Егда трудился, да вины узритъ  
100 Утаенны,  
Скрытыхъ совѣтовъ изслѣдить дѣла  
Невозможе,  
Пока обратилъ умъ свой въ свѣтила  
Твоя, Боже!  
05 И тамо узрѣлъ конецъ сихъ славныхъ  
Въ счастья цвѣтѣ.  
Коя премѣна ждетъ ихъ злонравныхъ  
На семь свѣтѣ?  
И се ты, Боже, сихъ гордыхъ роги  
110 Сокрушаешь,  
Ихъ славу и честь смиреннымъ подъ ноги  
Повергаешь,  
А прелести ихъ платишь правъ грозно,  
И въ сей жизни  
115 И въ ономъ вѣцѣ ощутятъ поздно  
Злы болѣзни,  
Кромѣ совѣсти, яже ихъ мучитъ  
Всегда тайно,  
Паче тирановъ лютыхъ, и скучитъ

120 Чрезвычайно.

Гнѣвъ твой праведный гонитъ ихъ вездѣ

Непрестанно,

Пока съ богатствомъ исчезнуть отздѣ

Окаянно,

125 Яко сонъ, иже мечтами спящихъ

Устрашаетъ,

А потомъ въ малѣ оставя бдящихъ

Исчезаетъ. <sup>4</sup>

Дондеже и азъ сія постигохъ,

130 Какъ скотина

Быхъ не разуменъ, знати не могохъ,

Кая вина

Зѣлнаго счастья грѣшныхъ, отъ тебе

Отверженныхъ?

135 И ужъ едва не почтохъ себе

Межъ предъщенныхъ,

Но твоей руки тайная сила

Мя держала,

Промысловъ твоихъ скрытыя дѣла

140 Мнѣ являла.

Се нынѣ познахъ, что ничто слава

Небесъ вышнихъ

Безъ тебе, ничто земли держава

Есть у грѣшныхъ.

145 Все мое тѣло, въ злыхъ изможденно,

Унываетъ,

Къ тебѣ и сердце, въ злыхъ утружденно,

Воздыхаетъ.

Ты моя буди единъ довольна

150 Часть, о Боже!

Безъ тебе небо и земля полна

Мнѣ ни что же,

Когда безбожныхъ, иже ты отца

Всѣхъ не знаютъ,

---

4) Въ подлинномъ все это выражено въ немногихъ словахъ: «На скользкомъ мѣстѣ поставилъ ты ихъ и низвергаешь ихъ въ пропасти, какъ мгновенно раззоряются они, гибнуть исчезаютъ отъ внезапныхъ ужасовъ! Какъ сновидѣніе по пробужденіи» и проч.

- 155 И живыхъ боговъ за тебе, творца,  
Почитають.  
Какъ либо въ свѣтѣ семъ суть счастливы  
Погубиши  
И въ конецъ чрезъ гнѣвъ зѣло страшливый  
160 Потребиши,  
Буду за сладость тогда едину  
Почитати,  
Тебѣ любить и на тя выну  
Уповати,  
165 И прославляти твой совѣтъ скрытый  
Весьма правый  
И твои хвалы въ жизни сей пѣти,  
Боже славы!  
Ты Богъ и мирѣ иже не дремлешь  
170 Какъ вилъ<sup>5</sup> глухій,  
Егда грѣшниковъ вскорѣ отъемлешь  
Злобныхъ души  
И хранишь твоихъ сыновъ избранныхъ  
Въ злой печали,  
175 Дабы ты творца всѣхъ сихъ дѣлъ странныхъ  
Прославляли.



## VI. ПЕТРИДА

или описаніе стихотворное

### СМЕРТИ

ПЕТРА ВЕЛИКАГО, ИМПЕРАТОРА ВСЕРОССИЙСКАГО.<sup>1</sup>

#### КНИГА 1.

- Я той, иже нѣкогда забавными слоги,  
Не золь, устремлялъ свои съ охотою роги,<sup>2</sup>  
Бодя иль злонравія мерзкія преступки  
Иль обычаемъ ствердимы не въ пользу поступки, —  
5 Печаль неутѣшную Россіи рыдаю:  
Смѣху давъ прежде вину, къ слезамъ побуждаю;  
Плачу гибель чрезмѣрну въ Роксолянъ народѣ,<sup>3</sup>  
Юже введе смерть Петра перва въ царскомъ родѣ.  
Петра когда глаголю, что не заключаю  
10 Въ той самой рѣчи? Мудрость, мужество къ случаю  
Злу и благополучну, осторожность сильну,  
Любовь, попеченіе, пріятность умильну,  
Правдиваго судію, царя домостройна,  
Друга вѣрна, воина, всѣхъ лавровъ достойна,  
15 Словомъ: все, что-либо звать совершеннымъ можно.  
О бы плачь сей мой быть могъ, въ стыдъ мнѣ, нѣчто  
можно!
- Музы! аще когда бысть инымъ просить вольно  
Васъ въ помощь, мнѣ паче всѣхъ причины довольно

---

1) Первая книга *Петриды* написана Кантемиромъ въ 1780 году, какъ видно изъ его собственныхъ словъ въ изъясненіи на четвертую сатиру (по рукописи первой редакціи): «Четвертую сію сатиру писалъ авторъ въ началѣ 1731 года послѣ 1-й книги Петриды и всѣхъ тѣхъ стиховъ, которые до сѣхъ поръ народу извѣстны.» Поэма осталась неопубликованною; увидѣвшую первую книгу «Петриды» печатаемъ по рукописи Императорской Публичной Библіотеки (XIV Q 6), содержащей кромѣ того сатиры и нѣкоторые другія произведенія Кантемира (Тихонравовъ).

2) Здѣсь Кантемиръ представляетъ сатирика въ образѣ мисологическаго сатира.

3) Т. е. въ русскомъ народѣ.

- Требовать того: дѣла бо мужа списати  
20 Толь чудны, гдѣ страхъ смертный смыслъ взвыкигъ одо-  
ляти,  
Нелеть смертну, и силы печаль отънимаетъ:  
Когда скорбь сердце тѣснить, умъ мыслить не знаетъ.  
Вы убо дайте силу, причины представьте  
Бѣдства сего, вы умъ мой, вы перо наставьте!  
25 Ты же, Россія, когда нездорѣлу рану  
Повѣсть моя вновь терзать имать, отчаянну  
Не вовсе себя яви, ниже, унывая,  
Въ слезахъ горькихъ томися, времена суть злая.  
Правда, не малой съ Петромъ лишились защиты,  
30 Сильнѣйшія уже съ нимъ стѣны твоя сбиты,  
И видиши въ персть твою крас(н)у обращенну:  
Но не вовсе надежду непщуй прекращенну;  
Анна съ той же, что и Петръ, преславныя крови,  
Подыметъ опалыя твои скорби брови,  
35 Наградить твой весь упалъ и, аще Петрову  
Не перейдетъ славу, вижу явить тя готову  
И недругомъ показать, что хотъ инъ владѣть,  
Оружіе твое всякъ раздражить не смѣетъ;  
Но страхомъ въ иныхъ рукахъ ту же силу славить  
40 И изнутри обилну тя гражданамъ представить  
Сторицею. Кругъ неба чрезъ пути пространны  
Тещи начиналъ свѣтлый отродокъ питанны  
Отнегѣже Петръ, трудъ всякъ сый смерть презирати<sup>3</sup>  
Поморіе Персиды власть его познати  
45 Убѣдигъ, и за тѣмъ непреходну гору  
Кавказскую одолѣвъ, властелинъ бысть морю.  
Ужасно еже древность вси со страхомъ чтили (?),  
О коль съ Западъ до Востокъ росски стали силы!  
И пространнаго царства пространны предѣлы  
50 Къ сѣверу мразъ удержалъ, и не сосѣдъ смѣлый;  
Къ Югу, но вредный намъ зной и мѣсто неправо.  
Когда всесильный Творецъ, правящій всѣмъ славно,  
Небо престолъ имѣя и землю подъ ноги,  
Намѣрився народы возрѣть свои многи,  
55 Подъять вѣки всевидно: и зъ единымъ взглядомъ  
Узрѣлъ все, что на небѣ, на землѣ, подъ адомъ;

---

3) Непонятное мѣсто.

Узрѣлъ, что искони зналъ міръ, въ злобахъ обильный;  
Узрѣлъ, какъ слабѣйшаго топчетъ, тѣснить сильный,  
Обиды, убивства злы и коварство въ нравахъ,  
60 И къ серебру гѣпу склонность, безпредѣльность въ пра-  
вахъ:

Словомъ видѣлъ, что мало добра въ человѣцѣхъ,  
Но злы нынѣ, якоже быша въ прошлыхъ вѣцѣхъ.  
Вострепета вся земля отъ очей превѣчныхъ,  
Россія въ ней паче всѣхъ, въ страхахъ безконечныхъ  
65 Чувствовалася, не яко протчи превосходитъ  
Злостью страны, но яко ту печаль наводитъ  
Всевышній зеницу сій, и межъ такъ пространнымъ  
Родомъ увидѣлъ Петра дѣломъ весьма страннымъ —  
Едина паче добра, его же носити  
70 Землю недостойную возмнѣвъ Творецъ быти,  
Къ себѣ мужа возвести и духомъ и тѣломъ  
Божественна, смертныхъ всѣхъ превозшедша дѣломъ,  
Восхотѣ. Увы воля того непремѣнна  
И съдѣйствомъ некакъ, смертныхъ насъ бѣдныхъ, отмѣнна.

75 Восхотѣ: и абіе полки силъ небесныхъ  
Обступаютъ Отца всѣхъ и ждуть неизвѣстныхъ  
Повелѣній, грозные гласы во всей твари  
Трепещутъ, не могуще снести блистатій зари.  
Есть между огненными его вои — сильный,  
80 Главнѣйшій воевода, въ блистаньи обильный,  
Страхъ ада и силъ его, душъ главный хранитель —  
Михаилъ, первый и святыхъ чиновъ всѣхъ правитель.  
Сего призывъ: «возлюбихъ, рече, Петра мужа,  
Правяща скипетръ російскъ, его же днесъ ужа  
85 Держать плоти, и хошу да царить со мною:  
Не къ тому жизни крушимъ есть печалью злою;  
Хошу, да его ко мнѣ возведеша славно:  
Со мной, хошу, да будетъ, что мнѣ стало правно.  
Знаю, что скорбна будетъ Россіи цвѣтущей  
90 Гибель сія, сирокъ тѣмъ быти имущей;  
Но не терпитъ уже мужа сего совершенна <sup>4</sup>  
Благость быти небесныхъ благъ ему лишенна.  
Сіе же вѣждь, что того не прежде отъяти

---

4) Въмѣсто тринадцати слоговъ въ стихѣ четырнадцать; вѣроятно, нужно читать *ужа* вмѣсто *уже*.

- Имаша отъ россиянь, негли бѣгъ начати  
95 .Вторый солнце имѣть отъ Запада къ Востоку,<sup>5</sup>  
Съ сѣвернымъ вѣтромъ ведущъ хладъ, зиму глубоку,  
Суть бо, яже довершитъ съ зачатыхъ имѣть,  
И нива, по немъ рости имуща, посѣтъ,  
Да тако, исполнь славы, путь обрящетъ къ небу,  
100 Исправивъ и себѣ, что къ вѣчности въ потребу.»  
Рече той, и абіе страшны воевода  
Приемлетъ оружіе отъ всякаго рода:  
Шлемъ блистательный златомъ главу покрываетъ,  
Тѣло латни обоче, въ нихъ же вся сіяетъ,  
105 Что въ камняхъ драгоцѣнно, и приемлютъ руки  
Одна щитъ, имъ же всеъ адъ терпигъ злыя муки,  
Въ немъ же Бога выпянаго страшно имя зрится;  
Другая мечъ пламенный, чимъ всяка страшится  
Вездѣ тварь, неступимый, острый обоюду;  
110 Нозѣ шумятъ желѣзомъ, носящимъ страхъ всюду.  
Таже, распустивъ свои свѣтозарны крыла,  
Ихъ же невѣдома сотка Бога сила,<sup>6</sup>  
Полетѣ владыки всѣхъ исполнати волю.  
Якоже стрѣла легка спущенна въ неволю<sup>7</sup>  
115 Съ тетивы крѣпка лука мужественны<sup>8</sup> персты,  
Дѣлящи быстро воздухъ, путь себѣ отверсты  
Спѣшно творить и скоро въ мгновенье доходить  
Цѣли, въ юже зрѣніе стрѣлецъ мудръ наводитъ;  
Иль якоже Всецаря перунъ грозно смѣлый,  
120 Съ одного изшедъ края, всѣ міра предѣлы  
Внезапно свѣтомъ, звукомъ, страхомъ наполняетъ:  
Такъ сей съ высоты, юже умъ понять не знаетъ,  
Гремящъ въ пространствѣ, твердый воздухъ, землю, воды  
Претекъ, преисподняго достигаетъ входы.  
125 Толкнувъ врата, спадаютъ стальные запоры,  
Стенятъ на твердыхъ крюкахъ желѣзны затворы,  
И звукъ страшный металла, всюду расширенный,

5) Опять четырнадцать слоговъ; въ подлинникѣ вѣроятно было съ запада вмѣсто отъ запада.

6) Не缺аетъ одного слога въ стихѣ; вѣроятно, нужно читать неведомая вмѣсто неведома.

7) Душею: на волю вмѣсто въ неволю.

8) Мужественными твор. пад.

- Ужаснуѣ подземную и народъ геенны.  
Содрогнуѣя свѣтоносъ и всѣ полки темны
- 130 Бѣгутъ въ глубочайшія пещеры подземны,  
Воззрѣть вспять никто смѣетъ, топчетъ сей другова,  
Адскъ правитель не можетъ съ страху рещи слова.  
«Что се есть, въ себѣ мыслить, что сей воевода?  
Не паки ли преїде скореняти рода?»
- 185 Нашего власть, якоже збѣлѣ насъ съ неба прежде?  
Не ада ли намъ отъять хочетъ ужъ послѣжде  
И безмѣстны—увы мнѣ!—убѣдить насъ быти,  
Неимуще гдѣ главы бѣдны преклонити?»  
Такъ мыслигъ онъ, ибо злый и слабымъ ужасенъ
- 140 Вѣтра духомъ бываетъ, прахъ малъ ему страшенъ  
И казнь всяка, хотъ ему не грозитъ, сумнится:  
Достойна всего зная ся, всего боится,  
Но не то Всевышняго вѣстникъ твое было  
Намѣренье: не аду, но россамъ грозило
- 145 Сшествіе твое и силъ не ада лишити  
Хотѣлъ, но Россіи смѣхъ въ слезы преложити.  
Предъ дверьми тамъ самими, въ самомъ входѣ ада  
Сидитъ печаль и мысли тоя люты чада,  
Старость скорбна, и ужасъ, и гладъ, предводитель
- 150 Къ смерти, тутъ и срамная нищета, и бдитель  
Вратъ тсмныхъ—грозная смерть видомъ и косою;  
Также сродственный смерти лжжитъ сонъ, рукою  
Подперши главу, дремашъ; внутри же за порогомъ  
Смертоносная война въ оружїи многомъ
- 155 Со всѣхъ странъ вредительна, и зависть всезлюбна  
Съ ехидными власами, и едиnorodна  
Сестра ея ненависть, тутъ и скудоплотны  
Лежатъ блѣд(н)ы болѣзни, къ вреду намъ охотны.  
Безчисленно множество сихъ убійцевъ тѣла:
- 160 Одна чрезмѣрна люта стоитъ вдаль несмѣла,  
Аже неспѣшно свою показываетъ злобу,  
Показавши чрезмѣрно, люто ведетъ къ гробу.  
Странгуріо имя есть, римляне ужъ дали,  
«Запоромъ мочи» россы (впредъ себѣ) звать стали.
- 165 Сію разсмотрѣвъ сильный Михаилъ подробену,

---

9) Въ стихѣ недостаетъ одного слога: можетъ быть, нужно читать: *прежде* вѣсто *преїде*.

- Навелъ страхъ, молчаніе другъ на друга зрящихъ.  
225 Тогда ввійде вождь свѣтлый, сильною рукою  
Связанну Странгурію влекущъ за собою.  
Вшедъ, очи къ ней обративъ, перстомъ показываетъ  
Петра, таже скорбный сей указъ ей скажетъ.  
«Сего, рече, не диви: хотъ толь страшень дѣлы,  
230 Хотя силенъ, хотя царь, хотя въ браняхъ смѣлый,  
Твоей вручаю власти и свирѣпу нраву;  
Вся, яже хочешь, твори; но токмо, да славу  
Свою лучше окончить, не дерзай столь злобу  
Твою люто изощрять и не прежде къ гробу  
235 Темный путь ему яви, нежели <sup>20</sup> кругъ свой велий  
Обтечетъ годомъ Фебусъ, какъ исполнитъ смѣлый.  
Тогда уже наведи хотя смерть съ косою,  
Такъ годно владѣюще мною и тобою».  
Рече и возвысися въ чертоги небесны.  
240 Сверже съ себя вредныя оковы ей тѣсны,  
Радуется и грозитъ: якоже левъ жадный,  
Когда агнца усмотритъ, бѣдный сей скоть стадный  
Трепещетъ весь, той же лють, нанъ ся устремляетъ,  
Веселяся добычи, съ гнѣвомъ нападаетъ,  
245 Безгласнаго терзая, и углубивъ грубы  
Когти въ немъ, злохищные насыщаетъ зубы:  
Такъ Странгурію, пріавъ власть, въ вредъ намъ ей данну,  
Устремися на Петра, и видя прерванну  
Неволю свою, гордо смѣетъ обладати  
250 Тѣмъ, ему же скипетръ всего міра можно бѣ дати.

## V. РѢЧЬ

ЕЪ Благочестивѣйшей Государынѣ АННѢ ІОАННОВНѢ  
ИМПЕРАТРИЦѢ и САМОДЕРЖИЦѢ ВСЕРОССИЙСКОЙ.

Жена, превышающа женскую природу  
И родомъ красяща и дающа роду  
Царску многу красоту, Анна благоправа!  
Дому, царству твоему безпритворна слава!

---

20) *Нежели* для полного счета слоговъ. Такое сокращеніе слова нерѣдко встрѣчается у Кантемира и въ сатирахъ.

- 5 Если зря твои дѣла, усть не отверзаю  
И молча, къ твоей славѣ персть не направляю,  
Если муза моя спать и не бренчить лира  
Въ похвалахъ твоихъ, не тѣмъ, что одна сатира  
Люба, будучи къ инымъ мысль моя не склонна,  
10 Ей, нѣтъ: и была бы та лѣность беззаконна!  
Вижу мудрость въ поступкахъ твоихъ сколь есть многа,  
Сколь тобой разчищенна къ истинѣ дорога.  
Разнаю въ лицѣ людей что сердца вѣщаютъ,  
Впжу, что россияне скачутъ, не вздыхаютъ,  
15 Звукъ поющихъ, радостны возгласы до ада  
Пронзая, взбудить могутъ адамова чада,  
Смѣхи и веселія, довольствія знаки,  
Блистательны подданныхъ твоихъ творятъ зраки!  
Все то, хоть скудоумень, и вижу и знаю,  
20 Да ползати повадився, летать не дерзаю.  
Боюсь къ твоимъ хваламъ распростерти руку,  
Помню Икара повѣсть, продерзость и муку.  
Нужно бо обычайны предѣлы превзыти  
Хотящу дѣла твои и тебя хвалити!  
25 И столь славну имѣяй писати причину,  
Не подлаго долженъ быть у Фебуса чину.  
Трижды я принимался за перо, дрожащи,  
Въ благодарство дѣл твоихъ хвалить ты хотящи,  
Трижды съ неба прилетѣвъ Аполлонъ отвагу  
30 Мою съ гнѣвомъ обличилъ; вырвалъ съ рукъ бумагу,  
Изломалъ перо, пролилъ дерзостно чернило:  
«Кое ты безуміе, рекше, обступило?  
«За что ты хватаешься и на что дерзаешь?  
«Анну самодержицу хвалити желаешь?  
35 «Не знаешь ли ты смѣльчакъ, уже безпокойный,  
«Что не твои для такой стихи суть пристойны,  
«Гдѣ тебѣ сплестъ и сыскать слова столь согласны,  
«Каковы дѣла ея дивны и ужасны?  
«Вѣдь тутъ нечего писать, что было утѣшно,  
40 «Къ чему и мысль и перо твое скользить спѣшно.  
«И къ хвалѣ той негоденъ стиль твой подлѣйшій <sup>1</sup>  
«Для воли такой Атласъ потребенъ сильнѣйшій.

---

1) Въ этомъ стихѣ не достоетъ одного слога.

- «Виргилій, да и тому надобно подумать,  
«Что достойное для сей Августы придумать.  
45 «Не успѣлъ бы онъ стиховъ такъ скоро прибрать,  
«Какъ сія злые нравы можетъ скоренати.  
«Я самъ не подѣйшій богъ, что хвалить дерзаю  
«Ювиша, и пѣніемъ всю тварь наслаждаю,  
«На скоро осмѣлился сказать, не стыжуся,  
50 «Похвалу ея соткать почти не гожуся.  
«Похлѣбство не любить та, правду ищетъ ясну;  
«Какъ же не похлебстовавъ, составить пѣснь красну?  
«Знаю, что не нужно то, хотъ правду писати;  
«Дѣла той многимъ царямъ въ образъ можетъ дати,  
55 «Да искусство требуетъ наше стихотворно,  
«Чтобъ межъ правдою было нѣчто и притворно.  
«Покинь и впредь не дерзай въ сіе вступать смѣло,  
«Оставь мудрѣйшимъ себя, не твое то дѣло». Сія изречь, вознесся въ парнаасскія палаты,  
60 Возшумѣли колеса блистательныя златы,  
Содрогнулся бѣдный я, скочилъ съ стула спѣшно,  
Что не могъ благодарства явить, не утѣшно  
Тужилъ. Но однакоже безъ. . . молчати  
Быть узналъ, нежли грубы похвалы писати.  
65 Молчу убо, но молча сильно почитаю  
Тую; отъ нея же честь и жизнь признаваю.

Въ Москвѣ 1791 г. Іюня 2 дня.

*Изъясненія.* Ст. 3. *Благонрава.* Какъ я думаю, сего титула ни лучше ни больше и быть не можетъ, и подлинно, что пристойнѣе Императрицѣ христіанкѣ, какъ благонравіе; власть, сила безпредѣльная, корона и скипетръ внѣшнее есть украшеніе, подчиненнымъ къ исправленію и полезное, доброта же нравовъ внутренняя души краса, которая самой ей путь къ неизреченному показываетъ блаженству.

Ст. 15. *До ада.* Т. е. до подземной, гдѣ мертвіи лежатъ; стихотворцы греческіе часто имя сіе въ такомъ разумѣніи употребляютъ.

Ст. 20. Обыкли я подло и низкимъ штилемъ писать, не смѣю составлять панегирики, гдѣ высокой штиль употреблять надобно.

Ст. 22. Сказываютъ стихотворцы, что Икаръ, которому отецъ его Дедалъ придѣлалъ крылья восковыя, взлетѣлъ очень близко къ солнцу, растопились крылья и онъ упалъ въ море Егейское, которое потомъ Икарійское зваться стало. Для того и авторъ, помня его бѣду, не хотеть въ высокія вступать похвалы, бояся, что крылъ не станеть.

Ст. 26. Т. е. надобно, чтобъ не послѣдній былъ стихотворецъ.



Ст. 27. Стихотворцы трижды вмѣсто многожды употребляютъ...

Ст. 39. Не тако въ одѣ легко похвалы писать, какъ сатиры; надобно, чтобъ тутъ всѣ рѣчи были важныя, а шутки и забавы не годятся.

Ст. 40. Т. е. къ которымъ ты склоненъ и мало трудности знаешь. Потому знать, что рѣчь сія писана послѣ сатиры. Въ томъ подражалъ авторъ Боало, которой такожде къ королю рѣчь писалъ преискусную; оную видѣть можно въ первомъ его томѣ въ началѣ.

Ст. 41. Подлинно авторъ всегда писалъ простымъ и народнымъ почти стилемъ, въ чемъ мнѣ мнится, послѣдовалъ онъ стихотворному правилу, которое велитъ чтобъ сатиры были просты.

Ст. 42. Стихотворцы говорятъ, что Атласъ держитъ на плечахъ своихъ весь свѣтъ, не малая бѣ то сила, если бѣ то не ложно было.

Ст. 48. Иовиша—Юпитера.

Ст. 56. *Ничто и притворно*. Въ стихотворномъ стилѣ фикціи гораздо нужны; много онъ слабъ и скуденъ, что гораздо знали Омиръ, и Виргилій, и Овидій; чрезъ мѣру отъ онаго любима, такъ что во всей его Метаморфозисъ трудно распознать правду.

Ст. 59. Знать Аполлонъ въ разговорахъ слова свои къ автору поѣхалъ къ музамъ.

Ст. 60. Для того что, онъ пѣшь не ходитъ, какъ многіе стихотворцы пишутъ, но ѣздилъ въ коляскѣ, да еще и четыре лошади впрежени, которыхъ имена суть: Пироксъ, Еоусъ, Ефовъ и Флеганъ.

Ст. 66. Не самую жизнь, но то, чѣмъ жить можно, сирѣчь способъ къ проведению житія потребный, ибо жизнь самая всѣмъ отъ Бога одинаго, бромъ котораго никто же есть животь давай.

## VI. ПѢСНЯ

ВЪ ПОДРАЖАНІЕ АНАКРЕОНТУ.<sup>1</sup>

О спящей своей полюбовницѣ:

Пріятны благодати!<sup>2</sup>

Танцы вы вода подѣ древомъ,

Двигайте ноги легонько

Велите играть тихонько,

<sup>5</sup> Или дагѣ отшедши,

Пріятны благодати,

Танцы вы свои водите:

Любимица моя близко,

Спочиваетъ тутъ подѣ древомъ,

---

1) Изъ рукописи: переводъ одъ Анакреона въ Имп. публ. библ.

2) Т. е. харити, граціи.

- 10 Вбудить ея берегитесь;  
Когда взглянуть тыя очы,  
Уже будутъ ничто ваши;  
Ужъ вамъ, красны благодати,  
Не похочется плясать.
- 

## VII. ПѢСНИ.

### ПѢСНЬ I.

*(Противу безбожныхъ.)*

---

- 1 Тщетную мудрость міра вы оставьте,  
Злы богобѣрцы! обративъ кормило,  
Корабль свой къ брѣгу истины направьте,  
Теченье ваше досель блудно было.
- 2 Признайте Бога, иже управляетъ  
Тварь всю, своимъ созданну руками.  
Той простеръ небо; да въ немъ намъ сіяетъ,  
Далъ свѣта солнцу источникъ, съ звѣздами.
- Той луну, солнца лучи преломляти  
10 Научивъ, темну плоть свѣтитъ заставилъ.  
Имъ зрѣтся чудны сіи протекати  
Тѣlesa воздуха, и въ нихъ той уставиъ  
Течений мѣру, порядокъ и время,  
И такъ увѣсилъ всѣ махины части,  
15 Что нигдѣ лишна легкость, нигдѣ бремя;  
Другъ друга дѣржать и не могутъ пасти.  
Его же словомъ въ воздушномъ пространствѣ,  
Какъ мячикъ легкій, такъ земля катится;  
Въ травъ же зеленомъ и дубравъ убранствѣ  
20 Тутъ гора, тамо долина гордится.
- Той изъ источникъ извелъ быстры рѣки,  
И пескомъ слабымъ убѣдилъ схраняти  
Моря свирѣпы свой предѣлъ вовѣки,  
И вѣтрамъ легкимъ далъ съ шумомъ дышати.
- 25 Разны животныхъ оживилъ онъ роды;  
Часть перомъ легкимъ въ воздухъ тѣла бремя  
Удобно возноситъ, часть же сѣчетъ воды,  
Ползетъ или ходитъ грубѣйшее племя.  
Съ малой частицы мы брата сплетенны

30 Того жъ въ плоть нашу всецѣльными персты,  
И устенъ дѣхомъ его оживленны;  
Онъ намъ къ понятію далъ разумъ отверзтый.  
Той, черный облакъ жаркимъ раздѣляя  
Перуномъ, громко гремя, устрашаетъ  
35 Землю и воды, и дальнѣйша края  
Темнаго царства быстръ звукъ достизаетъ;  
Низитъ высокихъ, низкихъ возвышаетъ;  
Тутъ дать, что тамо восхотѣлъ отъяти.  
Горамъ коснувся, дымѣть понуждаетъ:  
40 Маниемъ міръ весь силенъ потрясати.

---

## ПѢСНЬ II.

(О надеждѣ на Бога).

1 Видишь, Никѣто, какъ крылато племя  
Ни землю пашеть, ни жнеть, ниже сѣять;  
Отъ руки вышшей однакъ въ свое время  
Пищу довольну, жизнь продѣить, имѣть.

\*

Лилію въ полѣ, видишь, многоцвѣтну  
Ни прядетъ, ни тчетъ; царь мудрый Сіона  
Однако въ славѣ своей столъ примѣтну  
Не имѣлъ одѣжду. Ты голосъ закона,—

\*

Въ сердцахъ природа что отъ вѣкъ вложила,  
10 И Богъ во плоти подтвердилъ,—внушая,  
Что честно, благо, пусть того лишь сила  
Тобой владѣетъ, злости убѣгая.

\*

О прочемъ помыслъ Отцу всемогущу  
Оставь, который съ облакъ устремляетъ  
15 Перуны грозны, и бурю, дышущу  
Гибель, въ пріятно ведро обращаетъ.

\*

Что завтра бѣдетъ, искать не крушися;  
Всякъ настоящій день даръ быть считая,

Себѣ полѣзентъ, и инымъ потщися  
20 Учинить, вышне наслѣдство жадая.  
\*

Властелинъ міра нужду твою знаетъ;  
Не лишитъ пищи, не лишитъ одежды,  
Кто того волю смиренъ исполнять,  
Не отщется своей въ немъ надежды.

### ПѢСНЬ Ш.

*(На злобнаго человека.)*

1 Того вы мужа, что пріятна зрите  
Лицомъ, что въ сладкихъ словахъ, клянясь небомъ,  
Дружбу суи́тъ вамъ, вы, друзья, бѣгите!  
Ядъ подъ мягкимъ хлѣбомъ.

\*

5 Если бы сердце того видѣть можно,  
Видно бъ, сколь злобна мысль, хотъ мнятся правы  
Того поступки, и сколь осторожно  
Свои таитъ нравы.

\*

Помочи въ нѣждахъ отъ него не ждите:  
10 Одному только онъ себѣ радѣетъ;  
Обязать службой себѣ не ищите:  
Забывать умѣетъ.

\*

Что у другого въ рукахъ ни увидить,  
Лишю чрезмѣрно въ рукахъ тѣхъ быть часть,  
15 И неспокойнымъ сердцемъ то завидить;  
Все себѣ желаетъ.

\*

Когда вредитъ той кому лише сможетъ,  
Вредитъ, никѣю имѣя причину;  
Сильно въ несчастье впадшему поможетъ  
20 Достичь злу кончину.

\*

Ни сѣдина чѣства, ни святость сана,  
Ни слабость пола языкъ обуздати

Его возмѣжетъ; вся суть имъ поправа;  
Всѣхъ обыклъ пятнати.

\*

25 Кому своё съ нимъ счастье благое  
Не дало знаться, хоть хуль убѣгаетъ.  
Божіе имя щадить онъ святое,  
Что Бога не знаетъ.

\*

О Царю небесъ! иже управляешь  
30 Тварь всю, твоими созданну руками,  
Почто въ немъ наши язвы продолжаешь?  
Просимъ со слезами.

\*

Пусти нань быстры съ облакъ твои стрѣлы,  
Законодѣцамъ скованны въ погибель,  
35 И человѣческъ радостенъ родъ цѣлый  
Узреть его гибель.

---

#### ПѢСНЬ IV.

*(Въ похвалу наукъ).*

1 Уже довольно лучший путь не зная,  
Страстьми имѣя ослѣпленны очи,  
Родъ человѣческъ изъ краю до края  
Заблуждалъ жизни въ мракъ безлунной ночи,  
5 И въ бездны страшны несиѣлыя ноги  
Многихъ ступили, спаслися немноги,

\*

Конимъ простѣрши счастье сильну руку,  
И нехотѣщихъ отъ стези опасной  
Отторгнувъ, долѣжу отдалило муку:  
10 Но стопы оныхъ не смыслъ правя ясной, —  
Его же помочь одна лишь надежна  
И тѣмъ бы гибель была не избѣжна, —

\*

Но падежъ рѣда нашего конечный  
Предупреждая новымъ дѣйствомъ власти,  
15 Произвелъ Мудрость Царь міра предвѣчный,

И послалъ тую къ людямъ, да ихъ страсти  
Обуздавъ, нравовъ суровость исправить,  
И на путь правый ихъ ноги наставить.

\*

О, кожь всеильна отца дочерь пріятна!  
    20 Въ лицѣ умильномъ красота блистаетъ;  
Рѣчь хотя тиха, честнымъ ушамъ внятна,  
    Сердца и нудить и увеселяетъ:  
    Ни гнѣву знаетъ, ни страху причину;  
    Ищетъ и любить истину едину.

\*

25 Толпу злонравій влеча за собою,  
    Зракъ твой не сильна снести, ложь убѣгаетъ,  
И добродѣтель твоею рукою  
    Славны побѣды въ малъ часъ получаетъ;  
    Такъ внезапнымъ лучемъ, когда всходитъ  
    30 Солнце и гонить мракъ, и свѣтъ наводитъ.

\*

Къ востоку крайны пространны народы,  
    Ближны некреямъ, ближны оксидракамъ,  
Кои пьютъ Ганга и Инда рѣкъ воды,  
    Твоимъ тѣ первы освѣщенны зракомъ,  
    35 Съ слоновъ низшедше, счастливы пріемлютъ .  
    Тебя, и сладость гласа твоего внемлютъ.

\*

Черныхъ потѣмъ-же египъ предѣлы,  
    И плодородный Нилъ, что наводняетъ  
Царство богатствомъ славно, славно дѣлы,  
    40 Пользу законовъ твоихъ ощущаетъ;  
    И людей разумъ грубый ужъ не блудитъ  
    Въ грязи, но къ небу смѣлый летъ свой нудитъ.

\*

Позналъ свою тьму, и твою вдругъ славу,  
    Вавилонъ, видѣвъ тя, широкостѣпный;  
45 И кои всяку презрѣли державу,  
    Твоей склонили выю усмиренны  
    Дикіе склоны и ораки суровы,  
    Давъ твоей власти въ себѣ знаки новы.

\*

Трудахъ по долгихъ стопы утвердила

50 Седмью введена друзьями твоими  
Въ грекахъ счастливыхъ, и вдругъ възрасла сила,  
Взросло ихъ имя. Наставленный ими  
Народъ, владѣтель міра, далъ судъ трудень,  
Тобой или дѣйствомъ рукъ быть больше чудень.

\*

55 Едва ихъ праздность, невѣжства мати  
И злочинствъ всякихъ, отъ тя отлучила,  
Власть ужъ ихъ тверда не могла стояти.  
Презрѣнна варваръ отъ сѣвера сила  
Западный прѣжде, потомъ же востока  
60 Престолъ низвергла въ мгновение ока.

\*

Была та гибель нашего причина  
Счастья; десница врачей щедро дала  
Покровъ, подъ коимъ бѣжаща богина  
Нашла отраду, и ужъ возсіяла  
65 Европѣ цѣлой лучъ новаго свѣта;  
Врачей не умретъ имя въ вѣчны лѣта.

\*

Мудрость обильна, свиту многолюдну  
Ужъ безопасна изъ царства въ другое  
Вода съ собою, видѣли мы чудну  
70 Премѣну. Нѣмо суевѣрство злое  
Пало, и знаемъ служить царю славы  
Сердцемъ смиреннымъ и чистыми нравы.

\*

На судахъ правда прогнала навѣты  
Ябеды черной; въ войну идемъ стройны;  
5 Храбростью ищемъ, искусствомъ, совѣты  
Вѣнны съ Побѣды рукъ принять достойны;  
Мѣдныя всходятъ въ рукахъ на шипъ стѣны  
И огонь различны чувствуетъ премѣны.

\*

Зевсовы нашихъ не чуднѣе руки;  
80 Пылаемъ съ громомъ молнія жестока,  
Трясемъ, рвѣмъ зѣмлю, и бурю и звуки  
Страшны наводимъ въ мгновение ока.

Вѣтры, пространныхъ морь воды ужасны  
Правимъ и топчаемъ, дерзки, безопасны.

\*

- 83 Бездны ужасны водъ преплывъ, доходимъ  
Міръ отдѣленный онъ вѣкъ безконечныхъ.  
Въ воздухъ, въ свѣтила, на край неба всходимъ,  
И путь и силу числимъ скоротечныхъ  
Тѣлесъ, лучъ солнца дѣлимъ въ цвѣтны части,  
90 Чувствуетъ тварь вся силу нашей власти.

### ПРИМѢЧАНІЯ.

Пѣсню стихотворецъ нашъ называетъ то, что полатынѣ греческимъ словомъ *ода*. Приличіе ему показалося употребить своею языкомъ рѣчь, чѣмъ чужую, столь наипаче, что въ церковныхъ книгахъ уже греческое *оде* переведена порусски пѣснь.

I. Сей первой пѣсни основаніе взято изъ 34 Горациевой въ книгѣ I.

Parcus Deorum cultor, et infrequens  
Insanientis dum sapientiae  
Consultus ergo, nunc retrorsum  
Vela dare, atque iterare cursus,  
Cogor relictos, etc.

Доказывается въ ней бытіе Божества чрезъ Его тварн.

Ст. 8. *Свѣта солнце источникъ*. Среднимъ порядкомъ *солнце источникъ свѣта*. Солнце одно и неподвижныя звѣзды собственнымъ своимъ свѣтомъ свѣтятъ; прочія свѣтила, каковы суть *Луна*, *Меркурій*, *Венусъ*, *Юпитеръ*, и прочія планеты отъ солнца свѣтъ получаютъ и къ намъ чужой свѣтъ отсвѣчиваютъ.

Ст. 9 и 10. *Луну солнца лучи преломляти научивъ*. Луна собою тѣло грубое и несвѣтлое, свѣтла же намъ кажется для того, что лучи солнца, въ нее упираясь къ намъ, какъ отъ зеркала, отсвѣчиваютъ.

Ст. 11 и 12. *Чудны сіи тѣlesa*. Т. е. мѣсяцъ, и звѣзды, и земля.

Ст. 13. *Всѣ машины части*. Машина есть вещь, изъ многихъ частей такъ составлена, что какъ первую пружину или отвѣсъ заведешь, собою на время движется; таковы суть, на прикладъ, часы. Здѣсь машиною весь міръ повсеместный, котораго части суть солнце, планеты, звѣзды и проч., означается.

Ст. 18. *Земля катится*. Общее теперь искусныхъ астрономовъ



мѣніе, что не солнце, но земля наша около солнца вертится. Удобленіе земли къ мячику тѣмъ причинѣе, что какъ мячикъ, когда его покатишь, и къ назначенному мѣсту бѣжать, и между тѣмъ самъ около себя вертится: такъ и земля пока большой кругъ годовой около солнца совершаетъ и около своего центра между тѣмъ въ 24 часа вертится. Смотри разговоры Фонтенелевы о множествѣ мѣровъ, вечеръ I.

Ст. 20. *Тутъ гора, тамо долина гордится.* Земля, сирѣчь, здѣсь горою, тамо долиною гордится въ убранствѣ травъ и лѣсовъ.

Ст. 26. *Часть перомъ летимъ.* Часть летитъ, какъ птицы.

Ст. 27. *Сычетъ воды.* Панветъ, какъ рыбы.

Ст. 28. *Грубѣйшее племя.* Люди, сирѣчь, скоты, звѣрь и гадины.

Ст. 33. *Той черный облакъ жаркимъ.* Гораций, ода 34, кн. I.

Igni corusco nubila dividens,  
Plerumque per purum tonanteis  
Egit equos, volucremque currum:  
Quo bruta tellus, et vaga flumina  
Quo Styx, et invisi horrida Taenari  
Sedes Atlanteusque finis  
Concutilitur. Valet ima summis  
Mutare, и проч.

Ст. 36. *Темною царство.* Ада, сирѣчь.

Ст. 39. *Коснуся горама.* Царь Давидъ, въ дѣлахъ говоритъ: *Коснуся горама и дыматся.*

II. Основаніе сей пѣсни взято изъ Евангелія и изъ Горация. Чудно, сколь межъ собою Спаситель и римскій стихотворецъ согласуются въ совѣтѣ о отложеніи лишнихъ попеченій, и сколь отъ того разгласныя заключенія производятъ. Смотри въ Святомъ Евангеліи отъ Матвея гл. 6, ст. 23 и отъ Луки гл. 12, ст. 27, да Горациеву оду 9, книги I.

Ст. 1. *Видишь, Никито.* Ода сія писана къ князю Никитѣ Юрьвичу Трубецкому, пріятелю нашего стихотворца. Гораций свою начинаеть:

Vides, ut alta stet nive candidum  
Soracte.

А въ Евангеліи чтемъ: *Воззрите на птицы небесныя* и проч.

Ст. 5. *Лилію въ полѣ видишь.* Лилія, кринъ селный. Сія послѣдняя рѣчь была бы лучше, но нужда мѣры и рѣшмы понудила употребить слово украинское.

Ст. 6. *Царь мудрый Сіона.* Сирѣчь, Соломонъ премудрый.

Ст. 8 по 12. *Ты юлосъ закона,* и проч. Ты, внушая себѣ голосъ того закона, который природа самая отъ вѣкъ тебѣ въ сердце вло-

жила и слово въ плоти (сирѣчь Спасителя) потомъ утвердишь, къ тому одному прилежи, что честно и благо, бѣгая всякаго злаго дѣла.

Ст. 18 по 16. *О прочемъ помысли.* О прочемъ попеченіе оставь всемогущему Богу, который устремляетъ изъ облакъ грозные перуны и который силёнъ обратить въ пріятное ведро бурю, дышущую гибелью.

Permitte divis caetera: qui simul  
Stravere ventos aequore fervido  
Depraeliantes; nec cupressi,  
Nec veteres agitantur alui.

Ст. 17. *Что завтра будетъ, искать не трудися.*

Quid sit futurum eras, fuge quaerare: et  
Quem sors dierum cunq̄ue dabit, lucro  
Arponne.

Ст. 20. *Вышнее наследство жадая.* Ищите царство небесное.

Ст. 21. *Властелинъ міра.* Богъ, сирѣчь, нужду твою знаетъ.

III. Въ сей пѣсни стихотворецъ описываетъ злобно лукаваго человѣка. Сочинена въ 1735 году.

Ст. 4. *Идѣ подѣ мягкимъ хлѣбомъ.* Подѣ лицомъ и словами пріятными таятся злоба. Такъ Виргилій сказалъ:

— Fugite, o pueri, frigidus latet anguis in herba.

Ст. 12. *Забывать умѣть.* Службу, сирѣчь, ему показанную, забывать умѣть. Таковы суть люди неблагодарные.

Ст. 21. *Ни судина честна, ни святость сама.* Т. е. ни старость, ни чинъ освященной особы.

Ст. 22. *Ни слабость пола.* Жёнскаго, сирѣчь.

Ст. 27. *Божіе имя шадитъ.* Счастливъ тотъ, кто ему незнакомъ; всѣхъ хулитъ и пересушаетъ; и Богу одному для того только шадитъ, что онъ Бога не знаетъ. Подражаніе съ надгробнаго надписанія италіанскаго стихотворца Аретина:

Qui giace, Aretin Poëta Tosco;  
Disse di tutti mal for che di Christo,  
Scusandosi con dir nol posco.

То есть:

Здѣсь лежитъ Аретинъ, тосканскій стихотворецъ,  
Который всѣхъ злословилъ, кромѣ о Христѣ,  
Тѣмъ извинялся, что его не знаетъ.

IV. Въ сей пѣсни стихотворецъ описуетъ мудрости начало, преуспѣяніе въ разныхъ народахъ и временахъ до нашихъ вѣковъ, и пользу, которую отъ нея родъ человѣческій получилъ. Именемъ мудрости разумѣть всѣ науки и искусства, наипаче же правоученіе, которое прежнихъ мудролюбцевъ было лучшее и по достоинству обуче-

ніе. Основа сей пѣсни въ началѣ занята изъ Лукіанова разговору, подъ именемъ *Быльцы*, въ которомъ Аполлонъ, Юпитеръ и Любомудріе собесѣдуютъ. Выпишу здѣсь оное мѣсто, по которому всей пѣсни разумнѣе будетъ удобнѣе:

*Любомудріе* (говорить Юпитеру). «Когда ты усмотрѣлъ, что міръ исполненъ прелестію и неправдою, соболѣзновалъ ты объ немъ и по-слагъ ты меня, чтобъ отмѣнить въ лучшее человѣковъ скотское житіе, ибо, если ты не забылъ, сказалъ ты мнѣ: Видишь, дочь моя любящая, въ какое состояніе люди пришли чрезъ ихъ невѣжество и злобу; сойди къ нимъ, повеже ты одна можешь прогнать ихъ грѣшеніе и испѣлать ихъ.»

*Юпитеръ*. «Помню, что нѣчто подобное я тебѣ говорилъ; да разскажи мнѣ, какъ они тебя приняли, и что потомъ съ тобой сдѣлали.»

*Любомудріе*. «Съ самаго начала не хотѣла пойти прямо къ грекамъ. Пришла я въ началѣ къ индѣйцамъ, великому народу, который я, съ словесъ сведши, заставила меня слушать: и весь языкъ брахмановъ, смежнымъ некреямъ и оксидракамъ, приняли мою науку. Вышедши изъ Индіи, пришла я въ Египцію, и отсуду къ египтянамъ, гдѣ я научила ихъ священниковъ и пророковъ богослуженію. Потомъ я перешла въ Вавилонъ, чтобъ наставить халдеевъ и волхвовъ; потомъ въ Скию, откуда возвращаясь чрезъ Фракію, свиданіе имѣла съ Евмелпомъ и Орфеемъ, и послала ихъ предъ собою въ Грецію, повелѣвъ первому научить грековъ многимъ тайнамъ, а второму наставить ихъ въ музыкѣ. Недолго спустя, я и сама за ними слѣдовала, но по прибытіи моемъ въ Грецію, приняли меня ни худо, ни изрядно, однакожъ современемъ я добыла себѣ седеи мудрецовъ.»

Ст. 1. *Уже довольно лучший путь не зная.* Грубый человѣкъ, не наставленъ къ благоправію, не просвѣщенъ вышнюю мудростію, въ темнотѣ блудитъ, не зная сыскать надежную дорогу, и потому впадаетъ въ пропасти и встрѣчаетъ свою гибель.

Ст. 5. *Въ бездны страшны.* Страшныя бездны суть, въ теченіе житія, злочинства, въ которыя впадаемъ.

Ст. тотъ же. *Несмѣлыя нынѣ.* Одно благоразсудство надежно насъ ведетъ въ житіи и потому, ему слѣдуя, идемъ смѣло; безумный всегда торопокъ, все ему опасно, всего боится.

Ст. 6 и 7. *Спаслися не мнози, коимъ простерши.* Пока Богъ просвѣтилъ мудростію родъ человѣчскій, заблуждалъ онъ въ житіи, и пали многіе въ бездны злочинствъ; немноги спаслися не по своему произволу, но неварочно; счастье имъ руку подало и отъ опасной дороги отвело.

Ст. 9. *Должны отдавило муку.* Счастье отвело ихъ отъ злочинствъ

и спасю ихъ должнаго имъ наказанія. Злочинствамъ наказаніе, если и медлитъ, неотмѣнно слѣдуетъ; по меньшей мѣрѣ раскаяніе бываетъ неизбѣжно.

Ст. 21. *Честнымъ ушамъ.* Сирѣчь, тѣмъ людямъ, кои безпристрастно, съ прилежаніемъ слушаютъ.

Ст. 26. *Зрѣхъ твой.* Къ мудрости говоритъ стихотворецъ.

Ст. 31, 32 и 33. *Народы близки некраемъ. Индіанцы* сирѣчь, по-неже къ краю востока поселены; а въ нихъ землѣ течетъ рѣка Гангъ и Индъ. *Некреи* и *оксидраки* народы также индѣйскіе. Смотри Бодрановъ Лексиконъ Географическій.

Ст. 36. *Твоею.* Въмѣсто *твоею*, чрезъ сокращеніе

Ст. 37. *Египтъ.* Чрезъ сокращеніе, въмѣсто *египтовоу*, *арамоу*.

Ст. 38 и 39. *И плодоносный Нилъ, что наводняетъ* и проч. Сроднымъ порядкомъ слова такъ бы лежать должны: «и царство, богатствомъ славное, славное дѣлами, что (въ. которое) плодоносный Нилъ наводняетъ, ощущаешь пользу твоихъ законовъ». О царствѣ египетскомъ говоритъ, чрезъ которое Нилъ рѣка къ его особливому благополучію, течетъ.

Ст. 42. *Но къ небу смѣлый летѣ свой нудитъ.* Къ познанію, сирѣчь, Божества умъ свой возвышаетъ.

Ст. 47. *Дикіе скиѣмъ.* Татаре, сирѣчь.

Ст. тотъ же. *И ораки суровы.* Оракія, великая провинція въ Европѣ, нынѣ *Романія*, въ которой лежитъ Константинополь. Древле ораковъ народы за жесточайшихъ и суровѣйшихъ почитались.

Ст. 50. *Седмью введена друзьями.* Знаменитыхъ семь греческихъ мудрецовъ тѣмъ означаетъ. Смотри примѣч. подъ ст. 176, сат. I.

Ст. 51. *И вдругъ возрѣла сила.* Кто греческую исторію читалъ, знаетъ, въ какую силу аѳинейцы и лакедемоны пришли способомъ наукъ и художествъ. Малыя общеправительства съ удачею воевали противъ сильныхъ царей персидскихъ.

Ст. 53. *Народъ, владѣтель міра.* Римскій народъ.

Ст. тотъ же. *Далъ судъ труденъ.* Народъ римскій такъ въ военныхъ дѣйствахъ и въ наукахъ учинился славенъ, что трудно судить, въ которомъ изъ двухъ больше преуспѣлъ.

Ст. 58. *Презрѣнна варваръ отъ сѣвера сила.* По раздѣленіи римской имперіи на восточный и западный престолъ, въ обоихъ съ науками, такъ добродѣтели, какъ и мужество и сила унывать стали, и напоследокъ сѣверные народы, каковы вандалы, готы и французы, опровергнули престолъ западный, на котораго обломкахъ основалась держава папская, германская, французская и нныя; а потомъ, турки (народъ, котораго начало отъ каспійскаго моря пограничныхъ произошло и по тому еще сѣвернымъ назвать можно) опровернули престолъ восточный взятіемъ Константинополя.

Ст. 61. *Была та гибель нашего причина счастья.* Взятіе Константинополя причиною было, что въ XV вѣкѣ науки въ Европѣ возобновились, ибо нѣкоторые изъ греческихъ ученыхъ людей, при такомъ несчастіи, оставя отечество свое, убѣжали въ Италію, гдѣ приняты съ особливою ласкою и щедротою отъ *Лоренца Медика*, названнаго *великимъ и отцемъ наукъ*, который тогда былъ начальнѣйшимъ правителемъ республики флорентинской и котораго потомки учинились великими князьями тосканскими.

Ст. 62. *Десница врачей.* Рука *медиковъ*,\* вышепомянутаго и его наслѣдниковъ. *Medicus* — латинское слово, по русски *врачъ*, *докторъ*.

Ст. 63. *Блѣзаша богины.* Мудрость, сирѣчь. Подъ лицомъ мудрости ученыхъ греческихъ людей означаетъ, о которыхъ выше сего говорено. *Богины* вмѣсто *богиня* за нужду рими.

Ст. 64. *И ужь возсіало Европѣ цѣлой.* Когда въ Италію науки уже завелись, то по мау и въ прочихъ европейскихъ народахъ, во Францію, Германію, Англію, даже и до сѣверныхъ краевъ распространились.

Ст. 67. *Обильна.* Всегда о мудрости говорить.

Ст. 70. *Нѣмо суевѣрство.* Первый плодъ наукъ познаніе Бога и правильное ему почитаніе. Извѣстно, что до возобновленія наукъ въ Европѣ суевѣрство чуть было не подавило истинное христіанство. Наука, прогнавъ обманъ, глаза людямъ открыла.

Ст. 74. *Въ войну идемъ стройны.* Черезъ наставленія, отъ наукъ получаемыя, полки наши искусно строимъ и противъ непріятеля ведемъ изряднымъ порядкомъ.

Ст. 76. *Вѣтцы съ победы рукъ принимать.* Одержать надъ непріятелемъ побѣду.

Ст. 77. *Мѣдныя вьсходятъ въ рукахъ нашихъ стѣны.* Черезъ искусство утвержденія крѣпостей, созидаемъ столь крѣпкіе города, что можно сказать, что стѣны ихъ мѣдныя. Часто стихотворцы латинскіе *мѣдными* и *железными* называютъ стѣны крѣпкія.

Ст. 78. *И онъ различно чувствуетъ премьны.* Искусствомъ различно употребляютъ огонь пороховой противъ непріятеля, и наступательно, и въ своей защитѣ.

Ст. 79. *Зевсовы нашихъ не чудныя руки.* Зевсомъ греки Юпитера называютъ, бога, по баснословію азычниковъ, главнѣйшаго, изъ котораго рукъ молнія и перуны происходятъ сказываютъ.

Ст. 80. *Пылаемъ съ громомъ молнія жестока.* Тѣмъ руки Зевсовы нашихъ не чудныя, что и мы, по изобрѣтеніи огненнаго ружья и искусства руководящихъ огней, кажемся изъ нашихъ рукъ молніи и громъ посылать.

Ст. 81. *Трясемъ, рвемъ землю.* Черезъ подзоны, въ которыхъ уложенъ порохъ землю ужасно подрываетъ.

Ст. тотъ же. *И бурю и звуки.* Таково есть дѣйство порожа, который изъ пушекъ, изъ бомбъ и изъ подкоповъ выхода, гремитъ и помрачаетъ свѣтъ въ глазахъ нашихъ.

Ст. 83 и 84. *Вѣтры и пространнаго моря воды* и проч. Дравимъ вѣтры и дерзоство, безъ всякой опасности топчемъ (вмѣсто *преплываемъ*) ужасныя воды пространнаго моря. Польза, которую намъ искусство мореплаванія доставило.

Ст. 85 и 86. *Бездны ужасны воды преплывъ* и проч. Преплывъ ужасное море океанское, доходимъ (или находимъ) Америку, новый міръ, отъ нашего отдѣленный чрезъ многіе вѣки; извѣстно, что Христофоръ Колумбусъ Америку изобрѣлъ въ 1492-мъ году.

Ст. 87. *Въ воздухъ, въ сѣтѣхъ, на край неба выходимъ.* Помощію физики и астрономіи, которыя въ нашихъ вѣкахъ въ гораздо лучшее совершенство приведены.

Ст. 88. *И путь и силу числимъ скоротечныхъ тѣлесъ.* Числимъ дорогу и силу взаимную небесныхъ тѣлесъ, каковы суть планеты, звѣзды неподвижныя и кометы. Новыя астрономы въ томъ дивную удачу имѣли, и наипаче въ томъ преуспѣли англичанинъ Ньютонъ.

Ст. 89. *Лучъ солнца дѣлимъ въ цѣтны части.* Если въ темной горниці впустить лучъ солнца чрезъ малую скважину на ребечное стекло, которое обыкновенно *призмой*, а у насъ *райкомъ* называютъ, лучъ тотъ, преломаясь, раздѣлится на семь другихъ лучей, изъ которыхъ одинъ фіалковый, другой пурпуровый, третій голубой, четвертый зеленый, пятый желтый, шестой рудожелтый, седьмой красный. Сіе явленіе первый усмотрѣлъ и изслѣдовалъ вышепомянутый знаменитый аглинской философъ Ньютонъ.

## VIII. ПИСЬМА.

### ПИСЬМО · I.

КЪ КНЯЗЮ

НИКИТЪ ЮРЬЕВИЧУ ТРУБЕЦКОМУ.

- 1 Беллоны часто видѣвъ, не блѣднѣя,  
Уста кровавы и пламень суровый,  
И чело многимъ покрыто имѣя  
Листомъ побѣднымъ, я чаялъ, ты новый
- 5 Началъ родъ жизни; я чаялъ, ты, сильный  
Плодъ многовидныхъ трудовъ собирая,  
Въ покоѣ правяшь крайніе предѣлы  
Пространна царства, что вблизи Китая.  
Слава другую теперь вѣсть мнѣ трубить;
- 10 Слышу, что нужны труды твои судить  
Матеръ народовъ, коихъ она любить,  
Сколько её Богъ, и бдѣть тебя нудить,  
Чтобъ чинъ и правда цвѣла въ пользу люду,  
И въ судѣ страсти вѣски не качали;
- 15 Чтобъ былъ обидчикъ слабъ себѣ въ остуду,  
И слезы бѣдныхъ на землю не пали.  
Нудить пріятно, кто въ путь правой славы  
Влекаетъ славы любителя истя.  
Сколько отрады сулятъ твои нравы
- 20 Честны и тихи! сколько твоя чиста  
Совѣсть сулитъ тѣмъ, коихъ утѣсня  
Нападокъ, нужда, и ябедъ навѣты,  
Съ зарею вставши, печально зѣвая,  
Слѣпой дѣвицы ждутъ косны отвѣты!
- 25 Въ общей я пользѣ собственную чаю.  
Когда столичный градъ ты обитаешь,  
Чаще, надежныи твои ожидаю  
Письма и вѣсти, буде еще чѣе  
Меня достойнымъ другомъ твоимъ зваться.

- 30 И такъ довольно терпѣть я урону;  
Косно безъ нихъ мнѣ скудны дни течъ мнятся,  
Какъ попомъ праздникъ Сезъ пиру, безъ звону.

## ПИСЬМО II.

къ стихамъ своимъ.

- 1 Скученъ вамъ, стихи мой, ящикъ, десять цѣлыхъ  
Гдѣ вы лѣтъ тоскуете въ тѣни за ключами!  
Жадно воли прѣсите, льстите себѣ сами,  
Что приметъ весело васъ всякъ гостей веселыхъ,  
5 И взлюбить, свою ища пользу и забаву;  
Что многу и вамъ и мнѣ достанете славу.  
Жадно волю прѣсите, и ваши доуки  
Нудятъ меня дозволить то, что вредно знаю  
Намъ будетъ; и не хотѣ воть ужъ дозволяю  
10 Свободу. Когда изъ рукъ пойдете ужъ въ руки,  
Скоро вы раскѣтаетесь, что сносить не знали  
Темноту, и что себѣ лишно вы ласкали.  
Славы жадность, знаю я, многимъ носъ разбила;  
Пока въ васъ цвѣтъ нѣвности жестной не уванетъ,  
15 Народъ, всегда къ нѣвности лакомъ, честь васъ станетъ  
И умнымъ понравится голой правды сила.  
Палъ ли тотъ цвѣтъ? больша часть чтецовъ ужъ при-  
судить,  
Что продерзостный мой умъ въ васъ безпутно блудить.  
Безстройнымъ злословіемъ назовутъ васъ смѣло,  
20 Хотъ гораздо рѣзнится злословіе гнусно  
Отъ стиховъ, кои злой нравъ пятнаютъ искусно,  
Злонравнаго охраня имя весьма цѣло.  
Меня межъ бодливыми причислятъ быками;  
Мало кто склоненъ смотрѣть чистыми глазами.  
25 Другіе, что въ такомъ я трудѣ упражнялся,  
Ни возрасту своему приличномъ, ни чину,  
Хулить станутъ; годенъ всякъ къ похулкѣ причину  
Сыскать, и не пощаждать того, кто старался



- Прочихъ похулки открытъ. Станете напрасъ  
 30 Вы внушать, и доводить слогомъ своимъ ясно,  
 Что молодыхъ лѣтъ плоды вы не ущербили  
 Ни малой мнѣ къ дѣламъ часъ важнѣйшимъ и нужнымъ;  
 Что должность моя всегда нашла мя досужнымъ;  
 Что полезны иногда подобные были  
 35 Людямъ стихи. Лишней часъ, скажутъ, имѣть трудно  
 И стихи писать всегда дѣло безрасудно.  
 Зависть, васъ пошевелѣ, найдетъ, что я новыхъ  
 И древнихъ окрасть творцовъ, и что вру по русски  
 То, что по римски давно, ужъ и по французски  
 40 Сказано красивѣе. Не чудно съ готовыхъ  
 Стиховъ, часть, здраваго согласно съ закономъ  
 Смысла, мѣрны двѣ строки кончить тѣмъ же звономъ.  
 Когда ужъ изсѣленнымъ время ваше пройдетъ,  
 Подъ пылью, молямъ на кормъ кинуты, забыты  
 45 Гнусно лежать станете, въ одинъ свертокъ свиты  
 Иль съ Бовою, иль съ Ершомъ; и наконецъ дойдетъ  
 (Буде пророчества духъ служить мнѣ хоть мало)  
 Вамъ рокъ обвертѣтъ собой иль икру, иль сало.  
 Узнаете вы тогда, что поздно ужъ сѣти  
 50 Бойся рыба, когда въ сѣть ужъ попалась;  
 Что, сколь ни сладка своя воля имъ казалась,  
 Не безъ вреда своего презираютъ дѣти  
 Совѣты отцовскіе. Въ рѣчахъ вы признайте  
 Последнихъ моихъ любовь къ вамъ мою. Прощайте.

### ПРИМѢЧАНІЯ.

І. Князь Никита Юрьевичъ Трубецкой въ польской и турецкой войнѣ упражнялся съ 1732-го по 1739 годъ въ должности генералъ-маіора и генералъ-кригсъ-комписара. По объявленіи мира, въ 1740, пожалованъ кавалеромъ святаго Александра и назначенъ губернаторомъ сибирскимъ; но потомъ Ея Императорское Величество, отмѣнивъ ту резолюцію, пожаловала его тайнымъ дѣйствительнымъ совѣтникомъ и генералъ-прокуроромъ. Стихотворецъ нашъ, о томъ увѣдомая и сорадуясь благополучію друга своего, писалъ къ нему письмо сіе изъ Парижа 9-го октября 1740.

Ст. 1. *Беллоны оидъ*. Т. е. часто въ войнахъ присутствовать. *Беллона*, богиня войны.

Ст. 8 и 4. *И чело юнымъ мистомъ побднымъ*. И будучи вѣнчанъ

многими побѣдосными вѣнцами; ибо съ самаго начала польской войны до окончанія турецкой, войско российское непрестанно побѣдами надъ непріятелемъ одержало. *Листъ* вѣсто вѣнца употребленъ подражая Горацию (Письмо 19, кн. I, ст. 26):

*At ne me foliis ideo brevioribus ornas.*

Ст. 4 и 5. *Новый родъ началъ жизни.* Оставля военную и отправляя уже губернаторскую.

Ст. 8. *Царства, что обмизи Китай.* Сибирское царство китайскому смежно.

Ст. 11. *Матерь народовъ.* Императрица Анна.

Ст. 18. *Чтобъ чинъ и правда.* Отъ сего стиха по 17-й описана должность генераль-прокурора.

Ст. 23. *Слѣпой двоицы.* Стихотворцы судъ изображаютъ въ лицѣ жены, у которой въ рукахъ вѣски, и глаза перевязаны, показывая тѣмъ что судьи не должны взирать на лица тѣхъ, коихъ судить, но правду чинить равноумно сильному, какъ слабому, убогому, какъ богатому.

Ст. 30. *И такъ довольно.* Во все время войны, за отсутствіемъ князя Трубецкаго, стихотворецъ нашъ отъ него писемъ не получалъ и писать къ нему не могъ въ такомъ дальномъ разстояніи, не вѣдая, гдѣ онъ находился.

II. Письмо сіе сочинено въ Парижѣ, въ началѣ 1749 году, въ подражаніе 20 письма Горациева, книги I. Имѣя стихотворецъ нашъ издать свои сочиненія, часть нужно оправдать себя предъ тѣми, кои хотѣли бы его осудить, что упражнялся въ сочиненіи стиховъ, которое упражненіе нѣкоторымъ можетъ показаться маловажно, и мало пристойно человѣку нарочитаго степени и зрѣлаго возраста; и что, не могучи удержаться стихи писать, избралъ родъ стиховъ бодливый, каковы суть сатиры. На тѣ два обличенія отвѣтствуетъ въ письмѣ семь, показывая, что стихи онъ писалъ въ молодыхъ своихъ лѣтахъ и въ лишнѣхъ часахъ, и что сатиры должно отличать отъ злословія, понеже тѣхъ намѣреніе клонится къ обличенію злонравія, а не злонравнаго, и слѣдовательно если пользу не принесутъ, вредить никому не могутъ.

Ст. 1 и 2. *Десять лѣтъ цѣлыхъ тоскуете въ тѣни.* Десять цѣлыхъ лѣтъ лежите скрыты и народу неизвѣстны. Первые пять сатиръ и большая часть басней, пѣсней и эпиграммъ сочинены въ 1729 и 1730 году, сирѣчь, когда еще стихотворцу не исполнилось 21 годъ.

Ст. 4. *Гостей веселыхъ.* Для того веселыхъ, что сатиры требуютъ слога забавный.

Ст. 10. *Когда изъ рукъ пойдете.* Когда, будучи заданы, выйдете въ люди и начнете изъ рукъ въ руки переходить.

Ст. 11 и 12. *Сноситъ не знали темноту.* Темноту являя, въ которомъ вы до сихъ поръ лежали, знакомы двумъ или тремъ только пріятелямъ.

Ст. 14. *Пока въ васъ цѣлитъ новость.* Честь васъ станутъ, когда вы выйдете въ народъ, для того что народъ жаждетъ къ всякой новизнѣ; но когда будете вынаны, осудятъ меня и пр.

Ст. 16. *И умнымъ непрамисся.* Умнымъ людямъ непрамисся содержанная въ васъ правда, хоть она гола, сирѣчь, не украшена слогами красивымъ.

Ст. 19. *Безстройнымъ злословіемъ назовутъ.* Безстройнымъ, сирѣчь, такимъ, въ которомъ ни чину, ни украсы, ни забавы, не находится.

Ст. 23. *Меня бодливыми причислятъ быками.* Сирѣчь, почитать меня будутъ злобнымъ человекомъ, который безъ разбору вредитъ всякому ищетъ, какъ бодливый быкъ. Поводъ сему стиху подали слѣдующіе Горациевы, кн. 1, сат. IV:

Foenus habet in cornu, longe fuge, dummodo risum  
Excutiat, non hic cuiquam parcat amico.

Ст. 24. *Мало кто склоненъ.* Для того меня всякъ почитетъ бодливымъ быкомъ, что мало кто склоненъ собою изслѣдовать дѣйства и намѣреніе человека. Кто нибудь скажетъ, что мои стихи суть безстройное злословіе, по тѣмъ рѣчамъ тотчасъ прочіе злословнымъ меня присудятъ. *Чистыми глазами*, т. е. безъ пристрастія, безъ предосудженія.

Ст. 30. *Доводитъ слогами своимъ.* Напрасно самый вашъ слогъ не исправный доказывать станетъ, что вы сочинены въ молодыхъ лѣтахъ; будутъ упрямо осуждать, что человекъ въ 32 года стихи пишеть, примѣчая теперешной его возрастъ, а не тотъ, въ которомъ они впрямъ писаны.

Ст. 33. *Нашла мя досужнымъ.* Нашла меня должность всегда готовымъ упражняться въ томъ, что она предписываетъ; когда дѣло нужное настояю, отлагалъ стихи на сторону.

Ст. 34 и 35. *Полезны иногда подобныя были людямъ стихи.* Для того, что къ исправленію нравовъ служили. Въ самомъ дѣлѣ пересмѣшка злонравія есть лучшій способъ къ исправленію.

Ст. 35. *Лишній часъ, скажутъ, имѣть трудно.* Жизнь человѣческая столь коротка, что многимъ кажется, что впрямъ когда кто какую должность имѣетъ, лишнихъ часовъ ему не остается; но если подробно изслѣдуемъ, сколько времени теряемъ напрасно въ чрезмѣрномъ снѣ, въ обѣдъ и въ ужину и наипаче въ медленности начать дѣло, узнаемъ, что много въ времени въ всякимъ упражненіямъ намъ оставалось, еслибъ оное умѣли мы употреблять. Къ тому если кто на всякой день четверть одну часа (которую не трудно изъ цѣлыхъ сутокъ себѣ спасти) употребитъ въ писаніе, произойдетъ отъ того малаго труда въ годъ не малая книга. Безпрерывный трудъ, сколь ни маловремененъ, весьма споръ.

Ст. 37. *Зависть васъ пошлела найдетъ.* Завистливые люди, строго васъ испытавъ, скажутъ, что я окралъ старыхъ и новыхъ творцовъ, и только что ихъ стихи съ одного языка на другой перекалалъ. Обыкновенно такимъ людямъ уничтожать чужой трудъ, хотя сами за него

приняться или не смѣють или, принявсь, мало удачныи бываютъ. Намъ стихотворецъ, правда, много занялъ у латинскихъ стихотворцевъ Горация, Персія и Ювенала, и у французскаго Воаю, какъ самъ то не утаилъ въ сатиру своей четвертой; но если кто тѣ мѣста у нихъ взятія сличить съ первоначальникомъ, легко узнаеть, что не голо они переведены.

Ст. 40. *Не чудно съ готовыхъ стиховъ часть* и проч. Зависть часть, что не диковинка изъ готовымъ стиховъ составлять стихи, стихи рнемою, и въ которыхъ бы здравое разсужденіе содержалось.

Ст. 41. *Согласно съ закономъ смысла.* Сирѣчь, составлять стихи, въ которыхъ можно бы найти складъ и знаки смысла здраваго.

Ст. 42. *Мърны дѣи строки кончить.* Всякій стихъ состоитъ въ одной строкѣ, которая имѣть должна нѣкое извѣстное число съченій и слоговъ. Русскій стихъ сочинять можно отъ 13 до 4 слоговъ. Если два стиха кончатся извѣстнымъ числомъ подобныхъ слоговъ, то они писаны рнемою. Я чаю, что можно стихамъ быть не некрасивымъ и безъ рнемы. Впрочемъ, собою явно, что подобные слоги въ концѣ двухъ стиховъ, сирѣчь рнема, производить въ ухѣ подобный звонъ.

Ст. 43. *Изсленнымъ.* Каковы бываютъ тетради, которыя чрезъ многія руки перешли. *Время ваше,* то есть, время ваше счастливое, въ которомъ еще цвѣтъ новостіи вашей не опалъ.

Ст. 46. *Иль съ Бовою, иль съ Ершомъ.* Двѣ весьма презрительныя рукописныя повѣсти о Бовѣ королевичѣ и о Ершѣ рыбѣ, которыя на Спасскомъ мосту съ другими столь же плохими сочиненіями обыкновенно продаются.

Ст. 48. *Обвертывъ собой иль икру, иль сало.* Не столько вы, стихи, подъ пѣтлю лежать станете и забыты останетесь, какъ Бова королевичъ иль Ершъ; но напоследокъ и то станется, что стануть въ васъ завертывать икру или сало, какъ въ негодную бумагу.

## IX. БАСНИ.

### БАСНЬ I.

ОГОНЬ И ВОСКОВОЙ БОЛВАНЪ.

1 Искусный въ дѣлѣ своемъ восколей, прилежно  
Трудився, излилъ болванъ, всѣ выразивъ нѣжно  
Въ немъ уды, части, власы, такъ что живо тѣло

Болванчика того бытъ всякъ бы сказать смѣло.  
5 Окончавъ все, не умно забыть отдалити  
Болванъ отъ огня, гдѣ воскъ случилось топити.  
Осягнъ жаръ пламени воскъ, распозлося тѣло  
Болванчика; пропалъ трудъ, пропало все дѣло.

---

Кто дѣло свое вершйвъ, утвердить желаетъ  
10 Въ долги вѣки, долженъ все, что тому мѣшаетъ,  
Отдавать, и что вредитъ, искоренять скоро;  
Безъ того дѣло его не можетъ быть спору.

---

## БАСНЬ II.

### ПЧЕЛЬНАЯ МАТКА И ЗМЯ.

1 Змѣя, къ пчельной на цвѣткѣ подкравшись маткѣ,  
И подражая льстецовъ прегнусной повадкѣ,  
Скучными стала вносить ее похвалами,  
Славя въ ней силу, красу надъ всѣми пчелами,  
5 Добрый чинъ, въ комъ подданный народъ держать знаетъ  
И пользу, что отъ трудовъ ея получаетъ  
Все племя пчель, и весь свѣтъ. Потомъ же склоняя  
Къ пчѣли своей хитру рѣчь: «Заслуга такая  
Въ вѣки бѣ, де, могла твою утвердить державу,  
10 Еслибъ было чѣмъ тебѣ щитить свою славу  
И власть противъ всякаго, кто вредъ твой желаетъ,  
Но беззлобіе твоѣ злобныхъ ободряетъ  
Сердца, видя, что тебѣ Богъ давъ пчель корону,  
Собственну противъ враговъ не далъ оборону.  
15 Всѣ скоты могутъ вредить, и отмищать досады,  
Ты безопасность свою отъ ихъ ждешь пощады.  
Взыди въ небо къ Ювишу испросить ти жала;  
Никому такъ, какъ царю, лютость не пристала.»  
Простерши крыла, пчела отъ звѣря жукавна  
20 Отлетѣла, сказавъ: «Рѣчь мнѣ твоя не нравна.  
«Отъ внѣшнихъ враговъ щитать меня мои дѣти;

«Внутреннихъ любовь къ мѣстѣ не дастъ имъ уйти.  
«Изядно жъ Богъ въ образъ мѣ царя хотѣлъ дать,  
«Чтобъ, будучи добрыми, какъ злымъ быть, не могли.»

- 25 Злы совѣты правящимъ подъ небомъ народы  
Бѣгать должно, и добрымъ, не злымъ быть съ природы.

### БАСНЬ III.

ВЕРБЛЮДЪ И ЛИСИЦА.

- 1 Увидѣвъ верблюдъ козла, кой окруженъ псами,  
Храбро себя защищалъ противъ всѣхъ рогами,  
Завистью тотчасъ вспыхнулъ. Смутенъ, безпокоенъ  
Въ себѣ ворчалъ идучи: «Мнѣ ли рокъ пристоенъ»  
5 «Такъ бѣдный? Я ли, что царь скотовъ могу зваться,  
«Украсы роговъ на лбу вытерплю лишаться?  
«Сколь тѣмъ бы возрасла еще моя слава!»  
Въ такихъ углубленному помыслахъ, лукава  
Встрѣлась лисица, и вдругъ остра примѣчаетъ  
10 Въ немъ печаль его, вину тому знать желаетъ,  
Всю возможную сулитъ ревностну услугу.  
Верблюдъ подробно все ей изъяснилъ, какъ другу.  
«Подлинно, сказала та, одними ты скуденъ  
«Рогами, да знаю въ томъ способъ я нетруденъ.  
15 «Въ ближнемъ, что видишь, лѣсъу нору близъ дороги  
«Найдешь; въ нее голову всунувъ, тотчасъ роги  
«На лбу будутъ, малый страхъ претерпѣвъ безъ раны  
«Тамъ свои берутъ быки, козлы, и бараны.»  
Лестный былъ ея совѣтъ; левъ жилъ въ норѣ хищный;  
20 Да въ головѣ, что рогъ ищетъ, умъ нелишний.  
Верблюдъ скокомъ побѣжалъ въ лѣсъ, чтобы достать  
скору  
Пользу, въ нору голову всунувъ безъ разбору;  
Радъ добычи левъ, тотчасъ въ гостя уцѣпился,

- Съ ушми былъ тогда верблюдъ, въ нихъ ногтями вѣ-  
пился.  
25 Тянетъ левъ, узналъ верблюдъ прелесть, стало больно;  
Деретъ изъ щели главу, та идетъ не вольно.  
Нужно было, голову чтобъ вытянуть здраву,  
И уши тамъ потеряъ, не наживъ рогъ славу.
- 

- Славолюбцы! васъ поють, о васъ басни дѣло:  
30 Верблюжье нанялъ я для украсы тѣло.  
Кто древо, какъ говорятъ, не по себѣ рубить,  
Тотъ, большова не доставъ, малое погубить.
- 

#### БАСНЬ IV.

ЯСТРЕБЪ, ПАВЛИНЪ И СОВА.

---

- 1 Говорятъ, что нѣкогда птичій воевода  
Убить былъ, на его чинъ изъ воздушна рода  
Трое у царя орла милости просили;  
Ястребъ, сова и павлинъ, и всѣ приносили,  
5 Чтобъ правость просьбы явить, правильны доводы.  
Ястребъ храбрость представилъ и многіе годы,  
Въ которыхъ службы на ся военной несъ бремя;  
Сова сулила не спать вѣкъ въ ночное время;  
Павлинъ хвасталъ перьями и хвостомъ пригожимъ.  
10 Кто, мнишь, казался царю въ воеводскъ чинъ гожимъ?  
Сова; ястребу отказъ, отказъ и павлину.  
Орелъ, своего суда изъяснивъ причину,  
Сказалъ, что ястребъ хоть храбръ, хоть и многи лѣты  
Въ военной службѣ служилъ, достойно примѣты  
15 Ничего не учинилъ; почему ужъ мало  
И впредь плода ожидать; въ комъ бо славы жало  
Съ молодыхъ лѣтъ не дѣйствуетъ, сѣдина безплодна;  
Что павлину перья такъ, какъ и гордость, сродна;  
А сова правомъ тиха; ссоръ она напрасно  
20 Не ищетъ, знаетъ себя защищать согласно  
Своимъ силамъ, когда кто вредить ей желаетъ;

Недремно та бодрствуетъ, пока унываетъ  
Прочее племя во снѣ. Таковъ воевода  
Годенъ къ безопасности цѣлаго народа.

## БАСНЬ V.

### ГОРОДСКАЯ И ПОЛЕВАЯ МЫШЬ.

- 1 Издавна въ дружбѣ къ себѣ вѣрною познанию,  
Градскую нѣкогда мышь полевая въ гости  
Зазвала въ убогую нору непространну,  
Гдѣ безъ всякой пышности, отъ воздуха злости
- 5 Щитая, вела вѣкъ свой въ тишинѣ покойный.  
Мохъ одинъ около стѣнъ, на полу солома  
Составляла весь уборъ хозяйкѣ пристойный;  
Въ лѣто собранный запасъ щель, лишь ей знакома,  
Къ умѣренну жорму ей тутъ же сокрывая.
- 10 Таровата для гостей крупы и горохи,  
И оглоданный кусокъ отъ окорка края  
И подносить чѣрствыя ему хлѣба крохи,  
Разнствомъ яствъ пріятнѣе обѣдъ учинити  
Желая; но гордымъ той зубомъ, пожимаясь,
- 15 Того, другого куснѣтъ, и невкусно бити  
Все находить; а бѣдна хозяйка, стараясь,  
Гостю пищу лучшую себя угодити,  
Встѣ сама вялый ячмень и гнилу мякину.  
Напоследокъ онъ такъ къ ней началъ говорить:
- 20 «Никакъ я, дружокъ, дознать не могу причину,  
«Для чего ты на горахъ пустыхъ межъ лѣсами  
«Жить избрала, и людей обществу любезну,  
«И городовъ красотѣ, обильныхъ сластями,  
«Такъ бѣдную предпочла жизнь и бесполезну?
- 25 «Оставь, повѣрь мнѣ, твоё жилище, такъ дико  
«И мнѣ слѣдуй: всякому животну земному  
«Земной рокъ пать, и хотѣ мало, хотѣ вахико,  
«Неизбѣжную смерть ждётъ, всякому знакому.  
«Для того, можно пока, отложить все бремя



- 30 «И печалей и суётъ, живи наслаждаясь  
«Міра вещьми, и помни, сколь коротко время  
«Жизни твоей, на всякъ часъ къ концу приближаясь.»  
Лестны дружины слова не трудно склонили  
Мышь лѣсную, и тотчасъ изъ норы легонько
- 35 Выскочивъ, въ намѣренный обѣ путь вступили,  
Въ темный часъ въ городъ войтѣ имѣя тихонько.  
Средину неба ужъ нѣчь самую обняла,  
Когда обѣимъ былъ входъ въ огромны палаты,  
Златотканна гдѣ парча обильно блистала
- 40 На кроватяхъ косяныхъ; останки богаты  
Гдѣ пышной вчерашнія ужины хранены  
Въ многихъ зрились кошницахъ. Тогда полевую  
Гостью уложивъ на тѣ парчи позлащенные,  
Гражданка бѣжитъ, тащитъ то ту, то другую
- 45 И подноситъ лакому ѣству, прикушая  
Сама прежде, какъ слуги всѣ привыкли чинити.  
Поселянка, на златыхъ себя растягая  
Коврахъ, радость всю въ себѣ не можетъ выѣстити  
Въ счастья премѣнѣ такой: пируетъ обильно,
- 50 Веселымъ другу себя гостемъ являть ищетъ.  
Когда вдругъ у дверей стукъ, поднявшійся сильно,  
Обѣихъ съ ложа согналъ. По комнатѣ рыщетъ  
Безъ ума, въ дрожи, въ поту, одна за другою;  
Еще страхъ удвоился, когда зазвучали
- 55 Крикомъ меделянскихъ псовъ своды. Ужъ съ душою  
Въ зубахъ, лѣсная тогда другу, что съ печали,  
Съ стыда и страха поднять чуть голову можетъ,  
«Нѣтъ, такая, говоритъ, жизнь мнѣ негодна:  
«Предъ тобой въ лѣсу, въ щели, хотъ корку зубъ гложетъ,
- 60 «Отъ навѣтовъ я живу въ покоѣ свободна.»

---

Степень высѣка, богатство бываютъ  
Безъ бѣды рѣдко, всегда безпокойны.  
Кои довольны въ тишинѣ быть знаютъ  
Малымъ, тѣ зватьсѣ умными достойны.

---

## БАСНЬ VI.

ЧИЖЪ И СНИГИРЬ.

- 1 Языкъ одинъ и лицѣ къ премѣнамъ удобно:  
Человѣку—подобныхъ себѣ уловляти  
Посредство довольно есть; но тожъ не способно  
Прочи животны ловить, коихъ засыпляютъ
- 5 Не можетъ сладкая рѣчь, ни смѣшокъ притворный:  
Тенета, и нѣводы, и верши, и сѣти  
И сило вымыслить умъ, къ вреду имъ проворный.

- Чижу нѣкогда тудѣ съ снигиремъ летѣти .  
Случилось, гдѣ пагубны волоски разставилъ
- 10 Ловецъ, навѣты прикрывъ свои коноплями.  
Мимо тотчасъ чижики свой быстрый летъ направилъ,  
Кой недавно убѣжавъ изъ клѣтки, бѣдами  
Своими искусь имѣлъ, что клевать опасно  
Зерна тѣ, и снигирю летѣть за собою .
- 15 Советовавъ, говоря: «Не звыкли напрасно  
«Люди кидать на поле чистою душою  
«Свое добро; въ конопляхъ бѣды берегися.  
«Я недавно, лакомъ самъ, увязилъ въ нихъ ноги,  
«И чуть волюность не сгубилъ на вѣки. Учися
- 20 «Моимъ страхомъ быть умѣнь; лежатъ вездѣ многи  
«Зѣрна, хотъ вкусны не столь, да меньше опасны.»  
Улыбнувшись, снигирь сказалъ: «Мое брюхо  
«Не набито, какъ твоѣ, и безъ дѣйства красны  
«Проходятъ голодному изъ уха сквозь ухо
- 25 «Твои рѣчи, коихъ цѣль, чтобъ тебѣ остался  
«Одному кормъ» Вымолвивъ, на зерна пустился,  
И два клюнуть не успѣвъ, въ сило запутался.  
Напрасно ногу ташилъ, и взлетѣть трудился:  
Узелъ злобный вѣжется, сколь тянуть сильнѣе,
- 30 И ловецъ пришедъ, въ клѣтѣ затворилъ, гдѣ бѣдный—  
Жалостна дѣтямъ игра—дни въ два, несытнѣе,  
Чѣмъ въ позѣ былъ, испустилъ съ духомъ гласъ по-  
слѣдній.

Баснь насъ учитъ слѣдовать искусныхъ совѣту,  
Если хотимъ избѣжать бѣды и навѣту.

### ПРИМѢЧАНІЯ.

I. Слѣдующія басни составлены въ подражаніе Езоповымъ. Первые 4 писаны въ Москвѣ въ началѣ 1781 года. Приличіе показалося такія сочиненія называть *баснями*, чѣмъ *притчами*, ибо по гречески *притчи* *paroimiai*, а Езоповы басни *modoi* названы.

Ст. 1. *Восколей*. Восковаго дѣлъ мастеръ; тотъ, сирѣчь, кто изъ воску обрашки льетъ или лѣпнѣтъ.

Ст. 2. *Измиа болванъ*. То, что въ нѣтъ обращенъ.

Ст. 7. *Осмиа жаръ*. Жаръ тутъ въ именит. надежъ, *воскъ* въ внимательномъ.

Ст. Тотъ же. *Расползлося*. Растопилося.

II. Ст. 7. *Все племя пчелъ и весь свѣтъ*. Племя пчелъ, чрезъ мудрое ея правленіе; весь свѣтъ — чрезъ медъ, который въ ульяхъ собирается.

Ст. 13. *Давъ пчелъ корону*. То есть, право или власть царскую надъ пчелами. Извѣстно, что матка пчелъ въ ульѣ главнѣйшаго начальника должность исправляетъ, имѣя они межъ собою нѣкакой боразъ гражданскаго правленія, которое столь искусно описалъ Виргилій въ своихъ *земледѣльцахъ*.

Ст. 14. *Не дамъ оборону*. Примѣчено, что матка пчелъ не имѣетъ жала.

Ст. 17. *Къ Ювину*. Ювипъ или Юпитеръ, по баснословію древнихъ, начальнѣйшій богъ. См. примѣч. подъ ст. 386, сат. V.

Ст. 21. *Мои дѣти*. Подданный мой народъ, пчелы мои.

Ст. 25. *Подъ Небомъ*. Подъ Богомъ.

III. Ст. 7. *Сколь тѣмъ*. Сколько славы прибавилось бы мнѣ, если бы я еще и рогами былъ украшенъ.

Ст. 17. *Претерпѣвъ безъ раны*. Безъ всякаго вреда.

Ст. 21. *Чтобъ доставитъ скору пользу*. Чтобъ доставить себѣ желаемые рога.

IV. Ст. 1. *Воевода*. Начальникъ войска, фельдмаршалъ.

Ст. 2. *Изъ воздушнаго рода*. Изъ птицъ, сирѣчь, понеже воздухъ обитаютъ.

Ст. 16. *Славы жаю*. Славы любовь, склонность та, которая насъ въ трудахъ ободряетъ, въ надеждѣ полученія чрезъ нихъ себѣ славнаго имени.

Ст. 17. *Стѣдина безплодна*. Старость не лучшій плодъ принесетъ.

Ст. 18. *Что павлину перья такъ, какъ и гордость, сродна*. Что

перья павлину никакого достоинства не придаютъ, понеже они не природы, а не трудами своими добыты. Въ тому жъ та безъ труда отъ самой своей природы данная ему красота его гордымъ дѣлаетъ. Смыслъ стихомъ стихотворецъ означаетъ дворянъ спѣсивыхъ, которые, кромѣ своего знатнаго имени, которая украса имъ отъ природы доставлена никакого собственного достоинства не имѣютъ.

Ст. 22. *Не дремлетъ та бодрствуетъ, пока унываетъ.* Не туди сонъ клонится, чтобъ народа начальникамъ ночь не спать, но чтобъ бдѣть о благосостояніи народномъ гораздо больше своихъ личнѣнныхъ.

V. Сія басня переведена въ Лондонѣ въ 1738 г. изъ Горациана въ сат. VI, книги II, который ее занялъ у Езопа, хотя въ нѣкоторыхъ собраніяхъ Езоповыхъ притчъ не находится.

Ст. 4. *Отъ воздуха злости.* Какъ наприкладъ, отъ дождя, отъ снѣга, града и прочихъ безпокойствъ, которыми подлежатъ тѣ, которые живутъ не подъ крышкою.

Ст. 12. *И подноситъ черствыя.* Порядочное расположеніе своихъ сие быть должно: и черствыя крохи хлеба ему подносить.

Ст. 14. *Гордымъ зубомъ пожимаешь, того, другого куснешъ.* *Tangētis male singula dente superbo.* Изрядно смыкъ стихомъ избрана нѣжность и прихотливость городской мыши, которая, къ мышинымъ ѣствамъ приобывши, грубую пищу ѣсть гнушается.

Ст. 27. *Земной рокъ намъ.* Слѣдующія рѣчи толкуютъ, что рокъ тотъ есть общій, сирѣчь смертнымъ быть.

Ст. 31. *Міра весельи.* Забавами, сластями сего свѣта.

Ст. 37. *Средину неба ужъ ночь саму обняла.* То есть, уже полночь была, понеже тогда ночь самую неба половину обнимаетъ.

Ст. 46. *Какъ служи еси звыкли чинити.* Обычаио слугамъ пригнѣивать все, что хозяевамъ на столъ подаютъ, закономствомъ побуждены.

Ст. 53. *Въ дрожи, въ поту.* Часто случается въ великомъ страхѣ потѣть и дрожать отъ стужи.

Ст. 55. *Своды.* Значитъ весь домъ, хотя въ самомъ дѣлѣ голосъ наипаче въ сводахъ отдается.

Ст. 59. *Хоть корку зубъ гложетъ.* Хоть я ѣмъ корку сухую.

Ст. 63. *Тѣ, что довольны* и проч. Порядокъ словъ есть слѣдующій: тѣ, что знаютъ быть довольны малымъ, тѣ лишь достойны умныхъ зваться.

VI. Ст. 1. *Лицо къ премънамъ удобно.* Лицо, которое притворяется умѣть, отмѣняясь то въ смѣхъ, то въ печаль, по состоянію того кого обмануть ищетъ.

Ст. 2. *Подобныхъ тебѣ.* Сирѣчь людей.

Ст. 4. *Засыплати.* Лстить улаждать, сильно.

Ст. 7. *Умъ къ вреду имъ проворный.* Умъ человѣческій, который проворенъ или искусенъ къ вреду животныхъ.

Ст. 9. *Паубы волосы.* Сирѣчь, *силки*, которые обыкновенно изъ конскихъ волосъ дѣлаются.

Ст. 11. *Быстрый летъ направилъ.* Полетѣлъ.

Ст. 12. *Что.* Въѣсто для того что.

Ст. 18. *Лакомъ самъ.* Самъ, такъ какъ ты, бывъ лакомъ тѣ зерна клевать.

Ст. 25. *Конъ цѣль.* Конъ намѣреніе.

Ст. тотъ же и 26. *Чтобъ тебѣ остался одному кормъ.* Снигирь тутъ изъясняетъ чужу подозрѣніе свое, дая знать, что для того сей ему совѣтуеъ не клевать тѣ конопли, что про себя одного ихъ беречь шчетъ. Обыкновенно мѣтніе упрямыхъ людей, которымъ всѣ дружескіе совѣты кажутся подозрительны.

Ст. 29. *Узелъ злобный.* Узелъ сила.

Ст. 30. *Заморилъ.* Разумѣется снигиря.

Ст. 31. *Жалостна дѣтямъ игра.* Дѣтямъ ловца того — снигирь жалостна бывъ игрушка.

Ст. 32. *Испустилъ съ духомъ класъ послѣдній.* Умеръ, сирѣчь.

Ст. 33. *Слѣдовать искусныхъ совету.* Слѣдовать совѣтамъ искусныхъ людей, кои сирѣчь дѣло, о которомъ совѣтуютъ, лучше разумѣютъ и чрезъ собственный искусъ всѣ его слѣдствія знаютъ.

## Х. ЭПИГРАММЫ.

### I. НА САМОЛЮБЦА.

- 1 Наставляетъ всѣхъ Клеандръ, и всѣхъ нравы судить:  
Тотъ спѣсивъ, тотъ въ суетахъ мысли свои нудить;  
Другой въ законѣ не твердъ, и соблазны вводитъ,  
И науки новостью въ старый адъ нисходитъ.—
- 5 Наведи и на себя, Клеандръ, зорки очи,  
Не безъ порока и ты; скажу, нѣтъ ужъ мочи:  
Самолюбецъ ты, Клеандръ; всѣ кромѣ тя знаютъ,  
Слѣпецъ какъ ведетъ слѣпца, въ яму упадаютъ.

### II. НА ИКОНУ СВЯТАГО ПЕТРА.

«Что съ ключемъ, Петре, стойшь?»—Хочу впустить дѣти  
Восточныя церкви въ рай. «А что въ папски сѣти  
Впали, будутъ ли онѣ стоять за дверями?»  
— Есть, есть у нихъ свой ключаръ; войдутъ тѣ и сами.

### III. НА БРУТА.

Умень ты, Бруте, порукъ тому счесть устанешь;  
Да и ты же, Бруте, глупъ. Какъ то можетъ статья?  
Изрядно и, какъ я мню, могу догадаться:  
Умень ты молча; а глупъ, какъ говорить станешь.

### IV. НА СТАРУХУ ЛИДУ.

На что Друзъ Лиду береть? дряхла ужъ и сѣда,  
Съ трудомъ ножку воробья сгрызеть въ полюбѣда.  
Къ старинѣ охотникъ Друзъ, въ томъ забаву ставить;  
Лидой медалей число собранныхъ прибавить.

### V. О ПРИХОТЛИВОМЪ ЖЕНИХѢ.

- <sup>1</sup> Гораздо прихотливъ ты, дружокъ мой Эраздо.  
Всѣ дѣвки наши за тѣ сватались безстыдно;  
А ты сѣдъ и не женатъ: выбрать было трудно.  
Та стара, та не умна, та рода не славна,  
<sup>5</sup> Та не красна, та гола, та не добронравна;  
Всѣ не годны. Прихотливъ ты, другъ мой, гораздо.

### VI. ХРОНОСТИЧЕСКАЯ НА КОРОНАЦІЮ ПЕТРА II.

Петръ прія свыше крѣпку власть на люди  
Вънчаньемъ. Творче, помощь крѣпка буди.

### VII. КЪ ЧИТАТЕЛЯМЪ САТИРЪ.

Въ обществѣ все писано, имена не ваши;  
Чтите убо безъ-гнѣву сіи стихи наши.  
А буде не нравенъ слогъ, что вамъ досаждаеть,  
Смѣните нравъ, то сатиръ не васъ осмѣваетъ.

### VIII. НА ЛЕАНДРА, ЛЮБИТЕЛЯ ЧАСОВЪ.

- <sup>1</sup> Пять стѣнныхъ, пять столовыхъ, и столькожъ карманныхъ  
Имѣетъ Леандръ часовъ; въ трудахъ несказанныхъ

- Вѣкъ за ними возится, заводя и правя,  
И то взадъ, то напередъ по теченью ставя.  
5 Солнца стрѣлки. Съ тѣхъ трудовъ кой плодъ получаетъ?  
Никто въ горѣдѣ, кой часть, лучше его знаетъ.

### IX. НА ГОРДОСТЬ НОВАГО ДВОРЯНИНА.

- 1 Въ великомъ числѣ вельможъ Сильванъ всѣхъ глупѣе,  
Не богатѣй, не старѣй, дѣломъ не славнѣе;  
Для чего же, когда имъ кланяются люди,  
Кланяются и онъ; Сильванъ одинъ, груди  
5 Напаявъ, хотя кивнуть головой гнѣнится?  
Кувшинъ съ молокомъ сронить еще онъ боится.

### X. (НА ЕЗОПА).

- 1 Хотя тѣломъ непригожъ, да ловокъ умишкомъ,  
Что съ-лица недостаётъ, то внутрѣ запискомъ.  
Горбать, брюхатъ, шепетливъ, ножечки какъ крюки,  
Гнусно на меня смотрѣть, а слышать нѣтъ скуки;  
5 Самъ я, весь будучи кривъ, правду похваляю;  
Не прямъ будучи, прямо все говорить знаю;  
И хотъ тѣло исправить мнѣ было невозможно,  
Много думъ исправить я, уча правду ложно.

### ПРИМѢЧАНІЯ.

I. Сія эпиграмма содержитъ описаніе человѣка самолюбиваго, который всѣхъ, кромѣ своихъ, дѣла хулить. Писана, какъ и слѣдующія, кромѣ двухъ послѣднихъ \*), въ Москвѣ 1730 года.

Ст. 8. *Слѣпецъ какъ ведетъ*. Когда слѣпецъ ведетъ слѣпца, оба упадутъ въ яму, такъ когда злонаправный злонаправнаго наставляетъ, оба гибели не избѣгутъ.

II. Ст. 2. *А что съ папски сѣти упали*. Паписты, т. е. принадлежащіе къ римской церкви.

Ст. 4. *Своей ключарь*. Папа римскій называется наслѣдникомъ сятаго Петра, которому одному изъ апостоловъ, по мнѣнію церкви римской, власть отъ Христа дана рѣшить и вязать грѣхи; для того папа ключи въ своемъ гербѣ употребляетъ.

\*) Т. е. VIII и IX, ибо X не было въ изданіи 1762 г. Она взята изъ рукописи Публичной Библіотеки.

III. Ст. 1. *Порукъ тому счесть устанешь*. Всѣ тебя, Бруге, ушнми признавають, всѣ о томъ какъ бы ручиться готовы.

IV. Ст. 1. *Лиду беретъ*. Въ жену беретъ, женится на Лидѣ. •

Ст. 2. *Съ трудомъ ножку воробья*. За слабость, или за тѣмъ, что всѣ зубы вывали съ старости.

Ст. 4. *Лидой медалей число собранныхъ прибавить*. Медальми называютъ старинныя деньги. Многіе охотники собираютъ такіа медали и то не безъ пользы, понеже къ изыясненію хронологіи много спомоществуютъ. Стихотворецъ нашъ Лиду старуху приуподобляетъ стариннымъ деньгамъ.

VI. Въ сей эпиграммѣ только примѣтнаго, что сложивъ літеры перваго стиха, которая число какое знаменуютъ (и кон нарочно крупно писаны), произведутъ перечень 1728 — число года, въ которомъ императоръ Петръ II царскимъ вѣнцемъ вѣнчанъ. Такой стихъ обыкновенно называется *хроностикъ*.

Ст. 1. *Прія свыше* и проч. Пріяхъ отъ Бога власть самодержавную надъ народомъ, вѣнчаньемъ царскаго вѣнца и муромованіемъ.

Ст. 2. *Творче помози* и проч. О Творче, будь ему сильная помощь въ его предвспріятіяхъ. Молитва стихотворца къ Богу о императорѣ.

VII. Ст. 1. *Имена не осати*. Всѣ имена, употребленныя въ сатирахъ, суть вымышленныя, а не тѣхъ, коихъ сатирикъ обличаетъ.

Ст. 4. *Смѣните правъ, то сатиры* и проч. Имена утаени, одни злонавія сатирикъ осуждаетъ; потому ежели вы тѣ злонавія оставите, ежели правъ свой переимѣните, уже обличеніе то васъ не касается, уже сатирикъ не вамъ смѣется.

VIII. Сей эпиграммой осмѣвается человѣкъ, который на мало-важномъ дѣлѣ много труда полагаетъ. *Леандръ* весь день возится за 15-ю часами; изъ всего того попеченія, со всѣхъ тѣхъ трудовъ только пользы получаетъ, что во всемъ городѣ онъ всѣхъ лучше знаетъ, который часъ било.

IX. Ст. 5. *Хотя мигнуть*. Хотѣ малый поклонъ учинить, хотѣ немножко голову приклонить.

Ст. 6. *Кувшинъ съ молокомъ сронить еще онъ боится*. Для разумѣнія сей эпиграммы нужно вѣдать, что *Сильванъ*, прежде чѣмъ въ люди вышелъ, торговалъ молокомъ, самъ оное по улицамъ продава. Обыкновенно такіе люди молоко носятъ въ большихъ кувшинахъ на головѣ, для того не могутъ тогда кланяться, опасаясь сронить кувшинъ и пролить молоко. Слѣд. симъ стихомъ стихотворецъ искусно напоминаетъ подлое состояніе Сильванова, изобличая вдругъ его непристойную снѣсь.

---



**ПЕРЕВОДЫ ВЪ СТИХАХЪ.**

### ИЗВѢСТІЕ НАБОРЩИКУ.

1. Предисловіе и жизнь Анакреонтову должно печатати крупными буквами и еще лучше косыми.
2. Стихи должно отличить отъ примѣчаній крупнѣйшими буквами.
3. Примѣчаніи должно печатати на низу страницы, выѣшая всякое примѣчаніе подъ стихомъ, къ которому оно принадлежитъ.
4. Все то, что въ примѣчаніяхъ писано крупными словами, должно печатати косыми, чтобъ отличити отъ прочаго.
5. Строки, которыя подчеркнуты или сбоку двѣма запятыми отмѣчены, должно печатати косыми словами.
6. Знакъ § значить, что надлежало бы писать съ заглавіа.

## АНАКРЕОНТА ТІЕЙЦА

ПѢСНИ СЪ ГРЕЧЕСКАГО ПЕРЕВЕДЕННЫ И ПОТРЕБНЫМИ  
ИСТОРИЧЕСКИМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ ИЗЪЯСНЕННЫ  
ТРУДАМИ

КНЯЗЯ АНТІОХА КАНТЕМИРА.

ВЪ ЛОНДОНѢ 1786 ГОДУ.

---

Елисаветѣ Первой Августѣйшей Императрицѣ и Самодержицѣ Всероссійской, истинной родительскихъ добродѣтелей подражательницѣ, и потому не меньше славы Россійской распространительницѣ, чѣмъ покровительницѣ наукъ великодушной, сей свой трудокъ нижайше приносить и посвящаетъ Ея Императорскаго Величества всеподданный рабъ князь Антіохъ Кантемиръ.

---

### ПРЕДИСЛОВІЕ.

Анакреонтовы пѣсни, которыя у древнихъ были въ великомъ почтеніи, не меньшее въ нашемъ вѣкѣ заслужили, какъ скоро ихъ Генрихъ Стефанъ печатнымъ тисненіемъ свѣту показалъ. — Всѣхъ почти народовъ читатели согласно неподражаемъ простоту и острыя притомъ выдумки усмотрѣли въ семъ сочиненіи стараго греческаго стихотворца, для чего многіе переводы сихъ пѣсенъ, на разныхъ языкахъ сочинены. Такое общее о Анакреонтѣ доброе мнѣніе побудило меня сообщить его и нашему народу чрезъ русской переводъ. Старался я въ семъ трудѣ сколь можно болѣе его простотѣ слѣдовать; стихи безъ риемъ употребилъ, чтобъ можно было ближе

оригинала (подлинника \*) держаться; и слѣдовалъ тексту греческому изданія госпожи Дасьеръ. Употреблялъ нѣкогда и другія два изданія, а именно Барнесово отъ 1721 году да Матерово отъ (*пропущено*) году, оба лондонской печати и всѣхъ трехъ переводами и изъясненіями не мало пользовался. Читатели судить будутъ о удачѣ моей, извѣняя несправности трудностей дѣла.

### АНАКРЕОНТОВА ЖИЗНЬ.

Родился Анакреонтъ въ Тіе городѣ Іонія, греческой провинціи; жилъ и прославился въ времена Кира и Камбиса около 500 лѣтъ прежде Рождества Христова. О имени отца его неизвѣстно, понеже Свидя пишетъ, что одни называютъ его *Еамелемъ*, другіе *Ециотимъ*, а иные *Паросіемъ* или *Аристокритомъ*; однакожъ изъ Платоновыхъ словъ вѣдаемъ, что Анакреонтъ былъ высокаго рожденія, ибо Платонъ сказываетъ его роднею Солона, котораго отецъ былъ изъ стараго поколѣнья Кодра короля, а мать двоюродна сестра Писистрату, Афинейскому князю. Поликрать тиранъ (или начальникъ) острова Самоса и помянутый Писистратъ въ великомъ почтеніи имѣли Анакреонта и понеже къ тому жъ Платонъ славный философъ объ немъ съ похвалою говоритъ, мудрецомъ его называя, сумнѣнія не остается, что онъ былъ человѣкъ гораздо знаменитый въ свои времена; оставшіяся его пѣсни однѣ заслужили ему славное имя при нынѣшнихъ временахъ, какъ и у древнихъ, но большая часть его сочиненій до насъ не дошла.—Хотя изъ помянутыхъ пѣсней должно бы признать, что Анакреонтъ былъ пьяница и прохладнаго житія человѣкъ, однакожъ противное изъ многихъ писателей старинныхъ усматриваемъ, почему нужно думать, что веселой его нравъ къ такимъ сочиненіямъ причину подавъ. Пожилъ Анакреонтъ 85 лѣтъ и умеръ, какъ сказываютъ, удушенъ винограднымъ зерномъ, которое въ горлѣ остановилось. \*\*)

---

\*) Приписано Сбоку.

\*\*) Послѣ этого въ рукописи слѣдуетъ оглавленіе или «*таблица пѣсней Анакреонтовыхъ*».

## АНАКРЕОНТОВЫ ПѢСНИ.

### 1. О СВОИХЪ ГУСЛЯХЪ.

Хочу я Атридовъ пѣть, \*)  
Я и Кадма пѣть хочу,  
Да струнами гусль моя  
Любовь лишь одну звучить.  
5 Недавно я той струны  
И гусль саму премѣнилъ:  
Я запѣлъ Ираклевъ бой,  
Въ гусли любовь отдалась,  
Инь прощай богатыри,  
10 Гусль одинъ любви поетъ.

1. Въ сей пѣснѣ, которая предисловіемъ къ слѣдующимъ служить, Анакреонтъ хотѣлъ изобразить, что онъ искалъ отстать отъ сочиненія любовныхъ пѣсенъ и прилечь къ чему важнѣйшему, но природная склонность его къ тому не допустила.

Ст. 1. *Атридовъ пѣть*. Въ Греческомъ стоитъ: *Атридовъ сказывать*, что у грековъ и латиновъ то жъ значить, что и *Атридовъ пѣть*, понеже слово *сказывать* въ высокомъ слоgѣ за *пѣть* у нихъ употребляется. *Атриды* суть Агамемнонъ и Менелай, которыхъ Омиръ и другіе сказываютъ сновѣями Атрея. Именемъ *Атридовъ* Анакреонтъ тутъ разумѣетъ троянскую войну.

Ст. 2. *Кадма пѣть*. *Кадмусъ* былъ сынъ Агеноровъ, братъ Европинъ, король и по мнѣнію нѣкоторыхъ основатель еврейскаго города. Анакреонтъ въ семъ стихѣ именемъ *Кадма* означаетъ Еврейскую войну.

Ст. 3. *Гусль моя*. Гусль и гусли равно въ русскомъ употребительны; въ греческомъ стоитъ *bagbitos*, у древнихъ орудіе мусскійское, намъ неизвѣстное.

Ст. 5 и 6. *Струны и гусль саму премѣнилъ*. Древніе стихотворцы, когда намѣрялись что ни есть новое или чрезвычайное пѣть, говаривали, что *новыя струны натянули на свою лиру* или что *лиру перемѣнили*.

Ст. 7. *Ираклевъ бой*. *Ираклій*, той же что *Геркулесъ*, сынъ Юпитеровъ и Алкмены, Амфитріоновой жены, славенъ въ басняхъ древнихъ своею чрезвычайною силою и своими чудными дѣлами. Приписуютъ ему истребленіе многихъ ужасныхъ звѣрей и разбойниковъ и снѣтіе въ адъ, откуда трехглаваго змея вытащилъ.

Ст. 8. *Отдалась*. *Отозвалась*, какъ бываетъ въ лѣсу, въ сводахъ и въ другихъ звонкихъ мѣстахъ.

Ст. 9. *Прощай вмѣсто прощайте*, часто и многимъ говоря, въ простомъ реченіи употребительно.

\*) Удареніе въ каждомъ стихѣ должно падать на послѣдній слогъ.

## 2. О ЖЕНАХЪ.

Природа бикамъ рога, \*)  
Копыто дала конямъ,  
Зайцамъ ноги быстрыя,  
Львамъ свирѣпы челюсти,  
5 Рыбамъ плавать искусство  
Птицамъ удобность летать,  
Мужамъ разсужденіе.  
Женамъ дала-ль что? дала!  
Что жъ такое? красоту,  
10 Вмѣсто всякаго ружья,  
Вмѣсто всякаго щита:  
Красавица бо и огонь  
И желѣзо побѣдитъ.

## 3. О ЛЮБВИ.

Нѣкогда, въ часы полночны,  
Когда медвѣдь ужъ вертѣтся  
Началь подъ рукой Воота,  
Человѣковъ же вси роди  
5 Спать, утомлены трудами,  
Любовь, пришедъ къ моимъ дверямъ,  
Громко сталъ у нихъ стучаться.  
«Кто стучитъ тамъ?» закричалъ я:  
«И сну моему мѣшаетъ?»  
10 «Отвори,» Любовь сказалъ мнѣ

---

II. Ст. 4. *Свирѣпы челюсти.* Въ греческомъ стоитъ: пропасть зубовъ.

Ст. 5. *Женамъ далаъ что.* Въ семъ стихѣ слѣдовалъ я Матерову переводу, который благоразсудно къ вопросу было ль что дать женамъ прибавляетъ было, чѣмъ намѣреніе Анакреонтова гораздо лучше изъясняется. Въ греческомъ слово отъ слова стоитъ: *Женамъ уже не имѣла. Что убо дала? Красоту.*

III. Ст. 2. и 3. *Когда медвѣдь ужъ вертѣтся началъ подъ рукой Воота.* Медвѣдемъ астрономы называютъ констелляцію (т. е. собраніе нѣсколькихъ звѣздъ) близну къ сѣверному полюсу, изъ семи главнѣйшихъ звѣздъ составленну и у насъ *Лосемъ* называему, которой слѣдуетъ другая констелляція, у грековъ *Воотъ* или *Арктофизоксъ*, т. е. *Медведо-стражъ* именуема.

Ст. 7. *Сталъ стучаться.*—Любовь есть имя женскаго полу, потому надлежало бы говорить *стала стучаться*, да здѣсь *любовь* значитъ *кулидона*, бога любви, и потому мужеска полу.

---

\*) Удареніе на пятомъ или на седьмомъ слогѣ.

«Младенецъ я есмь; не бойся.  
 «Весь обхолю въ безлунной ночи;  
 «Съ пути бѣдной заблудился.»  
 Сжалился я, то услышавъ,  
 15 И свѣчу тотчасъ зажегши,  
 Отворилъ; и вижу, правда,  
 Крылата младенца съ лукомъ  
 И съ туломъ стрѣлъ за плечами.  
 Посадивъ къ огню, я началъ  
 20 Въ ладоняхъ грѣть его руки  
 И съ волосъ отирать воду.  
 Онъ, какъ скоро лишь нагрѣлся,  
 «Дай отвѣдать», говорилъ мнѣ,  
 «Не вредилась ли водою  
 25 «Тетива моего лука.»  
 Натянувъ же, той азыцъ мя  
 Какъ оса прямо средъ сердца,  
 Потомъ захохотавъ сильно,  
 Вскзалъ,—«Не тужи, хозяинъ!»  
 30 Сказавъ, «слухъ мой есть невреденъ»,  
 «Да ты будешь богѣть сердцемъ».

#### 4. О БЕЗПЕЧНОМЪ ЖИТИИ.

На мягкихъ молодыхъ миртахъ,  
 На трилистникѣ зеленомъ  
 Протянувся, хочу пити.  
 Любовь, платье подвязавши  
 5 Тесемкою за плечами,

Ст. 15. *Свѣчу зажегши*. Въ греческомъ стоитъ *лампаду*. Госпожа Дасіерь подъ симъ стихомъ примѣчаетъ, что первые самые греки не употребляли лампадъ, но лучины, которыя на высокихъ мѣстахъ поставляли. Но нѣсколько времени послѣ Омара стали имѣть лампады. Я *свѣчу* употребилъ въ своемъ переводѣ за нужду мѣры.

Ст. 27. *Средъ сердца*. Въ греческомъ стоитъ *среди печени*, понеже тамъ греки поставляли любви начало: «какъ сердце есть обиталище гнѣва, и голова—разума, такъ желанія (или любви) печень» (Евстафій листъ 1700, строка 8).

IV. Ст. 2. *На трилистникъ зеленомъ*. Въ греческомъ стоитъ *на лотныхъ травахъ*. Лотось у грековъ называлась трава нѣкая пахучая, гораздо подобна нашему трилистнику.

Ст. 5. *Тесемкою*. Въ греческомъ стоитъ *папиромъ*. *Папиръ* есть зелье, которое растетъ въ болотахъ египетскихъ и изъ котораго корки древніе дѣлавали полотно и тесемки, или маленькія связки.

Вино пусть онъ мнѣ подноситъ;  
Какъ колесо бо тележно,  
Быстро бѣжитъ жизни время,  
И малъ прахъ мы всѣ бываемъ,  
10 Когда кости расползутся,  
Къ чему жъ благовоннымъ муромъ  
Мазать гробъ мой и напрасно  
Въ землю лить драгіе дары?  
Меня лучше, пока живъ я,  
15 Мажь, и шипками вѣнчавъ мя,  
Приведи мнѣ красну дѣву,  
Любовь! прежде нежели сиду  
Къ подземнымъ умершихъ танцамъ,  
Здѣсь хочу разбить я мысли.

## 5. О ШИПКѢ.

Шипокъ, любви посвященный,  
Смѣшаемъ съ Бахусомъ вмѣстѣ,

---

Ст. 7. *Тележно. Вмѣсто тележное.*

Ст. 9 и 10. *И малъ прахъ мы всѣ бываемъ, когда кости расползутся.* Т. е. по смерти, когда кости наши сгніютъ, то мнѣ всѣ претворяемся въ малый прахъ, въ пепелъ, въ ничто. Гораций такимъ же образомъ говоритъ:

Nos ubi decidimus quo Tullus dives et Ancus  
Pulvis et umbra sumus.

«Когда мы спадемъ туды, гдѣ находится Туллусъ богатый и Анкусъ (наши древніе цари), бываемъ прахъ и тѣнь.»

Ст. 11 и 12. *Муромъ мазать гробъ .... дары.* Обычай былъ у древнихъ не только на тѣло, но и на гробы умершихъ лить благовонные духи или миры и приносить жертвы, въ которыхъ драгоценныя вещи проливали при гробахъ. Анакреонъ говоритъ, что напрасно такіе убытки дѣлаются, понеже по мнѣнію Публия Сира, «кто мертвому дарить ему ничего не даетъ, а себѣ отнимаетъ.»

Mortuo qui mittit munus, nil dat illi, adimit sibi. -

Ст. 17. *Любовь.* Въ звательномъ падежѣ, понеже Анакреонъ съ любовью говоритъ.

Ст. 18. *Къ подземнымъ умершихъ танцамъ.* Древніе думали, что блужденія души въ поляхъ елисейскихъ забавляются танцами, скаканіемъ на коняхъ и другими въ временной жизни употребляемыми забавами.

Ст. 19. *Разбить мысли.* Т. е. веселиться.

Ст. 2. *Смѣшаемъ съ Бахусомъ.* Бахусъ сынъ Юпитеровъ и Семелы, Кадмусовой дочери, у древнихъ почитавъ за бога пьянства и вина. Потому въ сихъ двухъ стихахъ Анакреонъ говоритъ, что надобно украшеніе розъ, которыя любви посвящены, мѣшать вмѣстѣ съ питьемъ.



Чело шипокъ краснолиственнымъ  
Украшивши, пить мы станемъ,  
Веселящися забавно.  
Шипокъ всѣхъ цвѣтовъ краснѣйшій,  
Весны попеченье шипокъ!  
Шипки и богамъ пріятны,  
Шипками и сынъ Клеиры  
10 Вѣнчаетъ златыя кудри,  
Съ благодатьми когда пляшетъ:  
Инъ вѣнчай и меня тѣмъ,  
Бахусе! а я на гусляхъ  
Играть стану въ твоихъ храмѣхъ  
15 И съ кругло-грудными дѣвки  
Шипковыми я вѣнцами  
Вѣнчанъ, танцы водить буду.

## 6. О ЗАБАВНОМЪ ПИРУ.

Шипковыми чело наше  
Украшивше мы вѣнцами,

---

Ст. 8. *краснолиственнымъ*. Т. е. который имѣетъ пригожіе листья.

Ст. 5. *Веселящися забавно*. Въ греческомъ стоитъ *смылся* *нжжю*. Отъ сего и другихъ многихъ мѣстъ въ древнихъ авторахъ примѣтить можно, что межъ ними пированія отправлялися съ весьма искусными и пріятными забавами.

Ст. 7. *Весны попеченье шипокъ*. Анакреонъ называетъ розу *попеченіемъ весны*, какъ бы весна все свое прилежаніе употребляла въ украшеніи ея цвѣта. Греки надъ всѣми цвѣтами розу почитали.

Ст. 9. *Сынъ Клеиры*, т. е. *Купидо* богъ любви, ибо *Клеира*, таже что и *Венера* богиня и мать любви. См. примѣч. ст. 84 пѣсни 58.

Ст. 11. *Съ благодатьми*. Благодати по гречески *charitais*, суть богини древнихъ отъ святи Венериной. См. примѣч. подъ ст. 8 пѣсни 41.

Ст. 14. *Въ твоихъ храмахъ*. Въ греческомъ стоитъ въ твоихъ *орадахъ* или, лучше сказать, въ предхрамιάхъ.

Ст. 15. *И съ круглогрудными дѣвки*. Греческое слово *лубокогрудная* значить, по мнѣнію госпожи Дассіеръ, *высока, хорошаю стана*. Я отвѣтилъ новое слово *круглогрудная*, которое, чаю, не худо греческому соотвѣтствуетъ, понеже груди круглыя, а наипаче когда невелики и тверды, не малая суть дѣвицамъ красота.

Ст. 17. *Танцы водить буду*. Танцы у грековъ составили часть ихъ богослуженія, ибо въ праздничные дни молодики съ дѣвками танцовывали въ храмѣхъ, играя на разныхъ мусскійскихъ орудіяхъ (инструментахъ музыкальныхъ \*).

VI. Въ Анакреонтовы времена обыкновенны были такіа забавы, въ ко-

---

\*) Поставленное въ скобкахъ въ рукоп. зачеркнуто.

Пьючи, станемъ веселиться  
 Подъ звукомъ гуслей; дѣвица,  
 5 Держа трость въ рукахъ, шумящу  
 Листовъ зеленыхъ пучками,  
 Нѣжноножная танцуетъ.  
 Мягковласный вмѣстѣ юношѣ,  
 Дыша духъ усты пріятный  
 10 Играетъ сладко на лютнѣ,  
 Громвой голосъ испуская.  
 Любовь же златокудрявый  
 Вмѣстѣ съ Бахусомъ прекраснымъ  
 И съ красною Любви матью]  
 15 Пріятнаго престарѣлымъ  
 Бога пировъ посѣщаетъ.

## 7. О ЛЮБВИ.

Іакинѣннымъ стебломъ мя  
 Жестоко Любовь бѣжащій

торныхъ поскѣ ужины, собравъ молодниковъ искусныхъ плясать и играть на какомъ муссийскомъ орудіи, съ тою свитою гуляли по улицамъ и посѣщали господъ и бога праздниковъ, котораго *Комомъ* древніе называли. О такомъ то праздникѣ въ сей пѣсни говорятъ Анакреонтъ.

Ст. 3. *Пьючи станемъ веселиться*. Въ греческомъ стоитъ: *Станемъ пить, смѣясь нѣжно*. См. прим. подъ ст. 5, предъид. пѣсни.

Ст. 5. *Трость*. Въ греческомъ стоитъ *οὐρς*; палка то была, украшена разными листьями, которую въ рукахъ носили отправляющіе баханальныя праздники; длина ея была съ малое копы на подобіе пастушеской клюки.

Ст. 10. *На лютнѣ*. Въ греческомъ стоитъ вмѣсто лютни *πικτιδесъ*, муссийское орудіе, намъ неизвѣстное; знаютъ, что лядане были того изобрѣтатели, и что служили подыгрывать при *барбитонѣ*, другомъ неизвѣстномъ же орудіи, о которомъ см. примѣч. подъ ст. 5 пѣсни 1.

Ст. 11. *Громкой голосъ*. Въ греческомъ стоитъ *жидкой* или *текущій* *голосъ*; на нашемъ языкѣ такъ не говорятъ.

Ст. 12 *Любовь-же златокудрявый*. Помнить надобно то, что я говорю о Любви въ примѣч. подъ ст. 7 пѣсни 3.

Ст. 16. *Пировъ бога посѣщаетъ*. Богъ пировъ у древнихъ *Комусъ* назывался. Изъ четырехъ послѣднихъ стиховъ видно, говорятъ госпожа Дасіеръ, что упомянутыя тутъ три молодники изображали своимъ уборомъ Бахуса, Венеру и Купидина, почему нужно было имъ быть въ харахъ (маскерахъ).

VII. Намѣреніе Анакреонтово въ сей пѣсни есть показать, что любовь не всегда нужду имѣетъ въ стрѣлахъ, въ лукѣ и свѣчѣ своей, но что нагъ и безъ оружя однимъ стебелемъ цвѣтка заставляетъ повелѣніе свое исполнять.

Ст. 1. *Іакинѣннымъ стебломъ*. Іакинѣ есть зеліе и цвѣтокъ, у насъ незнакомый, латински называется *Gladiolus* и по французски *le Glaucel*.

Ст. 2. *Жестоко*. Нарѣчіе *жестоко* относится къ слову *понуждалъ*: Любовь бѣжащій жестоко понуждалъ и пр.

Понуждалъ за нимъ бѣжати  
Черезъ ручьи же, черезъ дубравы  
5 И черезъ стремнины ужасны.  
Бѣжа, змѣя мя угрызла,  
И душа моя ужъ къ поздрямъ  
Приходила и ужъ къ смерти  
Близиться я было началъ,  
10 Но Любовь, по лбу ударивъ  
Меня мягкими крылами,  
«Ты, сказалъ; любить не знаешь.»

### 8. О СВОЕМЪ СНѢ.

Сплюснѣ нѣкогда я ночью  
На кровахъ порфироцвѣтныхъ,  
Виномъ вѣрно утомленный,  
Грезилось мнѣ быстро бѣгать,  
5 Съ красными дѣвки играя.  
Юноши же насмѣвались,  
Мнѣ пріятнѣйшіе Бахча  
И всячески мя бранили  
За тѣ красныя дѣвицы.  
10 Хотѣвъ же я цѣловать ихъ,  
Отъ меня всѣ съ сномъ бѣжали,

---

Ст. 7. и 8. *Душа моя ужъ къ поздрямъ приходила.* Т. е. душа моя уже изъ тѣла выйти хотѣла черезъ поздри. Въ греческомъ стоитъ сердце, но такъ Анакреонъ какъ и другіе греческіе авторы его время *душу* сердцемъ называли.

Ст. 8. и 9. *И ужъ къ смерти близиться было я началъ.* Въ греческомъ стоитъ *я угазъ бы*.

Ст. 10. *По лбу ударивъ.* Какъ обыкновенно дѣлаютъ тѣмъ, кто обмираетъ.

**VIII.** Ст. 2. *Порфироцвѣтныхъ.* Порфириный или пурпуровый цвѣтъ обыкновенный царскимъ епанчамъ.

Ст. 4. *Грезилось мнѣ быстро бѣгать.* Въ греческомъ стоитъ: *казалось мнѣ, что краями ногъ быстрый протянулъ я былъ*, т. е. *бѣжалъ со всею мочю*, понеже когда кто скоро бѣжитъ не успѣваетъ всю ногу ставить на землю, но на однихъ пальцахъ опирается.

Ст. 7. *Пріятнѣйшіе.* Въ греческомъ стоитъ *милчайшіе*; порусски такъ не говорятъ.

Ст. 11. *Отъ сномъ бѣжали.* Т. е. проснувшись и съ сномъ молодики съ глазъ бѣжали.

Я одинъ остався бѣдной,  
Желать, чтобъ еще могъ спать.

## 9. О ГОЛУБИЦѢ.

Голубка любезная,  
Отколь летаешь, отколь?  
Откуда столько духовъ,  
Несяся по воздуху,  
5 И дышешь и капашь?  
Куды-же ты такъ спѣшишь?  
Анакреонъ мя послалъ  
Къ Ваэилу молодичу,  
Кой давно во всѣхъ сердцахъ  
10 Властвуетъ и царствуетъ.  
Кифира за малую  
Пѣсню меня продала  
Анакреонту, за тѣмъ  
Я теперь какъ рабъ служу,  
15 И какъ видишь, вотъ того  
Письмо подъ крыломъ несу.  
Объщая онъ въ кратки дни  
Свободну мя учинить;  
Но я, хоть онъ пустить мя,  
20 При немъ рабой быть хочу.  
Зачѣмъ бо мнѣ по лугамъ  
Летати и по горамъ

---

Ст. 12. *Желать, чтобъ еще могъ спать.* Для того, чтобъ еще грезить-  
ся съ дѣвками и съ молодиками.

ІХ. Для совершеннаго разумѣнія сей пѣсни нужно вѣдать, что греки, когда отъѣзжали въ дальнюю дорогу бирали съ собою нѣсколько голубей, воспитанныхъ у себя, и прѣхавъ въ намѣренное мѣсто, чтобъ въ домъ свой скорое извѣстіе подать, пускали на волю тѣ голуби съ писемцомъ, привязаннымъ подъ крыломъ. Голубь, помня гнѣздо и дышлять своихъ, возвращался въ домъ хозяйскій и такимъ образомъ подавалъ извѣстіе, что хозяинъ совершилъ свою ѣзду благополучно. Впрочемъ и те примѣчать надобно, что пѣсня сія писана разговоромъ между человѣкомъ и голубкою.

Ст. 3. *Столько духовъ.* Древніе мазали птицъ благовонными духами, какъ французы собачекъ мажутъ.

Ст. 8. *Къ Ваэилу.* Ваэилъ, любовникъ Анакреонтовъ, родомъ былъ изъ острова Самоса по свидѣтельству Горациеву.

Non aliter samio dicunt arsisse Bathyllo Анакреонта Teium.

Такъ сказываютъ любилъ Ваэила самійда Анакреонъ тіеецъ.

И сидѣти на древахъ,  
Питаяся дикимъ чѣмъ,  
25 Когда теперь я ѣмъ хлѣбъ,  
Который изъ самыхъ рукъ  
Анакреонта пишу,  
И даетъ мнѣ пить вино,  
Которое принялъ самъ?  
30 Танцую жъ напившись,  
Крылами хозяина  
Покрываю моего,  
И какъ спать захочется,  
На гусляхъ его я сплю.  
35 Оставайся, вотъ тѣ все,  
Говорливѣйшу меня  
Сороки сдѣлалъ ты, другъ.

## 10. О ВОСКОВОМЪ КУПИДѢ.

Восковаго молодецъ  
Купидина продавалъ,  
Я же подошодъ спросилъ:  
За сколько хочешь продать?  
5 Дорическ. онъ сказалъ:  
За что угодно возьми!  
Но вѣдай къ тому, что я  
Не рѣзчикъ восковыхъ дѣлъ,  
Да жить вмѣстѣ не хочу

---

Ст. 37. *Сороки сдѣлалъ ты.* Пословица была у грековъ: говорливѣе вороны; у насъ чаю говорить: *говорунья какъ сорока.*

Ж. Ст. 2. *Купидина продавалъ.* Болванчикъ то былъ восковой, каковы и теперь дѣлаются.

Ст. 6. *За что угодно возьми.* Сія два слова (съ подлинникъ) суть дорическаго языка. Греческій языкъ раздѣляется на разныя нарѣчія по провинціямъ и городамъ, какъ мы видимъ въ русскомъ, что розница нѣкая находится отъ одной провинціи до другой.

Ст. 7. *Но вѣдай къ тому, что я не рѣзчикъ.* Купецъ сей сказываетъ то Анакреону для того, что тѣ, которые продавали невольниковъ, обязанны были объявлять похулки въ нихъ извѣстныя, а безъ того должны бы за нихъ деньги воротить, если потомъ явилось бы въ ихъ невольникахъ какое несовершенство. Потому онъ объявляетъ Анакреону, что онъ не мастеръ того купидина и слѣдовательно, не зная всѣхъ его похулки, объ немъ ручаться не можетъ, но только за тѣмъ его сбыть хочетъ, что онъ купидинъ проситъ все, что ни увидитъ.

10 Съ всежелоющимъ божествомъ.  
«Инь дай его, я сказалъ,  
Красавца за драхму мнѣ;  
Ты же, Купидо, меня  
Нагрѣй тотчасъ, изъ тебя  
15 На пламени растоплю».

### 11. О СЕБѢ.

Говорятъ мнѣ женщины:  
«Анакреонъ, ты ужъ старъ.  
«Взявъ зеркало, посмотрись.  
«Волосовъ ужъ нѣтъ надъ лбомъ.»  
5 Я не знаю, волосы  
На головѣ ль, или сошли,  
Одно только знаю то,  
Что наипаче старику  
Должно веселиться,  
10 Ибо къ смерти ближе онъ.

### 12. О ЛАСТОВИЦѢ.

Что мнѣ сдѣлать надъ тобой,  
Говорлива ластушка?  
Легкія крылья твои  
Хочешь ли я отстригу,  
5 Или лучше языкъ твой,  
Какъ лютый оный Тирей,

---

Ст. 12. *За драхму*. Драхма аттическая стояла около шести копѣекъ французскихъ, которыя мало съ русскими разнятся, понеже обыкновенно нашъ рубль стоитъ пяти ливровъ французскихъ, а во всякой ливръ двадцать копѣекъ.

XI. Ст. 4. *Волосовъ ужъ нѣтъ надъ лбомъ*. Въ греческомъ стоитъ: *волосовъ ужъ нѣтъ, и лобъ твой плышетъ*.

XII. Ст. 6. *Какъ Тирей*. Тирей, царь египетской, сынъ Марса и минфы Бистониды, упрощенъ женою своею *Проигею* (которая была дочь *Пандіона*, царя Афинейскаго, и *Зеускиппы*) съѣздить по ея сестру *Филомену*, онъ Тирей такъ въ свою невѣстну влюбился, что вмѣсто того, чтобъ привести ее къ женѣ своей, которой далъ знать, будто она умерла, заключилъ ее въ отдаленномъ замкѣ и изнасиловалъ ее, сверхъ того за ея

Отрѣжу изъ кореня?  
 Для чего ты зорними  
 Пѣснями изъ сладкихъ монхъ  
 10 Сновъ Ваенна согнала?

### 13. О СЕБѢ.

Одни сказуютъ, что Атисъ,  
 Влюбившися полудѣвка  
 Въ прекраснѣйшую Кививу,  
 Съ ума спедъ, по горамъ вопилъ;  
 5 Ины, что при берегахъ Клара  
 Лавроносна, Аполлину  
 Посвященнаго, шалѣють,  
 Говорливой воды пивши;  
 А я весь виномъ наполненъ  
 10 И обмазанъ весь духами,

угрозы безчеловѣчно ей языкъ отсѣкъ, чтобъ не могла открыть его прелюбодѣльное кровосмѣшеніе. Но Филомела сыскала способъ извѣстятъ сестрѣ о своемъ несчастіи, вышивъ оное на полотнѣ шолкомъ бѣлымъ и краснымъ. Прогнея, о всемъ увѣдомлена, нашла способъ свободить сестру свою изъ заключенія, и съ ея согласія въ отщепеніе Тирею заколовъ его сына *Іеуса*, представили въ кушаньѣ отцу, который наконецъ обѣда дознався того вскочилъ, обѣихъ сестръ убить, но боги, милосердовавъ объ нихъ, преобразили *Тирея* въ удода, *Проинею* въ ластовицу, *Филомелу*, въ соловья, и *Іеуса* въ фазана. (Баснословіе г-на Дю-Шюи, т. 2 стр. 84.)

Ст. 8. *Зорними*. Изъ всѣхъ птицъ ластовицы ранѣе поютъ; объ нихъ *Виргилій* хотѣлъ говорить въ сихъ стихахъ:

*Et matutini volucrum sub culmine cantus.*

**ХІІІ.** Ст. 3. *Въ прекраснѣйшую Кививу*. *Кивива* и по латински *Цибелле* богиня городовъ, лѣсовъ и всего того, что на землѣ, понеже сама землю изображаетъ. *Атисъ*, молодецъ изъ Фригіи, былъ ея первосвященникъ, въ котораго она влюбилась, и тѣмъ его чиномъ почтила, подъ обѣщаніемъ, что чистоту свою сохранить, но не додержавъ слова, отсѣкла ему тѣ уды, которые преступленію обѣщанія причиною были, отчего такъ онъ съ ума сбредъ, что самъ себѣ смерть далъ бы, еслибъ богиня, о немъ милосердуя, не превратила его въ сосну.

Ст. 5. *При берегахъ Клара*. *Клара*—молодецъ, посвященный *Аполлону*, лежалъ близъ іонскаго города Колофона. Тѣ, кои сей воды испивали, божественнымъ неистовствомъ объаты, предвѣдали будущее; для того *Анакреонъ* ту воду *говорливую* называетъ.

Ст. 9. *Наполненъ*. Въ греческомъ стоитъ: *ениа и духова насыщенъ*.

На персахъ красной дѣвицы  
Съ ума бродить какъ желаю.

#### 14. О ЛЮБВИ.

Хочу, хочу я любить.  
Любовь къ тому побуждалъ мя;  
Но я тогда безразсуденъ  
Советъ его не послушалъ;  
5 Онъ же, тотчасъ лукъ свой взявши  
И златой тулѣ, меня вызвалъ  
На битву; я же, на плечи  
Надѣвъ латы, какъ Ахиллесъ,  
Конь же и щитъ въ руки взявши,  
10 Противо стоялъ Любви.  
Стрѣлялъ онъ, я жъ бѣжалъ спѣшно;  
Какъ ужъ стрѣлъ ему не стало,  
Разъярился, и какъ съ лука  
Стрѣльнуть на меня собою,  
15 И пронзивъ меня средь сердца,  
Учинилъ меня безсиленъ.  
Щитъ убо мнѣ ужъ негоденъ:  
Бѣ чему бо извѣнъ щититься,  
Когда войну внутрь ся чую?

#### 15. О СЕБѢ.

О Гига, Сардовъ царя,  
Богатствѣ я не пекусь;  
Не льститъ меня золото,  
Не завижу я царямъ;

---

Ст. 11. На персахъ красной дѣвицы. Въ греческомъ стоитъ: «*полюбовницею насыщенъ*».

**XIV.** Намѣреніе сей оды есть, что напрасно мы боронимся и любви, понеже всегда она верхъ имѣетъ.

Ст. 8. *Ахиллесъ*, знаменитый князь греческой, сынъ *Пелея* и *Ѡ* прославился при Троинской войнѣ, гдѣ всѣхъ грековъ отъ крайняго рененія своею храбростію сохранилъ, убивъ непобѣдимаго Гектора илскаго царя мужественнаго сына.

Ст. 16. *Учинилъ меня безсиленъ*. Отнялъ мнѣ всю силу. Въ скобѣ стоитъ: *разрушилъ меня*.

**XV.** Ст. 1. *О Гига, Сардовъ царя*. Гигасъ царь лидійской, и нинъ *Кандаулогъ*. Смотри объ немъ въ Лустиновой исторіи, к глава 7.



5 Пекуся я бороду  
Духами мазать свою;  
Пекуся я шипками  
Вѣнчать мою голову;  
О сегодня я пекусь,  
10 Кто бо знаетъ утріе?  
Пока убо ты здоровъ,  
И пей и въ кости играй,  
И жертвуй ты Бахусу,  
Да наступивши болѣзнь  
15 Не запретить тебѣ пить.

### 16. О СЕБѢ.

Ты ѳивовъ поешь войну,  
Той шуми фриговъ поешь,  
А я свою пою пѣнь.  
Не всадникъ меня пѣнилъ,  
5 Не пѣхота, не корабль,  
Но новой видъ воинства,  
Что съ глазъ стрѣляетъ на мя.

---

*Сарды* городъ столичный лидійскаго царства, столь богатой, что богатство его въ пословицу пошло.

Ст. 6. *Духами мазать*. Обыкновеніе было у древнихъ мазать себя благовонными духами въ знакъ веселія.

Ст. 9. *О сегодня я пекусь*. То есть, я пекусь какъ сегодняшний день прожить, понеже (какъ въ слѣдующемъ стихѣ изображено) никому неизвѣстно, что имѣетъ завтра случиться. *Горацій* тожъ изобразилъ въ семъ стихѣ.

Quis scit in adjiciant hodiernae crastina vitae

**XVI.** Ст. 1. *Ты ѳивовъ поешь войну*. Въ греческомъ стоитъ: *ска-зываешь*. Смотри примѣчаніе подъ ст. 1, пѣсни 1. Черезъ ѳивейскую войну Анакреонтъ разумѣетъ войну семи начальниковъ противъ ѳивянъ, которая случилась 600 лѣтъ прежде Анакреонта.

*ѳивы* былъ городъ греческій и республика славная.

Ст. 2. *Шуми фриговъ*. Омиръ стихотворецъ примѣчаетъ, что фригійской народъ на битву шелъ съ великимъ крикомъ (какъ теперь турки дѣлаютъ), а греки напротивъ въ великомъ молчаніи.

*Фригія* провинція Малой Азіи на Пропонтидѣ и Эгейскомъ морѣ; теперь часть губерніи натолійской въ турецкой Азіи. (Дал. лексиконъ латинской).

Ст. 3. *Свою пѣнь*. Сирѣчь, свою потерю, свое порабоженіе.

Ст. 4. *Всадникъ*. Кавалеръ.

## 17. О СТАКАНѢ СЕРЕБРЯНОМЪ.

Вулкане, среброточа,  
 Сдѣлай ты мнѣ изъ него,  
 Не сбрую военную  
 (Что мнѣ дѣла до войны!),  
 Но сдѣлай ты мнѣ стаканъ  
 Сколько можешь глубѣе,  
 И вырѣжь ты мнѣ на немъ,  
 Ни звѣзды, ни медвѣдя,  
 Ни скорбна Оріона  
 10 (Что мнѣ дѣла до Плеядъ  
 И что до Воотскихъ звѣздъ!);  
 Но вырѣжь мнѣ виноградъ,  
 И золотыя того  
 Кисти растоптающихъ,

**XVII. Ст. 1. Вулкане.** Вулканъ былъ одинъ изъ адскихъ боговъ, братъ Юпитеровъ, отъ него съ неба сброшенный, откуда летя, ногу изломилъ, и для того хромымъ пишется. Счастливы тѣмъ, что былъ мужъ прекрасной Венеры. Сего бога стихотворцы сдѣлали кузнецомъ, куетъ же онъ стрѣлы Купидину и военныя збруи богатырямъ, а наипаче перуны Юпитеру. Греки всѣхъ мастеровъ желѣзнаго и другихъ металловъ дѣла Вулканами называли, такъ и жены, которыя въ тканья были искусны, у нихъ Минервою именованы.

Ст. тотъ же. *Среброточа.* Госпожа Дасіеръ говоритъ, что слово *грецеское* *τορνεῖο* не значить *точить* ни *τορνῆς* *токаря*, но *рыщика*, такого сирѣчь мастера, который чеканною работою изображаетъ на металлѣ фигуры выпуклыя, высокія, не плоскія, что не можно дѣлать въ токарнемъ станку, которымъ равняются и гладятся поверхности. Но госпожа Дасіеръ забыла, что теперь такія выпуклыя фигуры точить умѣютъ. Кто-жъ намъ сказать, что во время Анакреонтова искусство то не было знакомо?

Ст. 8 и 9. *Ни звѣзды, ни медвѣдя, ни скорбна Оріона.* Вулканъ сдѣлалъ для Ахилла цѣлую збрую военную, которую Омиръ описалъ въ 18 книгѣ Иліады. На щиту многія вещи были изображены, а между прочимъ и разныя звѣзды, какъ напримѣръ *медвѣдь* или *лосъ*, которой намъ видится къ сѣверу, составленъ изъ семи ясныхъ звѣздъ, и *Оріонъ* другая констелляція изъ семнадцати звѣздъ, которую Анакреонтъ скорбномъ называетъ, понеже чапли древніе, что она бури наводитъ.

Ст. 10. *До плеядъ.* Плеяды суть также констелляція многихъ звѣздъ, на подобіе кисти виноградной расположенныхъ. Буде не ошибаюсь, у насъ *Насѣдкою* называютъ.

Ст. 11: *До Воотскихъ звѣздъ.* См. Примѣчаніе подъ ст. 3 пѣсни 3.

15 Вмѣстѣ съ краснымъ Бахусомъ,  
Любовь же и Ваенлла.

# 18. О ТОМЪ-ЖЕ.

Искусный художниче,  
Выточи пріятной мнѣ  
Весенней глубокаго стаканъ,  
Въ началѣ вырѣжь на немъ  
5 Шипконосную весну;  
Расширивъ же серебро,  
Любимой вырѣжь мнѣ пиръ.  
Не рѣжь чужіе на немъ  
Обряды жертвенные,  
10 Ни ужасны повѣсті;  
Вырѣжь лучше Бахуса,  
Красно Ювиша дитя,  
Наставляюща людей  
Пить пріятное вино,  
15 Иль плясашую Венеру  
Вмѣстѣ съ Именями;  
Вырѣжь и Любви беззбройны  
И веселы Благодати  
Подъ высокимъ виноградомъ,  
20 Полнымъ кистями сладкихъ ягодъ;  
Приложи же и красивыхъ  
Молодцовъ тутъ же толпу,  
Буде играющій Фебусъ  
Тебѣ не угоднѣе.

Ст. 16. *Любовь и Ваенлла*. Купидина сирѣчь и Ваенлла, своего полюбивша, о которомъ смотри примѣчаніе подъ ст. 8, глѣсни 9.

**XVIII.** Ст. 3. *Весенней глубокаго стаканъ*. Для того можетъ быть весеннимъ Анакреонтъ называетъ, что имѣли быть вырѣзаны на немъ цвѣты.

Ст. 4. *Пиръ*. Въ греческомъ стоитъ рѣчь о *пирѣ*, но госпожа Дасіеръ изрядно примѣчаетъ, что надобно силу переложить на первой слогъ рѣчъ и тогда значить *пиръ*, *торжество*.

Ст. 16. *Съ Именями*. Именей, по баснословію древнихъ, суть бѣги брака. Сказываютъ ихъ сыновьями Бахуса и Венеры, понеже любовь и вино часто свадьбу производятъ.

Ст. 19. *Подъ высокимъ виноградомъ*. Въ Греціи винограды высокіе, какъ въ Италіи теперь обыкновенно.

Ст. 23. *Фебусъ*. Тотъ же Аполлонъ, богъ наукъ. У древнихъ всегда красивымъ молодцомъ изображается.

## 19. ЧТО НАДОБНО ПИТЬ.

Земля выпиваетъ дождь,  
А деревья землю пьютъ;  
Моря легкой воздухъ пьютъ,  
И солнце пьетъ моря;  
5 Мѣсяцъ же солнце пьетъ.  
Для чего убо, друзья,  
Журите меня, что пью?

## 20. О ДѢВИЦѢ.

Танталова нѣкогда  
Дочь на Фригійскихъ горахъ  
Въ камень обратилася,  
И Пандіонова дочь  
8 Въ ластовицу быструю.  
А я бы зеркаломъ быть  
Желаю, чтобы ты въ меня  
Смотрѣлася безмеречъ;  
Хотѣлъ бы я платьемъ быть,  
10 Чтобы вѣкъ ты носила мя;

---

**XIX.** Ст. 1. *Земля выпиваетъ дождь.* Въ греческомъ стоитъ: земля черная пьетъ. Не вразумительно.

Ст. 2. *Деревья землю пьютъ.* Пожеме сокомъ земли растутъ и зеленеютъ.

Ст. 3. *Моря легкой воздухъ пьютъ.* Для того что тяжелые пары дождю и росой въ море спадаютъ.

Ст. 4. *И солнце пьетъ моря.* Своимъ жаромъ изъ водъ куреніа.

Ст. 5. *Мѣсяцъ же солнце пьетъ.* Получалъ отъ него лучи, которые чрезъ преломленіе къ намъ пересылаетъ.

**XX.** Ст. 1 и 2. *Танталова нѣкогда дочь.* Ніобе, дочь Танталоа, была прекрасная жена Амфіона аѳинскаго царя, съ которымъ и имѣла семь сыновей и семь дочерей. Предпочитала она своихъ дѣтей надъ сыновьями Латона богини, и ея самую презиралъ, отъ Аполлона и Діаны стрѣлами всѣ ея собственныя дѣти побиты, надъ которыми столько слезъ Ніобе проливала, что боги, милосердовавъ объ ней, претворили ее въ камень, чтобы не чувствовала болѣе свою печаль.

Ст. 3. *Въ камень обратилася.* Въ греческомъ стоитъ: камень стала. Гораздо стихотворнѣе, да меня мѣра стиха изобразить турѣчь не допустила.

Ст. 4. *И Пандіонова дочь.* Смотри пригвѣчаніе подъ ст. 6, пѣсни 12.

Ст. 5. *Въ ластовицу быструю.* Въ греческомъ стоитъ: и дочь нѣкогда Пандіонова полетѣла ластовицею птицею. Сожалѣю, что и по русски такъ говорить не можно.

Хотѣлъ бы водою быть,  
Чтобы тебя омывать;  
Масло благовонное;  
Чтобы обмывать тебя;  
15 И подвывая титчеванъ,  
И жемчугъ горлу твоему,  
И башмакъ хотѣлъ бы быть,  
Чтобы хотя ногами ты,  
Красная, топтала мя.

## 21. О СВОЕЙ ЖАЖДѢ.

Дайте мнѣ, дайте, дѣвицы,  
Пить вина полную кружку,  
Уже бо я весь отъ жару  
Утомленный издыхаю;  
5 Дайте жъ мнѣ и тѣхъ цвѣточковъ;  
Сколько вѣнцовъ ни налажаю,  
Чело мое изсушаетъ,  
Хотя весь любовной пламень  
Въ одномъ сердцѣ я скрываю.

## 22. КЪ ВАФИЛУ.

При сѣни древесъ изрядныхъ  
Сяди, сяди, мой Вафиле.  
Мягкіе листы на нѣжныхъ  
Вѣтвяхъ сладкой вѣтръ шатаетъ,  
5 И при корени источникъ,  
Шума, къ всему убѣждаетъ.  
Кто убо, видѣвъ такое  
Мѣсто, минуты возможетъ?

---

**XXI.** Ст. 2. *Полную кружку.* Въ греческомъ стоитъ: *amphis*, что чиню обычай пить по ерчески, выпивая, сирѣчь, полной стаканъ од-  
мъ духомъ.

Ст. 5. *И тыхъ цвѣточковъ.* Анакреонтъ, показывая дѣвкѣ пальцемъ,  
юрить: дай мнѣ *тыхъ цвѣточковъ*. Такъ толкуетъ мѣсто сіе г-нъ  
февръ, превѣняя *εἰσι* въ *εἰσιον*.

Ст. 7. *Чело мое изсушаетъ.* Столь оно горяче, что сколько ни взло-  
жъ вѣнцовъ на голову, всѣ тотчасъ высохнутъ.

**XXII.** Ст. 3. *Листы.* Въ греческомъ стоитъ *κοσμή*. Часто греки и латини  
къ листы называютъ въ стихотвореніи, да по русски не употребительно.

Ст. 6. *Шума къ всему убѣждаетъ.* Въ греческомъ стоитъ: *ισχυρίων*  
*μαχίαν* убѣжденіе. Не складно на русскомъ языкѣ.

### 23. О БОГАТСТВѢ:

Еслибъ куча золота  
Жизнь нашу могла продлить,  
Охотно бѣ я набиралъ  
И берегъ сокровище,  
5 Да, когда приступить смерть,  
Давъ что ей, отгнать могу;  
Но понеже смертнымъ намъ  
Дней лишнихъ купить не льзя,  
На что даромъ воздыхать  
10 И на что себя крушить?  
Коли не избѣжна смерть,  
Что пользуетъ золото?  
Потому одна печаль,  
Мнѣ будь сладко пить вино,  
15 Веселиться съ друзьями  
И на мягкой постели  
Угождать любимицѣ.

### 24. О СЕБѢ.

Понеже смертенъ родился,  
Пробѣжать путь сего вѣка  
И минувшее я только  
Своей жизни время знаю,  
5 Будущее жъ неизвѣстно.  
Прочь всѣ думы и печали,  
И не будь мнѣ съ вами дѣла.  
Прежде нежели кончина  
Мнѣ найдетъ, хочу играть,  
10 И плясати, и смѣяться  
Съ Бахусомъ мнѣ всепріятнымъ.

---

**XXIII.** Ст. 3. *Охотно бѣ я набиралъ.* Въ греческомъ стоитъ: *сберегалъ ожидалъ бы.*

Ст. 8. *Дней лишнихъ.* Въ греческомъ стоитъ: *жить*, въ неопредѣленномъ, вмѣсто *жизни*.

Ст. 13. *Одна печаль.* Слова сін, лишны противъ греческаго, для лучшаго изъясненія авторова намѣренія, прибавлены.

Ст. 17. *Угождать любимицѣ.* Въ оригиналѣ стоитъ: *совершать жертвы*. Венера богиня любви; жертва ей пріятная тоже, что въ постели угождать любимицѣ.

**XXIV.** Ст. 5. *А будущее.* Въ греческомъ стоитъ: *а то, которое близко или то.*

25. О СЕБѢ.

Когда я вино пью,  
Спочиваютъ мысли всѣ.  
Что мнѣ тужить, воздыхать?  
Что мысли мнѣ пользуютъ?  
5 Умирать мнѣ нѣкогда,  
Хотя и не хочется;  
На чтожъ въ жизни заблуждать?  
Станемъ убо пить вино  
Пріятнаго Бахуса,  
10 Понеже когда мы пьемъ,  
Спочиваютъ думы всѣ.

26. О СЕБѢ.

Когда входитъ въ меня Бахусъ,  
Спочиваютъ мои думы;  
Крезусово все богатство  
Тогда въ рукахъ свои чая,  
9 Громко пѣть я надсажаюсь,  
И хмѣлемъ вѣнчанъ валяюсь,  
Презирая все, что въ свѣтѣ.  
Пусть воюетъ кто ни хочетъ,  
Я пить хочу непрестанно.  
10 Подай мнѣ кружку, дѣтина!  
Пьяному бо мнѣ лежать  
Много лучше, нежели мертву.

---

**XXV. Ст. 7.** *Въ жизни заблуждать.* То-есть, житье худо употреб-  
лять, оставлять веселье и провождать дни въ печали.

**XXVI. Ст. 3.** *Крезусово все богатство.* Крезусъ, пятый и послѣдній  
царь лидійскій изъ поколѣнья *Мирмидонъ*, наслѣдовалъ отцу своему *Ам-  
атту* въ 557 году прежде Христа. Былъ царь всѣхъ въ свое время бо-  
гатѣе и счастливѣе; но въ 14 лѣто своего царствованія, побѣжденъ *Ки-  
ромъ*, царемъ персидскимъ, чуть, съ царствомъ и съ богатствомъ, и жи-  
вота не лишился. (Ксенофонтъ, Киропедія кн. 6 и 7. Еродотъ, кн. 1).

**Ст. 6.** *Хмѣлемъ вѣнчанъ.* Въ греческомъ стоятъ: *киссосъ*, трава намъ  
незнакомая; *хмѣль* знакомѣе и силу рѣчей авторовыхъ не отиѣняетъ.

**Ст. 12.** *Нежели мертву.* Воля, легко смерть добыть можно.

## 27. О БАХУСѢ.

Бахусъ, Зевсово дитя,  
 Мыслей гонитель, Лейя,  
 Когда въ голову мою,  
 Войдетъ винодавецъ онъ,  
 5 Заставитъ меня плясать;  
 И нѣчто пріятное  
 Бываю, когда напьюсь:  
 Бью въ ладоши, и пою,  
 И тѣшуь Венерою,  
 10 И непрестанно пляшу.

## 28. О СВОЕЙ ПОЛЮБОВНИЦѢ.

Превосходнѣйшій межъ всѣми  
 Живописцы, и начальникъ  
 Ты родійскаго искусства,  
 Нутко примись напиши мнѣ  
 5 Полюбовницу отсутцу,  
 Такову, какъ я скажу ти.  
 Напиши ты мнѣ въ началѣ  
 Мягки черноваты кудри,  
 И буде воскъ того сможетъ,  
 10 Пусть тѣ будутъ благовонны.  
 Напиши отъ двухъ щекъ выше,  
 Подъ присмуглою косою,  
 Чело изъ кости слоновой.

---

**XXVII.** Ст. 1. *Бахусъ Зевсово дитя*. Смотри примѣчаніе ст. 2 пѣсни 5.

Ст. 2. *Лейя*. Прозвище Бахусово, какъ: *Евій, Бассарей, Бромій* и проч.

Ст. 9. *И тѣшусь съ Венерою*. То-есть, плотски съ дѣвицею забавляюсь.

**XXVIII.** Ст. 8. *Родійскаго искусства*. Родіянцы въ старину были славны въ искусствѣ живописномъ, и въ рѣзаніи статуекъ. *Родосъ* есть одинъ изъ Спорадскихъ острововъ близъ Малой Азіи, и древнее имя свое сохраняетъ. Лежитъ близъ Натолиа, въ Турецкой Азіи. Прежъ сего принадлежалъ Кавалерамъ, которыхъ теперь *Малтійскими*, а тогда *Родосскими*, называли. Турки ихъ завоевали въ 1522 году. (Данетъ Лексиконъ латинскій).

Ст. 9. *И буде воскъ*. Древніе писывали лица воскомъ разныхъ цвѣтовъ, какъ и теперъ дѣлается.



Брови пусть не отдаленны,  
 15 Не близки будутъ другъ къ другу;  
 Да не чувственное будетъ  
 Что порождаетъ межъ ними,  
 Пусть черны будутъ рѣсницы,  
 Огненные сдѣлай очи,  
 20 Какъ Минервинныя сѣры  
 И какъ Венусовы свѣтлы.  
 Шипки съ молокомъ смѣшавши,  
 Тѣмъ напиши носъ, и щоки,  
 Уста сдѣлай таковыя,  
 25 Чтобъ всѣ чувства побуждали  
 И лобзанія прошали.  
 Ниже мягкаго борода,  
 Вокругъ бѣлой какъ снѣгъ шен  
 Пусть летятъ всѣ благодати.  
 30 Облечи ты ее впрочемъ  
 Въ бѣдно-багряну одежду,  
 И сквозь ту мала часть плоти  
 Пусть видна будетъ, чтобъ тѣло  
 Каково съ того познати.  
 35 Полно столько: ужъ всю вижу;  
 И вотъ воскъ говорить станеть.

Ст. 20. *Минервинныя*. *Минерва* богиня премудрости, по баснословію древнихъ, рождена изъ мозга Юпитерова.

Ст. 21. *Свѣтлы*. Въ греческомъ стоитъ: *мокры*, понеже мокроватые глаза гораздо живѣе, да по русски того сказать не можно.

Ст. 21. *Шипки съ молокомъ смѣшавши*. Анакреонъ хочетъ, чтобъ носъ полюбвицы былъ не красный, но румяный; такъ надобно разумѣть шипки съ молокомъ, понеже тѣ красны, сіе бѣло.

Ст. 24. *Уста сдѣлай таковыя*. Въ греческомъ стоитъ: *напиши уста, каковы богини увѣщанія*. Древніе богиню увѣщанія имѣли, которыя всю силу въ устахъ поставляли, понеже онѣ суть орудіе увѣщанія. *Пишою* ее называли. По русски слово отъ слова мѣсто сіе перевести не можно.

Ст. 27. *Ниже мягкаго борода*. Греческое слово *truferos* значить мягкой или мягкой. Понеже бородакъ есть прямое жилище нѣжности и пріятности. Для того *Варонъ* съ столькою сладостію говорить:

Sigilla in mento impressa amoris digitullo  
 Vestigio demonstrat mollitudinem.

«Ямки отиснены на бородакъ пальчикомъ любви значутъ нежность».

Ст. 28. *Бѣлой какъ снѣгъ шеи*. Въ греческомъ стоитъ: *Лидиновой шеи*. Лидій есть иранскій бѣлый изъ острова Фаросъ.

29. О ВАӨИЛЛЪ.

Любезнаго мнѣ Ваөилла,  
Какъ я скажу напиши мнѣ:  
Власы блистательны сдѣлай,  
Близъ главы черны отчасти,  
5 А къ концу прижелтоваты,  
И волосъ кудри свободны,  
Безъ порядку составляя,  
Пусть лежать по своей воли.  
Змѣи чернѣйшія брови  
10 Челу мягкому и нѣжну  
Пусть рубежъ и вѣнецъ будутъ.  
Въ черномъ глазѣ пусть свирѣпость  
Зрятся съ пріятностью вмѣстѣ;  
Сію взявъ отъ страшна Марса  
15 Тую отъ красной Венеры,  
Да одно боязнъ наводитъ,  
Другое даетъ надежду.  
Румяныя ему сдѣлай,  
Какъ яблоко съ мошкомъ, щеки,  
20 И краски, что стыдъ наноситъ,  
Вложи въ нихъ сколь больше можешь.  
А уста ужъ я не знаю,  
Какимъ образомъ напишешь:  
Мяконьки, сладости полны,  
25 И убѣждать въ всему сильны.  
Повсюду жъ пусть воскъ являетъ  
Молчаніе говорливо;  
Подъ лицемъ напиши шею,  
Адонову превсходящу,

---

**XXIX.** Ст. 14. *Марса.* Марсъ богъ войны, по баснословію древнихъ, сынъ Юноны, котораго породила осязаніемъ цвѣтка, что богиня Флора присовѣтовала сорвать на олейскомъ полѣ.

Ст. 20. *И съ краски что стыдъ наноситъ.* Священница Аполлінова, вопрошена будучи, которой цвѣтъ всѣхъ красивѣе? тотъ, отвѣчала, что стыдъ наводитъ.

Ст. 24. *Сладости полны.* Въ оригиналѣ стоятъ: *полныя убѣжденія*, такъ какъ въ 24 ст. пѣсни 28 говорилъ: *уста каковы суть увѣщанія*. Смотри тамъ примѣчаніе.

Ст. 29. *Адонову превсходящу.* Превсходящу, вмѣсто превосходящу,

- 30 Бѣлу какъ съ слоновой кости.  
Груди и обон руки  
Меркуріевымъ подобны;  
Полуксовы въ немъ пусть будутъ  
Стегна; Бахусово чрево.
- 35 Потомъ мягкихъ гнезнь повыше,  
Гнезнь, что жаркій пламень дышуть,  
Беззлобны напиши уды,  
Что первую жаждутъ сладость.  
Но завидливо искусство
- 40 Твое, что не допускаетъ  
Показать намъ его спину,  
Въ ней же красоты не меньше.  
Къ чему мнѣ описать ноги?  
Возьми за трудъ сколько хочешь,
- 45 И съ Аполла сего сдѣлай  
Мнѣ красиваго Ваенлла;  
Еслижъ въ Самось когда прийдешь,  
Сдѣлай Феба изъ Ваенлла.

за нужду мѣры. Адонисъ, котораго пригодились молодымъ изобразуютъ, рожденъ отъ кровосмѣшенія *Цимира* кипрскаго короля, съ *Миррою*, своею дочерью. Хотѣвъ онъ доказать музамъ, что и онъ любви подвластенъ, богини тѣ, которыя гораздо цѣломудріемъ хвастали, отдали его на растерзаніе вепру свирѣпому; *Венера*, его полюбовница, чрезъ мѣру чувствовала его смерть, и въ свое утѣшеніе претворила его въ цвѣтокъ анемону называемый.

Ст. 33. *Меркуріевымъ подобны. Меркурій*, котораго древніе богомъ и посланникомъ небеснаго царства почитали, былъ сынъ *Юпитерова* и *Майи*, дочери Атлантовой. Знать имѣлася какая Адонисова статуя, у которой шея была весьма красива, да другая Меркуріева съ презрѣнными руками.

Ст. 33. *Полуксовы стега. Полуксъ* и *Касторъ* были сыновья *Леды* и *Юпитера*, который съ сею женою *Тиндаріевою* въ видѣ лебедя совокупился, родились тѣ два брата въ одномъ яйцѣ.

Ст. 39. *Но завидливо твое искусство.* Отъ сихъ стиховъ видно, что не объ рѣзчикѣ, но о живописи тутъ говоритъ *Анакреонъ*, понеже не можно вдругъ съ передомъ и спину изобразить.

Ст. 43. *Къ чему мнѣ описывать ноги?* *Анакреонъ*, увидѣвъ портретъ *Аполліновъ*, которой весьма сходенъ его *Ваенллу*, вдругъ перестаетъ сказывать сего прочія части, и совѣтуетъ живописцу сдѣлать изъ того *Аполліна Ваенлла*; а если когда поѣдетъ въ *Самось*, гдѣ особливо *Аполліна* почитали (островъ въ *Архипелагѣ* близъ *Анатолиі* въ *Турецкой Азіи*), то сдѣлалъ бы изъ *Ваенлла Аполліна*.

### 30. О ЛЮБВИ.

Музы нѣбогда Любовь,  
Связавъ цвѣтными вѣнцы,  
Красотѣ дали беречь;  
Нынѣ же Венера мать  
5 Ищетъ съ окупомъ Любовь  
Изъ неволи свободить;  
Но хотъ ему волю дать,  
Не выйдетъ, но съ Красотой  
Пробудеть: понеже онъ  
10 Повадился ужъ служить.

### 31. О СЕБѢ.

Бога ради мѣ оставь  
Пить полную кружку вина:  
Хочу, хочу я шалѣть.  
Алкмей нѣбогда шалѣлъ,  
5 И бѣлоногой Орестъ,  
Убивъ матерей своихъ;  
Я, никого не убивъ,  
Пьючи красное вино,  
Хочу, хочу я шалѣть.  
10 Гerkулъ нѣбогда шалѣлъ,  
Тяжкой трясучи болчанъ

---

**XXX.** Пѣсня сія весьма искуснаго изобрѣтенія и сочиненія, а намѣреніе ея есть показать, что когда умъ и красота въ комъ соединены, трудно отъ той любви свободиться.

**XXXI.** Ст. 4. *Алкмей.* Сынъ Амфірауса, убилъ свою мать *Ерменю* въ послушаніе отцу, который на нее разгнѣвался за то, что открыла мѣсто, въ которомъ онъ таился, убѣгая войны Троянской. *Алкмей*, по убивствѣ матернемъ, обступленъ неистовствомъ, съ ума сошелъ, пока рѣка Фегея его очистила, давъ ему въ жену дочь свою *Арсное*.

Ст. 5. *И бѣлоногой Орестъ.* Орестъ царь Мицнейской въ отмщеніе за смерть отца своего Агамемнона, по совѣту сестры *Електры*, убилъ мать свою *Клитемнестру*, и по семъ убійствѣ съ ума сошелъ.

Ст. 10. *Геркулъ.* Сынъ Юпитеровъ и *Алкмены*, жены Амфитріоновой, славенъ своею силою и чудными дѣлами. Смотри примѣчаніе подъ ст. 7 лѣсни 1.

И Ифитовъ тугой лукъ.  
 Шагъ нѣкогда Аяксъ,  
 Устрашаючи щитомъ  
 15 И Экторовымъ мечемъ;  
 А я съ кружевомъ въ рудакъ  
 И съ вѣнцомъ на головѣ,  
 Не съ лукомъ и не съ мечемъ,  
 Хочу, хочу я шагъ.

## 32. О СВОИХЪ ПОЛЮБОВНИЦАХЪ.

Если всѣхъ деревъ листы  
 Счесть можешь, и песокъ  
 Всего моря, ты мой  
 Счесть одинъ можешь любви:  
 5 Аеинейскихъ въ началѣ  
 Поставь двадцать и еще  
 Десять и пятокъ прибавь;  
 Коринненческихъ потомъ  
 Цѣня положи тѣмъ,  
 10 Ахайской бо городъ тотъ,  
 Гдѣ красивы женщины.

Ст. 12. *Ифитовъ тугой лукъ.* Ибо Геркулъ, лишившись ума, убилъ Ифита и взялъ себѣ его лукъ.

Ст. 13 и 14. *Аяксъ устрашаючи щитомъ.* Аяксъ греческій воевода, былъ сынъ Теламона, царя Саламинскаго. Его щитъ былъ большій во всемъ войскѣ греческомъ, понеже сдѣланъ былъ изъ семи бычачихъ цѣлыхъ кожъ, одна сверхъ другой сшитыхъ.

Ст. 15. *И Экторовымъ мечемъ.* Басни древнія сказываютъ, что Аяксъ, бився цѣлый день съ Экторомъ, сыномъ Приама, короля Троянскаго, когда ночь принудила ихъ разлучиться, взаимно себя подарили: Экторъ далъ мечъ Аяксу, который имъ себя потомъ убилъ, отъ гнѣву, что оружіе его пріятеля Ахилла отдано Улиссу; а Аяксъ подарилъ Эктору перевязь, которою сей отъ Ахилла связанъ и волоченъ вкругъ стѣнъ Троянскихъ.

XXXII. Господинъ *Лефевръ* часть, что сія цѣня не Анакреонтова сочиненія, и я съ нимъ согласуюся, понеже ни мало красы въ ней не нахожу.

Ст. 5. *Аеинейскихъ.* Аеины въ старину столичной городъ Греціи, теперь *Ситиусъ* малая деревенька.

Ст. 6. *Коринненческихъ.* Коринъ городъ Ахайской провинціи, въ Морѣ. Омиръ также свидѣтельствуеъ, что въ сей пелопон невской Ахайи множество женъ пригожихъ.

Ионскихъ, лезвическихъ,  
И карійскихъ, и родскихъ  
Двѣ тысячи положи.  
15 Куды столько, скажешь ты,  
Полюбовницъ безъ числа?  
Еще сирски не сказалъ,  
Ни Каноба всѣ любви,  
Ни во всемъ обильнаго  
20 Крита, гдѣ по городамъ  
Купидо тайны своя  
Торжественно празднуетъ.  
Гдѣ мнѣ тебѣ всѣ исцель,  
Что за Гадомъ я имѣлъ,  
25 За Бактры и Индіи  
Сердечны любимицы!

### 33. НА ЛАСТОВИЦУ.

Ты, любима ластушка,  
Чтогодно въ весеннюю  
Пору прилетая къ намъ,  
Искусно строишь гнѣздо,  
5 Зимую-жъ невидима  
Отлетаешь къ Мемфису

Ст. 12 и 13. *Ионскихъ и Родскихъ*. Ионы назывались греческіе народы, которые обитали Аттику, Македонію, и другія смежныя земли къ морю іоническому. *Лесбосъ* есть островъ въ Архипелагѣ, теперь *Митилена* называемый. *Карія* городъ полуострова Морейскаго. *Родосъ* островъ смотри примѣчаніе подъ ст. 8 пѣсни 28.

Ст. 17. *Сирски*. Въсто *сирскіе*. *Сирія*, иногда *Ассирія* называема, великая страна древней Азіи при морѣ Сирійскомъ; теперь составляетъ *Сурію* или *Сористанъ*, провинцію Турецкой Азіи.

Ст. 18. *Каноба*. *Канобъ* есть городъ Египетской въ разстояніи ста двадцати стадій отъ Александріи къ востоку.

Ст. 20. *Крита*. *Критъ* есть островъ въ Средиземномъ морѣ, теперь *Кандію* называемый.

Ст. 24. *За Гадомъ*. *Гады* назывались два малые острова къ западу отъ Испаніи близъ протоку Гибралтарскаго; большій называется *Гадиксъ* меньшій *Ериерсъ*.

Ст. 25. *За Бактры и Индіи*. *Бактрія* была провинція Схеская. Персидяне теперь ее называютъ *Бактеръ* и *Хорасанъ*, которые провинціи суть часть Тартарія. *Индію* древніе звали и нынѣ называютъ великую страну въ Азіи, сквозъ которую течетъ рѣка *Индъ*. (Данетъ Лексиконъ латинскій).

XXXIII. Ст. 6. *Отлетаетъ къ Мемфису*. Одни сказываютъ, что

Или къ Нила берегамъ;  
А Любовь въ сердцѣ моемъ  
Гнѣздо стронть безперечь.  
10 Изъ цыплятъ его одинъ  
Перптъся уже началъ,  
Другой еще въ янцѣ,  
Третій вылупается,  
И непрестанный есть шумъ  
15 Пищущихъ любвишекъ.  
Кормятъ малыхъ большіе;  
А тые, лишь выростутъ,  
Другихъ тотчасъ народятъ:  
Что мнѣ дѣлать? какъ помочь?  
20 Невозможно бо мнѣ есть  
Умѣстить столько любвей.

#### 34. КЪ ДѢВИЦѢ.

Не бѣгай ты отъ меня,  
Видя сѣду голову;  
Ни затѣмъ, что красоты  
Блнстаеть въ тебѣ весна,  
5 Презирай мою любовь!  
Посмотри, хотя въ вѣнцахъ,  
Сколь красивы, съ бѣлыми  
Ландышами смѣшанны,  
Розы намъ являются.

---

ластовицы зимою отлетаютъ въ теплыя мѣста; другіе говорятъ, что онѣ не отлетаютъ, но хоронятся на зиму въ ямкахъ и щеляхъ горъ. Овидій былъ сего мнѣнія.

*Cum glaciantur aquae, scorpulis se condit hirundo.*

«Когда воды леденѣютъ, въ камняхъ кроются ластовицы.» Мемфисъ былъ въ старину городъ Египетской близъ Нила рѣки, столица Египетскихъ царей. Многие чаютъ, что тотъ самый городъ есть нынѣшней *оазиской Канъ*, да великой Канъ лежитъ на другомъ берегу Нила, насупротивъ того мѣста, гдѣ лежалъ Мемфисъ.

Ст. 21. *Умѣстить*. Въ греческомъ стоитъ *выкричать*, не вразумительно бы то было на нашемъ языкѣ; *умѣстить* къ дѣлу приличнѣе.

35. О. ЕВРОПѢ.

Быкъ сей, что видишь, дитя,  
Зевсъ мнѣ быти кажется.  
Несетъ бо онъ на плечахъ  
Сидонскую женщину,  
5 Море же пространное  
Прешииваетъ, копытомъ  
Валы разсѣкаячи,  
Ни кой же, кромя его,  
Быкъ, изъ стада убѣжавъ,  
10 Дерзнулъ море перешить.

36. ЧТО ДОЛЖНО БЕЗПЕЧАЛЬНУ ЖИЗНЬ ПРОВОЖ-  
ДАТЬ.

Что законамъ меня учишь  
И витійческимъ доводамъ?  
Къ чему столько разговору,  
Кой ни мало пользуетъ?  
5 Лучше учи меня пить,  
Сладко Ліея вино,  
Лучше учи мя играть  
Съ златою Венерою,  
Вънчающую сѣдую  
10 Голову, дѣтина, мнѣ.  
Подай воды, влей вино,  
Сердце мое усыпи.  
Скоро перестану жить  
Скоро схоронишь меня:  
15 А мертвые ничего  
Не могутъ, вѣрь мнѣ, желать.

---

XXXV. Ст. 2. *Зевсъ*. Т. е. *Юпитеръ*, начальныи у древнихъ богъ.

Ст. 4. *Сидонскую женщину*. Европа, сестра Кадма, была дочь Агенора, царя Фениційскаго, и нимфы Меліи. Юпитеръ, въ нее влюбившись и вида ее забавляющуюся съ ея дружиници при берегу морскомъ, преобразился въ быка и на своей спинѣ увезъ ее, плавалъ до самаго острова *Кандійскаго*, гдѣ изъ нея породилъ *Миноса* и *Родаманта*.—*Сидонія* приморской городъ Фениційской въ Сиріи, теперь называется *Седъ* или *Сейдъ*, и принадлежитъ къ губерніи Дамаской въ Суріи.

XXXVI. Ст. 6. *Ліея*. *Ліей* тожъ что Бахусъ, богъ вина и пьянства.



### 37. О ВЕСНѢ.

- Смотри, какъ съ весны возрастомъ  
Обилуютъ благодати  
Шипками; смотри, какъ моря  
Валы страшны тишиною  
5 Умягчаются пріятно;  
Смотри, какъ гуси ныряютъ,  
И какъ журавль прилетаетъ.  
И какъ ясно свѣтитъ солнце;  
Убѣгаютъ облакъ тѣни;  
10 Труды-жъ людей процвѣтаютъ;  
Плодами земля гордится,  
Олива цвѣты приноситъ;  
Бахча лоза уже зрится,  
Вѣнцемъ листовъ своихъ тяжка:  
15 По вѣтвямъ и по листьямъ всѣмъ  
Простирается, цвѣтетъ овощъ.

### 38. О СЕБѢ.

- Я, правда, старъ, но могу  
Пить больше молодиковъ;  
И воль случится плясать,  
Вмѣсто трости мѣхъ держу:  
5 Ни къ чему бо годна трость.

---

**XXXVII.** Ст. 7. *Журавль прилетаетъ.* Журавли зимою отлетаютъ изъ студенныхъ мѣстъ къ теплымъ и возвращаются съ лѣтомъ.

Ст. 13. *Бахча лоза, сирѣчь винограды,* понеже Бахусъ богъ винограда.

**XXXVIII.** Ст. 4. *Мѣхъ держу.* Можетъ быть, Анакреонъ просто говорить, что вмѣсто палки на мѣхъ съ виномъ опирается, но г-нъ Лефевръ примѣчаетъ, что повидимому тутъ слово о такомъ мѣхѣ, который давался въ награжденіе тому, кто лучше могъ пить. «Обычай бывалъ при отправленіи корабельныхъ праздниковъ (говоритъ древній толкователь Анакреонтовыхъ пѣсенъ) поставять средь площади надутой мѣхъ, на которой должны становиться тѣ, что пить принимались, и стоять пока выпьютъ всю кружку. Кто изъ нихъ первый могъ выпить ее не шатаясь, получалъ въ награжденіе мѣхъ полной виномъ.»

Ст. 5. *Трость.* Въ греческомъ стоитъ *Нареиксъ*, трость изъ травы такъ называемой (по латински *Fegula*), которую употребляютъ въ жертвахъ Бахусовыхъ.

Кто желаетъ воевать,  
Пусть бьется (волею по мнѣ).  
Мнѣ, дѣтина, полнѣ вина  
Сладкаго подай стаканъ.  
10 Я, правда, старъ, но еще,  
Силену послѣдуя,  
Среди всѣхъ буду плясать.

### 39. О СЕБѢ.

Когда я вина напьюся,  
Сердце тогда псѣлѣнно  
Мое пѣснями начинаетъ  
Прославлять небесны Музы.  
5 Когда я вина напьюся,  
Поручаю всѣ печали  
И безпокойныя думы  
Вѣтрамъ злымъ, море біющимъ.  
Когда я вина напьюся,  
10 Игреливой тогда Бахусъ  
Въ многоцвѣтной меня воздухъ  
Веселаго пьянствомъ возноситъ.  
Когда я вина напьюся,  
Изъ цвѣтовъ вѣнцы завивши  
15 И на голову вложивши,  
Тишину пою я жизни.  
Когда я вина напьюся,  
Помазуя благовоннымъ  
Муромъ тѣло и обнявши  
20 Дѣвицу, пою Венеру.  
Когда я вина напьюся,  
Въ широкихъ, глубокихъ кубкахъ  
И умъ мой распространивши,  
Въ пріятнѣйшей мнѣ ватагѣ  
25 Молодиковъ, веселюся.  
Когда я вина напьюся,  
Въ томъ лишь выгрышъ себѣ знаю:  
Одно то возьму съ собою,  
Отходя изъ сего свѣта;  
30 Смерть бо мнѣ обща со всѣми.

---

Ст. 11. *Силену послѣдуя.* Силенъ былъ дядька и кормилецъ Бахусовъ.

**XXXIX.** Ст. 4. *Небесны музы.* Музы суть богини и изобрѣтательницы наукъ, дочери Юпитера и Мнемосины, сирѣчь *Памяти*.

#### 40. О КУПИДѢ.

Нѣкогда въ шипсахъ Любовь  
Не усмотрѣвъ спящую  
Пчелу, ея угрызень  
Въ палецъ руки, зарыдалъ,  
5 Побѣждавъ же, и взлетѣвъ  
Къ Венерѣ красавицѣ:  
«Гину я мати, сказалъ,  
«Гину, умираю я:  
«Змѣй малой меня кольнулъ,  
10 «Крылатой, котораго  
«Пахари пчелой зовутъ.»  
Она сказала ему:  
«Если мало пчельное  
«Столь тебѣ богѣзненно,  
15 «Сколь чаешь больнѣе тѣмъ,  
«Конхъ ты, дитя, извишь?»

#### 41. О ПИРѢ.

Веселы піемъ вино,  
И Бахуса воспоемъ,  
Танцевъ вымыслителя,  
Многи пѣсни любяща,  
5 Любви сонравнаго,  
Венерѣ любимаго;  
Имъ-же пьянство родилось,  
Имъ-же благодати всѣ  
Намъ въ сладость порождены;  
10 Имъ-же скука престаеъ  
И покоится печаль.  
Стаканъ съ смѣшаннымъ виномъ

---

**XL.** Пѣсня сія по моему мнѣнію всѣхъ Анакреонтовыхъ превосходнѣе, и такую ее и древніе почитали.

**XLII.** Ст. 8. *Танцовъ вымыслителя.* Древніе приписали Бахусу изобрѣненіе не только танцовъ, но и всѣхъ позорищныхъ игоръ.

Ст. 5. *Любви.* *Купидину*, сирѣчь.

Ст. 8. *Благодати.* Богини, сирѣчь, *Благодати*, которыя были дочери Юпитера и Евриномы, Океановой дочери; нѣкоторые ихъ сказываютъ дочерьми Бахуса и Венеры. Трехъ числомъ и называются: *Амаз*, *Фамія* и *Евфросина*.

Ст. 12. *Съ смѣшаннымъ виномъ.* То есть, смѣшаннаго вина съ водою.

Поднесетъ красно дѣтя,  
Тотъ часъ же печаль бѣжитъ  
15 Въ бурю вѣтро-движиму.  
Примемся мы за стаканъ,  
Оставимъ же думы всѣ:  
Что бо прибытку кому  
Мыслями всегда мучиться?  
20 Какъ намъ вѣдать будущее,  
Неизвѣстна смертныхъ жизнь?  
Напився, хочу плясать,  
Духами жъ смазать, играть  
Съ красными дѣвницами.  
25 Думы оставляю тѣмъ,  
Кои къ нимъ охотники;  
Передъ ними думы всѣ.  
Веселы пиемъ вино  
И Бахуса воспоемъ.

#### 42. О СЕБѢ.

Бахусовы мнѣ пріятны  
Игреливѣйшаго танцы;  
Съ молодыкомъ мнѣ пріятно  
Со пьющимъ играть въ гусли;  
5 Паче-же всего пріятно,  
Чело мое увязавши  
Янинеиными вѣнцами,  
Съ красными дѣвками играти.  
Зависти нѣтъ въ моемъ сердцѣ;  
10 Злобну зависть презираю,  
Злословнаго же языка  
Убѣгаю легки стрѣлы.  
Ненавижу въ пирахъ ссоры,  
Гдѣ веселье лишь пристойно.  
15 Съ молодыми убо дѣвы,  
Подъ звукомъ гуслей танцую,  
Проводять тиху жизнь станемъ.

---

XLII. Ст. 15. *Съ молодыми*. Греческое слово значитъ тожъ, что *ища изъ возраста цѣлти*.

Ст. 17. *Провождаютъ*. Въ греческомъ стоитъ *нести*.

#### 43. КЪ ТРЕКОЗЪ.

Трекоза, ты убажамъ,  
Что ты, на древахъ вершиннѣхъ  
Испивъ росы малы капли,  
Какъ король, поешь до полна.  
5 Твое бо все, что ни видишь  
Въ окружныхъ поляхъ, и все что  
Года времена приносятъ.  
Ты же, пахарей пріятель,  
Никому вредна бывая;  
10 Ты же честенъ челоукомъ  
Весны предвѣщатель сладкой;  
Любятъ тебя и всѣ Музы,  
И самъ Фебусъ тебя любитъ,  
Что звонкой тебѣ далъ голосъ;  
15 И не вредитъ тебѣ старость.  
Мудрая земли отродокъ,  
Пѣснолюбка! безпечальна,  
Легкоплотна и самимъ чуть  
Богамъ во всемъ не подобна.

#### 44. О СВОЕМЪ СНѢ.

Грезилось мнѣ, что съ всей силой  
Бѣгалъ я, на плечахъ крылья  
Нося, Любовь же, красивыхъ  
Вокругъ ногъ свинецъ имѣя,  
5 Гналъ за мною и настигнуть.  
Что такое сонъ сей значитъ?

---

**XLIII.** Ст. 3. *Испивъ росы.* По свидѣтельству Теокрита (Идил. IV), Виргилія, Калимаха и другихъ трекоза питается росой.

Ст. 15. *Не вредитъ тебѣ старость.* Анакреонъ здѣсь припоминаетъ баснь Гитонову, которой пожелавъ быть безсмертнымъ, и забивъ при томъ просить, чтобъ ему молодость вѣчно сохранена была, такъ старъ сталъ, что Заря, жена его, умилився надъ нимъ, претворила его въ *трекозу*, которая никогда не старѣетъ, но чрезъ всю свою жизнь въ одномъ состояніи пребываетъ.

Ст. 19. *Неподобна.* Разумѣть надобно еси, сирѣчь, *чуть ты и самимъ богамъ не подобна еси.*

**XLIV.** Ст. 2. и 3. *На плечахъ крылья нося.* Т. е. я будучи съ *крылами.*

Мнѣ мнится то, что я въ многихъ  
Красавицахъ улюбившись,  
Досель могъ прервать ихъ узы,  
10 Но что сей любви останусь,  
Вѣчный плѣнникъ неизбежно.

#### 45. О СТРѢЛАХЪ КУПИДИНОВЫХЪ.

Мужъ Клеонринъ при лемнитскихъ  
Горнилахъ ковалъ изъ стали  
Любови острыя стрѣлы;  
Конейцы же стрѣлъ Венера  
5 Погружала въ меду сладкомъ,  
Гдѣ примѣшалъ желчь Купидо.  
Марсъ, нѣкогда идя съ битвы,  
Въ рукѣ траса копье тяжко,  
Насмѣяся стрѣлъ Любови,  
10 Что легки; онъ одну давши,  
Вотъ, сказалъ, эта тяжелѣе;  
Возьми и самъ ты узнаешь.  
Принявъ Марсъ отъ Любови стрѣлу,  
Красна Венусъ улыбнулась,  
15 Марсъ же, воздохнувъ сердечно,  
Младенцу сказалъ крылату:  
Возьми назадъ твою стрѣлу,  
Тяжела она чрезъ мѣру.  
Онъ отвѣчалъ: «предъ тобою!»

#### 46. О СКУПОЙ ЛЮБВИ.

Не любити тяжело,  
И любити тяжело,  
А тяжелѣя всего,  
Любя, любовь не достать.  
6 Въ любви ничто старой родъ,  
Ничто мудрость, добрый нравъ;

---

**XLV. Ст. 1.** Мужъ Клеонринъ при лемнитскихъ. Клеонринъ или Венеринъ мужъ былъ Вулканъ. Смотри объ немъ примѣчаніе подъ ст. I пѣс. 17. Лемносъ есть островъ въ Эгейскомъ морѣ, посвященъ Вулкану, нынѣ *Сталимне* называется.

**XLVI. Ст. 4.** Любя, любовь не достать. Въ греческомъ стоитъ: не улучшить любя; чаю, мой переводъ хоть не такъ, да тоже говорить.

Деньги однѣ лише чтятъ.  
Сгинь тотъ, что первый изъ всѣхъ  
Деньги въ свѣтѣ возлюбилъ!  
10 За ними нѣтъ ни отда  
Ужъ въ людяхъ, ни брата нѣтъ;  
Для нихъ убійства, войны;  
Всего жъ пуще гинемъ мы  
За ними любители.

#### 47. О СТАРИКѢ.

Любъ мнѣ старичокъ веселый,  
Любъ мнѣ молодецъ-плясатель.  
Старикъ же, когда танцуетъ,  
Старикъ лишь онъ волосами,  
5 Умомъ молодецъ бываетъ.

#### 48. ПРИГОТОВЛЕНИЕ КЪ ПИРУ.

Омировы мнѣ подайте  
Гусли, одну струну снявши,  
Что поетъ кровавы битвы.  
Законные подай кубки,  
5 Подай мнѣ смѣшать уставы,  
Да танцую я упившись,  
Неистовствомъ же умѣреннымъ.  
Поючи подъ звукомъ гуслей,  
Пѣвцовъ пѣсни возглашаю.

---

**XLVII.** Ст. 5. *Молодецъ бываетъ.* Въ греческомъ стоитъ: *умомъ* младствуетъ.

**XLVIII.** Ст. 1. *Омировы.* Омиръ славный греческой стихотворецъ, которой описалъ Троянскую войну и путешествіи Улиссовы.

Ст. 2. *Одну струну снявши.* Изрядно сіе выдуманно, что будто на гусли Омировой одна особая струна была, которою военныя пѣсни наигрывалъ.

Ст. 4. *Законные подай кубки,* и ниже сего говорить: *Смѣшать уставы* разумѣть должно *уставы питейные*, понеже у грековъ въ праздникахъ выбирали короля, который учреждалъ величину стакановъ и весь порядокъ праздника.

#### 49. КЪ ЖИВОПИСЦУ.

Ну, искусный живописецъ,  
Лирической внемли Музы!  
Грады напиши въ началѣ  
Смѣющихся, и веселы,  
5 И игрелвы Баханты  
Въ рукахъ съ дудками двойными;  
И, буде воскъ того сможетъ,  
Напиши законъ любящихъ.

#### 50. О БАХУСЪ.

Въ питіи неутрудимыхъ,  
Въ питіи неустрашимыхъ,  
Плясунувъ въ питіи добрыхъ,  
Юныхъ твояй, Богъ нисходитъ,  
5 Сладкое, людямъ крѣпко  
Питье нося безпечально:  
Вино, чадо винограда,  
Въ ягодахъ еще сокрыто,  
На вѣтвяхъ сохраняя;  
10 Когда же срѣжутъ съ нихъ кисти,  
Безболѣзненны всѣ будемъ,

---

**XLIX.** Ст. 2. *Лирической внемли музы.* Лирическаго стихотворства суть пѣсни важныя или оды, каковы Пиндаремы и Ораціевы, и пѣсни столовыя, каковы суть Анакреонтовы.

Ст. 4. *Смѣющихся. Грады смѣющихся.* Отважилъ я сіе рѣшеніе греческому слѣдуя; я чаю не худо изображаетъ веселіе городовъ.

Ст. 5. *Баханты*, женщины, которыя *Бакху* богу пьянства, посвящены.

Л. Ст. 4. *Богъ нисходитъ.* О *Бахусъ* говоритъ, которой, какъ сказано, почитанъ у древнихъ за бога пьянства и вина.

Ст. 8. *Въ ягодахъ еще сокрыто на вѣтвяхъ сохраняя.* Такъ надлежитъ исправить сіи Анакреонтовы стихи, читая *fullaton* вмѣсто *fullatein*. Для вразумленія сей пѣсни не худо вѣдать, что греки слѣдующимъ образомъ дѣлали собраніе винограда. Сначала переносили въ домъ свой виноградъ на самыхъ вѣтвяхъ, повѣшивали оный на солнцѣ, чрезъ десять дней оставляли на томъ же мѣстѣ и въ ночь, потомъ оставили его чрезъ пять дней въ тѣни, а въ шестой день начинали давить ягоды и лить вино въ бочки.



Здравы и веселы духомъ  
До предбудущаго лѣта.

51. О БЛЮДЦѢ, НА КОТОРОМЪ ВЫРѢЗАНА БЫЛА  
ВЕНУСЪ.

Кто таковъ вырѣзалъ море?  
Кое вышнее искусство  
Разлило вали на блюдѣ  
По верхъ моря? кто на морѣ  
5 Вырѣзалъ мягку Венеру,  
Разумъ къ богамъ возвышенный,  
Природную боговъ матеръ?  
Нагу ее показать онъ;  
Что лишь видѣть неприлично,  
10 То только вали скрываютъ.  
Венера по нимъ несется,  
Какъ легкая бѣла пѣна  
Въ тихомъ морѣ; свое тѣло  
Въ плавь пуская, предъ собою  
15 Гонитъ воды; частью тѣла,  
Что выше шипковыхъ титекъ,  
Вѣны-жъ шея пониже,  
Сѣчетъ теперь валъ великой,  
И такъ какъ ландышъ въ віолкахъ,  
20 Блещетъ бѣла плоть сѣвозъ воду.  
Вокругъ же Венеры ѣдутъ  
На игреливыхъ дельфинахъ  
Младаго, но лѣсна вида  
Любовь, и Имеръ смѣся:  
25 И горбатыхъ рыбъ ватага  
Предъ очьми Пафы играетъ,  
Да та плаваетъ смѣся.

---

Л. Ст. 15, 16, 17. *Частію-жъ тѣла, что выше шипковыхъ титекъ, вѣны-жъ шея пониже*; то есть *плечами*, понеже плавая тою частію тѣла ду разсѣкаемъ.

Ст. 24. *Имеръ*. Божокъ древнихъ, товарищъ Купидановъ. Ни въ одномъ баснословцевъ не могъ я доискаться объ немъ пространнѣйшаго изстѣ.

## 52. О НОВОМЪ ВИНѢ.

- Черны виноградны кисти  
Въ лукошкахъ несущи мужи  
На плечахъ съ красными дѣвки,  
И въ тѣснило положивше,  
5 Одинъ мужеской лишь топчетъ  
Полъ, изъ ягодъ выдавляя  
Вино, бога поютъ сильно  
Приличными дѣлу пѣснями,  
И веселы въ бочкахъ смотрятъ  
10 Кипящаго нова Бакха.  
Того какъ старикъ напьется,  
Дрожащими ноги пляшетъ,  
Потрясая сѣды будри.  
Молодецъ же, имъ упився  
15 Приятный, присмотрѣвъ дѣвку,  
Что на листахъ тѣнотворныхъ  
Простираетъ мягко тѣло,  
Отягощенну сномъ сладкимъ,  
Къ заранней любви прельщается.  
• 20 Предавца чтобъ сталась брѣва:  
Словами же увѣщати  
Немогій, и нехотящу  
Къ тому нудить, давая шею.  
Ибо въ юныхъ Бахусъ пьяный  
25 Весьма нахальливо шутить.

## 53. О ШИПКѢ.

Съ вѣнценосною весною  
Вмѣстѣ пою лѣтней шипокъ.  
Ты, дружокъ, пѣть помоги мнѣ!  
Онъ бо свойственный боговъ духъ,

---

ЛП. Ст. 4. *Тѣснило*, чѣмъ виноградъ давать, а чаю *точиломъ* славяне называютъ.

Ст. 10. *Нова Бакха*. Сирѣчь новое вино. Такъ часто стихотворцы боговъ вмѣсто вещи имъ посвященной употребляютъ; какъ напримѣръ *Мул* вмѣсто наукъ, *Беллону* вмѣсто войны и проч.

Ст. 20. *Предавца чтобъ сталась брѣва*. Чтобъ бракъ предала или опорочила. Прямое греческое слово значить того, кто *напередъ дастъ*. Поэтому тутъ Анакреонъ бы говорилъ, чтобъ *напередъ* бракъ, или *должности* *новобрачныхъ* исполнить.

Ст. 4. *Свойственный боговъ духъ*. Анакреонъ хотеть симъ показать что шипка духъ богамъ пріятнѣе всѣхъ цвѣтовъ.

- 5 Онъ увеселенье смертныхъ,  
 Благодатамъ украшенье  
 Во время обильноцвѣтныхъ  
 Любвей, и Афродиты  
 Пріятнѣйшая забава.
- 10 Онъ попеченіе басней  
 И Музамъ цвѣтокъ любимый,  
 Сладокъ же, хотя и колетъ  
 Тому, кто изъ терній щиплетъ.  
 Сладко его, съ стебля снявши,
- 15 Мягкими нагрѣвъ руками,  
 Въ пустомъ кулакѣ извѣдать  
 Счастливы-ль наши любви.  
 И мудрецу онъ пріятель;  
 Въ пирахъ, на столахъ, и въ празднѣхъ
- 20 Бахусовъ онъ же приличенъ.  
 Что же безъ шипка быть можетъ?  
 Ибо заря шипкоперстна,  
 Шипколовотныя нимфы,  
 И шипконожна Венера
- 25 Зовутся отъ стихотворцевъ.  
 Онъ пользуется и болящими;

Ст. 8. *Афродиты. Венера* по латински, *Афродита* по гречески.

Ст. 16. и 17. *Извѣдать счастливы-ль наши любви.* Греки нѣкогда для сего намѣренія употребляли розовые листы, положивъ ихъ на кулакъ и ладонью сверхъ пріударивъ, буде листъ лопался съ звукомъ, чаяли, что ихъ любовь удачлива; буде звону не происходило, то разсуждали противное. Всѣ робята такимъ образомъ, хоть не въ томъ намѣреніи, у насъ листьями играютъ.

Ст. 18. *Мудрецу. Мудрецами* греки стихотворцевъ называли, для того что всѣ бывали почти философы.

Ст. 22. *Заря.* Древніе язычники всѣ почти вещи въ боги претворяли, такъ *Зарю* называли богинею, сестрою *Солнца* и *Луны* и дочерью, по однихъ мнѣнію *Гиперіона* и *Віа*, по другихъ *Титана* и *Земли* почитали.

Ст. 23. *Нимфы*, которыхъ Виргилій называетъ *матерями водъ*, были по баснословію древнихъ дочери *Океана* и *Тетиды. Илія Нимфъ* не токмо богинямъ водъ, но и земнымъ и небеснымъ приписуется.

*Нереиды* суть *нимфы морскія*.

*Незады* — рѣчныя.

*Лимніады* — озерныя.

*Гамадриады* и *Дриады* имѣли надзираніе лѣсовъ и огородовъ. *Напес*, богини огородовъ, часто у стихотворцевъ за *Дриады* употреблены.

*Ореады* и *Орестіады* суть нимфы обитающія на горахъ. Небесныя нимфы *Музы* другіе называютъ.

Ст. 26. *Пользуется болящими*, повеже розы употребляются въ лекарствѣхъ.

Онъ и мертвымъ помогаетъ;  
Онъ одолеваетъ время,  
Пріятна бо шипка старость  
30 Юношества духъ вѣдетъ.  
Но убо родъ его скажемъ!  
Когда съ веселаго моря  
Орошенную Киопру  
Пѣною порождалъ Понтусъ,  
35 И войнолюбну Минерву  
Выводитъ изъ чела Іовинъ,  
Зрѣлище страшно Олимпу,  
Тогда и красивой шипокъ,  
Цвѣтъ земля процвѣла новый,  
40 Рожденіе многоцвѣтно.  
Соборъ же боговъ блаженныхъ,  
Да шипокъ совершенъ будетъ,  
Нектаромъ помазавъ оный,  
Произвелъ великолѣпный  
45 И пахучей цвѣтъ изъ терній.

#### 54. О СЕБѢ.

Когда я юныхъ ватагу  
Увижу, молодъ самъ стану,  
Тогда убо, тогда къ пляскѣ  
Старикъ я крылатъ бываю.

---

Ст. 27. *Мертвымъ помогаетъ*. Ровнъ мѣшивали въ тѣхъ бальзамахъ, кони мертвыхъ обмазывали.

Ст. 33 и 34. *Киопру пѣною порождалъ Понтусъ*. *Киопра* или *Венера*, мать любви и богиня всѣхъ сластей, родилась изъ утробы тайныхъ *Целуса* бога, которые *Сатурнъ*, отсѣкши, бросилъ въ море. *Понтусъ* море толкуется.

Ст. 35. *Минерву*. Многожды уже сказано, что *Минерва*, богиня премудрости, родилась изъ мозга Іовинова.

Ст. 37. *Олимпу*. *Олимпъ* гора въ Македоніи и Фессаліи, у стихотворцевъ значить небо, понеже та гора столь высока, что кажется въ облака уходить.

Ст. 40. *Рожденіе многоцвѣтно*, ибо шипки бывають разныхъ цвѣтовъ.

Ст. 43. *Нектаромъ помазавъ*. *Нектаръ* у стихотворцевъ называется *питіемъ боговъ*.

Ст. 45. *И пахучей цвѣтъ*. Въ греческомъ стоитъ *и пахучей цвѣтъ Бахусовъ*.

LIV. Ст. 4. *Крылатъ бываю*. Сирѣчь такъ легкою становится, какъ бы крылья имѣлъ.

5 Подожди меня, Кивива:  
Дай шишки; хочу вѣнчаться.  
Отбѣгая сѣду старость,  
Восплашу въ молодыхъ молодѣ.  
Бахусовыхъ поднеси-жъ мнѣ  
10 Кто нибудь сокъ сладкихъ ягодъ;  
Да узрѣть старика силу,  
Кой говорить, и пить знаетъ,  
И знаетъ шалѣть пріятно.

### 55. О ЛЮБИТЕЛЯХЪ.

Кони убо на стегнахъ  
Выжженой имѣютъ знакъ,  
И пареянскихъ всякъ мужей  
По шапкѣ можетъ узнать.  
5 Я же любящихъ тотчасъ,  
Линя увижу, познаю;  
Того бо, что бѣдные  
Въ сердцѣ скрываютъ своемъ,  
На лицѣ видится знакъ.

---

Ст. 5. *Кивива*. Богиня у древнихъ земли и лѣсовъ, *Цибелле* по латински.  
Смотри примѣчаніе подъ ст. 3 пѣс. 13.

LV. Ст. 2. *Имѣютъ знакъ*. Весьма древнее обыкновеніе есть пятнать коней въ стегно. Греки къ тому двѣ литеры употребляли Каппа и Сапъ, которыхъ начертаніе было слѣдующее: К. С.

Ст. 3. *Пареянскихъ мужей*. *Парея* есть провинція Асіатическая, которая нѣкогда составляла часть Персидскаго царства, нынѣ составляетъ провинцію *Еракъ атземъ* и часть *Коросанской*.

С. 8. *Въ сердцѣ скрываютъ*. Въ греческомъ стоитъ: *имѣютъ бо нѣкой малой знакъ внутри сердца*. Я не знаю, какъ можно видѣть внутри сердца, для того прибавилъ, что на лицѣ видны знакъ того, что въ сердцѣ кроется.

## ПИСЬМА

### КВИНТА ГОРАЦΙΑ ФЛАККА

ПЕРЕВЕДЕНЫ СЪ ЛАТИНСКИХЪ НА РУССКІЕ СТИХИ И ПРИ-  
МЪЧАНІЯМИ ИЗЪЯСНЕННЫ

ВЪ ПАРИЖѢ 1742 Г.

### ЕЛИСАВЕТЪ ПЕРВОЙ,

августѣйшей императрицѣ и самодержицѣ всероссійской,  
государынѣ всемілостивѣйшей.

Тебѣ жъ <sup>1</sup> самодержицѣ, посвятить трудъ новый,  
И должность совѣтуетъ и самое дѣло;  
Извинять они жъ мою смѣлость предъ тобою.  
Приношу тебѣ стихи, которы на римскомъ  
5 Языкѣ показались достойными уха  
Августово <sup>2</sup> насладить; тебѣ онъ подобнѣ  
Разширивъ и утвердивъ, вездѣ побѣдитель,  
Державы своей предѣлъ, по трудахъ покойно  
Міромъ цѣлымъ властвовать, въ одной лишь различенъ  
10 Мести <sup>3</sup> къ врагамъ, коихъ ты прощаешь славнѣе.  
Къ нравовъ исправленію творецъ <sup>4</sup> писать тщался,  
Искусно хвалить вездѣ красну добродѣтель  
И гнусное вездѣ онъ злонравіе хулить:  
Ты и добродѣтели лучшая защита,

1) Для того *тебѣ жъ*, что уже прежде сей книжки я приписать ея императорскому величеству другія три.

2) Ухо Августа Кесаря, который особливо наслаждался стихами Горациевыми.

3) Не можно читать безъ крайняго ужаса въ римской исторіи, кровопролитіе, учиненное Августомъ подъ видомъ отмщенія убійства Юлія Кесаря.

4) Сирѣчь Гораций.

15 И пороки прогонять не меньше прилежна.

Сильнѣе, пріятнѣе венузинца \* звонъ †,  
Но я твоимъ говорю языкомъ счастливымъ,  
И хоть сладость сохранить не могли латинскихъ,  
Будутъ не меньше стихи русскіе полезны:  
20 Не далеко отстою ‡, хоть съ нимъ не равняюсь  
Если жъ удостоюся похвалъ твоихъ цѣнныхъ §,  
Дойдетъ къ позднѣйшимъ моя потомкамъ ужъ слава  
И венузинцу свою завѣдѣть не стану.

---

### ПРЕДИСЛОВІЕ.

Между всѣми древними латинскими стихотворцами я чаю Гораций одержитъ первѣйшее мѣсто. Удачливъ въ составѣ рѣченій, искусенъ въ выборѣ прилагательныхъ, смѣлъ въ вымыслахъ, изображаетъ оныя съ силою и сладостію. Въ сочиненіяхъ его дѣлу слогъ соответствуетъ, забавенъ и простъ въ сатирахъ и письмахъ своихъ, высокъ и пріятенъ въ своихъ пѣсняхъ; всегда соченъ и такъ наставленіями, какъ примѣрами къ исправленію нравовъ полезенъ. Для того творенія его не только въ его временахъ Августу Кесарю и знатнѣйшимъ римлянамъ были любезны, но и чрезъ слишкомъ семнадцать вѣковъ при всѣхъ ученыхъ людяхъ во всѣхъ почти народахъ заслужили себѣ многое почтеніе. Для того и я желая дать на нашемъ языкѣ опытъ перевода латинскихъ стихотворцевъ, чаялъ, что не могъ бы сыскать лучшаго, а изъ его сочиненій выбралъ я его Письма, для того что онѣ больше всѣхъ его другихъ сочиненій обильны нравоученіемъ. Почти всякая строка содержитъ какое либо правило, полезное къ учрежденію житія.—Перевелъ я тѣ Письма на стихи безъ рима, чтобъ по близку держаться первоначальнаго, отъ котораго нужда рима часто понудила бы меня гораздо отдалиться. Вѣдаю, что такіе стихи инымъ стихамъ, за тѣмъ недостаткомъ рима, не покажутся; но ежели они изволятъ прилежно примѣчать, найдутъ въ нихъ нѣкое мѣрное согласіе и нѣкой пріятной звонъ, который, надѣюся, докажетъ, что въ сочиненіи стиховъ нашихъ можно и безъ рима обойтись.

---

5) Гораций родился въ Венузѣ, городѣ Италіи, смотри въ его житіи.

6) Звонъ вмѣсто рѣчи или стихи.

7) Недалеко отстою, сирѣчь въ переводѣ своемъ.

8) Цѣнными вмѣсто драгоценными за нужду мѣры.

Предводителями и примѣромъ намъ въ томъ служатъ многіе в-  
роховъ искусные стихотворцы. Итальянскіе творцы почти всѣхъ ла-  
тинскихъ и греческихъ перевели на такихъ стихахъ безъ рима  
(versi sciolti у нихъ называемые); знаменитый межъ ними перемъ  
Виргилія Аннибаломъ Каромъ и Лукреція Маркетіемъ, которые на  
перевода почти ни въ чемъ отъ подлинниковъ своихъ не отстаютъ. И  
и новыя творенія у нихъ на такихъ стихахъ сочинены, какова съ  
Трисновою *Освобожденная Италія*, Italia liberata. Между англича-  
ми не должно забыть славный Мильтоновъ Потерянный рай. Можно бы  
еще много другихъ напомнать, еслибъ я не опасался извинно прѣ-  
должить рѣчь свою.—Въ многихъ мѣстахъ я предпочелъ переводъ  
Горація слово отъ слова, хотя самъ чувствовалъ, что принужденъ  
былъ къ тому употребить или слова или образы рѣченія новыя и  
тому не вовсе вразумительныя читателю, въ латинскомъ языкѣ и  
искусному. Поступокъ тотъ тѣмъ извиняю, что я предпріимъ пер-  
водъ сей не только для тѣхъ, которые довольствуются просто чтеніемъ  
на русскомъ языкѣ Писемъ Гораціевыхъ, но латински не умѣя; но и для  
тѣхъ, кои учатся латинскому языку и желаютъ подлинники совер-  
шенно выразумѣть. Да еще и другая польза отъ того произойдетъ,  
если напослѣдокъ тѣ новыя слова и рѣченія въ обыкновеніе войдутъ,  
понеже чрезъ то обогатится языкъ нашъ, который конецъ въ пер-  
водѣ книгъ забывать не должно.

Къ тому мнѣ столь больше надежда основана, что тѣ введенныя  
мною новыя слова и рѣченія не противятся сродству языка русскаго.  
и я не оставилъ оныхъ силу изъяснить въ приложенныхъ примѣчаніяхъ,  
такъ чтобъ всякому были вразумительны, нужны были теперь тѣ прѣ-  
мѣчанія; современемъ оныя новизны, можетъ быть, такъ присвоены  
будутъ народу, что никакого толку требовать не будутъ. Нужна  
еще было изъяснить обычаи древніе, обряды и другія вещи, и именъ  
лицъ, о которыхъ въ Писмахъ Гораціевыхъ упоминается, понеже  
безъ того не только мало бы услажденіе читатель отъ нихъ получить  
могъ, но часто были бы и совсѣмъ не вразумительны. Для того прѣ-  
мѣчанія большую часть труда моего составляютъ, хотя оныя отъ боль-  
шой части я занялъ у Дассіера и другихъ толкователей Гораціевыхъ.

Буде мое предпріятіе угодно покажется читателямъ, можно бы упо-  
мнать, что современемъ другіе искуснѣйшіе люди не только довер-  
шатъ переводъ всѣхъ Гораціевыхъ сочиненій, но и другихъ стихотвор-  
цовъ римскихъ и латинскихъ чрезъ переводъ русскій съ народомъ  
нашимъ ознакомятъ, отъ чего произошла бы не малая польза къ рас-  
пространенію наукъ въ нашемъ отечествѣ, которому одна только та  
слава отчасти не достаетъ.



ЖИТИЕ КВИНТА ГОРАЦІЯ ФЛАККА.

Квинтусъ Горацій Флаккъ родился два года прежде Катилинскаго бунту, во второмъ консульствѣ Л. Аврелія Котты и Манлія Торквата въ Венузѣ, городѣ Апулійскаго уѣзду, который нынѣ называется *La Pullia* и составляетъ часть Неаполитанскаго королевства. Отецъ его былъ освобожденникъ и сборщикъ государственныхъ поборовъ. Нѣкоторые сказываютъ, что кормился продажей соли.

Въ десятое лѣто возраста своего привезенъ отцомъ въ Римъ и тамъ честно воспитанъ и свободнымъ наукамъ обученъ въ обществѣ съ многими благородными младенцами. Но отецъ самъ примѣромъ и наставленіями своими утвердилъ въ немъ добронравіе, какъ самъ засвидѣтельствуетъ съ благодарностію въ сатирѣ 6, книгѣ I.

Изъ Рима отосланъ въ Аѳины обучаться философіи и математикѣ. Будучи въ Аѳинахъ еще въ 23 году возраста, Брутусъ (убійца Юлія Кесаря), имѣя великую нужду въ офицерахъ, отвлекъ его отъ наукъ къ междоусобной тогдашней войнѣ и поставилъ его трибуномъ войска, сирѣчь полковникомъ. Въ томъ же чинѣ присутствовалъ онъ въ бою Филиппическомъ, но безчестно при сраженіи бѣжалъ, бросивъ щитъ свой.

Брутусово войско, бывъ въ томъ бою разбито, все имѣніе Гораціево описано въ добычу побѣдителей, Августа и Антонія, потому, нищетою побужденъ, дался стихотворству и столько въ немъ преуспѣлъ, что чрезъ то знакомъ былъ знатнѣйшимъ римскимъ вельможамъ, а между ними Меценату, временщику Августа Кесаря, которому отъ стихотворца *Виргилія* представленъ; не долго спустя чрезъ Мецената досталъ себѣ милость Августову, отъ котораго не только возвращены ему вотчины и пожитки его, но и сверхъ того обильно награжденъ.

Пріятные нравы, острота ума и усладительный разговоръ Гораціевъ столь стали любезны императору и его временщику, что оба ко всѣмъ своимъ забавамъ его пріобщали и искреннимъ другомъ своимъ имѣли, а наипаче Меценатъ. Августъ его и чиномъ секретаря своего почитать желалъ, который принять не похотѣлъ, понеже съ природы Горацій былъ лѣнивъ и покойное житіе всякой славѣ предпочиталъ.

Склоненъ къ тишинѣ ума и къ прохладѣ, охотно время свое провождалъ въ своихъ загородныхъ домѣхъ въ Тибурѣ и въ уѣздѣ Тарентинскомъ, откуда весьма лѣнливо возвращался въ Римъ по частому побужденію благодѣтелей или за крайними своими и пріятельскими нуждами. Любилъ онъ умѣренную пищу, но чистый приборъ стола, платья и дому. Къ женскому полу склоненъ и до пятидесяти

лѣтъ возраста, въ бесѣдахъ веселъ, забавенъ, любилъ имѣть полную свободу въ рѣчахъ, и потому съ одними надежными пріятелями искалъ пировать.

Ростомъ малъ и жиренъ, сѣдъ прежде сорока лѣтъ, слабого здоровья, наипаче глазами часто болѣлъ, умеръ 57 лѣтъ и погребенъ близъ Меценатова гроба въ Римѣ, оставя по себѣ наслѣдникомъ Августа Кесаря. Сочиненій его до насъ дошло пять книгъ пѣсней, еще пѣсня подъ титуломъ *Saturni Secularis*, двѣ книги сатиръ, двѣ книги писемъ и письмо о искусствѣ стихотворномъ. Всѣ тѣ его сочиненія отъ Августовыхъ временъ по наши заслужили себѣ отмѣнную похвалу и почтеніе, и знатнѣйшіе такъ древніе, какъ новыя списатели признають, что Гораций оказалъ въ нихъ чрезвычайную остроту ума, многую силу и пріятность въ рѣчахъ и особенное искусство соглашать дѣлу слова свои.

---

#### ТАВЛИЦА ПИСЕМЪ ГОРАЦІЕВЫХЪ.

##### КНИГА I.

Письмо 1. *Къ Меценату*. Обличаетъ непостоянство человѣка и неправильный судъ людей о богатствахъ и почестяхъ.

2. *Къ Лоллію*. Совѣтуетъ похоти воздерживать и присвоить себѣ добродѣтели благовременно.

3. *Къ Вмію Флору* увѣдомляется о Тиберіѣ Клавдіѣ Неронѣ и о нѣкоихъ грамотныхъ людяхъ, потомъ увѣщаваетъ прилежать къ мудрости и братское согласіе хвалить.

4. *Къ Тибуллу*. Къ честному труду и потомъ къ прохладѣ свѣжуетъ.

5. *Къ Торквату*. Зоветь его ужинать и счисляетъ пользу пьянства.

6. *Къ Нумицію*. Доказываетъ, что тотъ лишь счастливъ, кто ничего не боится и ничего не желаетъ.

7. *Къ Меценату*. Хвалить его къ себѣ великодушіе, но свободу и покой предпочтаетъ богатству.

8. *Къ Альбинову*. Съ стороны щиплетъ его пороки.

9. *Къ Клавдію Нерону*. Септілія его благосклонности поручаетъ.

10. *Къ Фуску Аристію*. Деревенское житіе надъ городскимъ хвалить.

11. *Къ Булацію*. Изъясняетъ, что не отъ мѣста, гдѣ живетъ, зависитъ наше блаженство.

12. *Къ Ицию*. Показываетъ, что столько человѣкъ богатъ, сколько имѣніемъ своимъ пользуется.

13. *Къ Виннію Аселю*. Наставляетъ его, какимъ образомъ должно отнестъ его книгу къ Августу Кесарю.

14. *Къ прикащику своему*. Хвалитъ его, что предпочитаетъ жить въ городѣ.

15. *Къ Нуманію Валлю*. Извѣдываетъ о Салернѣ и Веліи и увѣщаетъ къ прохладному житью.

16. *Къ Квинтилию*. Описаніе Гораціевой деревни, изслѣдуетъ, кого звать должно честнымъ человѣкомъ.

17. *Къ Сцею*. Изъясняетъ, что не должно презирать дружбу вельможей и какимъ образомъ оную доставать.

18. *Къ Лоллію*. Описываетъ должность дружества и что способствуетъ къ приобрѣтенію тишины душевной.

19. *Къ Меценату*. Осуждаетъ худой образъ подражанія.

20. *Къ своей книгѣ*. Содержитъ Гораціево оправданіе, его родъ и доказываетъ его смиренность.

## КНИГА II.

Письмо 1. *Къ Августу*. Хвалитъ сего Кесаря, особливимъ искусствомъ даетъ о началѣ благоспѣшанія и состоянія стиховъ, обличаетъ любящихъ одну древность.

2. *Къ Влію Флору*. Извиняется Горацій, что къ нему не писалъ, ни стиховъ ему своихъ не прислалъ.

## КВИНТА ГОРАЦІЯ ФЛАККА:

ПИСЕМЪ КНИГА I.

### ПИСЬМО I.

КЪ МЕЦЕНАТУ.

Меценате, пѣтый мнѣ первыми стихами,  
И котораго еще въ послѣднихъ пѣть стану,

I. Изъ самаго начала сего письма усмотрѣть можно, что оно писано въ отвѣтъ Меценату, которой Гораціи понуждалъ писать лирическія стихи. Гораціи ему представляетъ, что уже нынѣшніи его лѣта не позволяютъ упражняться въ такихъ бездѣлкахъ, и что избиралъ дѣло, возрасту своему согласное, къ одной только философіи склоненъ. Потомъ показывается, сколь полезна людямъ въ любомудріи прилежность, которая насаждаетъ добрые и искореняетъ злые нравы.

*Катій Клитій Меценатъ*, къ которому письмо сіе писано, былъ одинъ изъ главнѣйшихъ министровъ и временщикъ Августа Кесаря, надѣ всѣми ему любимый, особенный защитникъ наукъ и ученыхъ людей, искренный пріятель и благодѣтель Гораціевъ. По вѣкомъ мнѣнію Меценатъ начало рода своего велъ изъ королей этрурійскихъ. Для того Гораціи говоритъ въ первой къ нему одѣ:

Mecenas at avis edite regibus.

Меценате, рожденный отъ предковъ царскихъ.

Ст. 1. *Меценате пѣтый мнѣ первыми стихами.* Въ латинскомъ стоитъ: *Prima dicte mihi Camæna.* Сирѣчь: Сказанный мнѣ первою музою. Обыкновенно латинскіе и греческіе стихотворцы употребляютъ слово *сказывать* вмѣсто *пѣть*.

Dic mihi Musa virum, captæ post tempora Trojæ  
Qui mores hominum multorum vidit et urbes. \*)

То есть: Скажи мнѣ, музо, мужа, которой по взятіи Трои

Видѣлъ многіе города и многихъ народовъ нравы.

Музамъ стихотворцы даютъ различныя титулы, которыя отъ ихъ различныхъ жилищъ берутъ: такъ называютъ они ихъ Пiereдами, Каменами и проч.—Отъ словъ сего стиха и слѣдующихъ многіе разсуждаютъ, что Гораціи *первыми стихами*, *prima Camæna*, разумѣетъ первую свою пѣсню

\*) Стихъ въ Омировой Одиссеѣ, переведенъ Гораціемъ. (*Кант*).

Довольно ужъ признанна мѣня, отставнаго  
Въ прежнее позорище вновь ты вступишь ищемъ.  
Не тѣ же годы ужъ мнѣ, и мысль ужъ не та же.  
Велій, къ дверямъ ружье Геркула привѣсивъ,  
Въ селѣ тихое житье отдаленъ проводить;

къ Меценату, и *ultima Catonem*, *последними стихами*, означаетъ сіе писъмо. Но въ самомъ дѣлѣ онъ свои стихотворныя сочиненія на двѣ части различаетъ. Первая содержитъ его лирическіе стихи, его пѣсни. Вторая творенія философическія, каковы суть сатиры и сія письма. И оба тѣ рода стиховъ Меценату посвящаетъ.

Ст. 3. *Възнанна* вмѣсто признаннаго чрезъ сокращеніе. *Spectatum* въ латинскомъ значить *искусство*. Рѣчь занятая отъ серебрянниковъ кои серебро и золото искушаютъ; или отъ единоборцовъ, кои многіе бои съ удачею произвели.

Ст. тотъ же. *Отставнаго*. Въ латинскомъ стоитъ *Rude donatum*, *одареннаго деревяннымъ палашемъ*. Когда оружіи учителя наставляли гладиаторовъ, то есть единоборцовъ, въ ихъ наукѣ, употребляли деревянные палаша, которые назывались *Rudis*; и когда тѣ гладиаторы выслуживали три года въ боевой площади, народъ давалъ имъ свободу, подаривъ ихъ такимъ деревяннымъ палашемъ. Такіе единоборцы назывались *rudiarum*, и бывали совсѣмъ свободны, или буде полную вольность не получали, оставались учителями другихъ, и исполняли должность *лаиствова*. — Изрядно Гораций соравняетъ лирическое стихотворство боевому позорищу, и Стихотворцовъ единоборцамъ или подвижникамъ. Какъ единоборцы не должны были старѣть въ позорищи, понеже за истощеніемъ силъ никакого увеселенія зрителямъ тогда подать бы не могли, такъ и лирической стихотворецъ долженъ заблаговременно отъ своего ремесла отстать, чтобъ не потерялъ въ старости славу, которую прежнихъ лѣтъ удача ему доставила.

Ст. 4. *Въ прежнее позорище вновь ты вступишь ищемъ*. То есть: Ты, Меценате, желаешь, чтобъ я пакы началъ прежнее свое упражненіе, чтобъ я по прежнему писалъ лирическіе стихи. — *Въ прежнее позорище* *Antiquo Ludo*. *Ludus* назывался мѣсто, площадь та, гдѣ единоборцы отправляли бой свой. *Подвигомъ* чаю можно бы назвать, буде позорище неправильно.

Ст. 5. *Не тѣ годы уже мнѣ, и мысль ужъ не та же*. Должно по лѣтамъ соглашать свою склонность. Когда умъ отъ возраста отстаетъ, много человекъ шагѣетъ.

Ст. 6. *Велій* знаменитой римской боецъ, котораго образомъ Гораций подтверждаетъ, что въ старости должно отставить молодого возраста забавы.

Ст. тотъ же. *Къ дверямъ ружье Геркула привѣсивъ*. Когда римляне покидали свое ремесло, обычай имѣли посвящать орудіи того ремесла богу, которому то ремесло было подчинено. Для того Велій посвящаетъ ружье свое Геркулу, богу поборищъ и единоборцовъ. Вблизи всякаго амфитеатра были поставлены храмы или часовни, Геркулу посвященные.

Ст. 7. *Отдаленъ*, *Abditus* значить *отдаленіе соверщенное безъ поворота*

- Чтобъ вдругорѣ на площади краю у народа  
 Не былъ принужденъ просить милость и свободу.
- 10 Въ уши ужъ очищенны часто слышу голосъ  
 Звонко мнѣ совѣтовать: коню что старѣетъ  
 Благовременно покой дай, буде ты зваться  
 Умнымъ хочешь, дабы той напоследокъ зрящихъ  
 Въ смѣхъ падежемъ не привелъ, и не впалъ въ одышку.
- 15 Нынѣ убо, и стихи оставя и шутки,  
 Что честно и истинно прилеженъ собою  
 И чрезъ другихъ я искать, весь въ томъ упражняюсь.

Ст. 8 и 9. *Чтобъ вдругорѣ на площади краю у народа не былъ принужденъ просить милость и свободу.* Отставнымъ бойцамъ позволялось возвращаться къ своему ремеслу, но уже не вольны они бывали отстать, пока вторично народъ ихъ не освобождалъ. Когда боецъ или отставной или неотставной желалъ получить свою свободу, подвигался на край площади, и умильнымъ лицемъ и голосомъ прашивалъ оную отъ народа. *На краю площади.* Въ латинскомъ изображено чрезъ *extrema arena*. Агена называлася площадь, на которой бой отираивался. Въ сродномъ значеніи агена значитъ *песокъ*, ибо площадь та пескомъ была наслана. — Примѣчай, что въ латинскомъ мѣсто, *чтобъ вдругорѣ на площади краю*, стоитъ, *чтобъ столько разъ на площади краю* не toties.

Ст. 10. *Въ уши ужъ очищенны часто слышу голосъ.* Первая причина, для чего Гораций извиняется писать лирическіе стихи, былъ образецъ Веллуса бойца; теперь приводитъ вторую, сирѣчь здраваго смысла совѣтъ, который ему часто на ухо звенитъ, чтобъ благовременно отстать отъ того труда, дабы за слабостію силъ не лишиться добытой предъ симъ славы; и оное подтверждаетъ примѣромъ коня, который, когда уже состарѣетъ, негоденъ бѣжать въ поприщи, понеже или падежемъ насмѣшить зрителей, или добудетъ одышку къ своей гибели. — *Уши очищенны* значить исправленное здравымъ разсужденіемъ сердце отъ всякихъ страстей и вредныхъ мнѣній.

Ст. 14. *Въ смѣхъ падежемъ не привелъ.* Упавши не заставилъ зрителей смѣяться. Въ латинскомъ стоитъ *ne pesser ad extremum ridendo*, *чтобъ напоследокъ не погрѣшилъ и смѣха надъ собою не поднялъ.*

Ст. 15. *Нынѣ убо и стихи оставя и шутки.* Гораздо скорое послушаніе вышепоказаннаго совѣта. Лишь здраваго смысла промолвить, то онъ совѣту послѣдуетъ. Такъ бываетъ, когда душа страстей и мнѣній ложныхъ свободна. *Стихи и шутки*, сирѣчь лирическіе стихи, стихи любви, и всѣ шалости, которыя молодому возрасту согласуютъ, каковы суть любовь, прохлады, праздники, препровожденіе безсонныхъ ночей и проч.

Ст. 16 и 17. *Что честно и истинно.* Сирѣчь обучающа правосудію, прилежу въ исправленіи правовъ своихъ. — *Что честно и истинно*, двѣ вещи, кои должны быть крайнее всякаго человѣка попеченіе и обученіе. — *Прилеженъ собою и чрезъ другихъ я искать*, такъ я вырази́лъ латинскія слова *curo et rogo*.

Учреждаю и коплю сокровища, кои  
Тотчасъ въ пользу бы я могъ употребить многу.  
20 Предупреждая вопросъ твой, подъ какимъ вождемъ  
Въ какой ватагѣ живу, скажу тебѣ словомъ:  
Особно волѣ ни чьей одной не божишься  
Слѣдовать я, но куды буря ни закинетъ,

т. 18 и 19. *Учреждаю и коплю сокровища, кои и проч.* Не только лю нужны къ исправленію правовъ знанія, кои суть истинное сокровище, но и *учреждаю*, въ изрядной порядокъ располагаю, чтобъ *тотчасъ* въ утраты времени я могъ оныя употребить въ свою и въ многихъ изъ. — *Тотчасъ въ пользу бы я могъ употребить многу.* Въ латинскомъ изъ: Quae pax depropterea posuim. Depropterea значить *вынуть, выдать*; лю не вредитъ мой прибавокъ, которой и въ Дасіеровомъ французскомъ сводѣ введенъ.

т. 20. *Предупреждая вопросъ.* Гораций объявля, что онъ въ любомъ прилежно упражняется, и въ его время будучи народъ философовъ на зны ватаги раздѣленъ, изъясняетъ пріятелю своему, что онъ не дерся особливаго какого мнѣнія, ни послѣдуетъ одному учителю больше другому, но изъ различнаго ученія выбираетъ то, что полезнѣе и судительнѣе кажется.

т. тотъ же. *Подъ какимъ вождемъ.* Гораций вождями называетъ начальствъ всякой философической ватаги или секты. Всякая изъ нихъ своего ла и почитала: академическая Платона, перипатетическая Аристотеля, ческая Зенона, циренейская Аристиппа, эпикурская Эпикура и проч.

т. 21. *Въ какой ватагѣ.* Въ латинскомъ стоятъ: *въ какомъ домѣ*, Quo tute; но *ватагу* или *секту* чрезъ то разумѣетъ, какъ онъ написалъ въ 29, книги 1 Socraticam domum, домъ Сократовъ, вмѣсто *Сократъ секта*, и то для того, что секты философовъ назывались familiæ, и.

т. 22. *Особливо волѣ ничьей одной не божишься слѣдовать я.* Я не бося, я не общался особливо слѣдовать одной волѣ, одному, кого ни, мнѣнію; но отъ всякаго беру, что мнѣ правѣе и пристойнѣе кася. Въ латинскомъ стоятъ: Tullius addictus jurare in verba Magistri. *никты* въ сродномъ знаменаніи назывались должники, которыхъ прѣ отдавалъ во власть заимодавцамъ. Называли также *аддиктами* вои, которые, вписываясь въ войско, присягу чинили своему воеводѣ; и семъ послѣднемъ разумѣніи Гораций то слово употребляетъ, чему подала рѣчь *вождя* въ предъидущемъ стихѣ, которая принадлежитъ военной службѣ. Слово Magister кажется больше приличествовать учить чѣмъ военному челоѣку; но извѣстно, что римляне называли конвоеводу Magister Equitum.

т. 23. *Но куды буря ни закинетъ, юстемъ бываю.* Гораций уподобъ философовъ тѣмъ, кои въ морѣ плаваютъ, и которые должны пріувляться жить во всякой землѣ, куды буря ихъ ни закинетъ. Море, въромъ философы находятся, есть миръ сей; вѣтры и погоды суть дѣла зключенія, которыми иногда понуждаютъ философа вступать въ должни гражданскія, а иногда позволяютъ ему жить въ покоѣ и въ тишинѣ

Гостемъ бываю. Теперь, гибокъ и проворенъ,  
 25 Погружаются въ волнахъ гражданскихъ стражъ твердый  
 И другъ добродѣтели истыя; потомъ же  
 Подъ знамя Аристипа подкравшися, силюсь  
 Вещи себѣ, не себя вещамъ подчиняти.

отдаленнымъ.—*Гостемъ*, hospes. Дасіеръ въ своемъ переводѣ не включилъ, и не изъяснилъ рѣчь ту, но отъ словъ его видно, что hospes по его мнѣнію значить *хозяинъ*, понеже говорить въ примѣчаніи своемъ doivent être préparés à vivre dans tous les pays où la tempête les a jetés *comme s'ils étaient naturalisés*. Въ латинскомъ языкѣ Hospes значить и *хозяинъ* и *гость*. Не знаю, не приличнѣ ли *гостемъ* того звать, кто бурю закинутъ въ какое мѣсто онымъ наслаждается; или кто изъ одной секты въ другую переходитъ, и изъ всякой беретъ, что въ ней полезнѣе, ни на одной не оставилъ?

Ст. 24. *Теперь гибокъ и проворенъ погружаюсь*. Изрядно Гораций изобразуетъ искусство нужное тому, кто въ свѣтѣ живетъ, и кто отъ всякихъ злоключеній счастливо вывѣзться желаетъ. Если мы не *гибки*, если мы *непроворны* (такъ я перевелъ латинское agilis flo), безнадежно погибаетъ.

Ст. 25. *Погружаюсь въ волнахъ гражданскихъ*. Гражданскими волнами называется дѣла, упражненіи докучныя и попеченія, о которыхъ упоминаетъ въ Сатирѣ VI, книги I.

— Aliena negotia centum  
 Per caput et circa saliunt latus.

(Со всѣхъ сторонъ меня обступаютъ тѣмъ дѣломъ мнѣ непринадлежащихъ).

Ст. тотъ же и 26. *Стражъ твердый и другъ добродѣтели истыя*. Погружается въ дѣла гражданскаго житія, но какъ человѣкъ совершенно добродѣтели преданный, не забывая сирѣчь должностъ честнаго, безкорыстнаго и безпристрастнаго человѣка, однимъ словомъ, какъ строгой *стоикъ*. Ибо Стоическіе философы не только позволяли, но и совѣтовали упражняться въ гражданскомъ правленіи, и запрещая снотолубіе, въ добродѣтели поставили крайнее блаженство.

Ст. 27. *Потомъ же подъ знамя Аристипова подкравшись*. Въ латинскомъ стоитъ: *пакъ скрытно упадая въ наставленіи Аристипова*. In Aristippi furtim praecepta relabor. Помянутое выше сего имя *вождя* мнѣ поводъ подаю употребить *знамя*.—Отъ Секты Стоической, которая требовала, чтобъ мудрецъ проводилъ жизнь въ упражненіи, въ дѣлахъ, Гораций переживалъ въ секту Аристипову, который былъ основатель циренической, и философію свою въ томъ поставилъ, чтобъ жить про себя одного, ни о чемъ не суетиться, употреблять все, и искуать снотолубіе вездѣ, гдѣ оно ни находится. Примѣтно, что Гораций называетъ *Аристиповымъ наставленіемъ* эпикурово ученіе, котораго онъ всегда держался. И подлинно изъ Лукіана показать можно, что Эпикуръ былъ ученикъ Аристипова. *Подкравшись*, значить, что онъ не вдругъ изъ Стоической въ киреническую секту переходилъ, но помалу помалу, такъ чтобъ въ его поступкахъ ничего прекословнаго усмотрѣть было не можно.

Ст. 28. *Вещи себѣ, не себя вещамъ подчиняти*, чтобъ кто не почалъ,



Какъ ночь долга тѣмъ, что ждуть любовницу живу,  
 30 И день дологъ кажется тѣмъ, кои работу  
 Дневну должны, какъ лѣнивъ мнится годъ питомцамъ,  
 Конхъ тяжка матерня опека стѣсняетъ,  
 Такъ тихи мнѣ времена текутъ неприятны;  
 Что укосняють мою надежду и волю  
 35 Благодушно совершить то, что равномерно

когда Гораций возвращается къ аристиповой наукѣ, впадаетъ во всѣ вершенства того нравоученія, и погружается во всѣ сластолюбія безъ ой мѣры. Въ семь стихъ изъясняетъ, что онъ изъ того философа прасебѣ присволяетъ: *стараюсь, говорить онъ, вещи себѣ подчинять, себя вещамъ*. И правда, секта аристипова и эпикурская то всего нее въ себѣ имѣла, что можно было по ихъ наукѣ все употреблять, ничему надъ собою власть не далъ. Когда Аристипа обличали, что съ нимъ совсѣмъ обладала, отвѣчалъ: *я ее имѣю, а не она меня: o kai ouk echomai*.

г. 29. *Любовницу живу*. Любовницу, которая обѣщавъ быть, не бы.

г. 31. *Лѣнивъ годъ!* Годъ, который кажется, что не скоро идетъ.

г. тотъ же и 32. *Питомцамъ, конхъ тяжка матерня опека стѣсняетъ*. Питомцамъ, маловозрастнымъ дѣтямъ, которымъ опека матерняя чна. О тѣхъ питомцахъ говорить, которые хотя вышли съ подъ рукъ уновъ, еще матерямъ своимъ подвластны, какъ Сенека напоминаетъ, о сынѣ Марціи. *Недороселемъ остался, былъ подъ опекою опекудо четвертаго на десять лѣтъ, подъ насмотромъ матернимъ всегда*. *huus relictus, sub tutorum cura usque ad decimum quantum annum sub matris custodia semper*.

г. 33. *Такъ тихи текутъ*. Если бъ мѣра стиха позволяла, должно еревестъ: *Такъ тихи и неприятны текутъ мнѣ дни, или течетъ время*. Метафора взятая отъ теченія рѣкъ.

г. 34. *Что укосняють мою надежду и волю*. Понеме рѣчь надежда редѣльна, и къ будущему надлежитъ, Гораций прибавляетъ: *волю, нажиг, consilium*, которая значить *намѣреніе принятое, определенное, всякаго отлагательства*. Впрочемъ соединилъ онъ тѣ двѣ рѣчи *наду* и *волю*, чтобъ насъ научить той истинны непремѣнной, что все то отнимаетъ у насъ время, которое мы опредѣляли своему въ любобин обученію и упражненію въ добродѣтеляхъ, отнимаетъ также всѣ надежды, ибо будущее неизвѣстно, и только настоящее въ навласти.

г. 35. *Благодушно совершить*. Дѣлать съ смѣлою охотою. *Agendi iter*.

г. Тотъ же и 36 и 37. *То, что и равномерно*, и проч. То, что равно гимъ пользуется, какъ убогимъ, и равно старымъ, какъ и молодымъ ятъ, если то презрять. О нравоучительныхъ сочиненіяхъ говорить, рья писать намѣрлется.

Убогимъ и богачамъ пользоваться имѣтъ.  
 И вредно, если бѣ презрѣтъ, молодымъ и старымъ.  
 Остается мнѣ себя утѣшать и править  
 Сими начальнѣйшими мудрости законамъ:  
 40 Хотя не можешь сильный взоръ имѣть ты, какъ Линцій.  
 За тѣмъ больные глаза не оставяи мазать;  
 Ни, отчаяваясь непреодолима  
 Гликона уди нажить, за тѣмъ въ свое тѣло  
 Лѣнностію допушай скучную хирагру.  
 45 Можно до нѣкой достигъ точки, коль не дагѣ.

Ст. 38. *Остается мнѣ себя утѣшать и править.* Обыкновенно Гораций свою рѣчь негораздо связывать; здѣсь тому образецъ виденъ, когда вдругъ слово относитъ, отвѣтствуя какъ бы на учиненной вопросъ, и чего такъ поздно принимается прилежать къ любомудрію. На то онъ и воритъ, что утрача напрасно только времени своей жизни, много не остается, развѣ утѣшать и исправлять себя слѣдующими начальнѣйшими именами или правилами мудрости. Въ латинскомъ стоитъ: *me ipse regam in lege elementis*. Элементы суть перья наставленію, начала какой нибудь науки, которую рѣчь мы въ нашемъ языкѣ не имѣемъ, для того и употребилъ: *начальнѣйшіе законы*. Вѣдаю, что то латинскому не соответствуетъ, да не знаю чѣмъ пособить.

Ст. 40. *Хотя не можешь сильный взоръ имѣть ты, какъ Линцій.* *Oculo contendere* значитъ: *мняться съ кѣмъ, кто изъ двухъ лучше видитъ, у кого изъ двухъ глаза лучше.* — Линцій былъ сынъ Афареевъ, о которомъ Гораций напоминаетъ во 2 сат. книги 1. Понемѣ онъ переша наполь въ землѣ руды, слово пронеслося, что онъ имѣлъ такъ острый взоръ, что могъ видѣть сквозъ землю до самой ея середины. Былъ еще другой Линцій, которой съ Картажской пристани могъ видѣть и перечесть корабли, отходяшіе изъ Сициліи.

Ст. 42 и 43. *Ни отчаяваясь непреодолима* и проч. Какъ не должно пренебрегать лѣчить свои больные глаза, для того что не лѣзя тебѣ силою зора преодолѣть Линцея; такъ глупо бы было допускать въ тѣло свое хирагру и прочія болѣзни, для того что не можешь надѣяться себѣ силъ Гликона нажить. — *Хирагра* есть жестокой ломъ въ рукахъ съ опухолью и свербежемъ. Такъ болѣзнь, когда въ ноги сходить, называется подмидра. — Я за нуждою мѣры стиха называю хирагру *скучною*; Гораций гораздо лучше называетъ узловою *Nodosa Chiragra*, ибо болѣзнь та какъ бы узлами препятствуетъ употребленію рукъ и ногъ, или для того, что остра и густая мокрота, отъ которой болѣзнь самая происходитъ, вравшись межъ сочлененіями перстовъ, оные одуваешь и опухоль въ нихъ произвоститъ подобную узламъ или камышкамъ. Отъ того Персій называетъ хирагру *каменистою*. Сат. 5, стих. 58. — *Гликонъ* былъ знаменитой греческой философъ, которой, непрестанно бьючися съ борцами, досталъ себѣ непреодолимую силу, и тѣла составъ укрѣпилъ, равно какъ бы самъ былъ одинъ изъ ихъ числа.

Ст. 45. *Можно до нѣкой достигъ точки, коль не дагѣ.* Отъ сего уже ясно разумѣется, что Гораций приводилъ вышепоказанные образцы боль-

Пылает ли лакомствомъ и скупостью сердце?  
Найдешь пѣсни и слова, что облегчить могутъ  
Болезнь и недуга часть не малу убавить.  
Любовью ль похвалъ надутъ? чистительны книги

ныхъ глазъ и слабости тѣла (которые недостатки ему были свойственны), чтобъ доказать, что если человекъ не можетъ достичь совершенное благонравіе, если не можетъ всѣ тайны философіи вызнати, можетъ часть злонравій своихъ искоренить и часть добродѣтелей приобрѣсти; можетъ перенять первыя начала любомудрія. Тѣмъ самымъ Гораций опровергаетъ мнѣніе тѣхъ, кои прилежаніе къ любомудрію отсовѣтовали, для того что оную никто совершенно приобрѣсти не можетъ. Еслибъ человекъ не могъ бороться съ злонравіемъ, развѣ когда уже взойдетъ на вышнюю степень мудрости, имѣлъ бы онъ причину унывать въ пути свѣдемъ. Но по счастью что ни ступитъ, идя къ верху той трудной горы, столько побѣдъ одерживаетъ надъ непріятелемъ.

Ст. 46. *Пылаетъ ли лакомствомъ и скупостью сердце.* Скупой иногда довольствуется беречь то, что уже имѣетъ; лакомый всегда ищетъ достать, чего не имѣетъ. Въ томъ разнится скупость съ лакомствомъ, которое въ латинскомъ изображено рѣчью *cupiditas, горячее желаніе, похоть, вожделѣніе, жадность.*

Ст. 47. *Найдешь пѣсни и слова* и проч. То есть, правоученіе исправить вышеназванные пороки. Первые изъ прежнихъ врачи обычаи имѣли волшебство вмѣстѣ съ своимъ искусствомъ при больныхъ употребить, будучи увѣрены, что болѣзни тѣла происходятъ отъ души, какъ жаръ глазной приходитъ отъ головы. Для того при лѣкарствахъ, тѣлу приличныхъ, употребляли и тѣ, кои душѣ пристойны; сирѣчь тѣ *verba et voces, слова и пѣсни, заговорки или напѣвы.* Оныя состояли въ изрядной къ больному рѣчи, которую уташали сердца его безпокойство и тогда уже свободнѣе могли возвратити тѣлу здоровье.

Ст. 48. *И недуга часть не малу убавить.* Въ застарѣлой болѣзни и которую поздно лѣчить начинаютъ, не всегда можно надѣяться совершеннаго исцѣленія; но и то не мало, если часть зла отъиметь и упредить онаго распространеніе.

Ст. 49. *Любовью-ль похвалъ надутъ.* Похвалы надуваютъ сердце человека, которое уже *любовью, сирѣчь желаніемъ* похвалъ надуту и разгорѣло.

Ст. тотъ же. *Чистительны книги.* *Sunt certa piacula. Пиacula*, у грековъ *Katharmata* называемые, были *обмываніи* или *очищеніи*, которыя употреблялись для очищенія грѣха или злочинства какого, а *заговоры* и *каженіе* *Thiſiſmata* служили къ исцѣленію бѣшеныхъ. Слово то гораздо прилично наставленіямъ философскимъ, которыя *очищаютъ* душу нашу отъ злонравій. Напримѣръ *очищеніи*, которыя для исправленія или изгнанія любохвальства стоики употребляли, суть почти слѣдующія: что похвала есть тщетной звонъ, тщетное причудленіе, которое въ мгновеніе ока родится и исчезаетъ; что самая пространнѣйшая слава есть совершенное забвеніе, если примѣтитъ, въ сколькихъ земляхъ она дойти не могла, въ сколькихъ народахъ она неизвѣстна, что все то, что изыщно, собою

- 50 Суть, кои трижды чтены, испѣлить тя сильны.  
Гнѣвливыи, завистливый, пьяница, лѣннинецъ,  
Сластолюбецъ—словомъ, всякъ сколь бы ни свирѣпый  
Другъ злонаравій, усмирень наконецъ быть можетъ,  
Если терпѣливъ внушать совѣты похочетъ.
- 55 Добродѣтель есть бѣжать злой нравъ, и есть перва  
Мудрость не имѣть глупости. Видишь ты, какіе  
Нужны важныя труды и ума и тѣла,  
Чтобъ избѣжать малъ доходъ, и отказъ зазорный,  
Которой ты крайними злами считаешь.
- 60 Не лѣннивъ въ крайню бѣжишь Индію для торгу,  
Убѣгая нищеты сквозъ море, огонь, камни.

такое, и похвала красоту того не составляетъ; по тому то, что хвалено бываетъ, ни дурнѣе, ни пригожѣ тѣмъ не становится, и слѣдовательно человѣку похвала не нужна, но нужно дѣлать дѣла хвальныя. Напоследокъ, что разсуждал непостоянство ума человѣческаго, ясно узнаемъ, что несправедно и безразсудно есть требовать, чтобъ всѣ люди соглашались добро говорить и мыслить объ насъ, когда они о себѣ самихъ на малъ часъ съ собою несогласны.

Ст. 50. *Трижды чтены.* Въ латинскомъ стоитъ: *ter pure lecto*, трижды чисто чтеніе; *чисто*, съ *прилежаніемъ*, безъ *пристрастія*, иначе десятъ повторенное чтеніе немного пользоваться можетъ.

Ст. 53. *Сколь бы ни свирѣпый другъ злонаравій.* Въ латинскомъ стоитъ: *Nemo adeo ferus est*, никто столь свирѣпъ, столь дикъ, чтобъ не могъ быть усмирень.

Ст. 54. *Если терпѣливъ внушать совѣты похочетъ.* *Si modo culturae patientem commodat aurem*, если только наставленію подаетъ терпѣливое ухо.

Ст. 56. *Видишь ты какія нужды и проч.* Сіе разсужденіе отъ предъидущихъ зависитъ. Нѣтъ такого человѣка, говоритъ Гораций, кто бы могъ исправиться, если совѣты станеть слушать. Ибо тотъ, кто въ добродѣтель оболчился желаетъ, въ самомъ началѣ долженъ скинуть съ себя всѣ злонаравія, и то учинить не силень, если онъ непокорень и непослушенъ совѣтамъ. Хотя такое послушаніе не трудно, однакожъ по вся дни видимъ, что многіе предають себя всякимъ бѣдствамъ, чтобъ избѣжать нищеты и достать чины и славу, которые люди и слушать не хотятъ, когда ихъ вредное мнѣніе кто исправить желаетъ. Мнѣніе, которое имъ представляетъ нищету и презрѣніе злами всѣхъ большими, а желанія и удивленіе какъ бы посредними.

Ст. 58. *Малъ доходъ.* Недовольный доходъ, убожество.

Ст. тотъ же. *Отказъ зазорный.* Отказъ, когда въ чины добивается. Зазорный онъ, когда право, а не по пристрастію, судить тотъ, кто отказывается.

Ст. 60. *Въ крайню бѣжишь Индію.* Въ самые отдаленныя краи свѣта ѣдешь для торгу.

Ст. 61. *Сквозъ море, огонь, камни.* Частіца *сквозъ* разумѣется вездѣ повторена: *сквозъ море, сквозъ огонь, сквозъ камни.* — Сквозъ огонь, сирѣчь

Не пекись о томъ, чему глупо ты дивишься  
И жадаешь. Слышать ты, учиться и вѣрить  
Не хочешь умнѣйшему? Кой борецъ, что села  
65 И распутіи одни подлы обтекаютъ,  
Презрять въ великихъ играхъ вѣнецъ Олимпійскихъ,  
Еслибъ надежда ему, еслибъ ему слово  
Дано было безъ труда одержать побѣду?  
Какъ золота серебро подлѣе, такъ злато  
70 Подлѣй добродѣтели. Граждане, граждане!

сквозь жары, которые въ дорогѣ сносить ты долженъ; сквозь камни, которые въ морѣ находишь, или сквозь горы каменныя.

Ст. 62. *Не пекись о томъ, чему глупо ты дивишься и жадаешь.* Видишь ты какіе и ума и тѣла нужны труды, какое безпокойство, чтобъ избѣжать нищеты и добиться чиновъ. Всего того обойтись можешь, если ты не будешь суетиться о томъ, чему теперь глупо дивишься и чего глупо желаешь. Имѣть богатство, быть на высокой степени, или не желать богатства, и не давиться тѣмъ, кон въ высокой степени, суть двѣ вещи равномѣрныя.

Ст. 63. *Слышать ты, учиться и проч.* Я самый лучший способъ тебѣ показываю для избѣжанія многихъ трудовъ; однакожъ ты *слушать, учиться и открыть не хочешь умнѣйшему.*

Ст. 64. *Кой борецъ, что села и распутіи одни* и проч. Никого изъ подлыхъ борцовъ, которые, не будучи достойны въ городѣ себя показать, еще должны кормиться въ селахъ и на распутіяхъ, не откажетъ вѣнецъ въ играхъ Олимпійскихъ, если дана ему будетъ надежда и слово, что оный безъ труда достанетъ; а мы легкой способъ къ стяжанію добродѣтели и тишины нашей презираемъ; способъ тотъ вышепомянутый: не дивиться, не желать. — *Воримъ римскіе*, прежде нежели приходили должность свою отправлять въ столицѣ, провожали нѣсколько лѣтъ въ уѣздныхъ городахъ и въ селахъ, какъ теперь французскіе комедіанты дѣлаютъ, прежде нежели въ Парижѣ играть начнутъ. И понеже не во всѣхъ тѣхъ мѣстахъ имѣлись дома зрѣлищныя, бой свой отправляли на площадяхъ и на распутіяхъ или крестцахъ.

Ст. 66. *Въ великихъ играхъ Олимпійскихъ.* Горацій называетъ игры Олимпійскія *великими*, понеже оныя были славнѣйшія во всей Греціи. Отправлялись они по вся четыре года въ честь Юпитеру, близъ Олимпіи, города въ Элидѣ. Стояли тѣ игры въ конскихъ и тележныхъ бѣгахъ и въ различныхъ бояхъ.

Ст. 68. *Безъ труда.* Въ латинсксмъ стоитъ, *sine pulvere, безъ пыли*; сирѣчь безъ всякой опасности, безъ всякаго труда. Въ бою и въ бѣгу движеніе тѣла пыль поднимаетъ.

Ст. 69. *Какъ золота серебро подлѣе, такъ злато подлѣй добродѣтели.* Такъ намъ мудрость кричить: вы бѣжите край свѣта чрезъ безконечныя труды и бѣдства для полученія богатствъ, а для стяжанія добродѣтели ни мало что дѣлать не хотите; однакожъ добродѣтель драгоцѣннѣе всего золота и всего серебра.

Ст 70. *Граждане, граждане, дѣланы вы прежде.* Если съ одной стороны му-

Деньги вы прежде всего доставать трудитесь,  
Добродѣтели потомъ. Сіе съ краю Яна  
До другаго твердятъ всѣ, и одинъ другому  
Пересказываетъ всякъ молодой и старой,  
75 Нося подъ лѣвой мѣшокъ рукою и счоты.  
Къ четыреста тысячамъ если не достанутъ

дрость кричить людямъ: добродѣтель лучше золота; безуміе кричить имъ съ другой: золото лучше добродѣтели, деньги прежде доставать трудитесь, добродѣтели потомъ. И понеже мудрость одна, а за безуміемъ всегда слѣдуетъ толпа людей, которые повторяютъ ея слова, не дивно, что мудрости голосъ не слышенъ.

Ст. 72. Съ краю Яна до другаго. Была въ Римѣ улица, въ которой жили банкиры, и называлась она улица Янусова или улица двухъ Янусовъ, понеже на обоихъ краяхъ той улицы поставлены были боляны того бога.

Ст. 73. Твердятъ всѣ. Латинское *perdocet* значить: *учить, твердить съ конца до другаго, съ утра до вечера.*

Ст. 74. Пересказываетъ всякъ. *Recipunt dictata.* Гораций чрезъ слово *dictata* показать хочетъ, что тѣ люди перенимаютъ и пересказываютъ вышесказанныя рѣчи, какъ ученики въ школахъ свои задачи.

Ст. 75. Нося подъ лѣвой мѣшокъ и счоты. Мѣшокъ, въ кой деньги класть; счоты или *таблицы*, на которыхъ счетъ выкладывали римляне, какъ мы на своихъ счотахъ костями выкладываемъ.

Ст. 76. Къ четыреста тысячамъ если не достанутъ. Мѣсто сіе собою не трудно; но разсужденіе Горациево, не будучи связано къ предыдущему, причину подало къ ошибкѣ и отнѣнить стихъ сей слѣдующимъ образомъ: *Sed quadringentis vix vertem millia desunt.* Но къ четыреста тысячамъ не достаютъ шесть семь. Какъ бы народъ въ извнненіе своего сребролюбія Горацию отвѣчалъ: *Легко тебя юворить, но если мнѣ не достанутъ шесть или семь тысячъ къ четыреста тысячамъ сестерціевъ, которыя нужно имѣть для вступленія въ чины, я отъ нихъ буду выключенъ, сколь бы впрочемъ я ни былъ честный и искусный человекъ.* Да не та сила тѣхъ словъ. Гораций самъ всегда говоритъ, и показать тщится неосновательство сего правила: *Virtus post nummos, что нужно прежде всего деньми добывать, а добродѣтели потомъ.* И въ томъ намѣреніи ищетъ доказать, что тѣ, кои уставили законъ, что нужно имѣть нѣкую сумму денегъ для вступленія въ чины, были меньше разсудны, чѣмъ младенцы, кои въ своихъ играхъ, неповрежденному еще естества внушенію послѣдуя, даютъ первое мѣсто тѣмъ, кои въ своей должности исправнѣе, а не тѣмъ, кои прочіихъ богатѣе. Вотъ какъ онъ разсуждаетъ: *Если не достаютъ\* тебя шесть или семь тысячъ сестерціевъ (то есть 150 или 175 рублей), чтобъ дополнить четыреста тысячъ сестерціевъ (сирѣчь десять тысячъ рублей) которые нужны для вступленія въ чины, ты останешься въ подлости, будешь въ числѣ народа, сколько бы ты ни былъ честенъ и благовренъ. А межъ младенцами тотъ, кто имѣетъ нужную добродѣтель, и должность свою лучше исправляетъ, входитъ на первую степень, сколь бы онъ ни убогъ былъ. Слѣдовательно добродѣтель почти-тельнѣе богатствъ и младенцы умнѣе тѣхъ законодательствъ. — Къ четыре-*

Шесть, семь, хоть бы храбръ ты былъ, рѣчистъ, добронравенъ,  
И вѣренъ во всемъ, въ числѣ народа пробудеши.

А младенцы говорятъ, межъ собой играя:

60 Буде право поступать станешь, царемъ будешь.

Сіе намъ мѣдною будь въ защиту стѣною,

Имѣть совѣсть чистую и въ своихъ поступкахъ

тысячамъ. Quadringentis прибавить должно milibus sestertium. У римлян по силѣ установленнаго закона нужно было имѣть четыреста тысячъ сестерціевъ для вступленія въ чинъ всадника, *Equitis*, которая сумма пошла до шести милліоновъ сестерціевъ прибавлена. — *Сестерцій* была римская монета, которыхъ (по исчисленію Дасіерова) восемь составляютъ ливру французскую; а по среднему вексельному теченію рубль нѣмецкой содержитъ 5 ливровъ французскихъ. Потому въ рубль 40 сестерціевъ, и всякой *сестерцій* стоитъ 2  $\frac{1}{2}$  копѣекъ.

г. 78. *Въ числѣ народа пробудеши.* *Plebs eris, народъ будеши*, остался въ черни, въ подлыхъ людяхъ. — Народъ римской раздѣленъ былъ три классы. Первую составили сенаторы, *senatores*, вторую всадники, *equites*, третью народъ *populus*; и всадники должны будучи имѣть пожитковъ на 400,000 сестерціевъ (10,000 рублей), а сенаторы 800,000, 000 рублей) а по уставу Августову миліонъ двѣсти тысячъ (20,000 руб.). Явственно есть, что тѣ, кои не имѣли довольнаго имѣнія, чтобы имъ достать чинъ всадничей, еще меньше можно было имъ достигъ въ чинъ сенаторскую, и потому необходимо должны были оставаться въ числѣ народа.

г. 79. *А младенцы говорятъ.* Гораций образцомъ младенцовъ укоряетъ истинность людей, показуя, что въ нихъ младенцахъ сродная простота вѣе судить, чѣмъ сихъ искусная хитрость.

г. 80. *Буде право поступать станешь, царемъ будешь.* По мнѣнію Геліуса, Гораций здѣсь упоминаетъ о игрѣ называемой *cania*. Младенцы въ той игрѣ брасывали мячъ вверхъ, и кто изъ нихъ чаще оный мячъ схватить могъ, тотъ царемъ бывалъ, а кто оный всегда миновалъ, тотъ бывалъ осломъ и принужденъ бывалъ отъ игры отстать. Безъ сумнѣнія Гораций предъ собой имѣлъ слѣдующее мѣсто въ Платонѣ: *ho de hamartani kai hos an aei hamartani kathedetai. hoosperfasin hoi paides, hoi gizontes, onos, hos di an perigenetai anamartelos, basileusei hemoon epitaxe hoti an bouletai apokrinesthai* (Plat. Th. 146). *Тотъ, кто падаетъ, слѣдуетъ, какъ младенцы играя говорятъ, осломъ; а кто претъ не погрѣшенъ, будетъ нами царствовать и повелѣвать намъ что ни пожелаемъ.*

г. 81. *Сіе намъ мѣдною будь въ защиту стѣною.* Противу сребролюбивости и тщетной жадности славы и противу тѣхъ, кои говорятъ, что о добродѣтели нечего думать, послѣ богатствъ, поставъ стѣною и оградой кою слѣдующее правило, что крайнее челоуѣка благополучіе состоитъ въ совѣсти чистой и непорочнымъ себя знать, подражай младенцамъ, я добро и презирай все прочее. — *Мѣдною стѣною.* Мѣдная или желѣзная стѣна, вмѣсто *крякля стѣны*, у древнихъ въ употребленіи; такъ Гелій говоритъ:

Не имѣть, съ чего бѣ блѣднѣть. Скажи, буде смѣешь,  
 Росціевъ лучше ль законъ, иль пѣсня младенцовъ,  
 85 Право-поступающимъ что подноситъ царство,  
 Пѣсня, храбримъ Куріамъ любя и Камилламъ?  
 Кто лучший даетъ совѣтъ, тотъ ли, что богатство  
 Велитъ копить правдою, иль, буде не можно  
 Правдою, какимъ нибудь способомъ возможнымъ,

— Cyclopus educta caminis moenia,  
 Стѣны произведенныя изъ Циклопскихъ тортиль.  
 Stat ferrea turris ad auras.  
 Висится въ небо желѣзная башня.

Ст. 82. *И имѣть совесть чистую, и въ своихъ поступкахъ...*  
 Изъясняетъ предыдущаго стиха: *Буде право поступать станешь*. Ибо  
 тотъ, кто право поступаетъ, имѣетъ всегда чисту совѣсть, и никакое не-  
 чашное воспоминаніе своихъ дѣлъ его не устрашаетъ, не заставляя  
 его блѣднѣть съ страху. — *Вмѣсто имѣть совесть чистую Nil сопясге*  
*libi*. Красивой и сильной образъ рченія, которому нашъ языкъ подобнаго  
 не имѣетъ ближе однакожъ перевести можно слѣдующимъ образомъ:

*Ни въ чемъ себя повиннымъ не признавъ, иль*  
*Ничего за собою не вѣдать.*

Ст. 84. *Росціевъ ли лучше законъ или пѣсня младенцовъ* Горацій пона-  
 залъ столь чувствительнымъ образомъ, что тѣ, кои богатства добродѣтели  
 предпочитаютъ, суть безразсуднѣе младенцовъ, что не чаетъ, чтобъ кто  
 посмѣлъ подтверждать, что законъ Росціевъ лучше того младенцовъ при-  
 пѣву, которой въ 80 стихѣ содержится. — *Росціевъ законъ, установленный*  
*Л. Росціемъ Офою, трибуновъ народнымъ, опредѣлялъ первѣйшіе въ пра-*  
*вительствѣ чины тѣмъ, кои имѣли извѣстной суммы богатство, какъ на-*  
*прикладъ 400 тысячъ сестерціевъ (10,000 рублей), и именно запрещалъ*  
*производить во всадники свободенниковъ и дѣтей свободенническихъ.*  
 Такимъ образомъ Росцій давалъ достоинства рожденію и богатствамъ, а  
 не добродѣтели.

Ст. тотъ же и 85. *Пѣсня младенцовъ, право-поступающимъ что подно-*  
*ситъ царство*. Пѣсня младенцовъ, что (сирѣчь которая) подноситъ, даетъ  
 царство право поступающимъ. *Naenia* значитъ *жалостную пѣсню*, кото-  
 рая у римлянъ при похоронахъ по мертвымъ пѣвлася. Здѣсь употреблено  
 то слово вмѣсто *пѣсни*, вмѣсто *припѣву*.

Ст. 86. *Храбримъ Куріамъ любя и Камилламъ*. Любя сирѣчь знатѣй-  
 шимъ въ добродѣтели римскимъ мужамъ. — Горацій здѣсь говоритъ о  
 Маніѣ Куріѣ Дентатѣ, и о Маркѣ Фуріѣ Камиллѣ, которыхъ мужествен-  
 ными называемъ за ихъ храбрость и добродѣтели. Камиллъ спасъ Римъ  
 и побѣдъ галловъ въ конецъ за триста лѣтъ предъ рождествомъ христо-  
 вымъ. Съ семьдесятъ пять лѣтъ потомъ Маніѣ Куріѣ Дентатѣ побѣдѣ  
 самнитовъ, сабиновъ и луканіевъ, выгналъ Пирра изъ Италіи; и отвѣт-  
 ствовалъ самнитскимъ посламъ, которые его подкупить искали: *Я пред-*  
*избираю нсть сіи рыны на моихъ деревянныхъ тарелкахъ* (ибо заставъ  
 его на угляхъ рѣпу пекущаго) *и повелевать тѣмъ, кои всего свѣта бо-*  
*гатствомъ владѣютъ.*



- 90 Чтобъ сблизн слушать стихи Пуппія плачевны?  
Иль тотъ, что совѣтуетъ, всегда неотступенъ,  
И желаетъ, гордаго чтобъ ты и свободенъ  
И смѣлъ счастья презиралъ такъ ярость, какъ ласку?  
Еслибъ когда у меня спросилъ народъ римской,  
95 Для чего, въ одномъ живя городѣ, не то же  
Съ нимъ у меня мнѣніе, и то, что онъ любить,  
Не ищу, и не бѣгу, что онъ ненавидитъ;  
Осторожной, я въ отвѣтъ, лисицы представлю  
Слова, что больному льву нѣкогда сказала:  
100 Для того, что страшнѣе мнѣ слѣды въ твою пору;  
Всѣ въ нее, ни одинъ вонъ изъ нее не вижу.  
Звѣрь ты многоглавный. Что искать я имѣю?  
Въ комъ надежду положу? въ кому я пристану?

Ст. 90. *Чтобъ сблизн слушать.* Чтобъ имѣть первѣйшее мѣсто въ зрѣлищахъ. По установленному отъ Россіи опредѣленію сенаторы зрѣлища смотрѣли сидя въ оркестрѣ всадники римскіе на четырнадцати ступеняхъ полка зрѣлищнаго, а народъ изъ самаго нижняго мѣста, *Савеса* у римлянъ называемаго. — *Стихи Пуппія плачевны.* Скрѣзь трагедія стихотворца Пуппія, о которомъ наикакое извѣстіе до насъ не дошло. Рѣчь *плачевныя* показываетъ, что того творца стихи жалость въ зрителяхъ возбуждали.

Ст. 94. *Еслибъ когда у меня спросилъ народъ Римской.* Гораций искусно предупреждаетъ вопросъ, который римляне съ яростію могли бы ему учинить, для чего дерзаетъ осуждать законъ, установленный Росціемъ, и предпочитать почтительному законодавцу маловозрастныхъ младенцовъ.

Ст. 95. *Въ одномъ живя городѣ.* Народъ чаетъ, что живучи въ одномъ воздухѣ, на одной землѣ и въ однихъ города стѣнахъ, должно имѣть одинъ съ нимъ мнѣніе, хвалить то, что онъ хвалитъ, и осуждать то, что онъ осуждаетъ. Но мудрый человѣкъ инако судитъ. Умъ его не рабъ обычая, когда онъ удостовѣренъ, что обычай тотъ противенъ правдѣ и здравому разсужденію.

Ст. 98. *Осторожной я въ отвѣтъ* и проч. Я представлю въ отвѣтъ слова осторожной лисицы, которыя она нѣкогда сказала больному льву. Басня сія Эсопова довольно извѣстна. Престарѣлый левъ, не могучи добывать себѣ пищу, притворилъ себѣ болѣзнь и залегъ въ своей пещерѣ, гдѣ питался тѣми звѣрьми, кои его посѣщать приходили. Лисица, навѣтъ уразумѣвши, довольствовалася къ входу пещеры приступить и оттуду увѣдомляться о львиномъ здоровьи. Левъ, спрося у нея, для чего въ пещеру не входитъ, отвѣчала: *для того, что вижу слѣды оседливца, но не вижу оседливца.* Левъ есть республика и правительство, звѣри подданные, лисица мудрый человѣкъ. Народъ прельщенъ бываетъ обѣщаніями и чаетъ, что богатство и чины суть крайнее человѣка благополучіе; но напоследокъ находятъ себя въ пропасти бѣдствъ, изъ которой выйти уже не могутъ.

Ст. 102. *Звѣрь ты многоглавный.* Къ римскому народу говорить.

Ст. тотъ же и 103. *Что искать я имѣю? въ комъ надежду положу?* и проч. Чего и въ комъ мнѣ искать. *Quid sequar aut quem?* Какъ мнѣ на-

- Одни ищутъ откупать подати и таможи!  
 105 Другіе ловятъ вдовицъ яблокомъ и коркой,  
 И стариковъ, коихъ бы въ прудъ свой сажать, удятъ;  
 Многимъ лихвою растеть тайною богатство.  
 Еще сносно, если бы разнымъ прилежали  
 Вещамъ люди разные; да человекъ тотъ же  
 110 Не можетъ чрезъ часъ одинъ пробить въ той же мысли.  
 Нѣтъ мѣста, если богачъ скажетъ, во всемъ свѣтѣ  
 Краснѣйшаго Баіевъ пріятныхъ, ужъ море,  
 Ужъ озеро чувствуетъ въ зданіи горячность  
 Скорого хозяина. Тому-жъ буде воля  
 115 Безпорядочна завѣтъ й отложный предпишетъ,  
 Завтра вы работники, завтра пренесете  
 Въ Теанумъ сбрую свою. Жену ли имѣтъ,  
 Надъ всѣмъ онъ безбрачное житіе вываляетъ.  
 120 Какимъ я премѣнчива удержу Протея

родъ можетъ доставить благополучіе, когда онъ самъ того лишается, будучи самъ себѣ несогласенъ и на вся часы премѣнчивъ?

Ст. 105. и 106. *Ловятъ вдовицъ и стариковъ удятъ.* Прислуживаются, льстятъ вдовицамъ и старикамъ, чтобъ имѣть участіе въ ихъ богатствѣ или въ ихъ наслѣдствѣ.

Ст. 107. *Лихвою тайною.* Сирѣчь запрещенною законами лихвою, и слѣдовательно чрезвычайною.

Ст. 111. *Нѣтъ мѣста, если богачъ скажетъ,* и проч. Если богачъ скажетъ, что во всемъ свѣтѣ нѣтъ краснѣйшаго мѣста пріятныхъ Баіевъ, тотчасъ море и озеро почувствуютъ горячность скороспѣшнаго хозяина, которой на томъ мѣстѣ въ морѣ и въ озерѣ строить начнетъ съ крайнимъ поспѣшеніемъ. Горацій, показавъ непостоянство народное, разгласіе людей межъ собою, и что всего лучше, различныя и прекословныя мнѣнія въ одножъ и томъ же человекѣ, чувствительными образцами то подтверждаетъ, такими сирѣчь, кои по вся дни видимы бывали. *Баи*, нынѣ *Баи* называемое, мѣсто чрезмѣрно пріятное межъ Кумою и Неаполемъ, въ самомъ краю Пуццолской морской пазухи, и знаменито банями и теплицами, которыя были весьма въ чести такъ для здоровья, какъ и для сластолюбія. Для того берега морскіе и той пазухи наполнены были пышными домами, кои римляне строили одинъ другаго богатѣе.

Ст. 114. и проч. *Тому-жъ буде воля.* Буде тому же богачу его безпорядочная воля, которая сильна въ немъ, какъ законъ неотложный, предпишетъ отнѣнить прежнее намѣреніе и искать другое мѣсто къ зданію и къ жилищу, тотъ часъ работники перенесете вашу сбрую изъ *Баи* въ Теанумъ. Тѣмъ наипаче смѣшны недостаточные люди, что богатыхъ мнѣнію наипаче слѣдуютъ, и хотя силы неравны, всякъ имъ въ издвигеніяхъ равняться ищетъ. — *Теанумъ* городъ въ Кампаніи, или поле повѣше *Баи*. Мѣсто то также славно было теплицами и называлось *Teanum Sidicinum* для различенія съ другимъ городомъ того жъ имени въ Пуліи.

Ст. 120. *Какимъ я премѣнчива удержу Протея узломъ.* Какимъ об-

- Узломъ? Что-же дѣлаетъ, скажешь мнѣ, убогой?  
 Сѣйся. Премѣняетъ онъ подкѣлти, постели,  
 Бани, балбера; равно наемная лодка  
 Гадить и скучить ему, какъ богачу судно  
 125 Собственное золотомъ блистательно всюду.  
 Если грубаго на мнѣ балбера рукою  
 Волосы острижены, не равно усмотришь,  
 Если ужъ изношенну подѣ новымъ кафтаномъ  
 Рубашку или епанчу, такъ оплошно вздѣту,  
 130 Что одинъ высокъ похожъ, а другой тащится,  
 Сѣбься. Что же когда во мнѣ моя воля  
 Себѣ противна самой? теперь презирая,  
 Что мало предъ симъ желалъ, и ища усердно,  
 Что недавно презиралъ? въ движеніи вѣчномъ  
 135 Нестройной жизни моей самъ себѣ несходенъ?  
 Строю, ломаю, на кругъ четвероугольникъ  
 Мѣняю, и потомъ кругъ на четвероугольникъ?  
 Съ обществомъ шалѣть меня мнѣ не сѣбься,  
 Ни чаешь нужно меня врачу отдать въ руки,  
 140 Или дядькѣ подѣ началъ. Хотя ты защита

разцомъ можно узнать или утвердить волю столь премѣнчиваго человѣка. *Протей* былъ сынъ Нептуна, морскаго бога, и царь египетской. Одаренъ искусствомъ пророчества, отвѣтъ отказывалъ тѣмъ, кои къ нему спрашиваться приходили, и для избѣжанія ихъ доуговъ переображался въ различные виды. Тотъ только отвѣта у него добивался, кто его связать могъ такъ сильно, чтобъ понудить его принять свой сродной образъ, тогда онъ уже пророчествовалъ безсумнѣннымъ пророчества.

|| Ст. 121. *Что же дѣлаетъ, скажешь мнѣ, убогой.* Гораций, показавъ безпорядочное житіе богатыхъ, приводитъ *Мецената*, который у него спрашиваетъ: *чтожъ убогой умнѣе ли богатыхъ?* Противъ чего Гораций совѣтуетъ *смылаться*, понеже и убогой въ тѣ же шалости впадаетъ, въ коиъ богатаго описалъ, хотя еще приставилъ тѣ шалости богатымъ.

Ст. 122. *Подкѣлти.* Соевасила. Горницы самыя верхнія въ домѣ подѣ самую крышкою. Подкѣлти напротивъ самыя нижнія; да обыкновенно у насъ служители и убогіе люди живутъ въ подкѣлтяхъ, для того я ту рѣчь употребилъ.

Ст. 126. *Если грубаго на мнѣ.* Понеже злонавін, о которыхъ я говорилъ теперь, столь людямъ сродны и почти все ихъ злополучіе производятъ, не лучшебъ ли было искать ихъ отъ тѣхъ злонавінъ отвратить, тѣмъ въ сѣбѣ ихъ поднимать за наружные недостатки въ уборѣ и поведеніи, которые могутъ глазу только быть непріятны, но уму совсѣмъ нечувствительны? Однакожъ напротивъ пріатели наши одни тѣ наружные недостатки примѣчаютъ, и недосадны имъ наши злонавін, понеже они весьма въ людяхъ общи и обыкновенны.

Ст. 140. *Или дядькѣ подѣ началъ.* Безумные у римлянъ отдавались въ

Моя, и криво одинъ не стерпитъ обрѣзанъ  
 Ноготь у пріятеля, которой зависить  
 Отъ тебя, и глазъ своихъ съ тебя не спускаетъ.  
 Заключу словомъ однимъ. Мудролюбецъ Бога  
 145 Знаетъ только надъ собой: онъ богатъ, свободенъ,  
 Честенъ, пригожъ, царь, царей, и здоровъ конечно,  
 Бude мокротный насморкъ ему не скучаетъ.

опеку сродниковъ и если сродниковъ не имѣли, то преторъ (наместникъ, губернаторъ) отдавалъ ихъ подъ началъ опекуна.

Ст. тотъ же и проч. *Хотя ты защита.* Хотя ты, Меценате, крайнее мое приближеніе, и не можешь снести видѣть на мнѣ одинъ ноготь криво обрѣзанный, сносишь однакожъ мое непостоянство, мое безпорядочное житіе. Дружба однакожъ наипаче является въ совѣтахъ къ исправленію нравовъ, чѣмъ къ исправленію убора и тѣлесной украсы.

Ст. 144. *Заключу словомъ однимъ.* Ad unum. Впрочемъ, наконецъ, напоследокъ. Гораций возвращается къ своему дѣлу, и желалъ убѣжать длинную доуку Меценату, пресѣкаетъ подробное описаніе причинъ, для которыхъ юношества своего забавы отложу, одному уже любомудрію прилежать намѣренъ, и говорить ему: *Напоследокъ заключая однимъ словомъ: мудрецъ Юпитера лишь надъ собой знаетъ* и проч.

Ст. тотъ же и 145. *Мудролюбецъ бога знаетъ только надъ собой.* Unus minor est Jove. Одного Юпитера меньше. — *Онъ бо атъ.* Мудрецъ одинъ только богатъ, понеже владѣетъ источникомъ богатствъ и ни въ чемъ нужды не имѣетъ. — *Свободенъ.* Одинъ онъ свободенъ или *вольный*, понеже собою и надъ страстями своими владѣетъ.

Ст. 146. *Честенъ.* Понеже истинную и безконечную честь даетъ одна добродѣтель. — *Пригожъ.* Мудрецъ одинъ пригожъ, понеже красота души есть одна истинная красота. — *Царь царей.* Пышное титуло, которое однакожъ тѣмъ истинно, что цари не всегда народомъ властвуютъ и часто своими страстями рабы бываютъ.

Ст. 147. *Буде мокротный насморкъ ему не скучаетъ.* Стоики столько высоко прославляли мудрецовъ благосостояніе, что увѣрили ихъ не только счастливыми въ мукахъ, но и совершенно здоровыми въ жесточайшихъ болязняхъ. Гораций, человекъ не столь простой, чтобъ такими баснями себя льстить, кончаетъ сіе письмо насмѣваясь такому противному естеству мнѣнію, и весьма забавно говорить, что мудрецъ здоровъ, когда не боленъ, когда ему не скучаетъ насморкъ или мокрота.

## ПИСЬМО II.

КЪ ЛОЛІЮ.

- 1 Знамените Лолліе, пока удивляешь  
Ты Римъ сладкорѣчіемъ, я прочелъ въ Пренестѣ  
Троянской писателя войны, кой Хрисиппа  
И Крантора учить насъ пространнѣй и лучше,  
5 Что честно, что гнушно намъ, что къ пользѣ, что вредно.  
Для чего я такъ сужу, коль досугъ—послушай.  
Баснь, въ ней же описана грековъ многолѣтна

---

II. Горацій, будучи въ деревнѣ и читавъ Иліаду и Одиссею греческаго стихотворца Омира, причину отъ того беретъ писать къ Лоллію, чтобъ ему подать совѣты противъ зависти, сребролюбія, любострастія и глѣза, злонаправія, которымъ Лоллія вдаваться усматривалъ. Но совѣты тѣ такимъ искуснымъ образомъ представляетъ, что кажется больше наставлять, какимъ образомъ должно честь помянутаго князя стихотворцовъ, и какую въ томъ чтеніи пользу весь свѣтъ искать долженъ, чѣмъ обличать пріятеля.

Ст. 1. *Знамените Лолліе*. *Maxime Lolli* въ Латинскомъ, то есть, *Величайшій Лолліе*. Маркъ Лоллій былъ консулъ римской съ К. Эмилиемъ Лепидомъ въ глѣто по созданіи Рима 732 славенъ исправленными войнами въ Германіи, въ Фракіи и въ Галатіи. Человѣкъ въ правительствѣ не меньше чѣмъ въ любуудріи искусный. Отъ Августа внуку Каію Кесарю въ Арменію отходящему опекуномъ опредѣленъ; со всѣмъ тѣмъ изъ всѣхъ римлянъ злоправнѣе.

Ст. тотъ же и 2. *Пока удивляешь ты Римъ сладкорѣчіемъ*. *Sunt tu desclamas Romae*. *Desclama*гелатинское слово значить *говорить какую рѣчь*. Тутъ употреблено вмѣсто *говорить рѣчь предъ судьями, въ изясненіе какой либо тяжбы, или дѣла юсударственнаго*.

Ст. 2. *Въ Пренестѣ*. Городъ въ Лациі на горѣ отстоящей отъ Рима въ 18 миляхъ.

Ст. 3. *Троянской писателя войны*. Омира стихотворца, которой въ Иліадѣ одномъ твореніи своемъ войну Троянскую, а въ другомъ подъ титломъ *Одиссеи* Улиссовы путешествіи по окончаніи той войны описалъ.

Ст. 3. и 4. *Хрисиппа и Крантора*. *Хрисиппъ* былъ философъ наслѣдникъ Зеноновъ, начальникъ почти и лутчал подпора стояческой секты. *Кранторъ* знаменитой академической философъ, ученикъ Ксенократовъ. Цицеронъ много хвалитъ его книжку о печали по мертвыхъ.

Ст. 7. *Баснь*. Такъ называется твореніе эпическое, повѣсть, сирѣчь, какого дѣйства, разными изобрѣтеніями украшенная къ наставленію людей въ добрыхъ нравахъ. Выше упомянуто, что Иліада Омирова содержитъ описаніе войны троянской, которую греки чрезъ десять глѣтъ продолжали въ отищеніе Мевелы, царя спартанскаго, котораго жеву Елену

Съ варвары война любви Парисовой ради,  
Народовъ неистовство и царей содержитъ.  
10 Антеноръ совѣтуетъ пресѣчь вину распри;  
Чтожъ Парисъ? да царствуетъ и живетъ счастливо,  
Не можно себя въ тому склонить, отвѣчаетъ.  
Несторъ Агамемнона силится съ Ахиллемъ

за ея отъинную красоту похитилъ Парисъ Пріѣма царя троянскаго сынъ. Кончилась та война опроверженіемъ Трои, который городъ по гречески *Иліонъ* назывался, для того Омиръ ту свою повѣсть *Иліадою* назвалъ.

Ст. 8. *Съ варвары*. Варваръ значитъ чужестранца. Здѣсь латинскій рѣчь *варварія* значить Фригію, царство троянское. Такъ Гораций въ письмѣ 4 книги 2 называетъ войско фригійское *Varbaræ tugtæ*.

Ст. 9. *Народовъ неистовство и царей содержитъ*. Та басня, та повѣсть Оморова содержитъ, описываетъ, показываетъ неистовство безразсудно царей и народовъ греческихъ и троянскихъ. Въ латинскомъ стоитъ *Stultorum Regum et populorum continet æstus*. *Содержитъ неистовство безумныхъ царей и народовъ*. Въ самомъ дѣлѣ въ *Иліадѣ* весьма изрядно изображены безразсудные поступки греческихъ и троянскихъ воеводъ.

Ст. 10. *Антеноръ совѣтуетъ пресѣчь вину распри*. Антеноръ, одинъ изъ князей троянскихъ, въ 7 книгѣ *Иліады*, при собранномъ совѣтѣ мнѣніе свое слѣдующимъ образомъ представляетъ: «Слушайте меня, трояне и дарданы и вы, воеводы помочнаго войска. Объявлю вамъ мысль мою сердца. Возвратимъ грекамъ ихъ Елену и все богатства, съ нею похищенные. Ибо мы противно присяги нашей приняли противъ нихъ оружіе, и потому я увѣренъ, что мы на себя навлекемъ превеликія несчастья, ежели не učinимъ то, что я совѣтую. Парисъ ему отвѣтствуетъ: «Антеноре, рѣчь твоя мнѣ непріятна, и лучшебъ было тебѣ какой другой совѣтъ подать... Я объявляю всѣмъ троянамъ въ лицо, что я никогда не возвращу грекамъ жену мою. Чтожъ до богатствъ, которые мы изъ Аріоса взяли, согласуюся оныя возвратить, и другія еще къ нимъ для удовольствованія грековъ присовокупить.»

Ст. 11. и 12. *Что-жъ Парисъ да царствуетъ*. Что Парисъ на тотъ Антеноровъ совѣтъ отвѣтствуетъ, что хотя онъ знаетъ, что возвращая Елену, сохранить и царство и животъ свой въ покоѣ, однакожъ говорить, что на то не можетъ склониться.

Ст. 13. *Несторъ Агамемнона силится съ Ахиллемъ примирить*. Какъ съ троянской стороны Антеноръ является правосудный и миролюбивый совѣтникъ, такъ съ греческой Несторъ ищетъ утолить разгласіе межъ Агамемнономъ и Ахиллемъ. При одной изъ дѣйствій военныхъ греки, получивъ многую добычу и полоненниковъ, учиненъ межъ воеводами и военными всего того раздѣлъ, по которому Бризейсъ, дочь Аполлонова священника, дана Ахиллу въ награжденіе его трудовъ. Потомъ Агамемнонъ, которому надъ всѣмъ собраннымъ греческимъ войскомъ вышняя власть

- Примирить; того любовь, обоих же ярость  
15 Слѣпить. За шалость царей подданные страждутъ.  
Бунты, обманъ, похити, злодѣйства и ярость  
Властвуютъ внутри и внѣ стѣнъ града Троянска.  
Добродѣтели, впротивъ, и мудрости силы  
Полезный представилъ намъ образецъ въ Улиссѣ.  
20 Покоритель Трои хитръ города многи  
И нравы многихъ народъ изслѣдилъ разсудно,  
Въ просторномъ мори плыва съ своими къ возврату,  
Много нужды претерпѣлъ и жестоки бѣдства,

препоручена, отнялъ отъ Ахилла ту полоненицу, отъ чего произошелъ великой раздоръ межъ тѣми двумя греческими царями, и Ахиллъ влялся уже ни самъ, ни своимъ войскомъ чрезъ всю войну грекамъ не помогать, и ни въ чемъ не вступаться. Въ такомъ Ахиллевымъ недѣйствіи Гекторъ, храбрый сынъ царя троянскаго, многія важныя побѣды надъ греками одержалъ, и совсѣмъ ихъ разбилъ бы, еслибъ смерть Патрокла, искреннаго Ахиллева друга, не побудила его, забывъ клятву, пакы принять ружье противъ непріятеля. *Несторъ* былъ воевода пелопонейской, славенъ мудростію, благоразсудствомъ и долголѣтнимъ житіемъ. Старикъ уже къ прочимъ грекамъ въ войнѣ троянской присоединился. *Агамемнонъ* сынъ Атреа и Эвropy. Былъ царь миценской въ Пелопонесѣ, когда выбранъ главнымъ воеводою соединеннаго войска противъ троянъ. Началъ царствовать 1196 лѣтъ прежде Христова прішествія. *Ахиллъ* князь греческой, сынъ Пелея и Бетиды. Аполлонъ объ немъ прорекъ, что безъ него греки Трои не возьмутъ.

Ст. 14. *Того любовь, обоих же ярость слѣпить.* Выше показано, что причиною распри была Бризенъ, въ котору Агамемнонъ влюбился. *Того, сирѣчь, Агамемнона любовь слѣпить.*

Ст. 15. *За шалость царей.* За безразсудныя воеводъ греческихъ поступки или за ихъ страсти подданные ихъ терпятъ. Примѣтно въ латинскомъ *Plectuntur Achivi*, гдѣ имя Ахивовъ (грековъ сирѣчь) употреблено вмѣсто всякаго народа людей.

Ст. 17. *Внутри и ень стѣны.* Сирѣчь и въ городѣ троянскомъ, и въ таборѣ греческомъ.

Ст. 18. *Добродѣтели впротивъ и мудрости.* Изъяснивъ содержаніе Илиады, Горацій описуетъ уже Одиссею, второе твореніе Омирово, которое показываетъ, что добродѣтель и мудрость суть крайнее человѣковъ добро, и однѣ только тѣ могутъ надежно ихъ провести сквозь пропасти, кои въ житіѣ нашемъ по вся дни подъ ногою находимъ.

Ст. 20. *Покоритель Трои.* Такъ Омиръ Улисса называетъ, понеже его мудрыми совѣтами, болѣе нежели храбростію Ахилла, Агамемнона, Аіакса и прочихъ богатырей, Троя добыта.

Ст. 22. *Плыва съ своими къ возврату.* Улиссъ, плыва съ своими людьми, возвращаясь въ отечество отъ троянской войны.

Ст. 23. *Много нужды претерпѣлъ и жестоки бѣдства.* Улиссъ въ своемъ пути снесъ гнѣвъ не только людей, но и боговъ. Юпитеръ и Нептунъ.

Несчастія никогда подавленъ валами.

25 Пѣснь Сиреновъ знаешь ты и Цирцеи чашу:

Еслибъ онъ съ спутники, безсмысленъ и жаждень,

Испилъ ту, остался бы во власти блудницы

Глупъ и гнусенъ; прожилъ бы или псомъ нечистымъ,

Иль слатолубивою въ стыдъ себя свиньею.

30 Себя можемъ мы узнать въ женихахъ докучныхъ

Пенелопы, что число умножать лишь годы,

И рождены пожирать плодъ земли бездѣльно.

пугае и никогда сокрушаютъ его корабли. Лотофаги, Циклопы, Лестриконы, Цирцея, Сцила, Харибда, какъ и любовники его жены, всѣе навѣты ему строятъ. Отъ всѣхъ однакожъ бѣдъ тѣхъ спасшися, но двадцатилѣтнемъ путешествіи возвратился въ отечество.

Ст. 25. *Пѣснь Сиреновъ знаешь ты.* Сирены были блудницы, лидеи весьма красныя, кои жили на трехъ островахъ Средиземнаго моря близъ Капрен, насупротивъ Сурента. Пѣснями и волшебствами своими мимолетно къ себѣ привлекали и погружали въ слатолубіе. Стихотворцы, по своему обыкновенію истину басенными обстоятельствами прикрывая, сдѣлали изъ нихъ уродовъ, которыхъ отъ головы до пояса видъ прекрасной жены, а внизъ того рыба. Три ихъ числомъ: Парееоны, Левкосія и Лагеа. Одна на дудкѣ, другая на лирѣ играла, а третія пѣла весьма искусно и усадительно. Кто на ихъ игру и пѣнія прельщался, предавался имъ въ руки, отъ нихъ съѣденъ бывалъ. Улиссъ по совѣту Цирцеи волшебницы, плывя мимо ихъ жилища, спутниковъ своихъ уши воскомъ заклѣпилъ, а себя къ мачтѣ корабля привязать приказалъ, чтобъ не могъ ими быть ущемленъ.

Ст. тотъ же. *И Цирцеи чашу.* Цирцея была знаменитая волшебница, которая составнымъ изъ сыра, муки, зеленого меда, вина и нѣкоихъ зѣлій питьею преобразила двадцать двухъ Улиссовыхъ спутниковъ въ свиньи. Улиссъ самъ тожъ бы претерпѣлъ, еслибъ Меркурій не далъ ему предохранительный корень, котораго сила преодолѣла ядъ помянутого питья.

Ст. 26. *Еслибъ онъ съ спутники, безсмысленъ и жаждень, испилъ ту.* Изъ словъ Омировыхъ видно, что и Улиссъ пилъ изъ чаши Цирцеевой, но не какъ его спутники съ безразсудною жадностію, ибо предоостерегся слѣдствій того питья вышепомянутымъ корнемъ.

Ст. 30 и 32. *Себя можемъ мы узнать* и проч. Горацій, показавъ намъ благоразсудство Улиссово и несчастія, въ которыя слатолубіе влекло его товарищей, изъясняетъ, что Омръ не довольствуется тѣмъ однимъ Улиссовыхъ спутниковъ образцомъ обличать наши злочинства. Не только мы на нихъ походимъ, но и на любовниковъ Пенелоповыхъ и на слатолубныхъ и безчинныхъ молодцовъ Алкинова дому. Все, что объ нихъ написалъ тотъ греческой стихотворецъ, намъ весьма прилично и только имена отбѣить нужно. — *Въ женихахъ докучныхъ Пенелопы.* Въ отсутствіи Улиссовомъ князя смежныхъ Итакѣ острововъ и начальнѣйшіе люди самой Итаки съѣхались къ Пенелопѣ, Улиссовой женѣ, чтобъ, ей



Мы юны, и молоды Алциновой свиты.  
 Прилежны нѣжить свое тѣло черезъ мѣру,  
 35 Коня лучше всего спать шнилось до полудни,  
 И подъ звукомъ засыпать густей свои думы.  
 Разбойникъ людей губить встаетъ среди ночи,  
 Ты себя да сохранишь, проснись неслышнѣ?  
 Но буде не хочешь здравъ, больной водяною  
 40 Бѣжать станешь. Если ты требовать не будешь  
 Предъ зорей книгу съ свѣчой, и сердце къ наукамъ  
 И къ честныхъ дѣлъ зажитію свое не приложишь,  
 Любовь нль зависть, отнявъ сонъ, тебя измучитъ.

прислуживаясь, въ любовь свою ея привлечь. — Число умножать лишь юды. Numerus iunior. Numerus есть изображеніе укорительное, такъ что когда говоримъ: человекъ тотъ число прибавляетъ, значить хотимъ, что никакого иного почтительнаго свойства въ немъ не находимъ. — Молодые Алциновой свиты. Сирѣчь молодые придворные Алциноа, короля острова Февакскаго, теперь Корфу называемаго. Житіе тѣхъ молодыхъ состояло въ праздности и въ слагобіи. Алциной самъ о своемъ дворѣ говорить въ 8 книгѣ Одиссеи: Празднества, музыка, танцы, уборъ, бани, сонъ, праздности составляютъ наши упражненія. — Бездѣлю. Напрасно, ту-ла, даромъ.

Ст. 84. Черезъ мѣру лишно. Черезъ мѣру нѣжить тѣло осудительно; впрочемъ позволена нѣкая тѣла нѣга, какъ напримѣръ та, которую сохраненіе здравія и чистота приличная требуютъ.

Ст. 37. Разбойникъ людей губитъ и проч. Сей стихъ и слѣдующіе на первомъ взглядѣ кажутся не имѣть никакой связности съ предыдущими. Горацию такіа внезапныя перескочки обыкновенны. Нужно для того при-мѣчать, что онъ началъ свое письмо похвалами Омировымъ, что потомъ описалъ содержаніе Илиады и Одиссеи, показавъ хвалы и развратные нравы, кои составляютъ дѣло тѣхъ двухъ сочиненій, и потомъ приулодоб-ля насъ спутникамъ Улиссовымъ и Алциновымъ придворнымъ; напослѣ-докъ начинается уже здѣсь правоученіе, советуя отдалиться страстей и прилежать любомудрію. Первое его увѣщаніе состоитъ въ томъ, что нуж-но съ усердіемъ прилежать въ исправленіи нравовъ, въ изслѣдованіи истинъ и въ приобрѣтеніи себѣ знанія полезныхъ дѣлъ. Подтверждаетъ тотъ примѣръ бодрствованіемъ разбойниковъ и горячностію нашею въ отнятіи малой нашей болѣзни.

Ст. 88. Ты себя да сохранишь. Пбо страсти суть болѣзни душевныя, гораздо тѣлесныхъ опаснѣе.

Ст. 39. Буде не хочешь здравъ, больной водяною бѣжать станешь. Буде не станешь въ самомъ началѣ, пока сирѣчь сердце не изнурею, отгонять отъ себя страсти, будешь трудиться въ томъ, когда уже, въ нихъ состарѣвъ, силы твои будутъ слабы. Изрядно здѣсь страсти приулодоб-ляются водяной болѣзни, которая сколь больше нѣжена, столь болѣе при-бавляется.

Ст. 43. Любовь и зависть отнявъ, сонъ тебя измучитъ. Если похѣ-нишься, сонъ оставя, прилежать къ наукамъ и приобрѣтенію благонравія,

Для чего когда въ глазахъ чувствуешь хоть малу  
 45 Богѣзнь, ту спѣшить отнять, а что изнураетъ  
 Душу, въ лѣта многія лѣчить отлагаетъ?  
 Поддѣла ужъ совершилъ, кто началъ. Осмѣлся  
 Въ добродѣтели вступить путь, начини; кто жизни  
 Исправленіе своей съ дня въ день отставляетъ,  
 50 Какъ грубый поселянинъ ждетъ, чтобъ рѣка ссохла,  
 А та течетъ и течь быстра въ вѣки будетъ.  
 Ищемъ деньги наживать и жену богату .  
 Къ порожденію дѣтей, и разводить въ дикихъ  
 Лѣсахъ пашни новыя. Кто уже имѣетъ  
 55 Нужное, не долженъ онъ желать что иное;  
 Ни земли, ни пышной домъ, ни золота кучи,  
 И серебра хозяину изъ тѣла горячку,  
 Изъ сердца печаль изгнать когда сильны были.

любовь, зависть и подобныя страсти столь въ тебѣ укрѣпятся, что и не  
 хотя соиъ тебѣ отнимутъ, измучать тебя, мѣшая сну твоему безпрестанно.

Ст. 47. *Поддѣла ужъ совершилъ, кто началъ.* Люди столь лѣнивы и  
 столь много препятствъ себѣ изображаютъ въ дѣланіи добра, что когда  
 преодолѣвъ всѣ тѣ затрудненія, вступать въ теченіе добрыхъ дѣлъ, можно  
 сказать, что то начало составляетъ половину всего дѣла. Первая снѣ-  
 лость трудна, слѣдствіи оной гораздо легче.

Ст. 48. *Осмѣлся въ добродѣтели вступить путь.* Въ латинскомъ  
 стоитъ: *Sapere aude, осмѣлся смыслить, осмѣлся учинить себя му-  
 дрымъ, благоразсуднымъ, благонравнымъ.* Нужно благодушіе, приличное  
 дерзновеніе тому, кто любомудріе приобрѣсть ищетъ, чтобъ за встрѣча-  
 ющимися въ пути затрудненіями не унывалъ и не отсталъ своего намѣ-  
 ренія; для того Горацій говорить *осмѣлся*.

Ст. 50. *Какъ грубый поселянинъ ждетъ.* Сравниваетъ человека, кото-  
 рый отлагаетъ принятіе намѣренія о прилежаніи къ любомудрію, мужику,  
 поселянину грубому, которой не видѣвъ въ жизнь свою никакой рѣки, и  
 въ дорогѣ своей нашедъ одну, останавливается и ожидаетъ для продолже-  
 нія своего пути, чтобъ та рѣка ссохла. Чаятельно, что Горацій здѣсь  
 упоминаетъ о какой баснѣ, въ его временахъ гораздо знакомой и кото-  
 рая до насъ не дошла.

Ст. 52. *Ищемъ деньги наживать* и проч. Первый совѣтъ гораціевъ  
 былъ прилежать къ любомудрію, къ наставленію себя въ благонравіи;  
 теперь показываетъ, что люди безразсудно желаютъ и съ прилежаніемъ  
 ищутъ размножать богатство, достать богатую жену, прибавить свои зем-  
 ли; безплодныя суеты тому, кто имѣетъ уже себѣ довольное.

Ст. 53 и 54 *И разводитъ въ дикихъ лѣсахъ пашни новыя.* Et in-  
 cultae pasantur vovere vulvae, слово отъ слова: и *недѣланныя дубрава*  
*усмирятся сохою.*

Ст. 87. *Хозяину.* Сирѣчь, господину, стяжателю вышепомянутыхъ бо-  
 гатствъ, дома, кучи золота и серебра.

- Цѣлое долженъ имѣть здоровье, кто хочетъ  
 60 Приятно употреблять собранныя вещи.  
 Кого жадность или страхъ мучить, столько мало  
 Ему пользуется и домъ и проче имѣнье,  
 Сколь болящему очьми живопись художна,  
 Сколь паренье подагрѣ, сколь сладкой звонъ гуслей  
 65 Напухлымъ гноетъ ушамъ. Коль судно не чисто  
 Закиснетъ, что ни волеешь; презри похоть; вредно  
 Слостолюбіе всегда купится болѣзнию.  
 Скупой непрестанно нищъ; предѣль ты извѣстный  
 Желаніямъ положи. Завидливый сохнетъ,  
 70 Видя счастье другихъ. Сицильски тираны  
 Злѣе не изобрѣли, зависти, мученье,

Ст. 59 и 60. *Цѣлое долженъ имѣть здоровье* и проч. Есть слѣдствіе неписаннаго разсужденія. Богатство никогда сильно не было изгнать зѣни изъ тѣла и печали изъ сердца стяжателю; а стяжатель богатствъ и не совершенно здоровъ, если непрестанно волнуется въ надеждѣ трахъ, не можетъ приятно наслаждаться собраннѣмъ богатствомъ. По- ту весьма излишно суетится въ добываніи лишняго имѣнія.

Ст. 64. *Сколь паренье подагрѣ*. Подагра, болѣзнь знакомая, которая ствительна жестокиѣмъ ломомъ и опухолью въ ногахъ. Терпѣніе и теп- а лучшее противъ нея лѣкарство, всѣ прочія мало пользуютъ.

Ст. 65 и 66. *Коль судно не чисто закиснетъ, что ни волеешь*. Поне- ни чести, ни забавы, ни богатства могутъ усладить, успокоить сердце, яніемъ и страхомъ волнуемое, явно, что вина тому судно, которое, учи нечисто, портить и квасить все, что въ оное ни волеешь. Не- тотъ того судна суть страсти, напримѣръ слостолюбіе, жадность, ску- ть, зависть, гнѣвъ, противъ которыхъ Гораций даетъ Моллію изрядные ѣты въ слѣдующихъ стихахъ.

Ст. 66 и 67. *Презри похоть* и проч. Презри похоть для того, что она дна тѣмъ, что всегда за нею слѣдуетъ болѣзнь, печаль, каляіе.

Ст. 68. *Скупой непрестанно нищъ*. Въмѣсто правила *не будь скупъ*, ацій вдругъ представляеть зло, отъ скупости происходящее; скупой ѣ нищъ, что всегда жааетъ того, что лишается, и мало употребляетъ что во власти имѣеть.

Ст. тотъ же. *Предѣль извѣстный желаніямъ положи*. Для того, что пой и лакомой всегда нищъ, ты уставъ извѣстной предѣль твоимъ же- іямъ. Тотъ предѣль выше Гораций показалъ быть *то, что тебѣ до- ыно*.

Ст. 69, 70 и 71. *Завидливый сохнетъ* и проч. Воздержися отъ зависти, еже самому тебѣ будетъ вредно: изсушишься, видя счастье другихъ. дийскіе тираны не изобрѣли жестокаго надъ завистью мученія. ицильскихъ тиранахъ Густинъ говорить, книга IV: глава II. Post in singulis Civitatibus in Tyrannorum Imperium concesserunt, quorum a terra feracior fuit. *Послѣ Колловоа царствованія каждой городъ палъ власти тирановъ. Поневже ни одна земля столь тиранамъ*

Кто гнѣвъ свой не обуздаль, ваяться имѣеть,  
Что, спѣша въ отищеніи досады, послушалъ  
Устремительна ума и скорби совѣтъ.

75 Краткое неистовство есть гнѣвъ; влады сердцемъ:  
Господствуетъ буде то, тебѣ непослушно,  
Въ уздѣ и въ цѣпяхъ держи. Пока уста нѣжны,  
Коня учать и смирять, чтобъ потомъ по воли  
Всадника показаннымъ шель путемъ послушенъ;

80 Гончій пестъ, щенкомъ еще на кожу поваженъ  
Оленью лаять, въ дѣсахъ воюеть съ звѣрами.  
Теперь, пока молодъ, ты въ чисто прійми сердце  
Мои слова; теперь ты вручи себя лучшимъ  
Наставникамъ, и дѣламъ обыкай полезнымъ.

85 Чѣмъ новой горшокъ нальешь, будетъ долго пахнуть.

*плодовита не была.* Горацій, безъ сумнѣнія напоминалъ о мученіяхъ, необрѣтенныхъ сиклійскими тиранами, въ умѣ своемъ имѣлъ мѣднаго быка, котораго Фаларисъ, оный свирѣпый тиранъ агригентской, вылить велѣлъ, чтобъ въ немъ сжигать людей, кои ненавиди его подпадали. Былъ тотъ такимъ образомъ былъ строенъ, что вошь въ немъ бѣдно страдающихъ чрезъ уста того мѣднаго скота исходя, изображалъ рты воловей.

Ст. 72, 73 и 74. *Кто имѣвъ свой не обуздаль.* Удержись отъ гнѣву понеже кто гнѣвъ свой не обуздаль, часто ваяться имѣеть, что послушалъ скорби своей и своего устремительнаго ума совѣтъ, съ поспѣшностію отищалъ досаду.

Ст. 76. *Краткое неистовство есть имѣвъ.* Кромѣ показанныхъ выше сего причинъ, вотъ еще новая, для чего должно гнѣва воздержаться. Гнѣвъ есть короткое неистовство, шалость, безразсудство жестокое.

Ст. тотъ же. *Влады сердцемъ.* *Animus reges.* По толкованію Дасіеро-ву *Animus* здѣсь значить *сердце имѣвъ пылающее.* Наше слово *сердце* изрядно латинскому соответствуетъ, нѣтъ точно тоже знаменаніе. Такъ мы говоримъ: *на мого сердце имѣвъ; сдѣлать что въ сердцѣ; имѣвъ: имѣвъ на кого имѣвъ; сдѣлать что съ имѣву, въ ярости.*

Ст. 77. *Пока уста нѣжны и проч.* Новый Долли и намъ совѣтъ съ молоду обучать себя въ послушанію здраваго смысла, къ обзаванію въ благоправіи. Примѣромъ коня и гончаго щенка изрядно совѣтъ подтверждаетъ.

Ст. 80 и 81. *Гончій пестъ щенкомъ еще и проч.* Гончій пестъ, который теперь воюеть, гонится за звѣрьми въ дѣсахъ, поваженъ къ тому, когда щенкомъ еще былъ, заставляя его лаять на оленью кожу.

Ст. 88. *Вручи себя лучшимъ наставникамъ.* *Melioribus obfer.* *Наставникамъ* въ переводѣ моемъ, лишно предъ латинскимъ, съ имѣніи Дасіерова прибавлено.

Ст. 84. *И дѣламъ обыкай полезнымъ.* Прибавокъ надъ латинскимъ, къ которому мѣра стиха меня понудила.

Ст. 85. *Чѣмъ новой горшокъ нальешь.* Возвращается къ тому, что говорилъ о суднѣ въ стихѣ 85, буде судно не чисто, закиснетъ, что и

Если отстанешь лѣнивъ, иль прилежень увидишь,  
Ни поджидать, ни тебя нагонять не стану.

## ПИСЬМО III

КЪ ЮЛІЮ ФЛОРУ.

1 Охотнобъ я, Юліе Флоре, хотѣлъ вѣдать,  
Въ конхъ земляхъ пасынокъ Августовъ воюеть;  
Въ Оракахъ ли находитесь вы или при Эбрѣ,  
Льдомъ многимъ сгнѣтаемомъ, или близъ пролива,  
5 Между смежными двѣма башнями текуща,  
Иль на жирныхъ Ассин и поляхъ и холмахъ?

вольешь; чѣмъ новое судно нальешь, тѣмъ долго пахнуть будетъ; такъ и наше сердце: первыя страсти, кои въ немъ гнѣздятся, избытъ ужъ трудно.

Ст. 86 и 87. *Если отстанешь лѣнивъ* и проч. Буде ты хочешь вмѣстѣ со мною течи путь любомудрія, пойдемъ вмѣстѣ и равными степенями. Я ни нагонять тебя, буде чрезмѣрною прилежностію уходить станешь, ни поджидать, буде за лѣностію отставешь, не намѣренъ.

III. Гораций пишетъ къ Юлію Флору, какъ бы желая вѣдать, что дѣлается при дворѣ Тиберіевоу, которой по указу Августову отъѣхалъ было къ востоку съ сильнымъ войскомъ. Но прямое его намѣреніе есть изъяснить, сколь ему предосудительны сребролюбіе и высокоуміе, и увѣщавать его, чтобъ жилъ въ согласіи съ братами своими.

Ст. 1. *Юліе Флоре. Флоръ* былъ пріятель Горациевъ, къ которому писано письмо 2 книги 2 и ода 2 книги 4; отъ Августа Кесаря съ Клавдіемъ Нерономъ въ войну Панонскую, или къ возстановленію Тиграна въ Арменію посланный.

Ст. 2. *Пасынокъ Августовъ*. Клавдій Тиберій Неронъ, наслѣдникъ Августовъ, сынъ Тиберія Нерона и Ливіи; Августъ женился на его матери въ 4 лѣто его возраста, а въ двадцать второе отправленъ въ походъ въ Арменію для возстановленія Тиграна на престолъ того царства.

Ст. 3. *Въ Оракахъ ли*. Оракія, великая провинція въ Европѣ, нынѣ *Романія* называемая.

Ст. тотъ же. *Или при Эбрѣ*. Эбръ рѣка въ Оракіи, почти всегда снѣгомъ и льдомъ покрытая.

Ст. 4 и 5. *Или близъ пролива между смежными двѣма башнями текуща*. Проливъ еллесπονтской или цареградской, на берегахъ котораго стояли двѣ крѣпости: *Сесте* на европейской сторонѣ и *Абидъ* на азіатической. Нынѣ *Дарданелы* называются.

- Въ чемъ же упражняется ученая свита?  
 Да и то желаю знать, кто Августа дѣйства  
 Писать взялся? Кто войны, кто миры извѣстны  
 10 Учинивъ, позднѣйшій вѣкъ дивиться заставитъ?  
 Чтожъ дѣлаетъ Тиціусъ, имущій въ предѣлы  
 Римскіе скоро прибыть? который написалъ  
 Въ Пиндаровѣхъ, не блѣднѣвъ, источникъ дерзость,  
 Общихъ озеръ, и ручьевъ воды погнушався?  
 15 Какъ издравствуетъ? какъ меня часто воспоминаетъ?  
 Латинскимъ ли соглашать струнамъ стихи ищетъ  
 Фивейскіе, помощью благосклонной музы,  
 Иль силится въ зрѣлищахъ трагиковъ искусства  
 — Неистовство оказати и великолѣпность?

Ст. 7. *Ученая свита. Studiosa Cohors.* Въ семь мѣстъ Cohors значить свиту, дворъ, служителей князя какого. Тиберіева свита была отъ большей части составлена изъ ученыхъ и грамотныхъ людей.

Ст. 8. *Кто Августа дѣйства писать взялся.* О дѣйствахъ Тиберіевыхъ говорить, которые Августовыми дѣлами называютъ, понеже въ его имя и отъ него посланнымъ войскомъ совершались.

Ст. 9 и 10. *Кто войны, кто миры* и проч. Кто опишетъ войны и миры Августомъ совершенные, и повѣстію оныхъ удивитъ потомство наше въ многою бо насъ лѣта.

Ст. 11. *Тиціусъ.* Тиціусъ Септиміусъ, къ которому писана ода 6 книги 4 и письмо 9 книги 1, лирической и трагической стихотворецъ, отъ котораго сочиненій ничего къ намъ не дошло и самой его родъ намъ неизвѣстенъ.

Ст. тотъ же и 12. *Имущій въ предѣлы римскіе скоро прибыть..* Мнѣ кажется, что Гораций его впрямъ изъ походу въ Римъ ожидаетъ. Но Дасіеръ и другіе толкуютъ: *Имущій скоро въ римскихъ предѣлахъ прославиться своими твореніями.*

Ст. 12, 13 и 14. *Который написалъ.* Который, погнушався общаго слогу, осмѣлился Пиндару, славному греческому стихотворцу, въ сочиненіи стиховъ своихъ подражать. Слогъ Пиндаровъ источникомъ называетъ не общимъ, каковы суть озера и ручьи, и въ велико почитаетъ дерзати пить изъ того источника смѣло, не блѣднѣя, понеже блѣднѣть, кто страшится.

Ст. 16 и 17. *Латинскимъ ли соглашать струнамъ.* Гораций спрашиваетъ Септиміа, сочиняетъ ли латинскіе лирическіе стихи въ подражаніе греческимъ Пиндаровымъ, который былъ уроженецъ Фивейской. — *Соглашать струнамъ* для того, что, какъ въ первомъ письмѣ примѣчено, на лиръ пригравался голосъ пѣсней, и отъ того сочиненія высокаго слогу лирическимъ названъ.

Ст. 18 и 19. *Иль силится въ зрѣлищахъ.* Или сочиняетъ для зрѣлищъ трагедій, которыя должны содержать въ себѣ много величественности и гнѣва и неистовства. Въ латинскомъ стоитъ: *An tragica deservit et amplatur in arte;* то-есть: или въ трагическомъ искусствѣ совершится

- 20 Чтожъ Целсъ дѣлаешь уже часто увѣщанный,  
И его же увѣщать еще много нужно,  
Чтобъ собственны добывалъ богатства и книги,  
Въ Палатинскомъ собраннѣ не грабилъ Аполлѣ;  
Да не когда стадо птицъ спешднись свои перья  
25 Отобратъ, громко себѣ смѣяться заставить  
Обнаженна краденой украсы ворона.  
Что самъ дѣлаешь, какой цвѣткомъ облетаешь?  
Не малъ тебѣ умъ, не грубъ, и остръ и искусенъ,  
Иль изощряя языкъ безвинныхъ въ защиту,  
30 Или готова отвѣтъ тѣмъ, что совѣтъ ищутъ;  
И буде пишешь стихи любезные, перву

и думается. Deaevit вмѣсто valde aevit, весьма соиръипетъ, понеже въ трагедіяхъ свирѣпство большее мѣсто занимать должно. Amphulla есть *пузырь*, что въ водѣ соломою вздуваемъ, и понеже такіе пузыри гораздо надути и полны вѣтра, чать можно, что онѣмъ трагедія приуподоблена, понеже ея слоги также пынены и надути быть имѣть.

Ст. 20. *Чтожъ Целсъ дѣлаешь*. Целсусъ Албинованусъ, секретарь Тиберіевъ, къ которому писано слѣдующее письмо 8. Гораций его увѣщалъ и увѣщаетъ, чтобъ своими собственными трудами добывалъ себѣ славу, а не крадъ изъ чужихъ книгъ дѣло и рѣчи, и тѣмъ какъ собственными хвасталъ; дабы напоследокъ не случилось ему басенной вороны несчастье.

Ст. 22. *Чтобъ собственны добывалъ богатства*. Чтобъ изъ своего мозгу сочиненія выдавалъ, чтобъ своихъ трудовъ плоды произносилъ.

Ст. 23. *Въ палатинскомъ Аполлѣ*. Августъ Кесарь состроилъ на палатинской горѣ въ Римѣ при храмѣ Аполлиновомъ великолѣпную книгохранительницу, въ которой собрано было великое число книгъ знатнѣйшихъ писателей.

Ст. 24, 25 и 26. *Да не когда стадо птицъ* и проч. Чтобъ не случилось ему Целсу какъ воронѣ, которая, укравши отъ разныхъ птицъ цвѣтныя перья, въ онѣя парадилася; но птицы тѣ, примѣтя воровство, вдругъ на нее напали, и всякая отнявъ свои перья, бѣдная ворона обнажена краденой чужой украсы осталась въ посмѣшку всему свѣту. Баснь сія Эсопова довольно извѣстна.

Ст. 27. *Какой цвѣткомъ облетаешь*. Флора пчелѣ приуподобляется, которая, съ цвѣтка на цвѣтокъ перелетая, собираетъ медъ свой. Такъ и ученый человѣкъ, съ книги на книгу переходя, собираетъ наставленія въ свою и въ другихъ пользу.

Ст. 28, 29, 30 и 31. *Не малъ тебѣ умъ* и проч. Богъ тебя одарилъ умомъ не малымъ, ingenium non parvum, искуснымъ и острымъ, non incultum, не грубымъ, non turpiter hirtum, последнее слово отъ слова *неинусмо шороховатымъ*. Тотъ твой умъ примѣтенъ, когда ты изощряешь свой языкъ, готовая говорить на судилищахъ (я отъ себя прибавилъ въ защиту безвинныхъ) для изслѣдованія тяжбебъ; или когда готовишь отвѣты тѣмъ, кои приходятъ у тебя спрашиваться и требовать въ дѣлахъ

- Мзду побѣдоноснаго блюща ты одержишь.  
 Еслибъ къ тому презирать ты вещи былъ силенъ  
 Тщетны; кои суеты приращать обыкли,  
 35 Не облегчать нашу мысль, небесная мудрость  
 Кудыбъ тебя ни вела, шелъ бы ты удобно.  
 Въ семъ трудиться и сему прилежать мы должны,  
 Мала и великіе, буде мы желаемъ  
 Отечеству и себѣ самимъ житьъ любезны.  
 40 И то отпиши, такъ ли съ Мунаціемъ водишь  
 Себя, какъ прилично вамъ, или дружба ваша,  
 Какъ бы худо считая язва, не срстая,  
 Разсѣдается еще? Но васъ хотя крови

своихъ совѣта. Когда же ты въ забаву свою приѣмешь любезные, любовные стихи писать, въ томъ столько ты удачливъ, что ты первый, ты надъ всѣми другими одержишь въ мзду себѣ и въ знакъ своей побѣды вѣнецъ блющовой. — Таковыя блющовыя вѣнцы у римлянъ давались въ награжденіе стихотворцевъ, которые надъ прочими своими товарищами преуслаивали. — *Иль изощряя языкъ.* Флоръ еще должность адвоката не принялъ во время, когда письмо сіе писано, для того Гораций говоритъ: *изощряешь языкъ*, и для того *шпионже: готовишь ответъ.* Въ латинскомъ сіе послѣднее такъ стоитъ: *Seu civica jura respondere parat, или готовишься отъстоять (изъяснять) гражданскія права.*

Ст. 33, 34 и 35. *Еслибъ къ тому презирать* и проч. Съ такимъ острымъ и искуснымъ умомъ, еслибъ ты, Флоре, могъ отважиться презирать тщетныя вещи, какъ напримѣръ лишныя чести и богатства, которыя больше служатъ прибавлять бремя нашихъ суетъ и попеченій, чѣмъ облегчать оныя, и доставить намъ тишину души, шелъ бы ты за мудростію, куда-бъ она тебя ни повела; силенъ бы ты былъ всякое добродѣтельное дѣло совершить. Я называю *вещами тщетными, кои обыкли приращать, не облегчать нашу мысль, наше попеченіе*, то что въ латинскомъ названо: *Frigida curagum fomenta*, сирѣчь *студенныя мысли нашихъ пареней.* *Fomenta* суть паренья, которыя къ больнымъ частямъ тѣла для облегченія болѣзни прикладываются; когда они студены, больше раздражаютъ, чѣмъ убавляютъ болѣзнь. Богатства и чести тожъ въ душѣ нашей производятъ, что тѣ студенныя паренья. Сколь больше богатствъ и чести стяжешь, столь больше желаемъ и беспокоимся.

Ст. 35. *Небесная мудрость.* Древние философы, какъ мы, увѣрены были, что истинная мудрость отъ Бога съ небесъ приходитъ.

Ст. 37. *Въ семъ трудиться и сему прилежать.* Сирѣчь, чтобъ презирать богатства и чести, чтобъ не быть лакомымъ и славолюбивымъ; чтобъ пренебрегая суетныя вещи, слѣдовать мудрости и добродѣтели.

Ст. 40. *Съ Мунаціемъ.* Мунаціусъ Планкусъ братъ былъ Юлія Флора. Повидимому они не гораздо дружно межъ собою жилали.

Ст. 43. *Но васъ,* Гораций не хочетъ вступаться въ ихъ домашніе раздоры, и со всѣмъ ихъ междоусобнымъ несогласіемъ къ нимъ поступаетъ, какъ къ двумъ братьямъ.

Ст. тотъ же. *Крови жаръ.* Горячность крови. Знато и Флорусъ и Мунацій оба еще были гораздо молоды и вспыльчивы.



Жаръ, или невѣжество вещей, непокорныхъ  
45 Свирѣпныхъ мучить вездѣ, гдѣ бѣ ни находились.  
Вы, коимъ братской любви разрывъ недостоемъ,  
Вѣдайте, что къ вашему возврату пасется  
Счастливому у меня на жертву телечка.

## ПИСЬМО IV.

КЪ АЛБІЮ ТИБУЛЛУ.

7 Албіе стиховъ моихъ судья правосердый,  
Что ты дѣлаешь теперь въ Педанскомъ уѣздѣ?

Ст. 44. *Невѣжество вещей.* Невѣжество и вспыльчивый нравъ по мнѣнію Горациеу суть главныя двѣ причины разгласія межъ братьями, какъ и межъ друзьями. И правда оба тѣ недостатки умъ человека ослабляютъ.

Ст. 46. *Вы, кои не въ братской жить любви недостойны.* Вы, коимъ неприлично, вы, кои не заслужили того, чтобы не жить межъ собою въ братской любви. Въ латинскомъ стоитъ: *Вы, что братской разорвать союзъ недостойны. Вы, коимъ братской любви разрывъ недостоемъ.*

Ст. 48. *На жертву телечка.* Обыкновенны были у римлянъ обѣты такихъ жертвъ для всякаго пріятелей и сродниковъ случая, и Гораций, особливо къ друзьямъ горячь, не скупъ былъ давать имъ такіе любви своей знаки.

IV. Письмо сіе писано къ Албію Тибуллу, стихотворцу, котораго большая часть сочиненій до насъ дошла. Сочиненія полныя сладости, отъ большей части любовныя, и въ томъ родѣ почти неподражательныя. — Стихотворецъ тотъ, промотавъ свое имѣніе и вида себя многими долгами обремененна, удаленъ изъ Рима въ свой загородной домъ, гдѣ напоминовеніе потерянныхъ богатствъ и страхъ лишенія оставшихся малыхъ доходовъ погружали его въ жестокую печаль и безпокойство. Гораций, вѣдая его въ такомъ состояніи, пишетъ къ нему сіе письмо, ища его утѣшить, и для того искусно ему внушаетъ, что его худое состояніе въ Римѣ неизвѣстно; что удаленіе его приписуютъ прилежанію его къ наукамъ; что еще довольно богатствъ имѣеть, чтобы жить счастливо, и кончаетъ шутками о себѣ и о сектѣ эпикурской.

Ст. 1. *Стиховъ моихъ судья.* Гораций называетъ *ручьями* легкомыхъ, свои письма и свои сатиры. Тибуллъ былъ великаго искусства и остроты не только въ сочиненіи своихъ, но и въ разсужденіи творенія другихъ стихотворцевъ.

Ст. 2. *Въ Педанскомъ уѣздѣ.* Земля Педанская въ провинціи Латинской былъ уѣздъ города Ледима, который частью лежалъ межъ Пренестомъ и Тибуромъ. Титъ Ливій объ немъ упоминаетъ.

Пармсаго ли Кассія пишучи труднѣйся  
 Преодолѣть числомъ книгъ? или въ лѣсу гуляешь  
 Спасительномъ молчаливѣ, ища что прилично  
 Доброму и мудрому мужу? Одаренно  
 Тѣло умомъ ты имѣлъ. Красу тебѣ боги,  
 Богатства дали тебѣ, и искусство тѣмъ  
 Наслаждаться. Болѣе что можетъ питомцу

Ст. 3 и 4. *Пармсаго ли Кассія пишучи*. Насмѣвается Горацій Пармскому Кассію, который хвасталъ скоропоспѣшно писать и издавать многія книги. По словамъ древняго толкователя Гораціевыхъ стиховъ, Кассій Пармской былъ военной трибуны или полковника въ войскахъ Кассія и Врута. По побѣжденіи сихъ убѣжалъ въ Аенны, гдѣ посланники отъ Августа смерти его предали.

Ст. 4. *Преодолють числомъ книгъ*. Сочиненія Кассіевы Горацій называетъ сочиненіями, Cassii opuscula, понеже онъ отъ большей части писалъ элегіи и эпиграммы, хотя и нѣкомъ трагедіи сочинялъ.

Ст. тотъ же и 5. *Или въ лѣсу гуляешь спасительномъ молчаливѣ*. Или молчаливѣ, какъ человекъ, который съ прилежаніемъ размышляетъ, ища истину, прилежитъ въ академической философіи, изслѣдуя книги Платоновы и другихъ академическихъ философовъ. Такъ Дасіеръ толкуетъ сей стихъ, примѣчая, что Горацій въ другомъ мѣстѣ употребляетъ слово *Академовъ* вмѣсто философіи академской. *Atque inter silvas Academi quiescere vultis. И искать истину въ лѣсу академскомъ*. Я охотѣе тѣхъ мнѣнію послѣдую, которые чаютъ, что Горацій Тибулла просто спрашиваетъ: *гуляешь ли въ лѣсу молчаливѣ, разсуждая, что честному и доброму человеку прилично, что должности его противно*.

Ст. 6. *Одаренно тѣло умомъ ты имѣлъ*. Въ латинскомъ стоитъ: *Ne былъ ты тѣло безъ перси? Non tu corpus eras sine pectore?* Древніе употребляли слово *pectus*, *перси*, *грудь*, вмѣсто ума, мудрости, благоразсудности, понеже стояки сердце почитали источникомъ всѣхъ добродѣтелей и всѣхъ дѣйствованій души. Рѣчь *имѣлъ*, *ерас*, употреблена вмѣсто *имѣешь*, *ерс*. Инако Горацій-бы былъ гораздо невѣжливѣ, обличая пріятеля потерянными добромъ. Но съ другой стороны согласить трудно, какъ онъ можетъ говорить Тибуллу въ нынѣшнемъ худомъ его состояніи, что боги его одарили красотою, умомъ, богатствомъ и искусствомъ наслаждаться оными. Для отнятія того затрудненія довольно напомнить то, что въ началѣ сихъ примѣчаній показано, а именно, что Горацій поставляетъ, что несчастіе Тибуллова нѣкому въ Римѣ неизвѣстно.

Ст. 7 и 8. *Красу тебѣ боги, богатства дали тебѣ*. Тибуллъ и теперь и станомъ былъ одинъ изъ красавцевъ римскихъ. Богатства его были безчисленныя, какъ онъ самъ свидѣтельствуешь въ 3 элегіи 3 книги.

Ст. 9. *Болѣе что можетъ питомцу* и проч. Отъ сего стиха по 14 Горацій ищетъ показать Тибуллу, что со всѣмъ приключившимся ему нещастіемъ, если онъ довольствоваться хочетъ убраннымъ имѣніемъ, можетъ счастливо прожить. Понеже остатка его богатствъ и состояніе его таково, что исполняетъ желанія бабки или кормилицы. Известна сего въ

- 10 Сладкому бабка желать, какъ чтобъ онъ разсуденъ  
Могъ изображать въ рѣчахъ мысль свою пріятно,  
И были бы здравіе, сила, честь обильны;  
Приборный столъ, и доходъ ему неоскудный?  
Между попеченіемъ скучнымъ, и надеждой,  
15 Межъ страхомъ и яростью думай, что день всякой  
Послѣдній свѣтитъ тебѣ; такъ уже пріятель  
Надбавленный къ животу нежданный часъ найдетъ.  
Еслижъ когда повеселить себя, и омыться  
Пожелашь, постыть меня потрудишься,  
20 Взныженну жирну свинью эпикурска стада.

---

своимъ питомцамъ любовь и скоръ на всякъ часъ о благополучіи оныхъ радѣють; однакожъ, говоритъ Гораций, ничего болѣе желать не могутъ, развѣ чтобъ дѣти были умные; чтобъ могъ сладостно говорить; чтобъ было здорово, сильно, славно; чтобъ имѣло столъ ни лишній, ни убогой; чтобъ всегда ему въ карманѣ денга не оскудѣвала; и то самое Тибуллъ имѣя, слѣдуетъ, что доволенъ своимъ состояніемъ быть долженъ.

Ст. 10 и 11. *Чтобъ онъ разсуденъ могъ изображать въ рѣчахъ мысль свою пріятно.* Чтобъ сирѣчь имѣть здравое разсужденіе и умѣть говорить сладостно. Sapere et fari quae sentiat. Сей стихъ относится къ 7, гдѣ показано, что Тибуллъ имѣлъ тѣло одаренно умомъ.

Ст. 12. *Сила.* Gratia, сирѣчь та сила, которую или собою или чрезъ друзей въ людяхъ имѣемъ. Обыкновенно чужестраннымъ словомъ крепко называемъ.

Ст. тотъ же. *Честъ.* Fama, слава, доброе имя.

Ст. 14, 15, 16 и 17. *Между попеченіемъ скучнымъ и надеждой* и проч. Гораций выше сего измѣняетъ Тибуллу, что состояніе его не таково, чтобъ не могъ счастливо прожить, еще настоятъ разсуждая, что есть другой способъ въ несчастіи быть довольнымъ, сирѣчь помышляя, что *слабой день намъ послѣдній*. Такимъ образомъ суеты и попеченій умаляются. Мало думъ остается, когда живемъ изъ дня въ день, и столь пріятнѣе намъ бываетъ *надбавленный къ животу нежданный часъ.* — *Между попеченіемъ скучнымъ и надеждой, межъ страхомъ и яростію.* Въ такихъ страстяхъ непрестанно волнуется умъ челоука, которой, промотавъ великое богатство, ждетъ, что заимодавцы и остатки пропитанія отънимутъ. — *Найдетъ; надидетъ, наступитъ.* Мѣра стиха понудила бунзу и сгратить. — *Чашъ.* Греки и латини употребляютъ чашъ вмѣсто времени.

Ст. 20. *Эпикурскіа стада.* Эпикурской философической сенты.

## ПИСЬМО V.

### КЪ ТОРКВАТУ.

- 1 На старинныхъ возлежать буде гостемъ можешь  
Кроватяхъ, и ужинать цѣло блюдо зелій  
Не боишься—ожидать тебя дома буду,  
Торквате, по западъ солнечномъ, охотно.  
2 Поднесу тебѣ вино, въ консульствѣ вторичномъ  
Тавра въ судно влитое, изъ лозъ винограда,

---

V. Гораций симъ письмомъ проситъ Торквата къ себѣ ужинать наканунѣ знаменитаго торжества. Общаетъ ему малый ужинъ, чистой дома и стола приборъ и приличную бесѣду. Дасіерь прямо сказать не можетъ, кто таковъ Торкватъ, къ которому письмо сіе писано, но догадками разсуждаетъ, что онъ былъ внукъ или племянникъ консула Манція Торквата.

Ст. 1. *На старинныхъ возлежать буде гостемъ можешь кроватяхъ.* Древніе стульевъ не имѣли, для того около стола, на которомъ ѣдали, поставлены были кровати съ постельми, и на онѣхъ ложились гости. Отъ чего и въ святомъ писаніи, когда упоминается объ обѣдѣ или ужинѣ, употребляется слово *возлежать*.—*Старинными кроватями* Achaici lecti, Гораций называетъ кровати простыя, неукрашенныя золотомъ и слоновою костью, каковы римское сластолюбіе со временемъ вымыслило.—*Гостемъ.* Слово сіе не для одного пополненія стиха вставлено. Многіе въ своемъ домѣ всякою вещью довольствуются, а въ чужомъ всего гнушаются. Для того Гораций говоритъ: *Буде можешь, буде не трусишься, не у себя, но въ чужомъ домѣ возлежать на старинной кровати.*

Ст. 2 и 3. *И ужинать цѣло блюдо зелій не боишься.* Буде можешь возлежать на старинныхъ кроватяхъ, и буде смѣешь ужинать однимъ блюдомъ зелій. Правду сказать, не весьма жирной ужинъ, на которомъ одно блюдо зелій представлено, и къ сѣденію такого пира не много храбрости нужно; для того рѣчь смѣешь въ смѣхъ отъ Горация употреблена. А такіе изъ травъ умѣренные пиры у благоразсудныхъ римлянъ были въ обыкновеніи.

Ст. 4. *По западъ солнечномъ.* Supremo vole, къ послѣднему солнцу, къ западу солнечному.

Ст. 5 и 6. *Поднесу тебѣ вино, въ консульствѣ вторичномъ Тавра въ судно влитое.* Поднесу тебѣ вино, которое дѣлано и въ бочку на сбореженіе влито, когда Таврусъ въ другой разъ консульское достоинство исправлялъ. Iterum Тауро разумѣется Consule. Обыкновенно было римлянамъ означать древность винъ именами консуловъ и временемъ ихъ правленія. *Статиліусъ Таврусъ*, о которомъ здѣсь упоминается, человѣкъ подлаго рода, добродѣтели и милостію Августа кесаря достигъ знатнѣйшихъ степеней. Одержалъ побѣду надъ Лепидомъ; за совершенныя въ

- Что между Минтурскими болоты и Петриномъ  
Синвезанскимъ. Если что лучшее дать можешь,  
Меня къ себѣ позови; если нѣтъ, послушнѣ  
10 Будь просьбѣ пріятельской. Давно огонь свѣтитъ  
И чистой стола приборъ тебѣ изготовленъ.  
Тщетны надежды отставь, и богатства жадность,  
И Мосха тяжбу. Намъ день завтрешній, цесарска  
Рожденія торжество принося, свободу  
15 Даетъ спать, и лѣтнюю ночь пріятною можемъ  
Бесѣдою прожить. Счастье къ чему служить,  
Если то употребить не дастся намъ воля?  
Кто наслѣднику копа, скушится и мучитъ  
Себя, межъ нимъ и глупцемъ разницы немного.  
20 Пить я начну и цвѣты разсыпать, доволенъ

Африкѣ славныя дѣйства триумфомъ почтенъ, и напоследокъ домъ его столько прославился, что правнучка его Статилія Мессалина выдана за императора Нерона. Консуломъ впервые былъ въ лѣто 717 по созданіи Рима, а вѣдугоръ въ 728. Нечаятельно, чтобъ Гораций хотѣлъ хвалить древность своего вина; напротивъ шутить кажется, упоминая о такомъ консульствѣ, которое мало предъ тѣмъ миновалось.

Ст. 7. *Между Минтурскими болоты и Петриномъ Синвезанскимъ, Минтурны* городъ въ провинціи латинской. *Петринумъ Синвезанумъ* гора близъ города *Синвезсы* или *Синопы*, нынѣ *Рока ди Монте Драcone* называема. Вино, которое Гораций Торквату обѣщаетъ, родилось въ тѣхъ болотныхъ мѣстахъ, потому негораздо нарочитое. Примѣчай, что союзъ ѣ сокращенъ за нужду мѣры.

Ст. 10. *Давно огонь свѣтитъ*. Не знаю для чего Дасіеръ не хотѣтъ, чтобъ здѣсь о томъ огнѣ говорилось, которымъ ужина стряпается.

Ст. 12. *И богатства жадность*. *Certamina divitiarum*. Прю, брань богатствъ, сирѣчь оное невмѣрное желаніе преодолевать богатствомъ всѣхъ прочихъ людей.

Ст. 13. *И Мосха тяжбу*. Мосхъ сей былъ витій изъ Пергама, который обнесенъ будучи на судѣ, что домъ многихъ окормилъ, Торквату, человѣкъ весьма сладкорѣчивый, имѣлъ его сторону защищать.

Ст. тотъ же и 14. *Цесарскаго рожденія торжество*. Юлія Кесаря рожденіе праздновалось 12 іюля съ многими торжествомъ.

Ст. 15. *Свободу даетъ спать*. «Дая свободу отъ дѣлъ, позволяетъ спать все утро.

Ст. тотъ же. *И лѣтнюю ночь можемъ*. Въ латинскомъ прибавлено *Иррине*, безъ всякаго страху, навазанія.

Ст. 16. *Счастье*. Въ латинскомъ *Fortunae* въ множественномъ числѣ вмѣсто богатствъ употреблено.

Ст. 19. *Межъ нимъ и глупцемъ разницы немного*. Въ латинскомъ *Assidet insano, сидитъ подлѣ безмысленнаго*. И подлинно не умиѣ дурала, кто себя мучитъ, копа для другихъ богатство.

Ст. 20 и 21. *Пить я начну и проч.* Гораций сказалъ, что кто, себя из-

Хоть безмысленным прослать. Что не чудитъ пьянство?  
 Открываетъ тайны всѣ, вѣнчаетъ надежды,  
 Безоружнаго къ бою нудитъ, ободряя,  
 Отъѣмлетъ скорбнымъ сердцамъ пощеченій бремя,  
 25 Въ наукахъ всякихъ легко дѣлаетъ искуснымъ;  
 Обильны чины его не чинятъ рѣчистымъ?  
 Кому не избавили скудости тяжчайшей?  
 Впрочемъ должность исполнять ту я и способенъ,  
 И охочъ, чтобъ были всѣ постели негнущимъ;  
 30 Чтобъ не досаждалъ поздрямъ чернымъ утиральнымъ;  
 Чтобъ смотрѣться было лъзя и въ кружкахъ и въ блюдахъ,

нурал, деньги копить для наслѣдниковъ, дурака не умѣе, заключаетъ, что для того онъ пить и веселиться хочетъ, хоть бы имѣлъ тѣмъ тогожъ дурака ими нажить. Слѣдуетъ похвала пироваго веселенья, которое общими именами пьянства означено.

Ст. 21. *Что не чудитъ пьянство.* Quid non ebrietas designat. Designat значить дѣлать чудныя дѣла, неслыханныя, неожиданныя.

Ст. 22. *Открываетъ тайны всѣ.* Негораздо великая вина показана, буде Гораций не тѣ только однѣ тайны разумѣетъ, которыя для увеселенія межъ друзьями открывать позволено, когда никому никакого вреда нанести то не можетъ. Можетъ быть, Гораций разумѣетъ еще тайны преданыя намѣренія, которыя въ пьянствѣ легко открываются.

Ст. тотъ же. *Вѣнчаетъ надежды.* Показываетъ, что надежда, частье наше исполнено, что получили уже желаемое; кто надеется, кто уповаетъ, ждетъ, и ожидаему вещь не видитъ; пьяной напротивъ часть въ рукахъ своихъ все, что ни уповаетъ. Такъ Анакреонъ говоритъ, что когда онъ напьется, часть владѣть всѣмъ Крезусовымъ богатствомъ.

Ст. 25. *Въ наукахъ всякихъ легко дѣлаетъ и искуснымъ.* Пьяному все легко кажется, о всемъ смѣло говорить, какъ бы ничего ему невѣстнаго не было.

Ст. 27. *Кому не избавили скудости.* Пьяному убожество нечувствительно, понеже помраченной виномъ умъ ни помнить; ни разсуждаетъ. Contracta paupertas. Тѣсная нищета вмѣсто крайней недостатка, тяжкое убожество.

Ст. 27. *Впрочемъ должность исполнять ту и способенъ и охочъ.* Сирѣчь, чтобъ были постели чистыя, чтобъ не былъ черенъ утиральникъ и проч. Въ латинскомъ стоитъ: Sic я изготавлю и уложу повелѣваюся и охочъ: Hæc ego procurare et idoneus imperor & non invitus.

Ст. 29. *Постели.* Togalia, тофляки или перины, которые покрыты были коврами, и на тѣхъ гости около стола ложились.

Ст. 30. *Чтобъ не досаждалъ поздрямъ чернымъ утиральнымъ.* Утиральникъ, салфетка черная, сальная, нечистая. Ne sordida mappa соггидетъ пагевъ. Слово отъ слова: чтобъ скверная салфетка не морщитъ поздры; понеже всякая вещь скверная, къ носу подвинута, такое дѣйствіе производитъ.

Чтобъ не было, ктобъ друзей рѣчи пересказывалъ.  
 Рѣчи пересказывалъ. И дабы прилична  
 Тебѣ бесѣда была, Септимія, Брута  
 35 И Сабина позову, если не мѣшаетъ  
 Сему лучша ужина и красна дѣвица.  
 Есть еще мѣсто и тѣмъ, коиъ пожелаешь  
 Съ тобой привести, но въ пирахъ, помни, неприятну  
 Вонь рождаетъ тѣснота. Самсколькѣ ты быть хочешь,

г. 32. *Чтобъ не было, ктобъ друзей рѣчи пересказывалъ.* На всѣхъ пиру такіе пересказчики весьма неприличны и безпокойны, понеотнимаютъ свободу друзьямъ межъ собою вольно и безопасно гово-  
 б.

г. 33 и 34. *И дабы прилична тебѣ бесѣда была.* И дабы всѣхъ про-  
 гости тебѣ были приличны и удобны. Въ латинскомъ стоитъ: ut соеат  
 jungaturque pari, *чтобъ пара къ парѣ сошлась, или равный съ рав-  
 з сошлся и соединился.* Нужно весьма въ пирахъ и та предосто-  
 ность, чтобъ всѣ гости одинъ другому былъ приличенъ, чтобъ были  
 иа межъ собою, и буде можно однихъ склонностей люди, если хозя-  
 веселый пиръ дать и съ гостями прохаживаться намѣренъ.

г. 34. *Септимія, Брута и Сабина позову.* Септимій тотъ самый,  
 торомъ упоминается въ предыдущемъ мѣстѣ 8; о *Брутѣ* не извѣ-  
 , кто таковъ былъ. *Албусъ Сабинусъ* всадникъ и стихотворецъ рим-  
 и;

г. 36. *Лучша ужина.* Соепа prior можетъ также значить *ужину*, на  
 рую Сабинѣ прежде Гораціева зову общался.

г. тотъ же. *И красна дѣвица.* Potior puella. Какаа дѣвка, которую  
 инъ ужинѣ предпочтетъ.

г. 37 и 38. *Есть еще мѣсто и тѣмъ, коиъ пожелаешь съ тобой  
 нсть.* Locus est & pluribus umbris. *Есть мѣсто и для многихъ  
 ей.* Тѣньми римляне съ греческаго называютъ тѣхъ, которыхъ зва-  
 гость съ собою къ пиру приводить незваныхъ.

г. 38 и 39. *Но въ пирахъ, помни, неприятну вонь рождаетъ тѣс-  
 а.* Хотя есть мѣсто и для тѣхъ, коиъ ты, Торквате, съ собой приве-  
 , помни однакожъ, что на пирахъ тѣснота вонь рождаетъ, и для то-  
 ай мнѣ знать, отпихни ко мнѣ, сколько ты гостей съ собою приве-  
 , и сколько хочешь, чтобъ насъ за столомъ было. Въ латинскомъ  
 ть: Sed nimis arcta prement olidae convicia cargae. *Но конюшіа ко-  
 тьсяняютъ пиръ, на которомъ чрезъ мѣру тѣсно сидится.* Сирѣчь  
 ота въ пирахъ производитъ вонь козлину. На нашемъ языкѣ тѣхъ  
 переводъ несносенъ, какъ вонь козлина.

г. 39. *Самсколькѣ.* Обыкновенно говоримъ, *самдрузъ самтретей,  
 итереть;* для того я осмѣлился ввести слово *самсколькѣ*, которое  
 дно соответствуетъ латинскому quotus.

40 Отпущи житѣ, и дѣла кончатъ, крыльцемъ заднимъ  
Убѣги просителя, что торчать въ передней.

## ПИСЬМО VI.

къ НУМИЦІЮ.

1 Одинъ, Нумице, почти способъ насъ блаженны  
И сдѣлать и сохранить, всему не дивиться.  
Суть, кои солнце, звѣзды и времена смотреть,  
Въ извѣстны сходящіе часы, безмятежны:

Ст. 40. *Крыльцемъ заднимъ*. Postico, задними дверьми.

Ст. 41. *Убѣги просителя*. Челобитчиновыхъ доукъ избѣги.

Ст. тотъ же. *Что торчитъ въ передней*. Atria vegetantem. Атрія, сѣни, передніе, крестовая, гдѣ челобитчики и страпчіе ожидали ихъ патрона и защитника.

VI. Намѣреніе Гораціево въ семь писемъ есть показать, что напрасно мы ищемъ истинное свое благополучіе въ знаменитыхъ достоинствахъ и въ богатствѣ; что все то, что рождаетъ въ сердцѣ нашемъ болѣзнь, глубоко намъ напослѣдокъ бываетъ; что та болѣзнь и желаніе рождается отъ того, что мы легко чудимся, легко всякимъ вещамъ дивимся; что, следовательно, кто хочетъ быть истинно счастливымъ, долженъ отложить то удивленіе, которое совсѣмъ противно добродѣтели, которая въ томъ состоитъ, чтобы имѣть умъ покойный и постоянный, ничѣмъ подвижный, ни устрашаемый, ни удивляемый.

Ст. 1 и 2. *Одинъ, Нумице, почти способъ*. Кто хочетъ достать и сохранить себѣ истинное благополучіе, истинное блаженство, тотъ одинъ только къ тому почти способъ имѣть, которой есть ничему не дивиться. Есть удивленіе разсудное, смысловое, которое людей къ добродѣтели приводитъ и которое Платонъ называетъ *матерью мудрости*. Не трудно угадать, что не о томъ удивленіи Горацій говоритъ, но о удивленіи глупомъ и погрѣшительномъ, которое отъ невѣжества происходитъ, и которое человека понуждаетъ съ горячностью желать или бояться вещей, которыми удивляется.—*Нумице*. Не можно сказать, кто таковъ *Нумицій сей*, къ которому Горацій пишетъ. Былъ въ Римѣ сенаторской домъ, которой Нумиціевъ назывался, и видниъ консула того имени въ 284 году по созданіи Рима.—*И сдѣлать и сохранить*. Все то, что намъ настоящее благополучіе доставляется, ложно и презрительно. Истинное благополучіе постоянно, твердо, долговременно. Потому-то мы искать должны, что можемъ насъ *сдѣлать и сохранить благополучными*.

Ст. 3 и 4. *Суть, кои солнце, звѣзды и проч.* Суть такіе люди, которые на солнце, на звѣзды и на перадоchnую премію чотырехъ вровствъ года, на теченіе небесъ смотреть не удивлялся, не чудился; потому какъ



- б Что убо о земли мнишь дарахъ, что о моря,  
 Богатыща индіанъ и аравлянъ крайнихъ?  
 Какъ чувствовать, какимъ мы смотрѣть должны глазомъ  
 Зрѣлища, ладоней бой и дары народа  
 Благосклоннаго? Кто тѣмъ противныхъ боится,  
 10 Равно дивится и онъ, какъ тотъ, что желаетъ;  
 Оба равно трепетны, равно устрашаетъ  
 Обоихъ печальной случай наступивши.

намъ можно дарамъ земли, золоту, серебру, бисерамъ, камнямъ дивиться, которые гораздо меньше небеснаго состава чудны?—*И времена съ изъстными сходяще часы.* Et decedentia certis temporis momentis. Телрога значить времена года, веспу, лѣто, осень и зиму, которыя порядочно кончаются всякое въ показанное ему время.

Ст. 5 и 6. *Что убо о земли мнишь дарахъ.* О дарахъ земли, сирѣчь о золотѣ, о серебрѣ и о прочихъ рудахъ и вещахъ, которыя она намъ даетъ. *Что о моря, богатыща индіанъ и аравлянъ крайнихъ.* Повторить должно дарахъ: «О дарахъ моря, которое богатѣе самыхъ отдаленныхъ араповъ и индіанъ». То есть о бисерахъ, о жемчугѣ, которой рохится наипаче въ Персидской морской пазухѣ и въ Индѣйскомъ морѣ близъ Зейландскаго острова.

Ст. 7. *Зрѣлищи.* Гдѣ отправлялись игрыщи, или бой единоборцовъ, и которыя составляли крайнюю забаву большей части людей.—*Ладоней бой.* Которымъ народъ витѣмъ или знатнымъ людямъ, возвращающимся въ Римъ отъ пути или входящимъ въ зрѣлищной домъ и на площади оказывали свое удовольствіе. Благоразсудный человекъ можетъ ли въ велико почитать восклицаніе народа, котораго судъ всегда погрѣшительный, мнѣніе всегда непостоянное и которой обыкновенно всему безразсудно дивится?—*Дары народа благосклоннаго.* Народа, который въ нему схиовенъ является. Дары его суть чины, достоинства, кои у римлянъ народъ раздавалъ, и обыкновенно тѣмъ раздавалъ, кто меньше ихъ былъ достоинъ..

Ст. 9. *Кто тѣмъ противныхъ боится.* Горацій, поговоривъ о тѣхъ, кои богатствъ, зрѣлищъ, похвалъ и чиновъ желаютъ, здѣсь говорить о тѣхъ, кои являются не столько тѣ вещи желать, сколько опасаться имъ противныхъ, сирѣчь убожества, уединенія, презрѣнія, отказу, и показывается, что въ обоихъ то происходитъ отъ одного начала, и что тѣ, кои боются, не меньше чѣмъ тѣ, кои желаютъ, находятся въ вышепомянутомъ погрѣшительномъ удивленіи; ибо не возможно, чтобъ боязнь была отъ желанія отдѣлена. Кто боится, желаетъ противное тому, что въ немъ страхъ тотъ производить.

Ст. 10. *Равно дивится и онъ, какъ тотъ, что желаетъ.* Кто боится убожества и отказа, дивится равно какъ тотъ, что желаетъ чина и богатство; и какъ оба равножѣрно дивятся, такъ оба боются равножѣрно.

Ст. 11. *Оба равно трепетны.* Одинъ боится отказу и лишенія вещей, конхъ желаетъ; другой боится слѣдствія недостатку тѣхъ вещей, конхъ не желаетъ.

Ст. 12. *Печальной случай.* Напримѣръ отказъ чина, которой чинъ

Что въ томъ, веселится ли кто, или печаленъ,  
 Желаетъ, бонится ли, когда что ни видѣвъ  
 15 Чаянія своего лучше или злѣе,  
 Вступя глаза, и душой и тѣломъ не движенъ?  
 Праведный неправедна, умной глупца ния  
 \* Наживетъ, если исхаетъ добродѣтель саму  
 Станетъ больше нужнаго, больше чѣмъ пристойно.  
 20 Дивись богатству теперь, мраморамъ и мѣди  
 Древнимъ, и искусства отъѣнному дѣлу;  
 Дивись бисеру, дивись тирейскому цвѣту;  
 Радуйся, что съ глазъ тебя цѣлой не спускаетъ  
 Народъ, когда говоришь; бѣги съ утра рано

въ рукахъ уже имѣть, въ латинскомъ стоитъ: *Improvisa simul species*. Рѣчь вресия гораздо примѣтна. Употребляется сроднымъ знаменіемъ о случаяхъ чрезвычайныхъ и чудныхъ, и чаще о худыхъ чѣмъ о добрыхъ.

Ст. 13, 14, 15 и 16. *Что въ томъ, веселится ли кто и проч.* Что въ томъ, веселится ли кто, желая и дая себѣ получить честь, богатство, или печалится страхомъ не впасть въ презрѣніе или въ убожество; когда такъ одинъ какъ другой виѣ себя бываетъ, недвиженъ умомъ и тѣломъ, глаза свои втупить, когда наступить что ни есть лучшее или злѣе того, что ожидалъ? Оба равно удивляются, оба равно несчастливы.

Ст. 17, 18 и 19. *Праведный неправедна* и проч. Чтобы показать, что безизыятно всякое удивленіе, которое произноситъ страхъ и желаніе вредно, Гораций показывааетъ, что и самой добродѣтели излишнее, чрезмѣрное жажданіе осудительно, и что человѣка, который добродѣтель самую исхаетъ станетъ съ чрезмѣрнымъ желаніемъ, глупцомъ назвать можно. *Праведный неправедна. Неправедна* вѣсто *неправедною*, чрезъ сокращеніе.

Ст. 20. *Дивись богатству теперь.* Гораций столь изрядно доказалъ свое предположеніе, сирѣчь, что не удивленіе есть причина нашего благополучія, что не сумнѣвается говорить своему сопернику: *Пойди теперь, буде можешь, дивись богатству, мраморамъ и проч. Дивись.* Въ латинскомъ *avispare*, равносильное слову *admirari*. Первое въ сродномъ значеніи значитъ *смотреть вверхъ*; ибо кто дивится, почитаетъ выше себя вещь, которой удивляется.

Ст. тотъ же 21. *Мраморамъ и мѣди древнимъ. Древнимъ мраморамъ*, то есть древнимъ мраморнымъ кумирамъ, *мѣди древней*, сирѣчь древнимъ кумирамъ мѣднымъ, или мѣднымъ сосудамъ.

Ст. 21. *И искусства отъѣнному дѣлу.* Въ латинскомъ стоитъ *et artes, и художествамъ*. Сирѣчь работъ въ рѣзбѣ въ живописи таблицахъ и кумировъ.

Ст. 22. *Тирейскому цвѣту.* Сирѣчь багрянца тирейской. Лучшія багрянничныя раковины находились въ Африческомъ и Тирейскомъ морѣ.

Ст. 23. *Что съ глазъ тебя цѣлой не спускаетъ народъ.* *Quod respiciant oculi te mille*, слово отъ слова, что тысячу глазъ тебя смотрятъ.

- 25 На площадь и оттоль въ домъ поздно возвращайся,  
 Чтобъ Муцій съ приданого поля больше хлѣба  
 Не пожалѣ. Подлѣйша онъ сущи тебя рода,  
 Гнусно, чтобъ не онъ тебѣ, ты ему дивился.  
 Все, что кроется въ землѣ, на верхъ внесетъ время,  
 30 И что надъ ней высится, вероетъ и вкопаетъ.  
 Когда ужъ Агрипповымъ вратамъ и дорогѣ  
 Анпиевой ты знакомъ довольно, всю славу  
 Твою высмотритъ народъ, принужденъ однакожъ  
 Будешь сойти, куды спешъ и Нума и Анкусъ.  
 35 Буде въ почкахъ или въ боку чувствуешь боль острый,

т. 25. *На площадь.* Гдѣ римляне собою и чрезъ друзей народную гостеприимность себѣ всякими услугами искали для полученія чиновъ; гдѣ говлею и прилежностію искали приумножать свое имѣніе.  
 т. 26, 27 и 28. *Чтобъ Муцій съ приданною и проч.* Не знаю, для чего Дасіеръ столь трудно почитаетъ разумнѣе сихъ стиховъ. Гораций съ насмѣвается любителю богатствъ и достоинствъ, и притворяется своимъ и хвалитъ обыкновенныя извиненія славолубныхъ, говоря: *Будь все то, что я тебѣ до сихъ поръ изыскалъ, тебя не увѣчиваетъ, и съ утра рано на площадь, и оттуда поздно возвращайся, чтобъ цій, человекъ подлый и неизвѣстный, не досталъ великое богатство приданомъ жены; понеже тогда тебѣ стыдно будетъ, что, гораздо родомъ выше будучи, ты ему станешь дивиться, какъ богатѣйшему, въ высшей степени существу, а не онъ тебѣ.*  
 т. 29. *Все, что кроется въ землѣ, и проч.* Въ вышнихъ трехъ стихахъ насмѣшкою говорилъ Гораций, здѣсь поважно опровергаетъ высоколенныхъ и богатствъ любителей извиненій, которые обыкновенно говорятъ, что чины и богатства для того только ищутъ, чтобъ сохранить это рожденія блистаніе, и не видѣть надъ собою безъизвѣстныхъ людей. Такимъ Гораций показываетъ, что то извиненіе смѣху достойно; что желаніе или зависть во всемъ осудительна, и что кто хочетъ претововать, чтобъ неизвѣстный подлый человекъ пасть не опережалъ и ше насъ не подымался, тотъ ищетъ противостоять теченію естества конамъ времени, которые однихъ повышаютъ, а другихъ понижаютъ.  
 т. 31 по 35. *Когда ужъ Агрипповымъ вратамъ и проч.* Доводъ вѣченнаго. И подлинно, когда человекъ уже довольно себя въ свѣтъ залъ, сколь постоянно ни было его счастье и слава, долженъ напослѣдъ уступить мѣсто другому, котораго время пехая приндетъ ему наслѣдовать. — *Агрипповымъ вратамъ.* Porticus, *портикъ*, латинское слово не имѣть прямо *ворота*, но *предворотію*, которая обыкновенно составляла сѣни вѣкои на столбахъ. Два такихъ *портиковъ* Агриппа въ Римѣ имѣлъ: портикъ Нептуновъ, и другой портикъ Агрипповъ, который назъ еще *Портикомъ счастливой удачи*, Porticus boni eventus, лежалъ близъ Панеонеа, при входѣ Марсова поля. Гораций здѣсь говоритъ о семъ послѣднемъ, понеже во всемъ Римѣ на то мѣсто больше бѣдъ людей бывало за смежностію съ Марсовымъ полемъ, на кото-

Отдавать нищедузь; хочешь ли блаженникъ.  
Прохитъ? кто бъ то не хотѣлъ? если добродѣтель  
Одна лишь то можетъ дать, славы и забавы  
Благодушень отложивъ, ея тѣмъ держаться.  
Минишь ли добродѣтель быть пустое лишь имя,  
Какъ древо священникъ хлѣсъ? опасно стрѣгись,

рое, какъ на большую римскую площадь, обыкновенно скакивали всѣ тѣ, кои себя назвать желали.—И дорога Анниевой. Дорога Анниева многолюднѣйшая изъ всѣхъ дорогъ, кои въ Римъ вели, понеже она была большая Бриндская дорога. Тѣ, кои имѣли великой приборъ и силу, и жили пышно, охотно проѣзжали по той дорогѣ, чтобъ себя оказывать.—Принужденъ однакожъ будешь сойти, куды смелъ и Нума и Август. Однакожъ принужденъ будешь умереть. Все величество твое не избавитъ тебя отъ смерти, которой не минули Нума и Августъ, два славные римскіе цари.

Ст. 35. *Буде съ почкалъ мнѣ съ боку* и проч. Чтобъ опровергнуть всякое извиненіе славолубныхъ, Гораций имъ изъясняетъ, что истинное блаженство человека не состоитъ въ достоинствахъ и въ богатствѣ, но въ здравіи тѣла и въ тишинѣ души. Потому какъ въ болѣзняхъ тѣла нищезъ лекарство къ изцѣленію, а не къ изцѣленію болѣзни, такъ и въ образѣхъ и въ душевныхъ недугахъ поступать мы должны.

Ст. 37. *Если добродѣтель* и проч. Богатства, достоинства и слава не могутъ доставить намъ истинное блаженство, одна добродѣтель то учинитъ сильна. Буде ты о семъ увѣренъ, то тѣмъ добродѣтели держаться, благодушно отложивъ сластолюбіе и забавы.

Ст. 40. *Минишь ли добродѣтель*. Часто бываетъ, что положивъ много труда, чтобъ доказать, что блаженство наше въ добродѣтели состоитъ, многіе находятъ столь ослѣпленные люди, что сумнѣваясь, есть-ли вправѣ въ свѣтѣ добродѣтель, требуютъ, чтобъ мы ея бытіе доказали. Что тѣмъ упрямымъ людямъ отвѣтствовать? Ничего отъ нихъ уповать не можно, потому должно ихъ оставить въ своихъ страстяхъ, и то самъ Гораций дѣлаетъ, говоря: «Буде чаешь, что добродѣтель пустое имя, и нищѣ приращать твое богатство, нищѣ пышной приборъ, великой домъ много слугъ и всѣ принадлежащія къ тому излишности: предай себя и комству, превобѣсью, любви, играмъ и всякому сластолюбію».

Ст. тотъ же и 41. *Минишь ли добродѣтель быть пустое лишь имя, какъ древо священникъ хлѣсъ*. Чаешь ли, что добродѣтель одно только пустое имя, какъ священной хлѣсъ, котораго многіе почитаютъ великою и подобострастію достойною, простое дѣрево. Философы, которые поставили, что добродѣтель есть причудливѣе, небылца, сорвали и обыкновенно святости, которая у язычниковъ именовалась священникъ хлѣсъ самъ приписывае. Народъ вѣрилъ, что тѣ хлѣсы нѣчто чрезвычайное въ себѣ имѣли, а большая часть умныхъ и грамотныхъ людей признавали, что въ нихъ ничего преестественнаго не находилось; томъ добродѣтели сказать можно, говорили тѣ философы: невѣжамъ и детямъ

- Чтобъ кто ранѣ тебя пристани не зашилъ;  
 Чтобъ ты торгъ не потерялъ Цибирь и Виенны,  
 Тысячу скопи талантъ, потомъ и другую,  
 45 И третью прибавь еще, и четверту изъ кучъ.  
 Царица бо деѣла—родъ и жену съ приданнымъ,  
 И вѣрность, и красоту, и друзей даруетъ;  
 Украшаетъ денежныхъ Пиео и Венера.  
 Каппадокійской король, рабами обильный,  
 50 Въ деньгахъ недостаточенъ; не будь ему сходенъ.

люди знаютъ, что она впрямъ что нибудь есть; а мудрецы призна-  
 ютъ, что она голое мечтаніе, голое имя безъ дѣла.

т. 42. *Пристани не зашилъ*. Пристани, изъ которыхъ для торгу въ  
 не отъѣзжаешь. Въ торгу кто ранѣ пришелъ, тотъ болѣе добычи по-  
 аетъ.

т. 43. *Чтобъ ты торгъ не потерялъ Цибирь и Виенны*. Чтобъ ты  
 потерялъ случай получить прибыль въ торгу киберинскомъ и ви-  
 ийскомъ. *Цибирь* былъ великой городъ въ Писидіи изъ востоку рѣки  
 иеа. *Виенна*, или *Виенія*, страна въ малой Асіи, между Пропонти-  
 и и царствомъ Понта, которому была смежна, сходбище для торгу  
 я Асіи и Европы.

т. 44. *Тысячу скопи талантъ. Талантъ* мѣсто талантовъ. Въ ла-  
 скомъ стоятъ: тысячу, *скружи талантовъ*. *Rotundare*—сфругить вмѣ-  
 дополнить, довершить, дочестъ. Французы говорятъ *en compte rond*,  
 мой счетъ, когда составленъ изъ одного числа и нѣсколькихъ нуль,  
 въ наприкладъ 100, 2000, 4000 и проч. *Талантъ* у древнихъ иногда  
 чить *эвсз*, иногда число *денегъ*, иногда *монету*. Обыкновенно въ пи-  
 елахъ древнихъ значить аттической талантъ, которые были двухъ ро-  
 : одинъ малый, другой большой; малый содержалъ 60 минъ, а боль-  
 і 80; сирѣчь первый стоилъ 2444 ливровъ французскихъ (488 руб. 80  
 ), а другой 3259 ливровъ (651 руб. 80 коп.)<sup>1)</sup>.

т. 45. *И четверту изъ кучъ*. И четвертую тысячу прибавь, чтобъ до-  
 нить кучу. Et quæ pars quadret асегуитъ. Слово отъ слова: *И еще*  
*тъ, которая могла бы учтеерить кучу*.

т. 46. *Царица бо деѣла родъ* и проч. Насмѣшка мнѣнію сребро-  
 ѣнныхъ.

т. 48. *Украшаетъ денежныхъ Пиео и Венера*. богатые люди и слад-  
 ѣчивы и пріятны. *Пиео*, по латински *Suadea* Богиня *утищанія*; Ве-  
 ѣ богиня любви и пріятности.

т. 49. *Каппадокійской король, рабами обильный*. Кто богатъ быть  
 аетъ, долженъ во всемъ изобиловать. Для того не долженъ походить  
 падокійскому королю, который обилѣнъ въ рабахъ, да въ деньгахъ  
 остаточенъ. Лучше искать быть подобнымъ Лукуллу, который самъ не  
 изъ вещи, кои въ домъ его имѣлся. *Каппадокія*, царство въ мальной

1) Денегъ, Латинское древностей Римскихъ и Греческихъ. (Латин.)

Говорятъ, что нѣкогда Лукуллъ прошенъ бывши  
 Ссудить къ зрѣищной игрѣ сто багрянницъ, какъ то  
 Мнѣ имѣть, сказалъ, число такъ велико можно?  
 Однакъ спрощусь у себя и все, что имѣю,  
 55 Пришлю; отписалъ потомъ, что дома пять тысячъ  
 Багрянницъ нашелъ и что всѣхъ нѣ часть взять могутъ.  
 Убогъ тотъ домъ, въ коемъ нѣтъ много вещей лишнихъ,  
 Невѣстныхъ хозяину и ворахъ полезныхъ.  
 Потому если одно имѣніе можетъ .  
 60 И сдѣлать и сохранить блаженныя, трудися  
 Надъ всѣмъ, о томъ одномъ и не спускай съ мысли.  
 Буде приборъ или власть блаженство дать сильно,  
 Купимъ раба, кой бы намъ имена граждановъ

Асія, межъ Чернымъ моремъ, малою Арменією, горою Тавросомъ и Галатією. Каппадокіяне почти всѣ были рабы; народъ столь отъ природы склонный къ работѣ, что когда римляне хотѣли имъ вольность дать, предъизбрали царемъ себя принять Аріобарзана; съ другой стороны, денегъ у нихъ столь мало было, что былъ продавался по копѣйкѣ, а челявѣкъ по четыре копѣйки. Потому Гораций право говорить, что *каппадокійской король рабами обилетъ, въ деньгахъ недостаточенъ*.

Ст. 51. *Говорятъ, что некогда Лукуллъ, прошенъ бывши и проч. Не желаетъ быть богатымъ, но довольно ему имѣть всѣ вещи нужныя и ничего не лишиться; нужно всего имѣть въ такомъ обиліи, чтобъ не мало того было и про себя и про воровъ, и чтобъ и самому тѣхъ своихъ вещей счету не знать.* Такова здѣсь Гораций показываетъ Лукулла, который прошенъ будучи, чтобъ ссудить для одной комедіи сто багрянницъ, или багрянныхъ епанчей, чаялъ, что не можно ему имѣть у себя такое великое число, но потомъ нашолъ у себя пять тысячъ. Лукуллусъ былъ благородіемъ, сладкорѣчіемъ и богатствомъ знатный римскій воевода, надъ Африкою правительствовалъ правосудно и надъ Митридатомъ не одну побѣду одержалъ.

Ст. 59. *Потому если одно и проч. Заключение вышепереченнаго, въ которомъ повторяется 1 и 2 стихи сего письма; и сдѣлать и сохранить блаженныя.*

Ст. 60 и 61. *Трудися надъ всѣмъ о томъ одномъ, и не спускай съ мысли. О томъ одномъ, сирѣчь о приумноженіи богатствъ.* Въ латинскомъ стоитъ: *Nos primus geretas opus, nos postremus omittas.* Слово отъ слова: *sic dabo тѣ всѣхъ прежде начни, всѣхъ послѣ оставь.*

Ст. 62. *Буде приборъ или власть. Приборъ, пресіес. Пышность во всемъ приборъ, въ платьѣ сирѣчь, въ чинахъ, въ домѣ и проч. Власть, Gratia, сила въ людяхъ, то, что чужестраннымъ словомъ обыкновенно зовемъ кредитъ.*

Ст. 63. *Купимъ раба, кой бы намъ имена граждановъ* *сказывалъ.* Римляне, которые чиновъ добивались и желали достать себѣ благосклонность народа, держали всегда при себѣ рабовъ, которыхъ вся должность въ томъ состояла, чтобъ знать всѣхъ римлянъ имена и онѣя господину своему сказывать, дабы сей могъ всякаго, своимъ именемъ и проч.

- Сказывалъ и тыча въ бокъ лѣвой понуждалъ насъ  
 65 Руку къ безопасному подавать имъ ходу;  
 Кой на ухо-бъ шепталъ: сей въ Фабіевомъ силенъ  
 Колѣнъ, въ Велинскомъ сей; всякому сей можетъ  
 Докучникъ вручить пучки консульски, и креслы  
 Похитить слоновые. Зови отцемъ, братомъ;  
 70 По возрасту всякаго присвой ласкал.  
 Будетъ тотъ, кто ужину и обѣдъ ѣсть вкусный,  
 Блаженъ; пойдемъ съ свѣтомъ вдругъ, куды насъ обжирст  
 Поведеть: начнемъ ловить и рыбы и звѣри;  
 Какъ прежъ сего дѣлывалъ Горгилій, который  
 75 Рано съ утра сквозъ площадь, набиту народомъ,

вищемъ называлъ, поздравить, понеже такое поздравленіе у римлянъ и у грековъ значило особенное почтеніе. Рабы тѣ назывались *поменклаторы*.

Ст. 64. *Тыча въ бокъ лѣвой. Fodere & fodicare latus*, значить тыкать кого въ бокъ, *чтобъ припомнить ему дѣлатъ какое либо дѣло*. Гораций для того прибавилъ въ бокъ лѣвой, понеже рабы всегда ставили по лѣвую хозяина.

Ст. 65. *Понуждалъ насъ руку къ безопасному подавать имъ ходу*. И понуждалъ бы насъ подавать въ улицахъ мѣщанамъ руку, чтобъ пособить имъ переходить чрезъ камень, бревно или другую какую вещь, которою улица завалена.

Ст. 66 и 67. *Сей въ Фабіевомъ силенъ колѣнъ, въ Велинскомъ сей*. Холопъ то хозяину говорить, показывая сего и того мѣщанина. Колѣно *Фабіево* такъ названное отъ семьи Фабіановъ, которая была того колѣна. *Колѣно Велиново* имя взяло отъ озера Велина въ странѣ Сабинской.

Ст. 68. *Докучникъ. Impertinens*, беспокойный, упрямецъ, который охотно всякому досадить ищетъ и противится всякаго желаніямъ. *Пучки вручить консульски*. Пучки лозъ, которые предъ римскими консулами нашивали *ликторы* въ знакъ ихъ власти, и *Фрасцесъ* назывались. *Креслы слоновые*. *Ebur sigule*. Креслы слоновые были знакъ вышнихъ римскихъ достоинствъ, какъ напримѣръ консульскаго, преторскаго, эдилскаго и проч.

Ст. 69. *Зови отцемъ, братомъ*. Гораций пакъ говорить, совѣтуетъ, чтобъ славолюбецъ и любитель богатствъ, мѣщанамъ римскимъ прислуживаясь, одного называлъ отцемъ, другаго братомъ, и всякаго по ихъ возрасту себѣ присвоилъ.

Ст. 74. *Какъ прежъ сего дѣлывалъ Горгилій*. Насѣбываясь тѣмъ, кон блаженство ставить въ насщеніи своего желудка, съ стороны пятнаетъ глупое славолюбие Горгилія, которой съ великой пыхю выходилъ на ловлю, проходи со всѣмъ охотничьимъ приборомъ чрезъ главную римскую площадь, чтобъ весь народъ его свиту могъ усмотрѣть; хотя возвращаясь съ ловли привозилъ на ослѣ одного, и то булшеннаго, а не стравленнаго венери.

Ст. 75. *Сквозъ площадь набиту народомъ*. Чрезвычайный образъ рессот. кантем.

Провожаѣ рабовъ своихъ, тѣмѣ и жерди,  
Чтобъ народу показати, назадъ возвращайся,  
Купленую, на ослѣ, одну дикую свинью.  
Надуты несваренныи еще въ брюхѣ ѣствомъ,  
80 Пойдемъ въ баню, забывъ, что прилично, что гнусно  
Достойны въ Церетскія вписаны быти книги  
Злоправныи сопутники мудраго Улисса,  
Что отечеству предчи возбранены сласти.  
Буде, какъ Мимнерму съ мнѣ, ничего прилично

ченія (говорить Дасіеръ) transire forum differtum populumque transire forum differtum populo. Господи! 14-го февраля слѣдующи зомъ исправилъ: Differtum transire forum, pontemque jubebat малъ севозъ набитую площадъ и чрезъ мостъ. Чрезъ мостъ С или Эмилиевъ. Ибо охотники не могли за ловлею ѣздить, разскажи, и необходимо принуждены были проходить сквозь Римъ и чрезъ мостъ Эмилиевъ.

Ст. 79. *Надуты несваренныи еще въ брюхѣ ѣствомъ пойдѣмъ.* Баня пособляетъ сваренію ѣствъ въ желудкѣ, и потому тѣ жирству преданы, какъ скоро набьютъ брюхо, идутъ въ баню, что съзнаю ѣствъ. Древніе разсуждали о банѣ тотчасъ послѣ обѣды крайней и бѣдственной невоздержности.

Ст. 80. *Забывъ что прилично, что гнусно.* Преданныи себѣ ству, забывъ всякую должность свою, не внимая, поступки нѣмѣ и ли или гнусны.

Ст. 81. *Достойны въ Церетскія вписаны быти книги.* Забудъ прилично и что гнусно, и учинимъ себя достойными включени число отпадшихъ отъ добродѣтели и рабовъ злоправіи. *Цересъ* рочитой городъ въ Тосканѣ, котораго жители за бунтъ лишены собраніяхъ римскихъ. Потому когда цензоры римскіе отнимаю гражданину голосъ и объявляли его обезчещеннымъ, называли то *отписаніе въ книги Церетскія*, и книга, въ которую имена такіи мованныхъ вписывались, называлася Tabulae Cerites, и *Сегга Селлици Церитскія*.

Ст. 82. *Злоправныи сопутники мудраго Улисса.* Которые съ возвращались отъ Троянской войны. Въ латинскомъ Remigius вмѣсто Remiges, какъ Servilius вмѣсто Servi. Гораций здѣсь и гребцами Улиссовыми тѣхъ, что въ другомъ мѣстѣ называетъ егъ камнѣ, его товарищамъ.

Ст. 83. *Что отечеству предчи возбранены сласти.* *Умъ* которые. Слово здѣсь идетъ о быкахъ солнца, что Улиссови : събли въ Сициліи, хотя онъ имъ то запретилъ, объявляя именемъ сіи и Царемъ, что если тотъ завѣтъ преступать, во вѣки отечество его не увидать.

Ст. 84. *Мимнерму.* Стихотворецъ Іонійскій, который жилъ менахъ Крезуса и Солона, слишкомъ за 600 лѣтъ прежде Смиришества. Сей стихотворецъ крайнее блаженство поставилъ и



85 Безъ любви и безъ игры; въ нихъ ты живи. Здравствуй;  
Если что лучшее сихъ правилъ знаешь, ласковъ  
Мнѣ сообщи, если нѣтъ, пользуемся тѣмъ.

## ПИСЬМО VII.

### КЪ МЕЦЕНАТУ.

- 1 Пять дней обѣщавъ пробыть въ деревнѣ, я лживый  
Августъ мѣсяцъ медлю весь. Но если желаешь,  
Чтобъ я жилъ здоровъ и вѣкъ свой велъ безболѣзненъ,  
Свободу, которую мнѣ больному даешь ты.
- 5 Недуга боящуся дашь мнѣ, Меценате,  
Когда первыя смоквы и зной украшаетъ

любѣ, сирѣчь въ играхъ, въ забавахъ, въ любви, однимъ словомъ, въ насыщеніи всякой похоти; которое мнѣніе съ 300 лѣтъ послѣ него болѣе основалъ Эпикуръ философъ, начальникъ секты Эпикурской. Изъ всѣхъ Мимнермовыхъ сочиненій къ намъ малая частица только дошла, изъ которыхъ видно однакожъ его высокое искусство. Удивительно удачливъ онъ былъ въ описаніи забавъ и похоти.

Ст. 87. *Пользуемся.* Повелительное, вмѣсто *станемъ пользоваться* оба. Нис utere шесш. *Сими пользуйся вмѣстѣ со мною.*

VII. Гораций слабостию здоровья извиняется предъ Меценатомъ въ томъ, что въ Тибурѣ долго медитъ. Хвалится его къ себѣ щедротою и признаваетъ, что его благодареніи требуютъ отъ него большую прилежность въ угожденіи своему благодѣтелю; но что глѣта ему Горацию не позволяють совершенно въ томъ исполнять свое обязательство, и безъ обиневенія объявляетъ, что охотнѣе возвратитъ все, что отъ Мецената получилъ, чѣмъ потерять волю жить по своей склонности. Все то украшиваетъ тремя баснями забавными.—Письмо сіе, лучшее изъ всѣхъ Горациевыхъ, учить, какъ должно обходиться съ знатными господами.

Ст. 2. *Августъ мѣсяцъ.* Sextilis. *Секстилисъ* прежъ сего тотъ мѣсяцъ у римлянъ назывался, понеже шестой въ году, который начинался мартомъ мѣсяцемъ.

Ст. 4 и 5. *Свободу, которую мнѣ больному.* Меценасъ позволялъ Горацию покониться въ деревнѣ, когда хотя малую болѣзнь почувствовалъ. Стихотворецъ оный въ пользу свою то употребляетъ, представляя, что понеже больному даетъ волю жить въ деревнѣ, не откажетъ онъ тому, кто болѣзни опасается; и тотъ резонъ не худъ, когда бѣдство явственно. Жаръ канникулярные и вса осень весьма опасны въ Римѣ.

Ст. 6. *Когда перемы смоквы.* Первыя смоквы, которыя приходятъ въ августъ мѣсяцъ.

Похоронъ уставщика черными стражами,  
Когда съ страху о своихъ дѣтяхъ отецъ всякой  
И мать блѣднѣютъ; когда многая прилежность  
10 Прислужиться у господъ, и дѣла приказны  
Наводятъ горячки и вскрываютъ завѣты;  
Буде снѣжная зима облить албански  
Поля, стихотворецъ твой подвинется къ морю

---

Ст. тотъ же. *И зной. Жестокіе жары, жары ваникулярные, которые обыкновенно стоятъ отъ 15 іюля по 15 августа.*

Ст. тотъ же и 7. *Украшаетъ похоронъ уставщика черными стражами. Когда, сирѣчь, первая смокомъ и жестокіе жары приводитъ болѣзнь приключаютъ многимъ смерть, и следовательно многимъ похоронами случай подають уставщикамъ тѣхъ похоронъ употребляютъ свою черную и печальную свиту. Designatorem decorat lictoribus atris. Десигнаторы назывались чиновные люди, которыхъ должность была на позорникахъ учреждать и показывать всякому свое мѣсто. Такіе чиновные люди имѣлись для всякихъ обрядовъ и церемоній публичныхъ, для учрежденія мѣстъ и ходу. Потому имѣлись подобные и при похоронахъ. Я чаю, не худо тому соответствуетъ рѣчь уставщика, человека, сирѣчь, который мнѣ и порядкомъ вещи какой устанавливаетъ или учреждаетъ.—Десигнаторомъ также одинъ изъ главнѣйшихъ служителей богини Либитины; и когда онъ шелъ поднять какое мертвое тѣло, всегда предъ нимъ шла толпа нижнихъ похоронныхъ служителей, одѣтыхъ въ черномъ платьѣ, которыхъ Сенека, по ихъ богинѣ, Либитинаріями называетъ, каковы были Полинкторесъ, Веспилонесъ, Усторесъ, Сандапиляріи, Префице и проч. Гораций всѣхъ тѣхъ поѣхъ именемъ ликторовъ, стражей сирѣчь, включаетъ.*

Ст. 8 и 9. *Когда съ страху о своихъ дѣтяхъ отецъ всякой и мать блѣднѣютъ. Опасаясь, чтобъ дѣти ихъ въ толь опасной годовой порѣ не померли, отцы и матери съ страху блѣднѣютъ.*

Ст. 9 и 10. *Многая прилежность прислужиться у господъ. Officiosa veducitas. Officium fasces значить прислуживаться, являться безпрестанно на поклонъ; то, что французы называютъ: faire sa cour.*

Ст. 10. *И дѣла приказны. Приказы вмѣсто приказныя. Гораций называетъ Opellam forepvet всѣ должности, всѣ дѣла, которыя обизмываютъ обрѣтающихся въ Римѣ являться въ приказахъ въ свою или пріятелей пользу, какъ напримѣръ ручаться объ комъ или стряпать за него.*

Ст. 11. *И вскрываютъ завѣты. Распечатываютъ, отворяютъ духовныя. То есть смерть наводятъ, понеже духовныя по смерти завѣтника отворяются.*

Ст. 12 и 13. *Буде снѣжная зима и проч. Гораций намѣренъ ѣхать въ Тарентъ, если падетъ много снѣгу, понеже снѣгомъ зима становится жестока; а если зима будетъ сносная, то намѣренъ возвратиться въ Римъ.—Албански поля. То есть, поле около Рима.—Стихотворецъ твой подвинется къ морю. То есть, поѣдетъ въ Тарентъ, гдѣ зимы всегда тихія и весна весьма долгая.*

- И беречь будетъ себя, и сжавшись въ шубу,  
15 Читать станеть, а тебя, любезнаго друга,  
Если позволишь ему, съ первою увидишь  
Ластовкою и тихимъ полуденнымъ вѣтромъ.  
Не такъ ты обогатилъ меня, какъ калабрець  
Гостей грушми подчуеъ. «Кушай, дружокъ, кушай!»  
20 Челомъ бью, довольно ѣлъ. «Инь сколько угодно  
Въ карманъ возьми. «Челомъ бью не нужно.» Гостинецъ  
Не непріятный твоимъ снесешь малымъ дѣткамъ.»  
Столько обязанъ тебѣ, какъ бы я даръ принялъ.  
«Твоя воля, коли ты грушъ тѣхъ брать не хочешь,

---

Ст. 14. *И сжавшись въ шубу читать станеть. Contractus, сжатый*, значить дѣйство человека, который къ стужѣ чувствителенъ, который сжимается и почти вдвое сгибается, чтобъ тѣло лучше нагрѣвалось. Я прибавилъ *въ шубу*, понеже зимою она не вредитъ, и мѣра стиха нужду въ ней имѣла.

Ст. 16 и 17. *Съ первою увидишь ластовкою и тихимъ полуденнымъ вѣтромъ*. Сирѣчь, увидишь тотчасъ, какъ весна настанетъ. Понеже тогда обыкновенно дуютъ тихіе полуденные вѣтры и ластовицы начинаютъ приметать изъ теплыхъ краевъ, куда въ зиму отлетываютъ.

Ст. 18. *Не такъ, ты обогатилъ меня и проч.* Калабрець гостю даетъ, что ему ненужно; ты, Меценате, меня обогащая, не такъ поступалъ. Гораций показываетъ Меценату, что хотя онъ чрезмѣрно продолжая свое деревенское житіе, общіе свое не исполнилъ, однакожъ не забываетъ Меценатовы благодѣянія, котораго показанное къ нему великодушіе искусно и забавно выхваляетъ примѣромъ Калабреца. — *Калабрія* провинція въ Италіи.

Ст. 19. *Кушай, дружокъ, кушай*. Калабрець говоритъ.

Ст. 20. *Челомъ бью, довольно ѣлъ*. Гость отвѣчаетъ.

Ст. 20. *Инь сколько угодно въ карманъ возьми*. Слова Калабреца.

Ст. 21. *Челомъ бью ненужно*. Отвѣтъ гостей. Латинское слово *Benigne*, иногда *Vene*, употребляется въ знакъ учтиваго отказа.

Ст. тотъ же и 22. *Гостинецъ не непріятный* и проч. Еще Калабрець то говоритъ. Обычай былъ у древнихъ хозяину гостямъ лучшей кусокъ съ стола отдавать, для относу въ домъ свой, и такіе гостинцы назывались *Апофоремата*.

Ст. 23. *Столько обязанъ тебѣ*. Отвѣтъ гостей.

Ст. 24. *Твоя воля, коли грушъ* и проч. Грубая рѣчь Калабреца, для которой весь разговоръ Горациемъ описанъ, чтобъ привести слѣдующій стихъ: *Мотъ и лапсезъ то даетъ, что самъ ненавидитъ*, и искусно выхвалять Мецената, показывая, что онъ ему далъ вещи, кои самому были нужны и почтительны. — Кто излишнее себѣ, или что самъ презираетъ, другому даетъ, можетъ названъ быть мотомъ, а не тщавымъ. Тщивой тотъ, кто даетъ съ выборомъ и съ разсужденіемъ, и кто даетъ вещи, коихъ цѣну знаетъ и не почитаетъ непотребными.

25 На кормъ сегодня мнѣ останутся свиньямъ.  
 Мотъ и глупецъ то даетъ, что самъ ненавидитъ  
 И презираетъ; такой родъ неблагодарныхъ  
 Произвелъ и во вѣки производить станетъ.  
 Умною, доброй человѣкъ надѣлать достойныхъ  
 30 Всегда готовъ; знаетъ онъ разницу однако  
 Межъ деньгою и бобомъ. Я себя достойнымъ  
 Похваля явлю, что даешь мойму благодарству.  
 Но если хочешь, чтобъ я былъ вѣкъ неотходенъ  
 При тебѣ, возврати мнѣ прежню силу тѣла,  
 35 Черны волосы на лбу узкомъ и рѣчь сладку,  
 Возврати пріятной смѣхъ и въ пирахъ охоту  
 Тужить, что бѣжитъ меня упряма Цинара.

Ст. 27. 27. *Такой родъ неблагодарныхъ произвелъ и проч. Такой родъ: мотъ, сирѣчь, кои безрасудно даютъ то, что имъ излишно, не могутъ развѣ благодарство произвести.*

Ст. 80 и 81. *Знаетъ разницу межъ деньгою и бобомъ. Умною, доброй, великодушный человѣкъ хотя охотно достойныхъ надѣлаетъ, однакожъ знаетъ, что даетъ, чувствуетъ разницу межъ нужнымъ и излишнимъ, между худыми и добрыми деньгами. Латинское слово *munus* значитъ вещь подобное бобамъ, съ тою разницею, что сего бобовымъ горькія и круглыя, и для сего послѣднѣго свойства въ комедіяхъ римскихъ дѣйствители употребляли ихъ вмѣсто денегъ, котораго обычай здѣсь Горацийъ насаетъ.*

Ст. 81 и 82. *Я себя достойнымъ явлю похваля и проч. Какъ я знаю, что ты не по обычаю вышесписаннаго Калабреца и имъ подобныхъ мотовъ обогатилъ меня твоими дарами; такъ достойнымъ себя покажу тѣхъ похвалъ, которыя ты моему благодарству даешь, или лучше сказать: я стою благодарствомъ къ тебѣ исполненъ, что достоинъ похвалъ твоихъ. — Латинскій стихъ трудноватъ кажется съ перваго взгляду, для того, что предлогъ *pro* отдѣленъ отъ причастія: *Pro laude merentis*; переложивъ частицу *tu* на свое мѣсто, легко понятенъ становится: *Dignum praestabo meriti laudem*.*

Ст. 84 по 37. *Но если хочешь, чтобъ я былъ и проч. Благодарство мое къ тебѣ крайнее и всегда не оскудѣваетъ; но не всякій возрастъ позволяетъ равно оное услугами и прилежностію моею показать. Буде хочешь, чтобъ я и теперь уже въ старости былъ отъ тебя неотступенъ, возврати мнѣ молодыхъ лѣтъ силу, мои тогдашніе черные волосы, сладкую мою рѣчь, пріятный смѣхъ, и ту горячность къ моей полюбовницѣ Цинарѣ, за которою мнѣ досадно тогда было, когда она Цинара отъ пира убѣжала. Всѣ тѣ обстоятельства старость отмѣнивши, не можетъ право отъ меня прежнія услуги требовать. — Что бѣжитъ меня упряма Цинара. Можетъ быть Горацийъ здѣсь упоминаетъ о какой отлучкѣ своей полюбовницы Цинары, которая отлучка подала ему тяжкую печаль; но и то можетъ статься, что тѣми словами разумѣетъ путии молодыхъ дѣвицъ, которыя*

Чрезъ узку щель нѣкогда голодна лисичка  
 Въ житной вералася амбаръ и, наѣвшись, въ ту же  
 40 Вылѣзъ съ полнымъ брюхомъ щель тщиалася напрасно.  
 Приступивъ къ ней, ластушка сказала: «ночь хочешь  
 «Убѣжать отсель, должна ты сквозь узку дырку  
 «Съ порожнимъ брюхомъ такимъ выползть, съ какимъ влѣзла.»  
 «Буде такую меня баснью означаютъ,  
 45 Все возвратить я готовъ. Ниже я, ужъ сытый  
 Нѣжнымъ ѣствомъ, народной хвалю безтревожный  
 Сонъ; ни на арапскія богатства я вольность  
 И покой свой премѣню. Умѣренность часто

ителей нахальности убѣгая, притворяются бѣжать и укрываться, чтобы  
 имъ сами себя открыли, буде не скоро ихъ полюбившии найдетъ.

т. 38. *Чрезъ узку щель нѣкогда* и пр. Горацій извинився своимъ воз-  
 можъ, что не можетъ Меценату прислуживаться съ такою прилежностію,  
 прежде дѣлавалъ, изрядно предвидѣть, что похлебники господскіе,  
 одъ завидливый и злобный, не преминутъ толковать, что Горацій для  
 такъ говорить, что уже разжирѣлъ благодѣяніями Меценатовыми; а  
 ибъ еще столь сухъ и столь голоденъ былъ, каковъ пришелъ въ домъ  
 Августа временщика, старость бы ему не помѣшала быть прилеж-  
 нъ и неотступнымъ отъ его службы. Тѣ похлебниковъ рѣчи Горацій въ  
 притчѣ вводитъ, и потомъ имъ отвѣтствуетъ съ хвальною чистосер-  
 юстію.—Притча отъ Эсопа въ первый выдуманъ, который о мышѣ ска-  
 заетъ то, что Горацій лисичѣ приписываетъ.

т. 39 *Въ житной вкралася амбаръ. Revertat in simegam frumenti.*  
 іеръ съ довольнымъ резономъ отмѣняетъ симергамъ въ симергамъ. Есть  
 симерга амбаръ житной съ сводомъ. Низкой амбаръ, въ которомъ кро-  
 жита, которое лисичѣ негодно, могла она найти всякой другой запасъ  
 ивность и окорки ветчинныя.

т. 41. *Ластушка.* Звѣрѣкъ подобный горностаю.

т. 45. *Все возвратить я готовъ.* Я возвратить готовъ все то, что  
 ценать мнѣ далъ. Нечего было много отвѣчать. И не только то дерз-  
 зніе недосадительно Меценату, но напротивъ приятно быть имѣю, по-  
 е онымъ Горацій показывалъ, что онъ ему предался не ища никакой  
 въ корысти.

т. тотъ же и 46. *Ниже я ужъ сытый* и проч. Горацій готовъ все  
 ратить, только бѣ могъ сохранить свою волю; не такъ онъ поступаетъ,  
 бѣ тѣ, кои наѣвшись вкуснымъ и обильнымъ ѣствомъ, хвалятъ безтре-  
 нный сонъ народа, который обыкновенно слѣдуетъ пиру умѣренному, ка-  
 простыхъ и небогатыхъ людей бываетъ. Тѣмъ онъ показать хочетъ,  
 склонность къ покою и свободному житію ему сроденъ такъ въ обиль-  
 ; какъ въ скудности, и что потѣму то, что дѣлаетъ будучи богатъ,  
 тѣ станетъ, если изубожаетъ.—*Сытый нѣжнымъ ѣствомъ.* Въ латин-  
 сль стоитъ: сытый *кормленіемъ жизностію.* *Altiles* называются птицы,  
 рыхъ кормятъ въ вѣткахъ, чтобы жирны были.

т. 47 и 48. *Ни на арапскія богатства я вольность и покой свой*

Мою ты хвалишь. Всегда отцемъ, государемъ  
 50 Я тебя звалъ и въ глаза и за глаза равно;  
 Отвѣдай, могу ли я твои безъ печали  
 Тебѣ возвратить дары. Телемахъ, Улисса  
 Терпѣливаго дитя, отвѣчалъ изрядно:  
 «Негодно мѣсто конямъ Итака, Атриде!  
 55 «Нѣтъ въ ней поля и травы нѣтъ довольно къ паству;  
 «За тѣмъ я дары твои, кои тебѣ больше  
 «Нужны и угодише, тебѣ оставляю.»  
 Малымъ вещи малыя приличны. Мнѣ не любъ  
 Уже столичной городъ Римъ, но нелюдный Тибуръ

времени. Не перемѣняетъ свою вольность и свой покой на самыя обильнѣйшія богатства. *Аранскія богатства*, то есть богатства такъ называемой счастливой Арапіи, которыя въ пословицу пошли. Страна та весьма во всемъ обильна.

Ст. 48, 49, 50, 51 и 52. *Умѣренность часто мою ты хвалишь* — тебѣ возвратить дары. Гораций самого Мецената свидѣтелемъ ставитъ своей безкорыстности и своего благодарства. Ты самъ, говоритъ ему, часто принужденъ былъ хвалить мою умѣренность, видя, что твоему великодушію, твоей тщивости предѣлъ я устанавливалъ; и сколько благодарности моей пасається, ты знаешь, что я тебѣ давалъ всѣ тѣ имена, кои давать можно государю и благодѣтелю; и то, что я въ глаза тебѣ, тожъ и за глаза говорилъ. — *Отцемъ, государемъ я тебя звалъ*. Въ латинскомъ стоятъ: я тебя звалъ *отцемъ, царемъ*, имена, кои римляне своимъ патронамъ и благодѣтелямъ въ знакъ своего подобострастія давали.

Ст. 52 по 57. *Телемахъ Улисса терпѣливаго дитя*. Гораций готовъ все возвратить Меценату, и слово свое подтверждаетъ отвѣтомъ, учиненнымъ отъ Телемаха Менелая, когда сей ему нѣсколько коней подарить хотѣлъ. \*) «Я не отведу (говорилъ онъ) коней твоихъ въ Иеакъ, но здѣсь оставлю, понеже они годны къ твоей заботѣ. Ты властвуешь великою страной, гдѣ много поля и все нужное къ пропитанію коней изобилуетъ: на противу въ Иеакѣ нѣтъ ни луговъ, гдѣ бъ на коняхъ ѣжать было можно, ни довольно паствы. Островъ тотъ только козъ питать угоденъ.» Употребленіе, которое Гораций самъ отвѣтомъ чинитъ, весьма изрядное. Тибуръ или Тарентъ (дома его загородные) суть его Иеака, гдѣ данныя ему отъ Мецената богатства столь не полезны, какъ Телемаху представляемые отъ Менелая кони. *Иеака* малый островъ Іонійскаго моря, лежащій къ востоку острова Кефалоніи. Мѣсто жестокое и полное каменистыхъ горъ. — *Атриде*. Менелай часто *Атридомъ* у стихотворцевъ называется, понеже онъ былъ сынъ Атрея; какъ бы по нашему сказать *Атреевичъ*.

Ст. 58 и 58. *Мнѣ не любъ ужъ столичной городъ Римъ*. Богатства мнѣ неполезны, понеже Римъ, гдѣ оно нужно, мнѣ уже не любъ.

Ст. 59 и 60. *Нелюдный Тибуръ и тихій Тарентъ*. *Vasium Tibur*. Называется Тибуръ васиумъ, пустой, вмѣсто нелюдной; Тарентъ *imbelle*,

\*) Омирова Одиссея кн. 4, ст. 601 и слѣдующ.

- 60 И тихой нравенъ Тарентъ. Мужественъ и храбрый  
И въ витійствѣхъ предъ судомъ Филиппъ знаменитый  
Изъ приказу выходя близъ часа осьмаго,  
Не молодъ ужъ лѣтами, тужа, что далеко  
Отъ площади отстоятъ Карины, увидѣвъ  
65 Свободженника въ пустой бритовщика лавкѣ,  
Тихо очищающа ножомъ свои ногти.  
«Димитрій», сказалъ слугѣ, который прилеженъ  
Филипповы исполнять былъ приказы, «сбѣгай,  
«Спросись и вѣсть привеси, кто таковъ, откуда  
70 «Человѣкъ тотъ; чей онъ сынъ, чей слуга, какова  
«Состоянія?» Колопъ помошь, возвратился,  
И доносить, что ему имя—Вултей Мена,

невоинственнымъ, вмѣсто тихій, смиренъ, или вмѣсто сластолюбивъ. Поневже сластолюбные люди не гораздо воинственны и храбры.

Ст. 60 и 61. *Мужественъ и храбрый* и проч. Гораций кончаетъ письмо свое баснью, которая доводитъ, что вольность есть весьма знаменитое добро, понеже самыя грубѣйшіе люди оную часто богатству предпочитаютъ.—*Филиппъ, Лициусъ Маріусъ Филиппусъ* своего вѣка знаменитѣйшій витій, человѣкъ великаго рода и славы. Въ доводъ тому довольно, что онъ былъ вотьчымъ Августовъ, понеже женатъ былъ на его матери Атіѣ, дочери Юлія, Цесаревой сестры.

Ст. 62. *Изъ приказу выходя*. Ab officiis. Выходя изъ приказа, гдѣ услужилъ друзьямъ своимъ, или стража за нихъ, или ручаясь.

Ст. тотъ же. *Близъ часа осьмаго*. Сирѣчь близъ двухъ часовъ по полудни. Римляне считали часы отъ восхода солнечнаго, какъ и у насъ было незадолго предъ симъ въ обыкновеніи.

Ст. 64. *Далеко отъ площади отстоятъ Карины*. Карины называлась часть города Рима между горами Эсквилиномъ и Целиемъ, гораздо отстоящая отъ площади Римской, Forum Romanum, гдѣ всѣ дѣла приказныя отправлялись. Филипповъ домъ стоитъ въ той части города, Карины называемой.

Ст. 65. *Свободженника въ пустой бритовщика лавкѣ*. Adgrasus значитъ не только человѣка, который только что обрить, но и свободеннаго отъ неволи, понеже обычай былъ обривать рабовъ, которыхъ ихъ хозяева на волю пускали. *Свободженникъ* слово новое чадъ изрядно соответствуетъ французскому Afranchi, и собою свое знаменаніе довольно показывается. *Въ пустой лавкѣ*. Vasa in umbra. Umbra снѣгъ вмѣсто лавки. Vasa порожня, пустая, для того, что въ томъ часу вслѣзъ обыкновенно въ въ домъ свой отходилъ.

Ст. 67. *Сказалъ слугѣ*. Филиппъ сказалъ своему слугѣ Димитрію.

Ст. 69. *Откуда*. Unde domo. Изъ какой земли, какого роду.

Ст. 72. *Доносить, что ему имя Вултей Мена*. Филиппъ четыре обстоятельства отъ того свободженника вѣдать хотѣлъ: какой онъ земли? кто онъ таковъ? сирѣчь какую должность править? какою состоянъ? сирѣчь богатъ ли, убогъ ли, какое его имѣніе? чей сынъ и чей слуга?

Что сводчикъ онъ промысломъ, малаго имѣнья,  
 Всему сосѣдству знакомъ житьемъ непорочнымъ;  
 75 Что во время отдыхать знаетъ и работать,  
 Копить и употреблять; что свой домъ имѣтъ;  
 Что любить онъ съ равными водиться друзьями  
 И игры позорищны смотрѣть, и, какъ дѣло  
 Свое окончить, гулять на Марсовомъ полѣ.  
 80 «Хочу», отвѣчалъ Филиппъ, «отъ него самъ слышать  
 «Все то, что ты доносишь; попроси на ужинъ.»  
 Справилъ посольство холопъ, да Мена не вѣрить,  
 Дивится самъ въ себѣ и промолвить не знаетъ,  
 Словомъ: «Благодарствую», отвѣчалъ, «не къ стати  
 85 «Мнѣ та честь.» Что? говорить Филиппъ, удивляясь,  
 Отказываетъ ли онъ мнѣ?—«Да, сказалъ Димитрей,  
 «Упрямецъ отказуетъ и ты презираетъ,  
 «Или боится.» Филиппъ наутро Вултей,  
 Дребезги бездѣльныя черни продающа,  
 90 Поздравилъ, предупредивъ. Онъ же у Филиппа  
 Прощенія требуетъ, что своя работа  
 И должность въ купечествѣ ему запретила  
 Рано прійти на поклонъ, также, что тепере  
 Поклономъ не упредилъ. «Я тебѣ охотно  
 95 «Прощаю», сказалъ Филиппъ, «если ты сегодня  
 «Будешь ко мнѣ ужинать.»—«Радъ исполнить волю  
 «Твою», отвѣчалъ Вултей. «Инь къ девяти стану,»  
 Сказалъ Филиппъ, «часамъ ждать; теперь пойдѣ дѣло  
 «Прилежно дѣлай свое.» Какъ за ужинъ сѣлъ,  
 100 Вултей, и дѣло и вздоръ поговоря, пущень  
 Напоследокъ спать. Когда рыбка сія часто

---

холопъ доносить, что ему имя *Вултей Мена*, чѣмъ уже даетъ знать, что онъ свободникъ и чужестранецъ. Понеже *Менасъ*, употребляемое вѣтъ что *Менодорусъ* есть имя холопье, а другое имя *Вултейусъ* значитъ, что онъ свободникъ, понеже всегда они присвоили себѣ имя хозяйское.

Стѣ 78. *Сводчикъ промысломъ*. Ргаесо латинское слово значитъ человекъ, который въ продажахъ кричитъ цѣну товаровъ, или тѣхъ товаровъ состояніе объявляетъ, чтобъ тѣмъ вѣсть купцамъ подавать.

Ст. 88. *На утро*. На другой день.

Ст. 89. *Дребези бездѣльные черни продающа*. *Tunicatus popellus*. *Простой народъ*, чернь, которой нашивалъ одинъ только жуланъ безъ значки. *Scruta* значитъ всякіе дребезги и желѣзные обломки, каковы обыкновенно на мостахъ продаются.

Ст. 90. *Предупредивъ*. То есть Филиппъ прежде поздравилъ Вултей. Оссыраге предупреждать.

Ст. 101. *Когда рыбка сія*. Когда Филиппъ усмотрѣлъ, что Вултей сталъ



- Усмотрѣна къ удицѣ прибѣгать укрывтой,  
 Утромъ льстецъ и къ вечеру гость уже надежный,  
 Прошенъ въ загородной домъ проводить латинской  
 105 Праздникъ. На конь посаженъ, и воздухъ и мѣсто  
 Сабинско выхваляетъ. Смотрить и смѣется  
 Филиппъ, и ища себѣ изъ всего забаву  
 И утѣху по трудахъ, сестерцѣвъ тысячъ  
 Семь даритъ ему, въ долгъ дать столько-жъ обѣщаетъ,  
 110 Увѣщавааетъ его вблизи купить домикъ.  
 Купилъ. И чтобъ не трудить долгою излишней  
 Тебя рѣчью, мужикъ онъ сталъ изъ гражданина.  
 Виноградъ, пашня съ ума, съ языка не сходитъ;  
 Древа садить и въ трудахъ сохнетъ неуспяешь,  
 115 И за жадностью богатствъ съ часа въ часъ старѣеть..  
 Но когда овцы его раскрани, болѣзнью  
 Козы померли, жатва прельстила надежду,  
 Былъ подъ сохою издохъ, сильно опечаленъ  
 Столькими уронами сѣлъ на коня въ полночь,  
 120 И, гнѣвомъ пылая весь, прямо въ домъ Филипповъ  
 Прискакалъ. Филиппъ, его увидѣвъ столь гнуса  
 И не обрита, сказалъ: «Вултей, ты мнѣ зришься

ся надежнымъ ему гостемъ къ обѣду и ужину и на всякое утро льстецомъ прихода къ нему на поклонъ; когда Филиппъ усмотрѣлъ, что онъ сталъ клеветать удицу покрытую хлѣбомъ, позвалъ его съ собою въ деревню.

Ст. 104 и 105. *Проводитъ латинской праздникъ.* Въ то время Филиппъ могъ изъ Рима отѣзжать, понеже дѣла въ городѣ не дѣлывались за праздникомъ. *Latinae indiciae*, торжество отпразднуемое на Албанской горѣ въ память мирнаго договору, заключеннаго Тарквиніемъ Гордымъ межъ римлянами, герниками, волсками и всѣми латинскими народами.

Ст. 105. *На конь посаженъ.* *Impositus mannis*; *manni*, малая лошадь, которая подъ сѣдло и въ коляскѣ употребляли.

Ст. тотъ же и 106. *И воздухъ и мѣсто сабинско выхваляетъ.* Положеніе и воздухъ сабинской изряднѣйшій во всей Италіи. Въ томъ уѣздѣ лежалъ загородной домъ Филипповъ.

Ст. 108 и 109. *Сестерцѣвъ тысячъ семь даритъ ему.* Даритъ ему семь тысячъ сестерцѣвъ, сирѣчь 175 рублей.

Ст. 111. *Купилъ.* Вултей по совѣту и помощью Филипповою купилъ тотъ домикъ.

Ст. 113. *Виноградъ, пашня съ ума, съ языка не сходитъ.* *Sulcos et vinea* сгратъ мѣга. Сгераге говорить часто, и кстати и не къ дѣлу, безперерывно о томъ же говорить.

Ст. 114. *Древа садить.* Чтобъ къ нимъ виноградъ прививался. *Ргера-гатъ ulmos*. Въ латинскомъ: *исы готовятъ*.

Ст. 119. *Сѣлъ на коня.* Въ латинскомъ стоять: *схватилъ коня*, чтобъ показать его гнѣвъ и поспѣшность.

Ст. 121 и 122. *Гнуса и не обрита.* Вултей какъ купилъ тотъ домикъ

«Жестоко́къ чрезмѣру себѣ и чрезтуръ прилежень.»  
 «Право», отвѣчалъ Вултей, «бѣдныи́хъ чрезтуръ можешь  
 125 «Назвать меня, государь; то мнѣ нима кстати,  
 «Именемъ духа твоего, руки твоей правой.  
 «Домовыхъ твоихъ боговъ, тебя заклиная  
 «И прошу, дай мнѣ назадъ житье мое прежнее.»  
 Кто уже могъ усмотрѣть, сколь то было лучше,  
 130 Что потерялъ, чѣмъ то, что нашолъ, — не теряя  
 Время, пусть воротится къ прежнему обычу.  
 Праведно, чтобъ по себѣ дерево рубилъ всякъ.

запустилъ волосы для того, что суеты и упражненіи домовны не дозволили ему времени себя брать и нѣжить.

Ст. 128. *Жестоко́къ себѣ.* За тѣмъ, что безпрестанно въ работѣ томилъ себя.

Ст. 126 и 127. *Именемъ духа твоего. Духа твоего* я употребилъ вмѣсто латинскаго *per Genium*. *Геніусъ* есть богъ язычниковъ, который имѣлъ надзирательство надъ рожденіемъ и житіемъ человека. Всякой человекъ имѣлъ своего такого божка, какъ мы въ православной вѣрѣ имѣть вѣримъ всякой своего ангела. Ту рѣчь *Геніусъ* я не зналъ какъ лучше изобразить.—*Руки твоей правой.* Древніе нѣкую святость поставили въ рукѣ правой, и для того умоляли именемъ десницы и клялися ею \*). *Per dextram Aeneae iuro dextramque potentem.* Рукою Энея клянуса, сильною рукою.—*Домовыхъ твоихъ боговъ.* *Пенатами* тѣ домовные боги назывались, и къ нимъ, какъ къ защитникамъ своего благосостоянія, язычники крайнее почтеніе имѣли.

Ст. 128. *Дай мнѣ назадъ житье мое прежнее.* Въ латинскомъ стоитъ: *возврати меня къ прежнему житію.* Сирѣчь, *пусти меня жить, какъ я прежде жила.*

Ст. 129. *Кто уже могъ усмотрѣть.* Гораций сими стихами заключаетъ повѣсть о Вултей.—*Праведно, чтобъ по себѣ дерево рубилъ всякъ.* Въ латинскомъ стоитъ: *праведно чтобъ всякъ себя своею мѣрою мѣрилъ.* Сирѣчь, *чтобъ всякъ того состоянія, того вида житія держался, которою ему приличнее и счастливейше сдѣлать можетъ.* Я русскую посылку употребилъ, которая намѣренію латинскаго стихотворца согласна является. Латинское *verum est, истинно есть*, употреблено вмѣсто: *праведно есть.*

\*) Плиній, книга 2, глава 45. Виргилій въ Енеид. книга 4, стихъ 314.

## ПИСЬМО VIII.

КЪ ЦЕЛСУ АЛБИНОВАНУ.

- 1 Дворянину и писцу Неронову Целсу  
Албиновану, прошу, пріятная музо,  
Здравствовать въ счастіи вели и въ весельи.  
Коль спросить, что дѣлаю, скажи, что я, многи  
5 И хвальны правила дать жизни намѣряясь,  
Ни право, ни прохладно животь провождаю.  
Не для того-жъ то, что градъ поблиз виноградъ мой  
И зной оливо пожегъ, ни что въ отдаленныхъ  
Поляхъ болѣзными мое стадо истлѣваетъ,  
10 Но за тѣмъ, что я умомъ дряхлѣе чѣмъ тѣломъ,

**VIII.** Гораций, въ семь писемъ описуя себя, изрядно оказываетъ слабость и бѣдность человека. Часто люди обрѣтаются въ совершенномъ здорьевѣ, въ постоянномъ и непрерывномъ благополучіи, и что всего чуднѣе, просвѣщенные мудрости наставленіями, лишаются ума своего и предаются печали и безпокойству, котораго причину сами не знаютъ. Таково есть содержаніе его письма, которымъ Гораций изливаетъ въ сердце друга своего Целса печаль, которую чувствуетъ, видя себя несчастливымъ, и не зная чѣмъ отъ того свободиться.

Ст. 1. *Дворянину и писцу Неронову Целсу.* Целсусъ Педо Албинованусъ (о которомъ упомянуто въ письмѣ 3 стихъ 20) былъ секретарь Тиберія Нерона и придворной его. Я дворяниномъ назвалъ *Comitem*. Такъ назывались тѣ, кои составляли свиту князей и вельможъ, которые отъѣзжали къ правительству губерніи или къ руководству войска римскаго.

Ст. 2. *Пріятная музо.* Гораций музу свою проситъ, чтобы Целсу поздравленіе его объявить, и все что ниже сего въ письмѣ своемъ пишетъ.

Ст. 3. *Здравствовать въ счастіи вели и въ весельи.* Въ латинскомъ стоятъ: *прикажи радоваться и счастливо исправлять дѣла свои.* Родъ поздравленія, грекамъ въ началѣ своихъ писемъ обыкновенный.

Ст. 4. *Коль.* Вмѣсто *коли, если, ежели, буде* спросить.

Ст. 5. *Многи и хвальны правила дать жизни намѣряясь.* Намѣряясь писать правоучительныя книги, которыя содержатъ правила хвальнаго житія. *Multa et pulchra minantem.* Слово отъ слова: *пока трою многая и изрядная.* *Minari*, *прозвѣтъ*, вмѣсто *promittere*, *объщать, готовить.*

Ст. 6. *Ни право, ни прохладно.* *Ни право*, сирѣчь, ни согласно правоучительнымъ правиламъ держася добродѣтели. *Ни похвально*, то есть, *въ забавѣхъ, въ веселіи.* Всего злѣе то состояніе, когда отставъ отъ добродѣтели, злоравное и сластолюбное житіе насъ не увеселитъ.

Ст. 7 по 11. *Не для того-жъ то, что градъ поблиз* и проч. Не для того живу непрохладно, что градъ поблиз мой виноградъ и зной оливо

Ни слушать, ни знать хочу то, что болѣзнь можетъ  
Облегчить мою. Врачи вѣрны мнѣ досадны,  
Гнѣваюсь на друзей, что снятся сонъ мнѣ  
Пагубный отбить. Ищу то, что мнѣ вредило,  
15 И что полезно себѣ чаю, отбѣгаю.

Непостояненъ какъ вѣтръ, въ Римѣ люблю Тибуръ,  
Въ Тибуръ Римъ. Потому ты, какъ здравствуетъ, музо,  
Спроси, какъ дѣла свои и какъ себя править?  
Въ какой у князя чести, сколь любовь его свѣтъ?  
20 Буде отвѣчаетъ онъ, что во всемъ изрядно

помогъ, и что стадо мое истѣбываетъ болѣзнями въ отдаленныхъ поляхъ  
но для того, что я, будучи драхтѣ умомъ чѣмъ тѣломъ, не хочу ни слу  
шать ни знать то, что можетъ облегчить мою болѣзнь. *Что градъ побилъ*  
*виноградъ*. Смыслъ и слѣдующими двумя уронами Гораций разумѣетъ всякіе  
несчастныя приключенія. *Зной оливы пожегъ*. Маслинамъ или оливамъ  
не меньше чрезмѣрной жаръ чѣмъ стужа вреденъ. *Въ отдаленныхъ по*  
*ляхъ*. Какъ напримѣръ въ лугахъ Калабріи и Луканіи, куда пастухи  
лѣто и въ зиму стада отводили.

Ст. 11, 12 и 13. *Врачи вѣрны мнѣ досадны, гнѣваюсь на друзей*  
проч. Досадны мнѣ врачи, сирѣчь тѣ люди, кои своими увѣщаніями  
разсужденіями могутъ облегчить печаль мою. Гнѣваюсь на друзей своихъ  
которые также стараются отнять ту хульную во мнѣ скорбь и скуку, въ  
которую безъ всякой причины погружаюсь.

Ст. 13 и 14. *Сонъ мнѣ пагубный отбить*. Въ латинскомъ стоитъ: *на*  
*убиуну, смертоносную леварию*. Funestum veternum. *Ветернъ* есть бо  
лѣзнь, которая въ непрестанномъ снѣ и ослабѣніи болящаго содержитъ

Ст. 16. *Непостояненъ какъ вѣтръ*. До сихъ поръ Гораций описывалъ  
свою скуку, свою печаль и безпокойство безразсудное; теперь слѣдуетъ  
слово о его непостоянствѣ и премѣнчивыхъ на всякъ часъ желаніяхъ  
*Непостояненъ какъ вѣтръ*. Въ латинскомъ однимъ словомъ изображенъ  
Ventosus, *вѣтренный*: я люблю Римъ въ Тибуръ и проч. и мы непостоян  
ныхъ людей вѣтренными называть обыкли.

Ст. тотъ же и 17. *Въ Римѣ люблю Тибуръ, въ Тибуръ Римъ*. Когда я  
хожуся въ Римъ, то желаю быть въ Тибуръ, своемъ загородномъ домѣ  
когда нахожуся въ Тибуръ, то хочется мнѣ быть въ Римѣ.

Ст. 17 и 18. *Потомъ ты, какъ здравствуетъ, музо, спроси и про*  
Потомъ сирѣчь, когда вышеписанное расскажешь Цесю, музо моя, спроси  
его, какъ онъ здравствуетъ? какъ себя ведетъ? каково идутъ дѣла его?

Ст. 19. *Въ какой у князя чести*. Въ какой чести у Нерона. Въ  
тинскомъ стоитъ: *какъ онъ нравенъ юноши?* Ut placet juveni, гдѣ  
шемъ означаетъ молодого Нерона.

Ст. 20 и 21. *Буде отвѣчаетъ, что изрядно во всемъ находится*. Б  
де отвѣчаетъ, что все изрядно идетъ, сирѣчь, что здоровъ, что дѣла е  
въ путь хорошей идутъ, что онъ Нерону и его двору пріятенъ; то  
началъ радуйся тому, потому не забудь ему въ ухо шепнуть. Instilla

Находится, радуйся сперва, потомъ въ ухо  
Не забудь ему шепнуть: какъ счастье ты будешь  
Свое сносить, такъ тебя, Целсе, сносить станемъ.

## ПИСЬМО IX.

КЪ КЛАВДІЮ НЕРОНУ.

- 1 Сколь я въ чести у тебя, Клавдіе, всѣхъ лучше  
Септимій знаетъ одинъ. Ибо когда просить  
И нудить прошеніемъ, чтобъ при тебѣ словомъ  
Моиъ доставилъ ему и доступъ и милость,  
8 Достойному въ домѣ быть и въ любви Нерона,  
Искуснаго различать и избирать честныхъ,  
Когда чаеъ при тебѣ доступнѣйшимъ другомъ,  
Сколь я силенъ при тебѣ, лучше меня видить.  
Много я, правда, ему говорилъ и разны  
10 Представлялъ, ища себя извинить, причины;

латинское значить капать каплю за каплею; я предъизбрать *шепнуть*, понеже явственнѣе.

Ст. 22 и 23. *Какъ счастье ты будешь* и проч. Какъ ты себя вести будешь съ нами въ своемъ благополучіи, такъ и мы съ тобою водиться станемъ: если разгордѣшься, то омерзѣшь намъ; если сохранишь себя въ прежнихъ нравахъ, по прежнему намъ любимъ будешь.

IX. Горацій симъ письмомъ рекомендуетъ Септимія друга, своего, Клавдію Тиберію Нерону.

Ст. 1 по 8. *Сколь я въ чести у тебя — лучше меня видить*. Сколько я въ чести и въ милости у тебя, Клавдіе, всѣхъ лучше знаетъ Септимій. Ибо когда не только просить меня, но и понуждаетъ своею просьбою, чтобъ я моиъ словомъ или заступленіемъ доставилъ ему при тебѣ доступъ и твою милость, ему, который подлинно достоинъ быть въ твоей любви, въ любви сирѣчь князя, который искусенъ различать и избирать себѣ честныхъ людей; когда онъ Септимій чаеъ меня доступнѣйшимъ твоимъ другомъ, лучше чѣмъ я, самъ видить, самъ знаетъ онъ, сколь я при тебѣ силенъ. — *Клавдіе*. Клавдій Тиберій Неронъ пасынокъ Августовъ. Упомянуто объ немъ въ началѣ письма 3. — *Септимій*. Тотъ самой Тицій Септимій, о которомъ упомянуто въ 3 письмѣ. Смотри тамъ примѣчанія подъ стихомъ 11.

Ст. 9 и 10. *Много я правда*. Септимій, почтяя Горація гораздо въ милости Тиберіевой, имѣлъ причину требовать отъ него письмо рекомендательное къ сему князю. И хотя въ самомъ дѣлѣ онъ не ошибался, одна-

Но боялся наконецъ, чтобъ онъ не почалъ,  
 Что силу свою такъ нарочно съ притворства,  
 Одному желая быть себѣ лишь полезенъ;  
 Для того, большей вини бѣжа нареканье,  
 15 Продерзокъ волю его исполнить склонился.  
 Если же отложенный по приказу друга  
 Стыдъ хвалишь, къ твоей его припиши ты свитѣ  
 И честнымъ, добрымъ мужемъ почитай надежно.

кожъ Гораций, извинивъ въ предыдущихъ стихахъ Септиміа, теперь и себя извиняетъ, представляя, что онъ много ему Септимію говорилъ и разныя причины представилъ, дабы онъ не понуждалъ его то письмо ему дать, но склонить его къ тому не могъ.

Ст. 11. *Но боялся наконецъ, чтобъ и проч. по стихъ 15.* Но наконецъ опасаясь, чтобъ онъ Септимій не почалъ, что я притворяюсь не быть гораздо къ твоей милости, для того нарочно, чтобъ другу не услужить, и быть себѣ только одному полезнымъ, склонился я исполнить его волю, давъ ему письмо то, чтобъ такимъ образомъ избѣжать нареканье большей вини. Всего тягостнѣе честному человѣку явиться другомъ неусерднымъ и человѣкомъ, который лишь о собственной пользѣ печется. Для того Гораций предпочитаетъ заслужить при Неронѣ нмѣ доучника и продерзостнаго, чѣмъ Септимію на себя дать подозрѣніе.

Ст. 15. *Продерзокъ волю его исполнить склонился.* Въ латинскомъ стоять: Frontis ad irbanæ descendi prætiā, слово отъ слова: *снизилъ я въ мзду шутова лаба*. Дасіерь сіе трудное латинское рѣченіе изрядно кажется разумѣть, примѣчая, что писатели римскіе именовъ *ирбанис* означаютъ *шута*, *всуггамъ*; что шутовъ главнѣйшая мзда есть именовіе *стыда*, ибо ихъ ремесло въ продерзости и въ безстыдной нахальности состоитъ; что потому, кто лицо шута на себя беретъ, отставляетъ стыдъ на сторону; и слѣдовательно Гораций стыдъ оставляетъ и продерзостнымъ себя чинить, чтобъ угодить Септимію. То мнѣніе подтверждаетъ слѣдующій стихъ, гдѣ Гораций именно говоритъ Клавдію Нерону: *Если хвалишь, что я отложилъ стыдъ по приказу пріятеля моего, въ нововоеніе и въ угожденіе ему, то припиши его и проч.*

Ст. 17. *Къ твоей его припиши свитѣ.* Припиши его въ свой домъ, учини его своимъ придворнымъ. Припиши, говоритъ Гораций, для того, что придворные и пріатели князей вписывались въ ихъ статъ, въ книгу ихъ дома, какъ и теперь въ обихованіи.

Ст. 18. *Почитай разумѣется: его Септиміа.*

## ПИСЬМО X.

КЪ ФУСКУ АРИСТИЮ.

- 1 Фуску градолюбцу мы здравствовать желаемъ;  
Селолюбцы; въ томъ одномъ сирѣчь неподобны  
Много другъ другу, во всемъ прочемъ почти двойни.  
По братски, что не любо одному, не любить  
5 И другой; что одному нравно, и другому;  
Старымъ дружнымъ голубямъ живемъ мы подобно;

.. Горацію столь пріятно было житье деревенское, что безпрестанно выхвалялъ. Въ многихъ его пѣсняхъ и сатирахъ то усматриваемъ, жъ самое отъ большей части содержитъ письмо сіе, которое знатно въ отвѣтъ Фуску Аристію, которой противно склонности Горацию надъ всѣмъ предпочиталъ жить въ Римѣ. Стихотворецъ нашъ въ письмѣ изслѣдуетъ, въ чемъ деревенское житье городскому превозноситъ. Показываетъ, что то деревенское житье согласнѣе природѣ нашей, которая во всемъ простоту и чистой воздухъ требуетъ. И показываетъ, что та склонность столь человѣкамъ сродна, что хотя имутъ оную имѣть сребролюбиемъ и славолюбіемъ, однакожъ она всегда преодолеваетъ: понеже видимъ, что они принуждены въ городѣ самомъ дѣлать въ деревнѣ, пристраивая къ домамъ великіе сады и лѣса. Потомъ извѣстъ, что города для того столь многочисленны, что человѣческая слава, не зная различать доброе отъ зла, предпочитаетъ вольности своей ираніе богатствъ: и то онъ прикрашиваетъ весьма пристойною къ у басню. Вслѣдствіе того увѣщаваетъ Фуска Аристія держаться ренности и въ тишинѣ наслаждаться своимъ имѣніемъ, и просить, если въ немъ, Гораціи, что обличать желаетъ, то не обличать бы онность его къ уединенію, но жадность богатства, если оную въ немъ отрицать. Заключаетъ письмо тѣмъ, что люди всегда бываютъ или рабы, господу богатства, понеже въ томъ нѣтъ никакой середины. Аристій жужъ, къ которому Горацій пишетъ письмо сіе, былъ славный римскій грамматикъ, писатель комедій, искренный его пріятель, человѣкъ бывшаго благонавія.

Ст. 1. 2 и 3. *Фуску градолюбцу* и проч. Фуску, который любить городское житье, я, любитель деревни, здравствовать желаю. Въ томъ мы имѣемъ гораздо межъ собою неподобны, а въ прочемъ такъ сходны, какъ двойни были. *Мы*, вмѣсто я, множественное число вмѣсто единственного, латинскимъ писателямъ, о себѣ говоря, гораздо обыкновенно.

Ст. 4 и 5. *По братски что не любо одному* и проч. Кромѣ того, касается склонности нашей въ выборѣ жилища, во всемъ другомъ подобны, и какъ бы два брата двойни были, что тебѣ пріятно, то и мнѣ; что тебѣ не любо, то и мнѣ.

Ст. 6. *Старымъ дружнымъ голубямъ живемъ мы подобны.* Живемъ

Ты въ гнѣздѣ сидишь, а я пріятнаго поля  
Хвалю ручьи и лѣса, и мшистые камни.

Хочешь ли знать, для чего? для того, что тотчасъ

10 Жить и царствовать я сталъ, какъ скоро оставилъ  
Все то, что вы возносите въ небо похвалами,  
И такъ, какъ священническою бѣглицу, претать мнѣ  
Жертвы; ужъ много мнѣ хлѣбъ пріятнаго пріятнѣй.  
Буде природѣ своей согласно жить должно

какъ два изстари дружныя межъ собою голубя, изъ которыхъ одинъ  
любитъ въ домѣ жить, другой летать по полямъ.

Ст. 7. Ты *отъ изгнѣдъ живешь*. То есть, ты живешь въ твоёмъ домѣ въ  
городѣ.

Ст. тотъ же и 8. *А я пріятнаго поля хвалю ручьи* и проч. А я лю-  
блю поле, ручьи, лѣса, мшистые камни, однимъ словомъ—жизнь деревенское.

Ст. 9. *Хочешь ли знать, для чего*. Хочешь ли вѣдать, для чего я пред-  
почитаю жизнь деревенское.

Ст. тотъ же, 10 и 11. *Для того, что тотъ часъ* и пр. Для того, что  
признавая, что я съ тѣхъ поръ только жить и царствовать началъ, какъ  
оставилъ съ городскимъ житьемъ попеченіе о всѣхъ тѣхъ вещахъ, каковъ  
ли степени, богатства и почести, которыя вы похвалами своими до неба  
возносите. Царемъ себя Гораций и истинно жизнью своею наслаждаться  
признаваетъ, живучи въ своей деревнѣ въ уединеніи. И поистинно тогда  
свободны отъ попеченій мирскихъ, отъ суеты и безпокойствъ истинную  
жизнь живешь и вольностію своею наслаждаешься.—*Похвалами*. Римское  
desundo. Дасіеръ толкуетъ: съ восклицаніемъ народнымъ.

Ст. 12. *И такъ какъ священническою бѣглицу претать мнѣ жертвой*.  
Слуги священническіе кормились вещами, которыя приносились въ жертву  
боговъ; и понеже непрестанно тотъ же кормъ ѣдали, обыкновенно они  
имъ скученъ становились, и для того бѣгали отъ своего господина, чтобы  
могли въ другой службѣ ѣсть хлѣбъ чернѣй, который имъ ужъ казался  
сто разъ пріятнѣе. Такъ и Гораций, наскучивъ городскимъ житьемъ и то-  
го суетами, деревенское житье предпочитаетъ.

Ст. 13. *Ужъ много мнѣ хлѣбъ пріятнаго пріятнѣй*. Уже теперь сирѣчь  
отъ мышинымъ моимъ возрастъ полезнѣе хлѣбъ чѣмъ пріятнѣе; то есть,  
полезнѣе уединеніе, чѣмъ шумъ и безпокойство городского жителя. *Прі-  
ятныя* приносились богамъ отъ изычниковъ, и потому слуги священныя  
оними кормились.

Ст. 14. *Буде природѣ своей согласно жить должно* и проч. Гораций  
принимается доводить первую часть своего предложенія, сирѣчь, что житье  
деревенское есть истинное житье. Тотъ живетъ согласно природѣ своей,  
кто избираетъ то, что оной полезно и пріятно, и отдалаетъ то, что ей  
противно и оскорбительно. Въ намѣреніи же жить согласно природѣ своей  
первое попеченіе есть соорудить себѣ домъ покойный; кое же мѣсто къ  
тому пріятнѣе деревни? Тамъ въ немъ не столько стужи терпится; въ  
лѣтнюю пору сладостныя вѣтры умиротворяютъ жары канicularныхъ дней.  
Тамъ случныя думы меньше тишиной душевной мѣшаютъ. Пышныя укра-



- 15 И предѣ всѣмъ мѣсто искать, гдѣ домъ свой построятъ,  
Знаешь ли мѣсто на то счастливой деревни  
Прискать приличіе? гдѣ зима теплѣе?  
Гдѣ больше сладостный вѣтръ, и лса усмиряетъ  
Ярость, и свирѣлость льва, когда острѣ лучъ солнца  
20 Коснется неистова? гдѣ меньше сну думы  
Мѣшаютъ завидливы? ливическіе камни  
Цвѣтнѣ ли зелія и лучше ли пахнутъ?  
Чистѣ ли въ улицахъ вода, что свинцовой  
Считается жолубъ прорвать, или та, что въ сродномъ  
25 Скатиномъ токъ волна спѣшитъ бѣжать съ шумомъ?

женія домовъ городскихъ, каковы суть мраморы и прочія, не цвѣтнѣ, не лучше пахнутъ травы, что въ полѣ растутъ, и вода, что въ улицахъ бѣжитъ въ жолобахъ свинцовыхъ, не чище той, что въ деревнѣ въ своемъ токъ свободна бѣжитъ съ шумомъ.

Ст. 15. *Мѣсто искать*, quærenda agere. Агера площадь, мѣсто плоское, удобное къ строенію.

Ст. 16. *Счастливой деревни. Очастливую деревню, Rure beato*, Гораций разумѣетъ деревню, которая лежитъ на изрядной землѣ и въ хорошемъ воздухѣ.

Ст. 17. *Гдѣ зима теплѣе*. Въ деревнѣ домъ больше городского подлѣжитъ лучамъ солнца, потому теплѣе быть можетъ.

Ст. 18 и 19. *Гдѣ больше сладостный вѣтръ и лса усмиряетъ ярость, и свирѣлость льва*. Песъ и Левъ суть два созвѣздія небесныя, всякое изъ 19 звѣздъ составленное. Солнце вступаетъ въ знакъ Льва около половинѣ іюля, и Песъ, котораго каникула, или Сиріусъ, есть одна принадлежащая звѣзда, является шесть дней спустя. Древніе, чая, что та звѣзда каникула есть главная причина чрезвычайныхъ жаровъ, приносили ей жертвы, чтобъ утолить ея гнѣвъ.

Ст. 19. *Когда острѣ лучъ солнца коснется неистова*. Когда сирѣчь солнце вступить въ знакъ Льва. *Неистовымъ* называетъ Льва, какъ бы гнѣвъ и ярость его производили жары того времени.

Ст. 20. *Думы.... завидливы*. Думы, которыя, какъ бы завидуя людямъ, тишину оную отнимаютъ. Дасіеръ, кажется, худо толкуетъ, говоря что, *invidia suâ* значить *печенія*, *думы*, *коихъ зависть наша отъ насъ производитъ*.

Ст. 21. *Ливическіе камни*. Мраморы африческіе, которыми римляне устилали полъ въ домахъ. Не чище они, не пріятнѣ глазу травы полевой, и сверхъ того сія, глазъ увеселяя, и обонаніе своимъ духомъ услаждаетъ. Въ Латинскомъ стоитъ *lapillis*, *камышки*, понеже римляне мраморъ разсѣкали на маленькія плитки и огня равными цвѣтами выкрасивъ, составляли ими узорчатые полы.]

Ст. 23, 24 и 25. *Чистѣ ли въ улицахъ вода, что свинцовой считается жолубъ прорвать, или та, что въ сродномъ* и проч. Вода въ городъ приведена свинцовыми жолубами; въ деревнѣ изъ ключа въ своемъ сродномъ токъ бѣжитъ. Которая изъ нихъ чище и пріятнѣе? Латинскіе два

Между разноцвѣтными растимъ лѣсъ столбами  
И хвалимъ домъ, смотреть кой въ поля протяженны.  
Хоть вилами отгоняй природу, та знаетъ  
Подкрасться назадъ къ тебѣ и преодолѣтъ  
зо Неправы прихоти. Не столько извѣстный

стиха удивительною сладостію то двухъ водъ теченіе изображаютъ. Слится жолубъ *свинцовой проревать*, какъ бы та вода сродную волю свою искала, которую въ деревнѣ имѣеть, гдѣ *волна сильнѣе близится съ шумомъ*.

Ст. 26. *Между разноцвѣтными растимъ лѣсъ столбами*. Кромѣ вышепоказанныхъ доводовъ, которыми Гораций доводитъ превосходство сада, сіе сильнѣйшее есть, что тѣ самыя, кои городское житіе деревенскому предпочитаютъ, ищутъ въ своихъ нынешнихъ домахъ между разноцвѣтными мраморными столбами выключать свойства деревни, сирѣчь дубраву, поле, ручеекъ и проч.

Ст. 27. *И хвалимъ домъ, смотритъ кой въ поля протяженнымъ*. Какъ лѣсъ любимъ выключать въ своемъ домѣ, въ своемъ саду, такъ хвалимъ тотъ домъ, который смотреть въ пространное открытое поле.

Ст. 28, 29 и 30. *Хоть вилами отгоняй природу... неправы прихоти*. Выключеніе лѣсовъ въ домахъ городскихъ, предпочитаніе такого дому, который въ поле смотреть, доказываетъ, что сродно человѣку любить деревню. Сребролюбіе, любочестіе и прочія страсти противостоятъ той сродной склонности и часто ону прогоняютъ. Но всегда она назадъ возвращается и преодолѣваетъ неправы человѣка прихоти. Природа въ насъ силу свою всегда продолжаетъ, хоть вилами ея отгоняй, назадъ вернется, подкрадется къ тебѣ и преодолѣтъ тѣ прихоти, кои ея правдамъ противны.

Ст. 30 по 40. *Не столько извѣстный* и проч. Здѣсь начинается вторая часть письма, въ которой Гораций доводитъ вторую часть своего предложенія, сирѣчь, что одно только житіе деревенское вольнымъ житіемъ звать можно; *что онъ въ деревни живучи царствуетъ, ибо царитъ тотъ, кто совершенною вольностію наслаждается*. Готовясь то предложеніе доводить, предусматриваетъ, что люди, будучи страстями ослѣплены, обыкновенно злое добрымъ почитаютъ, и на примѣръ, предъизбираютъ степени, богатства, окруженныя суетами и опасностями, надъ покойною умѣренностію въ имѣніяхъ и въ славѣ; и для того въ началѣ старается отънять имъ то погрѣшительное разсужденіе, приуподобляя вредъ, которой отъ того претерпѣть изъязу, что снести имѣеть торговой человѣкъ, когда не знаетъ различать подложную багряницу отъ прямой тирской. Тотъ торговой человѣкъ великими деньгами купить вещь малой цѣны, и потому въ продажѣ уронъ жестокой претерпѣтъ; какъ и мы, высоко цѣня славу и богатства (которыя въ городскомъ житіи престолъ свой уставили), за вещь малоцѣнную теряемъ вольность и тишину; и въ тому когда той славы и богатствъ по какому несчастію лишимся, трудно сносимъ ту премѣну. Ибо не можемъ охотно лишиться того, чему мы дивимся и что высоко почитаемъ. Отъ чего заключаетъ совѣтомъ, что должно бѣгать *высокихъ вещей*, высокаго сирѣчь состоянія, которое всегда опасно и непостоянно,

- И не столь чувствителенъ уронъ тотъ претерпѣть,  
 Кто не знаетъ распознать тирску багряницу  
 Съ волною напоенной аквинатскимъ цвѣтомъ,  
 Какъ тотъ, что правду съ ложью различить не сможетъ.
- 35 Кого чрезъ мѣру свое счастье уладило,  
 Трудно премѣну снесетъ. Тяжео, неохотно  
 Лишаться можемъ того, чему мы дивимся.  
 Высокихъ бѣгай вещей. Въ хижинѣ убогой  
 Царей и царскихъ друзей счастливей жить можно.
- 40 Олень, искусствомъ въ бою коня превосходный,  
 Нѣкогда съ общей травы выгонялъ продерзокъ;  
 По долгой битвѣ свою конь чувствуя слабость,  
 У человѣка просилъ помочь; узду принялъ,  
 Но когда сверѣлъ уже одержалъ побѣду
- 45 Надъ недругомъ и свою насытилъ ужъ ярость,  
 Ни всадника съ плечъ, ни съ устъ могъ ужъ узду скинуть.  
 Такъ тотъ, кто, убожества боясь, свою вольность

ъ напаче, что въ убогой хижинѣ можно жить счастливей царей и  
 скихъ временщиковъ.

т. 30. *Не столько изысканный*. Не столько подлинный, безсумнитель-  
 ный, неизбѣжный.

т. 31. *Не столь чувствителенъ*. Propius medullis dampnum. Слово отъ  
 ва: изыскъ, кой ближе мозгу въ костяхъ касается, сирѣчь изыскъ  
 ума чувствительный, понеже и кость за кожей, которою покрыта, и  
 iostionъ называется, и мозгъ къ болѣзни весьма чувствителенъ.

т. 32. *Тирску багряницу*. Sidonis ostro, багряничный цвѣтъ сидон-  
 ный и тирской. Въ тѣхъ краяхъ находились лучшія раковины, въ коняхъ  
 багряничный цвѣтъ собирается. Багряница значитъ и цвѣтъ багря-  
 ный и епанчу въ томъ цвѣтѣ выкрашену. Здѣсь слово то употреблено  
 сто шерсти или волны, въ багряницѣ выкрашенной.

т. 34. *Съ волною напоенной аквинатскимъ цвѣтомъ*. Аквинумъ го-  
 въ въ Италіи. Во времена Горациевъ жители того мѣста поддѣлывали  
 багряничный столь искусно, что отъ истинной тирской различить  
 подложную краску было не легко.—*Съ волною напоенной*. Напоенной  
 исто напоенною, творительной падежъ, котораго окончаніе ою часто  
 простомъ языкѣ перемѣняется на ой, такъ обыкновенно говоримъ: ма-  
 нь рукой вмѣсто рукою и проч.

т. 37. *Трудно перемѣну снесетъ*. Mutatae quatiens. Счастье отиѣн-  
 ное: удивитъ, ужаситъ, ошумитъ.

т. 40. *Олень искусствомъ въ бою коня превосходный*. Олень, которой  
 устствомъ своимъ въ бою коня превосходилъ, который лучше зналъ бить-  
 чѣмъ конь. Всякъ, кто послушенъ славолбію, сребролюбію или дру-  
 какой страсти, принялъ себѣ сверѣлаго господина, которой отнимаетъ  
 него вольность, лучшій даръ природы. И то Гораций подтверждаетъ  
 нью оленя и коня, которую занялъ у греческаго стихотворца Стески-  
 да.

Дражайшую всякаго богатства утратилъ,  
 Хозяина ужъ возить станеть непотребный,  
 50 Работъ будеть во рѣки, что не зналъ доволенъ  
 Быть малымъ. Имѣніе, нашему не въ мѣру  
 Состоянію, совсѣмъ башмаку подобно:  
 Широкой ходить не дастъ, узкой гнететь ногу.  
 Для того будешь уменъ, если ты доволенъ  
 55 Состояніемъ твоимъ, Аристе, жить станешь,  
 Ни меня прошу забудь ты обличать, если  
 Больше нужнаго конить безъ конца явлюсь.  
 Служать или господствуютъ скопленные деньги,  
 Достойнѣйши слѣдовать чѣмъ водить веревку.  
 60 Сіе за гнилымъ пишу я Вакуны храмомъ,  
 Печаленъ, что нѣтъ тебя при мнѣ, впрочемъ веселъ.

Ст. 51. *Имѣніе нашему не въ мѣру состоянію* и проч. Cui non veniet sua res. Слово отъ слова: кому несходно свое себя богаты. Среднее всякому состояніе хвалятъ Гораций выше сего: тожъ здѣсь тверждаетъ, говори, что кто лишнее имѣеть, чѣмъ природа требуетъ недостаточенъ въ томъ, что природа требуетъ, не имѣеть сходнаго ему состоянію. Богатство башмаку подобно: узкой гнететь, широко дѣтъ мѣшаетъ.

Ст. 53. *Широкой ходить не дастъ*. Calceus ei pede maior erit su tot. Слово отъ слова: опрокинетъ тебя башмакъ, буде онъ болѣе

Ст. 55. *Состояніемъ твоимъ*. Sorte tua, твоею долею, твоею чашею чѣмъ, чѣмъ тебя природа или счастье надѣлили.

Ст. 58. *Служать или господствуютъ скопленные деньги*. Нѣтъ сей Богатства наши или служить, или нами владѣютъ и господствуютъ.

Ст. 59. *Достойнѣйши слѣдовать чѣмъ водить веревку*. Еслибъ стиха меня не утѣшала, должно бы написать: *достойнѣйши слѣди веревку, чѣмъ водить веревку*, ибо слово *слѣдовать* требуетъ надежнаго зачателнаго, а *водити* внимательнаго. Рѣченіи Discere lupem, водить реку, и vequi lupem, слѣдовать веревку, взяты отъ дѣтчей игры, у лѣвъ въ обыкновеніи, въ которой два младенца, держа всякой одинъ веревку, искали другъ друга перетянуть. Кто възъ нихъ перетянулъ за собою веревку, тотъ побѣду одерживалъ; слабѣйшій слѣд веревки. Такъ мѣсто сіе толкуеть Дасіеръ. Мнѣ кажется, что рѣчь взята отъ людей, кои медвѣдей и другихъ звѣрей или невольны водить. Ясно слѣдуетъ, что лучше намъ водить веревку, спрѣчь а имѣть надъ нашими деньгами, чѣмъ слѣдовать, какъ невольники, рекою, которою богатства насъ спугавъ тащатъ.

Ст. 60. *За гнилымъ пишу я Вакуны храмомъ*. Вакуною называли лѣне богиню людей вольныхъ и праздныхъ. Особенно она въ почтъ была у сабиновъ и имѣла себѣ капище и гѣсъ на горѣ Фисцалии. дому Горациева въ Тибурѣ можно было видѣть задъ того капища, рой уже былъ совсѣмъ престарѣлъ и обваленъ. Для того называетъ гнилымъ.

## ПИСЬМО XI.

КЪ ВУЛАЦІЮ.

1 Какъ тебѣ, Булаціе, Хіосъ показался  
И славный Лезбосъ? каковъ показался Самосъ  
Красивый? каковъ Сардисъ, Крезова столица?  
Каковъ приморскъ Колофонъ и какова Смирна?  
2 Мало, или много объ нихъ слава разгласила?  
Хуже-ль они Марсова поля всѣ и Тибра?

---

XI. Булаціусъ зная то за какими домашними печальми отлучился въ Асію, и чая тамъ забыть свою скуку, въ извѣщеніе своего долгаго странствованія говоритъ, что онъ утружденъ уже мореплаваніемъ и дальними дорогами, и для того возвращеніе свое въ Римъ отлагаетъ. Горацій сими письмомъ ему показываетъ, что извѣщеніе его маловажно и неосновательно; потомъ представляетъ, что если онъ, Булацій, сохранитъ тишину душевную, никакой азіатическій городъ не могъ бы его удержать, но предъизбравъ бы, пріѣхавъ въ Римъ, наслаждаться дарами, кои ему счастье подноситъ. И напоследокъ изъясняетъ, что понеже человекъ, одного или другаго мѣста отдалился, себя избѣжать не можетъ, претѣна мѣстъ и воздуха не сильна исцѣлять его страсти и учинить его блаженнымъ; что всѣ домогательства въ приобрѣтеніи того блаженства не полезны, и что оное равно вездѣ находится, понеже оно состоитъ въ томъ, чтобъ владѣть своимъ сердцемъ и содержать оное въ тишинѣ.

Неизвѣстно, кто таковъ Булацій, къ кому письмо сіе писано.

Ст. 1. Хіосъ большой островъ Егейскаго моря межъ Лезбосомъ и Самосомъ.

Ст. 2. Лезбосъ островъ, нынѣ *Митилини*, называемый по одному изъ своихъ главнѣйшихъ городовъ.

Ст. 3. тотъ же. Самосъ красивый. И нынѣ Самосъ называется островъ ниже Хіоса, лежащій насупротивъ Ефеса. Горацій называетъ его красивымъ, *conspicua Samos*, за его красотой и плодородіемъ. Однимъ и другимъ тотъ островъ прославленъ.

Ст. 4. Каковъ Сардисъ Крезова столица. Сардисъ столичной городъ лидійской, въ которомъ жилъ Крезусъ, славный царь силою и богатствомъ чрезвычайнымъ.

Ст. 5. Каковъ приморскъ Колофонъ и какова Смирна. Колофонъ городъ въ Іоніи, на берегу морскомъ межъ Ефесомъ и Смирною. Смирна главный городъ всея провинціи Іонійской. Нынѣ всѣ вышеписанные острова и города греческіе подвластны туркамъ.

Ст. 6. Марсова поля и Тибра. Марсова поле близъ Рима, на которомъ игры военныя отправлялись. Тибръ рѣка, текущая сквозь Римъ. И поле, и рѣка, вмѣсто Рима города, чрезъ жетонники, здѣсь у Горація употреблены.

Изъ атталскихъ ли одинъ предпочтешь ты городъ  
 Иль Лебедь станешь хвалить, море ненавиждя  
 И путь долгой? знаешь ли, Лебедь сколь пустѣе  
 10 Габіевъ и Фиденовъ деревня? однако,  
 Говоришь: такъ бы я жить хотѣлъ, и забывши  
 Своихъ, и отъ нихъ забыть, съ берегу Нептуна

Ст. 7. *Изъ атталскихъ ли одинъ предпочитаю ты городъ.* Не предпочтешь ли къ твоему мнѣнью одинъ изъ атталскихъ городовъ; сирѣчь одинъ изъ городовъ Асін, ибо Атталь царь обладалъ тою страной. Изъ сего коловѣнія послѣдней Атталь Филониторъ оную въ римскую власть поручилъ.

Ст. 8. *Иль Лебедь станешь хвалить, море ненавижда и путь долгой.* Или для того, что ненавидишь море и долгой путь, кои къ возвращенію твоему въ Римъ необходимы, станешь хвалить Лебедь, городъ іонійскій, въ 120 стадіяхъ отъ Колофона отстоящій.

Ст. 9. *Знаешь ли Лебедь сколь пустынне, Габіевъ и Фиденовъ деревня.* Габіи вѣстечко по дорогѣ пренестской, отстоящее отъ Рима въ 20 мильхъ, и Фидены по той же дорогѣ въ 6 мильхъ. Оба прѣзъ сего нарочитые города, но во время Горациева были малыя же, гораздо малолюднѣе деревни.

Ст. 10 и 11. *Однако говоришь, такъ бы я жить хотѣлъ.* Булацій говоритъ, что хотѣ Лебедь пустѣе Габіевъ и Фиденовъ, онъ лучше тамъ жить возлюбилъ, чѣмъ въ Римѣ, гдѣ находитъ причину своей печали и безпокойства.

Ст. 12. *И забывши своихъ, и отъ нихъ забыть.* Сіе утѣрпѣть, что Булацій отъ сродниковъ своихъ какую печаль сносилъ, и что забыть отъ Рима отдался.

Ст. тотъ же и 13. *Съ берегу Нептуна едали яростна смотрѣти.* Дасіеръ чаесть, что Булацій здѣсь говорить, въ сродномъ значеніи, что онъ съ берега безопасенъ станеть смотрѣть море въ ярости, и то для того, что Лебедь городъ лежалъ на берегу морскомъ; мнѣ кажется, что здѣсь Гораций аллегорію употребляетъ. Должно разумѣть, что Булацій хочеть съ берега, сирѣчь въ уединеніи, въ тишинѣ, какову ему доставляетъ жить въ городѣ Лебедѣ, смотрѣть безопасенъ море суетнаго житія римскаго, гдѣ столько бурей и бѣдствъ плавающихъ встрѣчаютъ, какъ онъ самъ уже встрѣтилъ. Удивительнымъ искусствомъ то описалъ Лукрецій въ началѣ книги 11:

Svae mari magno turbantibus equora ventis  
 Et terra magnus alterior spectare laborem.  
 Non quia vexori quemquam est jucunda voluptas,  
 Sed quibus ipse careas quia cernere svav' est.

то есть.

«Сладко, пространно море когда вѣтри  
 «Волнуютъ, съ брега чужды смотрѣть бѣдства;  
 «Не тѣмъ что пріятно кого видѣть въ муѣ,  
 «Зла ты нетерпишь.

*Нептунъ, богъ морской, за самое море у стихотворцевъ употребляется*

- Вдали яростна смотрѣть. Да ни тотъ, что идя  
Изъ Капуи въ Римъ, дождемъ и грязью измоченъ,  
15 Затѣмъ хочетъ жить въ корчмѣ; ни кто терпѣлъ стужу,  
Для того баню и печь хвалить, какъ бы вещи,  
Которы могутъ намъ жизнь счастливую доставить;  
Ни если буря тебя сильна въ морѣ била,  
За тѣмъ въ первой пристани продашь ты корабль свой.  
20 Кто отъ страстей сохранилъ мысль свою свободну,  
Родосъ и красивая Митилина столько  
Ему нужны, сколь среди лѣта толста шуба,  
Сколь занавѣска въ зимѣ, Тибръ въ мразное время,

г. 13 по 20. *Да ни тотъ, что идя изъ Капуи въ Римъ* и проч. Про-  
булаціева отвѣта Гораций представляетъ, что онъ столь ему смѣшонъ  
ется, извиняя свое долгое странствованіе опасностями морскими и до-  
рогами, или печальми, кои въ Римѣ претерпѣлъ; какъ смѣшонъ бы  
въ челоуѣкъ, которой, для того, что идучи изъ Капуи въ Римъ, обмо-  
я въ дождь и въ грязи, похотѣлъ бы вѣкъ свой жать въ корчмѣ; или  
что претерпѣвъ какую жестокую стужу, для того хотѣлъ бы хвалить  
ю и печь, какъ бы вещи, кои намъ могутъ доставить жизнь блаженную.  
бавляетъ и третій образецъ, скрѣпя, что если буря кого била въ мо-  
безумно было бы затѣмъ въ первой пристани корабль свой продать.

г. 14. *Изъ Капуи въ Римъ*. Капуи первый городъ въ Кампаніи, рим-  
ской провинціи.

г. 18. *Ни если буря тебя сильна была*. Въ латинскомъ стоитъ: ни  
тебя мучилъ свирѣпый южный вѣтеръ.

г. 20. *Кто отъ страстей сохранилъ* и проч. Связность сего мѣста съ  
сѣдущимъ не легко усмотрѣть. Дасіеръ изрядно изъясняетъ, говоря,  
Гораций, посмѣялся маловажнымъ Булаціевымъ извиненіемъ, пред-  
сказываетъ послѣдній резонъ, которой онъ Булацій могъ бы забыть: не-  
тъ въ Римѣ претерпѣнныя, красота мѣстъ азіатическихъ его держать  
идею подаетъ, что тамъ счастливѣе, чѣмъ въ Римѣ, жить можно. То  
же Гораций опровергаетъ, показывая, что если бы онъ Булацій имѣлъ  
свободный отъ страстей, отъ печали, то ни самая Митилина, крас-  
ивый городъ острова Лезбоса, ни вся красота острова Родоса, не только  
одъ и подобныя малые городки, не могли бы его въ такомъ свободномъ  
печалей состояніи. Incolumi, Родосъ и Митилина столь мало нужны,  
въ шуба лѣтомъ, занавѣсъ въ зимѣ, Тибръ рѣка въ морозы, и жаркой  
нѣтъ среди лѣта.

г. 22. *Среди лѣта толста шуба*. Penula volstitio. Епанча во время  
пестоянія. Пенула епанча толстая, употребляемая въ дождь и въ сту-  
е время, дорожная епанча. Я шубу въ переводѣ употребилъ, понеже  
ему обычаю не меньше чѣмъ намѣренію стихотворцу соответствуетъ.  
пестояніе лѣтнее случается около 13 іюня, въ которое время солнце  
ется остановиться и неподвигается къ сѣверу, какъ кажется не подви-  
ся болѣе къ полдню въ солнцестояніе зимнее.

г. 23. *Занавѣска въ зимѣ*. Campestre nivalibus auris. Слово отъ сло-  
соч. каптемъ.

- И въ августѣ мѣсяцѣ раскаленный камень.  
 25 Пока можно и лице пріятно являетъ  
 Тебѣ счастье, живучи въ Римѣ, хвали Самою,  
 Родосъ и Хиосъ вдали. Счастливое время,  
 Что тебѣ боги даютъ, прійми съ благодарствомъ,  
 Ни къ будущу отлагай плодъ даровъ ихъ году,  
 30 Чтобъ про себя сказать могъ, что вездѣ счастливо,  
 Гдѣ ни обрѣтался, живѣ. Ибо если разумъ  
 И благоразсудствіе, не мѣсто, пространнѣе  
 Моремъ обладающе, отнимаетъ думы,  
 Если небо, а не умъ, тѣ перемѣняютъ,  
 35 Что переплываютъ моря, — въ многихъ трудахъ празденъ,

ва: *займаетъ ея смѣжной воздухъ*. Камнистре называлась западная мѣ-  
 на, которою наготу свою покрывали боры и другіе, кои игры и обу-  
 ченія военныя совершали въ Марсовомъ полѣ.

Ст. тотъ же. *Тибръ ея красное время*. Въ рѣкѣ Тибрѣ ни жить, ни  
 плавать, ни по ней гулять въ зимѣ можно.

Ст. 27. *Родосъ и Хиосъ вдали*. Вдали сирѣчь отстоящій, отсуствующій  
 Родосъ и Хиосъ хвали, живучи въ Римѣ.

Ст. тотъ же и 28. *Счастливое время, что тебѣ боги даютъ и что*  
*Увѣщаваетъ Булація возвратиться въ Римъ, пока счастье ему служитъ*. Ни  
 можемъ мы угадать о чемъ здѣсь дѣло идетъ, понеже Булаціевой жизни  
 обстоятельства намъ неизвѣстны.

Ст. 30. *Чтобъ про себя сказать могъ*. Воротись въ Римъ, пока не  
 жешь, пока счастье тебѣ боги даютъ; не отлагай ихъ дары къ другому  
 времени, и тогда узнаешь, что вездѣ, такъ въ Римѣ, какъ и въ Асіи, сч-  
 стливо жить можешь.

Ст. 31. *Ибо если разумъ и благоразсудствіе*. Подлинно люди противъ  
 печали другаго способу не имѣютъ, кромѣ смысла своего и благоразсу-  
 ства; однѣ тѣ внутренныя добродѣтели могутъ искоренить внутреннее зло.  
 Премѣна мѣстъ на время унять оное можетъ, и потому пакы сирѣчь  
 зло возвращается.

Ст. 32. *Мѣсто, пространнѣе моремъ обладающе*. То есть мѣсто, в-  
 торое лежитъ при морѣ или съ котораго то пространное море видѣ-  
 можно. О Лебедѣ то разумѣть можно, мѣстъ приморскомъ, какъ намъ  
 показано.

Ст. 34, 35, 36 и 37. *Если небо, а не умъ тѣ перемѣняютъ, что пе-  
 плываютъ моря*. Если тѣ, что переплываютъ моря; тѣ, что изъ земли в  
 другую переѣзжаютъ: не умъ, не правъ, не разсужденіе, но мѣсто оны  
 перемѣняютъ. Если перемѣна мѣстъ не сильна въ насъ отиѣнить умъ,  
 правъ и склонности наши, напрасныя труды прилагаемъ, напрасно себѣ  
 мучимъ, ища долгихъ поѣздкахъ путемъ, долгимъ плаваньемъ по морю  
 блаженную, счастливую жизнь. Не отъ премѣны мѣста та счастлива  
 жизнь, но отъ покойнаго сердца зависить.

Ст. 35. *Въ многихъ трудахъ празденъ мы потѣмъ*. *Strenua inertis*



Мы потѣмъ. Долгою ѣздой и долгимъ  
Блаженну жизнь плаваньемъ безразсудны ищемъ.  
То, что ищешь, найдешь здѣсь, найдешь и въ улубрахъ,  
Если покойный ты духъ и правый имѣешь.

## ПИСЬМО XII.

къ ИЦІЮ.

1 Если наслаждаешься правильно плодами  
Агриппы въ Сициліи, Иціе, не можетъ

Въ храброй въ мужественной праздности упражняйся. Какъ бы сказать  
потѣмъ, трудимся въ бездѣльи, бездѣльицу дѣлаемъ.

Ст. 38 и 39. *То, что ищешь, найдешь здѣсь* и пр. То, что ищешь многими излишнимъ трудомъ, перепахивая моря, переѣзжая много земель, счастливую жизнь найдешь здѣсь въ Римѣ, найдешь въ Улубрахъ; вездѣ оную найдешь, если имѣешь сердца правое и покойное, если тобою страсти не владѣютъ.—*Улубры*. Малое и почти пустое мѣстечко Италіи въ Кампанскомъ уѣздѣ близъ Велитръ; тѣмъ однимъ только примѣтно, что Августъ кесарь въ немъ воспитанъ.

**XII.** Ицій, къ которому письмо сіе писано, откушникъ Агрипповыхъ земель въ Сициліи, былъ человекъ весьма скупой и которой въ извиненіе своей страсти непрестанно жаловался что онъ убогъ. Гораций ему забавно въ семь писемъ насмѣхается. Или ты, говоритъ ему, наслаждаешься твоимъ добромъ, или нѣтъ: буде наслаждаешься, не имѣешь причины жаловаться; кто довольное себя имѣетъ, царя неубожѣ; если же не наслаждаешься не меньше потому ты счастливъ и обиленъ, понеже за любовью добродѣтели презираешь богатства. Мудрости прибрѣтеніе нѣсто аскаго обилства тебѣ служить, и въ томъ такъ важной образецъ въ себѣ намъ являетъ, что не должны мы болѣе чудиться Демокриту отчужденію богатствъ, которой предъизбралъ прилежаніе къ мудрости надъ охраненіемъ своего имѣнія, оставя оное въ грабехъ сосѣдямъ. Все то голая похлѣпка Ицію, основанная на томъ, что Ицій въ самомъ дѣлѣ былъ философъ, не меньше въ физикѣ, чѣмъ въ правоучительной прилежный. Послѣ той насмѣшки, Гораций рекомендуетъ ему Помпею Гросса и заключаетъ письмо важными тогда полученными вѣдомостями.

Ст. 1. *Если наслаждаешься правильно*. Если ничего нужного себя не возбраняешь.

Ст. тотъ же и 2. *Плодами Агриппы въ Сициліи*. Въ латинскомъ при-  
бавлено: *Suorum colligis*, которые ты собираешь, отъ того видно, что Ицій  
былъ надзиратель, или прямо сказать откушникъ деревень Агрипповыхъ,

Большимъ тебя одаритъ Юпитеръ богатствомъ.  
 Жалобы ужъ отложи, ибо не убогъ тотъ,  
 5 Кто имѣетъ нужное и употребляетъ.  
 Буде брюху твоему и ногамъ, и тѣлу  
 Всему добро, ничего царскія прибавитъ  
 Богатства ужъ большаго подлинно не могутъ.  
 Буде-жъ въ обществѣ такомъ живешь ты, воздерженъ  
 10 Крапивою и зеліемъ, такъ живешь доволенъ,  
 Какъ бы внезапно тебя счастье золотыми

которыя ему Августъ Кесарь въ Сициіи пожаловалъ послѣ разбитія Пичеева флота близъ Мессины.—Сицилія великой островъ въ Средиземномъ морѣ, малымъ проливомъ отъ Неаполитанскаго королевства отдѣленной.—Агриппа временщикъ и зять Августа Кесаря, съ которыми имѣли отправлять чины консульской, ценсорской и трибунской, изъ водни роду добродѣтелими своимъ славу и степени себя заслужилъ. Зналъ много побѣдами, а наипаче одержанными надъ Маркомъ Антоніемъ и молодымъ Помпеемъ, которыми Августу самодержавство доставилъ. Умеръ въ 51 лѣто своего возраста, въ 12 прежде Рождества Христова.

Ст. 2. *Ицѣ.* Ицій, иныя пишутъ Іеній; а Дасіерову изданію какъ и всемъ, такъ и въ правописаніи сего имени послѣдовать. Иакѣства у римлянъ семья Ицѣевъ; о семъ къ кому письмо сіе писано только извѣстно, что онъ на откупъ держалъ Агрипповы маестности въ Сициліи.

Ст. 8. *Не можетъ большимъ тебя одаритъ Юпитеръ богатствомъ.* Соріа таюж, большимъ обиліемъ. И подлинно человекъ, который знаетъ наслаждаться своимъ добромъ и который отъ того получаетъ, чѣмъ и нужды и прихоти свои удовлетворять, богатѣе того быть не можетъ.

Ст. 4 и 5. *Не убогъ тотъ, кто имѣетъ нужное и употребляетъ.* Лишеніе дѣлаетъ убогимъ. Кто имѣетъ и употребляетъ свое имѣніе, не можетъ зваться убогимъ.

Ст. 6. *Буде брюху твоему, и ногамъ, и тѣлу всему добро.* Буде имѣешь довольную пищу, довольную обувь и довольную одежду. Дасіеръ часть, что въ сихъ трехъ обстоятельствахъ всѣ прочія жизни потребности включены, не выключая тѣлесныя похоти, которыя, по его мнѣнію, въ латинскомъ означаются чрезъ: *si lateri bene est*, если боку твоему добро.

Ст. 9. *Буде-жъ въ богатствѣ такомъ, живешь ты воздержно.* Вторыя часть дилеммы, которою Гораций Ицію насмѣвается. Буде не употребляетъ, буде не наслаждаешься своимъ богатствомъ.—*Воздерженъ*, латинское *abstinens*, значить того, кто отъ вина воздерживается, кто вина не пьетъ, но часто за воздержнаго вообще берется.

Ст. 10. *Крапивою и зеліемъ.* Древніе ѣдали дикую крапиву, когда она еще молода и мягка, и не только вкусною почитали, но и признавали, что она отъ многихъ болѣзней предостерегаетъ.

Ст. тотъ же и 11. *Такъ живешь доволенъ, какъ бы внезапно тебя счастье и пр.* Такъ живешь веселъ и доволенъ, какъ когда отъ счастья получаешь важный и неожиданный даръ.—*Такъ живешь* *sic vives protinus*, не легко выразить; нарѣчіе *protinus* въ сродномъ значеніи значить

Ручьями вдругъ обило, иль затѣмъ, что деньги  
 Не сильны природу въ насъ отемнить упрямую,  
 Иль что добродѣтель всѣхъ богатствъ свѣше чаешь.  
 15 Какъ ужъ дивиться намъ, что Демокрита пашню  
 И луга стадо пасетъ, пока, узъ свободенъ  
 Тѣла, духъ его вдали быстръ путь совершаетъ?  
 Когда ты ужъ въ временахъ, въ коихъ царитъ жадность  
 Корысти и лакомства прилипчива лзва,

сплошь, сразу, безотрыву. *Какъ бы счастье золотыми ручьями обило.* Какъ бы счастье тебя обогатило, относится къ ручьямъ, кои золото съ собою въ песокъ своему влекутъ. Въ латинскомъ стоитъ: какъ тебя жидкой счастья ручей озолотилъ.

Ст. 12. *Иль затѣмъ, что деньги.* Горацій притворяется чать, что Ицїй въ воздержность и умѣренность приходитъ или отъ того, что онъ увѣренъ, что богатства не могутъ отнѣмать природу чловѣка, то есть не могутъ отнѣмать его безпокойство и учинить его счастливымъ, или для того, что онъ вѣдаетъ, что еслибъ тѣ богатства и могли отчасти доставить ему благополучіе, однакожъ добродѣтель всегда ихъ почтительнѣе.

Ст. 15, 16 и 17. *Какъ ужъ дивиться намъ, что Демокрита пашню,* и пр. Какъ уже намъ можно дивиться, что Демокритъ, презирая свое имѣніе, оставляетъ свою пашню и свои луга на кормъ чужому стаду; пока его духъ, оставилъ тѣлесное бремя, отделяется быстрымъ летомъ въ изслѣдованіе мудрости.—Демокритъ былъ философъ изъ Абдерн, го города ераческаго, жилъ около 450 лѣтъ прежде Рождества Христова. Объ немъ Цицеронъ въ 5-й книгѣ о предѣлахъ говоритъ: Democritus dicitur oculis se privasse: certe ut quam minime animus a cogitationibus, abduceretur, patrimonius neglexit, agros desseruit incultos etc. «Сказываютъ что Демокритъ очей себя лишилъ: то подлинно, что, дабы умъ отъ помышлений и прилежности не отлучался, презрѣлъ свое имѣніе и оставилъ земли свои непаханы.—*Пока умъ свободенъ тѣла, духъ его.* Горацій вѣсь слѣдуетъ мнѣнію платониковъ, которые, рассуждая о дѣйствахъ души, подтверждали, что будто во время размышленія она впрямъ отъ тѣла отделяется, чтобъ возвыситься надъ вещами земными и подвинуться къ вещамъ, кои изслѣдовать намѣрена.—*Духъ его.* Animus разнствуеъ межъ собою: animus и anima. Animus есть изящнѣйшая часть души; онымъ мы мыслимъ и разсуждаемъ, и можно сказать, что онъ есть душѣ то, что душа тѣлу. Я бы хотѣлъ на русскомъ языкѣ всегда изображать animus рѣчью духъ, а anima рѣчью душа.

Ст. 18. *Когда ты ужъ въ временахъ, въ коихъ царитъ жадность и проч.* Какъ намъ дивиться Демокриту, когда мы въ нынѣшнихъ временахъ, въ коихъ царствуетъ сребролюбіе и жадность корысти; презирая земныя подлныя вещи, въ высоту умъ свой возводимъ, и изслѣдованію теченія небесъ и причинъ явленій естественныхъ и проч.—*Во временахъ, къ коихъ царитъ жадность и лакомства прилипчива лзва.* Въ латинскомъ стоитъ: когда ты посреди столькой корыстей и прилипчивости корысти.

- 20 Подлость бѣжа, въ высоту летъ свой устремляешь.  
Ищешь ты изслѣдовать, что море въ предѣлахъ  
Своихъ держать заперто, что различны года  
Производитъ времена, собою ли звѣзды,  
Или съ повелѣнія, и текутъ и блудятъ;  
25 Что помрачаетъ луны кругъ, что свѣтомъ полнить;  
Что значить и что можетъ въ естествѣ вещей всѣхъ

Ст. 20. *Подлость бѣжа.* Презирая подлая земныя вещи, отдали ихъ, отвергая объ оныхъ суетное попоченіе. Въ латинскомъ стоятъ: *et о чемъ подлость не помышляешь, и еще о высокихъ печешься. Nihil parvum curas, et ad hoc sublimia cures. Sublimia*—высокія, небеса явленія, которыя ниже сего исчисляеть.

Ст. 21. *Что море въ предѣлахъ* и *ли держать заперто.* Тщенье были труды естествословцовъ въ и ли сего вопроса. Ихъ толкованіи всегда будутъ не удовольствительны и всегда будетъ неизбежно признавать, что Богъ, собравъ воды и срадивъ ихъ землями, предѣлы имъ положилъ, его же не преидуть.

Ст. 22 и 23. *Что различны года производитъ времена.* Отъ чего бываютъ четыре различныя года времени? Солнце то производитъ своимъ приближеніемъ и отдаленіемъ отъ экватора; зимою находится оно въ крайнемъ отдаленіи; лѣтомъ въ крайнемъ къ намъ приближеніи. Астрономы тому насъ странно учить.

Ст. 23 и 24. *Собою ли звѣзды или съ повелѣнія и текутъ и блудятъ.* Собою ли, съ собственнаго произволенія неподвижныя звѣзды и планеты текутъ, или какой первосильный двигатель даетъ имъ свое движеніе. Собою ли или силою божественною бываетъ движеніе небесныхъ тѣлесъ.—*Текутъ* относится къ звѣздамъ неподвижнымъ, которыя за движеніемъ земли кажутся намъ совершать около насъ теченіе порядочное. *Блудятъ* относится къ планетамъ, которыя за собственнымъ своимъ и земнымъ движеніемъ кажутся имѣть теченіе весьма безпорядочное.

Ст. 25. *Что помрачаетъ луны кругъ, что свѣтомъ полнить?* Отъ чего бываетъ, что луна иногда полнымъ своимъ кругомъ свѣтитъ, а иногда часть оной, иногда же и весь ея кругъ помрачается? Сіе разумѣть можно о обычныхъ луны явленіяхъ, которая въ первыхъ дняхъ мѣсяца, когда сирѣчь въ соединеніи съ солнцемъ находится, намъ не свѣтитъ и того, что одна выпшая ея сторона лучами солнца освѣщена, а другая сторона, которая тогда къ намъ смотритъ, не принимая тѣ лучи, свѣтъ неможетъ. Сколько она болѣе отъ солнца отдалится, столь большую часть свѣтлой своей стороны намъ показываетъ, такъ что когда становится прямо противъ солнца, имѣя землю въ серединѣ, свѣтитъ намъ полнымъ кругомъ. Можно такъ же разумѣть то о затмѣніяхъ лунныхъ, когда тѣло земли отнимаетъ ей свѣтъ солнечный, и тѣ затмѣнія иногда больше, иногда меньше по разстоянію луны отъ земли и по углубленію ея въ тѣнь земли.

Ст. 26. *Что значить и что можетъ въ естествѣ вещей осмысленно согласіе?* Что таково, какою силою имѣть въ твари разгласное согласіе всѣхъ вещей? Удачное изображеніе. Разгласное согласіе вещей

- Разгласно согласіе: Эмпедокла-ль разумъ  
Острый, иль Стертиніевъ въ толку своемъ бредить?  
Но рыбы ли, или лукъ, или казнишь ты прасы,  
30 Дозволь ты Помпеію Гросфу свою дружбу  
И все что и сверхъ того просить у тя станеть.  
Ложно и неправильно ничего не будетъ  
Онъ просить. Малымъ друзей купить себѣ можемъ,  
Когда люди честные въ какомъ недостаткѣ.  
35 Впрочемъ, чтобъ ты о дѣлахъ римскихъ безъизвѣстенъ  
Не былъ, вѣдай, что побить Агриппой испанецъ,  
Что армяне мужествомъ Клавдія Нерона  
Пали; что царство и власть Фраатъ на колѣнахъ  
Принялъ отъ цесарскихъ рукъ. Италія полнымъ  
40 Рогомъ изобиліе свои дары сыплеть.

---

вмѣсто четырехъ элементовъ, *воздуха, воды, огня, земли*, которые противныя межъ собою свойства питаютъ и содержатъ тварь всю.

Ст. 27 и 28. *Эмпедокла-ль разумъ острый или Стертиніевъ въ толку своемъ бредитъ?* Эмпедоклестъ, знаменитый философъ сицилійской, которой жилъ за 450 лѣтъ прежде Христа, желалъ согласить затрудненія, кои происходятъ отъ того мнѣнія, что элементовъ противныя свойства тварь всю содержатъ, выдумалъ не знаю какую дружбу и ненависть, которая, спомоществуя тѣмъ свойствамъ, производила сочетаніе или разрѣшеніе тѣлестъ. А Стертиній, какъ и всѣ стоической секты философы, въ толкованіи затрудненія убѣгалъ, благоразсудно Божию предустроенію приписывали такъ твореніе, какъ и сохраненіе міра. Горацій потому говоритъ, что Ипіій изслѣдуетъ, которое изъ двухъ мнѣвій вѣроятнѣе.

Ст. 29. *Но рыбу ли или лукъ, или казнишь ты прасу. Но каково ты ни живешь, роскошно ли, или воздержно, прими въ свою дружбу Помпеію Гросфу* и проч. Рыба относится къ первой части вопроса, сирѣчь *буде правильно наслаждаешься*, ибо у древнихъ рыбное почиталось лакомымъ ѣствомъ. Лукъ и прасы относятся къ второму, сирѣчь *буде воздерженъ живешь крѣпкой и зѣлемъ*. Прасы, родъ суть лука, гораздо простаго но больше, и меньше остраго вкуса. Я русскаго имени того зѣля не знаю. Казнишь. Тиссидоръ казнить о человѣческомъ только убійствѣ говорится. Горацій для смѣху оное употребляетъ о рыбахъ и лукѣ. Можетъ стать что питагорскому преселенію духъ смѣется.

Ст. 30. *Помпеію Гросфу*. Помпей Гроссъ, всадникъ римской, родомъ сициліанецъ, былъ Гораціевъ пріятель.

Ст. 33 и 34. *Малымъ друзей купить себѣ можемъ* и проч. Когда честные люди въ недостаткѣ находятся, малымъ себѣ можемъ друзей купить, являя тѣмъ честнымъ людямъ услуги и помочь имъ подалъ. Латинское рѣшеніе весьма удачливое: *Vilis amicorum est annona; плодородный тотъ годъ въ друзьяхъ, въ коемъ честные люди въ недостаткѣ*.

Ст. 36. *Побить Агриппой испанецъ*. Агриппа побилъ и совершенно подъ власть римскую покорилъ испанцевъ въ 764 глѣто по созданіи Рима. Годомъ прежде посланный отъ Августа въ Асію, *Клавдій Тиберій Неронъ* утвердилъ Тигра на престолѣ армянскомъ и Фраата на парческомъ.

## ПИСЬМО XIII.

КЪ ВИННИЮ АСЕЛІА.

- 1 Какъ предъ отъѣздомъ тебя я часто и долго  
Училъ, Винніе, вручи свертокъ запечатанъ  
Августу, буде здоровъ и веселъ, и спросить;  
Чтобъ ты мнѣ не повредилъ лишнимъ добродѣтелью  
2 И лишною ревностью, слуга, черезъ мѣру  
Прилежный, письма мои противны не сдѣлалъ.  
Если же бумагъ моихъ бремя тебѣ тяжело  
Скучить нести, лучше кинь на самой дорогѣ,  
Чѣмъ грубо сбросить съ плеча тамъ, куды снести долженъ,

**XIII.** Гораций, посылая къ Августу Кесарю первое письмо второй книги, которое симъ стихомъ начинается: «когда столь важны дѣла и столько много правнѣнъ» и пр. чрезъ поселнина сабинскаго, и вѣдалъ, что люди, кои никогда царскій домъ не видали, присутствіемъ государевымъ отороченны, обилии все грубо и не во время дѣлать, долго и часто его наставляли, какиимъ образомъ и когда то письмо отдать Кесарю имѣеть. Но еще неблагонадеженъ, что посланникъ его перенялъ его наставленія изустныя, дасть ему письменныя, которыя бы читалъ въ дорогѣ могъ утвердить въ умѣ своемъ, то что дѣлать долженъ. Все сіе письмо состоитъ въ шуткахъ, коими однакожъ Гораций изрядно прислуживается Кесарю, которому вѣдалъ, что письмо сіе съ прочими будетъ показано, и подѣль видомъ Винніа поселнина изрядно описываетъ людей, которые въ людяхъ не живши вдругъ къ дворцу приходить, не зная ни обычай, ни права того жилища.

Ст. 2. *Винніе.* Древній толкователь Горациевъ называетъ его Винніа Каиемъ Винніемъ Фратомъ. Дассіеръ чаеъ сего быть одного изъ пяти семей Горациевой деревни, о которомъ въ слѣдующемъ письмѣ упоминаетъ.

Ст. 2. *Свертокъ.* Пакетъ, volupen — столбецъ, каковы въ старину у насъ употреблялися, пока не установлено писать на листахъ, кои бѣ можно въ книгу переплетать.

Ст. 3. *Буде здоровъ и веселъ и спросить.* Увѣщаваеъ вручить свертокъ Августу, буде онъ здоровъ, буде веселъ и буде спросить, въ такихъ околнностяхъ стихи могутъ быть пріятны государю или человѣку, важными дѣлами упражненному.

Ст. 4. *Чтобъ ты мнѣ.... добродѣтелью* Всего пуще ненавистнымъ чинить писца и сочиненія его неблаговременное ихъ представленіе.

Ст. 9. *Чѣмъ грубо сбросить съ плеча* и проч. Quam quo perferre iuberis clitellas ferus impingas. Clitella — грузъ ослиный, поклажа, кото-

- 10 И ослицы отческо имя предать смѣху  
И привести себя у всѣхъ въ жалостну посмѣшку.  
Сберися ты съ силою, чрезъ лужи, чрезъ рѣки  
И чрезъ горы идучи. Когда-жъ трудность всяку  
Одогѣешь и дойдешь въ показанно мѣсто,
- 15 Такъ врученну носи вещь, чтобъ ты подъ рукою  
Письма мои не держалъ, какъ мужикъ ягненка,  
Какъ пьяная Пиррія краденую волну,  
Какъ шапку и башмаки гость, званный въ ватагу.  
Къ тому-жъ не рассказывай что вспотѣлъ ты сильно,
- 20 Несучи стихи мои, которыя имѣютъ  
Забавить цесарскіе и глаза и уши.  
Довольно наставленъ ужъ; прилежно старайся  
Исправить велѣнное. Прощай, иди съ Богомъ;  
Не споткнуться берегись, не разбей приказы.

---

рую осель несетъ. Касается имени Винніева, который англ., т. е. *осличка*, назывался. Я пропустилъ ту рѣчь въ своемъ переводѣ Фега, какъ осель дикій.

Ст. 12. *Сберися ты съ силою чрезъ лужи.* Продолжаетъ шутить о тяжести своего письма, какъ бы о бремени, подъ которымъ его посланный могъ надѣстись.

Ст. 15. *Такъ врученну носи вещь.* Такъ носи письмо, которое я тебѣ вручилъ, какъ я тебя поставилъ, сирѣчь держи въ рукахъ нова Августа спросить, а не подъ мышкой, какъ мужикъ ягненка, и проч.

Ст. 27. *Какъ пьяная Пиррія краденую волну.* Пиррія—имя служанки, которая въ одной изъ Тициніевыхъ комедій крада клубки волны.

Ст. 18. *Какъ шапку и башмаки гость званный въ ватагу.* Когда хаживали другъ къ другу ужинать, брали съ собою подъ пазухой шляпу и туфли или ночные башмаки; туфли, чтобъ они для большого покоя вадѣть на пирю, а шляпу, чтобъ покрыться, возвращаясь домой, ибо случается иногда ужинать весьма далеко, и возвращаясь гораздо поздно нужно было, то шляпа; чтобъ защититься отъ дождя и стужи.

Ст. 24. *Не споткнуться берегись, не разбей приказы.* Всегда напоминала имя ослицы, которое Винній имѣлъ, совѣтуетъ, чтобъ бережно шегъ, чтобъ не споткнулся какъ осель и не разбилъ бы то, что ему поручено. *Не разбей приказы* — вмѣсто не преступи.

## ПИСЬМО XIV.

КЪ ПРИКАЩИКУ СВОЕМУ.

- 1 Прикащикъ лѣсовъ моихъ и моей деревни,  
Которая всю мою сладость составляетъ  
И коей гнушаешься ты, хотя содержишь  
Она пять избъ и шлетъ пять въ Варію къ совѣту  
2 Добрыхъ старшинъ, рассмотримъ, я-ль съ моего сердца  
Выдираю терніе лучше, нѣ ты съ поля;  
И кто въ состояніи находится лучшемъ—  
Горацій или село. Хотѣ меня здѣсь держитъ

---

**XIV.** Горацій имѣлъ въ своемъ загородномъ дворѣ прикащикомъ стараго слугу, который, пока находился въ числѣ прочихъ холоповъ, всего лучше ждалъ себѣ то мѣсто, а получа оное, скучалъ своимъ состояніемъ и вздыхалъ въ томъ одномъ, чтобы жить въ городѣ хотя слугою прочихъ холоповъ своего господина. Горацій, котораго должность къ опечаленному братнею смертію пріятелю своему удерживала въ Римѣ и которой нетерпѣливо желалъ себя видѣть въ деревнѣ, какъ его прикащикъ быть въ городѣ, пишетъ къ нему письмо сіе, чтобы исправить въ немъ ту прѣвѣчивость и непостоянство, котораго причины показываетъ. Все письмо, прямо сказать, содержитъ похвалу деревенскаго житія.

Ст. 1. *Прикащикъ лѣсовъ моихъ.* Villicus не всегда значить одного только прикащика; Катулъ говоритъ: Villicus cerari, казначей, надзиратель казны. Villicus cerari quondam pinc cultor agelli. И Ювеналъ говоритъ: Villicus Urbis, управитель города, губернаторъ. Pegasus attonite modo villicus urbi. Въ старинныхъ надписяхъ читается: Villicus ab alimentis, надсмотрщикъ запасовъ, Villicus arlumbo, надзиратель свинца, и проч.

Ст. 2. *Которая всю мою сладость составляетъ.* Въ латинскомъ стоитъ: et mihi me reddentis agelli, и моей землишки, которая меня мнѣ возмещаетъ; какъ бы онъ тогда только своимъ себя часть, когда въ той деревнѣ находился. Рѣченіе въ нашемъ языкѣ не вразумительное.

Ст. 4 и 5. *И шлетъ пять въ Варію къ совѣту добрыхъ старшинъ.* У римлянъ установлены были во всякомъ уѣздѣ судьи и кои чинили правду въ случившихся помѣстныхъ раздорахъ. И когда встрѣчались важныя дѣла, всего уѣзда касающіяся, судьи тѣ сзывали всѣхъ старшинъ изъ уѣзда, которые бывали въ томъ случаѣ совѣтниками и давали свой голосъ. Горацій здѣсь показываетъ, что его деревня посылала въ Варію пять такихъ старшинъ, ибо его домъ лежалъ въ уѣздѣ Варіи, малаго города на рѣкѣ Тереронѣ межъ его домовъ и Тибуромъ.—*Старшинъ.* Patres. Горацій тѣхъ головъ семейныхъ называетъ отцами, понеже такъ римскіе сенаторы назывались.

Ст. 5, 6, 7 и 8. *Рассмотримъ, я-ль съ моего сердца* и проч. Рассмотримъ, я ли лучше прилежу выдирать изъ моего сердца злые нравы, нѣ



- Ламіи любовъ и скорбь, который смерть плачетъ  
 10 Неутѣшно братнюю, однакожъ мой разумъ  
 И сердце тянетъ въ село и отдалить ищетъ  
 Препоны, кои моей препатствуютъ волѣ.  
 Я тѣхъ, что въ селѣ живутъ, а ты тѣхъ, что въ градѣ,  
 Счастливыми лишь зовемъ. Когда состоянье  
 15 Другихъ намъ завидно—знаемъ, что свое не мило.  
 Но оба глупо винимъ мѣсто мы не право:  
 Умъ нашъ виненъ, кой себя вѣкъ не избѣгаетъ.  
 Когда ты послѣдней былъ холопъ, часто тайны  
 Молитвы ты приносишь, чтобъ въ село былъ посланъ;  
 20 Теперь прикащикъ села — зрѣлищи, и бани,

ты терніе и прочее зеліе съ моего поля, и я ли въ лучшемъ, въ исправнѣйшемъ состояніи пахожусь, или моя земля твоими трудами?

Ст. 9. *Ламіи любовъ и скорбь*. Эмилиусъ Ламіа, знатный вельможа римской, по словамъ Тацитовымъ консулъ въ лѣто 755 по созданіи Рима. (Лѣтопись Тац. кн. 6). Братъ его, о котораго смерти Гораций упоминаетъ, вступилъ было уже въ достоинства, понеже находятся его медали, изъ которыхъ видно, что онъ былъ надзиратель денежнаго дѣла. Q. Aelius Lamia III. vir. A. A. F. F., то есть Aere, Argento, Auro, Flando, Feriundo.

Ст. 10 и 11. *Мой разумъ и сердце тянетъ*, mensanimus. Когда древніе пишутъ mensanimus, или mensanimi, хотятъ тѣмъ изобразить всѣ дѣйства душевныя. Mens значитъ разуміе высшее, и animus употребленное вмѣсто anima, значитъ чувствованіе, источникъ страстей.

Ст. 11 и 12. *И отдалить ищетъ препоны*. Rumpere claustra obstantia spaciis. Перервать запову, которая запрещаетъ въ подвигѣ бѣжать. Взято отъ бѣгу конскаго, гдѣ тѣ, кои бѣжать имѣли, стояли за веревкою или бревномъ, пока оное отнято будучи, всѣ вдругъ въ бѣгъ устремилися.

Ст. 14 и 15. *Когда состоянье другихъ намъ завидно, знаемъ, что свое не мило*. Слѣдствіе неоспорное. Когда мы завидуемъ состоянію чуждому, безъ сумнѣнія намъ собственное состояніе не мило, доучпо.

Ст. 16. *Но оба глупо винимъ мѣсто мы не право*. Ты скучаешь въ деревнѣ, а въ городѣ, но оба глупо винимъ мѣсто.

Ст. 17. *Умъ нашъ виненъ, кой себя вѣкъ не избѣгаетъ*. Не мѣсто виновато нашей скуки, но нашъ умъ, котораго не можемъ нигдѣ избѣжать. Сколь не перемѣняй мѣсто, буде тѣ-же страсти, тѣ-же склонности и прихоти хранимъ, равно скучить намъ деревни, какъ и городъ.

Ст. 18, 19 и 20. *Когда ты послѣдней былъ холопъ, часто тайны . . . . . и городъ съ ума нейдутъ*. Такъ истинно то, что мѣсто намъ удовольствие и благополучіе наше доставить не можетъ, что когда ты лишь послѣднимъ въ холопахъ, часто въ себѣ молитвы къ богамъ приносишь, часто съ горячностію желаешь, чтобы ты былъ посланъ въ деревню, а теперь, получивъ желаемое и будучи надзиратель той деревни, житьемъ деревенскимъ скучаешь и съ ума тебѣ нейдутъ городъ, зрѣлищи и бани.— *Когда ты былъ послѣдней холопъ*. Латинская рѣчь: Mediastinus значитъ

И городъ съ ума нейдутъ. Меня однокравна  
 Всегда знаешь, и когда дѣла ненавистны  
 Меня тащатъ въ Римъ, иду гораздо печаленъ.  
 Не оди́мъ оба съ тобой вещамъ мы дивимся:  
 25 Для того мы разнимся въ желаніяхъ нашихъ,  
 Ибо мѣста, кои ты пустынею чаешь  
 Дикою, и къ человѣкъ жилищу суровы,  
 Прохладными частъ тотъ, кто въ одномъ со мною  
 Мнѣніи, и кои ты красными вмѣняешь,  
 30 Ненавидитъ. Б...дъ тебѣ, вижу, и вонючей  
 Кабакъ градское житье желать возбуждаетъ,  
 И скучаешь, что въ углу, въ которомъ живешь ты,  
 Перець и ладанъ растутъ вмѣсто винограда  
 И что нѣтъ вблизи корчмы, гдѣ бы достать можно  
 35 Вина, ни подложницы, коея-бъ подъ звукомъ  
 Свирѣли могъ бы скакать ты тажекъ медвѣдемъ;

последняго межъ слугами, того сирѣчь, который долженъ былъ неотступенъ быть, чтобы исправлять приказы прочихъ слугъ и исполнять самыя подлѣйшія нужды, какъ напиримѣръ дрова рубить, воду носить, топить бани и проч.

Ст. 21, 22 и 23. *Меня однокравна всегда знаешь, и когда дѣла ненавистны и проч.* Ты ни въ городѣ, ни въ деревнѣ ужиться не можешь, ни въ городѣ несносишь, и когда нужды и дѣла мои въ Римъ меня позываютъ, иду туда гораздо недобровольно. Не знаю, какъ могъ Горацій хвалить свое однокравіе, когда видимъ изъ самихъ его сатиръ его переимѣнчивость. Можетъ статься, что въ своей старости то однокравіе себѣ досталъ; отъ чего слѣдовало бы, что письмо сіе въ старости уже Гораціевой писано.

Ст. 24 и 25. *Не оди́мъ оба съ тобой мы вещамъ дивимся, для того разнимся въ желаніяхъ нашихъ и проч.* Для того мы съ тобою въ желаніяхъ нашихъ разнимся, что не оди́мъ вещамъ мы съ тобою дивимся. Ты одну вещь считаешь, а другую. Горацій, показавъ привычки своего непостоянства въ желаніяхъ и различное съ хозяиномъ своимъ мнѣніе, принимаетсѣ изъяснить, отъ чего въ нихъ происходитъ то мнѣній и желаній различіе.

Ст. 26 по 30. *Ибо мѣста, кои ты пустынею чаешь дикою. .... ненавидитъ.* Не оди́мъ вещамъ мы съ тобою дивимся, ибо тѣ мѣста, которыя ты считаешь дикою и къ жилищу человѣкамъ суровою пустынею, а и тѣ, кои одного со мною мнѣнія, считаемъ прохладнымъ мѣстомъ; и тѣ мѣста, кои ты пріятными считаемъ, а и тотъ, кто одного со мною мнѣнія, ненавидитъ.—*Пустынею чаешь.* Inhospita tesqua. Tesqua или Тес-са суть въ сродномъ знаменаніи высокія лѣсомъ покрытыя и неудобокрестныя мѣста.

Ст. 30. *И вонючей кабакъ.* Uncta popina. Popina, домъ, гдѣ продаютъ обѣдъ готовой, корчма, трактирной домъ. Uncta, салная, черная, нечистая, можетъ также значить жирная, обильная.

Ст. 36. *Скакать тажекъ медвѣдемъ. Тяжело, неискусно скакать. Мед-*

Однакожь долженъ потѣтъ, работая землю,  
 Котора давно уже заступъ не видала;  
 Долженъ попеченіе быковъ по работѣ  
 40 Имѣть и листы на кормъ подкласть имъ довольный.  
 Праздному дѣлу придасть, если падетъ дождикъ,  
 Ручей; отводить его высокими гатьми  
 Нужно, чтобъ привыкъ щадить пологое поле.  
 Слушай теперь, для чего и въ чемъ съ тобой разиюсь.  
 45 Мнѣ, коему прежь сего щегольское платье  
 И кудри помазаны духами пристаи;  
 Мнѣ, что знаешь сколь любимъ жадной былъ Цинарѣ

*видемъ пляшетъ* говоримъ о такихъ неискусныхъ танцовщикахъ. Латинское Solias tette gravis, *скакать тяжело землѣ*, изрядно изображаетъ грубые и неопытные танцы крестьянскіе.

Ст. 37. *Однакожь долженъ*. Не только лишаешься забавъ поминутныхъ, корчмы, б.ди, танцевъ и прочихъ, но еще долженъ потѣтъ въ работѣ и проч.

Ст. 38. *Котора давно заступъ земли не видала*. Такой земли работа труднѣе, понеже недѣланная земля твердѣе.

Ст. 39. *Попеченіе быковъ по работѣ имѣть*. Boves disjunctum curas. Disjunctum, быка, котораго въ вечеру по работѣ отвязали отъ ига.

Ст. 40. *Листы на кормъ подкласть*. Римляне кормили быковъ листьями вазовыми, осиновыми, дубовыми и смоквинными, сколь долго поря годовая листы тѣ давала.

Ст. 41. *Праздному*. Дѣлу неимѣющему придасть дѣло ручей отъ дождя.

Ст. 43. *Чтобъ привыкъ щадить пологое поле*. Нужно отводить ручей, чтобъ не потопилъ пологое поле. Красивое рѣшеніе щадить поле, вмѣсто— не вредить полю.

Ст. 44. *Слушай теперь, для чего*. Гораций, описавъ своего слугу, уже принимается описать себя, и прижичать, въ чемъ прежь сего межъ собою были сходны и въ чемъ теперь много различествуютъ. —Concentus, согласіе, подобіе.

Ст. 45. *Мнѣ, коему прежь сего* и проч. Мнѣ прежь сего пріятно было щегольское платье и кудри помазанные духами, и подложница Цинара, и съ утра самаго попивать фалернское вино: въ томъ я былъ тебѣ похожъ; но теперь ужъ пріятенъ мнѣ короткой ужинъ и покойной сонъ; а ты неотмѣнно къ вину и къ похоти склоненъ; въ томъ мы съ тобой разнимся.

Ст. 46. *Кудри помазаны духами*. Обычай былъ у древнихъ для красоты мазать свои кудри благовонными мазями.

Ст. 47. *Мнѣ, что знаешь*. Мнѣ, о которомъ ты самъ знаешь сколь любимъ былъ. Отъ сего самъ знаешь, разумѣется, что слуга сей былъ не столько давно въ службѣ Горациевой, но что и всѣ его полюбивши дѣла ему были вѣрены.

Ст. тотъ же. *Любимъ былъ жадной Цинарѣ безъ платы*. Любимъ былъ безъ платы Цинарѣ жадной, скупой, которая сирѣчь прочимъ себя безъ

Безъ платы, и что съ ўтра самаго фалгернско  
Вино попивать любилъ, который ужъ ужинъ  
50 Пріятенъ и близъ ручья сонъ на травѣ тихой —  
Ниже стыжусь, что я жить прохладно, но стыдъ бы  
Имѣлъ, еслибъ не пресѣкъ прохладну жизнь въ пору.  
Въ деревнѣ счастье мое никто злобнымъ глазомъ  
Не взираетъ, ни тому языкъ ядовитый  
55 И ненависть скрытая тревогу приносить.  
Смѣются сосѣди мнѣ, когда меня видятъ  
Камни и бразды сохой ворочать охотно.  
Ты лучше съ рабами грысть дневной оброкъ хочешь  
И притеняъ быть къ ихъ числу. Главнѣйшій межъ ними  
60 Завидитъ тебѣ, скотовъ, сада и лѣсовъ власть.

---

великой платы не позволяла. Цинара полюбовница Гораціева, о которой  
помянуто въ ст. 87 письма 7.

Ст. 51 и 52. *Ниже стыжусь, что я жилъ прохладно, но стыдъ бы  
имѣлъ и проч.* Оба мы, говоритъ Горацій, равно были непорочнаго  
жизня; но я много бы стыдился, еслибъ то свое безпорочное житье не  
пресѣкъ; а ты по прежнему по кабацѣ, по б...ди и прочихъ безпутныхъ  
забавахъ задыхаешь, и въ томъ мнѣ не подобисься.

Ст. 53. *Никто злобнымъ глазомъ не взираетъ.* Obliquo oculo mea com-  
moda limat. *Косымъ глазомъ мое благосостояніе изнуруетъ.* Limat, ter-  
git, detergit, уменьшаетъ, изнуруетъ, стираетъ. Древніе суетвѣрствомъ  
чаади, что завидливой глазъ ущерблялъ вещь, на которую смотрѣлъ, и  
повреждалъ ее употребленіе.

Ст. 54 и 55. *Ни тому языкъ ядовитый и ненависть скрытая тре-  
вогу приносятъ.* Ни беспокоитъ мое благосостояніе языкъ ядовитый, си-  
рѣчь клеветы злобныхъ людей, и ненависть скрытая. Въ латинскомъ  
стоятъ: Non odis obvisco ..... venenat; слово отъ слова: *ни пор-  
титъ* скрытою ненавистью и *урызненіемъ* злобнымъ. Odius obviscus.  
Ненависть скрытая, потаенная, которая всѣхъ опаснѣйша. Отъ явнаго  
недуга предостережешься можно; покрывтая недружба пагубна.

Ст. 56. *Смѣются.* Веселятся, съ веселіемъ улыбаются смотреть, когда  
я пишу.

Ст. 59. *Главнѣйшій межъ ними завидитъ тебѣ и проч.* Когда ты го-  
рѣчо желаешь жить въ городѣ въ числѣ прочихъ слугъ, не только всякой  
изъ нихъ, но и самый главнѣйшій завидитъ тебѣ власть надъ скотами,  
садомъ и лѣсами, которые тебѣ препоручены. Salo argutus. *Не имѣя то  
подлого холопа.* Salo тожъ, что Salator, Nomenclator, рабъ, которой не-  
отступенъ бывалъ отъ хозяина, чтобъ ему сказывать имена къ нему при-  
ходящихъ и который хаживалъ съ хозяйскими приказами; потому онъ  
былъ первѣйшій изъ слугъ. Argutus, хитрый, лукавый.

Ст. 60. *Линивый быкъ сѣдло, конь соху желаетъ.* Быкъ уподобленъ  
прикащику. Конь городскому слугѣ. Erhipria, слово греческое, значить  
сѣдло и покровъ сѣдельной или чепракъ.

Такъ лѣнливой бьѣтъ сѣдо, конь соху жезаетъ.  
Я сужу, что вслѣкъ изъ нихъ то ремесло должень  
Добровольно исправлять, кое лучше знаетъ.

## ПИСЬМО XV.

КНЕИЮ НУМОНІЮ ВАЛІЪ.

1 Байски бани Муза мнѣ призналъ не полезны,  
Жители жъ мѣста того меня ненавидятъ,  
Что въ холодной средѣ зимы водѣ я купаюсь.

Ст. 68. *Добровольно исправлять.* Libens exerceat должно разумѣть Libens senebo.

XV. Гораций, употребивъ для глазъ своихъ теплыя бани безъ всякой пользы, и Антоній Муза Августовъ врачъ, предписавъ ему бани студеныя, сталъ чрезъ нѣсколько времени употреблять клузскія и габійскія, но чувствуя въ тѣхъ краяхъ чрезмѣрную стужу, поставилъ по мѣрѣ принимать морскія бани въ теплѣйшемъ мѣстѣ; а прежде нежели изберетъ то мѣсто, пишетъ къ другу Нумонію Валлію, который самъ испыталъ бани велійскія и салернскія въ Луканіи, требуя отъ него извѣстія о состояніи тамошнихъ краевъ, и просить, чтобы ему далъ знать гдѣ, зимы тише и гдѣ съѣстныхъ припасовъ больше обилъства.

Ст. 1. *Байски бани* и проч. Гораций начинаетъ письмо свое стихомъ 15 и 16. *Валла, другъ, какова, скажи мнѣ, въ Вели зима* и проч. послѣ которыхъ слѣдуетъ въ скобкахъ около 14 стиховъ, кои совсѣмъ его вопросъ къ другу перерываютъ. Дасіерь правильно судить, что такое долгое отдаленіе отъ начатаго вопроса въ письмѣ къ другу неприлично. Для того я въ началѣ письма вставилъ то, что въ первоначальномъ лежить въ скобкахъ, а первые два стиха къ прочимъ въ свое мѣсто присоединилъ. — *Байски бани.* Бай село или мѣстечко межъ Неаполемъ и Кумомъ близъ озера Лукрина. Мѣсто то весьма знаменито было своими теплицами или теплыми банями. *Муза.* Антоній Муза, врачъ Августовъ, знаменитъ исполненіемъ сего императора отъ тяжелой болѣзни, за что не только великодушно отъ него награжденъ и всадникомъ учиненъ, но и кумиръ отъ народа въ знакъ благодарства поставленъ. — *Призналъ бесполезны.* Ибо Гораций не домогалъ сухомъ офтальміею, и потому теплыя бани наипаче имѣли его раздражить и разпламенить, разгрѣвая его кровь.

Ст. 2 и 8. *Жители жъ мѣста того* и проч. Хотя теплыя бани мнѣ признаны бесполезны, однакожъ жители байскіе на меня гнѣваются, что я оставилъ ихъ бани и избралъ купаться въ студеной водѣ. Обыкновенно такіе люди не разсуждаютъ, развѣ о собственной прибыли, мало суетяся желаніе ихъ сходно ли съ прочими пользою.

Безъ шутокъ, все село снести не можеть, чтобъ мърты  
5 Презрѣны остались и сѣрныя воды  
(Коиѣхъ, сказуютъ, изъжилъ слабость выгнать сильныхъ),  
И косо смотритъ на тѣхъ больныхъ, кои смѣютъ  
Окачаться съ головы клунскою водою,  
И кои въ Габіи затѣмъ и въ другія ѣздятъ  
10 Деревни студеныя. Для того ужъ мѣсто  
Должно мнѣ перемѣнить и корчмы знакомы  
Миновать нудить коня. Съ гнѣвомъ узду въ лѣво  
Потанувъ, скажу ему: куды? я не ѣду  
Ни въ Куму, ни въ Баи; обузданна уши

---

Ст. 4. *Безъ шутокъ.* Sane, если меня ненавидятъ, то по меньшей мѣрѣ все село байское снести не можеть, чтобъ презрѣны остались ихъ мърты, которыми бани ихъ облажены, и ихъ сѣрныя воды, которыми сильны выгонять слабость жить; и все то село косо смотритъ на тѣхъ, кои смѣютъ окачаться студеною клунскою водою.

Ст. 6. *Жилъ слабость.* Morbum cessantem, понеже cessare facit nervos, препятствуетъ употребленію жилъ сухихъ. Болѣзнь, которою ствердѣвають сочленія, такъ что отнимается употребленіе озлобленныхъ оною удесъ; такова есть подагра и хирагра.

Ст. 7. *На тѣхъ больныхъ, кои смѣютъ.* Смѣютъ для того приложено, что въ самомъ дѣлѣ смѣлъ быть долженъ, кто зимою окачивается студеною водою.

Ст. 8. *Окачаться съ головы.* Въ латинскомъ стоитъ: *тѣ, кои смѣютъ подъ Клунской источникъ подкладывать голову и животъ;* тѣмъ описывается, какимъ образомъ употреблялися студеныя бани въ Клузіумъ и Габіяхъ, сирѣчь саживался больной подъ ключомъ и принималъ на себя падающую воду; то самое французы называютъ *prendre la douche*. Такимъ образомъ принимаются теплыя воды барезскія на рубежахъ французскихъ и Испаніи, которыми изъ ранъ всякія нечистоты выбиваются и повседневныя многіе чудесно исцѣлеваютъ.

Ст. тотъ же. *Клунскою водою.* Клузіумъ—старый тосканской городъ, нынѣ Кюзи называется.

Ст. 9. *И ѣздятъ въ Габіи.* Габіи деревни межъ Римомъ и Пренестомъ.

Ст. 10. *Мѣсто должно мнѣ перемѣнить.* Мѣсто перемѣнить хочеть, понеже Габіи и Клузіумъ ему несходны, для того что зимою чрезъ мѣру тамъ стужу чувствуетъ. Не должно-бо ту отиѣну разумѣть о Габіяхъ.

Ст. 11. *И корчмы знакомы миновать нудить коня.* И должно понуждать коня, чтобъ миновать знакомыя корчмы. Ибо ѣдучи изъ Рима въ Салерну, или въ Виліи, Горацій долженъ былъ проѣзжать близъ Баіеи, гдѣ онъ часто прежде тѣмъ жила, и для того поставилъ, что конь его свертываетъ на право, ища корчмы, куды онъ прежь сего идти обыкъ.

Ст. 14. *Тогъ же. Обузданна уши коня въ устахъ.* Для того въ лѣво узду потану, что конь слова не разумѣеть, и ухо его въ устахъ слушаетъ всадника, когда уздою ему говорить.

- 15 Коня въ устахъ. Ваала, другъ, какова, скажи мнѣ,  
Веліи зима, каковъ воздухъ есть Салерна?  
Каковыхъ людей страны и каковъ путь къ онимъ?  
Которой въ житіи изъ двухъ обиленъ народовъ?  
Дождь ли скопленный тѣ пьютъ, или сладеую воду
- 20 Живаго источника ибо не пекуся,  
О винѣ того края? Въ своей я деревнѣ  
Всякое пью, всю сношу; но какъ сойду къ морю,  
Сильнаго и сладкаго требую, которо  
Изгоняетъ печаль злу и которо, въ жилахъ
- 25 И въ сердцѣ вгнѣздившися, многую собою  
Надежду сильно взбудить: которо слова мнѣ  
Плодитъ пріятны въ устахъ и которо можеть  
То сдѣлать, чтобъ молодъ я луканской казался  
Полюбовницѣ своей. Въ которой съ двухъ больше
- 30 Странъ зайцевъ и вепровъ, въ которомъ съ двухъ моря  
Болѣе рыбъ кроется и болѣе раковъ,  
Чтобъ я жиренъ могъ оттолъ и истинной феакъ

---

Ст. 15. *Ваала другъ*. К. Нумоніусъ Ваала, или, какъ тогда писывали, Ваала, котораго медали до нашихъ временъ сбереглись. Есть одна, въ которой съ одной стороны изображена его голова, а на оборотѣ онъ самъ нападаѣ на вала, или ретраншаментъ, съ подписью: Ваала. Ваала, отъ чего судить можно, что имя то дано ему въ знакъ разорваннаго имъ вала, ибо вала произвестъ можно отъ vallus. Не столь храбро поступилъ онъ въ Германію, гдѣ былъ онъ намѣстникомъ (или генералъ-лейтенантомъ) Квинтилиі Вара; ибо, покинувъ своего воеводу, перешелъ рѣку Ренъ со всею конницею и былъ отчасти причиною потери трехъ легіоновъ. Веллеіусъ книга 2 глава 119.

Ст. 16. *Веліи зима*. Веліа, предъ тѣмъ Геліа, приморской городъ въ Луканіи, между пазухами Престанской и Лаускою.

Ст. тотъ же. *Воздухъ Салерна*. Салернухъ городъ Пицентиновъ въ самомъ краю Престанской пазухи. Еще и теперь стоятъ городъ.

Ст. 19. *Дождь скопленный*. Въ цистернахъ, то есть мѣстахъ нарочно изготовленныхъ для принятія дождевой воды, стекающей съ кровель; обыкновенны такіа цистерны въ городахъ, гдѣ рѣки нѣтъ.

Ст. 21. *Въ своей деревнѣ всякое пью*. Гораций всякое вино, каковаго ему ни дадутъ, пьетъ живучи въ своей деревнѣ; а когда подвинется къ морю, нужно ему сильныя и пріятныя греческія вина пить, и для того онъ не печется, какова вино въ Веліи и Салернѣ; какова бы оно ни было, онъ всегда пить станетъ греческое вино, которое или съ собою привезетъ, или въ приморскихъ темошнихъ городахъ безъ труда достанетъ.

Ст. 29. *Въ которой съ двухъ больше странъ зайцевъ*. Сирѣчь въ Салернскомъ или въ Велейскомъ уѣздѣ больше зайцевъ.

Ст. 32. *И истинной феакъ возвратится*. Чтобъ я могъ отъ туду возвратиться домой жиренъ и гладокъ, какъ одинъ изъ народовъ феаковъ, подвласныхъ Алциноу. Смотри примѣчаніи подъ ст. 33 письма 2.

- Возвратиться въ домъ — ко мнѣ отписать ты долженъ  
 О всемъ томъ, а я твоимъ словамъ увѣриться.
- 35 Меній, когда матерне имѣнье й отцовско  
 Мужественно промоталъ, сдѣлался забавнымъ  
 Шутомъ безмѣстнымъ; стола не имѣлъ надежна,  
 Голоденъ, пріятеля съ недругомъ не зная  
 Различать, на всякаго вымышлялъ свободно
- 40 Всяческія клеветы; пагуба и пропасть  
 И буря мясныхъ рядовъ, все, что могъ заграбить,  
 Ненасытну предавалъ и жадному брюху.  
 Когда ничто онъ достать могъ себѣ или мало  
 У боязливыхъ, или тѣхъ, коимъ его шалость
- 45 Люба, требуху ѣдалъ на ужинѣ дома  
 И овечину, сколь тремъ медвѣдямъ довольно,

Ст. 85. *Меній, когда матерне* и проч. Письмо кончалось предъидущимъ стихомъ, но будучи такимъ образомъ весьма голо, Гораций украшиваетъ оное баснею, которая касается того, что выше говорилъ, а именно, что въ своемъ загородномъ домѣ пьетъ всякое вино и всѣмъ довольствуется; въ чужомъ домѣ и въ другомъ мѣстѣ ищетъ лакомые куски и во всемъ обильство.—*Меніусъ*. Фабіусъ Меніусъ Пантолабусъ славный мотъ, о которомъ упоминается въ сатирѣ I книги 1. Человекъ лакомый и обжорству преданный.

Ст. 86. *Мужественно*. Fortiter. Въ насмѣяніе Менію употреблена рѣчь храбрымъ людямъ принадлежащая.

Ст. 86. *Забавнымъ шутомъ безмѣстнымъ*. Urbanius scura vagus. Въ письмѣ 9, въ примѣчаніи подъ ст. 15, изъяснена рѣчь Urbanius scura vagus, безмѣстный шутъ. Двои́е были у римлянъ, какъ и у насъ, шуты: одни извѣстнаго хозяина держались, другіе то къ одному, то къ другому господину приставали, и всегда охоти́е къ тому, чья поварня жирнѣе.

Nov major garuit canes culina.

«Сихъ собакъ большая влечетъ поварня.»

Ст. 87. *Столa не имѣлъ надежна*. Non qui certum presere teneret. Превере ясли, такъ Гораций называетъ столъ, при которомъ ѣдятъ тѣ, кои обѣди искать обыкли.

Ст. 88. *Голоденъ*. Разумѣй, когда бывалъ голоденъ, не поѣвши, когда брюхо порожнее имѣлъ, не зная различать друга съ недругомъ, или какъ въ латинскомъ стоитъ, гражданина съ непріателемъ.

Ст. 44. *У боязливыхъ*. У тѣхъ сирѣчь, кои, бояся злобнаго его языка, ничего ему отказывать не смѣли.

Ст. тотъ же. *Иль тѣхъ, коимъ его шалость любa*. Или у тѣхъ, коимъ его и проч. Nequitie fautoribus, защитителямъ, споспѣшествователямъ его шалости.

Ст. 45. *Требуху пдалъ*. Ъства обыкновенная убогимъ людямъ.

Ст. 46. *И овечину*. Овечина всегда была меньше въ почтеніи, чѣмъ баранина.

Ст. тотъ же. *Сколь тремъ медвѣдямъ довольно*. Столько требухи и овечины, сколько довольно-бъ было накормить трехъ медвѣдей.



Чтобъ, исправленъ, могъ сказать, что должно горячимъ  
Желѣзомъ брюхо пятнать любодцевъ. Онъ же,  
Меній, когда лакому получалъ добычу  
40 Жадно оную пожравъ, «я ужъ не дивлюсь тѣмъ»,  
Говаривалъ, «кто свое имѣнье проѣли;  
Ибо ни что лучшее жирнаго быть можетъ  
Дрозда, ни что лучшее большой жирной тѣши.»  
Таковъ я точно. Когда вещей не имѣю,  
55 Довольство, умѣренный хвалю и покойный  
Обѣдъ, и нужду сношу я довольно храбро;  
Когда же, что лучшее и вкуснѣй мнѣ въ руки  
Попадется, тотъ же я, говорю отважно,  
Что вы лишь умны одни, вы одни счастливо  
60 Живете, кои свои деньги положили  
Въ обильныхъ надежнаго доходу помѣстьяхъ.

Ст. 47 и 48. *Чтобъ исправленъ могъ сказать* и проч. Меній, насытив-  
ся дома ѣствомъ грубымъ, исправленъ признавалъ, что природа не тре-  
буетъ обильнаго и вкуснаго ѣства, и потому осуждалъ любодцевъ, или  
чревоѣсію преданныхъ, говоря, что должно имъ брюхо горячимъ желѣзомъ  
пятнать. Обыкновенное наказаніе лакомыхъ холопейвъ.

Ст. 49, 50 и 51. *Онъ же Меній, когда лакому получалъ* и проч. Ког-  
да Меній принужденъ былъ дома ѣсть требуху и овечину, хвалилъ воз-  
держность и осуждалъ лакомыхъ пятнанію горячимъ желѣзомъ; когда же  
могъ доставать лакомый и обильной кусокъ, жадно оной пожиралъ, выхвалялъ  
тѣхъ, кои любятъ обильные и лакомые пиры строить, проѣдалъ свое имѣніе.  
*Жадно оную пожравъ.* Въ латинскомъ стоитъ: *оную обративъ въ дымъ*  
*и пепелъ.* Ибо пепелъ и дымъ остается тѣмъ, кои добро свое въ пирахъ  
сѣдаютъ.

Ст. 53. *Ни что лучшее большой свиной тѣши.* Древніе надъ всѣмъ  
ѣствомъ почитали брюхо или тѣшу свиную, которую страпали съ мно-  
гимъ искусствомъ и прилежностью.

Ст. 55. *Умѣренный хвалю и покойный обѣдъ.* Я обѣдъ прибавилъ, по-  
неже предыдущіе стихи того казались требовать; въ латинскомъ стоитъ:  
*хвалю безопасныя и маленькія вещи или богатства, или ѣства разумѣть*  
*можно.* Сирѣчь когда не имѣтъ довольства, хвалятъ умѣренность без-  
опасную.

Ст. 57. *И вкуснѣе.* Unctius, вкуснѣе или обильнѣе, такъ Катулъ го-  
воритъ: Uncta patrimonія, жирное имѣніе, обильное имѣніе.

Ст. 60 и 61. *Деньги положили въ обильныхъ надежнаго доходу по-*  
*мѣстьяхъ.* Nitidis fundata pecunia villis. Слово отъ слова: *въ гадкихъ де-*  
*ревняхъ основали свои деньги.* Nitide villa тожъ, что деревни съ приле-  
жаніемъ смотрѣнныя, въ которыхъ сирѣчь земли незапущены, но напро-  
тиву, все содержится въ изрядномъ порядкѣ; такіа деревни обильны и на-  
дежнаго доходу быть вѣють.—Fundare pecunia есть положить деньги во  
что ни есть, чтобъ изъ того прибыли получить.

## ПИСЬМО XVI.

КЪ КВИНТИЮ.

- 1 Дабы ты не спрашивалъ, любезнѣйшій Квинте,  
Земля моя хлѣбомъ ли меня господина  
Кормить, или зернами богатить олены,  
Иль паствомъ и овощьми, или виноградомъ,  
5 Что вокругъ вѣзовъ высится, оный обнимая, —  
Деревни моей тебѣ опишу пространно  
Положеніе и видъ. Горы непрерывны;  
Одна разлучаетъ ихъ долина примрачна,  
Котору солнце однакъ восходя освѣщаетъ •  
10 Съ правой, а съ лѣвой руки грѣтъ западая.  
Умѣренность воздуха подлинно похвалишь.  
Что-жъ скажешь, видя кусты красными обильны  
Рожками и сливами, что-же, видя дубы,  
Которые многую даютъ стадамъ пищу

**XVI.** Гораций въ семь писемъ къ Квинтію описуетъ свой загородной дворъ, и отъ того поводъ принимаетъ показать, что истинное блаженство не состоитъ въ мнѣніи другихъ объ насъ, но въ насъ самихъ, въ тишинѣ нашей совѣсти; отъ чего слѣдуетъ, что только честные и добрые люди блаженными зваться могутъ. Потомъ изслѣдуетъ, кто таковъ честной и доброй человекъ? и опровергнувъ опредѣленіи, которыми честнаго и добраго человека обыкновенно описываютъ, поставивъ, что честной и доброй человекъ есть человекъ вольной, которой, не знаа ни страха, ни надежды, презираетъ насилиа тиранскія.

Ст. 1. *Квинте*. Квинтіусъ Гирпинусъ вельможа римской изъ знатнѣйшихъ семей.

Ст. 2. *Земля хлѣбомъ ли кормитъ?* Fundus arvo пасcat. Fundus помястье, вотчина; arvo земля, пашня; рассего кормить, питать. Такъ что въ латинскомъ стоитъ: помястье мое пашнею ли меня кормитъ? Мой переводъ тоже значить и для насъ яснѣе.

Ст. 3. *Зернами олены*. Оливкамъ ими масломъ деревянномъ богатить.

Ст. 10. *Съ лѣвой руки грѣтъ западая*. Хотя вышепомянутая долина примрачна, однакожъ солнце восходя освѣщаетъ ее съ правой, а съ лѣвой заходя. Латинской стихъ Levus discedens circo fugiente vaporetъ есть чрезвычайной красоты и искусства. Сожалѣю, что онаго силу и сладость я изобразить не могъ; слово отъ слова содержитъ: *Съ лѣвой отходя, блаженною колесницею огрѣваетъ*.

Ст. 11. *Умѣренность воздуха*. Того загороднаго дома воздуха умѣренность.

- 15 И многу хозяйну тѣнь? Скажешь, придвинуть  
 Видѣть Тарентъ процвѣтатъ. Есть къ тому-жъ источникъ,  
 Довольной нмѣ ручью дать; и Эбра воды,  
 Драковъ обтекающа, того не свѣтлѣе  
 И не студенѣе суть. Течетъ-же полезенъ  
 20 Слабой главѣ, слабому полезенъ желудку.  
 Твое жилище то, и (буде мнѣ вѣришь)  
 Прохладное, въ грозное сентябрьское время  
 Меня, друга твоего, здоровымъ сохраняетъ.  
 Ты счастливу жизнь ведешь, ежели печешься  
 25 Такимъ быть, каковымъ всѣ тебя называютъ.  
 Блаженнымъ уже давно весь Римъ, мы зовемъ тя;  
 Но боюсь, чтобъ о тебѣ ты другимъ не вѣрилъ

Ст. 15 и 16. *Скажешь придвинуть видѣть Тарентъ.* Когда размотришь того моего дома положеніе, воздухъ, кусты плодами обилующіе и лѣса, подающіе стадамъ многую пищу, а хозяйну многую тѣнь въ прохладу, скажешь, что ты видишь Тарентъ, городъ особенной красоты и улаженія.—Подвинуть, сирѣчь почашь, что ты въ Тарентѣ, а не въ загородномъ моемъ домѣ находишься.

Ст. 16. *Есть къ тому-жъ источникъ.* Источникъ тотъ назывался Digentia, Дигенція, которой давалъ нмѣ ручью, текущему подъ тѣмъ домомъ Гораціевымъ.

Ст. 17 и 18. *И Эбра воды драковъ обтекающа.* Эбра рѣка во Фракіи. О сей провинціи въ другомъ мѣстѣ выше сего изъяснено.

Ст. 19 и 20. *Течетъ же полезенъ слабой главѣ, слабому полезенъ желудку.* О источникѣ томъ говорить, котораго вода знатъ то исправляла желудокъ и исцѣляла главную болѣзнь, которую отъ большей части паръ, изъ желудка происходящія, причинствуютъ.

Ст. 24. *Ты счастливу жизнь ведешь.* Уже выше сего примѣчено, что Горацій часто рѣчи свои не связываетъ. Обыкновенны ему внезапныя перескоки съ дѣла на другое; но со всѣмъ тѣмъ, если прилежно изслѣдуемъ, всегда находимъ въ его разговорѣ нѣкое непрерывное слѣдствіе. Мѣсто сіе новымъ примѣромъ тому служить. Горацій, показавъ Квинтію, что онъ въ удивленіи своемъ больше о своемъ покоѣ радѣетъ, чѣмъ о народномъ объ немъ разсужденіи, отъ того поводъ беретъ ему совѣтовать жить подобнымъ же образомъ и трудится больше о томъ, чтобъ самъ себя чувствовалъ счастливымъ, нежели чтобъ прочіе его счастливымъ считали.

Ст. тотъ же и 25. *Ежели печешься такимъ быть, каковымъ тебя называютъ?* Не должно себя счастливымъ чаять для того, что такимъ насъ прочіе почитаютъ; должно изслѣдовать, подлинно ли мы таковы, и для того должно гораздо болѣе испытать свою совѣсть, чѣмъ чуждее мнѣніе.

Ст. 26. *Но боюсь, чтобъ о тебѣ ты другимъ не вѣрилъ болѣе, чѣмъ себя.* Всего обыкновеннѣе человѣку болѣе вѣрить тому, что объ немъ говорятъ, чѣмъ тому, что самъ о себѣ вѣдаетъ. Счастливыми себя признаемъ, когда всѣ люди хвалятъ и удивляются нашему счастью; но если

Больше, чѣмъ себя; боюсь, чтобы ты блаженнымъ  
 Не мнилъ другого кого, кромѣ ума мужа  
 30 И добраго; чтобы ты, когда народъ здоровымъ  
 Тебя славить, скрытую не таилъ горячку  
 Предъ обѣдомъ, пока дрожь схватить съ кускомъ во ртѣ.  
 Глушцевъ хульный стыдъ таитъ неисцѣльны раны.  
 Еслибъ кто тебѣ сказалъ, что ты и по морю  
 35 И на земли одержать славныя побѣды,  
 И сими хотѣлъ бы онъ льстить тебѣ словами,

бы похотѣли внутреннее наше испытать и съ собою самимъ спроситься, нашли бы многую разницу между быть счастливымъ, по мнѣнію другихъ, или чрезъ собственное чувствованіе того счастья.

Ст. 28 и 29. *Боюсь, чтобы ты блаженнымъ не мнилъ другого кого, кромѣ ума мужа и добраго.* Боюсь, чтобы ты не почиталъ блаженнымъ счастливымъ другого, кромѣ умнаго и добраго мужа. Богатства, достоинства и прочіе дары счастья блаженными насъ въ мнѣніи прочихъ являютъ, но чтобы могли сами себя счастливыми чувствовать, нужно имѣть богатства душевныя, добродѣтели и тишину. Гораций потому боится, чтобы Квинтіи не разсуждалъ съ народомъ о счастьи человѣка. По его мнѣнію счастливымъ почитать должно только *умнаго и добраго человека*.

Ст. 30, 31 и 32. *Чтобы ты когда народъ здоровымъ и проч.* Приудобляетъ тѣхъ, кои себя счастливыми почитаютъ, для того что народъ ихъ такими признаетъ, больнымъ, кои вѣрятъ тѣмъ, которые ихъ обнадеживаютъ, что они въ совершенномъ здоровьи находятся, и кои въ той благонадежности садятся за столъ чтобы насытить свои неумѣренныя желанія; чаютъ они себя здоровыми, но между тѣмъ дрожь ихъ схватываетъ съ кускомъ во ртѣ, и уже исцѣленіе ихъ бываетъ труднѣе.—*Пока дрожь схватитъ съ кускомъ во ртѣ.* Въ латинскомъ стоитъ: пока дрожь вступитъ въ салынныя руки; салынныя руки, вѣстами сирѣчь засаленныя. Мой переводъ то-же изображаетъ.

Ст. 33. *Глушцевъ хульный стыдъ таитъ неисцѣльны раны.* Хульный, проклятый стыдъ препятствуетъ открывать свои болѣзни душевныя и искать онымъ цѣльбу. Когда народъ счастливымъ и умнымъ кого почитаетъ, онъ лучше похочетъ остаться неисцѣленнымъ, сохранить свои злоправія, чѣмъ осудится предъ народомъ, обнаживъ свои раны, сирѣчь свои пороки.—*Хульный стыдъ.* Стыдъ слово двоясмыльное: есть *добрый стыдъ*, который *устыдитъ* и звать можно, и *худой стыдъ*. Для того Гораций представилъ *malus*, злой, хульной.

Ст. 34. *Еслибъ кто тебѣ сказалъ, и проч.* Нѣтъ человѣка, развѣ совсѣмъ ума лишившагося, кто-бъ хотѣлъ себя присвоить похвалы, надежда славному государю за его побѣды и мужественныя дѣла. Однакожъ неменьше безумно есть чать себя счастливымъ и благоразсуднымъ, для того только, что народъ насъ такимъ почитаетъ.

Ст. 36. *Льстить тебѣ словами.* *His verbis vacuas promulceat aures.* Слово отъ слова: *сими словами щекотать твои пустыя уши.* *Vacuas aures* пустыя уши, сирѣчь готовныя принять похвалы и похлѣбства.

Юпитеръ, кой о тебѣ печется и о Римѣ,  
Пусть долго въ сумнѣніи оставитъ пріятномъ,  
Твое ли больше народъ, или ты народно  
40 Благосостояніе ищешь и желаешь.  
Августовы похвалы легко въ томъ узнаешь.  
Когда же исправленнымъ и умнымъ ты зваться  
Терпишь, скажи мнѣ, прошу, имени такому  
Соотвѣтствуешь ли ты? Равно, отвѣчаешь,  
45 Какъ тебѣ, пріятно мнѣ и умнымъ и добрымъ  
Человѣкомъ звану быть. Да кто далъ сегодня  
Тебѣ то, завтра отнять можетъ, если хочеть;  
Такъ какъ пучки консульски, если недостойну

---

Ст. 37, 38, 39 и 40. *Юпитеръ, кой о тебѣ печется и о Римѣ и проч.* Пусть Юпитеръ, богъ, который печется о тебѣ и въ тебѣ самомъ о римскомъ народѣ, не долго оставитъ въ пріятномъ сумнѣтельствѣ; ты ли съ большею горячностію ищешь и желаешь народное благосостояніе, или народъ твой. Гораций занялъ сіи два удивительной красоты стиха отъ Варія, славнаго стихотворца, въ его похвальной рѣчи къ Августу Кесарю. Ничего свыше желать не можно, когда государь такимъ образомъ къ подданнымъ поступаетъ; что нельзя судить, онъ ли подданныхъ или подданные его больше любятъ.

Ст. 42 и 43. *Когда же исправленнымъ и умнымъ ты зваться терпишь и проч.* Еслибъ тебя кто называлъ побѣдителемъ на рекахъ и владыкою земли и моря, ты откажешь тѣмъ титла; но когда зовутъ тебя умнымъ и послѣдователемъ правиламъ здраваго разсужденія, охотно то себѣ присвоишь; однакожъ сія малость другой не меньше. Если ты самъ себя умнымъ и благоразсудству послѣдователемъ не чувствуешь. *Исправленнымъ и умнымъ.* Sapiens. Умный, мудрый, въ такомъ мудрость или сродна, или трудами и прилежностію добыта, aemendatus, исправленный, значить мудрость, которая трудами добыта, которая исправляетъ и преодоливаетъ страсти, и злонравіи, и потому оной стяжаніе труднѣе.

Ст. 44, 45 и 46. *Равно отвѣчаешь, какъ тебѣ ..... добрымъ человекомъ звану быть.* Отвѣтъ Квинтіевъ, которой изрядно Гораций опровергаетъ, показуя, что не въ томъ трудиться мы должны, чтобъ зваться, но чтобъ быть добрымъ человѣкомъ. Ибо если отъ мнѣнія прочихъ наше состояніе, наше благополучіе зависитъ, то сегодня счастливы, завтра несчастливы быть можемъ. Понеже кто тебѣ сегодня далъ доброе имя, завтра отнять можетъ, такъ какъ народъ даетъ и отнимаетъ достоинства. Къ тому же, если отъ прочихъ мнѣнія имѣетъ зависѣть наше состояніе, то я потому долженъ рдѣть и съ болѣзнію чувствовать клеветы, буде кто меня воромъ безсрамнымъ и отцеубійцемъ назоветъ.

Ст. 48. *Пучки консульски.* Пучки прутковъ *fascēs* называемые, которые нашивались предъ консулами въ знакъ ихъ достоинства. Въ другомъ мѣстѣ объ нихъ изъяснено. Здѣсь они значутъ всякія достоинства, которыми у римлянъ народъ большинствомъ голосовъ раздавалъ.

Вручить, силенъ и отнять. Отдай назадъ, скажетъ,  
 50 Мое добро, и отдавъ отиду печаленъ.  
 Если онъ воромъ меня гласитъ и безсрамнымъ  
 И подтверждаетъ, что я своими руками  
 Родителя удавилъ, имѣю-ль я ложны  
 Клеветы тѣ чувствовать и отмѣнять цѣты  
 55 Въ лицѣ своемъ, кому честь ложная пріятна,  
 Иль страшно безчестіе ложно? развѣ мужу  
 Лживу и злоправному? кто-жъ человѣкъ добрый,  
 Кто исполняетъ уставъ отцовъ, кто законамъ  
 И суду послушенъ, кто многи и велики  
 60 Споры судить и рѣшить, коего совѣтомъ  
 И свидѣтельствомъ конецъ добръ тяжбы пріемлютъ?

Ст. 45 и 50. *Отдай назадъ, скажетъ, мое добро, и отдавъ отиду печаленъ.* Ложная добродѣтель состоитъ въ умѣ народномъ, которой въ нашу пользу разсужденіемъ своимъ погрѣшаетъ, а не въ насъ самихъ основана. Потому когда народъ обманъ съ глазъ своихъ сгонитъ, когда подлинно визнаетъ, поступаетъ съ тою добродѣтью къ своимъ собственнымъ добромъ. Отдай назадъ, скажетъ, мое добро; и я принужденъ буду вдругъ остаться безъ добродѣтели и отойти печаленъ. Однимъ приказомъ потеряю доброе имя, которое однимъ только народнымъ мнѣніемъ заслужилъ. Еслибъ же подлинно я былъ добродѣтелями украшенъ, то мое добро собственное никто у меня отнять не силенъ.

Ст. 54. *И отмѣнять цѣты.* Многіе цѣты, блѣднѣть, и рдѣть, и опять блѣднѣть. Такъ переимѣняется лице человѣка, который стыдъ, или страхъ, или другую страсть чувствуетъ.

Ст. 55, 56 и 57. *Кому честь ложная пріятна, иль страшно ..... лживу и злоправному.* Мнѣніе доброе народа не сдѣлаетъ меня честнымъ человѣкомъ, если я собою не таковъ, ни клеветы его меня безчестнымъ сдѣлать сильны. Лживому только и злоправному человѣку пріятна ложная честь и страшно ложное безчестіе. Честный и добрый человѣкъ какъ однимъ не улаживается, такъ другого не боится: оба равно презираетъ.

Ст. 57. *Кто-жъ человѣкъ добрый.* Горацій, показавъ, сколь суще честнаго и умнаго человѣка состояніе изящно, приступаетъ изслѣдовать, кто такимъ право зваться можетъ. Кто-жъ человѣкъ добрый? спрашиваетъ и самъ, обыкновенному тогда мнѣнію послѣдуя, отвѣчаетъ: *кто исполняетъ уставъ отцевъ* и проч., которое мнѣніе потомъ опровергаетъ и погрѣшительнымъ доказываетъ.

Ст. 58. *Уставъ отцевъ.* Законы уставы отечества своего. Отцами сенаторы римскіе назывались, Patres.

Ст. 60. *Судитъ и рѣшитъ.* Qui iudice secantur. Secantur рѣшаться, кончаться, вершаться.

Ст. 61. *Конецъ добръ тяжбы пріемлютъ.* Tenentur, вмѣсто obtinentur — выигрываются, получаютъ счастливый конецъ. Цицеронъ говоритъ: Causam arid centum ... non tenuisse. *Добръ* вмѣсто добрый чрезъ сокращеніе.

Да сего сосѣдство все, домъ весь его видитъ  
Гнусна свнутри; кожею лишь извнѣ нарядна  
Красиноу. Если мнѣ слуга мой сказалъ бы:  
65 Я не краглъ и не бѣжалъ, мзду твою имѣешь,  
Отвѣчаю, для того плетыми битъ не будешь;  
Я ни кого не убилъ; на крестѣ не будешь  
Висѣть, воронамъ на кормъ. Я добрый и честный  
Слуга; не хочеть тому вѣрить твой хозяинъ.  
70 Осторожный волкъ тенеть бонтся опасныхъ,  
Силокъ астребъ, и коршунъ удицы прикрытой.  
Съ любви добродѣтели злочинствъ убѣгаютъ

Ст. 62. *Да сего сосѣдство все* и проч. Отвѣтъ Гораціевъ, которымъ вышепоказанное честнаго человѣка опредѣленіе опровергаетъ. Того человѣка, говоритъ, который исполняетъ уставы и законы и правды держится; того, кѣмъ тяжбы вершатся важныя, всѣ сосѣди и домъ его видятъ гнуснымъ, наполненнымъ страстями, пороками, и злонравіями, которые наружною добротою какъ красною кожею покрываетъ. Красивую харю вздѣваетъ, какъ съ двора выйдетъ, внутреннемъ своимъ гнусенъ.

Ст. 65. *Я не краглъ и не бѣжалъ*. Изрядное приуподобленіе, которое отказываетъ, сколь погрѣшительно и неосновательно вышепомянутое опредѣленіе честнаго человѣка. Человѣкъ, который живетъ по законамъ, который исполняетъ уставы, ищетъ только охранить себя отъ казни, должной законопреступникамъ, какъ холопъ, который не бѣглецъ, ни воръ, избѣгаетъ только наказанія, но ни одинъ, ни другой за тѣмъ однимъ не могутъ почитаться добрымъ и честнымъ человѣкомъ, понеже ихъ поводъ, причина, для которой такъ поступаютъ, можетъ быть порочна; повинувся законамъ, могутъ имѣть склонность и волю преступать оныя, которую страхъ въ нихъ удерживаетъ.

Ст. 68. *Я добрый и честный слуга*. Не слѣдуетъ сіе отъ вышеписаннаго, какъ Горацій изрядно доказываетъ. Frugi—слово сіе имѣетъ простое и важное знаменаніе, понеже древніе подъ именемъ воздержанія, frugalitas, включали правосудіе, храбрость и воздержность.

Ст. 69. *Твой хозяинъ*. Въ латинскомъ вмѣсто твой хозяинъ стоитъ: Sabellus—самнитецъ, которымъ именемъ Горацій себя означаетъ, понеже онъ былъ уроженецъ изъ Венузы самнитскаго города.

Ст. 70. *Осторожный волкъ тенеть* и проч. Какъ волкъ, астребъ и коршунъ, самыя кроволюбивѣйшія животныя, удерживаются бросаться на добычу, опасаяся тенетовъ, такъ и самыя злонравнѣйшіе люди воздерживаются въ дѣйство произвестъ злыя свои намѣренія, казни страшася.

Ст. 71. *И коршунъ удицы прикрытой*. Отъ сихъ словъ кажется, что въ Гораціевы времена коршуну въ удицею ловили, прикрывая сирѣчь удицу въ корму коршуна.

Ст. 72. *Съ любви добродѣтели злочинствъ убѣгаютъ добрые люди*. Добрый человѣкъ дѣлаетъ съ одной любви въ добродѣтели то, что злые дѣлаютъ съ страху законовъ, и любовь добродѣтели есть столь неотъемлемое свойство добрыхъ людей, что не отстаютъ добро дѣлать, хоть бы за

Добрые люди; а ты, казнь опасаясь,  
 Воздерживаешься ая; если бы надежда  
 75 Была тебѣ устоять предъ людьми, поступки  
 Священныя бы смѣшалъ съ скверными ты вещми.  
 Ибо когда съ тысячи четвертой одну ты  
 Четверть только похитишь, меньшей лишь убытокъ  
 Тогда имѣ, здохѣство-изъ твоѣ глѣзъ не меньше.  
 80 Тотъ твой доброй человѣкъ, кому вся дивится  
 Площадь, всѣ судимыи; когда ни приноситъ  
 Богамъ въ жертву или свинью, или быка умильно,

то были наказаны, и убѣгаютъ зло дѣлать, какова-бъ ни была мнѣ  
 надежда награжденія, которую чрезъ злая дѣла получить бы могли.

Ст. 78. *А ты, казнь опасаясь.* Горацій еще говоритъ къ своему и-  
 лону.

Ст. 74. *Воздерживаешься ая.* Tu nihil admittis in te. Ты ничемъ не  
 дѣлаешь противъ себя. Спрячь, не дѣлаешь того, что казнь казненъ и-  
 жетъ, которой ты боишься.

Ст. 75. *Поступки.* Прибавить бы должно твои; мѣра стала сія и  
 допускаетъ.

Ст. 76. *Священные бы смѣшалъ съ скверными ты вещми.* Миссѣи ии  
 ргоfania. Смѣшавъ божественная съ мирскими, скверными; различіе  
 межъ ними не поставишь; спрячь, еслибъ могъ надѣяться предъ людьми  
 утѣять твои злочинства, и слѣдовательно еслибъ ты былъ благонадеженъ,  
 что достойную злымъ поступкамъ казнь избѣжишь, никакое бы злочи-  
 ство ты не миновалъ, на всякое зло поступилъ бы охотно, божественны  
 вещи и скверныя вмѣстѣ смѣшалъ бы безъ всякаго различія.

Ст. 77. *Ибо когда съ тысячи.* Холопъ тотъ могъ отвѣтствовать Гора-  
 цію, что по меньшей мѣрѣ, когда изъ тысячи четвертой боболъ онъ и-  
 зволяется украсть одну четверть, должно признать, что онъ не столько  
 воръ, сколько тотъ, который бы всю тысячу четвертей покралъ. То са-  
 мое Горацій опровергаетъ, говоря, что правда, въ такомъ случаѣ уби-  
 токъ хозяйскій меньше, но холопье злочинство равное; ибо онъ укралъ  
 одну только четверть, чтобъ легче воровство свое укрыть; а еслибъ на-  
 дежду имѣлъ, что и всю тысячу покралъ, могъ столь-же легко свое зло  
 дѣло утѣять, то не преминулъ бы охотно на оное поступить.

Ст. 80. *Тотъ твой доброй человѣкъ* и проч. по стиху 89. Вотъ еще  
 другое мѣсто, которое съ предыдущимъ кажется связности не имѣетъ.  
 Найдется она примѣчалъ, что выше Горацій говорилъ о человѣкѣ, ко-  
 тораго народъ добрымъ человѣкомъ почитаетъ. Для того, что сварки,  
 по законамъ живетъ, а въ самомъ дѣлѣ кто внутренне его видитъ,  
 видитъ плута. Здѣсь или въ томъ же самомъ человѣкѣ, или въ другомъ  
 подобномъ образецъ приводитъ притворной доброты, какъ вышекомплу-  
 тий былъ доброты недобровольной.

Ст. 80. *Кому вся дивится площадь.* Которому весь народъ, всѣ су-  
 димыи удивляются, какъ отличной доброты человѣку.



Громкимъ голосомъ воззавъ: О Янусе отче!  
 О Аполлине! потомъ губы лише движеть,  
 85 Бояся быть слышану, и за зубами шепчетъ:  
 Лаверна красивая, дай мнѣ мой силу  
 Таять дѣла, дай всегда и святымъ и правымъ  
 Являться людямъ, и ночь грѣхамъ и обманамъ  
 Моимъ облакъ наведи. Не вижу, чѣмъ лучше,  
 90 Чѣмъ свободнѣе раба скупецъ, кой увидѣвъ  
 Въ улицѣ пригвозженну деньгу, поднять гнется.  
 Ибо кто желаетъ, тотъ подлинно боится,  
 А кто въ боязни живетъ, воленъ быть не можетъ.

Ст. 88. *Громкимъ голосомъ воззавъ.* Когда тотъ человѣкъ жертвы богамъ приносить, притворяетъ себѣ умильность и богобоязливость, и громкимъ голосомъ вскричать: о Янусе отче, о Аполлине! а потомъ за зубами шепчетъ молитвы къ богинѣ Лавернѣ, покровительницѣ воровъ и плутовъ, прося, чтобы она дала ему всегда предъ людьми казаться святымъ и правымъ человѣкомъ, прикрывая его обманъ и плутни.

Ст. тотъ же. *О Янусе отче, о Аполлине.* Дассиеръ примѣчаетъ, что Янусъ и Аполлинъ тотъ же и одинъ Богъ. Однакожъ баснословцы двухъ различныхъ быть сказываютъ. Первый богъ міра, для того въ другомъ мѣстѣ Гораций называетъ его *міростражею*, а Аполлинъ *богъ наукъ*.

Ст. 86. *Лаверна.* Богиня покровительница воровъ и обманщиковъ; потому безъ сумнѣнія она больше всѣхъ другихъ боговъ служителей имѣла.

Ст. тотъ же и 87. *Дай мнѣ мой силу таять дѣла.* Сроднымъ положеніемъ рѣчей: дай мнѣ силу таять мои дѣла.

Ст. 88 и 89. *Ночь грѣхамъ и обманамъ моимъ облакъ наведи.* Наведи ночь на грѣхи мои и облакъ на мои обманъ; скрѣчь, прикрой, утай отъ людей мои злочинства, чтобы они не могли видѣть мои плутни и почиста-бы меня святымъ и правымъ человѣкомъ. Стихотворныя рѣченія суть: наводить ночь и наводить облакъ на что нибудь вмѣсто *прикрыть*, *укрыть*, *заслонить*. Облакъ заслониваетъ, ночь или темнота вещь чинить невидиму.

Ст. 89 и 90. *Не вижу, чѣмъ лучше, чѣмъ свободнѣе раба скупецъ.* Про-должаетъ стихотворецъ открывать злонавіе людей, которые снаружи только добродѣтели украшеніи кажутся, а внутренне многими злонавіями изобилуютъ, и скупость ихъ мочить, чѣмъ они больше невольники, нежели купленный рабъ, или въ войнѣ плѣненный.

Ст. 90 и 91. *Кой увидѣвъ въ улицѣ пригвозженну.* Человѣкъ тотъ, котораго народъ часть добрымъ и честнымъ человѣкомъ, столь скупъ, что и самыя гнуснѣйшіе способы употребляетъ для скопленія богатствъ. Самый безчестнѣйшій прибытокъ ему правенъ. Сей гнусный прибытокъ Гораций приуподобляетъ деньгѣ, которую младенцы въ улицѣ пригваживаютъ, чтобы обманывать мамондушекъ, кои напрасно наклоняются поднять оную. Такія шутки младенцевъ и теперь въ обыкновеніи.

Ст. 92 и 93. *Ибо кто желаетъ тотъ подлинно боится, а кто въ*

Добродѣтели измѣнили, потерявъ ружье тотъ,  
 95 Кто вѣкъ трудится свое прибавлять богатство  
 И попеченіемъ тѣмъ себя подавляетъ.  
 Плѣнника можешь продать, не дай его смерти:  
 Пользу службой принесетъ. Пусть терпѣливъ стадо  
 Пасетъ, пусть землю тебѣ пашетъ и среди валъ  
 100 Пусть зимуетъ, плавая по морю для торгу,  
 Пусть преумножаетъ онъ обиліе, и жито,  
 И прочи потребныя къ жизни вещи возитъ.  
 Добрымъ и мудрымъ себя мужемъ звать тотъ можетъ,  
 Кто смѣетъ сказать: Пеноей овцѣмъ властелине,  
 105 Что терпѣть безвиннаго меня ты понудишь?

*боязни живетъ, и пр. Скупой человѣкъ невольникъ, ибо желаніе всегда страху соединено, а страхъ и вольность вмѣстѣ жить не могутъ.*

Ст. 94, 95 и 96. *Добродѣтели измѣнили, потерявъ ружье тотъ и пр. Скупой человѣкъ; человѣкъ сирѣчь, который непрестанно трудится приумножать свое богатство и тѣмъ попеченіемъ себѣ подавляетъ страсти, къ злонравію подлежитъ, слѣдовательно измѣнилъ добродѣтели. Богъ установилъ насъ въ міръ, чтобъ непрестанно биться противъ злонравія и страстей нашихъ. Кто въ томъ бою унываетъ, подобенъ малодушнымъ воинамъ, положивъ ружье свое, покидаютъ свое мѣсто и сами непріятелю сдаются.*

*Измѣнили. И краткое за нужду мѣры.*

Ст. 97. *Плѣнника можешь продать и пр. по стихъ 102. Скупой или притворной доброты человѣкъ измѣнилъ добродѣтели, какъ малодушной воинъ ружье свое положилъ и сдался непріятелю, уже стался полоненикъ. Я не совѣтую полоненика убить; можешь его продать; можешь пасти твоё стадо, пахать твою землю, торгъ твой отправлять за море, возить жито и другіе припасы. Сирѣчь, какъ плѣнникъ цѣною своею, или тѣми разными службами тебѣ, такъ скупой человѣкъ трудами, кои для собиранія богатствъ прилагаетъ, обществу нѣкакимъ образомъ можетъ быть полезенъ.*

Ст. 98. *Терпѣливъ. Dignus, laboriosus. Трудолюбивъ, работающъ.*

Ст. 103 и 104. *Добрымъ и мудрымъ мужемъ себя звать тотъ можетъ, кто смѣетъ сказать. Въ латинскомъ стоятъ: добрый мужъ смѣетъ сказать. Опровергнувъ ложныя описанія добраго человѣка, Горацій поставилъ, что такимъ есть тотъ, кто стыда злымъ дѣламъ соединеннаго больше боится, чѣмъ смерти, и котораго никакія тиранскія насильства, ни лишеніе жизни, ни заключеніе отъ добродѣтели отвестъ и къ безчестному дѣлу понудить не можетъ; который и самую смерть не только презираетъ, но напаче ее въ такомъ состояніи приближищемъ чаетъ, Богомъ зоветъ, понеже несчастію конецъ полагаетъ.*

Ст. 10. *Пеноей овцѣмъ властелине и пр. Слова сего добраго человѣка Гораціемъ заняты у Еврипида, греческаго стихотворца, въ котораго комедіи, Баханты называемой, Бахусъ богъ пьянства, тѣ слова говоритъ Пен-*

Добро, скажешь, отыму твое, сирѣчь стадо,  
Земли, уборы, деньги! возьми безъ препятства.  
Въ жестокой, скажешь, тюрьмѣ заключу, и руки  
И ноги сковавъ. Самъ богъ, когда пожелаю,  
110 Свободить меня. Такимъ, какъ чаю, онъ словомъ  
Сказать хочеть: я умру; смерть — конецъ дѣламъ всѣмъ.

---

еію, царю египетскому, когда сей, не узнавъ того бога жъ, грозитъ ему различными казнями. Гораций мало что отиѣнилъ въ греческихъ стихахъ, которыхъ слѣдующіе суть точной переводъ:

Бахусъ.

Что понудишь мя терпѣть? какое зло мнѣ учинишь?

Пеней.

Въ началѣ остригу тебѣ твои красивы кудри.

Бахусъ.

Кудри тѣ священны. Богу ихъ рашу.

Пеней.

Потомъ дай мнѣ палку, что въ рукѣ держишь.

Бахусъ.

Самъ отыми, Бахусова она.

Пеней.

Заключимъ тебя въ жестокой тюрьмѣ.

Бахусъ.

Богъ самъ меня свободить, когда ни пожелаю.

Ст. 109. *Самъ Богъ, когда пожелаю, свободить меня.* Въ Эврипидѣ, тотъ, кто слова сіи говорить, хочеть сказать, что Бахусъ его спасеть, сирѣчь, что самъ себя спасеть. Гораций вѣсто Бахуса смерть поставляетъ, которая, когда сами себѣ помочь не можемъ, безсумнительно въ помочь и къ освобожденію нашему приходитъ.

Ст. 110. *Свободить.* Solvet, разрешить. Нѣтъ цѣпей, ни связи противъ смерти.

Ст. 112. *Смерть конецъ дѣламъ всѣмъ.* Въ латинскомъ стоитъ: смерть всѣмъ дѣламъ послѣдняя черта. Метафора взятая отъ подвиговъ, гдѣ богъ отправлялся; въ немъ Linea, то есть черты, называлися грани, конимъ означивалоса начало и конецъ мѣста, въ которомъ бѣжать было должно.

## ПИСЬМО XVII

## КЪ СПЕВЪ.

Хотя, Сцена, самъ себѣ ты лучший совѣтникъ,  
И знаешь, какъ себя посты съ вѣроятности должны:  
Послушай, что мыслить въ томъ дружockъ твоѣхъ послѣднѣхъ  
Кой самъ еще требуетъ совѣта, подобенъ  
а Стѣну, кой зрѣннѣхъ казать дорогу беретса.  
Размотри, нѣтъ ли въ томъ, какъ моихъ то, что въ дѣлѣ  
Произвестъ хотѣи себѣ прислѣднѣхъ.  
Если пріятнѣхъ и часа пера

- Услаждает сонъ тебя; если колесъ грохотъ,  
10 И пыль, и корчемный шумъ досадны, я ѣхатъ  
Въ Ферентинъ совѣтую. Не однимъ бо только  
Веселу препровождать жизнь дано богатымъ,  
Ниже несчастливо жить, кого неизвѣстны  
Были родины и смерть. Если-жъ быть полезенъ  
15 Своимъ хочешь и себя не много получше  
Кормить въ забавахъ, ницъ въ жирныхъ ты, убогой.  
Еслибъ Аристипъ умѣлъ травы ѣсть, съ царями

---

Ст. 9 и 10. *Колесъ грохотъ, и пыль, и корчемный шумъ.* Безпокойства обыкновенны въ большомъ и многолюдномъ городѣ, каковъ былъ Римъ.

Ст. 11. *Ѣхатъ въ Ферентинъ совѣтую.* Буде тишину достать или безпокойство избѣжать желаешь, совѣтую удалиться изъ Рима, отъѣхать напримѣръ въ Ферентинъ, мѣстечко весьма малолюдное, въ латинской провинціи межъ Анагніею и Фрузиниомъ.

Ст. тотъ же. *Не однимъ бо только* и пр. Можешь отъѣхать въ Ферентинъ и жить въ тишинѣ; а тебѣ то не отсовѣтую, ибо признаю, что не одни только богачи живутъ въ веселыи и что многіе счастливы и довольну жизнь ведутъ въ уединеніи.

Ст. 12. *Дано богатымъ.* Divites, богатые люди, богачи. Здѣсь значить людей, кои живутъ въ городахъ посредѣ обилства и прохлады.

Ст. 13 и 14. *Кого неизвѣстны были родины и смерть.* Кого сирѣчь свѣтъ весь такъ не знаетъ, что никому неизвѣстно было, жили ли они или нѣтъ.

Ст. 14 и 15. *Если-жъ быть полезенъ своимъ хочешь.* Въ уединеніи живемъ только про себя, кто хочетъ своимъ сродникамъ или пріятелямъ быть полезенъ, долженъ отложить уединеніе и жить въ сообществѣ съ людьми.

Ст. 16. *Ницъ въ жирныхъ ты убогой.* Sicci, сухіе, убогіе, недостаточные. Uncti, жирные, вельможи, кои живутъ въ обилствѣ и въ великолѣпіи.

Ст. 17. *Еслибъ Аристипъ умѣлъ.* Горацій, объявля, что всякой долженъ своей склонности слѣдовать и жить по своему намѣренію, что тотъ, кто покой любить и про себя одного жить хочетъ, долженъ жить въ уединеніи, и что тотъ, кто хочетъ быть своимъ полезенъ и жить съ большимъ довольствомъ и пыхою, долженъ прислуживаться вельможамъ, вдругъ вводитъ Діогена, киническаго философа, которой сопротивляется сему рѣшенію, осуждая такое сообщество съ вельможами. Въ сихъ трехъ стихахъ Горацій ввелъ слово отъ слова рѣчи Діогена къ Аристипу и Аристиповъ отвѣтъ, которые Діогенъ Лакцій такъ описываетъ. «Діогенъ, мучи въ-когда зелии, увидѣлъ мимо идуща Аристина, и сказалъ ему: Еслибъ ты умѣлъ ѣсть зелии, не служилъ бы царямъ. Противъ чего Аристипъ съ горячностію отвѣствовалъ: А ты, еслибъ зналъ прислуживаться къ царямъ, не мылъ бы зелии». Аристипъ, родомъ киринеецъ, въ Афинахъ ученикомъ былъ сократовымъ, потомъ основатель киринейской философической секты. Первый изъ сократовыхъ послѣдователей за науку плату брать началъ. Съ царями. Имя царя у Горація значить просто вельможей,

Водиться бы не хотѣлъ. Еслибъ, кто пятаетъ  
Меня, Аристипъ сказать, зналъ съ царями водиться,  
20 Гнушался бы зелѣя. Кого изъ двухъ больше  
Хвалишь слова и дѣла? скажи; или, моложе  
Меня, слушай, для чего Аристипа лучше  
Мнѣніе. Ибо такъ онъ противъ ядовита  
Киника себя считилъ, сказываютъ, жала:  
25 «Я шутъ себѣ одному; ты, всему народу.  
«Правильнѣе и честнѣй, чтобъ я верхомъ ѣздилъ  
«И на царскомъ жилъ корму. Я на поклонъ ѣзжу;  
«Ты вещи негодныя понищенски просишь,

---

знатныхъ, богатыхъ господъ, а въ устахъ Діогеновыхъ значило прямо царей, ибо обличалъ Аристипа, что онъ служилъ и ласкалъ Діонисію сцилскому тирану.

Ст. 21 и 22. Скажи, или моложе меня, слушай. Или самъ, буде можешь суди, которое изъ двухъ мнѣній лучше, или будучи меня моложе, слушай у меня, для чего я признаю, что Аристипово лучше.

Ст. 23 и 24. Такъ онъ противъ ядовита киника себя считилъ, сказываютъ, жала. Такъ онъ, какъ сказываютъ, считилъ себя противъ ядовитаго жала киникова. Въ латинскомъ стоятъ: *Mordacem Cynicum sic eludebat ut aiunt*, такъ онъ, какъ сказываютъ, избѣгалъ киника, которой гривется. Діогенъ, философъ секты кинической, славенъ убогимъ и безпечальнымъ житьемъ; кормился онъ милостынею, обиталъ въ бочкѣ, въ которой отъ Александра Великаго посещенъ бывъ, насилу отвѣтомъ его удостоить похотѣлъ. Киникомъ названъ для того, что ласкалъ тѣмъ, кои ему милостыню давали, лаялъ на тѣхъ, кои ему отказывали, и безъ обвиненія гривалъ злонравныхъ и злобныхъ. Кинось по-гречески песь называется.

Ст. 25. Я шутъ себѣ одному, ты всему народу. Аристипъ отвѣтствовалъ Діогену: я ласкаю и прислуживаю Діонисію для себя, а ты ласкаешь народу для него только, никакой пользы съ того не происходитъ, а я многія получаю отъ своей прилежности и моей прислуги. Нищій ханжа, каковъ былъ Діогенъ, который ласкалъ народу, чтобъ отъ него получить какіе бѣдные остатки ѣствъ, не долженъ зазирать тѣхъ, кои добываютъ себѣ награжденія важныя и чины честныя.

Ст. 25 и 27. *Чтобъ я верхомъ ѣздилъ и на царскомъ жилъ корму.* Пословица греческая: *hippeus me fereî, basileus-trefei. Бомъ меня возитъ, царь меня кормитъ.* То есть, царь меня кормитъ и лошадь мнѣ даетъ; то есть, живу и ѣзжу на царскихъ проторахъ.

Ст. 27 и 28. Я на поклонъ ѣзжу, ты вещи негодныя.... Аристипъ искалъ въ Діонисіи, на поклонъ къ нему ѣздилъ, ничего у него не прося, а Діогенъ безстыдно прашивалъ у народа; великая потому разница межъ тѣмъ нищимъ и услужнымъ челоуѣкомъ. *Вещи негодныя. Vilia*, вещи малоцѣнныя, бездѣльныя.

- «Но всегда ты подчиненъ датею, хотя ты  
 30 Гордъ, хвастаешь, что ни въ комъ нужды не имѣешь».  
 Всяко состояніе, всяка степень, всякъ цвѣтъ  
 Годенъ былъ Аристину; больше трудился  
 Достать счастье, доволенъ почти настоящимъ.  
 Напротиву же, кого Терпѣнье одѣло  
 35 Въ удвоену епанчу, жизни видъ противный  
 Если пристанетъ ему, есть чему дивиться.  
 Тотъ не станетъ ожидать багряну одежду,  
 Въ чемъ ни одѣтъ, въ знатныя собранія пойдетъ,  
 И изрядно такъ въ одномъ, какъ въ другомъ уборѣ,

Ст. 29 и 30. *Но всегда подчиненъ....* Когда ты просишь, и наконецъ когда самыя негодныя вещи просишь, долженъ ты себя признать подчиненнымъ, хуже, ниже, кто тебѣ вещи даетъ, потому смѣху достойно такое хвастованіе, что ни въ комъ нужды не имѣешь.

Ст. 31. *Всяко состояніе* и пр. Вотъ еще другіе доводы, которыми Горацийъ показываетъ, что мнѣніе Аристипова выше Діогенова. Аристипъ во всякой степени, во всякомъ состояніи, въ обществѣ и въ недостаткѣ равно доволенъ находился; Діогену только одинъ родъ житія бывалъ приличенъ. *Всякъ цвѣтъ.* Omnis color. Цвѣтъ здѣсь значитъ состояніе, или родъ житія.

Ст. 33. *Доволенъ почти настоящимъ.* Кто лучшее состояніе, кто большее счастье ищетъ, трудно настоящимъ можетъ быть доволенъ; для того Горацийъ прибавилъ союзъ *почти*.

Ст. 34 и 35. *Кого терпѣнье одѣло въ удвоенну епанчу.* Смыслъ описаніемъ Діогена Горацийъ означаетъ. Греческія епанчи были гораздо велики и широки, для того два края подола нашивали подобраны и завязаны за плечыи пряжкой, такъ что спереди видѣнъ бывалъ полукафтанъ. Киническіе философы, которые всякой украсы убѣгая, иногда полукафтанья не нашивали, но епанчу вдѣвали сверхъ одной рубашки, удвоявали епанчу на плечахъ, то есть дважды въ нее обвивались. *Терпѣнье* вмѣсто терпѣнія, за нужду мѣры. Должно писать терпѣніе большою буквою Т, ибо здѣсь лице богини значитъ.

Ст. 35 и 36. *Жизни видъ противный если пристанетъ.....* Въ сродномъ положеніи словъ: есть чему дивиться, если пристанетъ ему противной видъ жизни. Рѣдко человѣкъ, которой къ сумѣ приобыкъ и предъизбралъ ходить въ лоскуткахъ, годеенъ сожителству честныхъ людей и къ приличному употребленію уборнаго платья. *Жизни видъ противный.* Въ латинскомъ стоитъ: противная дорога жизни.

Ст. 37. *Тотъ не станетъ ожидать* и пр. Тотъ свѣрѣчъ человѣкъ, которой въ людяхъ живетъ, каковъ Аристипъ, обыкши уже къ великолѣпію, благодушно носить умѣетъ ободранное платье, когда премѣна счастья къ тому ему понудитъ: понеже вѣдаетъ, что единое человѣка достойное украшеніе есть добродѣтель.

Ст. чотъ же. *Багряну одежду.* Багряница, драгоценное платье.

Ст. 39. *Такъ въ одномъ, какъ въ другомъ уборѣ исправитъ болѣзнь*

- 40 Исправить должность свою. Другой же милетску  
Багрянку хуже змѣи и пса отбѣгаетъ.  
До смерти станетъ колѣть, если не воротитъ  
Ему ветоши свон; возврати тѣ убо  
И оставь его въ своемъ жить гнусномъ безумствѣ.  
45 Побѣды въ войнахъ достать и недруговъ плѣнныхъ  
Согражданамъ въ зрѣлище представить—дѣла тѣ  
Юпитеровъ высотой престолъ досязаютъ,  
И почти божественны; мужей знаменитыхъ  
Пріятство себѣ достать не мала есть слава:

свою. То есть, умѣть вѣсть себя и философомъ убогимъ, когда въ недостаткѣ найдется, и человѣкомъ мирскаго обхожденія, когда случай и общество то позволяютъ; въ латинскомъ стоитъ: *Peripatetique feret non insciscipius utramque*, и одно и другое лицо носить, будетъ не неискусно. Метатора взятая отъ зрѣлищъ, гдѣ дѣйствители хари вздѣвали по лицу, которое изображать имѣли.

Ст. 40 и 41. *Другой милетску багрянку.* Другой же, то есть ханка, каковъ Діогенъ, не можетъ отстать отъ своего обычья и бѣжить уборнаго платья, какъ змѣи или бѣшеннаго пса. *Милетъ.* Городъ Іоніи въ рубежахъ карійскихъ въ меньшей Асіи, теперь Мелассо называемый; въ Горациевы времена въ томъ городѣ дѣлывались славныя шерстяныя драгоценныя парчи.

Ст. 42. *До смерти станетъ колѣть.* Аристиппъ, поведши нѣкогда Діогена въ баню, приказалъ, чтобъ, пока онъ парится, спрятали его худую епанчу и вмѣсто оной поставили епанчу милетскую. Діогенъ, вышедъ изъ бани и нашедши сію богатую епанчу, сталъ кричать, что буде ему свою не возвратятъ, онъ лучше въ одной рубашкѣ ходить станетъ, и потому принуждены были отдать ему назадъ его сальныя ветоши.

Ст. 42 и 43. *Возврати тѣ убо и оставь его въ своемъ жить гнусномъ безумствѣ.* Нечего другаго съ такимъ человѣкомъ дѣлать, возврати ему его епанчу, и оставь его жить въ нищетѣ, когда она ему нравна.

Ст. 45. *Побѣды въ войнахъ достать* и проч. Гораций принимается доказывать, что славнѣе и честнѣе поступаетъ тотъ, кто въ вельможамъ ищетъ, чѣмъ тотъ, кто провождаетъ жизнь въ дѣлостномъ уединеніи, ни малѣйшаго славолюбія не имѣетъ. Одерживать побѣды надъ непріятелемъ и представить согражданамъ въ зрѣлище непріятелей плѣнныхъ суть дѣла, говоритъ онъ, которыя человѣка, конимъ оныя вѣршены, почти богамъ сравнять. Та слава первую степень одержитъ. Вторая есть умѣть своими прислугами, своими изрядными свойствами добыть милость и дружбу государей и вельможъ.

Ст. 47. *Юпитеровъ высотой престолъ досязаютъ.* То есть, слава такого человѣка почти равняется славѣ боговъ и доставляетъ почти божественную честь.

Ст. 48. *И почти божественны.* Et coelestia tentat, слово отъ слова: пытается небесная совершать, то есть трудится равнять богамъ.

Ст. тотъ же. *Мужей знаменитыхъ.* Principibus viris. Начальнѣйшихъ



- 50 Не всякому удалось побывать въ Коринѣхъ.  
За дѣло тотъ не взялся, кто себя боялся  
Неудачи, слова нѣтъ. Чтожъ тотъ, что исправилъ,  
Мужественно-ль поступилъ? о томъ слово идетъ,  
Въ томъ состоитъ или нигдѣ то, что мы знать ищемъ.  
55 Той страшится бремени, что силу превосходить  
Молодушныхъ, сей поднять на себя дерзаетъ,  
И несетъ. Или тщетно есть имя добродѣтель,  
Или награжденіе и почестъ достойна  
Тому, кто силу свою въ хвальныхъ искушаетъ  
60 Предпріятіяхъ, трудовъ не страшась и бѣдства?  
Кто убожество свое умалчивать знаетъ

---

мужей, сирѣчь государей, вельможъ, кои первое мѣсто въ правительствѣ засѣдаютъ.

Ст. 50. *Не всякому удалось побывать въ Коринѣхъ.* Греческая пословица, которая или отъ того пошла, что Лансъ, славная блудница города Коринѣа, весьма дорого себя продавала и потому не всякому было можно ея наслаждаться, или отъ того, что входъ въ пристань коринѣскую весьма кораблямъ труденъ. Гораций тою пословицею внушаетъ, что трудно доставать себя милость и дружбу начальныхъ людей.

Ст. 51. *За дѣло тотъ не взялся.* Заслужить себя любовь вельможъ слава есть не малая, но она гораздо трудна; не всякому оную достать удастся, какъ не всякому удастся побывать въ Коринѣхъ. Одни, разсуждая тѣ трудности, за дѣло не берутся, другіе, всѣ тѣ трудности презирая, отваживаются, трудятся великодушно. Я, говоритъ Гораций, первыхъ не зазираю. Избрали они покой и тишину; слова нѣтъ, пусть они держатся; но то знать хочу, вторые достойны ли славы? О томъ слово идетъ. Въ томъ состоитъ, или ни въ чемъ, то, что мы ищемъ. Противъ чего самъ отвѣчаетъ, что или добродѣтель есть тщетное имя, или награжденіе и почестъ тому достойна, кто искушаетъ свою силу въ славныхъ предвоспріятіяхъ, не страшась трудовъ и бѣдствованій.

Ст. 55. *Той страшится бремени.* Въ латинскомъ изсѣ: тотъ страшится бремени понеже оное превосходить слабую душу и слабое тѣло.

Ст. 58. *Награжденіе и почестъ достойна тому.* Въ латинскомъ: правильно требуетъ награжденіе и почестъ. Pretium recte petit.

Ст. 59. *Кто силу свою въ хвальныхъ искушаетъ предпріятіяхъ.* Ехрегіена віг. Человѣкъ, которой отвѣдываетъ, пытается, и котораго встрѣчающіеся затрудненія не останавливаютъ, который въ трудахъ не унываетъ.

Ст. 60. *Трудовъ не страшась и бѣдства.* Мой прибавокъ для пополненія стиха.

Ст. 61. *Кто убожество свое.* Окончено уже изслѣдованіе, которое изъ двухъ, Аристипово сирѣчь или Діогеново, мнѣніи лучше. Теперь Гораций начинаетъ правила потребныя для сожительства съ людьми предписывать. И понеже всего опаснѣе тѣмъ, кои къ вельможамъ приходятъ, корысть и жадность, собирать богатства, оставшіеся стихами

Предъ государемъ своимъ, больше получить онъ,  
 Чѣмъ тѣ, кои безперечь нахалчиво просятъ.  
 Съ смиренностью принимать, что дано бываетъ,  
 55 Иль похищать, межъ собой разнятся не мало,  
 И знать то различіе есть всему начало  
 И источникъ. Кто, сестру, говоритъ, имѣю  
 Безъ приданаго, и мать на рукахъ убогу,  
 Землю ни продать могу, ни съ нее кормиться,  
 70 Кричить: *дайте хлѣба мнѣ*. Другой подпѣваетъ:  
 И мнѣ хлѣба надѣли того половину.

сего письма Сцеву противъ того несовершенства наставляетъ. Прочія правила къ наступающему письму относить, которыя есть слѣдствіемъ сего. То, что Гораций говоритъ, что тѣ, кои ничего не просятъ, больше получаютъ, чѣмъ тѣ, кои всегда просятъ, въ умъ Дасіеру приводитъ дѣйство Архелая, царя македонскаго. Нѣкогда случився за ужиномъ, одинъ изъ его придворныхъ, думая, что должно безперечь просить у государей, проситъ царя, чтобъ пожаловалъ ему золотую кружку, изъ которой онъ пилъ. Царь тотчасъ повелѣлъ оную отдать Еврипиду, засѣдающему съ нимъ за столомъ, и оборотился къ нахалчивому просителю: ты достоинъ, сказалъ ему, всегда просить и всегда отказъ получать, а Еврипидъ, который никогда не проситъ, достоинъ, чтобъ всегда былъ награжденъ.

Ст. 64 и 65. Съ смиренностью принимать, что дано бываетъ, или похищать. Въ латинскомъ стоитъ: разнятся межъ собой, брать съ устыдѣніемъ или похищать. Гораций называетъ брать съ устыдѣніемъ, *Sumere pudenter*. Брать то, что намъ кто съ собственнаго благоизволенія даетъ, и похищать, *гареге*, брать, что кто, утружденъ нашими мольбами и доуками, даетъ.

Ст. 66. И знать то различіе и пр. Начальнѣйшая должность, источникъ нашей удачи при вельможахъ есть знать быть умѣренными въ своихъ прошеніяхъ и разумѣть поманутое различіе межъ брать и похищать.

Ст. 67 Кто, сестру, говоритъ, имѣю и пр. Изъясняетъ Гораций хитрость людей, которые посторонними образомъ не меньше нахалчиво просятъ. Понеже описуя свои недостатки, явно кричатъ, дай мнѣ, чѣмъ оныя исправить.

Ст. 69. Землю ни продать могу. Разумѣть должно: имѣю землю, которую ни продать могу, ни съ нея кормиться. Нес рассеге *firmus*. *Firmus* довольный, удобный, способный.

Ст. 70. Кричить, дайте хлѣба мнѣ. Не только самъ просить нахалчиво, но къ тому-жъ и другихъ подзываетъ, его образу слѣдуя, просьбами доучать. Гораций такихъ просителей уподобляетъ нищимъ: какъ скоро одинъ проситъ громкимъ голосомъ милостыню, тотчасъ другой подбѣжитъ, чтобъ раздѣлить то, что первому дано будетъ.

Ст. тотъ же. Другой поспѣваетъ. Изъ сего видно, что нищія въ Римѣ прашивали милостыню съ напѣвомъ, какъ и у насъ въ обыкновеніи.

Ст. 71. И мнѣ хлѣба надѣли того половину. Точныя слова, употребленныя отъ римскихъ нищихъ, когда прибѣгали на голосъ другого ни-

Но еслибы воронъ могъ ѣсть молчаливъ, больше  
 Корму бѣ имѣлъ и распри и зависти меньше.  
 Кто за знатнымъ слѣдя господиномъ въ Бринды  
 75 Или въ прокладный Сурентъ, жалобы приносить  
 На острую стужу, на дождь, на злую дорогу,  
 И плачется, что разбитъ ящики и покрали  
 Его деньги, хитростямъ извѣстнымъ подложницъ  
 Подражаетъ, которы часто горьки слезы  
 80 Льютъ, какъ о потерянномъ своемъ ожерельѣ,  
 Иль о подвязкахъ своихъ, кои у нихъ цѣлы,  
 Такъ, что ужъ и истиннымъ ихъ скорби й убыткамъ  
 Никто вѣры не даетъ. Кто однажды обмануть,

щаго. *Хлѣба*. *Quadra* назывался хлѣбъ, который означенными на немъ чертами легко раздѣлиться могъ на четыре части.

Ст. 72. *Но еслибы воронъ*. Помянутыхъ просителей, какъ и нищихъ, еще приуподобляетъ ворону, который увидя добычу съ крикомъ на нее бѣжитъ, которымъ за собой другихъ вороновъ подзываетъ; и такъ принужденъ бываетъ съ ними похлѣить добычу, которая бы ему одному досталась, еслибъ зналъ молчать.

Ст. 74. *Кто за знатнымъ слѣдя господиномъ въ Бринды*. Знатные господа обыкновенно вѣжались съ собою въ деревню и въ своихъ походахъ нѣсколькихъ изъ своихъ друзей. Между такими друзьями нахаживались такіе, кои жаловались на худую дорогу, на стужу, на дождь, или сказывали, что ихъ въ дорогѣ покрали, дабы тѣмъ у господина что ни есть добыть. Гораций тѣ постороннимъ образомъ производимыя прошенія поставляетъ въ числѣ вышепомянутыхъ и приуподобляетъ ихъ хитростямъ подложницъ, которыя плачутъ и притворяются, что потеряли подвязки, или ожерелье, или другую какую вещь, дабы тѣмъ отъ любителей своихъ какой подарокъ достать. *Бринды*, *Brundisium*, городъ приморской въ королевствѣ Неапольскомъ на берегу Адриатическаго моря.

Ст. 75. *Сурентъ*. Городъ въ Кампаніи на берегу морскомъ, близъ мыса Минервина.

Ст. 76. *На злую дорогу*. Въ латинскомъ: на ухабы. Ибо *salebres* толкуются мѣста неравныя, ямчатыя, которыя перескакивать должно.

Ст. 80. *Ожерелье*. Въ латинскомъ: *catella*, цѣпочка, отъ *catenula*.

Ст. 81. *О подвязкахъ своихъ*. У грековъ и у римлянъ женщины имѣли, наипаче во время танцу, ноги открыты по колѣни, подвязывались драгоценными подвязками.

Ст. 83. *Кто однажды обмануть* и проч. Доводъ тому, что выше говорилъ, а именно, что когда тѣ лживые люди и впрямь что теряютъ, никто уже имъ не вѣритъ. Ибо, говоритъ онъ, человекъ однажды обманутый плутомъ, который притворилъ себя ногу изломленну, уже никакого сожалѣнія не имѣетъ о нищемъ впрямь изувѣченномъ. Бывали такіе нищіе плуты и разбойники, которые притворялись изувѣченными, чтобъ мимоидущихъ, когда къ нимъ на помощь придутъ, могли свободнѣе пограбить.

Лежаща съ сложенной въ улицѣ ногою \*  
85 Не подыметъ нищаго, хоть ручьемъ съ глазъ слезы  
Текутъ; и бѣдный, клянясь именемъ Осира,  
Говорить: «*Постыте мнѣ*, о жестокосерднѣ!  
«Не шучу, безногаго, меня подымите!  
Ищи пришельца, кричить, охрипло сосѣдство.

## ПИСЬМО XVIII.

къ ЛОЛІЮ.

1 Если я прямо тебя, Лоліе отважный,  
Вызналъ, станешь беречись, другомъ общався  
Кому быть, похлебникомъ гнуснымъ показаться.  
Какъ честная госпожа въ нравахъ и въ уборѣ  
5 Съ блядью разнится, такъ другъ съ невѣрнымъ различенъ

Ст. 85. *Не подыметъ нищаго хоть ручьемъ съ глазъ.* Съ глазъ нищаго, который лежитъ съ сложенной ногою. Въ латинскомъ рѣчь *Planus* значить плута, обманщика, ханжу.

Ст. 86. *Именемъ Осира.* Осиръ былъ египетской покровитель такихъ безчестныхъ людей.

Ст. 89. *Ищи пришельца, кричить охрипло сосѣдство.* Когда тотъ нищій просить, чтобъ его изувѣченнаго подняли, все сосѣдство отвѣтствуетъ: Ищи обмануть другого, кто тебя не знаетъ. Охрипло сосѣдство для того, что кричитъ громкимъ голосомъ.

**XVIII.** Сіе письмо служитъ пополненіемъ къ предъидущему. Гораций въ немъ продолжаетъ предписывать правила къ житейскому обхожденію. Писано оное къ тому Лолію, къ которому писано 2 письмо сей книги; видя тамъ объ немъ извѣстіе.

Ст. 1. *Лоліе отважный.* Отважнымъ и смѣлымъ, *libertimum*, Лоліа называетъ, понеже съ столь излишною вольностію или смѣлостію мнѣнія свои открывать обычай имѣлъ, что впадалъ въ злонавіе, противное похлебству, сирѣчь становился грубымъ и досадительнымъ.

Ст. 3. *Похлебникомъ.* *Scusa* значить шута и похлебника.

Ст. 5. *Съ невѣрнымъ различенъ похлебникомъ.* Невѣрность нераздѣльна съ похлебствомъ. Похлебникъ счастію слѣдуетъ и тотчасъ измѣняется, когда пользы своей въ постоянствѣ не находитъ.

- Похлебникомъ. Есть сего злонаравію, злой нравъ  
Противный, и большъ почти, дикая суровость,  
Тяжкая, дозучая, котора брадою  
Стриженою хвастаетъ и черными зубы,  
10 Простымъ безпристрастіемъ и истоку зваться  
Добродѣтелью ища. Но есть добродѣтель  
Средина между двумя злы нравы, отъ краевъ  
Равно отстоящая. Похлебникъ чрезъ мѣру  
Подслужиться торопливъ и подобенъ шутамъ,  
15 Что въ нижнемъ краю стола сидятъ; такъ чтить съ страхомъ

Ст. 6 и 7. *Есть сего злонаравію, злой нравъ противный, и большъ почти.* Всякое злонаравіе имѣетъ другое себѣ противное; похлебству противна грубость или нахальчивость; одно грѣшитъ чрезъ мѣру много, другое чрезъ мѣру лаская. Дикою тяжелой и дозучною суровостью я называлъ *Asperitates agrestis, inconspicuas, et graves*. Греки тоже ипекутъ *authadian*, нахальчивость: злонаравіе людей, которые, чрезъ мѣру себя самихъ почитая, всему прекословятъ и осуждаютъ все то, что другіе дѣлаютъ.

Ст. 8 и 9. *Котора брадою стриженою хвастаетъ.* Тѣ, кои хотѣли являться строги, не только нравами то оказывали, но и наружнымъ уборомъ наипаче о себѣ самомъ непекучися; для того напимѣръ бороду не бривали, но просто ножницами стригли, и запускали зубы свои чернѣть.

Ст. 10. *Простымъ безпристрастіемъ* и проч. То дикой суровости злонаравіе, та грубая строгость ищетъ внѣшнимъ приборомъ показаться добродѣтелью; чаеетъ, что люди почтутъ ея безпристрастіемъ. Обыкновенно злонаравнымъ такая пустая надежда, напимѣръ, злобный плутецъ наружною святостію чаеетъ покрыть черную свою душу. Скупой хочетъ казаться домостройнымъ, мотъ великодушнымъ, трусъ благоразсуднымъ и пр.

Ст. 12. *Отъ краевъ равно отстоящая.* Добродѣтель въ умѣренности состоитъ и отбѣгаетъ крайности, въ которыхъ злонаравіа засѣдаютъ. Кто чрезъ мѣру много ласкаетъ, похлебникъ; кто чрезъ мѣру мало ласкаетъ, грублнникъ дозучной; кто умѣренное ласканіе употребляетъ, учтивъ и потому хваленъ.

Ст. 13. *Чрезъ мѣру подслужиться торопливъ.* *Obsequium* прямо сказать есть прислуживость, честное ласкательство; но когда оное чрезъмѣру, становится похлебство. Для того Гораций прибавилъ *plus aequo*.

Ст. 14. *Подобенъ шутамъ.* *Derisor* насмѣшникъ, забавникъ, шутъ.

Ст. 15. *Что въ нижнемъ краю стола сидятъ* и проч. Похлебника приуподобляетъ шутамъ, которые у римлянъ саживались въ нижнемъ концѣ стола. Обыкновенно похлебникъ господина или богача, которому прислуживается, его объѣдая, чтить и взгляды и всякое малѣйшее движеніе, подобострастнымъ себя являя, слова его повторять и рѣчи, которыя ни кто другой не примѣчаетъ, заставляють примѣчать, до неба оныя похвалями возвышая; и то съ такимъ прилежаніемъ дѣлаетъ, что почаше видѣть въ немъ младенца, которой задачу предъ учителемъ своимъ дрожа говорить, или вгоряго дѣйствителя, который нарочно себя понижаетъ въ

Всѣ движенія лица богача и взгляды;  
 Такъ повторяетъ слова и рѣчи, которы  
 Пали недослушаны, тщится выхваляя  
 Внушить, что почаялъ бы младенца ты видѣть  
 Повторять учителемъ сказанныя рѣчи,  
 Иль должность дѣйствителя исправлять втораго.  
 Другой часто спорится о козлиной шерсти  
 И противится всему, вооруженъ баснями.  
 Моимъ ли надѣ всѣхъ словамъ, говорить онъ, вѣры  
 Не давать? И мнѣ-ль уже мысль свою свободно  
 Не открывать истинну? съ такимъ уговоромъ  
 Удвоенная жизнь мнѣ была бы мзда гнусна.  
 О чемъ дѣло? о томъ, чтобъ знать, кто искуснѣй  
 Изъ двухъ борцовъ борется: *Доцилъ* или *Касторъ*;

---

игрищи чтобъ первый дѣйствитель больше оказался. Читая со стра-  
 хомъ. Ноггетъ читать подобострастно.

Ст. 16. *Всѣ движенія лица богача и взгляды.* Въ сродномъ положеніи  
 словъ: всѣ движенія лица и всѣ взгляды богача.

Ст. 21. *Должность дѣйствителя исправлять втораго.* Неизвѣстно  
 теперь, какимъ образомъ у римлянъ второй дѣйствитель на игрищи долж-  
 ность свою исполнялъ. Но изъ сего и другихъ мѣстъ въ писателяхъ древ-  
 нихъ догадываемся, что онъ дѣйству перваго дѣйствителя подражалъ и  
 ему спомощникомъ служилъ.

Ст. 22. *Другой часто спорится о козлиной шерсти.* Описавъ похлеб-  
 ника, Горацій принимается описывать человѣка противнаго нраву, сирѣчь  
 грубянину неугомоннаго, о которомъ выше упомянуто. *О козлиной шерсти.*  
 Сирѣчь о ничемъ, ибо козы шерсти не вѣбютъ, но волосы одни. Посло-  
 вица та была у римлянъ.

Ст. 23. *Вооруженъ баснями.* *Nugis armatus*, пугае, басни, небылица,  
 здорѣ, вещь сумазбродная.

Ст. 24. *Моимъ ли надѣ всѣхъ словамъ* и проч. Такого нраву человѣкъ  
 чааетъ, что всякъ его словамъ вѣрить долженъ свыше всякаго другаго.

Ст. 25. *Мнѣ-ль уже мысль свою свободно.* Мнѣ ли истинную мою мысль  
 не открывать свободно? Для чего-бъ мнѣ не открывать мое мнѣніе исти-  
 нное? Съ какой нужды мнѣ притворяться и таить то, что мысля рѣчи  
 грублянину.

Ст. 27. *Удвоенная жизнь мнѣ была бы мзда.* Грублянину еще говоритъ,  
 что еслибъ ему кто сулилъ жизнь вдвое должайшу на такомъ договорѣ,  
 чтобъ онъ не открывалъ свое прямое мнѣніе, чтобъ не выговаривалъ то,  
 что лежитъ на сердцѣ, то онъ бы на то не склонился и ту удвоенну жизнь  
 почаялъ бы награжденіемъ гнуснымъ, маловажнымъ.

Ст. 28. *О чемъ же дѣло? О томъ, чтобъ знать* и пр. Для чего-жъ тотъ  
 человѣкъ такъ устремляется, о чемъ дѣло идти? О томъ, чтобъ знать, кто  
 изъ двухъ борцовъ лучше борется, которая изъ двухъ дорогъ лучше. Важ-  
 ная причина распри и гнѣва.

Ст. 29. *Доцилъ, или Касторъ.* Два борца во временахъ Гораціевыхъ.

30 Котора лучше изъ двухъ, та-ли, что Минуцій,  
Или, что Аппій проклялъ въ Брундузій, дорога?  
Кого похоть вредная, кого обнажаетъ  
Игра пагубна, кого слезы любовь можетъ  
И убираетъ сверхъ силъ, кого богатствъ мучить  
35 Докучна надежда, кого нищеты стыдъ нудитъ  
Ея всячески бѣжать, богатый пріятель,  
Часто самъ обильнѣе десятию въ злыхъ нравахъ,  
Ненавидитъ и его гнушается сильно,  
Иль господствуетъ надъ нимъ, коль не ненавидитъ,

Ст. 30. *Та ли, что Минуцій или что Аппій проклялъ въ Брундузій дорога.* Двѣ дороги лежали изъ Рима въ Брунды: дорога сврѣчь Аппіева которую вымостилъ цензоръ Аппіусъ, и дорога Минуціева, которую про-  
клялъ Минуційсѣ Аугуринусъ, надзиратель свѣстныхъ припасовъ.

Ст. 32. *Кого похоть вредная* и пр. Горацій начинаетъ уже другія пра-  
вила общежитія съ вельможами представлять, и показываетъ Доллію, что  
вельможи, хотя сами десятию обильнѣе въ злонравіяхъ, гнушаются того,  
кто предался любодѣйству, кто въ игрѣ промотался, кто славолюбивъ,  
кто сребролюбивъ, кто нищеты-стыдится.

Ст. 33. *Игра пагубна.* Alea граесера. Слово отъ слова: игра про-  
пастная, понеже повергаетъ человѣка въ пропасть, откуда уже выпозти  
не можетъ.

Ст. Тотъ же. *Кого славы любовь можетъ, убираетъ сверхъ силъ.* Без-  
разсудно человѣку, который служить государю или вельможѣ, иждивеніе  
чинить сверхъ силъ своихъ, сверхъ своего приходу. Да если бы и до-  
вольно къ тому имѣнія имѣлъ, долженъ такимъ образомъ умирять свой  
расходъ, чтобъ въ платьѣ, въ приборѣ и въ столѣ разница была межъ  
господиномъ и слугою. *Можетъ.* Ungit, подъ симъ словомъ включаются  
благовонныя мази, коими тѣло и волосы мазывали, также и столъ или  
яства обильные.

[Ст. 34. *Кого богатствъ мучитъ докучна жажда.* Ибо та жадность къ  
деньгамъ всегда подозрительна. Она-то Доллія погубила, понеже биралъ  
взятки безъразбору и ограбилъ преворученныя ему провинціи.

Ст. 35. *Кого нищеты стыдъ нудитъ ея всячески бѣжать.* Когда кто  
столь гнуснуетъ нищету, столь ея стыдится, и съ столькимъ прилежа-  
ніемъ избытъ ея старается, нѣтъ того, на что-бъ онъ не отважился; и  
вельможа не долженъ ожидать многу дружбу отъ такого малодушнаго че-  
ловѣка. Латинское quem tenet paupertatis pudor et fuga, слово отъ  
слова: кого держитъ стыдъ и бѣгъ нищеты, сврѣчь, кто стыдится нищеты  
и избѣжать ея прилежитъ.

Ст. 36. *Богатый пріятель.* Богачъ. Вельможа или государь, въ комъ  
помынутый человѣкъ ищетъ.

Ст. 39. *Иль господствуетъ надъ нимъ, коль ненавидитъ.* Буде вель-  
можи не гнушаются тѣхъ, кои имъ прислуживаются, за ихъ вышепоказан-  
ныя злонравія, то оттого поводъ пріемлютъ попрекать имъ и надъ ними  
тирански властвовать.

- 40 И какъ мать ласкова, превосходнымъ въ нравахъ  
Добрыхъ, и въ умѣ его надъ собой желаетъ.  
Богатство, говоритъ онъ, и чуть ли не право,  
Мое позволяетъ мнѣ шалѣть. Ты со мною  
Не тянись; имѣніе твое невеличко;
- 45 Узкой кафтанъ умному приличенъ знакомцу;  
Мнѣ подражать или меня перейти не тѣмъ,  
Евтрапелъ, когда кому вредить желая, платье  
Драгоцѣнно даривалъ, въ себѣ разсуждая:  
Онъ, ужъ счастливымъ себя почитая, съ платьемъ
- 50 Наряднымъ ужъ новые мысли и надежды  
Приметь, до полудня спать ужъ станетъ, блудницу  
Честной своей должности предпочтеть, чужія  
Деньги будетъ онъ растить и наконецъ станетъ  
Борецъ или садовничей наемной работникъ.
- 55 Тайны ничьей не ищи вывѣдать, и крѣпко

Ст. 40. *И какъ мать ласкова.* Какъ мать цѣломудрая и гордая къ дѣтямъ своимъ желаетъ, чтобы они больше ея самой были добродѣтельными украшены, такъ вельможа злоправный требуетъ, чтобы его друзья, чтобы его прислужники были его умѣе. Нетрудно узнать, что въ сѣмъ приподобленіи Гораций пріятно шутить.

Ст 42 и 43. *Богатство мое позволяетъ мнѣ шалѣть.* Meae stulticiam patiuntur opes, слово отъ слова: мои богатства терпятъ малость.

Ст. 45. *Узкой кафтанъ.* Узкой, непространный бафтанъ, вмѣсто умѣреннаго убора. *Умному приличенъ знакомцу.* Сомес, значитъ человекъ, который присталъ къ вельможѣ, или государю, не въ простые слуги, но въ придворные пріатели. Таковы у насъ были знакомцы.

Ст. 47. *Евтрапелъ, когда кому вредить желаетъ.* Волумниусъ искренній другъ Ципероновъ, который одаренъ былъ столькою острою ума и столькою сладостію въ шуткахъ и забавныхъ рѣчахъ, что нажилъ прозвище Евтрапела, то есть пріятнаго и забавнаго насмѣшника. Онъ Евтрапелъ забавно говаривалъ, что если когда недостаточнымъ друзьямъ вредить хотимъ, то должно подарить имъ богатое платье, будучи безсумнительно, что то красивое платье отмѣнитъ ихъ склонность и причинствуетъ имъ пагубу.

Ст. 48. *Даривалъ.* Dabat, вмѣсто совѣтовалъ давать.

Ст. 54. *Борецъ.* Единоборецъ, гладіаторъ. Въ латинскомъ стоятъ: stanno фаіянникъ, Thrax erit, родъ борцовъ, которые вооружены бываи щимъ, называемымъ рагта, и мечемъ кривымъ напоподобіе косы, называемымъ лагре и сіса, оружіе свойственное ераческому народу.

Ст. тотъ же. *Садовничей наемной работникъ.* Въ латинскомъ стоятъ: станеть за плату водить садовнику лошадь.

Ст. 55. *Тайны ничьей не ищи вывѣдать.* Ибо такая любопытность по дозрительна. Къ тому если тайну пріятельску хранить мы нажѣрены, то излишнюю тлгость на себя беремъ; если оное худое употребленіе чинить хотимъ, то гнусными пріателями бываемъ.



Уже вѣреннo храни и въ винѣ и въ гнѣвѣ,  
 Ни свою склонность хвали, ни хули чужія,  
 Ни, когда забавиться другъ ловлею хочеть,  
 Ты берись стихи писать; за тѣмъ двойне въ братевъ  
 60 Амфіона и Зефа пресѣклася дружба,  
 Пока ненавистныя суровому гусли  
 Умолкли. Амфіонъ бо, сказываютъ, сдался  
 На послѣдокъ грубому братниному нраву;  
 И ты друга сильнаго велѣніямъ легкимъ  
 65 Уступай, и когда онъ не выведетъ въ поле  
 На коняхъ этолскія тенета со псами,  
 Встань и угрюмость тотчасъ отставъ дикой музы,  
 Чтобы и ты какъ прочія куплены трудами  
 Ъствы возмогъ ужинать. Римлянамъ издавна  
 70 Ловля упражненіемъ обычное, славѣ  
 Полезно, и здравію, и всѣмъ удамъ тѣла.  
 Столь больше, что ты здоровъ и одолѣть можешь

Ст. 56. *И въ винѣ, и въ гнѣвѣ.* Кто вѣрену тайну умалчиваетъ въ пьянствѣ и въ гнѣвѣ, можно на него полагаться.

Ст. 60. *Амфіона и Зефа пресѣклася дружба.* Амфіонъ и Зефусъ были двойни, сыновья Юпитеровы, въ склонностяхъ столь различны, что Зефусъ вдался въ паству стадъ, а Амфіонъ музыкѣ; но Зефусъ, будучи нравомъ дикъ и суровъ, не могъ сносить слышать гусли Амфіоновы и за то столь часто съ нимъ въ ссору вступалъ, что на послѣдокъ Амфіонъ принужденъ былъ ту забаву оставить.

Ст. 64. *И ты друга сильнаго велѣніямъ легкимъ уступай.* Если братъ принужденъ былъ уступить брату, сколь наипаче подчиненный своему вышнему уступать долженъ. *Велѣніямъ легкимъ.* Прошеніе и желаніе вельможей и сильныхъ господъ суть повѣленія, учтивыя, правда, и ласковыя, но которыми непослушнымъ быть вредно и часто пагубно.

Ст. 66. *Этолскіе тенета.* Этолія была греческая провинція, обильна вепрями и въ которой училилася та славная ловля македонскаго вепря, Малеагромъ убіеннаго, для того Гораций тенета этольскими называетъ.

Ст. 67. *Угрюмость тотчасъ отставъ дикой музы.* *Senium*, сирѣчь одѣмъ, докучность, угрюмость. Самоена *inhumana*, муза безчеловѣколюбная, то есть муза дикая, которая прерываетъ союзъ сожителства и досаждаетъ прочихъ склонности.

Ст. 69 и проч. *Римляномъ издавна* и проч. Когда сильной господинъ или другъ твой на ловлю идетъ, и ты долженъ идти, буде то ему желательно, не только для того, что должно сильнѣйшаго воля уступать и угождать пріятелю, но и для того, что ловля дѣло негнусное. Напротиву, издавна она составляла обыкновенное упражненіе римлянъ, и полезна такъ здоровью движеніемъ тѣла, какъ и славѣ, показывая то упражненіе, храбрость, и силу. Сіе Горациево наставленіе особливо касается Лолліа, что явно изъ слѣдующихъ стиховъ.

Ст. 72 и пр. *Столь больше что ты здоровъ.* Столь наипаче ты,

Пса бѣглостію и вепря силами; къ тому же  
Никто не знаетъ владѣть ружьемъ тебя лучше.  
75 Знаешь, съ какою ты бой въ полѣ похваляеши  
Отправляешь марсовомъ; приложи, что съ дѣтства  
Жестокость воинственной должности сносишь ты,  
И присутствовалъ въ войнѣ испанской подъ вождемъ,  
Который плѣнные у парейнъ изъ храмовъ  
80 Вырвалъ наши знамена, и теперь останокъ  
Міра, буде есть какой ему не подвластный,  
Нудитъ власть его познать оружіемъ римскимъ.  
Но дабы ты отречись ничѣмъ не былъ силенъ  
И извинить чѣмъ себя не имѣлъ, припомни,  
85 Что хотя печешься ты, чтобъ твои поступки  
Хвальные были всегда и тебѣ приличны,  
Нѣкогда забавишься въ отцовской деревнѣ.

---

Лолліе, долженъ слѣдовать другу на ловлю, что ты здоровъ и что столь  
силою и бѣглостію отъ природы одаренъ, что вепря одолѣть и пса опе-  
редить можешь, что всѣхъ искусилъ ружьемъ владѣешь и проч.

Ст. 75. *Съ какою ты бой въ полѣ похваляеши отправляеши Марсо-  
вомъ.* Бон, отправляемые въ Марсовомъ полѣ въ Римѣ, не только дѣ-  
ла юношей они совершались, но и рослые люди, равно какъ и особи  
высшихъ чиновъ въ томъ упражнялись.

Ст. 78. *Присутствовалъ съ войнѣ испанской.* Лолліусъ, еще доволь-  
но молодъ, слѣдовалъ Августу Кесарю въ Испанію, гдѣ войну императоръ  
продолжалъ чрезъ четыре года.

Ст. 79. *Подъ вождемъ, который плѣнные у парейнъ* и проч. Подъ  
Августомъ сирѣчь, который въ четвертое лѣто по возвращеніи изъ И-  
спаніи повудалъ Фроата, парейнскаго царя, возвратитъ ему римскія зна-  
мена и плѣнниковъ, плѣнные надъ Крассомъ и Антоніемъ. Сіе проис-  
хожденіе гораздо въ тѣхъ временахъ выхвалено, и стихотворцы, народъ  
ласкательный, не преминули такимъ образомъ дѣйство то описать, какъ  
бы Августъ самъ вооруженною рукою предводи свое войско, изъ храмовъ  
непріятельскихъ вырвалъ тѣ знамена.

Ст. 80, 81 и 82. *Останокъ міра, буде есть какой ему неподвластный  
нудитъ* и проч. Чаятельно, Горацій письмо сіе писалъ въ лѣто по соз-  
даніи Рима 742. Во время когда Августъ отправилъ Тиберія противъ на-  
родовъ павонійскихъ и Друза противъ синамбровъ, ибо то одно прель-  
стovalo еще затворенію Янусова храма въ знакъ всемирной тишины, и  
понеже тѣ войны были весьма нетрудной удачи, Горацій лаская говорить  
какъ бы сумнѣвался, Si quid abest. Буде остался какой уголъ міра ему  
неподвластной; искусная похвала Августу.

Ст. 83. *Но дабы ты отречись ничѣмъ не былъ силенъ* и проч. Го-  
рацій возвращается къ ловлѣ и говоритъ Лоллію, что если противъ выше-  
показанныхъ причинъ, для которыхъ онъ ему на ловлю идти совѣтуетъ,  
хотѣлъ бы предложить, что та забава неприлична ни его возрасту, ни его  
степени; то онъ Горацій проситъ его, чтобъ припомнилъ, что онъ Лоллій,

Войско раздѣляется на двѣ части въ лодкахъ:  
 Акціанску юноши, твоимъ руководствомъ  
 90 Изображаютъ войну, какъ недруги исты.  
 Братъ твой суперникъ тебѣ, и озеро море  
 Адриатическо. Бой идетъ, пока быстра  
 Побѣда одного съ двухъ листами вѣнчается.  
 Кто увѣрится, что ты склонность его хвалишь,  
 95 Охотно твою игру также хвалить станетъ.  
 Напоследокъ, да тебѣ всѣ вдругъ дамъ совѣты  
 (Буде ты въ совѣтникѣ имѣешь потребу),  
 Долго думай, что о комъ и кому имѣешь  
 Сказать. Любопытнаго бѣги; говорливъ онъ:

когда въ деревнѣ находится, часто забавится играми, напримѣръ изображая войну акціанскую. а понеже въ той забавѣ упражняется, не видитъ для чего-бъ не могъ упражняться въ ловлѣ.

Ст. 88. *Войско раздѣляется* и проч. Искусно стихотворецъ описываетъ войну, которою Лолій въ деревнѣ своей акціанскую для забавы изображаетъ.

Ст. 89. *Акціанску... войну*. Римское имперіумъ раздѣлено бывши триумвирамъ, и Антоній, воспаленъ любовію Клеопатры, королевы египетской, разведшись съ Октавіемъ, женою своею, сестрою Августовою; прогнѣвался кесарь и войну на него поднялъ. Приведши войско свое въ Египръ, корабельной бой учинился подъ мысомъ Египтскимъ, называемымъ Акціемъ, въ которомъ бою Августъ столь славную одержалъ побѣду надъ Антоніемъ и Клеопатрою, что сіи, въ отчаяніе пришедши, жизнь свою свершили. Лолій, сію войну изображалъ, самъ отправлялъ лице Августа Кесаря, братъ его лице Антоніево, а озеро Лукринумъ, лежащее близъ его деревни, море Адриатическое, въ которомъ лежитъ Анціумъ.

Ст. 92. *Быстра*. Вмѣсто крылата, какову стихотворцы побѣду изображаютъ.

Ст. 94 и 95. *Кто увѣрится, что склонность его хвалишь* и проч. Еще новая причина, для которой должно въ сожителствѣ съ вельможами и друзьями своими соглашаться ихъ склонности; ибо когда они усмотрятъ, что ты ихъ воли слѣдуешь, и они твою склонность хвалить станутъ. Напримѣръ, если на ловлю съ ними идти не отречешься, то они станутъ хвалить твою забаву, стихи твои и проч. *Utroque tuum laudabit pollice ludum*, сіе рѣченіе занято отъ подвиговъ римскихъ. Когда гладіаторы бой производили, если зрители сжавъ руки складывали большіе персты вмѣстѣ, то знакъ бывалъ милости и побѣдитель оставлялъ побѣжденному жизнь. Если же отдыляли большіе пальцы, разжимая руки, значили тѣмъ гнѣвъ, и тогда уже побѣжденному пощады не дозволялось; оттого ргетеге pollicem, сжимать большой палецъ, значить *милость являть кому, заступать за кого*, и vertere pollicem, отгибать большой палецъ, значить *осудить*.

Ст. 98. *Долго думай, что о комъ и кому имѣешь сказать*. Изрядное правило. Долго разсуждай, что говорить хочешь, кому и о комъ.

- 100 Безперечь отверстыя уста не умѣютъ  
Вѣренное сохранять; а слово, однажды  
Выпущенное изъ устъ, летитъ невозвратно.  
Не дай сердцу твоему подпадать любви  
Рабыни или раба, другу надлежащихъ,  
105 Коему ты крайнее почтеніе должень;  
Дабы господинъ тоя любезной дѣвицы  
И краснаго отрока, давъ тебѣ даръ малый,  
Не чаялъ дать полное счастье, иль отказомъ  
Горькимъ въ острое тебя не ввелъ безпокойство.  
110 Много, долго разсуждай, кого ты иль въ дружбу,  
Иль въ службу чью представлять имѣешь, чтобъ скоро  
Чужіе грѣхи тебя не ввели въ остуду.  
Часто ошибаемся, и тѣмъ недостойныхъ  
Друзьямъ хвалимъ. Для того, однажды обмануть,  
115 Не защищай ты кого свое обличаетъ  
Злодѣйство, дабы ты могъ уже совершенно  
Выгнанны охранять противъ зла языка  
И безвиннаго твоимъ защищать покровомъ.  
Когда еонинской зубъ его огрызаешь,  
120 Не чувствуешь ли, что тебя мало потомъ дойдетъ  
То-жъ бѣдство. Касается тебя уже дѣло,  
Какъ сосѣдней горитъ домъ, а пожаръ, въ началѣ  
Своемъ презрѣнный, обыкъ сильно распалаться.

---

Ст. 104 и 105. *Другу надлежащихъ, коему ты крайнее почтеніе должень.* Рабы или рабыни, принадлежащихъ другу такому, которому ты должень крайнее почтеніе. Въ латинскомъ стоитъ: вмѣсто другу надлежащихъ стоитъ *Intra matronae venerandi limen amici*. Въ мраморномъ домѣ почитательна друга сущихъ.

Ст. 106. *Давъ тебѣ даръ малый.* Спрѣчь, подаривъ тебѣ того отрока, или ту дѣвицу, который подарокъ невеличекъ.

Ст. 114 по 119. *Для того однажды обмануть.* Для того, если тебѣ однажды уже случилось быть обмануту, выхваля недостойнаго, берегись рекомендовать такого человѣка, котораго свое злодѣйство явно обличаетъ; дабы тѣмъ лучше ты могъ совершенно выгнаннаго честнаго мужа охранить отъ клеветы злобнаго языка, и защищать безвиннаго. Когда кто признался безразсудно хвалить недостойныхъ плутовъ, хвалы его честнымъ людямъ не полезны, понеже никто ему не довѣряетъ.

Ст. 119 и пр. *Когда еонинскій зубъ его огрызаешь, не чувствуешь ли.* Долженъ ты защищать невиннаго, и охранять его отъ клеветы, ибо когда клеветника злобный зубъ его извѣтъ, и до тебя тожъ бѣдство дойдетъ, и ты ада того клеветника не избѣжишь. Когда сосѣдній домъ горитъ, тебя дѣло касается. *Еонинскій зубъ.* Еонъ былъ знаменитый клеветникъ, котораго клеветы поводъ подали пословицъ зуба еонинскаго.

- Сильнаго пріятеля дружба неискуснымъ  
 125 Сладка мнится; искусной оныя боится.  
 Ты, пока бѣжить корабль твой въ морѣ счастливо,  
 Трудись, чтобъ тебя не сбилъ назадъ вѣтръ отмѣнный.  
 Веселый упрямаго, веселыхъ угрюмый,  
 Тихаго поспѣшныя, и тихой проворныхъ  
 130 Ненавидитъ. Пьяницамъ, что пить до полночи  
 Любить фалернско вино, ты будешь противенъ,  
 Если откажешь изъ рукъ ихъ полны стаканы,  
 Хоть бы ты и присягалъ, что тебѣ опасны  
 Въ ночи пары хмѣльные. Сгони со лбу облакъ:  
 135 Часто смиренность даетъ стропотнаго имя  
 И суровый судья быть мнится молчаливой.  
 Надъ всѣмъ въ книгахъ и въ словахъ испытай ученыхъ,

Ст. 124 и 125. *Сильнаго пріятеля дружба неискуснымъ* и пр. Великолѣпіе котораго знатные господа окружены, прельщая многихъ, заставляетъ ихъ чать, что крайне благополученъ тотъ, кто ихъ дружбу себѣ добыть можетъ, и не позволяеть имъ усмотрѣть, что то, что они дружбою зовутъ, есть жестокая для нихъ работа, но когда кто пожелъ съ тѣми господами или испыталъ ихъ нравы и поступки, знаетъ сколь они опасны.

Ст. 126 и 127. *Ты пока бѣжишь, корабль твой.* Ты, Долліе, пока наслаждаешься милостью государя, такимъ образомъ поступай, чтобъ отмѣна его благосклонности не привела тебя въ несчастье. Израдно милость господъ знатныхъ уподобляетъ вѣтру, котораго дыханіе постоянно.

Ст. 128. *Веселый упрямаго, веселыхъ.* Еще подтверждаетъ Гораций свое правило, что нужно склонности господъ знатныхъ соглашаться, если желаетъ сохранить себѣ ихъ дружбу.

Ст. 131. *Фалернско вино.* Объ немъ изъяснено въ письмѣ XIV стихѣ 48.

Ст. 133. *Хоть бы ты и присягалъ, что тебѣ опасны въ ночи пары хмѣльные.* Никакого извиненія они не принимаютъ, нужно пить, какъ онѣ пьютъ или впасть въ ихъ гнѣвъ и ненависть.

Ст. 134. *Сгони со лбу облакъ.* Спрѣчь не будъ угрюмъ—греки и римляне называли облакомъ морщины тѣ, кои на лбу являются, когда насъ что печалитъ и гнѣвитъ. Ибо какъ облака помрачаютъ небо, такъ тѣ морщины помрачаютъ лобъ нашъ и печальнымъ показываютъ.

Ст. 135. *Часто смиренность даетъ стропотнаго имя.* Отбѣгай угрюмость: ибо часто люди обывки называють стропотнымъ, необходимымъ, суровымъ человѣкомъ смирнаго и не нахала.

Ст. 136. *И суровый судья быть мнилъ молчаливой.* И часто чаютъ, что молчаливый человѣкъ молча упражняется строга дѣла ихъ пересужать.

Ст. 137. *Въ книгахъ и словахъ.* Не довольно прилежать чтенію книгъ

Какимъ можешь способомъ вѣкъ прожить покойно,  
 Чтобъ не мучила тебя жадность ненасытна,  
 140 Ни страхъ, ни мало вещей полезныхъ надежда;  
 Природы ли иль наукъ есть плодъ добродѣтель,  
 Что думы наши меньшевать, что намъ возвращаетъ  
 Любовь къ себѣ, тишину чисту, что намъ можетъ  
 Подать высокъ ли степень, иль сладко богатство,  
 145 Иль тихаго житія теченіе тайно.

изрядныхъ, нужно еще и собесѣдовать съ учеными людьми. Одно наставленіе не менѣе другаго полезно.

Ст. 139. *Жадность ненасытна.* Лакомство, сребролюбіе, которое никогда быть не можетъ. Въ латинскомъ гораздо лучше изображено: *Semper inopra Cupido*. Лакомство, жадность, которая всегда убога; ибо сколь не богатъ сребролюбецъ, всегда нищимъ себя чаетъ; никогда имѣніемъ своимъ, сколь оно ни велико, недоволенъ.

Ст. 140. *Ни страхъ, ни мало вещей полезныхъ надежда.* Въ сродномъ положеніи рѣчей: ни страхъ, ни надежда мало надежныхъ вещей. Страхъ и надежда всегда желанію соединены. Кто желаетъ, что боится и надѣется. Гораций называетъ *малопольными* или какъ въ латинскомъ стоятъ *среднеполезными*, вещи коихъ ищеть сребролюбіе и любочестіе.

Ст. 141. *Природы ли иль наукъ есть плодъ добродѣтель.* Испытай книги и разговоры ученыхъ людей, чтобъ могъ узнать, природа ли намъ добродѣтели даетъ или наставленіе. Между древними философами всегда споръ шелъ о семъ вопросѣ. Одни поставляли, что природа даетъ добродѣтель; другіе наставляли, что она добывается трудами и наставленіями.

Ст. 142, 143, 144 и 145. *Что думы наши меньшевать и пр.* Испытай въ книгахъ и разговорахъ ученыхъ людей, что можетъ убавить наши попеченія, наши думы докучныя, что можетъ намъ себѣ самимъ учинить пріятнымъ, что можетъ намъ доставить чистую тишину души, высокія ли степени, богатство ли или тихое и непышное житье? *Что намъ возвращаетъ любовь къ себѣ.* Одно злонавіе насъ себѣ самимъ непріятелемъ учинить можетъ, потому одна добродѣтель сильна дружить насъ съ собой самими.

Ст. 143. *Тишину чисту что намъ можетъ подать.* Въ сродномъ положеніи словъ: что намъ можетъ подать тишину чисту. Не напрасно Гораций приложилъ чисту, ибо есть нѣкая ложная тишина, которая на время человека прельстити можетъ, но несильна вовсе довольнымъ учинить, такова есть тишина, которую даютъ богатства, достоинства, слава, честь и все прочее, что суетою мірскою зовемъ. Но чистую тишину, которая сирѣчь не оставляетъ никакого болѣе желанія и страху и надежды, одна добродѣтель дать можетъ.

Ст. 145. *Иль тихаго житія теченіе тайно.* Сирѣчь уединеніе, житіе скрытое и покойное. Въ латинскомъ стоятъ: *Secretum iter, et fallentis semita vitae*, слово отъ слова: скрыта дорога и тайная стезя житія. Дорога и стезя вмѣсто теченія.

- Я когда вижу себя въ прохладѣ при рѣчкѣ  
Холодной Дигенціи, котору Мандела  
Пьетъ, сѣно стѣсняемо непрестаннымъ мразомъ,  
Что, чаешь, я чувствую? дружокъ, что я, чаешь,  
150 Прошу у боговъ? чтобъ я имѣлъ, что имѣю,  
И меньше еще; чтобъ могъ изжить себѣ вѣкъ свой,  
Если боги продолжить дни мои желаютъ;  
Чтобъ было какъ и на годъ припасовъ;  
Дабы въ неизвѣстнаго часа я надеждѣ  
155 Не волновался всегда съ тяжкимъ безпокойствомъ.

---

Ст. 146. *Я когда вижу себя въ прохладѣ.* Гораций, убѣгая судъ свой объявить на вышеписанное предложеніе, довольствуется вмѣсто того себя образцомъ представить и просто изъяснить, что онъ собою въ томъ дѣлѣ испыталъ. *Когда вижу себя въ прохладѣ.* Me quoties reficit. Не могъ я изобразить порусски слово reficit, которое значить отдыхъ дать, возобновить покой и силы въ какомъ дѣлѣ потерянные. Потому Гораций говорить, что когда онъ отдыхаетъ при рѣчкѣ по трудахъ, кои, сирѣчь въ городѣ живучи, претерпѣлъ.

Ст. 147. *Прѣ рѣчкѣ холодной Дигенціи.* Прохладной рѣчкѣ, или какъ въ латинскомъ стоитъ: при холодномъ ручьѣ Дигенціи. О томъ ручьѣ говорилъ онъ въ письмѣ XVI, ст. 16.

Ст. тотъ же. 148. *Котору Мандела пьетъ, сѣно стѣсняемо.* Безъ сумнѣнія, Мандела называлася деревенька, въ которой лежалъ домъ Гораціевъ, деревенька состояща въ пяти избахъ, какъ упомянуто въ письмѣ XIV, ст. 4. *Сѣно стѣсняемо непрестаннымъ мразомъ.* Въ латинскомъ стоитъ: Rugosus frigore ragus; слово отъ слова: сѣно сморщенное стужей. Ибо стужа чинитъ поля шароховатыми; зима, будучи старость года, тоже въ поляхъ производитъ, что старость производитъ въ людяхъ.

Ст. 149 и проч. *Что, чаешь, я чувствую? дружокъ, что я, чаешь, прошу у боговъ?* Когда въ той своей деревенькѣ живу, что, чаешь, я помышляю, и у боговъ прошу? Честь ли, богатства ли, славу ли, власть ли, пространнѣйшій ли домъ и имѣніе? Никакъ! То одно прошу, чтобъ мнѣ сохранили то, что имѣю, или хотя меньше еще имѣнія оставили, но чтобъ позволили, если намѣрены прожить житіе мое, жить въ тишинѣ про себя, ни отъ кого не завися, не волнуетъ въ неизвѣстности. Прошу до-вольно книгъ, чтобъ могъ украшать свой разумъ, и на годъ припасу. Впрочемъ отъ себя самого ожидаю ту тишину ума и правоты сердца, которую должно имѣть, чтобъ совершенно наслаждаться тѣми боговъ да-рами.

Ст. 154 и 155. *Дабы въ неизвѣстнаго часа я надеждѣ* и проч. Въ латинскомъ стоитъ: Ne fluitem dubiae spe pendulus horae, чтобъ я не волновался, привѣшенъ къ надеждѣ неизвѣстнаго часа. Дасіеръ толкуетъ о послѣднемъ часѣ живота. Не знаю, не лучше ли то разумѣть о неизвѣстности всего житія.

Довольно у Ювиша просити лишь вещи,  
Которыя и даетъ и отнимать силенъ;  
Пусть онъ богатство мнѣ дастъ, пусть мнѣ жизнь даруетъ,  
Сердца праву тишину самъ себѣ доставлю.

## ПИСЬМО XIX.

КЪ МЕЦЕНАТУ.

1 Бude въру старому, мудрый Мecenатe,  
Кратину желаешъ дать, ни долго-пріятны

Ст. 157. *Которыя и даетъ и отнимать силенъ.* Торенцій не худо рассуждаетъ, что должно читать: *quae donat et aufert*, а не *qui donat*. Ибо Гораций различіе поставляетъ межъ вещами, которыя у боговъ просить можеть и которыя отъ себя ожидаетъ.

Ст. 158. *Пусть онъ богатство мнѣ дастъ.* Выше сего говорили, что онъ отъ Бога только просить, чтобъ сохранилъ то, что уже имѣетъ и меньше еще; а здѣсь говорить, пусть онъ богатства дастъ, *det opes*; имѣли въ томъ прекословія? никакъ. Ибо называется *opes*, богатствомъ сирѣчь, всякое имѣніе, сколь бы оно ни мало не было, когда оно довольно къ пропитанію.

Ст. 159. *Сердца праву тишину самъ себѣ доставлю.* Отъ Бога, говорить Гораций, просить животъ, имѣніе, которыя одні отъ него зависятъ, а правой умъ, *animus aequus*, или сердца тишину самъ себѣ доставить. Общее то было имѣніе не только стонковъ и всѣмъ язычникомъ, какъ Цицеронъ доводитъ въ книгѣ 8, о естествѣ боговъ. Мы правильнѣе Бога источникомъ всѣхъ благъ признаваемъ; онъ намъ добродѣтели даруетъ, безъ которыхъ ни мудрость, ни тишину стяжать не можемъ.

**XXI.** Въ семъ письмѣ Гораций насмѣхается стихотворамъ своего времени, которыя, поставляя, что Бахусъ былъ богъ стихотворства, и что изъ древнихъ лучшіе стихотворцы вино любили, для того чали достигнуть ихъ превосходства, напиваясь, и что подражалъ ихъ однимъ злоупотребіямъ, имѣть будутъ всѣ ихъ совершенства. Показываетъ Гораций, сколько смѣху достойно то ихъ подражаніе. Изъясняетъ, что тѣ, кои правую благонадежность въ своихъ силахъ полагають, подражаютъ древнимъ, не работавъ ихъ словамъ и вымысламъ, и что толпа ихъ слѣди, идутъ какъ вольные люди, кои сами бы могли прокласть дорогу, еслибъ не имѣли предводителей. Въ томъ не стыдится себя образцомъ представить, описывая, какимъ образомъ подражалъ Алceu и Архилоху. Потомъ открываетъ злобу тѣхъ вышепомянутыхъ стихотворцовъ, которыя вѣдь хулили его стихи, а наединѣ не могли довольно онымъ дивиться и довольно услаждаться въ оныхъ чтеніи. Кончается такъ, какъ началъ, имъ насмѣваясь.

Ст. 1 и 2. *Буде въру старому, мудрый Мecenатe, Кратину желаешъ*



Быть, ни долго могутъ жить стихи водоіицевъ.  
 Какъ скоро вольный отецъ къ сатирамъ и фавнамъ  
 5 Пріятнымъ причислитъ ужъ хмѣльныхъ стихотворцевъ,  
 Съ утра музы сладкія виномъ пахнуть стали.  
 Отъ похвалъ, кои вину даетъ Омиръ, видно,  
 Что винолюбецъ былъ онъ, и самъ отецъ Енній  
 Никогда трезвый войны пѣть не принимался.  
 10 Искусству судебному прилежалъ и торгу

а. Буде ты, Меценате, хочешь вѣрить старому, древнему сирѣчь гину. *Кратинъ* былъ стихотворецъ аѳинскій, сочинилъ двадцать одну дѣю и девятью его твореніи надъ прочими въ играхъ побѣду держалъ. Умеръ въ 35 лѣтъ своего возраста, въ началѣ, целопопнсейской эры, которая зачалася 432 лѣта прежде Христа. Аристофанъ, Свидя и іе древние писатели жестокимъ пьяницею его сказываютъ.

г. 2 и 3. *Ни домо пріятный бытъ*, ни и проч. Безъ сумнѣнія то Кратинъ какой стихъ, котораго Горацій перевелъ.

г. 4 и 5. *Какъ скоро вольный отецъ* и проч. То есть, какъ скоро рѣшено стихотворство. Ибо Бахусъ, будучи равноиѣрно богъ сатиры и вину, какъ и стихотворцовъ; причислитъ стихотворцовъ къ сатирамъ и винамъ не ино значитъ, развѣ произвести стихотворцовъ. *Вольный отецъ*. Liber pater называется у латинскихъ стихотворцовъ Бахусъ, богъ вина и вину. *Сатиры и фавны*. Родъ лѣсныхъ полубоговъ, Бахусу ластныхъ; мы чаю лѣшными называемъ. Стихотворцы даютъ имъ до а человѣчскій видъ, отъ пояса внизъ козьи ноги, на лбу рога, о склонности къ женамъ и къ вину.

г. 6. *Съ утра музы сладкія* и проч. Какъ скоро стихотворцы проли и Бахусъ ихъ причислитъ къ своему двору и самыя музы, богини вину, пьянству предались.

г. 7 и 8. *Отъ похвалъ, кои вину даетъ Омиръ*. Омиръ греческой поэтъ стихотворецъ. Смотри объ немъ назади въ началѣ письма 2. можно сумнѣваться, говорить Дасіеръ, что и сія слова суть Кратинъ, который сочинилъ цѣлое твореніе, чтобы доказать, что Омиръ любу вину. Въ самомъ дѣлѣ Омиръ въ многихъ своихъ стихахъ называетъ сладкимъ, сладкимъ какъ медъ, сильнымъ, сиимъ подающимъ, сердце елающимъ, божественнымъ пѣтьемъ.

г. 8. *И самъ отецъ Енній*. Новый резонъ, отъ стихотворцовъ Гораціхъ временъ къ Кратиновымъ приложенъ, для чего имъ должно быть пѣйцами. Енній родомъ калабрецъ, древній стихотворецъ латинской. первый стихотворство римское въ нѣкой порядокъ привелъ и въ стихи героическіе. Родился въ 236 лѣто прежде Христа, умеръ 69-мъ. *Отцемъ*. Горацій отцемъ зоветъ Еннія за его древность.

г. 9. *Войны пѣть не принимался*. Сирѣчь не принимался писать героическіе, въ которыхъ описывалъ войны римскія, ибо между ими твореніями Енній сочинилъ лѣтопись римскую на стихахъ, коіи до насъ малы только частицы дошли.

Всёю тремя, закажу я стихи угрюмымъ.  
 Какъ скоро издавъ уставъ сей, ужъ не престану  
 Провождать въ хлѣбу и день и ночь стихотворца.  
 Чтожъ, неужто кто лицомъ суровымъ и дикимъ,  
 15 Босий ходя, въ епанчѣ короткой и сальной,  
 Подражаетъ Катону, для того имѣть  
 Уже добродѣтели и нравы Катона?  
 Иарбитъ, сладкорѣчивъ ища и забавень  
 Являться, Тимагену въ худомъ подражаетъ,

Ст. 11 и 12. *Искусству судебному прилежати* и проч. Дасіеръ замѣтъ, что сіи слова Бахусъ говоритъ; онъ одинъ, какъ начальникъ пьянства и стихотворцевъ, имѣетъ право съ такою властью уставъ издавать. Своимъ сей искусный толкователь ни трудится изъяснить связьность сего съ предыдущимъ, оную трудно понять. *Искусству судебному прилежати* и проч. Въ латинскомъ стоитъ: *Forum putealque Libonis mandabo iussis. Forum*, площадь, гдѣ торгъ и судъ въ Римѣ отправлялся, ради и приказъ. *Forum Libonis* называлось въ Римѣ мѣсто близъ приказовъ, такъ названное и колодезь, который тутъ имѣлся. На томъ мѣстѣ преторы римскіе праву чинили и присягу принимали.

Ст. 12. *Какъ скоро издавъ уставъ*. Онъ Бахусъ, какъ скоро издавъ уставъ, содержащійся въ двухъ предыдущихъ стихахъ. Гораций уже начинаетъ показывать, сколь смѣху достойны стихотворцы тѣ, кои безъ воздержанія пьянству предаются для того, что Бахусъ велитъ быть веселымъ, принимался стихи писать, и что древніе стихотворцы вино любя. Явно ихъ безуміе, ибо вино есть быть веселымъ или любить вино, или виномъ упиваться.

Ст. 14, 15, 16 и 17. *Что-жъ неужто кто лицомъ*. Но хотя-бъ и древніе стихотворцы, и впрямь всегда пьяны будучи, стихи писать принимались, не слѣдуетъ отъ того, что кто ихъ пьянству подражаетъ, имѣть такого-жъ какъ они искусства и сладости стихи сочинять. Если и такъ было, то можно бы сказать, что кто подражаетъ въ уборѣ и въ составѣ лица своего Катону, неся какъ онъ короткую и сальную епанчу и являлся лицомъ дикъ и суровъ, тотъ и всѣ Катоновы добродѣтели, и его хвалыме нравы имѣть. Катонъ названный утической для того, что въ томъ городѣ умеръ, былъ преторъ римской, строгой защитатель законности противъ Юлія Кесаря, человекъ безпорочныхъ нравовъ.

Ст. 18 и 19. *Иарбитъ сладкорѣчивъ ища*. Въ латинскомъ стоитъ: *Иарбита губить языкъ*, Тимагену подражающій. Тимагенесъ былъ витія Ассандрійскій, который, плѣненъ бывъ Габиніемъ, привезенъ въ Римъ, гдѣ Силія сынъ купилъ его и на волю пустилъ. Въ началѣ сдѣлался онъ иваромъ, потому въ носилкахъ людей напивалъ и напоследокъ сталъ итиемъ. Въ милости былъ у Кесаря, но не долго оному сохранить могъ и своимъ ловкимъ языкомъ, ибо досадными шутками обще всѣхъ являлся безвоздержно и безъ разбору. Впрочемъ сладкорѣчивъ и многозабавенъ. Потому Гораций здѣсь говоритъ, что Иарбитъ потерялъ себя, посмѣя Тимагену въ томъ, въ чемъ подражать было его неприлично. Одинъ

- 20 И погибаетъ, своимъ языкомъ продерзкимъ  
Злостыми подражаемый образецъ прельщаетъ.  
Еслибъ я по случаю блѣденъ становился,  
Стихотворцы начнутъ пить кимень блѣдотворны.  
О вы подражатели, презрительно стадо
- 25 Гнусныхъ рабовъ! сколь во мнѣ часто возбудили  
Гнѣвъ, сколь часто смѣхъ труды наши и усильства.  
Въ неизвѣстной первой я странѣ дерзновенный  
Проклялъ путь, и чужой слѣдъ топтать погнушался.  
Кто въ силахъ своихъ кладетъ праву дерзновенность,
- 30 За собой рой поведетъ. Я первый парійски  
Ямбы Риму показалъ, Архилоха мѣрамъ  
И мысли послѣдовалъ, но не присвоая  
Дѣло и рѣченія пагубны Ликамбу.

вомъ, Нарбитъ подражалъ въ Тимагенѣ злое, сирѣчь злословіе, а не то  
> хвальнаго мѣла, каково было его сладкорѣчіе. Кто таковъ былъ  
рѣчь—неизвѣстно.

Ст. 21. *Злостыми подражаемый образецъ прельщаетъ.* Сирѣчь, обра-  
къ, въ которомъ такіе пороки находятся, коимъ подражать можно, прель-  
етъ: сколь болѣе тотъ образецъ славенъ, столь болѣе опасенъ. Кажется  
тому, что такому образцу послѣдуя, не можно не достать подобную  
ву, мало разсуждая, что порокъ вездѣ хуленъ и подражанія недостойны.

Ст. 23. *Кимень блѣдотворный.* Кимень силу имѣетъ блѣдность на лицо  
водить.

Ст. 25. *Стадо гнусныхъ рабовъ.* Рабами называетъ Гораций подра-  
телей, понеже раболопно слѣдуютъ первоначальному, которому подра-  
ють. Отъ сего видно, что Гораций здѣсь не всякое подражаніе хулитъ,  
одно подлое и несмыльное подражаніе, когда подражаемъ то только,  
о легко, или неисправнаго въ другихъ находимъ, и только что рѣчей  
ложепіе отрицаемъ, ничего отъ себя не прибавляемъ.

Ст. 27. *Въ неизвѣстной первой я странѣ дерзновенный проклялъ путь.*  
рзновенный, смѣлый, къ пути относится, а не къ мѣстоименію я. Го-  
цій здѣсь хвалится, что онъ не какъ тѣ современные ему стихотворцы  
усному подражанію предался, но отъ себя производить свои сочиненія  
прокладываетъ въ сочиненія путь новый, до тѣхъ поръ римлянамъ не-  
вѣстный; въ самомъ дѣлѣ, онъ первый составлялъ лирическія творенія  
, латинскомъ языкѣ.

Ст. 30. *Я первый парійски ямбы Риму показалъ.* Ямбы суть родъ  
иховъ особенной мѣры. Парійскіе ямбы суть ямбы Архилоховы, сирѣчь  
Архилоха вымышленные. Ибо Архилохъ, стихотворецъ греческой былъ  
одеонецъ изъ Пароса, острова моря Егейскаго; жилъ онъ около 666  
у прежде Христа.

Ст. 31, 32 и 33. *Архилоха мѣрамъ и мысли послѣдовалъ, но не при-  
малъ и проч.* Вотъ въ чемъ состоитъ хвальное подражаніе, которымъ  
васемъ сами вымыслители того, что отъ другаго занимаемъ. Горацийъ

- И дабы кратчайшими не вѣнчалъ листами  
 35 Ты чело мое затѣмъ, что я побоялся  
 Оттѣнить его стиховъ и составъ и голосъ,  
 Музу Архилохову мужественна Саффо  
 Уматчаешь и Алцей сладостными мѣры;  
 Различенъ же онъ во мнѣ дѣломъ и порядкомъ:  
 40 Не ницетъ теста мертвить злобными стихами,  
 Ни злословіемъ плести невѣсть удавку.  
 Я стихотворца сего, которому прежде  
 Никто подражать не смѣлъ, съ Римомъ ознакомилъ.  
 Пріятно мнѣ, новое ввода дѣло, видѣть,  
 45 Что чтутъ меня и въ рукахъ держутъ честны люди.

подражаетъ Архилоху въ мѣрѣ стиховъ, въ мысли его, сирѣчь въ общ. его слова; но не присвоить себѣ дѣло, о которомъ Архилохъ пишетъ рѣченіи которыми Архилохъ дѣло свое описываетъ. *Рѣченіа мнѣ Ликамбу*. Ликамбъ, обѣщая свою дочь въ жѣны Архилоху, не додержав своего слова, Архилохъ сочинилъ противъ него злобныя стихи, с. злобные и ядовитые, что и Ликамбъ и дочь его съ отчаянія повѣсили. Для того рѣченіа погубили Ликамбу и понеже въ ст. 40 и 41. Ты *мертвыми*, плести невѣсть удавку.

Ст. 34. *И дабы кратчайшими* и проч. И дабы ты мнѣ не уба. славилъ для того, что я не дерзнулъ оттѣнить мѣру и голосъ Архилоховъ стиховъ, вѣдай, что я суровость его уматчалъ сладостію мѣры саффи. скихъ и алцейскихъ и потому изъ трехъ родовъ стихотворца составъ четвертой родъ, предъ тѣмъ неизвѣстной. *Кратчайшими листы*. Вѣицы древныя бывали или не стриженныя, или стриженныя; Тома. Томаида, которой листы ножницами обстригали. Перваа была гор. четвѣе.

Ст. 37. *Музу Архилохову*. Стихи Архилоховы, которые были жестъ и ядовиты, уматчаешь мѣра и сила стиховъ саффиическихъ. *Саффо* 6 славная греческая стихотворица, изъ острова Лезбоса, которая сочиняла малая частица до нашихъ временъ сохранилася и въ многотъ у. нихъ почтеніи; для тогожъ мужественна Саффо, что твореніи ея сильны и сочны.

Ст. 38. *Алцей*. Славный стихотворецъ греческой и почти изобрѣтатель лирическаго творенія, родомъ митилинецъ изъ острова Лезбоса.

Ст. 39. *Различенъ же онъ во мнѣ*. Хотя я занялъ отъ Архилоха разъ сочиненіи стиховъ и его мѣру, однакожъ въ прочемъ гораздо въ моихъ стихахъ различенъ. Не тотъ же въ нихъ порядокъ, не т. дѣло. Стихи мои не мертвятъ теста, ни невѣсть удавку не плетутъ. С. три выше сего примѣчанія подъ стихомъ 31 и проч.

Ст. 37 и 38. *Которому прежде никто подражать не смѣлъ*. Прежде вѣсто прежде меня. Въ латинскомъ стоитъ: который прежде нич. другими устами не сказанъ. Прежде Горациа никто на латинскомъ я. не выдавалъ стихи, Архилоховымъ подобныя.

Хочешь ли знать, для чего злобный и неправый  
 Читатель труды мои дома любить, хвалить,  
 А за порогомъ хулить? Я не добываю  
 Издержками въ ужинахъ, дарами обносковъ  
 50 Непрочныя похвалы вѣтренна народа;  
 Я, знатныхъ писателей слушатель прилежный  
 И защитникъ, не пекусь грамматиковъ ласку  
 Искать и гнушаюся кланяться имъ въ креслахъ.  
 Вотъ для чего на меня гнѣвомъ тѣ пылаютъ.  
 55 Если скажу, что стихи мои недостойны  
 Въ полномъ зрѣлищѣ чтены быть, и что стыжуся

Ст. 46. *Хочешь ли знать, для чего.* Гораций вдругъ съ одного дѣла на другое пересказываетъ. Обличивъ подражателей раболовныхъ, изясняетъ, отчего стихотворцы его вѣка вѣдь осуждали его сочиненія, хотя они наединѣ любить и честь принуждены были. Правду сказать, я не вижу, какая связность между тѣми двумя дѣлами находится.

Ст. тотъ же. *Злобный и неправый.* Неправый изрядно изображаетъ латинское слово *iniquus*, но *ingratum* значитъ неблагодарный, а не злобный; кѣра стиха меня не допустила первое слово употребить. Для тогожъ неблагодарнымъ Гораций зоветъ чтеца того, что хулами воздастъ за услажденіе, которое получаетъ, читая его Горациевы сочиненія.

Ст. 47. *Труды мои.* Въ латинскомъ стоитъ: *opuscula mea*, мои сочиненійцы. Рѣченіе, которое оказываетъ Горациеву смиренномудрость.

Ст. 48. *За порогомъ хулитъ.* Ргешатъ, давить, топчетъ, вѣстро хулитъ, охуляетъ.

Ст. тотъ же и 49 и 50. *Я не добываю издержками въ ужинахъ* и пр. Я не послѣдую образцу прочихъ подлыхъ стихотворцовъ, не дамъ пири и платья не дарю, чтобъ добыть себѣ похвалы народа непостояннаго. Намѣвается Гораций стихотворцамъ его времятъ, которые давали ужины и раздавали платье народу, чтобъ отъ него стихи ихъ были выхвалены, какъ тѣ, кои такіа издивенія чинили для пріобрѣтенія себѣ въ народѣ голосовъ, когда въ чины какіе добивались.

Ст. 49. *Дарами обносковъ.* Не новое платье дарятъ тѣ стихотворцы, но обноски; отъ чего видно, какимъ подлымъ людямъ тѣ стихотворцы льстили, чтобъ похвалу себѣ достать.

Ст. 50. *Непрочныя похвалы вѣтренна народа.* Въ латинскомъ стоитъ: я не ловлю голоса вѣтренна народа.

Ст. 52. *Не пекусь.* Non dignor, не чаю себѣ прилично.

Ст. 53. *Кланяться имъ въ креслахъ.* Кланяться тѣмъ грамматикамъ, когда они сидятъ въ своихъ вреслахъ.

Ст. 54. *Вотъ для чего на меня.* Hinc illae lachrymae. Вотъ для чего тѣ слезы. Рѣченіе пословичное у римлянъ, которое значитъ: вотъ для чего они гнѣвомъ пылаютъ, ялятся.

Ст. 56. *Въ полномъ зрѣлищѣ.* Часто у римлянъ твореній чтеніе производилось въ капищахъ и въ зрѣлищныхъ домахъ. Но *spissa theatra* мо-

Таку почесть позволять бездѣлкамъ неважнымъ, —  
 Смѣешься намъ, говорить; ты оныя собишь  
 Юпитеровымъ ушамъ. Собою бо доволенъ,  
 60 Вѣришь себѣ, что одинъ ты точить лишь знаешь  
 Стихотворный медъ. На то я, впасть опасаясь  
 Въ свой нравъ пересмѣшливый и острые ногти  
 Суперника бѣгая, не правно, не правно  
 Мнѣ мѣсто сіе, кричу и прошу отсрочку.  
 65 Ибо игра родила бѣдственную распрю,  
 Распря ярость, ярость же недружбу сурову,  
 И недружба пагубну войну породила.

жеть къ тому просто значить многолюдныя собранія, каковы бывають въ зрѣлищахъ и другихъ публичныхъ мѣстахъ.

Ст. 59. *Юпитеровымъ ушамъ*. Ушамъ сирѣчь Августовымъ. Для такихъ только высокыхъ особъ чашь стихи твои достойны, а намъ поддѣшнымъ оныя честь гнушаешься.

Ст. тотъ же. *Собою бо доволенъ*. Самъ себѣ чрезъ мѣру любъ; *tibi pulcher*, пословица употреблена для того, кто чрезъ мѣру въ себя самого влюбился.

Ст. 61 и проч. *На то я впасть опасуюсь съ свой нравъ пересмѣшливый*. На то я ничего не отвѣчаю, но опасаясь, чтобъ мой нравъ пересмѣшливый не взялъ волю и не довелъ меня съ ними въ драку, кричу, что мѣсто негодно, и отсрочку прошу, сирѣчь остави ихъ, отхожу. *Natibus uti*, или *Natibus indulgere*, значить дать волю своему пересмѣшливому нраву.

Ст. 63 и 64. *Не правно, не правно мнѣ мѣсто сіе, кричу и прошу отсрочку*. Гораций, желая избѣжать ссоры съ стихотворцами, употребляетъ обыкновенное трусамъ извиненіе, которые не отказываютъ биться съ кѣмъ, но просятъ другое мѣсто къ бою, или отсрочить бой къ другому времени. *Diludia* называлася отсрочка, которая единоборцамъ у римлянъ дозволялася для совершенія боя; приходитъ та рѣчь отъ *Dilatio ludii*, отсрочка игры.

Ст. 65. *Ибо игра родила*. Лѣстницею витія называютъ сію риторическую фигуру, понеже отъ слабѣйшей вещи на сильнѣйшую всходитъ. Игра родила распрю, распря ярость, ярость недружбу, недружба войну. Гораций чаятельно насмѣвается здѣсь худымъ стихотворцамъ, которые смѣху достойно употребляли фигуры риторическія; иначе нельзя его извинить, ни понять, къ чему сіи два стиха въ концѣ письма пригнѣзъ.

## ПИСЬМО XX.

КЪ СВОЕЙ КНИГѢ.

- 1 Къ Вертумну, книга моя, кажешься и къ Яну  
Смотрѣть, хочется тебѣ сирѣчь показаться  
Чиста и украшена у Сосіевъ въ лавкѣ,  
Ненавидишь ты замокъ и печати, кои  
5 Смирнымъ пріятны дѣтямъ. Скучаешь не многимъ  
Быть показана и надъ всѣмъ площадь почитаешь.  
Не къ такимъ воспитана отъ меня ты правамъ,  
Инъ пойдѣ, бѣги, куды тяветъ тебя воля;  
Выпущенной ужъ тебѣ возврату не будетъ.  
10 Что я бѣдна сдѣлала? что, скажешь, желала?  
Когда кто подосадишь тебѣ; а ты знаешь,  
Какъ я самъ, любовникъ твой, когда мнѣ наскучишь,  
Тебя сжимаю верчу. Если меня ярость,

---

XX. Не трудно усмотрѣть, что сіе письмо служило предисловіемъ въ книгѣ, въ которой собраны были Гораціевы творенія. Говоритъ онъ въ той книгѣ какъ въ сыну, который, наскучивъ жить подъ опекою и над-смотромъ отцовскимъ, ищетъ скинуть узду и на волю выйти. Отецъ ему изъясняетъ, въ какія бѣдства онъ себя подвергаетъ, и напоследокъ, не могучи его унять, давъ ему нѣкія наставленія, пускаетъ его на волю.

Ст. 1. *Къ Вертумну, книга моя, кажешься и къ Яну смотрѣть.* На площади римской въ концѣ тосканской улицы стояло два кумира, одинъ бога Вертумна, а другой бога Януса; все то мѣсто окружено было лавками книжниковъ и другихъ торговыхъ людей.

Ст. 2 и 3. *Хочется тебѣ показаться чиста и украшена у Сосіевъ въ лавкѣ.* Въ латинскомъ стоитъ: *хочется тебѣ выставленною быть на продажу, очищенна губкою Сосіевою.* У римлянъ книги писывались на пергаментѣ, котораго книжники губкою, такъ называемымъ, ноздреватымъ камнемъ, очищали, чтобъ способнѣе по немъ писать. Писали же на оной страницу листа, а другую выкрашивали красною или желтою краскою, и листъ къ листу склеивъ, свертывали въ свертокъ, который покрывали кожей, на которой золотыми словами означали титулъ книги. Изрядно и вразумительно тому, кто помнить наши старинные столбцы, которые во всемъ сходны тѣмъ римскимъ книгамъ, кромѣ того, что писаны по бумагѣ. *Сосіи*, два брата, были славнѣйшіе книгопродавцы.

Ст. 13. *Тебя сжимаю, верчу.* Такъ я перевожу, мнѣнію Дасіерова слѣдуя, латинское *in breve te cogi*. Когда столбецъ читать скучить, онимъ свернуть, сжать и связать, какъ невольника, куда ни есть бросимъ; а какъ выше показано, книги римскія въ столбцы писаны; Горацій потому говоритъ, что книга его должна помнить, какъ онъ самъ, которому она какъ

- Котору вина твоя вспалила, не нудить
- 15 Слѣпо прорѣкать твой рокъ; любима ты Риму  
Будешь, пока новости твоей не падеть цвѣтъ,  
Когда жъ измята въ рукахъ черни впадать станешь  
Въ презрѣніе, или моль пражна, молчалива  
Кормить станешь, или сальна сошлешься въ Илерду,
- 20 Иль въ Утику побѣжишь, тогда твой презрѣнный  
Совѣтникъ станеть тебѣ со всѣхъ силъ смѣяться,  
Какъ тотъ, что упрямаго, прогнѣвався, въ пропасть  
Самъ спихнулъ осла своего; кто бо противъ воли  
Собственной кого спасти трудиться похочеть?
- 25 И то станется тебѣ, что когда ужъ старость  
Достигнетъ занелива, дѣтей учить станешь  
Первымъ основаніямъ ученія въ дальнихъ

полюбовница мила, ее свертываетъ, когда ему наскучитъ, и потому можно разсудить, что отъ другихъ читателей не столь въ ней благосклонныхъ ожидать имѣеть.

Ст. 19. *Сошлешься въ Илерду.* Илерда городъ въ Испаніи, нинѣ Лерида. Трудно знать, для чего Гораций напоминаетъ сей, а не другой какой городъ.

Ст. 20. *Въ Утику побѣжишь.* Книжникъ пошлетъ тебя въ Утику, городъ въ Африкѣ, чтобы ты забавляла африканцевъ; ибо книжники отсылали въ дальнія провинціи книги, которыя не можно было продать въ Римѣ.

Ст. тотъ же и 21. *Твой презрѣнный совѣтникъ.* Я, сирѣчь Гораций, который тебѣ полезное совѣтую и котораго ты слушать не хочешь.

Ст. 22 и 23. *Какъ тотъ, что упрямаго.* Гораций притчу здѣсь напоминаетъ, въ его временахъ знакомую, въ которой сказывалось, что человекъ нѣкій, вида своего осла на краю ужасной пропасти, всѣми образами отпугнуть его старался, но оселъ упрямылся его воли слѣдовать, наконецъ человекъ, разсердився, пихнулъ его въ пропасть.

Ст. 25. *И то станется тебѣ.* Ближе латинскому: *и то ждетъ тебя.*

Ст. 27. *Первымъ основаніямъ ученія.* Гораций пророчествуетъ книгѣ своей, что когда застарѣетъ, то младенцы стануть въ ней учиться первыми началамъ латинскаго языка. Такъ толкуетъ Дасіеръ; но понеже не мала слава есть книгѣ служить правиломъ чистоты языка, на которомъ писана, не чаятельно, чтобы Гораций то разумѣть хотѣлъ чрезъ *Elementa docentem*. Его настрѣнію сходиже кажется разумѣть, что книга его служить будетъ младенцамъ учиться по ней читать, учиться слова складывать или навязать совершенно выговаривать рѣчи и слова, подтверждаетъ сіе послѣднее изъ 160 стиха письма 1 кн. 2, гдѣ Гораций говоритъ, что творенія стихотворцевъ служатъ и къ тому, что въ нихъ младенческіи уста научаются складно рѣчь изображать. — *Въ дальнихъ уличахъ,* сирѣчь, въ самыхъ подлѣйшихъ школахъ, гдѣ учатъ худые учителя простаго народа дѣтей, ибо славныя училища лежали въ лучшихъ мѣстахъ города.



Улицахъ. Когда же зной солнца приумножитъ  
 Слушателей, скажи имъ, что былъ свободженникъ  
 30 И скуденъ родитель мой; я большія крылья,  
 Чѣмъ гнѣздо было мое, протянулъ, и тѣмъ ты  
 Добродѣтели придашь, что роду отнимешь,  
 Скажи, что я нравенъ былъ римскимъ такъ въ военныхъ,  
 Какъ и въ гражданскихъ дѣлахъ начальнѣйшимъ мужемъ,  
 35 Малъ тѣломъ измолodu, съдѣ, снося зной солнца  
 Безъ трудности, къ гнѣву скоръ, но скоръ же смириться;  
 Если кто по случаю спроситъ мои лѣта,  
 Скажи, что исполнилось сорокъ и четыре  
 Декабрей въ самой тотъ годъ, когда консулъ Лоллій  
 40 Товарищемъ себѣ бытъ Лепида доставилъ.

Ст. 28 и 29. *Когда же зной солнца приумножитъ слушателей.* Понеже ученища лежали въ низшихъ мѣстахъ, какъ скоро солнце, поднявсь, горячо становилось, много людей скакивалось туда, ища холодокъ и желая слушать въ то же время чтеніе стихотворцевъ. Для того Гораций говоритъ: *когда зной солнца приумножитъ тебѣ слушателей.* Латинской стихъ есть дивной красоты: «Cum tibi sol tepidus plures admovent aures», слово отъ слова: *когда солнце теплое привлечетъ тебѣ множае ушъ.*

Ст. 29. *Скажи имъ, что свободженникъ былъ.* Обычай имѣли учителя, прежде чтенія какого творенія, вкратцѣ слушателемъ извѣстить родъ, состояніе дѣлъ, однимъ словомъ, житіе сочинителя. *Свободженникъ*, слово отъ меня вновь употребленное, которымъ изображаю латинское liber-tinus. Либертины назывались рабы, на волю пущенные.

Ст. 30 и 31. *Я большія крылья, чѣмъ гнѣздо мое было, протянулъ.* Я рожденъ отъ отца свободженника, въ маломъ имѣніи трудами своими, своими сочиненіями досталъ себѣ славу и богатства, родъ мой превосходящій.

Ст. 31 и 32. *И тѣмъ ты добродѣтели придашь, что роду отнимешь.* Когда скажешь, что я, подлаго рода человѣкъ, въ славу пришелъ и богатства нажилъ, тѣмъ покажешь, что я добродѣтельными украшенъ, убавя честь, сколько роду моего касается, прибавивъ много больше, показывая меня человѣкомъ добродѣтельнымъ.

Ст. 38. *Исполнилось сорокъ и четыре декабрей.* Сирѣчь 44 года. Декабрь упоминаетъ, понеже родился онъ въ декабрь 2-го, 688 лѣта по созданіи Рима, т. е. въ 68 прежде Христа.

Ст. 39. *Консулъ Лоллій товарищемъ себѣ бытъ Лепида доставилъ.* Въ 781 лѣто по созданіи Рима консуломъ въ наступающему году назначены Августъ и Лоллійусъ, но Августъ, который тогда находился въ Сициліи, отрекшись принять тотъ чинъ, двое на его мѣсто добиваться стали, сирѣчь Лепидусъ и Силанусъ; ихъ домогательства и проски наполнили Римъ раздоромъ и безпорядкомъ. Между тѣмъ Лоллійусъ одинъ консульское достоинство исполнялъ, но наослабодкъ Лепидусъ предпочтилъ своему сопернику не безъ многого труда. Услуги домогательства Лолліеву не мало ему въ томъ вспомогли; для того Гораций употребляетъ слово duxit, налъ бы онъ Лоллій самъ со властію Лепида избралъ.

## КВИНТА ГОРАЦІЯ ФЛАККА.

### ПИСЕМЪ КНИГА II.

#### ПИСЬМО I.

КЪ АВГУСТУ.

1 Когда столь важны дѣла и столь многи правилишь  
Ты одинъ, ружьемъ щитишь царство, исправляешь  
Законами, и красу въ немъ правами множишь,  
Пользѣ общества бы я, Кесарю, нанесъ вредъ,  
2 Еслибъ утратилъ твое время должимъ словомъ.  
Ромулъ и вольный отецъ, и съ Касторомъ Полуксъ,

---

I. Въ семь писемъ Горацій съ краю до другаго насмѣвается римлянамъ въ судъ ихъ о стихотворцахъ, но притомъ многими прелюбительными о стихотворцахъ разсужденіями наполнено; не забыты искусны похвалы Августу Кесарю, котораго наконецъ утѣщаетъ ободрять стихотворство своимъ великодушіемъ.

Ст. 1. *Когда столь важны дѣла и столь многи правилишь ты одинъ.* За 17 лѣтъ прежде писанія сего письма римляне вручили Августу Кесарю всю самодержавства власть, прося его, чтобъ на себя одного все правительство государства принялъ.

Ст. 2 и 3. *Исправляешь законами, красу въ немъ правами множишь.* Августъ собственнымъ образцомъ добродѣтели и изданными законами исправилъ своевольность и безчиніе римское.

Ст. 5. *Еслибъ утратилъ твое время должимъ словомъ.* Однакожъ сіе письмо почти всѣхъ Гораціевыхъ сочиненій долѣе. Знать то Горацій такъ говорить, чтобъ утѣшить Августа къ чтанію, или чтобъ ему показать, что онъ столь охотно къ нему пишетъ, что гораздо должайшее письмо составилъ бы, еслибъ своей склонности слѣдовалъ.

Ст. 6. *Ромулъ и вольный отецъ и съ Касторомъ Полуксъ.* Ромулъ, создатель города Рима, первый король и основатель римскаго царства, по смерти въ число боговъ вписанъ. *Вольный отецъ,* сирѣчь Бахусъ, сынъ Юпитеровъ и Семелеи, Кадмусовой дочери, который у язычниковъ почитался богомъ вина и вождемъ музъ. Приписываютъ ему много славныхъ дѣйствъ въ Индіяхъ, также изобрѣтеніе сохи, растенія винограда и саженія, и призваніе деревъ. *Касторъ и Полуксъ*—дѣти Ледины, которая породила ихъ въ двухъ янцахъ, одинъ зачатой изъ Тиндара, ея мужа, а другой Юпитера, который Леду прельстилъ въ образѣ лебеди. Оба тѣ

- По чудныхъ дѣйствахъ въ боговъ пріятне храмѣхъ,  
Пока съ людьми на землѣ живучи, жестоки  
Войны вершили, поля населяли, грады  
10 Сздали, достойное получить заслугамъ  
Благодарство не могли. Той, что злую идру  
Сокрушилъ и страшные одолѣлъ уроды  
Предустановленнымъ съ небесъ трудомъ знаменитымъ,  
Узналъ, что лишь смертію зависть смирить можно.  
15 Кто искусство подъ собой прочихъ подавляетъ,  
Блестаніемъ тотъ своимъ раздражаетъ, онъ же  
Мертвый будетъ ужъ любимъ. Тебѣ мы живому  
Почетъ благовременну воздаемъ, сздавая  
Олтари, на нихъ твоимъ именемъ кланемся,

братья слѣдовали Ясону въ Колхиду для добычи златаго руна. По смерти названы морскими богами, и римляне почитали ихъ своими покровителями, вѣря, что въ многихъ войнахъ противъ латиновъ имъ вспомошествовали. Всѣхъ сихъ боговъ явились въ Римѣ каліица и кумиры, между которыми и Августовъ поставленъ при животѣ его.

Ст. 9. и 10. *Поля населяли, грады сздали.* Извѣстно, что Ромулусъ, Бахусъ и Касторъ создали новые города и слободы населили на тѣхъ мѣстахъ, откуда древнихъ жителей изгнали.

Ст. 11. *Той, что злую идру сокрушилъ.* Сирѣчь, Еркуль, сынъ Юпитеровъ, и Алкмены, жены Амфитріона, царя еврейскаго. Между многими славными дѣйствами, которыя баснь Еркулю приписала, показано, что въ лѣсу Лернѣ убилъ многоглавнаго свирѣпаго звѣря, идра называемаго, которому на мѣсто отсѣченной одной головы тотчасъ двѣ выросли.

Ст. 13. *Предустановленнымъ съ небесъ трудомъ знаменитымъ.* Обманомъ Юноны, Юпитеръ при рожденіи Еркуля представилъ, что послушенъ будетъ во всемъ Евристію, царю мицейскому, и слѣдовательно по его повелѣнію, Еркуль совершилъ тѣ славныя двѣнадцать дѣйствъ, отъ стихотворцевъ выхваленныя, въ которыхъ много бѣдствъ претерпѣвъ, безсмертную славу нажилъ и по смерти въ боговъ число вписанъ. Для того Гораций трудъ его называетъ: *предустановленнымъ съ небесъ.*

Ст. 14. *Узналъ, что лишь смертію зависть смирить можно.* Еркуль узналъ, что нельзя избѣжать зависти, развѣ когда человекъ укресть.

Ст. 15, 16 и 17. *Кто искусство подъ собой прочихъ подавляетъ,* и проч. Для того только смертію зависть избѣжать можно, что человекъ, которой своимъ блестаніемъ, сирѣчь, своими славными дѣлами, другихъ искусства или дѣла помрачаетъ, которой прочихъ славными дѣлами своими превышаетъ, долженъ ихъ раздражать, долженъ досадить быть и къ недовольству и зависти поводъ подавать. Когда же смерть его въ гробъ скроетъ, то онъ же любимъ всѣмъ становится, понеже никому дорогу уже не перекрываетъ. Латинское *praegravat artes infra se positas* тожъ значить, что превосходитъ или превышаетъ другихъ людей дѣла. Ибо Гораций здѣсь употребляетъ *artes*, вмѣсто *artifices*, людей одного ремесла.

Ст. 17, 18 и 19. *Тебѣ мы живому* и проч. Бахусъ, Ромулусъ, Касторъ,

- 20 Признавая, что тебѣ ни минуши вѣки  
Видѣли, ни будуще увидать подобна.  
Но сей народъ твой, въ одномъ умный, правосудный,  
Предпочитай тебя греческимъ и нашимъ  
Вождамъ, о прочемъ судить образомъ не тѣмъ же.
- 25 И то лишь хвалить одно, то лишь одно любить,  
Что далеко отстоять, что давно минулось;  
Столь сильной другъ древности, что готовъ божиться,  
Что на Албанской горѣ музы сами сложили  
Десятью сочиненны мужами законы
- 30 И договоры царей съ народомъ габійскимъ,  
Иль съ суровы сабины, и первосвященникъ

Полуксъ и Еркуль при животѣ своемъ не могли зависть одолѣть, ни получить заслугамъ своимъ мзду достойную; только по смерти они вписаны въ число боговъ; а тебѣ, Августе, при животѣ воздаемъ должную почесть, богомъ тебя признаемъ, сздаемъ тебѣ капища, алтари ставимъ, и твоимъ какъ божимъ именемъ являемся, и признаемъ, что и въ минушіе вѣки не видали, ни будуще увидать тебѣ подобнаго. И правда Августу Бесарю при животѣ его поставлены капища, жертвы приношены и имя его какъ божіе призывано. Въ его время тиснены медали съ надписю: богу Августу. *Почестъ благовременну*. Благовременну, ибо при животѣ твоёмъ, не упуская времени, заслугамъ мзда слѣдуетъ.

Ст. 26. *Что далеко отстоитъ*. Тертіусъ вепота, по мнѣнію Дасіероу значить то, что уже минулось; но мнѣ кажется, что сіе рѣшеніе должно принять въ своемъ сродномъ разумѣніи; иначе тоже дважды бы стихотворецъ повторилъ. Ибо не нно значить слѣдующее: *suivque temporibus defuncta*. Пристойнѣе есть поставлять, что Гораций хвалитъ тѣхъ, кои любятъ все то, что уже давно минулось и что въ другихъ земляхъ находится, которые предсужденіи и теперь обыкновенны, и имъ болѣе любящъ мертвыхъ и чужестранныхъ превосходныя дѣла.

Ст. 28. *На Албанской горѣ*. Гора Алба близъ Рима.

Ст. 29. *Десятью сочиненны мужами законы*. Въ латинскомъ стоятъ: *таблицы тришитъ запрещающіе, узаконенны десяти мужами*, и проч. Въ 302-мъ году по созданіи Рима римляне, кои до тѣхъ управлялись весьма несправными законами, которые называли священными и царскими, послали въ Грецію трехъ посольныхъ для испытанія Солоновыхъ уставовъ. По возвращеніи посланныхъ за тѣми уставами, учреждены децемвиры, то есть, десять мужей съ полною властью для расположенія оныхъ уставовъ въ порядокъ и для предложенія народу. Съ начала оные уставы разложены были на десять таблицъ, въ которыхъ въ слѣдующемъ году еще двѣ прибавлены.

Ст. 30 и 31. *Договоры царей съ народомъ габійскимъ иль съ суровы сабины*. О тѣхъ мирныхъ договорахъ слово идетъ, которые Ромулъ съ сабинами, а Тарвинусъ гордый съ габійцами заключилъ.

Ст. 31. *И первосвященникъ книги*. Книги первосвященниковъ, сочинен-

- Книги, и старинные гадателей свертки,  
Буде для того, что сколь старѣе, столь лучше  
Грековъ сочиненіи и римлянѡвъ книги.
- 35 На тѣхъ же вѣснть вѣскахъ хотимъ, ужъ ненужно  
И нечего говорить: прямо сказать можемъ,  
Что мягки въ сливѣ ядро, скорлупа въ орѣхѣ,  
Что мы наверхъ ужъ дошли счастья и искуснѣй  
Боремся, пишемъ, поемъ мазаныхъ аживѡвъ.
- 40 Буде стихи, какъ вино, лучше становятся  
Со временемъ, знатъ бы я хотѣлъ, въ сколько точно  
Лѣтъ стихи могутъ достигъ вышню свою дѣну?  
Списатель, что за сто лѣтъ назадъ ужъ скончался,  
Къ древнимъ и совершеннымъ, иль къ новымъ и подлымъ
- 45 Нисцамъ долженъ быть причтенъ? Уставимъ извѣстный  
Предѣлъ, чтобъ весь споръ пресѣчь. Добрь есть тотъ и  
древенъ,  
Кому ужъ исполнилось сто лѣтъ совершенно.  
Чтожь кому недостаетъ одинъ годъ, иль мѣсяцъ,  
Къ коимъ причислитъ его, къ древнимъ стихотворцамъ
- 50 Иль къ тѣмъ, коихъ и нашъ вѣкъ и потомство презритъ?  
Изрядно межъ древними того почестъ можно,  
Кому нестаетъ одинъ годъ, иль одинъ мѣсяцъ.  
Позволеннымъ пользуюсь, и какъ съ хвоста конска

---

нны Нумою, вторымъ королемъ римскимъ, и въ которыхъ было уставлено все то, что къ богослуженію принадлежить.

Ст. 32. *Старинные гадателей свертки.* Древніи пророчественныя книги сибилловъ или стихотворцевъ и пророкъ тѣхъ временъ.

Ст. 33 по 39. *Буде для того, что* и проч. Горацій признаетъ, что греческихъ писцовъ книги сколь старѣе, столь лучше; если потому же правилу о римскихъ судить хотимъ, уже нечего болѣе говорить и спорить, должно-жъ будетъ признать, что въ сливѣ ядро, а скорлупа въ орѣхѣ мягка, и что мы во всемъ грековъ искусиѣе и на верхъ совершенства дошли. *Мяки въ сливѣ ядро, скорлупа въ орѣхѣ.* Пословичное рѣченіе, которое изображаетъ, что можно спорить противъ самой такой истины, которую ощущать можно. *Аживы* тожь что греки; а для того мазанны, что прежде борьбы обычай нѣмѣли тѣло мазать масломъ деревяннымъ.

Ст. 46. *Добрь есть, тотъ и древенъ.* Сей есть отвѣтъ Гораціевъ сопернику, который старину любить.

Ст. 51. *Изрядно межъ древними,* и пр. Еще тотъ же соперникъ отвѣтствуетъ, что и того стихотворца древнимъ почестъ можно, который жилъ за сто лѣтъ безъ одного, или безъ одного года.

Ст. 53 по 60. *Позволеннымъ пользуюсь.* Горацій уже говоритъ, что понеже соперникъ признаетъ, что можно древнимъ почестъ писателя, которому минулось сто лѣтъ, или сто лѣтъ безъ одного года, или мѣсяца; потомъ еще годъ за годомъ убавляя, какъ тотъ, кто изъ

Выдирая волосы по малу, по малу,  
 55 Одинъ за однимъ я годъ изъ ста убавляю,  
 Пока обмануть падеть, подобно громадѣ,  
 Что осыпается въ кругъ тотъ, кто къ лѣтописцамъ  
 Пригнѣшенъ и по годамъ цѣнить добродѣтель,  
 И дивится лишь тому, что ужъ Либитина  
 60 Богиня осватила. Энній мудрый, храбрый  
 И второй Омиръ, словамъ судей буде вѣримъ,  
 Мало кажется тужить, чѣмъ сны Пифагорски  
 И обѣщанья свои вершиться имѣютъ.  
 Невія въ руки никто не беретъ, но знаютъ  
 65 Всѣ наизусть, какъ бы онъ новый былъ, столь святы

---

хвоста конскаго волосъ за волосомъ выдираетъ напоследокъ онаго соперника, который неотступно древнихъ лѣтописцевъ держится, который цѣнить вещи по ихъ старости и тому лишь дивится, что давно минувшее, разсужденіе разрушится какъ громада, которая въ кругъ осыпается.

Ст. 53 и 54. *И какъ съ хвоста конска выдирая волосы.* Слово относится къ дѣйству Серторія, воеводы римскаго, которой, желая ободритъ побитое свое войско и показать, что по малу преодоливаются вещи, которыя преодолѣть не можно, приказалъ одному слабому воину у сильнаго и молодого коня, а другому, мужественному и молодому, у драглаго стараго коня хвостъ выдрать. Молодой воинъ въ обѣ руки хвостъ конской забралъ и, всею силою тнучи, труды напрасно потерять, а слабый воинъ, одинъ волосъ за другимъ выдирая, въ малое время, у коня весь хвостъ вытеревилъ.

Ст. 59 и 60. *И дивится лишь тому, что ужъ Либитина богиня осватила.* То есть: дивится лишь тому, что писали умершіе творцы. *Либитина* богиня умершихъ.

Ст. 60. *Энній мудрый, храбрый* и проч. Горацій способомъ здраваго смысла доказалъ, что древность сочиненія, цѣну того не прибавляетъ, томе подтверждаетъ и образцомъ Эннія, древняго латинскаго стихотворца, который между всѣми современными себѣ превосходилъ и мудрецомъ и вторымъ Омиромъ себя быть хвасталъ, худо то свое имя защищаетъ въ своихъ твореніяхъ.

Ст. 61. *Словамъ судей буде вѣримъ.* Судьи, кои о состояніи и добротѣ книгъ судить, критиками называются у латинъ и другихъ народовъ; мы не имѣемъ сему имени другое равносильное. *Сны Пифагорски.* Мнѣніе Пифагорское о переселеніи души изъ тѣла въ тѣло, котораго Энній держался.

Ст. 64. *Невіа въ руки никто не беретъ.* Горацій, показавъ мнѣніе критиковъ о Энніи, желаетъ говорить о Невіи другомъ старинномъ стихотворцѣ: Невія никто въ руки не беретъ, никто не читаетъ; но соперникъ Гораціевъ, рѣчь перебивъ, тотчасъ отвѣтствуетъ, *at mentibus haeret*, но знаютъ всѣ наизусть, и какъ бы его сочиненія были свѣжи, отчего ты можешь судить, сколь святы всякіе древніе стихи.

Всѣ древніе стихи. Сколь часто споръ идетъ,  
Кто лучшій изъ двухъ творецъ, Пакувій или Акцій?  
Мудрости той, высоты сей славы одержитъ.  
Сравняется почти Афраній Менандру;  
70 Плаутусъ Сицилійскаго слѣды Эпихарма  
Съ близи топчетъ и спѣшить къ цѣли своей прямо;  
Цецилій въ движеніи страстей превосходитъ,

т. 66. *Сколь часто споръ идетъ.* Еще суперникъ Горациевъ говоритъ по самой стихъ 77. Онъ суперникъ, видя, что Гораций употребляетъ гнѣвъ него судъ критиковъ, противопоставляетъ судъ же другихъ критиковъ, которые его мнѣніе защищаютъ, выхваляя въ Пакувій мудрость, въ его высоту слога и проч.

т. 68. *Мудрости той, высоты сей.* Пакувій мудръ, сирѣчь въ своихъ знаніяхъ. Акціевъ слогу высокъ, силенъ, удивителенъ. Въ латинскомъ изъ: aulert Pacuvius docti famam venis, Пакувій отнимаетъ старому мужу славу, что нѣкоторые толковали: Пакувій Эннія мудраго, старъ превосходить. *Пакувій* и *Акцій* были два старинные римскіе стихотворца. Оба знамениты сочиненіемъ трагедій. Пакувій жилъ около 154 а прежде Рождества Христова, сказываютъ его племянникомъ, отъ грн Эннія стихотворца. Акцій жилъ около 171 лѣта прежде Рождества Христова. Цицеронъ и Квинтиліанъ много выхваляютъ его трагедіи.

т. 69. *Сравняется почти Афраній Менандру.* Латинское изображеніе весьма красиво и удачно: dicitur Afrani Toга convellisse Menandrum. Слово отъ слова: сказываютъ, что епанча Менандрова годилась Афранію. Афраній былъ древній римской стихотворецъ, Менандръ греческій; оба принадлежали сочиненію комедій, и Афраній въ своихъ употребилъ римскую епанчу, toga, toga называемую, и для того его комедіи названы именами. Афраній жилъ около ста лѣтъ прежде Рождества Христова, и сего гораздо Цицеронъ и Квинтиліанъ выхваляютъ. Менандръ многую славу у грековъ заслужилъ. Родился въ 342 годѣ прежде Рождества Христова. Умеръ въ 292, или въ 98. Превосходство его сочиненій заслужили ему имя князя новой комедіи.

т. 70. *Плаутусъ сицилійскаго.* Плаутусъ и Эпихармъ другіе два писатели комедій, первой латинской, другой греческой. Плаутусъ умеръ около 150 лѣта прежде Рождества Христова. Эпихармъ, уроженецъ изъ остро-Сициліи, жилъ во временахъ Пифагоровыхъ, около 450 лѣтъ прежде Христа; въ великой славѣ былъ у грековъ, отчего можно судить, насколько, что Плауту приписуется, сравнявъ его сему греческому стихотворцу.

т. 71. *И спѣшитъ къ цѣли своей прямо.* Плаутусъ въ своихъ комедіяхъ больше дѣйства, чѣмъ словъ употребляетъ, не оставилъ зрителя ждать, но безпрестанно ихъ приближалъ къ рѣшенію басни. Такъ должно умѣть латинское многосильное слово progere.

т. 72 и 73. *Цецилій въ движеніи страстей и проч.* Въ латинскомъ стоитъ: *Цецилій въ движеніи страстей и проч.* Стаций Цецилий стихотворецъ латинской, сочинитель комедій, многій у древнихъ сла-

Правовъ въ описаніи искусствомъ Теренцій.  
 Сихъ твердить, сихъ въ зрѣлищахъ, всегда люду тѣснить,  
 75 Смотритъ державный Римъ, сихъ имѣть и числить  
 Творцовъ съ вѣку Ливія до самыхъ дней нашихъ.  
 Народъ право иногда судить, иногда-же  
 Грѣшить. Если древнихъ такъ хвалятъ стихотворцовъ,  
 Если такъ дивятся имъ, что ничто надъ ними,  
 80 Ни что равно чаеъ имъ, судить онъ не право,  
 Если вѣкомъ мѣста въ нихъ мѣрой и старымъ  
 Слогомъ изображены, многія суровымъ,  
 И многи поднимъ весьма признаеъ; разсудимъ  
 Себя являеъ, со мной и съ правдою судить.  
 85 Не настою, ни сузу, что гнущаеъ должно  
 Ливія стиховъ, кон, помню, мнѣ младенцу

вы, надъ прочими превосходилъ въ расположеніи басни, поважностью, сию рѣченій, удобныхъ въ зрѣлищахъ ж зми страсти производить. Теренцій родомъ африканецъ, изъ горо артагины, сочинилъ 6 комедій, которія и до нашихъ временъ дош, искусенъ весьма въ описаніи нравовъ человѣческихъ. Хотя чужестранскимъ стихи его писаны, что Цицеронъ, почитаемѣйшій въ томъ родѣ судія, называетъ его лучшимъ спискомъ латинскаго языка: *Optimus latinitates auctores*. Цицеронъ жилъ въ 179-мъ году прежде Рождества Христова. Теренцій умеръ въ 169.

Ст. 74. *Всегда люду тѣснить*. Для того, что много народу стоитъ тѣ смотрѣть старинныя сочиненія.

Ст. 76. *Съ вѣку Ливія*. Съ самаго времени Ливія Андроника, первого римлянина, котораго бы стихотворцамъ называть было можно и который началъ играть свою первую комедію годъ спустя послѣ первой парталонской войны, то есть въ 514 годѣ по созданіи Рима. Ливій началъ славою становиться около 244 лѣта, прежде Рождества Христова.

Ст. 77. *Народъ право иногда*. Гораций уже говорить начинаетъ, и могуча противиться мнѣнію всѣхъ критиковъ, что суперника представленному, отвѣтствуетъ, что народъ иногда право судить, но часто въ разсужденіи своемъ грѣшитъ. Напримадъ, израдно судить, приписуя заманутымъ стихотворцамъ ихъ приличныя свойства, одному высоту, другому мудрость, третьему отриное искусство въ описаніи нравовъ и проч. Но когда, тѣмъ не довольствуясь, тѣхъ стихотворцевъ непогрѣшными во всемъ вадъ всѣми превосходными и неподражаемыми почитаетъ, то право судить.

Ст. 84. *Со мною и съ правдою судить*. То есть, согласно со мною судить, согласно съ правдою, праведно судить. Въ латинскомъ стоитъ *Jove judicat aequo*; слово отъ слова; *судить имья бога себя благосклонно*. Образъ рѣченія посланичной, на томъ основанной, что просвѣщеніе отъ Бога происходитъ, и слѣдовательно, кто правильно судить, Богъ въ себѣ благосклонна имѣетъ.



Твердилъ къ ладонямъ моимъ нещадный Орбілій;  
Но дивлюсь, что оны кажутся исправны  
И красивы, и совсѣмъ вездѣ совершенны.  
80 Если складна одна рѣчь, если въ нихъ проглянетъ  
Нарочитой стихъ другой, не право всю книгу  
Затѣмъ станемъ выхвалять и цѣнить высоко.  
Того я снестъ не могу, что хулять, патнають  
Книгу не затѣмъ, что та груба, некрасива,  
85 Но для того, что она писана недавно:  
Ни древнымъ прощенье требуютъ, но славу  
И награду. Еслибъ я хотѣлъ сумнѣваться,  
Прямо-ль басни Аттовы идутъ по шафрану  
И по цвѣтамъ, почти весь синклитъ сановитый  
100 Вскричитъ, что я потерялъ весь стыдъ, охуляя  
То, что поважный Есопъ и Росцій премудрый

---

Ст. 87. *Нещадный Орбілій*. Горацій былъ ученикомъ Орбілія Пупилла, уроженца Беневентскаго, который въ 50-е лѣто своего возраста училище завелъ въ Римѣ въ консульство Цицероново. Названъ онъ *plagius* за своею суровостію и затѣмъ, что охотно учениковъ своихъ бивалъ. *Plaga* значить *ударъ палкою, побой*.

Ст. 92. *Выхвалять и цѣнить высоко*. *Totum ducit, venditque poëta*; слово *ducit* взято отъ тѣхъ, кон рабами торговали, которые съ обрядами водили тѣхъ своихъ рабовъ на продажу.

Ст. 96. *Ни древнымъ прощенье требуютъ, но славу и награду*. Въ сочиненіяхъ древнихъ стихотворцовъ много добраго находится, но больше еще несовершенства; не должно ихъ презирать и можно ихъ недостатки имъ простить, но неправильно имъ всю славу и награду дозволить, какову достойны совершеннѣйшія сочиненія.

Ст. 99. *Прямо-ль басни Аттовы идутъ по шафрану* и проч. Древніе устлали позорищное мѣсто разными цвѣтами и въ срединѣ площади укрывались жолубы, изъ которыхъ растекалася вода шафранная по всѣмъ ступенямъ позорища. Титусъ Квинтіусъ *Атто* былъ стихотворецъ, сочинитель многихъ римскихъ комедій, который умеръ за десять лѣтъ прежде Виргиліева рожденія, названъ *Аттою* для того, что былъ хромъ и не могъ стоять на ногахъ, ибо у латинъ *атта* назывались люди съ такимъ недостаткомъ тѣла. Потому Горацій искусно снмъ стихомъ о томъ несовершенствѣ стихотворца касается, какъ бы онъ говорилъ: если я скажу, что *не знаю*, прямо или криво хромоногий Квинтіій идетъ по позорищу, цвѣтами настанному и орошенному шафранною водою, всѣ сенаторы безумнымъ меня назовутъ, и проч. Сила тѣхъ словъ есть, что ежели хотѣлъ бы сумнѣваться, хороши ли комедіи Аттовы, весь сенатъ вознегодуетъ. *Васъ* значить комедію.

Ст. 99. *Весь синклитъ*. Весь сенатъ. Сенаторы римскіе назывались *patres*, отцы.

Ст. 101. *Поважный Есопъ и Росцій премудрый*. Хитро сенаторамъ

Представили въ зрѣлищахъ дѣйствиємъ искуснымъ;  
 Иль для того, что одно изрядно лишь мнится  
 Ему то, что возлюбилъ, иль затѣмъ, что стыдно  
 105 Кажется согласовать мнѣнію молодыхъ  
 И признавать, что забыть въ старости то долженъ,  
 Что въ молодости своей съ трудомъ перенялъ онъ.  
 Кто-жъ Нумы творенье салийское хвалить,  
 И тѣмъ тщится показать, что онъ одинъ смыслить  
 110 То, что равно какъ и я, подлинно не знаетъ;  
 Не мертвымъ онъ угождать и славу дать ищетъ,  
 Но насъ живыхъ укорять, насъ и труды наши  
 Ненавидитъ съ завистью. Еслибъ столько грекамъ  
 Была ненавидима новость, сколь межъ нами,  
 115 Что теперь бы древняго мы уже имѣли?

насмѣвается, какъ бы комедія безсмысленно добра, для того что искусные дѣйствители ону изображаютъ. *Есонъ* и *Росцій* были два славнѣйшіе дѣйствители всего Рима. Перваго поважнымъ Гораций называетъ для того, что страсти въ зрителяхъ возбуждалъ, или для того, что поважно стихи выговаривалъ. *Росцій* былъ весьма, весьма ученъ, для того титуломъ премудраго почтенъ.

Ст. 103. *Иль для того, что одно* и проч. по ст. 108. Безумнымъ меня почтеть снискать, или для того, что то ему кажется быть изрядно, что ему полюбілоса, или для того, что стыдится быть одного мнѣнія съ человекомъ, которой ихъ моложе, или для того, что не хочетъ признать, что прилично забыть въ старости то, что въ молодыхъ лѣтахъ онъ перенялъ—три причины, на которыхъ обыкновенно упрямство людей основано.

Ст. 108. *Кто-жъ Нумы творенье салийское хвалить*. Второй римской король Нума учредилъ къ служенію бога Марса двѣнадцать священниковъ, которыхъ называлъ *salii* — плясальщиками, и далъ имъ молитвы самими и которыя отъ тѣхъ священниковъ пѣвались.

Ст. 110 *То, что равно какъ и я подлинно не знаетъ*. Не знаетъ вмѣсто не разумѣетъ. Вышепомянутыя Нумовы молитвы писаны были стихами, грубымъ стариннымъ римскимъ языкомъ, который во времена Горация уже нѣкто почти не разумѣлъ.

Ст. 111. *Не мертвымъ онъ угождать* и проч. Гораций говорить, что тѣ, кои древность противъ всякой правды хвалятъ, не различая доброе съ худымъ, не столько славу въ томъ древнихъ защищаютъ, сколько новѣйшихъ и живыхъ поигрывать ищутъ.

Ст. 118. *Еслибъ столько грекамъ* и проч. по ст. 116. Еслибъ греки и прочіе древніе такъ судили о людяхъ и сочиненіяхъ новыхъ, какъ мы теперь судимъ, еслибъ они столько новость всякую презирали, какъ мы ону презираемъ, ничего бы мы древняго не имѣли. Не было уже бы межъ нами породы древней, и не только никакого древняго сочиненія къ намъ не дошло, и никакого и новаго бы не имѣли, ибо науки не растутъ безъ ободренія, и потому теперь бы не имѣли ничего читать.

- Что къ общей пользѣ могли бѣ всякъ читать особно?  
 Какъ скоро кончавъ войны, Греція въ забавахъ  
 Упражняться начала и счастьемъ обильнымъ  
 Впадать въ сластолюбіе, горячую склонность  
 120 Показала то къ конямъ, то къ единоборцамъ,  
 Рѣзбу, мраморъ и костей слоновыхъ взлюбила,  
 Вступила на живопись и умъ свой и очи,  
 Услаждалась зрѣлищемъ и звукомъ свирѣлей,  
 И какъ маловозрастно дитя, что играетъ  
 125 При грудяхъ кормилицы, что жадно желала,  
 Доставъ и насытився того, возгнушалось.  
 Нѣтъ того, что мы любить или ненавидѣть  
 Вѣчно можемъ. Долгой миръ и долгое счастье  
 Непостоянство рождать такое обыкли.  
 130 Въ Римѣ долго обычай бывалъ и забава  
 Имѣть съ утра самаго отворенный домъ свой,  
 И законы изъяснять тѣмъ, которымъ помочь  
 Законовъ и знаніе нужно себѣ мнили,  
 Надежнымъ лишь людямъ въ долгъ давать свои деньги,

Ст. 117. *Какъ скоро кончавъ войны Греція.* Горацій хочетъ доказатьъ людямъ, кои въ древность влюбились, что ихъ поступокъ противенъ общему всѣхъ людей обычаю, которые сродную склонность имѣютъ къ всякой новизнѣ и легко гнушаются тѣхъ самыхъ вещей, которыми имъ въ началѣ были особливо пріятны. И то самое удостоверяетъ образцомъ грековъ и латинъ. *Кончавъ войны.* То есть, послѣ Троянской и прочихъ войнъ, которыми, пока Греція была упражнена, не могла прилежать къ распространенію наукъ. *Въ забавахъ упражняться.* Nugas, шутить, забавиться; начала упражняться въ дѣлахъ забавнѣйшихъ, каковы суть: стихотвореніе, живопись, рѣзба, торжественныя игры, музыка и проч. въ которыхъ во всѣхъ греки достигли крайнее искусство.

Ст. 118. *И счастьемъ обильнымъ впадать въ сластолюбіе.* Тишина и благополучіе долгаго мира вводитъ сластолюбіе и чрезмѣрные прохлады.

Ст. 126. *Возгнушалось.* Разумѣй, потомъ возгнушалась, доставъ, что жадно желала, и насытився, потомъ того жъ самаго возгнушалась, какъ младенцамъ обыкновенно, которые, со слезами, что либо выпросить, какъ скоро получить, желаемая вещь имъ скучить.

Ст. 130 *Въ Римѣ долго обычай бывалъ.* Описавъ грековъ непостоянство, уже къ римскому Горацій приступаетъ.

Ст. 132. *И законы изъяснять тѣмъ, которымъ помочь законовъ и проч.* Такъ я принужденъ перевести латинское clienti propterea iuga. Клиентъ назывался тотъ, которой дѣло свое судебное препоручалъ какому стрипчему, чтобъ за нимъ ходилъ. Обычай бывалъ, говорить Горацій, съ утра самого домъ свой отворять, чтобъ слушать челоубитчиковъ или тѣхъ, кои прихаживали въ дѣлахъ своихъ помочь или совѣту требовать.

- 125 Слышать стариковъ совѣтъ, наставлять молодыхъ,  
Какъ растить имѣніе, какъ умять страсти.  
Непостоянный народъ отъвѣнилъ ту склонность,  
Въ одному ужъ прилежитъ только стихотворству,  
Дѣти и суровые отцы, ужъ листьями
- 140 Вѣнчанны, на ужинѣ стихи сочиняють.  
Я самъ, что вѣкъ не писать стиховъ обѣщался,  
Лживѣй пареванъ становлюсь, и предъ восходомъ солнца  
Прошу бумагу, перо и ящикъ чернильный.  
Кто неискусенъ въ морскомъ дѣлѣ, не берется
- 145 Корабль править. Не даетъ больному лекарство  
Развѣ тотъ, кто знаетъ дать; врачи обѣщаютъ  
То, что зависитъ отъ ихъ нужнаго искусства;  
Куетъ желѣзо кузнецъ; плотникъ бревно тешетъ;  
Стихъ сплющъ и ученые и невѣжи пишемъ.
- 150 Сколько однако добра въ себѣ заключаетъ  
Порокъ сей и легкое безумство, послушай.  
Стихотворецъ рѣдко скупъ и богатства жадеи;  
Стихи любитъ; объ однихъ стихахъ онъ печется,  
Уронъ всякой, побѣгъ слугъ, пожаръ опечалить
- 155 Не могутъ; ни другу онъ, ни питомцу возни  
Вѣкъ не строятъ; зелѣемъ кормится и чернымъ  
Хлѣбомъ. Хотя онъ лѣнивъ еъ войнѣ и негоденъ,  
Полезенъ отечеству, буде ты признаешь,  
Что великимъ малыя вещи пособляють.
- 160 Уста шепетливыя, нѣжныя младенца

---

Ст. 141. *Я самъ, что отъкъ....* Смотри стихъ 15 письма 1, книги I. Гдѣ Гораций говоритъ: *Нынѣ убо и стихи остаея и шутки.*

Ст. 142. *Лживѣй пареванъ.* Пареванской народъ весьма лживымъ почитали, для того что по свидѣтельству Геродотову учреждены были у нихъ жесточайшіе законы противъ лжецовъ.

Ст. 148. *Плотникъ бревно тешетъ.* Мой прибавокъ для пополненія стиха.

Сс. 150. *Сколько однако добра....* Гораций, довольно посмѣялся худымъ стихотворцамъ, начинается стихотворства похвалы, чтобъ не можно было его осудить, что оное Августу Кесарю привелъ въ гнушеніе, и тѣмъ случаемъ изъясняетъ начало и распространеніе стихотворства.

Ст. 154. *Пожаръ опечалить не могутъ.* Его, стихотворца, опечалить не могутъ.

Ст. 156. *Зелѣемъ кормится.* Сирѣчь, воздержное житіе ведетъ.

Ст. 160. *Уста шепетливыя и проч.* У римлянъ обычай былъ младенцовъ учить читать въ книгахъ стихотворцовъ, и заставляли ихъ твердить и выговаривать стихи иногда къ выговору весьма трудные, нарочно чтобъ къ всякому наклоненію языкъ сломить.

- Складно рѣчь изображать стихотворецъ учить;  
 Въ самомъ мягкомъ возрастѣ отъ северныхъ отводитъ  
 Рѣчей ухо, и потомъ сердце исправляетъ  
 Сладкимъ наставленіемъ, изгоняя зависть,  
 165 Суровость, гордость и гнѣвъ. Поетъ дѣла славны,  
 Событѣ наступающимъ временамъ примѣры,  
 И убогимъ и больнымъ подаетъ отраду,  
 Чистыхъ юношъ и дѣвицъ мужа неискусныхъ  
 Лики кто бы научилъ священнымъ молитвамъ,  
 170 Еслибъ не произвели музы стихотворцевъ?  
 Просятъ чрезъ нихъ лики тѣ помочь, чрезъ нихъ чувствать  
 Бога присутствующа исполнять ихъ просьбу,  
 Съ небесъ умоляютъ дождь мудрою умильны  
 Мольбою, опасныя отгоняютъ бѣдства,  
 175 Отвращаютъ недуги, миръ намъ доставляютъ;  
 Чрезъ нихъ вѣнчаютъ плодовъ изобиліемъ дѣто:

Ст. 168. *Чистыхъ юношъ и дѣвицъ* и проч. Лики юношъ чистыхъ и дѣвицъ мужа неискусныхъ не имѣли бы молитвъ священныхъ, еслибъ стихотворцы оныя не сочинили. Извѣстно, что у древнихъ молитвы отъ большей части были на стихахъ; и въ нашей церкви много молитвъ амбическими стихами составленныхъ, каковы суть почти всѣ ирмосы.

Ст. 171. *Чрезъ нихъ*. Чрезъ нихъ, стихотворцевъ, ибо ихъ трудами молитвы составлены.

Ст. тотъ же и 172. *Чрезъ нихъ чувствать бога присутствующа* и проч. Чрезъ нихъ же, стихотворцевъ, бога умоливъ, чувствуютъ его присутствие, когда онъ ихъ просьбу исполняетъ.

Ст. 173. *Съ небесъ умоляютъ дождь мудрою умильны мольбою*. Въ бездождное время римляне для умоловленія бога своего Юпитера приносили жертвы *aquilitia*, *аквилитія* называемыя. Народъ принужденъ былъ идти въ ходъ съ босыми ногами; ликъ юношъ и дѣвицъ пѣсни пѣвали, и катили по улицамъ камень, называемый *tanalis lapis*, чая, что онъ имѣлъ силу дождь привлекать. Горацій называетъ *мудрою мольбою* молитву или пѣснь, пѣваемую при такихъ случаяхъ, понеже въ ней изъяснены были всѣ свойства Юпитера дождеваго.

Ст. 174, 175 и 176. *Опасныя отгоняютъ бѣдства, отвращаютъ недуги* и проч. Лики юношъ, молитвами боговъ умоловляя, отгоняютъ всякія бѣдства, доставляютъ миръ и плодородіе; а тѣ молитвы суть сочиненіе стихотворцевъ. Убо то добро отъ стихотворцевъ приходитъ, доводъ довольно смѣшной.

Ст. 177. *Стихами омыли боги* и проч. Чтобы не распространяться чрезъ мѣру, описаю подробно всѣ обряды, въ которыхъ стихотворныя сочиненія употребляются, Горацій однимъ словомъ говоритъ, что всѣ боги, такъ небесные, какъ подземные, стихами умоловляются. У многобожцевъ не одно только небо было богами набито, и адъ своихъ имѣлъ боговъ, каковы Плутоны и Вулканы, Просерпина, и многіе другіе. Ла-

Стихами вишни боги, стихами подземны  
Умилостивляются и гнѣвъ свой смирятъ.  
Земледѣльцы древние, сильни тѣломъ люди  
180 И малымъ счастливые, собравъ свою жатву,  
И въ тѣ праздничны дни дать отдыхъ ища тѣлу,<sup>1</sup>  
И уму, кой въ надеждѣ конца труда сносить,  
Съ сотрудившимся, съ дѣтьми, съ вѣрною женою,  
Землѣ свиною, молоко Пану приносили,  
185 Вино и цвѣты духу, кой помнитъ сколь жизнь кратка.  
Въ такихъ изобрѣтена забавахъ отважность

тинское слово *Малые* значить души умершихъ, которымъ многобожцы жертвы приносили, богами ихъ почитали.

Ст. 179. *Земледѣльцы древние* и проч. Гораций, предложивъ похвалу стихотворства, изслѣдуетъ онаго начало и доводитъ принимается, что богослуженіе оному поводу подало. Первые люди, всѣ пастухи и земледѣльцы, собиралися, говорить онъ, послѣ жатвы приносить богу благодаренье за дарованные имъ плоды. Праздникъ у нихъ тогда бывалъ, и между прочими забавами тѣ поселены грубыми стихами другъ друга шути пятами.

182. *И уму, кой въ надеждѣ*. Умъ нашъ труды сносить въ надежду они конецъ полезный получать; еслибъ труды были безконечны, трудно бы ихъ сносить слонились.

Ст. 184. *Землѣ свиною, молоко Пану приносили*. Рогъ вмѣсто рога, ибо древніе землѣ принашивали свиною полною, плодородіе земли тѣмъ знаменуя. *Панъ* и *Сильванъ* богъ лѣсовъ, земель и плодородія. Жертвы ему принашивали по нуждѣ и по рѣшѣ годовой. Во время жатвы принашивали колосы, чтобъ онъ благословилъ ихъ нивы; въ осень виноградъ, чтобъ далъ имъ довольно вина, и молоко, когда его принашивали, чтобъ онъ соблюдалъ ихъ стада.

Ст. 185. *Вино и цвѣты духу* и пр. Примѣчай, что и должно была краткая за нужду мѣры. Чудесный язычниковъ вымысль столько къ размноженію боговъ была плодотворна, что и собственной всякаго человѣка духъ богомъ сдѣлать. Греки называли того бога *daimon*, римляне *Genius*, и его вѣдомству препоручали естество и жизнь человѣческую. Въ жертву ему принашивали цвѣты и вино, а со временемъ и всякія пахучія вѣщи и мази. *Кой помнитъ, сколь жизнь кратка*. Духъ первыхъ людей помнитъ, что жизнь коротка, и для того снѣжился веселиться. Помысли о смерти не мѣшало ихъ веселью; напротивъ вѣдалъ, что умереть имѣло, не теряя время, веселились.

Ст. 186 и проч. до ст. 190. *Въ такихъ изобрѣтенна*. Въ такихъ забавахъ отважность, свобода или полнота фесценниская произвелъ деревенскія грубыя брани на стихахъ. То есть, въ забаву свою тѣ грубые пастухи и земледѣльцы перебранивались на стихахъ, и начальными стихотворства были. Не трудно судить, каковой грубости были тѣ стихи, которые голое движеніе природы производило въ мужикахъ, всѣмъ искусства лишаемыхъ, безъ всякаго предъидущаго размысленія. Ни

Фесценински на стихахъ деревенски брани  
Произвела, кони взаимно другъ другу  
Противъ отвѣтствовали тѣе поселяне.  
190 Вольность та долго на всякъ годъ возобновляясь,  
Пріятно шутила въ нихъ, пока ужъ игра та

сами много такихъ стиховъ имѣемъ, которые суть вымыслъ простолюднаго нашего народа и отъ которыхъ можемъ о тѣхъ первыхъ римскихъ стихахъ судить. Напримѣръ я помню начало одной пѣсни о бракѣ царя Ивана Васильевича, которая будучи довольно примѣтна, присемъ оную приложу:

Какъ въ годы то старые,  
Въ времена было прежнія,  
При старомъ, при славномъ царѣ,  
При Иванѣ Васильевичѣ,  
Сонзволилъ да царь-государь,  
Сонзволилъ жениться-ста,  
Не у насъ въ каменной Москвѣ,  
Да на той, на проклятой Литвѣ.  
Поимаетъ да царь-государь  
Марью Темрюковну,  
Молодую черкашенку,  
А за ней беретъ приданова,  
Какъ на сорокъ бояриновъ,  
Полтараста татариновъ,  
Шестьсотъ донскихъ казаковъ,  
Удалыхъ добрыхъ молодцовъ, и проч.

*Отважность фесценинская.* Для того фесценинская отважность, что оныя вольные и скаредные стихи выдуманы въ началѣ отъ жителей города Фесценія въ Тосканѣ, которой нынѣ называется Citta Castellana. Оныя стихи дали начало комедій, которая столько же груба и гнусна была, каковы суть наши деревенскія игрищи. Когда же комедія римская въ лучшей порядокъ приведена, имѣ *фесценинскихъ* стиховъ осталось однихъ срамныхъ стихамъ, а наипаче тѣмъ, кои вѣвались на бракахъ и которые гораздо были неприличны цѣломудреннымъ ушамъ.

Ст. 190. *Вольность та долго.* Такіе стихи заказаны у римлянъ только въ 300-мъ году по созданіи Рима, отъ чего Гораций правильно говоритъ, что вольность та долго танулась.

Ст. 191. *Пріятно шутила съ нихъ.* Хотя тѣ стихи были грубы и брани содержали, однакожъ понеже въ забаву говорены были, не досаждали, и для того Гораций говорить что вольность фесценинская *пріятно* *межъ* *ними* *шутила*.

Ст. тотъ же. *Пока ужъ игра та.* По малу по малу тѣ шутки, тѣ насмѣшки обратились въ злобную укоризну и досаду.

соч. кантэм.

- Свирѣпѣй ставъ, въ явную ярость обратився,  
Честнымъ домамъ досаждать стала безвоздержно.  
Жалобу принесли тѣ, которыхъ кровавый  
195 Зубъ той урызъ и прочи, коиъ не коснулся,  
Участіе приняли въ общемъ ужъ о пастѣхъ,  
Такъ, что уставленъ законъ и казнь на тѣхъ, кои  
Стихи стануть сочинять кому въ укоризну.  
Склонность творцовъ тогда страхъ отмѣнилъ ужъ казни,  
200 Хвалить и забавить тѣ принуждены стали.  
Греція плѣненная гордаго плѣнила  
Побѣдителя своего и ввела науки  
Въ дикую Италію; тогда спадать стали  
Суровы сатурнскіе стихи и прогнала  
205 Искусная чистота грубость и ядъ древній.  
Долго однако потомъ стояли, и нынѣ  
Еще не изгладилъ слѣды поселенства,  
Ибо поздно римляне греческія книги  
Честь стали, и по войнахъ пуническихъ только,

---

Ст. 197. *Уставленъ законъ.* Законъ двѣнадцати таблицъ: Si quis oscen-  
tasset malum carmen, siue condidit, quod infamias faxit, flagitium ve al-  
teri, capital esto. «Если кто говорилъ или сочинилъ стихи противъ чести  
кого, или въ чью обиду, да будетъ казненъ смертію».

Ст. 199 и 200. *Склонность творцовъ* и проч. Когда узаконена смерть  
противъ сочиненій укоризненныхъ, страхъ отмѣнилъ склонность стихо-  
творцовъ, и уже они принуждены стали сочинять стихи похвальные и  
которые-бъ не досаждать, но забаву производить имѣли. Vertere modum,  
formidine fustis, слово отъ слова: *отмѣнили обычай, или склонность, за*  
*страхомъ палки.*

Ст. 201. *Греція плѣненная* и проч. Когда римляне греками обладали,  
ввелись между римлянами, тогда еще грубыми, науки и искусства, ко-  
торыхъ услажденіемъ отъ побѣжденныхъ грековъ побѣдители римляне по-  
бѣждены.

Ст. 203. *Спадать стали.* Стали забываться, изводиться.

Ст. 204. *Сатурнскіе стихи.* Стихи фесценнскіе, о которыхъ выше упо-  
мянуто, и сатурнскими, какъ бы сказать весьма древними и сочинени-  
ми въ Сатурново царствованіе въ Италиі, назывались.

Ст. 205. *Искусная чистота.* Сирѣчь, сочиненіе порядочное, чистыхъ  
слогомъ составленное, учтивое. *Ядъ древній.* Ядомъ Горацій называетъ  
ломанутые грубые и злобные стихи фесценнскіе.

Ст. 209. *По войнахъ пуническихъ.* По войнахъ съ картагинейцами.  
Должно сіе о первой картагинейской войнѣ разумѣть, послѣ которой ри-  
мляне начали честь греческихъ писателей и имъ въ своихъ сочиненіяхъ  
подражать.



- 210 Въ покоѣ видя себя, искать прилежали,  
 Что полезнаго въ себѣ Софоклъ, Есхилъ, Ѳесписъ  
 Содержать; тогда-жъ они на свой попытались  
 Языкъ сочиненіи перевести творцовъ тѣхъ,  
 И правились имъ свой трудъ, ибо народъ Римской  
 215 Съ природы умомъ высокъ, острый и довольно  
 Плачевну изобразить суровость угоденъ,  
 И смѣетъ удачливо, но скрести стыдится  
 И боится пишучи поправлять и херить.  
 Мнитсѣ въ сочиненіи комедіи мало  
 220 Быть трудности для того, что въ ней слово идетъ  
 Часто о подлыхъ дѣлахъ и обыкновенныхъ;  
 Но столь большъ она трудна, сколь меньше надежды  
 Прощеніе получить, когда неисправна.

Ст. 210. *Искать прилежали.* Начали съ прилежностію испытать сочиненіи Софокла, Есхила, Ѳесписа и выбирать, что въ нихъ пріятнаго и полезнаго находилось.

Ст. 211. *Софоклъ, Есхилъ, Ѳесписъ.* Три стихотворца греческіе, знаменитые въ сочиненіи трагедій. Ѳесписъ, за шестьсотъ лѣтъ прежде Христа, первый трагедіи писать началъ; Есхилъ около ста лѣтъ спустя оную исправилъ, и напослѣдокъ, въ старость Есхилу, Софоклъ въ удивительное совершенство привелъ.

Ст. 212 и проч. *Тогда-жъ они на свой попытались.* Римляне, услаждени чтеніемъ греческихъ твореній, попытались на свой языкъ оныя перевести.

Ст. 215 и 216. *Довольно плачевну изображать суровость.* Римской народъ, будучи съ природы остръ и высокаго ума, охотно и съ удачею упражнялся въ переводѣ и въ сочиненіи трагедій, для того, что склоненъ и способенъ изображать плачевную суровость, каковою трагедіи изобилуютъ должны. Такъ я принужденъ переводить латинское *Tragicum srigat*, что слово отъ слова значить: *дышитъ скорбную суровость*.

Ст. 217. *Смѣетъ удачливо.* Съ многую удачею греческія изображенія въ своихъ подражаетъ, новыя рѣчи и рѣченія вводитъ, и вымыслами новыми и смѣлыми почти имъ, грекамъ, соравняется.

Ст. тотъ же и 218. *Но скрести стыдится и боится.* Гораций въ многихъ своихъ стихахъ особливо совѣтуетъ не гнѣться сочиняя часто скрести и херить. Безъ того сочиненіе исправно быть не можетъ. Поправки сколь чаще повторены, столь сочиненіе къ совершенству своему болѣе приближается.

Ст. 219. *Мнитсѣ въ сочиненіи комедіи* и проч. Гораций, говоря о трагедіи, теперь о комедіи разсуждать начинаетъ. Большая часть людей чаетъ, что понеже въ комедіи слово идетъ о дѣлахъ простыхъ, обыкновенныхъ и подлыхъ, для того сочиненіе гораздо легче, чѣмъ сочиненіе трагедіи; но Гораций тому прекословить и увѣряетъ, что столь труднѣе

Смотри Плавтусъ каково нравъ изобразуетъ  
 225 Юнаго любителя, отца домостройна  
 И хитраго сводника; смотри, сколь Доссенусъ  
 Жадными искательми обѣдовъ докученъ,  
 Сколь онъ оплошно обуť по полку тащится;  
 Видно, что деньги копить онъ лишь суетится,  
 230 Безпечаленъ прямо ли, криво ль повѣсть идетъ.  
 Кого на позорище вѣтренная славы

комедіи писать, что меньше творецъ прощенья своимъ прегрѣшеніямъ уповать можетъ.

Ст. 224. *Смотри, Плавтусъ, каково.* Столь комедіи сочиненіе трудно, что самыя изысканнѣйшія въ нихъ спотыкаются. Плавтусъ, напимѣръ, плохо изображаетъ нравъ молодца воловита, скупаго отца, хитраго сводника; Доссенусъ чрезъ мѣру докученъ своими жадными искателями обѣдовъ, которыхъ во всѣхъ своихъ комедіяхъ пикаетъ. Въ самомъ дѣлѣ, Плавтусъ, стихотворецъ въ расположеніи частей комедіи и въ утвржденіи всего дѣла весьма удачливый, нравъ лицъ, которыя въ комедіи дѣйствуютъ, отъ большей части несправно описываетъ. Въ одной изъ его комедій, *Ажекъ* (*Псевдолосъ*) называемой, находится тѣ три характера, о которыхъ здѣсь Гораций напоминаетъ, весьма плохо изображеніе, хотя Плавтусъ ту комедію надъ всѣми другими предпочитаетъ. *Доссенусъ* или *Досунусъ* знаменитый писатель римскихъ комедій. Столь мало способенъ былъ внимать новыя характеры, что во всѣхъ своихъ комедіяхъ вводилъ паразитовъ, то есть похлебниковъ, которые благосклонность и обѣды чужіе ищутъ вслѣдними подлостями.

Ст. 228. *Сколь онъ оплошно обуť по полку тащится.* Смотри, сколько онъ Доссенусъ радѣетъ о совершенствѣ въ своихъ комедіяхъ, сколь они оплошно сочинены. Когда ноги хорошо обуты, свободнѣе ходить можемъ. *Полокъ* въ зрѣлищахъ называется мѣсто, на которомъ дѣйствители изображаютъ. Башмаки, которые они нашивали въ тѣхъ дѣйствахъ, называются *воссов*. Латинское *Quam non adstricto percussat pulpita воссо* слово отъ слова значить: *сколь съ нестланутымъ башмакомъ по полку перебѣгаетъ.*

Ст. 229. *Видно, что деньги копить.* О Плавтѣ и о Доссенѣ говоритъ Гораций. Мало они суетятся, прямо ли, криво ли, баснь идетъ, то есть исправна ли комедія, или нѣтъ; попеченіе ихъ то одно, чтобъ деньги копить. Извѣстно, что у римлянъ градоправители, едлами называемые, покупали, и часто дорогою цѣною, комедіи отъ стихотворцевъ.

Ст. 231. *Кого на позорищѣ вѣтренная слава* и проч. Гораций начинаетъ уже изслѣдовать, сколь непріятно ремесло драматическихъ стихотворцовъ и чего терпѣть они должны. Покой тѣхъ, говоритъ онъ, которые съ славолубіемъ къ сочиненіямъ зрѣлищнымъ прилежатъ, зависитъ отъ лица зрителей; унываетъ стихотворецъ, буде они зѣваютъ, то есть буде имъ сочиненіе его не нравится, и дуется, буде они прилежно смотрятъ на игру. Столь славолубное сердце маловажнымъ тѣмъ или уничижается, или

- Колесница вознесла, отъ лица зависить  
Зрителей его покой: буде тѣ зѣвають,  
Унываетъ; дуется, когда тѣ прилежны;  
235 Столь мала, столь легка вещь сильна и довольна.  
Уничжить или вознести славолубно сердце.  
Я охотно отстаю отъ всякой потѣхи,  
Если съ отказу вѣнца сохнута я имѣю  
Иль разжирѣть, когда той будетъ мнѣ дозволенъ.  
140 Часто еще смѣлаго стихотворца гонить  
И страшить то, что числомъ большіе, хоть честию

возносится. Кого на позорищѣ вътрешная слава колесницей вознесла. Весьма удачливое изображеніе, которое значить: кого славолубіе заставляетъ писать творенія драматическія. Изрядно вътрешною колесницею называетъ колесницу славы, которая отъ зрѣлищныхъ сочиненій получаетъ, ибо въ самомъ дѣлѣ она вътрешна, пуста, непостоянна.

Ст. 237. *Я охотно отстаю отъ всякой.* Я, говорятъ Гораций, тѣмъ господамъ драматическимъ стихотворцамъ подражать не склоненъ, и никогда не примусь за такую забаву, за сочиненіе трагедій или комедій; когда вѣдаю, что буде зрители тѣмъ твореніямъ похвалу откажутъ, имѣю унывать и сохнуть, а когда они ими довольны, то имѣю раздуться и разжирѣть.

Ст. 238. *Съ отказу вѣнца.* Съ отказу похвалъ, или впрямь съ отказу вѣнца, понеже стихотворцы за превосходные сочиненія вѣнецъ получали лавровый, равно какъ побѣдители. Въ латинскомъ мѣсто вѣнца стоитъ лавръ, palma.

Ст. 240. *Часто еще смѣлаго.* Вотъ еще другая причина, для которой стихотворцы не могутъ охотно прилежать сочиненію трагедій и комедій, сирѣчь, что въ среди самой лучшей такой игры народъ, которой всегда невѣжествомъ обилуетъ, требовалъ, чтобъ вывели ему для забавы слона, медвѣдя или борцовъ, и танцовщиковъ веревочныхъ, какъ то случилось на двухъ первыхъ изображеніяхъ Теренціевой комедіи Гециры, которой принужденъ былъ выступить язь позорища, какъ онъ самъ сказываетъ:

Fecere ut ante tempus exirem foras.

«Заставили меня выступить прежде времени, то есть прежде, нежели комедія кончилась.»

И въ другомъ мѣстѣ:

Interea ego non potui tutari locum.

«Между тѣмъ я не могъ устоять на своемъ мѣстѣ.»  
Того здѣсь Гораций касается, говоря fugit, гонить стихотворца.

Ст. 241. *Числомъ большіе, хоть честию подлѣе и правами.* Грубые

Подлѣе и нравами грубые невѣжи,  
И всегда готовые съ всадниками въ драку  
Вступитъ, буде спорятъ имъ, въ среднѣй игрища  
245 Медвѣди или борца требуютъ продерзко,  
Ибо услаждается чернь вещьми такими,  
Да и сами всадники уже ждуть утѣху  
Не отъ ухъ, но отъ очей, которыя не сильны  
Дать развѣ минучее и тщетно веселье.  
250 Четыре или болѣе часовъ занавѣска  
Опущена и стоять дѣйствители нѣмы,  
Пока бѣгутъ конницы полки и пѣхоты,

невѣжи, народъ сирѣчь, который хотъ честью и нравами подлѣе, да чистомъ всегда больше.

Ст. 248. *И всегда готовые съ драку вступитъ.* Народъ не терпитъ сопротивленія: когда медвѣди требуютъ, нужно медвѣди ему показать, иначе самъ медвѣдемъ станетъ, забывъ всякое къ высшимъ почтеніе.

Ст. 247. *Да и сами всадники.* Гораций, стиха два выше, говоря, что если всадники спорятъ, то народъ и въ драку съ нимъ вступить готовъ, казался тѣмъ давать знать, что въ томъ чину больше склонности было смотрѣть комедіи пристойнымъ образомъ и услаждаться изряднымъ ихъ сочиненіемъ, а не зрѣніемъ украшеній и другихъ представленій, народу пріятныхъ, каковы суть: медвѣди, слоны, борцы и проч., но въ семь стихѣхъ одумався, то опровергаетъ, изъясняя, что стихотворцы не должны уже ни на тотъ всаднической чинъ полагаться, понеже и онъ уже началъ предпочитать забаву, которую глаза смотрѣніемъ украшеній чувства, надъ забавою, которую ухо отъ слушанія совершеннаго творенія получить можетъ. Латинской стихъ: *Verum equitis quoque migravit ab auge voluptas* и проч. есть весьма удачной красоты; слово отъ слова: *Но уже отъ уха всадниковаго услажденіе переселилось къ глазамъ ненадежнымъ* и проч.

Ст. 250. *Четыре или болѣе часовъ занавѣска опущена* и проч. Алаеа называлася занавѣска, которая закрывала зрѣлище, пока комедія не начиналася, равно какъ и теперь дѣлается, но съ тою разницею, что когда у насъ комедіи начинаются, занавѣска подымается вверхъ, а у римлянъ опускалася внизъ, на полку зрѣлища; а по окончаніи комедіи, или послѣ всякаго дѣйствія, для пріготовленія украшеній, подымали ее вверхъ, вѣсто того, что мы внизъ опускаемъ. И потому значить опустить занавѣску, чгобъ начать комедію, а *tollere aulaea*. *Pretere aulaea*, поднять занавѣску, кончая игру. Слѣдовательно, Гораций здѣсь говоритъ, что часто ждало, что среди комедіи тотъ, кто ту народу давалъ, вываживалъ толпу дѣйствителей изображать триумфъ (сирѣчь въѣздъ побѣдный, торжество побѣдное), которой продолжался чрезъ четыре часа и больше, такъ что между тѣмъ комедія переставала и дѣйствители нѣмы ставали.

Ст. 256. *Пока бѣгутъ конницы полки* и проч. Занавѣска опущена и дѣйствители нѣмы, и комедія оставляется, пока на зрѣлищѣ изображается война, побѣда и торжество побѣдное. Градоначальники, римскіе Ед-

- Тащатъ царей за плечыи съ связанными руки,  
Ѣдутъ возы разные и корабли плавлютъ,  
255 Несутъ плѣнный Коринѣзъ изъ слоновой кости,  
Еслибъ Демокритъ еще въ живыхъ былъ, смѣлся-бъ  
Видя, что цѣлой народъ глаза свои втупилъ  
На звѣря составленна съ рыси и верблюда,  
Иль на бѣлаго слона. Гораздо прилежнѣй  
260 На народъ бы онъ смотрѣлъ, чѣмъ на ягру саму,  
Больше въ немъ, чѣмъ въ зрѣлищи, находи забаву.  
Повѣсти-жъ писателя возмнилъ бы глухому  
Разсказывать баснь ослу, и правда, кой силенъ  
Голосъ грохотъ зрѣлищей преодолѣть нашихъ?

---

лы часто такія игры въ комедіяхъ и трагедіяхъ не кстатъ вводили, для увеселенія народа, который всегда къ такому зрѣнію лакомъ.

Ст. 253. *Тащатъ царей.* Въ томъ вѣздѣ торжественномъ ведутъ царей связанныхъ, сирѣчь ведутъ людей, какъ бы изображая царей плѣнныхъ.

Ст. 254. *Ѣдутъ возы разные.* Еззедъ суть возы, на которыхъ стоя римляне бивалися; *ріента*, возки или коляски для женъ. *Ретоггіта*, возы, въ которыхъ плѣнниковъ сажали и багажъ возили.

Ст. 255. *Несутъ плѣнный Коринѣзъ изъ слоновой кости.* Несутъ изображеніе плѣннаго города Коринѣа, сдѣланное изъ слоновой кости. На вѣздахъ побѣдныхъ обычай бывалъ не только везти плѣнниковъ, но и города самыя, которые въ той войнѣ добыты, нести, изображены изъ слоновой кости или изъ дерева, какъ мы теперь веземъ пушки, знамена, барабаны непріятельскіе и проч.

Ст. 256. *Демокритъ.* Философъ Демокритъ, который непрестанно смѣялся, разсуждалъ суету и безумство человѣческихъ дѣлъ. Смотри объ немъ примѣчаніе подъ ст. 15, письма 12, книги I.

Ст. 258. *На звѣря составлена съ рыси и верблюда.* Такого звѣря, который отчасти на рысь, отчасти на верблюда похожъ, описываетъ Плиній въ главѣ 8, книги 18, и сказываетъ, что Юлій Кесарь первый такого Риму показалъ въ играхъ Цирцевыхъ.

Ст. 261. *Забаву.* Потѣху, причину къ смѣху.

Ст. 262. *Возмнилъ бы глухому сказывать баснь ослу.* Чтѣлъ сы, о стихотворецъ, съ ума сшедъ, склонился сочинять творенія для такихъ зрителей, которые презируютъ стихи его. Чтѣтъ смотрѣть на звѣря и на побѣдное торжество или на борцовъ. Сказывать глухому, или сказывать ослу, есть пословичное рѣченіе, которое тожъ значитъ, что напрасно трудъ свой терять, какъ мы говоримъ писать вилами по водѣ.

Ст. 263. *И правда кой силенъ.* Для того время напрасно тратить стихотворецъ, что на комедіяхъ народъ такой шумъ дѣлаетъ, смотря выше помянутое триумфа изображеніе, или звѣря какого, что дѣйствителей голоса совсѣмъ не слышать, сколько бы сильно ни кричали.

- 265 Гарганскъ лѣсъ ревѣтъ возмниши, иль море тосканско,  
 Съ такимъ шумомъ смотрятся игры, и искусства,  
 И богатство, съ чуждаго принесенно крал.  
 Онимъ преискрашенный дѣйствитель, какъ скоро  
 Предстанетъ на зрѣлищи, народъ тотчасъ руки  
 270 Сложить, удивляясь. Промолвилъ ли слово?  
 Нѣтъ еще: чему-жъ народъ столь сильно дивится?  
 Шерсти, тарентинскою выкрашенной краской,  
 Котора фіалкову цвѣту подражаетъ!  
 Но дабы не чаялъ ты, что я осужаю  
 275 Съ зависти ремесло то, въ коемъ успѣваютъ  
 Другіе и кое я отправлять не склоненъ,

Ст. 265. *Гарганскъ лѣсъ*. Лѣсъ, который стоитъ на горѣ Гарганъ, высокой и подлежащей непрестаннымъ вѣтрамъ. *Море Тосканское*. Мора Средиземнаго часть, которая тосканскому князеству дотыкается.

Ст. 266. *Игры*. Игрище, комедія, или тѣ триумфы изображенія.

Ст. 1017 же и 267. *Искусства и богатства съ чуждаго принесенно*. Съ такимъ несказаннымъ шумомъ смотреть на игру и удивляются искусству художниковъ, которые дѣлали украшенія, платье дѣйствителей и прочій уборъ зрѣлищный; удивляются же не одному только искусству художниковъ, но и богатству парчей и другихъ вещей, въ тѣхъ играхъ употребляемыхъ. *Съ чуждаго принесенно крал*. Для того, что всѣ парчи выписывали изъ Асіи.

Ст. 268. *Онимъ преискрашенъ* и проч. Тѣмъ чужестраннымъ искусствомъ и богатствомъ, тѣми чужестранными богатыми парчами украшенный дѣйствитель, какъ скоро явится, тотчасъ народъ руки слома удивляется, хотя еще ни одного слова онъ не промолвилъ.

Ст. 272. *Шерсти тарентинской* и проч. Дѣйствитель еще ничего не промолвилъ, чему жъ дивится народъ съ восклицаніемъ? Платью его дивится, парчи шерстяной, которая фіалковымъ цвѣтомъ выкрашена въ Тарентѣ городѣ. Въ другомъ мѣстѣ уже примѣчено, что городъ Тарентъ особливо славенъ былъ дѣланіемъ парчей шерстяныхъ и краскою багрянитною.

Ст. 274. *Но дабы не чаялъ ты*.... Гораций, опасаясь, чтобы Августъ не почалъ, что онъ съ зависти пересужаетъ стихотворцевъ, которые для зрѣлищъ пишутъ, самъ предупреждаетъ то подозрѣніе, для такимъ стихотворцамъ въ краткихъ, но весьма искусныхъ и усладительныхъ словахъ, должную имъ похвалу и изъявляя все, что въ ихъ искусствѣ труднаго и удивительнаго находится. *Что я осуждаю съ зависти*. Въ латинскомъ стоятъ: что я выхваляю коварно, *laudare maligne*. Рѣченія равносильны, ибо выхвалять коварно есть то же, что *пересмѣвать*, осуждать; а первое гораздо согласнѣе предыдущимъ Гораціевымъ стихамъ, въ которыхъ, правду сказать, не много драматическихъ стихотворцевъ выхвалять трудится.

Ст. 275. *Ремесло то*. Ремесло драматическихъ стихотворцевъ, сочиненіе комедій, и трагедій.

Вѣдай, что мнѣ кажется, что и по веревкѣ  
Ходить стихотворецъ тотъ можетъ, кой напрасно  
Силенъ въ сердцѣ возбудить моею безпокойство,  
280 Раздражить, и усмирить, и ложными въ малъ часъ  
Страхами меня какъ волкъ искусный наполнить,  
И то въ Аѳинахъ меня, то въ Фивахъ поставить.  
Но если Аполлина достойный даръ хочешь  
Дополнить ты книгами и дать стихотворцамъ

---

277. *Вѣдай, что мнѣ кажется* и проч. Вѣдай, что я чрезмѣр-  
куснымъ; чадъ того стихотворца, который силенъ своими стихами  
итъ въ моемъ сердцѣ различныя страсти, напимѣръ безпокойство,  
тишину, ненависть, соболевнованіе и проч., и наполнить меня,  
юлхъ нѣкой, вымышленнымъ ужасомъ, и то учинить, чтобъ мнѣ ка-  
, что нахожуся теперь въ Аѳинахъ, потомъ въ Фивахъ и проч.  
ость того, кто трагедіи или комедіи пишетъ, требуетъ, чтобъ отъ  
гавимъ образомъ дѣйства своей повѣсти описать, дабы зритель  
и видѣть самое истинное дѣло, а не изображеніе онаго, чтобъ  
не участіе принималъ въ томъ, что дѣйствители дѣлають, и чувство-  
печаль, радость, гнѣвъ по подлежащимъ въ басни обстоятельствамъ;  
чалъ себя въ томъ городѣ, въ томъ мѣстѣ, въ тѣхъ околнностяхъ,  
орихъ изображаема повѣсть совершалася. Жалокъ тотъ стихотво-  
котораго сочиненіе зритель смотритъ съ холодною и не забл-  
то она изображеніе дѣйства, а не дѣйство самое видѣть.

тотъ же и 278. *И по веревкѣ ходить можетъ*. Всякому казаться  
; чрезъ мѣру труднымъ дѣломъ ходить по веревкѣ.

279. *Напрасно силенъ.... возбудить*. Inaniter, напрасно. Въ  
то чудесно трагиковъ искусство, что насильно насъ влонишь участіе  
ать въ дѣйствѣ ложномъ и которое насъ ни мало не касается.

281. *Страхами*. Трагедія должна быть наполнена приключеніями  
и печальными.

283. *Но если Аполлина достойный даръ хочешь дополнить*. Ав-  
комедію любилъ гораздо больше, нежели государю пристойно. Гора-  
вѣтуетъ ему не однимъ только драматическимъ стихотворцамъ всю  
мкость позволять, но и тѣмъ ону надѣлать, которые и другихъ ро-  
тики пишутъ, искусно ему внушая, что драматиковъ стихи только  
тъ могутъ, а прочихъ стихотворцевъ сочиненія и славу государя  
странить сильно. *Аполлина достойный даръ*. Такъ называетъ  
равительницу греческу и латинску, которую Августъ посвятилъ  
ну въ домъ палатинскомъ и въ которую поставлены бывали всѣ  
нненія, которыми общую похвалу заслуживали.

284. *И дать стихотворцамъ нову силу....* И ободрить стихо-  
въ прилежать и преуслѣвать въ сочиненіи стиховъ. Награжденіе,  
судрей стихотворцамъ подаваемое, сильно въ нихъ возбудить умъ  
чность къ составленію изрядныхъ твореній; сильно придаютъ имъ  
!, чтобъ взойти на самой верхъ горы Еликона, сирѣчь, чтобъ со-

- 285 Нову силу посходить на верхъ Еликона  
Въчюзеленѣюща, Кесарю, потщися  
Благосклонно облегчить нужду и тѣхъ, кои  
Читателю върнить свой трудъ предпочитаютъ,  
Чѣмъ гордаго зрителя претерпѣвать нѣжность.  
290 Правда (чтобъ и о себѣ не минути мнѣ слово),  
Часто много мы себѣ, сами стихотворцы,  
Зла приключаемъ, когда тебѣ утружденну,  
Иль упражненну въ дѣлахъ важныхъ, мы приносимъ  
Книги свои; когда мы въ досаду прѣймаемъ,  
295 Если кто изъ друзей смѣлъ осудить одинъ стихъ,  
Когда ужъ прочтенные стихи повторимъ  
Непрощенны, когда мы жалуемся горько,  
Что намъ въ сочиненіяхъ нашихъ трудъ невидѣтъ  
И не примѣчается скрыто въ нихъ искусство,  
300 Когда льстимъ себѣ, что ты какъ скоро услышишь,  
Что знаемъ стихи писать, тотчасъ ты собою  
Доженъ насъ въ милость принять свою благосклонно  
И нужду нашу прогнать, и писать заставить.  
Нужно однакожъ тебѣ совершенно вызнати

вершенство въ той своей работѣ достигли, безъ того и сердце унизить. Геликонъ гора въ Греціи, но баснословію древнихъ обиталище музъ.

Ст. 287 и 288. *И тѣхъ, кои читателю.* И тѣхъ стихотворцевъ, которые лучше любятъ писать для читателей, чѣмъ для зрителей, сирѣчь которые имѣли бы читаны быть, чѣмъ такіе, которые бы имѣли быть и зрѣлищахъ изображены.

Ст. 290. *Правда, чтобъ и о себѣ не минути мнѣ слово.* Не хотеть Гораций совсѣмъ Августа обвинять, что и прочіихъ стихотворцамъ вредъ драматическихъ зашиту и милость свою не надѣляетъ. Но самихъ стихотворцевъ въ томъ отчасти винить, показывая, что они сами себѣ вредъ поднося свои сочиненія Августу, когда онъ упражненъ находится въ мысленныхъ дѣлахъ или когда утружденъ отъ дѣлъ новой своей имѣть желаетъ; такъ и тѣмъ себѣ вредить, что не могутъ снести, чтобъ кто изъ пріятелей хоть одинъ изъ ихъ стиховъ пересудилъ, что прочтенные стихи, хоть никто о томъ не просить, еще вновь читая, скучаютъ и проч. *Чтобъ и о себѣ не минути мнѣ слово.* Въ латинскомъ слово отъ словъ стоитъ: Чтобъ мнѣ изсѣчь и свой виноградъ, рѣченіе пословичное, которое значить, что прочіихъ осуждалъ, и себя не щадить.

Ст. 299. *Скрыто въ нихъ искусство.* Въ латинскомъ стоитъ: *deducta reposita filo*, слово отъ слова: не примѣчаются творенія тонко пряденія, то есть искусныя творенія, скрытое искусство творенія. Правда тѣмъ дороже чѣмъ тонко прядена.

Ст. 304. *Нужно однакожъ тебѣ и проч.* Стихотворцевъ таково о себѣ высокомысліе, что они жалуется и дивятся, что ты, какъ скоро услышишь



- 303 Пѣвца добродѣтели, искушенной въ мирѣ  
И въ войнѣ, чтобъ не предать ея стихотворцу  
Въ руки недостойному. Александръ великой,  
Взлюбивъ Херила, ему за стихи нестройны  
И грубые царской даръ далъ много филипповъ.  
310 Но какъ чернило пятнить, чего ни коснется,  
Такъ худой творецъ дѣла худыми стихами  
Помрачаетъ славныя. Тотъ же Александръ царь,  
Кой столь дорого купилъ такъ смѣшную книгу,  
Указъ выдавъ, запретилъ, чтобъ кромѣ Апелла  
315 Ни кто писать, ни кромѣ Лисиппа изъ мѣди  
Лице сильнаго дерзалъ вылить Александра.  
Еслибы того царя разумъ, столько острый

---

ша, что они умѣютъ стихи писать, не обогатилъ ихъ и не заставилъ ихъ писать похвалы твои; однакожъ нужно тебѣ, долженъ ты, Кесарю, знать, кому изволишь дозволить пѣть твою добродѣтель, искушенную въ мирѣ и войнѣ (то есть твои знаменитыя дѣла, такъ въ военное, какъ въ мирное время), чтобъ не предать ее недостойному стихотворцу въ руки. *Пѣвца добродѣтели.* Жѣтити назывались церковники, или священники, служащіе въ храмахъ, и которые, будучи совершенно поставлены служенію и обрядамъ богамъ ихъ нравному, оному прочихъ обучали. Потому нима то гораздо пристало пѣвцамъ и проповѣдникамъ знаменитыхъ дѣйствъ славныхъ государей. Гораций здѣсь говоритъ о Августовой добродѣтели, какъ о богинѣ, которая свой храмъ и священниковъ и пѣвцовъ имѣетъ.

Ст. 307. *Александръ великой.* Царь македонской, сынъ Филипповъ, Даріевъ побѣдитель.

Ст. 308. *Взлюбивъ Херила.* Двое было Хериловъ, оба стихотворцы. Одинъ весьма искусный и знаменитой, современный Фуцидиду и Геродоту, другой гораздо плохой, который пожилъ въ временахъ Александра великаго.

Ст. 309. *Филипповъ.* Такъ называлась монета македонская, на которой съ одной стороны было лице царя македонскаго. Стоила она съ небольшимъ два рубля.

Ст. 310. *Такъ смѣшную книгу.* Какова была Херилова, за которую Александръ, сказываютъ, за всякой стихъ заплатилъ по одному филиппу.

Ст. 314. *Указъ выдавъ, запретилъ, чтобъ кромѣ Апелла* и проч. Александръ запретилъ всѣмъ живописцамъ, кромѣ славнаго Апелла, писать его лицо, и кромѣ Лисиппа выливать оное въ мѣди.

Ст. 317. *Еслибы ты того царя* и проч. Царь Александръ, говоритъ Гораций, предпочиталъ надъ всѣми рѣщиками Лисиппа и надъ всѣми живописцами Апелла, показавъ, что онъ имѣлъ многую остроту ума въ различеніи искусства въ художествахъ, но даннымъ чрезвычайнымъ даромъ Херилу за бездѣльные стихи показалъ же, что не столь удобенъ былъ его умъ различать о добротѣ книгъ, о сочиненіяхъ книжныхъ людей; разсуждая тотъ его съ Хериломъ попустунокъ, ты клялся бы, что онъ Александръ

Въ художествѣ различіи, хотѣлъ ты заставить  
О книгахъ и о дарахъ судить девяти сестръ,  
320 Клялсябъ ты, что въ грубыхъ онъ родился Беотахъ.  
Тебя же не остудятъ судъ твой и обильны  
Дары, коиши себѣ въ славу наградишь ты  
Любезныхъ тебѣ творцовъ Варья и Марона,  
Да и подлинно, не столь мѣдныя кумиры  
325 Изображаютъ лица черты совершенно,  
Сколько въ сочиненіяхъ своихъ стихотворны  
Знаменитыхъ людей ужъ и нравъ изъясняютъ,

---

родился въ Беотахъ, столь о того стихотворца твореніи плохо и грубо онъ судить.

Ст. 319. *О дарахъ девяти сестръ.* О дарахъ музъ. Дарами музъ называется Гораций стихотворныя сочиненія.

Ст. 320. *Въ грубыхъ онъ родился Беотахъ.* Народъ беотійской былъ грубѣйшій изъ всѣхъ греческихъ; такъ въ пословицу вошло говорить: уха беотійское вмѣсто уха грубаго, нечуткаго, неразличающаго согласіе, и сивія беотійская, вмѣсто человѣка грубаго, неискускаго. *Беотіа* знаменитая провинція греческая, въ которой лежалъ славный городъ Оэны, теперь туркамъ подвластна и Странуита называется.

Ст. 320. *Тебя не остудятъ* и проч. Искусно Гораций, выхваляя Августа, противоположая его совершенное о сочиненіяхъ стихотворныхъ разсужденіе грубому разсужденію Александра великаго. Тебя, говоритъ онъ, не остудятъ милость и почтеніе, которыя являешь въ стихотворцу Варію и Марону, какъ остудилъ Александра подарокъ, данный Херилу. *Лучіусъ, Варіусъ* былъ знаменитой стихотворецъ во времена Августа Кесаря, котораго панегирикъ описалъ; сочинилъ тотъ же и нѣсколько трагедій. Виргилій Маро другой не меньшей славы стихотворецъ тѣхъ же временъ. Его сочиненій Енеида, Георгіки и Буколики до насъ дошли и чрезъ столько вѣковъ отъ всѣхъ народовъ читаны съ удивленіемъ и услажденіемъ. Оба тѣ стихотворцы были въ особенной милости у Августа Кесаря.

Ст. 324. *Да и подлинно, не столь* и проч. Александръ радѣлъ, чтобы искусной рѣзчикъ и живописецъ изображалъ его лице, и не суетился, какъ стихотворецъ станеть дѣла его описывать; ты, Августе Кесарю, стихотворцовъ избираешь, мало суетишься, кто тебя лѣтъ и писать станеть, и въ томъ ты гораздо Александра почтительнѣе; ибо въ самомъ дѣлѣ кѣдъ и краски не сильны столь совершенно лица начертанія изображать, сколь стихотворецъ можетъ, къ многой тебѣ славы, души твоей составъ, умъ твой, нравъ твой описать и предать тебя въ удивленіе всему потомству. И подлинно Августъ Кесарь запретилъ неискуснымъ писцамъ и творцамъ о его дѣлахъ то писать, какъ Александръ заказалъ неискуснымъ живописцамъ и рѣзчикамъ лице его изображать.

- Ниже бы я предпочелъ подлыя сатиры  
Сочинять, чѣмъ важныя описывать дѣйства  
330 И земли пространныя, и рѣки, и царства,  
Варваръ покоренныя, и сильныя твержи,  
Горамъ наложенныя, и войны, тобою  
Совершенны счастливо отъ востокъ до западъ,  
И заключены врата миростража Яна,  
335 И римску въ твоихъ рукахъ власть пареянамъ странну,  
Еслибъ воли равная во мнѣ была сила.  
Но ни подлыя стихи твоему принятны  
Величію, ниже я дерзаю приняться  
За дѣло, кое мои силы превосходить;  
340 Знаю же, что глупая прислужливость скучить  
Тѣмъ самымъ, коихъ ласкать чаемъ, наипаче  
Когда стихами свою ревность являть ищемъ.
- 

Ст. 328. *Ниже бы я предпочелъ.* Съ одной стороны я, вѣдая тотъ твой нравъ, Августе, свѣдѣю, что ты искусно судишь о сочиненіяхъ стихотворныхъ, и несправно тебѣ, чтобы плохой писецъ твои дѣла, твою похвалу писать, а съ другой, чувствуя мою слабость и неискusstво, удерживаюсь списывать дѣла твои понеже: «...Худой творецъ дѣла худыми стихами вознаграждаетъ славныя». Инако подлинно я бы не предпочелъ писать подлыми слогами сатиры, чѣмъ важныя твои дѣйства, каковы суть покореніе многихъ пространныхъ царствъ и народовъ, счастливыя твои войны, твои побѣды отъ востокъ до западъ, утвержденіе силъ римской въ твоихъ рукахъ, и миръ, тобою во всемъ свѣтѣ установленный, и проч. Дивнаго искусства похвала сія Августова, и не меньше удивительно Горациево смиренномудріе; впрочемъ сіе извиненіе, для чего онъ не пишетъ дѣла Цесаревы, есть главная причина всего письма.

Ст. тотъ же. *Подлыя сатиры.* Въ латинскомъ стоятъ: *vergones heredes per humum*, рѣчи по землѣ ползающія; сатиры *rychymi* называетъ, что низкими и почти простымъ слогами писаны.

Ст. 331. *И сильныя твержи горамъ наложенныя.* Сильныя крѣпости, на горахъ построенныя. Гораций говоритъ о крѣпостяхъ и войскахъ, которыми Друзусъ утвердилъ проходы при рѣкахъ Эльбѣ, Мелѣ и Везерѣ, и о крѣпостяхъ, построенныхъ вдоль по рѣкѣ Рейнѣ.

Ст. 334. *И заключены врата.* Въ Римѣ имѣлось капище, посвященное Янусу, богу войны и мира, котораго ворота во время военное держались всегда отперты, а во время мирное запирались вовсе. Августъ въ свое царствованіе дважды то Янусово капище затворилъ.

Ст. 335. *И римску въ твоихъ рукахъ.* Парейане, опасаясь, чтобы Августъ противъ нихъ не поднялся, прислали ему назадъ знамена римскія и военнопленныхъ въ войнѣ съ Антоніемъ и Крассомъ.

Долѣ помнимъ и скорѣй то перенимаемъ,  
Чему смѣемся, чѣмъ то, что мы чтимъ, и хвалимъ.  
345 Я и себѣ не хочу докучной прислуги;  
Ни въ воску видѣть себя вылита дурнѣ,  
Ни выхваленнымъ въ стихахъ глупыхъ быть желаю,  
Чтобъ не краснѣть мнѣ съ такой почести обильной;  
И съ писцомъ моимъ, въ одинъ ящикъ не покрытой  
350 Укладъ меня, не снесли въ рядъ, гдѣ продаются  
Ладанъ, перецъ, и духи, и прочія вещи,  
Конъ ввертываются въ негодну бумагу.

---

Ст. 343. *Долѣ помнимъ.* Я не принимаюсь, Августе, твои дѣла писать, понеже знаю, что мои силы къ тому не довольны, и знаю же, что глупая прислуживость и тому скучить, которому оную показываемъ. Столь больше досадна та глупая прислуживость, когда оную оказываемъ глупыми стихами; и то для того, что всякъ свободно и охотнѣ примѣчаетъ, перенимаетъ и помнить худые стихи, чѣмъ добрые, и потому глупыя похвалы въ уиѣ народа твоего тебѣ не безъ обиды расплощаются.

Ст. 345. *Я и себѣ не хочу.* Не только тебѣ, Кесарю, такую глупую прислуживость досадною чаю, но и самъ себѣ я такой докучной прислуги не желаю, и не хочу, чтобъ кто лице мое въ воску изобразилъ дурнѣ, чѣмъ мое есть, или чтобъ глупыми стихами меня выхвалялъ, чтобъ тѣ глупыя похвалы меня предъ свѣтомъ не остудили, и не видѣть съ трудами моего похвальника себя самого въ ящикѣ усаженна и снесена въ овощный рядъ.

Ст. 349. *И съ писцомъ моимъ въ одинъ.* Гораций не хочетъ, чтобъ его плохой стихотворецъ хвалилъ, понеже опасается, что стихи, будучи плохи, къ тому только годны будутъ, что ввертывать въ нихъ перецъ, ладанъ и прочія подобныя вещи, которыя въ негодную бумагу ввертываются и чтобъ потому не снесли его похвалы въ овощный рядъ.

## ПИСЬМО II.

КЪ ЮЛІЮ ФЛОРУ.

- 1 Флоре, знаменитаго вѣрный другъ Нерона!  
Еслибъ кто хотѣлъ тебѣ, въ Габіяхъ рожденна,  
Иль въ Тибурѣ юношу продать, и сказать бы:  
«Дѣтина сей чистъ, красивъ отъ лба до подошвъ;  
5 «Отдамъ за восемь тебѣ сестерціевъ тысячъ;  
«Проворенъ въ господской онъ службѣ и прилеженъ,

---

II. Юліусъ Флорусъ, отъѣзжая съ Тиберіемъ въ походъ въ Панонію (лѣта по созданіи Рима 742), просилъ Горація, чтобъ къ нему почасту писалъ и посылалъ ему стихи свои; и хотя Горацій ничего ему не обѣщалъ, но и извинялся недосугами, слабостію своею, однако Флоръ въ наступающее лѣто сталъ на Горація пенять, что отъ него совсѣмъ забытъ. Горацій настоящимъ письмомъ на тѣ жалобы отвѣтствуетъ и себя оправдываетъ многими доводами. Къ тому оправданію примѣшиваетъ много забавныхъ насмѣшекъ противъ стихотворцевъ тогдашнихъ, обнажая ихъ гордость и друга къ другу глупыя похлебства, присоединяетъ къ тому изрядныя правила для сочиненій стихотворныхъ, которыхъ показываетъ трудность, и отъ того поводу получаетъ внушать Флору, что гораздо полезнѣе есть прилежать порядочную жизнь вести, чѣмъ соглашать и сочинять слова, стихи пишути. Не забываетъ притомъ полезныя совѣты предписать противъ страха смерти, противъ высокомыслія, сребролюбія, гнѣва, суевѣрія и противъ другихъ злонаравій, наипаче Флору обыкновенныхъ. Юлій Флоръ есть тотъ самый, къ которому писано письмо 3 книги 1, гдѣ смотри объ немъ.

Ст. 1. *Знаменитаго вѣрный другъ Нерона.* Въ латинскомъ стоитъ слово *claroque fidelis amice Neroni*, вѣрный другъ добраго и знаменитаго Нерона. Вовсю въ латинскомъ языкѣ иногда значить не только *добраю*, но и храбраго.

Ст. 2. *Въ Габіяхъ рожденна, иль въ Тибурѣ.* Габій мѣстечко, о которомъ смотри примѣч. подъ ст. 10-мъ, письма II, книги I. *Тибуръ*, нынѣ Тиволи называемый, городъ близъ Рима надъ рѣкою Аниою, сабінцамъ порубежный.

Ст. 3. *Юношу.* Латинское слово *Vepra* значить слугу, рожденнаго отъ служанки въ домѣ хозяйскомъ, сына сирѣчь холопыя.

Ст. 5. *За восемь сестерціевъ тысячъ.* *Nummorum millibus octo.* *Nummi* и *sestertia* тоже значить; восемь тысячъ нуммовъ учинить около двѣсти рублей; цѣна та холопу гораздо умѣренная, понеже иногда продавались по три и по четыре тысячи рублей.

- «По взгляду хозяйскую волю разумѣть,  
«Отчасти погречески умѣть и годенъ  
«Къ всякому художеству; какъ изъ мягкой глины,  
10 «Что похочешь изъ него выгнать ты можешь,  
«Къ тому-жъ умѣть онъ нѣтъ, хотя неискусно,  
«Однакъ довольно, чтобъ дать при столѣ забаву.  
«Знаю, что мало дадутъ словамъ нашимъ вѣры,  
«Когда чрезъ мѣру товаръ хвалимъ, кой сбытъ нищенъ;  
15 «Да вѣдай, что въ деньгахъ мнѣ нѣтъ никакой нужды,  
«Хоть я убогъ, никому ничего не долженъ.  
«Ни кто же тебѣ его за столь малу цѣну  
«Не отдастъ, ни всякому я отдать склоненъ.  
«Однажды онъ у меня только загуделъ,  
20 «И, какъ обычно живутъ, скрылся, опасаясь  
«Шлетей грозныхъ, что висятъ у крыльца при вхоdѣ.  
«Буде малая та въ немъ тебѣ непротивна  
«Побѣгу похулочка, ототчи мнѣ деньги.»  
Если по такихъ словахъ раба того купишь,  
25 Продавецъ чисто товаръ свой продалъ и лени  
Не боится: сказаны тебѣ всѣ пороки  
И добровольно купилъ ты съ ними холона;  
Ты однакожъ тяжбою неправою мучишь  
И позываешь на судъ продавца и нудишь.  
30 При отъѣздѣ я твоимъ сказалъ тебѣ прямо,  
Что я чрезмерно гнѣивъ; сказалъ, что такіа  
Должности я исполнять совсѣмъ неугоденъ,  
Чтѣшь ты гнѣвенъ на меня не пенялъ, что писемъ  
Не получаешь моихъ. Что-жъ въ томъ преуспѣлъ я,  
35 Когда ты не держишься нашихъ договоровъ?  
Пеняешь къ тому, что я, не додержавъ слова,

---

Ст. 9. *Отчасти погречески умѣть.* Чтoбъ способнѣ холона продать можно, обычай былъ научать ихъ письменамъ, а наипаче письменамъ греческимъ, ибо греческой языкъ былъ въ особенной чести у римлянъ.

Ст. 21. *Шлетей грозныхъ, что висятъ.* Римляне, чтобъ наипаче въ страхѣ содержать своихъ рабовъ, обычай имѣли держать повѣшены при входѣ крыльца шлетъ, которыми рабовъ бивали, чтобъ непрестанно предъ глазами имѣли орудіе своего наказанія.

Ст. 26. *Сказаны тебѣ всѣ пороки.* Въ латинскомъ стоитъ: сказаны тебѣ законъ, *dicta tibi est lex*, гдѣ слово *lex* не значитъ законъ, но договоръ, на которомъ продажа учинена.

Ст. 30. *При отъѣздѣ твоимъ.* Когда отъѣзжалъ въ Панонію.

Ст. 31. *Такиа должности.* Должность, сирѣчь письма, которую учтливость и любезность налагаетъ.

Стихи тебѣ не прислалъ, жданные тобою.  
 Нѣкто воинъ Лукулловъ потомъ и мозольми  
 Къ походу скопленныхъ малыхъ деньжонки,  
 40 Въ ночь нѣкую утружденъ, пока въ снѣ глубокомъ  
 Храпитъ, до послѣдней все потерялъ полушникъ;  
 Неистовъ и яростенъ въ таковомъ уронѣ  
 На врага и на себя, голодъ въ немъ свирѣпость  
 Приращая, дерзостно на воинновъ царскихъ  
 45 Напалъ и съ мѣста согналъ, которое сильно  
 Было утверждено и богатствомъ обильно.  
 Славенъ тѣмъ ставъ, получилъ достойную почесть  
 И въ даръ, сверхъ того, большихъ сестерціевъ двадцать.  
 Случилось, что въ время тожъ его воевода,  
 50 Не вѣмъ какую достать намѣрився крѣпость,  
 Сталъ его увѣщавать такими словами,  
 Что и малодушному, сильны придать смѣлость:  
 «Ну, дружокъ, ступай, куды тебя добродѣтель  
 «И храбрость твоя зоветъ; ступай, дружокъ, съ Богомъ,  
 55 «И жди велику твоимъ заслугамъ награду.  
 «Что медлишь?» На то, хотъ грубъ, поселянинъ хитро  
 «Отвѣчалъ: «Тотъ пусть идетъ, кто мѣшокъ утратилъ.»  
 Въ Римѣ мнѣ счастье дало воспитаться, въ Римѣ

Ст. 37. *Стихи тебѣ не прислалъ.* Дасіеръ примѣчаетъ, что когда Гораций употребляетъ слово *carmen*, или *carmina*, одно безъ всякаго другаго, разумѣть тѣмъ словомъ свои пѣсни, свои лирическіе стихи.

Ст. 38. *Воинъ Лукулловъ.* Л. Лукуллусъ, знаменитый римской воевода, счастливо воевалъ противъ Митридата, царя понтійскаго и противъ Тиграна, царя армянскаго. Славенъ къ тому превеликимъ богатствомъ.

Ст. 44. *На воинновъ царскихъ.* На воинновъ Митридата или Тиграна.

Ст. 48. *Большихъ сестерціевъ двадцать.* *Vix dena sestertia*, разумѣть должно *tagna*. Двадцать большихъ сестерціевъ содержали двадцать тысячъ малыхъ, которыя учинять триста рублей.

Ст. 49. *Его воевода.* Его Преторъ, сирѣчь Лукуллъ.

Ст. 52. *Смѣлость.* Примѣтно, что здѣсь Гораций употребляетъ слово *mens* вмѣсто мужества, храбрости, смѣлости.

Ст. 56. *На то, хотъ грубъ, поселянинъ хитро отвѣчалъ.* *Ille satus quantumvis rusticus.... inquit.* Слово отъ слова: онъ воинъ, сколько ни былъ грубъ мужикъ, хитро отвѣчалъ. *Satus* хитрый, проницливый, лукавый.

Ст. 57. *Кто мѣшокъ утратилъ.* Въ латинскомъ стоитъ: кто поясъ утратилъ. *Zona*, поясъ, кнжкой сшитою нарочно, чтобъ въ немъ деньги носить. И у насъ такіе поясы въ обыкновеніи.

Ст. 58. *Въ Римѣ мнѣ счастье дало.* Себѣ приподобляетъ Гораций об-

Научился я, сколь гнѣвъ Ахиллевъ былъ грекамъ  
 60 Вреденъ. Придали къ тому Аенны искусство  
 Мнѣ прямую отъ кривой черты различати  
 И въ академскомъ лѣсу истину изслѣдить.  
 Злы времена отълегли съ пріятнаго мѣста,  
 И междоусобныя неистовство распри  
 65 Не искуснаго войны приписало къ войску,  
 Слабому противиться Августовой силѣ,  
 На Филипповыхъ поляхъ побѣгъ разогнавъ насъ,

разецъ Луккуллова война. Пока я убогъ былъ, говорить онъ, прилежалъ стихи писать; теперь же, видя себя въ довольномъ достаткѣ, крайнее бы было мое безумство, буде покой свой не предпочту сочиненію стиховъ.

Ст. 59. *Научился я, сколь гнѣвъ Ахиллеъ.* То есть, что онъ въ Римѣ, у учителей своихъ, читалъ Омрову Илиаду, которая описываетъ осаду троянскую и претерпѣнные греками бѣды за гнѣвъ Ахиллеа противъ Агамемнона. Молодые люди обыкновенно въ Римѣ науки свои начинали чтаніемъ того Омрова сочиненія, и долго тотъ обычай и послѣ основанія христіанства продолжался.

Ст. 60. *Придали къ тому Аенны.* Въ Римѣ Гораций обучился писаніямъ греческимъ, витійству, стихотворству, а потомъ отъѣхалъ въ Аенны для наставленія себя въ геометрію и въ философію.

Ст. 61. *Прямую отъ кривой черты различать.* Геометрію тѣмъ разумѣть, въ которой о чертахъ прямыхъ и кривыхъ изслѣдуются.

Ст. 62. *Въ академскомъ лѣсу истину изслѣдить.* Академія называлась загородное мѣсто въ Аеннахъ, пріятное за изряднымъ лѣсомъ и многими древними украшеніями, въ которомъ Платонъ ученикамъ своимъ философію толковать первый началъ. Отъ того мѣста всѣ послѣдователи Платоновы академическими философами названы. Имя того мѣста произошло отъ перваго его хозяина — Академа.

Ст. 63. *Злы времена отлегли.* Но злы времена отлегли меня отъ того пріятнаго мѣста, изъ Аеннъ спрѣчь. Злыми временами разумѣть междоусобную войну, которую произвело убійство Юлія Кесаря. Когда тотъ императоръ убитъ, Гораций, въ 22-мъ годѣ своего возраста, обучался въ Аеннахъ. Брутусъ нѣсколько мѣсяцевъ спустя отъѣхалъ въ Македонію, и проѣзжая сквозь Аенны, взглянулъ его и многихъ другихъ греческихъ юношъ съ собою въ походъ.

Ст. 65. *Неискуснаго войны.* Когда Гораций въ Брута присталъ, еще никакого знанія военныхъ дѣлъ не имѣлъ, понеже никогда предъ тѣмъ въ службѣ военной не бывалъ. Однакожъ полковникомъ онъ учиненъ, по чему легко судить, сколь великая нужда въ офицерахъ имѣлась въ войскѣ Брутовомъ.

Ст. 67. *На Филипповыхъ поляхъ побѣгъ.* Брутусъ и Кассіусъ, разбиты бывши оружіемъ Августа Кесаря на поляхъ Филиппическихъ, Гораций, по образцу другихъ, бѣжалъ, покинувъ и щитъ свой на мѣстѣ побѣжденномъ. Необинная здѣсь такъ о томъ засвидѣтельствуется, какъ и о бѣдности,



- Имѣнія отческа и дому лишень я,  
Обстрижены крылья мнѣ, въ несчастѣ покорна  
70 Стихи писать смѣлая понудила скудость.  
Нынѣ-жъ, въ довольствѣ себя достаточномъ видя,  
Кое зелѣе мое истребить безумство,  
Если лучше не влюблю спать, чѣмъ писать вирши?  
Грабятъ одну за другой забаву летащи  
75 Лѣта; отняли уже мнѣ игры, любви,  
И пиры, и зрѣлища; теперь къ стихотворству  
Склонность ищутъ похитить; что велишь мнѣ дѣлать?  
Къ тому же не всѣмъ одна вещь любя и дивна.  
Лирически любишь ты стихи, а сей іамвы,  
80 Той бюонски сатиры чернымъ полни ядомъ.  
Подобны мнѣ вѣжитесь тремъ гостямъ разгласнымъ,

---

которую потомъ впалъ и которая принуждала его стихотворству гься.

т. 69. *Обстрижены крылья мнѣ.* Обыкновенно Горацій себя птицѣмъ подобляетъ. Въ самомъ дѣлѣ, обстригли крылья Горацію въ бою Филиппическихъ поляхъ, понеже потерялъ онъ тогда чинъ полковникъ.

т. тотъ же и 70. *Въ несчастѣ покорна стихи писать понудила.* Иди я въ несчастѣ, уже покорнаго меня, усмиренаго, скудость удия стихи писать. Покорна вмѣсто покорнаго, чрезъ соображеніе. Словамъ Гораціевымъ, можетъ кому показаться, что онъ прежде боявшийся стиховъ не писывалъ; но не должно такъ точно слова тѣ брать. Горацій говорить, что онъ тогда началъ за нужду стихи писать, началъ сочиненіемъ стиховъ кормиться, предъ тѣмъ для забавы своей не писывалъ. *Смѣлая скудость.* Понеже нужда заставляетъ силы превинять и дерзать на то, что безъ нужды дѣлать не покуся бы.

г. 74. *Грабятъ одну за другой.* Другая причина, которая Горацію не писать мѣшаетъ, его возрастъ. Имѣлъ онъ, когда писано сіе поэмъ, слишкомъ пятьдесятъ пять лѣтъ, и два года спустя умеръ.

г. 75. *Игры.* Иосі, забавы, потѣхи, однимъ словомъ юношества веселыя упражненія.

г. 78. *Къ тому же не всѣмъ одна вещь.* Третья причина, для которой не писать не можетъ, различіе мнѣній и желаній тѣхъ, кои отъ него оны требуютъ.

г. 79. *Лирически любишь ты стихи, сей іамвы.* Что лирическое и суть, и что іамвы, выше сего въ примѣч. на 31 ст., пис. 19, книга разъяснено.

г. 80. *Бюонски сатиры.* Бюонъ, философъ и стихотворецъ, былъ склоненъ къ злословію, что и богамъ своимъ не скупился; не пощады онъ въ своихъ стихахъ и Омира, которой у грековъ за князя стихотворства почитался.

- Кон, вкуса разнаго, просать ѣства много  
Различныя. Что имъ дать, что не дать—не знаю.  
Противно то самое тебѣ, что другому  
88 Приятно; то самое, что ты имѣть хочешь,  
Другимъ ненавистно двумъ и несносно мнится.  
Сверхъ же всего чаешь ли, что живучи въ Римѣ,  
Можно имѣ стихи писать посреди столь многихъ  
Попеченій и трудахъ? Сей советъ въ поруки,  
90 Сей, всякое отложь дѣло, стихи слушать.  
Одинъ на горѣ живетъ Квиринаской, другой же  
На Авентина краю; обѣихъ одинаковъ  
Должно посѣтить. Ты самъ видишь, не величко  
Тѣхъ мѣстъ разстояніе. Но улицы чисты,  
95 Скажешь мнѣ, и идучи, ничто не мѣшаетъ  
Размышлять. Тутъ откупщикъ весь въ поту съ ослими  
И съ работникомъ спѣшить; тамъ ужасной воротъ  
Тяжкое съ скрипомъ тащить бревно или камень;  
Тутъ жалки спорять проходъ похороны сильнымъ

---

Ст. 87. *Сверхъ же всего чаешь ли.* Четвертая причина, для которой стихи не пишеть, шумъ римской и безпокойное того города житіе.

Ст. 90. *Стихи слушать.* Большая часть стихотворцевъ тогдашнихъ временъ гораздо любили читать свои стихи при великомъ собраніи людей, и для того съ доуками прашивали знакомыхъ и незнакомыхъ къ тому чтенію.

Ст. 91. *На юрѣ Квиринаской.* Гора Квиринальская лежитъ на краю Рима къ воротамъ Коллинскимъ, нынѣ называется *monte Cavallo*.

Ст. 92. *На Авентина краю.* Гора Авентинская лежитъ на противоположномъ краю Рима, къ Тибру рѣкѣ. Распространяется та гора отъ воротъ Тригеменихъ до Капенскихъ. Для того Гораций, чтобъ означить большое мѣсторазстояніе, говоритъ: *extremo in Aventino*, на самомъ дальномъ краю Авентина.

Ст. 93 и 94. *Видишь, не величко тѣхъ мѣстъ разстояніе.* Сказъ Гораций о весьма не маломъ разстояніи говоритъ, что оно не величко.

Ст. 94. *Но улицы чисты.* Самъ себѣ противопоставляетъ Гораций, говоря: правда, велико разстояніе межъ Авентиномъ и Квириналомъ; да дорога чиста, никакихъ препятствій на ней нѣтъ, и потому ничто не мѣшаетъ идучи размышлять и сочинять стихи.

Ст. 96. *Тутъ откупщикъ.* Отвѣтъ на вышепоказанное противоположеніемъ, которымъ Гораций описываетъ препятства, встрѣчаемые на римскихъ улицахъ.

Ст. 99. *Тутъ жалки спорять проходъ.* Тутъ жалкіе похороны спорять проходъ извозчикамъ. Гораций уже въ другомъ мѣстѣ описалъ, какъ

- 100 Извощикамъ; тамъ бѣжить бѣшена собака;  
Тамъ грязная уступать мѣсто синня нудить;  
Пойди, звонки складывай стихи, буде можешь.  
Весь ликъ творцовъ любить глѣсъ и бѣгаетъ градовъ,  
Баха дѣти вѣрныя тѣнь и сонъ любяща,  
105 Ты посреди деннаго и ночного шуму  
Хочешь, чтобъ я пѣлъ и слѣдъ топталъ стихотворцевъ,  
Чуть ужъ незаглаженный? Человѣкъ разумный,  
Кой праздные избралъ къ жилищу Аенны  
И семь лѣтъ наукамъ далъ и состарѣлъ въ книгахъ,  
110 Углубляя мысль всю въ нихъ, часто молчаливѣй  
Кумира по улицамъ ида, весь смѣется  
Ему народъ. Какъ ужъ мнѣ здѣсь, посреди бури  
И въ непрестанныхъ волнахъ мятежнаго града,  
Отважиться прибирать и сочинять рѣчи,  
115 Кои бѣ можно сладостнымъ пѣть подъ звукомъ лиры?  
Были въ Римѣ нѣкогда два брата, которыхъ

улицахъ римскихъ препятствій происходили отъ встрѣчи похоронъ съ ющиками.

..... at hic, si plaustra ducenta  
Concurrentque foro tria funera.  
Сатира VI, книги I.

Ст. 104. *Весь ликъ творцовъ.* Всѣ стихотворцы, которые суть дѣти а Баха, любящаго тѣнь и сонъ, сирѣчь тишину и покой, любить ѣ, уединеніе, и бѣгаютъ городовъ, то есть мятежа и шуму город-го. Вакхусъ почитался богомъ стихотворцовъ, для того одинъ верхъ риваса горы ему былъ посвященъ.

Ст. 106 и 107. *Слѣдъ топталъ стихотворцевъ, чуть уже незаглаже-нъ.* Чтoby подражалъ древнимъ стихотворцамъ, которымъ уже слѣдъ ѣ не заглаженъ, то есть которыхъ сочиненія почти совсѣмъ забыты.

Ст. 107 и пр. *Человѣкъ разумный.* Ты хочешь, говорить Гораций къ ру, чтобъ я въ Римѣ посреди шуму и безпокойства въ улицѣ ядучи ки сочинялъ; знаешь ли что, еслибъ въ Аеннахъ самихъ, городѣ по-нустомъ и тихомъ, человѣкъ разумный, который наукамъ чрезъ семь ѣ прилежалъ и состарѣлъ надъ книгами, хотѣлъ въ улицахъ пока-ся углубленъ въ размышленіяхъ, весь народъ ему смѣяться станеть, ѣ наплаче мнѣ въ Римѣ смѣяться стануть, вида меня въ такомъ со-ннѣ.

Ст. 116. *Были въ Римѣ нѣкогда.* Гораций, извинялся стихи писать, ѣ четыре тому причины Флору представилъ. Вотъ уже патуу произво-отъ самолюбія и хвастовства стихотворцовъ, и оттого, что они гну-другъ друга хвалятъ. Тѣмъ поводомъ ихъ пріятно пересмѣваетъ, ѣная пріудобленіемъ двухъ братьевъ, изъ которыхъ одинъ былъ ѣтій, другой вѣтій, и которые другъ друга со всей силой выхваляли.

Одинъ витій, а другой стряпчій, оба столько  
Другъ друга склонны хвалить, что сей того Грахомъ,  
А тотъ сего Муціемъ называлъ и чалъ.

120 Не то-жъ ли неистовство видимъ въ стихотворцахъ?

Я громогласны пишу, сей плачевны пѣсни,  
Буде-жъ вѣримъ другъ другу, обоихъ чудесны  
Труды и дѣло руки девяти музъ самыхъ.  
Посмотри, съ какою мы пыхою, съ какою

125 Поважностію глаза въ Аполловъ храмъ

Обводимъ, римскихъ нища въ ономъ стихотворцевъ,  
И пусть чаемъ, когда мы изъ него выходимъ.

Слѣдуй намъ, буде досугъ, и съ дами послушай,  
Что чтемъ и за что вѣнецъ плетемъ мы другъ другу.

130 Какъ борцы самнитскіе при свѣтилахъ бьемся,

Принимая и даа безвѣстны удары.

Калимахомъ чту его, онъ меня Алцеемъ;

Ст. 118 и 119. *Сей тою Грахомъ, а тотъ сего Муціемъ* наз. Стряпчій называлъ брата своего витія Грахомъ, а витій называлъ своего стряпчаго Муціемъ. *Каіусъ Грахусъ* былъ славной витіемъ и братъ Тиберія Граха витія, оба дѣти Корнелія, знамениты Сципіи чери. *Публиусъ Муціусъ* одинъ изъ основателей гражданскаго которое описалъ въ десяти книгахъ. Цицеронъ его почитаетъ за снѣйшаго изъ всѣхъ римлянъ въ законахъ и въ обычаяхъ римски стряпчимъ называю юрисъ-консультъ, понеже то имя у насъ знало

Ст. 125. *Въ Аполловъ храмъ*. Въ другомъ мѣстѣ уже изъяснен Августъ Кесарь при храмѣ Аполловъ книгохранительницу посвяти которой собиралъ всѣ знатныхъ писателей лучшихъ сочиненія. Та хранительница была обыкновенное сходбище плохихъ стихотворцы Горациевы времена.

Ст. 127. *И пусть чаемъ, когда мы изъ него выходимъ*. За самою своимъ плохія стихотворцы чали, что въ той книгохранительни одного хвальнаго творенія не находится, пока ихъ сочиненія туда дуть внесены.

Ст. 130. *Какъ борцы самнитскіе*. Худыхъ стихотворцевъ прилетъ гладиаторамъ, то есть единоборцамъ, которые по ружью своимъ нитами назывались. Обыкновенно ихъ употребляли при домашни жествахъ, и бивались при свѣчахъ, или при факелахъ, въ ночи, и мими палашами, но притворными тупыми, чтобъ другъ друга не вѣ. Я не вижу, какое сходство межъ тѣми борцами и стихотворцами. толкуеть, что какъ тѣ борцы другъ друга своимъ оружіемъ, такъ творцы изъять другъ друга безстыдными похвалами.

Ст. 132. *Калимахомъ чту его, онъ меня Алцеемъ*. Калимакъ і ской, славной греческой стихотворецъ во временахъ Птоломея Филіфа. Писалъ онъ многія жалостныя пѣсни, за которыя княземъ эл скихъ твореній почитанъ. Алцей знатнѣйшій лирической стихотв

- Если больше что желать покажется, тотчас  
Мимнермомъ зову его, и всякое имя  
135 Не щажу угодное расти его славу.  
Когда я стихи пишу, такихъ именъ много  
Съ собой ношу и похваля, и много ласканья,  
Чтобъ усмирить творцовъ родъ злобный, и народа,  
Покорностью, получить въ пользу свою голосъ.  
140 Тамъ же труды тѣ кончавъ и въ себя пришедши,  
Заткну всѣмъ уши мои чтецамъ безконечнымъ.  
Насмѣваемся мы тѣмъ, кои худы пишутъ  
Стихи; но они въ себѣ, пиша, веселятся  
И почитаютъ себя, и къ тому-жъ блаженны  
145 Сами; буде мы молчимъ, хвалить, что ни пишутъ.  
Но кто ищетъ правильно твореніе выдать,  
Къ разсмотрю принявъ свои тетради, вдругъ прийметъ  
Сердце честнаго судьи, и рѣчи, которы  
Или мало явственны, или слабы, или подлы,

---

любovníкъ Сапфы стихотворницы. Никто его въ сочиненіи пѣсней превзошелъ.

Ст. 134. *Мимнермомъ зову его*. Смотри объ немъ въ концѣ письма 6, яги 1.

Ст. 151. *Хоть ты неисходны Весты тайнолюбны*. Не оставляя херить, правдять твои сочиненія, хотя ты ихъ скрытыхъ у себя въ чуланѣ оемъ бережешь. Даромъ, что никто не видитъ твои сочиненія, исправля оныя, чтобъ повадиться писать исправно. Гораций называетъ затвора-  
Весты чуланъ, гдѣ пишетъ, кабинетъ, для того, что въ храмѣ Весты  
ниги никто кромѣ великаго священника не дерзалъ входить въ святили-  
е, столь тайно было то мѣсто.

Ст. 153. *Ласковъ на свѣтъ выведетъ*. Гораций совѣтуетъ стихотворцу  
возновлять употребленіе старинныхъ забытыхъ рѣчей. Цицеронъ и  
интилианъ суть того же мнѣнія; но должно беречися, чтобъ тѣ рѣчи  
искать въ гораздо отдаленной древности. Можно возобновлять въ сти-  
хъ рѣчи, которыя народъ забывать начинаетъ, а не тѣ, которыя со-  
ѣмъ позабыты, и то когда тѣ рѣчи многу силу въ себѣ имѣютъ и дру-  
хъ подобныхъ не находимъ.

Ст. 155. *Катонамъ и Цецонамъ*. Древнимъ витіямъ. Маркусъ Корнели-  
ъ Цефегусъ былъ консуломъ, вмѣстѣ съ Публиемъ Семпроніемъ, въ лѣ-  
по созданіи Рима 549, за 140 лѣтъ прежде рожденія Горациева. Въ  
о временахъ латинской языкъ былъ гораздо грубъ; однакожъ Цице-  
нъ много хвалитъ Цеегово краснорѣчіе. Для того Гораций совѣтуетъ  
возновлять нѣкия рѣчи, отъ него Цеега и Катона употребленныя. *Мар-*  
*усъ Порціусъ Катонъ* былъ вѣсторомъ римскимъ въ 205 году прежде  
роста; потомъ въ консулы произошолъ, и во всѣхъ достоинствахъ велъ  
бя столь безупречно, что народъ поставилъ ему кумиръ въ храмѣ бо-  
ли здоровья. Цицеронъ называетъ его знаменитѣйшимъ витіемъ, доб-  
имъ сенаторомъ, и славнымъ воеводою.

- 150 Бладушно выхерить, хоть тѣ неохотно  
Покинуть мѣсто свое, хоть тѣ неисходны  
Весты тайнолюбивыя кроются въ затворѣхъ.  
Ласковъ на свѣтъ выведетъ мрачныя народу  
Рѣчи многосильныя, которыя знакомы
- 155 Катонамъ и Цееегамъ, а теперь подъ плесню  
Гнусною и древностью забытой стенають.  
Присвоить и новыя, которыхъ однакожь  
Обычай самъ породилъ и произвелъ въ люди.  
Быстръ и свѣтелъ, и рѣчи подобѣйшій чистой,
- 160 Излѣтъ сокровища, и ублажить римлянъ  
Славное отечество языкомъ обильнымъ;  
Все, что въ сочиненіяхъ нагишно, убавить;  
Здравнымъ украшеніемъ все, что въ нихъ сурово,  
Изгладить и умягчить, и что не пріятно,
- 165 Не важно, немилостивъ, выкинетъ и вытретъ.  
Станетъ казаться играть онъ, но въ самомъ дѣлѣ  
Будетъ въ поту мучиться, какъ изображалъ  
Сатира или Циклона дѣснаго плясальщикъ.  
Я-бъ предпочелъ, скажешь мнѣ, безмозглымъ и слабымъ
- 170 Творцомъ слыть, только-бъ мои меня улаждали  
Пороки, или были бы хоть мнѣ неизвѣстны,  
Чѣмъ много смысла сносить столь тяжкую муку.

Ст. 157. *Присвоить и новыя, которыхъ однакожь.* Не только стихотворецъ долженъ многосильныя древнія рѣчи воскрешать, но и новыя присвоить; однакожь тѣ новыя рѣчи такія быть имѣютъ, которыя народъ произвелъ, которыя сирѣчь народу могутъ быть вразумительныя.

Ст. 166. *Станетъ казаться играть онъ, но въ самомъ дѣлѣ.* Доброта творенія изъ того познается, когда оно такимъ образомъ сочинено, что всякъ чаялъ бы себя въ состояніи тожь учинить съ многою удобностію, но когда попытается за дѣло приняться, найдетъ въ немъ много труда. Должно, чтобъ въ сочиненіяхъ трудъ нашъ былъ не видѣнъ, чтобъ все текло свободно, а то самое многоаго труда требуетъ.

Ст. 167. *Какъ изображалъ Сатира или Циклона.* Какъ тотъ, что танцуя изображаетъ повѣсть какого сатира или циклона, напримѣръ, Полифему. Были у римлянъ плясальщики, которые однимъ движеніемъ своего тѣла представляли всѣ дѣла человѣка какого, всѣ его страсти, всѣ его намѣренія, и безсумнительно многая трудности было въ томъ быть удачнымъ. То, что зрителямъ казалось легкимъ, много поту стоило такому дѣйствителю.

Ст. 168. *Я-бъ предпочелъ и пр.* Гораций поставилъ, что Флорусъ ему сіе говоритъ, который, устранившись отъ стальныхъ трудностей, которыми искусный стихотворецъ одолѣть долженъ, отвѣтствуетъ, что онъ лучше желалъ бы худше стихи сочинять, только бы ни самъ могъ быть доволенъ, чѣмъ, искуснымъ будучи, столько труда сносить и мучиться.

- Быль въ Аргосѣ нѣкто мужъ неподлаго роду,  
 Коему казалось непрестанно слышать  
 175 Дивныя трагедіи, и затѣмъ дни цѣлы  
 Веселъ провождать въ пустой зрѣлищной палатѣ  
 Внимая съ прилежностью, чудясь, быя въ ладоны;  
 Впрочемъ же строго исполнять гражданина должность,  
 Честенъ въ правахъ, добръ сосѣдъ, къ гостямъ своимъ  
 ласковъ,  
 180 Снисходителенъ къ женѣ, къ слугамъ не суровый,  
 Удобенъ вины прощать ихъ и не взъярится,  
 Печать свою сломанну на склянницѣ видя,  
 Силенъ къ тому миновать пропасть и колодезь.  
 Сей, когда кровныхъ своихъ помощью, трудами  
 185 Испыталъ, и зельями безумство изгнали,  
 Въ себя пришедъ, сказалъ имъ: «Друзья погубили,  
 «Не пользу мнѣ дали вы, лучшую утѣху  
 «Отторгнувъ жизни моей, и сильно отнявши  
 «Ума заблужденіе, столь чувствую пріятно.»  
 190 Правда, разумъ въ томъ одномъ состоитъ и польза,  
 Чтобы, бездѣлки отложя, оставить ту дѣтамъ  
 Игру сходну лѣтамъ ихъ, ни прибирать рѣчи,  
 Кои бы подъ звукомъ струнъ латинскихъ пѣть можно,  
 Но изслѣдить истинной жизни строй и мѣру.  
 195 Для того молча въ себѣ такъ я разсуждаю

Ст. 178. *Быль въ Аргосѣ нѣкто мужъ.* Мужъ тотъ назывался *Игнасъ*.

Ст. 182. *Печать свою сломану на склянницѣ видя.* У римлянъ, какъ и у насъ, запечатывали склянницы полныя виномъ, чтобъ холопы оныя не унывали.

Ст. 188. *Силенъ къ тому миновать.* Сирѣчь не столько былъ безумецъ, чтобъ не остерегался идучи не впасть въ яму или въ колодезь.

Ст. 190. *Правда, разумъ въ томъ одномъ* и пр. Гораций уже Флору отзываетъ, и пользуется состояніемъ, въ которое его привелъ изысканіемъ всѣхъ трудностей, которыя въ искусномъ сочиненіи преодолѣть должно, вступая въ дѣло и доказываетъ ему, что смыслъ здравый не въ томъ состоитъ, чтобъ стихи писать и учреждать рѣчи, но отложить помисль о вещахъ суетныхъ и учредить свое поведеніе, жизнь свою. Стихъ 172. Чѣмъ много смысла сносить столь тяжкую муку, подать поводъ ему отвѣту.

Ст. 194. *Истинной жизни.* То есть благоразсудной, покойной, блаженной.

Ст. 195. *Для того молча.* Гораций притворяется себѣ самому говорить, чтобъ тѣмъ пріятнѣе учинить свой совѣтъ Флору и удобнѣе исправить его скупость, высокомысліе и протчія злоправія, которыми Флоръ былъ козленекъ. Смотри письмо 8, книги I.

И самъ себѣ говорю: если твою жажду  
 Ни кое обильство водѣ утолить не можетъ,  
 Врачу откроешь болѣзнь; для чего-жъ не смѣешь  
 Никому открыть твой грѣхъ, когда сколько больше  
 200 Богатствъ имѣешь, столь ты больше имѣть жаждешь?  
 Если корень и трава показанна раны  
 Твоей боль не облегчить, ужъ себя не пустишь  
 Лечить бесполезнымъ тѣмъ коренемъ и зельемъ.  
 Слышалъ ты, что кому въ насъ боги много дали  
 205 Богатствъ, того пало вдругъ вредное безумство;  
 И хотъ ты ничѣмъ умнѣй сталъ, какъ сталъ богатѣй,  
 Однакожъ наставниковъ слушаешь ты тѣхъ же.  
 Но еслибъ умнымъ тебя или меньше жаднымъ  
 И боязливымъ могли учинить богатства,  
 210 Краснѣлъ бы ты, еслибъ кто былъ тебя скупѣе.  
 Если то, что деньгами въ вѣсъ мы получаемъ,

Ст. 196. *Если твою жажду* и пр. по стихъ 200. Буде ты великую, не-  
 утолимую жажду чувствуешь, тотчасъ врача призовешь, чтобъ узнать бо-  
 лѣзнь свою и исцѣлить способъ оную излѣчить. Для чего, когда тебя ску-  
 пость мучить, такимъ же образомъ не ищешь избыть той душевной  
 болѣзни?

Ст. 201. *Если корень и трава* и пр. Когда ты на тѣлѣ имѣешь рану  
 и употребишь, какой данной тебѣ, для излеченія, корень или зелье безъ  
 всякой пользы, оставишь то лекарство какъ бесполезное и станешь  
 искать другое, которое бы могло залечить ту твою рану. Не тожъ дѣлаешь  
 съ ранами душевными. Вѣдаешь, что приумноженіе богатствъ не можетъ  
 насытить твою скупость, твоё лакомство, однакожъ ты непрестанно тру-  
 дишься богатство приумножать, которое, сколь больше растётъ, столь боль-  
 ше съ нимъ растётъ и твоя скупость.

Ст. 204. *Слышалъ ты, что кому въ насъ* и пр. Стоицескіе философы  
 говаривали, что тотъ только богатъ, кто мудръ. Но были другіе филосо-  
 фы, сирѣчь, свѣтскіе люди, которые опровергали то предложеніе, и по-  
 тверждали, что тотъ только мудръ, кто богатъ. Гораций сего послѣдняго  
 неосновательство показываетъ: «Слышалъ ты, говоритъ онъ, что богатъ  
 глупъ быть не можетъ, что богатства съ собою разумъ и здравое раз-  
 сужденіе приносятъ; но ты видишь, что ты не сталъ умнѣе съ тѣхъ поръ,  
 какъ сталъ богатѣе, однакожъ всегда тѣмъ твоимъ наставникамъ ты вѣ-  
 ринь, которые тебя обманули.»

Ст. 208. *Но еслибъ умнымъ тебя*. Еслибъ богатства сильны были при-  
 бавить намъ смысла и отнять намъ страхъ, лакомство и прочія страсти,  
 то всевозможныя старательства бы мы приложили, чтобъ мы всѣхъ были  
 богатѣе; но понеже богатства ту пользу не приносятъ, для чего не приле-  
 жимъ оныхъ бѣгать и гнущаться?

Ст. 209. *И боязливымъ могли*. Повторить бы должно нарѣчіе меньше,  
 меньше жаднымъ и меньше боязливымъ.

Ст. 211. *Если ты, что деньгами*. Тутъ Горацийъ начинаетъ обличать



Наше бываетъ добро; если по въ законѣ  
Искусныхъ мѣнню, намъ всяку присвоитъ  
Вещь долго владѣніе; всяка, что питаетъ  
215 Тебя земля, твоя есть, и Орбіевъ пахарь,  
Когда поле боронить, тебѣ хлѣбъ готова,  
Господиномъ признаетъ тебя. Даетъ деньги,  
Получаешь виноградъ, янца, цыплята,  
Кадъ вина. Сирѣчь, такимъ образомъ по малу  
220 Скупаешь землю себѣ, которая въ триста  
Тысячъ стала, можетъ быть, сестерцій иль выше.  
Чѣмъ рознится, живешь ли деньгами, которы  
Теперь отчелъ иль давно? Кто землю веенску  
И арицинску купилъ за долгое время,  
225 Куплено на столъ ему зеліе приходитъ,  
Хоть инако мыслить онъ; купленными къ ночи  
Дровами студеныи онъ котель нагрѣваетъ.  
Да своимъ мѣсто зоветъ пота, гдѣ осина

---

сребролюбіе тѣхъ, кои деньги копятъ, чтобъ купить земли, вотчины, и доказываетъ, что тѣ, кои ни пядью земли не владѣютъ, владѣютъ однакожъ всѣми тѣми вотчинами, которыхъ плоды они деньгами своими покупаютъ.

Ст. 218. *Намъ всяку присвоитъ вещь долго владѣніе.* Для пресѣченія многихъ тяжбъ безконечныхъ, законодавцы разсудно установили, что владѣніе какой либо вещи чрезъ нѣкое учрежденное число годовъ служить вмѣсто крѣпости и даетъ тому, въ чей власти то добро, полное право къ сохраненію себѣ онаго.

Ст. 215. *Орбіевъ пахарь.* Орбіусъ сей былъ человѣкъ весьма богатъ землями, съ которыхъ продавалъ великое число хлѣба повсягодно.<sup>1</sup>

Ст. 220. *Триста тысячъ.... сестерційевъ.* То есть 75,000 рублѣй.

Ст. 222 и 228. *Деньгами, которыя теперь отчелъ или давно.* Теперь отсчитываешь деньги, которыми покупаешь повседневно хлѣбъ, вино, мясо, живность, зелін и проч.; давно отчелъ деньги, которыми купилъ помѣстье.

Ст. 228 и 224. *Кто землю веенску и арицинску купилъ.* Кто помѣстья не имѣетъ, покупаетъ по малу ту землю, которой плоды онъ получаетъ своими деньгами, хоть того самъ не примѣчаетъ; такъ и помѣщикъ Арициій и Веіевъ, покупаетъ, хоть самъ того не чувствуетъ, все то, что съ тѣхъ помѣстей получаетъ, зеліе, курицу, янцо и проч., за все платитъ годовыми деньгами. Только межъ ними разницы, что сей выдалъ напередъ и всѣ вдругъ деньги за тѣ припасы, а другой платитъ по малу, когда товаръ получаетъ. *Ариція* малой городокъ близъ долгой Альбы, нынѣ Рица называемый. Веи уѣздъ Тосканской.

Ст. 228. *Да своимъ мѣсто зоветъ.* Противопологаетъ 'Флоръ, говоря: правда, помѣщикъ покупаетъ все, что съ помѣстья ему приходитъ деньгами, которыя вдругъ и напередъ выдалъ; да тѣмъ пріятнѣе ему то владѣніе, что ту землю свою собственною звать можетъ по такой-то или другой знакъ, коимъ рубежи означены; наприимѣръ, пота гдѣ осина стоятъ.

- Ближняя препятствуетъ ссѣдніа ссоры  
 230 Извѣстными гравями. Какъ бы свое было  
 То, что быстро времени въ маѣйшую точку,  
 Иль просьбою, иль цѣной, иль силой, иль смертію  
 Премѣнить хозяина, и въ ину власть пойдеть.  
 Такъ понеже никому даво владѣть вѣчно,  
 235 И наслѣдника другой наслѣдникъ находитъ,  
 Какъ волна волну; къ чему пользуютъ помѣстыи  
 Иль житницы? и къ чему прибавлять къ луканскимъ  
 Лугамъ калабрски? когда и большихъ и малыхъ  
 Пожинаетъ золотомъ адъ неумолимый?  
 240 Суть кони ни бисеровъ, ни мраморъ, ни кости  
 Слоновой, ни дѣланныхъ въ Тиренахъ кумировъ,  
 Ни живописныхъ таблицъ, ни сосудъ серебряныхъ,  
 Ни въ гестульской крашенныхъ парчей багрянницъ

Ст. 230. *Какъ бы свое было.* Сіе есть отвѣтъ на предъидущее противоположеніе. Не можно звать собственнымъ все то, что въ мгновеніе ока изъ нашихъ рукъ въ другія перейти можетъ. Потому хозяинъ земли не больше владѣетъ землею, чѣмъ тотъ, кто плоды ея почитаетъ.

Ст. 232. *Иль просьбою, иль цѣной, иль силой, иль смертію.* Четыре способа, которыми вещь какую или какое нѣдѣіе пріобрѣтати можно. Ибо или получаемъ оное въ даръ чрезъ просьбу, или цѣною покупаемъ оное, или силою, чрезъ тѣмъ неправныя, или чрезъ оружіе, выгоняя прежнихъ владѣтелей, или смертію, сирѣчь чрезъ наслѣдство послѣ умершаго сродника или пріятеля.

Ст. 235. *Наслѣдника другой находитъ.* Одинъ наслѣдникъ на другаго находитъ, наступаетъ, какъ волна на волну. Слово находитъ здѣсь значить наступаетъ, а не обрѣтаетъ, какъ обыкновенно говоримъ: находитъ на кого.

Ст. 236 и проч. *Къ чему пользуютъ помѣстыи иль житницы.* Къ чему пользуютъ закупать помѣстыи, распространять оныя прикуная земли къ землямъ? Къ чему пользуютъ копить хлѣбъ въ житницахъ и другое всякое богатство, когда адъ (сирѣчь смерть), котораго ни золотомъ умолятъ не можно, всѣхъ равно пожинаетъ, малыхъ и великихъ, сильныхъ и слабыхъ, богатыхъ и убогихъ?

Ст. 237 и 238. *Прибавлять къ луканскимъ лугамъ калабрски.* Камбрія и Луканія суть двѣ провинціи на краю Италіи, нинѣ части Неапольскаго королевства.

Ст. 241. *Ни лѣпленныхъ въ Тиренахъ кумировъ.* Маленькихъ образчиковъ, дѣланныхъ въ Тосканѣ. Древній толкователь примѣчаетъ, что тоскане первые изъ всѣхъ италіанскихъ народовъ начали мраморъ рѣзать и дѣлать кумиры; но Горацій здѣсь не о мраморныхъ статуяхъ говоритъ, но о глиняныхъ, или дѣлавыхъ изъ золоченой кожи, изобрѣтенныя или же, тосканцами, и которыми украшали надѣдверія жилищъ.

Ст. 243. *Въ гестульской крашенныхъ... багрянницъ.* Мигехъ малая рыба, въ котораго ртѣ находится краска багрянничная. Такая рыба наливаче ловится при берегахъ африческихъ, въ которой знатная провинція Гетуліи.

Не имѣютъ, суть кон имѣть не пекутся.

- 245 Для чего съ двухъ брать одинъ праздность, игру, масти  
Предпочитаетъ садамъ Иродовымъ тучнымъ;  
Другой, хотъ столько-жъ богатъ, вѣчно безпокоенъ,  
Отъ востока до запада солнечнаго поле  
Расчищаетъ дикое огнемъ и желѣзомъ?  
250 Знаетъ духъ, рожденія правящій свѣтило,  
Богъ естества нашего, въ каждомъ изъ насъ смертный,  
Премѣнчивъ, по всякого лицу былъ или черенъ.  
Я употреблять свое добро и изъ кучи  
Ужьренной стану брать все, что мнѣ ни нужно,

---

Ст. 245. *Для чего съ двухъ братьевъ.* Можетъ статься, что Гораций означаетъ живущихъ въ его временахъ такихъ двухъ братьевъ, изъ которыхъ одинъ любилъ прохлада, другой труды въ собираніи богатствъ. Но можно тоже и вообще о всѣхъ людяхъ разумѣть, понеже въ мнѣніяхъ нашихъ, въ нашихъ правахъ столькая разница усматривается. Причину той разницы Гораций приписуетъ духу всякаго человѣка.

Ст. тотъ же. *Праздность, игру, масти.* Игра, забава, увеселение, утѣха. *Мастъ* благовонные духи, чѣмъ волосы и тѣло древніе мазывали.

Ст. 256. *Предпочитаетъ садамъ Иродовымъ тучнымъ.* Лучше любить имѣть прохлада, веселиться, наслаждаться житіемъ своимъ, чѣмъ безъ того владѣть самыми обильнѣйшими богатствомъ. Изъ всѣхъ земель іудейскихъ плодосвѣтлѣйшая была страна Іерихонская, въ которой лежалъ домъ Иродовъ близъ лавроваго лѣсу. *Иродъ.* Царь іудейской, въ котораго временахъ родился Спаситель нашъ. Получилъ онъ царство отъ Августа Кесаря и сената римскаго, чрезъ заступленіе Антоніева въ 713 лѣто по созданіи Рима, царствовалъ 35 лѣтъ, ибо умеръ въ 752, два года послѣ Рождества Христова.

Ст. 250. *Знаетъ духъ.* Въ другомъ мѣстѣ уже изъяснено, что духъ, *genius*, у древнихъ за бога почитался.

Ст. тотъ же. *Рожденія правящій свѣтило.* Который управляетъ, усматриваетъ свѣтила нашего рожденія, сирѣчь положеніе звѣздъ въ зодіакѣ при рожденіи нашемъ. Древніе *genius* или духу то правительство препоручали, понеже въ самомъ дѣлѣ умъ, духъ человѣка всю жизнь его править больше чѣмъ сила полженія звѣздъ при рожденіи.

Ст. 251. *Богъ естества нашего.* Такъ бога *genius* называетъ, понеже духъ, вина и начало всему.

Ст. тотъ же. *Въ каждомъ изъ насъ смертный.* Гораций говоритъ, что богъ *Genius* во всякомъ изъ насъ умираетъ, ибо рѣдко бываетъ, чтобъ два человѣка виѣстѣ, или одинъ послѣ другаго нашлся имѣть подобныя страсти и подобный умъ и склонность. Люди гораздо въ томъ болѣе различествуютъ чѣмъ обличіемъ.

Ст. 252. *Премѣнчивъ, по всякому лицу.* Столь различенъ во всякомъ изъ насъ, сколь мы межъ собою лицамъ разнствуемъ.

Ст. тотъ же. *Былъ или черенъ.* Добръ или золъ, или и впрямь былъ блѣдъ или черенъ, по цвѣту тѣла человѣческаго.

- 255 Не мысля, какъ обо мнѣ наслѣдникъ мой станетъ  
Судить, что не больше онъ, чѣмъ дано мнѣ, найдеть.  
Но однакожъ тотъ же я пекуся знать, сколько  
Веселый, пріемный мужъ разиствуется отъ мота,  
И въ чемъ разнать межъ собой скупой съ домоостройнымъ.
- 260 Много-бо различіа межъ мотомъ, что мечетъ  
На всѣ стороны свое, и тѣмъ неразумно  
Иждиваетъ, не ища приращать богатство,  
Или, лучше сказать, кто, какъ въ Минервинъ праздникъ,  
Младенцъ ты дѣлывалъ, украдкой пріятнымъ
- 265 Малымъ наслаждается временемъ охотно.  
Только-бъ нищета въ дому гнусномъ не стѣснила,  
Мало о прочемъ пекусь; въ маломъ или въ великомъ  
Плывя суднѣ, стану плыть ни больше, ни меньше.  
Не бѣжимъ способнымъ мы вѣтромъ въ полный парусъ,
- 270 Но ниже противны намъ дышутъ въ пути вѣтры.  
Силой, пригожествомъ, умомъ, рожденіемъ, нравомъ,  
Имѣніемъ хотя мы въ главнѣйшихъ послѣдні,  
Въ послѣднихъ мы первые. Не скупъ ты, изрядно —  
Да чаешь ли, что съ тѣмъ всѣ прочіе пороки

---

Ст. 258. *Но однакожъ тотъ же я.* Хотя я осуждаю скупость и чрезвычайную бережность, однакожъ знаю поставять истинное различіе между великодушнымъ человекомъ и между мотомъ.

Ст. 258. *Веселый пріемный мужъ.* Simplex hilarisque, здѣсь слово simplex значить человека, который живетъ просто, свободно, иждиваетъ свои деньги безъ сожалѣнія и охотно употребляетъ свое имѣніе.

Ст. 263. *Или, лучше сказать, кто, какъ въ Минервинъ праздникъ,* и проч. Повторить должно межъ тѣмъ, или лучше сказать межъ тѣмъ, кто какъ въ Минервинъ праздникъ. Гораций пріуподобляетъ того, кто неразумно иждиваетъ свое имѣніе нища приращать оное, младенцу, который наслаждается короткимъ но пріятнымъ временемъ праздника Минервина. Въ тотъ праздникъ, который продолжался чрезъ пять дней и назывался Квинквартусъ, младенцы имѣли свободу гулять и не ходили въ школу, которая свобода сколь пріятна младенцамъ всякъ знаетъ, кто свое младенчество помнить.

Ст. 264. *Украдкой.* Ухваткой, carpit, какъ бы опасаясь, чтобы изъ рукъ не ушло, чтобы другой кто не отнялъ.

Ст. 266. *Только-бъ нищета въ дому.* Только-бъ не находился въ крайнемъ убожествѣ, а впрочемъ ему все равно въ великомъ ли или въ маломъ суднѣ будетъ плыть по морю житія сего. Гораций хвалитъ всегда умѣренность, но не любилъ убожество, нищету.

Ст. 269. *Способнымъ вѣтромъ.* Aquilone secundo. Aquilo, вѣтъ восточно-сѣверный, вмѣсто всякаго вѣтра здѣсь употребленъ, какъ ниже сего Auster вѣтъ полуденный.

- 275 Бѣжали? не мучать ли тебя тщетны славь,  
 Любовь, страхъ смерти и гнѣвъ? смѣешься ли енамъ ты,  
 Ночнымъ привидѣніямъ, чудесамъ, волшебнымъ  
 Страхамъ, чародѣйцамъ и баснямъ есалийскимъ?  
 Охотно ли числишь ты рожденія лѣты?
- 280 Прощаешь ли недругамъ? сколь къ старости больше  
 Ближисься, столь больше ли кроткъ и добръ бываешь?  
 Что пользуется лишь одинъ тернъ вырвать изъ многихъ?  
 Если ты не знаешь жить право, оставь мѣсто  
 Знающимъ; довольно ты уже прохлаждался,
- 285 Довольно ты ѣлъ и пилъ, уже тебѣ время  
 Отойти, чтобъ юноши, которымъ пристали  
 Сласти и веселіе, тебѣ не смѣваясь,  
 Не досаждали, когда напьешься излишно.




---

Ст. 278. *Баснямъ есалийскимъ.* Чудеса, отъ есалийцевъ учиненныя, чрезъ заговоры и чародѣйство, въ которыхъ они искуснѣйшими почитались, научены будучи, какъ сказываютъ, отъ Медеи. *Бесалія* часть Македонскаго царства.

Ст. 279. *Охотно ли числишь ты рожденія лѣты.* То есть, какъ день рожденія твоего наступитъ, не печалишься ли видя, что изъ житія твоего годъ одинъ убавился, и что потому ко смерти ты еще ближе подвинулся.

Ст. 282. *Что пользуется лишь одинъ тернъ вырвать.* Что пользуется, не быть уже скупнымъ, когда ты еще высокомысленъ, яростенъ, суевѣренъ, трусь.

Ст. 283. *Если ты не знаешь жить право.* Буде ты не умѣешь жизнью наслаждаться, вкушая всѣ позволенные забавы и сласти и убѣгая оную огорчевать печальми и безпокойствомъ, которое производятъ лакомство, высокомысліе и ярость.

Ст. тотъ же. *Оставь мѣсто знающимъ.* Уступи мѣсто молодымъ людямъ, которые знаютъ наслаждаться забавами и прохладами, не меньшая въ нихъ нихъ горестъ помннутыхъ страстей.

Ст. 284. *Довольно ты прохлаждался, довольно ты ѣлъ и пилъ.* Въ сихъ словахъ заключаетъ забавы столовыя и любовныя.

## ОПЕЧАТКИ:

---

Въ XIX и XX листахъ вкрались нѣсколько опечатокъ въ латинскіе  
словахъ :

напечатано	слѣдуетъ
Стр. 445 quoerenda	quaerenda
— 459 Suos colligis	Quos colligis
— 460 abstinens	abstemius
— 462 nihil parvuos sapias et ad hoc	nihil parvi sapias et adhuc
— 466 uillicus	uillicus
— 469 solias terre	solias terrae
— 470 non odis	non odio
— 474 scura	scurra
— — presepe	praesepe
— — nequitie	nequitiae
— 475 nitide	nitida
— 476 levus discedens curro	levum discedens curru
— 479 aemendatus	emendatus

# САТИРЫ

Для указанія, какъ надобно читать стихи кн. Кантемира, приводи  
выписку:

### ИЗЪ ПИСЬМА КАНТЕМИРА О СЛОЖЕНИИ СТИХОВЪ РУССКИХЪ

«Тринадцатисложный стихъ долженъ состоять изъ *двухъ* полустишій. Первое полустишіе имѣетъ *семь* слоговъ, второе *шесть*. Слоги первого полустишія по четвертый могутъ быть долгие и короткіе какъ ни случатся; но неотмѣнно нужно, чтобъ или *седьмой* былъ долгій или *пятый*. И въ семь послѣднемъ случаѣ, чтобъ *шестой* и *седьмой* были короткіе. Второго полустишія *предпоследній* слогъ всегда долженъ быть долгій, такъ что ежели римами пишется, была бы она неотмѣнно двусложная....» (§§ 25, 27, 28, 29).

Въ нашемъ изданіи *домній* слогъ первого полустишія означенъ въ каждомъ стихѣ удареніемъ; если оно стоитъ на пятомъ слогѣ, то *смычка* стиха слѣдуетъ черезъ два слога послѣ него. Во второмъ полустишій мы не ставили ударенія, такъ какъ оно *всегда* падаетъ на предпоследній слогъ. Вотъ какъ читается стихъ Кантемира:

Уме недозрѣлый плодъ — недолгой наўки!

Покойся, не понуждай—къ перу мои рѣки:



## ПИСЬМО СТИХОТВОРЦА КЪ ПРИЯТЕЛЮ.

Государь мой!

За нѣсколько лѣтъ предъ симъ вы требовали отъ меня ѣдать, упражняюсь ли я еще въ сочиненіи стиховъ? и буде какіе вновь сочинилъ, желали, чтобъ я оныя къ вамъ перепалъ. Истинно въ то время я вамъ отвѣтствовалъ, что, ступая въ новую должность, времени не имѣлъ къ такому дѣлу, къ которому только въ лишніе часы прилежать позволено. Потомъ удалось мнѣ три новыя сатиры, нѣсколю пѣсней, басенъ и другихъ малыхъ твореній составить; ю, усматривая слогъ ихъ весьма различный отъ прежнихъ юихъ сочиненій, которые до отъѣзда моего изъ отечества і безъ моей воли въ люди вышли, принялся сіи исправить. Не мало въ томъ труда я положилъ, находя въ нихъ мноіа несовершенства и недостатки, много въ нихъ отиѣнилъ, много прибавилъ, больше же убавилъ; и могу сказать, что ючти всѣ снова передѣлалъ. Понеже вамъ, государю моіу, прежде сего мои сочиненійцы явились отчасти угодны, отваживаюся исправленныя и новыя, всѣ въ одну книжку собранныя, при семъ къ вамъ отправить, больше для исправленія нежели для прочитанія, и чтобъ лишнихъ моихъ часовъ употребленіе вамъ было извѣстно. Впрочемъ, неотгѣнно пребываю

Вашъ, государя моего,  
покорный слуга

Изъ Парижа 1748.

Марта дня

\*\*\*

## ЕЛИСАВЕТЪ ПЕРВОЙ

### АВГУСТЪЙШЕЙ ИМПЕРАТРИЦѢ

и самодержицѣ всероссійской,

ГОСУДАРЫНѢ ВСЕМИЛОСТИВѢЙШЕЙ.

- 1 Отрасль Петра Перваго, его же сердцами  
Великимъ и Отцемъ звалъ больше, нежь устами  
Народъ твой! Отрасль рукой возвращенна самаго  
Всевышняго, полкруга въ надежду земнаго!
- 2 Если видя общу я, при твоёмъ восходѣ  
На престолъ родителей, не только въ народѣ

- Твоемъ радость, но почтѣ во всѣхъ краяхъ міра,  
Въ пѣсняхъ твоихъ не брячѣтъ одна моя лира;  
Не возми, что съ гнѣности мысль моя несклонна
- 10 Тебѣ пѣтъ: была бы та гнѣность беззаконна.  
Трижды строишь лиру я, и дрожащи персты  
Трижды на струны навѣлъ, и уста отверзты  
Готовили Тебѣ пѣснь; трижды раздѣляя  
Быстро воздухъ, прилетѣлъ изъ вышняго края
- 15 Небесъ бѣлокурый богъ, обличилъ отвагу  
Мою съ гнѣвомъ: изодравъ струны, лиру нагу  
Вырвалъ изъ рукъ, изломалъ, и стиснулъ мнѣ губы  
Видѣлъ я въ свѣтломъ его лбу морщины грубы,  
Молніи ярость въ очахъ, и на лицѣ пламень;
- 20 Безгласенъ, недвижимъ я сталъ съ страху, какъ камень  
Грознымъ тогда гдѣсломъ «Кое тя обняло.  
«Безуміе», сказалъ мнѣ: «тебѣ ли пристало  
«Боговъ вышнихъ прославлять въ смертномъ тѣлѣ племѣ  
«Не твоихъ силъ на плеча кладешь себѣ бремя,  
25 «Ты поскользнешься подъ нимъ, причину дашь смѣлу  
«Конъ съ чужаго стыда чувствуютъ утѣху.  
«Елисавету сердца на престолъ возводить,  
«И пусть оставя Олимпъ, Ей ужъ служить сходить  
«Веселіе, и Любовь, и три Благодати.
- 30 «Видя Ея съ зависти плачешь любве мати;  
«Бѣжать неправоту Ея, и злыя обиды,  
«И гордость, и лакомство, и всѣ злочинства виды.  
«Добродѣтели дѣлать съ Нею царства бремя,  
«Возвращая сладкое вамъ Петрово время;
- 35 «И какъ Перунъ имя той съ Сѣверъ исходя  
«Свѣтло и страшно землѣ до другаго края:  
«Столь славну пѣснямъ своимъ имѣй причину  
«Не подлаго долженъ быть въ Геликонѣ чину;  
«Тебѣ въ низу той горы еще ползати кстати.
- 40 «Если же знакъ хвѣльнаго благодарства дати  
«Твоего какой либо Августъ желаешь,  
«Поднеси Ей книжицу, въ которой пятнаешь  
«Злые веселымъ лицомъ обычи и нравы.  
«Августъ смѣлость твою придастъ много славы:
- 45 «Явно бо, что книжку рабъ дая ей такую,  
«Другомъ добродѣтели весь свѣтъ призналъ тую.»  
Сказавъ то, поднялся онъ въ Парнасски палаты;

Быстра воза колеса возшумѣли златы.

- Тяжекъ мнѣ былъ тотъ заказъ изъ устъ властелина  
30 Девяти сестрѣ, и тяжка закону причина,  
Котора невѣжество мое обличала;  
Да покорность мнѣ всего богѣ пристала.  
Убо, Самодержица, прими, что дать знаю;  
Вотъ книжка, обычай чѣмъ и злой нравъ пятнаю.  
35 Многихъ лѣтъ въ ней приношѣ бдѣнія и поты;  
Не пощадишь боязливъ я своей работы;  
Листъ написавъ, два или трѣ изодрагъ, изхѣригъ,  
Да и такъ достойну глазъ твоихъ быть не вѣригъ.  
Аполлу послушенъ я, ты изъ край до края  
40 Тихимъ сердцемъ ту прочтѣшь, зракъ не премѣняя.

### ПРИМѢЧАНІЯ.

Стихотворецъ, вознамѣрившись сатиры свои приписать блаженнаго памяти Государынѣ Императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ, сочинилъ сіи стихи вскорѣ по вступленіи Ея Величества на престолъ, и въ началѣ 1742 года переслалъ ихъ къ своему пріятелю.

Ст. 1 и 2. *Его же сердцами звалъ больше, нежъ устами.* То есть, котораго добровольно отцемъ и Великимъ называлъ. Устами хвалить можно или для страха, или въ какой надеждѣ; а внутреннее почтеніе основано на чистосердечной любви и добродѣтеляхъ хваляимаго лица.

Ст. 4. *Полкруга въ надежду земнаго.* Разумѣется та надежда, которую въ ней Россія полагала, объемлющая пространствомъ своимъ почти половину земнаго круга, потому что отъ Риги до послѣдняго Камчатскаго мыса считается не меньше ста семидесяти пяти градусовъ.

Ст. 8. *Въ пѣсняхъ твоихъ не брачить одна моя лира.* То есть, если я не сочинялъ въ похвалу твою пѣсни. Древніе стихотворцы имѣли обыкновение пѣть стихи свои предъ народомъ; соглашая свой голосъ съ лирою, которая была отчасти лютиѣ подобна; почему похвальныя стихи и пѣсни, въ коихъ высокій слогъ требуется, названы *лирическою поэмою*.

Ст. 15. *Блгокурый богъ.* Такъ названъ Аполлонъ съ италіанскаго и *biondo Nume*. Смотри о немъ примѣчаніе подъ стихомъ 17-мъ, сатиры 1.

Ст. 16. *Лиру нау.* То есть, безъ струнъ.

Ст. 23. *Боговъ вышнихъ прославляя въ смертномъ тѣлѣ племя.* Стихотворецъ, говоря устами Аполлона, вводитъ множество боговъ. Древніе славнымъ государямъ и героямъ, за великія ихъ добродѣтели, божескую честь приписывали.

Ст. 27. *Сердцѣ на престолѣ самодѣланъ*. То есть, обшремъ любовью всего народа.

Ст. 28. *Пусть осталася Олимпъ*. *Олимпъ* есть высокая гора и въ Египтѣ; у стихотворцевъ она значить небо.

Ст. 29. *Три Благодѣтели*. Можно разукъ двояко: или боги Венериной, или душевныя дарованія.

Ст. 30. *Видя ее, плачешь любезъ мнѣ*. То есть, Венера, красоты, плачешь, забывъ красоту лица Императрицы.

Ст. 33. *Добродѣтели дѣлаютъ съ нѣю царство брѣмя*. Добры съ нѣю царство управляютъ. Здѣсь они въ лицахъ боги ставляются.

Ст. 38. *Въ Гемиконѣ чину*.—Гемиконтъ, гора въ Бесіи, Мун священная.

Ст. 41. *Алгустъ*. Такъ въ древнія времена назывались тѣ монархи, то есть *распространители*.

Ст. 45 и 46. *Ясно бо, что тѣмъ рабъ* - - - признакъ и есть, когда рабъ смѣетъ подносить своей государыни такую въ которой злокравія обличаетъ, то посему ясно, что *ѣмъ* чего ей досаднаго не содержится, и слѣдовательно сама *ѣмъ* добродѣтели совершенно украшена.

Ст. 47. *Парусскіе палаты*. *Парнасъ*, гора въ Фонидѣ, въ греческой; смотри о ней примѣчаніе надъ стихомъ 20-мъ, см.

Ст. 48. *Быстра еезъ колеса*. Аполлонъ обыкновенно изображенъ сидящій на золотой колесницѣ, запряженной четырьмя конями.

Ст. 49 и 50. *Изъ устъ властелина догати сосоръ*. То есть устъ Аполлона, яко начальника Музъ.

Ст. 60. *Тихимъ сердцемъ ту прочтешь*, *зрякъ не прѣтѣи* есть, всю книгу прочтешь безъ гнѣва; ибо тихое сердце есть вротости, какъ внезапная переменъ лица есть знакъ сильной с.



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Сатирою назвать можно такое сочиненіе, которое, забавнымъ слогомъ осмѣвая злонравіе, старается исправлять нравы человѣческіе. Потому она въ намѣреніи своемъ со всякимъ другимъ правоучительнымъ сочиненіемъ сходна; но слогъ ея, будучи простъ и веселый, читается охотнѣе, а обличенія ея тѣмъ удачливѣе, что мы посмѣянія больше всякаго другаго наказанія боимся.

Сатира начало свое приняла на позорищахъ, гдѣ между дѣйствами трагедій вводились для увеселенія зрителей смѣшныя явленія, въ которыхъ дѣйствующія лица, въ образѣ сатировъ, грубыми и почти деревенскими шутками пятами гражданъ злые нравы и обычаи. Такое изображеніе римляне, грекамъ послѣдѣя, на своихъ позорищахъ завели; а потомъ и кромѣ зрѣлища порядочными стихами сатирическія творенія составлять стали. Луцилій нѣкто въ томъ дорогу показалъ Горацію, Персію и Ювеналу, а сіи италіанскимъ, французскимъ и прочихъ народовъ сатирикамъ.

Я въ сочиненіи своихъ наипаче Горацію и Боалу, французу, послѣдовалъ, отъ которыхъ много занялъ, къ нашимъ обычаямъ присвоивъ. Читателямъ моимъ оставляю судить, сколько я въ семъ опытѣ новаго на нашемъ языкѣ сочиненія преуспѣлъ. Новость предпріятія, можетъ быть, извинить погрѣшенія слога; а осторожное обличеніе злонравія подлинно не осудятъ любители добродѣтели. Отъ злонравныхъ ничего не ожидаю, хуленіе и хвалу, гнѣвъ и любовь ихъ равно презирая.

---

L'ardeur de se montrer, et non pas de medire  
Arma la verité du vers de la Satire.

*Boileau Art. Poet. Chant. II, p. 145.*

То есть:

Не злословить, но себя оказать межъ нами

Жадность правду оружи сатиры стихами.

*Боало о искусствѣ стихотв. Письм II, стр. 145.*

---

## САТИРА I.

### КЪ УМУ СВОЕМУ.

- 1 Уме недозрѣлый плодъ недолгой науки!  
 Покойся, не понуждай къ перу мои руки:  
 Не писавъ, летящи дни вѣка проводить  
 Можно, и славу достать, хоть творцемъ не слыти.
- 5 Ведуть къ ней нетрудные въ нашъ вѣкъ пути многи,  
 На которыхъ смѣлыя не запнутся ноги:  
 Всѣхъ непрятнѣе тотъ, что босы проклали  
 Девять сестръ. Многи на немъ силу потеряли  
 Не дошедъ; нужно на немъ потѣтъ и томиться,
- 10 И въ тѣхъ трудахъ всякъ тебя, какъ мору, чужится,<sup>1</sup>  
 Смѣется, гнушается. Кто надъ столомъ гнется  
 Пяля на книгу глаза, большаго не добьется  
 Палатъ, ни разцвѣченна мраморами саду;  
 Овцы не прибавитъ онъ къ отцовскому стаду.
- 15 Правда въ нашемъ молодомъ Монархѣ надежда.  
 Выходитъ Музамъ немалъ; со стыдомъ невѣжда  
 Бѣжитъ его. Аполлннъ славы въ немъ защити  
 Своей неслабу почуѣтъ, чтяща свою свиту  
 Видѣлъ его самого,<sup>2</sup> и во всемъ обильно
- 20 Тщится множить жителей парнаскихъ онъ сильно:  
 Но та бѣда, многіе въ царѣ похваляютъ  
 За страхъ<sup>3</sup> то, что въ подданномъ дерзко осуждаютъ.  
 Расколы и ереси науки суть дѣти,  
 Больше вретъ, кому далось больше разумѣти,
- 25 Приходить въ безбожіе, кто надъ книгой таетъ,<sup>4</sup>

1) Чуждается. — Въ этихъ стихахъ живо изображается тогдашнее русское общество, гдѣ писатель еще не приобрѣлъ себѣ права гражданства.

2) Т. е. монарха, почитающаго свиту Аполлона (Музъ).

3) За страхъ, т. е. страшно, сильно.

4) Въ примѣчаніи къ этому стиху слышится отголосокъ Теофана Прокоповича, написавшаго въ 1720 г. въ Духовномъ Регламентѣ въ защиту науки свое разсужденіе объ ученіи:

«Дурно многіе говорятъ, что ученіе виновное есть ересей: ибо грѣхъ древнихъ, отъ гордаго глумства, а не отъ ученія бѣсновавшихся еретиковъ, Валентиновъ, Маніхеевъ, Кабаровъ, Евѣтовъ, Донатистовъ и прочихъ, которыхъ дурости описуютъ Иринеи, Епифаній, Августинъ, Теоодо-

Критонъ съ чотками въ рукахъ ворчитъ и вздыхаетъ,  
И проситъ свята душѣ съ горькими слезами  
Смотрѣть, сколь сѣмя наукъ вредно между нами: <sup>5</sup>  
Дѣти наши, что предъ тѣмъ тихи и покорны  
30 Праотческимъ шли слѣдомъ, къ Божіей проворны  
Службѣ, съ страхомъ слушаая, что сами не знали,  
Теперь къ церкви соблазну Библію честь стали,  
Толкуютъ, всему хотѣть знатъ поводъ, причину,

ить и иные, — наши же русскіе раскольники не отъ грубости ли и не-  
нѣщества толь жестоко возобновлялись? А хотя и отъ ученыхъ чело-  
вѣкъ бывають ересіархи, яковъ былъ Аріѣй, Несторій и нѣдци иныя; но  
зрѣсь въ онѣхъ родилась не отъ ученія, но отъ скуднаго священныхъ  
исаній разумѣнія, а возрасла и укрѣпилась отъ злобы и гордости, кото-  
рая не попустила имъ перемѣнить дурное ихъ мнѣіе, уже и по позна-  
ніи истины, противъ совѣсти своей. И хотя отъ ученія своего имѣли они  
илу сочинять софізмы, сі-есть коварные мудрованія своихъ доводы: обаче  
то бы сіе зло восписовалъ просто ученію, тотъ бы понужденъ былъ го-  
ворять, что когда и врачъ опонитъ кого отравою, того ученіе врачевское  
иновно есть; и когда ученый содѣлать хитро и сильно разбиваетъ, того  
иновно есть ученіе воинское. И если посмотримъ чрезъ Історію, аки  
презъ зрительныя трубки, на мимошедшыя вѣки, увидимъ все худшее въ  
вѣкиныхъ, нежели въ свѣтлыхъ учебіемъ временахъ. Не спѣсивѣлись такъ  
инокси до четыресотнаго лѣта, какъ послѣ возгордѣлись, наипаче кон-  
стантинопольскій и римскій; ибо тогда было ученіе, а послѣ оскудѣло. И  
еще бы ученіе церкви или государству было вредное, то не учились бы  
нами лучшія христіанскія особы, и запрещали бы инымъ учиться; а то  
видимъ, что и учились вси древніи наши учителя не токмо Священнаго  
Исанія, но и вишней философіи. И кромѣ многихъ иныхъ, славнѣй-  
шіе столпы церковныя поборствуютъ и о вишнемъ ученіи, а имено:  
Засилій Великій въ словѣ своемъ ко учащимся младенцамъ, Златоустый  
въ книгахъ о монашествѣ, Григорій Богословъ въ словахъ своихъ на  
удіана Апостата».

6) Въ интерлюдіи, напечатанной въ 3-ей книжкѣ «Лѣтописей рус. лите-  
ратуры» выведенный на сцену раскольникъ такимъ образомъ сѣтуетъ на  
новое время:

И не токмо вѣру нашу стару, святу и Богомъ устроенну,

Стоглавемъ Макарьевскимъ крѣпко утвержденну

Поправи, но и платье долгое ужъ премѣнили,

Еще апостолы святые и пророки носили:

Русскіе нывѣ ходять въ короткомъ платьѣ, якъ кургузы,

На главахъ же своихъ носить круглыя картузы.

И тое они откуда взяли, ей недоумѣваемъ,

И сказать о томъ истинно не знаемъ.

Что законъ и правила святыхъ возбраняють:

Свои браны на голо желѣзомъ обривають.

Человѣцы ходять якъ обезьяны:

Виѣсто главныхъ волосовъ носить паруки, будто нѣмцы поганы.

Эту-же интерлюдію мы нашли, виѣстъ съ сатирами Кантемира, въ од-  
ной изъ рукописей Публ. бібліотеки (Q, XIV, 19).

Мало вѣры полая священному чину;<sup>6</sup>  
33 Потеряли добрый нравъ, забыли пить квасу,  
Не приѣдешь ихъ палкою къ соленому мясу;

6) Въ это время нѣкоторые русскіе стали знакомиться съ болѣе здравыми религіозными взглядами по иностраннымъ сочиненіямъ. Представителемъ ихъ вмѣстѣ съ Кантемиромъ можетъ служить извѣстный историкъ Татищевъ, отличающійся твердымъ логическимъ и практическимъ умомъ. Г. Поповъ въ своей книгѣ «Татищевъ и его время» описываетъ его такимъ образомъ: «Богословскія и церковно-историческія свѣдѣнія почерпалъ онъ изъ Баронія; но будучи знакомъ съ сочиненіями Гоббеса и Беля, онъ постоянно относился критически къ догматическому направленію, за что его обвиняли въ духовномъ вольнодумствѣ. Какъ историкъ, Татищевъ сѣмился надъ властолюбіемъ папъ, надъ желаніемъ католиковъ дать твердыя основныя ученію о папской власти, надъ поведеніемъ нѣкоторыхъ митрополитовъ и патриарховъ въ до-петровской Россіи, надъ собраніемъ богатствъ и поземельныхъ владѣній древнимъ русскимъ духовенствомъ, надъ вѣншимъ пониманіемъ религіи, надъ обрядною стороною вѣрованій, боязнію дьявола, волшебствомъ, суевѣріемъ, провѣщателями, ворожеями, ложнымъ смиреніемъ» (стр. 464).

О боязни дьявола Татищевъ считалъ пущимъ въ свое время замѣтить слѣдующее: «старинное реченіе, якобы дьяволъ надъ всѣми властью имѣетъ, Евангеліе же скажетъ ни надъ свиньями, то коль меньше надъ людьми, хотябъ и невѣжды, развѣ бы сказать тако, вси же безумству слѣдуху дьяволу или идоломъ, имъ вѣроваху и поклоняхуся, дьяволъ же никакой власти не имѣетъ». О богатствѣ духовенства Татищевъ говоритъ по поводу устава о церковныхъ десятинахъ, который онъ считаетъ подложнымъ: «десятины на церковь, хотя въ четырехъ спискахъ древнихъ, но вездѣ равно находится и слогу новой, мною, понами вымышленной, отличается; ибо есть ли сіе отъ всѣхъ доходовъ государевыхъ и народныхъ уставлено было, тобъ конечно все не угасло, да и съ мудростію не согласено, чтобъ отъ всѣхъ доходовъ государственныхъ десятое на церковь давать, и тѣмъ содержанію войскъ и защитѣ и оборонѣ подданныхъ ущербъ чинить. Другое, смотрѣть нужно, на какую потребу и сколько церковь дохода требуетъ; главная того потребность *содержаніе болыишъ, богатыишъ и училищъ*, а не на роскошность, пьянство и блудъ или великолѣпіе духовныхъ, какъ сіе царь Іоаннъ II въ письмѣ Гурію архіепископу Казанскому и Петръ Великій въ указѣ 1724 изъясняли. Однакожъ то доказательно, что отъ прибытковъ подданныхъ десятину платятъ у насъ положено, и увѣряетъ въ житіи Андрея Боголюбскаго, что онъ вмѣсто десятины земли и волости далъ, въ Кіевѣ же церковь она доднесь Десятинная зовется, а ниже показано, что Полохное, мѣстечко въ Волинн, къ сей церкви въ десятину дано, потому можно разумѣть, что государи вмѣсто десятины монастыри построа великими доходами снабдили; но отъ народа сбора доходовъ никакого знака нѣтъ. Архіереи отъ церквей каждой въ своей епархіи десятину берутъ, которую и дань именуютъ. Въ европейскыхъ, или паче сказать, едва не во всѣхъ ли христіанскихъ государствахъ, десятина на церкви собирается, и сіе есть частію должное, частію нужное и полезное. Нужно же сіе есть, дабы церковно-служ-



Уже свѣчекъ не кладутъ, постныхъ дней не знаютъ,<sup>7</sup>  
Мірскую въ церковныхъ влѣсть рукахъ лишну чають,  
Шепча, что тѣмъ, что мірской жизни ужъ отстали,

тели во первыхъ могли чѣмъ дѣтей своихъ въ наученіе отдавать, книги  
потребныя покупать, сами не о работѣ земской, но о наученіи народа  
приглажать; второе, чѣмъ училища для немущихъ учениковъ, яко же для  
немогущихъ богатырски содержать, дабы оное конечно на то, не на при-  
коти и роскошности вредныя и Богу противныя, а народу безполезныя  
употребляли, какъ выше упомянулъ. .

Наконецъ, комментируя извѣстіе о посольствахъ Владиміра въ сосѣднія  
земли на счетъ разузнанія обрядовъ различныхъ вѣроисповѣданій, Тати-  
щевъ замѣчаетъ: «если сказать, что посылалъ токмо членовъ церковныхъ  
и убранство смотрѣть, то сіе весьма не прилично, ибо видѣніемъ вѣры  
истинной показать не можно, и вѣра не въ чинахъ и убранствахъ, какъ  
подлость разумѣть, но въ сущемъ признаніи истины недовѣдомыхъ со-  
стоитъ».

Подобныя мысли, которыя Татищевъ иногда высказывалъ и въ обще-  
ствѣ, были причиною тѣхъ обвиненій его въ атеизмъ, за которыя доста-  
лось ему отъ Петра, на которыя Татищевъ жаловался сыну въ духовномъ  
записаніи, за которыя его исторія долго была неизданною. Мало того:  
такой взглядъ на духовенство и его общественную дѣятельность отразился  
потомъ и на критикѣ Татищева. (Стр. 471—472).

7) Теофанъ Прокоповичъ, современникъ Кантемира, о такихъ хан-  
дахъ говорить слѣдующее: «Въ попеченіяхъ житейскихъ погрязше ни о  
чемъ не помышляютъ, что къ животу вѣчному вѣдати и содержать нужно;  
а однако христіанскимъ именемъ украшаютъ себя, но именемъ токмо, а  
не дѣломъ. Ибо что видятъ христіаномъ обычное, внѣшнее, церемоніи  
или обряды, ходити, на примѣръ, въ церковь, хранить посты уставленные,  
весело проводить праздники, сжигати свѣщи, употребляти крестное зна-  
меніе и прочая: то и сами они дѣлають, но дѣлають какъ мартышки,  
внѣшній видъ только христіанства изобразивъ на себѣ, а внутреннаго, ду-  
ховнаго отнюдь не имѣя.

«И жалостно и смѣшно видѣть, когда человѣкъ перомъ только паткати  
и ничто по книгамъ слѣпаты навикшій, въ богословскія дѣла вступивъ,  
учить врагати и сказывать о Богѣ, о Ангелахъ, о бѣсахъ и что любо,  
и что нелюбо Богу, и что хранить надобно къ счастью, и что къ бере-  
женію отъ чаровъ, и кіа дни къ таковому, и кіа къ другому дѣлу угоди-  
ни, и которыя псалмы или молитвы къ дѣлу сильнѣйшія и прочія без-  
мѣстныя басни; да о всемъ томъ такъ смѣло и дерзновенно пустословить,  
будто онъ восхищенъ былъ до третьяго небесе, и тамо всему тому на-  
учился. Часто воспоминаетъ священное писаніе, а думаетъ о тетрадахъ  
Аввакумовыхъ, или другихъ подобныхъ: часто на святыхъ отецъ шлется,  
хотя доселѣ и вѣдомости не получилъ, кто и гдѣ они, многаяжды въ раз-  
дорахъ бредивъ, довольно восклицаетъ: глубина богословія! Великое дѣло  
богословія! А онъ такъ знаетъ ту богословію, какъ каменникъ архитектуры.  
Какъ же разумному человѣку не смѣшно слышать подобныя погудки?»

40 Помѣстья и вѣтчины весьма не пристали.<sup>8</sup>

Сливая другую вину наукамъ находить:

Ученіе, говорить, намъ голодъ наводитъ;

8) Здѣсь намекается на важный въ то время вопросъ, затронутый еще до Петра I и разрѣшенный только Екатериною II: объ отобраніи помѣстій у духовенства, которое сильно ихъ отстаивало въ свою пользу. Оно вышло во всемъ, конечно, нѣмцевъ, и за то излило на нихъ весь накопившійся свой гнѣвъ въ то время, когда съ Елизаветой Петровной восторжествовала русская партія. Тогда почти всѣ проповѣдники возстали противъ вѣротерпимости, противъ нѣмцевъ и тѣхъ, которые были однихъ взглядовъ съ Кантемиромъ и Татищевымъ. Такъ московскій проповѣдникъ Кирилъ Флоринскій говоритъ: «Доселѣ дремахомъ, а нынѣ увидѣхомъ, что Остерманъ и Минихъ съ своими сомнѣнцемъ взгляды въ Россію, яко эмиссаріи діавольскіе, имъ же, попустившу Богу, богатства, слава и честь желанная привлочишася, сіа бо имъ обѣтова сатана, да подъ видомъ милостерства и вѣрнаго услуженія государству Россійскому, еже первѣйшее и дражайшее всего въ Россіи правовѣріе и благочестіе не точию превратить, но и искорена истребить..... Что же Остерманъ и Минихъ съ своими снудники таковыи эмиссаріи были, доводятъ сіа доводи. Первый: яко законной наслѣдницы, правовѣрной благочестія хранительницы Елисаветы, престола отеческаго злодѣйскими тестаментомъ укрѣпительствомъ наслѣдовать не допустили. Кто же не вѣсть, что таковой наслѣдницы до отеческаго престола не допускать есть правовѣріе и едаль не возстановленныи кирхи, да и сего царствующаго града, въ зовомомъ Китай, на прельщеніе душъ неповинныхъ христіанскій рогъ, крестъ Христовъ, вознесшая армянская церковъ, не ихъ ли дѣло являетъ?» Проповѣдникъ призываетъ Іоанна Златоустаго, гремѣвшаго нѣкогда противъ аріанъ и армянъ, заградить Остерману и Миниху челюсти, пролившіи коварнымъ образомъ многую кровь россіянъ, внушить государинѣ о безчестіи, какое наноситъ, по его мнѣнію, Москвѣ существованіе въ ней армянской церкви. «Думали армяне и заскатели многи, продолжаетъ онъ отъ себя: кои слѣбнымъ умомъ Остермана и Миниха обманнимъ рассказамъ удивлятися часто за свое въ вѣрѣ поврежденіе и непостоянство принуждени бывали, — будто бы, какъ въ первенствующей церковѣ, два свѣтила и два новые апостолы возсіяли: одинъ бы отъ нихъ, яко Павелъ, будто насаждалъ, а другой, яко Аполлосъ, напачивалъ; но осуетишася: видимъ бо, что сѣмя, еже Остерманъ насаждалъ, Минихъ напачилъ, Богъ того не токмо не возрастилъ, но и ихъ искореняетъ. Мнози, думать надобно, о Остерманѣ и Минихѣ глаголаху: бози, угодильшеся человекомъ, снидоша къ намъ, и нарицаху Остермана Діа, Миниха же Ермія; и во правду можно нарещи идолами: Остермана Діа, Миниха Ермія, яко же бо Діа и Ермія въ языцѣхъ, тако Остерманъ и Минихъ были въ Россіи кумиры златныя, имже сосовѣтїици не устыдѣшася, яко болванамъ, и жрети,

Живали мы прежь сего, не зная латынѣ,  
Гораздо обильнѣе, чѣмъ живемъ мы нынѣ,  
Гораздо въ невѣжествѣ больше хлѣба жали,

свои совѣсти воли ихъ закалюще въ жертву; но уже сокрушился о камень Петровъ..... Гдѣ домъ, жертвенники, образы и Мааанъ жрецъ Вааловъ? истребимъ!... Домъ Вааловъ? Совѣта не раскалннаго на сѣмъ Петрово соборѣ; жертвенники, образы и жрецы Вааловы Остерманъ, Минихъ и слузники тѣхъ, ихъ же и кромѣ насъ, яко скудельнии идолы самъ сокрушить Господь».

Дмитрій Сѣченовъ въ присутствіи Елизаветы, между прочимъ, говорилъ: «Противники наши добрую дорогу, добрый ко утѣсненію насъ способъ показали себе, аки бы они вѣрные государству слуги, аки бы они сберегателямъ здравія государей своихъ, аки бы они все къ пользѣ и исправленію Россіи промышляютъ: а какъ прибрали все отечество наше въ руки, колѣикій адъ злобы на вѣрныхъ чадъ російскихъ отрыгнули; kolikoе гоненіе на церковь Христову и на благочестивую вѣру возставши, ихъ была година и область темная: что хотѣли, то и дѣлали. А во первыхъ тѣлалися благочестіе отнять, безъ котораго бы мы были горшіи турокъ, ядовъ и араповъ. А такъ то они думали, какъ де благочестіе у нихъ отнимемъ, тогда де и сами къ намъ вѣру приложатъ, и сами въ слѣдъ намъ пойдутъ, и такъ по всей Россіи предтечей антихристовыхъ разослали, вездѣ плесельныя ученія разсѣвали, только повредили, что мнози малодушніи возлюбивша тму паче свѣта, возлюбивша паче славу человѣческую, нежели славу Божию, ищущіи въ нихъ милости. Отъ насъ изыдоша, но не бѣша отъ насъ..... И что бѣдственнѣе: догматы христіанскіе, на которыхъ вѣчное спасеніе зависить, въ басни и ни во что поставили; ходатайцу спасенія нашего неуспшную христіанскую помощницу, покровъ и прибѣжище, на помощь не призывали и заступленія ея не требовали; святыхъ угодниковъ Божіихъ не почитали; иконамъ святымъ не кланялись; знаменіемъ креста святаго, его же бѣсмъ трепещуть, гнушались; преданія апостольскія и святыхъ отецъ отвергали, добрая дѣла, ими же вѣчная мада снискуется, отменяли, въ посты святые мясо пожирали, а о умерщвленіи плоти и слышать не хотѣли; поминовенію усопшихъ сѣялися; сами суще чада и наслѣдники геенны, гееннѣ бытъ не вѣрили.... И симъ лаяніемъ только любителей міра сего въ безстрашіе и сластолюбіе привели, что мнози и въ эпикурская мнѣнія впадали. Яждъ, ній, веселися, по смерти никакого де утѣшенія нѣсть: и которые такъ бредили, таковыне-то у враговъ нашихъ и въ милости были, таковыне и въ чины производилися; а которые такихъ прелестниковъ не слушали, колѣикія имъ руганія, поношенія врази благочестія чинили, мужиками грубіянами нарицали. *Кто посты хранитъ, называли занжа. Кто молитвою съ Богомъ бесѣдуетъ—пустосвятъ.* Кто инокамъ кланяется—суетѣрь. Кто языкъ отъ суетсловія воздерживаетъ—глупъ, говорить не умѣть. Кто милостивно неоскудно подаетъ—простъ, не умѣть, вуды мнѣнія своего употребить, не къ рукамъ досталось. Кто въ церковь часто ходитъ, въ томъ де пути не будетъ. А наипаче kolikoе гоненіе на самыхъ благочестія защитителей, на самыхъ священныхъ таинъ служителей, чинъ духовный. *(Лѣтописи рус. лит., кн. III, статья Попова: Придворные проповѣдники въ царствованіи импер. Елиз. Петр., стр. 9—14).*

- Перенявъ чужой языкъ, свой хлѣбъ потеряли.  
Буде рѣчь моя слаба, буде нѣтъ въ ней чину,<sup>9</sup>  
Ни связи, должность<sup>10</sup> о томъ тужить дворянину:  
Доводъ, порядокъ въ словахъ, подлыхъ<sup>11</sup> то есть дѣлю,  
50 Знатнымъ полно<sup>12</sup> подверждать, или отрицать смѣлю.  
Съ ума сошолъ, кто души силу и предѣлы  
Испытаетъ, кто въ поту томится дни цѣлы,  
Чтобъ строй міра и вещей вывѣдать премѣну  
Или причину; глупо онъ лѣпить горохъ въ стѣну.  
55 Приростетъ ли мнѣ съ того день къ жизни или въ ящикъ  
Хотя грошъ? могу ль чрезъ то узнать, что прикащикъ,  
Что дворецкій крадетъ въ годъ? какъ прибавить воду  
Въ мой прудъ? какъ бочекъ число съ виннаго заводу?  
Не умнѣе, кто глаза, полонъ безпокойства,  
60 Коптитъ, печась при огнѣ, чтобъ вызнать рудъ свойства;  
Вѣдь не теперь мы твердимъ, что буки, что вѣди;  
Можно знать различіе злата, серебра, мѣди.  
Травъ, болѣзней знаніе, все то голы враки;  
Глава ль болитъ? тому врачъ ищетъ въ рукѣ знаки;  
65 Всему въ насъ виновна кровь, буде ему вѣру  
Нять<sup>13</sup> хочешь. Слабѣемъ ли, кровь тихо чрезмѣру  
Течетъ; если спѣшно<sup>14</sup>—жаръ въ тѣлѣ, отвѣтъ смѣлю  
Даетъ, хотя внутри никто видѣлъ живо тѣло.<sup>15</sup>  
А пока въ басняхъ такихъ время онъ проводить,  
70 Лучшій сокъ изъ нашего мѣшка въ его входить.  
Къ чему звѣздъ теченіе числить, и ни къ дѣлу  
Ни къ стати за однимъ нощъ пятномъ не спать цѣлу?<sup>16</sup>  
За любопытствомъ<sup>17</sup> однимъ лишиться покою,

---

9) Здѣсь слово *чину*, употреблено въ его первоначальномъ значеніи: *порядокъ*.

10) Вѣроятно, нужно: *должно* ль о томъ и пр.

11) Первоначальное значеніе слова *подлый* не выражало ничего позорнаго; оно было противоположно слову *благородный* (*дворянинъ*), слѣд. относилось ко всѣмъ не-дворянамъ. Въ нынѣшнемъ отвѣченномъ значеніи и то и другое слово стали употребляться очень недавно.

12) *Полно* — довольно.

13) Яти — взять. Если будешь ему вѣрить.

14) Т. е. если быстрое кровообращеніе.

15) Т. е. хотя никто не видѣлъ внутренности живаго тѣла.

16) Т. е. не спать цѣлую нощъ за однимъ пятномъ (въ солнцѣ или въ лунѣ).

17) Изъ любопытства.

- Ища, солнце ль движется, или мы съ землею.
- 75 Въ часовникѣ можно честь на всякій день года  
Число мѣсяца, и часъ солнечнаго восхода.  
Землю въ четверти дѣлить безъ Евклида смыслимъ;  
Сколько копѣекъ въ рублѣ безъ алгебры считалимъ.  
Силванъ одно знаніе слично <sup>18</sup> людямъ хвалить,
- 80 Что учить множить доходъ, и расходы малить;  
Трудиться въ томъ, съ чего вдрѣтъ карманъ не толстѣетъ,  
Гражданству вреднымъ весмѣй безумствомъ звать смѣетъ. <sup>19</sup>  
Румяный, трожды <sup>20</sup> рыгнувъ, Лука подпѣваетъ:  
Наука содружество людей разрушаетъ;
- 85 Люди мы къ сообществу Божія тварь стали,  
Не въ нашу пользу одну смысла даръ пріяли.  
Что же пользы иному, когда я запруся  
Въ чуланъ, для мертвыхъ друзей живущихъ лишуся? <sup>21</sup>

---

18) Вкралось польское слово *слично* вмѣсто *отлично*, *всѣма*.

19) Г. Галаховъ на все это замѣчаетъ: «Мнѣніе Силвана, который вооружается противъ науки, какъ предмета, недающаго денегъ, имѣло; между разными невѣжественными доводами, одно достаточное основаніе: въ его время науками занимались отвлеченно, въ тиши кабинета, *прилежа къ нимъ*, какъ самъ Кантемиръ прилежалъ къ стихотворству, въ *лишніе часы*. Теперь науки приносятъ не одно удовольствіе, дужное себѣлюбивымъ диллетантамъ, но и деньги, необходимы всѣмъ, и потому современный Силванъ пошелъ бы на нихъ не съ аргументомъ безденежья, а съ новымъ упрекомъ. («Отечеств. Записки» 1848. XI. Сочин. Кант.).

20) *Трожды*—трижды.

21) Замѣчаніе г. Галахова: «Во времена Кантемира, ученые удалялись въ кабинетъ: онъ самъ любилъ уединеніе для наукъ. Ложное понятіе объ учености, которая будто бы не должна знать общества, было тогда въ большомъ обращеніи. Сатира вооружается противъ мнѣнія Луки потому, что онъ подъ сообществомъ разумѣетъ веселье и пиры, проведеніе времени съ кубкомъ въ рукахъ. Похвала пьянству, воспѣваемая Лукою, есть подражаніе Горацию, который въ пятомъ посланіи славитъ вино. Вотъ гимнъ латинскаго поэта дарамъ Бахуса: «Чего не производитъ вино? Оно разоблачаетъ тайны, осуществляетъ надежды, устремляетъ въ бой труса, снимаетъ съ души бремя безпокойствъ, учитъ всѣмъ искусствамъ. Кого полная чаша не дѣлала враскорѣчивымъ? Есть ли хоть одно сердце, стѣсненное бѣдностью, которое оно не растворило бы радостью?» Гораций, поклонникъ пьянства эпикуреизма, смотритъ на вино глазами поэта и видитъ эстетическую его сторону; его похвалы упоенію искренни, и эта искренность, выраженная поэтически, миритъ читателя съ тѣмъ мнѣніемъ, которое онъ, быть можетъ, осуждаетъ, какъ противное добропорядочному поведенію. Лука такъ же искренно хвалитъ вино, исчисляя добрыя его качества, тогда какъ цѣль автора была возвысить книгу надъ чашей. Такая несоотвѣтственность между намѣреніемъ сатирика и его

Когда все содружество, вся моя ватага  
 90 Будетъ чернило, перо, песокъ да бумага?  
 Въ весельи, въ пирахъ мы жизнь должны провождати;  
 И такъ она недолга, на что коротати;  
 Крушиться надъ книгою, и повреждать очи?  
 Не лучше ли съ кубкомъ дни прогулять и ночи?  
 95 Вино даръ божественный, много въ немъ провору;  
 Дружить людей, подаётъ поводъ къ разговору,  
 Веселить, всѣ тяжкія мысли отымаётъ,  
 Скучость знаетъ облегчать, слабыхъ ободрять,  
 Жестокихъ смягчить сердца, угрюмость отводить,  
 100 Любовникъ легче виномъ въ цѣль свою доходить.  
 Когда по небу сохдѣ броды водить стануть,  
 А съ поверхности земли звѣзды ужъ проглянуть,  
 Когда будутъ течь къ ключамъ своимъ быстры рѣки,  
 И возвратятся назадъ минувшіе вѣки;  
 105 Когда въ постъ чернецъ одну ѣсть станетъ вязигу,  
 Тогда, оставя стаканъ, примуся за книгу. <sup>22</sup>  
 Медоръ тужить, что чрезчуръ бумаги исходитъ  
 На письмо, на печать книгъ, а ему приходится,

словами не объясняется даже ироніей, потому что Лука говоритъ вовсе не иронически: она объясняется только чистымъ подражаніемъ Горацию. Напротивъ, въ послѣднихъ шести стихахъ (100—106), видимъ черту русской жизни, современной Кантемиру: въ седьмой элегій Овидія, изъ которой они взяты, нѣтъ и, разумѣется, не могло быть и поминъ о чернецѣ. («Отеч. Записки» 1848 г. XI. Сочин. Кантемира).

22) Вотъ что говорить Овидій:

«Глубокія рѣки потекутъ назадъ отъ моря къ своему источнику, солнце побѣжитъ назадъ, поворотивъ своихъ коней, земля понесетъ звѣзды, небо будетъ разрѣзано плугомъ, волна загорится, а огонь дастъ воду.»

Стихотвореніе свое Metaphrasis psal. 72, написанное, какъ надо полагать, прежде этой сатиры, Кантемиръ начинаетъ такимъ образомъ:

Еще изъ земли престапуть рѣки  
 Истекати  
 И начнутъ моря брегъ свой велики  
 Престунати,  
 А падше небо землю покріетъ  
 Всю звѣздами,  
 Воздухъ во огонь пришедъ возсвирѣбѣтъ  
 Молніями:  
 То ниже тогда благодѣ Вышняго  
 Многомошна  
 Предастъ праведна въ рудѣ грѣшнаго  
 Безпомощна....

- Что не во что завертѣтъ завитыя кудри; <sup>23</sup>  
 110 Не смѣнить на Сѣмѣю онъ фунтъ доброй пудры.  
 Предъ Егоромъ двухъ денегъ Виргилій не стоить,  
 Рексу, не Цицерону, похвала достойтъ. <sup>24</sup>  
 Вотъ часть рѣчей, что на всякъ день звѣнѣть мнѣ въ уши;  
 Вотъ для чего я, умѣ, нѣмѣе быть клуши <sup>25</sup>  
 115 Совѣтую. Когда нѣтъ пользы, ободряетъ  
 Къ трудамъ хвала; безъ того сердце унываетъ.  
 Сколько жъ больше вмѣсто хвалъ да хулы терпѣти!  
 Труднѣй то, нежъ пьяницѣ вина не имѣти,  
 Нежели не славить попу святую недѣлю,  
 120 Нежели купцу пиво пѣть не въ три пуда хмѣлю.  
 Знаю, что можешь, умѣ, смѣло мнѣ представить,  
 Что трудно злонравному добродѣтель славить,  
 Что щоголь, скупецъ, ханжа, и такимъ подобны  
 Науку должны хулитъ,—да рѣчи ихъ злобы  
 125 Умнымъ людямъ не устави <sup>26</sup>, плюнуть на нихъ можно.  
 Изряденъ, хваленъ твой судъ; такъ бы то быть должно,  
 Да въ нашъ вѣкъ злобныхъ словъ умными владѣютъ,  
 А къ тому жъ не только тѣхъ науки имѣютъ  
 Недрузей, которыхъ я, краткости радѣя, <sup>27</sup>  
 130 Исчелъ, иль, правду сказать, могъ исчезъ смѣлѣя.  
 Полно ль того? <sup>28</sup> Райскихъ вратъ ключари святыя,  
 И имъ же Θεμισъ вѣскѣ ввѣрила златыя, <sup>29</sup>  
 Мало любить, чуть не всѣ, истинну прикрасу.  
 Епископомъ хочешь быть? уберися въ рясу,  
 135 Сверхъ той тѣло съ гордостью риза полосата  
 Пусть прикроетъ, повѣсь цѣпь на шею отъ злата,  
 Клобукомъ покрой главу, брюхо бороною,  
 Ключу пышно повели везти предъ тобою,  
 Въ каретѣ раздѣвшиися, когда сердце съ гнѣву  
 140 Трещитъ, всѣхъ благословлять нудь праву и лѣву;  
 Долженъ архипастыремъ всякъ тя въ сихъ познати

23) Во время Кантемира была мода пудрить себѣ волосы.

24) Достойна.

25) *Клуша* (польск.) галка.

26) Не законъ.

27) Краткости ради.

28) Довольно-ль того?

29) И тѣ, которымъ Θεмида ввѣрила золотыя вѣсы, т. е. судьи.

Знакахъ, благоговѣйно отцемъ называти.<sup>30</sup>  
 Что въ наукѣ? что съ нею попользѣ церкви будетъ?  
 Иной пища проповѣдь, выпишь позабудеть,  
 145 Отъ чего доходамъ вредъ; а въ нихъ церкви права<sup>31</sup>  
 Лучшія основаны, и вся ея слава.  
 Хочешь ли судьею стѣть? vzdѣнь парикъ съ узами,<sup>32</sup>  
 Брани того, кто просить съ пустыми руками,  
 Твердо сердце бѣдныхъ пущѣ слезы презираетъ,<sup>33</sup>  
 150 Спи на стулѣ, когда дьякъ<sup>34</sup> выписку читаетъ.  
 Если жъ кто вспомнить тебѣ гражданскіе уставы,  
 Иль естественный законъ, иль народны права,<sup>35</sup>

30) Въ примѣчаніи по первоначальной рукописной редакціи Кантемиръ говоритъ: «Характеръ епископа хотя съ неизвѣстнаго лица авторомъ описанъ, однако много сходства имѣетъ съ Д..., который въ наружныхъ церемоніяхъ поставилъ всю преосвященства должность; а существенную, которая есть душеспасительными поученіями и добродѣтели наставлять паство свое, презираетъ». Въ одной изъ рукописей сатиры Кантемира, хранящихся въ Имп. Публ. библиотекѣ, именно въ рукописи, означенной знаками XIV, 8, F, мы нашли противъ этого замѣчанія сбоку приписанное имя *Егоръ Дашковъ*. Въ исторіи Рос. іерархіи Амвросія (1807 г.): «Георгій Дашковъ изъ архимандритовъ Троицкой Сергіевой лавры посвященъ въ 1718 году въ епископа Ростовскаго, въ 1726 году помянутъ саномъ архіепископа, а въ 1781 году лишенъ сана и посланъ въ заточеніе въ вологодскій Спасо-ламенскій монастырь» (часть I, стр. 128). Другія свѣдѣнія о немъ см. въ біографіи Кантемира. На этого же Георгія Дашкова Кантемиръ дѣлаетъ намекъ въ своемъ стихотвореніи *Epos consolatoria*, написанномъ какъ бы въ утѣшеніе Еофана Прокоповича, который подъ видомъ пастуха оплакалъ въ стихахъ бѣдствіе своего стада отъ долгаго несчастья (см. въ біографіи Кант.).

31) Правѣ, но для рифмы нужно читать *права*.

32) Въ такихъ парикахъ изстари ходили судьи во Франціи, откуда и къ намъ зашла такая officialная форма.

33) Т. е. пусть презираетъ твердое сердце слезы бѣдныхъ.

34) Дьякъ — старинная должность, соответствующая нашему писмоводителю или секретарю.

35) Въ то время всѣ эти названія были для насъ новы и переводились изъ иностранныхъ сочиненій, которые читались немногими любознательными людьми, развивая въ нихъ болѣе здравыя политическія и юридическія понятія. Современники нашего стихотворца Татищевъ выражается уже такимъ образомъ: много законовъ—много смятеній, если не всѣ равны на одномъ основаніи права естественнаго положены, и хотя законъ естественный не учитъ болѣе, какъ знать, что зло и добро, и что человекъ долженъ исполнять или оставлять, а гражданскіе точно повѣляютъ и запрещаютъ, предписывая за преступленіе наказаніе; но правильные и порядочные законы гражданскіе почти всѣ могутъ изъ закона естественнаго изъясниться, если только судья оное разумѣетъ» (Тати-



- Плюнь ему въ рожу; скажи, что вретъ околёсну,  
Налагая на судей ту тягость несносну,  
155 Что подъячникъ<sup>36</sup> должно лѣзть на бумажны горы,  
А судей довольно знать крѣпить приговоры.<sup>37</sup>  
Къ намъ не дошло время то, въ коемъ предсѣдала  
Надъ всѣмъ Мудрость, и вѣнцы одна раздѣляла,  
Будучи способъ одна къ вышнему восходу.  
160 Златой вѣкъ до нашего не достигнулъ роду;  
Гордость, лѣность, богатство, мудрость одолѣло;<sup>38</sup>  
Науку невѣжество мѣстомъ ужъ посѣло.<sup>39</sup>  
Подъ митрой гордится то,<sup>40</sup> въ шитомъ платьѣ ходить,<sup>41</sup>  
Судить за краснымъ сукномъ, смѣло полки водить.  
165 Наука ободрана въ лоскутахъ обшита,  
Изо всѣхъ почти домовъ съ ругательствомъ сбита,  
Знаться съ нею не хотѣть, бѣгутъ ея дружбы,  
Какъ въ морѣ страдавшіе корабельной службы.<sup>42</sup>  
Всѣ кричатъ: ни какой плодъ не видѣнъ съ науки;  
170 Ученыхъ хотъ голова полна, пусты руки.  
Коли кто карты мѣшать,<sup>43</sup> разныхъ винъ вкусъ знаетъ,  
Танцуетъ, на дудочкѣ пѣсни три играетъ,  
Смыслить искусно прибрать въ своемъ платьѣ цвѣты;<sup>44</sup>

щевъ и его время Попова, стр. 511, 512). «Достоинство судей состоитъ не въ чести народной или заслугами приобретенномъ чинѣ; но въ природномъ умѣ, благонравіи и чрезъ науку приобретенной мудрости, дабы чрезъ глупость и злонавіе иныхъ честь царская не нарушалась и въ судахъ невинные обидъ не терпѣли. И хотя у насъ въ наученіи великъ недостатокъ, то хотя бы смотря на природный умъ и благонравіе въ судьяхъ выбирали. Кто не можетъ уясниться или съ горестью удивляться, когда видитъ изъ войска за пьянство, воровство или иное непотребство и за лѣность изгнаннаго, судію не малаго предѣла? Кто долженъ въ такихъ непотребствахъ отвѣтъ предъ Богомъ дать, кромѣ опредѣляющихъ неосмотрительно?» (стр. 517).

36) Подъячій—слово составл. изъ подъ-дьячій, т. е. помощникъ дьяка, въ послѣдствіи стало относиться ко всему малому чиновничеству, сдѣлавшись притомъ синонимомъ взяточника и крѣпостотворца.

37) Подписывать.

38) Т. е. гордость, лѣность, богатство одолѣли мудрость.

39) Т. е. смѣло на мѣсто высшее, взяло верхъ надъ наукою.

40) То — вмѣсто оного (невѣжество).

41) Т. е. въ вышитомъ придворномъ платьѣ.

42) То есть, какъ страдавшіе морскою болѣзнію бѣгутъ корабельной службѣ.

43) Играть въ карты.

44) Цвѣта.

- Тому ужъ и въ самыя молодыя лѣты,  
175 Всякая высша степень, изда ужъ не велика, 45  
Седми мудрецовъ себя достойнымъ мнить лика.  
Нѣтъ правды въ людяхъ, кричить безмозглый церков-  
никъ; 46
- Еще не епископъ я, а знаю часовникъ,  
Псалтырь и посланія бѣгло честь умѣю,  
180 Въ Златоустѣ не запнусь, хоть не разумѣю.  
Воинъ ропщетъ, что своимъ полкомъ не владѣть, 47  
Когда ужъ имя свое подписать умѣть.  
Писецъ тужить, за сукномъ что не сидитъ краснымъ, 48  
Смысла дѣло набѣло списать письмомъ яснымъ.
- 185 Обидно себѣ быть, мнить, въ незнати старѣти,  
Кому въ родѣ семь бояръ случилось имѣти,  
И двѣ тысячи дворовъ за собой считаетъ,  
Хотя впрочемъ ни читатъ, ни писать не знаетъ.  
Таковы слыша слова, и примѣры видя,  
190 Молчи, уме, не окучай, въ незнатиности сидя.  
Безстрашно того житье, хоть и тяжело мнится, 49  
Кто въ тихомъ своемъ углу молчаливъ таятся.  
Коли что дала ти знать Мудрость всеблагая,  
Весели тайно себѣ, въ себѣ разсуждая  
195 Пользу наукъ; не ищи, изъясняя тую,  
Вѣсто похвалъ, что ты ждешь, достать хулу злую. 50

### ПРИМѢЧАНІЯ.

Сатира сія есть первый опытъ стихотворца въ семь родѣ стиховъ; писана въ концѣ 1729 года, въ двадцатое лѣто его возраста. Презираетъ онъ въ ней невѣжъ и нелюбящихъ наукъ, чего для и надписана была: *на хулящихъ учене*. Писалъ онъ ее для одного только препровожденія своего времени, не намѣренъ будучи обнародить; но по случаю одинъ изъ его пріятелей, выпросивъ ее прочесть, со-

---

45) Каждый высокій чинъ ужъ не великая награда.

46) Дьячокъ.

47) Не вомандуетъ.

48) Т. е. тужить о томъ, что онъ еще не судья.

49) Хоть и кажется тяжелымъ.

50) Т. е. не старайся объяснять ту пользу, потому что вѣсто похвалъ, которыхъ ты ожидаешь, достанешь злую хулу.

общилъ Теофану, архіепископу Новгородскому, который ее вездѣ съ похвалами стихотворцу разсѣялъ, и, возвращая сочинителю, приложилъ похвальные стихи, и въ даръ къ нему прислалъ книгу, называемую *Гиралдія о богатѣхъ и стихотворцахъ*. Тому архипастырю слѣдуя, архимандритъ Кроликъ многіе въ похвалу стихотворцу стихи написалъ (которые вмѣстѣ съ Теофановыми въ началѣ книжки приложены \*), чѣмъ онъ, ободренъ будучи, далѣе прилежать началъ къ сочиненію сатиръ.

**Т Е О Ф А Н ъ,**  
**АРХІЕПИСКОПЪ НОВГОРОДСКІЙ,**  
**къ сочинителю сатиръ.**

I.

Не знаю, кто ты, пророче рогатый;  
Знаю, великой достоинъ ты славы:  
Да почто жъ было имя укрывать?  
Знать, тебѣ страшны сильныхъ глупцовъ нравы.  
Плюнь на ихъ грѣзы, ты блаженъ трикраты.  
Влаго, что далъ Богъ умъ тебѣ толь здравый;  
Пусть весь міръ будетъ на тебя гнѣвиный,  
Ты и безъ счастья довольно счастливый.

II.

Объемлетъ тебя Аполонъ великій,  
Любитъ всякъ, кто есть таинствъ его зритель;  
О тебѣ поютъ парнасскіе лики;  
Всѣмъ честнымъ сладка твоя добродѣтель,  
И будетъ сладка въ будущіе вѣки;  
А я и нынѣ сущій твой любитель:  
Но сіе за верхъ славы твоей буди,  
Что тебя злые ненавидятъ люди.

III.

А ты какъ началъ течи путь преславный,  
Коиѣ книжныя текли исполнены;  
И перомъ смѣлымъ мещи порокъ явный  
На нелюбящихъ ученой дружины,  
И разрушай всякъ обычай злонаправный,  
Желая доброй въ людяхъ перемѣны,  
Кой плодъ учевій не единъ искусить,  
А дураковъ злость языкъ свой прикусить.

---

(\*) Мы отнесли ихъ къ этому же примѣчанію, чтобъ не помѣшать въ началѣ книги стиховъ, не принадлежащихъ кн. Кантемиру, на ряду съ его стихами.

**ФЕОФИЛЪ КРОЛИКЪ,  
АРХИМАНДРИТЪ НОВОСПАССКІЙ,**

**КЪ СОЧИНИТЕЛЮ САТИРЪ.**

Ars est celebris stultitiæ genus  
Pernosse, nævos carmine pungere  
Cornuto, ut expungas, nocens si  
Fors animis dominetur error.

Non parva virtus stigmata turpium  
Est nosse morum, versibus utile  
Et miscere dulci sic, voluntas  
Ut faciat meliora sponte.

Utrumque præstas indole principis  
Dignus latenti nomine quis quis es;  
Vitabis at si, quæ reprehendis,  
Omne feres, Venerande, punctum.

Quas tibi condignas referet Sapientia laudes,  
Indole quam pulchra, scriptor acute; colis!  
Si, quam dentato reprehendis carmine salsus,  
Laudat & ingenium stultitia ipsa tuum.

Quæ contra doctos jectat convitia stultus  
Numinis ignarus vel Curium simulans;  
Scommata vel mollis quæ picta veste superbis  
In studia assiduo parta labore jacit;  
Dives & obtrectat congesto pauper in auro,  
Ebrius in doctos, quæ mala probra vomit;  
Hæc tu cornuto ventitas carmine Scriptor,  
Et quæ sint studiis commoda digna, doces.  
Castalides, quid ni, te docta fronte revinctum  
Dicant præsidium dulce decusque Deæ!

Si te pungo, tace; quia te non nomino, clamas:  
Proditor es vitii (non ego culpa) tui.

То есть:

Между науками ученіе морально, •  
Чтобъ знать пороки злыхъ людей, весьма похвально;  
Похваленъ, кто ихъ зла не могучи понести,  
Насмѣшкой щитится злыхъ на путь прямой привести.

Немалое и то благодѣянье въ свѣтѣ,  
Кто, вѣдая худой людей развратныхъ нравъ,

И съ пользой имъ въ своемъ жѣшая смѣхъ совѣтъ  
Безъ принужденія злыхъ на путь приводить правъ.

\*

Ты въ обоимъ успѣлъ, что честно и полезно,  
Хотя лицо таишь, природой славный князь!  
Но если небрежешь то дѣломъ, что безчестно,  
То совершенъ во всемъ ты и блаженъ сто разъ.

\*

И Мудрость, какъ почитать тебя, сама не знаетъ,  
Зря, что безуміе твой разумъ похваляетъ.

\*

Когда народную къ наукамъ злобу зришь,  
Глупцевъ упрямство къ безбожію внишишь,  
И грубы щоголей насмѣшки исчисляя,  
Не терпишь, что наукъ одежда дорогая  
И злато богачу скупому есть мнѣй,  
Что пьяница на нихъ не промѣнитъ дрожжей.  
Всѣ грубости въ стихахъ описывая ѣдкихъ,  
Изъ тѣхъ находишь, кто бѣ зналъ плодъ ученія рѣдкихъ,  
Но по достоинству тебя чтеть Музъ соборъ,  
Что крѣпкой злобѣ ты отъ нихъ чинишь отпоръ.

\*

Язвлю тебя? молчи; вѣдь я не именую;  
Кричишь: не я, да ты являешь совѣсть злую.

Стихъ 1. *Уме недозрѣлый плодъ и проч.* Тутъ наука значить *на-  
ставленіе*, дѣйство того, кто другаго учить; такъ въ пословицѣ го-  
воримъ: *Плеть не мѣла, да отъ нея наука.*

Ст. 4. *Творцемъ не слыти.* Творецъ тожъ, что сочинитель или  
издатель книги, съ латинскаго *авторъ*.

Ст. 5. *Нетрудное въ нашъ вѣкъ.* Слова *въ нашъ вѣкъ* значать путь  
къ истинной славѣ, который прежде бывалъ весьма труденъ; но въ  
нашъ вѣкъ легко многими дорогами къ ней дойти можно, потому  
что не нужны намъ уже добродѣтели къ ея пріобрѣтенію.

Ст. 7 и 8. *Всѣхъ непріятнѣе тотъ, что босы проклами десять  
сестръ.* Всего труднѣе достигнуть славы чрезъ науки. Девять сестръ,  
Музы и изобрѣтательницы наукъ, Юпитера и Памяти дочери. Име-  
на ихъ Кліо, Уранія, Евтерпе, Эрато, Талія, Мелпомене, Терпси-  
хоре, Каліопе и Полинья. Обыкновенно имя Музъ стихотворцы  
за самыя науки употребляютъ. *Босы*, сирѣчь убогіе, для того, что  
рѣдко ученые люди богаты.

Ст. 13. *Разцѣпченна мраморами седу.* Украшеннаго статуями или  
столбами и другими зданіями мраморными.

Ст. 14. *Оны не прибавитъ.* Человѣкъ чрезъ науки не разбога-  
тѣеть: каковъ отъ отца ему оставленъ достатокъ, таковъ останет-  
ся; ничего къ нему не прибавитъ.

Ст. 15. *Въ нашемъ молодомъ монархѣ.* О Петръ Второмъ говорить, который вступалъ тогда въ пятое на десять лѣто своего возраста, рожденъ былъ 12 октября 1715 года.

Ст. 16. *Музамъ.* Смотри примѣчаніе подъ стихомъ 7.

Ст. 17. *Аполлонъ.* Сынъ Юпитера и Латоны, братъ Діаны. У древнихъ за бога наукъ и начальника Музъ почитаемъ былъ.

Ст. 18 и 19. *Чтяща свою свиту, видѣлъ его самого.* Въ Аполлоновой свитѣ находятся Музы. Петръ II собою показалъ образъ почитанія наукъ. Прежде, нежели обремененъ былъ правленіемъ государства, самъ обучался приличнымъ такой Высочайшей особѣ наукамъ. До востшествія на престолъ, Его Величество имѣлъ учителя Зейкана, родомъ венгерца; а потомъ въ 1727 году взять для назначенія Его Величества Христіанъ Гольдбахъ, Санктпетербургской Академіи Наукъ секретарь. По прибытіи своемъ въ Москву, Его Величество изволилъ подтвердить привилегіи, надлежащія до Академіи Наукъ, учредить при томъ порядочные и постоянные доходы профессорамъ и прочимъ служителямъ.

Ст. 20. *Жителей парнаскихъ.* Парнасъ есть гора въ Фокіидѣ, провинціи греческой, посвященная Музамъ, на которой онѣ свое жилище имѣютъ. Подъ именемъ парнаскихъ жителей разумѣются ученые люди. Симвъ стихомъ стихотворецъ изъясняетъ великодушіе монарха къ учителямъ, которые на иждивеніи Его Величества тщатся распространить науки и приумножить ученыхъ людей.

Ст. 23. *Расколы и ереси.* Хотя то правда, что почти всѣ ересей начальники были ученые люди; однакожъ изъ того не слѣдуетъ, что тому причина была ихъ наука, ибо много ученыхъ, которые не были еретики. Таковъ есть святой Павелъ апостолъ, Златоустый, Василій Великій и прочіе. Огонь служитъ и нагрѣвать и раззорять людей въ конецъ. Пользуется огонь, ежели употребленіе его добро; вредитъ, ежели употребленіе зло. Подобно и наука; однако для того ни огонь, ни наука не злы, но золь тотъ, кто ихъ употребляетъ во зло. Между тѣмъ и то примѣчанія достойно, что въ Россіи расколамъ большая причина глупость и суевѣріе.

Ст. 25. *Приходитъ съ безбожіе.* Обыкновенное невѣжъ мнѣніе есть, что всѣ, которые много книгъ читаютъ, напоследокъ не признаютъ Бога. Весьма то ложно, потому что сколько кто величество и изрядный порядокъ твари познаетъ, что удобнѣе отъ чтенія книгъ бываетъ, столько больше чтить Творца природнымъ смысломъ убѣждается; а невѣжество приводитъ въ злыя весьма о божествѣ мнѣнія, какъ напримѣръ Богу члены и страсти человѣческія приписывать.

Ст. 26. *Критонъ съ чотками въ рукахъ ворчитъ.* Вымышленнымъ именемъ Критона (каковы будутъ всѣ въ слѣдующихъ сатирахъ) . . . . .  
означается притворнаго боготченія человѣкъ, невѣжа и суевѣрный,

который наружности закона существу его предпочитаетъ для своей користи.

Ст. 41. *Силванъ другую вину.* Подъ именемъ Силвана означенъ старинный скупой дворянинъ, который объ одномъ своемъ помѣстьѣ радѣеть, охудая то, что къ умноженію его доходовъ не служить.

Ст. 45. *Гораздо въ неспѣшность большіе хлѣба жали.* Не гораздо ли смѣшно приписывать наукамъ въ вину то, что отъ одной лѣнкости земледѣльцевъ или отъ непорядочнаго воздуха происходить можетъ?

Ст. 49. *Доводъ, порядокъ въ словахъ.* Тѣмъ учить риторика, а иначе логика, то есть, чтобъ право о всякомъ дѣлѣ разсуждать, и то другому яснымъ доказать доводами.

Ст. 51. *Кто души силу и предѣлы.* Въ семь стихѣхъ о метафизикѣ говорится, которая разсуждаетъ о сущемъ вообще, и о свойствахъ души и духовъ.

Ст. 53. *Строй міра и вещей выведать премьну или причину.* Физика испытываетъ составъ міра и причину, или различіе всѣхъ вещей въ мірѣ.

Ст. 60. *Чтобъ вызнать рудъ свойство.* Химія тому учить. Слово *руда* значитъ металлъ, каково есть золота, серебро, мѣдь, желѣзо и прочая.

Ст. 63. *Травъ, болѣзней знаніе.* То есть, медицина или врачебная наука.

Ст. 64. *Ищетъ въ рукѣ знаки.* Докторы, желая узнать силу болѣзни, щупаютъ въ рукѣ больного удареніе жилы, отъ чего познавають, каково теченіе крови, и слѣдовательно слабость или жестокость болѣзни.

Ст. 68. *Внутрь никто видѣлъ живо тѣло.* То есть, хотя анатомики и знаютъ тѣла составъ и состояніе; однако не лзя по тому разсудить о поврежденіи, которое въ живомъ человѣкѣ случается, потому что еще никто не видалъ, каково есть движеніе внутреннихъ частей человѣка.

Ст. 71. *Къ чему зѣздъ теченіе числить.* Объ астрономіи тутъ слово идетъ.

Ст. 72. *За однимъ пятномъ.* Въ солнцѣ и въ планетахъ астрономы пятна съ любопытствомъ примѣчаютъ, признавая по онимъ время, въ которое они около своего центра вертятся. При соединеніи двухъ планетъ случается то, что нижняя пятномъ кажется въ высшей планетѣ. Въ лунѣ усматриваются подвижныя пятна, которыя чаеельно суть тѣни ея высокихъ горъ. Смотри Фонтенелла о *множествѣ міровъ*.

Ст. 74. *Солнце ль движется или мы съ землею.* Фонтенеллъ о множествѣ міровъ вечеръ 1. Два, говоритъ, мнѣнія имѣютъ астрономы о системѣ свѣта: первое и старое, въ которомъ земля за среднюю точку всѣхъ системы полагается и неподвижна стоитъ, а около

ея планеты, Солнце, Сатурнъ, Юпитеръ, Марсъ, Меркурій, Луна и Венера, вертятся, всякая въ пзвѣстное время. Сія система, по Птоломею, своему изобрѣтателю, называется *Птоломеевою*; другая, по которой солнце неподвижно (но около самого себя обращающеса) поставляется, а прочія планеты, между которыми есть и земля, всякая въ учрежденное время около его вертятся. Луна уже не планета, но спутникъ земли, около которой кругъ свой совершаетъ въ 29 дней. Систему сію выдумалъ Коперникъ нѣмчинъ, и для того *Коперническою* называется. Есть и третія система, Тихобрагова, датчанина родомъ, которая однакожъ изъ прежнихъ двухъ составлена; ибо онъ съ Птоломеемъ согласуется въ томъ, что земля стоитъ, и что солнце около ея вертится, но съ Коперникомъ всѣхъ прочихъ планетъ движеніе около солнца поставляетъ.

Ст. 77. *Въ четверти дѣлитъ безъ Евклида смыслъ.* Четверть есть часть земли, или пашни въ 20 сажень ширины и 80 дннн. Евклидъ былъ славный математикъ александрійскій, гдѣ во время Птолемея Лага математикѣ обучалъ за 300 лѣтъ до Рождества Христова. Трудовъ его у насъ, между прочимъ, остались *Элементы*, содержащія въ 15-ти книгахъ основаніе всей геометріи.

Ст. 78. *Безъ алгебры.* Алгебра есть часть математики, весьма трудная, но и преползшая, служащая къ рѣшенію труднѣйшихъ задачъ въ математикѣ. Можно назвать ее генеральною ариметикою, покольку части ея по большей мѣрѣ между собою сходны, кромѣ того, что ариметика употребляетъ для всякаго числа особливые знаки, а алгебра генеральныя, которые всякому числу приличествуютъ. Сія наука въ Европу пришла отъ араповъ, которыхъ мнѣть бытъ ея изобрѣтателями; имя самое алгебры есть арапское, которые ее называютъ *Алжабръ Валмукабала*, то есть, навестать или соравнять.

Ст. 83. *Румяный трожды рынувъ Лука.* Лука пьяница, съ вина румяный, и съ вина часто рыгая, говоритъ и проч.

Ст. 85. *Къ сообществу Божія тварь стали.* Богъ насъ создалъ для сообщества.

Ст. 88. *Для мертвыхъ друзей,* то есть, для книгъ.

Ст. 95. *Вино даръ божественный.* Гораций нѣчто подобное говорить въ слѣдующихъ стихахъ своего V письма, книги I:

Quid non ebrietas designat? operta recludit:  
Spes jubet esse ratas: in praelia trudit inermem;  
Sollicitis animis onus eximit: addocet artes  
Fecundi calices quem non fecere disertum?  
Contracta quem non in paupertate solutum?

Ст. 100. *Любовникъ легче виномъ въ цѣль свою доходитъ.* Свидѣтельство сему есть Лотова исторія, котораго дочери, виномъ его упивши, желаніе свое исполнили.



. Ст. 101. *Когда по небу.* Подражаніе изъ слѣдующихъ Овидіевыхъ стиховъ, 7-й его элегій:

In caput alta suum labentur ab æquore retro  
Flumina, conversis solque recurret equis:  
Terra feret stellas, cœlum findetur aratro,  
Unda dabit flammæ, et dabit ignis aquas.

Ст. 107. *Медоръ.* Щоголь тѣмъ пменемъ означенъ.

Ст. 109. *Завертѣть завитыя кудри.* Когда хотимъ волосы завивать, то по малому пучку завиваемъ, и обернувъ тѣ пучки бумагою, горячими желѣзными щипцами ихъ нагрѣваемъ, и такъ прямые волосы въ кудри претворяются.

Ст. 110. *Не смѣнить на Сенеку,* то есть, не смѣнить на книгу Сенекину фунтъ пудры. Сенека былъ философъ секты стоической, учитель Нерона, императора римскаго, отъ котораго убитъ лѣта Христова 65; сего Сенеки есть многія, и почти лучшія изъ древнихъ, правоучительныя книги.

Ст. 111. *Предъ Егоромъ Виргилій.* Егоръ былъ славный сапожникъ въ Москвѣ, умеръ 1729. Виргилій, стихотворецъ латинскій, былъ сынъ нѣкоего горшечника изъ мѣстечка Анды, въ провинціи Мантуанской, гдѣ родился 15 октября въ 684 лѣто по созданіи Рима, то есть, въ 27-е предъ Рождествомъ Христовымъ. За его превосходный умъ многіе изъ знатнѣйшихъ римлянъ его любили, между которыми были первые императоръ Августъ, Мecenатъ и Полліонъ. Весь ученый свѣтъ дивится стихамъ его, которыми у всѣхъ прославился первымъ стихотворцемъ латинскимъ. Умеръ въ провинціи Калабріи, городѣ Бриндіѣ, возвращаясь съ Августомъ изъ Греціи, въ лѣто по созданіи Рима 735, въ 51 своего возраста, и погребенъ близъ Неаполя.

Ст. 112. *Рексу, не Цицерону.* Рексъ былъ славный портной въ Москвѣ, родомъ нѣмчинъ; а Маркъ Туллій Цицеронъ былъ сынъ римскаго дворянина, изъ поколѣнія Тита Тація, короля сабинскаго. Цицеронъ еще въ молодыхъ своихъ лѣтахъ рѣчи говорилъ въ сенатѣ столь дерзновенно противъ сообщниковъ Катилининныхъ, что убоявся за то на себя нападенія, уѣхалъ въ Грецію, гдѣ у знатнѣйшихъ учителей обучившись, въ такое совершенство привелъ латинское краснорѣчіе, что отцемъ онаго названъ. Въ 691 лѣто по созданіи Рима выбранъ онъ съ Антоніемъ Непотомъ въ консулы, коего повелѣніемъ убитъ въ лѣто по созданіи Рима 711, въ 43 прежде Рождества Христова, и 64 своего возраста; родился 30 генваря, въ лѣто по созданіи Рима 648.

Ст. 115 и 116. *Когда нѣтъ пользы, ободряетъ къ трудамъ похвала.* Всѣхъ нашихъ дѣйствій есть двѣ побуждающія причины, польза и похвала. Не обыкли люди, или рѣдко слѣдуютъ добродѣтели, для того, что она сама собою красна.

Ст. 120. *Нежели купцу.* Извѣстно, что купцы наши по большей

части великіе охотники до брѣпкаго пива, котораго часто и въ 5 пудъ хмѣлю варю варятъ.

Ст. 126. *Твой судъ*. Твое разсужденіе.

Ст. 131. *Ключари святые*. Церковные пастыри, епископы.

Ст. 132. *Имъ же ѹемисъ ѹски ѹтвила златые*. То есть, судья. ѹемисъ, богиня правосудія, дочь Земли и Неба, изображается съ вѣсками въ рукахъ.

Ст. 133. *Мало любятъ чуть не естъ истинну прикрасу*. Истинною прикрасою называетъ стихотворецъ науку, предъ которою невѣжество есть нелѣпо и безобразно.

Ст. 135. *Риза полосата*. Епанча изъ шелковой парчи безрукавная, спита на подолѣ, и разныхъ цвѣтовъ полосами поперегъ испещрена, которую сверхъ всего платья архіереи надѣвають. Обыкновенно *мантію* называется.

Ст. 136. *Цѣпь отъ злата*. Архіереи, сверхъ рясы, а въ священнослуженіи сверхъ сакоса, повѣшенну имѣютъ на шеѣ цѣпочку золотую или серебряную, на которой виситъ образъ на финифти написанный Спасителя или Богоматери. Обыкновенно цѣпочку сію съ образомъ *пананію* называютъ отъ греческаго слова *παναγι*, *пресвятая*, которое прилагательное обыкновенно Богородицѣ придается.

Ст. 137. *Брюхо бороδοу*. Широкую бороду и по брюху распростертую невѣжи священническому чину за особенное украшеніе приписываютъ. Димитрій, митрополитъ Ростовскій (писатель Житія Святыхъ) цѣлую книгу сочинилъ противъ суевѣрія простыхъ людей о бородахъ, которая напечатана въ Москвѣ въ 1714 году.

138. *Клюку предъ тобою*, то есть, *патерицу*. Когда архіерей выѣзжаетъ со двора, то одинъ изъ его вершинковъ везетъ патерицу епископскую, въ знакъ его церковной власти.

Ст. 140. *Праву и лѣву*. Разумѣется, руку.

Ст. 144. *Выпись позабудетъ*. Выпись есть письмо приказное, которымъ судья засвидѣтельствуетъ, что товаръ чистъ, и что съ него въ государственную казну пошлина взята; или подтверждаетъ владѣніе земли, деревни, двора и проч.

Ст. 148. *Кто проситъ съ пустыми руками*. То есть челобитчикъ, который подарковъ не даетъ и, прося, судѣй ничего не подноситъ.

Ст. 151 и 152. *Граждански уставы, или естественный законъ, или народны права*. *Гражданскіе уставы* суть законы, учрежденные отъ государей, для расправы въ судахъ, каково у насъ Уложеніе. *Законъ естественный* есть правило, отъ самой натуры намъ предписанное, которое всегда непремѣнно и безъ котораго никакое общество устоять не можетъ. *Народны права* суть законы, которые содержать должны народы разныхъ областей, для удобнаго взаимнаго сообщенія и пользы.

Ст. 155. *Лѣзть на бумажны горы*, то есть, перебирать или читать множество книгъ.

Ст. 157 до 160. *Къ намъ не дошло то и проч.* Не дошло къ намъ то время, когда отъ одной мудрости ожидать должно было человѣку своего награжденія и повышенія въ знатные чины.

Ст. 160. *Златый въкъ.* Стихотворцы раздѣляютъ времена на четыре вѣка, а именно: на златый, серебряный, мѣдный и желѣзный, и говорятъ, что въ златомъ вѣкѣ всѣ люди къ одной только добродѣтели прилежали, удаляясь отъ всякихъ пороковъ.

• Ст. 163. *Подъ митрой.* *Митра* есть шапка архіерейская, въ священнослуженіи употребляемая.

Ст. 164. *Судить за краснымъ сукномъ.* Во всѣхъ приказахъ столъ, за которымъ судьи засѣдаютъ, покрытъ бываетъ обыкновенно краснымъ сукномъ.

Ст. 172. *На дудочкѣ тѣсни три играетъ.* Дудочка значитъ ко-сую флейту, которая была въ великомъ употребленіи въ то время, когда сатира сія писана, и почти всѣ молодые люди на ней играть обучались.

Ст. 176. *Седми мудрецовъ.* Славные семь мудрецовъ были Фалесъ, Питтакъ, Віасъ, Солонъ, Клеовулъ, Минось и Хилонъ. Нѣкоторые вмѣсто трехъ послѣднихъ величаютъ Періандра, Анахарса и Эпаминонда; а другіе Пизистрата, Трасивула, Милетскаго тиранна, и Фенипида Сирскаго. Смотри *Ларя въ житіи семи мудрецовъ*, стр. 1.

Ст. 180. *Въ Златоустѣ не запнусь.* Въ Златоустовомъ толкованіи на Евангеліе, которое переведено съ греческаго весьма не ясно.

Ст. 183. *Писемъ,* то есть, *подъячій.*

Ст. 184. *Письмомъ яснымъ.* Наши подъячіе, когда пишутъ, объ одномъ только тѣшатся, чтобъ письмо ихъ было чотко и красиво; что же до правописанія касается, тѣмъ мало о томъ стараются, что и за излишнее оное почитаютъ, и для того, если желаешь какой книги не разумѣть, отдай ее подъячему переписать.

Ст. 186. *Седмъ бояръ.* Извѣстно, что боярскій чинъ бывалъ въ великомъ почтеніи; почему знать должно, что благороднымъ звать себя можетъ тотъ, изъ чьего роду семеро честь боярскую имѣли.

Ст. 193. *Мудрость всеблагая,* то есть, Богъ, который не только премудръ, но самая Премудрость, къ тому жъ и Всеблагій.

## САТИРА II.

### ФИЛАРЕТЪ И ЕВГЕНІЙ.<sup>1</sup>

#### ФИЛАРЕТЪ.

- 1 Что такъ смутенъ, дружокъ мой? Щоки внутрь опали,  
Блѣденъ и глаза красны, какъ бы ночь не спали?  
Задумчивъ, какъ тотъ, что чинъ патриаршъ достати  
Ища, кѣнной своей заводъ раздарилъ не кстати?  
5 Цугомъ ли запрещено ѣздить, нль богато

1) «Разговорную форму Кантемиръ заимствовалъ изъ девятой сатиры Ювенала или изъ третьей сатиры Буало. Начало у всѣхъ троекъ одинаковое по внѣшнему виду; но изъ сличенія содержанія и обстоятельствъ разговора открывается особенность каждаго сатирика. У Ювенала, съ первыхъ строкъ, видишь картину римской жизни тогдашняго времени — расточительность, сладострастіе, пиры: «Что значить, Неволій, твой печальный видъ, подобный виду побѣжденнаго Марсія? Полліонъ, натаившійся цѣлые дни, чтобъ занять денегъ за тройные проценты, и не находящій простака, который бы ссудилъ ему, меньше тебя озабоченъ. Откуда столько внезапныхъ морщинъ? Довольный малымъ, ты увеселилъ наши ужины своими остроумными выходками. Теперь совершенно противное: лицо твое уныло, волосы сухи и не причесаны, кожа потеряла блескъ. Тѣло обнаруживаетъ душу: на немъ выказывается радость, или печаль, и лицо есть зеркало попеременныхъ ощущеній. По всему видно, что жизнь твоя пошла въ противную сторону. А прежде, я помню, ты осквернял храмы Изиды, Юпитера, Мира, ты осквернял и тайное убѣжище матери боговъ.» Въ сатирѣ Буало черты много общаго, указаніе другихъ обычаевъ и событій:

*D'où vient cet air sombre et sévère*

*Et ce visage plus pâle qu'un rentier*

*A l'aspect d'un arrêt qui retranche un quartier.*

(Отчего этотъ мрачный и сердитый видъ, это лицо блѣднѣе, чѣмъ у помѣщика, при видѣ указа, который обрѣзываетъ его доходы на четверть).

Въ это время вышелъ королевскій указъ, опечалившій многихъ: «*Le roi a supprimé un quartier des rentes*» — вотъ какія слова непрерывно вертѣлись на языкѣ и въ умѣ людей, получавшихъ доходы.

*Qu'est devenu ce teint dont la couleur fleurie*

*Semblait d'ortolans seuls et de bisques nourrie.*

*Où la joie en son lustre attirait les regards,*

*Où le vin en rubis brillait de toutes parts?*

(Куда дѣвался этотъ нѣжный цвѣтъ лица, который, казалось, питался

- Платье носить, изъ твоихъ слугъ пеленать въ злато?  
 Картъ ли не стало въ рядѣхъ,<sup>2</sup> вина ль дорогова?  
 Матерь, знаю, и родня твоя вся здорова;<sup>3</sup>  
 Обильство сыплеть тебѣ дары полнымъ рогомъ;  
 10 Ничто тебѣ не претитъ жить въ покоѣ многомъ.  
 Что жъ молчишь? Ужъ-ли твой уста косны стали?  
 Не знаешь ли, сколь намъ другъ полезенъ въ печали?  
 Сколь много здравый совѣтъ полезенъ бываетъ,  
 Когда тому слѣдовать страсть не запрещаетъ?  
 15 А, а! дознаюсь я самъ, что тому причина:  
 Дамонъ на сихъ дняхъ досталъ перемѣну чина,  
 Трифону лента дана, Тулліи деревнями  
 Награжденъ; ты съ пышными презрѣнъ именами.  
 Забыта крови твоей и слава и древность  
 20 Предковъ, къ общества добру многотрудна ревность,  
 И преимуществъ твоихъ толпа неоспорныхъ;<sup>4</sup>  
 А зависти въ тебѣ нѣтъ, какъ въ полахъ соборныхъ.  
 ЕВГЕНІЙ.<sup>5</sup>  
 Часть ты прямо отгадалъ. Хоть мнѣ не завидно,  
 Чувствую сколь знатымъ всѣмъ и стыдъ и обидно,

однѣми птичками-овсянками и супами. Гдѣ та радость, которая въ своемъ блескѣ привлекала взгляды, гдѣ вино, которое искрилось со всѣхъ сторонъ?)

Вопросъ, относящійся къ одному изъ разговаривавшихъ лицъ: Буало изобразилъ въ немъ знаменитаго тогда гастронома, который серьезно смотрѣлъ на обѣды и ужины.

Qui vous a pu plonger dans cette humeur chagrine?

A-t-on par quelque édit réformé la cuisine?

Т. е. преобразованія послѣдняго времени не коснулись ли кухни—предмета для тебя священнаго?

Въ стихахъ нашего сатирика совершенно иная, русская современность. (Статья г. Галах. «Отеч. Зап.» 1848 г. XI).

2) На рынкахъ.

3) Знаю, что твоя мать и вся родня здоровы.

4) И множество твоихъ неоспоримыхъ преимуществъ.

5) «Отвѣтъ Евгения Филарету внушенъ первой сатирой Ювенала, который тоже сѣтуетъ на возвышеніе людей изъ низкаго званія. Но тамъ и здѣсь, какіе люди и какъ они возвысились? У Ювенала читаемъ: «Можно ли отказаться отъ сатиры, когда цирюльникъ, брившій меня въ юности, спорить теперь въ богатствѣ съ нашими патриціями, когда Криспинъ (фаворитъ Домиціана, который осыпалъ его богатствомъ и почестями), бывавшій изъ египетскихъ топей, прежде канопскій невольникъ, небрежно набрасываетъ на плеча тирскій пурпуръ, и пальцы, покрытые пѣтомъ, украшаетъ лѣтними кольцами, считая себя, по своей деликатно-

25 Что кто еще не всё стёръ съ грубыхъ рукъ мозоли,  
Кто недавно продавалъ въ рядахъ мѣшокъ соли,  
Кто глушилъ насъ, сальные, крича, ясно свѣчи  
Горять, кто съ подовыми горшкомъ истеръ плечи,  
Тотъ на высокоу степень вспрыгнувши блистаетъ;<sup>6</sup>

30 А благородство моё во мнѣ унывается,  
И не сильно принести мнѣ ни какой пользы.

Знатны ужъ предки мой были въ царство Озгы  
И съ тѣхъ временъ по сихъ поръ въ углу не сидѣли,  
Государства лучшими чинами владѣли.

35 Разсмотри гербовники, грамотъ виды разны,  
Книгу родословную, записки приказны;  
Съ прадѣдова прадѣда, чтобъ начать поближе,  
Думнаго, намѣстника никто не былъ ниже;  
Искусны въ миру, въ войнѣ разсудно и смѣло

40 Вершили ружьемъ, умомъ не одно тѣ дѣло.<sup>7</sup>  
Взгляни на пространныя стѣны нашей залы,  
Увидишь, какъ рвали стрѣй, какъ ломали валы.  
Въ судѣ чисты руки ихъ,<sup>8</sup> поминать челобитчикъ

сти, неспособнымъ носить болѣ тяжелыхъ колець?» (Римляне носили прежде по одному кольцу, потомъ по кольцу на каждомъ пальцѣ, накопецъ, на каждомъ суставѣ пальцевъ. Мало по малу роскошь до того возрасла, что для каждой педѣли имѣли они особенныя кольца. Были, сверхъ того, кольца лѣтнія и зимнія). У Кантемира, на высокую степень вспрыгнувъ недавній продавецъ соли, тотъ, кто кричалъ: «сальныя свѣчи ясно горять, кто истеръ плечи горшкомъ подовыхъ». Указаніе чрезвычайно-ясное, не требующее комментарія: кто не узнаетъ въ немъ Меншикова?

И такъ, оба сатирика, сходные по формѣ, различаются предметами, которые они изобразили, и цѣлю, которую имѣли при этомъ изображеніи. Ювеналъ желчно негодуетъ на недостойныхъ любимцевъ фортуны: него и брадобрѣй и невольникъ возвысились нечистымъ способомъ, не путемъ заслуги. Кантемиръ заставляетъ тщеславнаго дворянина вооружаться противъ Меншикова, что нисколько не унижаетъ тѣхъ качествъ послѣдняго, которыми онъ снискалъ любовь Петра. Меншиковъ былъ живой обидой для многихъ; на него смотрѣли злобно всё тѣ, которыхъ сила заключалась въ разрядныхъ книгахъ, которые могли что-нибудь значить при мѣстничествѣ». («Отеч. Запис.» 1848 г. XI, статья г. Галахова).

6) Здѣсь ясенъ намекъ на князя Меншикова, который, какъ говорили, въ ранней юности продавалъ подовые пироги. Петровская *табеля о рангахъ* дала преимущество личной заслугѣ передъ породою.

7) Т. е. искусные въ мирѣ и въ войнѣ, они вершили не одно дѣло ружьемъ и умомъ разумно и смѣло.

8) Т. е. не брали взятковъ.

- Милость ихъ, и помнитъ злѣ остуду обидчикъ.
- 45 А батюшка ужъ всѣмъ вѣрхъ;<sup>9</sup> какъ его не стало,  
Государства правое плечо съ нимъ отпало.<sup>10</sup>  
Какъ батюшка выѣдетъ, всякъ долой съ дороги,  
И шапочку снявъ, ему головою въ ноги;  
Всегда за нимъ выборна таскалася свита,
- 50 Что ни день рано съ утра крестова набита  
Тѣми, которыхъ тепѣрь народъ почитаетъ,<sup>11</sup>  
И отъ которыхъ нашъ братъ милость ожидаетъ.<sup>12</sup>  
Сколько разъ, не смѣя тѣ приступать къ намъ сами,  
Дворецкому кланялись съ полными руками?
- 55 И когда батюшка къ нимъ промовитъ хоть слово,  
Заторопѣвъ, онѣмѣвъ, слезы у инова  
Текли изъ глазъ съ радости, иной не спокоенъ  
Всѣмъ наскучилъ хвѣстая, что былъ онъ достоенъ.<sup>13</sup>  
Съ временщикомъ говорить, и весь веселился
- 60 Домъ его, какъ бы имъ кладъ богатый явился.  
Самъ ужъ суди, какъ легко мнѣ должно казаться,  
Столь славны предки имѣвъ, забытымъ остаться!  
Послѣднимъ видѣть себя, куды глазъ ни вскину? <sup>14</sup>
- ФИЛАРЕТЪ.
- Слышалъ я важну твоёй печали причину;
- 65 Позволь ужъ мнѣ мою мысль открыть и совѣты.

9) Батюшка превосходилъ всѣхъ.

10) Государство лишилось въ немъ своей главной опоры.

11) Т. е. которые теперь въ почетѣ.

12) Тѣ, отъ которыхъ теперь нашъ братъ милость ожидаетъ.

13) Удостоенъ.

14) «Феофанъ Прокоп. рисуетъ подобныя же лица: «Когда слухъ пройдетъ, что государь кому особливую свою являетъ любовь, какъ вси возмѣтутся, вси къ тому на дворъ, вси поздравляти, дарити, поклонами почитати, служить ему, и умирати за него будто бы готовы, и тотъ службѣ его исчислять, которыхъ не бывало, тотъ красоту тѣла описуетъ, хотя прямой харѣ, тотъ выводить рода древность изъ-за тысячи лѣтъ, хотя бы былъ харчевникъ или пирожникъ: такъ, что уже многіи въ народѣхъ государи народное сіе безуміе нарочно себѣ въ забаву употребляютъ. Но хотя бы и прямо кто и достойно возлюбленъ былъ отъ толпѣхъ лицъ, тебѣ что изъ того? то чуждее, то не твое счастье. Да однакожъ: да чтожь однакожъ? Чтобъ слово доброе заложилъ, или хотя бы не повредилъ. Правда. А съ тѣмъ, кто въ такое добро вбрелъ, что дѣлается, тотъ уже и самъ себя забыть кто онъ, не вѣдомо что о себѣ мечтаетъ. Между тѣмъ отъ зеркала не отступить, и дѣлаетъ экзерцицію, какъ бы то честно и страшно глядѣти себе, какъ то и сидѣти и похаживати, и постанавати, и поглядывати, и поговаривати».

- А вѣдай притомъ, что я лукавыхъ примѣты,  
 Лесть, похлѣбство не люблю: но сердце согласно  
 Съ языкомъ, что мыслить то, сей вымолвить ясно.<sup>15</sup>  
 Благородство будучи заслугъ мзда, я знаю
- 70 Сколь важно, и много въ нёмъ пользы признаваю.  
 Почестъ та къ добрымъ дѣламъ многихъ ободряетъ,  
 Коль въ награду кто себѣ большей ожидаетъ.  
 (Быщепь въ людяхъ таковыхъ, которымъ не дивны  
 Куча золота, ни дѣмъ огромный, ни лѣстивный<sup>16</sup>
- 75 На пуху покой, ни жизнь сколь бы ни прохладна;  
 Къ титламъ, къ славѣ до одной всяка душа жадна).  
 Но тщетно имя онѣ, ничего собою  
 Не значить въ томъ, кто себѣ своею рукою  
 Не присвоить почестъ тѣ, добыту трудами
- 80 Предковъ своихъ.<sup>17</sup> Грамота, плѣсню и червями

15) Т. е. что мыслить сердце, то вымолвить языкъ — что на умѣ, то и на языкѣ.

16) Нелѣстивенъ, непривлекателенъ.

17) «Мы сказали, замѣчаетъ г. Дудышкинъ, что Кантемиръ въ этой сатирѣ по содержанію совпадаетъ съ Ювеналомъ. Основная мысль того и другого та, что у благороднаго человѣка, кромѣ достоинствъ родовыхъ, кромѣ имени, наслѣдованнаго отъ знаменитыхъ предковъ, должны быть и достоинства личныя, или что одно и тоже, благороднымъ дѣлаетъ человѣка: добродѣтель — по Ювеналу, или: личныя достоинства — по Кантемиру. Эта мысль, выработавшаяся у насъ исторически изъ мѣстничества, можетъ быть также объяснена и съ другой стороны, чисто нравственной. Какъ только отъ человѣка потребовалось образованіе и благородство нравственное, для службы государственной, и какъ только явились люди изъ низшаго сословія съ этими двумя достоинствами, то естественно долженъ былъ возникнуть вопросъ: какъ ихъ поставить въ отношеніи къ лицамъ высшаго сословія, соединяющимъ въ себѣ тѣже условія образованія и нравственнаго достоинства? Ихъ дѣятельность на службѣ государственной говорила въ ихъ пользу. Человѣкъ, получившій образованіе, по суммѣ богатствъ духовныхъ, естественно становится выше каждаго неполучившаго образованія, точно также какъ человѣку, одаренному высшею степенью ума, невольно покоряются, въ области мысли, люди низшіе въ умственномъ отношеніи, хотя бы и въ общественныхъ отношеніяхъ независиміе отъ нихъ. Однимъ словомъ, благородство и личность достоинства были необходимымъ результатомъ той образованности, которую старались дать русскому обществу во времена Петра. Такимъ образомъ являлся табель о рангахъ, и мѣста по службѣ начали даваться не на основаніи правъ родства и рода, а на основаніи чина, должности, которому кто-либо по образованію своему былъ въ состояніи занимать, т. е. на человѣка начали смотрѣть какъ на человѣка, а не какъ на сына, брата, дядю, племянника. Это, какъ всѣмъ извѣстно, случилось въ



Изгрызена, знатныхъ насъ дѣтьми есть свидѣтель <sup>18</sup>;  
Благородными явить одна добродѣтель.

- Презрѣвъ покой, снесъ-ли ты самъ труды военны?  
Разогналъ-ли предъ собой враги уstraшенны?  
<sup>19</sup> Къ безопаству общества <sup>19</sup> расширилъ-ли власти  
Нашей рубежъ? судъ судя, забылъ-ли ты страсти?  
Облегчилъ-ли тяжкія подати народу?  
Приложилъ-ли къ царскому что ни есть <sup>20</sup> доходу?  
Примѣромъ, словомъ твоимъ ободрены-ль люди  
<sup>21</sup> Хотъ мало очистить злыхъ нравовъ темны груди? <sup>21</sup>  
Иль буде случай, младость въ то не допустила, <sup>22</sup>  
Есть-ли показаться въ томъ впредь воля и сила?  
Знаешь-ли <sup>23</sup> чисты хранить и совѣсть и руки?  
Бѣдныхъ жалки-ли тебѣ слезы и доуки?  
<sup>24</sup> Не завистливъ, ласковъ, правъ, не гнѣвливъ, беззлобенъ,  
Вѣришь-ли, что всякъ тебѣ человекъ подобенъ?  
Изрядно можешь сказать, что ты благороденъ, <sup>24</sup>

царствованіе то же Петра Великаго, который потребовалъ для служ-  
бы образованія, какъ перваго условія, и старался для этого открыть  
школы и посылалъ молодыхъ людей учиться за границу. Слѣдователь-  
но, эти оба начала образованности и личности у насъ необходимо  
должны были совпасть и принести пользу обществу потому, что  
вытекали необходимо изъ христіанской религіи, уважавшей въ каждомъ,  
кто бы онъ ян былъ, прежде всего человѣческую сторону. Не то было  
въ древнемъ Римѣ, гдѣ религія была дѣло общественное, государствен-  
ное, гдѣ каждый патрицій и плебей имѣлъ значеніе, какъ римскій граж-  
данинъ, а не какъ человекъ, гдѣ слѣдовательно введеніе личности хри-  
стіанской, а еще прежде личности стоиковъ, клонилось прямо къ разру-  
шенію общества, а не къ возсозданію его. Напрасно старались распро-  
странить на всѣхъ право гражданства и замѣнить этимъ возникшія въ  
обществѣ личности человека: то общество, которое было основано на  
прежнихъ началахъ, изжило свои силы физическія и не могло принять  
обновленія, уже появившагося во времена Ювенала и въ видѣ греческой,  
преимущественно платоновой философіи, и въ видѣ христіанскаго ученія.  
Поэтому Ювеналъ, когда хотѣлъ показать цѣль, къ которой должны стре-  
миться римляне, указывать на прошедшее, а не на будущее, или совѣ-  
товалъ умереть съ твердостью». (Статья г. Дудышкина, «Соврем.» 1848  
г., XI).

18) Свидѣтельствуетъ о нашемъ знатномъ происхожденіи.

19) Къ общественной безопасности.

20) Что-нибудь.

21) Темны сердца, испорченны злыми нравами.

22) Не допустили до того.

23) Утѣшишь ли?

24) Собственными именами въ послѣдующихъ стихахъ Кантемиръ находить  
нужнымъ объяснять для тогдашней публики.

- Можешь счесться Гектору или Ахилу сроденъ;  
 Иулій и Александръ, и всѣ мужи славны  
 100 Могутъ быть предки твой, лишь бы тебѣ нравны.  
 Мало жъ пользуется тебя звать хотъ сыномъ царскимъ,  
 Буде въ нравахъ съ гнуснымъ ты неразнишься царскимъ.  
 Спросись хотъ у Нейбуша, таковы-ли дрожжи  
 Любы, какъ пиво ему, отречется трожи; <sup>25</sup> .  
 105 Знаетъ онъ, что пива тѣ славные остатки, <sup>26</sup>  
 Да плюетъ на то, когда не какъ пиво сладки.  
 Разнится потомкомъ быть предковъ благородныхъ,  
 Или благороднымъ быть. Также и въ свободныхъ  
 И въ холопахъ течетъ кровь, также плоть, тѣ жъ кости  
 110 Буквы, къ нашимъ именамъ приданныя, злости  
 Нашей не могутъ прикрыть; а худые нравы  
 Истребятъ вдругъ древнія въ умныхъ память славы,  
 И чужихъ обнаженъ красныхъ перьевъ галка  
 Будетъ имъ, съ стыдомъ своимъ, и смѣшна и жалка.  
 115 Знаю, что несправедно забыта бываетъ\*  
 Дѣдовъ служба, когда внукъ въ нравахъ успѣваетъ,  
 Но бѣдно блудить <sup>27</sup> нашъ умъ, буде опираться  
 Станемъ мы на нихъ однихъ. <sup>28</sup> Столбы сокрушатся  
 Подъ излишнимъ бременемъ, если сами въ силу  
 120 Нужную не приведемъ ту подпору хвину.  
 Свѣтлой воды ихъ труды ключъ тебѣ открыли <sup>29</sup>  
 И черпать вольно тебѣ: но нужно, чтобъ были  
 И чаши чисты твой, и нужно сгорбиться <sup>30</sup> .  
 Къ ключу; сама вода въ ротъ твой не станетъ литься. <sup>31</sup>

25) Трижды — три раза.

26) Т. е. дрожжи.

27) Заблуждается.

28) На однихъ дѣдовъ.

29) Т. е. труды ихъ открыли тебѣ ключъ свѣтлой воды.

30) Наклониться.

31) «Когда подражаніе или просто переводъ, замѣчаетъ г. Галаховъ, коснется поэтическихъ образовъ, тогда Кантемиръ, по слабости творческаго таланта, становится ниже не только Ювенала, но и Буало. Беремъ примѣръ изъ той же сатиры. Ювеналъ двумя сравненіями доказываетъ ничтожность наслѣдственнаго достоинства безъ собственной полезной дѣятельности: «Какъ грустно не имѣть другой опоры, кромѣ чужихъ заслугъ! Уничтожьте столбы, зданіе рухнетъ. Виноградная лоза упадетъ безъ вяза, который она обнимала». У Кантемира тоже два сравненія, чтобъ показать непрочность опоры на почетное имя дѣдовъ; но въ этихъ

- 125 Ты самъ, праотцевъ твоихъ исчисляя славу,  
Призналъ, что та надлежитъ ихъ дѣламъ и праву:  
Иной въ войнахъ претерпѣлъ нужду, страхъ и раны,  
Инымъ въ морѣ недруги и валы попораны,<sup>32</sup>  
Иной правду вѣсми тѣхъ, бѣгая обиды;<sup>33</sup>  
130 Всѣхъ были различныя достоинства виды.  
Если бъ ты имъ подражалъ, право бъ могъ роптати,  
Что за другими тебя и въ пару не знати.<sup>34</sup>  
Потрисъ на оселку, другъ, покажи въ чемъ славу  
Крови собой, и твою жалобу быть праву.<sup>35</sup>  
135 Пѣлъ пѣтухъ, встала заря, лучи освѣтили  
Солнца верхи горъ; тогда войско выводили  
На поле предки твой, а ты подъ парчею  
Углубленъ мягко въ пухъ тѣломъ и душою,  
Грозно соплешь<sup>36</sup>, когда днѣ пробѣгутъ двѣ доли<sup>37</sup>,

сравненій нѣтъ ни краткости, нужной для силы, ни поэтическаго колорита. Здѣсь нѣтъ даже и вѣрнаго соотвѣтствія съ мыслию. Кого изображаютъ столбы? Достойныхъ предковъ или недостойныхъ потомковъ? Предыдущіе стихи заставляютъ разумѣть первыхъ, но почему-жъ они сокрушатся, и какое это излишнее бремя? Другое сравненіе, точное по внутреннему значенію, растянuto и представлено въ глубокомъ видѣ. Такое переложеніе граціозныхъ образовъ въ образы неграціозныя доказываетъ только, какъ мы сказали выше, отсутствіе тонкаго, изящнаго вкуса, слабость поэтическаго такта въ нашемъ сатирикѣ, но съ другой стороны оно полезнѣе, какъ болѣе приспособленное къ состоянію тогдашнихъ читателей. Кантемиръ не претендовалъ на званіе поэта: ему нужно было исправленіе нравовъ. Онъ хотѣлъ быть моралистомъ, а моралистъ, какъ и проповѣдникъ, выражается языкомъ соотвѣтственнымъ образованію тѣхъ, кого онъ хочетъ поучать». («Отеч. Зап.» 1848 г., XI. Соч. Кант.).

32) Побѣждены въ морѣ и волны и непріятель.

33) Былъ безобиднымъ и справедливымъ судьей.

34) Изъ-за другихъ не могутъ замѣтить тебя въ пару, въ поту отъ трудовъ.

35) Что твоя жалоба права.

36) Сопишь, спишь.

37) «Сатирикъ начинаетъ свое описаніе заимствованіемъ изъ Ювенала—тамъ, гдѣ говорится о трудахъ военныхъ. «Къ чему тебѣ», спрашиваетъ Ювеналъ недостойнаго наслѣдника заслуженныхъ титуловъ: «образы столькихъ героев, если ты засыпаешь на зарѣ, въ тотъ часъ, когда наши «полководцы развивали знамя и шли на врага?» Слова: «Не столько стоитъ народъ римляновъ пристойно основать» взяты изъ «Энеиды». И однакожъ, на ряду съ подражаніями въ тѣхъ случаяхъ, когда идетъ дѣло о мысляхъ общихъ, о прирасахъ риторическихъ, о поэтическихъ образахъ, видишь изображеніе дѣйствительныхъ нравовъ русскаго общества—

- 140 Зѣвнулъ, растворилъ глаза, выпался до воли,  
Тянешься ужъ часъ-другой, нѣжишься сжидая  
Пойла, что шлетъ Индія, иль везуть съ Китая,  
Изъ постели къ зѣркалу однимъ прыгнешь скокомъ,  
Тамъ ужъ въ попеченіи и трудѣ глубокомъ,  
145 Женскихъ достойную плечъ завѣску на спину  
Вскинувъ, волосъ съ волосомъ прибираешь къ чину.  
Часть надъ лоскимъ лбомъ торчатъ будутъ сановиты,  
По румянымъ часть щекамъ въ колечки завиты  
Свободно станеть играть, часть уйдетъ за темя  
150 Въ мѣшокъ. Дивится тому строенію племя  
Тебѣ подобныхъ; ты самъ, новый Нарцисъ, жадно  
Глотаешь очми себя; нога жметъ складно  
Въ тѣсномъ башмакѣ твой, потъ со слугъ валится,  
Въ двѣ мозоли и тебѣ краса становится;  
155 Избитъ полъ, и подѣ башмакъ стерто много мѣлу.  
Деревню вздѣнешь потомъ на себя ты цѣлу.  
Не столько стоить народъ римляновъ пристойно  
Основать, какъ выбрать цвѣтъ и парчу, и стройно  
Спать кафтанъ по правиламъ щегольства и моды  
160 Пора, <sup>38</sup> мѣсто, и твой разсмотрѣны годы,  
Чтобъ лѣтамъ сходенъ былъ цвѣтъ, чтобъ тебѣ въ образѣ  
Нѣжну зеленъ въ городѣ не досажалъ глазу, <sup>39</sup>  
Чтобъ бархатъ не отягчалъ въ лѣтнюю пору тѣло,  
Чтобъ тафта не хвѣстала средн зимы смѣло;  
165 Но зналъ бы всякъ свой предѣлъ, право и законы,  
Какъ искусные попы всякаго дни звоны.  
Долголѣтняго пути въ краяхъ чужестранныхъ, <sup>40</sup>

а въ этомъ изображеніи и заключается главный матеріалъ сатиръ, ихъ содержаніе. Цвѣтъ платья, выборъ матеріи, твердость и прамизна фалды, мѣра талии, кафтанъ, стоившій цѣлой деревни — все это не виргиліево и не ювеналово, а наше собственное прежнихъ временъ, требующее иногда комментарія. («Отеч. Запис.» 1848 г., XI, статья г. Галахова).

38) Время года.

39) Чтобъ въ безобразіе тебѣ зеленый цвѣтъ въ городѣ не досаждалъ нѣжному глазу.

40) Теофанъ Прокоповичъ въ своей проповѣди 1717 г. долженъ былъ доказывать пользу путешествія такимъ образомъ: «Яко бо рѣка, далей и далей проводя теченіе свое, болше и болше растетъ, получая себѣ прибаву изъ принадлежащихъ потоковъ, и тако походомъ своимъ умножается, и великую пріемлетъ силу: тако и странствованіе человѣку благоразумному прибавляетъ много. Чегожъ много прибавляетъ? тѣлесныя ли

Иждивеній и трудовъ тяжкихъ и пространныхъ  
Дивный плодъ ты произнёсъ. Ущербя <sup>41</sup> пожитки,  
170 Понявъ, что фалды должны тверды быть, не жидки,

силы? но тая подорожными неугодами слабѣетъ. Богатства ли? кромѣ купцовъ единыхъ, прочимъ убиточно есть. Чегожъ много? того, еже есть и собственному и общему добру основаніе, искусства. Не всуе бо славный оный стихотворецъ еллинскій Омѣръ въ началѣ книги своихъ, Одиссеа нарицаемыхъ, хотя кратко похвалити Улисса, вождя греческаго, о которомъ повѣсть долгую поетъ, нарицаетъ его мужа многихъ людей обычан и грады видѣвшаго. Сокращенная похвала, но великая: многія бо и великія пользы сокращенно содержать.... Что есть ли бы не иную куду давало пользу, тоѣю самое толь многихъ вещей познаніе, и сія была бы не малая корысть, наипаче мужу порбды и чести высокія, которымъ вѣденіе лучше всякаго сокровища стяжется. Но отъ сего познанія твари восходить мысль, яко же рѣхъ, къ познанію Творца и толико выше къ познанію Бога восходитъ, елико множайшая созданія познаетъ... Сверхъ того peregrinacia, или странствованіе, дивно объясняетъ разумъ къ правительству, и есть, смѣло реку, есть тая лучшая и живая честная политичи школа. Предлагаетъ бо не на хартіи, но въ самомъ дѣлѣ, не слуху, но самому видѣнію, обычан и поведенію народовъ егда-тое жъ слышимъ отъ повѣстей, или чтемъ въ книгахъ историческихъ, много не хощетъ мысль вѣрити: не мало бо и ложнѣ пріявствуется; много же и вѣроятныхъ и истинныхъ (не вѣдать для чего) не такъ ясно познаемъ, какъ егда самыя толю мѣста, гдѣ что дѣлалось, увидѣвши. И сіе то самымъ искусствомъ увѣдавъ древній оный высокаго разсужденія учитель Іеронимъ, таковое къ познанію исторій подаетъ правило: аще, рече, хощеши греческихъ стихотворцевъ и историковъ книги добръ уразумѣти, посѣти и обыди Пелопонесъ и Аттіку, что нынѣ Морреею нарицають.... Тутъ благоразумный человекъ видитъ много измѣнныя фортуны игранія, и учится протости; видитъ вины благополучій, и учится правиламъ; видитъ вину злоключеній, и учится бодрости и оберегательства; зритъ же въ чуждыхъ народахъ, аки въ зеркалѣ, своя собственныя, и своего народа, и исправленія и недостатки: сами бо себе въ самѣхъ же насъ (не вѣмъ какъ то) не ясно познаемъ; и такъ аки пчела, оставляя вредная, избираетъ, что лучшее видить быти и къ своему и къ народному исправленію. Словомъ рещи, странствованіе не во многихъ мѣстахъ, мудрейшимъ далече творить человекъ, нежели многолѣтняя старость.

«Особенно же къ дѣламъ военнымъ, изрещи трудно, какъ изрядно обучаетъ peregrinacia. Молю да не въ грѣхъ мнѣ поставитъ кто, что о вещи, моему разсужденію не подлежащей, воспоминаю дерзая. Ниже бо учительско сказую, но тоѣю, поелико и простый догадъ постигаетъ, нѣчто воспоминаю, твердое разсужденіе искусныхъ того оставляя. Кому же и легко сіе разсуждающему явѣ есть? аще бо географскія карты много въ походу военному пользуютъ, кольми паче свѣдати самыя страны, и грады, и народы. Не видимъ на картѣ, какаа сіа или онаа крѣпость, въ чемъ онаа надежда и въ чемъ боязнь, каковое искусство людей, и ка-

41) Ущербить — убавить, издержать.

- Въ полъ-аршина глубоки и ситомъ подшиты;  
 Согнувъ кафтанъ не были бѣ станомъ всѣ покрыты,  
 Каковъ рукавъ долженъ быть, гдѣ клинья уставить,  
 Гдѣ карманъ, и сколько грудъ окружа прибавить;  
 175 Въ лѣто или осенью, въ зиму или весною  
 Какую парчу подбить пристойно какою,  
 Что приличнѣе нашить, серебро или злато,  
 И Рѣксу лучше тебя знать ужъ трудновато.  
 Въ обѣдъ и на ужинъ частенько двоятся  
 180 Свѣча въ глазахъ, часто полъ подъ тобой вертится,  
 И обжирство тебѣ въ ротъ куски управляетъ.  
 Гнусныхъ тогда полкъ друзей тебя окружаетъ,  
 И глядя до костей самыхъ, нравъ веселый,  
 Тщиву душу, и въ тебѣ хвалятъ разумъ зрѣлый.<sup>42</sup>  
 185 Сладко щекотать тебѣ ухо красныя рѣчи,  
 Вздутымъ поднять пузырёмъ, чаешь,<sup>43</sup> что подъ плечи  
 Не дойдетъ тебѣ людей все прочее племя.  
 Оглянись, намѣстниковъ царскихъ чисто сѣмя,  
 Тотъ же полкъ, лишь съ глазъ твоихъ, тебѣ ужъ смѣется;<sup>44</sup>  
 190 Скоро станетъ и въ глаза; притворство минется,<sup>45</sup>  
 Когда истощишь твоихъ пожитковъ остатки.  
 (Боюсь я устъ, что въ лицо точать слова сладки):  
 Ты самъ неотступно то время ускоряешь,  
 Изъ рукъ ты пестрыхъ пучки бумагъ не спускаешь,  
 195 И мечешь горстью твоихъ мозолями и потомъ<sup>46</sup>  
 Предковъ скоплено добрѣ. Деревня со скотомъ<sup>47</sup>

ковья сего и опаго народа сердца; не видимъ на картахъ, которые угодные и которые трудные мѣста къ переходу, къ переправѣ, къ положенію стана, къ дѣйствию баталей, и прочая — симъ подобная. Перегрѣпація едина все тое, какъ на дланѣ показываетъ, и живую географію въ памяти нарисуетъ, такъ что человекъ не иначе свѣданныя страны въ мысли своей имѣеть, аки бы на воздухѣ летая имѣлъ оныя предъ очима.» (Слово въ нехѣлю осьмую на десять).

42) Т. е. полкъ друзей, обѣдая тебя, хвалятъ въ тебѣ веселый нравъ, тщивую душу и зрѣлый разумъ. Здѣсь союзъ и соединяющаго имени: *душ у и разумъ*.

43) Т. е. какъ неумѣющій плавать, поднятый на поверхность воды пузырями.

44) Надъ тобою смѣется.

45) Перестанутъ притворяться.

46) Ставишь на карту добро, скопленное мозолями (отъ работъ) и потомъ твоихъ предковъ.

47) Размѣръ стиха требуетъ читать *скотомъ* вмѣсто *скотомъ*.

Не первая ужъ пошла въ бережную руку  
Того, кто мало предъ сѣмь<sup>48</sup> кормился отъ стуку  
Молота по жаркому въ кузницѣ желѣзу.

200 Приложился сильный жаръ къ поносному рѣзу,  
Часто любишь опирать щеки на грудь бѣлу;  
Въ томъ проводишь прочій день<sup>49</sup> и ночь почти цѣлу.

Но тѣ, кои на стѣнахъ большой твоей залы  
Видишь надписи, прочесть трудъ тебѣ немалый;

205 Чужой глазъ нуженъ тебѣ и помощь чужая  
Нужна, чтобъ знать назвать черту, что копая  
Воинъ предъ собой ведётъ, укрываясь, къ валу;  
Чтобъ различить, гдѣ стѣны часть одна по малу  
Частымъ быстро-пагубныхъ пуль ударомъ пала,<sup>50</sup>

210 Гдѣ, грозно разсѣдшия, земля вдругъ пожрала;  
Къ чему тутъ войска одна часть въ четверобочникъ<sup>51</sup>  
Строится, гдѣ бога нуженъ ужъ спомочникъ  
Рѣдкимъ полкамъ, и гдѣ ужъ превосходны силы  
Оплошного недруга надежду прельстят.

215 Много вышнихъ требуетъ свойствъ чинъ воеводы  
И много разныхъ искусствъ; и входъ, и исходы,  
И мѣсто, годно къ бою, видить однимъ взглядомъ.  
Лишней безопасности не опоешь ядомъ,  
Остръ,<sup>52</sup> проникаетъ враговъ тайные совѣты,

220 Временно предупреждать удобенъ наветъ,<sup>53</sup>  
О обильности въ своемъ таборѣ<sup>54</sup> печется  
Неусыпно, и любовь ему предпочтется  
Войска, и не будетъ имъ за стрѣхъ ненавидимъ;  
Отцомъ невинный народъ зоветъ, не обидимъ

225 Его жадностью: врагамъ однимъ лишь ужасенъ,  
Тихимъ нравомъ и умомъ и храбростью красенъ.<sup>55</sup>  
Не спѣшитъ дѣло начать, начавъ производить  
Смѣло и скоро; не столь бѣгло Перунъ сходитъ,

48) Не задолго до этого.

49) Остальное время дня.

50) Гдѣ одна часть стѣны разрушилась отъ частныхъ быстро-пагубныхъ пуль (отъ пушечной стрѣльбы).

51) Въ каре.

52) Острымъ взглядомъ.

53) Способенъ заблаговременно предупреждать замыслы непріятеля.

54) Въ своемъ лагерѣ.

55) Украшенный.

- Страшно гремя. <sup>56</sup> Въ счастьи умѣренъ быть знаетъ, <sup>57</sup>  
 230 Терпѣливъ въ нуждѣ, въ бѣдствѣ твердъ не унываетъ.  
 Ты тѣхъ добродѣтелей, тѣхъ чуть имя знаишь  
 Слышалъ ли? <sup>58</sup> Самыхъ числу дивишься ты званій,  
 И въ одинъ всѣхъ мозгъ вмѣстятъ смертныхъ столь  
 мнишь трудно,  
 Сколь дворецкому не красть, нль судѣ жить скудно. <sup>59</sup>  
 235 Какъ тебѣ ввѣрить корабль, козь лодкой не править?  
 И хотя въ пруду твоёмъ, лишь берегъ оставилъ,  
 Тотчасъ къ берегу спѣшишь; гладкихъ испугался  
 Ты водѣ. Кто пространному морю первый вдался,  
 Мѣдное сердце имѣлъ; <sup>60</sup> смерть тамъ обступаетъ  
 240 Съ низу, съ верху и боковъ; одна отдѣляетъ  
 Отъ нее доска, толста палца лишь въ четыре:  
 Твоя душа требуетъ разстоянья шире,  
 И писана смерть тебя дрожать заставляетъ; <sup>61</sup>  
 Одинъ холопъ лишь твою храбрость искушаетъ,  
 245 Что одинъ онъ отвѣчать тебѣ не посмѣетъ. <sup>62</sup>  
 Нужно жъ много и тому, кто рулемъ владѣетъ, <sup>63</sup>  
 Искусствъ и свойствъ съ самаго укрѣпленныхъ дѣтства,  
 И столь нужнѣй тѣмъ, сколь вящши <sup>64</sup> суть бѣдства  
 На морѣ, нежъ на землѣ. Твари Господь чудну  
 250 Мудрости свою оказалъ, во всѣхъ не оскудну  
 Мѣру постави частяхъ міра, и межъ ними  
 Взаимно согласіе; лучами своими  
 Свѣтила небесныя, жегѣзде, не многу

56) Громъ, гроза.

57) Умѣть быть умѣреннымъ.

58) Едва ли ты слышалъ даже имя тѣхъ добродѣтелей и знаишь.

59) И думаешь, что вмѣстятъ ихъ всѣхъ въ одинъ мозгъ смертныхъ столь же трудно, сколь.... и пр.

60) Здѣсь Кантемиръ не указалъ, что подражаетъ Горацию:

*Illi robur et aes triplex*

*Circa pectus erat, qui fragilem truci*

*Commisit pelago ratem*

*Primus....* (III ода, 1 книги)

(У того, кто первый ввѣрилъ лодку ладью бурному морю, около г руди былъ дубъ и тройная мѣдъ).

61) И нарисованное сраженіе заставляетъ тебя дрожать.

62) Одинъ твой холопъ только испытываетъ твою храбрость, потому что онъ одинъ не смѣетъ тебѣ возражать (сопротивляться).

63) Кто управляетъ кораблемъ.

64) Чѣмъ больше...



- Отъ дивнаго камня взявъ силу, намъ дорогу  
 255 Надежную въ безднѣ водѣ показать удобны;  
 Небесъ положеніе на землѣ способный  
 Бываетъ намъ проводникъ, и когда страхъ мучить  
 Грубыхъ пловцовъ, кормчаго искуснаго учить  
 Скрытый камень миновать, изъ берегъ опасный,  
 260 И въ пристань достигъ, гдѣ часть кончится ужасный.  
 Недруга догнать, надъ нимъ занять вѣтръ способный  
 И побѣду одержать, вступя въ бой удобный,  
 Трудъ немалый. На морѣ, какъ на землѣ, тѣ же  
 Начальниковъ должности: тебѣ еще рѣже  
 265 Снизлась трубка и компасъ, нежь строй и осада.  
 За краснымъ судить сукномъ адамлевы чада,<sup>65</sup>  
 Изъ править достоинъ тотъ, чья есть совѣсть чиста,<sup>66</sup>  
 Сердце къ сожалѣнію склонно, и рѣчиста<sup>67</sup>  
 270 Кого деньга одолѣтъ, ни страхъ, ни надежда  
 Не сильны, предъ кѣмъ всегда мудрецъ и невѣжда,  
 Богачъ и нищій съ сумой, гнусна бабья рожа  
 И краснаго цвѣтъ лица,<sup>68</sup> пахарь и вельможа  
 Равны въ судѣ, и одна правда превосходна;  
 Кого не могутъ презлѣстить: въ хитростяхъ всеплодна  
 275 Ябеда и ея другъ дьякъ или подьячей;  
 Чтобъ, чрезъ руки ихъ прошедъ, слѣпымъ не стать  
 зрячей,<sup>69</sup>  
 Блжстись долженъ, и самъ знать и листъ и страницу,<sup>70</sup>  
 Что отъ нападенія сильнаго вдовицу  
 Соперника можетъ спасти, и сиротъ покойну<sup>71</sup>  
 280 Уставить жизнь, предписавъ плутамъ казнь достойну.  
 Наизусть онъ знаетъ всѣ естественны права,<sup>72</sup>  
 Изъ нашего высосавъ весь онъ сокъ устава,<sup>73</sup>

65) Людей.

66) У кого чиста совѣсть.

67) Чье сердце, склонное къ сожалѣнію, не сильны одолѣтъ ни рѣ-  
 чистая деньга, ни страхъ, ни надежда.

68) Цвѣтъ красиваго лица, т. е. красавица.

69) Долженъ заботиться, чтобы зрячій не стать слѣпымъ, прошедъ че-  
 резъ ихъ руки.

70) Т. е. статью закона.

71) Который можетъ спасти вдовицу отъ нападенія сильнаго сопер-  
 ника.

72) Для размѣра *права* вмѣсто права, т. е. естественный законъ.

73) Т. е. изучилъ до тонкости всѣ наши законы.

- Мудры не спускаетъ съ рукъ указы Петровы,  
 Конимъ стали мы вдрѣгъ народъ уже новый,  
 285 Не меньше стройный другѣхъ, не меньше обильный,  
 Завидимъ врагу <sup>74</sup>, и въ немъ злобу унять сильный.  
 Можешь-ли что общать народу подобно? <sup>75</sup>  
 Бѣдныхъ слезы предъ тобою льются, пока злобно  
 Ты смѣешься нищетѣ; каменный душою  
 290 Бьешь холопа до крови, что <sup>76</sup> махнулъ рукою  
 Вмѣсто правой лѣвою (звѣрямъ лишь причина  
 Жадность крови; плоть <sup>77</sup> въ слугѣ твоей однолична).  
 Мало, правда, ты копишь <sup>78</sup> денегъ, но къ нимъ жадеешь: <sup>79</sup>  
 Мотъ почти всегда живѣтъ сребролюбьемъ смраденъ,  
 295 И все законно онъ мнитъ, что ужъ истощенной  
 Можетъ дополнить мѣшокъ; <sup>80</sup> нужды совершенной  
 Стала ему золотѣ куча, безъ которой  
 Прохладамъ <sup>81</sup> долженъ своимъ видѣтъ конецъ скорой.  
 Арапскаго языка, права и законы  
 300 Мнятся тебѣ, дикіе русску уху звонны. <sup>82</sup>  
 Если въ тѣ чины не гожъ, скажешь мнѣ, я чаю  
 Не хуже Клита носить ключъ золотой знаю;  
 Какія свойства его, какая заслуга  
 Лучшимъ могли показатъ изъ нашего круга?  
 305 Клита въ постелѣ застатъ не можетъ день новой,  
 Неотступенъ сохнетъ онъ, зѣвая въ крестовой, <sup>83</sup>  
 Спины своей не жалѣлъ, кланяясь и мухамъ,  
 Конимъ доступъ дозволенъ къ временничьимъ ухамъ. <sup>84</sup>  
 Клитъ остороженъ—свой слова точно мѣрять,  
 310 Лстить всякому, никому почти онъ не вѣрять.

74) Предметъ зависти врага.

75) Можешь ли общать народу что-нибудь подобное?

76) За то, что....

77) Т. е. плоть, тѣло у слуги такое же, какъ и у тебя.

78) Для размѣра стиха слово копишь здѣсь нужно слить въ чтеніи съ предыдущимъ ты, такъ чтобъ удареніе было на немъ не слышно.

79) Жадеешь до нихъ.

80) Онъ думаетъ, что все то законно, что можетъ дополнить его мѣшокъ.

81) Роскошной жизни.

82) Звукъ.

83) Въ пріемной у знатныхъ.

84) Ушамъ, т. е. тѣмъ, которые, не смотря на свою ничтожность, могутъ замолвить о немъ что-нибудь временщику.

- Съ холопомъ новыхъ людей дружбу вѣсть не рдится, <sup>85</sup>  
 Истинная мысль его прилежно таятся <sup>86</sup>  
 Въ дѣлахъ его. О трудахъ своихъ онъ не тужить,  
 Идучи упрямо въ цѣль; Клиту счастье служить.  
<sup>815</sup> Иныхъ свойствъ не требуетъ, кому оно дружно,  
 А у Клита безъ того нѣчто занять нужно  
 Тому, кто въ царскомъ прожить домѣ жизнь оставилъ, <sup>87</sup>  
 Чтось крылья, къ солнцу подшѣдъ, мягки не расплавилъ,  
 Короткій языкъ, липо и радость удобно  
<sup>830</sup> И печаль изображать, какъ больше способно  
 Къ пользѣ себѣ, по другихъ лицу примѣняясь.  
 Честіе будетъ онъ другъ, всѣмъ друженъ являясь;  
 И много смирѣніе, и разсудность многу  
 Совѣтую при дворѣ. Лучшую дорогу  
<sup>835</sup> Избралъ, кто правду всегда говорить принялся,  
 Но и кто правду молчитъ, виновенъ не стался,  
 Буде ложью утайтъ правду не посмѣтъ.  
 Счастливъ, кто средины той держаться умѣтъ;  
 Умъ свѣтлый нуженъ къ тому, разговоръ пріятный. <sup>88</sup>

85) Не краснѣемъ.

86) Тщательно укрывается.

87) Рѣшился служить при царскомъ дворѣ.

88) «Требую отъ предводителя войскъ, отъ мореплавателя и судьи строгой нравственности и большихъ познаній, замѣчаетъ г. Галаховъ, Кантемиръ является снисходительнымъ, когда рѣчь коснулась Клита—куртизана. Въ изображеніи обязанностей придворной особы вы видите не строгое требованіе нравственнаго долга, а какой-то нравственный эклектизмъ, подозрительную снисходительность. Стоицизмъ Персія доходилъ до неустойчивой неумолимости; Кантемиръ, болѣе наклонный къ Горацию, въ нравственности держится средины между откровенностью правды и ея молчаніемъ, нужнымъ по времени. Блаженная середина, ведущая къ счастью.

«Какимъ образомъ сатирикъ и вслѣдъ за нимъ примѣчанія могли согласить искусство Клита съ добрыми свойствами, приличнѣйшіе поступки его съ нравственностью, и въ беззлбномъ притворствѣ, т. е. въ умѣньи примѣнять лицо свое къ тѣмъ людямъ, съ которыми говоритъ, видѣть добродѣтель, называемую по-латыни *simulatio* и *dissimulatio*? Тѣмъ болѣе странною кажется подобная философія, что образъ Клита вовсе не принадлежитъ къ лживымъ, и что перейти отъ него къ блаженной срединѣ — иначе, къ счастью — не слѣдовало ни по законамъ логики, ни по внушеніямъ поэзіи».

Снисходительность кантемировой морали г. Галаховъ объясняетъ изъ его характеръ, образованія и положенія въ обществѣ. Онъ сводитъ всѣ мысли его, разбѣяныя въ его сатирахъ, къ главнымъ, существеннымъ положеніямъ его философіи, которая и получаетъ такую характеристику:

320 Уचितность приличная, что даетъ родъ знатный.

Ползати не совѣтую, хоть спѣси гнушаюсь;

Всего того я въ тебѣ пскать опасуюсь.

«Истинная мудрость человѣка заключается въ прямой, т. е. настоящей мѣрѣ вещей, а эта прямая мѣра есть не что иное, какъ середина между крайностями — блаженная, золотая середина, безъ которой нѣтъ счастья человѣку и которую Гораций выбралъ идеаломъ своихъ желаній. Стремленіемъ къ срединѣ объясняется нелюбовь Кантемира къ крайностямъ. У него нѣтъ положительныхъ, безусловныхъ требованій суровой добродѣтели — такихъ требованій, при которыхъ становятся смѣшны всѣ злодѣйствительные поступки; у него нѣтъ и ожесточенія противъ безправственности, такого ожесточенія, при которомъ не лѣзя заключать, ни на какихъ условіяхъ, мировой сдѣлки съ порокомъ. Философія Кантемира стыдлива и несмѣла, какъ его характеръ: она проповѣдуетъ добро, боясь, поражаетъ порокомъ, краснѣя. Это не мораль во всей ея неприкосновенности: это — полумораль, близкая къ равнодушію, индифферентизму. Въ однихъ мѣстахъ, она страшится перейти, въ другихъ — не дойти, отъ чего и происходитъ ея двусмысленность, ея сомнительное, колеблющееся положеніе, подобное положенію того человѣка, который хочетъ пройти по острію, не падая ни направо, ни нѣлѣво. Нужно ли нашему сатирику оцѣнить искусство Климта, ловкаго куртизана? — онъ соглашается, что лучшую дорогу избралъ тотъ, кто всегда говорить правду; однакожъ, не вповсѣхъ и тотъ, кто умалчиваетъ правду, если не посмѣетъ утаить правду ложью; блаженъ, кто умѣетъ держаться этой срединѣ! (Сатира 2). Какой же? между лучшей дорогой и дорогой не лучшей! Выборъ здѣсь, кажется, не затруднителенъ. Изъ двухъ золъ выбираютъ меньшее; изъ двухъ благъ надобно выбирать большее. Правственная философія нашего сатирика или невѣрна, или слишкомъ снисходительна. Изобразивъ низость Хирона въ годину бѣдствія, пятая сатира заключаетъ свое изображеніе такимъ выводомъ: слабой душѣ трудно держать средину: въ свѣтлый день она чрезчуръ гордится, а въ черные дни чрезчуръ подла. Отсюда слѣдуетъ, что душѣ сильной, человѣку великодушному надобно не слишкомъ гордиться въ счастья и не слишкомъ быть подлымъ въ несчастіи. Такая мораль, которую всего приличнѣе назвать срединною, не исключаетъ, стало быть, ни известной степени гордости, ни известной степени подлости. Ужели она думаетъ, что только крупная безправственность есть безправственность, а мелкія доли ея переходятъ въ правственность? Малѣйшая частичка мышьяка — все мышьякъ, а не сахаръ! Этого мало! Кантемиръ до того снисходителенъ, что позволяеть быть злымъ, если не лѣзя быть добрымъ:

Не лѣзя добрымъ быть? будь золь, дѣтямъ не къ изылу,

Лучше же отъ всякаго убѣгать порока;

Если не лѣзя, скрой его отъ младенца ока. (Сат. 7).

«Замѣтимъ, что всемогущимъ словомъ не лѣзя приккрыть какую угодно мерзость, по пословицѣ: на нѣтъ и суда нѣтъ. Подобные нравственные совѣты можно назвать уступками той или другой крайности, и потому они выражаются почти всегда уступительными періодами. Грамматическая ихъ форма: «хотя, однако», что иногда равнозначительно словамъ: «такъ да не такъ».

- Словомъ, много о вещахъ тщетныхъ безпокойства,  
Но въ тебѣ ни одного нѣтъ хвальнаго свойства.
- 335 Исправь себя, и тогда жди, дружокъ, награды;  
По тѣхъ поръ, что ты забыть, не чувствуй досады:  
Пороковъ, кои тепѣрь заграждены тѣнью  
Стѣнъ твоихъ, не прикроешь вышекъ степенью.  
Чистъ быть долженъ, кто туды не поблѣднѣвъ всходитъ,  
340 Куды зоркіе глаза весь народъ наводитъ.
- Но положимъ, что твой заслуги и нравы  
Достойнымъ являютъ тѣ лучшей мзды и славы:  
Тѣ, кои оной тебѣ неправо лишаютъ,  
Жалки, что пользу свою въ тебѣ презираютъ;
- 345 А ты не долженъ судить, судятъ ли тѣ здраво,  
Или самъ многимъ себя предпочтешь неправо?  
Надъ всѣмъ же тому, кто родъ съ древняго начала  
Ведетъ, зависть, какъ свинѣй узда, не пристала,  
Еще бъ можно извинить, если знатный тужить,  
350 Видя, что счастье во всѣмъ слѣпо тому служить,  
Кого сколько темень родъ, столь нравы развратны,  
Ни отечеству добры, ни людямъ пріятны:  
Но когда противное<sup>89</sup> видитъ въ человѣкѣ,  
Веселиться долженъ онъ, что есть въ его вѣкѣ

---

«Горацій, «восторгомъ грудь питаю», не то же ли говорилъ? не того ли же самого желалъ? Въ нравственности, «онъ бракъ не съ высока». Вся его философія сводится въ двѣ или три идеи, въ два или три желанія. Покой, пріятная умѣренность, беззаботность о будущемъ днѣ — вотъ что ему нужно. Конечно, эта пріятная или золотая умѣренность обходится довольно дорого: она требуетъ, чтобъ Тибуръ оставался неприкосновенною собственностію хозяина, чтобъ онъ имѣлъ малую толику фалернскаго, чтобъ, при беззаботности о будущемъ днѣ, было безтревожное наслажденіе днемъ настоящимъ. Во всемъ же прочемъ, и въ религій и политикѣ, Горацій хранитъ, какъ сокровище, свое равнодушіе, которое выражается имъ откровенно. Такой философъ, какъ Горацій, конечно, не будетъ преслѣдовать общественныя недостатки: онъ только посмѣется надъ ними. Тонъ его сатиры выйдетъ ровный, какъ и у Кантемира. Вотъ почему такъ ясно сходство между ними.

«Небольшое число идей Горація и выражается небольшимъ числомъ поэтическихъ образовъ: онъ поэтъ. Сила его не въ глубинѣ чувства и могуществѣ фантазіи, не въ дарѣ творчества, а въ красотѣ внѣшней формы, въ выраженіи. Грація рима, чистота языка, свѣтлость, прозрачность стиля—вотъ чѣмъ онъ прельщаетъ и вотъ чего нѣтъ у нашего сатирика». (Статья г. Галах. «Отеч. Зап.» 1848 г. XI).

89) Противуположное всему сказанному.

- 355 Мужъ таковъ, кой добрымъ родъ свой возвышаетъ  
Дѣлами, и полезенъ всѣмъ быть начинается.  
Что жъ въ Дамонѣ, въ Трифонѣ и въ Туллиѣ гнусно,  
Что, какъ награждаютъ ихъ, тебѣ на смерть грустно?  
Благонравны тѣ, умны, вѣрность ихъ немала;  
360 Слава наша съ трудовъ ихъ нѣчто воспріяла.  
Правда, въ царство Ольгино предковъ ихъ не знашъ,  
Думнымъ и намѣстникомъ дѣды не бывали,  
И дворянства древностью считаться съ тобою  
Имъ не лзя; да что съ того? Они вѣдь собою  
365 Начинаютъ знатный родъ, какъ въ древніе вѣки  
Твой предки, когда Рѹсь стали крестить греки.  
И твой родъ не все таковъ былъ, какъ потомъ стался,  
Но первый съ предковъ <sup>90</sup> твоихъ, кой дворянинъ звался,  
Имѣлъ отца славою гораздо поуже,  
370 Каковъ Трифонъ, Туллиѣ былъ, или и поуже.  
Адамъ дворянъ не родилъ, но одному сыну  
Жребій былъ копать садъ, пастъ другому скотину;  
Ное въ ковчегѣ съ собой спасъ все себѣ равныхъ  
Простыхъ земледѣтелей, нравами лишь славныхъ:  
375 Отъ нихъ мы произошли, одинъ поранѣе  
Оставя дудку, соху; другой попозднѣе.

## ПРИМѢЧАНІЯ.

Намѣреніе сей сатиры есть обличить тѣхъ дворянъ, которые, лишены будучи всякаго благонравія, однимъ благородіемъ тщеславятся и сверхъ того завидуютъ всякому благополучію другихъ, кои чрезъ свои труды изъ подлосты въ знатное достоинство происходятъ. Писана она мѣсяца два спустя послѣ первой, разговоромъ между Филаретомъ и Евгениемъ, кои вымышленныя имена значатъ на греческомъ языкѣ, первое *любителя добродѣтели*, а другое *дворянина*.

Стихъ 2. *И глаза красны*. Отъ слезъ глазъ краснѣютъ такъ же, какъ и отъ бессонницы.

90) Изъ предковъ. Въ § 75 своего разсужденія о стихосложеніи Кантемиръ замѣчаетъ: «съ вмѣсто изъ общій обычай разговора узаконяетъ. Кто не вѣдаетъ, что по вся дни говоримъ съ устъ сію, съ золота вмѣсто изъ устъ, изъ золота».

Ст. 3. *Какъ тотъ, что чинъ патриарихъ достати.* Всѣмъ извѣстно высокомисліе бывшаго архіепископа Р\*\*\*, который ничего такъ не желалъ, какъ быть главнѣйшимъ церкви російской; а для получения того чина много коней раздарилъ, которыхъ онъ имѣлъ изрядный заводъ.

Ст. 5. *Пугомъ ли запрещено ѣздить.* Въ Санктпетербургѣ пугомъ ѣздить отъ императора Петра Великаго всѣмъ запрещено было, кромѣ придворныхъ.

Ст. 6. *Слугъ пеленать въ злато.* Украшать платье слугъ своихъ золотомъ. Узоры, кои обыкновенно платью ихъ выкладываютъ, много на пеленанье походятъ.

Ст. 7. *Вина ль дорогова.* Вина дорогія разумѣются венгерское, шампанское и бургонское, которыя подлинно въ Москвѣ дороги, и затѣмъ больше всѣхъ другихъ въ почтеніи.

Ст. 9. *Обильство сыплетъ тебѣ дары полнымъ рогомъ.* Стихотворцы изображаютъ обильство или изобиліе въ лицѣ жены, которая держитъ въ рукѣ большой рогъ, и изъ него сыплетъ овощи, деньги, бисеры и прочія вещи.

Ст. 10. *Не претитъ,* вмѣсто не запрещаетъ, не мѣшаетъ.

Ст. 11. *Ужли твои уста косны стали.* Дивятся Филаретъ Евгенію, который прежде съ природы былъ говорливъ, а теперь противно праву своему молчить.

Ст. 16. *Дамонъ.* Имя вымышленное, какъ въ слѣдующемъ стихѣ Трифонъ и Тулій.

Ст. 17. *Лента дана,* то есть пожалована кавалерія, которая на лентахъ носится.

Ст. 22. *Какъ въ понахъ соборныхъ.* Соборныя церкви называются, у которыхъ нѣсколько поповъ служатъ. Рѣдко въ такихъ понахъ согласіе бываетъ, какъ то одного ремесла люди въ обществахъ безъ зависти пробыть не могутъ.

Ст. 31. *Ни какой пользы.* Лучше бы было написать *ни какой пользы*; но здѣсь для рѣимы употреблено народное слово вмѣсто чистаго русскаго.

Ст. 32. *Царство Олим.* Ольга, жена Игоря, сына Рюрикова, перваго російскаго самодержца. Она первая приняла христіанскую вѣру и распространила силы и славу російскаго государства; почитается во святыхъ подъ именемъ Елены, которое ей дано въ крещеніи. Начала царствовать въ 950 лѣто по Рождествѣ Христовѣ. См. *СинOPSISъ Россійской Исторіи*, стр. 37.

Ст. 38. *Думнаго, Намѣстника.* Думные бояре изстари то-жъ были,

что теперь тайные совѣтники. Намѣстниками назывались губернаторы. Имена сихъ чиновъ отиѣнилъ императоръ Петръ Великій въ началѣ нынѣшняго вѣка.

Ст. 41. *Стѣны нашей залы.* Видно, что у отца сего дворянина въ залѣ по стѣнамъ расписаны были войны, въ которыхъ онъ присутствовалъ. Зала было французское, *salon, большая палата.*

Ст. 48. *Какъ рѣши строй, какъ ломали валы,* то есть, какъ, побѣждая войска непріятельскія, брали города.

Ст. 49. *Выборна таскалася счита.* Выборные люди за нимъ слѣдовали.

Ст. 50. *Крестова.* Передняя горница такъ называлась, въ коей въ старину обыкновенно отправлялись молитвы утреннія и вечернія, и за тѣмъ вся восточная стѣна убрана была иконами и крестами; отчего принадлежащія къ господскимъ домамъ поны *крестовыми* полами назывались.

Ст. 54. *Съ полными руками.* Съ подарками.

Ст. 60. *Кладъ богатый лежалъ.* Многіе у насъ суевѣрно думаютъ, будто кладъ, то есть закопанная въ землю сокровища, счастливымъ являются въ видѣ кошки, собаки и другихъ животныхъ, и гдѣ они покажутся, на томъ мѣстѣ копать должно землю въ надежде богатой находки.

Ст. 66 и 67. *Лукавыхъ примѣты, лѣсть, похлебство.* Два порока, весьма свойственные лукавымъ людямъ, и по которымъ тотчасъ ихъ признать можно.

Ст. 69. *Благородство будучи заслу́жъ мзда.* Когда дворянство дается кому въ награжденіе заслуги, то оно весьма важно; въ противномъ случаѣ пустое и безплодное имя.

Ст. 70. *Много въ немъ пользы признаю.* Много пользы государству, потому что такіа награжденія и казни не дорого становятся, и гораздо лучше ободряютъ людей къ похвальнымъ дѣламъ, не только для того, что дворянское имя, преходя отъ предковъ къ потомкамъ, представляетъ свидѣтельство награжденія за добрыя дѣла, но и для того, что дворянское имя, преходя отъ предковъ къ потомкамъ, представляетъ свидѣтельство награжденія за добрыя дѣла, но и для того, что во многихъ надежда богатствъ меньше дѣйствуетъ, нежели надежда чести и славы.

(Эти два листа отпечатаны по изданію 1762 г.)













3313

K3

1867

v. 1

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES  
CECIL H. GREEN LIBRARY  
STANFORD, CALIFORNIA 94305-60  
(415) 723-1493

All books may be recalled after 7

DATE DUE

DO: JUL 20 1994

DOC JUN 28 1995  
MAY 03 1995

JUN 28 2001  
SEP 14 2000 / F13

JAN 9 2003  
SEP 2 2003

